

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 若罪人引诱你(if Sinners Entice Thee) 000001

2. 若罪人引诱你(if Sinners Entice Thee) 000002

3. 若罪人引诱你(if Sinners Entice Thee) 000003

4. 若罪人引诱你(if Sinners Entice Thee) 000004

5. 若罪人引诱你(if Sinners Entice Thee) 000005

6. 若罪人引诱你(if Sinners Entice Thee) 000006

7. 若罪人引诱你(if Sinners Entice Thee) 000007

8. 若罪人引诱你(if Sinners Entice Thee) 000008

9. 若罪人引诱你(if Sinners Entice Thee) 000009

10. 若罪人引诱你(if Sinners Entice Thee) 000010

11. 若罪人引诱你(if Sinners Entice Thee) 000011

12. 若罪人引诱你(if Sinners Entice Thee) 000012

13. 若罪人引诱你(if Sinners Entice Thee) 000013

14. 若罪人引诱你(if Sinners Entice Thee) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

若罪人引诱你(If Sinners Entice Thee)

第1/14页

[ˈwɪljəm] [lə] -
William Le Queux
威廉 乐 -

威廉·勒奎克斯

" [ɪf] ['sɪnərz] [ɪn'taɪs] [ði:]
" **If Sinners Entice Thee**
" 如果 罪人 诱惑 汝

“若罪人引诱你

" [ˈtʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter One** .
" 章 一 .

“第一章。

- .
Zertho .
- .

泽尔索。

" [nʊʊ] , - .
" **No , Zertho** .
" 不 , - .

“不，泽尔索。”

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [li'a:n] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['brʊkɜː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ,
You forget that Liane is my daughter , the daughter of Brooker of the Guards ,
你 忘记 那 莉安 是 我的 女儿 , 这 女儿 的 布鲁克 的 这 卫兵 ,
[wʌns][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,
once an officer ,
一次 一个 官 ,
你忘了莉安娜是我的女儿，是卫兵布鲁克的女儿，布鲁克曾经是一名军官。

[ænd; ənd] [stɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
and still , I hope , a gentleman . "
和 仍然 , 我 希望 , 一个 绅士 . "

我希望他仍然是一位绅士。

" ['dʒent(ə)lmən] ! " [sniəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] .
" **Gentleman ! " sneered the other with a curl of his lip .**
" 绅士 ! " 冷笑 这 其他 和 一个 卷曲 的 他的 唇 .

“先生！”对方冷笑着撇了撇嘴。

[ˈɛrlə] ['brʊkɜː] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
Erle Brooker shrugged his shoulders , but did not reply .
厄尔 布鲁克 耸了耸肩 他的 肩膀 , 但 做过 不是 回复 .

厄尔·布鲁克耸了耸肩，但没有回答。

" [jet] ['meni] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] ['iːgər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['prɪnses] - [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
" **Yet many women would be eager enough to become Princess d'Auzac if they had**
" 然而 许多 女性 会 是 渴望的 足够的 到 变得 公主 - 如果 他们 有
[ðə; ði] [tʃæns] ,
the chance ,
这 机会 ,

“然而，如果有机会，许多女性都会渴望成为奥扎克公主。”

“ [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [tɔːl] , [dɑːrk] - [ˈbɜːdɪd] , [ˈhænsəm] [mæn] ,
“ **observed the tall , dark - bearded , handsome man ,**
“ 观察到 这 高的 , 黑暗的 - 留着胡子的 , 英俊的 男人 ,
“这位身材高大、留着黑色胡须、相貌英俊的男子观察着这一切。”

[ˈspiːkɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈæksənt][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈiːzəli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
speaking English with a slight accent as he leaned easily against the edge of
请讲 英语 和 一个 轻微 口音 作为 他 倾斜 容易地 反对 这 边缘 的
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

他轻松地倚靠在桌边，用略带口音的英语说道。
[ænd; ʌnd] [ɡlɑːnst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈjæbi] , [ˈtʃiːpli] - [ˈfɜːrniʃt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
and glanced around the shabby , cheaply - furnished little dining - room .
和 瞥了一眼 大约 这 破旧 , 便宜 - 提供 小的 用餐 - 房间 .

他环顾四周，只见这间破旧、家具简陋的小餐厅。
[ˈsæloʊ] - [feɪst] , [dɑːrk] - [aɪd] , [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][eɪdʒd] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] — [wɪð; wɪθ]
Sallow - faced , dark - eyed , broad - shouldered , he was aged about forty — with
黄褐色 - 面对 , 黑暗的 - 眼睛 , 广阔 - 肩部 , 他 曾是 老年人 关于 四十 — 和

[fʊl] [lɪps][ænd; ʌnd] [lɔːŋ] [ˈteɪpərɪŋ] [hændz] ,
full lips and long tapering hands ,
满的 嘴唇 和 长的 逐渐变细 双手 ,
他面色蜡黄，眼睛黝黑，肩膀宽阔，大约四十岁左右——嘴唇丰满，双手修长。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] .
white as a woman's .
白色的 作为 一个 女性的 .
像女人的皮肤一样白。

“ [bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , ” [ˈænsər] [ˈkæptɪn] [ˈerlə] [ˈbrʊkɜː] [æt; ət]
“ **Both of us know the world , my dear fellow , ” answered Captain Erle Brooker at**
“ 两个都 的 我们 知道 这 世界 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 回答 队长 厄尔 布鲁克 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

“我们俩都见多识广，我的朋友，”厄尔·布鲁克船长最后回答道。
[ˈstændɪŋ] [əˈstraɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡɔːdi] [dʒæpəˈniːz] [ʌmˈbrelə] [hæd; həd] [bɪn]
standing astride before the fireplace in which a gaudy Japanese umbrella had been
常设 跨骑 前 这 壁炉 在 哪个 一个 艳丽的 日本人 伞 有 到过

[pleɪst] [tuː; tə][haɪd][ɪts] [ˈʌɡlɪnəs] .
placed to hide its ugliness .
放置 到 隐藏 它是 丑陋 .
她跨坐在壁炉前，壁炉里放着一把俗艳的日本伞，用来遮掩壁炉的丑陋。

“ [ˈʊrli] [ðə; ði][faɪv] [ˈjɪrz] [wiː; wi] [spɛnt] [təˈɡeðər] [wɜːr; wər] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː 'es] [ðæt] [ðer; ðər]
“ **Surely the five years we spent together were sufficient to show us that there**
“ 一定 这 五 年 我们 花费 一起 是 充足的 到 展示 我们 那 那里
[ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] — [ænd; ʌnd] [ˈwɪmɪn] ? “
are women — and women ? ”
是 女性 — 和 女性 ? ”

“我们一起度过的五年时光难道还不足以让我们明白，女人之间是有区别的吗？ ”
“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] , ” [ðə; ði] [ˈlðər] [kraɪd] [ˈsɪnɪkli] .
“ **Of course , as I expected , ” the other cried cynically .**
“ 的 课程 , 作为 我 预期的 , ” 这 其他 哭 愤世嫉俗地 .
“果然不出我所料，”另一个人冷笑着说。

“ [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [bæk] [ə'gen] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ˈberɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsliːpi] [ˈkʌntri] [ˈvɪlɪdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ **Now that you're back again in England , buried in this sleepy country village , you are**
“ 现在 那 你是 后退 再次 在 英格兰 , 埋葬 在 这 困 国家 村庄 , 你 是
[br'kʌmɪŋ] [ˌsenti'ment(ə)l] .
becoming sentimental .
成为 感伤的 .

“现在你又回到了英国，长眠于这个宁静的乡村，你变得多愁善感了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ˈhɑːrdli] [laɪk] [juː; jʊ] . “
I suppose it is respectable to be so ; but it's hardly like you .”
我 认为 它 是 可敬 到 是 所以 ; 但 它是 几乎 喜欢 你 . “
我觉得这样做挺体面的；但这不太像你的风格。

“ [juːv] [ˈprɒspəd] .
“ **You've prospered** .
“ 你已经 繁荣昌盛 .
“你发了财。”

[aɪv] [ˈfɔːlən] [ə'pɑːn][ˈiːv(ə)l] [deɪz] . “
I've fallen upon evil days . “
我已经 倒下 之上 邪恶的 天 . “
我遭遇了厄运。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ˈsɪmələr] [lʌk] [ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd]
“ **And you could have had similar luck if only you would have continued**
“ 和 你 可以 有 有 相似的 运气 如果 仅有的 你 会 有 持续
[tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðæt] [snʌɡ] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [naɪs] ,
to run with me that snug little place in Nice ,
到 跑步 和 我 那 舒适 小的 地方 在 好的 ,
“如果你当初继续和我一起在尼斯那个舒适的小地方生活，你也会有同样的好运。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfeðər] , “ [hiː; hi] [sed] .
instead of showing the white feather , “ he said .
反而 的 显示 这 白色的 羽毛 , “ 他 说 .
“而不是展示那根白羽毛,”他说。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'genst] [maɪ][greɪn] [tuː; tə] [fliːs] [ðoʊz] [ˈbiədliːs] [bɔɪz] .
“ **It was entirely against my grain to fleece those beardless boys** .
“ 它 曾是 完全 反对 我的 粮食 到 羊毛 那些 无胡须 男孩们 .
“我完全没有良心去敲诈那些没胡子的男孩。”

[aɪl] [pleɪ] [fer] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] . “
I'll play fair , or not at all . “
患病的 玩 公平的 , 或者 不是 在 全部 . “
要么公平竞争，要么干脆不玩。

“ [ˈsentɪmənt] [ə'gen] !
“ **Sentiment again** !
“ 情绪 再次 !
“又是感伤！ ”

[ɪts] [jʊr; jər] [kɜːrs] , [ˈbrʊkə] . “
It's your curse , Brooker . “
它是 你的 诅咒 , 布鲁克 . “
这是你的诅咒，布鲁克。

“ [ðə; ði][spekju'leɪ](ə)n][noʊ] [daʊt] [pruːvd] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ɡoʊld] [maɪn] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɜːrs] [aɪ 'tiː]
“ **The speculation no doubt proved a veritable gold mine , as of course it**
“ 这 推测 不 怀疑 已证实 一个 真正的 金子 矿 , 作为 的 课程 它
[mʌst; məst] .
must .
必须 .
“毫无疑问，这些投机行为最终证明了它们是一座名副其实的金矿，这当然是必然的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsekənd][ˈriːz(ə)n][ɪn][diˈzɒlvɪŋ][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtnərʃɪp].
“**But I had a second reason in dissolving our partnership.**”
“但 我 有 一个 第二 原因 在 溶解 我们的 合伙.”

但我解除合作关系还有第二个原因。

[liˈɑːn][ˈɜːdʒd][juː; jʊ] ?
“**Liane urged you ?**”
“ 莉安 敦促 你 ？”

“莉安娜劝你这么做的？”

[jes].
“**Yes.**”
“ 是的.”

“是的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][tʊk][hɜːr; hər][ədˈvaɪs], [ðə; ði][ədˈvaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][mɪr][gɜːrl]!
“**And you took her advice, the advice of a mere girl!**”
“ 和 你 采取 她 建议 , 这 建议 的 一个 仅仅 女孩 !”

“你竟然听从了她的建议，一个女孩子的建议！”

[hiː; hi][læft][kənˈtemptʃuəsli].
“**he laughed contemptuously.**”
“ 他 笑了 轻蔑地 .”

他轻蔑地笑了。

[lʌk][ɪz][ˈɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər], [ðə; ði][ˈkæptɪn][ˈænsər].
“**Luck is always with her, the Captain answered.**”
“ 运气 是 总是 和 她 , ” 这 队长 回答 .”

“她总是那么幸运,”船长回答道。

[ʃiː; ʃi][sæt][brˈsaɪd][emˈiː][ænd; ənd][ˈpraːmptɪd][emˈiː][ɑːn][ðə; ði][əˈkeɪʒn][ʌv; əv][maɪ][ləst][bɪg][kuː]
“**She sat beside me and prompted me on the occasion of my last big coup**
[æt; ət][ruːˈlet].
“**at roulette.**”
“ 她 卫星 旁 我 和 提示 我 在 这 场合 的 我的 最后的 大的 政变 在 轮盘赌 .”

“在我上次轮盘赌大获全胜时，她坐在我旁边鼓励我。”

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈsɔːrsərəs], [eɪ] ?
“**A sort of sorceress, eh ?**”
“ 一个 种类 的 巫婆 , 嗯 ?”

“有点像女巫，是吧？”

[ˈbrʊkə][smɑɪld][ˈkəʊldli], [bʌt; bət][əˈgen][meɪd][noʊ][rɪˈplaɪ].
“**Brooker smiled coldly, but again made no reply.**”
“ 布鲁克 微笑 冷冷地 , 但 再次 制成 不 回复 .”

布鲁克冷笑了笑，但仍然没有回答。

[wel], [kənˈtɪnjuːd][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən].
“**Well, continued his companion.**”
“ 出色地 , ” 持续 他的 伴侣 .”

“嗯,”他的同伴接着说。

[duː; juː; jʊ][ɪnˈtend][tuː; tə][əkˈsept][maɪ][prəˈpouz(ə)] ?
“**Do you intend to accept my proposal ?**”
“ 做 你 打算 到 接受 我的 提议 ? ”

你打算接受我的提议吗？

[ˈsɜːrt(ə)nli][naːt], [rɪˈplaɪd][ðə; ði][ˈlʌkləs][ˈɡeɪmstər].
“**Certainly not, replied the luckless gamester.**”
“ 当然 不是 , ” 回复 这 倒霉的 赌棍 .”

“当然不是,”这位倒霉的赌徒回答道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈsækɹɪfaɪs] [maɪ] [ˈdɒtɜːz] [ˈhæpɪnəs] . ”
“ **I'll never sacrifice my daughter's happiness** . ”

“ 患病的 绝不 牺牲 我的 女儿的 幸福 . ”

“我绝不会牺牲女儿的幸福。”

“ [ˈrʌbɪʃ] ！ ”
“ **Rubbish** ！ ”
“ 垃圾 ！ ”

“垃圾！ ”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dɪˈsaɪdɪd] . ”
“ **I have already decided** . ”
“ 我 有 已经 决定 . ”

我已经决定了。

“ - [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] ; [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [bɪˈkeɪm] [fɪrs] [ænd; ənd] [əˈθɔːrətɪv] . ”
“ **Zertho was silent ; his features became fierce and authoritative** . ”
“ - 曾是 沉默的 ； 他的 特征 成为 凶猛的 和 权威性 . ”

“泽尔索沉默不语；他的表情变得凶狠而威严。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈrestɪv] [feɪs] , [ˈɪndɪkətɪŋ] [rer] , [ˈpɑːsəbli] [prəˈdɪdʒəs] , [ˈment(ə)] [ænd; ənd]
His was an arrestive face , indicating rare , possibly prodigious , mental and

他的 曾是 一个 逮捕 脸 , 表明 稀有的 , 可能 惊人 , 精神的 和

[ɔːlsoʊ] [ˈbɔːdɪli] [ækˈtɪvəti] , [æn; ən] [ækˈtɪvəti] [ðæt] ,
also bodily activity , an activity that ,

还 身体上的 活动 , 一个 活动 那 ,

他面容引人注目，表明他拥有罕见的、或许是惊人的精神和身体机能，这种机能

[ənˈles] [kəːbd] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnd] [baɪ] [ˈkerfəli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈhæbɪts] , [maɪt] [bɪˈkʌm] [dɪˈstɔːrtɪd] ,
unless curbed and restrained by carefully cultivated habits , might become distorted ,

除非 路边 和 克制 经过 小心 栽培 习惯 , 可能 变得 扭曲 ,

如果不加以精心培养的习惯加以约束和控制，就可能变得扭曲。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪˈkʌm] [ɪnˈdʒʊəriəs] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈʌðər] .
and thus become injurious to himself as well as to others .

和 因此 变得 有害的 到 他自己 作为 出色地 作为 到 其他的 .

因此，他不仅会伤害自己，也会伤害他人。

[tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] [riˈdiːmd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [maʊθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Two rows of strong white teeth redeemed a large mouth from the

二 行 的 强的 白色的 牙齿 已赎回 一个 大的 嘴 从 这

[ˈkɑːmənpleɪs] ,
commonplace ,

平凡 ,

两排洁白坚固的牙齿使一张大嘴摆脱了平庸之感。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈseldəm] [siːn] — [ˈnevər] , [ɪnˈdiːd] , [ənˈles] [ðer; ðər] [ˈoʊnər] [læft] ,
but those teeth were seldom seen — never , indeed , unless their owner laughed ,

但 那些 牙齿 是 很少 已见 — 绝不 , 的确 , 除非 他们的 所有者 笑了 ,

[ænd; ənd] [ɪf] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [rer] ,
and if smiles were rare ,

和 如果 微笑 是 稀有的 ,

但这些牙齿很少被人看到——事实上，除非它们的主人大笑，否则几乎看不到；而笑容又很少见。

[ˈlæftər] [stiɪl] [mɔːr] [ˈrerli] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈstedi] [kəmˈpoʊzər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsætərnaɪn] [ˈkaʊntənəns]
laughter still more rarely disturbed the steady composure of that saturnine countenance

笑声 仍然 更多的 很少 不安 这 稳定的 镇定 的 那 土星 面容

.
:
.

笑声更是很少能打破他那忧郁面容上平静的神态。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [wɪt] [prə'du:st] [ˈɪnrəst] , [ðoʊ] [nɑ:t]
Yet there was an individuality about the man which produced interest , though not
然而 那里 曾是 一个 个性 关于 这 男人 哪个 生产 兴趣 , 尽管 不是
[ˈɔ:lweɪz] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ˈɪnrəst] ,
always an agreeable interest ,
总是 一个 同意 兴趣 ,

然而, 这个人身上有一种独特的个性, 引起了人们的兴趣, 尽管这种兴趣并不总是令人愉快的。

[mʌt] [les] [ˈlaɪkɪŋ] .
much less liking .
很多 较少的 喜欢 .

喜欢程度大大降低。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt]
He made an impression ; he produced an effect upon the imagination that
他 制成 一个 印象 ; 他 生产 一个 影响 之上 这 想像力 那
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈiːzəli] [fər'gɑ:tn] .
was not easily forgotten .
曾是 不是 容易地 被遗忘的 .

他给人留下了深刻的印象; 他在人们的想象中产生了难以忘怀的影响。

[ə'gen] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈkiːnli] , [hiː; hi] [æskt] :
Again , regarding the Captain keenly , he asked :
再次 , 关于 这 队长 敏锐地 , 他 问 :

他再次目光锐利地打量着船长, 问道:

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [streɪt] ? "
" Don't you think I'm straight ? "
" 不 你 思考 我是 直的 ? "

“你不觉得我是直男吗? ”

" [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][juː; jʊ][ˈevər][wɜːr; wər] , - , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] [æm'bɪɡjuəsli] ,
" As straight as you ever were , Zertho , " the other answered ambiguously ,
" 作为 直的 作为 你 曾经 是 , - , " 这 其他 回答 含糊不清 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
with a light laugh .
和 一个 光 笑 .

“你还是一如既往地正直, 泽尔索,”对方含糊其辞地回答, 轻笑了一声。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][waɪf] , [ˈʊrli] [juː; jʊ][kæən; kən][ˈfænsɪ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [gɜːrɪ] [brɪ'saɪdɪz] [lɪ'a:n]
" But if you want a wife , surely you can fancy some other girl besides Liane
" 但 如果 你 想 一个 妻子 , 一定 你 能 想要 一些 其他 女孩 除了 莉安
.
:
.

“但是如果你想要一个妻子, 除了莉安之外, 你肯定也会喜欢其他女孩吧。”

[aɪm][ə'freɪd] [wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv] [iːt] [ˈʌðər] [tuː; tə] [trʌst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ˈveri] [fɑ:r]
I'm afraid we know a little too much of each other to trust one another very far
我是 害怕的 我们 知道 一个 小的 也 很多 的 每个 其他 到 相信 一 其他 非常 远的
.
:
.

恐怕我们彼此了解得太多了, 以至于无法建立深厚的信任。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] .
" There was another long silence .
" 那里 曾是 其他 长的 沉默 .

又是一阵漫长的沉默。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈsʌnset] [ˈstri:mɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
The golden sunset streamed in at the open window ,
这 金的 日落 流媒体 在 在 这 打开 窗户 ,
金色的夕阳透过敞开的窗户洒进屋内。

[wɪtʃ] [rɪˈvi:lɪd] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈɡɑ:rdn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈfreɪgrənt][ˈroʊzɪz] ,
which revealed an old - fashioned garden filled with fragrant roses ,
哪个 揭晓 一个 老的 - 造型 花园 已填 和 香 玫瑰 ,
展现在眼前的是一座充满芬芳玫瑰的古朴花园。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [lɔ:n] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhedʒrəʊ] [bɪˈjɑ:nd] .
and a tiny lawn bounded by a hedgerow beyond .
和 一个 微小的 草地 有界 经过 一个 树篱 超过 .
草坪边缘是一小块被树篱环绕的空地。

[θru:] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ræn][ə; eɪ] [peɪvd] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈdʌsti] [roʊd] .
Through the garden ran a paved path to the white dusty road .
通过 这 花园 跑 一个 铺砌路面 小路 到 这 白色的 尘土飞扬 路 .
花园里有一条铺好的小路通向尘土飞扬的白色公路。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [hæd; həd] [bɪn] [hɑ:t][ænd; ənd] [ˈdraʊzi] .
The afternoon had been hot and drowsy .
这 下午 有 到过 热的 和 昏昏欲睡 .
下午天气炎热，令人昏昏欲睡。

[əˈpɑ:n][ðə; ði][wɔ:rm] [wɪnd] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
Upon the warm wind was borne in the sound of children at play in the village
之上 这 温暖的 风 曾是 出生 在 这 声音 的 孩子们 在 玩 在 这 村庄
[stri:t] [ʌv; əv] [ˈstræt,fɪld] [ˈmɔ:timə] ,
street of Stratfield Mortimer ,
街道 的 斯特拉特菲尔德 莫蒂默 ,
温暖的微风中，传来斯特拉特菲尔德·莫蒂默村街道上孩子们玩耍的声音。

[waɪl] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ðə; ði] [ju:] - [ˈsmɪθs] [ˈhæməɹ] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈænvɪl][wɪð; wɪθ]
while somewhere in the vicinity the shoe - smith's hammer fell upon his anvil with
尽管 某处 在 这 附近 这 鞋 - 史密斯 锤 跌倒 之上 他的 砧 和
[ˈmju:zɪk(ə)l] [klæŋ] .
musical clang .
音乐 铛 .
与此同时，在附近某处，鞋匠的锤子敲击铁砧，发出悦耳的叮当声。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ:st] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] , [tə:rdz] [ˈri:dɪŋ] ,
The house stood at the east end of the long straggling village , towards Reading ,
这 房子 站立 在 这 东方 结尾 的 这 长的 零散的 村庄 , 向 阅读 ,
[ə; eɪ] [smɔ:l] ,
a small ,
一个 小的 ,
房子位于狭长村庄的东端，朝向雷丁方向，雷丁是一个小镇。

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkɑ:trɪdʒ] , [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪn][ɪts] [ˈaɪvi] [ˈmænt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [di:p] [ˈmʌljənz] , [ˈdaɪmənd]
old - fashioned cottage , picturesque in its ivy mantle , with deep mullions , diamond
老的 - 造型 小屋 , 如画 在 它是常春藤 地幔 , 和 深的 竖框 , 钻石
[peɪnz] , [ænd; ənd][ˈoʊkən] [dɔ:z] .
panes , and oaken doors .
窗格 , 和 橡木 门 .
古老的农舍，长满常春藤，风景如画，有深邃的窗框、菱形窗格和橡木门。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gɒʊ][æn; ən][oʊld][ˈmeɪd(ə)n][ˈleɪdi] , [hu:] [hæd; həd] [ri'zaidɪd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv]
A year ago an old maiden lady , who had resided there for a quarter of
一个 年 前 一个 老的 少女 女士 , WHO 有 居住地 那里 为了 一个 四分之一 的
[ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,
a century ,
一个 世纪 ,

一年前，一位在那里居住了四分之一世纪的老处女，

[hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
had died , and the village had been thrown into a state of commotion ,
有 死亡 , 和 这 村庄 有 到过 抛掷 进入 一个 状态 的 骚动 ,
他死了，整个村庄陷入了混乱之中。

[æz; əz] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] , [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv] [nu:] [ˈkʌməɹ] — [ˈkæptɪn] [ˈɛrlə]
as villages are wont to be , by the arrival of new comers — Captain Erle
作为 村庄 是 惯于 到 是 , 经过 这 到达 的 新的 来者 — 队长 厄尔
[ˈbrʊkəʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [li'a:n] ,
Brooker , his daughter Liane ,
布鲁克 , 他的 女儿 莉安 ,

就像村庄经常发生的那样，随着新来者的到来——厄尔·布鲁克船长和他的女儿莉安——

[ænd; ənd] [ˈneli] [brɪdsən] , [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] .
and Nellie Bridson , her companion .
和 内莉 布里德森 , 她 伴侣 .

以及她的同伴内莉·布里德森。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][dʒæk] [brɪdsən] , [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɑ:fɪsər][ʌv; əv] [ˈbrʊkəɹz] .
The latter was daughter of Jack Bridson , a brother officer of Brooker's .
这 后者 曾是 女儿 的 杰克 布里德森 , 一个 兄弟 官 的 布鲁克的 .

后者是杰克·布里德森的女儿，杰克·布里德森是布鲁克的一名同僚。

[left] [æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [æt; ət][naɪn] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn]
Left an orphan at nine years of age she had been brought up by the Captain
左边 一个 孤儿 在 九 年 的 年龄 她 有 到过 带来 向上 经过 这 队长
,
.
,

她九岁时成了孤儿，由船长抚养长大。

[ænd; ənd] [θru:'aʊt] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ljanz] [ɪn'seprəbl] [frend] .
and throughout her whole life had been Liane's inseparable friend .
和 自始至终 她 所有的 生活 有 到过 莉安的 形影不离 朋友 .

她一生都是莉安形影不离的朋友。

[su:n] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈgɒsɪps] [faʊnd] [fu:d] [fɔ:r; fər] [tɔ:k] .
Soon , however , the village gossips found food for talk .
很快 , 然而 , 这 村庄 八卦 成立 食物 为了 讲话 .

然而，很快，村里的爱嚼舌根的人就找到了谈资。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪʃər] [ðeɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn]
The furniture they brought with them bore the distinct impress of having been
这 家具 他们 带来 和 他们 钻孔 这 清楚的 令人印象深刻 的 拥有 到过
[ˈpə:tʃəst] [ˌsekənd'hænd] ,
purchased secondhand ,
购买 二手 ,

他们带来的家具明显是二手货。

[ðə; ði] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:r]k[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbʌksəm] [ˈfrentʃwʊmən] [hu:] [bɔ:t] [stʌf] , [fɔ:r; fər]
the maid - of - all - work was a buxom Frenchwoman who bought stuff , for
这 女佣 - 的 - 全部 - 工作 曾是 一个 丰满 法国女人 WHO 买 东西 , 为了
[su:ps] [ænd; ənd][ˈsælədz] ,
soups and salads ,
汤 和 沙拉 ,

负责所有杂务的女佣是一位身材丰满的法国妇女，她负责购买汤和沙拉所需的食材。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] [həˈbɪtʃuəli] [spu:k] [frentʃ] [wen] [təˈgeðər] , [ɪn] [ˈprefrəns] [tu;; tə] [ˈɪŋɡlɪ] .
and the two girls habitually spoke French when together , in preference to English .
和 这 二 女孩们 习惯性地 辐 法语 什么时候 一起 , 在 偏爱 到 英语 .

这两个女孩在一起时习惯说法语，而不是英语。

[hens] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [dʌbd] “ [faɪn] , - [ˈfɔ:rənərz] ,
Hence they were at once dubbed “ fine , finnikin ' foreigners ,
因此 他们 是 在 一次 被誉为 “ 美好的 , 芬尼金 - 外国人 ,

因此，他们立刻被冠以“漂亮、爱挑剔的外国人”的称号。

” [ænd; ənd] [rɪˈgɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪ(ə)n] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fʊk][frʌm; frəm] [bi:tʃ] [hɪl] [əˈweɪ]
” **and regarded with suspicion by all the country folk from Beech Hill away**
” 和 认为 和 怀疑 经过全部 这 国家 民间 从 山毛榉 爬坡道 离开

[tu;; tə] [ˈsɪl,tʃestər] .
to Silchester .
到 西尔切斯特 .

从比奇山到西尔切斯特，所有乡下人都对他抱有怀疑态度。

[ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [ˈvɪkər] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l][kɔ:l] , [æz; əz] [ˈvɪkər] [wɪl] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [maɪt] [bi;; bi]
The thin - faced vicar made a formal call , as vicars will , but , as might be
这 薄的 - 面对 牧师 制成 一个 正式的 称呼 , 作为 牧师 将要 , 但 , 作为 可能 是

[ɪkˈspektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

这位面容清瘦的牧师像其他牧师一样，进行了正式的巡视，但不出所料，

[rɪˈsi:vɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld] [ˈwelkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][eks] - [ˈkæv(ə)lɪɹi] [ˈɑ:fɪsər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fækt]
received but a cold welcome from the ex - cavalry officer , and this fact
已收到 但 一个 寒冷的 欢迎 从 这 前任 - 骑兵 官 , 和 这 事实

[ˈspredɪŋ] [ˈræpɪdli] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ,
spreading rapidly throughout the district ,
传播 快速 自始至终 这 区 ,

他受到了那位前骑兵军官的冷遇，此事很快传遍了整个地区。

[nʊʊ][wʌn] [els] [ˈevər] [krɔ:st] [ðer; ðər] [ˈθrefʃhəʊld] .
no one else ever crossed their threshold .
不 一 别的 曾经 交叉 他们的 临界点 .

从来没有其他人踏进过他们的家门。

[ðɪs] [ˈsoʊʃ(ə)l][ˈɑ:stɹəsɪzəm] [əˈnɔɪd] [ˈbrʊkə] , [nɔ:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv]
This social ostracism annoyed Brooker , not for his own sake , but for that of
这 社会的 排斥 恼怒 布鲁克 , 不是 为了 他的 自己的 清酒 , 但 为了 那 的

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] .
the girls .
这 女孩们 .

这种社交排斥让布鲁克感到恼火，不是为了他自己，而是为了那些女孩。

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tu;; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈprefrəns] [tu;; tə] [ˈlʌndən] ,
The reason he had decided to live in the country in preference to London ,
这 原因 他 有 决定 到 居住 在 这 国家 在 偏爱 到 伦敦 ,

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他之所以决定住在乡下而不是伦敦，是因为：

[fɜːrst][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːpər] , [ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,
first because it was cheaper , and secondly ,
第一的 因为 它 曾是 更便宜 , 和 第二 ,
首先是因为它更便宜, 其次,

[brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdiːə] [ðæt] [bəʊθ][ˈgɜːlz] [wʊd] [ˈentər][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd]
because he had a vague idea that both girls would enter a pleasant and
因为 他 有 一个 模糊的 主意 那 两个都 女孩们 会 进入 一个 令人愉快的 和
[ɪnɪkˈspensɪv] [ˈsɜːrk(ə)] [wɜː] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpeɪʃənz] [wʊd] [biː; bi] [ˈmeɪnli] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [tiː]
inexpensive circle where the dissipations would be mainly in the form of tea
价格低廉 圆圈 在哪里 这 消散 会 是 主要 在 这 形式 的 茶
[ænd; ənd] [ˈtenɪs] .
and tennis .
和 网球 .

因为他隐约觉得这两个女孩会进入一个轻松愉快的圈子, 在那里消遣主要以喝茶和打网球为主。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɔːrli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
In this , however , he and they had been sorely disappointed .
在 这 , 然而 , 他 和 他们 有 到过 非常 失望的 .
然而, 在这件事上, 他和他们都大失所望。

- [hæd; həd][ˈspəʊkən][ðə; ði] [truːθ] .
Zertho had spoken the truth .
- 有 说 这 真相 .

泽尔索说的是实话。

[ˈstrætˌfɪld] [ˈmɔːtɪmə] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈdedli] [dʌl] [ˈæftər][ɔˈstend, ˈɔstend][ɔːr][ðə; ði] [rɪviˈerə] .
Stratfield Mortimer was indeed deadly dull after Ostend or the Riviera .
斯特拉特菲尔德 莫蒂默 曾是 的确 致命 乏味的 后 奥斯坦德 或者 这 里维埃拉 .

在游览过奥斯坦德或里维埃拉之后, 斯特拉特菲尔德·莫蒂默确实变得极其乏味。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɔːˈredi] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][hæf] - [peɪ] [ˈɑːfɪsər] ,
He was getting already tired of posing as a half - pay officer ,
他 曾是 获得 已经 疲劳的 的 摆姿势 作为 一个 一半 - 支付 官 ,
他已经开始厌倦假扮半薪警官了。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈnəʊbəːdi] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈpəʊstmɪstrəs] [ɔːr][ðə; ði] [ˈgærələs] [ˈfɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði]
and speaking to nobody except the postmistress or the garrulous father of the
和 请讲 到 无人 除了 这 邮政局长 或者 这 贫嘴 父亲 的 这
[ˈloʊk(ə)l] [ɪn] - [ˈkiːpər] .
local inn - keeper .
当地的 客栈 - 守门员 .

除了邮局女局长或当地旅店老板那喋喋不休的父亲之外, 他谁也不跟人说话。

[jet] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˈniːdfl] [wʌz; wəz] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [riˈnaunst] [ˈgæmblɪŋ]
Yet the one thing needful was money , and since he had renounced gambling
然而 这 一 事物 需要 曾是 钱 , 和 自从 他 有 放弃 赌博
,
.
,

然而, 他最需要的就是钱, 而由于他已经戒了赌,

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈskɜːsli] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] .
he had had scarcely sufficient to live from hand to mouth .
他 有 有 几乎 充足的 到 居住 从 手 到 嘴 .
他几乎没有足够的钱勉强糊口。

[ˈjet] , [ɔ:ˈlʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [su:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [hɪz; ɪz][ˌɪmpərˈtɜ:rbəb(ə)l] [gʊd]
Yet , although he had hardly a sou in his pocket , his imperturbable good
然而 , 虽然 他 有 几乎 一个 苏 在 他的 口袋 , 他的 沉着冷静 好的
[ˈhju:mər] [ˈnevər] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] .
humour never deserted him .
幽默 绝不 荒凉的 他 .

然而, 尽管他口袋里几乎没钱, 但他那沉着冷静的乐观精神却从未消失。

[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [hæd; həd] , [ɪnˈdi:d] , [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [vɪˈsɪsɪtju:dz] ; [ʌv; əv] [fi:st] [ænd; ənd][fæst] ,
His career had , indeed , been full of strange vicissitudes ; of feast and fast ,
他的 职业 有 , 的确 , 到过 满的 的 奇怪的 变迁 ; 的 盛宴 和 快速地 ;
他的一生确实充满了奇特的变迁; 时而奢华享受, 时而饥寒交迫。

[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈhevi] [pleɪ] , [ʌv; əv][hju:dʒ] [steɪks] [wʌn] [ænd; ənd] [lɔ:st] [wɪð; wɪθ] [smaɪl] [ɔ:r]
of long nights and heavy play , of huge stakes won and lost with smile or
的 长的 夜晚 和 重的 玩 , 的 巨大的 赌注 韩元 和 丢失的 和 微笑 或者
[kɜ:rs] ,
curse ,
诅咒 ,

漫漫长夜, 激烈游戏, 巨额赌注的输赢, 伴随着微笑或咒骂,

[ʌv; əv] [fer] [geɪm] [ænd; ənd] [ˌʃɑ:pɪŋ] ,
of fair game and sharpening ,
的 公平的 游戏 和 锐化 ,
公平竞争和磨砺,

[ʌv; əv] [fli:sɪŋ] [ˌjʌŋstəz] [ænd; ənd] [ˈblʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈeldəz] [ɪn] [ˈnɪrli] [ˈevri] [helθ] - [rɪˈzɔ:rt] [ɪn]
of fleecing youngsters and bluffing his elders in nearly every health - resort in
的 剥皮 年轻人 和 虚张声势 他的 长者 在 几乎 每一个 健康 - 采取 在
[ˈjʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

他几乎在欧洲的每个疗养胜地都欺骗年轻人, 愚弄长辈。

[ˈi:zi] - [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:lt] , [hi:; hi] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈfɪfti] [ˈjɪrʒ] [ˈmerəli] ,
Easy - going to a fault , he bore his fifty years merrily ,
简单的 - 去 到 一个 过错 , 他 钻孔 他的 五十 年 兴高采烈地 ,
他性格随和得近乎愚钝, 快乐地度过了五十年。

[wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ] [greɪ] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɔ:lˈðʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] ,
with scarcely a grey hair in his head , and although his ruddy ,
和 几乎 一个 灰色的 头发 在 他的 头 , 和 虽然 他的 红润 ,
他头上几乎没有一根白头发, 虽然他面色红润,

[wel] - [ˈfeɪvn] [feɪs] [bɔ:r] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈblɑ:tʃi] ,
well - shaven face bore no sign of anxiety it was a trifle blotchy ,
出色地 - 剃光 脸 钻孔 不 符号 的 焦虑 它 曾是 一个 琐事 斑驳的 ,
刮得干干净净的脸上看不出焦虑的迹象, 只是略微有些斑驳。

[kɔ:zd] [baɪ] [haɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [naɪts] [ʌv; əv] [pleɪ] ,
caused by high living and long nights of play ,
导致 经过 高的 活的 和 长的 夜晚 的 玩 ,
因奢靡的生活方式和彻夜玩乐所致

[waɪl] [ˈtwenti] [ˈjɪrʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪts] ,
while twenty years of an existence on his wits ,
尽管 二十 年 的 一个 存在 在 他的 智慧 ,
他靠着机智生活了二十年,

[hæd; həd][soʊ] [ˈʃa:pənd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt][ɪn][hɪz; ɪz] [sti:l] - [greɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n]
had so sharpened his intelligence that in his steel - grey eyes was a keen
有 所以 锋利 他的 智力 那 在 他的 钢 - 灰色的 眼睛 曾是 一个 敏锐的
[ˈpenətreɪtɪŋ] [lʊk] [ðæt][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪˈkʌm] [həˈbɪtʃuəl] .
penetrating look that had long become habitual .
渗透 看 那 有 长的 变得 习惯性的 .
他的智慧已经变得如此敏锐，以至于他那双钢灰色的眼睛里充满了锐利而深刻的目光，这早已成为一种习惯。

[æz; əz] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ɪndələnt] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈevə] [bɪn] , [hi:; hi] [ˌnevərðəˈles]
As careless and indolent now as he had ever been , he nevertheless
作为 粗心 和 懒惰的 现在 作为 他 有 曾经 到过 , 他 尽管如此
[drest] [dʒʌst][æz; əz] [ˈkerfəli] ,
dressed just as carefully ,
穿着 只是 作为 小心 ,
尽管他现在依然像以前一样漫不经心、懒散，但他的穿着打扮却一如既往地讲究。

[wɔ:kt] [æz; əz] [ˈlaɪtli] ,
walked as lightly ,
步行 作为 轻轻 ,
轻盈地走着，

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pra:ˈsperəti] [wen] [ə; eɪ]
and held his head just as high as in the days of his prosperity when a
和 握住 他的 头 只是 作为 高的 作为 在 这 天 的 他的 繁荣 什么时候 一个
[smɑ:rt][ˈkæv(ə)ri] [ˈɑ:fɪsər] ,
smart cavalry officer ,
聪明的 骑兵 官 ,
他昂首挺胸，就像他鼎盛时期那样，那时他是一位精明能干的骑兵军官。

[ˈjʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [pɪr] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [drɔ:ɪ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti]
younger son of a well - known peer , he could draw a cheque for thirty
年轻 儿子 的 一个 出色地 - 已知 同伴 , 他 可以 画 一个 查看 为了 三十
[ˈθaʊz(ə)nd] .
thousand .
千 .
作为一位知名人士的小儿子，他可以开出一张三万的支票。

[wen] [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [pəˈziʃ(ə)n] , [ˈhæmpəd] [baɪ][ðə; ði] [tu:ɪ] [ˈgɜ:lz] [dɪˈpendənt]
When he reflected upon his present position , hampered by the two girls dependent
什么时候 他 反映 之上 他的 展示 位置 , 受阻 经过 这 二 女孩们 依赖
[əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,
当他反思自己目前的处境时，发现自己被两个需要依靠他的女儿束缚住了，

[hi:; hi] [ˈmɪrli] [læft] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪnɪk(ə)li] [læf] ,
he merely laughed a strange cynical laugh ,
他 仅仅 笑了 一个 奇怪的 愤世嫉俗 笑 ,
他只是发出了一种奇怪的、愤世嫉俗的笑声。

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [læft] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:ˈlet] - [ˈteɪbl] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ]
the same that he had laughed across the roulette - table when he had flung
这 相同的 那 他 有 笑了 穿过 这 轮盘赌 - 桌子 什么时候 他 有 扔
[daʊn] [ænd; ənd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈlu:ɪs] .
down and lost his last louis .
向下 和 丢失的 他的 最后的 路易斯 .
就像他在轮盘赌桌上输光了最后一块钱后，隔着赌桌哈哈大笑一样。

“ [wɒts] [jɔː; jə] [geɪm] , ['berɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [ə'baːmɪnəb(ə)l] [hoʊl] ? ” [ɪn'kwaiəd] [hɪz; ɪz] ['waɪləm]
“ **What's your game , burying yourself in this abominable hole ?** ” **inquired his whilom**
“ 是什么 你的 游戏 , 埋葬 你自己 在 这 可恶 洞 ? ” 询问 他的 何时
[ˈpɑːrtnər] , [ˈprez(ə)ntli] .
partner , presently .
伙伴 , 目前 .

“你这是在玩什么把戏，把自己埋进这个可恶的洞里吗？”他的同伴过了一会儿问道。

“ [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['spɔːrtɪŋ] [klʌb] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɔːt][tuː; tə] ['lʌndən] ,
“ **I called at the National Sporting Club as soon as I got to London ,**
“ 我 称为 在 这 国家的 体育 俱乐部 作为 很快 作为 我 得到 到 伦敦 ,
“我一到伦敦就去了国家体育俱乐部。”

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
expecting to see something of you ,
期待 到 看 某物 的 你 ,
期待见到你，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːl] - ['pɒtər] [təʊld][,em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['sliːpi] - ['hɑːləʊ] , [ænd; ənd]
but the hall - porter told me that you lived down in this Sleepy - Hollow , and
但 这 大厅 - 搬运工 讲述 我 那 你 居住地 向下 在 这 困 - 空洞的 , 和
[ˈnevər] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] .
never came to town .
绝不 来了 到 镇 .

但门房告诉我，你住在这个沉睡谷里，从不进城。

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] . “
So I resolved to run down and look you up .”
所以 我 已解决 到 跑步 向下 和 看 你 向上 . “
所以我决定跑下去找你。

“ [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ænsər] , ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret]
“ **Can't afford to live in London ,** ” **the Captain answered , rolling a cigarette**
“ 不能 买得起 到 居住 在 伦敦 , ” 这 队长 回答 , 滚动 一个 卷烟
['kɛrfəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
carefully between his fingers ,
小心 之间 他的 手指 ,
“我负担不起在伦敦的生活，”船长回答道，一边小心翼翼地用手指卷着一支香烟。

[bɪ'fɔːr] ['laɪtɪŋ] [aɪ 'tiː] .
before lighting it .
前 灯光 它 .
点燃之前。

“ [hɑːrd] [ʌp] !
“ **Hard up !**
“ 难的 向上 !
“经济拮据！”

[jet] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [maɪ] ['ɔːfər] !
yet you refuse my offer !
然而 你 拒绝 我的 提供 !
你竟然拒绝了我的提议！

“ [əb'zɜːrvd] - , ['læfɪŋ] .
“ **observed Zertho , laughing .**
“ 观察到 - , 笑 .
“泽尔索笑着说道。”

“ [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] , ['brʊkə] .
“ **You're an enigma , Brooker .**
“ 你是 一个 谜 , 布鲁克 .
“布鲁克，你真是个谜。”

[ˈmʌni] [wʊd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [legz] [əˈgen] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] . ”
Money would put you on your legs again , my dear fellow . ”
钱 会 放 你 在 你的 腿 再次 , 我的 亲爱的 同伴 . ”

钱能让你重新站起来, 我的朋友。

“ [aɪ] [dəʊnt] [daʊt] [aɪ ˈtiː] , ” [ðə; ði] [ˈlðər] [rɪˈplaɪd] .
“ I don't doubt it , ” the other replied .
” 我 不 怀疑 它 , ” 这 其他 回复 .

“我毫不怀疑,”另一个人回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)nz] .
“ But I have reasons .
” 但 我 有 原因 .

但我有我的理由。

” - [nɪt] [hɪz; ɪz] [daːrk] [braʊz] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
” Zertho d'Auzac knit his dark brows , glancing at the Captain with a look of
” - 针织 他的 黑暗的 眉毛 , 瞥了一眼 在 这 队长 和 一个 看 的
[kwɪk] [səˈspɪʃ(ə)n] .
quick suspicion .
快的 怀疑 .

泽尔托·达乌扎克皱起浓眉, 迅速而怀疑地瞥了上尉一眼。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ekspekˈteɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [liːaːn] — [eɪ] ?
“ You have expectations for Liane — eh ?
” 你 有 期望 为了 莉安 — 嗯 ?

你对莉安娜有期望, 是吗?

” [noʊ] [rɪˈplaɪ] [ɪˈskeɪpt] [ˈbrʊkərz] [lɪps] .
” No reply escaped Brooker's lips .
” 不 回复 逃脱 布鲁克的 嘴唇 .

布鲁克没有回答。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] .
He was thinking deeply .
他 曾是 思维 深 .

他陷入了沉思。

“ [ˈeni] [ˈlðər] [mæn] [ˈwʊdnt] [meɪk] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːfər] , ” [ðə; ði] [ˈlðər] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ Any other man wouldn't make you such an offer , ” the other continued ,
” 任何 其他 男人 不会 制作 你 这样的 一个 提供 , ” 这 其他 持续 ,

“换作其他男人, 不会给你这样的条件,”另一个人继续说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kənˈtempt] .
in a tone of contempt .
在 一个 语气 的 鄙视 .

带着轻蔑的语气。

[ˈɪnstəntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈæŋɡri] [ɡlɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [aɪz] .
Instantly there was an angry glint in the Captain's eyes .
即刻 那里 曾是 一个 生气的 闪烁 在 这 船长的 眼睛 .

船长的眼中瞬间闪过一丝怒火。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - , [aɪ] [ˈnevər] [let] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
“ I tell you , Zertho , I'll never let my daughter marry you .
” 我 告诉 你 , - , 患病的 绝不 让 我的 女儿 结婚 你 .

“泽尔托, 我告诉你, 我永远不会让我的女儿嫁给你。”

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [ɔːl] [men] , [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] — [noʊ] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
You , of all men , shall not have her — no , by Heaven !
你 , 的 全部 男人 , 将 不是 有 她 — 不 , 经过 天堂 !

你, 所有男人中, 竟也得不到她——以老天的名义发誓!

[nɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
not for a hundred thousand pounds .
不是 为了 一个 百 千 磅 .

十万英镑也不行。

" [ðə; ði] ['ʌðɜ:z] [feɪs] ['da:kənd] [ɪn]['æŋgə] .
" The other's face darkened in anger .
" 这 其他的 脸 变暗 在 愤怒 .

对方的脸色因愤怒而变得阴沉。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['gɪvɪŋ] [vent][tu:; tə][ə; eɪ] [ɔ:rt] , [hɑ:rʃ] [læf] ,
But he turned away , giving vent to a short , harsh laugh ,
但 他 转向 离开 , 给予 发泄 到 一个 短的 , 残酷的 笑 ,

但他转过身去，发出了一声短促而刺耳的笑声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [feɪnd] [gʊd] ['hju:mər] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ]
and with feigned good humour advanced towards the window , and whistling
和 和 假装 好的 幽默 先进的 向 这 窗户 , 和 吹口哨

['sɔ:ftli] , [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] - [keɪs] ,
softly , took out his cigarette - case ,
轻轻 , 采取 出去 他的 卷烟 - 案件 ,

他装出一副兴高采烈的样子，走到窗边，轻轻吹着口哨，掏出了烟盒。

[ə; eɪ][pleɪn] ['sɪlvər] [wʌn] , [wer'ɔ:n] [hɪz; ɪz][kɔ:rə'net][ænd; ənd]['mɔ:nəgræm][wɜ:r; wər] [ɪn'greɪvd] .
a plain silver one , whereon his coronet and monogram were engraved .
一个 清楚的 银 一 , 其中 他的 冠 和 字母组合 是 刻 .

一件素银首饰，上面刻有他的王冠和姓名缩写。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tu:] ['greɪsf(ə)l] , [braɪt] - [feɪst] ['gɜ:lz] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd]
At that moment two graceful , bright - faced girls entered the gate from the road
在 那 片刻 二 优美 , 明亮的 - 面对 女孩们 进入 这 门 从 这 路

,
,
,

就在这时，两个仪态万方、面容姣好的姑娘从路边走进了大门。

['sɔ:ntərɪŋ] ['li:ʒərli] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
sauntering leisurely up the path towards the house .
闲逛 悠闲 向上 这 小路 向 这 房子 .

悠闲地沿着小路向房子走去。

[drest] [ə'laɪk] [ɪn][dɑ:rk] [wel] - [meɪd] [skə:ts] ,
Dressed alike in dark well - made skirts ,
穿着 同样 在 黑暗的 出色地 - 制成 裙子 ,

她们都穿着款式相似的深色精致裙子，

[ku:l] - ['lʊkɪŋ] [blaʊsɪz] [ʌv; əv] [kri:m] - [ænd; ənd] [strɔ:] ['seɪlə] [hæts][wɪð; wɪθ] [blæk] ['bəndz] ,
cool - looking blouses of cream crêpon and straw sailor hats with black bands ,
凉爽的 - 寻找 女式衬衫 的 奶油 - 和 稻草 水手 帽子 和 黑色的 乐队 ,

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] ,
they walked together ,
他们 步行 一起 ,

她们穿着清爽的奶油色绉纱衬衫，戴着黑色帽带的草编水手帽，并肩而行。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['læftər] ['rɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
the sound of their laughter ringing through the room .
这 声音 的 他们的 笑声 铃声 通过 这 房间 .

他们的笑声在房间里回荡。

[ðə; ði] [ˈtɔ:lər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər] [wʌz; wəz] [liˈɑ:n] [ˈbrʊkə] , [slɪm] , [wið; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [greɪs] , [ə; eɪ] [feɪs]
The taller of the pair was Liane Brooker , slim , with infinite grace , a face
这 更高 的 这 一对 曾是 莉安 布鲁克 , 苗条的 , 和 无限 优雅 , 一个 脸
[ʌndɪˈnaɪəblɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ,
undeniably beautiful ,
无可否认 美丽的 ,

两人中个子较高的是莉安·布鲁克, 她身材苗条, 举止优雅, 容貌无可挑剔。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [wɪθ] [si:mɪd] [ʌnˈfæðəməbl] ,
a pair of clear grey eyes the depths of which seemed unfathomable ,
一个 一对 的 清除 灰色的 眼睛 这 深度 的 哪个 似乎 深不可测 ,
一双清澈的灰色眼睛, 深邃得仿佛无法捉摸。

[noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ðæt] [diˈnəʊtɪd] [ˈbɔɪənsɪ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
nose and mouth that denoted buoyancy of spirits and sincerity of heart ,
鼻子 和 嘴 那 表示 浮力 的 烈酒 和 诚意 的 心 ,
鼻子和嘴巴的形状象征着精神的愉悦和内心的真诚。

[her] [drest] [ˈni:tli] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [moʊd] ,
hair dressed neatly in the latest mode ,
头发 穿着 整齐地 在 这 最新的 模式 ,
头发梳理得一丝不苟, 符合最新潮流。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈi:zi] [swɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈkæərɪdʒ] [pɪˈkju:lɪər] [əˈloʊn] [tu:; tə] [ˈfrentʃwʊmən] .
and that easy swing about her carriage peculiar alone to Frenchwomen .
和 那 简单的 摇摆 关于 她 运输 奇特 独自的 到 法国女人 .
还有她那轻盈的马车摇摆动作, 只有法国女人才有。

[hɜ:r; həɹ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [blʌd] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm]
Her warmth of Southern blood and large expressive eyes she inherited from
她 温暖 的 南方 血 和 大的 富有表现力的 眼睛 她 遗传 从
[hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,
她身上流淌着南方人的热情, 还有她从母亲那里继承来的那双会说话的大眼睛。

[hu:] [keɪm] [frʌm; frəm][es ˈti:][troʊˈpez][ɪn][ðə; ði][vɑ:r] ,
who came from St Tropez in the Var ,
WHO 来了 从 英石 特罗佩兹 在 这 变量 ,
他们来自瓦尔省的圣特罗佩,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [streɪndʒ] [ˌkɑ:zməˈpɑ:lɪtən][edʒuˈkeɪ(ə)n][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ]
and her strange cosmopolitan education had already made her a thorough
和 她 奇怪的 国际化 教育 有 已经 制成 她 一个 彻底
[ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
woman of the world .
女士 的 这 世界 .
她那奇特的国际化教育已经使她成为一个彻头彻尾的世故女性。

[hɜ:r; həɹ] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [ɔ:lʔəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [kəmˈpleks][wʌn] .
Her character was altogether a curiously complex one .
她 特点 曾是 共 一个 奇怪的是 复杂的 一 .
她的性格非常复杂。

[ðʊʊ] [freʃ] , [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ʃi:; ʃɪ] , [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən] [ədˈventʃərər] ,
Though fresh , bright and happy , she , the daughter of an adventurer ,
尽管 新鲜的 , 明亮的 和 快乐的 , 她 , 这 女儿 的 一个 冒险家 ,
虽然她清新、明媚、快乐, 但她是一位冒险家的女儿,

[hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mi] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] , [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wəɹ]
had seen a good deal of the seamy side of life , where the women were
有 已见 一个 好的 交易 的 这 卑鄙的 边 的 生活 , 在哪里 这 女性 是
[de.kla.se] ,
déclassé ,
降级 ,

他见识过生活中许多阴暗的一面，在那里，女性地位低下。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [roʊgz] [ænd; ənd][ʼaʊt'saɪdəɹ] ; [jet] , [ɪn] ['fɜ:nəs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðəɹ] , [aɪ 'ti:]
and the men rogues and outsiders ; yet , in fairness to her father , it
和 这 男人 流氓 和 局外人 ; 然而 , 在 公平 到 她 父亲 , 它
[mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ,
must be admitted that ,
必须 是 承认 那 ,

而那些男人则是流氓和外来者；然而，公平地说，必须承认，她父亲确实如此。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['rekləs] ['moʊmənts] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪg'zə:tɪd] [tɔ:rdz] [bəuθ]['gɜ:lz]
even in his most reckless moments , he had always exerted towards both girls
甚至 在 他的 最多 鲁莽 时刻 , 他 有 总是 施加 向 两个都 女孩们
[ki:n] [sə'lısɪtu:d] .
keen solicitude .
敏锐的 关怀 .

即使在他最鲁莽的时候，他也总是对两个女孩表现出殷切的关心。

[hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] [wʌz; wəz] ['pɪrləs] .
Her beauty was peerless .
她 美丽 曾是 无与伦比 .

她的美貌绝伦。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][men][hæd; həd] [sed] [soʊ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
Hundreds of men had said so among themselves .
数百 的 男人 有 说 所以 之中 他们自己 .

数百名男子私下里都这么说过。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][hɜ:r;z] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ;
Such a face as hers would have made a fortune on the stage ;
这样的 一个 脸 作为 她的 会 有 制成 一个 财富 在 这 阶段 ;

她那张脸要是出现在舞台上，肯定能发大财；

['ðɜ:fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wʌndəɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'zʌɪrd] [æz; əz] [waɪf] [baɪ] [prɪns]
therefore it was little wonder that she should be desired as wife by Prince
所以 它 曾是 小的 想知道 那 她 应该 是 想要的 作为 妻子 经过 王子
- ,
Zertho d'Auzac ,
- - ,

因此，她被泽尔托·德奥扎克王子渴望娶为妻也就不足为奇了。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['ʌndəɹ] [ðə; ði][pleɪn] [kɔŋ'nəʊmen] [ʌv; əv] - - [wʌz; wəz] [wʌns][ə; eɪ] ['feləʊ]
the man who under the plain cognomen of Zertho d'Auzac was once a fellow
这 男人 WHO 在下面 这 清楚的 绰号 的 - - 曾是 一次 一个 同伴
['blækleg] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðəɹ] ,
blackleg with her father ,
黑腿 和 她 父亲 ,

那个化名泽尔托·德奥扎克（Zertho d'Auzac）的男人，曾经和她的父亲一起做过黑帮分子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['welθi] ['pɜ:rsənɪdʒ] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
and now a wealthy personage by reason of his inheritance of the great
和 现在 一个 富裕 人士 经过 原因 的 他的 遗产 的 这 伟大的
['fæməli] [ɛ'steɪts] [ɪn] ['lʌksəmbɜ:rg] .
family estates in Luxembourg .
家庭 庄园 在 卢森堡 .

如今，他因继承了卢森堡家族的大片地产而成为一位富裕人士。

[wel] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n][hɜːr; həɹ] ['bjuːti] [wʊd] [kri'eɪt] [ɪn][bɜːr'lɪn][ɔːr][,es 'tiː]
Well he knew what a sensation her beauty would create in Berlin or St
出色地 他 知道 什么 一个 感觉 她 美丽 会 创造 在 柏林 或者 英石
['piːtəzbə:g] ,
Petersburg ,
圣彼得堡 ,

他很清楚，她的美貌会在柏林或圣彼得堡引起怎样的轰动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ][hiː; hi][hæd; həd] ['trævlɪd] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
and with the object of obtaining her he had travelled to England .
和 和 这 目的 的 获得 她 他 有 旅行 到 英格兰 .

为了得到她，他远赴英国。

[pjʊɹ] [ænd; ənd] [ɡʊd] , [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋ] , [li'aːn] ['brʊkə] [ɪɡ'zɪstɪd]
Pure and good , full of high thoughts and refined feeling , Liane Brooker existed
纯的 和 好的 , 满的 的 高的 想法 和 精制 感觉 , 莉安 布鲁克 存在
[ə'mɪd] ['streɪndʒli] [ɪn'kaːŋɡruəs] [sə'raʊndɪŋz] .
amid strangely incongruous surroundings .
之中 奇怪的 不协调 周围环境 .

纯洁善良、思想高尚、情感细腻的莉安·布鲁克，生活在一个奇特不协调的环境中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd] [temp'teɪ](ə)n] [tuː; tə][biː; bi]
She had been reared in the worst atmosphere of vice and temptation to be
她 有 到过 饲养 在 这 最差 气氛 的 副 和 诱惑 到 是
[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
found in the whole of Europe ,
成立 在 这 所有的 的 欧洲 ,

她成长于全欧洲最恶劣的罪恶和诱惑环境中。

[jet] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ʌn'skeɪdɪd] [ænd; ənd] [ʌnkə'rʌptɪd] .
yet had passed through unscathed and uncorrupted .
然而 有 通过了 通过 毫发无损 和 未腐败的 .

然而，它却毫发无损、未受腐蚀地通过了考验。

[hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [fer] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kəm'plekʃ](ə)n] , ['rəʊzi] ,
Her companion was fair , with bright pink - and - white complexion , rosy ,
她 伴侣 曾是 公平的 , 和 明亮的 粉色的 - 和 - 白色的 肤色 , 红润 ,
['delɪkət] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['merɪ] [bluː] [aɪz] .
delicate cheeks , and merry blue eyes .
精美的 脸颊 , 和 欢乐 蓝色的 眼睛 .

她的同伴肤色白皙，有着明亮的粉白色肌肤、红润娇嫩的脸颊和明亮的蓝色眼睛。

['nelɪ] [wʌz; wəz] ['skersli] [æz; əz] ['hænsəm] [pər'hæps][æz; əz] [li'aːn] ,
Nelly was scarcely as handsome perhaps as Liane ,
内莉 曾是 几乎 作为 英俊的 也许 作为 莉安 ,

内莉的容貌或许远不及莉安。

[jet] [hɜːrz][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bjuːti] .
yet hers was an almost perfect type of English beauty .
然而 她的 曾是 一个 几乎 完美的 类型 的 英语 美丽 .

但她却拥有近乎完美的英式美貌。

[hɜːr; həɹ][hændz][wɜːr; wəɹ][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [smɔːl] [ɔːr] [rɪ'faɪnd] [æz; əz][hɜːr; həɹ] ['frɛndz] ,
Her hands were not quite so small or refined as her friend's ,
她 双手 是 不是 相当 所以 小的 或者 精制 作为 她 朋友们 ,

她的手没有她朋友的那么小巧精致。

[ænd; ənd][ɪn][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætɜːz] ['kæɪɪdʒ] [hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['ɡreɪsf(ə)l] ,
and in contrast with the latter's carriage hers was not quite so graceful ,
和 在 对比 和 这 后者的 运输 她的 曾是 不是 相当 所以 优美 ,

与后者优雅的仪态相比，她的仪态就没那么高贵了。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɪɡjər] [soʊ] ['sʌp(ə)l] ；
nor was her figure so supple ；
也不 曾是 她 数字 所以 柔软 ；

她的身材也并不那么苗条；

[jet] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['flʌfi] [blɑːnd] [kəːlz] [ðæt] [piːpt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][hæt] , [streɪŋ] [ə'krɔːs]
yet the mass of fluffy blond curls that peeped beneath her hat , straying across
然而 这 大量的 的 蓬松的 金发 卷发 那 偷窥 下面 她 帽子 , 迷途 穿过
[hɜːr; hər] [braʊ] ,
her brow ,
她 眉头 ,

然而，从她帽子下露出的那团蓬松的金色卷发，却垂落在她的额前。

[geɪv] ['sɔːftnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪtʃər] ,
gave softness to her features ,
给予 柔软 到 她 特征 ,

使她的五官显得柔和了许多。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ['ædɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['piːkənsɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt]
and her delicate pointed chin added a decided piquancy to a face that
和 她 精美的 尖 下巴 额外 一个 决定 辣味 到 一个 脸 那
[wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['prɪti] [ænd; ʌnd] ['wɪnɪŋ] .
was uncommonly pretty and winning .
曾是 不寻常地 漂亮的 和 获胜 .

她那精致的尖下巴，为她那张格外漂亮迷人的脸庞增添了一抹独特的魅力。

[bəʊθɪ][gɜːlz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʌv; əv] - ['hevi] [waːtʃ] - [tʃeɪn]
Both girls , catching sight at the same moment of Zertho's heavy watch - chain
两个都 女孩们 , 捕捉 视线 在 这 相同的 片刻 的 - 重的 手表 - 链
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
at the window ,
在 这 窗户 ,

两个女孩同时瞥见了窗外泽特索沉重的怀表链。

['mʌtəd] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtəʊn] .
muttered together in an undertone .
低声说道 一起 在 一个 底色 .

他们低声嘀咕着。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,
That day the Prince had arrived unexpectedly to lunch ,
那 天 这 王子 有 到达的 不料 到 午餐 ,

那天王子出人意料地前来共进午餐。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðər; ðər] ['miːgər] [dɪʃ] [ʌv; əv][kəʊld] ['mʌt(ə)n] ,
sat down to their meagre dish of cold mutton ,
卫星 向下 到 他们的 微薄 盘子 的 寒冷的 羊肉 ,

他们坐下来，享用那份少得可怜的冷羊肉。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [dʌŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [fʌndz] [hæd; həd] [bɪn] [loʊ] ,
as he had often done in the old days when funds had been low ,
作为 他 有 经常 完毕 在 这 老的 天 什么时候 资金 有 到过 低的 ,

就像他过去资金短缺时经常做的那样，

[ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'zɑːər][tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
and having indicated his desire to talk business alone with the Captain ,
和 拥有 表明的 他的 欲望 到 讲话 商业 独自的 和 这 队长 ,

他已表示希望单独与船长谈正事，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [tə'geðər] [tuː; tə][pəʊst][ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɡroʊsəri] [stɔːr] [æt; ət]
they had gone out together to post a letter at the little grocery store at
他们 有 已消失 出去 一起 到 邮政 一个 信 在 这 小的 杂货店 店铺 在
[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the opposite end of the village .
这 对面的 结尾 的 这 村庄 .

他们一起出门去村子另一头的小杂货店寄信。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ðer; ðər] , [bəʊθ] [pʊld] [raɪ] ['feɪsɪz] .
When they discovered him still there , both pulled wry faces .
什么时候 他们 发现 他 仍然 那里 , 两个都 拉 讽刺 面孔 .

当他们发现他还在那里时，两人都露出了苦笑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['iːðər] .
He had never been a favourite of either .
他 有 绝不 到过 一个 最喜欢的 的 任何一个 .

他从来都不是他们俩的宠儿。

[li'a:n] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪs'laɪkt] [ðɪs] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['skeɪp,ɡreɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Liane had always instinctively disliked this man , who was the scapegrace of a
莉安 有 总是 本能地 不喜欢 这 男人 , WHO 曾是 这 逃犯 的 一个
[ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli] .
noble family .
高贵 家庭 .

莉安娜一直本能地讨厌这个男人，他是一个出身贵族家庭的浪荡子。

[hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] [lək] [ænd; ænd][slɑɪ] ['mænər] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] ,
His cynical look and sly manner had caused her to distrust him ,
他的 愤世嫉俗 看 和 狡猾 方式 有 导致 她 到 怀疑 他 ,
[hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] ,
他那副愤世嫉俗的表情和狡黠的举止让她对他产生了不信任感。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['meɪnli] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'zɑːlvd]
and it had been mainly on this account that her father had dissolved
和 它 有 到过 主要 在这 帐户 那 她 父亲 有 溶解
[hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['geɪmɪŋ] - [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæərɪd] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
his partnership in the private gaming - house they had carried on during the
他的 合伙 在这 私人的 赌博 - 房子 他们 有 携带 在 期间 这
['priːviəs] ['wɪntər] [ɪn] [naɪs] ,
previous winter in Nice ,
以前的 冬天 在 好的 ,

正是由于这个原因，她的父亲才解散了他们在尼斯经营的私人赌场合伙关系，这家赌场是他们在前一个冬天共同经营的。

[æn; ən][ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'ɡret] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn]
an institution remembered with regret by many a young man who had gone
一个 机构 记得 和 后悔 经过 许多 一个 年轻的 男人 WHO 有 已消失
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪvi'ərə] [fɔːr; fər] [helθ] [ænd; ænd] ['plezər] ,
to the Riviera for health and pleasure ,
到 这 里维埃拉 为了 健康 和 乐趣 ,

许多曾前往里维埃拉享受健康和乐趣的年轻人，都对这家机构感到惋惜。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] ['ruːɪnd] .
only to return ruined .
仅有的 到 返回 毁坏 .

结果却落得一败涂地。

- [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [lɪʒnz] [æn'tɪpəθi] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
Zertho was not entirely unconscious of Liane's antipathy towards him ;
- 曾是 不是 完全 无意识 的 莉安的 反感 向 他 ;

泽尔索并非完全没有意识到莉安娜对他的反感；

[hi:; hi] [wel] [nu:] [ðæt] [wɪðəʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [eɪd][hɪz; ɪz] [kɔ:z] [mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:rˈdu:md]
he well knew that without her father's aid his cause must be foredoomed
他出色地知道那没有她父亲的援助他的原因必须是他注定失败
[tu:; tə] [ˈfeɪljər] .
to failure .
到失败：

他很清楚，如果没有她父亲的帮助，他的事业注定会失败。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnevər] [ɑ:n] [ˈeni] [ˈsɪŋ(ə)l] [əˈkeɪzn] [ˈæktɪd][ɪn] [ˌʌnˈdu:] [heɪst] .
But he never on any single occasion acted in undue haste .
但他绝不在任何单身的场合行动在过度匆忙：

但他从未在任何情况下草率行事。

[ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [praʊd] [boʊst] [ðæt] [ɪf] [ˈevər][hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [əˈpɑ:n] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi]
It was his proud boast that if ever he set his heart upon doing a thing he
它曾是他的自豪的夸那如果曾经他放他的心之上正在做一个事物他
[kʊd; kəd] [ˈkwaiətli] [pəˈzes] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
could quietly possess his soul in patience ,
可以悄悄具有他的灵魂在耐心，

他曾自豪地宣称，只要他下定决心要做某件事，就能以极大的耐心平静地掌控自己的灵魂。

[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ɪf] [ˈnesəseri] , [tɪl] [ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] [əˈraɪvd] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈeksɪkjʊ:t][hɪz; ɪz]
for years if necessary , till the right moment arrived when he could execute his
为了年如果必要的，直到这正确的片刻到达的什么时候他可以执行他的
[plænz][wɪð; wɪθ] [səkˈses] .
plans with success .
计划和成功：

必要时，他会等待数年，直到合适的时机到来，才能成功地实施他的计划。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [ˈplez(ə)nt] [ˈgri:tɪŋ] [hi:; hi] [geɪv] [bəʊθ][ˈgɜ:lz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] ,
Judging from the light , pleasant greeting he gave both girls as they entered ,
评判从这光，令人愉快的问候他给予两个都女孩们作为他们进入，
[ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
从他向两位女孩进门时轻松愉快的问候来看，

[ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtæktɪks][ʌv; əv] [kra:ft][ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [hi:; hi] [naʊ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
it was the tactics of craft and cunning he now intended to follow .
它曾是这策略的工艺和狡猾他现在打算采取的是狡诈和诡计。

他现在打算采取的是狡诈和诡计。

[hi:; hi][tʃɑ:f; tʃæf] [liˈa:n] [əˈpɑ:n] [brˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [bel] , [ˌwerəˈpɑ:n] [ʃi:; ʃi] , [kwɪk] [æt; ət] [ˌrepa:rˈti:] ,
He chaffed Liane upon becoming a village belle , whereupon she , quick at repartee ,
他擦伤莉安之上成为村庄美女，于是她，快的在妙语连珠，
[tɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [ˈhænsəm] [hed] ,
tossed her handsome head ,
抛掷她英俊的头，

他嘲笑莉安娜成了村姑，莉安娜机智地回击，扬起了她漂亮的头颅。

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [fæst] , [ˈɔ:lmoʊst] [tju:ˈmʌltjuəsli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈænsər] :
her heart beating fast , almost tumultuously , as she answered :
她心殴打快速地，几乎剧烈地，作为她回答：

她回答时，心跳得很快，几乎是剧烈地跳动着：

“ [ˈbetər] [ðæt] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [laɪf] , [məˈsj\:] . ”

“ **Better than the old life , M'sieur .** ”

“ 更好的那比这老的生活，先生。 ”

“总比以前的生活好，先生。”

“ [oʊ] , [soʊ][ju:; jʊ] , [tu:] , [hæv; həv] [ˈsetld] [ænd; ənd] [brˈkʌm] [ˌpjʊrɪˈtænɪk(ə)l] ! ”

“ **Oh , so you , too , have settled and become puritanical !** ”

“ 哦，所以你，也，有定居和变得清教徒式的！ ”

“哦，原来你也安定下来，变得清教徒了！ ”

” [hi:; hi] [læft] .
” **he laughed** .
” 他 笑了 .

他笑了。

” [ju:; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʌtərli] [ɪŋkɑ:mpriˈhensəb(ə)l] .
” **You English , you are always utterly incomprehensible** .
” 你 英语 , 你 是 总是 完全地 难以理解 .

“你们英国人，你们总是让人完全无法理解。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [jet] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈænti] - [ˈgæmblɪŋ] [li:g] ? ”
Have you yet joined the Anti - Gambling League ? ”
有 你 然而 加入 这 反对 - 赌博 联盟 ? ”

你加入反赌博联盟了吗？

” [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈhæpi] [hɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈhi:dləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:nt] .
” **We are very happy here ,** ” **she replied , heedless of his taunt** .
” 我们 是 非常 快乐的 这里 , ” 她 回复 , 鲁莽 的 他的 嘲讽 .

“我们在这里过得很开心，”她回答道，对他的嘲讽毫不在意。

” [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] ,
” **I have no desire to return to the Continent** ,
” 我 有 不 欲望 到 返回 到 这 大陆 ,

“我不想回到欧洲大陆，

[tu:; tə] [ðæt] [oʊld][laɪf][ʌv; əv] [fi:st] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][fæst][ðə; ði][nekst] . ”
to that old life of feast one day and fast the next . ”
到 那 老的 生活 的 盛宴 一 天 和 快速地 这 下一个 . ”

回到那种一天吃喝玩乐，一天挨饿受冻的旧生活。”

” [nɔ:r][aɪ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈneli] , [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [vɪˈvæsəti] .
” **Nor I ,** ” **chimed in Nellie , full of fun and vivacity** .
” 也不 我 , ” 齐声说道 在 内莉 , 满的 的 乐趣 和 活泼 .

“我也是，”内莉兴高采烈地插嘴道。

” [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhɔ:rəbli] [dʌl] , [ɪts] [tru:] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [get][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪnər] ,
” **This place is sometimes horribly dull , it's true ; but we always get our dinner** ,
” 这 地方 是 有时 糟糕透了 乏味的 , 它是 真的 ; 但 我们 总是 得到 我们的 晚餐 ,

“这个地方有时确实非常无聊；但我们总能吃到晚饭。”

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [ɑ:n] [ˈmeni] [əˈkeɪzənz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈbrɔ:d] .
which we didn't on many occasions when we were abroad .
哪个 我们 没有 在 许多 场合 什么时候 我们 是 国外 .

而我们在国外时，很多时候都没有这样做。

[lʊk] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] !
Look at our house !
看 在 我们的 房子 !

看看我们的房子！

[ˈfɔrli] [ðɪs] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡɑ:rdn] ,
Surely this place , with its little English garden ,
一定 这 地方 , 和 它是 小的 英语 花园 ,

当然，这个地方，还有它的小型英式花园，

[ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈdɪndʒi][ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ru:] - [ɪn] [naɪs] .
is better than those dingy rooms on the third floor in the Rue Dalpozzo in Nice .
是 更好的 比 那些 昏暗的 房间 在 这 第三 地面 在 这 后悔 - 在 好的 .

比尼斯达尔波佐街三楼那些昏暗的房间好多了。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈnevər] [swɛəz] [naʊ] . ”
Besides , the Captain never swears now . ”
除了 , 这 队长 绝不 发誓 现在 . ”

此外，船长现在从来不说脏话了。

“ [ˈveri] [su:n] [ˈhi:l] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈti:tʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] , [aɪ] [səˈpouz] , ” [sniəd]
“ **Very soon he'll become a teacher in the local Sunday School , I suppose , ” sneered**
“ 非常 很快 地狱 变得 一个 老师 在 这 当地的 星期日 学校 , 我 认为 , ” 冷笑

Zertho .

“我猜他很快就会成为当地主日学校的老师了,”泽尔索冷笑道。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [dʒɪr] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:vərti] , ”
“ **I cannot understand your reason for coming here to jeer at our poverty , ”**
“ 我 不能 理解 你的 原因 为了 未来 这里 到 嘲笑 在 我们的 贫困 , ”
[liːa:n] [ɪkˈskleɪmd] [ˈæŋɡrəli] ,
Liane exclaimed angrily ,
莉安 惊呼 愤怒地 ,

“我无法理解你来到这里嘲笑我们贫穷的理由,”莉安娜愤怒地喊道。

[ˈdɹɔ:ɪŋ] [hɜ:ˈrself] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
drawing herself up quickly .
绘画 她自己 向上 迅速地 .

她迅速起身。

“ [æt; ət] [li:st] [maɪ] [ˈfa:ðər] [laɪvz; lɪvz] [ˈɑ:nɪstli] . ”
“ **At least my father lives honestly . ”**
“ 在 至少 我的 父亲 生活 诚实地 . ”

“至少我父亲为人诚实。”

“ [aɪ] [sɪnˈsɪrli] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [ænd; ænd] [jʊr; jər] [ˈfa:ðəz] [ˈɔ:lsəʊ] , [mædəmweɪzəl] , ” [ˈænsər]
“ **I sincerely beg your pardon , and your father's also , mademoiselle , ” answered**
“ 我 真挚地 求 你的 赦免 , 和 你的 父亲的 还 , 小姐 , ” 回答
[ðə; ði] [prɪns] ,
the Prince ,
这 王子 ,

“小姐,我真诚地请求您的原谅,也请您代我向您的父亲道歉。”王子回答道。

[ˈbəʊɪŋ] [ˈstɪfli] [ɪn] [ˈfɔ:rən] [ˈmænər] .
bowing stiffly in foreign manner .
鞠躬 僵硬地 在 外国的 方式 .

僵硬地以外国人的方式鞠躬。

“ [ɪf] [maɪ] [riˈma:ks] [hæv; həv] [əˈnɔɪd] [ju:; jʊ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [wɪðˈdɹɔ:] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ]
“ **If my remarks have annoyed you I'm sure I will at once withdraw them with**
“ 如果 我的 评论 有 恼怒 你 我是 当然 我 将要 在 一次 提取 他们 和
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [əˈpɑ:ləˌdʒi:z] .
a thousand apologies .
一个 千 致歉 .

“如果我的话惹恼了您,我一定会立即收回这些话,并致以万分歉意。”

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [ˈkɔ:zɪŋ] [wʌn] [ɪnstənts] [peɪn] .
I had no intention , I assure you , of causing one instant's pain .
我 有 不 意图 , 我 保证 你 , 的 导致 一 即时 疼痛 .

我向你保证,我绝无意给你带来哪怕一丝痛苦。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈdʒʊʊkɪŋ] .
I was merely joking .
我 曾是 仅仅 开玩笑 .

我只是开玩笑。

[aɪ ˈti:] [ɔ:l] [si:mz] [soʊ] [dɹɒl] . ”
It all seems so droll . ”
它 全部 似乎 所以 滑稽 . ”

这一切都显得那么滑稽可笑。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , - , [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [əˈhɔɪd] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ]
“ **I know you well enough , Zerttho , not to be annoyed at anything you may say**
“ 我 知道 你 出色地 足够的 , - , 不是 到 是 恼怒 在 任何事物 你 可能 说
,
:
:

“ 泽索，我很了解你，无论你说什么，我都不会生气。”
“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] , [gʊd] - [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] .
“ **the Captain interrupted , good - humouredly as always .**
“ 这 队长 中断 , 好的 - 幽默地 作为 总是 .
“ 船长插话道，语气一如既往地和蔼可亲。”

“ [haʊˈevər] , [spi:k] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː][əˈloʊn] , [nɑ:t] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈgɜːlz] . “
“ **However , speak what you have to say to me alone , not before the girls .**”
“ 然而 , 说话 什么 你 有 到 说 到 我 独自的 , 不是 前 这 女孩们 . ”
“但是，你要说的话只能单独跟我说，不要当着女孩们的面说。”

“ [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [nɑ:t][tuː; tə] [əˈɡen] [əˈfend] ,
“ **The ladies will , I know , forgive me if I promise not to again offend ,**
“ 这 女士们 将要 , 我 知道 , 原谅 我 如果 我 承诺 不是 到 再次 得罪 ,
“我知道，如果我保证不再冒犯，女士们会原谅我的。”
“ [ðə; ði] [prɪns] [sed] .
“ **the Prince said .**
“ 这 王子 说 .

“王子说道。”
[hɪz; ɪz] [ˈiːɡər] [aɪz] [skænd] [liˈaːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][ɪn]
His eager eyes scanned Liane with such intense anxiety that they seemed to burn in
他的 渴望的 眼睛 扫描 莉安 和 这样的 激烈的 焦虑 那 他们 似乎 到 烧伤 在
[ðer; ðər] [ˈsɑːkəts] ,
their sockets ,
他们的 插座 ,
他急切的目光扫过莉安娜，眼神中充满了焦虑，仿佛眼眶里都冒出了火来。

[jet] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfaɪəri][ædməˈreɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈklʌvəd] [ˈmenəs] [ɪn]
yet mingled with this fiery admiration , there was a strange covered menace in
然而 混合 和 这 火热 钦佩 , 那里 曾是 一个 奇怪的 涵盖 威胁 在
[ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
their expression .
他们的 表达 .
然而，在这份炽热的钦佩之情中，他们的表情里却夹杂着一种奇怪的、隐藏的威胁。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [bʌt; bət][aɪm] [leɪt] , [aɪ] [siː] .
Taking out his watch a second later he added , “ But I'm late , I see .
采取 出去 他的 手表 一个 第二 之后 他 额外 , “ 但 我是 晚的 , 我 看 .
过了一会儿，他掏出手表补充道：“但我迟到了，我知道了。”

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈoʊnli][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ]
Ten minutes only to catch my train back to London , and I don't know the way
十 分钟 仅有的 到 抓住 我的 火车 后退 到 伦敦 , 和 我 不 知道 这 方式
.
:
:

距离我返回伦敦的火车只有十分钟了，但我不知道路。
[huːɪ] [ɡaɪd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ?
Who'll guide me to the station ?
谁会 指导 我 到 这 车站 ?
谁能带我去车站？

[jʊː; jʊ] , [li'a:n] ? “
You , Liane ?”
你 , 莉安 ? ”

是你吗，莉安？

“ [noʊ] , ” [ænsər] [hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] .
“ **No ,** ” **answered her father** .
“ 不 , ” 回答 她 父亲 .

“不,”她父亲回答道。

“ ['neli] [jæl; jəl][goʊ] .
“ **Nelly shall go** .
“ 内莉 将 去 .

“内莉要走了。”

[aɪ][wɑ:nt] [li'a:n] [tuː; tə] [dɪ'livər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I want Liane to deliver a message for me .
我 想 莉安 到 递送 一个 信息 为了 我 .

我想让莉安帮我带个口信。

“ [prɪns] - [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
“ **Prince d'Auzac bit his lip** .
“ 王子 - 少量 他的 唇 .

奥扎克亲王咬了咬嘴唇。

[bʌt; bət][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [læft] ['geɪli] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : “ [ðen] [kʌm] [ə'ɒ:ŋ] ['neli] ,
But next instant he laughed gaily and saying : “ **Then come along Nelly ,**
但 下一个 立即的 他 笑了 兴高采烈地 和 说 : “ 然后 来 沿着 内莉 ,

但下一刻他却爽朗地笑着说：“那就跟我来，内莉，

“ [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [li'a:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] , [beɪd] [ðem; ðəm] “ [eɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] ” [wɪð; wɪθ]
“ **shook hands with Liane and her father , bade them** “ **Au revoir** ” **with**
“ 摇晃 双手 和 莉安 和 她 父亲 , 巴德 他们 “ 奥 再见 “ 和
[ə; eɪ] [wel] - [feɪnd] [bə:nə'mi:] ,
a well - feigned bonhomie ,
一个 出色地 - 假装 和睦 ,

他与莉安娜和她的父亲握手，用一种假装友好的语气向他们道别。

[ænd; ənd] [laʊndʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and lounged out of the room .
和 休闲 出去 的 这 房间 .

然后懒洋洋地走出了房间。

['mi:nwaɪl] , ['neli] [wi:ld] [aʊt] [hɜ:r; hər] [s'aɪk(ə)] , [ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Meanwhile , Nelly wheeled out her cycle , and announcing her intention of
同时 , 内莉 带轮子的 出去 她 循环 , 和 宣布 她 意图 的
['paɪlətɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][s'teɪʃ(ə)n] ,
piloting their visitor to the station ,
飞行员 他们的 游客 到 这 车站 ,

与此同时，内莉推着自行车出来，宣布她打算骑车送访客去车站。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['bɜ:rg'fi:ld] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['pɜ:rtʃəs] ,
and afterwards riding over to Burghfield village to make some purchase ,
和 然后 骑术 超过 到 伯格菲尔德 村庄 到 制作 一些 购买 ,

之后骑马前往伯格菲尔德村购买一些东西，

['maʊntɪd] [hɜ:r; hər] [məʃ'i:n] [ænd; ənd][roʊd] ['sləʊli] [ɑ:n] [br'saɪdz] [ðə; ði] [prɪns] , ['tʃætɪŋ] ['merəli] .
mounted her machine and rode slowly on besides the Prince , chatting merrily .
安装 她 机器 和 骑 缓慢地 在 除了 这 王子 , 聊天 兴高采烈地 .

她跨上摩托车，缓缓地跟在王子身旁，愉快地聊着天。

[æz; əz][su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][left] , [li'a:n] [in'kwaɪəd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [wʌt] [fɪː; fɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] ;
As soon as they had left , Liane inquired of her father what she should do ;
作为 很快 作为 他们 有 左边 , 莉安 询问 的 她 父亲 什么 她 应该 做 ;
他们离开后, 莉安娜立刻问父亲她该怎么办;

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][hɜ:r; həɹ] ['briːfli] [ðæt][aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [æn; ən][ɪk'skju:s][tuː; tə] [prɪ'vent]
but he told her briefly that it had been merely an excuse to prevent
但 他 讲述 她 简要地 那 它 有 到过 仅仅 一个 原谅 到 防止
[hɜ:r; həɹ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ,
her going to the station ,
她 去 到 这 车站 ,
但他简短地告诉她, 这只是个借口, 目的是阻止她去车站。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [fɪː; fɪ] [dis'laɪkt] - [sə'saɪəti] .
as he knew she disliked Zertho's society .
作为 他 知道 她 不喜欢 - 社会 .
因为他知道她不喜欢泽尔索的社会。

" [jes] , ['fɑ:ðər] , " [fɪː; fɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] , " [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['sɪmplɪ] ['heɪtfl] .
" **Yes , father , " she answered with a slight sigh , " I think him simply hateful .**
" 是的 , 父亲 , " 她 回答 和 一个 轻微 叹 , " 我 思考 他 简单地 可恶 .
"是的, 父亲,"她轻轻叹了口气回答道, "我觉得他简直令人憎恶。"

[aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] ['hiːz] ['ni:ðər] [jɔː; jər] [frend] , [nɔːr][maɪn] .
I'm convinced that he's neither your friend , nor mine .
我是 确信 那 他是 两者都不 你的 朋友 , 也不 矿 .
我确信他既不是你的朋友, 也不是我的朋友。

" [ðen] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:k] ,
" **Then glancing at the clock ,**
" 然后 瞥了一眼 在 这 钟 ,
然后他瞥了一眼时钟,

[fɪː; fɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r'self][æz; əz][fɪː; fɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði]
she passed out of the house humming to herself as she walked slowly down the
她 通过了 出去 的 这 房子 哼唱 到 她自己 作为 她 步行 缓慢地 向下 这
['gɑːrdn] [pæθ] ,
garden path ,
花园 小路 ,
她哼着歌, 沿着花园小路缓缓走下房子, 渐渐消失在视线中。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['dʌsti] [haɪ] [roʊd] .
into the white dusty high road .
进入 这 白色的 尘土飞扬 高的 路 .
进入尘土飞扬的白色公路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['brʊkə] [stʊd] ['twəːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] ,
For a long time Brooker stood twirling his moustache ,
为了 一个 长的 时间 布鲁克 站立 旋转 他的 胡子 ,
布鲁克站在那里, 长时间地捻着他的胡子。

[geɪzɪŋ] ['eɪmləsli] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
gazing aimlessly out into the crimson blaze of the dying day .
凝视 漫无目的地 出去 进入 这 赤红 火焰 的 这 垂死 天 .
茫然地凝视着夕阳西下时那猩红的余晖。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [em'iː][ʌp] [ə'gen] ,
" **I can't think why Zertho should have taken this trouble to look me up again ,**
" 我 不能 思考 为什么 - 应该 有 已采取 这 麻烦 到 看 我 向上 再次 ,
“我不明白泽尔索为什么要费这么大劲再来找我。”

” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” he murmured to himself .
” 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

” [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ˌem ˈiː] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈterəb(ə)l]
” I had hoped that he had cut me entirely , and believed that terrible
” 我 有 希望 那 他 有 切 我 完全 , 和 相信 那 糟糕的
[ɪn'sɪdənt] [wʌz; wəz] [fər'gɔːtn] .
incident was forgotten .
事件 曾是 被遗忘的 .

“我曾希望他已经把我彻底割伤，并且相信那件可怕的事情已经被遗忘了。

[ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ə'baʊt] [liˈaːn] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] .
The excuse about Liane is all very well .
这 原谅 关于 莉安 是 全部 非常 出色地 .

关于莉安的借口固然很好。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
But I know him .
但 我 知道 他 .

但我认识他。

[hiː; hi] [miːnz] [ˈmɪstʃɪf] — [hiː; hi] [miːnz] [ˈmɪstʃɪf] .
He means mischief — he means mischief .
他 方法 恶作剧 — 他 方法 恶作剧 .

他指的是恶作剧——他指的是恶作剧。

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ˈæʃ(ə)n] [peɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][lɔːst] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs]
” And his face grew ashen pale as his eyes were lost in deep and serious
” 和 他的 脸 生长 铁青 苍白 作为 他的 眼睛 是 丢失的 在 深的 和 严肃的
[kɑːntəm'pleɪʃn] .
contemplation .
沉思 .

“他的脸色变得苍白，双眼陷入了深深的沉思之中。”

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
A sudden thought had flashed across his mind .
一个 突然 想法 有 闪光灯 穿过 他的 头脑 .

他脑海中突然闪过一个念头。

[aɪ ˈtiː] [held] [hɪm; ɪm] [ˈpetrɪfaɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæf] - [fɪrɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [ˈbɪtər] ,
It held him petrified , for he half - feared that he had guessed the bitter ,
它 握住 他 石化 , 为了 他 一半 - 害怕 那 他 有 猜对了 这 苦的 ,
[ˈɡæstli] [truːθ] .
ghastly truth .
阴森 真相 .

他吓得魂飞魄散，因为他隐隐担心自己猜到了那痛苦可怕的真相。

[ˈtʃæptər] [tuː] .
Chapter Two .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [ˈbegər] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
A Beggar on Horseback .
一个 乞丐 在 马背 .

骑马的乞丐。

[sɜːr][dʒɑːn] [ˈstrætˌfɪld] , [ʌv; əv] [ˈstrætˌfɪld] [kɔːrt] , [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
Sir John Stratfield , of Stratfield Court , lay dying on that afternoon .
先生 约翰 斯特拉特菲尔德 , 的 斯特拉特菲尔德 法庭 , 躺 垂死 在 那 下午 .

斯特拉特菲尔德庄园的约翰·斯特拉特菲尔德爵士于当天下午病危。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [ɪnˈvælɪd] ,
For years he had been a confirmed invalid ,
为了 年 他 有 到过 一个 确认的 无效的 ,
多年来, 他一直被确诊为残疾人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [rɪˈnəʊnd] [ˈdɑːktɜːz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteləgræft] [fɔːr; fər]
and in the morning the two renowned doctors who had been telegraphed for
和 在 这 早晨 这 二 著名 医生 WHO 有 到过 电报 为了
[frʌm; frəm] ['lʌndən] [hæd; həd] [dɪˈkldrɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
from London had declared his recovery impossible .
从 伦敦 有 声明 他的 恢复 不可能的 .
第二天早上, 从伦敦请来的两位著名医生宣布他不可能康复。

[ðə; ði] [kɔːrt] , [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [paɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [taɪm] - [wɔːrn] [wɔːlz] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['aɪvi] ,
The Court , a fine old pile with grey time - worn walls half - hidden by ivy ,
这 法庭 , 一个 美好的 老的 桩 和 灰色的 时间 - 磨损 墙壁 一半 - 隐 经过 常春藤 ,
法院, 一座古老的建筑, 灰色的墙壁饱经风霜, 一半被常春藤遮蔽。

[stʊd] [ɪn][ɪts] ['speɪʃəs] [pɑːrk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] ['strætˌfɪld] [ˈmɔːtɪmə] ,
stood in its spacious park about a mile from Stratfield Mortimer ,
站立 在 它是 宽敞 公园 关于 一个 英里 从 斯特拉特菲尔德 莫蒂默 ,
它坐落在距离斯特拉特菲尔德·莫蒂默大约一英里的宽敞公园里,

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [bɪˈtwiːn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɜːrgˌfiːld] .
on the hill between that village and Burghfield .
在 这 爬坡道 之间 那 村庄 和 伯格菲尔德 .
在那座村庄和伯格菲尔德之间的山上。

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] ['sʌnset] ['slæntɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][wʌn] [ʌnˈfeɪdɪd] ['wɪndəʊ] [ðer; ðər]
As the rays of crimson sunset slanted in through the one unshaded window there
作为 这 射线 的 赤红 日落 倾斜的 在 通过 这 一 未着色 窗户 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
was a profound stillness in the sick - room .
曾是 一个 深刻的 寂静 在 这 生病的 - 房间 .
当绯红的夕阳斜射进唯一一扇没有遮光的窗户时, 病房里一片寂静。

[æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [stʊd] [fɔːr] ['sɔːləm] - [feɪst] [men] , [ˈpeɪʃntli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] .
At the bedside stood four solemn - faced men , patiently watching for the end .
在 这 床头 站立 四 庄严 - 面对 男人 , 耐心 观看 为了 这 结尾 .
床边站着四位神情肃穆的男人, 耐心地等待着生命的终结。

[ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf] ['flɪkəd] [ɑːn] ,
The spark of life flickered on ,
这 火花 的 生活 闪烁 在 ,
生命的火花再次闪烁,

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [ˈʌtəd] [wɜːrdz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] .
and now and then the dying man uttered words low and indistinct .
和 现在 和 然后 这 垂死 男人 说出 字 低的 和 模糊 .
垂死之人时不时发出低沉而含糊不清的声音。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['dɑːktɜːz] , [ðə; ði][θɜːrd] [ˈrɪtʃəd] [ˈhæərɪsn] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv]
Two of the men were doctors , the third Richard Harrison , of the firm of
二 的 这 男人 是 医生 , 这 第三 理查德 哈里森 , 的 这 公司 的
[ˈhæərɪsn] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ,
Harrison and James ,
哈里森 和 詹姆斯 ,
这三人中有两人是医生, 第三人是理查德·哈里森, 他是哈里森和詹姆斯公司的医生。

[sə'lisitəz] , [ʌv; əv] ['bedfərd] [roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [dʒɔ:rdʒ] ['stræt,fi:ld] , [ðə; ði] [-]
solicitors , **of** **Bedford Row** , **and** **the** **fourth** **George** **Stratfield** , **the** **Baronet's**
律师 , 的 贝德福德 排 , 和 这 第四 乔治 斯特拉特菲尔德 , 这 男爵的
[ˈjʌŋgər] [sʌn] .
younger son .
年轻 儿子 :

贝德福德街的律师, 以及男爵的幼子乔治·斯特拉特菲尔德四世。

[ðə; ði] ['hæɡərd] [mæn][hæd; həd]['spu:kən][wʌns][ɔ:r] [twais] , ['ɡɪvɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
The haggard man **had** **spoken** **once or twice** , **giving** **certain** **instructions** **to** **his**
这 枯槁 男人 有 说 一次 或者 两次 , 给予 肯定 指示 到 他的
[sə'lisitər] ,
solicitor ,
律师 ,

这位面容憔悴的男子曾说过一两句话, 向他的律师交代了一些事情。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] ['saɪləns] ,
but **at** **last** **there** **was** **a** **long** **silence** ,
但 在 最后的 那里 曾是 一个 长的 沉默 ,
[lɒŋ] [saɪləns] ,
但最终, 一片漫长的沉默。

[ʌn'broʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [ɡreɪ] [ɡaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜ:rs] ,
unbroken **save** **by** **the** **rustling** **of** **the** **stiff** **grey** **gown** **of** **the** **nurse** ,
未破 节省 经过 这 沙沙声 的 这 僵硬的灰色的 袍 的 这 护士 ,
[dɪfənt] [stɪf] [ɡreɪ] [ɡaʊn] [nɜ:rs] ,
除了护士僵硬的灰色长袍沙沙作响的声音外, 一切都未曾中断。

[hu:] ['entərd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [left] [ə'gen] [ɪn] ['saɪləns] .
who entered **for** **an** **instant** , **then** **left** **again** **in** **silence** .
WHO 进入 为了 一个 立即的 , 然后 左边 再次 在 沉默 .
[ɪn] ['saɪləns] .
他进来片刻, 然后又默默地离开了。

[ðə; ði] [ɪk'sentɹɪk] [oʊld][mæn] , [hu:z] [repju'teɪ(ə)n] [θru:'aʊt] ['bə:kʃiə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The eccentric old man , **whose** **reputation** **throughout** **Berkshire** **was** **that** **of** **a**
这 偏心 老的 男人 , 谁 名声 自始至终 伯克郡 曾是 那 的 一个
[tə'ræni:k(ə)] ['ləndlɔ:rd] ,
tyrannical landlord ,
强横 房东 ,

这位古怪的老人, 在整个伯克郡都以暴君地主的名声而闻名。

[ə; eɪ] ['bɪɡətɪd] ['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪzərli] ['fɑ:ðər] , [æt; ət][ləst] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dʌl] ['fɪlmi] [aɪz]
a **bigoted** **magistrate** **and** **a** **miserly** **father** , **at** **last** **opened** **his** **dull** **filmy** **eyes**
一个 偏执的 地方法官 和 一个 吝啬鬼 父亲 , 在 最后的 打开 他的 乏味的 电影 眼睛
.
:
.

一个固执的法官和一个吝啬的父亲, 终于睁开了他那双昏暗的眼睛。

[ðə; ði] [waɪt] ['boʊni] ['fɪŋgərz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvərlet] [twɪtʃt] [ʌn'i:zɪli] , [æz; əz] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]
The white bony fingers **lying** **on** **the** **coverlet** **twitched** **uneasily** , **as** , **glancing** **at**
这 白色的 骨质 手指 说谎 在 这 床单 抽搐 不安地 , 作为 , 瞥了一眼 在
[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his **son** ,
他的 儿子 ,

躺在被褥上的那双白皙骨瘦如柴的手指不安地抽搐着, 他瞥了一眼儿子,

[hi:; hi] ['bekənd] [hɪm; ɪm]['fɔ:rwərd] .
he **beckoned** **him** **forward** .
他 招手 他 向前 .

他向他招手示意上前。

[ə'bi:diəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'prəʊtʃt] .
Obediently the young man approached .

顺从地 这 年轻的 男人 接近

年轻人顺从地走了过去。

“ [prə:mɪs] [em 'i:] [wʌn] [θɪŋ] , ” [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] ,
“ **Promise me one thing , George ,** ” **the dying man exclaimed with an effort ,**
“ 承诺 我 一 事物 , 乔治 , ” 这 垂死 男人 惊呼 和 一个 努力 ,
“乔治，答应我一件事，”垂死之人挣扎着说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [ləʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɔ:lmoʊst] [ɪndɪ'stɪŋɡwɪʃəb(ə)l] .
in a voice so low as to be almost indistinguishable .

在 一个 嗓音 所以 低的 作为 到 是 几乎 无法区分的

声音低沉得几乎难以辨认。

“ [prə:mɪs] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [ðæt] ['wʊmən] . ”
“ **Promise me that you will never marry that woman .** ”
“ 承诺 我 那 你 将要 绝不 结婚 那 女士 . ”

“答应我，你永远不会娶那个女人。”

“ [waɪ] , ['fa:ðər] ? ”
“ **Why , father ?** ”
“ 为什么 , 父亲 ? ”

“为什么，父亲？ ”

[waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [soʊ] ['bɪtərli] ['predʒədɪst] [ə'genst] [li'a:n] ? ”
Why are you so bitterly prejudiced against Liane ? ”
为什么 是 你 所以 苦涩地 有偏见的 反对 莉安 ? ”

你为什么对莉安抱有如此强烈的偏见？

“ [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['ri:z(ə)nz] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .
“ **I have my reasons ,** ” **was the answer .**
“ 我 有 我的 原因 , ” 曾是 这 回答 .

“我有我的理由，”他回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɜ:dʒd] .
“ **But I love her ,** ” **the young man urged .**
“ 但 我 爱 她 , ” 这 年轻的 男人 敦促 .

“但我爱她，”年轻人恳求道。

“ [aɪ] [kæn; kən] ['mæri] [noʊ] [wʌn] [els] . ”
“ **I can marry no one else .** ”
“ 我 能 结婚 不 一 别的 . ”

“我只能嫁给这个人。”

“ [ðen] [goʊ] [ə'brɔ:d] , [fər'get] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .
“ **Then go abroad , forget her , and remain a bachelor .**
“ 然后 去 国外 , 忘记 她 , 和 保持 一个 学士 .

“那就出国吧，忘了她，继续做个单身汉。”

[ˈɛrlə] ['brʊkərz] ['dɔ:tər] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['stræt.fɪld] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [rɪ'plaɪ] ,
Erle Brooker's daughter shall never become a Stratfield , ” **was the harsh reply ,**
厄尔 布鲁克的 女儿 将 绝不 变得 一个 斯特拉特菲尔德 , ” 曾是 这 残酷的 回复 ,
[ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] .
uttered with considerable difficulty .
说出 和 大量 困难 .

“厄尔·布鲁克的女儿永远不可能成为斯特拉特菲尔德家族的一员，”对方语气生硬地回答道，这回答来得十分艰难。

[dʒɔ:rdʒ] , [ə; eɪ][tɔ:l] [wel] - [bɪlt] [jʌŋ] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her] , [ə; eɪ] [fer] ['mʌstæf; mə'stæf]
George , a tall well - built young fellow , with fair hair , a fair moustache
乔治 , 一个 高的 出色地 - 建造 年轻的 同伴 , 和 公平的 头发 , 一个 公平的 胡子
[ænd; ənd] [blu:] [aɪz] ,
and blue eyes ,
和 蓝色的 眼睛 ,

乔治, 一个身材高大健壮的年轻人, 有着金色的头发、金色的胡须和蓝色的眼睛。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [wɔ:rn] ['raɪdɪŋ]
was a typical specimen of the English gentleman , still in his well - worn riding
曾是 一个 典型的 标本 的 这 英语 绅士 , 仍然 在 他的 出色地 - 磨损 骑术
['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [twi:d] [kəʊt] ,
breeches and tweed coat ,
马裤 和 粗花呢 外套 ,
他是一位典型的英国绅士, 仍然穿着他那件磨损严重的马裤和粗花呢外套。

[fɔ:r; fər][ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑ:ktə-z] [hi:; hi][hæd; həd] ,
for that morning before the arrival of the doctors he had ,
为了 那 早晨 前 这 到达 的 这 医生 他 有 ,
那天早上, 在医生到来之前, 他已经.....

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][ə; eɪ] [prɪ'skrɪp(ə)n] [meɪd] [ʌp] , ['rɪdn] [hɑ:rd]['ɪntu:] ['ri:dɪŋ] .
in order to get a prescription made up , ridden hard into Reading .
在 命令 到 得到 一个 处方 制成 向上 , 骑 难的 进入 阅读 .
为了配制处方, 一路狂奔到雷丁。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [wɜ:rdz] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'fend] [ðə; ðɪ]
He made no reply to his father's words , he did not wish to offend the
他 制成 不 回复 到 他的 父亲的 字 , 他 做过 不是 希望 到 得罪 这
['bærənət] ,
Baronet ,
男爵 ,

他没有回应父亲的话, 他不想得罪男爵。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pledʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [breɪk] .
yet he could not give a pledge which he intended to break .
然而 他 可以 不是 给 一个 保证 哪个 他 故意的 到 休息 .
但他不能做出自己打算违背的承诺。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ['prɑ:mɪs] ?
“ **Will you not promise ?**
“ 将要 你 不是 承诺 ?
你难道不愿答应吗?

“ [sɜ:r][dʒɑ:n] [ə'gen] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] ['əʊvə'spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæɡərd] ['æʃ(ə)n] [fɪtʃər] .
“ **Sir John again demanded , a strange look overspreading his haggard ashen features .**
“ 先生 约翰 再次 要求 , 一个 奇怪的 看 过度传播 他的 枯槁 铁青 特征 .
“约翰爵士再次问道, 他那憔悴苍白的脸上浮现出一种奇怪的神色。”

[ə'gen] [ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] [fel] .
Again a deep silence fell .
再次 一个 深的 沉默 跌倒 .
再次陷入一片沉寂。

“ [noʊ] , “ ['ænsər] [hɪz; ɪz][sʌn][æt; ət][læst] .
“ **No , ” answered his son at last .**
“ 不 , “ 回答 他的 儿子 在 最后的 .
“不,”他的儿子最终回答道。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [li'a:n] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ʌv] [hɜ:r; hər] . “
“ **I cannot promise to give up Liane , for I love her . ”**
“ 我 不能 承诺 到 给 向上 莉安 , 为了 我 爱 她 . “
“我无法承诺放弃莉安, 因为我爱她。”

“ [lʌv] ！
“ Love ！
“ 爱 ！

“爱！

[bɑ:] ．
Bah ．
吓 ．

吓。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['wʊmən] [jæl; jəl] ['nevər] [bi:; bi] [jɔr; jər] [waɪf] ．
I tell you that woman shall never be your wife ．

我 告诉 你 那 女士 将 绝不 是 你的 妻子 ．
我告诉你，那个女人永远不可能成为你的妻子。

[ɪf] [dʒɔ:n] [wɜ:r; wər] [hɪr] ， [ɪn'sted] [lʌv; əv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [ɪn] ['ɪndiə] ，
If John were here , instead of with his regiment in India ,

如果 约翰 是 这里 ， 反而 的 和 他的 团 在 印度 ，
如果约翰在这里，而不是和他的部队一起在印度，

[hi:; hi] [wʊd] ['fʊli] [ɪn'dɔ:rs] ['evri] [wɜ:rd] [aɪ] [seɪ] ．
he would fully endorse every word I say ．

他 会 完全 认可 每一个 单词 我 说 ．
他会完全赞同我说的每一句话。

['brʊkərz] [gɜ:rl] [jæl; jəl] ['nevər] ['entər] ['aʊər; ɑ:r] ['fæməli] ． “
Brooker's girl shall never enter our family ． ”

布鲁克的 女孩 将 绝不 进入 我们的 家庭 ． “
布鲁克的女儿永远也别想进入我们家。

“ [wʌt] [du:; jʊ] [noʊ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ？
“ What do you know against her ?

“ 什么 做 你 知道 反对 她 ？
你掌握了她什么把柄？

“ [ðə; ði] [sʌn] [æskt] [dɪs'meɪd] ．
“ the son asked dismayed ．
“ 这 儿子 问 沮丧 ．

儿子沮丧地问道。

“ [waɪ] ， [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [set] [jɔr; jər] [aɪz] [ə'pɑ:n] ['i:ðər] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['dɔ:tər] ！
“ Why , you have never set your eyes upon either father or daughter !

“ 为什么 ， 你 有 绝不 放 你的 眼睛 之上 任何一个 父亲 或者 女儿 ！
“你竟然从未见过父亲或女儿一眼！ ”

[sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] ['i:vzdrɑ:pər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [lʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]
Some confounded eavesdropper must have been telling you of our

一些 令人困惑 偷听者 必须 有 到过 讲述 你 的 我们的
[klæn'destɪn] ['mi:tɪŋz] ， [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [ə'noɪd] [ju:; jʊ] ． “
clandestine meetings , and this has annoyed you ． ”

秘密 会议 ， 和 这 有 恼怒 你 ． “
一定是某个该死的偷听者把我们的秘密会面告诉了你，这让你很生气。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ə'wer] [lʌv; əv] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] ['ɪmədʒɪn] ， “ [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['ænsər] ．
“ I am aware of more than you imagine , ” the dying man answered ．

“ 我 是 意识到的 的 更多的 比 你 想象 ， “ 这 垂死 男人 回答 ．
“我知道的比你想象的要多，”垂死之人回答道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] ， [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ， ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ə'beɪ] [maɪ] [wɪʃ] ？
“ Will you , or will you not , promise to obey my wish ?

“ 将要 你 ， 或者 将要 你 不是 ， 承诺 到 服从 我的 希望 ？
你到底愿不愿意答应服从我的意愿？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][fɜ:rm] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kaʊntənəns] ；
“ **There was a look of firm determination in the old man's countenance** ；
“ 那里 曾是 一个 看 的 公司 决心 在 这 老的 男人的 面容 ；
老人的脸上露出坚定的神情；

[ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə]['nɒʊtɪs] .
a look which the son did not fail to notice .
一个 看 哪个 这 儿子 做过 不是 失败 到 注意 ；
儿子注意到了这一幕。

“ [nɒʊ] , ['fɑ:ðər] , “ [hi:; hi] ['ænsər] .
“ **No , father , he answered** .
“ 不 ； 父亲 ； “ 他 回答 ；
“不，父亲，”他回答道。

“ [wʌnz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , [aɪ] [dɪ'klaɪn] . “
“ **Once for all , I decline** . “
“ 一次 为了 全部 ； 我 衰退 ； “
“我断然拒绝。”

“ [ðen] [ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi][jʊr; jər] [dɪ'sɪz(ə)n] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
“ **Then if such be your decision you must take the consequences** .
“ 然后 如果 这样的 是 你的 决定 你 必须 拿 这 结果 ；
“既然你做出了这样的决定，你就必须承担后果。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ʌn'wɜ:rðɪ] [sʌn] . “
You are an unworthy son . “
你 是 一个 不配 儿子 ； “
你真是个不称职的儿子。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][maɪ] ['mæɪɪdʒ] [aɪ][jæl; jəl] ['fɑ:lou] [maɪ] [oʊn] [ɪnklə'neɪjənz] [ɪn'taɪərli] ,
“ **In the matter of my marriage I shall follow my own inclinations entirely** ,
“ 在 这 事情 的 我的 婚姻 我 将 跟随 我的 自己的 倾向 完全 ；
“关于我的婚姻，我将完全遵循我自己的意愿。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['kɑ:mlɪ] .
“ **the young man said calmly** .
“ 这 年轻的 男人 说 平静地 ；
“年轻人平静地说。”

“ ['veri] [wel] , “ [ðə; ði]['bærənət] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] ,
“ **Very well , the Baronet answered , and making a sign to his solicitor** ,
“ 非常 出色地 ； “ 这 男爵 回答 ； 和 制作 一个 符号 到 他的 律师 ；
['hærɪsn] ,
Harrison ,
哈里森 ；
“很好，”男爵回答道，并向他的律师哈里森做了个手势。

[kə'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
commanded his son to leave the room .
命令 他的 儿子 到 离开 这 房间 ；
他命令儿子离开房间。

[æt; ət][fɜ:rst] [dʒɔ:rdʒ] [dɪ'mɜ:d] ；
At first George demurred ；
在 第一的 乔治 拒绝 ；
乔治起初犹豫不决；

[bʌt; bət][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃɪz]
but in accordance with the suggestion of the doctors that the wishes
但 在 根据 和 这 建议 的 这 医生 那 这 愿望
[ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪ(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] [æt; ət] [ðæt] ['kraɪsɪs] - [taɪm] ,
of their patient should be respected at that crisis - time ,
的 他们的 病人 应该 是 受人尊敬 在 那 危机 - 时间 ,
但是, 根据医生们的建议, 在危机时刻应该尊重患者的意愿,

[hi:; hi] [went] [aʊt] ,
he went out ,
他 去 出去 ,
他出去了,
[ænd; ʌnd] ['pæsɪŋ] [daʊn'sterz] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ru:mi,'rəmi]
and passing downstairs to the library threw himself back in one of the roomy
和 通过 楼下 到 这 图书馆 扔 他自己 后退 在 一 的 这 宽敞
[ˈleðər] [tʃerz] .
leather chairs .
皮革 椅子 .
他下楼来到图书馆, 一屁股坐在一张宽敞的皮椅上。

[jes] , [hi:; hi] [lʌvd] [li'a:n] .
Yes , he loved Liane .
是的 , 他 喜爱 莉安 .
是的, 他爱莉安。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [vɪ'veɪʃəs] [hæf] - ['ɪŋɡlɪʃ] , [hæf] - [frentʃ] ['mænəɾɪzəm] , [hɜ:r; hər] [swi:t] ['mju:zɪk(ə)l]
With her vivacious half - English , half - French mannerisms , her sweet musical
和 她 活泼 一半 - 英语 , 一半 - 法语 举止 , 她 甜的 音乐
['æksent] , [hɜ:r; hər][dɑ:rk] ['bjʊ:ti] [ænd; ʌnd] [greɪ] ['trʌstɪŋ] [aɪz] ,
accent , her dark beauty and grey trusting eyes ,
口音 , 她 黑暗的 美丽 和 灰色的 信任 眼睛 ,
她举止活泼, 兼具英法两国的特色, 拥有甜美动人的口音、深邃的美貌和充满信任的灰色眼睛。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] .
she was unlike any other woman he had ever beheld .
她 曾是 与众不同 任何 其他 女士 他 有 曾经 观看 .
她与他以往见过的任何女人都截然不同。

[ðeɪ] [hæd; həd][met][baɪ] [tʃæns] [ɑ:n] ['mɔ:timə] ['kɑ:mən] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] .
They had met by chance on Mortimer Common a few months before .
他们 有 遇见 经过 机会 在 莫蒂默 常见的 一个 很少 几个月 前 .
几个月前, 他们在莫蒂默公共绿地偶然相遇。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪl] ['raɪdɪŋ] [tɔ:rdz] [ʌftən] ,
One morning , while riding towards Ufton ,
一 早晨 , 尽管 骑术 向 厄夫顿 ,
一天早晨, 在骑马前往厄夫顿的途中,

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [ə'dʒʌst][hɜ:r; hər]
he had found her at the roadside endeavouring to re - adjust her
他 有 成立 她 在 这 路边 努力 到 关于 - 调整 她
['saɪk(ə)l] ,
cycle ,
循环 ,
他发现她躺在路边, 正努力调整自行车。

[wɪtʃ] [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['æksɪdənt] .
which had met with a slight accident .
哪个 有 遇见 和 一个 轻微 事故 .
它曾遭遇过轻微事故。

[hɪz; ɪz] [ˈprɒfəd] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈɡreɪtʃəli] [əkˈseptɪd] ,
His proffered services were gratefully accepted ,
他的 提供的 服务 是 感激不尽 公认 ,
他提供的服务受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [ˈraɪpənd] [ˈɪntuː] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd]
and from that moment their friendship had ripened into passionate and
和 从 那 片刻 他们的 友谊 有 成熟的 进入 热情的 和
[dɪˈvootɪd] [lʌv] .
devoted love .
奉献 爱 .

从那一刻起，他们的友谊发展成了热烈而忠贞的爱情。

[ˈbʌlmoʊst] [ˈdeɪli] [ðeɪ] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [ænd; ənd] [raɪdʒ] [təˈgeðər] ,
Almost daily they took long walks and rides together ,
几乎 日常的 他们 采取 长的 散步 和 骑行 一起 ,
他们几乎每天都一起散步或骑马，

[bʌt; bət][soʊ] [ˈsiːkrət] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋz] [ðæt] [lʌnˈtɪl] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] [hiː; hi]
but so secret had been their meetings that until half - an - hour ago he
但 所以 秘密 有 到过 他们的 会议 那 直到 一半 - 一个 - 小时 前 他
[hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [əˈwer] [lʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] .
had no idea that his father was aware of the truth .
有 不 主意 那 他的 父亲 曾是 意识到的 的 这 真相 .

但他们的会面非常隐秘，以至于直到半小时前，他都不知道父亲已经知道了真相。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [kept] [ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪˈvɪr]
He had purposely kept the matter from Sir John because of his severe
他 有 故意 保留 这 事情 从 先生 约翰 因为 的 他的 严重
[ɪlnəs] , [jet] [ˈsʌmwʌn] ,
illness , yet someone ,
疾病 , 然而 某人 ,

他因为身患重病而故意对约翰爵士隐瞒了此事，然而有人却.....

[huːm] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,
whom he knew not ,
谁 他 知道 不是 ,
他并不认识那个人，

[mʌst; məst][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærənət] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [faʊl]
must have watched him and gone to the Baronet with some foul
必须 有 观看 他 和 已消失 到 这 男爵 和 一些 犯规
[ˈlɪbələs] [ˈstoːri] .
libellous story .
诽谤 故事 .

一定是有人监视了他，然后带着一些卑鄙的诽谤故事去找了男爵。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [ˈɡeɪtəd] [legz] [krɒsɪt] ,
As he lay back in the chair , his gaitered legs crossed ,
作为 他 躺 后退 在 这 椅子 , 他的 绑腿 腿 交叉 ,
他向后躺在椅子上，双腿戴着绑腿交叉着。

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [braʊn] [hændz] [klaːspt] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [ɡeɪzɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈpænlɪd]
his sun - browned hands clasped behind his head , gazing up to the old panelled
他的 太阳 - 棕色 双手 紧握 在后面 他的 头 , 凝视 向上 到 这 老的 镶板
[ˈsiːlɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,
他晒成棕色的双手抱在脑后，抬头望着古老的镶板天花板。

[hi:; hi] [rɪflektɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wʊd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
he reflected that in a few hours the Court would no longer be his home .
他 反映 那 在 一个 很少 小时 这 法庭 会 不 更长 是 他的 家 .
他意识到，几个小时后，法院将不再是他的家。

[hɪz; ɪz][ˈeldər] [ˈbrʌðər] , [ˈmeɪdʒər] [ˈstræt.fild] ,
His elder brother , Major Stratfield ,
他的 长老 兄弟 , 主要的 斯特拉特菲尔德 ,
他的哥哥，斯特拉特菲尔德少校

[hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [faɪv] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈɪndiə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈredʒɪmənt] , [ðə; ði] [i:st]
who for the past five years had been in India with his regiment , the East
WHO 为了 这 过去的 五 年 有 到过 在 印度 和 他的 团 , 这 东方
[ˈsɜ:ri] ,
Surrey ,
萨里 ,

过去五年他一直随东萨里团驻扎在印度，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈteləgræft] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [wʊd] [əˈraɪv] [ænd; ənd] [brʻkʌm]
had been telegraphed for , and in a few weeks would arrive and become
有 到过 电报 为了 , 和 在 一个 很少 周 会 到达 和 变得
[sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈstræt.fild] ,
Sir John Stratfield ,
先生 约翰 斯特拉特菲尔德 ,

消息已通过电报发出，几周后他将抵达并成为约翰·斯特拉特菲尔德爵士。

[waɪl] [hi:; hi] , [ˈdɔ:grɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [əˈtendənt] [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [sʌn] ,
while he , dogged by the misfortune attendant on being a younger son ,
尽管 他 , 顽强 经过 这 不幸 服务员 在 存在 一个 年轻 儿子 ,
而他，却因身为幼子而饱受不幸的折磨。

[wʊd] [goʊ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ðə; ði][ɪkˈstent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]
would go forth from the old place with an income the extent of which he
会 去 前进 从 这 老 的 地方 和 一个 收入 这 程度 的 哪个 他
[kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] .
could not know until after the will had been read .
可以 不是 知道 直到 后 这 将要 有 到过 读 .

他将离开旧居，带着一份收入离开，但这份收入的多少，直到遗嘱宣读之后他才能知道。

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][laɪf][hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] .
George's life had certainly not been a happy one .
乔治的 生活 有 当然 不是 到过 一个 快乐的 一 .
乔治的一生显然并不幸福。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [deθ] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [brʻkʌm]
Since his mother's death a few months after his birth , his father had become
自从 他的 母亲的 死亡 一个 很少 几个月 后 他的 出生 , 他的 父亲 有 变得
[ə; eɪ][hɑ:rd][mæn] ,
a hard man ,
一个 难的 男人 ,

母亲在他出生几个月后去世，父亲从此变得冷酷无情。

[ˈɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmɪsənˈθrɑ:pɪk] .
irritable and misanthropic .
易怒的 和 厌世的 .
易怒且厌世。

[hi:; hi] [kept] [noʊ] [ˈkʌmpəni] , [brʻgrʌdʒd] [ˈevri] [ˈpeni] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kɔ:st][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
He kept no company , begrudged every penny his son cost him at college ,
他 保留 不 公司 , 心存怨恨 每一个 一分钱 他的 儿子 成本 他 在 大学 ,
他孤僻寡言，儿子上大学花给他的每一分钱他都斤斤计较。

[ænd; ʌnd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɑɪt] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
and appeared to take a delight in obtaining the ill - will of all his
和 出现 到 拿 一个 喜 在 获得 这 患病的 - 将要 的 全部 他的
[ˈneɪbərz] .
neighbours .
邻居 .

他似乎很享受得罪所有邻居的感觉。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈskɜːslɪ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [wʊd] [rɪ'ɡret] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] ,
He knew that scarcely a person in the parish would regret his decease ,
他 知道 那 几乎 一个 人 在 这 教区 会 后悔 他的 死亡 ,
他知道教区里几乎没有人会为他的去世感到惋惜。

[ænd; ʌnd] [juːst] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [ˈkɑːment] [wɪð; wɪθ][self] - [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'enviəbl]
and used frequently to comment with self - satisfaction upon the unenviable
和 用过的 频繁地 到 评论 和 自己 - 满意 之上 这 令人羡慕的
[ˌrepjuːteɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] .
reputation he had gained .
名声 他 有 获得 .

他经常沾沾自喜地评论自己所获得的令人不齿的名声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˌeksənˈtrɪsəti] , [ˈpiːp(ə)l] [sed] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli]
This was merely eccentricity , people said ; but for George it was decidedly
这 曾是 仅仅 古怪 , 人们 说 ; 但 为了 乔治 它 曾是 绝对地
[ʌnˈplez(ə)nt] ,
unpleasant ,
令人不快的 ,

人们说这只是他的怪癖；但对乔治来说，这却让他感到非常不快。

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwelkəmd] [ɪn] [ˈevri] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪnˈvaɪtɪd] .
for while he was welcomed in every house , his father was never invited .
为了 尽管 他 曾是 欢迎 在 每一个 房子 , 他的 父亲 曾是 绝不 受邀 .

虽然他受到每家每户的欢迎，但他的父亲却从未被邀请过。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðɪs] [fækt] [ɪmˈprest] [ɪtˈself] [ˈfɔːrsəbli][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz][maɪnd] ,
Sometimes this fact impressed itself forcibly on the old man's mind ,
有时 这 事实 印象深刻 本身 强制 在 这 老的 男人的 头脑 ,
有时，这个事实会强烈地印在老人的脑海里。

[bʌt; bət][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [læf] [kənˈtemptʃuəsli] , [ˈseɪɪŋ] :
but on such occasions he would only laugh contemptuously , saying :
但 在 这样的 场合 他 会 仅有的 笑 轻蔑地 , 说 :
但每当这时，他只会轻蔑地笑着说：

“ [ɑː] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˈstrætˌfɪld] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] [ðɪːz]
“ **Ah , the Stratfields of Stratfield can afford to treat with contempt these**
” 啊 , 这 - 的 斯特拉特菲尔德 能 买得起 到 对待 和 鄙视 这些
[ˈmʌʃrʊm] [ˈmɜːtʃənts] [wɪˈðəʊt] [ˈbriːdɪŋ] ,
mushroom merchants without breeding ,
蘑菇 商人 没有 选育 ,

“啊，斯特拉特菲尔德的斯特拉特菲尔德家族有底气对这些不搞繁殖的蘑菇商人嗤之以鼻。”

[ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt] [ˈpedɪɡriː] .
and without pedigree .
和 没有 谱系 .

而且没有血统证书。

” [æ̃t; ət] [wət'evər] [dʒɔ:rdʒ] [hæ̃d; hə̃d] [ə'tʃi:vd] [ðə; ði] [ˈbærənət] [hæ̃d; hə̃d] [ˈnevər] [ˈʃʊn] [ðə; ði] [ˈslartəst]
” **At whatever George had achieved the baronet had never shown the slightest**
” 在 任何 乔治 有 已达成 这 男爵 有 绝不 所示 这 丝毫
[saɪn] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] .
sign of satisfaction .
符号 的 满意 .

“无论乔治取得了什么成就，这位男爵从未表现出丝毫的满足感。”

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æ̃t; ət] [ˈbeɪliəl] [hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [ˈbrɪliənt] ,
His career at Balliol had been brilliant ,
他的 职业 在 贝利奥尔学院 有 到过 杰出的 ,
他在贝利奥尔学院的职业生涯非常辉煌。

[hi:; hi][hæ̃d; hə̃d] [ˈi:tn] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnəz] [æ̃t; ət] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈdu:li] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r]
he had eaten his dinners at Lincoln's Inn and been duly called to the Bar
他 有 吃 他的 晚餐 在 林肯的 客栈 和 到过 正式地 称为 到 这 酒吧
,
.
,

他曾在林肯律师学院用餐，并正式获得律师资格。

[bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][noʊ] [ˈpɜ:rpəs] , [fɔ:r; fər][ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæ̃d; hə̃d] [bɪn] “ [kɔ:ld] , ”
but all to no purpose , for almost as soon as he had been “ called , ”
但 全部 到 不 目的 , 为了 几乎 作为 很快 作为 他 有 到过 “ 称为 , ”
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,

但这一切都徒劳无功，因为几乎就在他被“召唤”之后，他的父亲，

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][grænt][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [əˈlaʊəns] [ənˈles] [hi:; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər]
refused to grant him any further allowance unless he gave up his chambers
拒绝 到 授予 他 任何 更远 津贴 除非 他 给予 向上 他的 房间
[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æ̃t; ət] [ˈstrætˌfɪld] .
and returned to live at Stratfield .
和 返回 到 居住 在 斯特拉特菲尔德 .

除非他放弃自己的房间，回到斯特拉特菲尔德居住，否则当局拒绝再给他任何津贴。

[ðɪs] [hi:; hi][hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə][du:] , [ɔ:l'dʊʊ] [mʌt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] ,
This he had been forced to do , although much against his inclination ,
这 他 有 到过 强制 到 做 , 虽然 很多 反对 他的 倾角 ,
这是他被迫做的，尽管他非常不愿意这样做。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for he preferred his friends of the Common Room to the society of his
为了 他 首选 他的 朋友们 的 这 常见的 房间 到 这 社会 的 他的
[ɪk'sentɹɪk] [ˈperənt] .
eccentric parent .
偏心 父母 .

因为他更喜欢和公共休息室里的朋友们在一起，而不是和古怪的父母相处。

[haʊ'evər] , [aɪˈti:][hæ̃d; hə̃d][ˈæftər][ɔ:l] [tɜ:rnd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] , [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] ,
However , it had after all turned out for the best , he reflected ,
然而 , 它 有 后 全部 转向 出去 为了 这 最好的 , 他 反映 ,
然而，他心想，事情最终还是朝着最好的方向发展了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [mʌnθ] [æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk][hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði] [greɪ] - [aɪd]
because a month after he had come back he had met the grey-eyed
因为 一个 月 后 他 有 来 后退 他 有 遇见 这 灰色的 - 眼睛
[gɜːrɪ] [huːz] [ˈbjuːti] [held][him; ɪm] [ɪnˈtrænst] ,
girl whose beauty held him entranced ,
女孩 谁 美丽 握住 他 着迷 ,
因为他回来一个月后, 就遇到了那个灰眼睛的女孩, 她的美貌让他着迷。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][æsk][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
and whom he intended to ask to become his wife .
和 谁 他 故意的 到 问 到 变得 他的 妻子 .
他打算向她求婚。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
From the very first it had been arranged between them that they should
从 这 非常 第一的 它 有 到过 安排 之间 他们 那 他们 应该
[kiːp] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [ˈsiːkrət] ,
keep their acquaintance secret ,
保持 他们的 熟人 秘密 ,
从一开始, 他们就约定好要对彼此的相识保密。

[ˈoʊnli] [ˈneli] [brɪdsən] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ,
only Nelly Bridson being aware of it ,
仅有的 内莉 布里德森 存在 意识到的 的 它 ,
只有内莉·布里德森知道这件事。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][,fiː; fi] [huː] [met] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [noʊts] [frʌm; frəm] [liːˈaːn] [wen] , [ɑːn] [rer]
and it was she who met George with notes from Liane when , on rare
和 它 曾是 她 WHO 遇见 乔治 和 笔记 从 莉安 什么时候 , 在 稀有的
[əˈkeɪzənz] ,
occasions ,
场合 ,
极少数情况下, 是她带着莉安娜的字条去见乔治。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [əˈpɔɪntmənts] .
the latter was unable to keep her appointments .
这 后者 曾是 无法 到 保持 她 预约 .
后者未能按时赴约。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [bəʊθ][ˈgɜːlz] [ɪkˈstriːmli] [ˈplez(ə)nt] [kəmˈpænjənz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌni]
He had found both girls extremely pleasant companions , and through the sunny
他 有 成立 两个都 女孩们 极其 令人愉快的 同伴 , 和 通过 这 阳光明媚
[mʌnθs] [ðə; ði] [braɪt] ,
months the bright ,
几个月 这 明亮的 ,
他发现这两个女孩都是非常令人愉快的伴侣, 在阳光明媚的月份里,

[ˈhælsiən] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [ˈhæpɪli] .
halcyon days had passed happily .
宁静 天 有 通过了 快乐地 .
美好的日子已经快乐地过去了。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [lɪjənz] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈkæptɪn]
In obedience to Liane's wish he had refrained from calling upon Captain
在 服从 到 莉安的 希望 他 有 克制 从 呼叫 之上 队长
[ˈbrʊkɜː] .
Brooker .
布鲁克 .
他遵从莉安娜的意愿, 没有去拜访布鲁克船长。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] , [ɪn'dʒenjuəs] [gɜ:rɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frentʃ] [ʃi:k] [ænd; ənd]
Truth to tell , the refined , ingenuous girl , with her French chic and
真相 到 告诉 , 这 精制 , 天真无邪 女孩 , 和 她 法语 时尚 和
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈmænər] ,
charming manner ,
迷人 方式 ,

说实话, 这位举止优雅、天真烂漫的女孩, 带着法式的时尚感和迷人的风度,

[wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈʃæbi] [hoʊm] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [freɪd] [bʌt; bət] [wel] - [kʌt]
was ashamed of their shabby home , of her father's frayed but well - cut
曾是 羞愧 的 他们的 破旧 家 , 的 她 父亲的 磨损的 但 出色地 - 切
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

她为自己破旧的家感到羞愧, 也为父亲虽然破旧但剪裁合身的衣服感到羞愧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɑ:vərti] ,
of the distinct evidences of their poverty ,
的 这 清楚的 证据 的 他们的 贫困 ,

他们贫困的明显证据,

[ænd; ənd] [fɪrd] [lest][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈræðər]
and feared lest her lover should discover the secret of her father's rather
和 害怕 免得 她 情人 应该 发现 这 秘密 的 她 父亲的 相当
[ɪɡnə'mɪniəs] [pæst] .
ignominious past .
可耻 过去的 .

她害怕自己的情人会发现父亲那段不光彩的过去。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [peɪ] [ˈɑ:fɪsər] ,
She had told him that the Captain was a half - pay officer ,
她 有 讲述 他 那 这 队长 曾是 一个 一半 - 支付 官 ,

她曾告诉他, 那位船长是半薪军官。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [frentʃ] ;
and that her mother had been French ;
和 那 她 母亲 有 到过 法语 ;

她的母亲是法国人;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)] [ˈnevər][tu:; tə][rɪfɜ:r][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:lɪɡlə:t] [sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
but she had been careful never to refer to the polyglot society in which they
但 她 有 到过 小心 绝不 到 参考 到 这 多语者 社会 在 哪个 他们

[hæd; həd] [mu:vɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] ,
had moved on the Continent ,
有 已搬 在 这 大陆 ,

但她一直小心翼翼, 从未提及他们在欧洲大陆移居的那个多语言社会。

[nɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wel] - [noʊn] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]
nor to the fact that she was daughter of a man well - known in all the
也不 到 这 事实 那 她 曾是 女儿 的 一个 男人 出色地 - 已知 在 全部 这
[ˈgeɪmɪŋ] [ɪs'tæblɪʃmənts] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
gaming establishments in Europe .
赌博 机构 在 欧洲 .

也不仅仅是因为她是欧洲所有赌场里一位名人的女儿。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'fʊrd] [hɜ:r'self] .
All that was of the past , she had assured herself .
全部 那 曾是 的 这 过去的 , 她 有 保证 她自己 .

她向自己保证, 一切都已成为过去。

[ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðen] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi;; hi] [wəd] [fər'seɪk] [hɜ:r; hər] .

If George knew the truth , then certainly he would forsake her .
如果 乔治 知道 这 真相 , 然后 当然 他 会 背叛 她 .

如果乔治知道真相, 他一定会抛弃她。

[ænd; ənd][ʃi;; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] [ðæn; ðən][hi;; hi] [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər] .

And she loved him no less than he adored her .
和 她 喜爱 他 不 较少的 比 他 受人喜爱 她 .

她爱他, 就像他爱她一样。

[hens] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈstedfæst] [rɪˈfju:z(ə)l][tu;; tə]

Hence her lover had been puzzled not a little by her steadfast refusal to

[tel] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪər] [laɪf] ,

tell him anything definite regarding her earlier life ,
告诉 他 任何事物 定 关于 她 早些时候 生活 ,

因此, 她始终拒绝向她的情人透露任何关于她早年生活的确切信息, 这让他感到十分困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈi:kwəl] [ˈretɪsnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfɑ:stər][ˈsɪstər] .

and the equal reticence of her foster sister .
和 这 平等的 沉默寡言 的 她 促进 姐姐 .

以及她养妹同样沉默寡言的态度。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu;; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [sʌm; səm]

Of course , he could not fail to recognise behind this veil of mystery some

[ˈfæməli] [ˈsi:krət] ,

family secret ,
家庭 秘密 ,

当然, 他不可能看不出这层神秘面纱背后隐藏着某个家族秘密。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪənt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd] [lʌv] , [aɪˈti:] [ˈtrʌblɪd]

yet in his buoyant frame of mind , happy in his new - found love , it troubled

[hɪm; ɪm][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] .

him but little .
他 但 小的 .

然而, 他心情愉悦, 沉浸在新恋情中, 这件事并没有给他带来多少困扰。

[liˈa:n] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈtʃæntɹəs] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] .

Liane , his enchantress , loved him ; that was sufficient .
莉安 , 他的 女巫 , 喜爱 他 ; 那 曾是 充足的 .

他的女巫莉安娜爱他; 这就足够了。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [hi;; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [ˈlaɪbrəri][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

For more than half - an - hour he sat in the old brown library in the same

[pəˈzɪ(ə)n] ,

position ,
位置 ,

他保持着同样的姿势, 在老旧的棕色图书馆里坐了半个多小时。

[plʌndʒd] [di:p] [ɪn] [ˈɡlu:mi] [rɪˈflek(ə)n] .

plunged deep in gloomy reflection .
暴跌 深的 在 阴沉 反射 .

陷入深深的沉思。

[ðə; ði] ['sʌnset] ['stri:md] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][big] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] [wer'a:n] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
The sunset streamed in through the big windows of stained glass whereon were the
这 日落 流媒体 在 通过 这 大的 视窗 的 染色 玻璃 其中 是 这
[ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ma:toʊ] ,
arms of the Stratfields with the motto ,
武器 的 这 - 和 这 座右铭 ,
夕阳透过巨大的彩色玻璃窗洒进来，窗户上绘有斯特拉特菲尔德家族的徽章和格言：

" [nɑ:n]['vaɪ, 'vi:] , [ɛs,i'di:] - , " [wɪt] [hɪz; ɪz] ['ænsɛstərz] [hæd; həd] [bɔ:rn] [θru:] [sɪks] ['sentʃəɪz]
" Non vi , sed voluntate , " which his ancestors had borne through six centuries
" 非 六 , sed - , " 哪个 他的 祖先 有 出生 通过 六 几个世纪
.
:
.
“Non vi, sed voluntate”，这是他的祖先六个世纪以来一直秉持的信念。

[ðə; ði] ['eɪnfənt] [ru:m] , [laɪnd] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] ['si:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][pæst]
The ancient room , lined from floor to ceiling with the books of past
这 古老的 房间 , 衬里 从 地面 到 天花板 和 这 图书 的 过去的
[dʒɛnə'eɪʃənz] ,
generations ,
几代人 ,
古老的房间里，从地板到天花板都摆满了前人的书籍。

[si:md] [ɪn] [ðæt] [kɑ:m][ˈsaɪlənt] [ˈaʊər] [ə'gləʊ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kʌlərz] .
seemed in that calm silent hour aglow with many colours .
似乎 在 那 冷静的 沉默的 小时 闪耀 和 许多 颜色 .
在那宁静的时刻，仿佛闪耀着五彩斑斓的光辉。

[ðə; ði] ['sʌdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði][stɔ:rm] - [klaʊd] [hæd; həd][ˈbrʊkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The suddenness with which the storm - cloud had broken away , and the
这 突然 和 哪个 这 风暴 - 云 有 破碎的 离开 , 和 这
[ˈsʌnz] [læst] ['reɪz] [ə'gen] [[oʊn] [fɔ:rθ] ,
sun's last rays again shone forth ,
太阳的 最后的 射线 再次 闪耀 前进 ,
暴雨云突然散去，太阳的最后一缕光芒再次洒下。

[ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .
aroused him .
被唤醒 他 .
激起了他的欲望。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
He glanced at his watch .
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .
他瞥了一眼手表。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [li'a:n] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [br'ni:θ] [ðə; ði]
It was already seven o'clock , and Liane was awaiting him beneath the
它 曾是 已经 七 点钟 , 和 莉安 曾是 等待中 他 下面 这
[ˈreɪlweɪ] [brɪdʒ] [ɪn] [krɔ:s] [leɪn] ,
railway bridge in Cross Lane ,
铁路 桥 在 叉 车道 ,
当时已经七点了，莉安娜在十字巷的铁路桥下等着他。

['fʊli] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
fully a mile away .
完全 一个 英里 离开 .
足足有一英里远。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [nekst] ['moʊmənt] ,
He made a movement to rise , but next moment ,
他 制成 一个 移动 到 上升 , 但 下一个 片刻 ,
他作势要起身, 但下一刻,

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,
reflecting that he could not leave the house while his father lay dying ,
反思 那 他 可以 不是 离开 这 房子 尽管 他的 父亲 躺 垂死 ,
他回想起父亲弥留之际自己却无法离开家,

[sæŋk] [bæk] ['ɪntu:;] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .
sank back into his chair again .
沉没 后退 进入 他的 椅子 再次 .
他又颓然地靠回椅子上。

[li'a:n] [nu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [weɪt] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔ:f(ə)n] ['weɪtɪd] [brɪfɔ:r] .
Liane knew of his father's illness , and would undoubtedly wait , as she had often waited before .
莉安 知道 的 他的 父亲的 疾病 , 和 会 无疑 等待 , 作为 她 有 经常 等待 前 .
莉安娜知道他父亲的病情, 无疑会像以前经常做的那样, 等待着。

[jet] [waɪ] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'æktɪv] [ænd; ənd] ['peɪj(ə)nt] ?
Yet why was he sitting there inactive and patient ?
然而 为什么 曾是 他 坐着 那里 不活跃 和 病人 ?
他为什么会坐在那里无所事事、耐心等待呢?

[ðə; ði] ['bɪtər] [tru:θ] [rɪ'kə:d] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
The bitter truth recurred to him .
这 苦的 真相 复发 到 他 .
残酷的真相再次浮现在他的脑海中。

[hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [pledʒ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [bɪn]
He had refused to give his pledge , and had therefore been banished from his father's presence .
他 有 拒绝 到 给 他的 保证 , 和 有 所以 到过 被放逐 从 他的 父亲的 在场 .
他拒绝宣誓, 因此被父亲逐出了家门。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] !
And this because he loved her !
和 这 因为 他 喜爱 她 !
这一切都是因为他爱她!

[hi:; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [geɪzɪd] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['feɪdɪ] ['ævnənu:] [ʌv; əv] [tʃes,nʌt] ,
He rose , and gazed out down the long shady avenue of chestnuts ,
他 玫瑰 , 和 凝视 出去 向下 这 长的 阴凉 大街 的 栗子 ,
他站起身, 凝视着那条长长的、绿树成荫的栗树大道。

[ðæt] [led] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] [pɑ:rk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
that led across the broad Park towards the village .
那 引领 穿过 这 广阔 公园 向 这 村庄 .
这条路穿过宽阔的公园, 通往村庄。

[jes] , [hi:; hi] [lʌvd] [li'a:n] , [ænd; ənd] [kʌm] [wʌt] [maɪt] [hi:; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜ:r; həɹ] .
Yes , he loved Liane , and come what might he would marry her .
是的 , 他 喜爱 莉安 , 和 来 什么 可能 他 会 结婚 她 .
是的, 他爱莉安娜, 无论如何他都要娶她。

[su:n] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] ; [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][ækt][æz; əz][hi:; hi] [tʃoʊz] .
Soon his father would pass away ; then he would be free to act as he chose .
很快 他的 父亲 会 经过 离开 ; 然后 他 会 是 自由的 到 行为 作为 他 选择 .

他的父亲很快就会去世；到那时，他就可以自由地按照自己的意愿行事了。

[ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pledʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]
After all , he was pleased that he had not given a false pledge to a
后 全部 , 他 曾是 高兴 那 他 有 不是 给定 一个 错误的 保证 到 一个
[ˈdaɪɪŋ] [mæn] .
dying man .
垂死 男人 .

毕竟，他很庆幸自己没有向一个垂死之人做出虚假的承诺。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fræŋk] .
At least he had been frank .
在 至少 他 有 到过 坦率 .

至少他很坦诚。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɑ:n][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈðerfɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [su:n] [hi:; hi]
His brother John had never been his friend , therefore he knew that soon he
他的 兄弟 约翰 有 绝不 到过 他的 朋友 , 所以 他 知道 那 很快 他
[mʌst; məst] [li:v] ['strætˌfild] .
must leave Stratfield .
必须 离开 斯特拉特菲尔德 .

他的哥哥约翰从来都不是他的朋友，因此他知道自己很快就必须离开斯特拉特菲尔德。

[wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [rɪɡ'retɪd] [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
One thing he regretted to part from was the library ,
一 事物 他 后悔 到 部分 从 曾是 这 图书馆 ,

他最遗憾失去的一件事就是图书馆。

[ðæt] [faɪn] [oʊld] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [naʊ] [stʊd] ,
that fine old room in which he now stood ,
那 美好的 老的 房间 在 哪个 他 现在 站立 ,

他现在所站的这间古色古香的房间，

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['stu:diəs] [deɪz] ,
where he had spent so many long and studious days ,
在哪里 他 有 花费 所以 许多 长的 和 好学的 天 ,

他曾在那里度过了许多漫长而苦读的日子，

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] ['refju:dʒ][ˈɔ:lmoʊst] ['deɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fa:ðə-z] [ɪl] -
and where he had sought refuge almost daily from his father's ill -
和 在哪里 他 有 寻求 避难所 几乎 日常的 从 他的 父亲的 患病的 -
[ˈtempər] .
temper .
脾气 .

他几乎每天都到那里躲避父亲的坏脾气。

[wɪð; wɪθ][hændz] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
With hands deep in his pockets ,
和 双手 深的 在 他的 口袋 ,

双手插在口袋里，

[hi:; hi] [geɪzd] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['koʊzi] ['ɑ:mtʃeəz] [ænd; ənd][bɪɡ] ['raɪtɪŋ] -
he gazed slowly around the old place with its cosy armchairs and big writing -
他 凝视 缓慢地 大约 这 老的 地方 和 它是 舒适 扶手椅 和 大的 写作 -
[ˈteɪbl] , [ðen] [saɪd] ['hevɪli] .
table , then sighed heavily .
桌子 , 然后 叹了口气 重度 .

他缓缓环顾这间老房子，里面有舒适的扶手椅和大写字台，然后重重地叹了口气。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈæŋɡrɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] , “ [ˈɛrlə] [ˈbrʊkərz] [ˈdɔ:tər] [ˌjæl; jəl]
He was thinking of his father's angry declaration , “ Erle Brooker's daughter shall
他 曾是 思维 的 他的 父亲的 生气的 宣言 , “ 厄尔 布鲁克的 女儿 将
[ˈnevər] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈstrætˌfild] .
never become a Stratfield .
绝不 变得 一个 斯特拉特菲尔德 .

他想起父亲愤怒的宣言：“厄尔·布鲁克的女儿永远不会成为斯特拉特菲尔德家族的一员。”

“ [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] ?
“ What did he mean ?
“ 什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思？

[wɜ:r; wər] [ðʊʊz] [wɜ:rdz] [ˈʌtəd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][sʌm; səm][əb'sɜ:rd] [ˈpredʒədɪs] ,
Were those words uttered because of some absurd prejudice ,
是 那些 字 说出 因为 的 一些 荒诞 偏见 ,
这些话是出于某种荒谬的偏见而说的吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈæktʃuəli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [bəuθ] [li'a:n] [ænd; ənd] [ˈneli] [hæd; həd]
or was he actually aware of something which both Liane and Nelly had
或者 曾是 他 实际上 意识到的 的 某物 哪个 两个都 莉安 和 内莉 有
[ˈkerfəli] [ˈstrɪvŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] ?
carefully striven to conceal ?
小心 努力 到 隐藏 ?
或者，他其实知道莉安和内莉一直竭力隐瞒的事情？

[ə'gen] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Again he glanced at his watch .
再次 他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他又看了看手表。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊər][wʌz; wəz] [ˈfli:tɪŋ] .
The hour was fleeting .
这 小时 曾是 转瞬即逝 .

时间过得飞快。

[su:n] [hɪz; ɪz] [wel] - [brɪˈlʌvɪd] [wʊd] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm] .
Soon his well - beloved would weary of waiting and return home .
很快 他的 出色地 - 心爱 会 厌倦 的 等待 和 返回 家 .

不久，他心爱的姑娘就会等得不耐烦，返回家中。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ðɪ] [rɪˈlektɪk] [ˈbʌt(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ]
He pressed the electric button , and at once his summons was answered by
他 按下 这 电的 按钮 , 和 在 一次 他的 传票 曾是 回答 经过
[ə; eɪ] [ni:t] [meɪd] .
a neat maid .
一个 整洁的 女佣 .

他按下电铃，立刻就有一位整洁的女仆应召而来。

“ [tel] [ˈmɔ:rtən][tu:; tə][ˈsæd(ə)l][ðə; ðɪ] [beɪ] [mer] [ænd; ənd][hoʊld][hɜ:r; hər] [ˈredi] .
“ Tell Morton to saddle the bay mare and hold her ready .
“ 告诉 莫顿 到 鞍 这 湾 母马 和 抓住 她 准备好 .

“告诉莫顿给那匹枣红色的母马套上鞍，让她做好准备。”

[aɪ] [meɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][raɪd] , “ [hi:; hi] [sed] .
I may want to ride , “ he said .
我 可能 想 到 骑 , “ 他 说 .

“我可能想骑车,”他说。

“ [jes] , [sɜ:r] , “ [ðə; ðɪ][ɡɜ:rl] [ˈænsər] , [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ʌnˈju:zuəl] [ˈbrʌsknəs] .
“ Yes , sir , “ the girl answered , surprised at his unusual brusqueness .
“ 是的 , 先生 , “ 这 女孩 回答 , 惊讶 在 他的 异常 粗鲁 .

“是的，先生,”女孩回答道，对他的异常粗鲁感到惊讶。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .

The door closed , and again he was alone .
这 门 关闭 , 和 再次 他 曾是 独自的 .

门关上了, 他又独自一人了。

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ] [traɪ][ænd; ənd][,oʊvərˈteɪk][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

“ At least I'll try and overtake her , ” he murmured .
“ 在 至少 患病的 尝试 和 超过 她 , ” 他 低声说道 .

“至少我会努力超过她,”他低声说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz] ,

“ I must see her to - night at all hazards ,
“ 我 必须 看 她 到 - 夜晚 在 全部 危险 ,

“我今晚无论如何都必须见到她。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] ['feɪdɪd][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] ,

“ and as the sunlight faded he paced the room from door to window ,
“ 和 作为 这 阳光 褪色 他 踱步 这 房间 从 门 到 窗户 ,

“随着阳光渐渐消失, 他从门口踱步到窗边, 在房间里来回走动。”

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .

his chin resting upon his breast .
他的 下巴 休息 之上 他的 胸部 .

他的下巴搁在胸前。

[suːn] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] ['sləʊli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [səˈlɪsɪtər] ['entərɪŋ] , [kloʊzd] [aɪˈtiː][ˈæftər]

Soon the door again slowly opened , and the old solicitor entering , closed it after
很快 这 门 再次 缓慢地 打开 , 和 这 老的 律师 进入 , 关闭 它 后

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

很快, 门又缓缓打开了, 那位老律师走了进来, 然后把门关上了。

“ [aɪˈtiː][ɪz][maɪ]ˈpeɪnf(ə)l[ˈduːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] [dʒɔːrdʒ] , [ðæt] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [pæst]

“ It is my painful duty to tell you , Mr George , that your father has passed
“ 它 是 我的 痛苦 责任 到 告诉 你 , 先生 乔治 , 那 你的 父亲 有 通过了

[ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] ,

quietly away ,
悄悄 离开 ,

“乔治先生, 我很遗憾地告诉您, 您的父亲已经安详地去世了。”

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prəˈfeʃənəli] [ˈsɔːləm] [er] [ðæt] [ˈlɔːjɜːz, ˈlɔːɪz-z][kæn; kən] [əˈsuːm] [wen]

“ he said , with that professionally solemn air that lawyers can assume when
“ 他 说 , 和 那 专业地 庄严 空气 那 律师 能 认为 什么时候

[əˈkeɪzən] [dɪˈmændz] .

occasion demands .
场合 需求 .

“他说,”他用律师在特定场合下能够展现出的那种职业庄重的神情说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] , [geɪzɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][pɑːrk] , [meɪd] [noʊ]

The young man standing with his back turned , gazing out upon the Park , made no
这 年轻的 男人 常设 和 他的 后退 转向 , 凝视 出去 之上 这 公园 , 制成 不

[rɪˈspɑːns] .

response .
回复 .

背对着公园站着的年轻人, 凝视着远方, 没有做出任何回应。

“ [bɪfɔːr] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ləst] [breθ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [siː]
“ **Before he drew his last breath I asked him three times whether he would see**
“ 前 他 画 他的 最后的 气息 我 问 他 三 时代 无论 他 会 看
[juː; jʊ] [əˈgen] ,
you again ,
你 再次 ,

“在他咽下最后一口气之前，我问了他三次是否还能再见到你，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈfɜːrmlɪ] [dɪˈklaɪnd] .
but he firmly declined .
但 他 牢牢 拒绝 .

但他断然拒绝了。

[juː; jʊ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈtens] [dɪsˈpleʒər] [baɪ] [jʊr; jər] [rɪˈfjuːz(ə)] [tuː; tə] [grænt] [hɪz; ɪz]
You caused him the most intense displeasure by your refusal to grant his
你 导致 他 这 最多 激烈的 不满 经过 你的 拒绝 到 授予 他的
[rɪˈkwest] ,
request ,
要求 ,

你拒绝了他的请求，这让他非常不高兴。

“ [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [kənˈtɪnjuːd] .
“ **the solicitor continued** .
“ 这 律师 持续 .

律师继续说道。

“ [eɪ ˈem] [aɪ] [nɑːt] [maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] , [ˈhærɪsn] ？
“ **Am I not my own master , Harrison ?**
“ 是 我 不是 我的 自己的 掌握 , 哈里森 ？

“难道我不是自己的主人吗，哈里森？ ”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [snæpt] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈfɑːrpli] .
“ **the young man snapped , turning to him sharply** .
“ 这 年轻的 男人 啪啪 , 转弯 到 他 尖锐地 .

“年轻人厉声说道，猛地转过身来看着他。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [ˈaɪˌbraʊz] .
“ **Certainly , the other answered , raising his grey eyebrows** .
“ 当然 , “ 这 其他 回答 , 提高 他的 灰色的 眉毛 .

“当然,”另一个人回答道，同时扬起了他灰色的眉毛。

“ [aɪ] [ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [wətˈevər] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈpraɪvət] [əˈferz] ,
“ **I admit that I have no right whatever to interfere with your private affairs** ,
“ 我 承认 那 我 有 不 正确的 任何 到 干扰 和 你的 私人的 事务 ,
“我承认我没有任何权利干涉你的私事，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkænɑːt] [rɪˈɡɑːrd] [jʊr; jər] [ˈætɪtuːd] [ænd; ænd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈækʃ(ə)n]
but I certainly cannot regard your attitude and your father's subsequent action
但 我 当然 不能 看待 你的 态度 和 你的 父亲的 随后的 行动
[wɪˈðəʊt] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [rɪˈɡret] . “
without considerable regret . “
没有 大量 后悔 . “

但对于你的态度以及你父亲随后的行为，我深感遗憾。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ？ “
“ **What do you mean ?** “
“ 什么 做 你 意思是 ？ “

“你是什么意思？ ”

“ [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stræt,fild] [ɪ'steɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,
“ **Apart from my professional connection with the Stratfield estate I have been** ,
“ 除 从 我的 专业的 联系 和 这 斯特拉特菲尔德 财产 我 有 到过 ,
[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə] ,
you will remember ,
你 将要 记住 ,

“除了我与斯特拉特菲尔德庄园的专业联系之外，您还会记得，

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðə-z] [θru:] ['meni] ['jɪrz] ,
a friend of your father's through many years ,
一个 朋友 的 你的 父亲的 通过 许多 年 ,
你父亲多年的朋友，

[ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:] [peɪnz] [em 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [sɜ:r] ['dʒɑ:nz] ['daɪɪŋ] ['mʊmənts][ju:; jʊ] [[ʊd; ʃəd] [hæv; həv]
therefore it pains me to think that in Sir John's dying moments you should have
所以 它 疼痛 我 到 思考 那 在 先生 约翰的 垂死 时刻 你 应该 有
[dʌŋ] [ðɪs] .
done this .
完毕 这 .

因此，想到在约翰爵士弥留之际你本应这样做，我感到非常痛心。

“ [dʒɔ:rdʒ] ['stræt,fild] [glɑ:nst] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['bɪər] .
“ **George Stratfield glanced quickly at the white - haired lawyer** .
“ 乔治 斯特拉特菲尔德 瞥了一眼 迅速地 在 这 白色的 - 头发 律师 .
乔治·斯特拉特菲尔德迅速瞥了一眼那位白发律师。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , —
Then he said , —
然后 他 说 , —

然后他说——

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] ['tri:tɪd] [em 'i:] ['bædli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd]
“ **I suppose my father has treated me badly at his death , as he did**
“ 我 认为 我的 父亲 有 治疗 我 糟糕 在 他的 死亡 , 作为 他 做过
[θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] . “
throughout his life . “
自始至终 他的 生活 . “

“我想，父亲去世后对我的态度，就像他生前对待我一样，很糟糕。”

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [wel] , [let] [em 'i:] [nʊʊ] [ðə; ði] [wɜ:rst] , “ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'skleɪmd] , ['saɪɪŋ] ; “ ['hev(ə)n] [nʊʊz]
“ **Well , let me know the worst , “ the young man exclaimed , sighing ; “ Heaven knows**
“ 出色地 , 让 我 知道 这 最差 , “ 这 年轻的 男人 惊呼 , 叹息 ; “ 天堂 知道
,
!
,

“好吧，告诉我最糟糕的情况吧，”年轻人叹了口气说道；“天知道，

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt] ['veri] [mʌtʃ] . “
I don't expect very much . “
我 不 预计 非常 很多 . “

我没抱太大期望。

“ [wen] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] ['fɔ:rməli] [ri:d] [ju:; jʊ] [wɪl] [nʊʊ] ['evriθɪŋ] , “ [ðə; ði] [ʌðər] ['ænsər] ['draɪli] .
“ **When the will is formally read you will know everything , “ the other answered drily** .
“ 什么时候 这 将要 是 正式地 读 你 将要 知道 一切 , “ 这 其他 回答 干巴巴地 .

“遗嘱正式宣读的时候，你就会知道一切了。”另一个人冷冷地回答道。

“ [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [friend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] .
“ A moment ago you said you were a friend of my father's .
“ 一个 片刻 前 你 说 你 是 一个 朋友 的 我的 父亲的 .

“刚才你说你是我的父亲的朋友。”

[ˈfɔːrli] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ki:p] [em ˈiː][ɪn] [səˈspens] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [maɪ][ˈfjuːtʃər] . “
Surely if you are you will not keep me in suspense regarding my future . ”
一定 如果 你 是 你 将要 不是 保持 我 在 悬念 关于 我的 未来 . ”

如果你真是那样的人，肯定不会让我对我的未来一直悬而未决。

“ [səˈspens] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈnesəsəri] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [hɪz; ɪz] [sfɪŋks] - [laɪk] [feɪs]
“ Suspense is entirely unnecessary , “ answered the lawyer , his sphinx - like face
“ 悬念 是 完全 不必要 , “ 回答 这 律师 , 他的 狮身人面像 - 喜欢 脸
[rɪˈlæksɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ][koʊld] [smaɪ] .
relaxing into a cold smile .
放松 进入 一个 寒冷的 微笑 .

“完全没有必要制造悬念,”律师回答道, 他那张如同斯芬克斯般的脸放松下来, 露出一丝冷笑。

“ [waɪ] ? “
“ Why ? “
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [wel] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] . “
“ Well , unfortunately , you need not expect anything . ”
“ 出色地 , 很遗憾 , 你 需要 不是 预计 任何事物 . ”

“很遗憾, 您不必抱有任何期望。”

“ [nɑːt] [ˈeniθɪŋ] ? ” [ɡɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈblæŋkli] .
“ Not anything ? ” gasped the young man , blankly .
“ 不是 任何事物 ? ” 倒吸一口气 这 年轻的 男人 , 茫然地 .

“什么都没有吗? ”年轻人茫然地喘着气问道。

“ [ðen] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈpenɪləs] ?
“ Then am I penniless ?
“ 然后 是 我 身无分文 ?

“那我岂不是身无分文了? ”

“ [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ænd] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [held] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
“ The solicitor nodded , and opening a paper he had held behind him
“ 这 律师 点头 , 和 开幕 一个 纸 他 有 握住 在后面 他

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] , [sed] , —
on entering , said , —
在 进入 , 说 , —

律师点点头, 打开进门时藏在身后的文件, 说道:

“ [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [əˈɡoʊ][sɜːr][dʒɑːn] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər]
“ When you had left the room half - an - hour ago Sir John expressed a desire
“ 什么时候 你 有 左边 这 房间 一半 - 一个 - 小时 前 先生 约翰 表达 一个 欲望

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
to make an addition to his will ,
到 制作 一个 添加 到 他的 将要 ,

“半小时前你离开房间时, 约翰爵士表示希望在他的遗嘱中添加一些内容。”

[ænd; ænd] [ɪnˈtaɪərli] [əˈɡenst] [maɪ][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] [meɪd] [em ˈiː] [raɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] .
and entirely against my inclination made me write what you see here .
和 完全 反对 我的 倾角 制成 我 写 什么 你 看 这里 .

完全违背我的意愿, 我写下了你现在看到的这些文字。

[hiː; hi] [saɪnd] [aɪ ˈtiː] [waɪl] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] , [ðə; ði] [tuː] [ˈdɑːktɜːz] [ˈwɪtnəsɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
He signed it while still in his right mind , the two doctors witnessing it .
他 签名 它 尽管 仍然 在 他的 正确的 头脑 , 这 二 医生 见证 它 .

他神志清醒时签了字, 两名医生在场见证。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈɜːrli]
It is scarcely a professional proceeding to show it to you at this early
它是几乎一个专业的进行中到展示它到你在这早期的
[sterdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

在现阶段就向您展示它，这很难称得上是专业的做法。

[ˌnevərðəˈles] , [pərˈhæps] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] ,
nevertheless , perhaps , as you are the son of my old friend ,
尽管如此 , 也许 , 作为 你 是 这 儿子 的 我的 老的 朋友 ,
[stɜːnd] ,
不过 , 或许 , 因为你是我老朋友的儿子 ,

[ænd; ænd][aɪˈtiː][soʊ] [ˈkloʊsli] [kənˈsɜːrnz][jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] [ˈwelfer] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðə; ði]
and it so closely concerns your future welfare , you may as well know the
和 它 所以 密切 担忧 你的 未来 福利 , 你 可能 作为 出色地 知道 这
[truːθ] [æt; ət][wʌnz] .
truth at once .
真相 在 一次 .

这件事与你的未来福祉息息相关，你最好立刻知道真相。

[riːd] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
Read for yourself .
读 为了 你自己 .

请自行阅读。

” [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ænd] [riːd] [ðə; ði][sɪks] [ˈlɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]
” **George took the paper in his trembling fingers and read the six long lines of**
” 乔治 采取 这 纸 在 他的 发抖 手指 和 读 这 六 长的 线条 的
[ˈraɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

乔治用颤抖的手指拿起那张纸，读出了上面六行长长的文字。

[ðə; ði][ɪŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [jet] [draɪ] .
the ink of which was scarcely yet dry .
这 墨水 的 哪个 曾是 几乎 然而 干燥 .

墨迹几乎还没干。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðer; ðər][ɪɡˈzækt] [pərˈpɔːrt] .
Three times he read them ere he could understand their exact purport .
三 时代 他 读 他们 埃雷 他 可以 理解 他们的 精确的 旨趣 .
[stɜːnd] ,
他读了三遍才明白其中的确切含义。

[ðə; ði][koʊld][ˈfɔːrm(ə)] [wɜːrdz] [krʌʃt] [ɔːl][dʒɔɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] , [əˈlæs] !
The cold formal words crushed all joy from his heart , for he knew , alas !
这 寒冷的 正式的 字 碎 全部 喜悦 从 他的 心 , 为了 他 知道 , 唉 !
[stɜːnd] ,
那些冷冰冰的正式话语粉碎了他心中所有的喜悦，因为他知道，唉！

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
that the woman he loved could never be his .
那 这 女士 他 喜爱 可以 绝不 是 他的 .

他深爱的女人永远不可能属于他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

若罪人引诱你(If Sinners Entice Thee)

第2/14页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deθ] - ['wɔ:rənt] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd] [æspə'eiʃənz] .
It was the death - warrant to all his hopes and aspirations .
它 曾是 这 死亡 - 保证 到 全部 他的 希望 和 抱负 .

这无异于宣告他所有希望和抱负的终结。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [naʊ] [æsk] [li'a:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He could not now ask Liane to be his wife .
他 可以 不是 现在 问 莉安 到 是 他的 妻子 .

他现在不能向莉安娜求婚了。

[wɪð; wɪθ] [set] [ti:θ] [hi:; hi] [said] , [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪl] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋɡri]
With set teeth he sighed , flung down the will upon the table with an angry
和 放 牙齿 他 叹了口气 , 扔 向下 这 将要 之上 这 桌子 和 一个 生气的
[dʒestʃər] ,
gesture ,
手势 ,

他咬牙切齿地叹了口气, 愤怒地将遗嘱摔在桌子上。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmtʃər] , [sæt] ['sterɪŋ] [streɪt] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
and casting himself again into his armchair , sat staring straight before him
和 铸件 他自己 再次 进入 他的 扶手椅 , 卫星 凝视 直的 前 他
[wɪ'daʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
without uttering a word .
没有 发出声音 一个 单词 .

他再次瘫倒在扶手椅上, 一言不发地直视前方。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['kru:əl] [ænd; ənd] [ʌn'dʒʌst] [ðə; ði] ['kɑ:dəs(ə)] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst]
In addition to being cruel and unjust the codicil was certainly of a most
在 添加 到 存在 残忍的 和 不公正 这 遗嘱附录 曾是 当然 的 一个 最多
[ɪk'strɔ:rdənəri] ['kærəktər] .
extraordinary character .
非凡的 特点 .

除了残酷和不公正之外, 该附录的性质也确实非同寻常。

[baɪ] [aɪ 'ti:] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [br'kwi:ðd] [tu:; tə] " [maɪ] [sʌn] [dʒɔ:rdʒ] ['beɪzl] ['stræt,fild] " [ðə; ði] [sʌm; səm]
By it there was bequeathed to " my son George Basil Stratfield " the sum
经过 它 那里 曾是 遗赠 到 " 我的 儿子 乔治 罗勒 斯特拉特菲尔德 " 这 和
[ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pəʊndz] [ɑ:n] [wʌn] [kən'dɪ(ə)n] ['oʊnli] ,
of one hundred thousand pounds on one condition only ,
的 一 百 千 磅 在 一 状况 仅有的 ,

其中遗赠给“我的儿子乔治·巴兹尔·斯特拉特菲尔德”十万英镑, 但只有一个条件。

['neɪmli] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [tu:] ['ɪrz] [hi:; hi] ['mærid] [ˌmɛri:'et] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['mædəm]
namely , that within two years he married Mariette , daughter of a certain Madame
即 , 那 之内 二 年 他 已婚 玛丽埃特 , 女儿 的 一个 肯定 夫人
['lepɪdʒ] ,
Lepage ,
勒帕热 ,

也就是说, 不到两年, 他就娶了勒帕热夫人的女儿玛丽埃特为妻。

[hu:z] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['ɡɪv(ə)n] [æz; əz] - , [ru:] - , ['pærɪs] .
whose address was given as 89 , Rue Toullier , Paris .
谁 地址 曾是 给定 作为 - , 后悔 - , 巴黎 .

其地址为巴黎图利埃街89号。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌmɛri:'et] [wʌz; wəz] [ɔ: 'redi] [ˈmærid] ,
If , however , it was discovered that Mariette was already married ,
如果 , 然而 , 它 曾是 发现 那 玛丽埃特 曾是 已经 已婚 ,
然而 , 如果发现玛丽埃特已经结婚了 ,

[ɔ: r] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju: zd; 'refju: s] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðæt] [wɜ: r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi]
or if she refused to accept the twenty thousand pounds that were to be
或者如果 她 拒绝 到 接受 这 二十 千 磅 那 是 到 是
[ɔ: fərd] [hɜ: r; hər] [ɑ: n] [kən'dɪj(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
offered her on condition that she consented to marry his son ,
提供 她 在 状况 那 她 同意 到 结婚 他的 儿子 ,
或者 , 如果她拒绝接受对方提供的两万英镑 , 条件是她同意嫁给他的儿子 ,

[ðen] [wʌn] - [hæf] [ðə; ði] [ə'maʊnt] , [ˈneɪmli] , - , - [paʊndz] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪd] [baɪ] [ðə; ði]
then one - half the amount , namely , 50 , 000 pounds , was to be paid by the
然后 一 - 一半 这 数量 , 即 , - , - 磅 , 曾是 到 是 有薪酬的 经过 这
[ɪg'zekjətəz] [tu:; tə] [dʒɔ: rdʒ] ,
executors to George ,
遗嘱执行人 到 乔治 ,
然后 , 遗嘱执行人应将一半的金额 , 即 50,000 英镑 , 支付给乔治。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] - , - [paʊndz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - , - [paʊndz] ,
and the remaining 50 , 000 pounds , together with the 20 , 000 pounds ,
和 这 其余的 - , - 磅 , 一起 和 这 - , - 磅 ,
剩余的5万英镑 , 连同那2万英镑 ,

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'vɜ: rt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] .
was to revert to his elder brother .
曾是 到 恢复 到 他的 长老 兄弟 .
他将归还给他的哥哥。

“ [aɪ 'ti:] ['sɜ: rt(ə)nli] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'strɔ: rdənəri] [dɪspə'zɪ(ə)n] , ” [oʊld] ['mɪstər] [ˈhærisn] [rɪ'flekɪd] [ə'laʊd]
“ It certainly is a most extraordinary disposition , ” old Mr Harrison reflected aloud
“ 它 当然 是 一个 最多 非凡的 处置 , ” 老的 先生 哈里森 反映 大声
,
.
,
“这确实是一种非常奇特的性情,”老哈里森先生自言自语道。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɑ: r 'i:] - ['ri: dɪŋ] [ðə; ði] [wɜ: rdz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æ; t; ət]
taking up the will again , and re - reading the words he had written at
采取 向上 这 将要 再次 , 和 关于 - 阅读 这 字 他 有 书面 在
[hɪz; ɪz] [ded] ['klaɪənts] [dɪk'teɪj(ə)n] .
his dead client's dictation .
他的 死的 客户的 听写 .
他再次拿起遗嘱 , 重读了一遍他根据已故委托人的口述写下的文字。

“ [haʊ] [dʌz] [maɪ] ['fɑ: ðər] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ˈmæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪv] ['nevər] [si: n] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]
“ How does my father think I can marry a woman I've never seen ? ” cried the
“ 如何 做 我的 父亲 思考 我 能 结婚 一个 女士 我已经 绝不 已见 ? ” 哭 这
[sʌn] .
son .
儿子 .
“我父亲怎么会认为我可以娶一个我从未见过的女人呢? ”儿子喊道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['θɪŋz] [ˌæbsə'lu: tli] [əb'sɜ: rd] .
“ Why , the thing's absolutely absurd .
“ 为什么 , 这 事物 绝对地 荒诞 .
“这事简直太荒谬了。”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn] [ɪn'seɪn] [wen] [hi:; hi] [ɔ:rdərd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] [sʌtʃ][ə; eɪ]
He must have been insane when he ordered you to write such a
他 必须 有 到过 疯狂的 什么时候 他 订购 你 到 写 这样的 一个
[prɪ'pɑ:stərəs] [prə'pouz(ə)] . ”
preposterous proposal . ”
荒谬 提议 . ”

他一定是疯了才会命令你写出这么荒谬的提案。

“ [noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] , ” [ænsər] [ðə; ði]['eldər][mæn] , ['kɑ:mlɪ] .
“ **No , he was entirely in his right mind , ” answered the elder man , calmly .**
“ 不 , 他 曾是 完全 在 他的 正确的 头脑 , ” 回答 这 长老 男人 , 平静地 .
“不, 他神志完全清醒,”老人平静地回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ'self] [kwɑɪt] [æz; əz] [sə'praɪzd] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [nevərðə'les] ,
“ **I must confess myself quite as surprised as you are ; nevertheless ,**
“ 我 必须 承认 我 相当 作为 惊讶 作为 你 是 ; 尽管如此 ,
“我必须承认, 我和你一样感到惊讶; 然而,

[aɪ'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ən'les] [ju:; jʊ] [ɔ:fər] ['mæɪrɪdʒ] [tu:; tə] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl]
it is certain that unless you offer marriage to this mysterious young person you will
它 是 肯定 那 除非 你 提供 婚姻 到 这 神秘 年轻的 人 你 将要
[əb'teɪn] ['nʌθɪŋ] . ”
obtain nothing . ”
获得 没有什么 . ”

可以肯定的是, 除非你向这位神秘的年轻人求婚, 否则你将一无所获。

“ [aɪ'ti:][ɪz][maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['vendʒəns] , ” [ðə; ði][sʌn] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]
“ **It is my father's vengeance , ” the son cried , in a tone full of bitterness and**
“ 它 是 我的 父亲的 复仇 , ” 这 儿子 哭 , 在 一个 语气 满的 的 苦味 和
[dɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

“这是我父亲的复仇!”儿子哭喊道, 语气中充满了痛苦和失望。

“ [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['mæəri] [li'a:n] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [ə'dɔ:r] ,
“ **I desire to marry Liane , the woman I adore ,**
“ 我 欲望 到 结婚 莉安 , 这 女士 我 崇拜 ,
“我渴望娶我深爱的莉安娜为妻,

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'vent] [em 'i:][hi:; hi] [si:ks] [tu:; tə][baɪnd][em 'i:][tu:; tə][sʌm; səm] [ʌn'noʊn]
and in order to prevent me he seeks to bind me to some unknown
和 在 命令 到 防止 我 他 寻找 到 绑定 我 到 一些 未知
['frentwʊmən] . ”
Frenchwoman . ”
法国女人 . ”

为了阻止我, 他想把我嫁给一个不知名的法国女人。

“ [wel] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɪ'fərt] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] , ” ['hærisn] [əb'zɜ:rvd] .
“ **Well , in any case , effort must be made to find her , ” Harrison observed .**
“ 出色地 , 在 任何 案件 , 努力 必须 是 制成 到 寻找 她 , ” 哈里森 观察到 .
“无论如何, 都必须努力找到她,”哈里森说道。

“ [ju:; jʊ] ['fɔrli] [wɪl] [nɑ:t][let] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [slɪp] [θru:] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] .
“ **You surely will not let fifty thousand pounds slip through your fingers .**
“ 你 一定 将要 不是 让 五十 千 磅 滑 通过 你的 手指 .
你肯定不会让五万英镑从你指缝间溜走的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɔ:'redi] ['mæɪrɪd] ,
There is a chance that she is already married ,
那里 是 一个 机会 那 她 是 已经 已婚 ,
她有可能已经结婚了。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə]
or that she will refuse the twenty thousand pounds which I shall be compelled to
或者 那 她 将要 拒绝 这 二十 千 磅 哪个 我 将 是 被迫 到
[ɔːfər] [hɜːr; hər] . "
offer her . "
提供 她 . "

或者她会拒绝我不得不给她的两万英镑。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli] [ˈmæri] [liˈaːn] , " [dʒɔːrdʒ] [kraɪd] , [ɪmˈpetʃuəsli] .
" **But I will only marry Liane , " George cried , impetuously .**
" 但 我 将要 仅有的 结婚 莉安 , " 乔治 哭 , 冲动地 .

“但我只会娶莉安娜,”乔治冲动地喊道。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [mæn] , [jɔːrɪz] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfuːliʃ] [ˈfænsi] .
" **My dear young man , yours is a mere foolish fancy .**
" 我的 亲爱的 年轻的 男人 , 你的 是 一个 仅仅 愚蠢 想要 .

“我亲爱的年轻人，这只是你一厢情愿的愚蠢幻想。”

[juː; jʊ] [ˈkænaːt] , [neɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , [ˈrendər] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [ˈmɪrli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv]
You cannot , nay you must not , render yourself a pauper merely because of
你 不能 , 不 你 必须 不是 , 使成为 你自己 一个 穷光蛋 仅仅 因为 的
[ðɪs] [gɜːrl] ,
this girl ,
这 女孩 ,

你不能，不，你绝对不能仅仅因为这个女孩就让自己沦为穷光蛋。

[huː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈtræktɪd] [juː; jʊ][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
who happens to have attracted you just for the moment .
WHO 发生 到 有 吸引 你 只是 为了 这 片刻 .

碰巧，他/她只是暂时吸引了你的注意。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈjɪrɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] - [sens] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
In a year's time you will regard the matter from a common - sense point of
在 一个 年 时间 你 将要 看待 这 事情 从 一个 常见的 - 感觉 观点 的
[vjuː] .
view .
看法 .

一年后，你就会以常识的角度来看待这件事了。

[jɔːr; jər][ˈpraːpər] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
Your proper course is to give up all thought of the young lady ,
你的 恰当的 课程 是 到 给 向上全部 想法 的 这 年轻的 女士 ,

你正确的做法是彻底放弃对那位年轻女士的任何念头。

[ænd; ənd][juˈnaɪt][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˌmæriˈet] [ˈlepɪdʒ] . "
and unite with me in the search for this mysterious Mariette Lepage . "
和 团结 和 我 在 这 搜索 为了 这 神秘 玛丽埃特 勒帕热 . "

请与我一同寻找这位神秘的玛丽埃特·勒帕热。”

" [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə][əˈbændən] [liˈaːn] , " [dʒɔːrdʒ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈpraːmptnəs] .
" **I decline to abandon Liane , " George answered with promptness .**
" 我 衰退 到 放弃 莉安 , " 乔治 回答 和 迅速 .

“我绝不会抛弃莉安,”乔治立即回答道。

" [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] , [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [ber] [aɪ ˈtiː] .
" **If I am a pauper , well , I must bear it .**
" 如果 我 是 一个 穷光蛋 , 出色地 , 我 必须 熊 它 .

“如果我成了穷人，那我也只能忍受。”

[maɪ][ˈruːɪn][ɪz] , [aɪ] [səˈpouz] , [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˌeksənˈtrɪsɪtiːz] .
My ruin is , I suppose , the last of my father's eccentricities .
我的 废墟 是 , 我 认为 , 这 最后的 的 我的 父亲的 怪癖 .

我想，我的毁灭大概是我父亲最后一种怪癖的体现吧。

[aɪm][ðə; ði] ['skeɪpɡoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . ”

I'm the scapegoat of the family . ”
我是 这 替罪羊 的 这 家庭 . ”

我是家里的替罪羊。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] , [nevərðə'les] , [maɪ]['du:ti][tu:; tə][əd'vaɪz][ju:; jə] , ” [ðə; ði]['eldər][mæn] [went] [ɑ:n] ,
“ **It is , nevertheless , my duty to advise you , ” the elder man went on ,**
” 它 是 , 尽管如此 , 我的 责任 到 建议 你 , ” 这 长老 男人 去 在 ,
“然而，给你提建议是我的职责，”老人继续说道。

[stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['empti] ['faɪəpleɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd] .
standing before the empty fireplace with his arms folded .
常设 前 这 空的 壁炉 和 他的 武器 折叠 .

他双臂抱胸，站在空荡荡的壁炉前。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] ['wʊmən] .
“ **In any case I shall be compelled to find this woman .**
” 在 任何 案件 我 将 是 被迫 到 寻找 这 女士 .

“无论如何，我都必须找到这个女人。”

[hæv; həv][ju:; jə] ['nevər] [hɜ:rd] [jʊr; jər] [leɪt] ['fa:ðər] [spi:k] [ʌv; əv] ['eni] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
Have you never heard your late father speak of any family of the name of
有 你 绝不 听到 你的 晚的 父亲 说话 的 任何 家庭 的 这 姓名 的
[ˈleɪpɪdʒ] ? ”
Lepage ? ”
勒帕热 ? ”

你从未听你已故的父亲提起过任何姓勒帕热的家族吗？

“ ['nevər] .
“ **Never .**
” 绝不 .

“绝不。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrɪz] ,
He has not been out of England for twenty years .
他 有 不是 到过 出去 的 英格兰 为了 二十 年 ,
他已经二十年没离开过英国了。

[ðərfɔ:r] [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['sʌmwʌn] [hi:; hi] [nu:] [lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ] .
therefore I suppose it's someone he knew long ago .
所以 我 认为 它是 某人 他 知道 长的 前 .

因此，我猜想这是他很久以前就认识的人。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] ? ”
What could have been his object ? ”
什么 可以 有 到过 他的 目的 ? ”

他究竟想找什么呢？

“ [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɡli:n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tu:foʊld] .
“ **As far as I could glean it was twofold .**
” 作为 远的 作为 我 可以 收集 它 曾是 双重 .

据我所知，原因有二。

[fɜ:rst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[hi:; hi] [bi'li:vð] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [left] [ðɪs] [sʌm; səm][dʒʌst] [brɪˈdʒɑ:nd] [jʊr; jər] [ri:tʃ] [wʊd]
he believed that the fact of having left this sum just beyond your reach would
他 相信 那 这 事实 的 拥有 左边 这 和 只是 超过 你的 抵达 会
[kɔ:z] [ju:; jʊ] [ɪn'tens] [ə'grɪn] ;
cause you intense chagrin ;
原因 你 激烈的 懊恼 ;

他认为，把这笔钱留给你，让你无法企及，会让你感到非常懊恼；

[ænd; ənd] , [ˈsekəndli] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][did][nɔ:t] [ˈmæri] [ðɪs] [ʌn'noʊn] [ˈwʊmən] ,
and , secondly , that if you did not marry this unknown woman ,
和 , 第二 , 那 如果 你 做过 不是 结婚 这 未知 女士 ,
其次，如果你没有娶这位素不相识的女子，

[ju:; jʊ] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈmæri] [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'genst] [hu:m] [hi:; hi] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
you will still be unable to marry the girl against whom he held such a strange
你 将要 仍然 是 无法 到 结婚 这 女孩 反对 谁 他 握住 这样的 一个 奇怪的
[di:p] - [ˈru:tɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n] . "
deep - rooted objection . "
深的 - 根 异议 . "

你仍然无法娶到那个他有着如此奇怪且根深蒂固的抵触情绪的女孩。

" [waɪ] [did][hi:; hi][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈhærisn] ?
" Why did he object to her , Harrison ?
" 为什么 做过 他 目的 到 她 , 哈里森 ?
“哈里森，他为什么反对她？”

[tel] [em 'i:] [kɑ:nfɪ'denʃəli] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ɜ:dʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈɜ:rnɪstli] .
Tell me confidentially what you know , " urged the young man earnestly .
告诉 我 保密 什么 你 知道 , " 敦促 这 年轻的 男人 切实 .
“请你悄悄告诉我你知道的一切，”年轻人恳切地请求道。

" [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][təʊld][em 'i:][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] , " [ðə; ði] [sə'lisɪtər] [rɪ'plaɪd] .
" I only know what he told me a few days ago , " the solicitor replied .
" 我 仅有的 知道 什么 他 讲述 我 一个 很少 天 前 , " 这 律师 回复 .
“我只知道他几天前告诉我的事，”律师回答说。

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈmeni] [klæn'destɪn] [wɔ:ks]
" He said he had ascertained that you had taken many clandestine walks
" 他 说 他 有 已确定 那 你 有 已采取 许多 秘密 散步
[ænd; ənd] [raɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [li'a:n] [ˈbrʊkə] ,
and rides with Liane Brooker ,
和 骑行 和 莉安 布鲁克 ,

“他说他已经查明你曾多次与莉安·布鲁克秘密散步和骑马，

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɪtɪŋ] [waɪf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
and he declared that such a woman was no fitting wife for you . "
和 他 声明 那 这样的 一个 女士 曾是 不 配件 妻子 为了 你 . "
他还宣称，这样的女人配不上你。

" [dɪd][hi:; hi] [gɪv] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ˈri:z(ə)n] ?
" Did he give any further reason ?
" 做过 他 给 任何 更远 原因 ?
他还有其他理由吗？

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" the other demanded .
" 这 其他 要求 .
另一个人要求道。

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .
“没有任何。

[hi:; hi] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][ə'bændən] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ju:; jʊ][ʊd; ʊd]
He merely said that if you declined to abandon all thought of her you should
他 仅仅 说 那 如果 你 拒绝 到 放弃 全部 想法 的 她 你 应该
[nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] . "
not have a penny . "
不是 有 一个 一分钱 . "

他只是说，如果你不肯彻底放弃对她的念头，你就一分钱也别想得到。

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] , " [əb'zɜ:rvd] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈglu:mɪli] .
" And he has kept his word , " observed George , gloomily .
" 和 他 有 保留 他的 单词 , " 观察到 乔治 , 阴郁地 .
"他信守了诺言,"乔治沮丧地说道。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [soʊ] . "
" Unfortunately it appears so . "
" 很遗憾 它 出现 所以 . "
"很遗憾，看来确实如此。"

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'dʒʌst] — ['kru:əli] [ʌn'dʒʌst] !
" He was unjust — cruelly unjust !
" 他 曾是 不公正 — 残酷地 不公正 !
"他太不公正了——极其不公正！"

" [dʒɔ:rdʒ] [prəu'testɪd] .
" George protested .
" 乔治 抗议 .
乔治抗议道。

" [aɪ] [stroʊv] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ,
" I strove hard at the Bar ,
" 我 努力 难的 在 这 酒吧 ,
"我在律师协会努力学习，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [fju:] [bri:fs] [wen] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [em 'i:] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi]
and had already obtained a few briefs when he recalled me here to be
和 有 已经 获得 一个 很少 内裤 什么时候 他 召回 我 这里 到 是
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .

他已经拿到了一些简报，然后才把我叫回来做他的同伴。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [maɪ] [prə'fe(ə)n] ,
He would not allow me to follow my profession ,
他 会 不是 允许 我 到 跟随 我的 职业 ,
他不允许我从事我的职业，

[jet] [hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] [kæst][em 'i:][ə'drɪft] [wɪ'ðəʊt] ['ri:sɔ:rsɪz] . "
yet he has now cast me adrift without resources . "
然而 他 有 现在 投掷 我 漂流 没有 资源 . "
然而，他现在却抛弃了我，让我孤立无援。

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][maɪ][ɪn'taɪər] ['sɪmpəθi] , " [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [dɪ'klerd] , ['kaɪndli] .
" You certainly have my entire sympathy , " the old lawyer declared , kindly .
" 你 当然 有 我的 全部的 同情 , " 这 老的 律师 声明 , 亲切地 .
"我非常同情你,"老律师和蔼地说。

" [bʌt; bət][dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [tu:] [mʌt] [tu:; tə] [hɑ:rt] .
" But don't take the matter too much to heart .
" 但 不 拿 这 事情 也 很多 到 心 .
"但不要把这件事看得太重。"

[ðə; ði] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl'redi] ['mærid] .
The woman may be already married .
这 女士 可能 是 已经 已婚 .

这名女子可能已经结婚了。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
In this case you will receive fifty thousand .
在 这 案件 你 将要 收到 五十 千 .

在这种情况下，你将收到五万。

" [ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" George's face relaxed into a faint smile .
" 乔治的 脸 轻松 进入 一个 头晕的 微笑 .

乔治的脸上露出一丝淡淡的微笑。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zʌɪər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ɔːr] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I have no desire to hear of or see the woman at all , " he answered .
" 我 有 不 欲望 到 听到 的 或者 看 这 女士 在 全部 , " 他 回答 .

“我一点也不想听到或见到那个女人，”他回答说。

" [ækt][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [ɔːfər] [hɜːr; hər] ['mæɪdʒ] —
" Act as you think fit , but remember that I shall never offer her marriage —
" 行为 作为 你 思考 合身 , 但 记住 那 我 将 绝不 提供 她 婚姻 —
[nevər] . " never . "
绝不 . "

“你尽管去做你认为合适的事，但记住，我永远不会向她求婚——永远不会。”

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['eldər][mæn] .
" She may be a pretty girl , " suggested the elder man .
" 她 可能 是 一个 漂亮的 女孩 , " 建议 这 长老 男人 .

“她可能是个漂亮姑娘，”年长的男人说道。

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [blɪr] - [aɪd] [oʊld][hæg] , " [snæpt] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [sʌn] .
" And she may be some blear - eyed old hag , " snapped the dead man's son .
" 和 她 可能 是 一些 模糊 - 眼睛 老的 魔女 , " 啪啪 这 死的 男人的 儿子 .

“她可能只是个眼神呆滞的老巫婆，”死者的儿子厉声说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['evidənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːz] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [hɜːrd]
" It is evident from the wording of the clause that my father has heard
" 它 是 明显 从 这 措辞 的 这 条款 那 我的 父亲 有 听到
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['iːðər] ['mʌðər] [ɔːr] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] . "
nothing of either mother or daughter for some years . "
没有什么 的 任何一个 母亲 或者 女儿 为了 一些 年 . "

“从条款的措辞来看，显然我父亲已经好几年没有听到母亲和女儿的消息了。”

" [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] ; [brɪkəz, brɪkɔːz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['θɜːrti] [ɔːr][soʊ] ,
" That's all the more in your favour ; because if she is thirty or so ,
" 那就是 全部 这 更多的 在 你的 偏爱 ; 因为 如果 她 是 三十 或者 所以 ,

“这对你更有利；因为如果她三十岁左右，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['mærid] .
the chances are that she is married .
这 机会 是 那 她 是 已婚 .

她很可能已婚。

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts][wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] . "
At all costs we must discover her . "
在 全部 成本 我们 必须 发现 她 . "

我们无论如何都要找到她。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['mɪstəri] , ” [dʒɔ:rdʒ] [əb'zɜ:rvd] .
“ **The whole thing is a confounded mystery** , ” **George observed** .
“ 这 所有的 事物 是 一个 令人困惑 神秘 , ” 乔治 观察到 .
“整件事简直是个令人费解的谜团,”乔治评论道。

“ [hu:] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ɪz][æn; ən] [r'hɪgmə] . ”
“ **Who these people are is an enigma** . ”
“ WHO 这些 人们 是 是 一个 谜 . ”
“这些人究竟是谁, 至今仍是个谜。”

“ [ɪn'taɪərli] [soʊ] , ” [ðə; ði] [sə'lısɪtər] [,ækwɪ'es] .
“ **Entirely so** , ” **the solicitor acquiesced** .
“ 完全 所以 , ” 这 律师 默许 .
“完全如此,”律师附和道。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] [mɪ'stɪrɪəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] .
“ **There is something exceedingly mysterious about the affair** .
“ 那里 是 某物 非常 神秘 关于 这 事务 .
“这件事疑点重重, 十分神秘。”

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ɑ:r; ər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
The combined circumstances are bewildering in the extreme .
这 合并 情况 是 扑朔迷离 在 这 极端 .
各种情况综合起来, 令人极其困惑。

[fɜ:rst] , [ðə; ði]['leɪdi][ju:; jʊ][əd'maɪər] [berz] [ə; eɪ] [frentʃ] [neɪm] ,
First , the lady you admire bears a French name ,
第一的 , 这 女士 你 钦佩 熊 一个 法语 姓名 ,
首先, 你欣赏的那位女士有一个法国名字。

[nekst][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [heɪts] [hɜ:r; hər][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][sʌm; səm][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [ə'wer]
next your father hates her because of some fact of which he is aware
下一个 你的 父亲 讨厌 她 因为 的 一些 事实 的 哪个 他 是 意识到的
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər]['fæməli] ,
regarding her family ,
关于 她 家庭 ,
其次, 你父亲讨厌她, 是因为他知道一些关于她家庭的事情。

[ænd; ənd] ['θɜ:rdli] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'vent] [ju:; jʊ] ['mæɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
and thirdly , in order to prevent you marrying her ,
和 第三 , 在 命令 到 防止 你 结婚 她 ,
第三, 为了阻止你娶她,

[hi:; hi] [ɪn'devər] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['kerfəli] - [plænd] [drɪ'vaɪs] ,
he endeavours by an ingenious and apparently carefully - planned device ,
他 努力 经过 一个 巧妙 和 显然 小心 - 计划 设备 ,
他通过一种巧妙且显然经过精心策划的装置来努力,

[tu:; tə] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][wed][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] .
to induce you to wed a woman whose existence is unknown to us all .
到 诱导 你 到 结婚 一个 女士 谁 存在 是 未知 到 我们 全部 .
诱使你娶一个我们所有人都不知道存在的女人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['æktɪd] [wɪ'ðəʊt] [strɔ:ŋ] ['məʊtɪvz] ,
He was not a man who acted without strong motives ,
他 曾是 不是 一个 男人 WHO 行动 没有 强的 动机 ,
他并非一个毫无动机行事的人。

['ðerfɔ:r] [aɪ]['kænɔ:t] [help] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ɔ:l] [ðɪs] [laɪz][sʌm; səm] [di:p] ['mɪstəri] . “
therefore I cannot help suspecting that behind all this lies some deep mystery . ”
所以 我 不能 帮助 怀疑 那 在后面 全部 这 谎言 一些 深的 神秘 . “
因此, 我不禁怀疑这一切背后隐藏着某种巨大的秘密。

“ [ˈmɪstəri] ！
“ **Mystery** ！
“ 神秘 ！

“神秘！

[ʌv; əv] [wʌt] [ˈkærəktər] ？ “
Of what character ？ “
的 什么 特点 ？ “

什么性格？

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdi:ə] .
“ **I have no idea** .
“ 我 有 不 主意 ；

我不知道。

[wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst][faɪnd] [ˌmæriˈet] [ˈlepɪdʒ] . “
We must first find Mariette Lepage . “
我们 必须 第一的 寻找 玛丽埃特 勒帕热 ； “

我们首先必须找到玛丽埃特·勒帕热。

“ [maɪ][ˈfjuːtʃər] [waɪf] , “ [læft] [dʒɔːrdʒ] [ˈbɪtərli] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈwɪrəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ **My future wife** , “ **laughed George bitterly** , **rising wearily from his chair** .
“ 我的 未来 妻子 , “ 笑了 乔治 苦涩地 , 上升 疲劳 从 他的 椅子 ；

“我未来的妻子,”乔治苦笑着, 疲惫地从椅子上站了起来。

“ [jes] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [pəʊndz] [fɔːr; fər] [ˈmæriŋ] [juː; jʊ] ,
“ **Yes , the woman who is to receive twenty thousand pounds for marrying you** ,
“ 是的 , 这 女士 WHO 是 到 收到 二十 千 磅 为了 结婚 你 ,

“是的, 那个嫁给你将获得两万英镑的女人,

“ [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **repeated the solicitor smiling** .
“ 重复 这 律师 微笑 ；

律师笑着重复道。

“ [noʊ] , [ˈhærisn] ,
“ **No , Harrison** ,
“ 不 , 哈里森 ,

“不, 哈里森,

“ [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ˈsləʊli] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hed] [ˈslaɪtli]
“ **declined the young man as he moved slowly across the room with head slightly**
“ 拒绝 这 年轻的 男人 作为 他 已搬 缓慢地 穿过 这 房间 和 头 轻微地

[bent] .
bent .
弯曲 ；

“他拒绝了, 同时缓缓地穿过房间, 微微低着头。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈmæri] [hɜːr; hər] , [haʊˈevər] [ˈfæsɪnətɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] .
“ **I'll never marry her , however fascinating she may be** .
“ 患病的 绝不 结婚 她 , 然而 迷人 她 可能 是 ；

“无论她多么迷人, 我永远不会娶她。”

[liˈaːn] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ɡʊd] ; [aɪ][fæl; fəl] [ˈmæri] [ˈoʊnli][hɜːr; hər] .
Liane is pure and good ; I shall marry only her .
莉安 是 纯的 和 好的 ; 我 将 结婚 仅有的 她 ；

莉安娜纯洁善良, 我只会娶她。

“ [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪmˈpeɪntli] [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] , [stroʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
“ And opening the door impatiently he snatched up his cap , strode along the
和 开幕 这 门 不耐烦地 他 抢夺 向上 他的 帽 , 大步走 沿着 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

“他不耐烦地打开门，抓起帽子，大步沿着走廊走去，

[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [mæn] [held] [ðə; ði] [beɪ] [mer] [ɪn] [ˈredɪnəs] .
“ and out to where his man held the bay mare in readiness .
和 出去 到 在哪里 他的 男人 握住 这 湾 母马 在 准备就绪 .

然后走到他手下牵着那匹枣红色母马的地方，那里已经做好了准备。

“ [ɑː] , [wel] !
“ Ah , well !
“ 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！ ”

“ [ˈhærɪsn] [ˈmʌtəd] [əˈlaʊd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈləʊn] .
“ Harrison muttered aloud when he was alone .
“ 哈里森 低声说道 大声 什么时候 他 曾是 独自的 .

“哈里森独自一人时喃喃自语。”

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [jʌŋ] [mæn] .
“ We shall see , young man .
“ 我们 将 看 , 年轻的 男人 .

“我们走着瞧，年轻人。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

[aɪ] [θɔːt] [maɪˈself] [æz; əz] [fruːd] [æz; əz] [moʊst] [men] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [nɔːt] [mɪˈsteɪkən] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]
I thought myself as shrewd as most men , but if I'm not mistaken there's a
我 想法 我 作为 精明 作为 最多 男人 , 但 如果 我是 不是 错误 有 一个
[ˈmɪstəri] ,
mystery ,
神秘 ,

我自认为和大多数男人一样精明，但如果我没弄错的话，这里面似乎藏着一个谜团。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] , [ˈsʌmwɜː] ; [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [siːmz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə]
strange and inexplicable , somewhere ; a mystery which seems likely to lead to
奇怪的 和 无法解释的 , 某处 ; 一个 神秘 哪个 似乎 可能 到 带领 到
[sʌm; səm] [əˈmeɪzɪŋ] [dɪˈveləpmənts] .
some amazing developments .
一些 惊人的 发展 .

奇怪且无法解释，在某个地方；一个谜团似乎很可能会导致一些惊人的发展。

[ɪts] [hɑːrd] [əˈpɑːn] [pɔːr] [dʒɔːrdʒ] , [ˈveri] [hɑːrd] ;
It's hard upon poor George , very hard ;
它是 难的 之上 贫穷的 乔治 , 非常 难的 ;

这对可怜的乔治来说太难了，非常难；

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][ˈklaɪənt][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfuːli] [æz; əz][tuː; tə][dɪˈzaɪər][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈskelɪt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]
but if my client was so foolish as to desire the family skeleton to be
但 如果 我的 客户 曾是 所以 愚蠢 作为 到 欲望 这 家庭 骨骼 到 是
[ˈdrægd] [frʌm; frəm][ɪts] [tʃest] [hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [ber] [ðə; ði]
dragged from its chest his kith and kin must of necessity bear the
拖拽 从 它是 胸部 他的 亲 和 亲属 必须 的 必要性 熊 这
[ˈkaːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

但是，如果我的委托人愚蠢到想要揭开家族的秘密，那么他的亲朋好友必然要承担后果。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˈmɔːrtən] , [moʊst] [ɪgˈzempləri] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] , [dʒɔːrdʒ] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" **With a word to Morton , most exemplary of servants , George sprang into the**
" 和 一个 单词 到 莫顿 , 最多 典范 的 仆人 , 乔治 弹簧 进入 这
[ˈsæd(ə)] ,
saddle ,
鞍 ,

“乔治吩咐了仆人莫顿几句话，莫顿堪称楷模，乔治便跃上马鞍。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wʌz; wəz] [ˈgæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪt] [ˈævənuː] .
and a moment later was galloping down the long straight avenue .
和 一个 片刻 之后 曾是 疾驰 向下 这 长的 直的 大街 .

片刻之后，他便沿着笔直的大道飞驰而去。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈæftərgloʊ] [hæd; həd] [naʊ] [ˈfeɪdɪd] , [dʌsk] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt]
The brilliant afterglow had now faded , dusk had fallen , and he feared that
这 杰出的 余辉 有 现在 褪色 , 黄昏 有 倒下 , 和 他 害怕 那
[liˈaːn] ,
Liane ,
莉安 ,

绚丽的余晖已然消散，暮色降临，他担心莉安娜，

[ˈhævɪŋ] [kept] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] , [wʊd] [hæv; həv] [left] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .
having kept the appointment , would have left disappointed and returned home .
拥有 保留 这 预约 , 会 有 左边 失望的 和 返回 家 .

如果按时赴约，我可能会失望而归。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [spɜːrd] [ðə; ði] [mer] [ˈɑːnwərd] ,
Therefore he spurred the mare onward ,
所以 他 受到刺激 这 母马 向前 ,
因此，他催马向前跑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈraɪdɪŋ] [hɑːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌnfriˈkwentɪd] [baɪ] - [roʊd] [noʊn] [æz; əz] [krɔːs]
and was soon riding hard towards the unfrequented by - road known as Cross
和 曾是 很快 骑术 难的 向 这 冷落 经过 - 路 已知 作为 叉
[leɪn] .
Lane .
车道 .

很快，他便策马疾驰，朝着人迹罕至的十字路口小路驶去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] [hiː; hi][tuːld] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [lʌv] ,
With a heavy heart he told himself that he must say good - bye to love ,
和 一个 重的 心 他 讲述 他自己 那 他 必须 说 好的 - 再见 到 爱 ,
[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hoʊp] ,
good - bye to hope ,
好的 - 再见 到 希望 ,

他怀着沉重的心情告诉自己，他必须和爱情说再见，和希望说再见。

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][æm'bi](ə)n] , [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][laɪf] [ɪk'sept] [ðə; ði] [dʌl] [mə'ha:tənəs]
good - bye to ambition , good - bye to all of life except the dull monotonous
好的 - 再见 到 志向 , 好的 - 再见 到 全部 的 生活 除了 这 乏味的 单调
[ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['empti] [deɪz] ,
routine of empty days ,
常规 的 空的 天 ,
告别雄心壮志, 告别生活中的一切, 只剩下空虚乏味、单调乏味的日常生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] ['empti] [hɑ:rt] .
and a restless empty heart .
和 一个 不安 空的 心 .
还有一颗躁动不安的空虚之心。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [hɜ:r; hər][aɪm][ə; eɪ] ['pɔ:pər] , ” [hiː; hi] ['mɜ:mɜ:d] [ə'laʊd] ,
“ **I can't tell her I'm a pauper ,** ” **he murmured aloud ,**
“ 我 不能 告诉 她 我是 一个 穷光蛋 , ” 他 低声说道 大声 ,
“我不能告诉她我是个穷光蛋,”他喃喃自语道。

[ˈæftər] ['gæləpɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɪn] ['dɔ:ɡɪd] ['saɪləns] .
after galloping a long way in dogged silence .
后 疾驰 一个 长的 方式 在 顽强 沉默 .
在沉默不语中疾驰了很长一段路之后。

“ [ʃi:l] [noʊ] , [ə'ləs] !
“ **She'll know , alas !**
“ 壳 知道 , 唉 !
“唉, 她会知道的! ”

[su:n] [ɪ'nʌf] .
soon enough .
很快 足够的 .
很快就会有有了。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [aʊt] , [ʃi:l] [pər'hæps][dɪ'skɑ:rd][em 'iː] ;
Then , when the truth is out , she'll perhaps discard me ;
然后 , 什么时候 这 真相 是 出去 , 壳 也许 丢弃 我 ;
到那时, 真相大白之后, 她或许会抛弃我;

[waɪl] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][[æ; ʃəl][ɡʊʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd][æz; əz][soʊ] ['meni] ['feləʊz] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔ:r]
while I suppose I shall go to the bad as so many fellows have done before
尽管 我 认为 我 将 去 到 这 坏的 作为 所以 许多 伙伴们 有 完毕 前
[em 'iː] .
me .
我 .
我想我终将像许多前辈一样, 走向堕落。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][eɪ'em][aɪ] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [tuː; tə] ['mæri] ?
Of what use am I without the means to marry ?
的 什么 使用 是 我 没有 这 方法 到 结婚 ?
我没有结婚的条件, 我有什么用?

[tuː; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'fu:l] [hɜ:r; hər] .
To love her now is only to befool her .
到 爱 她 现在 是 仅有的 到 愚弄 她 .
现在爱她只会愚弄她。

[hens'fɔ:rθ] [aɪm] ['seɪlɪŋ] ['ʌndər] [fɔ:ls] ['kʌlərz] .
Henceforth I'm sailing under false colours .
今后 我是 帆船 在下面 错误的 颜色 .
从此以后, 我将披着假旗航行。

[ˈjet] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; həɹ] [ˈbetər] [ðæən; ðən] [laɪf] ; [ˈbetər] [ðæən; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn] [zːrθ] .
Yet I love her better than life ; better than anything on earth .
然而 我 爱 她 更好的 比 生活 ; 更好的 比 任何事物 在 地球 :
但我爱她胜过爱生命, 胜过世间一切。

[aɪm] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈbegər] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] !
I'm indeed a beggar on horseback !
我是 的确 一个 乞丐 在 马背 :
我确实是个骑马的乞丐!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [ˈbɪtər] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [əˈlɔːŋ] [brɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [oʊks]
” **And he laughed a hollow bitter laugh as he rode along beneath the oaks**
” 和 他 笑了 一个 空洞的 苦的 笑 作为 他 骑 沿着 下面 这 橡树
[wer] [ðə; ðɪ] [ˈliːfi] [ˌʌnfriˈkwentɪd] [leɪn] [ˈdɪpt] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [pæs] [brɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈreɪlweɪ] ,
where the leafy unfrequented lane dipped suddenly to pass below the railway ,
在哪里 这 绿叶 冷落 车道 浸入 突然 到 经过 以下 这 铁路 ,
“他骑马沿着橡树下行驶, 那条绿树成荫、人迹罕至的小路突然向下延伸, 穿过铁路下方, 他发出了一声空洞而苦涩的
笑声。”

[ðə; ðɪ] [ˈkwaɪət] [ˈloʊnli] [spɑːt] [wer] , [ˌʌnəbˈzɜːrvd] , [hiː; hi] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [met] [hɪz; ɪz] [wel] - [brɪˈlʌvɪd] .
the quiet lonely spot where , unobserved , he so often met his well - beloved .
这 安静的 孤独 点 在哪里 , 未被观察到的 , 他 所以 经常 遇见 他的 出色地 - 心爱 :
那个僻静的角落, 他经常在那里与心爱的人不经意间相遇。

[soʊ] [ɪnˈgroʊst] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sæd] [θɔːts] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
So engrossed had he been in his own sad thoughts that the stumbling of the
所以 全神贯注 有 他 到过 在 他的 自己的 伤心 想法 那 这 踉跄 的 这
[mer] [əˈloʊn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [əˈraʊnd] .
mare alone brought him back to a consciousness of things around .
母马 独自的 带来 他 后退 到 一个 意识 的 事物 大约 :
他一直沉浸在自己的悲伤思绪中, 直到母马踉跄了一下, 才让他回过神来, 意识到周围的一切。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [hæd; həd] [peɪld] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [ˈætməsfɪr] ; [ðə; ðɪ] [gluːm] [wʌz; wəz]
The light had paled suddenly out of the evening atmosphere ; the gloom was
这 光 有 苍白 突然 出去 的 这 晚上 气氛 ; 这 愁云 曾是
[kəmˈpliːt] .
complete .
完全的 :
傍晚的光线突然黯淡下来, 整个天空一片漆黑。

[ˈiːgərli] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈhed] , [hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [wel] -
Eagerly he looked ahead , half expecting to catch a glimpse of her well -
急切地 他 看起来 前方 , 一半 期待 到 抓住 一个 一瞥 的 她 出色地 -
[noʊn] [niːt] [ˈfɪgjər] ,
known neat figure ,
已知 整洁的 数字 ,
他急切地向前望去, 心里想着或许能瞥见她那为人熟知的苗条身材。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [nɑːt] .
but in disappointment he saw her not .
但 在 失望 他 锯 她 不是 :
但他失望地发现她没能见到。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [hiː; hi] [nuː] .
It was too late he knew .
它 曾是 也 晚的 他 知道 :
他知道一切都太迟了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɑ:rk][skɜ:rt] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

and her dark skirt covered with dust .
和 她 黑暗的 裙子 涵盖 和 灰尘 .

她深色的裙子上沾满了灰尘。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə'hʌðər] [θɪŋ] [wɪt] [held] [hɪm; ɪm] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

But there was yet another thing which held him transfixed with horror .
但 那里 曾是 然而 其他 事物 哪个 握住 他 呆若木鸡 和 恐怖 .

但还有另一件事让他感到无比恐惧。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [fæst] - ['feɪdɪŋ] [laɪt] [hi:; hi] ['nɒtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [blaʊs] [bɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ə; eɪ]

In the dim fast - fading light he noticed that her blouse bore at the neck a
在 这 暗淡 快速地 - 褪色 光 他 注意到 那 她 女式衬衫 钻孔 在 这 脖子 一个

[smɔ:l] [steɪn] [ʌv; əv] [braɪt] ['krɪmz(ə)n] .

small stain of bright crimson .
小的 弄脏 的 明亮的 赤红 .

在昏暗且迅速消逝的光线下，他注意到她的衬衫领口处有一小块鲜红色的污渍。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['heli] [brɪdsən] .

It was Nelly Bridson .
它 曾是 内莉 布里德森 .

是内莉·布里德森。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ɪn] [deθ] .

She was rigid in death .
她 曾是 死板的 在 死亡 .

她死时身体僵硬。

[ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'faɪnd] ,

The pallor of her refined ,
这 苍白 的 她 精制 ,

她那精致的苍白，

['delɪkət] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rendəd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['gæstli] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [u:zd]

delicate face was rendered the more ghastly by the blood that had oozed
精美的 脸 曾是 渲染 这 更多的 阴森 经过 这 血 那 有 渗出

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɑ:rtʃt] [maʊθ] .

from the corners of her arched mouth .
从 这 角落 的 她 拱形 嘴 .

鲜血从她高高翘起的嘴角渗出，使她原本就姣好的面容更加狰狞可怖。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [glʌvd] [hændz][wɜ:r; wər] ['taɪtli] [klentʃt] , [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] ['hæɡərd] ,

Her small gloved hands were tightly clenched , her features haggard ,
她 小的 戴手套 双手 是 紧紧 紧握 , 她 特征 枯槁 ,

她戴着手套的小手紧紧握成拳头，面容憔悴。

[kən'vʌlst] [ænd; ənd] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][læst]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [ɪk'skru:ʃɪətɪŋ] ['ægəni] .

convulsed and drawn by a last paroxysm of excruciating agony .
抽搐 和 绘制 经过 一个 最后的 发作 的 痛苦不堪 痛苦 .

在最后一次剧烈的痛苦发作中，他抽搐着，被拉扯着。

[ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [waɪt] [nek] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌgli] ['bʊlɪt] [wu:nd] .

In her soft white neck was an ugly bullet wound .
在 她 柔软的 白色的 脖子 曾是 一个 丑陋的 子弹 伤口 .

她白皙柔嫩的脖颈上有一道丑陋的弹孔。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] [baɪ][æn; ən] [ʌn'noʊn] [hænd] .

She had been shot by an unknown hand .
她 有 到过 射击 经过 一个 未知 手 .

她被一名身份不明的人枪击身亡。

[ˈtʃæptər] [θri:] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

“ [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [ˈmæri] ！
“ **We must not Marry** ！
“ 我们 必须 不是 结婚 ！

“我们绝不能结婚！”

“ [dʒɔ:rdʒ] [ˈstrætˌfild] [stʊd] [əˈgæst] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rɪfaɪd] .
“ **George Stratfield stood aghast and horrified** .
“ 乔治 斯特拉特菲尔德 站立 惊愕 和 惊恐万分 .

乔治·斯特拉特菲尔德惊恐万分，目瞪口呆。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dɑ:rk] ,
It was nearly dark ,
它 曾是 几乎 黑暗的 ,

天色渐暗。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [səˈfɪ(ə)nt] [laɪt] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [tru:θ] [ðæt] [ˈneli]
but there still remained sufficient light to reveal the terrible truth that Nelly
但 那里 仍然 剩余 充足的 光 到 揭示 这 糟糕的 真相 那 内莉

[brɪdsən] , [hɪz; ɪz] [geɪ] ,
Bridson, his gay ,
布里德森 , 他的 同性恋 ,

但仍然有足够的光线揭示出可怕的真相：他的同性恋女儿内莉·布里德森

[vɪˈveɪʃəs] [frend] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaʊli] [ˈmə:dəd] .
vivacious friend, had been foully murdered .
活泼 朋友 , 有 到过 肮脏的 被谋杀 .

一位活泼开朗的朋友惨遭谋杀。

[ˈtendərli] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Tenderly he lifted her, and placed his hand upon her heart .
温柔地 他 抬起 她 , 和 放置 他的 手 之上 她 心 .

他温柔地抱起她，把手放在她的心口上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmu:vmənt] .
But there was no movement .
但 那里 曾是 不 移动 .

但是没有任何动静。

[,aɪˈti:][hæd; həd] [ˈsi:st] [ɪts] [ˈbi:tɪŋ] .
It had ceased its beating .
它 有 停止 它是 殴打 .

它停止了搏动。

[hɜ:r; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hɑ:rd] [drɔ:n] [fɪtʃər] [soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜ:rz] , [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈhɪdiəs] [ɪn]
Her face, with its hard drawn features so unlike hers, was absolutely hideous in
她 脸 , 和 它是 难的 绘制 特征 所以 与众不同 她的 , 曾是 绝对地 可怕 在
[deθ] .
death .
死亡 .

她死后的脸庞十分丑陋，五官轮廓分明，与她生前的容貌截然不同。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈhwaɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
Her hair was whitened by the dust, while her blue eyes were wide open ,
她 头发 曾是 漂白 经过 这 灰尘 , 尽管 她 蓝色的 眼睛 是 宽的 打开 ,

她的头发被灰尘弄得灰白，而她那双蓝色的眼睛却睁得大大的。

[ˈstɜːrɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [ˈɪntuː] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪnɪkˈspresəbl̩] [ˈhɔːrər] .
staring fixedly into space with a look of inexpressible horror .
凝视 固定地 进入 空间 和 一个 看 的 难以言喻的 恐怖 .
他目光呆滞地盯着前方，脸上带着难以言喻的恐惧。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [stiːl] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˈænɪmət] [fɔːrm] , [dʒɔːrdʒ]
For some moments , still kneeling beside her inanimate form , George
为了 一些 时刻 , 仍然 跪着 旁 她 无生命 形式 , 乔治
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

乔治跪在她冰冷的尸体旁，犹豫了片刻。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [raʊnd] [flæt] [ˈɑːbdʒekt] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst]
Suddenly his eager eyes caught sight of some round flat object lying in the dust
突然 他的 渴望的 眼睛 捕捉 视线 的 一些 圆形的 平坦的 目的 说谎 在 这 灰尘
[wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
within his reach .
之内 他的 抵达 .

突然，他急切的目光捕捉到触手可及的尘土中躺着一个圆形的扁平物体。

[hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp] ,
He stretched forth his hand and picked it up ,
他 拉伸 前进 他的 手 和 挑选 它 向上 ,
他伸出手把它捡了起来。

[ˈfaɪndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] - [ˈpeɪntɪd] [oʊld] [ˈmɪnətʃər]
finding to his surprise that it was an exquisitely - painted old miniature
寻找 到 他的 惊喜 那 它 曾是 一个 精美绝伦 - 绘 老的 微型
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
of a beautiful woman ,
的 一个 美丽的 女士 ,
令他惊讶的是，他发现那是一幅绘制精美的古老微型画，画的是一位美丽的女子。

[set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈbrɪliənts] .
set round with fine brilliants .
放 圆形的 和 美好的 才华横溢 .

镶嵌精美明亮式切割钻石。

[hiː; hi] [held] [aɪˈtiː] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [aɪˈtiː] [maɪˈnuːtli] [ʌnˈtɪl] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He held it close to his eyes , examining it minutely until convinced of a
他 握住 它 关闭 到 他的 眼睛 , 检查 它 精确到分钟 直到 确信 的 一个
[fækt][moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] .
fact most amazing .
事实 最多 惊人的 .

他把它举到眼前，仔细端详，直到确信了一个令人惊奇的事实。

[ðɪs] [ˈmɪnətʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈpɔːtrət] [baɪ] [ˈkɔːzweɪ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [æn] [ˈstrætˌfɪld] ,
This miniature was the very valuable portrait by Cosway of Lady Anne Stratfield ,
这 微型 曾是 这 非常 有价值的 肖像 经过 科斯威 的 女士 安妮 斯特拉特菲尔德 ,
这幅微型画是科斯韦所绘的安妮·斯特拉特菲尔德夫人的珍贵肖像。

[ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] ,
a noted beauty of her time ,
一个 著名的 美丽 的 她 时间 ,
她是当时著名的美人。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [æt; ət] [ˈstrætˌfild]
which for many years had been missing from the collection at Stratfield
哪个 为了 许多 年 有 到过 丢失的 从 这 收藏 在 斯特拉特菲尔德
[kɔːrt] .
Court .
法庭 .

多年来，斯特拉特菲尔德庄园的藏品中一直缺少这件藏品。

[aɪ ˈtiː] [kɒrɪsˈpɒndɪd] [ɪɡˈzæktli][ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd]
It corresponded exactly in every particular with the description his father had
它 对应 确切地 在 每一个 特别的 和 这 描述 他的 父亲 有
[soʊ][ˈɔːf(ə)n][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpɔːtrət] ,
so often given him of the missing portrait ,
所以 经常 给定 他 的 这 丢失的 肖像 ,

这和他父亲经常向他描述的那幅遗失的画像完全吻合，每一个细节都如此。

[ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
the disappearance of which had always been a mystery .
这 消失 的 哪个 有 总是 到过 一个 神秘 .

它的消失一直是个谜。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈspiːtʃləs] , [dʌmˈfaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .
He remained speechless , dumbfounded at the discovery .
他 剩余 无言 , 目瞪口呆 在 这 发现 .

他震惊得说不出话来。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [θɔːt] [flæft] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
At length a thought flashed across his mind ,
在 长度 一个 想法 闪光灯 穿过 他的 头脑 ,

突然，一个念头闪过他的脑海：

[ðæt] [baɪ][praːmpt][ˈæk(ə)n][ðə; ði] [əˈsæsn] [maɪt] [pərˈhæps][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] .
that by prompt action the assassin might perhaps be discovered .
那 经过 迅速的 行动 这 刺客 可能 也许 是 发现 .

如果迅速采取行动，或许能发现刺客。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [ðə; ði] [əˈpɔːld] [ˈægənaɪz] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gleɪzd] ,
He could not bear the appalled agonised gaze of those glazed ,
他 可以 不是 熊 这 震惊 痛苦的 目光 的 那些 釉面 ,

他无法忍受那些眼神呆滞、惊恐痛苦的目光。

[ˈstoʊni] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [fɪkst] [dɪˈsperɪŋli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
stony eyes which seemed fixed despairingly upon him ,
石质的 眼睛 哪个 似乎 固定的 绝望地 之上 他 ,

她那双冰冷的眼睛似乎绝望地盯着他。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [priˈperd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] .
therefore he closed them and prepared to move the body to the roadside .
所以 他 关闭 他们 和 准备 到 移动 这 身体 到 这 路边 .

因此他关上门，准备将尸体移到路边。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈæk(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈwaɪz] .
Suddenly he recollected that such action would be unwise .
突然 他 回忆 那 这样的 行动 会 是 失策 .

他突然想起这样做是不明智的。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ʃʊd; ʃəd] [vjuː] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
The police should view the victim where she had fallen .
这 警察 应该 看法 这 受害者 在哪里 她 有 倒下 .

警方应该查看受害者倒下的地方。

[ˈðɜːfɔːr] [ɪn] [ˈbreθləs] [heɪst] [hiː; hi] [spræŋ] [əˈɡen] [ˈɪntuː;][ðə; ði]ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd] [tɔːr] [daʊn] [ˈɪntuː]
Therefore in breathless haste he sprang again into the saddle , and tore down into
所以 在 喘不过气 匆忙 他 弹簧 再次 进入 这 鞍 , 和 撕裂 向下 进入
[ˈstrætˌfild] [ˈmɔːtɪmə] ,
Stratfield Mortimer ,
斯特拉特菲尔德 莫蒂默 ,

于是他气喘吁吁地再次跃上马鞍，飞奔向斯特拉特菲尔德·莫蒂默。

[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] , [æz; əz][haːrd][æz; əz][ðə; ði] [mer] [kʊd; kəd] [ˈɡæləp] .
a distance of a mile and a half , as hard as the mare could gallop .
一个 距离 的 一个 英里 和 一个 一半 , 作为 难的 作为 这 母马 可以 驰骋 .
一英里半的距离，母马以最快的速度奔跑。

[ˈkwɪkli] [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkɑːnstəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːktər] .
Quickly he summoned the village constable and the doctor .
迅速地 他 被召唤 这 村庄 警官 和 这 医生 .

他迅速召来了村里的巡警和医生。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] , [brɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ˈskɪrɪbəld] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [ˈriːdɪŋ]
The former , before leaving for the scene scribbled a telegram to Reading
这 以前的 , 前 离开 为了 这 场景 潦草的 一个 电报 到 阅读
[rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [dɪˈtektɪv] ;
requesting the assistance of detectives ;
请求 这 协助 的 侦探 ;

前者在前往现场之前，匆匆给雷丁发了一份电报，请求侦探协助；

[ðen] [bəuθ] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [spɑːt] .
then both returned with him to the spot .
然后 两个都 返回 和 他 到 这 点 .

然后两人和他一起回到了原地。

[wen] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [aɪˈtiː] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [stɪl] [ʌndɪˈstɜːrbd] ,
When they reached it they found the body still undisturbed ,
什么时候 他们 达到 它 他们 成立 这 身体 仍然 未受干扰 ,

他们到达时发现尸体仍然完好无损。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɜːrsəri] [ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɑːktər][baɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbəlz] [ˈlæntərn]
and a cursory examination made by the doctor by aid of the constable's lantern
和 一个 粗略地 考试 制成 经过 这 医生 经过 援助 的 这 警员的 灯笼
[ˈkwɪkli] [kəˈrɒbəˌreɪtɪd] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [brɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɡɜːrɪ][hæd; həd] [bɪn] [[ɑːt]
quickly corroborated George's belief that the unfortunate girl had been shot
迅速地 证实 乔治的 信仰 那 这 不幸 女孩 有 到过 射击
[θruː] [ðə; ði] [θroʊt] .
through the throat .
通过 这 喉 .

医生借助警员的照明灯进行了一次粗略的检查，很快就证实了乔治的看法，即这个不幸的女孩是被子弹射穿了喉咙。

[ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər][ðə; ði] [θriː] [men] [ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nearly an hour the three men waited impatiently for the arrival of the
几乎 一个 小时 这 三 男人 等待 不耐烦地 为了 这 到达 的 这
[dɪˈtektɪv] ,
detectives ,
侦探 ,

三人焦急地等待了近一个小时，侦探们仍未到来。

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [hʌʃt] [təʊnz] , [ɪɡˌzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈkʌvərd] [ˈmɪnətʃər] [ænd; ənd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði]
speaking in hushed tones , examining the recovered miniature and discussing the
请讲 在 静静地 音调 , 检查 这 恢复 微型 和 讨论 这
[ˈtrædʒədi] ,
tragedy ,
悲剧 ,

他们压低声音，仔细端详着找回的微型画作，讨论着这场悲剧。

[ʌn'tɪl] [æ̃t; ə̃t] [læ̃st] [ðə̃; ði] [laɪts] [ʌ̃v; ə̃v] [ə̃; eɪ] [træ̃p] [wɜ̃ːr; wə̃r] [siːn] [ɪn] [ðə̃; ði] ['dɪstə̃ns] ,
until at last the lights of a trap were seen in the distance ,
直到 在 最后的 这 灯 的 一个 陷阱 是 已见 在 这 距离 ,
最后, 远处出现了陷阱的灯光。

[ænd; ə̃nd] ['veri] [suːn] [tuː] [pleɪn] - [kloʊð̃z] [ˈɑːfəsə̃r̩z] [dʒɔ̃ɪnd] [ðem; ðə̃m] , [ɪn'spektɪd] [ðə̃; ði] ['bɑːdi] [ænd; ə̃nd]
and very soon two plain - clothes officers joined them , inspected the body and
和 非常 很快 二 清楚的 - 衣服 警官 加入 他们 , 检查 这 身体 和
[ðə̃; ði] ['taɪni] ['pɔːrtreɪt] ,
the tiny portrait ,
这 微小的 肖像 ,
很快, 两名便衣警察也加入了他们, 检查了尸体和那幅小小的画像。

[ænd; ə̃nd] [meɪd] [ə̃; eɪ] [kloʊz] [ɪg,zæmɪ'neɪ] (ə̃n) [ʌ̃v; ə̃v] [ðə̃; ði] [roʊd] [ɪn] ['evri] [də̃'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and made a close examination of the road in every direction .
和 制成 一个 关闭 考试 的 这 路 在 每一个 方向 .
并仔细检查了道路的各个方向。

[ɪn] [ðə̃; ði] [dʌst] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə̃; ði] [mɑːrk] [ʌ̃v; ə̃v] [hɜ̃ːr; hə̃r] ['taɪə̃r] ,
In the dust they found the mark of her tyre ,
在 这 灰尘 他们 成立 这 标记 的 她 胎 ,
他们在尘土中发现了她轮胎留下的痕迹。

[ænd; ə̃nd] ['faːloʊd] [aɪ 'tiː] [bæk] [bɪ'niːθ] [ðə̃; ði] ['reɪlweɪ] [ɑːrtʃ] [ænd; ə̃nd] [ʌp] [ə̃'pɑːn] [ðə̃; ði] [roʊd] [tɔːrdz]
and followed it back beneath the railway arch and up upon the road towards
和 随后 它 后退 下面 这 铁路 拱 和 向上 之上 这 路 向
[ˈbɜːrg,fiːld] .
Burghfield .
伯格菲尔德 .

然后沿着它穿过铁路拱桥, 沿着公路向伯格菲尔德方向走去。
[wɪð; wɪθ] [ðə̃; ði] ['reɪz] [ʌ̃v; ə̃v] [ðer; ðə̃r] ['læntə̃rnz] [ə̃'pɑːn] [ðə̃; ði] [dʌst] [ðeɪ] [ɔːl] ['faːloʊd] [ðə̃; ði] [træk] ,
With the rays of their lanterns upon the dust they all followed the track ,
和 这 射线 的 他们的 灯笼 之上 这 灰尘 他们 全部 随后 这 追踪 ,
他们提着灯笼, 灯光照在尘土上, 循着小路前行。

[ˈwaɪndɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] , [fɔːr; fər] [ə̃'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːdz] , [wen] ['sʌd(ə̃)nli] ,
winding sometimes but distinct , for about three hundred yards , when suddenly ,
绕线 有时 但 清楚的 , 为了 关于 三 百 码 , 什么时候 突然 ,
[ɪn'sted] [ʌ̃v; ə̃v] [prə̃'siːdɪŋ] [ə̃'bɔːŋ] [ðə̃; ði] [leɪn] ,
instead of proceeding along the lane ,
反而 的 进行中 沿着 这 车道 ,
有时蜿蜒曲折, 但方向清晰, 大约走了三百码后, 突然, 不再沿着小路继续前进,

[aɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə̃; eɪ] ['gertweɪ] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ə̃; eɪ] [fiːld] .
it turned into a gateway leading into a field .
它 转向 进入 一个 网关 领导 进入 一个 场地 .
它变成了一扇通往田野的门。

[ðɪs] [fækt] ['pʌz(ə̃)ld] [ðem; ðə̃m] ; [bʌt; bət] [suːn] ,
This fact puzzled them ; but soon ,
这 事实 困惑 他们 ; 但 很快 ,
这一事实令他们感到困惑; 但很快,

[ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə̃; ði] [ræŋk] [græs] ['groʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə̃; ði] [geɪt] [ænd; ə̃nd] [ðə̃; ði] [roʊd] ,
on examining the rank grass growing between the gate and the road ,
在 检查 这 秩 草 生长 之间 这 门 和 这 路 ,
仔细观察大门和道路之间疯长的杂草,

[ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə̃)ntli] ['traːdn] [daʊn] .
they found it had been recently trodden down .
他们 成立 它 有 到过 最近 践踏 向下 .
他们发现它最近被人踩踏过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [maːrks] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [dʌst] [kloʊz] [baɪ] , [bʌt; bət] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
There were other marks too , in the thick dust close by , but , strangely enough ,
那里 是 其他 标记 也 , 在 这 厚的 灰尘 关闭 经过 , 但 , 奇怪的 足够的 ,
附近厚厚的尘土中还有其他痕迹, 但奇怪的是,

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [fuːtˈprints] .
these were not footprints .
这些 是 不是 脚印 .
这些不是脚印。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [waɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrægd] [əˈlɔːŋ]
It seemed as if some object about a foot wide had been dragged along
它 似乎 作为 如果 一些 目的 关于 一个 脚 宽的 有 到过 拖拽 沿着
[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .
from the gate into the lane .
从 这 门 进入 这 车道 .
似乎有个大约一英尺宽的物体从大门拖到了小路上。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [səːtʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði][spɑːt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [stʊd]
Long and earnestly the detectives searched over the spot while the others stood
长的 和 切实 这 侦探 搜索 超过 这 点 尽管 这 其他的 站立
[əˈsaɪd] ,
aside ,
旁边 ,
侦探们长时间、认真地搜查了现场, 其他人则在一旁待命。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [kluː] .
but they found nothing to serve as a clue .
但 他们 成立 没有什么 到 服务 作为 一个 线索 .
但他们没有找到任何线索。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [gɜːrli][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] , [ɑːn][hɜːr; hər]
It was , however , evident that the unfortunate girl had approached , on her
它 曾是 , 然而 , 明显 那 这 不幸 女孩 有 接近 , 在 她
[rɪˈtɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrgfiːld] ,
return from Burghfield ,
返回 从 伯格菲尔德 ,
然而, 很明显, 这位不幸的女孩在从伯格菲尔德返回时曾接近过他。

[ænd; ənd] [disˈmaʊntɪŋ] , [hæd; həd] [wiːld] [hɜːr; hər][ˈsaɪk(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [pleɪst]
and dismounting , had wheeled her cycle up to the gate and placed
和 下车 , 有 带轮子的 她 循环 向上 到 这 门 和 放置
[aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] .
it there while she rested .
它 那里 尽管 她 休息 .
她下了车, 把自行车推到大门口, 放在那里休息。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [bɪn] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ˈsʌmwʌn] — [æz; əz][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz]
Here she had undoubtedly been joined by someone — as the grass and weeds
这里 她 有 无疑 到过 加入 经过 某人 — 作为 这 草 和 杂草
[bɔːr] [dɪˈstɪŋkt] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈtrɑːdn] [əˈpɑːn][baɪ] [tuː] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːsənz] — [ænd; ənd]
bore distinct traces of having been trodden upon by two different persons — and
钻孔 清楚的 痕迹 的 拥有 到过 践踏 之上 经过 二 不同的 人 — 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
毫无疑问, 她在这里遇到了另一个人——因为草丛和杂草上明显有两人踩过的痕迹——然后,

[ˈhævɪŋ] [ˈriːmaʊntɪd] , [ʃiː; ʃɪ][roʊd] [daʊn] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] ˈreɪlweɪ [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [waɪl] [əˈsendɪŋ]
having remounted , she rode down beneath the railway bridge , and while ascending
拥有 重新安装 , 她 骑 向下 下面 这 铁路 桥 , 和 尽管 上升
[tɔːrdʒ] [ˈstrætˌfɪld] [ˈmɔːtɪmə] ,
towards Stratfield Mortimer ,
向 斯特拉特菲尔德 莫蒂默 ,
她重新骑上马, 沿着铁路桥向下行进, 然后向斯特拉特菲尔德·莫蒂默方向进发。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈfaʊlɪ] [ʃɔːt] .
had been foully shot .
有 到过 肮脏的 射击 .
被恶意射杀。

[ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [bəʊθ][ðə; ði][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪk(ə)l][wɜːr; wər] [faʊnd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]
The position in which both the body and the cycle were found pointed to
这 位置 在 哪个 两个都 这 身体 和 这 循环 是 成立 尖 到
[ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [məˈʃiːn] [wen] [ˈfaɪərd][æt; ət] ,
the conclusion that she was riding her machine when fired at ,
这 结论 那 她 曾是 骑术 她 机器 什么时候 被解雇 在 ,
尸体和自行车被发现的位置表明, 她是在骑车时遭到枪击的。

[bʌt; bət] [dɪsˈmaʊntɪŋ] [ɪnˌstæntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstæɡərd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌnˈiːv(ə)n] [steps] , [ænd; ənd] [ðen]
but dismounting instantly she had staggered a few uneven steps , and then
但 下车 即刻 她 有 交错 一个 很少 不均匀 步骤 , 和 然后
[sæŋk] [ˈdaɪŋ] .
sank dying .
沉没 垂死 .
但她立刻下马, 踉跄了几步, 然后倒地身亡。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ðə; ði][maːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪk(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [wɪð; wɪθ] [iːz] [əˈweɪ]
From the gateway the mark of the cycle could be traced with ease away
从 这 网关 这 标记 的 这 循环 可以 是 追踪 和 舒适 离开
[tɔːrdʒ] [ˈbɜːrgˌfiːld] ; [ɪnˈdiːd] ,
towards Burghfield ; indeed ,
向 伯格菲尔德 ; 的确 ,
从大门处可以很容易地追踪到自行车的痕迹, 一直延伸到伯格菲尔德方向; 事实上,

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd] [əˈpærəntli] [met][hɜːr; hər][ðer; ðər]
a few yards from where the unknown person had apparently met her there
一个 很少 码 从 在哪里 这 未知 人 有 显然 遇见 她 那里
[wɜːr; wər][ˌmɑːrks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪk] [ˈfʊtsteps] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪsˈmaʊntɪd] .
were marks of her quick footsteps where she had dismounted .
是 标记 的 她 快的 脚步声 在哪里 她 有 下马 .
在她与那位陌生人相遇的地方几码远的地方, 有她快速下马的脚步痕迹。

[fɔːr; fər] [ˈfʊli] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [səːtft] [bəʊθ][ɪnˈsaɪd][ænd; ənd]
For fully a quarter of an hour the detectives searched both inside and
为了 完全 一个 四分之一 的 一个 小时 这 侦探 搜索 两个都 里面 和
[ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [geɪt] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈækjərətli] [ðə; ði] [ˌfuːtˈprɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər]
outside the gate trying to distinguish accurately the footprints of the stranger
外部 这 门 尝试 到 区分 准确 这 脚印 的 这 陌生人
[huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [met] ,
whom she had met ,
谁 她 有 遇见 ,
侦探们花了整整十五分钟, 在大门内外仔细搜寻, 试图准确辨认出她遇到的陌生人的脚印。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈæktɪvli] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkɑːnstəbl] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ,
and in this they were actively assisted by the village constable and George ,
和 在 这 他们 是 积极 协助 经过 这 村庄 警官 和 乔治 ,
村里的警员和乔治积极协助了他们。

[ɔːl] ['biːɪŋ] ['keɪf(ə)] [naːt][tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [dʌst] [ðəm'selvz] .
all being careful not to tread upon the weeds and dust themselves .
全部 存在 小心 不是 到 踏 之上 这 杂草 和 灰尘 他们自己 .

所有人都小心翼翼，不踩到杂草和尘土。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [fuːt'prints] [æt; ət] [naɪt] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] ;
But to distinguish traces of footprints at night is exceedingly difficult ;
但 到 区分 痕迹 的 脚印 在 夜晚 是 非常 难的 ;

但是，在夜间辨别脚印痕迹非常困难；

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [səːtʃt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrniːstli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sək'ses] ,
therefore they searched long and earnestly without any success ,
所以 他们 搜索 长的 和 切实 没有 任何 成功 ,

因此，他们进行了长时间的认真寻找，但一无所获。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] ['sʌmθɪŋ] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [lɔːŋ] [ræŋk] [wiːdz] [kɔːt] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz]
until at last something half - hidden in some long rank weeds caught George's
直到 在 最后的 某物 一半 - 隐 在 一些 长的 秩 杂草 捕捉 乔治的
[aɪ] .
eye :
眼睛 .

最后，乔治的目光终于被长满杂草、半遮半掩的东西吸引住了。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðɪs] ?
“ **Why , what's this ?**
“ 为什么 , 是什么 这 ?

“这是什么? ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] ,
“ **he cried , excitedly** ,
“ 他 哭 , 兴奋地 ,

他激动地喊道：“

[æz; əz] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pjʊərli] ['femənɪn] ['ɑːbdʒekt] — [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]
as putting out his hand he drew forth a purely feminine object — an ordinary
作为 推杆 出去 他的 手 他 画 前进 一个 纯粹 女性 目的 — 一个 普通的
[blæk] ['herpɪn] .
black hairpin .
黑色的 簪 .

他伸出手，掏出一件纯粹的女性物品——一根普通的黑色发夹。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['iːgər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
The detectives , eager for anything which might lead to the discovery of the
这 侦探 , 渴望的 为了 任何事物 哪个 可能 带领 到 这 发现 的 这
[aɪ'dentətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪn] ,
identity of the assassin ,
身份 的 这 刺客 ,

侦探们渴望获得任何可能有助于发现刺客身份的线索，

[tʊk] [aɪ 'tiː] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'tiː] ['kloʊsli] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bʊlz] - [aɪz] .
took it , examining it closely beneath the light of one of their bull's - eyes .
采取 它 , 检查 它 密切 下面 这 光 的 一 的 他们的 公牛的 - 眼睛 .

他接过它，在其中一个靶心的灯光下仔细检查起来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kaɪnd] ,
It was a pin of a common kind ,
它 曾是 一个 别针 的 一个 常见的 种类 ,

那是一种很普通的别针。

[ænd; ənd] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [kluː] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [dɪ'skɑːrdɪd] ,
and what at first seemed like a clue was quickly discarded ,
和 什么 在 第一的 似乎 喜欢 一个 线索 曾是 迅速地 丢弃 ,

而起初看似线索的事物很快就被忽略了。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['teɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
for on taking it back to where the body was lying and taking one of
为了 在 采取 它 后退 到 在哪里 这 身体 曾是 说谎 和 采取 一 的
[ðə; ði][pɪnz] [ðæt] [held][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['gɜːlz] [welθ] [ʌv; əv] [fer] [her] ,
the pins that held the unfortunate girl's wealth of fair hair ,
这 别针 那 握住 这 不幸 女孩们 财富 的 公平的 头发 ;
因为他把它带回了尸体所在的地方，取下了一根别针，这根别针曾用来固定那个不幸女孩的大量金发。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [siːn] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['θɪknəs] [ænd; ənd]
it was at once seen in comparison to be of the same thickness and
它 曾是 在 一次 已见 在 比较 到 是 的 这 相同的 厚度 和
[merk] ,
make ,
制作 ;
对比之下，人们立刻发现它的厚度和材质都相同。

[ɔːl'dʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɑɪtli] ['dɪfrənt] [lenkθ; lenθ] .
although of a slightly different length .
虽然 的 一个 轻微地 不同的 长度 ;
虽然长度略有不同。

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][pɪnz][wɜːr; wər]['teɪkən][wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [kəm'perd] ,
Half a dozen pins were taken one by one from her hair and compared ,
一半 一个 打 别针 是 已采取 一 经过 一 从 她 头发 和 比较的 ,
他们从她头发上逐一取下六枚发夹进行比较，

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['ɪnʌf] [ɔːl][wɜːr; wər][ə'baʊt] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]
but strangely enough all were about half an inch shorter than the one
但 奇怪的 足够的 全部 是 关于 一半 一个 英寸 较短 比 这 一
[dɪ'skʌvəd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] .
discovered by George .
发现 经过 乔治 ;
但奇怪的是，所有这些物体都比乔治发现的那个短了大约半英寸。

" ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ **Anything in this , do you think ?**
” 任何事物 在 这 , 做 你 思考 ?
你觉得这里面有什么问题吗？

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['eɪvɪdəntli] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .
“ **one of the detectives asked the other , evidently his superior .**
” 一 的 这 侦探 问 这 其他 , 显然 他的 优越的 .
其中一名侦探问另一名侦探，显然是他的上级。

" [noʊ] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ['prɑːmptli] .
“ **No , ” the man answered promptly .**
” 不 , ” 这 男人 回答 及时 .
“不,”那人立即回答道。

" ['wɪmɪn] [ɔːf(ə)n][juːz] ['heəpɪnz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [lenθs] .
“ **Women often use hairpins of different lengths .**
” 女性 经常 使用 发夹 的 不同的 长度 .
“女性经常使用不同长度的发夹。

[ɪf] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ][bɑːks] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['saɪzɪz] .
If you buy a box they are often of assorted sizes .
如果 你 买 一个 盒子 他们 是 经常 的 各种各样的 尺寸 .
如果你买一盒，里面的东西通常是各种尺寸的。

[noʊ] , [ðæt] [pɪn] ['eɪdɪəntli] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [her] [wen] [ʃi:; ji] [pʊt] [ʌp] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə] ['taɪdi]
No , that pin evidently fell from her hair when she put up her hands to tidy
不 , 那 别针 显然 跌倒 从 她 头发 什么时候 她 放 向上 她 双手 到 整齐的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

不，那枚发夹显然是她抬手整理头发时掉下来的。

[ˈæftər] [dɪs'maʊntɪŋ] .
after dismounting .
后 下车 .

下车后。

" [soʊ][ðə; ði] [veɪɡ] ['θi:əri] [ðæt] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]
" **So the vague theory that the person who joined her was a woman was**
" 所以 这 模糊的 理论 那 这 人 WHO 加入 她 曾是 一个 女士 曾是
[dɪs'mɪst] .
dismissed .
解雇 .

“因此，关于与她同行的人是女性的模糊理论被否定了。”

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [li'a:n] [æt; ət] [ðæt] [spɑ:t] ,
George had said nothing of his appointment with Liane at that spot ,
乔治 有 说 没有什么 的 他的 预约 和 莉安 在 那 点 ,
乔治只字未提他与莉安在那里的约会。

[di:mɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈwaɪzər][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['si:krət] ,
deeming it wiser to keep his secret ,
认为 它 更明智 到 保持 他的 秘密 ,
他认为保守秘密更为明智。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nelɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət]
yet he was sorely puzzled by the fact that Nelly should have been there at
然而 他 曾是 非常 困惑 经过 这 事实 那 内莉 应该 有 到过 那里 在
[ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ðæt] [li'a:n] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
the same hour that Liane had arranged to meet him .
这 相同的 小时 那 莉安 有 安排 到 见面 他 .

然而，令他十分困惑的是，内莉竟然在莉安娜安排与他见面的同一时间出现在那里。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd]
Perhaps his well - beloved had sent her with a message , as she had
也许 他的 出色地 - 心爱 有 发送 她 和 一个 信息 , 作为 她 有
[ɑ:n] ['pri:vɪəs] [ə'keɪzənz] .
on previous occasions .
在 以前的 场合 .

或许他心爱的妻子像以前一样，派她来传递消息。

[ɪf] [nɑ:t] ,
If not ,
如果 不是 ,

如果不，

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['bɜ:rg.fi:ld] [baɪ] [ðæt] ['lʊnli] [leɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [də'rekt]
why had she returned from Burghfield by that lonely lane instead of riding direct
为什么 有 她 返回 从 伯格菲尔德 经过 那 孤独 车道 反而 的 骑术 直接的
[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
along the high road ,
沿着 这 高的 路 ,

她为什么从伯格菲尔德返回时要走那条偏僻的小路，而不是直接沿着大路骑行呢？

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [kən'dɪ(ə)n] [fɔːr; fər] ['saɪklɪŋ] ?
which was in so much better condition for cycling ?
哪个 曾是 在 所以 很多 更好的 状况 为了 骑自行车 ?

哪个地方更适合骑自行车？

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪd] [ə'biːŋ] [krɔːs] [leɪn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .
He had only known her to ride along Cross Lane once before .
他 有 仅有的 已知 她 到 骑 沿着 叉 车道 一次 前 .

他之前只见过她沿着十字路口骑车一次。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[bəʊθ][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [li'aːn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'haʊnst] [ðæt] [roʊd][wɪð; wɪθ][ɪts] [flɪnts] [ænd; ənd] [rʌts]
both she and Liane had always denounced that road with its flints and ruts
两个都 她 和 莉安 有 总是 谴责 那 路 和 它是 燧石 和 车辙

[æz; əz] [ɪk'striːmli] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə]['saɪkəlz] .
as extremely injurious to cycles .
作为 极其 有害的 到 循环 .

她和莉安娜一直都谴责那条布满燧石和车辙的道路对骑自行车的人来说极其危险。

[ðə; ði] [ə'sæsn] [hæd; həd][ɡɑːt] [kliːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] .
The assassin had got clean away without leaving the slightest trace .
这 刺客 有 得到 干净的 离开 没有 离开 这 丝毫 痕迹 .

刺客毫发无损地逃走了，没有留下任何痕迹。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'stɪŋɡwɪəb(ə)] [wer] [ɔːl] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [mɑːrkt] ,
Even his footsteps were indistinguishable where all others were plainly marked ,
甚至 他的 脚步声 是 无法区分的 在哪里 全部 其他的 是 显然 标记 ,

甚至连他的脚步声都难以辨认，而其他人的脚步声都清晰可辨。

[fɔːr; fər] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [bɪn] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [klaʊdz] ,
for during the day the dust had been blowing in clouds ,
为了 期间 这 天 这 灰尘 有 到过 吹 在 云 ,

因为白天尘土一直成片地飘扬。

['kɑːrpiʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnfri'kwentɪd] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['nɪrli] [hæf][æen; ən] [ɪntʃ] ,
carpeting the unfrequented lane to the depth of nearly half an inch ,
地毯 这 冷落 车道 到 这 深度 的 几乎 一半 一个 英寸 ,

在人迹罕至的小路上铺设近半英寸厚的地毯，

[soʊ] [ðæt] ['evri] [ɪm'prɪnt] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθfəli] [rɪ'teɪnd] .
so that every imprint had been faithfully retained .
所以 那 每一个 印记 有 到过 忠实 保留 .

因此，每一个印记都得到了忠实的保留。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ˈæftər] ['spendɪŋ] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [ɪn][ˈfjuːt(ə)] [sɜːrtʃ] ,
The detectives , after spending nearly two hours in futile search ,
这 侦探 , 后 开支 几乎 二 小时 在 徒劳 搜索 ,

侦探们在徒劳地搜寻了近两个小时后，

[wɜːr; wər] [kəm'peld] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə] [ək'naɪlɪdʒ] [ðəm'selvz] ['bæfəld] ,
were compelled at length to acknowledge themselves baffled ,
是 被迫 在 长度 到 承认 他们自己 困惑 ,

最终他们不得不承认自己感到困惑。

[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ək'weɪnt] ['kæptɪn] ['brʊkɜː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [nuːz] ,
and preparations were made to acquaint Captain Brooker with the sad news ,
和 准备工作 是 制成 到 熟人 队长 布鲁克 和 这 伤心 消息 ,

于是，便着手安排将这一噩耗告知布鲁克船长。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈheli] [brɪdsən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and to remove the body of Nelly Bridson to his house .

和 到 消除 这 身体 的 内莉 布里德森 到 他的 房子 .

并将内莉·布里德森的尸体运回他家。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈdʒestrd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði][sæd] [ˈtaɪdɪŋz]
At first it was suggested that George should go and break the sad tidings

在 第一的 它 曾是 建议 那 乔治 应该 去 和 休息 这 伤心 消息

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
to the Captain ,

到 这 队长 ,

起初有人建议让乔治去把这个噩耗告诉船长。

[bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [dɪˈklaɪnd] .
but he at once declined .

但 他 在 一次 拒绝 .

但他立即拒绝了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [met] [ˈkæptɪn] [ˈbrʊkɜː] ,
He had never yet met Captain Brooker ,

他 有 绝不 然而 遇见 队长 布鲁克 ,

他之前从未见过布鲁克船长。

[ænd; ənd] [fræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈplezntnəs] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][fɜːrst] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and shrank from the unpleasantness of such a first interview with the

和 缩小 从 这 不愉快 的 这样的 一个 第一的 面试 和 这

[mæn] [huːz] [ˈdɔːtər] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ˈmæɪŋ] .
man whose daughter he intended marrying .

男人 谁 女儿 他 故意的 结婚 .

他害怕与自己打算娶的女儿的父亲进行第一次面谈，因为这让他感到不快。

[ðə; ði][ˈduːti] [ˈðerfɔːr] [dɪˈvɑːlvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
The duty therefore devolved upon the police ,

这 责任 所以 下放 之上 这 警察 ,

因此，这项职责就落到了警察身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkɑːnstəbl] [wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] [wɪð; wɪθ] [strikt] [ɪndʒʌŋkʃnz] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ]
and the village constable was despatched with strict injunctions from George

和 这 村庄 警官 曾是 已派送 和 严格的 禁令 从 乔治

[nɑːt][tuː; tə] [tel] [mɪs] [liˈɑːn] ,
not to tell Miss Liane ,

不是 到 告诉 错过 莉安 ,

乔治严令村里的警员不得将此事告知莉安小姐。

[bʌt; bət] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hɪmˈself] [əˈloʊn] .
but request to see the Captain himself alone .

但 要求 到 看 这 队长 他自己 独自的 .

但要求单独会见船长本人。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] [blɒʊ] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [pru:v] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wel] - [bɪ'ləvɪd] [tu:; tə] [ðʌs] [lu:z]
He knew what a blow it must prove to his well - beloved to thus lose
他 知道 什么 一个 吹 它 必须 证明 到 他的 出色地 - 心爱 到 因此 失去
[ʌndər] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðə; ði] [fer] - [feɪst] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [moʊst]
under such terrible circumstances the fair - faced girl who had been her most
在下面 这样的 糟糕的 情况 这 公平的 - 面对 女孩 WHO 有 到过 她 最多
[ɪntɪmət] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [kɑ:nfrɪ'dænt; ,kɑ:nfrɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfrɪ,dænt; 'kɑ:nfrɪ,dɑ:nt] [θru:] [soʊ] ['meni]
intimate companion and confidante through so many
亲密的 伴侣 和 知己 通过 所以 许多
[ˈjɪrz] ；
years ;
年 ；

他知道，在如此可怕的情况下失去这位多年来一直是他最亲密的伴侣和知己的漂亮女孩，对他心爱的妻子来说是多么沉重的打击；

[ˈðerfɔ:r] [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [spər] [hɜ:r; hər] ['eni] [ʌn'nesəsəri] [peɪn] .
therefore he endeavoured to spare her any unnecessary pain .
所以 他 努力 到 空闲的 她 任何 不必要 疼痛 .
因此，他努力避免让她遭受任何不必要的痛苦。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [breɪk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [sæd] [tru:θ] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
Her father would , no doubt , break to her the sad truth best of all .
她 父亲 会 , 不 怀疑 , 休息 到 她 这 伤心 真相 最好的 的 全部 .
毫无疑问，她父亲会以最直接的方式告诉她这个令人悲伤的真相。

[dʒɔ:rdʒ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['ju:sləs] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] [ðæt] [naɪt] ,
George thought it useless to seek her that night ,
乔治 想法 它 无用 到 寻找 她 那 夜晚 ,
乔治觉得那天晚上去找她也没用。

[ˈðerfɔ:r] [wen] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [hæd; həd] [left] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈferwel] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði]
therefore when the constable had left he took a long farewell glance at the
所以 什么时候 这 警官 有 左边 他 采取 一个 长的 告别 瞥一眼 在 这
[waɪt] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] ,
white upturned face ,
白色的 翻转 脸 ,
因此，当警员离开时，他深深地回头望了一眼那张苍白的仰起的脸。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['mærz] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
and mounting , turned the mare's head towards the Court .
和 安装 , 转向 这 母马的 头 向 这 法庭 .
骑手骑上马，将母马的头转向法庭。

[ˈɑ:nwərd] [hi:; hi] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] [tu:; tə] ['bru:m,fi:ld] [hætʃ] ,
Onward he rode in the darkness across the open country to Broomfield Hatch ,
向前 他 骑 在 这 黑暗 穿过 这 打开 国家 到 布鲁姆菲尔德 孵化 ,
他趁着夜色，骑马穿过开阔的乡村，前往布鲁姆菲尔德哈奇。

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɪntu:] [ðə; ði] [greɪzli] [roʊd] ,
then turning to the right into the Grazely Road ,
然后 转弯 到 这 正确的 进入 这 格雷兹利 路 ,
然后右转进入格雷兹利路，

['kæntəd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [geɪts] [ʌv; əv] ['stræt,fi:ld] [kɔ:rt] .
cantered down the hill towards the lodge gates of Stratfield Court .
慢跑 向下 这 爬坡道 向 这 小屋 大门 的 斯特拉特菲尔德 法庭 .
沿着山坡小跑，朝着斯特拉特菲尔德庄园的大门奔去。

" [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'fer] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [ə'ləʊd] .
" It's a strange affair , " he muttered aloud .
" 它是 一个 奇怪的 事务 , " 他 低声说道 大声 .
“这真是一件奇怪的事，”他喃喃自语道。

“ [streɪndʒ] [ɪn'di:d] ,
“ **Strange indeed** ,
“ 奇怪的 的确 ,

“确实很奇怪，

[ðæt] [ˈneli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈrɪdn̩] [əˈbɔ:ŋ] [ðæt] [bæd] [roʊd] [ɪf] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
that Nelly should have ridden along that bad road if not with the intention of
那 内莉 应该 有 骑 沿着 那 坏的 路 如果 不是 和 这 意图 的
[ˈmi:tɪŋ] [ˈsʌmwʌn] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] .
meeting someone by appointment .
会议 某人 经过 预约 .

如果内莉不是打算去见某人，她就不应该沿着那条糟糕的路骑行。

[jet] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈskersli] [meɪk] [æən; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət] [ðæt] [spɑ:t] ,
Yet she would scarcely make an appointment at that spot ,
然而 她 会 几乎 制作 一个 预约 在 那 点 ,
但她几乎不会在那个地方预约。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [mi:t] [li'a:n] [ðer; ðər] .
knowing that I had arranged to meet Liane there .
会心 那 我 有 安排 到 见面 莉安 那里 .
我知道我已经安排好在那里和莉安见面。

[noʊ] , [pʊr] [gɜ:rl] ,
No , poor girl ,
不 , 贫穷的 女孩 ,

不，可怜的女孩。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˈfi:lɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [lɪənz]
I can't help feeling convinced that she was awaiting me to tell me of Liane's
我 不能 帮助 感觉 确信 那 她 曾是 等待中 我 到 告诉 我 的 莉安的
[ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] .
inability to be there .
无力 到 是 那里 .

我总觉得她是在等我告诉我莉安无法到场的消息。

[əˈgen] , [haʊ] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmɪnətʃər] ?
Again , how came she possessed of the missing miniature ?
再次 , 如何 来了 她 拥有 的 这 丢失的 微型 ?

那么，她又是如何得到那件遗失的微型画的呢？

[wʌt] [ˈmoʊtɪv] [kʊd; kəd] [ˈeniwʌn] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [ɪn] [ˈmə:dərɪŋ] [hɜ:r; hər] ?
What motive could anyone possibly have in murdering her ?
什么 动机 可以 任何人 可能 有 在 谋杀 她 ?
究竟是什么动机驱使别人杀害她？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ˈmoʊtɪv] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
what motive , I wonder ?
什么 动机 , 我 想知道 ?

我想知道他的动机是什么？

” [di:p] [ɪn] [θɔ:t] ,
” **Deep in thought** ,
” 深的 在 想法 ,

陷入沉思，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [mer] [tuː; tə][dʒɑːg][ˈɑːnwərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [biːtʃɪz] [wɪtʃ] [æt; ət][ðæt] [pɔɪnt]
he allowed his mare to jog onward beneath the beeches which at that point
他 允许 他的 母马 到 慢跑 向前 下面 这 山毛榉 哪个 在 那 观点
[ˈhɪrli] [met] [ˌoʊvər'hed] ,
nearly met overhead ,
几乎 遇见 开销 ,

他任由他的母马在山毛榉树下小跑前进，此时山毛榉树几乎在头顶交汇。

[ˈrendərɪŋ] [ðə; ði][roʊd][ˈɔːlmoʊst] [pɪtʃ] [dɑːrk] .
rendering the road almost pitch dark .
渲染 这 路 几乎 沥青 黑暗的 .

道路几乎陷入一片漆黑。

[wʌns][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [gluːm] ,
Once he thought he detected a slight movement in the impenetrable gloom ,
一次 他 想法 他 检测到 一个 轻微 移动 在 这 坚不可摧 愁云 ,
[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] ,
and pulling up ,
和 拉 向上 ,

他似乎察觉到浓重的黑暗中有轻微的动静，于是拉起车子，

[streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [haɪ] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
strained his eyes into the high bushes at the roadside .
紧张 他的 眼睛 进入 这 高的 灌木丛 在 这 路边 .

他眯起眼睛，看向路边高高的灌木丛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][sæt] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
For a few moments he sat perfectly still in the saddle listening intently .
为了 一个 很少 时刻 他 卫星 完美 仍然 在 这 鞍 聆听 专注地 .

他一动不动地坐在马鞍上，全神贯注地听了一会儿。

[ðen] , [ˈhɪrɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ə'gen] [ˈmʌtərɪŋ] :
Then , hearing nothing , he started forth again muttering :
然后 , 听力 没有什么 , 他 开始 前进 再次 喃喃自语 :

然后，他什么也没听到，便开始嘟囔着往前走：

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ˈflʌtərɪŋ] [ˌoʊvər][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [bɑː] !
“ **I could have sworn I saw something white fluttering over there ; but bah !**
“ 我 可以 有 宣誓 我 锯 某物 白色的 飘动 超过 那里 ; 但 呸 !

“我发誓我看到那边有白色的东西在飘动；但是，唉！ ”

[aɪm] [ˈʌn'nəːvd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] [ˈfænsi] .
I'm unnerved , I suppose , to - night , and after all it was mere fancy .
我是 不安 , 我 认为 , 到 - 夜晚 , 和 后 全部 它 曾是 仅仅 想要 .

我今晚感到有些不安，毕竟那只是一场作秀而已。

“ [wʌns][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [glæns] [bæk] ; [ðen] [ˈrezəluːtli] [set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'boːŋ] [ðə; ði][dɑːrk]
“ **Once he turned to glance back ; then resolutely set his face along the dark**
“ 一次 他 转向 到 瞥一眼 后退 ; 然后 坚决地 放 他的 脸 沿着 这 黑暗的
[ævənuː:] [ʌv; əv] [ˈtʃes,nʌt] ,
avenue of chestnuts ,
大街 的 栗子 ,

“他回头瞥了一眼；然后坚定地将目光投向那条幽暗的栗树大道，

[ˈhoʊmwərd] .
homeward .
回家 .

回家。

[ˈlɪt(ə)l] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [naɪt] .
Little sleep came to his eyes that night .
小的 睡觉 来了 到 他的 眼睛 那 夜晚 .

那晚他几乎彻夜难眠。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fju:tʃər] , [ʌv; əv] [lʒanz] [ʌv] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][sæd]
He was thinking of his own future , of Liane's love , and of her sad
他 曾是 思维 的 他的 自己的 未来 , 的 莉安的 爱 , 和 的 她 伤心
[bɪ'ri:vmənt] .
bereavement .
丧亲之痛 .

他想着自己的未来, 想着莉安娜的爱, 也想着她悲痛的丧夫之痛。

[taɪmz] [wɪ'daʊt] [ˈnʌmbər] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈfɔ:rmjuleɪt] [sʌm; səm] [ˈθi:əri] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər]
Times without number he tried to formulate some theory to account for
《时代周刊》 没有 数字 他 尝试 到 制定 一些 理论 到 帐户 为了
[ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['nɛliz] [pəˈzeʃn] ,
the miniature being in Nelly's possession ,
这 微型 存在 在 内莉的 拥有 ,
他无数次试图提出某种理论来解释为什么内莉会拥有这幅微型画作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊl] [əˌsæsiˈnei](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] , [ˈhæpi] [gɜ:rl] , [hu:z] ['meri] ['læftər]
and the foul assassination of the bright , happy girl , whose merry laughter
和 这 犯规 暗杀 的 这 明亮的 , 快乐的 女孩 , 谁 欢乐 笑声
[hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [tʃɑ:ɹmd] [hɪm; ɪm] .
had so often charmed him .
有 所以 经常 迷住了 他 .

还有那位开朗快乐的女孩惨遭谋杀, 她爽朗的笑声曾多次让他感到愉悦。

[jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ˈæbsəlu:t] [ænd; ənd] [kəmˈpli:t] .
Yet it was a mystery , absolute and complete .
然而 它 曾是 一个 神秘 , 绝对 和 完全的 .

然而, 这却是一个谜, 一个彻头彻尾的谜。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [fɔ:r; fər][ɪts][ɪˈræsəb(ə)][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ɪts] [sʌn] ,
The great house was quiet , for its irascible master was dead , and its son ,
这 伟大的 房子 曾是 安静的 , 为了 它是 暴躁 掌握 曾是 死的 , 和 它是 儿子 ,
大宅一片寂静, 因为它脾气暴躁的主人去世了, 它的儿子也去世了。

[held] [ɪn] [ɪˈsti:m] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [frʌm; frəm] ['bʌtlər] [tu:; tə]['steɪb(ə)] [læd] , [wʌz; wəz] ['ru:ɪnd] .
held in esteem by all the servants from butler to stable lad , was ruined .
握住 在 尊重 经过全部 这 仆人 从 管家 到 稳定的 小伙子 , 曾是 毁坏 .
从管家到马夫, 所有仆人都对他敬重有加, 但他却毁了。

[ðə; ði] ['veri] [kla:ks] [si:md] [tu:; tə] [tɪk] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈkʌstəmd] [səˈlemnəti] ,
The very clocks seemed to tick with unaccustomed solemnity ,
这 非常 时钟 似乎 到 打钩 和 不习惯 严肃 ,
就连钟表的滴答声似乎都带着一种不寻常的庄严感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rət] ['oʊvər][ðə; ði] [ˈsteɪblz] [tʃaɪmd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ˈɑ:mɪnəsli] [æz; əz]
and the bell in the turret over the stables chimed slowly and ominously as
和 这 钟 在 这 炮塔 超过 这 马厩 齐声说道 缓慢地 和 不祥地 作为
[i:tʃ] [lɔ:ŋ] [ˈaʊər] [pæst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɑ:n] .
each long hour passed towards the dawn .
每个 长的 小时 通过了 向 这 黎明 .
随着漫长的时光一分一秒地流逝, 黎明将至, 马厩上方塔楼里的钟声缓缓而阴沉地响起。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [stiɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [dʒɔ:rdʒ] [slept] ,
At last , however , still in his clothes , George slept ,
在 最后的 , 然而 , 仍然 在 他的 衣服 , 乔治 睡着了 ,
然而, 最后乔治仍然穿着衣服, 睡着了。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈmɔːrniŋ][sʌn][wʌz; wəz][ˈstriːmɪŋ][fʊl][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ruːm][ðæt]
and it was not until the morning sun was streaming full into his room that
和 它 曾是 不是 直到 这 早晨 太阳 曾是 流媒体 满的 进入 他的 房间 那
[hiː; hi][əˈwʊk] .
he awoke .
他 醒来 .

直到晨光洒满房间，他才醒来。

[ðen] , [ˈfaɪndɪŋ][ðæt][ðə; ði][tuː][ˈdɔːktəz][hæd; həd][rɪˈtʃːrnd][tuː; tə][ˈlʌndən] ,
Then , finding that the two doctors had returned to London ,
然后 , 寻找 那 这 二 医生 有 返回 到 伦敦 ,
[hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ʌnd][ruːt][ə; eɪ][brɪːf][noʊt][tuː; tə][liːˈaːn] ,
he went to the library and wrote a brief note to Liane ,
他 去 到 这 图书馆 和 写道 一个 简短的 笔记 到 莉安 ,
[hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ʌnd][ruːt][ə; eɪ][brɪːf][noʊt][tuː; tə][liːˈaːn] ,
他去了图书馆，给莉安写了一张便条。

[ˈæskɪŋ][hɜːr; hær][tuː; tə][miːt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][lɑːdʒ][geɪts][æt; ət][rɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
asking her to meet him at the lodge gates at eleven o'clock .
问 她 到 见面 他 在 这 小屋 大门 在 十一 点钟 .
[hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ʌnd][ruːt][ə; eɪ][brɪːf][noʊt][tuː; tə][liːˈaːn] ,
他去了图书馆，给莉安写了一张便条。
[ˈæskɪŋ][hɜːr; hær][tuː; tə][miːt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][lɑːdʒ][geɪts][æt; ət][rɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
他要求她上午十一点在旅馆门口与他见面。

[sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz][naʊ][noʊ][mɔːr] , [ðerfɔːr][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ðeɪ][maɪt][wɔːk][təˈgeðər]
Sir John was now no more , therefore in the Park they might walk together
先生 约翰 曾是 现在 不 更多的 , 所以 在 这 公园 他们 可能 走 一起
[ʌnəbˈzɜːrvd] .
unobserved .
未被观察到的 .

约翰爵士已经去世了，因此他们可以在公园里一起散步而不被人发现。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə][ɪnˈvaɪt][hɜːr; hær][ðer; ðər][soʊ][ˈkwɪkli] ,
At first he hesitated to invite her there so quickly ,
在 第一的 他 犹豫了一下 到 邀请 她 那里 所以 迅速地 ,
[hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ʌnd][ruːt][ə; eɪ][brɪːf][noʊt][tuː; tə][liːˈaːn] ,
他去了图书馆，给莉安写了一张便条。
[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə][ɪnˈvaɪt][hɜːr; hær][ðer; ðər][soʊ][ˈkwɪkli] ,
起初他犹豫是否要这么快就邀请她过去。

[bʌt; bət][ɑːn][rɪˈflek(ə)n][hiː; hi][sɔː][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][siː][hɜːr; hær][æt; ət][wʌns][ænd; ʌnd][ɪnˈdevər]
but on reflection he saw that he must see her at once and endeavour
但 在 反射 他 锯 那 他 必须 看 她 在 一次 和 努力
[tuː; tə][kənˈsoʊl][hɜːr; hær] ,
to console her ,
到 安慰 她 ,
[hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ʌnd][ruːt][ə; eɪ][brɪːf][noʊt][tuː; tə][liːˈaːn] ,
他去了图书馆，给莉安写了一张便条。
[tuː; tə][kənˈsoʊl][hɜːr; hær] ,
但转念一想，他意识到自己必须立刻去见她，尽力安慰她。

[ænd; ʌnd][ðæt][ðə; ði][ˈliːfi][gleɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ded][ˈfɑːðəz][dɒʊˈmeɪn][wɜːr; wər][ˈprefrəb(ə)] [tuː; tə]
and that the leafy glades of his dead father's domain were preferable to
和 那 这 绿叶 林间空地 的 他的 死的 父亲的 领域 是 优选 到
[ðə; ði][ˈhaɪweɪz] ,
the highways ,
这 高速公路 ,
[hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ʌnd][ruːt][ə; eɪ][brɪːf][noʊt][tuː; tə][liːˈaːn] ,
他去了图书馆，给莉安写了一张便条。
[ðə; ði][ˈhaɪweɪz] ,
而且，他觉得已故父亲领地里绿树成荫的林间空地比高速公路更宜人。

[wer][ðeɪ][wʊd][ˈpraːbəbli][biː; bi][ˈnoʊtɪst][baɪ][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][ˈɡɒsɪps] .
where they would probably be noticed by the village gossips .
在哪里 他们 会 大概 是 注意到 经过 这 村庄 八卦 .
[hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ʌnd][ruːt][ə; eɪ][brɪːf][noʊt][tuː; tə][liːˈaːn] ,
他去了图书馆，给莉安写了一张便条。
[wer][ðeɪ][wʊd][ˈpraːbəbli][biː; bi][ˈnoʊtɪst][baɪ][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][ˈɡɒsɪps] .
他们很可能被村里的闲言碎语者注意到。

[æt; ət][naɪn][hiː; hi][sent][ðə; ði][noʊt][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [lædz] ,
At nine he sent the note down to the village by one of the stable lads ,
在 九 他 发送 这 笔记 向下 到 这 村庄 经过 一 的 这 稳定的 小伙子们 ,
[hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ʌnd][ruːt][ə; eɪ][brɪːf][noʊt][tuː; tə][liːˈaːn] ,
他去了图书馆，给莉安写了一张便条。
[æt; ət][naɪn][hiː; hi][sent][ðə; ði][noʊt][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [lædz] ,
九岁时，他让一个马厩小伙子把纸条送到村里去。

[hu:] [brɔ:t] [bæk] [tu:] [ˈheɪstɪli] [ˈskrɪbəld] [laɪnz] ,
who brought back two hastily scribbled lines ,
WHO 带来 后退 二 草草 潦草的 线条 ,

谁带回了两行潦草的字迹，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [əˈpɔɪntɪd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈsləʊli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] ,
and at the hour appointed she came slowly along the dusty road ,
和 在 这 小时 任命 她 来了 缓慢地 沿着 这 尘土飞扬 路 ,

到了约定的时间，她沿着尘土飞扬的道路缓缓而来。

[ˈlʊkɪŋ] [ku:l] [ænd; ənd] [freʃ] [brɪˈniːθ] [hɜːr; həɪ] [waɪt] [ˈsʌnʃeɪd] .
looking cool and fresh beneath her white sunshade .
寻找 凉爽的 和 新鲜的 下面 她 白色的 遮阳伞 .

她在白色遮阳伞下显得清爽又时尚。

[ðer; ðər] [ˈgriːtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈfɔːrm(ə)l] [waɪl] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
Their greeting was formal while within sight of the windows of the lodge ,
他们的 问候 曾是 正式的 尽管 之内 视线 的 这 视窗 的 这 小屋 ,

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] ,
but presently ,
但 目前 ,

在旅馆窗户的视线范围内，他们的问候还算正式，但很快，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði][pɑːrk][baɪ][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [wɪt] [led] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk]
when they had entered the Park by the winding path which led through a thick
什么时候 他们 有 进入 这 公园 经过 这 绕线 小路 哪个 引领 通过 一个 厚的
[kɑːps] ,
copse ,
矮林 ,

当他们沿着穿过茂密小树林的蜿蜒小路进入公园时，

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] , [tʊk] [hɜːr; həɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ɪmˈprɪntɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ][sɔːft] [tʃiːk] [ə; eɪ]
he halted , took her in his arms and imprinted upon her soft cheek a
他 停止 , 采取 她 在 他的 武器 和 印记 之上 她 柔软的 脸颊 一个
[lɔːŋ] [ˈpæʃənət] [kɪs] .
long passionate kiss .
长的 热情的 吻 .

他停下脚步，将她拥入怀中，在她柔软的脸颊上印下一个绵长而热烈的吻。

[hɜːr; həɪ] [oʊn] [fʊl] [lɪps] [met] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [əˈfekʃənət] [kəˈres] ,
Her own full lips met his in a fierce affectionate caress ,
她 自己的 满的 嘴唇 遇见 他的 在 一个 凶猛的 亲热 抚摸 ,

她丰满的嘴唇与他的嘴唇热情地交缠在一起。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
but their hearts were too full for words .
但 他们的 心 是 也 满的 为了 字 .

但他们心中充满了难以言表的感动。

[ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] .
They stood together in silence , locked in each other's arms .
他们 站立 一起 在 沉默 , 已锁定 在 每个 其他的 武器 .

他们默默地站在一起，紧紧地拥抱着彼此。

[ðen] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; həɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈswʊɒlən] ,
Then he noticed for the first time that her eyes were swollen ,
然后 他 注意到 为了 这 第一的 时间 那 她 眼睛 是 肿 ,

然后他才注意到她的眼睛肿了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [tuːl] [veɪl] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðer; ðər] [ˈrednəs] .
and that she wore a white tulle veil to conceal their redness .
和 那 她 穿着 一个 白色的 薄纱 面纱 到 隐藏 他们的 发红 .

她戴着白色薄纱面纱遮住脸上的红肿。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [terz] .
She had no doubt spent the night in tears .
她 有 不 怀疑 花费 这 夜晚 在 眼泪 .

毫无疑问，她昨晚哭了一整夜。

[ðə; ði][ˈtaɪni] [glʌvd] [hænd] [ˈtreɪmblɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈkwɪvəd] .
The tiny gloved hand trembled in his grasp , and her lips quivered .
这 微小的 戴手套 手 颤抖 在 他的 抓牢 , 和 她 嘴唇 颤抖 .

戴着手套的小手在他手中颤抖，她的嘴唇也微微颤抖。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [spəʊk] [ˈsɔːftli] , [fɜːrst] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd] [ˈrevərəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
At last he spoke softly , first lifting her hand reverently to his lips .
在 最后的 他 辐 轻轻 , 第一的 举重 她 手 虔诚地 到 他的 嘴唇 .

他终于开口说话了，先是恭敬地将她的手举到唇边。

[ˈbəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst] [bɪˈriːvmənt] [sɪns] [læst][wiː; wi][met] , [tuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,
“ Both of us have experienced bereavement since last we met , two days ago ,
” 两个都 的 我们 有 经验丰富的 丧亲之痛 自从 最后的 我们 遇见 , 二 天 前 ,
[liːə:n] .
Liane .
莉安 .

“莉安，自从我们两天前上次见面以来，我们俩都经历了丧亲之痛。”

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [sɪnˈsɪrɪst] [ˈsɪmpəθi] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] . “
You have my sincerest sympathy , my darling . ”
你 有 我的 最真诚的 同情 , 我的 亲爱的 . ”

亲爱的，我向你致以最诚挚的慰问。

[ɪz][sɜːr][dʒɑːn] [ded] ?
“ Is Sir John dead ?
” 是 先生 约翰 死的 ?

约翰爵士去世了吗？

[ʃiː ʃi][ɪnˈkwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈhʌski] [vɔɪs] .
“ she inquired in a low husky voice .
” 她 询问 在 一个 低的 沙哑 嗓音 .

她用低沉沙哑的声音问道。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

[ˈðen] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] [ɑːr; əɹ][bəʊθ][hɑːrd][tuː; tə] [ber] , “ [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈsaɪnɪŋ] .
“ Then our losses are both hard to bear , ” she said , sighing .
” 然后 我们的 损失 是 两个都 难的 到 熊 , ” 她 说 , 叹息 .

“那我们俩的损失都难以承受，”她叹了口气说。

[ˈpʊr] [ˈneli] !
“ Poor Nelly !
” 贫穷的 内莉 !

“可怜的内莉！”

[aɪ] — [aɪ][ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I — I cannot bear to think of it .
我 — 我 不能 熊 到 思考 的 它 .

我.....我无法忍受去想这件事。

[aɪ][ˈkænɑːt] [jet] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][ˈterəb(ə)lɪ] [truːθ] . “
I cannot yet realise the terrible truth . ”
我 不能 然而 意识到 这 糟糕的 真相 . ”

我目前还无法接受这可怕的真相。

“ [nɔːr][aɪ] , [ˈdɪrɪst] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈekəʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] [saɪ] .

“ **Nor I , dearest , ” he answered , echoing her sigh .**
“ 也不 我 , 亲爱的 , ” 他 回答 , 回声 她 叹 .

“我也是，亲爱的，”他回答道，仿佛在回应她的叹息。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ˌnevərðəˈles] [feɪs] [ðə; ði][fæktz] [ɪf] [wiː; wi][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði]
“ **But we must nevertheless face the facts if we desire to discover the**
“ 但 我们 必须 尽管如此 脸 这 事实 如果 我们 欲望 到 发现 这
[əˈsæsn] . ”
assassin . ”
刺客 . ”

“但是，如果我们想要找出凶手，就必须面对现实。”

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [fɜːrst] [dɪˈskʌvəd] [hɜːr; həɹ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfɔːltərɪŋli]
“ **They told me that it was you who first discovered her , ” she said falteringly**
“ 他们 讲述 我 那 它 曾是 你 WHO 第一的 发现 她 , ” 她 说 犹豫不决地
,
.
.”

“他们告诉我，是你第一个发现了她，”她结结巴巴地说。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
her eyes overflowing with tears .
她 眼睛 溢出 和 眼泪 .

她双眼噙满了泪水。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] . ”
“ **Tell me how it all happened . ”**
“ 告诉 我 如何 它 全部 发生 . ”

“告诉我这一切是怎么发生的。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , ” [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] .
“ **There is very little to tell , ” he responded .**
“ 那里 是 非常 小的 到 告诉 , ” 他 回应 .

“没什么可说的，”他回答道。

“ [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ded] ,
“ **I found her lying on the road dead ,**
“ 我 成立 她 说谎 在 这 路 死的 ,

“我发现她躺在路边，已经死了。”

[ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɔːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] . ”
and went at once for the doctor and the police . ”
和 去 在 一次 为了 这 医生 和 这 警察 . ”

然后立即去找医生和警察。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [krɔːs] [leɪn] ?
“ **But what were you doing in Cross Lane ?**
“ 但 什么 是 你 正在做 在 叉 车道 ?

“但是你当时在十字巷做什么？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **she inquired .**
“ 她 询问 .

她问道。

“ [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] . ”
“ **I went out to meet you as we had arranged . ”**
“ 我 去 出去 到 见面 你 作为 我们 有 安排 . ”

“我按照约定出去见你了。”

“ [bʌt; bət] [ˈfɔrli] [juː; jʊ] [nu:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [mi:t] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
“ **But surely you knew that I could not meet you , ” she exclaimed , looking at**
“ 但 一定 你 知道 那 我 可以 不是 见面 你 , ” 她 惊呼 , 寻找 在
[hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] .
him quickly .
他 迅速地 .

“但你肯定知道我不能见你,”她惊呼道, 同时迅速地看了他一眼。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? ”
“ **How could I ?** ”
“ 如何 可以 我 ? ”

“我怎么可能呢? ”

“ [aɪ] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] ,
“ **I sent you a letter telling you that my father had an unexpected visitor** ,
“ 我 发送 你 一个 信 讲述 你 那 我的 父亲 有 一个 意外 游客 ,

“我给你写了封信, 告诉你我父亲来了一位不速之客,

[ænd; ænd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈðerfɔːr] [poʊˈspʊn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] . ”
and that we must therefore postpone our meeting until this evening . ”
和 那 我们 必须 所以 推迟 我们的 会议 直到 这 晚上 . ”

因此, 我们必须将会议推迟到今晚举行。

“ [ə; eɪ] [ˈletər] !
“ **A letter !**
“ 一个 信 !

“一封信! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈpʌz(ə)ld] .
“ **he cried , puzzled** .
“ 他 哭 , 困惑 .

他困惑地喊道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ænd][noʊ] [ˈletər] [hæz; həz] [jet] [əˈraɪvd] . ”
“ **I have only this moment left the Court , and no letter has yet arrived** . ”
“ 我 有 仅有的 这 片刻 左边 这 法庭 , 和 不 信 有 然而 到达的 . ”

“我刚刚离开法院, 信件还没有到达。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈneli] [tuː; tə][poʊst] [bɪˈfɔːr] [hæf] - [pæst] [twelv] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
“ **But I gave it to Nelly to post before half - past twelve yesterday morning** ,
“ 但 我 给予 它 到 内莉 到 邮政 前 一半 - 过去的 十二 昨天 早晨 ,

“但我昨天上午十二点半之前就把邮件交给内莉寄出去了。”

[ˈðerfɔːr] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [faɪv] .
therefore you should have received it at five .
所以 你 应该 有 已收到 它 在 五 .

因此, 你应该在五点收到它。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə][poʊst][aɪ ˈtiː] . ”
She must have forgotten to post it . ”
她 必须 有 被遗忘的 到 邮政 它 . ”

她一定是忘了发帖了。

“ [ˈevɪdəntli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Evidently , ” he said** .
“ 显然 , ” 他 说 .

“显然如此,”他说。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [jet] [æˈsəˈteɪnd] [waɪ] [ʃiː; ji] [went] [daʊn] [krɔːs] [leɪn] ?
“ **But have you yet ascertained why she went down Cross Lane ?**
“ 但 有 你 然而 已确定 为什么 她 去 向下 叉 车道 ?

“但是, 你是否已经查明她为什么会走十字路口?”

[tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [ˈrɪdn̩] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
To the police the fact of her having ridden down there in preference to the
到 这 警察 这 事实 的 她 拥有 骑 向下 那里 在 偏爱 到 这
[haɪ] [roʊd][ɪz][æn; ən] [ˈhɪgmə] . "
high road is an enigma . "
高的 路 是 一个 谜 . "

对警方来说，她选择走这条小路而不是大路，这本身就是一个谜。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [ɔːl'reɪdɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [went]
According to the inquiries already made it has been ascertained that she went
根据 到 这 查询 已经 制成 它 有 到过 已确定 那 她 去
[tuː; tə] - [æt; ət] [ˈbɜːrg,fiːld] ,
to Talmey's at Burghfield ,
到 - 在 伯格菲尔德 ,

根据已进行的调查，已确定她去了伯格菲尔德的塔尔米餐厅。

[ˈpəːtʃəst] [sʌm; səm][sɪlk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈnɪrli] [tuː; tə] [ˈstræt,fiːld] [ˈmɔːtɪmə] [wen]
purchased some silk , and had returned nearly to Stratfield Mortimer when
购买 一些 丝绸 , 和 有 返回 几乎 到 斯特拉特菲尔德 莫蒂默 什么时候
[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ,
she suddenly turned ,
她 突然 转向 ,

她买了一些丝绸，几乎回到了斯特拉特菲尔德·莫蒂默家，突然转身离开。

[went] [bæk] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈentəd] [krɔːs] [leɪn] .
went back about half a mile , and then entered Cross Lane .
去 后退 关于 一半 一个 英里 , 和 然后 进入 叉 车道 .

往回走了大约半英里，然后进入了十字巷。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][tɜːrn][baɪ] [tuː] [ˈleɪbərər] [ˈklʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk][ɑːn] [sɪmz]
She was seen to turn by two labourers coming home from their work on Sim's
她 曾是 已见 到 转动 经过 二 劳工 未来 家 从 他们的 工作 在 模拟人生
[fɑːrm] . "
Farm . "
农场 . "

有两名工人从西姆斯农场下班回家时，看到她转身离开。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
" **She was alone , I suppose ? "**
" 她 曾是 独自的 , 我 认为 ? "

“她当时应该是独自一人吧？ ”

" [ɪnˈtaɪərli] , " [liːˈaːn] [ˈænsər] .
" **Entirely , " Liane answered .**
" 完全 , " 莉安 回答 .

“完全如此，”莉安回答道。

" [laɪk] [maɪˈself] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][træmps] .
" **Like myself , she had no horror of tramps .**
" 喜欢 我 , 她 有 不 恐怖 的 流浪汉 .

“和我一样，她对流浪汉并不感到恐惧。”

[aɪv] [ˈrɪdn̩] [əˈbɔːŋ] [ðɪːz] [roʊdz][æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
I've ridden along these roads at all hours of the day and night ,
我已经 骑 沿着 这些 道路 在 全部 小时 的 这 天 和 夜晚 ,

我曾在白天和黑夜的任何时间骑行过这些道路，

[ænd; ʌnd][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [wʌnz] [məˈlest] . ”

and have never been once molested . ”

和 有 绝不 到过 一次 性骚扰 . ”

而且从未遭受过性骚扰。

“ [ðə; ði][ˈtrædzədi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [iˈnæktɪd] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt]

The tragedy was no doubt enacted in broad daylight , for the sun had not

“ 这 悲剧 曾是 不 怀疑 已颁布 在 广阔 日光 , 为了 这 太阳 有 不是

[kwaɪt] [set] [wen] ,

quite set when ,

相当 放 什么时候 ,

“毫无疑问，这场悲剧发生在光天化日之下，因为当时太阳还没有完全落山。”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ʃiː; ʃɪ][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [waɪl] [ˈraɪdɪŋ] .

according to the doctor , she must have been shot while riding .

根据 到 这 医生 , 她 必须 有 到过 射击 尽管 骑术 .

医生说，她一定是骑马时被枪击的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈkɜːrd] [ðə; ði][æniˈmaːsəti][ʌv; əv] [ˈenibəːdi] ? ”

Have you any idea that she had incurred the animosity of anybody ? ”

有 你 任何 主意 那 她 有 已发生 这 敌意 的 任何人 ? ”

你知道她得罪过谁吗？

“ [noʊ] ; [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ˈæmɪkəb(ə)l] [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] .

No ; as you well know , she was of a most amicable disposition .

“ 不 ; 作为 你 出色地 知道 , 她 曾是 的 一个 最多 友好的 处置 .

“不；正如你所知，她性格非常友善。”

[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [əˈwer] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”

As far as I am aware , she had not a single enemy in the world . ”

作为 远的 作为 我 是 意识到的 , 她 有 不是 一个 单身的 敌人 在 这 世界 . ”

据我所知，她在这个世界上没有一个敌人。

“ [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈlʌvər] [pərˈhæps] , ” [dʒɔːrdʒ] [səˈdʒestɪd] .

A secret lover perhaps , ” George suggested .

“ 一个 秘密 情人 也许 , ” 乔治 建议 .

“或许是个秘密情人吧,”乔治猜测道。

“ [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [əˈwer] [ʌv; əv] .

No , not that I am aware of .

“ 不 , 不是 那 我 是 意识到的 的 .

“不，据我所知没有。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsiːkrɪts] [frʌm; frəm][emˈiː] .

She had no secrets from me .

她 有 不 秘密 从 我 .

她对我没有任何秘密。

[sɪnz] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈspʊkən][ʌv; əv] [ˈeni] [mæn][wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

Since we came to England she has never spoken of any man with admiration

自从 我们 来了 到 英格兰 她 有 绝不 说 的 任何 男人 和 钦佩

.”

.”

.”

.”

自从我们来到英国，她就从未用赞赏的语气谈论过任何男人。

“ [ðen] [əˈbrɔːd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æni; ən][ədˈmaɪərər] ?

Then abroad she had an admirer ?

“ 然后 国外 她 有 一个 仰慕者 ?

“那么她在国外有仰慕者吗? ”

[wer] ？ ”
Where ？ ”
在哪里 ？ ”

在哪里？ ”

“ [In] [naɪs] .
“ **In Nice** .
” 在 好的 .

在尼斯。

[tʃɑ:rlz] [hoʊlɹɔɪd] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [læst] ['wɪntər] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Charles Holroyde , a rich young Englishman , who was staying last winter at the
查尔斯 霍尔罗伊德 , 一个 富有的 年轻的 英国人 , WHO 曾是 入住 最后的 冬天 在 这
[grænd][hoʊ'tel] ,
Grand Hotel ,
盛大 酒店 ,

查尔斯·霍尔罗伊德是一位富有的英国青年，他去年冬天曾下榻于大酒店。

[əd'maɪəd][hɜ:ɹ; hər] ['veri] [mʌtʃ] . “
admired her very much . ”
钦佩 她 非常 很多 . ”

我非常欣赏她。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər][ˈɔ:lsʊv] ['lɪvɪŋ] [In] [naɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ？ ”
“ **And you were also living in Nice at the time ？ ”**
” 和 你 是 还 活的 在 好的 在 这 时间 ？ ”

“当时你也住在尼斯吗？ ”

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
” 是的 . ”

“是的。”

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [In] ['ɪŋɡlənd] ？ ” [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
“ **Do you know his address in England ？ ” he inquired** .
” 做 你 知道 他的 地址 在 英格兰 ？ ” 他 询问 .

“你知道他在英国的地址吗？”他问道。

“ [noʊ] . ['nelɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] .
“ **No . Nelly may have done , but I did not** .
” 不 . 内莉 可能 有 完毕 , 但 我 做过 不是 .

“不，Nelly 可能做过，但我没有。”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [prɑ:mə'neɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] ['veri]
I met him with her on the Promenade several times , and he seemed very
我 遇见 他 和 她 在 这 长廊 一些 时代 , 和 他 似乎 非常
[ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] .
pleasant and amusing .
令人愉快的 和 有趣 .

我曾在海滨大道上几次遇到他和她，他看起来非常和蔼可亲，风趣幽默。

[ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [broʊtʃ] [ʃɪ; ʃi] [wɔ:r] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:ɹ; hər][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][læst]['kɑ:rnɪv(ə)l] . “
The diamond brooch she wore he gave her as a present last carnival . ”
这 钻石 胸针 她 穿着 他 给予 她 作为 一个 展示 最后的 狂欢 . ”

她佩戴的那枚钻石胸针是他去年狂欢节送给她的礼物。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌrekə'lekt] , “ [dʒɔ:rdʒ] [ɪk'skleɪmd] , “ [ʃɪ; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['werɪŋ] [ðæt] [broʊtʃ] [wen]
“ **Now that I recollect , ” George exclaimed , “ she was not wearing that brooch when**
” 现在 那 我 追忆 , ” 乔治 惊呼 , ” 她 曾是 不是 穿着 那 胸针 什么时候

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:ɹ; hər] . “
I discovered her . ”
我 发现 她 . ”

“现在我想起来了，”乔治惊呼道，“我发现她的时候，她并没有戴着那枚胸针。”

“ [noʊ] , ” [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [wel] - [brɪˈlʌvɪd] .
“ **No** , ” **answered** **his** **well** - **beloved** .
“ 不 , ” 回答 他的 出色地 - 心爱 .

“不,”他心爱的人回答道。

“ [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈstoʊlən] ,
“ **Strangely** **enough** , **that** **has** **been** **stolen** ,
“ 奇怪的 足够的 , 那 有 到过 被盗 ,

“奇怪的是, 那东西被偷了。”

[ɔːlˈðoʊ] [noʊ] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [ʃiː; ʃɪ]
although **no** **attempt** **was** **made** **to** **take** **the** **watch** **and** **bunch** **of** **charms** **she**
虽然 不 试图 曾是 制成 到 拿 这 手表 和 束 的 魅力 她
[wɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [blaʊs] . “
wore **in** **her** **blouse** . ”
穿着 在 她 女式衬衫 . ”

虽然没有人试图拿走她衬衫里佩戴的手表和一串饰品。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði] [pəˈliːs] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
“ **Are** **the** **police** **aware** **of** **that** ? ”
“ 是 这 警察 意识到的 的 那 ? ”

“警方是否知晓此事? ”

“ [jes] , ” [liˈɑːn] [ˈænsər] .
“ **Yes** , ” **Liane** **answered** .
“ 是的 , ” 莉安 回答 .

“是的,”莉安回答道。

“ [aɪ][toʊld][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]
“ **I** **told** **one** **of** **the** **detectives** **this** **morning** , **and** **gave** **him** **a** **minute**
“ 我 讲述 一 的 这 侦探 这 早晨 , 和 给予 他 一个 分钟
[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊtʃ] .
description **of** **the** **brooch** .
描述 的 这 胸针 .

“今天早上我告诉了其中一位侦探, 并向他详细描述了那枚胸针。

[æɪt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɑːr; ər] [ɪnˈɡreɪvd] [ˈnɛlɪz] [ɪˈniʃəls] , [təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
At **the** **back** **are** **engraved** **Nelly's** **initials** , **together** **with** **his** ,
在 这 后退 是 刻 内莉的 首字母 , 一起 和 他的 ,

背面刻有 Nelly 的姓名首字母, 以及他的姓名首字母。

[ˈðerfɔːr] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] . “
therefore **it** **is** **likely** **it** **may** **be** **traced** . ”
所以 它 是 可能 它 可能 是 追踪 . ”

因此, 很可能可以追溯到它。

“ [ɪf] [soʊ] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] , ” [dʒɔːrdʒ] [əbˈzɜːrvd] ,
“ **If** **so** , **it** **will** **be** **easy** **to** **find** **the** **murderer** , ” **George** **observed** ,
“ 如果 所以 , 它 将要 是 简单的 到 寻找 这 凶手 , ” 乔治 观察到 ,

“如果真是这样, 那就很容易找到凶手了,”乔治说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] [təˈɡeðər] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [ˈʃeɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ]
as **they** **strolled** **slowly** **along** **together** **beneath** **the** **welcome** **shade** , **for** **the** **morning**
作为 他们 漫步 缓慢地 沿着 一起 下面 这 欢迎 阴影 , 为了 这 早晨
[wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪkt] ,
was **perfect** ,
曾是 完美的 ,

他们并肩在树荫下缓缓漫步, 因为清晨的天气完美极了。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [wɔ:rm] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑ:ks] [wɜ:r; wər]
with bright warm sun and a cloudless sky into which the larks were
和 明亮的 温暖的 太阳 和 一个 无云 天空 进入 哪个 这 云雀 是
['evriwɐ] [sɔ:riŋ] ,
everywhere soaring ,
到处 翱翔 ,

阳光明媚，万里无云，云雀在空中翱翔。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃrɪl] , ['dʒɔɪəs] ['sɔŋz] .
filling the air with their shrill , joyous songs .
填充 这 空气 和 他们的 尖锐 , 欢乐 歌曲 .

他们欢快的歌声响彻云霄。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] ['weðər] [pʊr] ['neli] [hæz; həz] [ˌkɔris'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn]
“ Have you any idea whether poor Nelly has corresponded with this man
“ 有 你 任何 主意 无论 贫穷的 内莉 有 对应 和 这 男人
[hʊəl'rɔɪd] [sɪns] ['li:vɪŋ] [naɪs] ?
Holroyde since leaving Nice ?
霍尔罗伊德 自从 离开 好的 ?

“你知道可怜的内莉离开尼斯后是否和霍尔罗伊德这个人有过通信吗？”

“ [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ he inquired , after a pause .
“ 他 询问 , 后 一个 暂停 .

他顿了顿，问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [na:t] . “
“ I think not . “
“ 我 思考 不是 . “

“我不这么认为。”

“ [waɪ] ? “
“ Why ? “
“ 为什么 ? “

“为什么？ ”

“ [wel] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['kwa:rəl] — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪg'zæktli] [noʊn] [ðə; ði] [kɔ:z] —
“ Well , they had a slight quarrel — I have never exactly known the cause —
“ 出色地 , 他们 有 一个 轻微 争吵 — 我 有 绝不 确切地 已知 这 原因 —
[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ,
they parted ,
他们 分手了 ,

“嗯，他们之间发生了一点小争执——我一直不太清楚具体原因——然后他们就分开了，

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [ru:t] ['sevrəl] [taɪmz] , [ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] ['ænsər] .
and although he wrote several times , she did not answer .
和 虽然 他 写道 一些 时代 , 她 做过 不是 回答 .

虽然他多次写信给她，但她都没有回复。

“ [dʒɔ:rdʒ] ['sentɪd] [sə'spɪ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] .
“ George scented suspicion in this circumstance .
“ 乔治 香味 怀疑 在 这 环境 .

“乔治嗅到了其中的蹊跷之处。”

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [bru:tʃ] , [wʌn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['vælju:] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'ləʊn][hæv; həv] [bɪn] ['stəʊlən]
The fact that this brooch , one of considerable value , should alone have been stolen
这 事实 那 这 胸针 , 一 的 大量 价值 , 应该 独自的 有 到过 被盗
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

唯一被盗的竟然是这枚价值不菲的胸针，这本身就令人震惊。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ˈkjʊəriəs] ; [bʌt; bət] [dɪˈskɑːrdɪd] [ˈlʌvəz] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈvendʒ] [ðəmˈselvz] ,
to say the least , curious ; but discarded lovers sometimes avenge themselves ,
到 说 这 至少 , 好奇的 ; 但 丢弃 恋人 有时 报仇 他们自己 ,
说得委婉点, 挺奇怪的; 但被抛弃的恋人有时会进行报复。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [maɪt] [pərˈtæns] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] [θruː] [ˈdʒeləsi] .
and this might perchance be a case of murder through jealousy .
和 这 可能 或许 是 一个 案件 的 谋杀 通过 妒忌 .
这或许是一起因嫉妒而起的谋杀案。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈstroʊld] [ɑːn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] , [veɪld] [feɪs] , [hiː; hi]
As he strolled on beside the handsome girl , with her pale , veiled face , he
作为 他 漫步 在 旁 这 英俊的 女孩 , 和 她 苍白 , 含蓄 脸 , 他
[rɪˈflektɪd] [ˈdiːpli] ,
reflected deeply ,
反映 深 ,
他沿着那位面色苍白、蒙着面纱的美丽女孩的背影漫步, 陷入了沉思。

[ˈtraɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][fɔːrm] [sʌm; səm] [ˈθiːəri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
trying in vain to form some theory as to the motive of the crime .
尝试 在 徒劳 到 形式 一些 理论 作为 到 这 动机 的 这 犯罪 .
试图推断犯罪动机是徒劳的。

“ [dɪd][ðə; ði] [pəˈliːs] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [æn; ən][oʊld] [ˈmɪniətʃər] [ʌv; əv] [ˈleɪdi]
“ Did the police tell you that beside her I discovered an old miniature of Lady
” 做过 这 警察 告诉 你 那 旁 她 我 发现 一个 老的 微型 的 女士
[æn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ?
Anne which has been missing from the Court for twenty years or more ?
安妮 哪个 有 到过 丢失的 从 这 法庭 为了 二十 年 或者 更多的 ?
“警方有没有告诉你, 我在她旁边发现了一幅安妮夫人的旧画像, 这幅画像已经从宫廷里失踪了二十多年?”

“ [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .
他问道。

“ [jes] , [ðeɪ] [foʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ʌnd][maɪˈself] .
” Yes , they showed it to my father and myself .
” 是的 , 他们 显示 它 到 我的 父亲 和 我 .
“是的, 他们给我父亲和我看过。”

[wiː; wi][hæv; həv] , [haʊˈevər] , [ˈnevər] [siːn] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
We have , however , never seen it before .
我们 有 , 然而 , 绝不 已见 它 前 .
然而, 我们以前从未见过这种情况。

[haʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] , “
How it came into her possession we are utterly at a loss to imagine , ”
如何 它 来了 进入 她 拥有 我们 是 完全地 在 一个 损失 到 想象 , “
[jiː; ji] [ˈænsər] .
she answered .
她 回答 .
“我们完全无法想象它是如何落入她手中的,”她回答说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] , “ [jiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪnˈtens] [vɔɪs] .
” It is a heavy blow to lose her , ” she continued , in a low , intense voice .
” 它 是 一个 重的 吹 到 失去 她 , “ 她 持续 , 在 一个 低的 , 激烈的 嗓音 .
“失去她是一个沉重的打击,”她低声说道, 声音充满感情。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlweɪz] [bɪn] [æz; əz] [ˈsɪstər] ,
” We have always been as sisters ,
” 我们 有 总是 到过 作为 姐妹 ,
“我们一直都像姐妹一样。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæz; həz][,əʊvə'teɪkən][hɜ:r; hər][ɪz] [ɪn'fraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪt]
and now the fate that has overtaken her is enshrouded in a mystery which
和 现在 这 命运 那 有 被超越 她 是 笼罩 在 一个 神秘 哪个
[si:mz] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
seems inexplicable .
似乎 无法解释的 .

而如今，降临在她身上的命运却笼罩在一个似乎无法解释的谜团之中。

[ˈfɑ:ðər] [ɪz] ['dredfəli] [ʌp'set] .
Father is dreadfully upset .
父亲 是 极其糟糕 沮丧的 .

父亲非常难过。

[aɪ] [fɪr] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] . "
I fear he will never be as happy as before . "
我 害怕 他 将要 绝不 是 作为 快乐的 作为 前 . "

我担心他再也不会像以前那样快乐了。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i: , [li'a:n] , " [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['hɔ:ltɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ]
" But you have me , Liane , " her lover said , suddenly halting and drawing
" 但 你 有 我 , 莉安 , " 她 情人 说 , 突然 停止 和 绘画
[hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
her towards him .
她 向 他 .

“但是你还有我，莉安，”她的情人突然停下脚步，将她拉向自己，说道。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
" I love you , my darling .
" 我 爱 你 , 我的 亲爱的 .

“我爱你，我的宝贝。”

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ] ['hɪrli] [tu:] [mʌnθs] [ə'ɡəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] .
I told you nearly two months ago that I loved you .
我 讲述 你 几乎 二 几个月 前 那 我 喜爱 你 .

差不多两个月前，我就告诉过你我爱你。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][eɪ di: 'di:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðen] .
I don't know that I can add anything to what I said then .
我 不 知道 那 我 能 添加 任何事物 到 什么 我 说 然后 .

我不知道我还能补充些什么。

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
" She was silent , looking straight before her .
" 她 曾是 沉默的 , 寻找 直的 前 她 .

她沉默不语，目光直视前方。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [mɔ:r] ['kwɪkli] .
His breath came more quickly .
他的 气息 来了 更多的 迅速地 .

他的呼吸变得急促起来。

[ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
The colour rose to his cheeks .
这 颜色 玫瑰 到 他的 脸颊 .

他双颊泛红。

[æt; ət] [ðɪs] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt][ðə; ði][wɜ:rdz] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
At this decisive moment the words died in his throat ,
在 这 决定性 片刻 这 字 死亡 在 他的 喉 ,

就在这关键时刻，他喉咙哽咽，说不出话来。

[æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈɑːnɪst] [ˈlʌvər] [huː] [wʊd] [feɪn][æsk][ðə; ði] [moʊˈmentəs]
as they must for every honest lover who would fain ask the momentous
作为 他们 必须 为了 每一个 诚实的 情人 WHO 会 欣然 问 这 意义重大
[ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] .
question of her whom he loves .
问题 的 她 谁 他 爱 .

对于每一位渴望向心爱之人提出人生重大问题的真诚恋人来说，他们都必须这样做。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He remembered that he now had no right to ask her to be his wife .
他 记得 那 他 现在 有 不 正确的 到 问 她 到 是 他的 妻子 .
他想起自己现在没有权利向她求婚了。

“ [duː;][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [əˈgen] [ˈgræspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ɪmˈpetʃuəsli] ,
“ **Do you know , ” he said at last , again grasping her hand impetuously ,**
“ 做 你 知道 , ” 他 说 在 最后的 , 再次 抓握 她 手 冲动地 ,
“你知道吗？”他终于开口说道，再次急切地抓住她的手。

“ [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði] [swiːtəst] , [moʊst] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ?
“ **that I think you the sweetest , most charming woman in the world ?**
“ 那 我 思考 你 这 最甜美的 , 最多 迷人 女士 在 这 世界 ?
“我认为你是世界上最温柔、最有魅力的女人？”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,
I want you to be my wife ,
我 想 你 到 是 我的 妻子 ,
我想让你做我的妻子，

[ænd; ənd] [help] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [laɪf] [ɔːl] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] [aɪ] [der] [nɑːt][æsk]
and help me to make my life all it should be , only — only I dare not ask
和 帮助 我 到 制作 我的 生活 全部 它 应该 是 , 仅有的 — 仅有的 我 敢 不是 问
[juː; jʊ] .
you .
你 .
请帮助我过上我应有的生活，只是——只是我不敢向你求助。

“ [liˈaːn] [dɪd][nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .
“ **Liane did not withdraw her fingers .**
“ 莉安 做过 不是 提取 她 手指 .
莉安娜没有把手指抽回来。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜːrfɪktli] [stiɪl] [wɪˈðaʊt] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] .
She remained perfectly still without meeting his glance .
她 剩余 完美 仍然 没有 会议 他的 瞥一眼 .
她一动不动，始终没有看他一眼。

[jet] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] .
Yet , strangely enough , she shuddered .
然而 , 奇怪的 足够的 , 她 颤抖 .
然而，奇怪的是，她却打了个寒颤。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][aɪ] [fiːl] .
“ **I have not the power to say all I feel .**
“ 我 有 不是 这 力量 到 说 全部 我 感觉 .
“我无法表达我所有的感受。”

[maɪ] [wɜːrɪdz] [saʊnd] [soʊ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][kəʊld] ; [bʌt; bət] , [liˈaːn] , [liˈaːn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
My words sound so harsh and cold ; but , Liane , Liane , I love you !
我的 字 声音 所以 残酷的 和 寒冷的 ; 但 , 莉安 , 莉安 , 我 爱 你 !
我的话语听起来很刺耳很冷酷；但是，莉安，莉安，我爱你！

[gɑ:d] [meɪd] [nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] ,
God made not the heart of man to be silent ,
上帝 制成 不是 这 心 的 男人 到 是 沉默的 ;
上帝创造人心，并非为了让人沉默不语。

[bʌt; bət][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] [ɪˈtɜ:rnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]
but has promised him eternity with the intention that he should not be
但 有 承诺 他 永恒 和 这 意图 那 他 应该 不是 是
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .

但已许诺给他永恒，目的是让他不至于孤单。
[ðer; ðər][ɪz][fɔ:r; fər][,em ˈi:][bʌt; bət][wʌn] [ˈwʊmən] [əˈpɑ:n] [z:rθ] .
There is for me but one woman upon earth .
那里 是 为了 我 但 一 女士 之上 地球 .
世上我心中只有一个女人。

[,aɪ ˈti:][ɪz][ju:; jʊ] .
It is you .
它 是 你 .
是你。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ɪmˈplɔ:riŋli] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **He looked imploringly into her face** .
" 他 看起来 恳求地 进入 她 脸 .
他恳求地望着她的脸。

" [jes] , [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌv] [,em ˈi:] , " [ʃi: ʃi] [sed] ,
" **Yes , George , I feel that you love me** , " **she said** ,
" 是的 , 乔治 , 我 感觉 那 你 爱 我 , " 她 说 ,
“是的，乔治，我觉得你爱我，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [smɑɪl] [brˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [veɪl] .
with a sweet smile behind her veil .
和 一个 甜的 微笑 在后面 她 面纱 .
面纱后露出甜美的笑容。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [naɪs][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] .
" **It is very nice to be loved** .
" 它 是 非常 好的 到 是 喜爱 .
被人爱的感觉真好。

" [hi:; hi] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈi:gər] [ˈkɪsɪz] ; [bʌt; bət][ʃi: ʃi] [wɪðˈdru:] [aɪ ˈti:] [ˈsɔ:ftli] , [hɜ:r; hər]
" **He covered her hand with eager kisses ; but she withdrew it softly , her**
" 他 涵盖 她 手 和 渴望的 吻 ; 但 她 退出 它 轻轻 , 她
[lɪps] [kəmˈprest] .
lips compressed .
嘴唇 压缩 .

他急切地亲吻着她的手；但她轻轻地抽回了手，嘴唇紧抿。

" [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
" **My darling !**
" 我的 亲爱的 !
“我的宝贝！

" [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [weɪst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
" **His arm was about her waist , and he kissed her lips** .
" 他的 手臂 曾是 关于 她 腰部 , 和 他 亲吻 她 嘴唇 .
他的手臂搂着她的腰，吻了她的嘴唇。

[hi:; hi] [spoʊk] [ɪn] [strɔ:ŋ] [sə'prest] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] .
He spoke in strong suppressed agitation ; his voice trembled .
他 辐 在 强的 被抑制 搅动 ; 他的 嗓音 颤抖 .

他压抑着强烈的激动，声音颤抖着。

[hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['penɪləs] .
He recollected he was penniless .
他 回忆 他 曾是 身无分文 .

他回忆起自己当时身无分文。

[ʃi:; ʃi] [fri:d] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
She freed herself from his embrace .
她 自由 她自己 从 他的 拥抱 .

她挣脱了他的怀抱。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] .
" **No** , **no** , " **she murmured** .
" 不 , 不 , " 她 低声说道 .

“不，不，”她低声说道。

" [wi:; wi] [meɪ] [lʌv] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɔ:t] ['mæri] .
" **We may love , but we must not marry .**
" 我们 可能 爱 , 但 我们 必须 不是 结婚 .

“我们可以相爱，但不能结婚。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['lʌðər] ['gɜ:lz] [hu:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ][fɑ:r] ['hæpi:ɜ] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
There are so many other girls who would make you far happier than I should .
那里 是 所以 许多 其他 女孩们 WHO 会 制作 你 远的 更快乐 比 我 应该 .

还有很多其他女孩比我更能让你快乐。

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] ['revərənst] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] ,
" **He went on to tell her how much he revered her character ,**
" 他 去 在 到 告诉 她 如何 很多 他 受人尊敬的 她 特点 ,

“他接着告诉她，他多么敬佩她的人格，

[haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
how good and pure and lovely she was ,
如何 好的 和 纯的 和 迷人的 她 曾是 ,

她是多么善良、纯洁、可爱啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'plɪ:tli] [ʃi:; ʃi] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
and how completely she fulfilled his ideal of what a woman ought to be .
和 如何 完全地 她 已完成 他的 理想的 的 什么 一个 女士 应该 到 是 .

她完全符合他心目中理想女性的形象。

['sləʊli] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
Slowly she shook her head .
缓慢地 她 摇晃 她 头 .

她缓缓地摇了摇头。

" [ðæt] [ʃoʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [soʊ][lɪt(ə)l][ʌv; əv][em 'i:] , [dʒɔ:rdʒ] . "
" **That shows you know so little of me , George .** "
" 那 演出 你 知道 所以 小的 的 我 , 乔治 . "

“这说明你对我了解甚少，乔治。”

" [aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:ld][em 'i:] , ['dɪrɪst] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **I know only what you have told me , dearest , " he answered .**
" 我 知道 仅有的 什么 你 有 讲述 我 , 亲爱的 , " 他 回答 .

“我只知道你告诉我的事，亲爱的，”他回答道。

[ðen] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈzɑːlv]
Then a moment later he regretted that he had not adhered to his resolve
然后 一个 片刻 之后 他 后悔 那 他 有 不是 粘着 到 他的 解决
[ænd; ənd] [ˈeksəd] [mɔːr] [self] - [kənˈtroʊl] .
and exercised more self - control .
和 锻炼 更多的 自己 - 控制 .

片刻之后，他后悔自己没有坚持决心，没有更加克制自己。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [miːnz] ?
Was he not without means ?
曾是 他 不是 没有 方法 ?

他难道不是一无所有吗？

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] !
Yet he had asked her to marry him !
然而 他 有 问 她 到 结婚 他 ！

但他竟然向她求婚了！

[kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpenɪləs] ?
Could he tell her in the same breath that he was penniless ?
可以 他 告诉 她 在 这 相同的 气息 那 他 曾是 身无分文 ?

他能一边说着自己身无分文，一边又告诉她吗？

[noʊ] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt] , [lest] [jiː; ji] [maɪt] [kæst][hɪm; ɪm][əˈsaɪd] .
No , he dared not , lest she might cast him aside .
不 , 他 敢于 不是 , 免得 她 可能 投掷 他 旁边 .

不，他不敢，唯恐被她抛弃。

[liːˈaːn] [stʊd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hɜːr; hər] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [feɪs] [səfˈjuːzd] [baɪ] [blʌʃɪz] , [hɜːr; hər] [aɪz]
Liane stood like one in a dream , her beautiful face suffused by blushes , her eyes
莉安 站立 喜欢 一 在 一个 梦 , 她 美丽的 脸 弥漫 经过 脸红 , 她 眼睛
[ˈdaʊnkæst] ,
downcast ,
沮丧 ,

莉安娜仿佛置身梦境，美丽的脸上泛起红晕，双眼低垂。

[hɜːr; hər] [breɪst] [ˈsloʊli] [ˈhiːvɪŋ] .
her breast slowly heaving .
她 胸部 缓慢地 起伏 .

她的胸脯缓缓起伏。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpæ(ə)n] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [bæk] [wʌt] [hiː; hi] [felt] — [noʊ]
He could resist his own passion — he could keep back what he felt — no
他 可以 抵抗 他的 自己的 热情 — 他 可以 保持 后退 什么 他 毛毡 — 不
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

他再也无法抑制自己的激情——再也无法压抑自己的感受。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
“ I love you !
” 我 爱 你 ！

“我爱你！

” [kraɪd] [hiː; hi] .
” cried he .
” 哭 他 .

“他喊道。”

[jiː; ji] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][lʌ; əv] [mjuːt] [əˈpiːl] ,
She stretched out her hands in a sort of mute appeal ,
她 拉伸 出去 她 双手 在 一个 种类 的 沉默的 上诉 ,

她伸出双手，做出一种无声的恳求。

[ænd; ənd] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fɔ:l] ;
and seemed as if she would fall ;
和 似乎 作为 如果 她 会 落下 ;

她看起来好像要摔倒了；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [klɔ:spt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
but in that instant she was again clasped to his heart ,
但 在 那 立即的 她 曾是 再次 紧握 到 他的 心 ,

但就在那一瞬间，她又被他紧紧地拥入怀中。

[ænd; ənd] [held] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [fɔ:rs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [nɔ:r][ðə; ði]
and held there with a tender force that she had neither the power nor the

[wɪl] [tu:; tə] [wɪð'stænd] .

will to withstand .
将要 到 经受 .

并以一种她既无力也无意志去抵抗的温柔力量将她紧紧束缚在那里。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] !
He wished to marry her !
他 希望 到 结婚 她 !

他想娶她！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

若罪人引诱你(If Sinners Entice Thee)

第3/14页

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] ?

Was it possible ?
曾是 它 可能的 ?

有可能吗？

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

And she loved him .
和 她 喜爱 他 .

她爱他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔ:t] [hɜ:r; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

With that thought her face was hidden on his shoulder ,
和 那 想法 她 脸 曾是 隐 在 他的 肩膀 ,

想到这里，她便将脸埋在他的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ðoʊz] [prə'tektɪŋ] [ɑ:rmz] .

and she yielded herself to those protecting arms .
和 她 产生 她自己 到 那些 保护 武器 .

她向保护她的手臂屈服了。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [aɪ] ['lʌvɪŋ] ['mu:vmənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['nesəld] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

He felt the shy loving movement as she nestled close to him ,
他 毛毡 这 害羞的 爱 移动 作为 她 依偎 关闭 到 他 ,

他感觉到她依偎在他身边时那羞涩而充满爱意的动作。

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [freɪm] [wʌz; wəz] ['feɪkən] [baɪ][ə; eɪ][,es oʊ 'bi:] .

and her frame was shaken by a sob .
和 她 框架 曾是 摇晃 经过 一个 哭泣 .

她抽泣着，身子都颤抖了。

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — [maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] ！ ” [hi:; hi] [kraɪd] , ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

“ My darling — my darling — my own darling ! ” he cried , triumph in his voice ,
“ 我的 亲爱的 — 我的 亲爱的 — 我的 自己的 亲爱的 ！ ” 他 哭 , 胜利 在 他的 嗓音 ,

“我的宝贝——我的宝贝——我亲爱的宝贝！”他喊道，声音里充满了胜利的喜悦。

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and passionate joy in his eyes .
和 热情的 喜悦 在 他的 眼睛 .

他眼中充满了热情的喜悦。

“ [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] — [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ！

“ You love me — you love me ！
“ 你 爱 我 — 你 爱 我 ！

你爱我——你爱我！

“ [bʌt; bət] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðen] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] , [held] [hɜ:r; hær]

“ But again she drew herself away from him , then turned aside , held her
“ 但 再次 她 画 她自己 离开 从 他 , 然后 转向 旁边 , 握住 她

[breθ] , [ænd; ənd] ['ʌdəd] .

breath , and shuddered .
气息 , 和 颤抖 .

但她再次挣脱了他的怀抱，然后转过身去，屏住呼吸，颤抖起来。

[ðə; ði] [leɪs] ['rʌflz] [ɑ:n][hɜ:r; hær] ['bʊzəm] ['sləʊli] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .

The lace ruffles on her bosom slowly rose and fell .
这 蕾丝 褶边 在 她 怀 缓慢地 玫瑰 和 跌倒 .

她胸前的蕾丝花边缓缓起伏。

[ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
The movement was as though she were shrinking from him with
这 移动 曾是 作为 尽管 她 是 收缩 从 他 和
[rɪˈpʌl](ə)n] .
repulsion .
排斥 .

她的动作仿佛是在厌恶地躲避他。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmoʊməntəri] , [ænd; ənd][hi; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈti:] .
But it was only momentary , and he did not notice it .
但 它 曾是 仅有的 瞬间 , 和 他 做过 不是 注意 它 .

但那只是一瞬间，他并没有注意到。

[nekst] [ˈɪnstənt] [ʃi; ʃi] [əˈgen] [tɜ:rnd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [tu; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Next instant she again turned , lifting her clear grey eyes to his with their
下一个 立即的 她 再次 转向 , 举重 她 清除 灰色的 眼睛 到 他的 和 他们的
[fræŋk] [ˈɪnəs(ə)nt] [geɪz] .
frank innocent gaze .
坦率 清白的 目光 .

下一刻，她再次转过身，抬起她那双清澈的灰色眼睛，用坦率无辜的目光注视着他。

“ [jes] , ” [ʃi; ʃi] [sed] , [ˈɔ:ɪmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , “ [aɪ] [lʌv] [ju; jʊ] .
“ Yes , “ she said , almost in a whisper , “ I love you .
“ 是的 , “ 她 说 , 几乎 在 一个 耳语 , “ 我 爱 你 .
“是的,”她几乎是低声说道，“我爱你.”

“ [ˈtʃæptər] [fɔ:r] .
“ Chapter Four .
“ 章 四 .

第四章。

[ˈheəpɪnz] .
Hairpins .
发夹 .

发夹。

[ðə; ði][ˈtrædzədi] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
The tragedy caused the greatest excitement in the neighbourhood .
这 悲剧 导致 这 最 激动 在 这 邻里 .

这场悲剧在附近引起了极大的轰动。

[dʒɜ:rnəˈlɪstɪk][ˈɑ:rtɪsts] , [ðoʊz] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [prəˈdu:s] [sʌtʃ] [ˈterəbli] [dɪˈstɔ:rtɪd]
Journalistic artists , those industrious gentlemen who produce such terribly distorted
新闻 艺术家 , 那些 勤劳 先生们 WHO 生产 这样的 可怕 扭曲
[ˈpɔ:trɪts] ,
portraits ,
肖像 ,

新闻摄影师们，那些勤奋的先生们，他们创作出了如此严重扭曲的肖像画，

[keɪm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈsketʃt] [ðə; ði][spɑ:t][ɪn] [krɔ:s] [leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [lʌv; əv]
came from London and sketched the spot in Cross Lane and the exterior of
来了 从 伦敦 和 草图 这 点 在 叉 车道 和 这 外部的 的
[ˈkæptɪn] [ˈbrʊkərz] [haʊs] .
Captain Brooker's house .
队长 布鲁克的 房子 .

他从伦敦来，画了十字巷的地点和布鲁克船长家的外观草图。

[wʌn][hæd; həd][ðə; ði][ɔ:ˈdæsəti][tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd][rɪˈkwest][hɪm; ɪm][tu:; tə][lend][ðem; ðəm][ə; eɪ]
One had the audacity to call and request him to lend them a
— 有 这 大胆 到 称呼 和 要求 他 到 借 他们 一个
[ˈfʊtəgræf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæ:dəd][gɜ:rl].
photograph of the murdered girl .
照片 的 这 被谋杀 女孩 .

有人竟厚颜无耻地打电话请求他借给他们一张被谋杀女孩的照片。

[ðɪs][hi:; hi][diˈklaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:] [riˈmɑ:ks][mɔ:r][ˈfɔ:rsəbl][ðæn; ðən][pəˈlaɪt],
This he declined , with a few remarks more forcible than polite ,
这 他 拒绝 , 和 一个 很少 评论 更多的 强制的 比 有礼貌的 ,
[ˈrɪfju:z].
他拒绝了 , 言辞强硬得近乎客气。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][bɪn][ˈgreɪtli][əˈnɔɪd][baɪ][ðə; ði][kənˈtɪnjuəl][stri:m][ʌv; əv][ˈɪntəvju:əz], [hu:]
for he had been greatly annoyed by the continual stream of interviewers , who
为了 他 有 到过 非常 恼怒 经过 这 持续的 溪流 的 面试官 , who
[kənˈtɪnjuəli][ræŋ][hɪz; ɪz][bel].
continually rang his bell .
持续 响铃 他的 钟 .

因为他一直被络绎不绝的采访者打扰, 他们不停地按铃。

[ˈhʌndrədz][ʌv; əv][ˈpɜ:sənz][wɔ:kt][ɔ:r][droʊv][ˈoʊvər][frʌm; frəm][ˈri:dɪŋ][tu:; tə][vju:] [ðə; ði][spɑ:t][wer]
Hundreds of persons walked or drove over from Reading to view the spot where
数百 的 人 步行 或者 驾驶 超过 从 阅读 到 看法 这 点 在哪里
[ˈneli][hæd; həd][bɪn][faʊnd],
Nelly had been found ,
内莉 有 到过 成立 ,

数百人从雷丁步行或驾车前来, 观看内莉被发现的地点。

[ænd; ənd][ɪn][əˈdɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈlʊk(ə)] [diˈtektɪv], [ɪnˈspektər][ˈsweɪn], [ə; eɪ][wel] - [noʊn]
and in addition to the local detectives , Inspector Swayne , a well - known
和 在 添加 到 这 当地的 侦探 , 检查员 斯韦恩 , 一个 出色地 - 已知
[ˈɑ:fɪsər][frʌm; frəm][ˈskɔ:tlənd][jɑ:rd],
officer from Scotland Yard ,
官 从 苏格兰 院子 ,

除了当地的侦探之外, 还有来自苏格兰场的著名警官斯韦恩督察。

[hæd; həd][bɪn][sent][daʊn][tu:; tə][də'rekt][ðə; ði][ɪnˈkwaɪəɪz].
had been sent down to direct the inquiries .
有 到过 发送 向下 到 直接的 这 查询 .
[ˈɪnkwəɪəɪz].
已被派往各地指导调查工作。

[æt; ət][ðə; ði][ɪnˈkwest], [held][æt; ət][ðə; ði][ˈkɪŋz][hed], [tu:] [deɪz][ˈleɪtər],
At the inquest , held at the King's Head , two days later ,
在 这 死因调查 , 握住 在 这 国王学院 头 , 二 天 之后 ,
[ˈtʌnz].
两天后, 在国王头酒吧举行的死因研讯中,

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪkˈspektɪd][baɪ][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][ðæt][sʌm; səm][ˈɪntrəstɪŋ][fæktz][wʊd][bi:; bi][brɔ:t]
it was expected by everybody that some interesting facts would be brought
它 曾是 预期的 经过 大家 那 一些 有趣的 事实 会 是 带来
[tu:; tə][laɪt].
to light .
到 光 .

大家都期待着会有一些有趣的事实被揭露出来。

[ˈɛrlə][ˈbrʊkɜː][hæd; həd][ˈnevər][ˈtrʌblɪd][tu:; tə][ɜ:rən][ðə; ði][gʊd][wɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪbəɪz],
Erle Brooker had never troubled to earn the good will of his neighbours ,
厄尔·布鲁克 有 绝不 麻烦 到 赚 这 好的 将要 的 他的 邻居 ,
[ˈneɪbəɪz].
厄尔·布鲁克从未费心去赢得邻居们的好感。

[ˈðerfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈspaitfəli] [ˈiːgər] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈskænd(ə)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪˈlisitɪd] ,
therefore they were now spitefully eager for any scandal that might be elicited ,
所以 他们 是 现在 恶意地 渴望的 为了 任何 丑闻 那 可能 是 引发的 ,
因此, 他们现在怀着恶意, 渴望制造任何丑闻。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʒʊəri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] ,
and long before the hour for which the jury had been summoned ,
和 长的 前 这 小时 为了 哪个 这 陪审团 有 到过 被召唤 ,
[ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] .
congregated around the village inn .
聚集 大约 这 村庄 客栈 .

远在陪审团被召集的时间之前, 他们就聚集在村里的客栈周围。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ˈfaːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [peɪd]
It was known that on the day following the tragedy the Captain had paid
它 曾是 已知 那 在 这 天 下列的 这 悲剧 这 队长 有 有薪酬的
[ə; eɪ] [mɪˈstriəs] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
a mysterious visit to London ,
一个 神秘 访问 到 伦敦 ,

据了解, 在悲剧发生后的第二天, 船长曾神秘地到访伦敦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtrɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪˈskʌʃ(ə)n]
and the object of this trip had been a subject of much discussion
和 这 目的 的 这 旅行 有 到过 一个 主题 的 很多 讨论
[ˈevriwɛr] .
everywhere .
到处 .

而此次旅行的目的在各地都引起了广泛的讨论。

[ðə; ði] [ˈmɜːrðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈdɔːptɪd] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [blɒʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
The murder of his adopted daughter had been a terrible blow to him ,
这 谋杀 的 他的 已采用 女儿 有 到过 一个 糟糕的 吹 到 他 ,
养女的遇害对他来说是一个沉重的打击。

[ænd; ənd] [wen] [siːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and when seen on his way to the station it was noticed that his face ,
和 什么时候 已见 在 他的 方式 到 这 车站 它 曾是 注意到 那 他的 脸 ,
当人们看到他前往车站的路上, 注意到他的脸,

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhjuːmər] , [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [priˈɑːkjupaɪd] [lʊk] .
usually smiling and good - humoured , wore a heavy , preoccupied look .
通常 微笑 和 好的 - 幽默 , 穿着 一个 重的 , 心事重重 看 .

平时总是面带微笑、性情温和, 此刻却神情沉重、心事重重。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [liˈaːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] , [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈgeɪpɪŋ]
As he walked with Liane from his cottage to the inn , the crowd , gaping
作为 他 步行 和 莉安 从 他的 小屋 到 这 客栈 , 这 人群 , 张开的
[ænd; ənd] [hʌʃt] ,
and hushed ,
和 静静地 ,

当他与莉安娜从他的小屋走向旅店时, 人群目瞪口呆, 鸦雀无声。

[ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] ; [ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] ,
opened a way for them to pass in ; then , when they had entered ,
打开 一个 方式 为了 他们 到 经过 在 ; 然后 , 什么时候 他们 有 进入 ,
他为他们开了一条路; 然后, 当他们进去之后,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [sniəz] ,
there was an outburst of sympathy and sneers ,
那里 曾是 一个 爆发 的 同情 和 冷笑 ,
现场既有同情, 也有嘲讽。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][dʒɔ:rdʒ] [ˈstrætˌfild] [wen] , [ə; eɪ] [ˈfju:] [ˈmoʊmənts]
many of the latter reaching the ears of George Stratfield when , a few moments
许多 的 这 后者 到达 这 耳朵 的 乔治 斯特拉特菲尔德什么时候 , 一个 很少 时刻
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

几分钟后, 乔治·斯特拉特菲尔德就听到了许多这样的声音。

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [ðem; ðəm] .
he followed them .
他 随后 他们 :

他跟着他们。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪt] , [ðə; ði] [ˈkɔ:rənər][æɪ; ət][lenkθ; lenθ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ðə; ði][ˈdʒʊəri][wɜ:r; wər][ˈdu:li]
After a long wait , the Coroner at length took his seat , the jury were duly
后 一个 长的 等待 , 这 验尸官 在 长度 采取 他的 座位 , 这 陪审团 是 正式地
[swɔ:rn] ,
sworn ,
宣誓 ,

经过长时间的等待, 验尸官终于就座, 陪审团成员也正式宣誓就职。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] , [ˈɔ:rdərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ru:m] , [wɜ:r; wər] [ˈʌʃəd] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
and the witnesses , ordered out of the crowded room , were ushered into a
和 这 证人 , 订购 出去 的 这 挤 房间 , 是 引导 进入 一个
[smɔ:l] [ˈæntɪ] - [ru:m] ,
small ante - room ,
小的 赌注 - 房间 ,

证人们被命令离开拥挤的房间, 并被带到一个小前厅。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈri:s(ə)ntli] [bɪn] [ˈpɑ:lɪft] [wɪð; wɪθ] [steɪl] [bɪr] .
the table of which had recently been polished with stale beer .
这 桌子 的 哪个 有 最近 到过 抛光 和 陈旧 啤酒 :

那张桌子不久前还用过期的啤酒擦过。

[hɪr] [liˈɑ:n] [ɪntrəˈdu:st] [hɜ:r; həɪ] [ˈlʌvər] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɪksˈtʃeɪndʒd]
Here Liane introduced her lover to her father , and the men exchanged
这里 莉安 介绍 她 情人 到 她 父亲 , 和 这 男人 交换
[gˈri:tɪŋz] .
greetings .
问候 :

在这里, 莉安娜将她的情人介绍给了她的父亲, 两位男士互相问候。

[dʒɔ:rdʒ] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈrʌstɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptənɪz] [ˈjæbi] [frɑ:k]
George , however , did not fail to notice the rustiness of the Captain's shabby frock
乔治 , 然而 , 做过 不是 失败 到 注意 这 生锈 的 这 船长的 破旧 连衣裙
- [kʊt] ,
- **coat** ,
- 外套 ,

然而, 乔治并没有忽略船长那件破旧礼服上的锈迹。

[nɔ:r][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈtraʊzəɪz] [wɜ:r; wər] [ˈʃaɪni] [æɪ; ət][ðə; ði] [ni:z] ; [jet] [æz; əz] [ðeɪ]
nor the fact that his black trousers were shiny at the knees ; yet as they
也不 这 事实 那 他的 黑色的 裤子 是 闪亮的 在 这 膝盖 ; 然而 作为 他们
[grɑ:spt] [hændz] ,
grasped hands ,
抓住 双手 ,

也不管他黑色裤子膝盖处闪闪发亮这件事; 然而当他们牵起手时,

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˌbɑ:nəˈmi:] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfeɪvərəbli] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] .
the ring of genuine bonhomie about his voice favourably impressed him .
这 戒指 的 真的 和睦 关于 他的 嗓音 有利 印象深刻 他 :

他声音中流露出的真诚友善给他留下了深刻的印象。

[baɪ][hɪz; ɪz][təʊn][ænd; ənd][ˈmænər][dʒɔ:rdʒ][ɪnˈstɪŋktɪvli][nu:] [ðæt][ˈerlə][ˈbrʊkə] ,
By his tone and manner George instinctively knew that Erle Brooker ,
经过 他的 语气 和 方式 乔治 本能地 知道 那 厄尔 布鲁克 ,
从厄尔·布鲁克的语气和举止中, 乔治本能地知道, 他就是厄尔·布鲁克。

[ðə; ði][mæn][ə'genst][hu:m][hɪz; ɪz][ded][ˈfɑ:ðər][entər'teɪnd][sʌt][æn; ən][ɪn'tens][dɪs'laɪk] , [wʌz; wəz]
the man against whom his dead father entertained such an intense dislike , **was**
这 男人 反对 谁 他的 死的 父亲 娱乐 这样的 一个 激烈的 不喜欢 , 曾是
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
a gentleman .
一个 绅士 .
他已故的父亲如此憎恨的那个人, 却是一位绅士。

“ [aʊər; ɑ:r][ˈmi:tɪŋ][ɪz][ɪn][ˈveri][ˈtrædʒɪk][ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ˈmɪstər][ˈstrætˌfɪld] , ” [ðə; ði][ˈkæptɪn]
“ **Our meeting is in very tragic circumstances** , **Mr Stratfield** , ” **the Captain**
” 我们的 会议 是 在 非常 悲惨 情况 , 先生 斯特拉特菲尔德 , ” 这 队长
[əb'zɜ:rvd][ˈhʌskɪli] ,
observed huskily ,
观察到 沙哑地 ,
“斯特拉特菲尔德先生, 我们这次会面是在非常悲惨的情况下进行的,” 船长沙哑地说道。

[hɪz; ɪz][greɪv][feɪs][ʌn'ju:ʒuəliʌn'ju:ʒəli][peɪl] .
his grave face unusually pale .
他的 严重 脸 异常地 苍白 .
他严肃的脸色异常苍白。

“ [ðeɪ][təʊld][em 'i:] [ðæt][ju:; jʊ][hæd; həd][dɪ'skʌvəd][pʊr][ˈneli] ,
“ **They told me that you had discovered poor Nelly** ,
” 他们 讲述 我 那 你 有 发现 贫穷的 内莉 ,
“他们告诉我你发现了可怜的内莉,

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði][ˈpleʒər][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'kweɪntəns] , [ɔ:l'ðoʊ][aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv]
but I had not the pleasure of your acquaintance , **although I had** , **of**
但 我 有 不是 这 乐趣 的 你的 熟人 , 虽然 我 有 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,
但我无缘结识您, 尽管我当然有过.....

[hɜ:rd][ʌv; əv][ju:; jʊ][ˈɔ:f(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒəz] .
heard of you often from the villagers .
听到 的 你 经常 从 这 村民们 .
经常从村民那里听到你的消息。

“ [li'a:n][ænd; ənd][dʒɔ:rdʒ][lʊkt][æt; ət][wʌn][ə'hʌðər][sɪg'nɪfɪkəntli] .
“ **Liane and George looked at one another significantly** .
” 莉安 和 乔治 看起来 在 一 其他 显著地 .
莉安和乔治意味深长地对视了一眼。

“ [aɪ][mʌst; məst][rɪ'gret][jʊr; jər][sæd][bɪ'ri:vmənt] , [ænd; ənd][bəʊθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][li'a:n][hæv; həv][maɪ]
“ **I must regret your sad bereavement** , **and both you and Liane have my**
” 我 必须 后悔 你的 伤心 丧亲之痛 , 和 两个都 你 和 莉安 有 我的
[sɪn'sɪrɪst][ˈsɪmpəθi] ,
sincerest sympathy ,
最真诚的 同情 ,
“对于你们的悲痛丧亲之痛, 我深表遗憾, 并向你和莉安致以最诚挚的慰问。”

“ [ðə; ði][jʌŋ][mæn][ˈænsər] .
“ **the young man answered** .
” 这 年轻的 男人 回答 .
“年轻人回答道。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [glɑːnst] [ˈkwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [-] [sʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈpʌz(ə)ld]
The Captain glanced quickly at the Baronet's son with a strange , puzzled
这 队长 瞥了一眼 迅速地 在 这 男爵的 儿子 和 一个 奇怪的 , 困惑
[ɪkˈspresʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

上尉迅速瞥了一眼男爵的儿子，脸上带着奇怪而困惑的表情。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [fəˈmɪliərli] [bɑː][hɜːr; hər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] , [ænd; ænd]
He had spoken of his daughter familiarly by her Christian name , and
他 有 说 的 他的 女儿 熟悉地 经过 她 基督教 姓名 , 和
[ˈeɪdəntli] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] .
evidently knew her well .
显然 知道 她 出色地 .

他亲切地用女儿的教名称呼她，显然对她非常了解。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [səˈspektɪd] [ðɪs] .
He had not before suspected this .
他 有 不是 前 怀疑 这 .

他之前从未怀疑过这一点。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkɑːnstəbl] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
At that moment , however , the door opened , and a constable putting his head
在 那 片刻 , 然而 , 这 门 打开 , 和 一个 警官 推杆 他的 头
[ɪnˈsaɪd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
inside called his name .
里面 称为 他的 姓名 .

然而就在这时，门开了，一名警员探进头来，喊了他的名字。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [rɪˈkwest] [hiː; hi][roʊz][ænd; ænd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]
In obedience to the policeman's request he rose and followed him into the
在 服从 到 这 警察的 要求 他 玫瑰 和 随后 他 进入 这
[ruːm] [werˈɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][hæd; həd] [əˈseɪmblɪd] .
room wherein the court of inquiry had assembled .
房间 其中 这 法庭 的 询问 有 组装 .

他遵照警察的要求起身，跟着警察走进了审讯法庭所在的房间。

[ˈhævɪŋ] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ænd] [bɪn] [swɔːrɪn] , [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Having advanced to the table and been sworn , the Coroner addressing him ,
拥有 先进的 到 这 桌子 和 到过 宣誓 , 这 验尸官 解决 他 ,
[sed] , —
said , —
说 , —

他走到桌前宣誓后，验尸官对他说：

“ [jɔːr; jər] [neɪm] [ɪz] [ˈkæptɪn] [ˈɛrlə] [ˈbrʊkə] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] , [aɪ] [bɪˈliːv] ? ”
“ **Your name is Captain Erle Brooker , late of the Guards , I believe ?** ”
“ 你的 姓名 是 队长 厄尔 布鲁克 , 晚的 的 这 卫兵 , 我 相信 ? ”

“我记得您是埃尔·布鲁克上尉，以前是卫队的吧？”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ænd][juː; jʊ][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] .
“ **And you identify the body of the deceased** .
“ 和 你 确认 这 身体 的 这 死者 .

“然后你辨认死者的遗体。”

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ? "
Who was she ? "
WHO 曾是 她 ? "

她是谁？

" [ˈhelən] [ˈmeri] [brɪdsən] , [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈbrʌðər] [ˈɑ:fɪsər] , [ˈkæptɪn] [brɪdsən] .
" **Helen Mary Bridson , daughter of a brother officer , Captain Bridson .**
" 海伦 玛丽 布里德森 , 女儿 的 一个 兄弟 官 , 队长 布里德森 :
" 海伦·玛丽·布里德森, 布里德森上尉（一位军官）的女儿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [left] [æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrɪz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp] . "
She was left an orphan eleven years ago , and I brought her up . "
她 曾是 左边 一个 孤儿 十一 年 前 , 和 我 带来 她 向上 : "
她十一年前成了孤儿, 是我把她抚养长大的。

" [dɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [daɪ][ɪn] [ˈlʌndən] ? "
" **Did her father die in London ? "**
" 做过 她 父亲 死 在 伦敦 ? "
她父亲是在伦敦去世的吗？

" [noʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] . "
" **No , on the Continent . "**
" 不 , 在 这 大陆 : "
" 不, 是在欧洲大陆。"

" [hæd; həd][ʃi:; ʃi][noʊ] [ˈrelatɪvz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [saɪd] ?
" **Had she no relatives on her mother's side ?**
" 有 她 不 亲属 在 她 母亲的 边 ?
她母亲那边没有亲戚吗？

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈsləʊli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] , [ðen] [ˈænsər] .
" **The Captain slowly stroked his moustache , then answered .**
" 这 队长 缓慢地 抚摸 他的 胡子 , 然后 回答 :
船长缓缓抚摸着胡须, 然后回答道。

" [aɪ] [nu:] [ʌv; əv] [nʌn] . "
" **I knew of none . "**
" 我 知道 的 没有任何 : "
" 我一个也不认识。"

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ? "
" **Were you acquainted with her mother ? "**
" 是 你 熟人 和 她 母亲 ? "
你认识她母亲吗？

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈæftər][ə; ei] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflek(ə)n] .
" **No , I was not , " he replied after a moment's reflection .**
" 不 , 我 曾是 不是 , " 他 回复 后 一个 瞬间 反射 :
"不, 我不是,"他沉思片刻后回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][tu:; tə] [meɪk] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
" **And you have no suggestion to make , I suppose ,**
" 和 你 有 不 建议 到 制作 , 我 认为 ,
我想你也没有什么建议吧？

[rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [ˌentərˈteɪnd] [ɪl] - [wɪl] [təˈrɔdz] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət]
regarding any person who might have entertained ill - will towards the unfortunate
关于 任何 人 WHO 可能 有 娱乐 患病的 - 将要 向 这 不幸
[gɜ:rl] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ɡreɪ] - [ˈherd] [ˈkɔ:rənər] .
girl ? " inquired the grey - haired Coroner .
女孩 ? " 询问 这 灰色的 - 头发 验尸官 :
"有没有人对这位不幸的女孩怀有恶意？"白发苍苍的验尸官问道。

“ [nʌn] [wət'evər] . ”
“ **None whatever** . ”
“ 没有任何 任何 . ”

“什么都没有。”

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][læst] [si:] [hɜːr; hər][ə'laɪv] ? ”
“ **When did you last see her alive ?** ”
“ 什么时候 做过 你 最后的 看 她 活 ？ ”

你最后一次见到她活着是什么时候？

“ [ɑːn][ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] ['iːvniŋ] ,
“ **On Monday evening** ,
“ 在 周一 晚上 ,

“周一晚上，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'kʌmpənid] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]
when she accompanied a visitor to the station to see him off on his return
什么时候 她 伴随 一个 游客 到 这 车站 到 看 他 离开 在 他的 返回
[tuː; tə] ['lʌndən] .
to London .
到 伦敦 .

她陪同一位访客到车站送他返回伦敦。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊd][hɜːr; hər][ˈsaɪk(ə)] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə]
She rode her cycle , and announced her intention of going on to
她 骑 她 循环 , 和 宣布 她 意图 的 去 在 到
['bɜːrg.fiːld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] .
Burghfield to make a purchase .
伯格菲尔德 到 制作 一个 购买 .

她骑着自行车，宣布她打算去伯格菲尔德购物。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] ['leɪtər][ɑːn] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hɔːrslɪ] .
She was found later on , ” he added , hoarsely .
她 曾是 成立 之后 在 , ” 他 额外 , 沙哑地 .

“后来她被找到了，”他沙哑地补充道。

“ [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈvɪzɪtər] ?
“ **Who was this visitor ?**
“ WHO 曾是 这 游客 ？

“这位访客是谁？ ”

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? “
What was his name ? ”
什么 曾是 他的 姓名 ？ ”

他叫什么名字？

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['pʌblɪkli] , “ [ðə; ðɪ] ['kæptɪn]
“ **He was a friend , but I decline to give his name publicly , ” the Captain**
“ 他 曾是 一个 朋友 , 但 我 衰退 到 给 他的 姓名 公开 , ” 这 队长
[rɪ'plaɪd] ['fɜːrmlɪ] .
replied firmly .
回复 牢牢 .

“他是我朋友，但我拒绝公开他的名字，”船长坚定地回答道。

“ [aɪ] [wɪl] , [haʊ'evər] , [raɪt] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər][ɪnfər'meɪ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ,
“ **I will , however , write it for your information , if you desire** ,
“ 我 将要 , 然而 , 写 它 为了 你的 信息 , 如果 你 欲望 ,

“不过，如果您需要，我可以把它写下来供您参考。”

“ [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpens(ə)] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [prɪns]
“ and taking a pencil from his pocket he wrote the name of Prince
“ 和 采取 一个 铅笔 从 他的 口袋 他 写道 这 姓名 的 王子
- [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrənər] .
Zertho d'Auzac and handed it to the Coroner .
- - 和 递交 它 到 这 验尸官 .
他从口袋里掏出一支铅笔，写下泽尔托·德奥扎克王子的名字，然后递给了验尸官。

[ðə; ði] ['iːgər] ['ɒnlʊkəz] [wɜːr; wər] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
The eager onlookers were disappointed .
这 渴望的 旁观者 是 失望的 .
热切的围观者们失望了。
[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [senˈseɪʃən(ə)] [dɪˈveləpmənts] ,
They had expected some sensational developments ,
他们 有 预期的 一些 轰动一时 发展 ,
他们原本预期会有一些轰动性的事态发展，

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪnˈfraʊdɪd] [ɪn] [ˈmɪstəri] [tuː; tə] [pruːv]
but it seemed as though the crime was too enshrouded in mystery to prove
但 它 似乎 作为 尽管 这 犯罪 曾是 也 笼罩 在 神秘 到 证明
[ʌv; əv] [ˈeni] [ˈveri] [ˈriːəl] [ˈɪnrəst] .
of any very real interest .
的 任何 非常 真实的 兴趣 .
但这起罪案似乎笼罩在重重迷雾之中，难以证明其具有任何真正的吸引力。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] , [haʊˈevər] , [feɪl] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [riːd] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn]
They did not , however , fail to notice that when the Coroner read what the Captain
他们 做过 不是 , 然而 , 失败 到 注意 那 什么时候 这 验尸官 读 什么 这 队长
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
had written ,
有 书面 ,
然而，他们并没有忽略这一点：当验尸官宣读船长写下的内容时，

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [krɒːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
an expression of astonishment crossed his face .
一个 表达 的 惊讶 交叉 他的 脸 .
他脸上闪过一丝惊讶的表情。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] — [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] — [left] [baɪ] [ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]
“ Are you certain that the — this gentleman — left by the train he went to
“ 是 你 肯定 那 这 — 这 绅士 — 左边 经过 这 火车 他 去 到
[kætʃ] ?
catch ?
抓住 ?
“您确定这位先生是他要赶的那趟火车的乘客吗？”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ he asked .
“ 他 问 .
他问道。

“ [kwaɪt] , “ [ˈænsər] ['brʊkɜː] .
“ Quite , “ answered Brooker .
“ 相当 , “ 回答 布鲁克 .
“确实如此，”布鲁克回答道。

“ [nɑːt] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [ðə; ði] [pəˈliːs] [meɪd] [ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [æt; ət] [maɪ] [ɪnstɪˈgeɪʃn] ,
“ Not only have the police made inquiry at my instigation ,
“ 不是 仅有的 有 这 警察 制成 询问 在 我的 煽动 ,
“不仅警方在我要求下展开了调查，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsʊʊ] [əˈkʌmpənɪd] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [maɪ]
but I have also accompanied a detective to London , where we found my
但 我 有 还 伴随 一个 侦探 到 伦敦 , 在哪里 我们 成立 我的
[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

但我还陪同一名侦探去了伦敦，在那里我们找到了我的访客。

[ɪnˈspektər] [ˈsweɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] , [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsætɪsfɑɪd] . "
Inspector Swayne , as a result of his investigations , was entirely satisfied . "
检查员 斯韦恩 , 作为 一个 结果 的 他的 调查 , 曾是 完全 使满意 . "

斯韦恩督察经过调查后，完全满意。

" [hæd; həd][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈeni] [ədˈmaɪərər] ? "
" Had the unfortunate young lady any admirer ? "
" 有 这 不幸 年轻的 女士 任何 仰慕者 ? "

“这位不幸的年轻女子有仰慕者吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . "
" I think not . "
" 我 思考 不是 . "

“我不这么认为。”

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [juːˈes] [æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] ? " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] , [tɔɪ]
" Then you can tell us absolutely nothing further ? " observed the Coroner , toying
" 然后 你 能 告诉 我们 绝对地 没有什么 更远 ? " 观察到 这 验尸官 , 玩具
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪl] .
with his quill .
和 他的 鹅毛笔 .

“那么你就什么都不能告诉我们了吗？”验尸官一边摆弄着羽毛笔一边问道。

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ] [ˈkænɑːt] .
" Unfortunately I cannot .
" 很遗憾 我 不能 .

“很遗憾，我不能。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈæftər] [ˈsaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɛpəˈzɪʃənz] ,
" The Captain , after signing his depositions ,
" 这 队长 , 后 签名 他的 沉积物 ,

“船长在签署证词后，

[wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈempti] [tʃerz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkɔrənɜːz] [ˈteɪbl] ,
was directed to one of a row of empty chairs near the Coroner's table ,
曾是 指导 到 一 的 一个 排 的 空的 椅子 靠近 这 验尸官 桌子 ,
被指引到验尸官桌附近一排空椅子中的一把椅子旁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [kɔːld] .
and his daughter was called .
和 他的 女儿 曾是 称为 .

他的女儿也被叫了过来。

[liˈaːn] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] , [ˈniːtli] [drest] [ɪn] [blæk] , [ˈentərd] [ˈkwaiətli] , [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər]
Liane , pale and nervous , neatly dressed in black , entered quietly , removed her
莉安 , 苍白 和 紧张的 , 整齐地 穿着 在 黑色的 , 进入 悄悄 , 已移除 她
[raɪt] [glʌv] ,
right glove ,
正确的 手套 ,

莉安娜脸色苍白，神情紧张，身着一身整洁的黑色衣服，静静地走了进来，脱下了右手的手套。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] .
and took the oath .
和 采取 这 誓言 .

并宣誓效忠。

[ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ] [neɪm] , [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [æskt] , —
Having given her name , the Coroner asked , —
拥有 给定 她 姓名 , 这 验尸官 问 , —

验尸官报出她的姓名后问道：

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [læst] [siː] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] , [mɪs] [ˈbrʊkə] ? ”
“ When did you last see the deceased , Miss Brooker ? ”
“ 什么时候 做过 你 最后的 看 这 死者 , 错过 布鲁克 ? ”

布鲁克小姐，您最后一次见到死者是什么时候？

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [gʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
“ When she set out to go to the railway station , ” she answered ,
“ 什么时候 她 放 出去 到 去 到 这 铁路 车站 , ” 她 回答 ,
“当她动身前往火车站时,”她回答说,

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .
in a low faltering voice .
在 一个 低的 摇摇欲坠 嗓音 .

用低沉而颤抖的声音。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [krɔːs] [leɪn] ? ”
“ Have you any idea why she should have gone to Cross Lane ? ”
“ 有 你 任何 主意 为什么 她 应该 有 已消失 到 叉 车道 ? ”

“你知道她为什么要去克罗斯巷吗？ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrg,fiːld] [tuː; tə] [ˈstræt,fiːld]
It was entirely out of her way home from Burghfield to Stratfield
它 曾是 完全 出去 的 她 方式 家 从 伯格菲尔德 到 斯特拉特菲尔德
[ˈmɔːtɪmə] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɔːt] ? ”
Mortimer , was it not ? ”
莫蒂默 , 曾是 它 不是 ? ”

从伯格菲尔德到斯特拉特菲尔德·莫蒂默，这完全绕了她的回家路，不是吗？

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] , ” [liˈaːn] [rɪˈplaɪd] .
“ I cannot tell , ” Liane replied .
“ 我 不能 告诉 , ” 莉安 回复 .

“我无法判断,”莉安回答道。

“ [wiː; wi] [went] [əˈbɔːŋ] [ðæt] [roʊd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈsaɪkəlz][ˈoʊnli][ɑːn][wʌn] [əˈkeɪzŋ] ,
“ We went along that road on our cycles only on one occasion ,
“ 我们 去 沿着 那 路 在 我们的 循环 仅有的 在 一 场合 ,

“我们只骑自行车走过那条路一次，

[ænd; ænd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][soʊ] [rʌf] [ðæt] [wiː; wi] [əˈɡriːd] [ˈnevər] [tuː; tə] [əˈtempt] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] . ”
and found it so rough that we agreed never to attempt it again . ”
和 成立 它 所以 粗糙的 那 我们 同意 绝不 到 试图 它 再次 . ”

我们觉得这条路太难走了，所以一致同意以后再也不尝试了。

“ [aɪ] [prɪˈzuːm] , [mɪs] [ˈbrʊkə] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [wʌz; wəz][jʊər; jər][moʊst] [ˈɪntɪmət] [frend] ? ”
“ I presume , Miss Brooker , that the deceased was your most intimate friend ? ”
“ 我 估 , 错过 布鲁克 , 那 这 死者 曾是 你的 最多 亲密的 朋友 ? ”
[əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .
observed the Coroner .
观察到 这 验尸官 .

“布鲁克小姐，我猜想死者是您最亲密的朋友吧？ ”验尸官问道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈðerfɔːr] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
“ She would therefore be likely to tell you if she had a lover .
“ 她 会 所以 是 可能 到 告诉 你 如果 她 有 一个 情人 .

“因此，如果她有情人，她很可能会告诉你。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [sʌt] ['pɜːrs(ə)n] ? "
 Were you aware of the existence of any such person ? "
 是 你 意识到的 的 这 存在 的 任何 这样的 人 ？ "

你是否知道有这样一个人存在？

" [noʊ] , " [fiː; fi] [rɪ'plaɪd] , ['flʌʃɪŋ] ['slɑːtli] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɑːt] , ['kraʊdɪd]
 " No , " she replied , flushing slightly and glancing slowly around the hot , crowded
 " 不 , " 她 回复 , 冲洗 轻微地 和 瞥了一眼 缓慢地 大约 这 热的 , 挤
 [ru:m] .
 room .
 房间 .

“不,”她回答道, 脸颊微微泛红, 缓缓环顾着闷热拥挤的房间。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [huːz] [neɪm] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][em 'iː][ə'pɑːn] [ðɪs]
 " You had a visitor whose name your father has just given me upon this
 " 你 有 一个 游客 谁 姓名 你的 父亲 有 只是 给定 我 之上 这
 ['peɪpər] ,
 paper ,
 纸 ,

“你家来了一位访客, 你父亲刚才在这张纸上把访客的名字写给了我。”

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kɔːrənər] .
 " observed the Coroner .
 " 观察到 这 验尸官 .

验尸官观察到。

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['vɪzɪtər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ?
 " Was that visitor known to the deceased ?
 " 曾是 那 游客 已知 到 这 死者 ？

“那位访客与死者相识吗？ ”

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [met] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['ɪnstənt] [æz; əz][fiː; fi]
 " The eyes of the father and daughter met for a single instant as she
 " 这 眼睛 的 这 父亲 和 女儿 遇见 为了 一个 单身的 立即的 作为 她
 [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'spektənt] ['kaʊntənənsɪz] .
 glanced around upon the long lines of expectant countenances .
 瞥了一眼 大约 之上 这 长的 线条 的 怀孕 面容 .

“父女俩的目光交汇了一瞬间, 她环顾四周, 只见一长串充满期待的面孔。

" [oʊ] , [jes] , " [fiː; fi] [rɪ'plaɪd] .
 " Oh , yes , " she replied .
 " 哦 , 是的 , " 她 回复 .

“哦, 是的,”她回答道。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [ʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [siː] [juː 'es][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][juː 'es]
 " The gentleman who came unexpectedly to see us has been known to us
 " 这 绅士 WHO 来了 不料 到 看 我们 有 到过 已知 到 我们
 [ɔːl][fɔːr; fər] ['fəli] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] . "
 all for fully five or six years . "
 全部 为了 完全 五 或者 六 年 . "

“这位不期而至的先生, 我们所有人都认识他五六年了。”

" [ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] ['frendli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] ? "
 " And has always been very friendly towards the unfortunate girl ? "
 " 和 有 总是 到过 非常 友好的 向 这 不幸 女孩 ？ "

“而且一直对那个不幸的女孩非常友好？ ”

" ['ɔːlweɪz] . "
 " Always . "
 " 总是 . "

“总是。”

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd]
“ **The only thing taken from the young lady appears to have been a diamond**
“ 这 仅有的 事物 已采取 从 这 年轻的 女士 出现 到 有 到过 一个 钻石
[brʊtʃ] .
brooch .
胸针 .

“这位年轻女士身上唯一丢失的物品似乎是一枚钻石胸针。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? “
Do you know anything of it ?”
做 你 知道 任何事物 的 它 ? ”

你对此了解多少？

“ [ʌv; əv] [wʌt] ? ” [gɑːspt] [liˈaːn] [ˈnɜːrvəsli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈpeɪlɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbli] [bɪˈhaɪnd]
“ **Of what ?** ” **gasped Liane nervously , her face paling almost imperceptibly behind**
“ 的 什么 ? ” 倒吸一口气 莉安 紧张地 , 她 脸 苍白 几乎 不易察觉地 在后面
[hɜːr; hər] [blæk] [veɪl] .
her black veil .
她 黑色的 面纱 .

“什么？”莉安娜紧张地喘着气问道，黑色面纱后的她脸色几乎难以察觉地变得苍白。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ **Of the brooch , of course** . ”
“ 的 这 胸针 , 的 课程 . ”

“当然是指胸针。”

“ [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [praɪzd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
“ **I only know that she prized it very much** ,
“ 我 仅有的 知道 那 她 珍贵的 它 非常 很多 ,

我只知道她非常珍惜它，

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði]
as it was a present from a gentleman she had met while on the
作为 它 曾是 一个 展示 从 一个 绅士 她 有 遇见 尽管 在 这
[ˌrɪviˈerə] [ˌeɪtiːn] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] . ”
Riviera eighteen months ago . ”
里维埃拉 十八 几个月 前 . ”

因为这是她十八个月前在里维埃拉遇到的一位绅士送给她的礼物。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ɡreɪv] - [feɪst] [mæn] ,
“ **He was not her lover ?** ” **inquired the grave - faced man** ,
“ 他 曾是 不是 她 情人 ? ” 询问 这 严重 - 面对 男人 ,

“他不是她的情人吗？”面色凝重的男人问道。

[wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [bluː] [ˈfuːlskæp] [werˈɑːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ]
without looking up from the sheet of blue foolscap whereon he was writing
没有 寻找 向上 从 这 床单 的 蓝色的 活页纸 其中 他 曾是 写作
[hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənt] .
her statement .
她 陈述 .

他头也不抬，眼睛一直盯着那张蓝色的A4纸，上面正写着她的声明。

“ [nɑːt][ɪɡˈzæktli] .
“ **Not exactly** .
“ 不是 确切地 .

“不完全是。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzesɪŋ] [ˈeni] [ədˈmaɪərər] .
I have no knowledge of her possessing any admirer .
我 有 不 知识 的 她 拥有 任何 仰慕者 .

我不知道她是否有仰慕者。

“ [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [æt; ət] [læst] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kwɪl] .
“ The Coroner at last paused and put down his quill .
“ 这 验尸官 在 最后的 暂停 和 放 向下 他的 鹅毛笔 .
“ 验尸官终于停了下来，放下了羽毛笔。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪnətʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] ,
“ And this miniature, which was discovered beside the body ,
“ 和 这 微型 , 哪个 曾是 发现 旁 这 身体 ,
“ 还有这件在尸体旁发现的微型画作，

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevər] [bɪˈfɔːr] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] ? “ [hiː; hi] [æskt] ,
have you ever before seen it in the possession of the deceased ? “ he asked ,
有 你 曾经 前 已见 它 在 这 拥有 的 这 死者 ? “ 他 问 ,
“ 你以前见过死者拥有过它吗？ ” 他问道。

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [geɪz] .
holding it up to her gaze .
保持 它 向上 到 她 目光 .
“ 她把它举到眼前审视。

“ [noʊ] , “ [fiː; fi] [ˈænsər] .
“ No , “ she answered .
“ 不 , “ 她 回答 .
“ 不， ” 她回答道。

“ [ˈnevər] .
“ Never .
“ 绝不 .
“ 绝不。

“ [ðə; ði] [ˈdʒʊri] [nɑːt] [dɪˈzaɪərɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] ,
“ The jury not desiring to ask any questions ,
“ 这 陪审团 不是 渴望 到 问 任何 问题 ,
“ 陪审团不愿提出任何问题，

[liːaːn] [wʌz; wəz] [ðen] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] [nekst] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Liane was then allowed to retire to a chair next her father , and the
莉安 曾是 然后 允许 到 退休 到 一个 椅子 下一个 她 父亲 , 和 这
[ˈdɑːktər] [wʌz; wəz] [kɔːld] .
doctor was called .
医生 曾是 称为 .
“ 随后，莉安娜被允许坐到她父亲旁边的椅子上休息，医生也被叫来了。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] [tel] [juː ˈes] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poust] [ˈmɔrtəm] , [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] [ˈluːɪs] ?
“ Will you kindly tell us the result of the post mortem , Dr Lewis ?
“ 将要 你 亲切地 告诉 我们 这 结果 的 这 邮政 死亡 , 博士 刘易斯 ?
“ 路易斯医生，请您告知我们尸检结果好吗？ ”

“ [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [riˈkwestɪd] , [wen] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [swɔːrn] .
“ the Coroner requested , when the medical man had been sworn .
“ 这 验尸官 请求 , 什么时候 这 医疗的 男人 有 到过 宣誓 .
“ 验尸官在医生宣誓后问道。”

[æt; ət] [wʌnz] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn] [ˈtekni(k)əl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðə; ði] [ˈɪndʒərɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd]
At once the doctor explained in technical language the injuries he had discovered
在 一次 这 医生 解释 在 技术的 语言 这 受伤 他 有 发现
,
.
,
“ 医生立即用专业术语解释了他发现的伤情。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [wen] [hiː; hi]
and described the exact position in which he had found the body when he
和 描述 这 精确的 位置 在 哪个 他 有 成立 这 身体 什么时候 他
[ri:tʃt] [ðə; ði][spɑːt] .
reached the spot .
达到 这 点 .

并描述了他到达现场时发现尸体的确切位置。

“ [ænd; ənd] [wɒt] , [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [ɪn]
“ **And what , in your opinion , was the cause of death ?** ” **asked the Coroner in**
“ 和 什么 , 在 你的 观点 , 曾是 这 原因 的 死亡 ? ” 问 这 验尸官 在
[draɪ] ,
dry ,
干燥 ,

“那么，你认为死因是什么？”验尸官冷冷地问道。

[ˈbɪznəs] - [laɪk] [təʊnz] .
business - like tones .
商业 - 喜欢 音调 .

正式的语气。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æt; ət] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] [waɪl] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **She was shot at close quarters while ascending the incline leading from the**
“ 她 曾是 射击 在 关闭 四分之一 尽管 上升 这 倾斜 领导 从 这
[ˈreɪlweɪ] [ɑːrtʃ] [tɔːrdz] [ˈstrætˌfɪld] [ˈmɔːtɪmə] .
railway arch towards Stratfield Mortimer .
铁路 拱 向 斯特拉特菲尔德 莫蒂默 .

“她当时正沿着从铁路拱桥通往斯特拉特菲尔德·莫蒂默的斜坡向上走，被近距离枪击。

[ðə; ði] [ˈwepən] [juːst] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːrmi] [rɪˈvɑːlvər] .
The weapon used was an Army revolver .
这 武器 用过的 曾是 一个 军队 左轮手枪 .

使用的武器是一支军用左轮手枪。

[aɪ] [prəˈduːs] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'stræktɪd] , [hiː; hi] [ˈænsər] ,
I produce the bullet I have extracted , “ he answered ,
我 生产 这 子弹 我 有 提取 , “ 他 回答 ,

“我把取出的子弹拿出来，”他回答说。

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] - [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
taking it from his vest - pocket and handing it across the table .
采取 它 从 他的 背心 - 口袋 和 处理 它 穿过 这 桌子 .

他从背心口袋里掏出东西，递到桌子对面。

“ [ðə; ði] [dɪˈsiːsts] [əˈseɪlənt] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] - [hænd][saɪd] , [ænd; ənd][məst; məst][hæv; həv]
“ **The deceased's assailant stood on her left - hand side , and must have**
“ 这 死者的 袭击者 站立 在 她 左边 - 手 边 , 和 必须 有
[ɑːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [əˈbɔːŋ] .
shot her as she rode along .
射击 她 作为 她 骑 沿着 .

“袭击死者的凶手站在她的左侧，一定是趁她骑马时向她开枪的。

[ʃiː; ʃi] [ˈeɪdɪəntli] [ˈmaʊntɪd] [hɜːr; hər][ˈsaɪk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] ,
She evidently mounted her cycle at the commencement of the incline ,
她 显然 安装 她 循环 在 这 开始 的 这 倾斜 ,

显然，她是在坡道起点处骑上自行车的。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [rʌŋ] [daʊn] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [pæst] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,
and having run down swiftly and passed beneath the arch ,
和 拥有 跑步 向下 迅速地 和 通过了 下面 这 拱 ,

他迅速跑下台阶，从拱门下穿过，

[wʌz; wəz] [ə'gen] [dr'sendɪŋ] [wen] [ðə; ði] [fɑ:t] [wʌz; wəz][faiərd] . " was again descending when the shot was fired . "

曾是 再次 下降 什么时候 这 射击 曾是 被解雇 . "

枪响时，飞机正在再次下降。

" [wʌz; wəz] [deθ] [ɪnstən'teɪniəs] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [fɔ:rmən] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊri] . " Was death instantaneous ? " inquired the foreman of the jury .

" 曾是 死亡 瞬间 ? " 询问 这 领班 的 这 陪审团 .

“死亡是瞬间发生的吗？”陪审团主席问道。

" ['skersli] , " ['ænsər] [ðə; ði][dɑ:ktər] . " Scarcely , " answered the doctor .

" 几乎 , " 回答 这 医生 .

“几乎没有，”医生回答道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wu:nd] [mʌst; məst] , [həʊ'evər] , [kɔ:z] [deθ] . " Such a wound must , however , cause death .

" 这样的 一个 伤口 必须 , 然而 , 原因 死亡 .

“然而，这样的伤口必然会导致死亡。”

[ɪ'mi:diət] [ə'ten(ə)n] [kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:r; hər] . Immediate attention could not have saved her .

即时 注意力 可以 不是 有 已保存 她 .

及时救治也救不了她。

" [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔ:rt] . " A thrill of horror ran through the crowded court .

" 一个 刺激 的 恐怖 跑 通过 这 挤 法庭 .

“一股恐惧的气氛弥漫在拥挤的法庭上。”

[ˈnɪrli] ['evriwʌn] ['prez(ə)nt][hæd; həd] [si:n] ['neli] [brɪdsən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['smɑɪlɪŋ] ['hæpi] [feɪs] , Nearly everyone present had seen Nelly Bridson , with her smiling happy face ,

几乎 每个人 展示 有 已见 内莉 布里德森 , 和 她 微笑 快乐的 脸 ,

几乎所有在场的人都看到了内莉·布里德森，她脸上总是挂着灿烂的笑容。

[ˈraɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [roʊdʒ] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] , riding about the village and roads in the vicinity ,

骑术 关于 这 村庄 和 道路 在 这 附近 ,

在村庄和附近道路上骑行，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [end] [soʊ] ['terəb(ə)l] [jet] [mɪ'stirɪəs] and the knowledge that she had met with an end so terrible yet mysterious

和 这 知识 那 她 有 遇见 和 一个 结尾 所以 糟糕的 然而 神秘

, [ə'pɔ:ld] [ðem; ðəm] .

, appalled them .

, 震惊 他们 .

得知她遭遇了如此可怕又神秘的结局，令他们感到震惊。

[sʌm; səm] ['fɜ:rðər] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] [pʊt] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:ktər] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] ['strætˌfɪld] Some further questions were put to the doctor , after which George Stratfield

一些 更远 问题 是 放 到 这 医生 , 后 哪个 乔治 斯特拉特菲尔德

[ˈentərd] .

entered .

进入 .

随后，有人向医生提出了一些其他问题，乔治·斯特拉特菲尔德随后进入房间。

[æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['gri:si] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ˈhoʊli] [rɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n] As he raised the greasy copy of Holy Writ to his lips , his eyes fell upon

作为 他 提高 这 腻 复制 的 圣 写 到 他的 嘴唇 , 他的 眼睛 跌倒 之上

[li'a:n] .

Liane .

莉安 .

当他举起那本油腻腻的圣经送到嘴边时，他的目光落在了莉安身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] ,
She was sitting , pale and rigid ,
她 曾是 坐着 , 苍白 和 死板的 ,
她坐在那里，脸色苍白，身体僵硬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhæɡərd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
with a strange haggard expression upon her beautiful countenance such as he
和 一个 奇怪的 枯槁 表达 之上 她 美丽的 面容 这样的 作为 他
[hæd; həd][ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [brɪˈheld] .
had never before beheld .
有 绝不 前 观看 .
她美丽的脸上带着一种他从未见过的怪异憔悴的表情。

[hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [sərˈpraɪz] .
He gazed upon her in alarm and surprise .
他 凝视 之上 她 在 警报 和 惊喜 .
他惊恐地看着她。

[ðə; ði] [ˈkɒrənɜːz] [ˈkwestʃənz] , [haʊˈevər] , [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈdʒʊəri] ,
The Coroner's questions , however , compelled him to turn towards the jury ,
这 验尸官 问题 , 然而 , 被迫 他 到 转动 向 这 陪审团 ,
[ænd; ənd][ɪn][rɪˈplaɪ][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] ,
and in reply he explained how ,
和 在 回复 他 解释 如何 ,
然而，验尸官的提问迫使他转向陪审团，并解释了事情的经过：

[ɑːn] [ðæt] [ˈfeɪtflɪ] [ˈiːvnɪŋ] [æftər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [krɒːs] [leɪn] ,
on that fateful evening after his father's death , he was riding along Cross Lane ,
在 那 命运的 晚上 后 他的 父亲的 死亡 , 他 曾是 骑术 沿着 叉 车道 ,
在他父亲去世后的那个不幸夜晚，他正沿着十字路口骑行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [baɪ] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈneli] [brɪdsən] .
and was horrified by discovering the body of Nelly Bridson .
和 曾是 惊恐万分 经过 发现 这 身体 的 内莉 布里德森 .
发现内莉·布里德森的尸体后，他感到非常震惊。

[ɪn] [ˈdiːteɪl][hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ˈevri] [ˈɪnsɪdənt] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ænd; ənd]
In detail he described every incident , how he had lifted her up , and
在 细节 他 描述 每一个 事件 , 如何 他 有 抬起 她 向上 , 和
[ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [kwɪt] [ded] ,
finding her quite dead ,
寻找 她 相当 死的 ,
他详细描述了每一件事，包括他如何把她抱起来，以及发现她已经死亡的过程。

[hæd; həd] [ˈrɪdn] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][əbˈteɪn] [əˈsɪstəns] .
had ridden on into the village to obtain assistance .
有 骑 在 进入 这 村庄 到 获得 协助 .
他骑马进入村庄寻求帮助。

[liˈaːn] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ˈoʊpən] - [maʊðd] .
Liane listened to his story open - mouthed .
莉安 听着 到 他的 故事 打开 - 嘴巴 .
莉安娜目瞪口呆地听着他的故事。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [kloʊzd] [ˈtaɪtli] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twɪs] ,
Her hands were closed tightly , and once or twice ,
她 双手 是 关闭 紧紧 , 和 一次 或者 两次 ,
她的双手紧紧握成拳头，而且一两次，

[wen] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈkɔːrənər] [ɔːr][ˈdʒʊəri] ,
when questions were put to him by Coroner or jury ,
什么时候 问题 是 放 到 他 经过 验尸官 或者 陪审团 ,
当验尸官或陪审团向他提问时，

[ʃiː, ʃɪ][held][hɜːr; hər] [breθ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] .
she held her breath until he had answered .
她 握住 她 气息 直到 他 有 回答 .

她屏住呼吸，直到他回答。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] ['pærəlaɪzd] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'hoʊn] [fɪr] .
She was as one paralysed by some unknown fear .
她 曾是 作为 一 瘫痪 经过 一些 未知 害怕 .

她仿佛被某种未知的恐惧吓得动弹不得。

[ðer; ðər][geɪz][met] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪzn] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd]
Their gaze met more than once , and on each occasion he fancied he detected
他们的 目光 遇见 更多的 比 一次 , 和 在 每个 场合 他 幻想 他 检测到
.
.
.

他们的目光不止一次交汇，而每一次他都觉得自己察觉到了什么。

[iːv(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər][veil] , [ðæt][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] ['hæɡərd] ,
even through her veil , that her eyes were dark and haggard ,
甚至 通过 她 面纱 , 那 她 眼睛 是 黑暗的 和 枯槁 ,

即使透过面纱，也能看出她的眼睛阴沉而憔悴。

[laɪk][wʌn] [kən'sʊmd] [baɪ][sʌm; səm][tɪrəb(ə)l] [dred] .
like one consumed by some terrible dread .
喜欢 一 消耗 经过 一些 糟糕的 恐惧 .

就像被某种可怕的恐惧吞噬了一样。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [sʌm; səm] ['nɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪnətʃər] , ” [ðə; ðɪ] ['kɔːrənər]
“ You have , I believe , some knowledge of this miniature , ” the Coroner
“ 你 有 , 我 相信 , 一些 知识 的 这 微型 , ” 这 验尸官
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

“我相信你对这个微缩模型有所了解,”验尸官说道。

[ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['oʊv(ə)l] [bɪ'dʒuːəld] ['pɔːtrət] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
again taking the small oval bejewelled portrait in his hand .
再次 采取 这 小的 椭圆形 镶满珠宝的 肖像 在 他的 手 .

他再次拿起那幅镶嵌宝石的小椭圆形肖像画。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Yes , ” he answered .
“ 是的 , ” 他 回答 .

“是的,”他回答道。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ðɪ][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [leɪt] ['fɑːðə-z]
“ It is undoubtedly the one which has been missing from my late father's
“ 它 是 无疑 这 一 哪个 有 到过 丢失的 从 我的 晚的 父亲的
[kə'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] .
collection for more than twenty years .
收藏 为了 更多的 比 二十 年 .

“毫无疑问，这是我已故父亲的收藏中缺失了二十多年的那件藏品。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['stəʊlən] , [bʌt; bət][baɪ] [huːm] [kʊd; kəd] ['nevər]
It was supposed to have been stolen , but by whom could never
它 曾是 据称 到 有 到过 被盗 , 但 经过 谁 可以 绝不
[biː; bi] [æsə'teɪnd] .
be ascertained .
是 已确定 .

据说这件东西被偷了，但究竟是谁偷的，始终无法确定。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈɔːfərd] [ˈhænsəm] [rɪˈwɔːrdz] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪˈkʌvəri] , [æz; əz][aɪˈtiː]
My father had several times offered handsome rewards for its recovery , as it
我的 父亲 有 一些 时代 提供 英俊的 奖励 为了 它是 恢复 , 作为 它
[ɪz][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈpɔːtrət] . "
is a family portrait . "
是 一个 家庭 肖像 . "

我父亲曾多次悬赏重金寻找这幅画，因为它是一张家庭肖像画。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] , [aɪ] [səˈpouz] ,
" **You have no idea , I suppose ,**
" 你 有 不 主意 , 我 认为 ,

我想你根本不知道。

[baɪ] [wʌt] [miːnz] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈgɜːlz] [pəˈzeʃn] ? "
by what means it could have come into the unfortunate girl's possession ? "
经过 什么 方法 它 可以 有 来 进入 这 不幸 女孩们 拥有 ? "
这个不幸的女孩究竟是如何得到它的呢？

" [nʌn] [wətˈevər] .
" **None whatever .**
" 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈskʌvəri] [əˈmeɪzd] [emˈiː] . "
The unexpected discovery amazed me . "
这 意外 发现 惊叹 我 . "

这一意外发现令我惊讶不已。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][tuːld][juːˈes] [wʌt] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][raɪd] [əˈbɔːŋ] [krɔːs] [leɪn] [ɑːn] [ðæt]
" **You have not told us what caused you to ride along Cross Lane on that**
" 你 有 不是 讲述 我们 什么 导致 你 到 骑 沿着 叉 车道 在 那
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,
你没有告诉我们那天晚上你为什么沿着十字路口骑行，

" [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] [əbˈzɜːrvd] [ˈprez(ə)ntli] .
" **the foreman of the jury observed presently .**
" 这 领班的 的 这 陪审团 观察到 目前 .

陪审团主席随即说道。

[əˈgen] [liˈaːn] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .
Again Liane held her breath .
再次 莉安 握住 她 气息 .

莉安娜再次屏住了呼吸。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] , "
" **I had an appointment , " he answered , not without considerable hesitation , "**
" 我 有 一个 预约 , " 他 回答 , 不是 没有 大量 犹豫 , "
[ænd; ænd][wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː] . "
and was proceeding to keep it . "
和 曾是 进行中 到 保持 它 . "

“我有个约会，”他犹豫了很久才回答，“我正准备赴约。”

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] [brɪdsən] ? "
" **Did you know Miss Bridson ? "**
" 做过 你 知道 错过 布里德森 ? "

“你认识布里德森小姐吗？ ”

" [wiː; wi][hæd; həd] [met] [ɑːn] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] .
" **We had met on several occasions .**
" 我们 有 遇见 在 一些 场合 .

“我们曾多次见过面。”

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm] ['skɔ:tlənd] [jɑ:rd] [bent] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [sʌm; səm]
” The detective from Scotland Yard bent across the table and uttered some
” 这 侦探 从 苏格兰 院子 弯曲 穿过 这 桌子 和 说出 一些
[wɜ:rdz] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] ,
words , after which the Coroner ,
字 , 后 哪个 这 验尸官 ,
“苏格兰场的侦探俯身越过桌子说了几句话，之后验尸官……”

[ə'dresɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] , [sed] , —
addressing George , said , —
解决 乔治 , 说 , —

对乔治说，——

” [ɪn'spektər] ['sweɪn] [dɪ'zaɪəz] [tu:; tə] [æsər'teɪn] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [ju:; jʊ]
” Inspector Swayne desires to ascertain whether it was with the deceased you
” 检查员 斯韦恩 欲望 到 探明 无论 它 曾是 和 这 死者 你
[hæd; həd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ? ”
had an appointment ? ”
有 一个 预约 ? ”

“斯韦恩警督想查明你是否与死者有过预约？”

” [noʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['prɔ:mpɪli] .
” No , ” he replied promptly .
” 不 , ” 他 回复 及时 .

“不,”他立即回答道。

[ə'gen] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sʌm; səm] ['hɜ:rid] [wɜ:rdz] .
Again the Coroner and the inspector exchanged some hurried words .
再次 这 验尸官 和 这 检查员 交换 一些 慌忙 字 .

验尸官和督察再次匆匆交谈了几句。

” [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [mi:t] ?
” Who was the person you intended to meet ?
” WHO 曾是 这 人 你 故意的 到 见面 ?

你原本打算见的人是谁？

” [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwairɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .
” the Coroner asked , looking inquiringly at the witness .
” 这 验尸官 问 , 寻找 询问地 在 这 证人 .

“验尸官问道，目光探寻地看着证人。”

” [ə; eɪ] ['leɪdi] . ”
” A lady . ”
” 一个 女士 : ”

“一位女士。”

” [eɪ 'em] [aɪ] [raɪt] [ɪn] [pri'zʊmɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɪs] ['brʊkə] ?
” Am I right in presuming that it was Miss Brooker ?
” 是 我 正确的 在 假设 那 它 曾是 错过 布鲁克 ?

“我是否可以推断那是布鲁克小姐？”

” [dʒɔ:rdʒ] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪnstənt] ,
” George paused for an instant ,
” 乔治 暂停 为了 一个 立即的 ,

乔治停顿了一下，

[bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ɪn] [dɪs'plezər] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [kəm'peld] [tu:; tə] ['pʌblɪkli] [ək'na:lɪdʒ] [hɪz; ɪz]
bit his lip in displeasure at being thus compelled to publicly acknowledge his
少量 他的 唇 在 不满 在 存在 因此 被迫 到 公开 承认 他的
[klæn'destɪn] ['mi:tiŋz] [wɪð; wɪθ] [li'a:n] ,
clandestine meetings with Liane ,
秘密 会议 和 莉安 ,

他很不高兴被迫公开承认与莉安的秘密会面，咬着嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .

and then nodded in the affirmative .

和 然后 点头 在 这 肯定 .

然后点头表示同意。

“ [ðen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mi:t] [mɪs] ['brʊkə] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] ,

“ Then you were about to meet Miss Brooker , but instead ,

” 然后 你 是 关于 到 见面 错过 布鲁克 , 但 反而 ,

“然后你本来要见到布鲁克小姐，但是，

[faʊnd] [mɪs] [brɪdsən] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ded] ?

found Miss Bridson lying in the roadway dead ?

成立 错过 布里德森 说谎 在 这 道路 死的 ?

发现布里德森小姐躺在路边已经死亡？

” [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [əb'zɜ:rvd] .

“ the Coroner observed .

” 这 验尸官 观察到 .

验尸官说道。

“ [aɪ][dɪd] . ”

“ I did . ”

” 我 做过 . ”

“我做了。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [mɪs] ['brʊkə] [rəʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə]

“ Are you aware that Miss Brooker wrote to you expressing her inability to

” 是 你 意识到的 那 错过 布鲁克 写道 到 你 表达 她 无力 到

[ki:p] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ?

keep the appointment ?

保持 这 预约 ?

“您是否知道布鲁克小姐曾写信给您，表示她无法赴约？”

” [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [æskt] .

“ the Coroner asked .

” 这 验尸官 问 .

“验尸官问道。”

“ [ʃi:; ji][hæz; həz][təʊld][em 'i:][səʊ] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .

“ She has told me so , ” he answered .

” 她 有 讲述 我 所以 , ” 他 回答 .

“她亲口告诉我的，”他回答道。

“ [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][gɪv(ə)n] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə][pəʊst] ,

“ The letter was given , I believe , to the unfortunate young lady to post ,

” 这 信 曾是 给定 , 我 相信 , 到 这 不幸 年轻的 女士 到 邮政 ,

“我相信，这封信是交给那位不幸的年轻女士让她寄出去的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:] . ”

but I have not received it . ”

但 我 有 不是 已收到 它 . ”

但我还没有收到。

“ [ðer; ðər] [ə'pɪrɜ] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] , ” [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [sed] ,

“ There appears to be some mystery about that letter , ” the Coroner said ,

” 那里 出现 到 是 一些 神秘 关于 那 信 , ” 这 验尸官 说 ,

[tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri] .

turning to the jury .

转弯 到 这 陪审团 .

“这封信似乎有些蹊跷，”验尸官转向陪审团说道。

[ðɪs] [wʊd] [nɑ:t][ˈoʊnli] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi] [faʊnd]
This would not only account for her presence at the spot where he found
这 会 不是 仅有的 帐户 为了 她 在场 在 这 点 在哪里 他 成立

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

这不仅可以解释她为何会出现在他发现她的地方，

[bʌt; bət][ˈɔ:lsou][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪsˈmaʊntɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈrestɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [wer] [ðeɪ]
but also for her dismounting and resting at the gateway where they
但 还 为了 她 下车 和 休息 在 这 网关 在哪里 他们

[hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈma:rkz][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
had discovered the curious marks in the dust ,
有 发现 这 好奇的 标记 在 这 灰尘 ,

但也因为她下马后在门口休息，而他们正是在那里发现了尘土中那些奇怪的痕迹。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈrɪˈkʌvəd] [nɪr] .
and for the fragments of the letter being recovered near .
和 为了 这 片段 的 这 信 存在 恢复 靠近 .

以及在附近找到的信件碎片。

[ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈθi:əri] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ɪtˈself][tu:; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] ,
A similar theory appeared to suggest itself to the minds of the jury ,
一个 相似的 理论 出现 到 建议 本身 到 这 思想 的 这 陪审团 ,

陪审团似乎也想到了类似的理论。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] [æskt] —
for a moment later the foreman asked —
为了 一个 片刻 之后 这 领班 问 —

过了一会儿，工头问道——

“ [wʊd] [ðə; ði] [dɪˈsi:st] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [ˈsi:kɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
” **Would the deceased have any definite object in seeking an interview with you**
” 会 这 死者 有 任何 定 目的 在 寻求 一个 面试 和 你
？ ”
？ ”
？ ”

“死者是否有什么明确的意图想要接受您的采访？ ”

“ [nʌn] [wətˈevər] , ” [hi:; hi] [ˈprɑ:mptli] [rɪˈplaɪd] ,
” **None whatever** , ” **he promptly replied** ,
” 没有任何 任何 , ” 他 及时 回复 ,

“什么都没有，”他立即回答道。

[ˈpʌz(ə)ld] [ˌnevərðəˈles] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [lɪˈʌnz] [noʊt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈkʌvəd] [ɪn]
puzzled nevertheless that the remains of Liane's note should have been recovered in
困惑 尽管如此 那 这 遗迹 的 莉安的 笔记 应该 有 到过 恢复 在

[krɒ:s] [leɪn] .
Cross Lane .
叉 车道 .

然而，令人费解的是，莉安的纸条残片竟然会在十字巷被发现。

“ [ju:; jʊ] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [pəˈli:s] [tu:; tə] [sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][roʊd][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsn] , [aɪ]
” **You assisted the police to search the road for any traces of the assassin** , **I**
” 你 协助 这 警察 到 搜索 这 路 为了 任何 痕迹 的 这 刺客 , 我
[bɪˈli:v] ,
believe ,
相信 ,

我相信，你协助警方在道路上搜寻刺客的任何踪迹。

[ˈmɪstər] [ˈstrætˌfɪld] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .
Mr Stratfield , " continued the Coroner .
先生 斯特拉特菲尔德 , " 持续 这 验尸官 .
"斯特拉特菲尔德先生,"验尸官继续说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [dɪˈskʌvər] [ˈeniθɪŋ] ?
" Did you discover anything ?
" 做过 你 发现 任何事物 ?
你有什么发现吗?

" [dʒɔːrdʒ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
" George raised his eyes and met the curious gaze of the woman he loved .
" 乔治 提高 他的 眼睛 和 遇见 这 好奇的 目光 的 这 女士 他 喜爱 .
乔治抬起头, 与他心爱的女人好奇的目光相遇。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [hɜːr; hər] [veɪl] [feɪld] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd]
At that moment her veil failed to hide the strange look of dread and
在 那 片刻 她 面纱 失败的 到 隐藏 这 奇怪的 看 的 恐惧 和
[æprɪˈhenʃn] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
apprehension in her face ,
忧虑 在 她 脸 ,
那一刻, 她的面纱再也遮不住她脸上那奇怪的恐惧和不安的神情了。

[soʊ] [ɪnˈtens] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
so intense it was .
所以 激烈的 它 曾是 .
场面非常激烈。

[hɜːr; hər] [lɪps] , [ˈslaɪtli] [ˈpɑːrtɪd] , [ˈkwɪvəd] , [ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wʌz; wəz] [ˈdeθˌlaɪk] ,
Her lips , slightly parted , quivered , the pallor of her cheeks was deathlike ,
她 嘴唇 , 轻微地 分手了 , 颤抖 , 这 苍白的 的 她 脸颊 曾是 死气沉沉 ,
她的嘴唇微微张开, 微微颤抖, 双颊苍白得如同死人一般。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [fɪrd] [ðə; ði] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and her whole attitude was that of one who feared the revelation of
和 她 所有的 态度 曾是 那 的 一 WHO 害怕 这 启示 的
[sʌm; səm] [ˈterəb(ə)] [truːθ] .
some terrible truth .
一些 糟糕的 真相 .

她整个人都一副害怕揭露某种可怕真相的样子。
" [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [sɜːrtʃ] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈherpɪn] [ˈlaɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] ,
" During my search I discovered a lady's hairpin lying in the grass at the roadside ,
" 期间 我的 搜索 我 发现 一个 女士的 簪 说谎 在 这 草 在 这 路边 ,
"我在搜寻过程中, 在路边的草丛里发现了一个女士发夹。"

" [dʒɔːrdʒ] [rɪˈplaɪd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [brɪːf] [bʌt; bət] [kəmˈpliːt] .
" George replied , after a silence , brief but complete .
" 乔治 回复 , 后 一个 沉默 , 简短的 但 完全的 .
乔治沉默了一会儿, 沉默虽短却很彻底地回答道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
He was not thinking of the question ,
他 曾是 不是 思维 的 这 问题 ,
他当时并没有考虑这个问题。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd]
but was sorely puzzled at the extraordinary change in the woman who had
但 曾是 非常 困惑 在 这 非凡的 改变 在 这 女士 WHO 有
[ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
promised to become his wife .
承诺 到 变得 他的 妻子 .
但他对这位曾答应成为他妻子的女人发生的惊人变化感到非常困惑。

[ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] .
The transformation was amazing .
这 转型 曾是 惊人的 .

变化太惊人了。

“ [ðæt] [pɪn][ɪz] [hɪr] , ” [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʊəri] , [ˈpæsɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈkrɔːs] [fɔːr; fər]
“ That pin is here , ” the Coroner explained to the jury , passing it across for
“ 那 别针 是 这里 , ” 这 验尸官 解释 到 这 陪审团 , 通过 它 穿过 为了
[ðer; ðər] [ɪnˈspek](ə)n] .
their inspection .
他们的 检查 .

“这枚别针在这里,”验尸官向陪审团解释道, 并将别针递给他们检查。

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ˈhenri] [ˈfɔsɪt] , [ˈherdresər] , [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] , [huː] [wɪl] [ɡɪv] [ˈeɪdəns] [rɪˈɡɑːrdɪŋ]
“ I will call Henry Fawcett , hairdresser , of Reading , who will give evidence regarding
“ 我 将要 称呼 亨利 福西特 , 理发师 , 的 阅读 , WHO 将要 给 证据 关于
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

“我将传唤雷丁的理发师亨利·福西特, 让他就此事作证。”

“ [ðə; ði][mæn] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈkwestʃən] ,
“ The man referred to was called in , and in reply to a formal question ,
“ 这 男人 指 到 曾是 称为 在 , 和 在 回复 到 一个 正式的 问题 ,
“被提及的那名男子被传唤, 并在回答正式提问时,

[tʊk] [ðə; ði] [ˈherpɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈseɪɪŋ] , —
took the hairpin in his hand , saying , —
采取 这 簪 在 他的 手 , 说 , —

他拿起手中的发簪, 说道:

“ [aɪ][hæv; həv] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪnstrɪˈɡeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
“ I have , at the instigation of the police ,
“ 我 有 , 在 这 煽动 的 这 警察 ,

“在警方的唆使下, 我.....”

[maɪˈnuːtli] [kəmˈperd] [ðɪs] [pɪn][wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [wɔːrɪn][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
minutely compared this pin with those worn by the young lady at the time of
精确到分钟 比较的 这 别针 和 那些 磨损 经过 这 年轻的 女士 在 这 时间 的
[hɜːr; hər] [deθ] ,
her death ,
她 死亡 ,

仔细地将这枚胸针与这位年轻女子去世时佩戴的胸针进行了比较。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [ðʊʊz] [faʊnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] .
and also those found upon her dressing - table .
和 还 那些 成立 之上 她 敷料 - 桌子 .

还有那些在她梳妆台上发现的。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɔːlˈðʊʊ] [əˈpærəntli] [ðə; ði] [seɪm] [meɪk] [aɪˈtiː][ɪz] [ˌnevərðəˈles] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] .
I find that although apparently the same make it is nevertheless entirely different .
我 寻找 那 虽然 显然 这 相同的 制作 它 是 尽管如此 完全 不同的 .

我发现, 虽然表面上是同一品牌, 但实际上却完全不同。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [faʊnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈsɪmələr][lɛŋkθ; lɛŋθ]
Some of them found upon her dressing - table were of similar length
一些 的 他们 成立 之上 她 敷料 - 桌子 是 的 相似的 长度
[ænd; ənd][saɪz] ,
and size ,
和 尺寸 ,

在她梳妆台上发现的一些物品长度和大小都差不多。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [pɪnz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːrd(ə)neri] [kaɪnd] ,
but while the pins she used were of the ordinary kind ,
但 尽管 这 别针 她 用过的 是 的 这 普通的 种类 ,
但她使用的别针却是普通的别针。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ˈpəːtʃəst] [æt; ət] [ˈeni] [ˈdreɪpərz] , [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [ʌv; əv] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [ˈkwɑːləti] .
such as may be purchased at any draper's , this one is of very superior quality .
这样的 作为 可能 是 购买 在 任何 德雷珀的 , 这 一 是 的 非常 优越的 质量 .
虽然在任何一家布料店都能买到, 但这款的质量要好得多。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv] [ɪts] [pɔɪnts] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kɜːrv] ,
By the shape of its points , together with its curve ,
经过 这 形状 的 它是 积分 , 一起 和 它是 曲线 ,
通过其点的形状以及其曲线,

[aɪ] [kæn; kən] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pɪn] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ˈsoʊlli] [baɪ] [klaɪk] [ænd; ənd] [ˈlɪstər] ,
I can distinguish that this is the pin manufactured solely by Clark and Lister ,
我 能 区分 那 这 是 这 别针 制造 仅 经过 克拉克 和 利斯特 ,
[ʌv; əv] [ˈbɜːrmɪŋhæm] ,
of Birmingham ,
的 伯明翰 ,
我可以确定这是伯明翰的克拉克和利斯特公司独家生产的别针。

[ænd; ənd] [soʊld] [baɪ] [fɜːrst] - [klæs] [ˈheə,dresəz] . "
and sold by first - class hairdressers . "
和 卖 经过 第一的 - 班级 理发师 . "
并由一流的理发师出售。

" [jʊr; jər] [ˈθiːəri] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [pɪn] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] ? " [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [sed] ,
" Your theory is that this pin was never worn by the deceased ? " the Coroner said ,
" 你的 理论 是 那 这 别针 曾是 绝不 磨损 经过 这 死者 ? " 这 验尸官 说 ,
"你的理论是, 这枚胸针死者生前从未佩戴过?" 验尸官问道。

[ˈθɔːtfəli] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] .
thoughtfully stroking his grey beard .
深思熟虑 抚摸 他的 灰色的 胡须 .
他若有所思地抚摸着灰白的胡须。

" [aɪ] [fiːl] [ˈkɔːnfɪdənt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɪn] [ɪz] [kwɪt] [nuː] ,
" I feel confident it never was , for the pin is quite new ,
" 我 感觉 自信的 它 绝不 曾是 , 为了 这 别针 是 相当 新的 ,
"我确信它从来就不是真的, 因为这个别针是新的。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊld] [ɪn] [lɑːrdʒ] [bɑːksɪz] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
and they are sold in large boxes , " was the reply .
和 他们 是 卖 在 大的 盒子 , " 曾是 这 回复 .
"它们是用大盒子装着出售的,"对方回答说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiətli]
" In that case it seems probable that another woman was with her immediately
" 在 那 案件 它 似乎 可能 那 其他 女士 曾是 和 她 立即地
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ,
before her death ,
前 她 死亡 ,
"在这种情况下, 很可能在她去世前不久还有另一名女子和她在一起。"

" [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [dɪˈʒʊərəz] .
" observed the foreman to his brother jurors .
" 观察到 这 领班 到 他的 兄弟 陪审员 .
陪审团主席对其他陪审员说道。

[dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [li'a:n] .
George looked again at Liane .

乔治 看起来 再次 在 莉安 .

乔治又看了莉安一眼。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['sterɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] , [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] , [hɜ:r; hər] [feɪs]
Her eyes were still staring into space , her lips were trembling , her face

她 眼睛 是 仍然 凝视 进入 空间 , 她 嘴唇 是 发抖 , 她 脸

[wʌz; wəz] [æʃ(ə)n] [peɪl] .
was ashen pale .

曾是 铁青 苍白 .

她双眼依旧茫然地望着前方，嘴唇颤抖，脸色苍白如纸。

[ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] ,
She started at the ominous words which fell upon her ear ,

她 开始 在 这 不祥的 字 哪个 跌倒 之上 她 耳朵 ,

她被耳边传来的不祥之语吓了一跳。

[ðen] [feɪnd] [tu:; tə] ['bɪzi] [hɜ:r'self][ɪn][ɑ:r 'i:] - ['bʌtnɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [glʌv] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'mu:vd]
then feigned to busy herself in re - buttoning the black glove she had removed

然后 假装 到 忙碌的 她自己 在 关于 - 扣纽扣 这 黑色的 手套 她 有 已移除

[bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] .
before taking the oath .

前 采取 这 誓言 .

然后假装忙着重新扣上她在宣誓前脱下的黑色手套。

“ [aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ It , of course ,

” 它 , 的 课程 ,

当然，

[rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə] ['pra:sɪkju:t] ['fɜ:rðər] [ɪn'kwaiəriz][ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]
remains for the police to prosecute further inquiries and to discover the

遗迹 为了 这 警察 到 起诉 更远 查询 和 到 发现 这

['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['herpɪn] ,
owner of that hairpin ,

所有者 的 那 簪 ,

警方仍需展开进一步调查，以查明发夹的主人。

” [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [sed] .
“ the Coroner said .

” 这 验尸官 说 .

验尸官说道。

“ [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] ['leɪdɪz] ['fri:kwəntli] [ju:z] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv][pɪnz][ɪn]
“ Most of us are aware that ladies frequently use various kinds of pins in

” 最多 的 我们 是 意识到的 那 女士们 频繁地 使用 各种各样的 种类 的 别针 在

['dresɪŋ] [ðer; ðər] [her] ,
dressing their hair ,

敷料 他们的 头发 ,

“我们大多数人都知道，女士们在梳理头发时经常使用各种发夹，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'kju:liər] [sɔ:rt] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][spa:t][wʌz; wəz]
but in this case not a single one of the peculiar sort found on the spot was

但 在 这 案件 不是 一个 单身的 一 的 这 奇特 种类 成立 在 这 点 曾是

[dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'si:sts] [pə'zeɪn] ;
discovered in the deceased's possession ;

发现 在 这 死者的 拥有 ;

但在本案中，在现场发现的这类特殊物品，在死者身上却一件也没有发现；

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [fækt][ɪn] [ɪt'self] ['sɜ:rt(ə)nli] [lendz] ['kʌlə] [tu:; tə][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt]
and this fact in itself certainly lends colour to a suggestion that
和 这 事实 在 本身 当然 借贷 颜色 到 一个 建议 那
[ɪ'mi:diətli] ['praɪər][tu:; tə][ðə; ði][t'rædʒədi] [mis] [brɪdsən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] .
immediately prior to the tragedy Miss Bridson was not alone .
立即地 事先的 到 这 悲剧 错过 布里德森 曾是 不是 独自的 .
而这一事实本身无疑为这样一种说法增添了色彩，即在悲剧发生之前，布里德森小姐并非孤身一人。

" [dʒɔ:rdʒ] ['hævɪŋ] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] ['eɪvɪdəns] , [hæd; həd][t'eɪkən][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [wel] -
" **George having concluded his evidence , had taken a seat beside his well -**
" 乔治 拥有 结束 他的 证据 , 有 已采取 一个 座位 旁 他的 出色地 -
[br'ʌvɪd] .
beloved .
心爱 .
乔治作完证后，便在他心爱的人身边坐了下来。

[ʊʊnli] [wʌns] [ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] ['i'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
Only once she glanced at him , then evaded his gaze ,
仅有的 一次 她 瞥了一眼 在 他 , 然后 躲避 他的 目光 ,
她只瞥了他一眼，然后便避开了他的目光。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [sti:l] ['hɔ:ntɪd]
for in her grey eyes was an expression as though she were still haunted
为了 在 她 灰色的 眼睛 曾是 一个 表达 作为 尽管 她 是 仍然 闹鬼的
[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [jet] [t'erəb(ə)l] [dred] .
by some unknown yet terrible dread .
经过 一些 未知 然而 糟糕的 恐惧 .
因为她灰色的眼睛里流露出一种神情，仿佛她仍然被某种未知而可怕的恐惧所困扰。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['herpɪn] [hæd; həd] ['ʌn'nə:vɪd] [hɜ:r; hər] .
His statement regarding the hairpin had unnerved her .
他的 陈述 关于 这 簪 有 不安 她 .
他关于发夹的说法让她感到不安。

[dɪd][ʃi:; ʃɪ] , [hi:; hi] ['wʌndə-d] , [wer] ['sɪmələr][pɪnz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɑ:rk] , ['deftli] - [kɔɪld] ['tresɪz] ?
Did she , he wondered , wear similar pins in her own dark , deftly - coiled tresses ?
做过 她 , 他 想知道 , 穿 相似的 别针 在 她 自己的 黑暗的 , 巧妙地 - 卷曲 头发 ?
他心想，她自己那乌黑亮丽、盘成发髻的秀发上，是否也别着类似的发夹呢？

['ɪnstəntli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [læft] [ðə; ðɪ][waɪld] , [əb'sɜ:rd][aɪ'di:ə][tu:; tə][sko:rn] .
Instantly , however , he laughed the wild , absurd idea to scorn .
即刻 , 然而 , 他 笑了 这 荒野 , 荒诞 主意 到 轻蔑 .
然而，他立刻对这个荒诞的想法嗤之以鼻，大笑起来。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [fɪrd] [lest] [sʌm; səm] ['stɑ:rtlɪŋ] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪ'lʊ:sɪ,deɪtɪd] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] ;
That she feared lest some startling truth should be elucidated was apparent ;
那 她 害怕 免得 一些 令人震惊 真相 应该 是 阐明 曾是 明显 ;
她显然害怕某些惊人的真相会被揭露；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][pɪn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [her] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ʌn'hi:ɪdɪd] [ə'pɑ:n]
but the suspicion that a pin from her own hair had fallen unheeded upon
但 这 怀疑 那 一个 别针 从 她 自己的 头发 有 倒下 无人理会 之上
[ðə; ðɪ] [græs] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] [ʌtərli] [prɪ'pɑ:stərəs] .
the grass he dismissed as utterly preposterous .
这 草 他 解雇 作为 完全地 荒谬 .
但他怀疑她头发上的别针掉落在草地上，却无人察觉，这种想法完全是无稽之谈。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɾəs] ?
Was she not his enchantress ?
曾是 她 不是 他的 女巫 ?
她难道不是他的梦中情人吗？

[ˈʊrli] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [səˈspekt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] [ˈwɪmɪn] ,
Surely he had no right to suspect her of all women ,
一定 他 有 不 正确的 到 怀疑 她 的 全部 女性 ,
他当然没有权利怀疑她, 毕竟她也是所有女人中最不值得怀疑的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
for he loved her with all his soul .
为了 他 喜爱 她 和 全部 他的 灵魂 .
因为他全心全意地爱着她。

[jet] [ˈniːðər] [pəˈliːs] , [ˈdʒʊri] ,
Yet neither police , jury ,
然而 两者都不 警察 , 陪审团 ,
然而, 无论是警察还是陪审团,

[nɔːr][hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [ðə; ði][ˈtrædʒədi]
nor he himself had inquired where she had been at the hour the tragedy
也不 他 他自己 有 询问 在哪里 她 有 到过 在 这 小时 这 悲剧
[wʌz; wəz] [ɪˈnæktɪd] .
was enacted .
曾是 已颁布 .
他本人也没有询问过悲剧发生时她身在何处。

[ðə; ði] [θɔːt] [held] [hɪm; ɪm] [əˈpɔːld] .
The thought held him appalled .
这 想法 握住 他 震惊 .
这个想法令他感到震惊。

[waɪl] [ðiːz] [ænd; ænd][ˈsɪmələr] [rɪˈflekʃnz] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
While these and similar reflections passed through his mind some words of the
尽管 这些 和 相似的 反思 通过了 通过 他的 头脑 一些 字 的 这
[ˈkɔːrənər] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
Coroner suddenly arrested his attention .
验尸官 突然 被捕 他的 注意力 .
正当他思绪万千时, 验尸官的一句话突然引起了他的注意。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [hʌft] [ɪn] [ekspekˈteɪʃn] , [ˈevri] [wɜːrd] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə]
The court was at once hushed in expectation , every word being listened to
这 法庭 曾是 在 一次 静静地 在 期待 , 每一个 单词 存在 听着 到
[wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [əˈtenʃ(ə)n] .
with eager attention .
和 渴望的 注意力 .
法庭顿时鸦雀无声, 所有人都屏息凝神地聆听着每一个字。

“ [ɪn][ðə; ði] [dres] - [ˈpɔːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ðɪs] [ˈletər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **In the dress - pocket of the deceased has been found this letter , of a**
” 在 这 裙子 - 口袋 的 这 死者 有 到过 成立 这 信 , 的 一个
[ˈsʌmwʌt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkærəktər] .
somewhat extraordinary character .
有些 非凡的 特点 .
“在死者的衣服口袋里发现了这封性质有些特殊的信。”

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][best] [ɪf] [aɪ] [riːd] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [trænzˈleɪʃ(ə)n] ,
As it is written in French it may be best if I read an English translation ,
作为 它 是 书面 在 法语 它 可能 是 最好的如果 我 读 一个 英语 翻译 ,
由于原文是法语, 我最好还是阅读英文译本。

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈspredɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
” **he said , spreading out the missive before him .**
” 他 说 , 传播 出去 这 信函 前 他 .
“他一边说着, 一边把信摊开在面前。”

“ [aɪˈtiː][ɪz][ɑːn] [suːˈpɪəriər] [noʊt] - [ˈpeɪpər][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [meɪk] ,
“ **It is on superior note - paper of English make** ,
“ 它 是 在 优越的 笔记 - 纸 的 英语 制作 ,
“ 它印在优质英国产的便笺纸上 ,

[berz] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən][ˈedʒukeɪtɪd][ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent]
bears traces of having been written by an educated person , **and was sent**
熊 痕迹 的 拥有 到过 书面 经过 一个 受过教育 人 , 和 曾是 发送
[tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] ,
to the post office ,
到 这 邮政 办公室 ,
带有明显受过教育的人所写痕迹 , 并被寄往邮局。

[ˈstrætˌfɪld] [ˈmɔːtɪmə] , [wer] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv] [æ səˈteɪnd] [ðæt][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [kɔːld]
Stratfield Mortimer , **where the police have ascertained that the deceased called**
斯特拉特菲尔德 莫蒂默 , 在哪里 这 警察 有 已确定 那 这 死者 称为
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [əˈbaʊt] [ten] [deɪz] [əˈɡəʊ] .
for it about ten days ago .
为了 它 关于 十 天 前 :
斯特拉特菲尔德·莫蒂默 , 警方已查明死者大约十天前曾拨打过该电话。

[noʊ] [əˈdres] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəˌmjʊːnɪˈkeɪʃn] [ɪz]
No address is given , **and the envelope is missing** , **but the communication is**
不 地址 是 给定 , 和 这 信封 是 丢失的 , 但 这 沟通 是
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪˈfekt] :
to the following effect :
到 这 下列的 影响 :
信中没有提供地址 , 信封也遗失了 , 但信件内容大致如下 :

— - [dɪr] [ˈnelɪ] , — [ðə; ði][kɔːrd][ɪz] [naʊ] [drɔːn] [soʊ] [taɪt] [ðæt][aɪˈtiː][mʌst; məst][snæp] [er] [lɔːŋ] .
— ' **Dear Nelly** , — **The cord is now drawn so tight that it must snap ere long** .
— - 亲爱的 内莉 , — 这 绳索 是 现在 绘制 所以 紧的 那 它 必须 折断 埃雷 长的 :
——“亲爱的内莉 , ——绳子现在拉得太紧了 , 肯定很快就会断掉。”

[ˈɪŋɡlənd] [ɪz][ˈseɪfər][ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊθ] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər]
England is safer than the south , **no doubt** , **but it will not be so much longer**
英格兰 是 更安全 比 这 南 , 不 怀疑 , 但 它 将要 不是 是 所以 很多 更长
:
:
:
毫无疑问 , 英格兰比南部地区安全 , 但这种情况不会持续太久。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [hɪr] , [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [nɑːt] “ [ɪn] [kɑːnvəˈlesns] .
Therefore I remain here , **but fortunately not “ en convalescence** .
所以 我 保持 这里 , 但 幸运的是 不是 “ 英文 恢复期 :
因此我留在这里 , 但幸运的是 , 不是“休养”。

“ [duː][nɑːt] [tel] [liˈaːn] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðæt][ðə; ði] [ˈmætər] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ə; eɪ]
“ **Do not tell Liane anything** , **but remember that the matter must be kept a**
“ 做 不是 告诉 莉安 任何事物 , 但 记住 那 这 事情 必须 是 保留 一个
[prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət] ,
profound secret ,
深刻的 秘密 ,
“什么都不要告诉莉安娜 , 记住这件事必须绝对保密。”

[ɔːr][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][juːˈes][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] .
or one or other of us must pay the penalty .
或者 一 或者 其他 的 我们 必须 支付 这 惩罚 :
或者我们其中一人必须支付罚款。

[ðæt] [wʊd] [mi:n] [ðə; ði][end] .
That would mean the end .
那 会 意思是 这 结尾 .

那将意味着一切 的 结束。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .
For myself , I do not care , but for you it is , of course , entirely different .
为了 我 , 我 做 不是 关心 , 但 为了 你 它 是 , 的 课程 , 完全 不同的 .
我个人并不在意, 但对你来说, 当然就完全不同了。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] , [jet] ['ʌʊə; ɑ:r] ['ɪntrəsts] [ɑ:r; əɹ] [ɪn'taɪərli] [aɪ'dentɪk(ə)] .
We are widely separated , yet our interests are entirely identical .
我们 是 广泛 分开 , 然而 我们的 兴趣 是 完全 完全相同的 .
我们虽然相隔遥远, 但我们的利益却完全一致。

[rɪ'membəɹ] [em 'i:] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][jʊɹ; jər] [gɑ:rd] [ə'ɡenst] ['eni] [səɹ'praɪz] .
Remember me , and be always on your guard against any surprise .
记住 我 , 和 是 总是 在 你的 警卫 反对 任何 惊喜 .
记住我, 时刻警惕任何意外。

[eɪ 'ju:][rɪv'wa:r] .
Au revoir .
奥 再见 .
再见。

- [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nəʊtɪst] , [dʒent(ə)lmən] , [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hu:] [noʊ] [frentʃ] , " [ðə; ði]
' **It will be noticed , gentlemen , by those of you who know French , " the**
- 它 将要 是 注意到 , 先生们 , 经过 那些 的 你 WHO 知道 法语 , " 这
['kɔ:ɹənəɹ] ['ædɪd] ,
Coroner added ,
验尸官 额外 ,
“先生们, 懂法语的人会注意到这一点的,”验尸官补充道。

" [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz] - [ɪn] [kɑ:nvə'lesns] - [ə'kɜ:r] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊəriəs] [sens] .
" that the words ' en convalescence ' occur here in a rather curious sense .
" 那 这 字 - 英文 恢复期 - 发生 这里 在 一个 相当 好奇的 感觉 .
“en convalescence’一词在这里以一种相当奇特的方式出现。

[aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [θi:vz] - [ɑ:rgət; ʼɑ:rgoʊ] , [ˈmi:nɪŋ] [ˈʌndər] [pə'li:s]
It is , in fact , nothing less than thieves ' argot , meaning under police
它 是 , 在 事实 , 没有什么 较少的 比 窃贼 - 隐语 , 意义 在下面 警察
[sɜ:r'veɪləns] ;
surveillance ;
监视 ;
事实上, 这完全就是盗贼的行话, 意思是处于警方监视之下;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [hu:] [ˈʌðərwaɪz] [raɪts] [wel]
and it is strange that it should be written by one who otherwise writes well
和 它 是 奇怪的 那 它 应该 是 书面 经过 一 WHO 否则 写 出色地
[ænd; ənd] [grə'mætɪkli] .
and grammatically .
和 语法上 .
奇怪的是, 这篇文章竟然出自一位平时写作水平很高、语法正确的人之手。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈgɜ:lz] [mɪ'stɪriəs] [kɔ:ɹə'spɑ:ndənt] [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'kɑ:mən] [wʌn] —
The name of the dead girl's mysterious correspondent is a rather uncommon one —
这 姓名 的 这 死的 女孩们 神秘 通讯员 是 一个 相当 罕见 一 —
[ˌmɛri:'ɛt] ['lɛpɪdʒ] . "
Mariette Lepage . "
玛丽埃特 勒帕热 . "
死者神秘通信者的名字相当不寻常——玛丽埃特·勒帕热。

“ [ˌmɛriːˈɛt] [ˈlɛpɪdʒ] !
“ **Mariette Lepage** !
“ 玛丽埃特 勒帕热 !

“玛丽埃特·勒帕热！

“ [dʒɔːrdʒ] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ˌʌ; əv] [dɪsˈmeɪ] , [ˈkɔːzɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kɑːnstərˈneɪ(ə)n] [əˈmʌŋ]
“ **George cried aloud in a tone of dismay , causing not a little consternation among**
“ 乔治 哭 大声 在 一个 语气 的 沮丧 , 导致 不是 一个 小的 惊愕 之中
[ðoʊz] [əˈsembld] .
those assembled .
那些 组装 .

乔治惊恐地大声喊道，这让在场的人们感到十分不安。

[ðə; ði] [streɪndʒ] - [ˈsaʊndɪŋ] [ˈfɔːrən] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
The strange - sounding foreign name was only too deeply impressed upon his
这 奇怪的 - 听起来 外国的 姓名 曾是 仅有的 也 深 印象深刻 之上 他的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

这个听起来很奇怪的外国名字深深地印在了他的脑海里。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [ˌʌ; əv] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [ˈletər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wel] - [ˈɡɑːrdɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
The writer of that curious letter , with its well - guarded expression in the
这 作家 的 那 好奇的 信 , 和 它是出色地 - 守卫 表达 在 这
[ˈɑːrgət; ˈɑːrgoʊ][ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈpæris] [slʌmz] ,
argot of the Paris slums ,
隐语 的 这 巴黎 贫民窟 ,

那封古怪的信的作者，用巴黎贫民窟的俚语，字里行间充满了戒备之意。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] , [ˌʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [wɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
was the unknown woman to whom , under his father's will , he was
曾是 这 未知 女士 到 谁 , 在下面 他的 父亲的 将要 , 他 曾是
[kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈɔːfər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
compelled to offer marriage .
被迫 到 提供 婚姻 .

她是位身份不明的女子，根据他父亲的遗嘱，他被迫向她求婚。

[ˈtʃæptər] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .

第五章

[ˈkæptɪn] [ˈbrʊkərz] [əbˈdʒekʃ(ə)n] .
Captain Brooker's Objection .
队长 布鲁克的 异议 .

布鲁克船长的反对意见。

[æz; əz] [ˈevriwʌn] [ɪkˈspektɪd] , [ðə; ði] [ˈkɒrənɜːz] [ˈdʒʊri] , [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] - [ˈeɪvɪdəns] [æt; ət][ðə; ði]
As everyone expected , the Coroner's jury , after hearing Zertho's evidence at the
作为 每个人 预期的 , 这 验尸官 陪审团 , 后 听力 - 证据 在 这
[əˈdʒɜːnd] [ɪŋkwɛst] ,
adjourned inquest ,
休会 死因调查 ,

正如所有人预料的那样，验尸官陪审团在听取了泽尔索在延期举行的死因研讯中的证词后，

[rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈjuːʒʊəl][ˈvɜːrdɪkt][ˌʌ; əv] “ [ˈwɪlf] [ˈmɜːrdər] [əˈɡɛnst] [sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr] [ˈpɜːsənz]
returned the usual verdict of “ Wilful murder against some person or persons
返回 这 通常 判决 的 “ 故意 谋杀 反对 一些 人 或者 人
[ˌʌnˈnoʊn] .
unknown .
未知 .

判决结果与往常一样：“故意谋杀身份不明的人。”

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [kən'klu:ʒ(ə)n] ['pɑ:səb(ə)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
“ It was the only conclusion possible in such a case ,
它 曾是 这 仅有的 结论 可能的 在 这样的 一个 案件 ,
“在这种情况下, 这是唯一可能的结论。”

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['bi:ɪŋ] [left] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə] [sɔ:lʌv] .
the mystery being left for the police to solve .
这 神秘 存在 左边 为了 这 警察 到 解决 .
这个谜团留给警方去解开。

[ˈleɪtər] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ɪn'spektər] ['sweɪn] [wʌz; wəz] [ˈklɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['mɪstər]
Later that afternoon Inspector Swayne was closeted with George and Mr
之后 那 下午 检查员 斯韦恩 曾是 隐秘的 和 乔治 和 先生
[ˈhæɪsɪn] [æt; ət] ['strætˌfild] [kɔ:rt] ,
Harrison at Stratfield Court ,
哈里森 在 斯特拉特菲尔德 法庭 ,
当天下午早些时候, 斯韦恩督察在斯特拉特菲尔德法院与乔治和哈里森先生单独谈话。

[ænd; ənd] [ˌæftər] [æn; ən] ['aʊəz] [kɑ:ns(ə)'teɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['letər] [faʊnd] [ɪn] ['nelɪz]
and after an hour's consultation regarding the curious letter found in Nelly's
和 后 一个 小时 咨询 关于 这 好奇的 信 成立 在 内莉的
[ˈpɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,
经过一个小时对在 内莉 口袋里发现的那封奇怪的信的咨询后,

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [left] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] .
the detective left for London .
这 侦探 左边 为了 伦敦 .
侦探动身前往伦敦。

[waɪl] [ðæt] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [li'a:n] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] , [ˈhævɪŋ] [rɪ'tʜ:rnd]
While that conversation was taking place Liane and her father , having returned
尽管 那 对话 曾是 采取 地方 莉安 和 她 父亲 , 拥有 返回
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ,
from the inquest ,
从 这 死因调查 ,
就在他们谈话的同时, 莉安娜和她的父亲从验尸庭回来了。

[wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
were sitting together in the little dining - room .
是 坐着 一起 在 这 小的 用餐 - 房间 .
他们一起坐在小餐厅里。

['brʊkəʒ] [hæd; həd] [kæst] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪni] [frɑ:k] - [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈdʒɛnjuɪn] [rɪ'li:f] ,
Brooker had cast off his shiny frock - coat with a sigh of genuine relief ,
布鲁克 有 投掷 离开 他的 闪亮的 连衣裙 - 外套 和 一个 叹 的 真的 宽慰 ,
布鲁克长舒一口气, 脱下了闪亮的礼服外套, 脸上露出了由衷的如释重负的表情。

[ə'su:md] [hɪz; ɪz] [oʊld] [wel] - [kʌt] [twi:d] [ˈdʒækɪt] , [ˈi:zi] [ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [waɪl]
assumed his old well - cut tweed jacket , easy and reminiscent of the past , while
假定 他的 老的 出色地 - 切 粗花呢 夹克 , 简单的 和 令人怀念的 的 这 过去的 , 尽管
[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,
他穿上了他 那件剪裁合身的旧粗花呢外套, 既舒适又充满怀旧气息, 而他的女儿,

[ˈhævɪŋ] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [veɪl] ,
having removed her gloves and veil ,
拥有 已移除 她 手套 和 面纱 ,
她脱下手套和面纱后,

[sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rmʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [stɪl] [ɪn][hɜ:; hər][lɑ:rdʒ] [blæk] [hæt] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ]
sat in the armchair by the fireplace still in her large black hat that gave a
卫星 在 这 扶手椅 经过 这 壁炉 仍然 在 她 大的 黑色的 帽子 那 给予 一个
[pɪktʃə'resk] ['setɪŋ] [tu:; tə][hɜ:; hər] [feɪs] .
picturesque setting to her face .
如画 环境 到 她 脸 .

她坐在壁炉旁的扶手椅上，头上还戴着那顶黑色大帽子，衬得她的脸庞格外美丽动人。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:; wər]['oʊpən] , [ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] , [ku:l] [ɪn][ðə; ði][hæf] -
The windows were open , the blinds down , and the room , cool in the half -
这 视窗 是 打开 , 这 百叶窗 向下 , 和 这 房间 , 凉爽的 在 这 一半 -
[laɪt] ,
light ,
光 ,

窗户开着，百叶窗拉了下来，房间里光线昏暗，凉爽宜人。

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜ:rlɪd] ['flaʊərz] [aʊt'saɪd]
was filled with the sweet perfume of the wealth of old - world flowers outside
曾是 已填 和 这 甜的 香水 的 这 财富 的 老的 - 世界 花朵 外部
.
.
.

屋外弥漫着古老世界繁花似锦的甜美香气。

“ [aʊər; ɑ:r] [ɪl] - [lʌk] [si:mz] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ju: 'es] , [i:v(ə)n] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,
“ **Our ill - luck seems to follow us , even now , my dear ,** ” **he observed ,**
“ 我们的 患病的 - 运气 似乎 到 跟随 我们 , 甚至 现在 , 我的 亲爱的 , ” 他 观察到 ,
“亲爱的，我们的厄运似乎一直跟着我们，”他说道。

[θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ɪntu:;][hɪz; ɪz] ['empti] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd]['leɪzɪli] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][legz]
thrusting his hands deep into his empty pockets and lazily stretching out his legs
推进 他的 双手 深的 进入 他的 空的 口袋 和 懒洋洋 伸展 出去 他的 腿
.
.
.

他将双手深深插入空空如也的口袋里，懒洋洋地伸展双腿。

“ [ðæt] [ɪn'kwɪzətɪv] [oʊld] [tʃæp] , [ðə; ði] ['kɔ:rənər] , [wʌz; wəz] [wɪðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ɔ:l]
“ **That inquisitive old chap , the Coroner , was within an ace of raking up all**
“ 那 好奇 老的 小伙子 , 这 验尸官 , 曾是 之内 一个 高手 的 耙草 向上全部
[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 .

“那个爱刨根问底的老家伙，验尸官，差点就把所有往事都翻出来了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'dʒɜ:rn] [ə'gen] . “
I was afraid they intended to adjourn again .”
我 曾是 害怕的 他们 故意的 到 休会 再次 . “
我担心他们打算再次休会。

“ [waɪ] [ə'freɪd] ? ” [æskt] [li'a:n] [ɪn] [sər'praɪz] .
“ **Why afraid ?** ” **asked Liane in surprise .**
“ 为什么 害怕的 ? ” 问 莉安 在 惊喜 .
“为什么害怕? ”莉安娜惊讶地问道。

“ [ju:; jʊ] ['fɔrli] [du:;][nɑ:t] [fɪr] ['eniθɪŋ] ? ”
“ **You surely do not fear anything ?** ”
“ 你 一定 做 不是 害怕 任何事物 ? ”
“你真的什么都不怕吗? ”

“ [wɛl] , [noʊ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] , ” [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər]
“ **Well , no , not exactly , ” her father answered , with a quick glance at her**
“ 出色地 , 不 , 不是 确切地 , ” 她 父亲 回答 , 和 一个 快的 瞥一眼 在 她
.
:
.

“嗯，不，不完全是，”她父亲回答道，同时迅速地看了她一眼。

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][fæktz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðen] [ɪˈlɪsɪtɪd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][best] [kept] [ˈsi:krət] .
“ **But some facts might have been then elicited which are best kept secret .**
“ 但 一些 事实 可能 有 到过 然后 引发的 哪个 是 最好的 保留 秘密 .
“但当时可能已经透露出一些最好保密的事实。”

“ [liˈɑ:n] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [lɔ:ŋ] [ænd; ænd] [ˈstedəli] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] ,
“ **Liane looked at the Captain , long and steadily , with eyes full of sadness ,**
“ 莉安 看起来 在 这 队长 , 长的 和 稳步 , 和 眼睛 满的 的 悲伤 ,
[ðen] [sed] , [ˈɜ:rnɪstli] , —
then said , earnestly , —
然后 说 , 切实 , —

莉安娜凝视着上尉，眼神中充满了悲伤，久久而专注，然后恳切地说：

“ [wʌt] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [səˈspekt] - , [ˈfɑ:ðər] ? ”
“ **What caused you to suspect Zertho , father ? ”**
“ 什么 导致 你 到 怀疑 - , 父亲 ? ”
“父亲，是什么让您怀疑泽尔索？ ”

“ [səˈspekt] [hɪm; ɪm] .
“ **Suspect him .**
“ 怀疑 他 .
“怀疑他。”

[aɪ] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm] ! ”
I never suspected him ! ”
我 绝不 怀疑 他 ! ”
我从未怀疑过他！

“ [du:][nɑ:t][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [tru:θ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [maɪld] [rɪˈproʊtʃ] .
“ **Do not deny the truth , ” she answered , in a tone of mild reproach .**
“ 做 不是 否定 这 真相 , ” 她 回答 , 在 一个 语气 的 温和的 责备 .
“不要否认事实，”她用略带责备的语气回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ju:; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɪtʃ] ,
“ **I know that before you went to London you sent him a message which ,**
“ 我 知道 那 前 你 去 到 伦敦 你 发送 他 一个 信息 哪个 ,
我知道在你去伦敦之前，你给他发了一条信息，

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] . ”
had he been guilty , would have allowed him time to escape . ”
有 他 到过 有罪的 , 会 有 允许 他 时间 到 逃脱 . ”
如果有罪，就会给他时间逃跑。

“ [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] , ” [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ˈænsər] ,
“ **But he was entirely unaware of the tragedy , ” her father answered ,**
“ 但 他 曾是 完全 不知情 的 这 悲剧 , ” 她 父亲 回答 ,
“但他对这场悲剧完全毫不知情，”她父亲回答道。

[ˈroʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɪnət] [ker] .
rolling a cigarette with infinite care .
滚动 一个 卷烟 和 无限 关心 .
极其细致地卷着一支香烟。

“ - [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][nʊʊ][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈmæːdəɪŋ] [ˈnelɪ] .
“ **Zertho could have had no object in murdering Nelly** .
“ - 可以 有 有 不 目的 在 谋杀 内莉 :
“泽尔索不可能有杀害内莉的动机。”

[bɪˈsɑːdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪn] [pruːvd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [baɪ][ðə; ðɪ]
it had already been proved by the station - master that he had left by the
它 有 已经 到过 已证实 经过 这 车站 - 掌握 那 他 有 左边 经过 这
[treɪn] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈentər] . “
train he saw him enter . “
火车 他 锯 他 进入 : “
车站站长已经证实，他是乘坐自己亲眼看到他上车的那趟火车离开的。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] ?
“ **Then why did you take the trouble to go to London ?**
“ 然后 为什么 做过 你 拿 这 麻烦 到 去 到 伦敦 ?
“那你为什么还要费劲去伦敦呢？ ”

“ [ɪː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **she inquired** .
“ 她 询问 :
她问道。

“ [maɪ] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wʌn] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **My motive was a secret one , ” he replied** .
“ 我的 动机 曾是 一个 秘密 一 , “ 他 回复 :
“我的动机很隐秘,”他回答说。

“ [wʌn] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [nʊʊ] ?
“ **One that even I must not know ?**
“ 一 那 甚至 我 必须 不是 知道 ?
“连我都不能知道的一件事？ ”

“ [ɪː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [ɪn] [ˈdʒenjuɪn] [səˈpraɪz] .
“ **she inquired , in genuine surprise** .
“ 她 询问 , 在 真的 惊喜 :
她带着真诚的惊讶问道。

“ [jes] , [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [nʊʊ] , [liˈaːn] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **Yes , even you must not know , Liane , ” he answered** .
“ 是的 , 甚至 你 必须 不是 知道 , 莉安 , “ 他 回答 :
“是的，就连你也一定不知道，莉安,”他回答道。

“ [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [ɡroʊ] [kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [tʊːrdz] [ðer; ðər][ˈlʌvəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət]
“ **Women are apt to grow confidential towards their lovers , and if the secret**
“ 女性 是 易于 到 生长 机密的 向 他们的 恋人 , 和 如果 这 秘密
[wɜːr; wər][wʌns] [aʊt] ,
were once out ,
是 一次 出去 ,
“女人往往会对情人怀有秘密，如果秘密一旦泄露，

[ðen] [maɪ][plænz] [wʊd] [biː; bi] [ˈθwɔːrtɪd] . “
then my plans would be thwarted . “
然后 我的 计划 会 是 受挫 : “
那样的话，我的计划就泡汤了。

“ [ju:; jʊ] [sə'spekt] ['sʌmwʌn] ? ” [fi:; fi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hɑ:rʃ] [vɔɪs] .
“ **You suspect someone ?** ” **she asked , in a low , harsh voice .**
“ 你 怀疑 某人 ? ” 她 问 , 在 一个 低的 , 残酷的 嗓音 :
“你怀疑谁?”她用低沉而严厉的声音问道。

“ [wel] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz][ʌn'li:t] ['sɪgəret] [ɪn'tentli] ,
“ **Well ,** ” **he answered , regarding his unlit cigarette intently ,**
“ 出色地 , ” 他 回答 , 关于 他的 未点燃 卷烟 专注地 ,
“嗯,”他回答道, 目光专注地盯着手中那支未点燃的香烟。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [sə'spekt] ['sʌmwʌn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θi:əri] ,
“ **I will not say that I actually suspect someone , but I have a theory ,**
“ 我 将要 不是 说 那 我 实际上 怀疑 某人 , 但 我 有 一个 理论 ,
“我不会说我真的怀疑谁, 但我有一个想法,

[streɪndʒ] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [wɪl] [tʜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] .
strange though it may be , which I believe will turn out to be the correct one .
奇怪的 尽管 它 可能 是 , 哪个 我 相信 将要 转动 出去 到 是 这 正确的 一 :
虽然这听起来很奇怪, 但我相信这最终会是正确的。

“ [li'a:n] ['stɑ:rtɪd] .
“ **Liane started .**
“ 莉安 开始 :
“莉安娜开口了。”

[fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ə'gen] [ɪks'tʃeɪndʒd] [kwɪk] [glɑ:nsɪz] .
Father and daughter again exchanged quick glances .
父亲 和 女儿 再次 交换 快的 眼神 :
父女俩再次快速交换了一个眼神。

[fi:; fi] ['fænsɪd] [fi:; fi] [sɔ:ɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She fancied she saw suspicion in his eyes .
她 幻想 她 锯 怀疑 在 他的 眼睛 :
她觉得她从他的眼神中看到了怀疑。

“ [meɪ] [aɪ][nɑ:t] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] ?
“ **May I not assist you ?**
“ 可能 我 不是 协助 你 ?
我可以帮您吗?

“ [fi:; fi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 :
她问道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst] [aɪv] ['meni] [taɪmz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [lʌk] [æt; ət][ðə; ði] [teɪblz] . ”
“ **You know that in the past I've many times brought you luck at the tables .** ”
“ 你 知道 那 在 这 过去的我已经 许多 时代 带来 你 运气 在 这 表格 : ”
“你知道, 过去我曾多次在赌桌上给你带来好运。”

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **No ,** ” **he said , shaking his head .**
“ 不 , ” 他 说 , 摇晃 他的 头 :
“不,”他摇着头说。

“ [ɪn] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst][ækt] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .
“ **In this I must act entirely alone .**
“ 在 这 我 必须 行为 完全 独自的 :
“在这件事上, 我必须完全独自行动。”

[dʒɔ:rdʒ] ['strætˌfɪld] [noʊ] [daʊt] ['ɑ:kjupaɪz] [ɔ:l][jɔr; jər] [θɔ:ts] .
George Stratfield no doubt occupies all your thoughts .
乔治 斯特拉特菲尔德 不 怀疑 占据 全部 你的 想法 :
毫无疑问, 乔治·斯特拉特菲尔德占据了你所有的思绪。

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
” **She thought she detected a touch of sarcasm in his tone** .
” 她 想法 她 检测到 一个 触碰 的 讽刺 在 他的 语气 .
她觉得他语气中带有一丝讽刺意味。

[ðə; ði][gɜːrl] [blʌʃt] [ˈdiːpli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
The girl blushed deeply , but did not answer .
这 女孩 脸红了 深 , 但 做过 不是 回答 .
女孩脸颊绯红, 但没有回答。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ɪnˈvetərət] [ˈsmoʊkər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Her father , inveterate smoker that he was ,
她 父亲 , 根深蒂固 吸烟者 那 他 曾是 ,
她的父亲是个老烟民,
[lɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][self] - [əbˈzɔːrbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
lit his cigarette and sat silent and self - absorbed for a long time .
点燃 他的 卷烟 和 卫星 沉默的 和 自己 - 吸收 为了 一个 长的 时间 .
他点燃一支香烟, 沉默不语, 沉浸在自己的思绪中, 久久不愿离去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brat] [ˈhæpi] [gɜːrl] [huː] , [kəʊld][ænd; ənd] [ded] [ɪn][hɜːr; hər][ˈtaɪni] **He was thinking of the bright happy girl who , cold and dead in her tiny**
他 曾是 思维 的 这 明亮的 快乐的 女孩 WHO , 寒冷的 和 死的 在 她 微小的
[ruːm] [ʌpˈsterz] ,
room upstairs ,
房间 楼上 ,
他想起了那个开朗快乐的女孩, 她冰冷地死在了楼上那间狭小的房间里。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] , [ˈterəb(ə)] , [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [kraɪm] .
was the victim of a foul , terrible , and mysterious crime .
曾是 这 受害者 的 一个 犯规 , 糟糕的 , 和 神秘 犯罪 .
他是一起卑鄙、可怕且神秘的犯罪的受害者。

” [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [ðɪs] [mæn] ?
” **How long have you known this man ?**
” 如何 长的 有 你 已知 这 男人 ?
你认识这个人多久了?

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪnˈkwaɪəd] [æt; ət][læst] .
” **the Captain inquired at last** .
” 这 队长 询问 在 最后的 .
“船长最后问道。”

” [θriː] [mʌnθs] . ”
” **Three months** . ”
” 三 几个月 . ”
“三个月。”

” [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
” **And has he proposed to you ?** ”
” 和 有 他 建议的 到 你 ? ”
他向你求婚了吗?

” [hiː; hi][hæz; həz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ˈblʌʃɪŋ] [mɔːr] [ˈdiːpli] .
” **He has , , she faltered , blushing more deeply** .
” 他 有 , ” 她 犹豫不决 , 脸红 更多的 深 .
“他有,”她结结巴巴地说, 脸颊更加绯红。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [roʊz] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [waɪt] [blaɪnd] ,
He drew a long breath , rose slowly , and pulling aside the white blind ,
他 画 一个 长的 气息 , 玫瑰 缓慢地 , 和 拉 旁边 这 白色的 瞎的 ,
他深吸一口气, 缓缓起身, 拉开白色百叶窗。

[lʊkt] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
looked out as if in search of something .
看起来 出去 作为 如果 在 搜索 的 某物 .

向外望去，似乎在寻找什么。

[ɪn] [tru:θ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hezə'teɪtɪŋ] ['weðər] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] ,
In truth , he was hesitating whether he should speak to her at once ,
在 真相 , 他 曾是 犹豫不决 无论 他 应该 说话 到 她 在 一次 ,
事实上，他正在犹豫是否应该立刻和她说话。

[ɔ:r] [weɪt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌðər] [ɑ:pər'tu:nəti] .
or wait for some other opportunity .
或者 等待 为了 一些 其他 机会 .

或者等待其他机会。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ləst] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [sed] ['bri:flɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] , [peɪnd] [təʊn] , —
Turning to her at last , however , he said briefly , in a low , pained tone , —
转弯 到 她 在 最后的 , 然而 , 他 说 简要地 , 在 一个 低的 , 痛苦 语气 , —
然而，他最终还是转向她，用低沉而痛苦的声音简短地说——

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [li'a:n] .
” **You must break off the engagement , Liane** .
” 你 必须 休息 离开 这 订婚 , 莉安 .

“莉安，你必须解除婚约。”

[ju:; jʊ] ['kænə:t] ['mæəri] [hɪm; ɪm] . “
You cannot marry him . ”
你 不能 结婚 他 . ”

你不能嫁给他。

“ ['kænə:t] !
” **Cannot !**
” 不能 !

“不能！”

“ [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] .
” **she gasped , her face turning pale** .
” 她 倒吸一口气 , 她 脸 转弯 苍白 .

她倒吸一口凉气，脸色变得苍白。

“ [waɪ] ? “
” **Why ?** “
” 为什么 ? “

“为什么？ ”

“ ['lɪs(ə)n] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['hʌskɪli] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd]
” **Listen , “ he continued huskily , coming closer to her , laying his big hand**
” 听 , “ 他 持续 沙哑地 , 未来 更近 到 她 , 躺下 他的 大的 手
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,
upon her shoulder ,
之上 她 肩膀 ,
“听着,”他沙哑着嗓子继续说道，一边走近她，把大手放在她的肩膀上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['tendərli] .
and looking down upon her tenderly .
和 寻找 向下 之上 她 温柔地 .

他温柔地俯视着她。

“ Through all these years of prosperity and adversity you alone have been the
通过 全部 这些 年 的 繁荣 和 逆境 你 独自的 有 到过 这
[wʌn] [braɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
one bright joy of my life .
— 明亮的 喜悦 的 我的 生活 :
“在这么多年来 的 顺境和逆境中，只有你是 我 生命中 唯一的 光明和快乐。”

[jʊə; jər] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [kept] [em 'i:][frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ][bəd] [ɔ:ltə'geðər] ;
Your existence has kept me from going to the bad altogether ;
你的 存在 有 保留 我 从 去 到 这 坏的 共 ;
你的存在让我不至于彻底堕入邪恶；

[jʊə; jər] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [pri'ventɪd] [em 'i:][frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ['ləʊər] [ɪn][ˌdeɪgrə'deɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ]
your influence has prevented me from sinking lower in degradation than I
你的 影响 有 阻止 我 从 下沉 降低 在 降解 比 我
[hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [sʌŋk] .
have already sunk .
有 已经 沉没 :
你的影响阻止了我进一步堕落。

[fɔ:r; fər][em 'i:][ðə; ðɪ][ˈfæs(ə)l] ['plezərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [mæn][hæv; həv] ['si:st] , [br'kəz, br'kɔ:z] , [fɔ:r; fər]
For me the facile pleasures of a stray man have ceased , because , for
为了 我 这 容易的 快乐 的 一个 流浪 男人 有 停止 , 因为 , 为了
[jʊə; jər] [seɪk] ,
your sake ,
你的 清酒 ,
对我而言，浪荡子那轻浮的享乐已然停止，因为，为了你，

[li'a:n] , [aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ðɪ][oʊld][laɪf][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪr] [tu:; tə][ˈset(ə)l][ænd; ənd] [br'kʌm]
Liane , I gave up the old life and returned here to settle and become
莉安 , 我 给予 向上 这 老的 生活 和 返回 这里 到 定居 和 变得
[rɪ'spektəbl] .
respectable .
可敬 :

莉安，我放弃了过去的生活，回到这里定居下来，过上体面的生活。
[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][laɪf][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [teɪm] ['æftər] [wʌt] [wi:v] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] ,
I admit that our life in England is a trifle tame after what we've been used to ,
我 承认 那 我们的 生活 在 英格兰 是 一个 琐事 驯服 后 什么 我们已经 到过 用过的 到 ,
我承认，和我们以前的生活相比，我们在英国的生活确实有点平淡。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] , [pər'hæps] , [bi; bi] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] .
but it will not , perhaps , be always so .
但 它 将要 不是 , 也许 , 是 总是 所以 :
但也许这种情况不会一直持续下去。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][maɪ] [lʌks] [ə'ɡenst] [em 'i:][ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ;
At present my luck's against me and we must wait in patience ;
在 展示 我的 运气 反对 我 和 我们 必须 等待 在 耐心 ;
目前我的运气不太好，我们只能耐心等待；

[ˈðerfɔ:r] [du:][nɑ:t] [ək'sept] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈmænz] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] ['mæərɪdʒ] .
therefore do not accept the first man's offer of marriage .
所以 做 不是 接受 这 第一的 男人的 提供 的 婚姻 :
因此，不要接受第一个男人的求婚。

['laɪfs] ['mɪrli] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ru:ʒ] - [et] - [nwa:r] .
Life's merely a game of rouge - et - noir .
生活的 仅仅 一个 游戏 的 胭脂 - 等 - 黑色电影 :
人生不过是一场红与黑的游戏。

[ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [meɪ] [waɪn] [baɪ] [ˈweɪtɪŋ] .
Sometimes you may win by waiting .
有时 你 可能 赢 经过 等待 .

有时候，等待反而会带来胜利。

[rɪˈflekt] [wel] [əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [steɪk] [ðə; ði][ˈmæksɪməm] . "
Reflect well upon all the chances before you stake the maximum . "
反映 出色地 之上 全部 这 机会 前 你 赌注 这 最大限度 . "

在下注最大金额之前，请仔细考虑所有可能性。

" [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [lʌvz] [em ˈiː] , [dæd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɑːr; ər] [ˈwelθi] , " [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] ,
" But George loves me , dad , and his family are wealthy , " she protested ,
" 但 乔治 爱 我 , 爸爸 , 和 他的 家庭 是 富裕 , " 她 抗议 ,
"可是乔治爱我，爸爸，而且他家很有钱，"她抗议道。

[ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [ˈɜːrnɪst] [geɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd]
meeting her father's earnest gaze with her large grey eyes , in which stood
会议 她 父亲的 认真 目光 和 她 大的 灰色的 眼睛 , 在 哪个 站立
[ʌnˈʃed] [terz] .
unshed tears .
未开 眼泪 .

她用她那双灰色的大眼睛迎上父亲深情的目光，眼中噙着未落的泪水。

" [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [aɪ ˈtiː] , [maɪ][gɜːr] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈhʌskɪli] .
" I don't doubt it , my girl , " he answered huskily .
" 我 不 怀疑 它 , 我的 女孩 , " 他 回答 沙哑地 .

“我毫不怀疑，我的女孩，”他沙哑地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [wʌns] .
" I was young once .
" 我 曾是 年轻的 一次 .

“我也曾年轻过。”

[aɪ] , [tuː] , [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
I , too , thought I loved a woman — your mother .
我 , 也 , 想法 我 喜爱 一个 女士 — 你的 母亲 .

我也曾以为自己爱上了一个女人——你的母亲。

[aɪ] [ˈfuːlɪʃli] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [em ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] .
I foolishly believed that she loved me better than anyone on earth .
我 愚蠢地 相信 那 她 喜爱 我 更好的 比 任何人 在 地球 .

我曾愚蠢地相信，她比世上任何人都更爱我。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː][maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [juː; jʊ]
You wring from me my confession , because — because it should serve you
你 拧 从 我 我的 忏悔 , 因为 — 因为 它 应该 服务 你
[æz; əz][ə; eɪ][ˈles(ə)n] .
as a lesson .
作为 一个 课 .

你逼我吐露心声，因为——因为这应该给你一个教训。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [waɪl] [liˈɑːn] [held][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [bʌt; bət] [ˈtremblɪŋ]
" And he paused with bent head , while Liane held his strong but trembling
" 和 他 暂停 和 弯曲 头 , 尽管 莉安 握住 他的 强的 但 发抖
[hænd] .
hand .
手 .

“他低着头，停了下来，莉安娜握着他那只强壮却颤抖的手。”

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈstɔːrɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] ,
 “ **It is a wretched story** , ” **he went on in a low , harsh voice** ,
 “ 它 是 一个 可怜 故事 , ” 他 去 在 在 一个 低的 , 残酷的 嗓音 ,
 “ 这是一个悲惨的故事 , ” 他低沉而沙哑地继续说道。

“ [jet] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪˈtiː] , [juː; jʊ] [huː] [wʊd] [baɪnd] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [ɪˈrevəkəbli] .
 “ **yet you should know it** , **you who would bind yourself to this man irrevocably** .
 “ 然而 你 应该 知道 它 , 你 WHO 会 绑定 你自己 到 这 男人 不可逆转地 .
 “ 然而 , 你却应该明白这一点 , 你这个将自己与这个人牢不可破地捆绑在一起的人。”

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][laɪf][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [liːv] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]
At the time this woman came into my life I was on leave down in the South of
 在 这 时间 这 女士 来了 进入 我的 生活 我 曾是 在 离开 向下 在 这 南 的
 [fræns] ,
France ,
 法国 ,
 这位女士走进我的生活时 , 我正在法国南部休假。

[wɪð; wɪθ] [welθ] , [ˈhæpɪnəs] [ænd; ænd] [braɪt] [ˈpraːspekts] .
with wealth , happiness and bright prospects .
 和 财富 , 幸福 和 明亮的 前景 .
 拥有财富、幸福和光明的前景。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ænd] [meɪd] [hɜːr; hər][maɪ][waɪf] .
I loved her and made her my wife .
 我 喜爱 她 和 制成 她 我的 妻子 .
 我爱她 , 并娶她为妻。

[ðen] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈredʒɪmənt][tuː; tə][ˈɪndiə] , [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [maɪ][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz] [ˈblæstɪd] ,
Then I went with my regiment to India , but already my future was blasted ,
 然后 我 去 和 我的 团 到 印度 , 但 已经 我的 未来 曾是 炸毁 ,
 然后我随部队去了印度 , 但我的未来已经毁了。

[fɔːr; fər] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ðə; ði] [ˈglæməɪ] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ænd; ænd][aɪ]
for within a year of my marriage the glamour fell from my eyes and I
 为了 之内 一个 年 的 我的 婚姻 这 魅力 跌倒 从 我的 眼睛 和 我
 [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] .
knew that I had been duped .
 知道 那 我 有 到过 受骗 .
 结婚不到一年 , 我眼中的光鲜亮丽就消失了 , 我知道自己被骗了。

[ə; eɪ] [fɔːlt] [kəˈmɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [θruː] [sʌtʃ] [əˈprɒʊbrɪəm] [əˈpɑːn][emˈliː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld]
A fault committed by her threw such opprobrium upon me that I was compelled
 一个 过错 坚定的 经过 她 扔 这样的 耻辱 之上 我 那 我 曾是 被迫
 [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][maɪ] [kəˈmɪ(ə)n] ,
to throw up my commission ,
 到 扔 向上 我的 委员会 ,
 她犯下的过错给我带来了极大的耻辱 , 以至于我不得不放弃我的委任状。

[ˈðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [ˈdriftɪd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ɪn][ðə; ði]
therefore I have drifted hither and thither , falling lower and lower in the
所以 我 有 漂移 这里 和 那里 , 坠落 降低 和 降低 在 这
[ˈsoʊ(ə)l] [skeɪl] ,
social scale ,
社会的 规模 ,

因此, 我四处漂泊, 社会地位也越来越低。

[ʌnˈtɪl] , [ˈruːɪnd] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [miːnz] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈblækleg] [ænd; ənd] [ˈswɪndlər] .
until , ruined and without means , I became a common blackleg and swindler .
直到 , 毁坏 和 没有 方法 , 我 成为 一个 常见的 黑腿 和 骗子 .
直到我破产, 身无分文, 沦为一个普通的打工仔和骗子。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
But it belongs to the past .
但 它 属于 到 这 过去的 .

但这已是过去式了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ded] , [gɔːn] — [gɔːn] [fɔːr; fər][ˈevər] .
It is dead , gone — gone for ever .
它 是 死的 , 已消失 — 已消失 为了 曾经 .

它已经死了, 消失了——永远消失了。

[ðoʊz] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd][maɪ] [juːθ] [hæz; həz] [gɔːn] .
Those years have gone and my youth has gone .
那些 年 有 已消失 和 我的 青年 有 已消失 .

那些年已经过去, 我的青春也已逝去。

[aɪv] [lɪvd] [laɪk] [ˈʌðər] [men] [sɪns] [ðen] .
I've lived like other men since then .
我已经 居住地 喜欢 其他 男人 自从 然后 .

从那以后, 我的生活就和其他男人一样了。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] , [liːˈaːn] .
Heaven knows it has not been a life to boast of , Liane .
天堂 知道 它 有 不是 到过 一个 生活 到 夸 的 , 莉安 .

天知道, 莉安, 你的人生并不值得骄傲。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ɪn][aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [derd] [nɑːt] [trʌst] [maɪˈself][tuː; tə]
There have been days and years in it when I dared not trust myself to
那里 有 到过 天 和 年 在 它 什么时候 我 敢于 不是 相信 我 到
[rɪˈmembər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] — [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [ˈfɑːli] ,
remember what had been — days of madness and folly ,
记住 什么 有 到过 — 天 的 疯狂 和 蠢事 ,

其中有些日子和几年, 我不敢相信自己能够记起过去发生的一切——那些疯狂和愚蠢的日子。

[ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈjuːsləs] [ˈæpəθi] .
and months of useless apathy .
和 几个月 的 无用 冷漠 .

以及数月毫无意义的冷漠。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [hiː; hi] [said] , " [aɪ][wʌz; wəz] [streɪt] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ,
" **he sighed , " I was straight enough before my marriage ,**
" 他 叹了口气 , " 我 曾是 直的 足够的 前 我的 婚姻 ,

他叹了口气, “结婚前我思想很正直。”

[bʌt; bət][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [rekt] [ˈsoʊli] [baɪ][ðæt] [ˈwʊmən] .
“ **but my life was wrecked solely by that woman** .

“ 但 我的 生活 曾是 损毁 仅 经过 那 女士 ” .

但我的生活却完全被那个女人毁了。

“ [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] [hɪz; ɪz]
“ **His daughter listened intently , and when he had finished she echoed his**
“ 他的 女儿 听着 专注地 , 和 什么时候 他 有 完成的 她 回声 他的
[diːp] [saɪ] .
deep sigh .

“ 深的 叹 ” .

他的女儿认真地听着，当他讲完后，她也深深地叹了口气。

[hɜːr; hər][ˈfɑːðər][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [təʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ˈstɔːri] .
“ **Her father had never before told her the tragic story** .

“ 她 父亲 有 绝不 前 讲述 她 这 悲惨 故事 ” .

她的父亲之前从未跟她讲过这个悲惨的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːvd] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [daɪd][ʌv; əv][ˈfiːvər][ɪn][ˈɪndiə][ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər]
She had always believed that her mother died of fever in India a year after
她 有 总是 相信 那 她 母亲 死亡 的 发烧 在 印度 一个 年 后
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .

“ 婚姻 ” .

她一直认为她的母亲是在婚后一年在印度因发烧去世的。

“ [ðen] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][naɪt] [ded] ?
“ **Then my mother is not dead ?**
“ 然后 我的 母亲 是 不是 死的 ” ?

“那么我母亲并没有去世？”

“ [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [rɪˈflektɪvli] .
“ **she observed reflectively** .
“ 她 观察到 反思地 ” .

她若有所思地说道。

“ [aɪ][duː][naɪt] [noʊ] .
“ **I do not know** .
“ 我 做 不是 知道 ” .

“我不知道。”

“ [aɪ][duː][naɪt] [noʊ] .
“ **I do not know** .
“ 我 做 不是 知道 ” .

“我不知道。”

[tuː; tə][em ˈiː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [ðɪːz] [eɪtɪːn] [ˈjɪrz] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] ,
To me she has been dead these eighteen years , ” he answered ,
到 我 她 有 到过 死的 这些 十八 年 , “ 他 回答 ,

“在我看来，她这十八年来一直都像死了一样，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [set] [fɪtʃər] .
with a stern look upon his hard - set features .
和 一个 船尾 看 之上 他的 难的 - 放 特征 ” .

他面容坚毅，神情严肃。

[ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A lump rose in his throat , and in his eye there was a suspicion of a
一个 块 玫瑰 在 他的 喉 , 和 在 他的 眼睛 那里 曾是 一个 怀疑 的 一个
[ter; tɪ(ə)r] .
tear .
撕 ” .

他喉咙哽咽，眼眶里似乎噙满了泪水。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] [em ˈiː] ?
“ **Was she like me ?**
“ 曾是 她 喜欢 我 ” ?

她和我一样吗？

“ [liːə:n] [æskt] [sɔːftli] , [sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [hænd][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **Liane asked softly , still holding her father's hand and looking up at him .**
“ 莉安 问 轻轻 , 仍然 保持 她 父亲的 手 和 寻找 向上 在 他 .
“ 莉安娜轻声问道, 仍然握着父亲的手, 抬头望着他。

“ [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
” **Yes , darling , ” he replied .**
“ 是的 , 亲爱的 , ” 他 回复 .
“ 是的, 亲爱的,”他回答道。

“ [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][aɪ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər]
” **Sometimes when you look at me I shrink from you because your eyes are**
“ 有时 什么时候 你 看 在 我 我 收缩 从 你 因为 你的 眼睛 是
[soʊ] [laɪk] [hɜːrɪz] .
so like hers .
所以 喜欢 她的 .
“ 有时候你看着我, 我会不自觉地躲开你, 因为你的眼睛和她的太像了。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][jʊr; jər][eɪdʒ] [wen] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [hɜːr; hər] .
She was just your age when I married her .
她 曾是 只是 你的 年龄 什么时候 我 已婚 她 .
“ 我娶她的时候, 她和你一样大。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] [ˈsaɪləns] .
” **There was a long and painful silence .**
“ 那里 曾是 一个 长的 和 痛苦 沉默 .
“ 一阵漫长而令人窒息的沉默。”

[ðə; ðɪ] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
The hearts of father and daughter were too full for words .
这 心 的 父亲 和 女儿 是 也 满的 为了 字 .
“ 父女俩心中充满了难以言喻的感动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [æn; ən] [ɪnˈkɔːŋɡruəs] [pər] .
They were indeed an incongruous pair .
他们 是 的确 一个 不协调 一对 .
“ 他们确实是一对不相称的组合。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈgeɪmstər] , [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ədˈventʃərər] ,
He was a reckless gamester , a cunning adventurer ,
他 曾是 一个 鲁莽 赌棍 , 一个 狡猾 冒险家 ,
“ 他是个鲁莽的赌徒, 一个狡猾的冒险家,

[huːz] [kəˈrɪr] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [əˈrest] ,
whose career had more than once brought him within an ace of arrest ,
谁 职业 有 更多的 比 一次 带来 他 之内 一个 高手 的 逮捕 ,
[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] ,
while she ,
尽管 她 ,
“ 他的职业生涯曾多次让他险些被捕, 而她,

[ɔːlˈðoʊ] [ˌpriːmətʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːlɪɡləːt] [wɜːrld] ,
although prematurely versed in the evil ways of a polyglot world ,
虽然 过早 精通 在 这 邪恶的 方式 的 一个 多语者 世界 ,
“ 尽管过早地接触到了多元语言世界的种种邪恶行径,

[wer] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˈrektɪtuːd] [ænd; ənd] [məˈræləti] [wɜːr; wər][læks] , [wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [pjʊr] ,
where the laws of rectitude and morality were lax , was nevertheless pure ,
在哪里 这 法律 的 正直 和 道德 是 松散 , 曾是 尽管如此 纯的 ,
[ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
honest and good .
诚实的 和 好的 .
“ 虽然正义和道德的法律松懈, 但那里依然纯洁、诚实、善良。

“ [bʌt; bət] , [dɪr] [oʊld][dæd] , [waɪ] [meɪ] [aɪ][na:t] ['mæri] [dʒɔ:rdʒ] ?
“ **But , dear old dad , why may I not marry George ?**
“ 但 , 亲爱的 老的 爸爸 , 为什么 可能 我 不是 结婚 乔治 ?
“但是, 亲爱的老爸, 为什么我不能嫁给乔治呢? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [wen] , [ˈæftər] ['θɪŋkɪŋ] [ˈdi:pli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tru:θ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['perəntɪdʒ] ,
“ **she asked when , after thinking deeply over the truth regarding her parentage ,**
“ 她 问 什么时候 , 后 思维 深 超过 这 真相 关于 她 亲子关系 ,
“她问, 在认真思考了关于她身世的真相之后,

[hɜ:r; hər][maɪnd] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] .
her mind reverted to thoughts of the man she loved .
她 头脑 恢复 到 想法 的 这 男人 她 喜爱 .
她的思绪又回到了她所爱的那个男人身上。

“ [aɪ] ['kænə:t] [sə'fɪntli] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [naʊ] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ['veɪgli] .
“ **I cannot sufficiently explain the reason now , ” he answered vaguely .**
“ 我 不能 足够 解释 这 原因 现在 , ” 他 回答 依稀 .
“我现在无法充分解释原因,”他含糊地回答道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][fækts] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] . ”
“ **Some day , when I am aware of all the facts , you shall know . ”**
“ 一些 天 , 什么时候 我 是 意识到的 的 全部 这 事实 , 你 将 知道 . ”
“总有一天, 当我了解了所有真相之后, 你就会知道了。”

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [lʌv] [noʊ] [ˈʌðər] [mæn] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'saɪsɪvli] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['daʊnkæst] .
“ **But I can love no other man , ” she exclaimed decisively , with eyes downcast .**
“ 但 我 能 爱 不 其他 男人 , ” 她 惊呼 果断地 , 和 眼睛 沮丧 .
“但我再也爱不上其他男人了,”她低着头, 斩钉截铁地说道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [wɪʃ] , [li'a:n] , ” [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ['ænsər] [ˈræðər] ['koʊldli] .
“ **You know my wish , Liane , ” her father answered rather coldly .**
“ 你 知道 我的 希望 , 莉安 , ” 她 父亲 回答 相当 冷冷地 .
“你知道我的愿望, 莉安,”她父亲冷冷地回答道。

“ [aɪ] [fi:l] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [aɪ 'ti:] . ”
“ **I feel sure you will endeavour to respect it . ”**
“ 我 感觉 当然 你 将要 努力 到 尊重 它 . ”
“我相信你会尽力尊重它。”

“ [aɪ] ['kænə:t] , [ˈfɑ:ðər] !
“ **I cannot , father !**
“ 我 不能 , 父亲 !
“我不能, 父亲! ”

[aɪ] ['ri:əli] ['kænə:t] !
I really cannot !
我 真的 不能 !
我真的做不到!

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['sta:tɪŋ] [ʌp] .
“ **she cried starting up .**
“ 她 哭 开始 向上 .
她哭着说。

“ [bɪ'saɪdʒ] , [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] ['mæri] . ”
“ **Besides , you give me no reason why I should not marry . ”**
“ 除了 , 你 给 我 不 原因 为什么 我 应该 不是 结婚 . ”
“此外, 你也没有给我任何不结婚的理由。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [fækts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [jet] [ʌnə'wer] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **I am unable to explain facts of which I am as yet unaware , ” he said ,**
“ 我 是 无法 到 解释 事实 的 哪个 我 是 作为 然而 不知情 , ” 他 说 ,
他说: “我无法解释我目前尚不了解的事实。”

[wið'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] :
withdrawing his hand .
撤退 他的 手 :

他收回了手。

“ [wi:; wi] [lʌv] [i:tʃ] [ʌðər] , [ðerfɔ:r] [aɪ] ['kænɔ:t] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃəd; ʃəd] ['ɑ:bdʒekt] . ”
“ We love each other , therefore I cannot see why you should object . ”
“ 我们 爱 每个 其他 , 所以 我 不能 看 为什么 你 应该 目的 : ”

“我们彼此相爱，所以我看不出你有什么理由反对。”

“ [aɪ][du:][nɔ:t] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'fek(ə)n] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][maɪ][əb'dʒek(ə)n][ɪz] [wel]
“ I do not doubt that there is affection between you , but my objection is well
“ 我 做 不是 怀疑 那 那里 是 感情 之间 你 , 但 我的 异议 是 出色地
[beɪst] ,
based ,
基于 ,

“我并不怀疑你们之间存在感情，但我的反对是有充分理由的。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [æz; əz][sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kən'vɪnst] . ”
I assure you , as some day you will be convinced . ”
我 保证 你 , 作为 一些 天 你 将要 是 确信 : ”

我向你保证，总有一天你会明白的。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [æn'tɪpəθi] [ə'genst] [dʒɔ:rdʒ] [pɜ:rsənəli] ? ”
“ Have you any antipathy against George personally ? ”
“ 有 你 任何 反感 反对 乔治 亲自 ? ”

你个人对乔治有什么反感吗？

“ [nʌn] [wət'evər] ; [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] .
“ None whatever ; I rather like him , ” he said .
“ 没有任何 任何 ; 我 相当 喜欢 他 , ” 他 说 : ”

“完全没有；我还挺喜欢他的，”他说。

“ [aɪ]['oʊnli] [tel] [ju:; jʊ][ɪn] [pleɪn] , [streɪt'fɔ:rwəd] [tɜ:rmz] [ðæt] [jʊr; jər] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz]
“ I only tell you in plain , straightforward terms that your marriage with him is
“ 我 仅有的 告诉 你 在 清楚的 , 直截了当 条款 那 你的 婚姻 和 他 是
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

我直截了当地告诉你，你和他结婚是不可能的。

[ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ][pɑ:rt][ðə; ði] ['betər] ; [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] ['sləʊli]
therefore the sooner you part the better ; ” and opening the door , he slowly
所以 这 很快 你 部分 这 更好的 ; ” 和 开幕 这 门 , 他 缓慢地
[left] [ðə; ði] [ru:m] .
left the room .
左边 这 房间 :

因此，你们越早分别越好；”说完，他打开门，慢慢地离开了房间。

[di:p] [ɪn] [θɔ:t] , [li'a:n] [stəd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Deep in thought , Liane stood leaning against the table ,
深的 在 想法 , 莉安 站立 倾斜 反对 这 桌子 ,

莉安娜陷入沉思，倚靠在桌子上。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zi(ə)n] [æz; əz] - [hæd; həd] [stəd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn]
in the same position as Zertho had stood when he had asked the captain
在 这 相同的 位置 作为 - 有 站立 什么时候 他 有 问 这 队长
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] .
for her hand .
为了 她 手 : ”

他的站姿和泽尔索向船长求婚时一样。

[ˈeɪdəntli] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ˌentərˈteɪnd] [sʌm; səm] [diːp] - [ˈruːtɪd] [ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] - ;
Evidently **her** **father** **entertained** **some** **deep** - **rooted** **prejudice** **against** **the** **Stratfields** ;
显然 她 父亲 娱乐 一些 深的 - 根 偏见 反对 这 - ;
[ˌnevərðəˈles] , [ˈæftər][kɑːm] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
nevertheless , **after** **calm** **reflection** ,
尽管如此 , 后 冷静的 反射 ,
显然, 她的父亲对斯特拉特菲尔德家族抱有根深蒂固的偏见; 然而, 经过冷静思考后,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

若罪人引诱你(If Sinners Entice Thee)

第4/14页

[ʃiː ʃi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [ʃiː ʃi] [kəd; kəd] ['oʊvər] - [ruːl] [hɪz; ɪz] [əb'dʒek(ə)n] ,
she felt confident that sooner or later she could over - rule his objection ,
她 毛毡 自信的 那 很快 或者 之后 她 可以 超过 - 规则 他的 异议 ,
她自信迟早能驳回他的反对意见。

[ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [hɜːr; hər] [vjuː] , [æz; əz] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] ['priːviəs]
and persuade him to adopt her view , as she had done on previous
和 说服 他 到 采纳 她 看法 , 作为 她 有 完毕 在 以前的
[ə'keɪzənz] [wɪ'dəʊt] ['nʌmbər] .
occasions without number .
场合 没有 数字 .

并说服他接受她的观点，就像她以前无数次做的那样。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [æftər'nuːn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)] ['fjuːnərəl] [ə'træktɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [ðə; ði]
On the following afternoon a double funeral attracted hundreds of persons to the
在 这 下列的 下午 一个 双倍的 葬礼 吸引 数百 的 人 到 这
[tʃɜːrtʃɑːrd] [ʌv; əv] ['strætʃfɪld] ['mɔːtɪmə] ,
churchyard of Stratfield Mortimer ,
墓地 的 斯特拉特菲尔德 莫蒂默 ,

第二天下午，斯特拉特菲尔德·莫蒂默的双人葬礼吸引了数百人来到教堂墓地。

[wer] ['neli] [brɪdsən] [wʌz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] [greɪv] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['wɪləʊ]
where Nelly Bridson was laid to rest in a plain grave , beneath a drooping willow
在哪里 内莉 布里德森 曾是 铺设 到 休息 在 一个 清楚的 严重 , 下面 一个 下垂 柳
,
,
,

内莉·布里德森被安葬在一棵垂柳下的简朴墓穴中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɑːn] ['strætʃfɪld] , [fɔːr'tiːnθ] ['bærənət] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði]
and the body of Sir John Stratfield , fourteenth baronet , was placed in the
和 这 身体 的 先生 约翰 斯特拉特菲尔德 , 第十四 男爵 , 曾是 放置 在 这
[fæməli] [vɔːlt] ,
family vault ,
家庭 金库 ,

第十四代男爵约翰·斯特拉特菲尔德爵士的遗体被安葬在家族墓穴中。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ænsɛstərz] .
among his ancestors .
之中 他的 祖先 .

在他的祖先之中。

[wen] [ðə; ði] [ɪntər'ments] [wɜːr; wər] ['oʊvər] , [dʒɔːrdʒ] [met] [liːɑːn] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ]
When the interments were over , George met Liane and managed to whisper a
什么时候 这 葬礼 是 超过 , 乔治 遇见 莉安 和 管理 到 耳语 一个
[fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
few words to her .
很少 字 到 她 .

葬礼结束后，乔治见到了莉安，并设法在她耳边低语了几句。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
It was an appointment , and in accordance with his request ,
它 曾是 一个 预约 , 和 在 根据 和 他的 要求 ,
这是一次预约，而且是按照他的要求进行的。

[ʃiː, ji] [went] [æt; ət] [ˈsʌndaʊn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [ˈævənuː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,
she went at sundown along the chestnut avenue to the Court ,
她 去 在 日落 沿着 这 板栗 大街 到 这 法庭 ,
她日落时分沿着栗树大道前往法院。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [wer] [hɜːr; hər][ˈlʌvər] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] .
and was at once shown to the library , where her lover awaited her .
和 曾是 在 一次 所示 到 这 图书馆 , 在哪里 她 情人 等待中 她 .
她随即被带到图书馆, 她的情人在那里等着她。

[hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] [wel] .
Her mourning became her well .
她 丧 成为 她 出色地 .
她的哀悼化作了她的良药。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [dɪˈtektɪd] [ðæt][hɜːr; hər] [blæk] [dres] , [ðoʊ] [nɑːt] [nuː] ,
His quick eyes detected that her black dress , though not new ,
他的 快的 眼睛 检测到 那 她 黑色的 裙子 , 尽管 不是 新的 ,
他敏锐的目光发现她那件黑色连衣裙虽然不是新的,

[bɔːr] [ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [kʌt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l̩] [ˈdresmeɪkər] .
bore the unmistakable cut of the fashionable dressmaker .
钻孔 这 毋庸置疑 切 的 这 时髦 裁缝 .
带有这位时尚裁缝鲜明的剪裁风格。

[hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] , [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn] [ˈsɪmətri] , [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ,
Her figure , perfect in symmetry , was shown to advantage by her short ,
她 数字 , 完美的 在 对称 , 曾是 所示 到 优势 经过 她 短的 ,
[frentʃ] [ˈkɔːrsɪt] ,
French corset ,
法语 紧身胸衣 ,
她身材匀称完美, 短款法式紧身胸衣更衬托出她的优美曲线。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [bənd][ʌv; əv] [blæk] [ˈsætn] [ðæt] [bedˈʒɜːt][hɜːr; hər] [slɪm] [weɪst] .
and the narrow band of black satin that begirt her slim waist .
和 这 狭窄的 乐队 的 黑色的 缎 那 环绕 她 苗条的 腰部 .
还有那条勾勒出她纤细腰身的黑色缎带。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈɔːfər] [maɪ][əˈpɔːlədʒiːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I have to offer my apologies to you , dearest ,** ” **he said** ,
“ 我 有 到 提供 我的 致歉 到 你 , 亲爱的 , ” 他 说 ,
“亲爱的, 我必须向你道歉,”他说。

[wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
when the servant had closed the door .
什么时候 这 仆人 有 关闭 这 门 .
仆人关上门后。

“ [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ˈoʊpənli] [kənˈfes] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [met]
“ **At the inquest I was bound to openly confess that we had met**
“ 在 这 死因调查 我 曾是 边界 到 公然 承认 那 我们 有 遇见
[klænˈdestɪnlɪ] . ”
clandestinely . ”
秘密地 . ”
“在死因调查中, 我不得不公开承认我们曾秘密会面。”

“ [wʌt] [əˈpɔːlədʒi][ɪz] [ˈniːdɪd] ? ” [ʃiː, ji] [æskt] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **What apology is needed ?** ” **she asked , smiling** .
“ 什么 道歉 是 需要 ? ” 她 问 , 微笑 .
“需要怎样的道歉呢?”她笑着问道。

“ [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [ˈlðə] , [ænd; ənd] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [θɪŋk] . ”
“ **We love each other , and care nothing for what the world may think .** ”
“ 我们 爱 每个 其他 , 和 关心 没有什么 为了 什么 这 世界 可能 思考 . ”
“ 我们彼此相爱, 根本不在乎世人的看法。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] .
“ **That is true , ” he answered , deep in thought .** ”
“ 那 是 真的 , ” 他 回答 , 深的 在 想法 . ”
“的确如此,”他沉思片刻后回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr]
“ **But I — I have an announcement to make to you , which I fear**
“ 但 我 — 我 有 一个 公告 到 制作 到 你 , 哪个 我 害怕
[mʌst; məst] [kɔːz] [juː; jʊ] [peɪn] . ”
“ **must cause you pain .** ”
“ 必须 原因 你 疼痛 . ”
“但是——我有一件事要告诉你, 恐怕这件事会让你很痛苦。”

“ [æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] !
“ **An announcement !** ”
“ 一个 公告 ! ”
“有消息要宣布! ”

[wʌt] ? ”
What ? ”
“ 什么 ? ”
“什么? ”

“ [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .
“ **I must leave you .** ”
“ 我 必须 离开 你 . ”
“我必须离开你们了。”

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .
“ **She stood before him , looked quickly into his face , and turned pale .** ”
“ 她 站立 前 他 , 看起来 迅速地 进入 他的 脸 , 和 转向 苍白 . ”
“她站在他面前, 迅速地看了他一眼, 脸色变得苍白。”

“ [liːv] [em ˈiː] !
“ **Leave me !** ”
“ 离开 我 ! ”
“离开我! ”

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
“ **she gasped .** ”
“ 她 倒吸一口气 . ”
“她倒吸了一口气。”

“ [jes] . [aɪ] [faɪnd] , [əˈlæs] , [aɪ] [er ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [goʊ] . ”
“ **Yes . I find , alas , I am compelled to go .** ”
“ 是的 . 我 寻找 , 唉 , 我 是 被迫 到 去 . ”
“是的。唉, 我不得不去。”

“ [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [jɔːr; jər] [waɪf] !
“ **And only the day before yesterday you asked me to become your wife !** ”
“ 和 仅有的 这 天 前 昨天 你 问 我 到 变得 你的 妻子 ! ”
“就在前天, 你向我求婚, 想让我成为你的妻子! ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [rɪˈproʊtʃfəli] .
“ **she cried , reproachfully .** ”
“ 她 哭 , 责备地 . ”
“她责备地喊道。”

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tri:t] [em 'i:] [ðʌs] ？ ”
“ What have I done that you should treat me thus ？ ”
“ 什么 有 我 完毕 那 你 应该 对待 我 因此 ？ ”
“我做错了什么，让你这样对我？”

“ [nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [nʌθɪŋ] , [li'a:n] , ['oʊnli][tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [em 'i:][ænd; ənd][hoʊld][em 'i:] [ɪ'revəkəbli]
You have done nothing , Liane , only to fascinate me and hold me irrevocably
你 有 完毕 没有什么 , 莉安 , 仅有的 到 吸引 我 和 抓住 我 不可逆转地
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

莉安，你什么都没做，只是让我为你着迷，让我无可救药地爱上了你。

“ [hiː; hi] ['ænsər] , [lʊkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [ɪntuː][hɜːr; hər] [klɪr] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .
“ he answered , looking earnestly into her clear , beautiful eyes .
“ 他 回答 , 寻找 切实 进入 她 清除 , 美丽的 眼睛 .
“他回答道，目光真挚地凝视着她清澈美丽的双眼。”

[hiː; hi] [pəːzɪd] .
He paused .
他 暂停 .

他停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [ˈʌtərəns] .
His soul was too full for utterance .
他的 灵魂 曾是 也 满的 为了 发声 .

他心中充满激动，难以言表。

[ðen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] [iːvniŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
Then at length he said , “ I have asked you here this evening to tell you
然后 在 长度 他 说 , “ 我 有 问 你 这里 这 晚上 到 告诉 你
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

最后他说：“我今晚把你们叫到这里来，就是要把一切都告诉你们。”

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [liːv] [hɪr] , [aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . “
for when I leave here , I fear it will be never to return . ”
为了 什么时候 我 离开 这里 , 我 害怕 它 将要 是 绝不 到 返回 . “

因为我离开这里之后，恐怕就再也回不来了。

“ [waɪ] ？ ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ Why ？ ” she asked , looking him full in the face , with a puzzled expression .
“ 为什么 ？ ” 她 问 , 寻找 他 满的 在 这 脸 , 和 一个 困惑 表达 .
“为什么？”她直视着他的眼睛，一脸困惑地问道。

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['welθi] , [æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] , “ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ Because I am not wealthy , as is generally believed , ” he replied ,
“ 因为 我 是 不是 富裕 , 作为 是 一般来说 相信 , “ 他 回复 ,
“因为我并不像人们普遍认为的那样富有，”他回答说。

[ˈkʌləɪŋ] [ˈdiːpli] [æz; əz][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrtɪŋ] [geɪz] .
colouring deeply as he met her searching gaze .
染色 深 作为 他 遇见 她 搜索 目光 .

当他与她探寻的目光相遇时，他的脸颊泛起了深红。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [ˈðɜfɔːr] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [truːθ] .
“ **It is useless to deceive you , therefore I must tell you the hideous truth .**
“ 它是无用到欺骗你 , 所以我必须告诉你这可怕真相 :
“欺骗你们是没用的, 所以我必须告诉你们可怕的真相。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbrʌðər] ,
My father has thought fit to leave his whole fortune to my brother ,
我的父亲有想法合身到离开他的所有的财富到我的兄弟 ,
我父亲决定将他的全部财产留给我的哥哥。

[ænd; ənd] [əˈlaʊ] [em 'iː] [tuː; tə] [gʊʊ] [ˈpenɪləs] .
and allow me to go penniless .
和允许我到去身无分文 :
让我身无分文地离开吧。

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈðɜfɔːr] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈmæri] .
I am therefore unable to marry .
我是所以无法到结婚 :
因此, 我无法结婚。

“ [lɪʒənz] [lɪps] [hæd; həd] [ɡroʊn] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
“ **Liane's lips had grown white with fear and astonishment .**
“ 莉安的嘴唇有生长白色的和害怕和惊讶 :
“莉安娜的嘴唇因恐惧和惊讶而变得苍白。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [fər'seɪk] [em 'iː] !
“ **And that is the reason you now intend to forsake me !**
“ 和那是这原因你 现在 打算 到 背叛 我 !
“这就是你现在打算抛弃我的原因! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] .
“ **she gasped .**
“ 她 倒吸一口气 :
她倒吸了一口气。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He bowed his head .
他 鞠躬 他的 头 :
他低下了头。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She passed her hand over her eyes .
她 通过了 她 手 超过 她 眼睛 :
她用手捂住了眼睛。

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] .
Her soul was in a tumult .
她 灵魂 曾是 在 一个 骚乱 :
她内心一片混乱。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ˈfɑːndli] [wɪft] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
She , too , fondly wished to believe that he actually loved her ,
她 , 也 , 深情地 希望 到 相信 那 他 实际上 喜爱 她 ,
她也曾满怀希望地相信他是真心爱她的。

[tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
to trust the evidence of what she saw .
到 相信 这 证据 的 什么 她 锯 :
相信她所看到的证据。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wə] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [æmˈbɪɡjuəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hə] His words were a trifle ambiguous , and that was sufficient to fill her
他的 字 是 一个 琐事 模糊的 , 和 那 曾是 充足的 到 充满 她
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] .
with uncertainty .
和 不确定 .

他的话有些含糊不清，这足以让她感到不安。

[ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdelɪkəsi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈperənt] [ʌv; əv] [ʌv] , [ænd; ənd] [ɪts] [best] [prɪˈzɜ:rvər] , Jealous of that delicacy which is the parent of love , and its best preserver ,
嫉妒的 的 那 美味 哪个 是 这 父母 的 爱 , 和 它是最好的 保护者 ,
嫉妒那孕育爱情、守护爱情的珍贵之物,

[ʃi:; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] [oʊvəˈfloʊɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜ:r; hə] [feɪs] [ˈstri:md] she checked the overflowings of her heart , and while her face streamed
她 已检查 这 溢出 的 她 心 , 和 尽管 她 脸 流媒体
[wɪð; wɪθ] [terz] ,
with tears ,
和 眼泪 ,

她审视着自己满溢的情感，泪水盈满了脸颊。

[pleɪst] [hɜ:r; hə][hænd] [prəˈtestɪŋli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
placed her hand protestingly upon his arm .
放置 她 手 抗议地 之上 他的 手臂 :
她抗议地将手放在他的手臂上。

“ [fərˈɡɪv] [em ˈi:] !
“ Forgive me !
” 原谅 我 !

“对不起！

“ [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:st] [ˈɜ:rnɪstnəs] .
” he cried with increased earnestness .
” 他 哭 和 增加 认真 .

他哭得更加激动了。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ] .
” I know I have wronged you .
” 我 知道 我 有 冤枉 你 .

我知道我做错了。

[fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [ɪn] [ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə][jər; jər] [oʊn] [ˈvɜ:rtʃʊ] , [liˈɑ:n] .
Forgive me , in justice to your own virtues , Liane .
原谅 我 , 在 正义 到 你的 自己的 美德 , 莉安 .

莉安，请你原谅我，也算是对你自身美德的公正回应。

[ɪn] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes][aɪ] [fi:l] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ˈoʊnli] [ɪkˈsprest] [θæŋks] In what has passed between us I feel I ought to have only expressed thanks
在 什么 有 通过了 之间 我们 我 感觉 我 应该 到 有 仅有的 表达 谢谢
[fɜ:r; fər][jər; jər] [ˈɡʊdnəs] [tu:; tə][em ˈi:] ;
for your goodness to me ;
为了 你的 善良 到 我 ;

在我们之间发生的一切中，我觉得我应该只表达对你对我的善意的感谢；

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [wɜ:rdz] [ɔ:r] [ˈmænər] [hæv; həv] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfɜ:rɪvɪd] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,
but if my words or manner have obeyed the more fervid impulse of my soul ,
但 如果 我的 字 或者 方式 有 服从 这 更多的 狂热 冲动 的 我的 灵魂 ,
但是，如果我的言行举止服从了我灵魂深处更强烈的冲动，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ə'laʊd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kept] ['si:krət] , [bleɪm] [maɪ] ['neɪtʃər] , [nɑ:t][maɪ]
and declared aloud what should have been kept secret , blame my nature , not my
和 声明 大声 什么 应该 有 到过 保留 秘密 , 责备 我的 自然 , 不是 我的
[prɪ'zʌmp(ə)n] .
presumption .
假定 .

我不小心把本该保密的事情说了出来，这要怪就怪我的本性，而不是我的狂妄。

[aɪ][eɪ 'em] ['ru:ɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑ:t] [lʊk] ['stedəli] [ɑ:n] ['eni] [eɪm] ['haɪər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ɪ'sti:m]
I am ruined , and I dare not look steadily on any aim higher than your esteem
我 是 毁坏 , 和 我 敢 不是 看 稳步 在 任何 目的 更高 比 你的 尊重
."
."
."

我已一无所有，我不敢奢望任何高于赢得您青睐的目标。

" [ɑ:] ! [du:][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] [soʊ]['koʊldli] , " [ðə; ði][gɜ:rl][bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['pæʃənətli] .
" **Ah ! do not speak to me so coldly , " the girl burst forth passionately** .
" 啊 ! 做 不是 说话 到 我 所以 冷冷地 , " 这 女孩 爆裂 前进 热情地 .

“啊！不要这么冷淡地跟我说话！”女孩激动地喊道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] .
" **I cannot bear it** .
" 我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] , " [ænd; ənd][ji:; ji] ['sɒbd] ['bɪtərli] .
You said you loved me , " and she sobbed bitterly .
你 说 你 喜爱 我 , " 和 她 啜泣 苦涩地 .

“你说过你爱我，”她痛哭流涕。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [daɪr] [wʌn] , ['evər] [sɪns] [wi:; wi][fɜ:rst][met] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] .
" **I have loved you , dear one , ever since we first met , " he answered quickly** .
" 我 有 喜爱 你 , 亲爱的 一 , 曾经 自从 我们 第一的 遇见 , " 他 回答 迅速地 .

“亲爱的，自从我们第一次见面起，我就爱上了你，”他迅速回答道。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [naʊ] , ['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] .
" **I love you now , even better than my life** .
" 我 爱 你 现在 , 甚至 更好的 比 我的 生活 .

“我现在爱你，甚至胜过我的生命。”

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[ə; eɪ] [mɪ'strɪəs] [feɪt] [si:mz] [tu:; tə] ['gʌvərn] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'peld]
a mysterious fate seems to govern both of us , and we are compelled
一个 神秘 命运 似乎 到 治理 两个都 的 我们 , 和 我们 是 被迫

[tu:; tə][pa:rt] . " **to part** . "
到 部分 . "

冥冥之中似乎有某种神秘的命运支配着我们，我们不得不分离。

" [tu:; tə][pa:rt] !
" **To part !**
" 到 部分 !

“要分开了！”

" [ji:; ji] [weɪld] .
" **she wailed** .
" 她 哀嚎 .

她哀嚎道。

“ [waɪ] ？ ”
“ **Why** ？ ”
“ 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [er] [bɔ:ŋ] [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ，
“ **Ere long my brother will come to take possession of this place** ，
“ 埃雷 长的 我的 兄弟 将要 来 到 拿 拥有 的 这 地方 ；
“不久之后，我的兄弟就会来接管这个地方，

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz][noʊ] [bɔ:ŋgər] [maɪ] [hoʊm] ， “ [hi:; hi] ['ænsər] ， [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ， [peɪnd] [toʊn] .
for it is no longer my home ， ” **he answered** ， **in a low** ， **pained tone** .
为了 它 是 不 更长 我的 家 ， ” 他 回答 ， 在 一个 低的 ， 痛苦 语气 ；
“因为这里已经不再是我的家了，”他低声痛苦地回答道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [i:k] [aʊt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑ:r] .
“ **I shall go away to London and try to eke out a living at the Bar** .
“ 我 将 去 离开 到 伦敦 和 尝试 到 埃克 出去 一个 活的 在 这 酒吧 ；
“我将前往伦敦，尝试在律师界谋生。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪ'ðəʊt] [mi:nz] [ðə; ðɪ]['li:g(ə)l] [prə'feɪ(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔr] [wʌn][æt; ət]
For a young man without means the legal profession is but a poor one at
为了 一个 年轻的 男人 没有 方法 这 合法的 职业 是 但 一个 贫穷的 一 在
[best] ，
best ，
最好的 ，
对于一个身无分文的年轻人来说，法律行业充其量也只能算是一个收入微薄的职业。

“ [hi:; hi] [said] ； “ ['ðerfɔ:r] ['mæɪɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ，
“ **he sighed** ； “ **therefore marriage being out of the question** ，
“ 他 叹了口气 ； “ 所以 婚姻 存在 出去 的 这 问题 ；
他叹了口气；“因此，结婚是不可能的了。”

[aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [pleɪn] ['ɑ:nɪst] [tru:θ] ， [ænd; ənd] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ] . “
I am compelled to tell you the plain honest truth ， **and release you** . ”
我 是 被迫 到 告诉 你 这 清楚的 诚实的 真相 ， 和 发布 你 ； “
我不得不告诉你实话，然后释放你。

“ [rɪ'li:s] [em 'i:] ！
“ **Release me** ！
“ 发布 我 ！

“放了我！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] ['ekəʊd] ['waɪldli] .
“ **she echoed wildly** .
“ 她 回声 疯狂地 ；

她疯狂地重复着。

“ [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'zaɪər] [rɪ'li:s] .
“ **I do not desire release** .
“ 我 做 不是 欲望 发布 ；

“我不希望被释放。”

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ， [dʒɔ:rdʒ] . “
I love you ， **George** . ”
我 爱 你 ， 乔治 ； “

我爱你，乔治。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] [em 'i:] [sə'fɪntli] [tu:; tə] [wert] [θru:] [ðə; ðɪ] [bɔ:ŋ] ，
“ **But you do not love me sufficiently to wait through the long** ，
“ 但 你 做 不是 爱 我 足够 到 等待 通过 这 长的 ，
“但是你对我的爱还不够深，不足以让我等到漫长的等待，

[dɑ:rk] [deɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][æt; ət][hænd] ?
dark days that are at hand ?
黑暗的 天 那 是 在 手 ？

黑暗的日子即将到来？

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['pæʃənət] [deklə'reɪʃn] ！
” **he cried , surprised at her passionate declaration ！**
” 他 哭 ， 惊讶 在 她 热情的 宣言 ！

他惊呼道，被她热情洋溢的宣言吓了一跳！

“ [rɪ'membər] , [aɪ][eɪ'em] ['penɪləs] , [wɪ'ðəʊt] [hoʊp] , [wɪ'ðəʊt] ['prɑ:spekts] , [wɪ'ðəʊt] ['eniθɪŋ] [seɪv]
” **Remember , I am penniless , without hope , without prospects , without anything save**
” 记住 ， 我 是 身无分文 ， 没有 希望 ， 没有 前景 ， 没有 任何事物 节省
[maɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ！
my great affection for you ！
我的 伟大的 感情 为了 你 ！

“记住，我身无分文，没有希望，没有前途，除了对你深沉的爱之外，我一无所有！”

“ [ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ['stri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [fel] [ə'pɑ:n]
” **The slanting rays of the sunset streaming through the stained glass fell upon**
” 这 斜 射线 的 这 日落 流媒体 通过 这 染色 玻璃 跌倒 之上
[hɜ:r; həɹ] , [ˈɡɪldɪd] [hɜ:r; həɹ] [her] ,
her , gilded her hair ,
她 ， 镀金 她 头发 ，

“夕阳斜阳透过彩色玻璃窗洒在她身上，给她的头发镀上了一层金色。”

[ænd; ænd] [ɪ'lju:mɪnd] [hɜ:r; həɹ] ['æŋkʃəs] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪlʊʊ][ʌv; əv] [laɪt] .
and illumined her anxious face with a halo of light .
和 照明 她 焦虑的 脸 和 一个 光环 的 光 。

一道光晕照亮了她焦虑的脸庞。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['lʌvli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] ['aɪləʃɪz] ['treɪmblɪŋ] , [hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌv]
She looked lovely , with her dark eyelashes trembling , her soft eyes full of love
她 看起来 迷人的 ， 和 她 黑暗的 睫毛 发抖 ， 她 柔软的 眼睛 满的 的 爱
，
，
，

她看起来很美，浓密的睫毛微微颤动，温柔的眼神里充满了爱意。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [klaɪr] ['sʌnraɪz] ['maʊntɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ænd; ænd] [braʊ] .
and the colour of clear sunrise mounting on her cheeks and brow .
和 这 颜色 的 清除 日出 安装 在 她 脸颊 和 眉头 。

晨曦的光芒映照在她的脸颊和额头上。

“ ['welθi] [ɔ:r] [pɔr] , “ [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [swi:t] [toʊn] , “ [aɪ'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] ,
” **Wealthy or poor , “ she answered , in a low , sweet tone , “ it matters not ,**
” 富裕 或者 贫穷的 ， ” 她 回答 ， 在 一个 低的 ， 甜的 语气 ， ” 它 事情 不是 ，
“富有还是贫穷，”她用低沉甜美的声音回答说，“都无关紧要。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] . “
because I love you , George . “
因为 我 爱 你 ， 乔治 。

因为我爱你，乔治。

“ [ænd; ænd] [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt] ; [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ænd]
” **And although we must part ; although I must go to London and**
” 和 虽然 我们 必须 部分 ； 虽然 我 必须 去 到 伦敦 和
[ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] [fri:] , ['oʊpən] ,
exchange this free , open ,
交换 这 自由的 ， 打开 ，

“尽管我们必须分别；尽管我必须去伦敦交换这份自由开放的……”

[ˈhæpi] [laɪf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈdeɪli] [brˈsaɪd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈdɪndʒɪnəs] [ʌv; əv] [ˈtʃembər]
happy life with you daily beside me for the dusty dinginess of chambers
快乐的 生活 和 你 日常的 旁 我 为了 这 尘土飞扬 昏暗 的 房间
[werˈɪn] [ðə; ði][sʌn] [ˈnevər] [ˈpenətreɪts] ,
wherein the sun never penetrates ,
其中 这 太阳 绝不 渗透 ,
每天有你在我身边, 即使在阳光无法照射到的阴暗尘土飞扬的房间里, 生活也变得幸福美满。

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [maɪn] ?
yet you will still remain mine ?
然而 你 将要 仍然 保持 矿 ?
你依然会是我的吗?

” [hiː; hi][kraɪd] [hæf] [ˈdaʊtɪŋli] .
” **he cried half doubtingly** .
” 他 哭 一半 怀疑地 .
他半是怀疑地喊道。

” [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [liˈaːn] ? ”
” **Do you really mean it , Liane ?** ”
” 做 你 真的 意思是 它 , 莉安 ? ”
“莉安, 你是认真的吗? ”

” [aɪ][duː] , ” [ɪː; ʃi] [ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
” **I do , she answered , in a voice trembling with emotion** ,
” 我 做 , ” 她 回答 , 在 一个 嗓音 发抖 和 情感 ,
“我愿意,”她回答道, 声音因激动而颤抖。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːl] [ˈtendərnəs] [ænd; ænd] [brɪˈnɪgnəti] .
and with a look all tenderness and benignity .
和 和 一个 看 全部 压痛 和 仁慈 .
眼神中充满了温柔和慈祥。

” [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] , [ˈðerfɔːr] [biː; bi][ʌv; əv] [staʊt] [hɑːrt] ,
” **It is no fault of yours that you are poor , therefore be of stout heart** ,
” 它 是 不 过错 的 你的 那 你 是 贫穷的 , 所以 是 的 肥硕 心 ,
“你贫穷并非你的过错, 所以要坚强。”

[ænd; ænd] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [rɪˈmembər] [ðæt] [wʌn] [ˈwʊmən] [əˈloʊn] [θɪŋks] [ˈevər][ʌv; əv]
and when you return to London remember that one woman alone thinks ever of
和 什么时候 你 返回 到 伦敦 记住 那 一 女士 独自的 思考 曾经 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
当你回到伦敦时, 请记住, 只有一个女人时刻都在想着你。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
because — because she loves you .
因为 — 因为 她 爱 你 .
因为——因为她爱你。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] — [terz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]
” **With the large tears in her beautiful eyes — tears which seemed to him to**
” 和 这 大的 眼泪 在 她 美丽的 眼睛 — 眼泪 哪个 似乎 到 他 到
[raɪz] [ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] —
rise partly from her desire to love him with the power of his love —
上升 部分 从 她 欲望 到 爱 他 和 这 力量 的 他的 爱 —
[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [pjʊr] ,
she put her pure ,
她 放 她 纯的 ,
“她美丽的眼睛里噙满了泪水——在他看来, 这些泪水一部分源于她渴望用他爱的力量去爱他——她纯洁地,

[braɪt] [lɪps] , [hæf] - ['smɑɪlɪŋ] , [hæf] - [praʊn] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [terz] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [laɪnd]
bright lips , half - smiling , half - prone to reply to tears , against his brow , lined
明亮的 嘴唇 , 一半 - 微笑 , 一半 - 易于 到 回复 到 眼泪 , 反对 他的 眉头 , 衬里
[wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] ['iːgər] ['bːŋɪŋ] .
with doubt and eager longing .
和 怀疑 和 渴望的 渴望 .

他那鲜亮的嘴唇，带着一丝微笑，仿佛随时都会流下眼泪，与他那布满疑虑和渴望的眉宇形成鲜明对比。

“ [ˈdɪrɪst] [ˈdɑːrlɪŋ] , [lʌv] [lʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [θruː] [hɜːr; hər] [klaʊdz] [lʌv; əv] [sɔːft] ,
“ **Dearest darling , love of my life ,** ” **he whispered through her clouds of soft ,**
“ 亲爱的 亲爱的 , 爱 的 我的 生活 , ” 他 低声说道 通过 她 云 的 柔软的 ,
[ˈsɪlki] [her] .
silky hair .
丝滑 头发 .

“我最亲爱的宝贝，我生命中的挚爱，”他透过她柔软丝滑的秀发轻声说道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [blʌnt] [ˈmænərz] , [mʌst; məst] [greɪt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ]
“ **I know I , an Englishman , with my blunt manners , must grate upon you**
“ 我 知道 我 , 一个 英国人 , 和 我的 钝 礼仪 , 必须 格特 之上 你
[ˈsʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['delɪkət] ,
sometimes , with your delicate ,
有时 , 和 你的 精美的 ,

我知道我，一个英国人，说话直率，有时肯定会让你们这些细腻的人感到不快，

[haɪ] - [strʌŋ] ['fiːlɪŋz] .
high - strung feelings .
高的 - 串 情怀 .

情绪高度紧张。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] .
We are as different as the day is from the night .
我们 是 作为 不同的 作为 这 天 是 从 这 夜晚 .

我们之间的差异就像白天和黑夜之间的差异一样巨大。

[bʌt; bət] , [li'aːn] , [ɪf] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] ,
But , Liane , if truth and honesty ,
但 , 莉安 , 如果 真相 和 诚实 ,

但是，莉安，如果说的是真理和诚实，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪl] [soʊ] [tuː; tə] [juːz] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn] [lʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['wɜːrkərz]
and a will so to use my life as to become one of the real workers
和 一个 将要 所以 到 使用 我的 生活 作为 到 变得 一 的 这 真实的 工人
[ænd; ənd] ['hɛlpəːz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mænli] [ænd; ənd] [ʌpraɪt] ,
and helpers in the world — a wish to be manly and upright ,
和 助手 在 这 世界 — 一个 希望 到 是 男子气概 和 直立 ,

我立志用我的一生成为世界上真正的劳动者和帮助者之一——我希望成为一个正直勇敢的人。

[strɔːŋ] [lʌv; əv] [hɑːrt] ,
strong of heart ,
强的 的 心 ,

意志坚强，

[ænd; ənd] [kliːn] [lʌv; əv] ['kɑːnfəns] [brɪ'fɔːr] [gɔːd] [ænd; ənd] [mæn] — [ɪf] [ðɪːz] [kæn; kən] [ə'toʊn] [fɔːr; fər]
and clean of conscience before God and man — if these can atone for
和 干净的 的 良心 前 上帝 和 男人 — 如果 这些 能 赎罪 为了
[læk] [lʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,
lack of culture and refinement ,
缺少 的 文化 和 精炼 ,

在上帝和世人面前保持良心清白——如果这些品质能够弥补缺乏教养和修养的话。

[ðen] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] [em 'iː] ['wɑːntɪŋ] .
then I hope you will not find me wanting .
然后 我 希望 你 将要 不是 寻找 我 想要 .

那么我希望你不会觉得我做得不够好。

[wen] [aɪ] [eɪ 'em] ['æbsənt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [bɪ'saɪdz] [em 'iː] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
When I am absent there will be plenty besides me to love you ,
什么时候 我 是 缺席的 那里 将要 是 很多 除了 我 到 爱 你 ,
当我不在的时候, 除了我之外, 还有很多人爱你。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [kæn; kən] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] ,
but I will not believe that any can love you better than I do ,
但 我 将要 不是 相信 那 任何 能 爱 你 更好的 比 我 做 ,
但我不会相信任何人会比我更爱你。

[ɔːr] [fjuː] [æz; əz] ['truːli] .
or few as truly .
或者 很少 作为 真的 .

或者说, 确实如此, 但寥寥无几。

” [ʃiː; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
” **She hesitated for a single instant as he spoke** .
” 她 犹豫了一下 为了 一个 单身的 立即的 作为 他 辐 .
“他说话的时候, 她犹豫了一瞬间。”

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
She lifted her face from her hands and looked up at him .
她 抬起 她 脸 从 她 双手 和 看起来 向上 在 他 .
她抬起头, 看向他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] ; [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [faːr] .
He was not much taller than she ; it was not far .
他 曾是 不是 很多 更高 比 她 ; 它 曾是 不是 远的 .
他比她高不了多少, 差距不大。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'nʌðər] [feɪs] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [peɪl] , [rɪ'faɪnd] [feɪs] :
But as she looked another face came between them — a pale , refined face :
但 作为 她 看起来 其他 脸 来了 之间 他们 — 一个 苍白 , 精制 脸 :
[ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['poʊətəri] ,
a face with more poetry ,
一个 脸 和 更多的 诗 ,
但当她看向前方时, 另一张脸出现在她们之间——一张苍白而精致的脸: 一张更具诗意的脸。

[mɔːr] ['roʊməns] , [mɔːr] ['pæ(ə)n] .
more romance , more passion .
更多的 浪漫 , 更多的 热情 .

更多浪漫, 更多激情。

[ɪts] [saɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
Its sight was to her as a spectre of the past .
它是 视线 曾是 到 她 作为 一个 幽灵 的 这 过去的 .
在她看来, 那景象如同过去的幽灵。

[aɪ 'tiː] [held] [hɜːr; hər] [dʌm] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
It held her dumb in terror and dismay .
它 握住 她 哑的 在 恐怖 和 沮丧 .

它让她惊恐万分, 哑口无言。

[dʒɔːrdʒ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [hʊːrɪfaɪd] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
George saw her hesitation , and the strange horrified look in her eyes .
乔治 锯 她 犹豫 , 和 这 奇怪的 惊恐万分 看 在 她 眼睛 .
乔治看到了她的犹豫, 以及她眼中那种奇怪的、惊恐的神情。

[ˈpʌz(ə)ld] , [hi:; hi] [ˈʌtəd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [bʌt; bət] [wɑ:tft] [hɜ:r; hær] [ˈbreθləsli] .
Puzzled , **he uttered not a word** , **but watched her breathlessly** .
困惑 , 他 说出 不是 一个 单词 , 但 观看 她 气喘吁吁 .

他感到困惑，一言不发，只是屏住呼吸地看着她。

[li'a:n] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hær] [peɪl] [lɪps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðər] ;
Liane opened her pale lips , **but they closed and tightened upon each other** ;
莉安 打开 她 苍白 嘴唇 , 但 他们 关闭 和 收紧 之上 每个 其他 ;

莉安娜张开苍白的嘴唇，但它们又合拢并紧紧地贴在一起；

[frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hær] [ˈnæərəud] [braʊz] [hɜ:r; hær] [aɪz] [sent] [ʃɔ:rt] [ˈflæʃɪz] [aʊt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ,
from beneath her narrowed brows her eyes sent short flashes out upon his ,
从 下面 她 范围缩小 眉毛 她 眼睛 发送 短的 闪光灯 出去 之上 他的 ,

她微微皱起眉头，目光从眉间闪过，落在他身上。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hær] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [di:p] , [wɪ'ðəʊt] [saʊnd] .
and her breath came and went long and deep , **without sound** .
和 她 气息 来了 和 去 长的 和 深的 , 没有 声音 .

她的呼吸长而深，却无声无息。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈsaɪlənt] ? ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [æt; ət] [læst] .
“ **Why are you silent ?** ” **he whispered at last** .
“ 为什么 是 你 沉默的 ? ” 他 低声说道 在 最后的 .

“你为什么沉默不语？”他最后低声问道。

[hɜ:r; hær] [lɪps] [rɪ'lækst] , [hɜ:r; hær] [fɔ:rm] [dru:pt] , [ʃi:; ji] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hær] [feɪs] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]
Her lips relaxed , **her form drooped** , **she lifted her face to reply** , **but**
她 嘴唇 轻松 , 她 形式 下垂 , 她 抬起 她 脸 到 回复 , 但

[hɜ:r; hær] [maʊθ] [twɪtʃt] ;
her mouth twitched ;
她 嘴 抽搐 ;

她的嘴唇放松下来，身子也耷拉下来，她抬起头想回答，但她的嘴角却抽搐了一下；

[ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] .
she could not speak .
她 可以 不是 说话 .

她无法说话。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈtru:li] [ʌv] [em 'i:] [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [prɪ'perəd] [tu:; tə] [weɪt] , [aɪ] [wɪl] [du:] [maɪ] [best] ,
“ **If you truly love me and are prepared to wait** , **I will do my best** ,
“ 如果 你 真的 爱 我 和 是 准备 到 等待 , 我 将要 做 我的 最好的 ,

“如果你真的爱我，并且愿意等待，我会尽我所能，

“ [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ˈpæʃənətli] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɜ:r; hær] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)]
“ **he declared passionately** , **surprised at her change of manner** , **but little**
“ 他 声明 热情地 , 惊讶 在 她 改变 的 方式 , 但 小的

[ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [kɔ:z] .
dreaming of its cause .
做梦 的 它是 原因 .

“他激动地说道，对她态度的转变感到惊讶，却丝毫没有想到其中的原因。”

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈhevi] ,
Suddenly , **however** , **as quickly as the heavy** ,
突然 , 然而 , 作为 迅速地 作为 这 重的 ,

然而，突然间，就像沉重的.....一样迅速，

[pri'a:kjupaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈsetld] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hær] [ˈkaʊntənəns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
preoccupied expression had settled upon her countenance it was
心事重重 表达 有 定居 之上 她 面容 它 曾是

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
succeeded by a smile .
成功了 经过 一个 微笑 .

她脸上先是浮现出一丝忧虑的神情，随后露出一丝微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [juˈni:k] , [ɪnˈkɑːmprəbl̩][gɜːrɪ] ,
She was a strange , unique , incomparable girl ,
她 曾是 一个 奇怪的 , 独特的 , 无与伦比 女孩 ,
她是一个古怪、独特、无可比拟的女孩,

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ˈsekənd][ʃiː; ʃi][læft][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][swiːtəst][ˈmænər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌm]
for the next second she laughed at him in sweetest manner with a come
为了 这 下一个 第二 她 笑了 在 他 在 最甜美的 方式 和 一个 来
[ænd; ənd][goʊ][ʌv; əv][glɑːnsɪz] ,
and go of glances ,
和 去 的 眼神 ,
接下来的一秒钟, 她带着几分甜蜜的笑容看着他, 眼神时隐时现。

[ˈseɪɪŋ][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][loʊ] , [di:p][ˈtendərnəs] , —
saying in a tone of low , deep tenderness , —
说 在 一个 语气 的 低的 , 深的 压痛 , —
用低沉而温柔的语气说道:

“ [jes] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmæn][aɪ][lʌv] .
“ **Yes , George , you are the only man I love .**
” 是的 , 乔治 , 你 是 这 仅有的 男人 我 爱 :
“是的, 乔治, 你是我唯一爱的男人。”

[ɪf][aɪˈtiː][ɪz][ˈnesəseri][ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ˈfaːloʊ][jɔːr; jər][prəˈfeɪ(ə)n] , [ðen][goʊ] ,
If it is necessary that you should go to follow your profession , then go ,
如果 它 是 必要的 那 你 应该 去 到 跟随 你的 职业 , 然后 去 ,
如果为了从事你的职业, 你必须离开, 那就去吧。

[ænd; ənd][teɪk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði][ˈblesɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊmən][huː][hæz; həz][ˈpraːmɪst][tuː; tə]
and take with you the blessing of the woman who has promised to
和 拿 和 你 这 祝福 的 这 女士 WHO 有 承诺 到
[brɪˈkʌm][jɔːr; jər][waɪf] .
become your wife .
变得 你的 妻子 :
并带上那位已承诺成为你妻子的女子的祝福。

“ [æn; ən][ˈɪnstənt][ˈleɪtər][dʒɔːrdʒ][held][hɜːr; hər][slaɪt][ˈɡreɪsf(ə)lɪ][fɔːrm][ɪn][faːnd][ɪmˈbreɪs] ,
“ **An instant later George held her slight graceful form in fond embrace ,**
” 一个 立即的 之后 乔治 握住 她 轻微 优美 形式 在 喜爱 拥抱 ,
片刻之后, 乔治将她纤细优雅的身躯深情地拥入怀中。

[waɪl][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər][ˈfɔːrhed][ænd; ənd][wet][ˈaɪləʃɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈʃoʊldər] , [ˈmɜːrməɪɪŋ] , —
while she hid her forehead and wet eyelashes on his shoulder , murmuring , —
尽管 她 隐藏 她 前额 和 湿的 睫毛 在 他的 肩膀 , 淙淙 , —
她将额头和湿漉漉的睫毛埋在他的肩膀上, 低声说道:

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][jɔːrɪz][ˈɔːlweɪz] .
“ **I shall be yours always .**
” 我 将 是 你的 总是 :
“我将永远属于你。”

“ [hɪz; ɪz][ˈbɜːrɪŋɪŋ][ˈkɪsɪz][fel][əˈpɑːn][hɜːr; hər][her] , [bʌt; bət][ˈniːðər][ʌv; əv][ðem; ðəm][spoʊk][fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ **His burning kisses fell upon her hair , but neither of them spoke for a**
” 他的 燃烧 吻 跌倒 之上 她 头发 , 但 两者都不 的 他们 辐 为了 一个
[waɪl] .
while .
尽管 :
他炽热的吻落在她的头发上, 但两人一时之间都没有说话。

[ðə; ði][ˈsʌnlɑɪt][ˈfeɪdɪd] ,
The sunlight faded ,
这 阳光 褪色 ,
阳光渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [ru:m] [wið; wiθ][its] [felvz] [ʌv; əv] ['dʌsti] [toʊmz] [br'keɪm] [dɑ:rk][ænd; ənd]
and the old brown room with its shelves of dusty tomes became dark and
和 这 老的 棕色的 房间 和 它是 货架 的 尘土飞扬 巨著 成为 黑暗的 和
[ˈɡluːmi] .
gloomy .
阴沉 .

那间老旧的棕色房间，书架上摆满了落满灰尘的书籍，变得阴暗潮湿。

[i:tʃ] [felt][ðə; ði] [ʌðəz] [hɑ:rt] [bi:t] ;
Each felt the other's heart beat ;
每个 毛毡 这 其他的 心 打 ;

彼此都能感受到对方的心跳；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [dræŋk] [ðæt] ['ekstəsi] [ʌv; əv]['saɪlənt] ,
and the unlucky son of the Stratfields drank that ecstasy of silent ,
和 这 倒霉 儿子 的 这 - 喝 那 狂喜 的 沉默的 ,

而斯特拉特菲尔德家那个不幸的儿子，则沉醉于那无声的狂喜之中。

[drɪ'lɪʃəs] [blɪs] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [ɡreɪt] ['hɑ:rts] ['oʊnli][wʌnz][ɪn][ə; eɪ][laɪf] .
delicious bliss which comes to great hearts only once in a life .
可口的 极乐 哪个 来 到 伟大的 心 仅有的 一次 在 一个 生活 .

一生中只有一次，才能体会到那份甘甜的幸福。

[ˈleɪtər] [ðæt] [naɪt] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [wið; wiθ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [dɔːr] ,
Later that night , after he had walked with her to her father's door ,
之后 那 夜晚 , 后 他 有 步行 和 她 到 她 父亲的 门 ,

当晚晚些时候，他陪她走到她父亲家门口后，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ru:m] [ænd; ənd][sæt][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
she went to her room and sat alone for a long time in silence .
她 去 到 她 房间 和 卫星 独自的 为了 一个 长的 时间 在 沉默 .

她回到房间，独自一人沉默地坐了很久。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] .
A noise aroused her .
一个 噪音 被唤醒 她 .

一声响动惊醒了她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] .
It was her father retiring to rest .
它 曾是 她 父亲 退休 到 休息 .

是她父亲去休息了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [ʌn'tɪl] , [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [kloʊzd] , [ʃiː; ʃi] [peɪst] [hɜːr; hər] [ru:m] [wið; wiθ]
She listened intently , until , hearing his door closed , she paced her room with
她 听着 专注地 , 直到 , 听力 他的 门 关闭 , 她 踱步 她 房间 和
[ˈfiːvəd] [steps] .
fevered steps .
发烧 步骤 .

她全神贯注地听着，直到听到他关上门的声音，才焦躁地在房间里踱来踱去。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈæʃ(ə)n] [peɪl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [loʊ] , [streɪndʒ] [wɜːrdz]
Her face was ashen pale , and from time to time low , strange words
她 脸 曾是 铁青 苍白 , 和 从 时间 到 时间 低的 , 奇怪的 字
[ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ,
escaped her ,
逃脱 她 ,

她脸色苍白如纸，不时低声说出一些奇怪的词语。

[æz; əz] , [ˈɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] ,
as , lifting her hands , she pushed back her hair ,
作为 , 举重 她 双手 , 她 推动 后退 她 头发 ,

她抬起双手，将头发向后拨了拨。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [pres] [tu:] ['hevi] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][hɑ:t] [brəʊ] .
which seemed to press too heavily upon her hot brow .
哪个 似乎 到 按 也 重度 之上 她 热的 眉头 ；

那东西似乎压在她滚烫的额头上，让她喘不过气来。

“ [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
“ I love him !
“ 我 爱 他 ！

“我爱他！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [ɪn][ə; ei] [loʊ] , [streɪnd] ['wɪspəɹ] .
“ she gasped in a low , strained whisper .
“ 她 倒吸一口气 在 一个 低的 , 紧张 耳语 ；

她低声喘息着，声音嘶哑而紧张。

“ [jet] , [ɪf] [hi:; hi]['oʊnli] [nu:] — [ɪf] [hi:; hi]['oʊnli] [nu:] !
“ Yet , if he only knew — if he only knew !
“ 然而 , 如果 他 仅有的 知道 — 如果 他 仅有的 知道 ！

“然而，如果他知道——如果他知道的话！ ”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ʌdəd] .
“ And she shuddered .
“ 和 她 颤抖 ；

她打了个寒颤。

[θraɪs] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['sləʊli] ['bækwəɹdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwəɹdz] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] .
Thrice she moved slowly backwards and forwards across her room .
三次 她 已搬 缓慢地 向后 和 前进 穿过 她 房间 ；

她在房间里缓慢地来回走了三次。

[ˈsʌd(ə)nli] ['pʊliŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['dɪməti] ['kɜ:tənz] , [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brɪliənt] [naɪt] .
Suddenly pulling aside the dimity curtains , she gazed out into the brilliant night .
突然 拉 旁边 这 暗色 窗帘 , 她 凝视 出去 进入 这 杰出的 夜晚 ；

她突然拉开昏暗的窗帘，凝视着璀璨的夜空。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪniŋ] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['wɪndəʊz] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [stretʃ]
The moon was shining full upon her windows , revealing the trees and stretch
这 月亮 曾是 灼灼 满的 之上 她 视窗 , 揭示 这 树木 和 拉紧

[ʌv; əv] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [medəʊz] [bɪ'jɑ:nd] .
of undulating meadows beyond .
的 起伏的 草地 超过 ；

皎洁的月光洒在她的窗户上，映照出远处的树木和绵延起伏的草地。

[fɔ:r; fəɹ][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] .
For an instant she hesitated .
为了 一个 立即的 她 犹豫了一下 ；

她犹豫了一下。

[hɜ:r; həɹ] [klentʃt] [hændz] ['tremblɪd] ; [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; həɹ] [breθ] , [ˈlɪsnɪŋ] .
Her clenched hands trembled ; she held her breath , listening .
她 紧握 双手 颤抖 ; 她 握住 她 气息 , 聆听 ；

她紧握的双手颤抖着；她屏住呼吸，侧耳倾听。

[,ri:ə'ʃuəd] , [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ˈnɔɪzləsli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)] ['dresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv]
Reassured , she crossed noiselessly to her little dressing - table , opened one of
放心 , 她 交叉 无声 到 她 小的 敷料 - 桌子 , 打开 一 的

[ðə; ði] [drɔ:rz] ,
the drawers ,
这 抽屉 ,

她放下心来，悄无声息地走到她的小梳妆台前，打开其中一个抽屉。

[ænd; ənd] [tɒk] [ðer'frʌm] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈdʒu:əl] - [keɪs].

and took therefrom a small jewel - case .

和 采取 由此 一个 小的 宝石 - 案件 .

然后从中取出一个小珠宝盒。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [tʃi:p] [ˈtrɪŋkɪts] [wɜ:r; wər] [rɪˈvi:ld] [wen] [ʃi;; ʃi] [ˌʌnˈlɑ:kt] [aɪ ˈti:] ,

Only a few cheap trinkets were revealed when she unlocked it ,

仅有的 一个 很少 便宜的 小饰品 是 揭晓 什么时候 她 已解锁 它 ,

她打开盒子后，里面只露出几件廉价的小饰品。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][aɪ ˈti:][ʃi;; ʃi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɑ:blɔ:ŋ] [bɑ:ks][ʌv; əv] [waɪt] [ˈkɑ:rdbo:rd] .

but from it she drew forth a small oblong box of white cardboard .

但 从 它 她 画 前进 一个 小的 长方形 盒子 的 白色的 纸板 .

但她从中取出了一个白色的小长方形硬纸板盒。

[ðen] [ˈkɔ:ʃəsli] [ʃi;; ʃi] [krept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd][aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l]

Then cautiously she crept from her room downstairs , and out into the small

然后 谨慎地 她 悄悄地爬 从 她 房间 楼下 , 和 出去 进入 这 小的

[ˈɔ:rtʃərd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

orchard behind the house .

果园 在后面 这 房子 .

然后她小心翼翼地从楼下的房间溜出来，来到房子后面的小果园里。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [aɪ ˈti:] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈjædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)] [tri:z] ,

Crossing it , still in the deep shadow of the apple trees ,

十字路口 它 , 仍然 在 这 深的 阴影 的 这 苹果 树木 ,

穿过它，仍然在苹果树的浓荫下，

[ʃi;; ʃi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ʌnˈtɪl] [ʃi;; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [speɪd] ,

she searched for some moments until she found a spade ,

她 搜索 为了 一些 时刻 直到 她 成立 一个 铲 ,

她找了一会儿，终于找到了一把铁锹。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [tu;; tə][ə; eɪ][bed] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnu:li] [dʌg] ,

and making her way to a bed that had been newly dug ,

和 制作 她 方式 到 一个 床 那 有 到过 新 挖 ,

她径直走向一张新挖好的床位，

[ʃi;; ʃi] [ˈdeftli] [rɪˈmu:vɪd] [ˈsevrəl] [ˈʌvəlˌfʊlz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ˈpæntɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .

she deftly removed several shovelfuls of earth , panting the while .

她 巧妙地 已移除 一些 一铲又一铲 的 地球 , 喘息 这 尽管 .

她动作娴熟地铲走了好几铲土，同时气喘吁吁。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [bɑ:ks] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] , [ʃi;; ʃi] [glɑ:nst] [raʊnd] [tu;; tə] [əˈʃʊr]

Taking the small box hastily from her pocket , she glanced round to assure

采取 这 小的 盒子 草草 从 她 口袋 , 她 瞥了一眼 圆形的 到 保证

[hɜ:rˈself][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnəbˈzɜ:rvd] ,

herself she was unobserved ,

她自己 她 曾是 未被观察到的 ,

她匆匆从口袋里掏出小盒子，环顾四周，确认无人察觉。

[ðen] [bent] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈkerfəli] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

then bent , and placing it carefully in the hole she had made ,

然后 弯曲 , 和 放置 它 小心 在 这 洞 她 有 制成 ,

然后弯下腰，小心翼翼地把它放进她挖好的洞里。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] [prəˈsi:did] [tu;; tə] [fɪl] [aɪ ˈti:][ɪn][ænd; ənd] [rɪˈəˌreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] ,

an instant later proceeded to fill it in and rearrange the surface ,

一个 立即的 之后 继续 到 充满 它 在 和 重新排列 这 表面 ,

片刻之后，他开始填充并重新布置表面。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [treɪs] [ʃʊd; ʒəd] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] .
so that no trace should remain of it having been removed .
所以 那 不 痕迹 应该 保持 的 它 拥有 到过 已移除 .

这样就不会留下任何移除过的痕迹。

[ðen] [rɪ'pleɪsɪn] [ðə; ði] [speɪd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , [ʃiː; ʃɪ] [krept] ['nɔɪzləsli] [bæk] [tuː; tə]
Then replacing the spade where she had found it , she crept noiselessly back to
然后 替换 这 铲 在哪里 她 有 成立 它 , 她 悄悄地爬 无声 后退 到
[hɜːr; hər] [ru:m] ,
her room ,
她 房间 ,

然后她把铁锹放回原处，悄无声息地蹑手蹑脚地回到了自己的房间。

[lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] ['rɪdʒɪd] , [hɜːr; hər][hænd] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['waɪldli] - ['biːtɪŋ]
locked the door and stood rigid , her hand pressed upon her wildly - beating
已锁定 这 门 和 站立 死板的 , 她 手 按下 之上 她 疯狂地 - 殴打
[hɑːrt] .
heart .
心 .

她锁上门，笔直地站在那里，一只手紧紧地按在狂跳的心脏上。

[ˈtʃæptər] [sɪks] .
Chapter Six .
章 六 .

第六章

[ˈaʊt'saɪdər] .
Outsiders .
局外人 .

局外人。

[ˈmeni] [wiːks] [went] [baɪ] .
Many weeks went by .
许多 周 去 经过 .

几周过去了。

[tuː; tə] [li'a:n] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , ['wɪri] [ænd; ənd] [mə'na:tənəs] , [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [left]
To Liane the days were long , weary and monotonous , for George had left
到 莉安 这 天 是 长的 , 厌倦 和 单调 , 为了 乔治 有 左边
,
:
,

对莉安娜来说，日子漫长、疲惫而单调，因为乔治已经离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['strætˌfild] , [ə; eɪ]
and the Court had passed into the possession of Major Stratfield , a
和 这 法庭 有 通过了 进入 这 拥有 的 主要的 斯特拉特菲尔德 , 一个
[praʊd] , [ˈpɑːmpəs] , [red] - [feɪst] [mæn] ,
proud , pompous , red - faced man ,
自豪的 , 傲慢 , 红色的 - 面对 男人 ,

法院落入了斯特拉特菲尔德少校手中，他是一个骄傲自大、满脸通红的人。

[huː] ['ɔːf(ə)n] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət] [spəʊk] [tuː; tə]['nɒʊbəːdi] .
who often rode through the village , but spoke to nobody .
WHO 经常 骑 通过 这 村庄 , 但 辐 到 无人 .

他经常骑马穿过村庄，但从不和任何人说话。

[sɪns] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvə] [hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌæpəˈθetɪk] , [ˈteɪkɪŋ]
Since her lover had gone she had remained dull and apathetic , taking
自从 她 情人 有 已消失 她 有 剩余 乏味的 和 冷漠的 , 采取
[ˈskersli] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] ,
scarcely any interest in anything ,
几乎 任何 兴趣 在 任何事物 ,

自从情人离开后，她就变得迟钝冷漠，对任何事都几乎提不起兴趣。

[ænd; ənd] [ˈnevə] [ˈraɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈsaɪk(ə)l][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈmeməɪrɪz] [ɪts] [saɪt] [ˈɔːlweɪz]
and never riding her cycle because of the tragic memories its sight always
和 绝不 骑术 她 循环 因为 的 这 悲惨 回忆 它是 视线 总是
[əˈraʊzd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] .
aroused within her .
被唤醒 之内 她 .

她从不骑自行车，因为每次看到自行车都会勾起她悲惨的回忆。

[hɜːr; həɹ][laɪf][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] ,
Her life was , indeed , grey and colourless ,
她 生活 曾是 , 的确 , 灰色的 和 无色 ,
[ˈlʌvə] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] .
她的生活的确是灰暗而单调的。

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈmænə] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈstreɪndʒli]
for she noticed that of late even her father's manner had changed strangely
为了 她 注意到 那 的 晚的 甚至 她 父亲的 方式 有 已更改 奇怪的
[tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] ,
towards her ,
向 她 ,

因为她注意到，最近就连父亲对她的态度也发生了奇怪的变化。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈjuːnɪfɔːrmlɪ] [ˈkɜːrtiəs] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtəs] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈwelfə]
and instead of being uniformly courteous and solicitous regarding her welfare
和 反而 的 存在 均匀地 有礼貌 和 殷勤 关于 她 福利
,
,
,

然而，他们并没有始终如一地对她彬彬有礼、体贴入微，

[hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈstʌdɪd] [ɪnˈdɪfrəns] ,
he now seemed to treat her with studied indifference ,
他 现在 似乎 到 对待 她 和 研究 漠不关心 ,
[wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈstʌdɪd] [ɪnˈdɪfrəns] ,
他现在似乎对她表现得异常冷漠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtektɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] ,
and she even thought she detected within him a kind of repulsion ,
和 她 甚至 想法 她 检测到 之内 他 一个 种类 的 排斥 ,
[wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈstʌdɪd] [ɪnˈdɪfrəns] ,
她甚至觉得她察觉到他内心深处有一种厌恶之情。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] [hɪm; ɪm] .
as if her presence annoyed and distressed him .
作为 如果 她 在场 恼怒 和 苦恼 他 .
[wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈstʌdɪd] [ɪnˈdɪfrəns] ,
仿佛她的出现让他感到烦躁和不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevə] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] [sɪns] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [wen]
He had never been the same towards her since that memorable evening when
他 有 绝不 到过 这 相同的 向 她 自从 那 难忘 晚上 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd] [fəɹˈbɪdn] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [əkˈsept] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈɔːfə] .
he had forbidden her to accept George's offer .
他 有 禁止 她 到 接受 乔治的 提供 .

自从那个难忘的夜晚，他禁止她接受乔治的提议后，他对她的态度就再也没有恢复到以前的状态了。

[ˈjet] [hɜːr; hər][maɪnd][wəz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈæbsənt] [ˈlʌvər] ,
Yet her mind was full of thoughts of her absent lover ,
然而 她 头脑 曾是 满的 的 想法 的 她 缺席的 情人 ,
然而，她的脑海里却满是远方的爱人。

[ænd; ənd][ˈiː; ji] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ][pəʊst][bɑːksɪz][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
and she sent him by post boxes of flowers from the garden ,
和 她 发送 他 经过 邮政 盒子 的 花朵 从 这 花园 ,
她还通过邮筒给他寄去了花园里采摘的鲜花。

[ðæt] [ðer; ðər] [swiːt] [pərˈfjuːm] [ʃʊd; ʃəd][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
that their sweet perfume should remind him of her .
那 他们的 甜的 香水 应该 提醒 他 的 她 .
希望他们身上散发的甜美香气能让他想起她。

[əˈnʌðər] [fækt][ˈɔːlsəʊ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][məʊst] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [æprɪˈhenʃn] .
Another fact also caused her most intense anxiety and apprehension .
其他 事实 还 导致 她 最多 激烈的 焦虑 和 忧虑 .
另一件事也让她感到极度焦虑和担忧。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [ˈiː; ji] [bɪˈliːvd] [lɒkt] [sɪˈkjʊrli] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbʊzəm] [wəz; wəz]
The secret which she believed locked securely within her own bosom was
这 秘密 哪个 她 相信 已锁定 安全地 之内 她 自己的 怀 曾是
[ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
undoubtedly in possession of some unknown person ,
无疑 在 拥有 的 一些 未知 人 ,
她自认为牢牢藏在心底的秘密，无疑落入了某个不知名的人手中。

[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] ,
for having gone into the garden one morning ,
为了 拥有 已消失 进入 这 花园 一 早晨 ,
因为某天早晨去了花园，

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər] [ðæt] [naɪt] [wen] [ˈiː; ji][hæd; həd] [ˈberɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [bɑːks][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈdʒuːəl]
a week after that night when she had buried the small box from her jewel
一个 星期 后 那 夜晚 什么时候 她 有 埋葬 这 小的 盒子 从 她 宝石
- [keɪs] ,
- **case** ,
- 案件 ,

在她埋葬了珠宝盒里的小盒子后的一周，

[ˈiː; ji] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfreʃli] [dɪˈstɜːrbd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmwʌn]
she fancied that the ground had been freshly disturbed , and that someone
她 幻想 那 这 地面 有 到过 新鲜的 不安 , 和 那 某人
[hæd; həd] [səːtʃt] [ðə; ði][spɔːt] .
had searched the spot .
有 搜索 这 点 .

她觉得这块地最近被人翻动过，而且有人搜查过这个地方。

[ɪf] [soʊ] , [hɜːr; hər] [ˈækʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːtʃt] .
If so , her actions had been watched .
如果 所以 , 她 行动 有 到过 观看 .
如果真是这样，她的行动肯定被人监视了。

[ðʌs] [ˈiː; ji] [lɪvd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
Thus she lived from day to day ,
因此 她 居住地 从 天 到 天 ,
她就这样日复一日地生活着。

[fɪld] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [dred] [ðæt] [gript] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈpærəlaɪzd] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] .
filled by a constant dread that gripped her heart and paralysed her senses .
已填 经过 一个 持续的 恐惧 那 紧握 她 心 和 瘫痪 她 感官 .
她心中充满持续的恐惧，这种恐惧攫住了她的心，麻痹了她的感官。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə, ði][moʊst][ˈɛkspɜːrt][ˈɑːfəsərz][frʌm; frəm][ˈskɔːtlənd][jɑːrd][wɜːr; wər] [ˈæktivli]
She knew that the most expert officers from Scotland Yard were actively
她 知道 那 这 最多 专家 警官 从 苏格兰 院子 是 积极
[ɪnˈdevər] [tuː, tə][dɪˈskʌvər] [ðə, ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] [ˈnɛliz] [əˈsæsn] ,
endeavouring to discover the identity of Nelly's assassin ,
努力 到 发现 这 身份 的 内莉的 刺客 ,
她知道苏格兰场最专业的警官们正在积极调查内莉的凶手身份。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ðə, ði][ˈterəb(ə)l] [truːθ] [mʌst; məst][biː, bi] [ɪˈlɪsɪtɪd] .
and was convinced that sooner or later the terrible truth must be elicited .
和 曾是 确信 那 很快 或者 之后 这 糟糕的 真相 必须 是 引发的 .
他坚信，迟早会揭露可怕的真相。

[twʌs] [iːtʃ] [wiːk] [dʒɔːrdʒ] [roʊt] [tuː, tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [riːd] [ænd; ənd][ɑːrˈliː] - [riːd] [hɪz; ɪz]
Twice each week George wrote to her , and she read and re - read his
两次 每个 星期 乔治 写道 到 她 , 和 她 读 和 关于 - 读 他的
[ˈletərz] [ˈmeni] [taɪmz] ,
letters many times ,
信件 许多 时代 ,
乔治每周给她写两次信，她反复阅读他的信很多遍。

[ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [ɔːl][ðə, ði][ˈgɔːsɪp] [ʌv; əv][ðə, ði][oʊld] - [wɜːrld] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [hiː, hi] [lʌvd] [soʊ]
sending him in return all the gossip of the old - world village that he loved so
发送 他 在 返回 全部 这 闲话 的 这 老的 - 世界 村庄 那 他 喜爱 所以
[wel] .
well .
出色地 .
作为回报，他把那个他深爱的古老村庄里的所有八卦都告诉了他。

[θæŋks] [tuː, tə][ðə, ði][dʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv][ðə, ði][ˈmeɪdʒər] ,
Thanks to the generosity of the Major ,
谢谢 到 这 慷慨 的 这 主要的 ,
感谢少校的慷慨解囊，
[huː] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː, tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə, eɪ] [smɔːl] [ˈpraːpərti] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [tuː] [ˈhʌndrəd]
who had decided to give him a small property bringing in some two hundred
WHO 有 决定 到 给 他 一个 小的 财产 带来 在 一些 二 百
[ə, eɪ] [jɪr] ,
a year ,
一个 年 ,

谁决定给他一小块地，每年能给他带来大约两百英镑的收入？
[hiː, hi][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ][ˈbædli] [ɔːf] [æz; əz][hiː, hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] ; [ˌnevərðəˈles] ,
he was not so badly off as he had anticipated ; nevertheless ,
他 曾是 不是 所以 糟糕 离开 作为 他 有 预期 ; 尽管如此 ,
他的处境并没有他预想的那么糟糕；然而，

[wɜːr; wər][aɪˈtiː][nɔːt][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː, hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈsɪriəs] [streɪts] , [fɔːr; fər] ,
were it not for that he must have been in serious straits , for ,
是 它 不是 为了 那 他 必须 有 到过 在 严肃的 海峡 , 为了 ,
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː, tə][hɪz; ɪz] [ˈletərz] ,
according to his letters ,
根据 到 他的 信件 ,
如果不是因为这件事，他一定处境非常艰难，因为根据他的信件记载，

[wɜːrk] [æt; ət][ðə, ði][bɑːr][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌʌnəbˈteɪnəbl] ,
work at the Bar was absolutely unobtainable ,
工作 在 这 酒吧 曾是 绝对地 无法获得 ,
在律师协会工作是完全不可能的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [brɪːf] .
and for a whole month he had been without a single brief .
和 为了 一个 所有的 月 他 有 到过 没有 一个 单身的 简短的 .
整整一个月，他都没有接到任何工作任务。

[oʊld][ˈmɪstər] [ˈhærɪsn] [ˈsʌmtaɪmz] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] , [bʌt; bət] [brɪˈɑːnd] [ðæt] [hiː; hi][kəd; kəd] [pɪk] [ʌp]
Old Mr Harrison sometimes gave him one , but beyond that he could pick up
老的 先生 哈里森 有时 给予 他 一 , 但 超过 那 他 可以 挑选 向上
[ˈskersli] [ˈeniθɪŋ] .
scarcely anything .
几乎 任何事物 .

老哈里森先生有时会给他一个，但除此之外，他几乎什么也学不会。

[wʌn] [ˈiːvɪŋ] [ɪn] [leɪt] [ˈɔːtəm] , [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [ˈtʃɪli] ,
One evening in late autumn , when the air was damp and chilly ,
一 晚上 在 晚的 秋天 , 什么时候 这 空气 曾是 潮湿 和 寒冷 ,
深秋的一个傍晚，空气潮湿而寒冷，

[ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːlnʌts] [wɜːr; wər] [ˈrætlɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]
the orchard covered with leaves and the walnuts were rattling down upon the
这 果园 涵盖 和 树叶 和 这 核桃 是 嘎嘎作响 向下 之上 这
[aʊt] - [haʊs] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] ,
out - house roof with every gust of wind that blew across the hills ,
出去 - 房子 屋顶 和 每一个 阵风 的 风 那 吹 穿过 这 丘陵 ,
果园里落满了树叶，每当一阵风吹过山丘，核桃就会噼里啪啦地落在茅屋的屋顶上。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] ,
the Captain received a telegram ,
这 队长 已收到 一个 电报 ,
船长收到了一封电报，

[ænd; ənd] [ˈbrɪːfli] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɑːn][ðə; ði]
and briefly observed that it was necessary he should go to London on the
和 简要地 观察到 那 它 曾是 必要的 他 应该 去 到 伦敦 在 这
[ˈmɔːroʊ] .
morrow :
明天 .

并简要地提到，他必须明天去伦敦。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈpeɪpər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]
He threw the piece of pink paper into the fire without saying who was the
他 扔 这 片 的 粉色的 纸 进入 这 火 没有 说 WHO 曾是 这
[ˈsendər] ,
sender ,
发件人 ,

他没有说明是谁寄来的，就把那张粉红色的纸条扔进了火里。

[ænd; ənd][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [roʊz][æŋ; ən][ˈʌʊər] [ˈɜːrliər] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ˈpædɪŋtən] ,
and next morning rose an hour earlier and caught the train to Paddington ,
和 下一个 早晨 玫瑰 一个 小时 早些时候 和 捕捉 这 火车 到 帕丁顿 ,
第二天早上我比平时早起一个小时，乘火车前往帕丁顿。

[wens] [hiː; hi] [droʊv] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm][tuː; tə][æŋ; ən] [əˈdres] [ɪn][kɔːrk] [striːt] , [pɪkəˈdɪli] .
whence he drove in a hansom to an address in Cork Street , Piccadilly .
何处 他 驾驶 在 一个 汉森 到 一个 地址 在 软木 街道 , 皮卡迪利 .
然后他乘坐一辆双轮马车前往皮卡迪利大街科克街的一个地址。

[ə; eɪ][mæn] - ['sɜ:rvənt] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ʌʃəd] [ʌp'sterz] [tu:; tə]
A man - servant admitted him , and he was at once ushered upstairs to
一个 男人 - 仆人 承认 他 , 和 他 曾是 在 一次 引导 楼上 到
[ə; eɪ][smɔ:l] , [wel] - ['fɜ:rnɪʃt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
a small , well - furnished drawing - room ,
一个 小的 , 出色地 - 提供 绘画 - 房间 ,
一名男仆接待了他, 并立即将他引到楼上一间布置精美的小客厅里。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [sti:l] [ri'teɪnd] [ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv] [oʊvər'naɪt] [sɪ'gɑ:rz] .
which , however , still retained the odour of overnight cigars .
哪个 , 然而 , 仍然 保留 这 气味 的 过夜 雪茄 .

然而, 它仍然保留着隔夜雪茄的气味。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skɜ:slɪ] [taɪm] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [wen] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]
He had scarcely time to fling himself into a chair when a door on the
他 有 几乎 时间 到 一扔 他自己 进入 一个 椅子 什么时候 一个 门 在 这
[ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['oʊpənd] ,
opposite side of the room opened ,
对面的 边 的 这 房间 打开 ,

他还没来得及猛地扑到椅子上, 房间另一侧的门就开了。

[ænd; ənd] - ['entərd] , [wel] - [drest] , [geɪ] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:r'neiʃn] [ɪn]
and Zertho entered , well - dressed , gay and smiling , with a carnation in
和 - 进入 , 出色地 - 穿着 , 同性恋 和 微笑 , 和 一个 康乃馨 在
[ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
the lappel of his coat .
这 翻领 的 他的 外套 .

泽尔托走了进来, 他衣着考究, 神态轻松愉快, 脸上带着笑容, 外套翻领上别着一朵康乃馨。

" [wel] , ['brʊkə] , [oʊld] [tʃæp] , " [hi:; hi][kraɪd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd] ['hɑ:rtɪli] , " [aɪm] [bæk]
" Well , Brooker , old chap , " he cried , extending his white hand heartily , " I'm back
" 出色地 , 布鲁克 , 老的 小伙子 , " 他 哭 , 扩展 他的 白色的 手 衷心地 , " 我是 后退
[ə'gen] , [ju:; jʊ] [si:] . "
again , you see . "
再次 , 你 看 . "

"布鲁克, 老伙计,"他喊道, 热情地伸出他白皙的手, "你看, 我又回来了。"

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ʌðər] , ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['prɒfəd] [hænd] .
" Yes , " answered the other , smiling and grasping the proffered hand .
" 是的 , " 回答 这 其他 , 微笑 和 抓握 这 提供的 手 .

"是的,"对方笑着回答, 并握住了伸出的手。

" [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [prɪns] [ə'pɪrz] [tu:; tə][su:t][ju:; jʊ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][jɔ:; jər] ['helθf(ə)l] [lʊk] . "
" The dignity of Prince appears to suit you , judging from your healthful look . "
" 这 尊严 的 王子 出现 到 套装 你 , 评判 从 你的 健康的 看 . "
"从你健康的气色来看, 王子的威严似乎很适合你。"

" [aɪ 'ti:] [dʌz] , ['brʊkə] ; [aɪ 'ti:] [dʌz] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['læfɪŋ] .
" It does , Brooker ; it does , " he answered laughing .
" 它 做 , 布鲁克 ; 它 做 , " 他 回答 笑 .

"确实如此, 布鲁克, 确实如此,"他笑着回答。

" [wʌn] [teɪks] [mɔ:r] [ɪn'trəst] [ɪn][laɪf] [wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:dfl]
" One takes more interest in life when one has a plentiful supply of the needful
" 一 需要 更多的 兴趣 在 生活 什么时候 一 有 一个 丰富 供应 的 这 需要
[ðæn; ðən] [wen] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] . "
than when one has to depend upon Fortune for a dinner . "
比 什么时候 一 有 到 依赖 之上 财富 为了 一个 晚餐 . "

"当生活所需充足时, 人们对生活的兴趣会比当晚餐都得靠命运眷顾时更强。"

“ [aɪ] [ˈwʌndə] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [jet] [ˈspɑːtɪd] [juː; jʊ] , ” [ˈbrʊkə] [əbˈzɜːrvd] ,
“ **I wonder that no one has yet spotted you , ” Brooker observed ,**
“ 我 想知道 那 不 一 有 然而 斑 你 , ” 布鲁克 观察到 ,
“我很好奇为什么还没人发现你,”布鲁克说道。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈɑːrmtʃer] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌŋ] ,
leaning back in the silken armchair , stretching out his feet upon the hearthrug ,
倾斜 后退 在 这 丝 扶手椅 , 伸展 出去 他的 脚 之上 这 壁炉架 ,
他向后靠在丝绸扶手椅上, 双脚伸展在壁炉地毯上。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [lʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [toʊ] ,
regarding the Prince with a critical look from head to toe ,
关于 这 王子 和 一个 批判的 看 从 头 到 脚趾 ,
用审视的目光从头到脚打量着这位王子。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪˈɡɑːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] .
and lighting the cigar the other had offered him .
和 灯光 这 雪茄 这 其他 有 提供 他 :
然后点燃了对方便给他的雪茄。

“ [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈɔːkwərd] , ” - [ækwiˈes] .
“ **If they did , it might certainly be a bit awkward , ” Zertho acquiesced .**
“ 如果 他们 做过 , 它 可能 当然 是 一个 少量 尴尬的 , ” - 默许 :
“如果他们真的这么做了, 那肯定会有点尴尬,”泽尔索附和道。

“ [bʌt; bət] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˌpekəˈdɪləʊz] [ʌv; əv] [ˈenɪbɑːdi] [wɪð; wɪθ]
“ **But many people are ready to forgive the little peccadilloes of anybody with**
“ 但 许多 人们 是 准备好 到 原谅 这 小的 小过错 的 任何人 和
[ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)] . “
a title . ”
一个 标题 : “

“但是, 许多人愿意原谅任何有头衔的人的一些小过错。”

“ [ɑː] ! [ðæts] [soʊ] .
“ **Ah ! that's so .**
“ 啊 ! 那就是 所以 :
“啊! 确实如此。”

[ɪts] [ˈmʌni] , [ˈmʌni] [ˈɔːlweɪz] , [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈgeɪmstər] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
It's money , money always , ” the luckless gamester observed with a sigh .
它是 钱 , 钱 总是 , ” 这 倒霉的 赌棍 观察到 和 一个 叹 :
“都是钱, 永远都是钱,”这位倒霉的赌徒叹了口气说道。

“ [wel] , [hæŋ] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈɡrʌmb(ə)l] .
“ **Well , hang it , you can't grumble .**
“ 出色地 , 悬挂 它 , 你 不能 叽 :
“好吧, 算了, 你不能抱怨了。”

[juːv] [wʌn] [ænd; ənd] [bɜːst] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [jɔːr; jər] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [frend] [sed] ,
You've won and lost a bit in your time , ” his friend said ,
你已经 韩元 和 丢失的 一个 少量 在 你的 时间 , ” 他的 朋友 说 ,
“你这些年来有过赢也有过输,”他的朋友说。

[ˈkæstɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [nɪr] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [bɜːd] ,
casting himself upon a couch near , stroking his dark beard ,
铸件 他自己 之上 一个 长椅 靠近 , 抚摸 他的 黑暗的 胡须 ,
他一屁股坐在附近的沙发上, 抚摸着浓密的胡须。

[ænd; ənd] [ˈbləʊɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fʊl] [lɪps] .
and blowing a cloud of smoke from his full lips .
和 吹 一个 云 的 抽烟 从 他的 满的 嘴唇 :
他丰满的嘴唇吐出一团烟雾。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [sʌt] [æŋ; əŋ][ɪdiət][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [pleɪ] [ˈeni] [mɔ:r] , [wel] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ **If you're such an idiot as not to play any more , well you , of course ,**
“ 如果 你是 这样的 一个 笨蛋 作为 不是 到 玩 任何 更多的 , 出色地 你 , 的 课程 ,
“如果你蠢到不再玩游戏了, 那当然是你,

[hæv; həv][tu:; tə] [ˈsʌfə] . “
have to suffer .”
有 到 遭受 . ”

必须承受痛苦。

“ [pleɪ] , [bi:; bi] [hæŋd] !
“ **Play , be hanged !**
“ 玩 , 是 绞刑 !

“玩吧, 被吊死! ”

“ [kraɪd] [ˈbrʊkə] , [ɪmˈpetʃuəsli] .
“ **cried Brooker , impetuously .**
“ 哭 布鲁克 , 冲动地 .

“布鲁克激动地喊道。”

“ [maɪ] [lʌks] [gɔ:n] .
“ **My luck's gone .**
“ 我的 运气 已消失 .

我的好运到头了。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [pleɪd] [trɑ:nt] - [et] - [kwɜːɑ:nteɪ] , [aɪ][bɔ:st] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpəʊnɪz] . “
The last time I played trente - et - quarante , I lost a couple of ponies .”
这 最后的 时间 我 玩 特伦特 - 等 - 隔离 , 我 丢失的 一个 夫妻 的 小马 . ”

我上次玩三十四轮扑克的时候, 输了几匹小马。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ɪz] — “
“ **But the system is —** “
“ 但 这 系统 是 — ”

但是这个系统——”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ɪz][ɔ:l][rɑ:t] .
“ **Oh , the system is all rot .**
“ 哦 , 这 系统 是 全部 腐烂 .

“哦, 这个体制完全腐败了。”

[ðə; ði] [ˈdʒɑ:ni] [hu:] [ɪnˈventɪd] [,aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ænd; ənd] [pleɪd] [,aɪ ˈti:] [hɪmˈself] .
The Johnnie who invented it ought to have gone and played it himself .
这 约翰尼 WHO 发明 它 应该 到 有 已消失 和 玩 它 他自己 .

发明这首歌的约翰尼应该亲自去演奏一下。

[ˈhi:d] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈwɜ:rkhaʊs] [wɪˈðɪn] [θri:] [deɪz] . “
He'd have been a candidate for the nearest workhouse within three days .”
他会 有 到过 一个 候选人 为了 这 最近的 济贫 之内 三 天 . ”

不出三天, 他就会成为附近济贫院的候选人。

“ [wel] , [wi:; wi] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] [ɔ:l] [raɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , “ - [əbˈzɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Well , we brought it off all right more than once ,** “ **Zertho observed , with a**
“ 出色地 , 我们 带来 它 离开全部 正确的 更多的 比 一次 , “ - 观察到 , 和 一个
[slɑɪt] [ˈæksent] .
slight accent .
轻微 口音 .

“嗯, 我们不止一次成功地做到了,”泽尔索带着些许口音说道。

“ [mɪr] [flu:ks] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] . “
“ **Mere flukes , all of them .**”
“ 仅仅 吸虫 , 全部 的 他们 . ”

“全都是侥幸。”

“ [ju:; jʊ] [wʌn] [æt; ət] [wʌn] [ku:] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [aɪ] [rɪ'membə] .
“ **You won at one coup thirty - six thousand francs , I remember .**
“ 你 韩元 在 一 政变 三十 - 六 千 法郎 , 我 记住 .
“我记得, 你一次政变就赢了三万六千法郎。”

[fɔ:li] [ðæt] ['wɔznt] [bæd] ? “
Surely that wasn't bad ? ”
一定 那 不是 坏的 ? ”
那肯定不算坏事吧?

“ [ɑ:] ! [ðæt] [wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [li'a:n] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [brɪ'saɪd] [em 'i:] .
“ **Ah ! that was because Liane was sitting beside me .**
“ 啊 ! 那 曾是 因为 莉安 曾是 坐着 旁 我 .
“啊! 那是因为莉安当时坐在我旁边。”

[ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [lʌk] [ðæt] [gɜ:rl][hæz; həz] . “
It's wonderful what luck that girl has . ”
它是 精彩的 什么 运气 那 女孩 有 . ”
这女孩运气真好。

“ [ðen] [waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; həɪ] [bæk] [ə'gen] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ?
“ **Then why not take her back again this season ?**
“ 然后 为什么 不是 拿 她 后退 再次 这 季节 ?
“那么为什么不让她在这个赛季再次回归呢? ”

“ [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sə'dʒestɪd] .
“ **his companion suggested .**
“ 他的 伴侣 建议 .
他的同伴建议道。

“ [fi:; ji] ['wʊdnt] [gʊʊ] , “ [hi:; hi] ['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] .
“ **She wouldn't go , ” he answered , after a slight pause .**
“ 她 不会 去 , ” 他 回答 , 后 一个 轻微 暂停 .
“她不肯去,”他略微停顿了一下后回答道。

“ ['wʊdnt] [gʊʊ] !
“ **Wouldn't go !**
“ 不会 去 !
“不去! ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][da:rk] , [wel] - [dɪ'faɪnd] [braʊz] .
“ **cried the Prince , raising his dark , well - defined brows .**
“ 哭 这 王子 , 提高 他的 黑暗的 , 出色地 - 定义 眉毛 .
“王子喊道, 同时扬起了他浓密而轮廓分明的眉毛。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][hɜ:r; həɪ] ['fa:ðər] .
“ **You are her father .**
“ 你 是 她 父亲 .
你是她的父亲。

[fɔ:li] [fi:; ji][əu'beɪz][ju:; jʊ] ? “
Surely she obeys you ? ”
一定 她 服从 你 ? ”
她肯定会听你的话吧?

“ [ʌv; əv] [leɪt] [fi:z] ['veri] ['wɪlf] ; ['dɪfrənt] [ɪn'taɪəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] [æz; əz][ju:; jʊ] [nu:] [hɜ:r; həɪ]
“ **Of late she's very wilful ; different entirely from the child as you knew her**
“ 的 晚的 她是 非常 故意 ; 不同的 完全 从 这 孩子 作为 你 知道 她
.
:
.
“最近她变得非常任性, 和您认识的那个孩子完全不一样了。”

[sɪns] [pʊr] ['nelɪz] [deθ] [ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər]
Since poor Nelly's death she seems to have been seized with a sudden desire
自从 贫穷的 内莉的 死亡 她 似乎 到 有 到过 查获 和 一个 突然 欲望
[tuː; tə][gʊð][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,
to go to church on Sunday ,
到 去 到 教会 在 星期日 ,
自从可怜的内莉去世后, 她似乎突然很想在星期天去教堂。

[ænd; ənd][ɪz] ['getɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['bluːstɔːkɪŋ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
and is getting altogether a bluestocking , " the Captain said .
和 是 获得 共 一个 蓝袜女 , " 这 队长 说 .
“她完全变成了一个才女,”船长说。
“ [pʊr] ['nelɪ] ! " [said] [ðə; ði] [prɪns] .
" Poor Nelly ! " sighed the Prince .
“ 贫穷的 内莉 ! ” 叹了口气 这 王子 .
“可怜的内莉! ”王子叹了口气。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [grɑːspt] [maɪ][hænd]
" I have never ceased to think of that sad evening when she grasped my hand
“ 我 有 绝不 停止 到 思考 的 那 伤心 晚上 什么时候 她 抓住 我的 手
[θruː] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] - ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ,
through the carriage - window as the train was moving ,
通过 这 运输 - 窗户 作为 这 火车 曾是 移动 ,
“我始终无法忘记那个悲伤的夜晚, 火车行驶时, 她透过车窗紧紧抓住我的手。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['merɪ] ['mɪstʃɪvəs] [læf] [weɪvd] [em 'iː] [,fer'wel] .
and with a merry mischievous laugh waved me farewell .
和 和 一个 欢乐 恶作剧 笑 挥手 我 告别 .
她带着顽皮的笑声向我挥手告别。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ;
She was bright and happy then , as she always was ;
她 曾是 明亮的 和 快乐的 然后 , 作为 她 总是 曾是 ;
她当时神采奕奕, 快乐无比, 一如既往;

[jet] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ded] [baɪ][sʌm; səm] ['vɪlənəs] [hænd] .
yet an hour later she was shot dead by some villainous hand .
然而 一个 小时 之后 她 曾是 射击 死的 经过 一些 邪恶的 手 .
然而, 仅仅一个小时后, 她就被某个邪恶之徒枪杀了。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪl] ['evər][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'fleksɪvli] .
I wonder whether the mystery will ever be explained , " he added , reflectively .
我 想知道 无论 这 神秘 将要 曾经 是 解释 , " 他 额外 , 反思地 .
“我不知道这个谜团是否终有一天会被解开,”他若有所思地补充道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [smoʊkt] [ɑːn] ['stedəli] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] ,
The Captain made no reply , but smoked on steadily , his head thrown back ,
这 队长 制成 不 回复 , 但 熏制 在 稳步 , 他的 头 抛掷 后退 ,
船长没有回答, 只是仰着头, 继续不停地抽烟。

[geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .
gazing fixedly at the opposite wall .
凝视 固定地 在 这 对面的 墙 .
目光死死地盯着对面的墙壁。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] [best] , " [hiː; hi] ['ænsər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" The police have done their best , " he answered at length .
“ 这 警察 有 完毕 他们的 最好的 , ” 他 回答 在 长度 .
“警方已经尽力了,”他详细地回答道。

“ [æ̣t; ə̣t][ˈprez(ə)nt] , [haʊˈevər] , [ð̣eɪ̣] [hæ̣v; hə̣v][noʊ̣] [kluː̣] . ”

“ At present, however, they have no clue. ”

在 展示 , 然而 , 他们 有 不 线索 . ”

“但目前他们对此一无所知。”

“ [ænd; ə̣nd][aɪ̣][də̣ʊ̣nt] [bɪˈliːv] [ð̣eɪ̣] [ˈevər] [wɪl] [hæ̣v; hə̣v] , ” [ˈæ̣nsər] - , [ˈsloʊ̣li] .

“ And I don't believe they ever will have, ” answered Zertho, slowly. ”

和 我 不 相信 他们 曾经 将要 有 , ” 回答 - , 缓慢地 .

“而且我不认为他们永远会做到,”泽尔索缓缓回答道。

“ [wʌt] [meɪ̣ks] [juː̣; jʊ̣] [θɪ̣ŋk] [ð̣æt] ?

“ What makes you think that? ”

什么 制作 你 思考 那 ?

“你为什么这么想?”

“ [ˈbrʊkə̣] [ɪ̣nˈkwaiəd] , [ˈtɜːrniŋ] [ænd; ə̣nd] [ˈlʊkiŋ] [æt; ə̣t][hɪ̣m; ɪ̣m] .

“ Brooker inquired, turning and looking at him. ”

布鲁克 询问 , 转弯 和 寻找 在 他 .

“布鲁克转过身看着他, 问道。”

“ [wel] , [aɪ̣v] [riːd] [ɔːl] [ð̣æt] [ð̣ə; ð̣i] [ˈpepə̣rɪz] [seɪ̣] [ə̣ˈbaʊ̣t] [ð̣ə; ð̣i] [ə̣ˈfer] , ” [hiː̣; hi] [ˈæ̣nsər] ,

“ Well, I've read all that the papers say about the affair, ” he answered,

出色地 , 我已经 读 全部 那 这 文件 说 关于 这 事务 , ” 他 回答 ,

“嗯, 报纸上关于这件事的报道我都看过了,”他回答说。

“ [ænd; ə̣nd][tuː̣; tə̣][em ˈiː][ð̣ə; ð̣i] [ˈmɪstəri] [siːmz] [æt; ə̣t][ˈprez(ə)nt][wʌ̣n] [ð̣æt] [meɪ̣] [ˈnevər] [biː̣; bi] [ˈsaːlvd] . ”

“ and to me the mystery seems at present one that may never be solved. ”

和 到 我 这 神秘 似乎 在 展示 一 那 可能 绝不 是 已解决 . ”

“在我看来, 这个谜团目前看来可能永远无法解开。”

“ [ənˈles] [ð̣ə; ð̣i] [kraɪ̣m] [ɪz] [brɔːt] [hoʊ̣m] [tuː̣; tə̣][ð̣ə; ð̣i] [ə̣ˈsæsn] [baɪ̣][sʌ̣m; sə̣m] [ʌ̣nɪkˈspektɪd] [miː̣nz] . ”

“ Unless the crime is brought home to the assassin by some unexpected means. ”

除非 这 犯罪 是 带来 家 到 这 刺客 经过 一些 意外 方法 . ”

“除非凶手以某种意想不到的方式亲身感受到罪行。”

“ [ʌ̣v; ə̣v] [kɔːrs] , [ʌ̣v; ə̣v] [kɔːrs] , ” [hiː̣; hi] [ˈæ̣nsər] .

“ Of course, of course, ” he answered. ”

的 课程 , 的 课程 , ” 他 回答 .

“当然, 当然,”他回答道。

“ [jʊə̣(r)] [ə; eɪ̣] [kənˈfaʊ̣ndɪd] [fuːl] [tuː̣; tə̣] [rɪˈmeɪ̣n] [daʊ̣n] [ɪ̣n] [ð̣æt] [ˈretʃɪd] , [ˈdɪzmə̣l] [hoʊ̣l] , [ˈbrʊkə̣] .

“ You're a confounded fool to remain down in that wretched, dismal hole, Brooker. ”

你是 一个 令人困惑 傻子 到 保持 向下 在 那 可怜 , 惨淡 洞 , 布鲁克 .

“布鲁克, 你真是个愚蠢的家伙, 竟然还待在那个可悲、阴暗的洞穴里。”

[haʊ̣] [juː̣; jʊ̣][kæn; kən][stænd][aɪ̣ ˈtiː][ˈæftər] [wʌt] [juː̣v] [bɪ̣n] [juːst] [tuː̣; tə̣][aɪ̣] [ˈriːəli] [kɑːnt] [θɪ̣ŋk] . ”

How you can stand it after what you've been used to I really can't think. ”

如何 你 能 站立 它 后 什么 你已经 到过 用过的 到 我 真的 不能 思考 . ”

“我实在想不明白, 你以前习惯了那样的生活, 现在怎么还能忍受得了。”

“ [maɪ̣] [dɪr] [ˈfeləʊ̣] , [aɪ̣v] [groʊ̣n] [kwaɪ̣t] [bjuːˈkɑːlɪk] , ” [hiː̣; hi] [ə̣ˈfʊrd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ˈlæfɪŋ]

“ My dear fellow, I've grown quite bucolic, ” he assured his companion, laughing

“ 我的 亲爱的 同伴 , 我已经 生长 相当 田园诗般的 , ” 他 保证 他的 伴侣 , 笑

[ə; eɪ̣][ˈtraɪf(ə)l] [ˈbɪtərli] .

a trifle bitterly. ”

一个 琐事 苦涩地 .

“我亲爱的朋友, 我已经变得相当田园牧歌了,”他向同伴保证道, 带着一丝苦涩的笑意。

“ [ð̣ə; ð̣i] [fjuː̣] [paʊ̣ndz] [aɪ̣v] [stiːl] [gɑːt] [səˈfaɪs] [tuː̣; tə̣] [kiːp] [ʌ̣p][ð̣ə; ð̣i][hæ̣f] - [peɪ̣] [wiːz] ,

“ The few pounds I've still got suffice to keep up the half - pay wheeze, ”

这 很少 磅 我已经 仍然 得到 足够了 到 保持 向上 这 一半 - 支付 喘息 ,

“我剩下的那点钱只够勉强维持半薪的窘境。”

[ænd; ənd] [ɔ:ɪ'ðoʊ] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kra:nɪk] [stetɪ] [ʌv; əv][hɑ:rd] - [ʌp] ,
and although I'm in a chronic state of hard - up ,
和 虽然 我是 在 一个 慢性的 状态 的 难的 - 向上 ,
尽管我一直处于经济拮据的状态,

[jet] [aɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][rʌb] [ə'lɔ:ŋ] ['sʌmhəʊ] [ænd; ənd][dʒʌst][peɪ] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]['beɪkər] .
yet I manage to rub along somehow and just pay the butcher and baker .
然而 我 管理 到 擦 沿着 不知何故 和 只是 支付 这 屠夫 和 面包师 .
但我还是设法勉强应付过去, 付了肉贩和面包师的钱。

[hæŋ] [aɪ 'ti:] !
Hang it !
悬挂 它 !

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么,

[aɪm][soʊ] [ɪn'fɜ:rnəli] [rɪ'spektəbl] [ðæt][ə; eɪ] [tʃæp] [keɪm] [raʊnd] [læst] [wi:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['peɪpər]
I'm so infernally respectable that a chap came round last week with a yellow paper
我是 所以 地狱般地 可敬 那 一个 小伙子 来了 圆形的 最后的 星期 和 一个 黄色的 纸
[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [dɪ'kler] [maɪ] ['ɪnkʌm] .
on which he wanted me to declare my income .
在 哪个 他 通缉 我 到 宣布 我的 收入 .
我为人如此正直, 以至于上周有个家伙拿着一张黄纸来找我, 要我申报我的收入。

[ˈfænsɪ] [em 'i:] ['peɪɪŋ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] - [tæks] !
Fancy me paying an income - tax !
想要 我 付费 一个 收入 - 税 !
居然还要我交所得税!

[ðə; ði] [prɪns] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [grɪm] ['hju:mər] .
" The Prince laughed at his friend's grim humour .
" 这 王子 笑了 在 他的 朋友们 严峻 幽默 .
王子被朋友的黑色幽默逗笑了。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət] ['ma:ntɪ] ['kɑ:rləʊ] , [ˈɛrlə] ['brʊkɜ:] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌŋ] .
In the old days at Monte Carlo , Erle Brooker had been full of fun .
在 这 老的 天 在 蒙特 卡罗 , 厄尔 布鲁克 有 到过 满的 的 乐趣 .
在蒙特卡洛的旧时光里, 厄尔·布鲁克总是充满乐趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tel] [di:] ['pærɪs] .
He was the life and soul of the Hôtel de Paris .
他 曾是 这 生活 和 灵魂 的 这 酒店 德 巴黎 .
他是巴黎酒店的灵魂人物。

[noʊ] [rɪ'vɜ:rs] ['evər] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [læf] [wen] " [broʊk] " [dʒʌst]
No reverse ever struck him seriously , for he would laugh when " broke " just
不 撤销 曾经 击 他 严重地 , 为了 他 会 笑 什么时候 " 打破 " 只是
[æz; əz] ['hɑ:rtɪli] [æz; əz] [wen] ,
as heartily as when ,
作为 衷心地 作为 什么时候 ,
任何挫折都无法真正击垮他, 因为无论身处困境还是曾经一贫如洗, 他都会开怀大笑。

[wɪð; wɪθ] ['pɑ:kəts] ['bʌlki] [wɪð; wɪθ] ['gri:si] ['bæŋknəʊts] , [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm]
with pockets bulky with greasy banknotes , he would descend the steps from
和 口袋 笨重 和 腻 钞票 , 他 会 下降 这 步骤 从
[ðə; ði][kə'si:nəʊ] ,
the Casino ,
这 赌场 ,
他口袋里塞满了油腻的钞票, 从赌场走下台阶。

[ænd; ənd] [kræk] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] “ [fɪz] ” [æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ] [ˈɑ:pəzɪt] .
“ **and crack a bottle of “ fizz ” at the café opposite** .
“ 和 裂缝 一个 瓶子 的 ” 嘶嘶 ” 在 这 咖啡店 对面的 ” .
然后去对面的咖啡馆开一瓶“气泡酒”。

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][aɪˈd] [dɪˈkler] [maɪ] [ˈɪnkʌm] [æt; ət] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [peɪ] [ʌp] ,
“ **If I were you I'd declare my income at eight hundred a year , pay up** ,
“ 如果 我 是 你 ID 宣布 我的 收入 在 八 百 一个 年 , 支付 向上 ,
“如果我是你，我会申报年收入八百，然后缴清税款。”

[ænd; ənd] [lʊk] [bɪɡ] , “ - [læft] .
“ **and look big , “ Zertho laughed** .
“ 和 看 大的 , ” - 笑了 .
“看起来很壮硕,”泽尔索笑着说。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪnˈspaɪər] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈkredit] [hɪr] [ænd; ənd]
“ **It would inspire confidence , and you could get a bit of credit here and**
“ 它 会 启发 信心 , 和 你 可以 得到 一个 少量 的 信用 这里 和
[ðer; ðər] .
there :
那里 .
“这会增强自信心，而且你还能时不时地获得一些赞誉。”

[ðen] [wen] [ðæts] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [klɪr] [aʊt] . “
Then when that's exhausted , clear out . “
“ 然后 什么时候 那就是 筋疲力尽的 , 清除 出去 . ”
等那些都用完了，就离开。

“ [ðə; ði][oʊld] [geɪm] , [eɪ] ?
“ **The old game , eh ?**
“ 这 老的 游戏 , 嗯 ?
“老套路了，是吧？ ”

[noʊ] , [aɪm] [streɪt] [naʊ] , “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgroʊɪŋ] [ɡreɪv] .
No , I'm straight now , “ the other answered , his face suddenly growing grave .
不 , 我是 直的 现在 , ” 这 其他 回答 , 他的 脸 突然 生长 严重 .
“不，我现在没事了,”另一个人回答道，脸色突然变得严肃起来。

“ [ˈɑ:nəsti] [ɪz][stɑ:rˈveɪ(ə)n] .
“ **Honesty is starvation** .
“ 诚实 是 饥饿 .
“诚实等于挨饿。”

[ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r][ˈma:toʊ] , [ˈdɪdnt] [aɪ ˈti:] ?
That used to be our motto , didn't it ?
那 用过的 到 是 我们的 座右铭 , 没有 它 ?
那曾是我们的座右铭，对吧？

[jet] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ru:f] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [hed] ,
Yet here you are with only just enough to keep a roof over your head ,
然而 这里 你 是 和 仅有的 只是 足够的 到 保持 一个 屋顶 超过 你的 头 ,
然而，你现在却只剩下勉强糊口的钱。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [hoʊl] , [ænd; ənd] [ˈpoʊzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈma:d(ə)l] [ˈfɑ:ðər]
living in a dreary out - of - the - way hole , and posing as the model father
活的 在 一个 凄凉 出去 - 的 - 这 - 方式 洞 , 和 摆姿势 作为 这 模型 父亲
.
:
.
住在阴暗偏僻的破旧房子里，却扮演着模范父亲的角色。

[ðə; ði] ['θɪŋz] [tu:] [əb'sɜ:rd] . "
 The thing's too absurd . "
 这 事物 也 荒诞 . "

这事太荒谬了。

" [aɪ][dəunt] [si:] [aɪ 'ti:] .
 " **I don't see it .**
 " 我 不 看 它 . "

“我没看到。”

[fʊrli] [aɪ][kæn; kən] [pli:z] [maɪ'self] ? "
 Surely I can please myself ? "
 一定 我 能 请 我 ？ "

难道我不能让自己满意吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
 " **Of course .**
 " 的 课程 . "

“当然。”

[bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:][dʒʌst][tu:; tə] [li'a:n] ? "
 But is it just to Liane ? "
 但 是 它 只是 到 莉安 ？ "

但对莉安娜来说，这真的公平吗？

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
 " **What do you mean ?** "
 " 什么 做 你 意思是 ？ "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tempərəmənt] [tu:; tə][hæv; həv][laɪf]
 " **It is essential for a young girl of her temperament to have life**
 " 它 是 基本的 为了 一个 年轻的 女孩 的 她 气质 到 有 生活
 [ænd; ənd] ['geɪəti] ,
 and gaiety ,
 和 欢乐 ,

“对于她这种性格的年轻女孩来说，拥有活力和快乐至关重要。”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:mz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪk'spresɪv] ['mu:vmənt] .
 " **he said , exhibiting his palms with a quick , expressive movement .**
 " 他 说 , 展出 他的 棕榈树 和 一个 快的 , 富有表现力的 移动 . "

“他说着，快速而生动地展示了自己的手掌。”

" [baɪ] ['vedʒɪteɪtɪŋ] [ɪn] ['stræt.fɪld] ['mɔ:timə] , [ə'mɪd] [sə'raʊndɪŋz] [wɪθ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli]
 " **By vegetating in Stratfield Mortimer , amid surroundings which must necessarily**
 " 经过 植被 在 斯特拉特菲尔德 莫蒂默 , 之中 周围环境 哪个 必须 一定
 [pə'zes] [ɪk'sɪ:dɪŋli] ['peɪnf(ə)l] ['memərɪz] ,
 possess exceedingly painful memories ,
 具有 非常 痛苦 回忆 ,

“在斯特拉特菲尔德·莫蒂默隐居，周围环境必然充满了极其痛苦的回忆，

[fi:; ji] [wɪl] [su:n] [bɪ'kʌm] [ˌpri:mə'tʃərli; ˌpri:mə'tɔrli][oʊld] .
 she will soon become prematurely old .
 她 将要 很快 变得 过早 老的 . "

她很快就会过早衰老。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [feɪm] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn]
 It's nothing short of an infernal shame that she should be allowed to remain
 它是 没有什么 短的 的 一个 地狱 耻辱 那 她 应该 是 允许 到 保持
 [ðer; ðər] .
 there .
 那里 . "

允许她继续留在那里简直是莫大的耻辱。

” [ˈbrʊkə] [dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] .
” **Brooker did not reply** .
” 布鲁克 做过 不是 回复 .

布鲁克没有回复。

[hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ˈleɪtli] [rɪˈflektɪd] [ðæt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
He had on more than one occasion lately reflected that a change of
他 有 在 更多的 比 一 场合 最近 反映 那 一个 改变 的
[səˈraʊndɪŋz] [wʊd] [du:][hɜ:r; həɹ] [gʊd] ,
surroundings would do her good ,
周围环境 会 做 她 好的 ,

他最近不止一次地想到，换个环境对她有好处。

[fɔ:r; fəɹ][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [wɪð; wɪθ][nɒv][ˈlɪt(ə)l][əˈlɑ:rm] [haʊ] [ˈhaɪli] [straŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ]
for he had noticed with no little alarm how highly strung had been her
为了 他 有 注意到 和 不 小的 警报 如何 高度 串 有 到过 她
[nə:vz] [ʌv; əv] [leɪt] ,
nerves of late ,
神经 的 晚的 ,

因为他颇为担忧地注意到，近来她的神经有多么紧张。

[ænd; ənd] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɑ:n][wɜ:r; wəɹ][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
and how pale and wan were her cheeks .
和 如何 苍白 和 万 是 她 脸颊 .
她的脸颊多么苍白憔悴啊。

- [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .
Zertho spoke the truth .
- 辐 这 真相 .

泽尔索说的是实话。

” [aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [kəˈrekt] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈθɔ:tfəli] .
” **I don't deny that what you say is correct** , ” **he replied thoughtfully** .
” 我 不 否定 那 什么 你 说 是 正确的 , ” 他 回复 深思熟虑 .
“我并不否认你说的是对的,”他若有所思地回答道。

” [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] ?
” **But what's the use of talking of gaiety ?**
” 但 是什么 这 使用 的 说 的 欢乐 ?
“但是谈论欢乐有什么用呢？ ”

[haʊ] [kæn; kən][ˈeni] [wʌn][hæv; həv][laɪf] [wɪˈðəʊt] [ˈi:ðəɹ] [ˈmʌni] [ɔ:r] [frendz] ? ”
How can any one have life without either money or friends ? ”
如何 能 任何 一 有 生活 没有 任何一个 钱 或者 朋友们 ? ”
一个人如果没有金钱和朋友，该如何生活呢？

” [ˈi:zəli] [ɪˈnʌf] .
” **Easily enough** .
” 容易地 足够的 .

“轻而易举。”

[bəʊθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [liˈa:n] [nɒv] [ðə; ði] [rɪviˈerə] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][faɪnd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt]
Both you and Liane know the Riviera well enough to find plenty of amusement
两个都 你 和 莉安 知道 这 里维埃拉 出色地 足够的 到 寻找 很多 的 娱乐
[ðer; ðəɹ] . ”
there . ”
那里 . ”

你和莉安娜都对里维埃拉很熟悉，在那里肯定能找到很多乐趣。

” [nɒv] , [fi:; fi] [ˈwʊdnt] [goʊ] .
” **No , she wouldn't go** .
” 不 , 她 不会 去 .

“不，她不会去。”

[ʃiː, jɪ] [heɪts] [aɪ 'tiː] . ”
She hates it . ”
她 讨厌 它 . ”

她讨厌这样。

“ [baː] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ Bah ! ” cried the prince , impatiently .
“ 呸 ! ” 哭 这 王子 , 不耐烦地 .

“呸!”王子不耐烦地喊道。

“ [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ʃiːz] [tɜːrnd] [ə; eɪ][bɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ,
“ If , as you say , she's turned a bit religious ,
“ 如果 , 作为 你 说 , 她是 转向 一个 少量 宗教 ,

“如果像你所说,她变得有点信教了,

[ʃiː, jɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][oʊld][laɪf][æz; əz] [ɔːltə'geðər] ['dredf(ə)l] .
she of course regards the old life as altogether dreadful .
她 的 课程 问候 这 老 的 生活 作为 共 可怕 .

她当然认为过去的的生活简直糟糕透了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [oʊvər'kʌm] [ðoʊz] ['predʒudɪsɪz] — [ɔːr][aɪ] [wɪl] . ”
But you can easily overcome those prejudices — or I will . ”
但 你 能 容易地 克服 那些 偏见 — 或者 我 将要 . ”

但你可以轻易克服这些偏见——或者我会帮你克服。”

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何? ”

“ [ɪn] [dɪ'sembər] [aɪm]['gouɪŋ][tuː; tə] [naɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , ” - [ɪk'spleɪnd] .
“ In December I'm going to Nice for the season , ” Zertho explained .
“ 在 十二月 我是 去 到 好的 为了 这 季节 , ” - 解释 .

“12月我将去尼斯打一个赛季,”泽尔托解释说。

“ [wiː; wi][ʌl; jəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] [ðer; ðər] , [soʊ][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] [juːl] [kʌm] . ”
“ We shall have plenty of fun there , so at my expense you'll come . ”
“ 我们 将 有 很多 的 乐趣 那里 , 所以 在 我的 费用 你会 来 . ”

“我们会在那里玩得很开心,所以你来吧,费用我来承担。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] [rɪ'plaɪ] .
“ I think not , ” was the brief reply .
“ 我 思考 不是 , ” 曾是 这 简短的 回复 .

“我想不是。”对方简短地回答道。

“ [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [waɪ] [nɑːt] , ” [hiː; hi][kraɪd] .
“ My dear fellow , why not , ” he cried .
“ 我的 亲爱的 同伴 , 为什么 不是 , ” 他 哭 .

“我的朋友,为什么呢?”他喊道。

“ [ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][kwaːmz; kwɔːmz] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [maɪ][hɑːsprɪ'tæləti] .
“ Surely you can have no qualms about accepting my hospitality .
“ 一定 你 能 有 不 疑虑 关于 接受 我的 热情好客 .

“您肯定不会介意接受我的款待吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['taɪfɔɪd] [ɪn][ɔː'stend, 'ɔstend][aɪ] [lɪvd]
You will remember that when I was laid up with typhoid in Ostend I lived
你 将要 记住 那 什么时候 我 曾是 铺设 向上 和 伤寒 在 奥斯坦德 我 居住地
[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɑːn][jʊr; jər][dʒenə'raːsəti] .
for months on your generosity .
为了 几个月 在 你的 慷慨 .

你一定记得,我当年在奥斯坦德患伤寒卧床不起的时候,靠着你的慷慨解囊过了好几个月。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nʊʊz] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [ðen] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [sper] ！
And heaven knows , you had then but little to spare !
和 天堂 知道 , 你 有 然后 但 小的 到 空闲的 ！

天知道，那时候你几乎没有什么闲钱！

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [naʊ] [tu:; tə] ['rekəmpens] [ju:; jʊ] . "
It is my intention now to recompense you . "
它 是 我的 意图 现在 到 补偿 你 . "
我现在打算补偿你。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə][wɪn] [lʒanz] [lʌv] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kɜ:rtli] .
" And to endeavour to win Liane's love , " added the Captain , curtly .
" 和 到 努力 到 赢 莉安的 爱 , " 额外 这 队长 , 简短地 .
“还要努力赢得莉安娜的芳心,”船长简短地补充道。

- [braʊz] ['nærəʊd] ['slɑ:tlɪ] .
Zertho's brows narrowed slightly .
- 眉毛 范围缩小 轻微地 .

泽尔索的眉头微微皱了起来。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] ['daɪmənd] ['glɪtərɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɪŋgər] .
He paused , gazing at the fine diamond glittering upon his white finger .
他 暂停 , 凝视 在 这 美好的 钻石 闪闪发光 之上 他的 白色的 手指 .
他停下脚步，凝视着自己白皙手指上闪闪发光的精美钻石。

" [wel] , [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] [æt; ət][læst] .
" Well , yes , " he answered at last .
" 出色地 , 是的 , " 他 回答 在 最后的 .

“嗯，是的，”他最终回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ʌndər'hænd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] . "
" I don't see why there should be anything underhand between us . "
" 我 不 看 为什么 那里 应该 是 任何事物 暗中 之间 我们 . "
“我不明白我们之间为什么会有什么不正当的举动。”

" [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['ænsər] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['stræt,fi:ld] ['mɔ:timə] ,
" I gave you my answer when you came down to Stratfield Mortimer ,
" 我 给予 你 我的 回答 什么时候 你 来了 向下 到 斯特拉特菲尔德 莫蒂默 ,
“当你来到斯特拉特菲尔德·莫蒂默的时候，我已经给了你答案了。”

" [ðə; ði] ['lðər] [ri'spɒndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , [draɪ][tʊʊn] , ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] .
" the other responded in a harsh , dry tone , rising slowly .
" 这 其他 回应 在 一个 残酷的 , 干燥 语气 , 上升 缓慢地 .
另一个人用生硬、冷漠的语气回应道，声音缓缓上升。

" [aɪ] [stɪl] [əd'hɪr] [tu:; tə][maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] . "
" I still adhere to my decision . "
" 我 仍然 粘着 到 我的 决定 . "
“我仍然坚持我的决定。”

" [waɪ] ? " [prəʊ'testɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪləm] ['pɑ:rtnər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] ,
" Why ? " protested his whilom partner , looking up at him intently ,
" 为什么 ? " 抗议 他的 何时 伙伴 , 寻找 向上 在 他 专注地 ,
“为什么？”他的同伴抗议道，抬头专注地看着他。

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ɪn]['leɪzi] , ['ɪndələnt] ['ætɪtu:d] .
and sticking his hands into his pockets in lazy , indolent attitude .
和 粘性 他的 双手 进入 他的 口袋 在 懒惰的 , 懒惰的 态度 .
他懒散地把手插进口袋里。

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪm]['kɑ:nfɪdənt][fɪ:; fɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [ju:; jʊ] . "
" Because I'm confident she will never marry you . "
" 因为 我是 自信的 她 将要 绝不 结婚 你 . "
“因为我确信她永远不会嫁给你。”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ?
“ Has she a lover ?
“ 有 她 一个 情人 ?

她有情人吗？

“ [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [geɪv] [æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] [nɑːd] .
“ His companion gave an affirmative nod .
“ 他的 伴侣 给予 一个 肯定 点头 .

他的同伴点了点头。

- [fraʊnd] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
Zertho frowned and bit his lip .
- 皱眉 和 少量 他的 唇 .

泽尔索皱起眉头，咬了咬嘴唇。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
“ Who is he ?
“ WHO 是 他 ?

“他是谁？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ he asked .
“ 他 问 .

他问道。

“ [sʌm; səm] [ʌnˈkuːθ] [ˈkʌntrɪmən] [ɔːr] [ˈʌðər] , [aɪ] [biː; bi] [baʊnd] . “
“ Some uncouth countryman or other , I'll be bound . “
“ 一些 粗野 同胞 或者 其他 , 患病的 是 边界 . ”

“我敢肯定，那一定是某个粗鲁的乡巴佬。”

“ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [ˈstrætˌfɪld] .
“ The son of Sir John Stratfield .
“ 这 儿子 的 先生 约翰 斯特拉特菲尔德 .

“约翰·斯特拉特菲尔德爵士的儿子。”

“ [ðə; ði] [prɪns] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
“ The prince sprang to his feet , and faced his visitor with a look of
“ 这 王子 弹簰 到 他的 脚 , 和 面对 他的 游客 和 一个 看 的
[əˈmeɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

王子猛地站起身，一脸惊讶地看着来访者。

“ [sɜːr][ˈdʒɑːnz] [sʌn] !
“ Sir John's son !
“ 先生 约翰的 儿子 !

“约翰爵士的儿子！ ”

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

“ [hiː; hi] [gɑːspt] .
“ he gaspd .
“ 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[streɪndʒ] [haʊ] [saʊtʃ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪˈvents] [əˈkɜːr] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
Strange how such unexpected events occur , isn't it ?
奇怪的 如何 这样的 意外 活动 发生 , 不是 它 ?

真奇怪, 这种意想不到的事情怎么会发生呢?

" [ˈbrʊkə] [əbˈzɜːrvd] , [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] .
" **Brooker observed , slowly , with emphasis .**
" 布鲁克 观察到 , 缓慢地 , 和 强调 .

布鲁克缓慢而强调地说道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [daɪ] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː] .
" **But , my dear fellow , you can't allow it .**
" 但 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 不能 允许 它 .

“但是, 我的朋友, 你不能允许这种情况发生。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] !
You must not !
你 必须 不是 !

你绝对不能!

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈwaɪldli] .
" **he cried wildly .**
" 他 哭 疯狂地 .

他放声大哭。

" [aɪv] [ɔːlˈredi] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **I've already told her that marriage is entirely out of the question .**
" 我已经 已经 讲述 她 那 婚姻 是 完全 出去 的 这 问题 .

“我已经告诉她, 结婚绝对不可能。”

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [hiːd] [em ˈiː] , " [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [əbˈzɜːrvd] ,
Yet she will not heed me , " her father observed ,
然而 她 将要 不是 注意 我 , " 她 父亲 观察到 ,

“可是她根本不听我的,”她父亲说道。

[ˈtwɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˈmʌstæf; məˈstæf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [æz; əz] [wel] [treɪnd] [naʊ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen]
twirling the moustaches which he kept as well trained now as in the days when
旋转 这 胡子 哪个 他 保留 作为 出色地 受过训练 现在 作为 在 这 天 什么时候
[hiː; hi][rəʊd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːp] [ɑːn] [ˈhaʊnzlɒs] [hiːθ] ,
he rode at the head of his troop on Hounslow Heath ,
他 骑 在 这 头 的 他的 部队 在 豪恩斯洛 希思 ,

他捻着胡须, 胡须的修剪得和当年他率领部队驰骋在豪恩斯洛荒原上时一样整齐。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [pet] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlʌndən] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
and was the pet of certain London drawing - rooms .
和 曾是 这 宠物 的 肯定 伦敦 绘画 - 房间 .

并且是伦敦某些客厅里的宠儿。

" [ðen] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈbrɔːd] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkænaːt] [miːt] .
" **Then take her abroad , so that they cannot meet .**
" 然后 拿 她 国外 , 所以 那 他们 不能 见面 .

“那就把她带到国外去, 这样他们就不能见面了。”

[kʌm] [tuː; tə] [naɪs] [ɪn] [dɪˈsembər] . "
Come to Nice in December . "
来 到 好的 在 十二月 . " "

12月来尼斯吧。”

" [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ,
" **I am to bring her ,**
" 我 是 到 带来 她 ,

我要带她来,

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk] [dʒɔːrdʒ] - [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [eɪ] ?
so that you may endeavour to take George Stratfield's place in her heart — eh ?
所以 那 你 可能 努力 到 拿 乔治 - 地方 在 她 心 — 嗯 ？

所以，你就可以努力取代乔治·斯特拉特菲尔德在她心中的位置——是吗？

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['fruːdli] .
" observed the Captain shrewdly .
" 观察到 这 队长 精明地 ：

“船长敏锐地观察到。”

" ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['strætˌfɪld] [ɪz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [juː 'es][bəuθ][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
" Marriage with George Stratfield is agreed between us both to be impossible ,
" 婚姻 和 乔治 斯特拉特菲尔德 是 同意 之间 我们 两个都 到 是 不可能的 ，

“我们双方都认为与乔治·斯特拉特菲尔德结婚是不可能的。”

[ˌwer'æz] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
whereas marriage with me is not improbable , " was the reply .
然而 婚姻 和 我 是 不是 不太可能 ， " 曾是 这 回复 。

“而与我结婚并非不可能，”对方回答道。

[ˈɛrlə] ['brʊkə-] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [pʌft] [ˈvɪɡərəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr] .
Erle Brooker shrugged his shoulders as he again puffed vigorously at his cigar .
厄尔 布鲁克 耸了耸肩 他的 肩膀 作为 他 再次 膨胀的 大力 在 他的 雪茄 。

厄尔·布鲁克耸了耸肩，又用力地抽了一口雪茄。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] ['pleɪnli] - [ˈɑːbdʒekt][ɪn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] .
He now saw plainly Zertho's object in asking him to call .
他 现在 锯 显然 - 目的 在 问 他 到 称呼 。

他现在清楚地明白了泽尔索让他打电话的目的。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [frend] , " ['iːv(ə)n][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːlts] ,
" Well , " continued his friend , " even I , with all my faults ,
" 出色地 ， " 持续 他的 朋友 ， " 甚至 我 ， 和 全部 我的 故障 ，

“嗯，”他的朋友继续说道，“即使是我，尽管我有很多缺点，

[ˌeɪ 'em] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['strætˌfɪld] [æz; əz] [lɪʌnz] [ˈhʌzbənd] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ? "
am preferable to any Stratfield as Liane's husband , am I not ? "
是 优选 到 任何 斯特拉特菲尔德 作为 莉安的 丈夫 ， 是 我 不是 ？ "

我比任何一个斯特拉特菲尔德家族的人都更适合做莉安的丈夫，不是吗？

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [niːd] [dɪ'skʌs] [aɪ 'tiː] [ˈfɜːrðər] , " [sed] ['brʊkə-] ['kwaiətli] .
" I don't see why we need discuss it further , " said Brooker quietly .
" 我 不 看 为什么 我们 需要 讨论 它 更远 ， " 说 布鲁克 悄悄 。

“我不明白我们为什么还需要进一步讨论，”布鲁克平静地说。

" [li'aːn] [wɪl] ['nevər] [bɪ'kʌm] ['prɪnses] - . "
" Liane will never become Princess d'Auzac . "
" 莉安 将要 绝不 变得 公主 - 。

“莉安娜永远也成不了奥扎克公主。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
" Will you allow me to pay my attentions to her ? "
" 将要 你 允许 我 到 支付 我的 注意 到 她 ？ "

“你允许我把注意力放在她身上吗？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tə'geðər] [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː] , - .
" If you are together I cannot prevent it , Zertho .
" 如果 你 是 一起 我 不能 防止 它 ， - 。

“如果你们在一起，我无法阻止，泽尔索。”

[bʌt; bət] , ['kændɪdli] ['spi:kɪŋ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][mæn][aɪ] [wʊd] [tʃu:z] [æz; əz] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər]
But , candidly speaking , you are not the man I would choose as husband for
但 , 坦率地说 请讲 , 你 是 不是 这 男人 我 会 选择 作为 丈夫 为了
[maɪ] ['dɔ:tər] . "
my daughter . "
我的 女儿 . "

但坦白说，你不是我会为女儿选择的丈夫人选。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑ:t] , [oʊld] ['feləʊ] , " [ðə; ði] [ʌðər] [sed] , ['ʃrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] ['slaɪtli] .
" **I know I'm not , old fellow , " the other said , shrugging his shoulders slightly .**
" 我 知道 我是 不是 , 老的 同伴 , " 这 其他 说 , 耸肩 他的 肩膀 轻微地 .
"我知道我不是，老兄，"另一个人耸了耸肩说道。

" [ænd; ænd] [jʊə(r)] [nɑ:t][ɪg'zæktli][ðə; ði][mæn] [ðæt] , [ɪn]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ'd] [tʃu:z] [æz; əz]
" **And you're not exactly the man that , in ordinary circumstances , I'd choose as**
" 和 你是 不是 确切地 这 男人 那 , 在 普通的 情况 , ID 选择 作为
[maɪ] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
my father - in - law .
我的 父亲 - 在 - 法律 .

“在正常情况下，你并不是我会选择做我岳父的那种人。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['mʌni] , [ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði]['mænz][ə; eɪ][bɪt] ['di:snt] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ænd] [saʊnd]
But I have money , and if the man's a bit decent - looking , and sound
但 我 有 钱 , 和 如果 这 男人的 一个 少量 体面的 - 寻找 , 和 声音
[ʌv; əv][wind][ænd; ænd] [lɪm] ,
of wind and limb ,
的 风 和 肢 ,

但我有钱，如果那男人长相还算过得去，而且身体健康，

[ɪts] [ə'baʊt] [ɔ:l][ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɒnts] ['naʊədeɪz] . "
it's about all a woman wants nowadays . "
它是 关于 全部 一个 女士 想要 如今 . "

这几乎是现在女人想要的一切了。

" [ɑ:] ! [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [jet] [ʌndər'stænd] [li'a:n] .
" **Ah ! I don't think you yet understand Liane .**
" 啊 ! 我 不 思考 你 然而 理解 莉安 .
“啊！我觉得你还不了解莉安。”

[ʃi:z] [nɑ:t] ['i:gər] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [ænd; ænd] [pə'zɪ(ə)n] , [laɪk] [moʊst]['gɜ:lz] . "
She's not eager for money and position , like most girls . "
她是 不是 渴望的 为了 钱 和 位置 , 喜欢 最多 女孩们 . "

她不像大多数女孩那样渴望金钱和地位。

" [wel] , [let][em 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] ['ɪnɪŋz] , ['brʊkɜ:] , [ænd; ænd] [ʃi:l] [kən'sent] [tu:; tə] [brɪ'kʌm]
" **Well , let me have a fair innings , Brooker , and she'll consent to become**
" 出色地 , 让 我 有 一个 公平的 局 , 布鲁克 , 和 壳 同意 到 变得
['prɪnses] - ,
Princess d'Auzac ,
公主 - ,

“好吧，布鲁克，让我好好表现一番，她就会同意成为奥扎克公主了。”

[aɪ] [fi:l] [kən'vɪnst] .
I feel convinced .
我 感觉 确信 .

我确信无疑。

[juː; jʊ] [ˈfænsi] [aɪ] [ˈoʊnli] [ədˈmaɪər] [hɜːr; həɹ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˈswer] [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr]
You fancy I only admire her ; but I swear it's a bit more than mere
你 想要 我 仅有的 钦佩 她 ; 但 我 发誓 它是 一个 少量 更多的 比 仅仅
[ædmə'reɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

你以为我只是欣赏她；但我发誓，这不仅仅是欣赏而已。

[fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɪzməl] [hoʊl] [wɛr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] ,
For Heaven's sake take her out of that dismal hole where you are living ,
为了 天 清酒 拿 她 出去 的 那 惨淡 洞 在哪里 你 是 活的 ,
看在老天的份上，把她从你住的那个阴暗的地方带走吧！

[ænd; ænd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [breɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] - [sʌn] .
and make her break it all off with Stratfield's son .
和 制作 她 休息 它 全部 离开 和 - 儿子 .

让她和斯特拉特菲尔德的儿子彻底断绝关系。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [duː] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .
She must do that at once .
她 必须 做 那 在 一次 .

她必须立刻去做这件事。

[teɪk] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] — [tuː; tə] [ˈpærɪs] — [ˈeniwɛr] ,
Take her to the seaside — to Paris — anywhere ,
拿 她 到 这 海滨 — 到 巴黎 — 任何地方 ,

带她去海边——去巴黎——去任何地方都行。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɔːl] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .
for a month or two until we can all meet in the South .
为了 一个 月 或者 二 直到 我们 能 全部 见面 在 这 南 .

可能要等一两个月，直到我们都能在南方见面。

“ [ˈbrʊkɜː] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmæntlɪʃelf] , [ˈsləʊli] [flɪkt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪˈɡɑːr] ,
“ Brooker , leaning against the mantelshelf , slowly flicked the ash from his cigar ,
” 布鲁克 , 倾斜 反对 这 壁炉架 , 缓慢地 轻弹 这 灰 从 他的 雪茄 ,

布鲁克倚在壁炉架上，缓缓弹掉雪茄上的烟灰。

[ˈmedɪˌteɪtɪd] [ˈdiːpli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ðen] [æskt] —
meditated deeply for a few moments , then asked —
冥想 深 为了 一个 很少 时刻 , 然后 问 —

他沉思片刻，然后问道——

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [waɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [spɑːt] ? ”
“ Why do you wish to take me back to the old spot ? ”
” 为什么 做 你 希望 到 拿 我 后退 到 这 老的 点 ? ”

“你为什么要带我回到以前的地方？”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈoʊnli] [ðer; ðər] [kæn; kən] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
“ Because only there can you pick up a living .
” 因为 仅有的 那里 能 你 挑选 向上 一个 活的 .

因为只有在那里你才能谋生。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [ɪˈðər] [ʌv; əv] [juː ˈes] , [soʊ] [wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [tuː; tə] [fɪr] ? ”
The police have nothing against either of us , so what have we to fear ? ”
这 警察 有 没有什么 反对 任何一个 的 我们 , 所以 什么 有 我们 到 害怕 ? ”

警方对我们俩都没有意见，我们有什么好怕的呢？

“ [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [baɪ] [wʌn] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːps] .
“ Recognition by one or other of our dupes .
” 认出 经过 一 或者 其他 的 我们的 重复 .

“被我们其中一个或几个受骗者认了出来。”

[pleɪ] ['wɒznt] [ɔ:l] [streɪt] , [ju:l] [rɪ'membə] . “
Play wasn't all straight , you'll remember .”
玩 不是 全部 直的 , 你会 记住 . ”

你会记得，比赛并非一帆风顺。

“ [bɑ:] ! ” [kraɪd] - [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ](ə)ns] .
“ **Bah ! ” cried Zertho with impatience .**
“ 呸 ! ” 哭 - 和 不耐烦 .

“呸！”泽尔托不耐烦地喊道。

“ [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['trʌb(ə)l] [hæf] - [weɪ] ?
“ **What's the use of meeting trouble half - way ?**
“ 是什么 这 使用 的 会议 麻烦 一半 - 方式 ?

“与问题正面交锋有什么用呢？”

[ju:; jʊ] ['nevə] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
You never used to have a thought for the morrow in the old days .
你 绝不 用过的 到 有 一个 想法 为了 这 明天 在 这 老的 天 .

过去人们从不考虑明天的事。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [jʊə(r)] [rɪ'spektəbl] [naʊ] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] .
But , there , you're respectable now , ” he added , with a slight sneer .
但 , 那里 , 你是 可敬 现在 , ” 他 额外 , 和 一个 轻微 冷笑 .

“但是，现在你至少体面多了，”他带着一丝嘲讽补充道。

“ [ɪf] [aɪ][goʊ] [saʊθ] [aɪ][[æɪ; ʒəɪ][nɑ:t] [pleɪ] , “ ['brʊkə] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] .
“ **If I go South I shall not play , ” Brooker said , decisively .**
“ 如果 我 去 南 我 将 不是 玩 , ” 布鲁克 说 , 果断地 .

“如果我去南方，我就不上场比赛了，”布鲁克果断地说。

“ [aɪv] ['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:] [ʌp] . ”
“ **I've given it up .** ”
“ 我已经 给定 它 向上 . ”

“我放弃了。”

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:n] [rʌn] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] — [eɪ] ? ” [ðə; ði] [ˈlðər] [læft] .
“ **Because you've had a long run of ill - luck — eh ? ” the other laughed .**
“ 因为 你已经 有 一个 长的 跑步 的 患病的 - 运气 — 嗯 ? ” 这 其他 笑了 .

“因为你一直运气不好——是吗？”另一个人笑着说。

“ ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ju:v] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] .
“ **Surely this is the first time you've adopted such a course .**
“ 一定 这 是 这 第一的 时间 你已经 已采用 这样的 一个 课程 .

“这肯定是你第一次采取这样的做法吧。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'enviəbl] [plaɪt] [æz; əz] [jɔ:r'self] [baɪ] [naʊ] [ɪf] [maɪ]
I might have been in the same unenviable plight as yourself by now if my
我 可能 有 到过 在 这 相同的 令人羡慕的 困境 作为 你自己 经过 现在 如果 我的
[rɪ'spektɪd] ['perənt] [hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][aɪ 'ti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][dra:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪk]
respected parent had not taken it into his head to drop out of this sick
受人尊敬 父母 有 不是 已采取 它 进入 他的 头 到 降低 出去 的 这 生病的
[ˈhɜ:ri] [ʌv; əv][laɪf][dʒʌst][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [maɪ] [fʌndz] [wɜ:r; wər] [ɪg'zɔ:stɪd] .
hurry of life just at a moment when my funds were exhausted .
匆忙 的 生活 只是 在 一个 片刻 什么时候 我的 资金 是 筋疲力尽的 .

如果我尊敬的父母没有在我资金耗尽的时候毅然决然地退出这种病态的快节奏生活，我现在可能也和你一样陷入了令人羡慕的困境。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃərər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['laɪtər] ['pɑ:kɪt] ,
One day I was an adventurer with a light heart and much lighter pocket ,
— 天 我 曾是 一个 冒险家 和 一个 光 心 和 很多 打火机 口袋 ,
有一天，我成了一个心无旁骛、身无分文的冒险家。

[ænd; ɐnd][ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['welθi] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ]['waɪldɪst][ˌekspek'teɪ(ə)nz] .

and on the next wealthy beyond my wildest expectations .
和 在 这 下一个 富裕 超过 我的 最狂野的 期望 .

接下来，我的财富远远超出了我的最疯狂的想象。

[sʌtʃ] [ɪz] [wʌnz] ['fɔ:rtʃən] .

Such is one's fortune .
这样的 是 一个人的 财富 .

这就是一个人的命运。

[i:v(ə)n][jʊr; jər][bæd] [lʌk] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [mʌnθs] . "

Even your bad luck may have changed during these months . "

甚至 你的 坏的 运气 可能 有 已更改 期间 这些 几个月 . "

甚至你的霉运也可能在这几个月里发生了改变。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " ['brʊkə] ['ænsər] ['ɡreɪvli] .

" I think not , " Brooker answered gravely .
" 我 思考 不是 , " 布鲁克 回答 严重地 .

“我不这么认为，”布鲁克严肃地回答道。

" [wel] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɑ:n][loʊn][tu:; tə] ['ventʃər] [ə'gen] , " [hɪz; ɪz][oʊld][ˈpɑ:rtnər]

" Well , you shall have a thousand on loan to venture again , " his old partner
" 出色地 , 你 将 有 一个 千 在 贷款 到 风险投资 再次 , " 他的 老的 伙伴

[sed] [ɡʊd] - ['neɪtʃədlɪ] .

said good - naturedly .
说 好的 - 自然地 .

“好吧，你可以借一千块钱再次冒险，”他的老合伙人和蔼地说。

" [aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , - , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['smɑɪlɪŋ]

" I appreciate your kindness , Zertho , " he answered , in a low tone , smiling
" 我 欣赏 你的 仁慈 , - , " 他 回答 , 在 一个 低的 语气 , 微笑

['sædli] ,
sadly ,

令人遗憾的是 ,

“感谢你的好意，泽尔索，”他低声回答，脸上带着一丝悲伤的微笑。

" [bʌt; bət][maɪ] [deɪz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] .

" but my days are over .
" 但 我的 天 是 超过 .

“但我的日子已经结束了。”

[aɪv] [lɔ:st] , [ænd; ɐnd] [ɡɔ:n] ['ʌndər] .

I've lost , and gone under .
我已经丢失的 , 和 已消失 在下面 .

我输了，彻底垮掉了。

" [ðə; ði] [prɪns] [ɡlɑ:nst] [æɪ; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

" The prince glanced at him for an instant .
" 这 王子 瞥了一眼 在 他 为了 一个 立即的 .

王子瞥了他一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɡlɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] .

There was a strange glint in his dark eyes .
那里 曾是 一个 奇怪的 闪烁 在 他的 黑暗的 眼睛 .

他深邃的眼睛里闪过一丝异样的光芒。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,

" As you wish , " he answered ,
" 作为 你 希望 , " 他 回答 ,

“如你所愿，”他回答道。

[ðen] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈroʊzwɔd] [ˌeskriːˈtwaːr] [wɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
then walking to a small rosewood escritoire which stood in the window ,
然后 步行 到 一个 小的 红木 书桌 哪个 站立 在 这 窗户 ,
然后走到窗边一张小小的红木书桌旁,

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈskɪrɪbəlɪd] [ə; eɪ] [tʃek] , [ˈpeɪəb(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈhʌndrəd]
he sat down and scribbled a cheque , payable to his friend for five hundred
他 卫星 向下 和 潦草的 一个 查看 , 应付账款 到 他的 朋友 为了 五 百
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

他坐下来，匆匆写了一张支票，抬头是他的朋友，金额为五百英镑。
[ˈbrʊkə] , [stɪl] [ˈsmʊkɪŋ] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
Brooker , still smoking , watched him in silence , unaware of his intention .
布鲁克 , 仍然 吸烟 , 观看 他 在 沉默 , 不知情 的 他的 意图 .

布鲁克一边抽着烟，一边默默地看着他，丝毫没有意识到他的意图。
[ˈsləʊli] [ðə; ði] [prɪns] [blɒtɪd] [aɪˈtiː] , [ˈfəʊldɪd][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][æn; ən] [ˈenvələʊp] ,
Slowly the prince blotted it , folded it , and placing it in an envelope ,
缓慢地 这 王子 印迹 它 , 折叠 它 , 和 放置 它 在 一个 信封 ,
王子缓缓地擦干了纸条，把它折叠好，放进信封里。

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
returned to where his visitor was standing .
返回 到 在哪里 他的 游客 曾是 常设 .
他回到访客刚才站立的地方。

“ [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [liːˈaːn] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈstrætˌfɪld]
“ **I asked you to take Liane from all the painful memories of Stratfield**
“ 我 问 你 到 拿 莉安 从 全部 这 痛苦 回忆 的 斯特拉特菲尔德
[ˈmɔːtɪmə] .
Mortimer .
莫蒂默 .

“我请求你带莉安远离斯特拉特菲尔德·莫蒂默所有痛苦的回忆。
[duː][səʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [ænd; ənd] [əkˈsept] [ðɪs] [æz; əz][sʌm; səm] [slaɪt] [kɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n] [təːrdz]
Do so for her sake , and accept this as some slight contribution towards
做 所以 为了 她 清酒 , 和 接受 这 作为 一些 轻微 贡献 向
[ðə; ði] [ɪkˈspens] .
the expense .
这 费用 .

请为了她这样做，并接受这笔钱作为对她经济上的一点贡献。
[ˈoʊnli][dəʊnt] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][emˈiː] .
Only don't let her know that it comes from me .
仅有的 不 让 她 知道 那 它 来 从 我 .

但千万别让她知道这是我说的。
“ [ˈbrʊkə] [tʊk] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [məˈkænɪkli] , [rɪˈgaːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈstedəli] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst]
“ **Brooker took the envelope mechanically , regarding his friend steadily , with fixed**
“ 布鲁克 采取 这 信封 机械地 , 关于 他的 朋友 稳步 , 和 固定的
[geɪz] .
gaze .
目光 .

布鲁克机械地接过信封，目光坚定地注视着他的朋友。
[æt; ət][fɜːrst][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ɪndɪˈsɪʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
At first there was indecision in his countenance ,
在 第一的 那里 曾是 优柔寡断 在 他的 面容 ,
起初，他脸上带着犹豫不决的神情。

[bʌt; bət][nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˈæŋɡər][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] .
but next instant his face went white with fierce anger and resentment .
但 下一个 立即的 他的 脸 去 白色的 和 凶猛的 愤怒 和 怨恨 .

但下一刻，他的脸色却因强烈的愤怒和怨恨而变得惨白。

[hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [kənˈvʌlsɪvli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [ˈkrʌʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfeɪpləs] [mæs]
His hand closed convulsively upon the envelope , crushing it into a shapeless mass
他的 手 关闭 痉挛地 之上 这 信封 , 压碎 它 进入 一个 无形 大量的
 ,
 ,
 ,

他的手猛地拍打在信封上，把它捏成了一团不成形的东西。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪmˌpriˈkeɪ(ə)n] [hiː; hi][kæst][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and with a fierce imprecation he cast it from him upon the floor .
和 和 一个 凶猛的 诅咒 他 投掷 它 从 他 之上 这 地面 .

他怒吼一声，将东西从手中扔到地上。

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [ˈmʌni] !
“ **No , I'll never touch your money !**
” 不 , 患病的 绝不 触碰 你的 钱 !
“ 不，我绝不会动你的钱！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [æz; əz] [ɪf] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][ˈkɑːntækt] .
” **he cried , with a gesture , as if shrinking from its contact** .
” 他 哭 , 和 一个 手势 , 作为 如果 收缩 从 它是 接触 .

他喊道，同时做了个躲避接触的手势。

“ [juː; jʊ] [fɪr] [lest] [liˈɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz]
” **You fear lest Liane should know that you are attempting to buy her just as**
” 你 害怕 免得 莉安 应该 知道 那 你 是 尝试 到 买 她 只是 作为
[juː; jʊ] [wʊd] [sʌm; səm] [ˈtʃæt(ə)l] [ɔːr] [ˈlðər] [wɪtʃ] ,
you would some chattel or other which ,
你 会 一些 动产 或者 其他 哪个 ,

“你害怕莉安娜知道你正试图像购买其他动产一样购买她，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [teɪks] [jʊr; jər][ˈfænsɪ] .
for the moment , takes your fancy .
为了 这 片刻 , 需要 你的 想要 .

暂时满足你的喜好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][æɪ; əɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] . “
But she shall know ; and she shall never be your wife . ”
但 她 将 知道 ; 和 她 将 绝不 是 你的 妻子 . ”

但她终将知道；她永远也成不了你的妻子。

“ [ˈveri] [wel] , “ [ˈænsər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [smaɪl] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
” **Very well , ” answered Zertho , with a contemptuous smile , facing the Captain**
” 非常 出色地 , ” 回答 - , 和 一个 轻蔑的 微笑 , 面向 这 队长
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“很好，”泽尔索轻蔑地笑着回答，迅速转向舰长。

“ [ækt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ,
” **Act as you please , but I tell you plainly , once and for all** ,
” 行为 作为 你 请 , 但 我 告诉 你 显然 , 一次 和 为了 全部 ,
“随你便吧，但我在此郑重声明，

[ðæt] [liˈɑːn] [wɪl] [ˈmeni] [em ˈiː] . “
that Liane will many me . ”
那 莉安 将要 许多 我 . ”

莉安娜会成为我的许多朋友。

“ [ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl][nɑːt] . ”
“ **She shall not** . ”
“ 她 将 不是 . ”

“她不会。”

“ [ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl] ! ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] [ʌðər] , [dɪ'tɜːrmɪndli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'tentli] , [hɪz; ɪz]
“ **She shall ! ” declared the other , determinedly , looking into his face intently , his**
“ 她 将 ! ” 声明 这 其他 , 坚定地 , 寻找 进入 他的 脸 专注地 , 他的
[blæk] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] .
black eyes flashing .
黑色的 眼睛 闪烁 .

“她一定会！”另一个人坚定地说道，目光紧紧盯着他的脸，黑色的眼睛闪闪发光。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [juːz] [ðæt] [tʃek] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbenɪfɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [aɪ]
“ **And you will use that cheque for her benefit , and in the manner I**
“ 和 你 将要 使用 那 查看 为了 她 益处 , 和 在 这 方式 我
[də'rekt] ,
direct ,
直接的 ,

“你要按照我的指示，用那张支票造福她，

[wɪ'dəʊt] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈeniθɪŋ] .
without telling her anything .
没有 讲述 她 任何事物 .

我什么都没告诉她。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [naɪs] , [ænd; ənd][stænd][ə'saɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɪn][hɜːr; hər] ,
You will also bring her to Nice , and stand aside that I may win her ,
你 将要 还 带来 她 到 好的 , 和 站立 旁边 那 我 可能 赢 她 ,
[ænd; ənd] — “
and — ”
和 — ”

你还要带她去尼斯，然后让开，让我有机会赢得她的芳心，还有一——”

“ [aɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
“ **I'll do nothing of the sort** .
“ 患病的 做 没有什么 的 这 种类 .

“我绝不会那样做。”

[aɪ'd] [ˈræðər] [siː] [hɜːr; hər] [ded] .
I'd rather see her dead .
ID 相当 看 她 死的 .

我宁愿她死。

“ - [ˈfɪŋgərz] [twɪtʃt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] [wen] [ɪk'saɪtɪd] .
“ **Zertho's fingers twitched , as was his habit when excited** .
“ - 手指 抽搐 , 作为 曾是 他的 习惯 什么时候 兴奋的 .

“泽尔索的手指抽搐了一下，这是他兴奋时的习惯。”

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [ˈsæləʊ] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkruːəl] , [rɪ'lentləs] [rɪ'vendʒ] ;
Upon his dark sallow face was an expression of cruel , relentless revenge ;
之上 他的 黑暗的 黄褐色 脸 曾是 一个 表达 的 残忍的 , 狠 复仇 ;

他那黝黑蜡黄的脸上，带着残酷无情的复仇表情；

[æn; ən][ˈiːv(ə)l] [lʊk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [wʌns] [brɪfɔːr] .
an evil look which his companion had only seen once before .
一个 邪恶的 看 哪个 他的 伴侣 有 仅有的 已见 一次 前 .

那是一种邪恶的眼神，他的同伴之前只见过一次。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈbrʊkɜː] , “ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hɑːrʃ] [toʊn] ,
“ **Listen , Brooker , ” he exclaimed in a low , harsh tone** ,
“ 听 , 布鲁克 , ” 他 惊呼 在 一个 低的 , 残酷的 语气 ,

“听着，布鲁克，”他低声厉声说道。

[æz; əz] [əd'vænsɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][bent] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [sʌm; səm]['ræpɪd][wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz]
as advancing close to him he bent and uttered some rapid words in his
作为 前进 关闭 到 他 他 弯曲 和 说出 一些 迅速的 字 在 他的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

他走近他，弯下腰，在他耳边快速地说了几句话。

[soʊ] [loʊ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪv] [hɪm'self] .
so low that none might hear them save himself .
所以 低的 那 没有任何 可能 听到 他们 节省 他自己 .

声音低到除了他自己谁也听不见。

" [gʊd] [gɑ:d] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

“我的天哪！

- ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , ['tɜːrniŋ] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] ['gleriŋ] [æt; ət]
Zertho ! " cried the unhappy man , turning white to the lips , and glaring at
- ! " 哭 这 不开心 男人 , 转弯 白色的 到 这 嘴唇 , 和 刺眼 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“泽尔托！”那不高兴的男人喊道，脸色变得惨白，怒视着他。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [ə'weɪ] ?
" Surely you don't intend to give me away ?
" 一定 你 不 打算 到 给 我 离开 ?

“你不会真的要把我出卖吧？”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['terəfaɪd] ['wɪspər] .
" he gasped , in a hoarse , terrified whisper .
" 他 倒吸一口气 , 在 一个 嘶哑 , 恐惧 耳语 .

他喘着粗气，用沙哑而恐惧的低语说道。

" [aɪ][duː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrm][rɪ'plai] .
" I do , " was the firm reply .
" 我 做 , " 曾是 这 公司 回复 .

“我愿意，”对方坚定地回答。

" [maɪ] ['saɪləns] [ɪz]['oʊnli][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .
" My silence is only in exchange for your assistance .
" 我的 沉默 是 仅有的 在 交换 为了 你的 协助 .

“我保持沉默只是为了换取你的帮助。”

[naʊ] [juː; jʊ] ['θɜːrəli] [ʌndər'stænd] . "
Now you thoroughly understand . " "
现在 你 彻底 理解 . "

现在你彻底明白了。

" [ðen] [juː; jʊ][waːnt] [li'a:n] , [maɪ][tʃaɪld] , [æz; əz][ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['siːkrət] !
" Then you want Liane , my child , as the price of my secret !
" 然后 你 想 莉安 , 我的 孩子 , 作为 这 价格 的 我的 秘密 !

“那么，你想要我的孩子莉安作为我秘密的代价吗？”

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

” [hi:; hi] [groʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] , [ˈbroʊkən] [vɔɪs] ,
” he groaned , in a husky , broken voice ,
” 他 呻吟 , 在 一个 沙哑 , 破碎的 嗓音 ,
他用沙哑、破碎的声音呻吟道：“

[ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [dɪˈdʒekʃn] , [ˈkʌvəriŋ] [hɪz; ɪz]
sinking back into his chair in an attitude of abject dejection , covering his
下沉 后退 进入 他的 椅子 在 一个 态度 的 卑贱 沮丧 , 覆盖 他的
[blæntʃt] ,
blanched ,
焯水 ,
他颓然地瘫坐在椅子上，一副极度沮丧的样子，捂住了他苍白的脸庞。

[ˈhæɡərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] .
haggard face with trembling hands .
枯槁 脸 和 发抖 双手 .
面容憔悴，双手颤抖。

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)n] .
Chapter Seven .
章 七 .
第七章

[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˌmæriˈet] .
The Missing Mariette .
这 丢失的 玛丽埃特 .
失踪的玛丽埃特。

[ɪn] [ˈlʌndən] [ðə; ði][ˈdʒænjueɪri] [æftərˈnu:ən] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] .
In London the January afternoon was wet and cheerless .
在 伦敦 这 一月 下午 曾是 湿的 和 冷冷清清 .
一月份的伦敦午后阴雨绵绵，令人沮丧。

[əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdɪndʒi] [ˈtʃembər] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈeɪnfənt] [smoʊk] - [bɪˈɡraɪmd]
Alone in his dingy chambers on the third floor of an ancient smoke - begrimed
独自的 在 他的 昏暗的 房间 在 这 第三 地面 的 一个 古老的 抽烟 - 肮脏的
[haʊs] [ɪn] [ˈklɪfɜ:dz] [ɪn] ,
house in Clifford's Inn ,
房子 在 克利福德的 客栈 ,
他独自一人待在克利福德旅馆一栋古老、烟雾弥漫的房子三楼昏暗的房间里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈbɪts][ʌv; əv] [nu:] [ˈbæbɪlən] [naʊ] [ˈsædli] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ɪts] [wʌns]
one of the old bits of New Babylon now sadly fallen from its once
一 的 这 老的 比特 的 新的 巴比伦 现在 令人遗憾的是 倒下 从 它是 一次
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪˈsteɪt] ,
distinguished estate ,
杰出的 财产 ,
新巴比伦的古老城区之一，如今已从昔日辉煌的辉煌中黯然落幕。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈstrætˌfild] [sæt] [geɪzɪŋ] [ˈmu:dɪli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] .
George Stratfield sat gazing moodily into the fire .
乔治 斯特拉特菲尔德 卫星 凝视 情绪低落 进入 这 火 .
乔治·斯特拉特菲尔德忧郁地凝视着炉火。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsi:vɪd] [frʌm; frəm] [liˈɑ:n] ;
In his hand was a letter he had just received from Liane ;
在 他的 手 曾是 一个 信 他 有 只是 已收到 从 莉安 ;
他手里拿着一封刚收到的莉安娜的来信；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈletər] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈpɑ:ndər] [ˈdi:pli] , [ænd; ənd] [ˈveɪɡli] [ˈwʌndər] ,
a strange letter which caused him to ponder deeply , and vaguely wonder ,
一个 奇怪的 信 哪个 导致 他 到 思考 深 , 和 依稀 想知道 ,
一封奇怪的信让他陷入了沉思，并隐隐感到疑惑。

若罪人引诱你(If Sinners Entice Thee)

第5/14页

[ˈweðər] [ˈæftər][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈæktɪd] [ˌʌnˈwaɪzli] [ɪn] [ˈsækɹɪfaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
whether after all he had not acted unwisely in sacrificing his fortune for her
无论 后 全部 他 有 不是 行动 不明智地 在 牺牲 他的 财富 为了 她
[seɪk] .
sake .
清酒 .

他为了她牺牲了自己的财产，这难道不是一种不明智的行为吗？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrli] [θri:] [mʌnθs] [əˈbrɔ:d] ,
She had been nearly three months abroad ,
她 有 到过 几乎 三 几个月 国外 ,

她在国外待了将近三个月，

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈwi:kli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈkəʊldnəs]
and although she had written weekly there was an increasing coldness
和 虽然 她 有 书面 每周 那里 曾是 一个 增加 寒冷

[əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈletərz] [wɪtʃ] [ˈsɔ:rlɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
about her letters which sorely puzzled him .
关于 她 信件 哪个 非常 困惑 他 .

虽然她每周都写信，但信中的语气越来越冷淡，这让他非常困惑。

[twʌɪs] [ˈoʊnli][hæd; həd] [ðeɪ] [met] [sɪns] [hi:; hi][left][ðə; ði] [kɔ:rt] — [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [ˈi:vnɪŋz] [ʃi:; ʃɪ]
Twice only had they met since he left the Court — on the two evenings she
两次 仅有的 有 他们 遇见 自从 他 左边 这 法庭 — 在 这 二 晚上 她

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [spɛnt] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] .
and her father had spent in London on their way to the Continent .
和 她 父亲 有 花费 在 伦敦 在 他们的 方式 到 这 大陆 .

自从他离开宫廷以来，他们只见过两次面——那是在她和父亲前往欧洲大陆途中在伦敦度过的两个晚上。

[hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [lʊkt] [bæk] [əˈpɑ:n] [ðʊʊz] [ˈaʊərz] , [rɪˈmembərɪŋ] [ˈevri] [ˈtendər] [wɜ:rd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
He often looked back upon those hours , remembering every tender word she had
他 经常 看起来 后退 之上 那些 小时 , 记住 每一个 投标 单词 她 有

[ˈʌtəd] ,
uttered ,
说出 ,

他常常回想起那些时光，记得她说的每一句温柔的话语。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [lɪt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wen] [hi:; hi]
and recalling the unmistakable light of love that lit up her face when he
和 回忆 这 毋庸置疑 光 的 爱 那 点燃向上 她 脸 什么时候 他

[wʌz; wəz] [naɪ] .
was nigh .
曾是 夜 .

她还记得当他靠近时，她脸上那无可置疑的爱意光芒。

[jet] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [seɪˈʒɜ:r][ɑ:n][ðə; ði] [rɪviˈerə] [hɜ:r; hər] [ˈletərz] [wɜ:r; wər][noʊ] [lɔ:ŋgər]
Yet since she had been en séjour on the Riviera her letters were no longer
然而 自从 她 有 到过 英文 séjour 在 这 里维埃拉 她 信件 是 不 更长

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈgɔ:sɪpi] ,
long and gossipy ,
长的 和 爱八卦的 ,

然而，自从她在里维埃拉逗留之后，她的信件就不再冗长乏味，也不再充满闲言碎语了。

[bʌt; bət] [bri:f] ,
but brief ,
但 简短的 ,

但很简短，

[ˈhɜːrɪdli] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈskɪbəlz] [wɪtʃ] [bɔːr] [ˈeɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt]
hurriedly - written scribbles which bore evidence that she wrote more for the fulfilment
匆匆 - 书面 涂鸦 哪个 钻孔 证据 那 她 写道 更多的 为了 这 履行
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɔːmɪs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [ˈduːɪŋz] ,
of her promise than from a desire to tell of her daily doings ,
的 她 承诺 比 从 一个 欲望 到 告诉 的 她 日常的 行为 ;
匆匆写下的字迹表明, 她写作更多是为了履行承诺, 而不是出于记录日常琐事的愿望。

[æz; əz][ˈlʌvəz] [wɪl] .
as lovers will .
作为 恋人 将要 ;
就像恋人之间那样。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈlɪ - [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] ,
A dozen times he had read and re - read the letter ,
一个 打 时代 他 有 读 和 关于 - 读 这 信 ;
他反复阅读这封信不下十几遍。

[ðen] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈwɒndəd] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈʃæbi] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
then lifting his eyes from it his gaze wandered around the shabby room with
然后 举重 他的 眼睛 从 它 他的 目光 漫步 大约 这 破旧 房间 和
[ɪts] [ˈræɡɪd] [ˈleðər] [tʃerz] ,
its ragged leather chairs ,
它是 破烂不堪 皮革 椅子 ;
然后他抬起头, 目光从那上面移开, 扫过这间破旧的房间, 房间里摆放着破烂的皮椅。

[ɪts] [ˈkɑːrpiːt] [soʊ][ˈfeɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈpætərn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɔːst] ,
its carpet so faded that the original pattern had been lost ,
它是 地毯 所以 褪色 那 这 原来的 图案 有 到过 丢失的 ;
地毯褪色严重, 原有的图案已经看不清了。

[ɪts] [tuː] [wel] - [fɪld] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bɪn] [juːst] [baɪ] [ˈveriəs]
its two well - filled bookcases which had stood there and been used by various
它是 二 出色地 - 已填 书柜 哪个 有 站立 那里 和 到过 用过的 经过 各种各样的
[ˈtenənts] [fɔːr; fər][kloʊz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,
tenants for close upon a century ,
租户 为了 关闭 之上 一个 世纪 ;
那里有两个摆满了书籍的书架, 已经矗立在那里近一个世纪, 被不同的租户使用过。

[ɪts] [ˈpænlɪd] [wɔːlz] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [dræb] , [ænd; ənd][ɪts] [diːp] - [set] [ˈwɪndəʊz] [ˈɡraɪmi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
its panelled walls painted a dull drab , and its deep - set windows grimy with the
它是 镶板 墙壁 绘 一个 乏味的 单调 , 和 它是 深的 - 放 视窗 肮脏的 和 这
[sʊt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
soot of London .
煤烟 的 伦敦 ;
它的镶板墙壁被漆成了暗淡的灰褐色, 深嵌的窗户沾满了伦敦的煤烟。

[ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [kəmˈpraɪzd] [ðɪs] [ˈbætʃələr] [əˈboʊd][wɜːr; wər] [dɪˈsaɪdɪdli] [dɪˈpresɪŋ] [ˈiːv(ə)n]
The two rooms which comprised this bachelor abode were decidedly depressing even
这 二 房间 哪个 包括 这 学士 住所 是 绝对地 沉闷 甚至
[ɑːn][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [deɪ] ,
on the brightest day ,
在 这 最亮的 天 ;
即使在阳光最灿烂的日子里, 这间单身汉住所的两间房也显得格外阴暗压抑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [peɪvd] [kɔːrt] ,
for the view from the windows was upon a small paved court ,
为了 这 看法 从 这 视窗 曾是 之上 一个 小的 铺砌路面 法庭 ;
因为从窗户望出去, 可以看到一个铺着石板的小院子。

[brɪˈɑːnd] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈeɪnʃənt] [hɔːl] ,
beyond which stood the small ancient Hall ,
超过 哪个 站立 这 小的 古老的 大厅 ;
再往前走，便是那座古老的小厅堂。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] [ˈmæθjuː] [heɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈdʒʌdʒɪz][sæt][ˈæftər][ðə; ði] [ɡreɪt]
the same in which Sir Matthew Hale and the seventeen judges sat after the Great
这 相同的 在 哪个 先生 马修 黑尔 和 这 十七 法官 卫星 后 这 伟大的
[ˈfaɪər][ɪn] - ,
Fire in 1666 ,
火 在 - ,
1666年伦敦大火后，马修·黑尔爵士和十七位法官也曾在此审理案件。

[tuː; tə] [əˈdʒuːdɪkət] [ɑːn][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ˈlændlɔːdz] [ænd; ənd] [ˈtenənts] [ʌv; əv] [bəːnd] [ˈhaʊzɪz] , [soʊ]
to adjudicate on the claims of landlords and tenants of burned houses , so
到 裁定 在 这 索赔 的 房东 和 租户 的 烧伤 房屋 , 所以
[æz; əz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈlɔːsuːts] .
as to prevent lawsuits .
作为 到 防止 诉讼 ;
对被烧毁房屋的房东和租户的索赔进行裁决，以防止诉讼。

[æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʃɪmnɪz] [bɛltʃt] [əˈraʊnd] ,
An ocean of chimneys belched around ,
一个 海洋 的 烟囱 打嗝 大约 ;
周围仿佛有一片烟囱海洋，喷吐着浓烟。

[waɪl] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈfɜːrntɪər] [hæd; həd] [siːn] [ɪts] [best] [deɪz] [ˈfʊli] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] ,
while inside the furniture had seen its best days fully twenty years before ,
尽管 里面 这 家具 有 已见 它是最好的 天 完全 二十 年 前 ;
而家具内部的陈旧程度，早在二十年前就已经过时了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪblklɔːθ] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd] [ɡriːn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [braʊn] [hoʊlɪz] [bɜːrnt][baɪ][sʌm; səm]
and the tablecloth of faded green was full of brown holes burnt by some
和 这 桌布 的 褪色 绿色的 曾是 满的 的 棕色的 孔 烧焦的 经过 一些
[ˈpriːviəs] [ˈrezɪdənt] [huː] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈsɪɡəret] [ˈsməʊkər] .
previous resident who had evidently been a careless cigarette smoker .
以前的 居民 WHO 有 显然 到过 一个 粗心 卷烟 吸烟者 ;
那块褪色的绿色桌布上满是褐色的小洞，显然是以前的某个住户粗心大意地抽烟烧出来的。

[dʒɔːrdʒ] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈwɪrəli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [saɪd] , [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈsləʊli] [ɪn]
George drew his hand wearily across his brow , sighed , replaced the letter slowly in
乔治 画 他的 手 疲劳 穿过 他的 眉头 , 叹了口气 , 替换 这 信 缓慢地 在
[ɪts] [ˈenvəloʊp] ,
its envelope ,
它是 信封 ;
乔治疲惫地用手揉了揉额头，叹了口气，缓缓地把信放回信封里。

[ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk] , [ðen] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
examined the post - mark , then placed it in his pocket .
检查 这 邮政 - 标记 , 然后 放置 它 在 他的 口袋 ;
查看邮戳后，他把信封放进口袋里。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] , “ [aɪ][wəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
“ **No** , ” **he said aloud** , “ **I won't believe it** .
” 不 , ” 他 说 大声 , ” 我 惯于 相信 它 .
“不,”他大声说道,“我不会相信的。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [em ˈiː] [stiːl] .
She said she loved me , and she loves me still .
她 说 她 喜爱 我 , 和 她 爱 我 仍然 .
她说她爱我，而且她现在依然爱我。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊʊkt] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈvɪɡərəsli] [ʌnˈti:] [aɪ ˈti:] [bleɪzd] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [ˈwelkəm]
“ **And he poked the fire vigorously until it blazed and threw a welcome**
“ 和 他 戳 这 火 大力 直到 它 燃烧的 和 扔 一个 欢迎
[laɪt] [ˈoʊnər][ðə; ði] [ˈglu:mi] ,
light over the gloomy ,
光 超过 这 阴沉 ,
“他使劲拨弄着火堆，直到它熊熊燃烧，照亮了昏暗的天空，

[ˈdɪzməl] [ru:m] .
dismal room .
惨淡 房间 .

昏暗的房间。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈræpɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ʌnˈwɪlɪŋli] ,
Suddenly a loud rapping sounded on the outer door , and rising unwillingly ,
突然 一个 大声 说唱 听起来 在 这 外 门 , 和 上升 不情愿地 ,
突然，外门传来一阵响亮的敲门声，他不情愿地起身，

[ɪkˈspektɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈbri:fləs] [brɪˈgeɪd] ,
expecting it to be one of his many friends of the “ briefless brigade ,
期待 它 到 是 一 的 他的 许多 朋友们 的 这 “ 简报 旅 ,
他以为会是他众多“无简报旅”朋友中的一位，

“ [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] , [kənˈfrʌntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðəz] [səˈlɪsɪtər] ,
“ **he went and opened it , confronting to his surprise his father's solicitor** ,
“ 他 去 和 打开 它 , 面对 到 他的 惊喜 他的 父亲的 律师 ,
[ˈhærisn] .
Harrison .
哈里森 .

他走过去打开了它，令他惊讶的是，里面竟然是他父亲的律师哈里森。

“ [wel] , [dʒɔ:rdʒ] , “ [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] ,
“ **Well , George , “ exclaimed his visitor** ,
“ 出色地 , 乔治 , “ 惊呼 他的 游客 ,

“哦，乔治，”来访者惊呼道。

[ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [ʌmˈbrelə] [ˈɪntu:][ðə; ði][stænd][ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈkʌbərd] - [laɪk] [speɪs] [wɪtʃ]
thrusting his wet umbrella into the stand in the tiny cupboard - like space which
推进 他的 湿的 伞 进入 这 站立 在 这 微小的 橱柜 - 喜欢 空间 哪个
[sɜ:rvd] [æz; əz] [hɔ:l] ,
served as hall ,
服务 作为 大厅 ,

他把湿漉漉的雨伞插进狭小如橱柜的门厅里的伞架里。

[ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [ʌnɪnˈvaɪtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ]
and walking on uninvited into the apartment which served as office and sitting
和 步行 在 不速之客 进入 这 公寓 哪个 服务 作为 办公室 和 坐着
- [ru:m] .
- **room** .
- 房间 .

然后未经邀请就走进了这间既是办公室又是起居室的公寓。

“ [əˈloʊn] [aɪ] [si:] .
“ **Alone I see** .
“ 独自的 我 看 .

“我独自一人。”

[aɪm][glæd] , [fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt] [ten] [ˈmɪnɪts] - [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . “
I'm glad , for I want ten minutes ' chat with you . “
我是 高兴的 , 为了 我 想 十 分钟 - 聊天 和 你 . “

我很高兴，因为我想和你聊十分钟。

“ [æ̃t; ə̃t][jər; jər] [ˈsɜːrvɪs] , [ˈhæ̃rɪsn] , ” [ˈstrætˌfɪld] [ˈæ̃nsər] , [ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌ̃v; ə̃v][ə̃; eɪ][faɪv] -
“ **At your service, Harrison, ” Stratfield answered, in expectation of a five -**
“ 在 你的 服务 , 哈里森 , ” 斯特拉特菲尔德 回答 , 在 期待 的 一个 五 -
[ˈɡɪni] [briːf] .
guinea brief .
几内亚 简短的 .

“为您效劳，哈里森，”斯特拉特菲尔德回答道，他期待着一份价值五几尼的简报。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

那是什么？

[ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈpɪnjən] ? ”
Something for opinion ? ”
某物 为了 观点 ? ”

想听听大家的意见？

“ [jes] , ” [ˈæ̃nsər] [ðə; ði][ˈeldər][mæn] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] .
“ **Yes, ” answered the elder man, taking a chair .**
“ 是的 , ” 回答 这 长老 男人 , 采取 一个 椅子 .

“是的，”老人回答道，然后拉过一把椅子坐下。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [əˈpɪnjən] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrɪnz] [jɔːrˈself] .
“ **It is for opinion, but it concerns yourself .**
“ 它 是 为了 观点 , 但 它 担忧 你自己 .

“这是个人意见，但与你有关。”

“ [dʒɔːrdʒ] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪzn] ,
“ **George flung himself into the armchair from which he had just risen ,**
“ 乔治 扔 他自己 进入 这 扶手椅 从 哪个 他 有 只是 升起 ,

乔治猛地扑倒在刚才起身的扶手椅上，

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfendər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz] [hed] ,
placed his feet upon the fender and his hands at the back of his head ,
放置 他的 脚 之上 这 挡泥板 和 他的 双手 在 这 后退 的 他的 头 ,

他双脚踩在挡泥板上，双手抱头。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] [wen] [diˈzaɪərɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [əˈtentɪvli] .
as was his habit when desiring to listen attentively .
作为 曾是 他的 习惯 什么时候 渴望 到 听 认真地 .

这是他想要认真倾听时的习惯。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsaɪɪŋ] , ” [əˈbaʊt] [ðæt] [əbˈsɜːrd] [prəˈvɪz(ə)n] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði][ˈoʊld][ˈmæ̃nz] [wɪl] , [aɪ]
“ **Well, ” he said, sighing, ” about that absurd provision of the old man's will, I**
“ 出色地 , ” 他 说 , 叹息 , ” 关于 那 荒诞 条款 的 这 老的 男人的 将要 , 我
[səˈpəʊz] ?
suppose ?
认为 ?

“唉，”他叹了口气说，“我想，大概是指那位老人遗嘱里那条荒谬的条款吧？”

[aɪm][ˈkʌmfə̃tə̃bl; ˈkʌmfə̃rtə̃bl] [ˈɪnʌf] , [soʊ] [wʌts] [ðə; ði][juːz][ʌ̃v; ə̃v] [ˈwɜːrɪŋ] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] ? ”
I'm comfortable enough, so what's the use of worrying over it ? ”
我是 舒服的 足够的 , 所以 是什么 这 使用 的 令人担忧 超过 它 ? ”

我觉得挺舒服的，何必为此担心呢？

“ [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəserɪ] .
“ **But it is necessary .**
“ 但 它 是 必要的 .

但这是必要的。

[juː; jʊ] [si:] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [ðɪs] ['wʊmən] , " [ðə; ði] [ˈlðər] ['ænsər] ,
" **You see , I'm bound to try and find this woman , " the other answered ,**
" 你 看 , 我是 边界 到 尝试 和 寻找 这 女士 , " 这 其他 回答 ,
" 你看, 我一定要找到这个女人,"另一个人回答道。

[ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] [sʌm; səm] [bluː] ['fuːlskæp] [werˈɑːn] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˌmeməˈrændə] .
taking from his pocket some blue foolscap whereon were some memoranda .
采取 从 他的 口袋 一些 蓝色的 活页纸 其中 是 一些 备忘录 .
他从口袋里掏出一张蓝色的A4纸, 上面有一些备忘录。

" [bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði][fɜːrst][stɛɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ɪz] [kəmˈpli:t] . "
" **Besides , the first stage of the inquiry is complete . "**
" 除了 , 这 第一的 阶段 的 这 询问 是 完全的 . "
"此外, 调查的第一阶段已经完成。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈskʌvəd] ?
" **And what have you discovered ?**
" 和 什么 有 你 发现 ?
"你们发现了什么? "

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
" **he asked eagerly .**
" 他 问 急切地 .
他急切地问道。

" [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈrʌtə(r)] , [ðə; ði] ['praɪvət] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ˈeɪdʒənt] ,
" **I placed the matter in the hands of Rutter , the private inquiry agent ,**
" 我 放置 这 事情 在 这 双手 的 鲁特 , 这 私人的 询问 代理人 ,
"我把这件事交给了私人调查员鲁特处理,

[huːz] [rɪˈpɔːrt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] .
whose report I have here , " answered the solicitor .
谁 报告 我 有 这里 , " 回答 这 律师 .
"我这里有他的报告,"律师回答说。

" [aɪ ˈtiː] [steɪts] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['mædəm] ['lɛpɪdʒ] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] - [ruː] - ,
" **It states that no such person as Madame Lepage is living at 89 Rue Toullier ,**
" 它 各州 那 不 这样的 人 作为 夫人 勒帕热 是 活的 在 - 后悔 - ,
"声明中称, 图利埃街89号并没有一位名叫勒帕热夫人的人居住。"

[ˈpærɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəʊnˈsjɜːʒ] [rɪˈmembəz] [ðæt] [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] , [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Paris , but the concierge remembers that an elderly lady , believed to be a
巴黎 , 但 这 门房 记得 那 一个 老年 女士 , 相信 到 是 一个
[ˈwɪdɔː] ,
widow ,
寡妇 ,
巴黎, 但门房记得一位老妇人, 据信是寡妇,

[wʌns] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə; eɪ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] .
once occupied with her daughter a flat on the fourth floor .
一次 占领 和 她 女儿 一个 平坦的 在 这 第四 地面 .
她曾和女儿住在四楼的一套公寓里。

[ðə; ði][mæn] , [haʊˈevər] [fəˈgets] [ðer; ðər] [neɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊnli] [rɪˈzaɪdɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌmʌnθs] .
The man , however forgets their name , as they only resided there a few months .
这 男人 , 然而 忘记了 他们的 姓名 , 作为 他们 仅有的 居住地 那里 一个 很少 几个月 .
然而, 由于他们只在那里住了几个月, 所以这名男子忘记了他们的名字。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [huːm] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
During that time the daughter , whom he describes as young and of
期间 那 时间 这 女儿 , 谁 他 描述 作为 年轻的 和 的
[ˌpriːpəˈzesɪŋ] [əˈpɪrəns] , [mɪˈstɪriəsli] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
prepossessing appearance , mysteriously disappeared ,
令人着迷 外貌 , 神秘地 消失 ,
在此期间, 他形容为年轻貌美的女儿神秘失踪了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪnˈstɪtjuːtɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [faʊnd] .
and although a search was instituted , she was never found .
和 虽然 一个 搜索 曾是 已设立 , 她 曾是 绝不 成立 .
虽然展开了搜寻, 但始终没有找到她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd][ɔːr] [fəʊl] [pleɪ] ,
There was no suspicion of suicide or foul play ,
那里 曾是 不 怀疑 的 自杀 或者 犯规 玩 ,
没有迹象表明是自杀或谋杀。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈliːs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] , [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs]
but the police at the time inclined to the belief that , possessing a voice
但 这 警察 在 这 时间 倾斜 到 这 信仰 那 , 拥有 一个 嗓音
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] ,
above the average ,
多于 这 平均的 ,
但当时的警方倾向于认为, 由于嗓音高于平均水平,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [huː] [ˈtaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈhɑːtəni] [ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf] ,
she had , like so many other girls who tire of the monotony of home life ,
她 有 , 喜欢 所以 许多 其他 女孩们 WHO 胎 的 这 单调 的 家 生活 ,
她和许多其他厌倦了单调乏味的家庭生活的女孩一样,

[fərˈseɪkən] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [æŋ; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [æt; ət][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˌkæˈfeɪ] - [ˈkɑːnsərt]
forsaken it and obtained an engagement at some obscure café - concert
被遗弃的 它 和 获得 一个 订婚 在 一些 朦胧 咖啡店 - 音乐会
[ˈʌndər] [æŋ; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] .
under an assumed name .
在下面 一个 假定 姓名 .
他放弃了这份工作, 用假名在一家不知名的咖啡馆音乐会上找到了一份工作。

[ˈrʌtə(r)] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ˈθiːəri] ,
Rutter , following up this theory ,
鲁特 , 下列的 向上 这 理论 ,
鲁特尔继续追随这一理论,

[ðen] [ˈvɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] - [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][æŋ; ən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [æŋ; ən]
then visited all the impressarios he could find in an endeavour to discover an
然后 到访 全部 这 - 他 可以 寻找 在 一个 努力 到 发现 一个
[ˈɑːrtɪst] [huːz] [ˈriːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈlɛpɪdʒ] .
artist whose real name was Lepage .
艺术家 谁 真实的 姓名 曾是 勒帕热 .
然后他拜访了所有他能找到的经纪人, 试图找到一位名叫勒帕热的艺术家。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrˈduːmd] [tuː; tə] [ˈfeɪljər] ,
But from the first this search was foredoomed to failure ,
但 从 这 第一的 这 搜索 曾是 注定失败 到 失败 ,
但从一开始, 这次搜寻就注定失败。

[fɔːr; fər][ˈgɜːlz] [huː] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hoʊm] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsteɪdʒ] [ˈseldəm] [gɪv] [ðer; ðər]
for girls who desire to exchange home life for the stage seldom give their
为了 女孩们 WHO 欲望 到 交换 家 生活 为了 这 阶段 很少 给 他们的
- [ðer; ðər] [kəˈrekt] [neɪmz] ,
impresarios their correct names ,
- 他们的 正确的 姓名 ,
那些渴望放弃家庭生活投身舞台的女孩很少会告诉她们的经纪人自己的真实姓名。

[hens] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz] [ˌmɛrɪˈet] [ˈlɛpɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] . "
hence no such person as Mariette Lepage could be traced . "
因此 不 这样的 人 作为 玛丽埃特 勒帕热 可以 是 追踪 . "
因此，根本找不到玛丽埃特·勒帕热这个人。

" [ðen] , [æftər][ɔːl] ,
" Then , after all ,
" 然后 , 后 全部 ,
“那么，归根结底，

[wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz][fɑːr][ɔːf] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [huː] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˈwʊmən] [ɪz][æz; əz][wiː; wi][ˈevər][wɜːr; wər]
we are as far off discovering who this mysterious woman is as we ever were
我们 是 作为 远的 离开 发现 WHO 这 神秘 女士 是 作为 我们 曾经 是
,
!
,

我们距离揭开这位神秘女子的身份之谜仍然遥遥无期。

" [dʒɔːrdʒ] [əbˈzɜːrvd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [əˈmjuːzd] [smaɪl] .
" George observed , glancing at his visitor with a half - amused smile .
" 乔治 观察到 , 瞥了一眼 在 他的 游客 和 一个 一半 - 觉得好笑 微笑 .

乔治一边说着，一边带着一丝玩味的微笑瞥了一眼来访者。

" [wel] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] , " [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [ˈænsər] .
" Well , not exactly , " the solicitor answered .
" 出色地 , 不是 确切地 , " 这 律师 回答 .

“嗯，也不完全是，”律师回答道。

" [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði][gɜːrli] [huː] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - [wʌz; wəz]
" Undoubtedly the girl who disappeared from the house in the Rue Toullier was
" 无疑 这 女孩 WHO 消失 从 这 房子 在 这 后悔 - 曾是

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] . "
the woman for whom we are searching . "
这 女士 为了 谁 我们 是 搜索 . "

“毫无疑问，从图利埃街的日子里失踪的女孩就是我们正在寻找的那名女子。”

" [ðə; ði] [ˈlɛtər] [faʊnd] [ɑːn] [ˈneli] [brɪdsən] [ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [pruːf] [ðæt] [ʃiːz] [stɪl] [əˈlaɪv] ,
" The letter found on Nelly Bridson is sufficient proof that she's still alive ,
" 这 信 成立 在 内莉 布里德森 是 充足的 证明 那 她是 仍然 活 ,

“在内莉·布里德森身上发现的那封信足以证明她还活着。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] .
" said the younger man .
" 说 这 年轻 男人 .

“年轻人说道。”

" [ɪgˈzæktli] ; [ænd; ænd][frʌm; frəm][ɪts] [toʊn] [aɪˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈstreɪtə]
" Exactly ; and from its tone it would appear that she is in the lower strata
" 确切地 ; 和 从 它是 语气 它 会 出现 那 她 是 在 这 降低 地层

[ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
of society ,
的 社会 ,

“没错；从她的语气来看，她似乎属于社会底层。”

“ ['hærisn] [ri'mɑ:kt] .
” **Harrison remarked** .
” 哈里森 评论 :

哈里森说道。

“ [hu:'evər] [ʃi:; ʃi][ɪz][aɪ][æɪ; ʃəl] , [aɪ] [sə'pouz] , [bi:; bi][ri'kwaiərd][tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; həɾ] ['mæriɪdʒ] ,
” **Whoever she is I shall , I suppose , be required to offer her marriage ,**
” 谁 她 是 我 将 , 我 认为 , 是 必需的 到 提供 她 婚姻 ,
“不管她是谁, 我想我都应该向她求婚。”

[i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [oʊld][hæg] !
even if she's a hideous old hag !
甚至 如果 她是 一个 可怕 老的 魔女 !

即使她是个丑陋的老巫婆!

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [di'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [sə'fɪntli] ['pʌniʃt] [fɔ:r; fər][maɪ]
My father was certainly determined that I should be sufficiently punished for my
我的 父亲 曾是 当然 决定 那 我 应该 是 足够 受到惩罚 为了 我的
[ri'fju:z(ə)] [tu:; tə] [kəm'plai] [wið; wiθ] [hi:z; ɪz] [di'zaiər] ,
refusal to comply with his desire ,
拒绝 到 遵守 和 他的 欲望 ,
我父亲决心要严惩我, 因为我拒绝了他的意愿。

“ [dʒɔ:rdʒ] [əb'zɜ:rvd] , ['smailɪŋ] ['bɪtərli] .
” **George observed , smiling bitterly .**
” 乔治 观察到 , 微笑 苦涩地 .

乔治苦笑着说道。

“ [waɪ] [ri'gret] [ðə; ði][pæst] ?
” **Why regret the past ?**
” 为什么 后悔 这 过去的 ?

为什么要后悔过去呢?

“ ['hærisn] [æskt] ['sloʊli] , [ri'fɜ:rɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] ['fu:lskæp] [baɪ][ðə; ði] ['fɪtf(ə)] [laɪt] [ʌv; əv]
” **Harrison asked slowly , referring again to the blue foolscap by the fitful light of**
” 哈里森 问 缓慢地 , 指 再次 到 这 蓝色的 活页纸 经过 这 断断续续 光 的
[ðə; ði]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

“哈里森缓缓问道, 再次指着火光摇曳下那张蓝色的纸。

“ [ðə; ði]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][hæz; həz] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ri'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪlu:si'deɪʃn] [ʌv; əv]
” **The inquiry has , up to the present , resulted in the elucidation of**
” 这 询问 有 , 向上 到 这 展示 , 结果 在 这 阐明 的
[oʊnli][wʌn] ['defɪnət] [fækt] ;
only one definite fact ;
仅有的 一 定 事实 ;

“到目前为止, 调查只澄清了一个确定的事实;

[nevərðə'les] , [rʌtə(r)] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [sent] ,
nevertheless , Rutter is certainly on the right scent ,
尽管如此 , 鲁特 是 当然 在 这 正确的 香味 ,
然而, 鲁特的线索肯定是正确的。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ɪk'stensɪvli] ['ædvɜ:taɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] ['pepəɾz] [θru:'aʊt]
and as he is now extensively advertising in the principal papers throughout
和 作为 他 是 现在 广泛地 广告 在 这 主要的 文件 自始至终
[fræns] ,
France ,
法国 ,
目前他正在法国各大报纸上广泛刊登广告,

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə][rɪˈpɔːrt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] . ”
I hope to be able ere long to report something more satisfactory . ”
我 希望 到 是 有能力的 埃雷 长的 到 报告 某物 更多的 令人满意的 . ”
我希望不久后能带来更令人满意的消息。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [wətˈevər] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [faʊnd] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði]
“ **It will be no satisfaction whatever to me if she is found ,** ” **observed the**
“ 它 将要 是 不 满意 任何 到 我 如果 她 是 成立 , ” 观察到 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,
“即使她被找到, 我也不会感到丝毫欣慰,”年轻人说道。

[ˈɡrɪmli] .
grimly .
阴沉地 .
阴沉地。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] , ” [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər]
“ **But it is imperative that the matter should be cleared up ,** ” **the solicitor**
“ 但 它 是 至关重要的 那 这 事情 应该 是 已清除 向上 , ” 这 律师
[prəuˈtestɪd] .
protested .
抗议 .

“但这件事必须澄清,”律师抗议道。

“ [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə]
“ **When we have discovered her you will , of course , be at liberty to**
“ 什么时候 我们 有 发现 她 你 将要 , 的 课程 , 是 在 自由 到
[ɔːfər] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
offer her marriage ,
提供 她 婚姻 ,
“当我们找到她之后, 你当然可以向她求婚。”

[ɔːr][naːt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . ”
or not , just as you please . ”
或者 不是 , 只是 作为 你 请 . ”
或者不这样做, 完全随你便。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈkweɪntɪd]
“ **It is a most remarkable phase of the affair that the only person acquainted**
“ 它 是 一个 最多 卓越 阶段 的 这 事务 那 这 仅有的 人 熟人
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪˈstriːəs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [pʊr] [ˈneli] ,
with this mysterious woman was poor Nelly ,
和 这 神秘 女士 曾是 贫穷的 内莉 ,
“这起事件最令人匪夷所思的一点是, 唯一认识这位神秘女子的人竟然是可怜的内莉。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbærɪstər] [ɪkˈskeɪmd] [æt; ət][ləst] .
“ **the young barrister exclaimed at last .**
“ 这 年轻的 律师 惊呼 在 最后的 .
“年轻的律师终于喊道。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] , [ˈljanz] [neɪm]
“ **You will remember that in the letter , with its slang of the slums , Liane's name**
“ 你 将要 记住 那 在 这 信 , 和 它是 俚语 的 这 贫民窟 , 莉安的 姓名
[wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] .
was mentioned .
曾是 提及 .
“你会记得, 在那封信里, 用贫民窟的俚语提到了莉安的名字。

[wel] ,
Well ,
 出色地 ,

出色地 ,

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['æskɪŋ] [hɜːr; həər] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
I have written asking her whether she is acquainted with any woman of the
 我 有 书面 问 她 无论 她 是 熟人 和 任何 女士 的 这

[seɪm] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪθ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['letər] [ɪz] [saɪnd] ,
same name with which the curious letter is signed ,
 相同的 姓名 和 哪个 这 好奇的 信 是 签名 ,

我写信询问她是否认识一位与这封奇怪的信件署名相同的女士。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæz; həz] [rɪˈplaɪd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [hɜːr'self][nɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['evər] [nuː] ['eni] [sʌtʃ]
but she has replied saying that neither herself nor her father ever knew any such
 但 她 有 回复 说 那 两者都不 她自己 也不 她 父亲 曾经 知道 任何 这样的
 ['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
 人 ,

但她回复说，她和她的父亲都从未认识过这样的人。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ˈneli] [ʊd; ɒd][hæv; həv]

and	they	had	been	quite	at	a	loss	to	know	how	Nelly	should	have
和	他们	有	到过	相当	在	一个	损失	到	知道	如何	内莉	应该	有

[brɪˈklʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .

become	acquainted	with	her	:
变得	熟人	和	她	.

他们百思不得其解，内莉究竟是如何认识她的。

[hɪr] [ɪz][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] ; [rɪˈd] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , " [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [hiː; hi] [tʊk]
Here is her reply ; read for yourself , " and from his pocket he took
 这里 是 她 回复 ; 读 为了 你自己 , " 和 从 他的 口袋 他 采取
 [ˈsevrəl] [ˈletərz] ,
several letters ,
 一些 信件 ,

这是她的回信，你自己看看吧。”说着，他从口袋里掏出几封信。

[ænd; ənd] [sə'lektɪŋ] [wʌn] , [hændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ki:n] - [feɪst] , [greɪ] - ['hɜ:d] [mæn] ,
and selecting one , handed it to the keen - faced , grey - haired man ,
 和 选择 一 , 递交 它 到 这 敏锐的 - 面对 , 灰色的 - 头发 男人 ,
 然后他选了一个, 递给了那位面容锐利、头发花白的老人。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vestə] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [læmp] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
at the same time striking a vesta and lighting the lamp standing upon the
 在 这 相同的 时间 引人注目 一个 维斯塔 和 灯光 这 灯 堂沿 之上 这

同时敲响火炬，点燃桌上的油灯。

“ You don't seem to mind other people reading your love letters , ” the old solicitor

“ 你 不 似乎 到 头脑 其他 人们 阅读 你的 爱 - 信件 - ” 这 老的 律师

[sed] ,
said ,
说 ,

“你似乎并不介意别人阅读你的情书,”老律师说道。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] .
laughing and turning towards the light .
笑 和 转变 向 这 光 .

笑着转向光线。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌjʌŋ] [aɪ] [kept] [ðem; ðəm] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [teɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] [ˈkɜrfəli]

“ When I was young I kept them tied up with pink tape in a box carefully

” 什么时候 我 曾是 年轻的 我 保留 他们 系 向上 和 粉色的 磁带 在 一个 盒子 小心

[lɒkt] .

locked .

已锁定 .

“我小时候把它们用粉红色胶带绑起来，放在一个上了锁的盒子里。”

” [dʒɔːrdʒ] [smaɪld] .

” George smiled .

” 乔治 微笑 .

乔治笑了。

“ [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [teɪp] [wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈliːg(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] , [aɪ] [səˈpouz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ The pink tape was owing to the legal instinct , I suppose , ” he said .

” 这 粉色的 磁带 曾是 欠款 到 这 合法的 本能 , 我 认为 , ” 他 说 .

“我想，贴粉色胶带是出于法律本能吧，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsɑːrou] , “ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈmeni] [ˈsiːkrɪts]

Then he added , with a slight touch of sorrow , “ There are not many secrets

然后 他 额外 , 和 一个 轻微 触碰 的 悲哀 , ” 那里 是 不是 许多 秘密

[ɪn] [lʃanz] [ˈletərz] .

in Liane's letters .

在 莉安的 信件 .

然后他带着一丝悲伤补充道：“莉安娜的信中并没有多少秘密。”

” [ðə; ðɪ] [ˈfruːd] [oʊld] [mæn] [dɪˈtektɪd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ænd] [ˈæftər] [ˈglænsɪŋ]

” The shrewd old man detected disappointment in his voice , and after glancing

” 这 精明 老的 男人 检测到 失望 在 他的 嗓音 , 和 后 瞥了一眼

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈletər] ,

at the letter ,

在 这 信 ,

“精明的老人听出了他语气中的失望，瞥了一眼信后，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ˈseɪɪŋ] , “ [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [ʌv] [ɪz] [nɑːt] [ˈrʌnɪŋ] [smuːð] ,

looked up at him again , saying , “ The course of true love is not running smooth ,

看起来 向上 在 他 再次 , 说 , ” 这 课程 的 真的 爱 是 不是 跑步 光滑的 ,

[eɪ] ?

eh ?

嗯 ?

他又抬头看着他，说道：“真爱之路并非一帆风顺，是吗？ ”

[ðɪs] [ˈleɪdɪ] [ɪz] [ɪn] [naɪs] , [aɪ] [siː] . ”

This lady is in Nice , I see . ”

这 女士 是 在 好的 , 我 看 . ”

看来这位女士在尼斯。

“ [jes] , [ˈhærisn] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [hed] [ˈslaɪtli]

“ Yes , Harrison , ” he answered gravely , leaning against the table with head slightly

” 是的 , 哈里森 , ” 他 回答 严重地 , 倾斜 反对 这 桌子 和 头 轻轻地

[bent] .

bent .

弯曲 .

“是的，哈里森，”他严肃地回答道，身体倚在桌子上，头微微低垂。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ænd] [aɪ] [fɪr] [ðæt] , [ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [ˈfuːlɪʃli] . ”

“ We are parted , and I fear that , after all , I have acted foolishly . ”

” 我们 是 分手了 , 和 我 害怕 那 , 后 全部 , 我 有 行动 愚蠢地 . ”

“我们分开了，我恐怕，我最终还是做了件蠢事。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [rɪ'membə] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [jʊə; jər] [fɑ:ðəz] [deθ] . ”
“ **You will , no doubt , remember my advice on the day of your father's death .** ”
“ 你 将要 , 不 怀疑 , 记住 我的 建议 在 这 天 的 你的 父亲的 死亡 . ”
“毫无疑问, 在你父亲去世的那天, 你会想起我的忠告。”

“ [aɪ] [du:] , ” [dʒɔ:rdʒ] ['ænsə] , ['hʌskɪli] .
“ **I do ,** ” **George answered , huskily .**
“ 我 做 , ” 乔治 回答 , 沙哑地 .
“我愿意,”乔治沙哑地回答。

“ [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['fɑ:ndli] [bɪ'li:vɪd] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [em 'i:] ,
“ **At that time I fondly believed she loved me ,**
“ 在 那 时间 我 深情地 相信 她 喜爱 我 ,
“那时我真心相信她爱我,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'pɜd] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɔ:rdə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [maɪn] .
and was prepared to sacrifice everything in order that she should be mine .
和 曾是 准备 到 牺牲 一切 在 命令 那 她 应该 是 矿 .
我愿意牺牲一切, 只为让她成为我的。

[bʌt; bət] [naʊ] — “
But now — ”
但 现在 — ”
但现在——”

“ [wel] ? ”
“ **Well ?** ”
“ 出色地 ? ”
“出色地? ”

“ [hɜ:r; hər] ['letəz] [hæv; həv] [groʊn] ['kəʊldə] ,
“ **Her letters have grown colder ,**
“ 她 信件 有 生长 更冷 ,
“她的信件变得越来越冷淡了,

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)] [bɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [em 'i:] [noʊ] [lɔ:ŋgə] , [ðæt]
and I have a distinct and painful belief that she loves me no longer , that
和 我 有 一个 清楚的 和 痛苦 信仰 那 她 爱 我 不 更长 , 那
[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ,
she has ,
她 有 ,
我清楚地、痛苦地相信她不再爱我了, 她已经.....

[ə'mɪd] [ðə; ði] [mæd] [wɜ:rl] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪvi'ərə] ,
amid the mad whirl of gaiety on the Riviera ,
之中 这 疯狂的 旋转 的 欢乐 在 这 里维埃拉 ,
在里维埃拉热闹喧嚣的氛围中,

[met] [sʌm; səm] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['plezərz] [tu:; tə]
met some man who has the means to provide her with the pleasures to
遇见 一些 男人 WHO 有 这 方法 到 提供 她 和 这 快乐 到
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['ə'kʌstəmd] ,
which she has been accustomed ,
哪个 她 有 到过 习惯 ,
她遇到了一个有能力让她享受她一直以来所习惯的快乐的男人。

[ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [wɪð; wɪθ] ['feɪvə] .
and upon whom she looks with favour .
和 之上 谁 她 看起来 和 偏爱 .
她对他颇为青睐。

[hɜːr; hər] ['letərz] [naʊ] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [kɔːrə'spaːndəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
Her letters now are little more than the formal correspondence of a friend .
 她 信件 现在 是 小的 更多的 比 这 正式的 一致 的 一个 朋友 .
 她的信件现在只不过是朋友间的正式通信而已。

[ʃiː; ji][hæz; həz] [ɡroʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] . "
She has grown tired of waiting ."
 她 有 生长 疲劳的 的 等待 . "
 她已经等得不耐烦了。

" [ænd; ænd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [sə'praɪzd] ?
" And are you surprised ?
 " 和 是 你 惊讶 ?
 你感到惊讶吗？

" ['hærisn] [æskt] .
" Harrison asked .
 " 哈里森 问 .
 哈里森问道。

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] ['ɡluːmɪli] .
" I ought not to be , I suppose , " he said gloomily .
 " 我 应该 不是 到 是 , 我 认为 , " 他 说 阴郁地 .
 “我想我不应该这样,”他沮丧地说。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] . "
" I can never hope to marry her . "
 " 我 能 绝不 希望 到 结婚 她 . "
 “我永远不可能娶到她。”

" [waɪ] [dɪ'sper] ?
" Why despair ?
 " 为什么 绝望 ?
 “为何绝望？ ”

" [ðə; ði][oʊld] [sə'lɪsɪtər] [ɪk'skleɪmd] ['kaɪndli] .
" the old solicitor exclaimed kindly .
 " 这 老的 律师 惊呼 亲切地 .
 “老律师和蔼地说道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [juːθ] , ['tælənt] , [ænd; ænd] ['meni] [ɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] ,
" You have youth , talent , and many influential friends ,
 " 你 有 青年 , 天赋 , 和 许多 有影响 朋友们 ,
 “你年轻有才华，而且有很多有影响力的朋友，

[ðerfɔːr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [jʊr; jər] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz]
therefore there is no reason why your success at the Bar should not be as
 所以 那里 是 不 原因 为什么 你的 成功 在 这 酒吧 应该 不是 是 作为
 [ɡreɪt] [æz; əz] [ˈlðər] [menz] . "
great as other men's . "
 伟大的 作为 其他 男士 . "
 因此，你完全有可能在律师界取得和其他人一样的成功。

" [ɔːr][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][moʊst][menz] , " [hiː; hi] [læft] ['bɪtərli] .
" Or as small as most men's , " he laughed bitterly .
 " 或者 作为 小的 作为 最多 男士 , " 他 笑了 苦涩地 .
 “或者像大多数男人的那么小,”他苦笑着说。

" [noʊ] , ['hærisn] , [wɪ'ðəʊt] [ɡʊd] ['spɪrɪts][aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][duː] [wʌnz] [best] .
" No , Harrison , without good spirits it is impossible for one to do one's best .
 " 不 , 哈里森 , 没有 好的 烈酒 它 是 不可能的 为了 一 到 做 一个人的最好的 .
 “不，哈里森，如果没有良好的精神状态，一个人就不可能做到最好。”

[ðoʊz] [aɪ][dəʊnt] [pə'zes] [dʒʌst] [naʊ] . ”
Those I don't possess just now . ”
那些 我 不 具有 只是 现在 . ”

我现在还没有那些东西。

“ [wel] , [ɪf] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][pɑ:rtɪd][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] , [ðə; ði][l'eɪdɪ] [pli:zɪz] [tu:; tə] [fər'seɪk]
“ Well , if , because you are parted a few months , the lady pleases to forsake
” 出色地 , 如果 , 因为 你 是 分手了 一个 很少 几个月 , 这 女士 请 到 背叛
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“好吧，如果因为你们分开几个月，这位女士就想抛弃你，

[æz; əz][ju:; jʊ] [sə'spekt] ,
as you suspect ,
作为 你 怀疑 ,

正如你所料，

[ðen] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] [br'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ]
then all I can say is that you are very fortunate in becoming aware of the truth
然后 全部 我 能 说 是 那 你 是 非常 幸运 在 成为 意识到的 的 这 真相

那么我只能说，你很幸运能够意识到真相。

[er] [aɪ'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] , ” [ðə; ði][ˈeldə] [mæn][ˈɑ:rgju:d] .
ere it is too late , ” the elder man argued .
埃雷 它 是 也 晚的 , ” 这 长老 男人 争论 .

“趁现在还来得及，”老人争辩道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [blə:tɪd] [fɔ:rθ] .
“ But I love her , ” he blurted forth .
” 但 我 爱 她 , ” 他 脱口而出 前进 .

“但我爱她，”他脱口而出。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ'ti:] . ”
“ I can't help it . ”
” 我 不能 帮助 它 . ”

“我没办法。”

“ [ðen] , [ˈʌndə] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ,
“ Then , under the circumstances , I would , if I were you ,
” 然后 , 在下面 这 情况 , 我 会 , 如果 我 是 你 ,
“那么，在这种情况下，如果我是你，我会.....”

[stɪk] [tu:; tə][maɪ] [prə'fe(ə)n] [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [ɔ:l] [ðæts] [pæst] .
stick to my profession and try and forget all that's past .
戳 到 我的 职业 和 尝试 和 忘记 全部 那就是 过去的 .

专注于我的职业，努力忘记过去的一切。

[ˈbɪtə] ['meməɪz] [ˈʃɔ:rt(ə)n] [laɪf][ænd; ənd][du:][ˈnoʊbə:di] ['eni] [gʊd] . ”
Bitter memories shorten life and do nobody any good . ”
苦的 回忆 缩短 生活 和 做 无人 任何 好的 . ”

痛苦的回忆会缩短寿命，对任何人都没有好处。

“ [ɑ:] ! [aɪ][ˈoʊnli] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [rɪd][ʌv; əv][ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ” [hi:; hi] [saɪd] ,
“ Ah ! I only wish I could get rid of all thought of the past , ” he sighed ,
” 啊 ! 我 仅有的 希望 我 可以 得到 摆脱 的 全部 想法 的 这 过去的 , ” 他 叹了口气 ,
“唉！我真希望能够彻底忘记过去的一切，”他叹了口气。

[geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪə] .
gazing fixedly into the fire .
凝视 固定地 进入 这 火 .

目光紧紧盯着火焰。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzər] , ['hærɪʃn] , [ɔ:r][aɪ][ʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv]['spəʊkən] [ðʌs]
“ **You are my friend and adviser , Harrison , or I should not have spoken thus**
“ 你 是 我的 朋友 和 顾问 , 哈里森 , 或者 我 应该 不是 有 说 因此
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you :
到 你 :

“哈里森，你是我的朋友和顾问，否则我不会这样跟你说话。”

“ [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blu:] ['fu:lskæp] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['boʊni][hænd] , [pɔ:zd] ,
“ **The old man , with his blue foolscap still in his thin , bony hand , paused ,**
“ 这 老的 男人 , 和 他的 蓝色的 活页纸 仍然 在 他的 薄的 , 骨质 手 , 暂停 ,
老人瘦骨嶙峋的手里还攥着那本蓝色的公文纸，他停顿了一下，
[rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
regarded his client's son with a look of sympathy for a few moments ,
认为 他的 客户的 儿子 和 一个 看 的 同情 为了 一个 很少 时刻 ,
[ænd; ənd] [saɪd] .
and sighed .
和 叹了口气 :

他带着同情的目光看了看委托人的儿子，看了片刻，然后叹了口气。

“ [jɔr; jər] [keɪs] , “ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , “ [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
“ **Your case , “ he said at last , “ is only one of many thousands .**
“ 你的 案件 , “ 他 说 在 最后的 , “ 是 仅有的 一 的 许多 数千 .
“你的案子,”他最后说道,“只是成千上万个案子中的一个。”

[ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ɪn] [wət'evər] ['steɪ(ə)n] , [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)][rəu'mænsɪz][ɪn] [laɪf] .
All of us , in whatever station , have our little romances in life .
全部 的 我们 , 在 任何 车站 , 有 我们的 小的 浪漫故事 在 生活 :
我们每个人，无论身处何种境地，生活中都会有自己的小爱情故事。

[wi:; wi][hæv; həv][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ə'hʌðər] [ə'dɔrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] , ['æftər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [fju:]
We have at some time or another adored a woman who , after the first few
我们 有 在 一些 时间 或者 其他 受人喜爱 一个 女士 WHO , 后 这 第一的 很少
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

我们或多或少都曾爱慕过一位女性，但在最初几个月之后，

[hæz; həz][kæst][ju: 'es][ə'saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd][pər'hæps] ['rɪfər] ['lʌvər] .
has cast us aside for a newer and perhaps richer lover .
有 投掷 我们 旁边 为了 一个 较新的 和 也许 更富有 情人 :
他抛弃了我们，去找了一个更新、或许也更富有的情人。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [hu:] ['kænɑ:t] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [swi:t] [feɪs] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,
There are few among us who cannot remember a sweet face of long ago ,
那里 是 很少 之中 我们 WHO 不能 记住 一个 甜的 脸 的 长的 前 ,
我们当中很少有人不记得很久以前那张甜美的脸庞。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [ju: 'es] , [ə; eɪ][sɔ:ft] , [kə'resɪŋ] [hænd][ðæt] [wʌz; wəz] [smu:ð] [æz; əz]['sætn]
a voice that thrilled us , a soft , caressing hand that was smooth as satin
一个 嗓音 那 激动不已 我们 , 一个 柔软的 , 爱抚 手 那 曾是 光滑的 作为 缎
[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][lɪps] .
to our lips .
到 我们的 嘴唇 :
一个令我们心动的声音，一只柔软、爱抚的手，如丝般光滑地触碰着我们的嘴唇。

[wɪː wi] [saɪ] [wən] [wɪː wi] [ˈrekəˈlekt] [ðooʊz] [lɔːŋ] - [pæst] [deɪz] , [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wer] [ʃiː ʃi] [ɪz] , [huː]
We sigh when we recollect those long - past days , and wonder where she is , who
我们 叹 什么时候 我们 追忆 那些 长的 - 过去的 天 , 和 想知道 在哪里 她 是 , WHO
[ʃiː ʃi] [ˈmærid] ,
she married ,
她 已婚 ,

每当我们回忆起那些遥远的往事，都会不禁叹息，并想知道她现在在哪里，嫁给了谁。

[ænd; ənd] [ˈweðər] , [ɪn] [hɜːr; həʀ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈbɒtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈmelənkəːli] ,
and whether , in her little debauches of melancholy ,
和 无论 , 在 她 小的 放荡不羁 的 忧郁 ,
以及，在她那些忧郁的小放纵中，是否

[ʃiː ʃi] [ˈevər] [ˈrekəˈlektz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌns] [ˈvʌʊd] [hiː; hi] [wʊd] [ʌv] [hɜːr; həʀ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf]
she ever recollects the man who once vowed he would love her his whole life
她 曾经 回忆 这 男人 WHO 一次 发誓 他 会 爱 她 他的 所有的 生活
[θruː] .
through .
通过 .

她始终记得那个曾发誓要爱她一生一世的男人。

[ˈjɪrz] [hæv; həv] [ɡɔːn] [sɪns] [ðen] ,
Years have gone since then ,
年 有 已消失 自从 然后 ,
时光荏苒，岁月如梭。

[jet] [hɜːr; həʀ] [ˈmeməri] [kɪŋz] [tuː; tə] [juː ˈes] [æz; əz] [ˈvɪvɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [riˈæləti] [ɪn]
yet her memory clings to us as vividly as if she were still a reality in
然而 她 记忆 黏附 到 我们 作为 生动地 作为 如果 她 是 仍然 一个 现实 在
[ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; livz] .
our lives .
我们的 生活 .

然而，我们对她的记忆却依然鲜活如初，仿佛她仍然是我们生活中真实存在的人。

[wɪː wi] [stɪl] [ʌv] [hɜːr; həʀ] [ænd; ənd] [rɪˈvɪr] [hɜːr; həʀ] , [iːv(ə)n] [ðooʊ] [ʃiː ʃi] [kæst] [juː ˈes] [əˈsaɪd] ,
We still love her and revere her , even though she cast us aside ,
我们 仍然 爱 她 和 尊敬 她 , 甚至 尽管 她 投掷 我们 旁边 ,
即使她抛弃了我们，我们依然爱她、敬她。

[iːv(ə)n] [ðooʊ] [wɪː wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [ʃiː ʃi] [stɪl] [ɪɡˈzɪsts] .
even though we are not certain whether she still exists .
甚至 尽管 我们 是 不是 肯定 无论 她 仍然 存在 .
尽管我们无法确定她是否还活着。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [brɪˈkeɪz, brɪˈkoʊz] [wen] [wɪː wi] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [wɪː wi] [ɑːr; ər] [mɔːr]
The reason of all this is because when we are young we are more
这 原因 的 全部 这 是 因为 什么时候 我们 是 年轻的 我们 是 更多的
[ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [wɪː wi] [ɑːr; ər] [ˈoʊldər] ,
impressionable than when we are older ,
易受影响的 比 什么时候 我们 是 老 ,

这一切的原因在于，我们年轻时比年长时更容易受到影响。

[wɪð; wɪθ] [ˈwaɪdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [mætʃər] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
with wider and more mature experience of the world .
和 更广泛 和 更多的 成熟 经验 的 这 世界 .
拥有更广泛、更成熟的世界经验。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wiː; wi][æt; ət] ['twenti] [θɜːt] [ə'dɔːrəb(ə)l][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [baɪ] [ʌn'həʊtɪst] [ɪf] [wiː; wi]
The woman we at twenty thought adorable we should pass by unnoticed if we
这 女士 我们 在 二十 想法 可爱的 我们 应该 经过 经过 未被察觉 如果 我们
[wɜːr; wər] ['fɔːrti] .
were forty .
是 四十 .

我们二十岁时觉得可爱的那个女人，如果我们四十岁了，应该会不加注意地走过去。

[ðʌs] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [men] [tʃerɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
Thus it is that almost all men cherish in their hearts a secret affection for
因此 它 是 那 几乎 全部 男人 珍惜 在 他们的 心 一个 秘密 感情 为了
[sʌm; səm] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɜːn] [ə'gəʊ] [ɡɔːn] [əʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
some woman who has long ago gone out of their lives ,
一些 女士 WHO 有 长的 前 已消失 出去 的 他们的 生活 ,
因此，几乎所有男人心中都怀有对某个早已离开自己生活的女人的秘密爱慕之情。

[pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [fər'ɡɑːtn] [ðem; ðəm] .
passed on , and forgotten them .
通过了 在 , 和 被遗忘的 他们 .

他们离世了，被人遗忘了。

" [dʒɔːrdʒ] [smaɪld] ['bɪtərli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['mænz] [fə'laːsəfi] .
" George smiled bitterly at the old man's philosophy .
" 乔治 微笑 苦涩地 在 这 老的 男人的 哲学 .

乔治苦笑着，对老人的哲学理论表示不屑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rəʊməns] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ?
" Are you , then , one of those with a romance within you ?
" 是 你 , 然后 , 一 的 那些 和 一个 浪漫 之内 你 ?

那么，你也是那种内心充满浪漫情怀的人吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'kʌmɪŋ] [greɪv] [ə'gen] .
" he asked , his face suddenly becoming grave again .
" 他 问 , 他的 脸 突然 成为 严重 再次 .

“他问道，脸色突然又变得严肃起来。”

" [jes] , " [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] .
" Yes , the old lawyer answered , his features hard and cold .
" 是的 , " 这 老的 律师 回答 , 他的 特征 难的 和 寒冷的 .

“是的,”老律师回答道，他的表情冷峻而僵硬。

" [aɪ] , [draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] , [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][mæn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ][ˈɔːlsoʊ][hæv; həv][maɪ]
" I , dry - as - dust , matter - of - fact man that I am , I also have my
" 我 , 干燥 - 作为 - 灰尘 , 事情 - 的 - 事实 男人 那 我 是 , 我 还 有 我的
[ˈrəʊməns] .
romance .
浪漫 .

“我，一个枯燥乏味、实事求是的人，也有我的浪漫情怀。”

[ˈjɪrz] [ə'ɡəʊ] , [haʊ] ['meni] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kaʊnt] ,
Years ago , how many I do not care to count ,
年 前 , 如何 许多 我 做 不是 关心 到 数数 ,

很多年前的事了，具体多少年我懒得数了。

[aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʒʌst][æz; əz] ['mædli] [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [li'aːn] ['brʊkə] .
I loved a woman just as madly as you love Liane Brooker .
我 喜爱 一个 女士 只是 作为 疯狂地 作为 你 爱 莉安 布鲁克 .

我曾像你爱莉安·布鲁克一样疯狂地爱着一个女人。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] , [ˈwelθi] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈhænsəm] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈɑːrtɪst]
She was of good family , wealthy , and so handsome that a well - known artist
她 曾是 的 好的 家庭 , 富裕 , 和 所以 英俊的 那 一个 出色地 - 已知 艺术家
[ˈpeɪntɪd] [hɜːr; hər] [ˈpɔːtrət] ,
painted her portrait ,
绘 她 肖像 ,
她出身名门, 家境富裕, 而且容貌出众, 一位知名艺术家曾为她绘制肖像。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgæləriːz] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪps]
which was hung at one of the Galleries as one of a collection of types
哪个 曾是 悬挂 在 一 的 这 画廊 作为 一 的 一个 收藏 的 类型
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbjuːti] .
of English beauty .
的 英语 美丽 .
它曾被悬挂在其中一个画廊里, 作为英国美人形象系列作品之一。

[ðæt] [ʃiː ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [aɪ] [kʊd; kəd] [naʊt] [daʊt] ,
That she loved me I could not doubt ,
那 她 喜爱 我 我 可以 不是 怀疑 ,
我毫不怀疑她爱我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [kəˈθiːdrəl] [taʊn]
and the first six months of our acquaintance in the quaint old cathedral town
和 这 第一的 六 几个月 的 我们的 熟人 在 这 古雅 老的 大教堂 镇
[wer] [wiː; wi] [lɪvd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈsʌni] ,
where we lived was a dream of sunny ,
在哪里 我们 居住地 曾是 一个 梦 的 阳光明媚 ,
我们在那座古色古香的大教堂小镇相识的头六个月, 阳光灿烂, 宛如梦境一般。

[ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [deɪz] .
never - ending days .
绝不 - 结束 天 .
永无止境的日子。

[æt; ət] [ˈiːvənɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɑːrtɪkld] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ʃiː ʃi] [met]
At evening , when the office at which I was articed was closed , she met
在 晚上 , 什么时候 这 办公室 在 哪个 我 曾是 文章 曾是 关闭 , 她 遇见
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,
晚上, 我实习的事务所关门后, 她来找我。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔːkt] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
and we walked together in the sunset by the river .
和 我们 步行 一起 在 这 日落 经过 这 河 .
我们一起在河边欣赏日落。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] ,
I see her now , as if it were but yesterday ,
我 看 她 现在 , 作为 如果 它 是 但 昨天 ,
我仿佛昨天才见过她一样, 现在我又看到了她。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsɪmp(ə)] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊzɪz] .
in her simple white dress and large hat trimmed with roses .
在 她 简单的 白色的 裙子 和 大的 帽子 修剪过的 和 玫瑰 .
她身穿简洁的白色连衣裙, 头戴饰有玫瑰花的大帽子。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [hæv; həv] [naʊt] [dɪmd] [maɪ] [ˈmeməri] .
The years that have passed have not dimmed my memory .
这 年 那 有 通过了 有 不是 调暗 我的 记忆 .
岁月流逝并未磨灭我的记忆。

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈpɔːzɪŋ] , [sæt][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈstiːli] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
” And the old man , pausing , sat with his steely eyes gazing into the fire ,
” 和 这 老的 男人 , 暂停 , 卫星 和 他的 钢铁般的 眼睛 凝视 进入 这 火 ,
“老人停顿了一下，目光如炬地盯着炉火。”

[ə; eɪ] [ˈhɑːrdnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
a hardness in the corners of his mouth as if the recollection of the past
一个 硬度 在 这 角落 的 他的 嘴 作为 如果 这 回忆 的 这 过去的
[wʌz; wəz][ˈpeɪnʃ(ə)] .
was painful .
曾是 痛苦 .

他嘴角紧绷，仿佛回忆往事令他痛苦不堪。
“ [ˌmʌnθs] [went] [baɪ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈvɔɪs] , [kwaɪt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði][ˈtoʊn] [həˈbɪtʃuəl]
” Months went by , ” he continued in a harsh voice , quite unlike the tone habitual
” 几个月 去 经过 , ” 他 持续 在 一个 残酷的 嗓音 , 相当 与此不同 这 语气 习惯性的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“几个月过去了，”他用一种与他平时截然不同的、生硬的语气继续说道。
“ [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , [jet] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɪr] [ˈperənts] , [pɜːrs] -
” She knew that I was poor , yet against the wishes of her parents , purse -
” 她 知道 那 我 曾是 贫穷的 , 然而 反对 这 愿望 的 她 父母 , 钱包 -
[praʊd] [ˈkaʊnti] [ˈpiːp(ə)] ,
proud county people ,
自豪的 县 人们 ,

“她知道我家境贫寒，但违背了她父母——那些以钱财为傲的乡亲们——的意愿，
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈhaʊnst] [hɜːr; həɪr] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen]
she had announced her intention of waiting a year or two , and then
她 有 宣布 她 意图 的 等待 一个 年 或者 二 , 和 然后
[ˈmæɪɪŋ] [ˌemˈiː] .
marrying me .
结婚 我 .

她曾宣布打算等一两年，然后再嫁给我。
[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði]
At length there came a day when I found it necessary to exchange the
在 长度 那里 来了 一个 天 什么时候 我 成立 它 必要的 到 交换 这
[ˈkwaɪət] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈdɜːrəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈɑːfɪs] ,
quiet respectability of Durham for the bustle of a London office ,
安静的 体面 的 达勒姆 为了 这 忙碌 的 一个 伦敦 办公室 ,
最终，有一天我不得不放弃达勒姆宁静祥和的生活，去体验伦敦办公室的喧嚣。

[ænd; ənd] [left] .
and left .
和 左边 .

然后离开了。

[ˈaʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˌferˈwel] , [wʌn] [naɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [muːn] .
Ours was a sad farewell , one night beneath the moon .
我们的 曾是 一个 伤心 告别 , 一 夜晚 下面 这 月亮 .
我们在一个月光下的夜晚，依依惜别。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][ˈfɪŋɡər] , [kɪst] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [aɪˈtiː] , [waɪ] [aɪ] [kɪst]
She took my ring from my finger , kissed it and replaced it , while I kissed
她 采取 我的 戒指 从 我的 手指 , 亲吻 它 和 替换 它 , 尽管 我 亲吻
[hɜːr; həɪr] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,

她从我手指上取下戒指，亲吻了一下，然后又戴了回去，而我则亲吻了她的头发。

[ænd; ənd][wiː; wi] [iks'tʃeɪndʒd] [vəʊz] [ʌv; əv] [ʌn'daɪn] [lʌv] .
and we exchanged vows of undying love .
和 我们 交换 誓言 的 不朽 爱 .

我们交换了永恒爱情的誓言。

[ðen] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] .
Then we parted .
然后 我们 分手了 .

然后我们就分开了。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðə; ði] [rest] .
Well , you may guess the rest .
出色地 , 你 可能 猜测 这 休息 .

剩下的部分，你们大概可以猜到了。

[wɪ'dɪn] [θriː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] .
Within three months she was a wife , but I was not her husband .
之内 三 几个月 她 曾是 一个 妻子 , 但 我 曾是 不是 她 丈夫 .

三个月内她就成了妻子，但我却不是她的丈夫。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [wiː; wi] [sed] [ˌferwel] [ɑːn] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] [aɪ][ˈnevər] [sɔː]
From the moment when we said farewell on that memorable night I never saw

[hɜːr; hər][nɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əˈɡen] .

her nor heard from her again .
她 也不 听到 从 她 再次 .

从那个难忘的夜晚我们道别的那一刻起，我再也没有见过她，也没有收到她的任何消息。

[taɪmz] [wɪ'dəʊt] [ˈnʌmbər] [aɪ] [roʊt] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈletərz] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈænsərd] ,
Times without number I wrote , but my letters remained unanswered ,

《时代周刊》 没有 数字 我 写道 , 但 我的 信件 剩余 未解答 ,
我写了无数封信，但始终没有收到回复。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæn]
until I saw in the papers the announcement of her marriage with some man

[huː] [aɪ] [æ səˈteɪnd] [ˈleɪtər][hæd; həd] [əˈmæst] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd][hæd; həd]
who I ascertained later had amassed a fortune at the Cape and had

[ˈteɪkən][hɜːr; hər] [aʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

taken her out there with him .
已采取 她 出去 那里 和 他 .

直到我在报纸上看到她与某个男人结婚的消息，后来我才知道，那个男人在开普敦积累了一笔财富，并把她带到了那里。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [oʊld] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] ,
Though I have grown old , I have never ceased to remember her ,

尽管 我 有 生长 老的 , 我 有 绝不 停止 到 记住 她 ,
虽然我已年迈，但我从未停止过对她的思念。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [aɪ] [əˈdɔːrd] ,
because she was the one woman I adored ,

因为 她 曾是 这 一 女士 我 受人喜爱 ,
因为她是唯一深爱的女人。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [kʌmz] [wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈevri] [mæn][tuː; tə] [ˈlaɪtn] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət]
the woman who comes once into the life of every man to lighten it , but

这 女士 WHO 来 一次 进入 这 生活 的 每一个 男人 到 减轻 它 , 但
那个每个男人生命中都会出现一次，为他的生活增添光彩的女人，但是

[hu:] , [ə'ləs] !
who , alas !
WHO , 唉 !

唉！

[tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [fə'seiks] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nz] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] [ænd; ənd] [li:vz] [hɪm; ɪm][ˈsɑ:ləteri]
too often forsakes him for reasons incomprehensible and leaves him solitary
也 经常 遗弃 他 为了 原因 难以理解 和 树叶 他 孤
[ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] ,
and forgotten ,
和 被遗忘的 ,

她常常无缘无故地抛弃他，让他孤独寂寞，被人遗忘。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [di:p] - [ˈtʃerɪʃt] [ˈmeməri] [æz; əz][ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
with only a deep - cherished memory as consolation .
和 仅有的 一个 深的 - 珍爱 记忆 作为 安慰 .

只有一段珍藏于心的美好回忆能给她带来慰藉。

[soʊ][aɪ ˈti:] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
So it is with you , George , " he added .
所以 它 是 和 你 , 乔治 , " 他 额外 .

“你也是一样，乔治，”他补充道。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , [æz; əz][ju:; jʊ] [fɪr] , [ðæt] [li'a:n] [ˈbrʊkə] [hæz; hæz] [ɡroʊn] [ˈwɪri] ,
" It may be , as you fear , that Liane Brooker has grown weary ,
" 它 可能 是 , 作为 你 害怕 , 那 莉安 布鲁克 有 生长 厌倦 ,

“或许正如你所担心的那样，莉安·布鲁克已经感到厌倦了，

[jet] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [ˈædɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [maɪnd][ænd; ənd] [ˈwɪntər] [wɪnd] [tʃeɪndʒ] [ɔ:ft] ,
yet remember the old adage that a woman's mind and winter wind change oft ,
然而 记住 这 老的 谚语 那 一个 女性的 头脑 和 冬天 风 改变 经常 ,
但请记住那句古老的谚语：女人的心思和冬日的风一样，变化无常。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɪf] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [ˈsɑ:ləm] [vəʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] [breɪks] [hɜ:r; hər] [pledʒ] , [ʃi:; ʃi]
and reflect that if after her solemn vow to you she breaks her pledge , she
和 反映 那 如果 后 她 庄严 发誓 到 你 她 休息 她 保证 , 她

[ɪz] [ʌn'wɜ:rði] . "
is unworthy . "
是 不配 . "

并想想，如果她在向你庄严宣誓后违背了誓言，她就是不配的。

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" I know , " he answered .
" 我 知道 , " 他 回答 .

“我知道，”他回答道。

" [ˌnevərðə'les] [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] . "
" Nevertheless she is my well - beloved . "
" 尽管如此 她 是 我的 出色地 - 心爱 . "

然而，她是我心爱的姑娘。

" [soʊ][tu:; tə][em ˈi:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ˈspʊkən] , " [hi:; hi] [ˈænsər]
" So to me was the woman of whom I have just spoken , " he answered
" 所以 到 我 曾是 这 女士 的 谁 我 有 只是 说 , " 他 回答
.
:
.

“我刚才提到的那位女士，对我来说也是如此，”他回答道。

" [ˌnevərðə'les] ,
" Nevertheless ,
" 尽管如此 ,

“尽管如此，

[ðæt] [did] [nɑ:t] [prɪ'vent] [em 'i:] ['mæriŋ] [ten] ['jɪrɪz] ['leitər] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['hæpɪnəs]
that did not prevent me marrying ten years later and living in perfect happiness
那 做过 不是 防止 我 结婚 十 年 之后 和 活的 在 完美的 幸福
[wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] [tɪl] [hɜ:r; hər] [deθ] [sɪks] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] .
with my wife till her death six years ago .
和 我的 妻子 直到 她 死亡 六 年 前 .

但这并没有阻止我在十年后结婚，我和妻子一直幸福地生活在一起，直到她六年前去世。

[noʊ] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [men] .
No , the thought of the past is the privilege of all men .
不 , 这 想法 的 这 过去的 是 这 特权 的 全部 男人 .
不，思考过去是每个人的特权。

[aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dʌbli] [hɑ:rd] [ɪn] [jʊr; jər] [keɪs] [ðæt] ,
I admit that it is doubly hard in your case that ,
我 承认 那 它 是 双倍 难的 在 你的 案件 那 ,
我承认，你的情况更加艰难，因为：

['hævɪŋ] ['sækrɪfaɪst] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,
having sacrificed your fortune for sake of her ,
拥有 牺牲 你的 财富 为了 清酒 的 她 ,
你为了她牺牲了自己的财富，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; jəd] [naʊ] [faɪnd] [jɔ:r'self] ['bi:ɪŋ] ['sləʊli] [rɪ'pleɪst] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn]
you should now find yourself being slowly replaced in her heart by some other man
你 应该 现在 寻找 你自己 存在 缓慢地 替换 在 她 心 经过 一些 其他 男人
.
.
.

你现在应该会发现自己在她心中的位置正在慢慢被另一个男人取代。

[nevərðə'les] , [aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [sər'praɪzd] . "
Nevertheless , I repeat I am not surprised . "
尽管如此 , 我 重复 我 是 不是 惊讶 . "

不过，我再次重申，我并不感到惊讶。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [ɔ:l'ðəʊ] [aɪ] [spi:k] [soʊ] ['fu:lɪʃli] , " [hi:; hi] [sed] , [hæf]
" **But you sympathise with me , although I speak so foolishly , "** **he said , half**
" 但 你 同情 和 我 , 虽然 我 说话 所以 愚蠢地 , " 他 说 , 一半
[əpɑ:lə'dʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

“但是，尽管我说话很愚蠢，你还是同情我，”他半是歉意地说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] ['fu:lɪʃ] [tɔ:k] , " ['hæɪsɪn] [rɪ'plaɪd] .
" **It is no foolish talk , "** **Harrison replied .**
" 它 是 不 愚蠢 讲话 , " 哈里森 回复 .

“这可不是胡说八道，”哈里森回答道。

" [ðər; ðər] [ɪz] ['ʊrli] [noʊ] ['fu:lɪʃnəs] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [soʊ] ['kloʊsli] [kən'sɜ:rnz] [ə; eɪ]
" **There is surely no foolishness in discussing a matter that so closely concerns a**
" 那里 是 一定 不 愚蠢 在 讨论 一个 事情 那 所以 密切 担忧 一个
['mænz] ['fju:tʃər] ,
man's future ,
男人的 未来 ,

“讨论一件与一个人的未来如此息息相关的事情，当然谈不上愚蠢。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ][moʊst] [sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] ,
“ **Of course you have my most sincere sympathy** ,
“ 的 课程 你 有 我的 最多 真诚 同情 ,
“当然，我向你致以最诚挚的慰问。”

[ænd; ʌnd] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [aɪ][kæn; kən] [ɔ:fər] [əd'vaɪs] [ɔ:r] ['rendər] [ə'sɪstəns] , [ðen] [kə'mænd] [em 'i:]
and if at any time I can offer advice or render assistance , then command me
和 如果 在 任何 时间 我 能 提供 建议 或者 使成为 协助 , 然后 命令 我
.
“
:
”
.

如果任何时候我能提供建议或帮助，请尽管吩咐我。”
“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [gʊd] , “ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] .
“ **You are extremely good , “ the young man replied .**
“ 你 是 极其 好的 , “ 这 年轻的 男人 回复 :
“你非常优秀,”年轻人回答道。

“ [ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [li'a:n] , [ðə; ði]['trædʒɪk] [deθ] [ʌv; əv] ['neli] [brɪdsən] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
“ **The mystery surrounding Liane , the tragic death of Nelly Bridson , the discovery**
“ 这 神秘 周围 莉安 , 这 悲惨 死亡 的 内莉 布里德森 , 这 发现
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mɪnətʃər] ,
of the missing miniature ,
的 这 丢失的 微型 ,
“围绕莉安的谜团、内莉·布里德森的悲惨死亡、失踪微型画的发现，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['gɜ:lz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'noʊn] ['wʊmən] [hu:m] [maɪ] ['fɑ:ðər]
and the unfortunate girl's acquaintance with this unknown woman whom my father
和 这 不幸 女孩们 熟人 和 这 未知 女士 谁 我的 父亲
['deziɡneɪtɪd] [æz; əz][maɪ] [waɪf] ,
designated as my wife ,
指定的 作为 我的 妻子 ,
以及这位不幸的女孩与我父亲指定为我妻子的这位陌生女子相识的故事。

[fɔ:rm][æŋ; ən] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [traɪ] [haʊ] [aɪ] [wɪl] , [aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [əb'teɪn] ['eni]
form an enigma of which , try how I will , I am unable to obtain any
形式 一个 谜 的 哪个 , 尝试 如何 我 将要 , 我 是 无法 到 获得 任何
[ɪ,lʊ:sɪ'deɪʃn] .
elucidation .
阐明 .
这形成了一个谜团，无论我如何尝试，都无法得到任何解释。

[θru:] [ɔ:l] [ðɪ:z] [mʌnθs] [nɔ:t][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] . “
Through all these months not a single important fact has come to light . “
通过 全部 这些 几个月 不是 一个 单身的 重要的 事实 有 来 到 光 : “
几个月过去了，没有一件重要事实浮出水面。

“ [tru:] .
“ **True .**
“ 真的 :
“真的。

[ɪts] [æŋ; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə'fer] [ɔ:ltə'geðər] , “ ['hærisn] [ækwɪ'es] , [rɪ'pleɪsɪn] [ðə; ði]
It's an extraordinary affair altogether , “ Harrison acquiesced , replacing the
它是 一个 非凡的 事务 共 , “ 哈里森 默许 , 替换 这
[ɪnkwəri; ɪn'kwærəri]['eɪdʒənts] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] - ['pɔ:kɪt] .
inquiry agent's report in his breast - pocket .
询问 经纪人 报告 在 他的 胸部 - 口袋 .
“这真是一件非同寻常的事,”哈里森顺从地说道，一边把调查员的报告放回胸前的口袋里。

“ [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [hoʊp][wiː; wi] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [ˌmɛriː'ɛt] ['lɛpɪdʒ] ,
“ But I still hope we may discover Mariette Lepage ,
“ 但 我 仍然 希望 我们 可能 发现 玛丽埃特 勒帕热 ,

但我仍然希望我们能找到玛丽埃特·勒帕热，

[ænd; ɐnd] [θruː] [hɜːr; hər][wiː; wi][æɪ; əɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ˈɛb(ə)] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] .
and through her we shall certainly be able to learn something .
和 通过 她 我们 将 当然 是 有能力的 到 学习 某物 .

通过她，我们肯定能够学到一些东西。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['peɪj(ə)nt] .
Until then , we must remain patient .
直到 然后 , 我们 必须 保持 病人 .

在此之前，我们必须保持耐心。

[ðə; ði] [peɪnd] , ['θɔːtf(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
“ The pained , thoughtful expression that had rested upon his face ,
“ 这 痛苦 , 周到 表达 那 有 休息 之上 他的 脸 ,

“他脸上曾流露出痛苦而沉思的表情，

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði][ˈroʊmæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
while he had been telling George the romance of his life ,
尽管 他 有 到过 讲述 乔治 这 浪漫 的 他的 生活 ,

当他向乔治讲述他一生中的浪漫故事时，

[hæd; həd] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ðæt] [kiːn] ['bɪznəs] - [laɪk] [er] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] .
had been succeeded by that keen business - like air he always wore .
有 到过 成功了 经过 那 敏锐的 商业 - 喜欢 空气 他 总是 穿着 .

他身上那种一贯的干练和干练的气质又回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] [pleɪn] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['lɔɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kliːn] - ['feɪvn]
He was again the plain , matter - of - fact lawyer , with his clean - shaven
他 曾是 再次 这 清楚的 , 事情 - 的 - 事实 律师 , 和 他的 干净的 - 剃光

['ækwɪləɪn] [feɪs] ,
aquiline face ,
鹰嘴豆 脸 ,

他又恢复了以往那种朴实无华、务实低调的律师模样，脸上刮得干干净净，鹰钩鼻挺拔。

[hɪz; ɪz][koʊld] [stiːl] - [bluː] [aɪz] [ænd; ɐnd] [θɪn] [lɪps] [ðæt] [geɪv] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm]
his cold steel - blue eyes and thin lips that gave those who did not know him
他的 寒冷的 钢 - 蓝色的 眼睛 和 薄的 嘴唇 那 给予 那些 WHO 做过 不是 知道 他

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ə'setɪk] [ɔː'sterəti] .
an impression of almost ascetic austerity .
一个 印象 的 几乎 苦行僧 紧缩政策 .

他那双冰冷的钢蓝色眼睛和薄薄的嘴唇，给不认识他的人留下了近乎苦行僧般的冷峻印象。

[dʒɔːrdʒ] ['strætˌfɪld] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər]
George Stratfield made no answer , but when a few minutes later his visitor
乔治 斯特拉特菲尔德 制成 不 回答 , 但 什么时候 一个 很少 分钟 之后 他的 游客

[hæd; həd] [gɔːn] ,
had gone ,
有 已消失 ,

乔治·斯特拉特菲尔德没有回答，但几分钟后，访客就离开了。

[ˈæftər] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌsɪmpə'tetɪkli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ɐnd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ber] [ʌp]
after placing his hand sympathetically upon his shoulder and bidding him bear up
后 放置 他的 手 同情地 之上 他的 肩膀 和 投标 他 熊 向上

[ə'genst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
against misfortune ,
反对 不幸 ,

他将手同情地搭在他的肩膀上，劝他坚强面对不幸。

[hi:; hi][kæst][hɪm'self][ə'gen][ɪntu:][hɪz; ɪz][tʃer][ænd; ənd][sæt][ɪ'mu:vəbl] ,
he cast himself again into his chair and sat immovable ,
他 投掷 他自己 再次 进入 他的 椅子 和 卫星 不可移动的 ,
他再次瘫坐在椅子上，一动不动。

[hi:dləs][ʌv; əv][evriθɪŋ][seɪv][ðə; ði][wʌn][wʊmən][hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪdl] .
heedless of everything save the one woman who was his idol .
鲁莽 的 一切 节省 这 一 女士 WHO 曾是 他的 偶像 .
除了他心中的偶像——那个女人之外，他对其他一切都漠不关心。

[tʃæptər][eɪt] .
Chapter Eight .
章 八 .
第八章

[ðə; ði][pra:mə'neɪd][di'ɪes][æŋ'gleɪ] .
The Promenade des Anglais .
这 长廊 德斯 英语 .
英国人漫步大道。

[naɪs] , [ðə; ði][taʊn][ʌv; əv][vaɪələts][ænd; ənd][mɪ'moʊzə,mɪ'moʊsə] , [ʌv; əv][kən'feti] , [ʌv; əv][geɪ]['dɒmɪnəʊz]
Nice , the town of violets and mimosa , of confetti , of gay dominoes
好的 , 这 镇 的 紫罗兰 和 含羞草 , 的 五彩纸屑 , 的 同性恋 骨牌
[ænd; ənd][pɹɪti][wɪmɪn] ,
and pretty women ,
和 漂亮的 女性 ,
尼斯，这座充满紫罗兰和含羞草、五彩纸屑、欢乐多米诺骨牌和漂亮女人的城市。

[ɪz][æt; ət][ɪts][best][ɪn][fɛbruəri] , [waɪt] , [kli:n] ,
is at its best in February , white , clean ,
是 在 它是最好的 在 二月 , 白色的 , 干净的 ,
二月份是它最好的季节，洁白、干净。

[ænd; ənd][redi][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'sep](ə)n[ʌv; əv][ɪts][moʊst][welkəm][gest] , [kɪŋ][kɑ:rnɪv(ə)] .
and ready for the reception of its most welcome guest , King Carnival .
和 准备好 为了 这 接待 的 它是 最多 欢迎 客人 , 国王 狂欢 .
准备迎接最受欢迎的客人——嘉年华国王。

[waɪl][ɪŋɡlənd][ɪz][sti:l][glu:mi][wɪð; wɪθ][reɪn][ænd; ənd][fɒgz] ,
While England is still gloomy with rain and fogs ,
尽管 英格兰 是 仍然 阴沉 和 雨 和 雾 ,
虽然英格兰仍然阴雨连绵，雾气弥漫，

[ænd; ənd][wɪntri][waɪndz][sti:l][moʊn][θru:] [ðə; ði][ber][bræntɪz] , [ðə; ði][weðər][ɪz][ɔ:l'redi]
and wintry winds still moan through the bare branches , the weather is already
和 冬季 风 仍然 呻吟 通过 这 裸 分支 , 这 天气 是 已经
[sʌmər] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ][braɪt][sʌŋʃaɪn] ,
summer - like , with bright sunshine ,
夏天 - 喜欢 , 和 明亮的 阳光 ,
凛冽的寒风依然呼啸着穿过光秃秃的树枝，天气却已如同盛夏一般，阳光灿烂。

[sɔ:ft][wɔ:rm][bri:zɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][si:] [ʌv; əv][ðæt][ɪn'tens][sæfaɪər][blu:] [wɪtʃ][oʊnli][ðə; ði]
soft warm breezes , and a sea of that intense sapphire blue which only the
柔软的 温暖的 微风 , 和 一个 海 的 那 激烈的 蓝宝石 蓝色的 哪个 仅有的 这
[medɪtə'reɪniən][kæn; kən][ə'su:m] .
Mediterranean can assume .
地中海 能 认为 .
轻柔温暖的微风，以及只有地中海才能呈现的那种浓郁的蓝宝石色海洋。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndə] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˌjɜrəˈpiːən] [ˈkæpɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [flɑːk] [tuː; tə]
Little wonder it is that the gay world of every European capital should flock to
小的 想知道 它是 那 这 同性恋 世界 的 每一个 欧洲的 首都 应该 群 到
[naɪs] ,
Nice ,
好的 ,

难怪欧洲各大城市的同性恋群体都纷纷涌向尼斯。

[soʊ] [maɪld] [ɪz] [ɪts] [ˈklaɪmət] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˌjuːniːk] [ɑːr; ə] [ɪts] [ətˈrækʃnz] .
so mild is its climate , and so many and unique are its attractions .
所以 温和的 是 它是 气候 , 和 所以 许多 和 独特的 是 它是 景点 .

它的气候非常温和，而且拥有众多独特的景点。

[suːˈpɜːrblɪ] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈændʒɪz] ,
Superbly situated on the broad beautiful Bay of Angers ,
极好 位于 在 这 广阔 美丽的 湾 的 天使 ,
地理位置优越，坐落在宽阔美丽的安吉斯湾畔。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɒməntərɪz] [ʌv; əv] [ˈferæt] [ænd; ənd] [ɑːŋˈtɪbz] [ˈdʒʌtɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [ˈdɪstəns] [ɑːn]
with the promontories of Ferrat and Antibes jutting out in the far distance on
和 这 海岬 的 雪貂 和 昂蒂布 突出 出去 在 这 远的 距离 在
[iːðər] [saɪd] ,
either side ,
任何一个 边 ,

远处两侧是费拉和昂蒂布的岬角，

[ænd; ənd] [ˈfeltəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈterəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæɪtəɪm] [ælpz] , [aɪ ˈti:] [ˈprez(ə)nts] [ə; eɪ]
and sheltered by the lower terraces of the Maritime Alps , it presents a
和 避难所 经过 这 降低 露台 的 这 海上 阿尔卑斯山 , 它 礼物 一个
[ˈhænsəm] [əˈpɪrəns] ,
handsome appearance ,
英俊的 外貌 ,

在滨海阿尔卑斯山脉较低梯田的庇护下，它呈现出优美的姿态。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhaɪts] [ʌv; əv] [siːmiːɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfɜːrtl] [ˈɑːlɪv] - [klæd] [hɪlz] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ]
with the heights of Cimiez and other fertile olive - clad hills forming a fitting
和 这 高度 的 西米兹 和 其他 沃 橄榄 - 覆膜 丘陵 成型 一个 配件
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .

西米埃兹高地和其他肥沃的橄榄树覆盖的山丘构成了一幅完美的背景。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈdʒɑːrdɪn] [ˈpʌblɪk] ,
Close to the sea , in the centre of the town , is the pretty Jardin Public ,
关闭 到 这 海 , 在 这 中心 的 这 镇 , 是 这 漂亮的 花园 民众 ,
靠近海边，位于镇中心，坐落着美丽的公共花园（Jardin Public）。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kæˈskeɪd] [ænd; ənd] [ˈkævərɪn] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [sˈtæləktarɪts] , [ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd] [ɪz] [ðə; ði] [faɪn]
with its cascade and cavern of hanging stalactites , and behind is the fine
和 它是 级联 和 洞穴 的 绞刑 钟乳石 , 和 在后面 是 这 美好的
[pleɪs] [məˈsiːnɑː] ,
Place Massena ,
地方 马塞纳 ,

这里有层叠的瀑布和悬挂着钟乳石的洞穴，后面是美丽的马塞纳广场。

[werˈɪn] [stændz] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [waɪt] [kəˈsiːnoʊ] [ˌmjuːˈnɪsɪp(ə)l] ,
wherein stands the handsome white Casino Municipal ,
其中 站立 这 英俊的 白色的 赌场 市政 ,
其中矗立着漂亮的白色市政赌场，

[waɪl] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [koust] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['stretʃɪz] [ðə; ði][wɜ:rlɔd] - [feɪmd] [ˌpra:mə'neɪd] [dɪ'ies]
while along the coast to the right stretches the world - famed Promenade des
尽管 沿着 这 海岸 到 这 正确的 伸展 这 世界 - 著名的 长廊 德斯
[æŋ'gleɪ] ,
Anglais ,
英语 ,

而沿着海岸线向右延伸的是举世闻名的盎格鲁大道。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˈesplənɑ:d'espləneɪd] ['bɔ:dəd] [baɪ][pə'leɪ(ə)] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [ˈvɪləz] , [ɔ:l] [ˈju:nɪfɔ:rmli]
a magnificent esplanade bordered by palatial hotels and villas , all uniformly
一个 壮丽 滨海大道 带边框 经过 宫殿 酒店 和 别墅 , 全部 均匀地
[waɪt] , [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [plɑ:ntɪd] [wɪð; wɪθ] [pɑ:mz] ,
white , the roadway planted with palms ,
白色的 , 这 道路 已种植 和 棕榈树 ,
一条壮丽的滨海大道, 两侧林立着富丽堂皇的酒店和别墅, 全部都是白色的, 道路两旁种满了棕榈树。

[ˈɔ:rɪndʒɪz] , [ˈsaɪprɪsɪz] [ænd; ənd][ˈæləʊz] , [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [bedz] [ʌv; əv] [swi:t] - [smelɪŋ]
oranges , cypresses and aloes , and laid out with beds of sweet - smelling
橙子 , 柏树 和 芦荟 , 和 铺设 出去 和 床 的 甜的 - 闻起来
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 :

橘子树、柏树和芦荟, 以及芬芳的花卉。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˈfebruəri] , [ðə; ði][ˈɔ:rɪndʒɪz][ɑ:r; əɾ][raɪp] , [ænd; ənd][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [kɑ:'neɪʃənz] [ɑ:r; əɾ]
Although February , the oranges are ripe , and roses and carnations are
虽然 二月 , 这 橙子 是 成熟 , 和 玫瑰 和 康乃馨 是
[ɔ:l'redɪ] [ɪn] [fʊl] [ˈblɑ:səm] ;
already in full blossom ;
已经 在 满的 开花 ;

虽然现在是在二月, 但橙子已经成熟, 玫瑰和康乃馨也已经盛开;

[ðə; ði][ˈdʒɑ:rdɪn] [ˈpʌblɪk] [ɪz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlər] ,
the Jardin Public is a blaze of brilliant colour ,
这 花园 民众 是 一个 火焰 的 杰出的 颜色 ,
公共花园色彩绚丽, 美不胜收。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [tɜ:rnɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpra:mə'neɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kli:n] [waɪt] [stri:tɪz] [ðə; ði]
and as one turns from the Promenade into the clean white streets the
和 作为 一 转弯 从 这 长廊 进入 这 干净的 白色的 街道 这
[ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ˈvaɪələɪts] [ˈhɒkt] [ɪn][hju:dʒ] [ˈbʌntʃɪz] [æt; ət] [fɔ:r] [ˈsu:] [baɪ][ðə; ði] [ˈflaʊə] - [ˈgɜ:lz] [gri:tɪz]
fragrance of violets hawked in huge bunches at four sous by the flower - girls greets
香味 的 紫罗兰 飏 在 巨大的 成捆 在 四 深 经过 这 花 - 女孩们 问候

[ðə; ði][ˈnɒstrəlz][æt; ət] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər] .
the nostrils at every corner .
这 鼻孔 在 每一个 角落 :
从长廊拐进洁白的街道, 每个街角都能闻到卖花女兜售的紫罗兰的芬芳, 一束束的紫罗兰售价四苏。

[naɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
Nice is indeed a town of flowers .
好的 是 的确 一个 镇 的 花朵 :
尼斯的确是一座鲜花之城。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈvɪlə] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stri:t]
The garden of each villa is full of them — almost every person in the street
这 花园 的 每个 别墅 是 满的 的 他们 — 几乎 每一个 人 在 这 街道
[werz] [ə; eɪ] [ˈbʌtnhoʊl] [ɔ:r] [ˈkæɪɪz] [ˈvaɪələɪts] ,
wears a buttonhole or carries violets ,
穿着 一个 纽扣孔 或者 携带 紫罗兰 ,
每栋别墅的花园里都摆满了紫罗兰——街上几乎每个人都佩戴着胸花或手捧紫罗兰。

[ðə; ði] ['flɔ:rɪsts] - [[ɑ:ps] [dɪ'fju:z] [ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv][mɪ'moʊzə,mɪ'moʊsə][ænd; ənd][r'ouʒiz][fɑ:r][ænd; ənd]
the florists' shops diffuse the odour of mimosa and roses far and
这 花店 - 商店 扩散 这 气味的 含羞草 和 玫瑰 远的 和
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

花店将含羞草和玫瑰的香气弥漫四方。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] [kən'fekʃənəz] [sel] ['deɪnti] ['lɪt(ə)] [raʊnd] [bɑ:ksɪz][ʌv; əv] ['vaɪələts] [ænd; ənd][r'ouʒiz]
and even the confectioners sell dainty little round boxes of violets and roses
和 甚至 这 糖果商 卖 纤巧 小的 圆形的 盒子 的 紫罗兰 和 玫瑰
['kristəlaɪz] [ɪn] ['ʃʊgər] .
crystallised in sugar .
结晶 在 糖 .

甚至连糖果商都出售用糖包裹的精致小圆盒装着的紫罗兰和玫瑰花。

[ɪn] [ðoʊz] [sprɪŋ] [deɪz] [naɪs] [ɪz] ['verɪli] [ɪn]['kɑ:rnɪv(ə)] [mu:d] .
In those spring days Nice is verily in Carnival mood .
在 那些 春天 天 好的 是 确实 在 狂欢 情绪 .

那些春日里，尼斯真可谓是洋溢着狂欢节的气氛。

[hɜ:r; hər] [hoʊ'tel][ɑ:r; ə] [fʊl] , [hɜ:r; hər] [ɑ:ps] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['deɪntɪst] ['fæbrɪks][pɑ:səb(ə)] ,
Her hotels are full , her shops display the daintiest fabrics possible ,
她 酒店 是 满的 , 她 商店 展示 这 最精致的 布料 可能的 ,
她的酒店客满，她的商店里摆满了最精致的布料。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hæts][ænd; ənd] ['sʌnʃeɪdz] — [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['feɪməs]
and as to hats and sunshades — for both of which the town is famous
和 作为 到 帽子 和 遮阳伞 — 为了 两个都 的 哪个 这 镇 是 著名的
— [aɪ'ti:] [ɪz] ['daʊtɪ(ə)] ['weðər] [sʌtʃ] ['derɪŋ] [fi:ts] [ʌv; əv] ['mɪlɪnerɪ] ,
— it is doubtful whether such daring feats of millinery ,
— 它 是 疑 无论 这样的 大胆 壮举 的 女帽 ,
至于帽子和遮阳伞——这座小镇正是以这两样东西而闻名——这种大胆的制帽技艺是否真的存在，还很难说。

[æz; əz] ['fetɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ɔ:'deɪʃəs] ,
as fetching as they are audacious ,
作为 获取 作为 他们 是 大胆的 ,
既迷人又大胆，

[kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['sɪti] [ɔ:r] ['eni] [klaɪm] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['oʊvər] .
can be found in any city or any clime the world over .
能 是 成立 在 任何 城市 或者 任何 气候 这 世界 超过 .
世界各地任何城市、任何气候条件下都能找到它。

['sɜ:rt(ə)nli] ['noʊwər] [els] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [braɪtə] [ɔ:r] [mɔ:r] ['ænɪmeɪtɪd] [si:n] [ðæn; ðən] [ðæt]
Certainly nowhere else is there a brighter or more animated scene than that
当然 无处 别的 是 那里 一个 更亮 或者 更多的 动画 场景 比 那
['wɪtnɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [si'mentɪd] ['fʊtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pra:mə'neɪd] ['di'i'es] [æŋ'gleɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['februəri]
witnessed on the cemented footway of the Promenade des Anglais on a February
目击者 在 这 水泥 人行道 的 这 长廊 德斯 英语 在 一个 二月
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

当然，在二月的一个早晨，在盎格鲁大道的水泥人行道上所看到的景象，是其他任何地方都无法比拟的，既明亮又热闹的。

[fə:z] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [bɪn] [dɪ'skɑ:rdɪd] ,
Furs have long ago been discarded ,
皮草 有 长的 前 到过 丢弃 ,
毛皮早已被丢弃。

[ænd; ənd] [sɪlk] [blaʊsɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃeɪdʒ] [ˈtestɪfaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [sʌn] ,
and silk blouses and sunshades testify to the warmth of the brilliant sun ,
和 丝绸 女式衬衫 和 遮阳伞 作证 到 这 温暖 的 这 杰出的 太阳 ,
丝绸衬衫和遮阳伞都印证了灿烂阳光的温暖。

[waɪl] [ðə; ði] [meɪl] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtə] [ɑːr; ər] [əˈtaɪərd] [ɪn] [strɔː] [hæts] [ænd; ənd] [ˈsuːts] [ʌv; əv]
while the male portion of the visitors are attired in straw hats and suits of
尽管 这 男性 部分 的 这 访客 是 穿着 在 稻草 帽子 和 西装 的
[ˈsʌmə] [twiːd] .
summer tweed .
夏天 粗花呢 .

而男性游客则头戴草帽，身穿夏季粗花呢西装。
[ˈtruːli] [kɑːzməˈpɑːlɪtən] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪglɑːt] [ɪz] [ðæt] [ˈtʃætəɪŋ] [θrɔːŋ] .
Truly cosmopolitan and polyglot is that chattering throng .
真的 国际化 和 多语者 是 那 喋喋不休 人群 .

那群叽叽喳喳的人群，才真正称得上是国际化和多语种的。
[wʌn] [rʌbz] [ˈjəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [ˈbærənz] , [kaʊnts] [ænd; ənd] [ˈhaɪnəs] [ʌv; əv] [ˈevri] [næʃəˈnæləti] ,
One rubs shoulders with barons , counts and highnesses of every nationality ,
一 摩擦 肩膀 和 男爵们 , 计数 和 殿下们 的 每一个 国籍 ,
你会看到来自各个国家的男爵、伯爵和殿下们肩并肩，

[ænd; ənd] [ˈhiːrɪz] [ˈevri] [jʊərəˈpiːən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈʌtəd] [baɪ] [geɪ] [ˈlæfɪŋ] [lɪps] ; [ðə; ði] [ˈsɪbɪlənt] [frentʃ]
and hears every European language uttered by gay laughing lips ; the sibilant French
和 听到 每一个 欧洲的 语言 说出 经过 同性恋 笑 嘴唇 ; 这 咝音 法语
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [pəˌriːziˈen] ,
of the dainty Parisienne ,
的 这 纤巧 巴黎人 ,
听见各种欧洲语言从欢快的笑声中说出；还有那娇俏的巴黎女人的法语咝咝声，

[ðə; ði] [ˈmjuːzɪk(ə)] [ɪˈtæliən] , [ðə; ði] [ˈɡʌtərəl] [ˈdʒɜːrmən] , [ðə; ði] [ˈræpɪd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈrʌʃ(ə)n]
the musical Italian , the guttural German , the rapid English and the slow Russian
这 音乐 意大利语 , 这 喉音 德语 , 这 迅速的 英语 和 这 慢的 俄语
,
.
,
悦耳动听的意大利语、低沉沙哑的德语、语速飞快的英语和缓慢悠扬的俄语，

[ɔːl] [kəmˈbaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [tʌŋz] , [waɪl] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [əˈloʊn] ,
all combine to make a veritable Babel of tongues , while by the costumes alone ,
全部 结合 到 制作 一个 真正的 巴别塔 的 舌头 , 尽管 经过 这 服装 独自的 ,
所有这些加在一起，简直就是语言的巴别塔，而单从服装来看，

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈmɑːrvələs] [kriːˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [men] - [ˈdresmeɪkə] ,
many of them marvellous creations of the famous men - dressmakers ,
许多 的 他们 奇妙 作品 的 这 著名的 男人 - 服装设计师 ,
其中许多都是著名男装设计师的杰作。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈwɛrəz] [meɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] .
the race of their wearers may usually be determined .
这 种族 的 他们的 穿着者 可能 通常 是 决定 .
通常可以确定佩戴者的种族。

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈjʊərəp] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhæpi] [ˈhɑːlədeɪ] [əˈmɪd] [ˌpriːmətʃər; ˌpriːmətʊr] [ˈsʌmə] .
Fashionable Europe is making happy holiday amid premature summer .
时髦 欧洲 是 制作 快乐的 假期 之中 过早 夏天 .
时尚的欧洲人在提前到来的夏季里享受着快乐的假期。

[ə'mɪd] [ðɪs] [tʃætəɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['si:kəz] [li'a:n] [wʌz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [br'saɪd] [prɪns]
Amid this chattering crowd of pleasure - seekers Liane was strolling beside Prince
之中 这 喋喋不休 人群 的 乐趣 - 寻求者 莉安 曾是 漫步 旁 王子
- [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər][oʊld][mɪstər] ['hæɪrɪsn] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Zertho one morning a fortnight after old Mr Harrison had visited George in his
- 一 早晨 一个 两星期 后 老的 先生 哈里森 有 到访 乔治 在 他的
[dɪndʒɪ] ['lʌndən] [tʃembər] .
dingy London chambers .
昏暗的 伦敦 房间 .

在熙熙攘攘的寻欢作乐人群中，莉安娜和泽尔托王子漫步在一起。那是老哈里森先生拜访乔治位于伦敦昏暗房间里的住所两周后的一个早晨。

[gaʊnd] [ɪn] [pɜ:rl] [greɪ] , [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔ:ɹ] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rɪzjən]
Gowned in pearl grey , the fitting of which bore the impress of the Parisian
身着礼服 在 珍珠 灰色的 , 这 配件 的 哪个 钻孔 这 令人印象深刻 的 这 巴黎人
[kɑ:s'tu:mɪər] ,
costumier ,
服装师 ,

她身着珍珠灰色长袍，其剪裁带有巴黎服装设计师的印记。
[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hæt][tu:; tə] [mætʃ] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [tʃætɪŋ] , [læfɪŋ] ,
and with a large hat to match , she walked on , chatting , laughing ,
和 和 一个 大的 帽子 到 匹配 , 她 步行 在 , 聊天 , 笑 ,
她戴着一顶与之相配的大帽子，边走边聊，边笑。

[ænd; ænd][l'evər][ænd; ænd][ə'hɑ:n] ['bəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [nu:] ; [waɪl] [ðə; ði] [prɪns] ,
and ever and anon bowing to those she knew ; while the Prince ,
和 曾经 和 匿名 鞠躬 到 那些 她 知道 ; 尽管 这 王子 ,
她时不时地向她认识的人鞠躬；而王子，

[ɪn] [blæk] ['dʒækɪt][su:t][ænd; ænd][sɔ:ft] [felt] [hæt][ʌv; əv] ['sɪlvər] - [greɪ] , [lɑʊndʒd] ['li:ʒərli] [ə'lɔ:n] [br'saɪd]
in black jacket suit and soft felt hat of silver - grey , lounged leisurely along beside
在 黑色的 夹克 套装 和 柔软的 毛毡 帽子 的 银 - 灰色的 , 休闲 悠闲 沿着 旁
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
他身穿黑色西装外套，头戴银灰色软毡帽，悠闲地斜倚在她身旁。

['smʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ænd] ['lɪsnɪŋ] [ə'mju:zɪdli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [laɪt] , [vɪ'veɪʃəs] ['gɑ:sɪp] .
smoking a cigarette , and listening amusedly to her light , vivacious gossip .
吸烟 一个 卷烟 , 和 聆听 饶有兴致地 到 她 光 , 活泼 闲话 .
他一边抽着烟，一边饶有兴致地听她轻松活泼的闲聊。

[hɜ:r; həɹ] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði][trɪm] , ['ni:tli] - [drest] [gɜ:rl] [hu:] , [ɪn]
Her appearance was entirely different to the trim , neatly - dressed girl who , in
她 外貌 曾是 完全 不同的 到 这 修剪 , 整齐地 - 穿着 女孩 WHO , 在
['kɑ:t(ə)n] [blaʊs] [ænd; ænd] ['ʃæbi] [skɜ:rt] ,
cotton blouse and shabby skirt ,
棉布 女式衬衫 和 破旧 裙子 ,
她的外貌与那位身着棉质衬衫和破旧裙子、身材苗条、衣着整洁的女孩截然不同。

[hæd; həd]['saɪklɪd][l'oʊvər][ðə; ði][l'ev(ə)l] ['bə:kʃɪə] [roʊdz] .
had cycled over the level Berkshire roads .
有 循环 超过 这 等级 伯克郡 道路 .
我曾骑自行车行驶在伯克郡平坦的道路上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [pjʊɹ] [ænd; ænd] ['pɜ:rfɪkt] [frentʃ] , [hɜ:r; həɹ][slɪm] [weɪst] ['gɜ:dld] ['næroʊ] ,
With her pure and perfect French , her slim waist girdled narrow ,
和 她 纯的 和 完美的 法语 , 她 苗条的 腰部 束腰 狭窄的 ,
她操着一口纯正的法语，纤细的腰肢束得紧紧的。

[ðə; ði] [tri:z] [wɔ:r] [ðer; ðər] [ˈfrɛʃəst] [gri:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [sent] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] [pəˈverdid]
the trees wore their freshest green , and the sweet scent of violets pervaded
这 树木 穿着 他们的 最新鲜的 绿色的 , 和 这 甜的 香味 的 紫罗兰 弥漫
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切

树木披上了最鲜嫩的绿色，紫罗兰的甜香弥漫在空气中。

[æz; əz] [ðei] [wɔ:kt] , - [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪŋ] [haʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] ,
As they walked , Zertho was reflecting how striking was her beauty ,
作为 他们 步行 , - 曾是 反思 如何 引人注目 曾是 她 美丽 ,
[ˈi:v(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈjɒrəps] [pˈrɪti:st] [ænd; ənd] [ˈwelθi:əst] [ˈwɪmɪn] .
even among that crowd of Europe's prettiest and wealthiest women .
甚至 之中 那 人群 的 欧洲的 最漂亮的 和 最富有的 女性 .
[ɪˈzɪv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈjɒrəps] [pˈrɪti:st] [ænd; ənd] [ˈwelθi:əst] [ˈwɪmɪn] .
即使是在欧洲最漂亮、最富有的女性群体中。

[θru:] [noʊˈvembər][ænd; ənd] [diˈsembər] [ʃi: ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ˈpæris]
Through November and December she and her father had remained in Paris
通过 十一月 和 十二月 她 和 她 父亲 有 剩余 在 巴黎
,
,
,
,
[θru:] [noʊˈvembər][ænd; ənd] [diˈsembər] [ʃi: ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ˈpæris]
11月和12月，她和父亲一直待在巴黎。

[ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ʃɪr] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [daʊn] [tu:; tə] [naɪs] ,
and early in the new year had travelled down to Nice ,
和 早期的 在 这 新的 年 有 旅行 向下 到 好的 ,
[ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ʃɪr] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [daʊn] [tu:; tə] [naɪs] ,
新年伊始，他曾前往尼斯旅行。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ˈkwɔ:rtərz][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [sɪˈlekt] “ [ˈpenʃən] ” [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [waɪt]
taking up their quarters at a small select “ pension ” in one of the large white
采取 向上 他们的 四分之一 在 一个 小的 选择 “ 养老金 ” 在 一 的 这 大的 白色的
[ˈvɪləz] [wɪtʃ] ,
villas which ,
别墅 哪个 ,

他们入住了一家位于其中一栋大型白色别墅内的小型高档“旅馆”，

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ˈprɪti] [ˈgɑ:rdn] [ˌplɑ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:rɪndʒɪz] , [pɑ:mz][ænd; ənd][ˈroʊzɪz] ,
standing in its own pretty garden planted with oranges , palms and roses ,
常设 在 它是自己的 漂亮的 花园 已种植 和 橙子 , 棕榈树 和 玫瑰 ,
[ˈstændɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ˈprɪti] [ˈgɑ:rdn] [ˌplɑ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:rɪndʒɪz] , [pɑ:mz][ænd; ənd][ˈroʊzɪz] ,
它矗立在自己美丽的花园中，花园里种满了橘子树、棕榈树和玫瑰。

[feɪst] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɑ:məˈneɪd] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði][ˈmægnən] ,
faced the Mediterranean at the end of the Promenade towards the Magnan ,
面对 这 地中海 在 这 结尾 的 这 长廊 向 这 马格南 ,
[feɪst] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɑ:məˈneɪd] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði][ˈmægnən] ,
面向地中海，位于长廊尽头，朝着马格南方向。

[waɪl] [kloʊz][baɪ][ðem; ðəm] - [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈvɪlə] [ˈtʃev,ri:ʒ] ,
while close by them Zertho occupied the handsome Villa Chevrier ,
尽管 关闭 经过 他们 - 占领 这 英俊的 别墅 谢夫里耶 ,
[waɪl] [kloʊz][baɪ][ðem; ðəm] - [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈvɪlə] [ˈtʃev,ri:ʒ] ,
与此同时，泽尔托占据了附近漂亮的舍夫里耶别墅。

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][pɑ:mz][ɪn] [frʌnt] ,
a great white house with palms in front ,
一个 伟大的 白色的 房子 和 棕榈树 在 正面 ,
[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][pɑ:mz][ɪn] [frʌnt] ,
一栋门前种着棕榈树的白色大房子，

[wɪtʃ] [ˈɔ:lsoʊ] [feɪst] [ðə; ði] [si:] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [ˈkrɔɪ] [di:] [ˈmægnən] .
which also faced the sea at the corner of the Rue Croix de Magnan .
哪个 还 面对 这 海 在 这 角落 的 这 后悔 克罗伊克斯 德 马格南 .
[wɪtʃ] [ˈɔ:lsoʊ] [feɪst] [ðə; ði] [si:] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [ˈkrɔɪ] [di:] [ˈmægnən] .
它位于马格南十字街的拐角处，面向大海。

[ɪn] [naɪs] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [mæn][kæn; kən] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈzaɪəz] , [ˈiːzəli] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən]
In Nice a wealthy man can , if he desires , easily obtain a large cosmopolitan
在 好的 一个 富裕 男人 能 , 如果 他 欲望 , 容易地 获得 一个 大的 国际化
[ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfrendz] ,
circle of friends ,
圆圈 的 朋友们 ,

在尼斯，一个富有的男人如果愿意，可以很容易地结交一个庞大的国际化朋友圈。

[ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [ˈvɪlə] [ʌv; əv] [ˈprɪns] - - [ˈkwɪkli] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsentər] ,
therefore , the villa of Prince Zertho d'Auzac quickly became a social centre ,
所以 , 这 别墅 的 王子 - - 迅速地 成为 一个 社会的 中心 ,
因此，泽尔托·德奥扎克王子的别墅很快成为了社交中心。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [entəˈteɪnmənts] [ˈbiːɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈskeɪl] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈiːkwəld] ,
for his entertainments being upon a scale almost unequalled ,
为了 他的 娱乐 存在 之上 一个 规模 几乎 无与伦比 ,
因为他举办的娱乐活动规模几乎无人能及，

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [əkˈseptəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] .
he found no lack of acceptances to his invitations .
他 成立 不 缺少 的 接受 到 他的 邀请函 .
他的邀请函几乎都被欣然接受。

[ˈevriwʌn] [ɪn] [naɪs] [suːn] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] ;
Everyone in Nice soon knew him by sight ;
每个人 在 好的 很快 知道 他 经过 视线 ;
尼斯城里的人很快就都认出了他；

[ðə; ði] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [ˈpeti] [ˈmen](ə)nd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈderli] [ɪn][ɪts] “ [ˈekoʊz] [diː] [pɑːrˈtuː] ,
the well - informed Petit Niçois mentioned him almost daily in its “ Echoes de Partout ,
这 出色地 - 知情的 小 尼斯 提及 他 几乎 日常的 在 它是 “ 回声 德 部分 ,
消息灵通的《小尼斯报》几乎每天都会在其“Echoes de Partout”中提到他，

” [ðə; ði] [swɪs] [ænd; ənd] [naɪs] [taɪmz] [dɪˈvootɪd] [hoʊl] [ˈkɑːləmz] [tuː; tə] [dɪˈskripʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” **the Swiss and Nice Times devoted whole columns to descriptions of his**
” 这 瑞士 和 好的 《时代周刊》 奉献 所有的 列 到 描述 的 他的
[ferts] [ænd; ənd] [lɪsts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,
fêtes and lists of his guests ,
节日 和 列表 的 他的 客人 ,
《瑞士时报》和《尼斯时报》都用整版篇幅来描述他的宴会和宾客名单。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ˈfɪgjəd] [ˈmeni] [wel] - [noʊn] [neɪmz] ,
among which figured many well - known names ,
之中 哪个 想 许多 出色地 - 已知 姓名 ,
其中包括许多知名人士，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɛə] [dɪˈʃu] [ˈlɪtərəl] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][ɪts] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪnəz] , [hɪz; ɪz] [ˈdraɪvɪŋ]
and the Phare du Littoral was loud in its praises of his dinners , his driving
和 这 法尔 杜 沿岸 曾是 大声 在 它是 赞扬 的 他的 晚餐 , 他的 驾驶
[ˈpɑːrtɪz] ,
parties ,
各方 ,

而“海岸灯塔”则大肆赞扬他的晚宴和驾车聚会，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and the dances at his house .
和 这 舞蹈 在 他的 房子 .
还有在他家举办的舞会。

[wel] - [gru:md] [ænd; ənd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk][su:t] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [ˈævənu:]
Well - groomed and usually attired in a dark suit , he walked in the Avenue
出色地 - 修剪过的 和 通常 穿着 在 一个 黑暗的 套装 , 他 步行 在 这 大街
[di:][la:] [ger] ,
de la Gare ,
德 拉 加尔 ,

他衣着整洁，通常身穿深色西装，走在火车站大道上。

[droʊv] [ˈtændəm][wɪð; wiθ] [liˈa:n] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˌpra:məˈneɪd] ,
drove tandem with Liane at his side along the Promenade ,
驾驶 串联 和 莉安 在 他的 边 沿着 这 长廊 ,
他驾车带着莉安娜沿着海滨大道行驶，

[roʊd][hɪz; ɪz] [ʌnˈmætɪt] [beɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:niʃ] [roʊd] , [ɔ:r] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt][ðə; ði][kəˈsi:nəʊ] , [ænd; ənd]
rode his unmatched bay on the Corniche Road , or strolled about the Casino , and
骑 他的 无与伦比 湾 在 这 滨海路 路 , 或者 漫步 关于 这 赌场 , 和
[wʌz; wəz] [ˈevriweɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] ,
was everywhere recognised ,
曾是 到处 已确认 ,

他骑着他那匹独一无二的枣红色骏马驰骋在滨海大道上，或者在赌场附近漫步，无论走到哪里，人们都认得他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] .
for he was indeed the man of the hour .
为了 他 曾是 的确 这 男人 的 这 小时 .

因为他确实是当时风云人物。

[hi:; hi] [smaɪld] , [haʊˈevər] , [wen] [hi:; hi] [ˌrɛkəˈlektɪd] [haʊ] , [tu:] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] ,
He smiled , however , when he recollected how , two years before ,
他 微笑 , 然而 , 什么时候 他 回忆 如何 , 二 年 前 ,

然而，当他回忆起两年前的事情时，他笑了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] “ [eɪ ˈju:] [trwɑ:ˈzi:əm] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈnɔɪzi] [ru:] [di:]
he had occupied an apartment “ au troisième ” in the narrow noisy Rue de
他 有 占领 一个 公寓 ” au 第三部分 ” 在 这 狭窄的 嘈杂 后悔 德
[fræns] , [waɪl] [liˈa:n] ,
France , while Liane ,
法国 , 尽管 莉安 ,

他住在狭窄嘈杂的法兰西街三楼的一间公寓里，而莉安娜，

[ˈneli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [lɪvd] [ˈi:kwəli] [ˌprɪˈkeriəsli] [ɪn][ðə; ði] [ru:] - , [kloʊz]
Nellie and the Captain had lived equally precariously in the Rue Dalpozzo , close
内莉 和 这 队长 有 居住地 同样地 岌岌可危 在 这 后悔 - , 关闭
[baɪ] .
by :
经过 :

内莉和船长都曾住在附近的达尔波佐街，过着同样朝不保夕的生活。

[ˈɔ:f(ə)n] [dɪˈpendənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:l] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] , [hi:; hi]
Often dependent on his wits for a meal he had more than once , he
经常 依赖 在 他的 智慧 为了 一个 一顿饭 他 有 更多的 比 一次 , 他
[rɪˈmembər] ,
remembered ,
记得 ,

他记得，有好几次，他都靠自己的机智来换取一顿饭。

[ˈstroʊld] [aʊt][əˈpɑ:n] [ðæt] [seɪm] [ˌpra:məˈneɪd] [weɪ] [hi:; hi] [naʊ] [wɔ:kt] [wɪð; wiθ] [liˈa:n] ,
strolled out upon that same Promenade where he now walked with Liane ,
漫步 出去 之上 那 相同的 长廊 在哪里 他 现在 步行 和 莉安 ,
他漫步在同样的滨海大道上，现在他正和莉安娜一起散步。

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ju:θ] [frʌm; frəm] [hu:m] [hi; hi] [maɪt] [əbˈteɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈlu:ɪs]
in search of some inexperienced youth from whom he might obtain a few louis
在 搜索 的 一些 缺乏经验 青年 从 谁 他 可能 获得 一个 很少 路易斯
[æt; ət][ka:rdz] ,
at cards ,
在 牌 ,

他想找个没经验的年轻人，从他那里赢几张牌。

[ænd; ənd] [ðʌs] [steɪv] [ɔ:f][stɑ:r'veɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] .
and thus stave off starvation for the next few days .
和 因此 五线谱 离开 饥饿 为了 这 下一个 很少 天 .

这样就能在接下来的几天里避免挨饿。

[ðer; ðər][rʌn][ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] [hæd; həd][ɔ:lmʊst] [nɑ:kt] [ðem; ðəm][bəuθ] [ˈʌndər] [ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt]
Their run of ill - luck had almost knocked them both under until one night
他们的 跑步 的 患病的 - 运气 有 几乎 敲门 他们 两个都 在下面 直到 一 夜晚
[ˈæftər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][æt; ət] [ˈmɑ:nti] [ˈkɑ:rlʊ] ,
after the Captain had won a considerable sum at Monte Carlo ,
后 这 队长 有 韩元 一个 大量 和 在 蒙特 卡洛 ,
他们俩的霉运几乎让他们破产，直到一天晚上，船长在蒙特卡洛赢了一大笔钱之后，情况才有所好转。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ə; eɪ]
a sudden suggestion occurred to them , and together they started a
一个 突然 建议 发生 到 他们 , 和 一起 他们 开始 一个
[ˈpraɪvət] [ˈgeɪmɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] [gæmˈbetə] ,
private gaming - house in the Boulevard Gambetta ,
私人的 赌博 - 房子 在 这 大道 甘必达 ,
他们突然想到一个主意，于是合伙在甘贝塔大道开了一家私人赌场。

[ɪn] [naɪs] , [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] , [ɔ:lˈðʊʊ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈoʊpən][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] , [geɪnd] [ə; eɪ]
in Nice , a place which , although remaining open only a few months , gained a
在 好的 , 一个 地方 哪个 , 虽然 其余的 打开 仅有的 一个 很少 几个月 , 获得 一个
[dɪˈsaɪdɪdli] [ʌnˈenviəbl] [rɪˈpju:t] .
decidedly unenviable reput
绝对地 令人羡慕的 声誉 .

在尼斯，这个地方虽然只营业了几个月，却获得了极其糟糕的名声。

[ˌnevərðəˈles] , [bəuθ] [men] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˈventʃər] [ə; eɪ][mʊst][ˈpra:ʃɪtəb(ə)l][wʌn] ,
Nevertheless , both men found their venture a most profitable one ,
尽管如此 , 两个都 男人 成立 他们的 风险投资 一个 最多 有利可图 一 ,
然而，两人都认为他们的这项投资非常有利可图。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈævərɪs] [wʊd] [hæv; həv][led][ðem; ðəm][ɪntu:]
and it is more than likely that their avarice would have led them into
和 它 是 更多的 比 可能 那 他们的 贪婪 会 有 引领 他们 进入
[ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈbrʊkə] ,
the arms of the police had not Brooker ,
这 武器 的 这 警察 有 不是 布鲁克 ,
如果不是布鲁克出手相救，他们的贪婪很可能会让他们落入警察之手。

[æt; ət] [lɪʌnz] [ɪnstrɪˈgeɪʃn] , [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈzɑ:lvd] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtnərʃɪp] , [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ænd; ənd]
at Liane's instigation , suddenly dissolved the partnership , taken his money , and
在 莉安的 煽动 , 突然 溶解 这 合伙 , 已采取 他的 钱 , 和
[rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ɪŋɡlənd] .
returned to England .
返回 到 英格兰 .
在莉安娜的怂恿下，他突然解散了合伙关系，拿走了他的钱，返回了英国。

[liˈa:n] [nu:] [naɪs] [wel] .
Liane knew Nice well .
莉安 知道 好的 出色地 .

莉安娜很了解尼斯。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈwɪrɪ] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [məˈnɑ:tənəs] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf][hæd; həd]
Some of the most weary anxious and monotonous days of her life had
一些 的 这 最多 厌倦 焦虑的 和 单调 天 的 她 生活 有
[bɪn] [spɛnt][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [rɪˈmembər] [ˈfraʊzi] [ru:m] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðæt] [ˈnæroʊ] [bæk] [stri:t] [wɪtʃ]
been spent in a well - remembered frowsy room high up in that narrow back street which
到过 花费 在 一个 出色地 - 记得 邋遢 房间 高的 向上 在 那 狭窄的 后退 街道 哪个
[smelt] [ɪˈtɜ:rnəli] [ʌv; əv][ˈgɑ:rlɪk] ,
smelt eternally of garlic ,
冶炼 永恒 的 蒜 ,

她一生中最疲惫、焦虑和单调的日子，都是在那条狭窄后街高处一间阴暗破旧的房间里度过的，那间房间永远弥漫着大蒜味。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][naɪn] [mʌnθs] [ˈɔ:lməʊst] [ˈpenɪləs] .
where they had lived for nine months almost penniless .
在哪里 他们 有 居住地 为了 九 几个月 几乎 身无分文 .

他们在那里几乎身无分文地生活了九个月。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [feɪts] [wɜ:r; wər][ʌnˈkaɪnd] [ˈni:ðər] [ʃi:; ʃɪ][nɔ:r] [ˈheli] [ˈevər] [ˈventʃəd] [əˈpɑ:n]
In those days when the Fates were unkind neither she nor Nelly ever ventured upon
在 那些 天 什么时候 这 命运 是 不友善 两者都不 她 也不 内莉 曾经 冒险 之上
[ðə; ði] [ˌprɑ:məˈneɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ,
the Promenade in the day - time ,
这 长廊 在 这 天 - 时间 ,
在命运不眷顾的那些日子里，她和内莉白天从不敢去海滨大道。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðər; ðər] [ˈdresɪz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈdaʊdi] ,
because their dresses were too dowdy ,
因为 他们的 连衣裙 是 也 土气的 ,
因为她们的裙子太土气了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkaʊntər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m]
and they feared lest they should encounter some of the people with whom
和 他们 害怕 免得 他们 应该 遇到 一些 的 这 人们 和 谁
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wen] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [hoʊˈtel] [æt; ət] [ˈmɑ:nti] [ˈkɑ:rləʊ] ,
they had become acquainted when living at the big hotels at Monte Carlo ,
他们 有 变得 熟人 什么时候 活的 在 这 大的 酒店 在 蒙特 卡洛 ,
他们害怕会遇到一些他们在蒙特卡洛的高级酒店居住时结识的人。

[mənˈtoʊn] , [ɔ:r][kænz; kæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðər; ðər][ˈfɑ:ðər] [ˈprɒspəd] .
Mentone , or Cannes , as they did when their father prospered .
门托内 , 或者 戛纳 , 作为 他们 做过 什么时候 他们的 父亲 繁荣昌盛 .
门托内，或者戛纳，就像他们父亲发迹时那样。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʃi:; ʃɪ][wʌns] [əbˈhɔ:] .
Yet she had now come back to the town she once abhorred .
然而 她 有 现在 来 后退 到 这 镇 她 一次 令人厌恶 .
然而，她现在却回到了她曾经厌恶的小镇。

[hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][bəʊθ] [rɪˈspektəbli] [ænd; ənd][ɪn] [ˈkʌmfərt] ,
Her father had sufficient to keep them both respectably and in comfort ,
她 父亲 有 充足的 到 保持 他们 两个都 体面地 和 在 舒适 ,
[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] ,
and Zertho was almost ,
和 - 曾是 几乎 ,
她的父亲有足够的钱让他们母女俩过上体面舒适的生活，而泽尔索几乎.....

[ɪf] [nɑ:t] [kwɔɪt] , [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] .
if not quite , a millionaire .
如果 不是 相当 , 一个 百万富翁 .

即使不是百万富翁，也算是个百万富翁了。

[ˈfʊ:rtʃən] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [kɔ:tid] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ləst][əˈpɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] .
Fortune they had so often courted had smiled at last upon them all .
财富 他们 有 所以 经常 求爱 有 微笑 在 最后的 之上 他们 全部 .
他们苦苦追求的幸运女神终于眷顾了他们所有人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst] [ˈkɑ:nstəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈtʃɛv,ri:ʒ] .
They were almost constantly at the Villa Chevrier .
他们 是 几乎 不断地 在 这 别墅 谢夫里耶 .
他们几乎一直待在舍夫里耶别墅。

[i:tʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [kɔ:l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈtændəm][ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Each morning the Prince would call with his tandem and take her for a
每个 早晨 这 王子 会 称呼 和 他的 串联 和 拿 她 为了 一个
[draɪv] ,
drive ,
驾驶 ,
每天早上, 王子都会骑着双人自行车来接她兜风。

[rɪˈtʃ:rnɪŋ] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊʒ-z] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌprɑ:məˈneɪd] [brɪˈfɔ:r] , [ðen]
returning in time for half an hour's walk on the Promenade before déjeuner , then
返回 在 时间 为了 一半 一个 小时 走 在 这 长廊 前 午餐 , 然后
[ə; eɪ][ˈleɪzi] [æftərˈnu:n] ,
a lazy afternoon ,
一个 懒惰的 下午 ,
及时赶回, 在午餐前沿着海滨长廊散步半小时, 然后度过一个慵懒的下午。

[ə; eɪ] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [gests] , [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:prə] , [tu:; tə][ðə; ði][kəˈsi:nəʊ] , [ɔ:r][pərˈhæps]
a dinner with guests , a visit to the Opera , to the Casino , or perhaps
一个 晚餐 和 客人 , 一个 访问 到 这 歌剧 , 到 这 赌场 , 或者 也许
[tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] .
to a ball .
到 一个 球 .
与宾客共进晚餐、参观歌剧院、去赌场, 或者参加舞会。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði][wɔ:rm] , [ˈbrɪliənt] [deɪz] [dɪˈlaɪtʃəli] .
So passed the warm , brilliant days delightfully .
所以 通过了 这 温暖的 , 杰出的 天 令人愉悦 .
就这样, 温暖晴朗的日子愉快地过去了。

[ˈpi:p(ə)l] [su:n] [brɪˈɡæən][tu:; tə][ɪnˈkwærər] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhænsəm] ,
People soon began to inquire who was the handsome ,
人们 很快 开始 到 查询 WHO 曾是 这 英俊的 ,
人们很快开始打听这位英俊的男子是谁,

[swi:t] - [feɪst] [ˈɪŋɡlɪ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [si:n] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] , [bʌt; bət] [liˈɑ:n] ,
sweet - faced English girl with whom the Prince was seen so often , but Liane ,
甜的 - 面对 英语 女孩 和 谁 这 王子 曾是 已见 所以 经常 , 但 莉安 ,
经常与王子一同出现的甜美可人的英国女孩莉安,

[ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] - [mɪˈstɪriəs] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [ɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
entirely ignorant of Zertho's mysterious influence over her father , or of his
完全 无知 的 - 神秘 影响 超过 她 父亲 , 或者 的 他的
[ˈmoʊtɪv] ,
motive ,
动机 ,
她完全不知道泽尔索对她父亲的神秘影响, 也不知道他的动机。

[ˈmɪrli] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔ:rdʒiˈæləti][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] .
merely regarded him with the cordiality of an old friend .
仅仅 认为 他 和 这 亲切 的 一个 老的 朋友 .
只是像对待老朋友一样热情地看着他。

- , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld][deɪz] , [hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈstʌdɪd] [ˈkɜ:rtəsi] ,
Zertho , even in the old days , had always treated her with studied courtesy ,
- , 甚至在这老的天 , 有总是治疗她 和 研究 礼貌 ,
泽尔托即使在以前, 也总是对她彬彬有礼。

[hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [bɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [swi:tˈmi:ts] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,
had often bought her sweetmeats and flowers ,
有 经常 买 她 甜食 和 花朵 ,
他经常给她买糖果和鲜花,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] [ˈti:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [gʊd] - [ænd; ənd] [ˈpra:mɪsɪŋ] [tu:; tə][faɪnd]
and was fond of teasing her good - humouredly and promising to find
和 曾是 喜爱 的 戏弄 她 好的 - 幽默地 和 有前途 到 寻找
[hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [ˈhʌzbənd] .
her a wealthy husband .
她 一个 富裕 丈夫 :
他喜欢善意地逗弄她, 并承诺会给她找个有钱的丈夫。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [bəʊθ][ˈgɜ:lz] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈprez(ə)nts][ʌv; əv][ˈbaɪsɪkəlz][ˈæftər]
It was he who had made both girls unexpected presents of bicycles after
它 曾是 他 WHO 有 制成 两个都 女孩们 意外 礼物 的 自行车 后
[ðer; ðər][rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
their return to England ,
他们的 返回 到 英格兰 ,
是他, 在两个女孩回到英国后, 出人意料地送给她们自行车作为礼物。

[ænd; ənd][ˈnevər] [wʌns] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈpenɪləs] ,
and never once , even when almost penniless ,
和 绝不 一次 , 甚至 什么时候 几乎 身无分文 ,
即使几乎身无分文, 也从未有过一次。

[hæd; həd][hi:; hi] [fərˈɡɑ:tn] [tu:; tə][send] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ˈtraɪf(ə)l][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈbə:θdeɪz] .
had he forgotten to send them some trifle on their birthdays .
有 他 被遗忘的 到 发送 他们 一些 琐事 在 他们的 生日 :
他是不是忘了在他们生日的时候送些小点心?

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] [frend] [ʃi:; ʃɪ] [ˌnevərðəˈles] [hæd; həd] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Although he had been her friend she nevertheless had regarded him with
虽然 他 有 到过 她 朋友 她 尽管如此 有 认为 他 和
[sʌm; səm] [slɑɪt] , [ɪl] - [dɪˈfaɪnd] [ˌmɪsˈtrʌst] .
some slight , ill - defined mistrust .
一些 轻微 , 患病的 - 定义 不信任 :
虽然他曾是她的朋友, 但她仍然对他抱有一些淡淡的、难以言喻的不信任感。

[waɪ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈtɜ:rmɪn] .
Why , she had never been able to determine .
为什么 , 她 有 绝不 到过 有能力的 到 决定 :
她始终无法确定个中缘由。

[ðoʊ] [ˈmu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd][frɪˈvɑ:ləti] , [ʌv; əv] [ˈɡæmblɪŋ] [ænd; ənd]
Though moving in the gay world of fashion and frivolity , of gambling and
尽管 移动 在这 同性恋 世界 的 时尚 和 轻浮 , 的 赌博 和
[ˈkɪndrəd] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ,
kindred vices ,
亲属 恶习 ,
尽管身处同性恋的时尚、轻浮、赌博和类似恶习的世界,

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][aɪˈti:] .
she was not of it .
她 曾是 不是 的 它 :
她不属于那个圈子。

[hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmænz][sɪnz][ænd; ənd] [ˈwʊmənz] [ˈfreɪlti] [wʌz; wəz][ˈwaɪdər][ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv]
Her knowledge of man's sins and woman's frailty was wider than that of
她 知识 的 男人的 罪孽 和 女性的 虚弱 曾是 更广泛 比 那 的
[moʊst][ˈgɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
most girls of her age ,
最多 女孩们 的 她 年龄 ;
她对男人的罪恶和女人的脆弱的了解比大多数同龄女孩都要深刻。

[jet] [jiː; ji][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈswiːt] , [ˈsɪmp(ə)] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒenjuəs] .
yet she had remained sweet , simple , and ingenuous .
然而 她 有 剩余 甜的 , 简单的 , 和 天真无邪 .
但她依然保持着甜美、单纯和天真的性格。

[ˈɔːf(ə)n] , [wen] [æt; ət][hoʊm][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
Often , when at home in her room overlooking the sea ,
经常 , 什么时候 在 家 在 她 房间 俯瞰 这 海 ,
通常, 当她待在家里, 在可以俯瞰大海的房间里时,

[fiː; ji] [wʊd] [stænd] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ænd; ənd] [geɪz] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ˈdɪstənt] [ɪn]
she would stand out upon the balcony and gaze away at the horizon distant in
她 会 站立 出去 之上 这 阳台 和 目光 离开 在 这 地平线 遥远 在
[ðə; ði] [brɔːd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [bluː] ,
the broad expanse of blue ,
这 广阔 广阔 的 蓝色的 ;
她会站在阳台上, 凝视着远处广阔的蓝色地平线。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ˈfɛrd] .
thinking deeply of George and wondering how he fared .
思维 深 的 乔治 和 好奇 如何 他 表现 .
我一直在想念乔治, 想知道他现在过得怎么样。

[stiːl] [fiː; ji] [rɪˈflektɪd] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
Still she reflected that , after all ,
仍然 她 反映 那 , 后 全部 ;
但她仍然反思道, 毕竟,

[laɪf][wʌz; wəz][faːr] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ləˈθɑːrdʒɪk] [ˈbɜːkʃiə] [ˈvɪlɪdʒ] .
life was far more pleasant there than in the lethargic Berkshire village .
生活 曾是 远的 更多的 令人愉快的 那里 比 在 这 昏昏欲睡的 伯克郡 村庄 .
那里的生活比死气沉沉的伯克郡村庄要愉快得多。

[jet] [əˈmɪd] [ðæt] [ˈkɑːnstənt] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] [jiː; ji] [ˈnevər] [fərˈgɔːt] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][pæst] .
Yet amid that constant whirl of gaiety she never forgot those days that were past .
然而 之中 那 持续的 旋转 的 欢乐 她 绝不 忘了 那些 天 那 是 过去的 .
然而, 即便在那永不停歇的欢乐旋风中, 她也从未忘记那些逝去的日子。

[ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] [braɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz][æt; ət] - [saɪd][jiː; ji] [pæst] [əˈlɔːŋ] ,
Even on that bright morning as at Zertho's side she passed along ,
甚至 在 那 明亮的 早晨 作为 在 - 边 她 通过了 沿着 ,
即使在那个阳光明媚的早晨, 当她陪伴在泽尔托身边离世时,

[hɜːr; hər] [ˈswiːt] [feɪs] [freʃ] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [kriːm] [ˈsʌnʃeɪd] ,
her sweet face fresh beneath her cream sunshade ,
她 甜的 脸 新鲜的 下面 她 奶油 遮阳伞 ,
她甜美的脸庞在奶油色的遮阳伞下显得格外清新。

[jiː; ji] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈniːðər] [ˈneli] [nɔːr][hɜːrˈself] [der] [wɔːk] [ðer; ðər] — [ðoʊz] [deɪz]
she remembered the time when neither Nelly nor herself dare walk there — those days
她 记得 这 时间 什么时候 两者都不 内莉 也不 她自己 敢 走 那里 — 那些 天
[ʌv; əv][ˈdaɪər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wen] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] [ˈsuː] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] .
of dire misfortune when only twenty sous lay between them and starvation .
的 可怕的 不幸 什么时候 仅有的 二十 深 躺 之间 他们 和 饥饿 .
她想起了内莉和她自己都不敢去那里的那段日子——那是一段极其不幸的日子, 她们离饿死只有二十苏之遥。

['strəʊlɪŋ] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [wel] - [drest] [θɔ:ŋ] [ðei] ['prez(ə)ntli] [met][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Strolling on through the well - dressed throng they presently met the Captain ,
漫步 在 通过 这 出色地 - 穿着 人群 他们 目前 遇见 这 队长 ,
他们穿过衣着光鲜的人群，不时遇到了船长。

[spru:s] [ɪn][ə; ei][su:t][ʌv; əv][dɑ:rk] [greɪ] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft][hæt][ænd; ənd] [braʊn] [bu:ts] , ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] ,
spruce in a suit of dark grey with soft hat and brown boots , walking slowly ,
云杉 在 一个 套装 的 黑暗的 灰色的 和 柔软的 帽子 和 棕色的 靴子 , 步行 缓慢地 ,
身穿深灰色西装、头戴软帽、脚蹬棕色靴子的斯普鲁斯，缓缓走着。

[ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['pɔ:rtli] ['frentʃmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [gest] [ɑ:n][ðə; ði]
in conversation with a portly Frenchman who had been the Prince's guest on the
在 对话 和 一个 肥胖的 法国人 WHO 有 到过 这 王子的 客人 在 这
['pri:vɪəs] ['i:vniŋ] .
previous evening .
以前的 晚上 .
与一位身材魁梧的法国人交谈，这位法国人是王子前一晚的客人。

[sə'lu:tɪŋ] ,
Saluting ,
敬礼 ,
敬礼，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] [pæst] [ɑ:n][ænd; ənd] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðer; ðər] [wɔ:k] ['stroʊld]
Zertho and his fair companion passed on and continuing their walk strolled
- 和 他的 公平的 伴侣 通过了 在 和 继续 他们的 走 漫步
['li:zərli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ['tʃɛv,ri:ə] .
leisurely back to the Villa Chevrier .
悠闲 后退 到 这 别墅 谢夫里耶 .
泽尔托和他的漂亮女伴继续悠闲地散步，返回了舍夫里耶别墅。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] ['θɔ:tf(ə)l] ?
” **Why are you so thoughtful ?**
” 为什么 是 你 所以 周到 ?
你为什么这么体贴？

“ [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [æskt] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [frentʃ] ,
” **her companion asked presently in French ,**
” 她 伴侣 问 目前 在 法语 ,
她的同伴用法语问道：“

['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] [hɜ:r; hər] ['wʌndərf(ə)l] [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kɑ:m] ['sʌnlɪt] [si:] .
having noticed her wonderful grey eyes fixed upon the calm sunlit sea .
拥有 注意到 她 精彩的 灰色的 眼睛 固定的 之上 这 冷静的 阳光照射 海 .
我注意到她那双美丽的灰色眼睛正凝视着平静的阳光照耀下的大海。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['wʊmənz] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [θɪŋk] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
” **It is woman's privilege to think , ” she replied ,**
” 它 是 女性的 特权 到 思考 , ” 她 回复 ,
“思考是女性的特权，”她回答说。

['læfɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [klɪr] [aɪz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
laughing as she turned to him with her clear eyes expressive of the soul
笑 作为 她 转向 到 他 和 她 清除 眼睛 富有表现力的 的 这 灵魂
[ðæt] [leɪ] [br'haɪnd] .
that lay behind .
那 躺 在后面 .
她笑着转过身看着他，清澈的眼神中流露出深藏的灵魂。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr][laɪf] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ænd; ənd]
“ **I was reflecting upon the difference between our life two years ago and**
“ 我 曾是 反思 之上 这 不同之处 之间 我们的 生活 二 年 前 和
[wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] . ”
what it is to - day . ”
什么 它 是 到 - 天 : ”

“我一直在思考两年前我们的生活和现在的生活有何不同。”

“ [jes] , [ˈslaɪtli] [ˈbetər] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Yes , slightly better , isn't it ?**
“ 是的 , 轻微地 更好的 , 不是 它 ?

“是的，稍微好一些，不是吗？ ”

[wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [lʌk] — [ˈɔːlweɪz] [lʌk] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] .
Well , it is luck — always luck , “ he answered .
出色地 , 它 是 运气 — 总是 运气 , “ 他 回答 .

“嗯，这都是运气——总是运气，”他回答道。

“ [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrləʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
“ **Your father is going over to Monte Carlo to - morrow ,**
“ 你的 父亲 是 去 超过 到 蒙特 卡洛 到 - 明天 ,

你父亲明天要去蒙特卡洛，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ˈfɔːrtʃən] [meɪ] [biː; bi][kaɪnd][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and I hope that Fortune may be kind also to him .
和 我 希望 那 财富 可能 是 种类 还 到 他 .

我希望命运也能善待他。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʌk] .
He has waited long enough for a change of luck .
他 有 等待 长的 足够的 为了 一个 改变 的 运气 .

他已经等了太久，希望好运能够降临。

“ [liːˈaːn] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [sed] [rɪˈprəʊtʃfəli] , —
“ **Liane regarded him steadily for an instant , then said reproachfully , —**
“ 莉安 认为 他 稳步 为了 一个 立即的 , 然后 说 责备地 , —

莉安娜直直地看了他一眼，然后责备地说：

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **It is you who have persuaded him .**
“ 它 是 你 WHO 有 被说服 他 .

“是你说服了他。”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌŋ] [ðɪs] ,
Why have you done this ,
为什么 有 你 完毕 这 ,

你为什么要这样做？

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] [hæf][æŋ; ən][ˈaʊər][æt; ət] [ruːˈlet] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
when you know full well that half an hour at roulette will bring back upon him
什么时候 你 知道 满的 出色地 那 一半 一个 小时 在 轮盘赌 将要 带来 后退 之上 他

[ðə; ði][ˈmeɪniə][fɔːr; fər] [pleɪ] ,
the mania for play ,
这 狂热 为了 玩 ,

当你非常清楚，只要在轮盘赌上玩半个小时，他就会重新燃起赌博的狂热时，

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈrekləsənəs] [ðæt] [məst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈruːɪn][ænd; ənd] [maɪn] ?
the fatal recklessness that must be his ruin and mine ?
这 致命的 鲁莽 那 必须 是 他的 废墟 和 矿 ?

这种致命的鲁莽行为，必然会毁了他，也会毁了我？

[ðɪs] [ɪz] [ˈfɒrli] [nɑ:t][ðə; ði][æk](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] . ”
This is surely not the action of a friend . ”
这 是 一定 不是 这 行动 的 一个 朋友 ； ”

这绝对不是朋友会做的事。

“ [ɑ:] ！ [fər'gɪv] [em 'i:] ， ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ， [ˈkwɪkli] .
“ **Ah ! forgive me , ” he exclaimed , quickly .**
“ 啊 ！ 原谅 我 ， ” 他 惊呼 ， 迅速地 ； ”

“啊！请原谅我，”他连忙说道。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə] [draɪv] [ju:; jʊ][bəʊθ][ˈoʊvər][ðer; ðər][tu:; tə]
“ **I had no idea that my suggestion to drive you both over there to**
“ 我 有 不 主意 那 我的 建议 到 驾驶 你 两个都 超过 那里 到
- [ˈmɔ:roʊ] [wʊd] [dɪs'pli:z] [ju:; jʊ] .
- **morrow would displease you .**
- 明天 会 得罪 你 ； ”

“我没想到我提议明天开车送你们俩过去会让你们不高兴。”

“ [aɪ] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə][hɪm; ɪm] ， [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] ， ” [hi:; hi] [ˈædɪd] ，
“ **I'll make an excuse to him , and we will not go , ” he added ,**
“ 患病的 制作 一个 原谅 到 他 ， 和 我们 将要 不是 去 ， ” 他 额外 ，
[defə'renʃəli] .
deferentially .
恭敬地 ； ”

“我会找个借口跟他解释，我们不去了，”他恭敬地补充道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sər'praɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ˈɔ:l'tər][hɪz; ɪz][plænz][ɪn] [kən'fɔ:rməti]
She was not a little surprised that he should thus alter his plans in conformity
她 曾是 不是 一个 小的 惊讶 那 他 应该 因此 改变 他的 计划 在 一致性
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪ]] ,
to her wish ,
到 她 希望 ； ”

她不禁有些惊讶，他竟然会为了满足她的愿望而改变计划。

[ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ˈsætɪsfaɪd][hɜ:r; hər] .
nevertheless his decision satisfied her .
尽管如此 他的 决定 使满意 她 ； ”

然而，他的决定让她满意了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd]
She knew that her father had but little money , and certainly he had
她 知道 那 她 父亲 有 但 小的 钱 ， 和 当然 他 有
[nʌn] [tu:; tə][rɪsk] .
none to risk .
没有任何 到 风险 ； ”

她知道父亲没什么钱，更谈不上冒险。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][ʃi:; ʃi] [dri:m] [ðæt] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪt]] , [ˈpɜ:rfɪktli] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈdresɪz] ,
Little did she dream that the cost of her rich , perfectly - fitting dresses ,
小的 做过 她 梦 那 这 成本 的 她 富有的 ， 完美 - 配件 连衣裙 ；
，
她做梦也没想到，那些华丽合身的裙子竟然价值连城。

[wɪt]] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][əd'maɪəd][ʌv; əv] [leɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kə'si:nəʊ] ,
which had been so admired of late upon the Promenade and in the Casino ,
哪个 有 到过 所以 钦佩 的 晚的 之上 这 长廊 和 在 这 赌场 ；
，
最近在海滨大道和赌场里备受赞誉的，

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'freɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈwaɪləm] [frend] ,
had been defrayed by her whilom friend ,
有 到过 已支付 经过 她 何时 朋友 ；
，
是由她以前的一位朋友支付的，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈevri] [su:] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [keɪm] [ˈɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
and that every sou her father was spending came also from his pocket .
和 那 每一个 苏 她 父亲 曾是 开支 来了 还 从 他的 口袋 .

而且她父亲花的每一分钱也都是从他自己的口袋里出的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][streɪndʒ] , [ɪnˈvaɪələb(ə)] [ˈsi:kɹət] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ]
She was in ignorance of the strange , inviolable secret which existed between the
她 曾是 在 无知 的 这 奇怪的 , 不可侵犯的 秘密 哪个 存在 之间 这
[tu:] [men] ;
two men ;
二 男人 ;

她对这两个男人之间存在的那个奇怪而不可侵犯的秘密一无所知；

[ðæt] [ˈsi:kɹət] , [ðə; ðɪ][praɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [self] .
that secret , the price of which was her own self .
那 秘密 , 这 价格 的 哪个 曾是 她 自己的 自己 .

那个秘密，代价是她自己。

[tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [si:n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ðɪ] [geɪ] ,
Too much of life had she seen to be dazzled by the gay ,
也 很多 的 生活 有 她 已见 到 是 眼花缭乱 经过 这 同性恋 ,

她见识过太多世事，早已不会被同性恋所迷惑。

[ˈbrɪliənt] [set][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈsentər] , [ˌnevərðəˈles] , [taɪm] [ˈæftər]
brilliant set of which she had found herself a centre , nevertheless , time after
杰出的 放 的 哪个 她 有 成立 她自己 一个 中心 , 尽管如此 , 时间 后
[taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈflektɪd] ,
time she reflected ,
时间 她 反映 ,

她身处一个光鲜亮丽的世界，并找到了自己作为中心人物的位置，然而，她却一次又一次地反思着：

[wen] [əˈloʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [nɪˈglektɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˈsædli] ;
when alone , that she was neglecting George sadly ;
什么时候 独自的 , 那 她 曾是 疏忽 乔治 令人遗憾的是 ;

当她独自一人时，她会感到难过地冷落乔治；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [fɪr] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈletərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈeni]
she had an instinctive fear that her letters to him were devoid of any
她 有 一个 本能 害怕 那 她 信件 到 他 是 缺乏 的 任何
[wɔːrmθ] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] ,
warmth of affection ,
温暖 的 感情 ,

她本能地担心自己写给他的信里缺乏任何温情。

[jet] [ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd][nɑ:t] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] .
yet somehow she could not prevent it .
然而 不知何故 她 可以 不是 防止 它 .

然而，她却无力阻止这一切的发生。

[ˈbiːɪŋ] [θroʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntuː] - [səˈsaɪəti][hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [æskt] [hɜ:r; hər] [ədˈvaɪs] ,
Being thrown so much into Zertho's society he frequently asked her advice ,
存在 抛掷 所以 很多 进入 - 社会 他 频繁地 问 她 建议 ,

由于过度融入泽索的社会，他经常向她寻求建议。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [ðʌs] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [bɪˈkeɪm] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪts] .
and she thus unconsciously became interested in the success of his fêtes .
和 她 因此 不知不觉 成为 感兴趣的 在 这 成功 的 他的 节日 .

于是，她不知不觉地开始关注他举办的宴会是否成功。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [spent] [ðə; ðɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈvɪlə] , [æz; əz] [ˈjuːzuəl] ,
She and her father spent the day at the Villa , as usual ,
她 和 她 父亲 花费 这 天 在 这 别墅 , 作为 通常 ,

她和父亲像往常一样在别墅里度过了一天。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [droʊn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [məˈsiːnɑː] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and after dinner drove down to the Place Massena to witness one of the
和 后 晚餐 驾驶 向下 到 这 地方 马塞纳 到 证人 一 的 这
[greɪt] [ˈænjuəl] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [naɪs] ,
great annual events of Nice ,
伟大的 年度的 活动 的 好的 ,
晚餐后, 我们驱车前往马塞纳广场, 观看尼斯一年一度的盛事之一。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈkɑːrniv(ə)] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [droʊn] [daʊn] , [ðə; ði] [taʊn] [wəz; wəz] [ɔːlˈredi]
the arrival of King Carnival Long before they drove down , the town was already
这 到达 的 国王 狂欢 长的 前 他们 驾驶 向下 , 这 镇 曾是 已经
[əˈgɑːɡ] ,
agog ,
兴奋 ,
狂欢节国王的到来 早在他们驱车前, 小镇就已经沸腾了。

[fɔːr; fər][ˈkɑːrniv(ə)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərnər] .
for Carnival is in the blood of the Southerners .
为了 狂欢 是 在 这 血 的 这 南方人 .
因为狂欢节早已融入南方人的血液。

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] [wɜːr; wər] [juˈnænɪməsli] [ˈvoʊtɪd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [naɪs] .
The illuminations were unanimously voted worthy of Nice .
这 照明 是 一致 投票 值得 的 好的 .
这些灯光秀被一致评为配得上尼斯这座城市。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][stændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [frʌm; frəm]
From their stands on the balcony of the Casino they could see that from
从 他们的 站立 在 这 阳台 的 这 赌场 他们 可以 看 那 从
[end][tuː; tə][end][ðə; ði] [brɔːd] [ˈævənuː] [diː][laː] [ɡer] [wʌz; wəz] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt]
end to end the broad Avenue de la Gare was ablaze with red and white
结尾 到 结尾 这 广阔 大街 德 拉 加尔 曾是 燃烧 和 红色的 和 白色的
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,
从赌场阳台的看台上, 他们可以看到宽阔的火车站大道从头到尾都被红白灯光点亮。

[fesˈtuːnz] [ʌv; əv] [smɔːl] [læmps] [ˈbiːɪŋ] [kəˈnektɪd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [red] [stɑːrɪz][ʌv; əv]
festoons of small lamps being connected at intervals with large red stars of
花环 的 小的 灯 存在 连接 在 间隔 和 大的 红色的 明星 的
[ˈhæŋɪŋ] [læmps] .
hanging lamps .
绞刑 灯 ,
一串串小灯与悬挂的大型红色星形灯串间隔连接。

[ðə; ði] [pleɪs] [məˈsiːnɑː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɡæs] - [ˈdʒets] [ɪn] [waɪt] , [bluː] , [ænd; ənd] [ɡriːn]
The Place Massena was lighted up with gas - jets in white , blue , and green
这 地方 马塞纳 曾是 照明 向上 和 气体 - 喷气式飞机 在 白色的 , 蓝色的 , 和 绿色的
[ɡloʊbz] , [ˈfɔːmɪŋ] [æɾəˈbesks] ;
globes , forming arabesques ;
地球仪 , 成型 阿拉伯式花纹 ;
马塞纳广场被白色、蓝色和绿色的球形煤气灯照亮, 形成阿拉伯式花纹;

[ðə; ði][kəˈsiːnoʊ][wʌz; wəz] [enˈsɜːkəld] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv][ɡæs] - [ˈdʒets] ,
the Casino was encircled with lines of gas - jets ,
这 赌场 曾是 包围 和 线条 的 气体 - 喷气式飞机 ,
赌场周围布满了煤气喷嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈtrɪbjʊːn] [ˈɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌləɾ] .
and the façade of the immense tribune opposite a brilliant blaze of colour .
和 这 正面 的 这 巨大 论坛 对面的 一个 杰出的 火焰 的 颜色 .
对面巨大的看台正面则闪耀着绚丽的色彩。

[li'a:n] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['sɜːveɪd] [ðə; ði] [si:n] .
Liane stood up and surveyed the scene .
莉安 站立 向上 和 调查 这 场景 :

莉安娜站起身，环顾四周。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [skwɜː] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] , [ðə; ði] [kraʊd] ['bi:ɪŋ] [kept] [bæk] [baɪ] ['ɪnfəntri] .
The immense square was thronged , the crowd being kept back by infantry .
这 巨大 正方形 曾是 熙熙攘攘 , 这 人群 存在 保留 后退 经过 步兵 :

巨大的广场上人山人海，步兵将人群阻挡在外。

[ˈæftər][sʌm; səm] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hɒɪzi] ['mju:zɪk] , [ðə; ði][blæsts][ʌv; əv] ['meni] [hɔ:rnz] ,
After some waiting the sounds of noisy music , the blasts of many horns ,

等待片刻后，传来嘈杂的音乐声和许多喇叭的鸣响，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [tɔ:tfɪz] [æt; ət][læst] ['herəldɪd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]
and the dancing lights of hundreds of torches at last heralded the approach

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nərk] [ʌv; əv][mɜ:rθ] .

of the Monarch of Mirth .
的 这 君主 的 欢笑 :

数百支火炬舞动的光芒最终预示着欢乐之王的到来。

[ˈmaʊntɪd] ['zɑ:nda:mz] ['oʊpənd][ðə; ði] [wei] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [trʌmpɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th
Mounted gendarmes opened the way ; then came the trumpeters of the 6th

[jæ'sɜ:r] ,
Chasseurs ,
猎兵 ,

骑兵宪兵开路；随后是第六猎骑兵团的号手们。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['herəldz] [ʌv; əv] [naɪs] [ɪn] ['kɑ:stu:mz] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]
followed by the heralds of Nice in costumes embroidered with the arms of the

[taʊn] .

town .
镇 :

随后是身着绣有尼斯市徽的服装的尼斯使者。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)l][wɜ:r; wər] [red] [ænd; ənd][rəʊz] ,
The colours of the Carnival were red and rose ,

狂欢节的主色调是红色和玫瑰色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:ps] [ə'raʊnd] [wɜ:r; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɒmɪnəʊz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hju:z] .
and the shops around were gay with dominoes of those hues .
和 这 商店 大约 是 同性恋 和 骨牌 的 那些 色调 :

周围的商店里摆满了这些颜色的多米诺骨牌，一片欢腾。

[ˈmædəm] ['kɑ:rnɪv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgjər] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ə'mɪd][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv]
Madame Carnival was the first gigantic figure to appear amid the glare of

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['breɪzər] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]['faɪər] .

the great braziers of crimson fire .
这 伟大的 火盆 的 赤红 火 :

在巨大的火盆燃起的鲜红火焰中，第一个出现的是嘉年华夫人，她是一个巨大的身影。

[ˈsi:tɪd] [ɑ:n] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:m] [ə; eɪ][ɡɪlt] [θroʊn] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [frɪld] [kæp]
Seated on what might be termed a gilt throne , and wearing a white frilled cap
坐着 在 什么 可能 是 称为 一个 镀金 王座 , 和 穿着 一个 白色的 褶边 帽
,
.
,

他端坐在一个可以称之为镀金宝座的物件上，头戴一顶白色褶边帽，

[ə; eɪ][saɪlk] [ˈɔ:l] , [ænd; ənd] [kli:n] [ˈeɪprən] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈveri] [sma:rt] , [ˈɡreɪsfəli] [wi:ldɪŋ]
a silk shawl , and clean apron , she looked altogether very smart , gracefully wielding
一个 丝绸 披肩 , 和 干净的 围裙 , 她 看起来 共 非常 聪明的 , 优雅地 挥舞
[ə; eɪ][fæn] ,
a fan ,
一个 扇子 ,

她披着丝绸披肩，系着干净的围裙，举手投足间尽显优雅，手中优雅地挥舞着扇子。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈwɪŋkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪˈnɔ:rməs] [aɪz] .
and occasionally winking her enormous eyes .
和 偶尔 眨眼 她 巨大的 眼睛 .

她偶尔还会眨眨她那双巨大的眼睛。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][sɪks] - [mʌnθs] - [oʊld][ˈberbi] , [held][baɪ] [tu:] [ˈdʒaɪənt][hændz]
In front of the car was her six - months - old baby , held by two giant hands
在 正面 的 这 车 曾是 她 六 - 几个月 - 老的 婴儿 , 握住 经过 二 巨大的 双手
,
.
,

车前站着她六个月大的宝宝，被两只大手抱着。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈbæskɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈfæməli] ,
while in the rear , in a big basket , was the remainder of her family ,
尽管 在 这 后部 , 在 一个 大的 篮子 , 曾是 这 余 的 她 家庭 ,
而她的其余家人则被放在后面的一个大篮子里。

[ə; eɪ][ˈtɜ:rbjələnt] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈjʌŋstəz] [ɪn][ˈfænsɪ][ɡɑ:rb] .
a turbulent crowd of youngsters in fancy garb .
一个 湍流 人群 的 年轻人 在 想要 外衣 .

一群穿着华丽服装、喧闹的年轻人。

[ˈfa:lʊʊɪŋ] [əˈhʌðər] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [mjuˈzɪʃənz] [ænd; ənd] [tɔ:rtʃ] - [ˈberəɹz] [keɪm] [ðə; ði][bɜ:rd][ænd; ənd]
Following another regiment of musicians and torch - bearers came the lord and
下列的 其他 团 的 音乐家 和 火炬 - 持有者 来了 这 主 和
[ˈmæstər] , [kɪŋ] [ˈkɑ:rnɪv(ə)l] ,
master , King Carnival ,
掌握 , 国王 狂欢 ,

紧随另一队乐师和火炬手之后的是领主兼主人——狂欢节之王。

[ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [waɪt] [hæt][wɪð; wɪθ] [ˈtraɪkʌlər] [roʊˈzet] , [əˈstraɪd] [ə; eɪ]
represented as a peasant in his best white hat with tricolour rosette , astride a
代表 作为 一个 农民 在 他的 最好的 白色的 帽子 和 三色 玫瑰花结 , 跨骑 一个
[ˈtɜ:rki] - [kɑ:k] ,
turkey - cock ,
火鸡 - 公鸡 ,

形象是一位头戴饰有三色玫瑰花结的白色礼帽、骑在火鸡上的农民。

[wɪtʃ] [ˈevər][ænd; ənd][əˈhɑ:n] [mu:vɪd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [sprɛd] [ɪts][teɪl] .
which ever and anon moved its head and spread its tail .
哪个 曾经 和 匿名 已搬 它是 头 和 传播 它是 尾巴 .

无论何时何地，它都会摇头摆尾。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈlðə] [kɑ:rz] [wɪt] [ˈfɑ:lʊd] [wʌz; wəz][wʌŋ] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ][kæˈfeɪ] - [ˈkɑ:nsərt] ;
Among the other cars which followed was one representing a café - concert ;
之中 这 其他 汽车 哪个 随后 曾是 一 代表 一个 咖啡店 - 音乐会 ;
随后驶来的其他车辆中，有一辆代表咖啡馆音乐会；

[ə; eɪ] [ˌtʃɪmpænˈzi:] [wɪt] [mu:vd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [ˈswɑ:lʊd] [ˈsmɔ:lər] [ˈmʌŋkɪz] ; [ə; eɪ][kɑ:r][ʌv; əv]
a chimpanzee which moved its head and swallowed smaller monkeys ; a car of
一个 黑猩猩 哪个 已搬 它是 头 和 吞咽 较小的 猴子 ; 一个 车 的
[ˈænɪmeɪtɪd][ˈfænz] ;
animated fans ;
动画 粉丝 ;
一只会转动头部并吞食小猴子的黑猩猩；一辆装有会动的风扇的汽车；

[ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fu:lz] ” [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbju:ti] [hu:] [sæt][əˈpɑ:n]
and “ a charmer and her fools “ represented by a beauty who sat upon
和 “ 一个 魔术师 和 她 傻瓜 ” 代表 经过 一个 美丽 WHO 卫星 之上
[ə; eɪ] [θroʊn] ,
a throne ,
一个 王座 ,
还有“一位美人和她的愚人”，由一位坐在宝座上的美人代表。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [set] [ˈdænsɪŋ] [hɜ:r; hər] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈfɑ:pɪ] [ədˈmaɪərəz] .
and by pulling a string set dancing her crowd of foppish admirers .
和 经过 拉 一个 细绳 放 跳舞 她 人群 的 纨绔子弟 仰慕者 .
她拉动一根绳子，就能让一群轻浮的仰慕者跳起舞来。

[ðə; ði] [gru:ps] - [paɪd] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [əˈmju:zɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnu:mərəs] , [wʌŋ] [ɪnˈtaɪtld] “ [ˈdræŋɪŋ]
The groupes à pied , too , were amusing and numerous , one entitled “ Dragging
这 团体 - 馅饼 , 也 , 是 有趣 和 很多的 , 一 标题 “ 拖拽
[ðə; ði][ˈdev(ə)] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] ,
the Devil by the Tail ,
这 魔鬼 经过 这 尾巴 ,
脚踏小组也很有趣，数量众多，其中一个小组的标题是“拖着魔鬼的尾巴”。

” [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ˈseɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl][ʌv; əv] [ɪˈnɔ:rməs] [lenkθ; lenθ] ,
“ representing Satan with a tail of enormous length ,
” 代表 撒但 和 一个 尾巴 的 巨大的 长度 ,
“象征着撒旦，尾巴非常长”，

[æt; ət] [wɪt] [ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][ʌp][wɜ:r; wər] [ˈpʊlɪŋ] [ˈvɪgərəsli] .
at which all who were hard up were pulling vigorously .
在 哪个 全部 WHO 是 难的 向上 是 拉 大力 .
所有生活拮据的人都在拼命拉拽。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpʊɪlkə] [ʌv; əv] [ˈhæmərz] , [ˈbeɪkərz] , [felt] [hæts] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈlerəm; əˈlɑ:rəm]
There were polkas of Hammers , Bakers , Felt hats , and walking alarum
那里 是 波尔卡舞曲 的 锤子 , 面包师 , 毛毡 帽子 , 和 步行 警报器
[klo:ks] ,
clocks ,
时钟 ,
有锤子波尔卡舞、面包师波尔卡舞、毡帽波尔卡舞和步行警报钟波尔卡舞。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][ænd; ənd] [əˈmju:zɪŋ] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv][ˈsɪŋg(ə)] [ˈmæskərz] .
as well as a varying and amusing panorama of single maskers .
作为 出色地 作为 一个 变化 和 有趣 全景 的 单身的 口罩 .
以及形形色色、趣味盎然的单人面具表演者群像。

[ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [ˈlætər] [wɜ:r; wər] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ][waɪn] - [ˈdi:lər] ,
Among these latter were represented a wine - dealer ,
之中 这些 后者 是 代表 一个 葡萄酒 - 经销商 ,
后者中包括一名葡萄酒商。

[hu:] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [ɪn][ˈɔ:rdər] “ [tu:; tə][ˈbæptəɪz][hɪz; ɪz] [waɪnz] ； ” [ˈkju:pɪd][ˈbəndɪdʒɪŋ][ə; eɪ]
who had closed his shop in order “ to baptise his wines ; “ Cupid bandaging a
WHO 有 关闭 他的 店铺 在 命令 “ 到 洗礼 他的 葡萄酒 ； ” 丘比特 包扎 一个
[ˈlʌvɜ:z] [aɪz] ；
lover's eyes ;
恋人的 眼睛 ；

他关掉店铺是为了“给他的酒施洗”；丘比特为恋人蒙住双眼；

[lʌv] [ˈstɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [ˈsaɪklɪst] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ˈweðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fərˈga:tɪn] ； “
Love stopping a fair cyclist and asking whether he had been forgotten ; “
爱 停止 一个 公平的 骑自行车的人 和 问 无论 他 有 到过 被遗忘的 ； ”
[həˈrɑ:] ！
Hurrah ！
欢呼 ！

我喜欢拦住一位骑车的路人，问他是否被遗忘了；“好啊！

” [hu:] [hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [saɪz] ，
” **who had shouted so much that his mouth had become an enormous size ，**
” WHO 有 喊叫 所以 很多 那 他的 嘴 有 变得 一个 巨大的 尺寸 ；
“他喊叫得太厉害，嘴巴都变得巨大无比了，”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] [ˈstɑ:pɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [bɪˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [kʌp] [tu:; tə][bi:; bi]
and a drunkard stopping at a fountain believing the drinking - cup to be
和 一个 酒鬼 停止 在 一个 喷泉 相信 这 喝 - 杯子 到 是
[ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [trænzˈmɪtər, trænsˈmɪtər] ！
a telephone transmitter ！
一个 电话 发射机 ！

一个醉汉停在喷泉旁，误把饮水杯当成了电话发射器！

[ˈfʊli] [tu:] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:r ˈi:] - [ˈpæsɪŋ] ，
Fully two hours the procession occupied in passing and re - passing ，
完全 二 小时 这 游行 占领 在 通过 和 关于 - 通过 ；
游行队伍来回经过，足足花了两个小时。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ˈpɑ:rtɪ] [hu:] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ，
and of the gay party who had met the Prince at his invitation ，
和 的 这 同性恋 派对 WHO 有 遇见 这 王子 在 他的 邀请 ；
还有那些应王子邀请与他见面的同性恋人士，

[liˈɑ:n] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] [vɪˈveɪʃəs] ．
Liane was perhaps the most vivacious ．
莉安 曾是 也许 这 最多 活泼 ．
莉安娜或许是最活泼开朗的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈseɪbl] [keɪp] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [ʃi:; ji][sæt][ˈnekst][hɪm; ɪm] ， [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər]
With a sable cape about her shoulders she sat next him ， with her father
和 一个 黑貂 岬 关于 她 肩膀 她 卫星 下一个 他 ； 和 她 父亲
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [left] ，
on her left ，
在 她 左边 ；

她肩披貂皮斗篷，坐在他旁边，父亲坐在她左边。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [gru:ps] ， [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈkɑ:rnɪv(ə)] [ˈhævɪŋ] [ɔ:ˈfredi] [ˈentərd]
laughing and criticising the groups ， the spirit of Carnival having already entered
笑 和 批评 这 团体 ， 这 精神 的 狂欢 拥有 已经 进入
[hɜ:r; hər] [ˈsʌðərn] [blʌd] ，
her Southern blood ；
她 南方 血 ；
她一边嘲笑和批评这些团体，狂欢节的精神早已融入她南方人的血液里。

[æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeri] , [laɪt] - [ˈhartɪd][ðəmˈselvz] .
as it had that of the merry , light - hearted Niçois themselves .
作为 它 有 那 的 这 欢乐 , 光 - 心地 尼斯 他们自己 .

因为它也具有尼斯人那种快乐、轻松的性格。

[æt; ət][ləst][ʃiː; ji][droʊv][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði][prɪns] ,
At last she drove home with her father and the Prince ,
在 最后的 她 驾驶 家 和 她 父亲 和 这 王子 ,

最后, 她和父亲以及王子一起开车回家了。

[waɪl][ðə; ði][ˈmɑːnərk][ʌv; əv][kæp][ænd; ənd][ˈbelz][wʌz; wəz][pleɪst][ɪn][ðə; ði][ˈhænsəm][pəˈvɪliən]
while the monarch of cap and bells was placed in the handsome pavilion
尽管 这 君主 的 帽 和 铃铛 曾是 放置 在 这 英俊的 亭
[ɪˈrektɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
erected for him ,
竖立 为了 他 ,

当这位头戴钟帽的君主被安置在为他建造的华丽亭阁中时,

[ðer; ðər][tuː; tə][prɪˈzɑɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɔːrsouz] , - ,
there to preside over the corsos , vegliones ,
那里 到 主持 超过 这 科尔索斯 , - ,

在那里主持 corsos、vegliones、

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbætlz][ʌv; əv][ˈflaʊərz][ænd; ənd][kənˈfeti][wɪtʃ][fɔːr; fər][twelv][deɪz] , [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz]
and the battles of flowers and confetti which for twelve days , until his
和 这 战斗 的 花朵 和 五彩纸屑 哪个 为了 十二 天 , 直到 他的
[ɪməˈleɪn][ɑːn][ˈmɑːrdi] - [græs] ,
immolation on Mardi - Gras ,
献祭 在 马尔迪 - 格拉斯 ,

还有持续十二天的鲜花和彩带大战, 直到他在狂欢节被焚烧为止。

[wʊd][ˈrendər][naɪs][ə; eɪ][taʊn][ɡɔːn][mæd][wɪð; wɪθ][ˈfrɑːlɪk] .
would render Nice a town gone mad with frolic .
会 使成为 好的 一个 镇 已消失 疯狂的 和 嬉戏 .

这将使尼斯变成一座因嬉戏而疯狂的城市。

[ðə; ði][praːməˈneɪd][wʌz; wəz][braɪt][æz; əz][deɪ][bɪˈniːθ][ðə; ði][fʊl][muːn] ,
The Promenade was bright as day beneath the full moon ,
这 长廊 曾是 明亮的 作为 天 下面 这 满的 月亮 ,

满月之下, 长廊明亮如白昼。

[ðə; ði][ˈfeðəri][paːmz][weɪvd][ˈleɪzɪli][ɪn][ðə; ði][briːz] ,
the feathery palms waved lazily in the breeze ,
这 羽毛状的 棕榈树 挥手 懒洋洋 在 这 微风 ,

棕榈树的枝叶在微风中懒洋洋地摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][weɪvz][broʊk][wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk(ə)l][məˈnɑːtəni][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpebli][biːtʃ] .
and the dark waves broke with musical monotony upon the pebbly beach .
和 这 黑暗的 波浪 打破 和 音乐 单调 之上 这 卵石状 海滩 .

黑暗的海浪单调地拍打着鹅卵石海滩。

[ðeɪ][hæd; həd][əˈlaɪt][æt; ət][ðə; ði][geɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpenʃən][wer][ðə; ði][ˈkæptɪn][hæd; həd][ˈteɪkən]
They had alighted at the gate of the pension where the Captain had taken
他们 有 下车 在 这 门 的 这 养老金 在哪里 这 队长 有 已采取
[ʌp][hɪz; ɪz][ˈkwɔːrtərz] ,
up his quarters ,
向上 他的 四分之一 ,

他们下车来到船长居住的旅馆门口。

[wen][ðə; ði][prɪns][səˈdʒestɪd][tuː; tə][liːˈɑːn][ðæt][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] ,
when the Prince suggested to Liane that they should go for a stroll ,
什么时候 这 王子 建议 到 莉安 那 他们 应该 去 为了 一个 漫步 ,

当王子提议和莉安娜一起散步时,

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜ:rlɪ] .
as it was still early .
作为 它 曾是 仍然 早期的 .

因为时间还早。

[tu:; tə] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [ə'sentɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [went] [ɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd][sæt][ə'loʊn] , ['saɪlənt]
To this she assented , and the Captain went indoors and sat alone , silent
到 这 她 同意 , 和 这 队长 去 室内 和 卫星 独自的 , 沉默的
[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ,
and wondering ,
和 好奇 ,

她同意了，船长便走进屋内，独自一人坐在那里，沉默不语，陷入沉思。

[waɪl] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['esplənɑ:d'espləneɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ðɪ]
while they crossed the deserted esplanade together and walked in the
尽管 他们 交叉 这 荒凉的 滨海大道 一起 和 步行 在 这
['mu:nlaɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɔ:r] .
moonlight by the shore .
月光 经过 这 支撑 .

他们一起穿过荒凉的海滨大道，在月光下沿着海岸漫步。

“ [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ʃɔ:r'self] [tu:; tə] - [naɪt] , [mɑ:] [pə'ti:t] ?
“ So you have enjoyed yourself to - night , ma petite ?
“ 所以 你 有 享受 你自己 到 - 夜晚 , 玛 娇小 ?
“所以你今晚玩得开心吗，我的小宝贝？”

“ - [sed] , [æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [t'ætɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] .
“ Zertho said , after they had been chatting some time .
“ - 说 , 后 他们 有 到过 聊天 一些 时间 .
“泽尔索在他们聊了一会儿之后说道。”

“ [ɪ'mensli] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
“ Immensely , “ she answered .
“ 非常 , “ 她 回答 .

“非常非常多,”她回答道。

“ ['kɑ:rnɪv(ə)l][ɪz][nɑ:t] [freʃ] [tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'mju:zɪŋ] .
“ Carnival is not fresh to me , but it is always amusing .
“ 狂欢 是 不是 新鲜的 到 我 , 但 它 是 总是 有趣 .
“狂欢节对我来说并不新鲜，但它总是能给我带来乐趣。”

['evri] [ɪn'dʒɔɪz][aɪ 'ti:][soʊ] ['θɜ:rəli] .
Every Niçois enjoys it so thoroughly .
每一个 尼斯 享受 它 所以 彻底 .
每个尼斯人都非常喜欢它。

[aɪ] [lʌv] [ði:z] [geɪ] , ['hæpi] , [kən'tentɪd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪ'tæliən] [ɔ:l'doʊ] [frentʃ] .
I love these gay , happy , contented people who are still Italian although French .
我 爱 这些 同性恋 , 快乐的 , 满足 人们 WHO 是 仍然 意大利语 虽然 法语 .
我喜欢这些快乐、满足、虽然是法国人，但仍然是意大利人的同性恋者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

若罪人引诱你(If Sinners Entice Thee)

第6/14页

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] . ”
They are so different from the English . ”
他们 是 所以 不同的 从 这 英语 . ”

他们和英国人截然不同。

“ [juː; jʊ] [heɪtɪd] [ðem; ðəm][wʌnz] , [aɪ] [rɪˈmembər] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈpɔːzɪŋ]
“ You hated them once , I remember , ” he observed , with a smile , pausing
“ 你 憎恨 他们 一次 , 我 记住 , ” 他 观察到 , 和 一个 微笑 , 暂停
[tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
to light a cigarette .
到 光 一个 卷烟 .

“我记得你曾经很讨厌他们,”他笑着说道,一边停下来点燃一支香烟。

“ [ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [deɪz] .
“ Ah ! that was in the evil days .
“ 啊 ! 那 曾是 在 这 邪恶的 天 .

“啊! 那都是邪恶的年代了。”

[wʌnz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [geɪdʒd] [baɪ] [wʌnz] [ˈpɔːkɪt] . ”
One's enjoyment is always gauged by one's pocket . ”
一个人的 享受 是 总是 测量 经过一个人的 口袋 . ”

一个人的享乐程度总是取决于他的钱包。

“ [ðen] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈθiːəri] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ Then according to that theory I ought to have a larger measure of this
“ 然后 根据 到 那 理论 我 应该 到 有 一个 更大的 措施 的 这
[ˈwɜːldz] [ˈpleʒərz] [ðæn; ðən][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] — [eɪ] ? ”
world's pleasures than the majority of people — eh ? ”
世界的 快乐 比 这 多数 的 人们 — 嗯 ? ”

“那么按照这种理论,我应该比大多数人享有更多的世俗快乐——是吗? ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] . ”
“ You have . ”
“ 你 有 . ”

“你有。”

“ [ɑː] , [noʊ] , [liːˈaːn] , ” [hiː; hi] [saɪd] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡreɪv] .
“ Ah , no , Liane , ” he sighed , becoming suddenly grave .
“ 啊 , 不 , 莉安 , ” 他 叹了口气 , 成为 突然 严重 .

“啊, 不, 莉安,”他叹了口气,神情突然变得严肃起来。

“ [truː] , [aɪ][hæv; həv] [welθ] , [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈbrʌslz] , [æn; ən] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [ˈlʌksəmbɜːrg] , [ə; eɪ] [jɑːt]
“ True , I have wealth , a house in Brussels , an estate in Luxembourg , a yacht
“ 真的 , 我 有 财富 , 一个 房子 在 布鲁塞尔 , 一个 财产 在 卢森堡 , 一个 游艇
[ɪn] [ˈjɑːndər] [pɔːrt] ,
in yonder port ,
在 远处 港口 ,

“没错,我的确很有财富,在布鲁塞尔有一栋房子,在卢森堡有一处庄园,在遥远的港口还有一艘游艇。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈvɪlə] [hɪr] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˌprɑːməˈneɪd] ,
and a villa here upon this promenade ,
和 一个 别墅 这里 之上 这 长廊 ,

这条长廊上还有一座别墅,

[ˈjet] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [læk] [tuː; tə] [ˈrender] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [kəmˈpli:t] . “
yet there is one thing I lack to render my happiness complete .”
然而 那里 是 一 事物 我 缺少 到 使成为 我的 幸福 完全的 . ”

然而，我心中还缺少一样东西，才能让我感到完全的幸福。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl][tuːn] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **What's that ?** ” **she asked , rather surprised at the unusual tone of sadness in his**
“ 是什么 那 ? ” 她 问 , 相当 惊讶 在 这 异常 语气 的 悲伤 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“那是什么？”她问道，对他语气中不寻常的悲伤感到颇为惊讶。

[hɜːr; hər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [dred] — [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv]
Her smiling lips suddenly quivered with a momentary dread — a dread of
她 微笑 嘴唇 突然 颤抖 和 一个 瞬间 恐惧 — 一个 恐惧 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kwɔɪt] [dɪˈfaɪn] .
something she could not quite define .
某物 她 可以 不是 相当 定义 .

她原本带着笑容的嘴唇突然因一阵莫名的恐惧而颤抖——这种恐惧她无法确切地描述。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplɑːʒ] ,
He had paused at one of the seats at the end of the plage ,
他 有 暂停 在 一 的 这 座位 在 这 结尾 的 这 海滩 ,
他停在了沙滩尽头的的一个座位上，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [əˈlaɪt] [ˈkɜːrtiəs] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] .
and with a alight courteous wave of the hand invited her to sit .
和 和 一个 点燃 有礼貌 海浪 的 这 手 受邀 她 到 坐 .
他轻轻地、礼貌地挥了挥手，示意她坐下。

[ˈsloʊli] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɪd] , [ænd; ænd] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
Slowly she did as she was bid , and awaited his reply .
缓慢地 她 做过 作为 她 曾是 出价 , 和 等待中 他的 回复 .
她慢慢地照做了，等待他的答复。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ˈeni] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [səˈfɪʃntli] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈænsər]
“ **I have not yet found any woman to sufficiently care for me ,** ” **he answered**
“ 我 有 不是 然而 成立 任何 女士 到 足够 关心 为了 我 , ” 他 回答
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

“我还没有找到一个能真正关心我的女人，”他最后回答道。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ɪmˈpresɪv] [tuːn] .
in a quiet impressive tone .
在 一个 安静的 感人的 语气 .

用一种沉稳而令人印象深刻的语气。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɔːrli] [hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]
“ **You will surely have no difficulty ,** ” **she said with a strange ring in her voice**
“ 你 将要 一定 有 不 困难 , ” 她 说 和 一个 奇怪的 戒指 在 她 嗓音
.
:
.

“你肯定不会遇到任何困难，”她用一种奇怪的语气说道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [səˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ,
She had not suspected that he possessed a grain of sentiment ,
她 有 不是 怀疑 那 他 拥有 一个 粮食 的 情绪 ,
她丝毫没有怀疑他内心深处竟藏着一丝柔情。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ][fɪː ʃi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərlɪ] [ˌʌnɪmˈpreʃənəbl] [wer]
for long ago she had noticed that he was entirely unimpressonable where
为了 长的 前 她 有 注意到 那 他 曾是 完全 不受影响的 在哪里
[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] .
the charms of women were concerned .
这 魅力 的 女性 是 担心的 .
很久以前她就注意到，他对女人的魅力完全无动于衷。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
His manner suddenly changed .
他的 方式 突然 已更改 .
他的态度突然变了。
[hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈseɪŋ] , —
He sank into the seat beside her , saying , —
他 沉没 进入 这 座位 旁 她 , 说 , —
他瘫坐在她身旁的座位上，说道：

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , [liˈaːn] ,
” **There is something , Liane ,**
” 那里 是 某物 , 莉安 ,
“莉安，有件事……”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [aɪv] [sed] [aɪ ˈtiː][soʊ][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
I want to say to you I've said it so often to myself that I feel as if you
我 想 到 说 到 你 我已经 说 它 所以 经常 到 我 那 我 感觉 作为 如果 你
[mʌst; məst] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
must know it .
必须 知道 它 .
我想告诉你，这句话我已经对自己说过很多遍了，我觉得你肯定也知道。

“ [ʃiː; ʃi][sæt] [kwat] [stɪl] .
” **She sat quite still .**
” 她 卫星 相当 仍然 .
她静静地坐着。

[hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][fɪː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [kiːp] [aɪ ˈtiː] ,
He had grasped her small hand in his , and she let him keep it ,
他 有 抓住 她 小的 手 在 他的 , 和 她 让 他 保持 它 ,
他握住了她的小手，她也任由他握着。

[ˈkwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [geɪz] .
questioning his face with a bewildered gaze .
提问 他的 脸 和 一个 困惑 目光 .
他一脸茫然地看着他的脸。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] —
” **You must know — you must have guessed —**
” 你 必须 知道 — 你 必须 有 猜对了 —
“你肯定知道——你肯定猜到了——

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] , [bʌt; bət] [ˈaʊtwərdli] [kweld] [ðə; ði]ˈpænɪk [ðæt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
” **She turned pale , but outwardly quelled the panic that sent the blood to her**
” 她 转向 苍白 , 但 向外 平息 这 恐慌 那 发送 这 血 到 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .
她脸色苍白，但表面上强忍住涌上心头的恐慌。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [naʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
” **I must tell you the truth now — I love you .**
” 我 必须 告诉 你 这 真相 现在 — 我 爱 你 .
“我现在必须告诉你实话——我爱你。”

“ With a sudden movement she freed her hand and drew away from him .
“ 和 一个 突然 移动 她 自由 她 手 和 画 离开 从 他 .
.
:
.”

她猛地挣脱了他的手，转身离开。

“ Me ! .
“ 我 ！ .
.
.”

“我！”

“ she gasped .
“ 她 倒吸一口气 .
.”

她倒吸了一口气。

Whatever potential complicity had lurked in her heart , his words brought her
only immeasurable dismay .
任何 潜在的 共谋 有 潜伏 在 她 心 , 他的 字 带来 她
[ˈoʊnli] [ɪ'meɪzəəbl̩] [dɪs'meɪ] .
仅有的 无法估量的 沮丧 .

无论她心中是否曾有过一丝同谋之意，他的话语都只给她带来了无比的沮丧。

He bent towards her again .
他 弯曲 向 她 再次 .

他再次俯身靠近她。

“ Yes , you ! .
“ 是的 , 你 ！ .
.”

“没错，就是你！”

“ She felt his hot breath upon her cheek , and put up her hand with
imploring gesture .
她 毛毡 他的 热的 气息 之上 她 脸颊 , 和 放 向上 她 手 和
[ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
恳求 手势 .

她感到他灼热的呼吸喷在她的脸颊上，于是举起手，做出恳求的姿势。

He looked at her with almost frenzied admiration ,
他 看起来 在 她 和 几乎 丧心病狂 钦佩 ,

他用近乎疯狂的崇拜目光看着她，

as if it were only with fierce resolve that he restrained himself from
seizing her in his arms and closing her mouth with burning kisses .
作为 如果 它 是 仅有的 和 凶猛的 解决 那 他 克制 他自己 从
[ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hær][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hær] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈkɪsɪz] .
抓住 她 在 他的 武器 和 结束 她 嘴 和 燃烧 吻 .

仿佛只有凭借着坚定的决心，他才克制住自己，没有将她拥入怀中，用炽热的吻封住她的嘴。

His whole frame quivered in the fury of repressed excitement ,
他的 所有的 框架 颤抖 在 这 愤怒 的 压抑 激动 ,

他全身因压抑已久的兴奋而颤抖。

[ɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑ:ləntəri] ['terər] .
insomuch that she shrank from him with involuntary terror .

就此而言 那 她 缩小 从 他 和 非自愿 恐怖 .

以至于她不由自主地因恐惧而躲避他。

“ [kɑ:nt] [juː; jʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [meɪks] [em 'i:] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ **Can't you tell me what it is that makes me repugnant to you ?**

“ 不能 你 告诉 我 什么 它 是 那 制作 我 令人厌恶的 到 你 ?

“你能不能告诉我，我到底有什么地方让你感到厌恶？”

“ [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .
“ **he asked quickly** .

“ 他 问 迅速地 .

他急切地问道。

“ [juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪ'pʌgnənt] [æt; ət][ɔ:l] , “ [ʃiː; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] ['hɔ:rsli] .
“ **You are not repugnant at all , “ she faltered hoarsely** .

“ 你 是 不是 令人厌恶的 在 全部 , “ 她 犹豫不决 沙哑地 .

“你一点也不令人厌恶,”她声音嘶哑地说道。

“ [juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪ'pʌgnənt] , ['oʊnli] — [aɪ][eɪ'em] [ɪn'dɪfrənt] . “
“ **You are not repugnant , only — I am indifferent** . “

“ 你 是 不是 令人厌恶的 , 仅有的 — 我 是 冷漠 . “

“你并不令人厌恶，只是——我对你无感。”

“ [juː; jʊ] [mi:n] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [em 'i:][wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
“ **You mean that you don't care about me one way or the other** .

“ 你 意思是 那 你 不 关心 关于 我 — 方式 或者 这 其他 .

“你的意思是说你根本不在乎我。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜ:r; hər][lɪps] [taɪt] .
“ **She shut her lips tight** .

“ 她 关闭 她 嘴唇 紧的 .

她紧紧闭上了嘴唇。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] ['pæʃənət] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] ['sʌðərn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
Hers was not a nature so passionate as that of most Southern , **but a**
她的 曾是 不是 一个 自然 所以 热情的 作为 那 的 最多 南方 , 但 一个
['ʌvɪŋ] [wʌn] ;
loving one ;
爱 — ;

她的性格不像大多数南方人那样热情奔放，而是充满爱心；

['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['sɪmp(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:mpʌlɪkətɪd] [wʌn]
feeling with her was not a single simple emotion , but a complicated one

感觉 和 她 曾是 不是 一个 单身的 简单的 情感 , 但 一个 复杂的 —

[ʌv; əv] ['meni] ['ɪmpʌlsɪz] — [ʌv; əv][self] - ['dɪfɪdəns] ,
of many impulses — of self - diffidences ,

的 许多 冲动 — 的 自己 - 差异 ,

对她的感觉并非单一简单的情感，而是由许多冲动交织而成的复杂情感——包括自我怀疑、

[ʌv; əv] [di:p] , [streɪndʒ] [æspɜ:'eɪʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hɜ:r'self][kʊd; kəd] ['skɜ:rsli] [ʌndər'stænd] — [ə; eɪ] ['wʊmənʒ]
of deep , strange aspirations that she herself could scarcely understand — a woman's

的 深的 , 奇怪的 抱负 那 她 她自己 可以 几乎 理解 — 一个 女性的

[praɪd] ,

pride ,

自豪 ,

她内心深处怀有奇特的渴望，连她自己都难以理解——一个女人的骄傲，

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the delight of companionship and sympathy and of the guidance of a
这 喜 的 友谊 和 同情 和 的 这 指导 的 一个
[strɔːŋɡər] [wɪl] ;
stronger will ;
更强 将要 ;

友谊和同情带来的快乐，以及更坚强意志的指引带来的快乐；

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] .
a longing for better things .
一个 渴望 为了 更好的 事物 .

对美好事物的渴望。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
All these things were there .
全部 这些 事物 是 那里 .

这些东西都在那里。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['vaʊd] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ,
But beside them were thoughts of the man she had vowed she loved ,
但 旁 他们 是 想法 的 这 男人 她 有 发誓 她 喜爱 ,
[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [huː] [kɒd; kəd][nɔːt][fɔːr; fər] ['jɪrɪz] [hoʊp][tuː; tə] [meɪk]
the man who was ruined and who could not for years hope to make ,
这 男人 WHO 曾是 毁坏 和 WHO 可以 不是 为了 年 希望 到 制作 ,
[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
her his wife .
她 他的 妻子 .

那个家道中落、多年来都无法抱有娶她为妻希望的男人。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['muːnlɪt] [siː] ,
She looked at the glittering moonlit sea ,
她 看起来 在 这 闪闪发光 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 ,
[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
her his wife .
她 他的 妻子 .

那个家道中落、多年来都无法抱有娶她为妻希望的男人。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['muːnlɪt] [siː] ,
She looked at the glittering moonlit sea ,
她 看起来 在 这 闪闪发光 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 ,
[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
her his wife .
她 他的 妻子 .

她望着波光粼粼的月光下的大海，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['stedəli] ['bɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [æt; ət] [ɑːŋ'tɪbz] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər]
with the light steadily burning in the far distance at Antibes , but no answer
和 这 光 稳步 燃烧 在 这 远的 距离 在 昂蒂布 , 但 不 回答
[ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] .
escaped her lips .
逃脱 她 嘴唇 .

远处昂蒂布的灯光持续燃烧，但她却一句话也说不出。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]
The silence of night was complete save for the rhythmic swish of the waves
这 沉默 的 夜晚 曾是 完全的 节省 为了 这 节奏 嗖嗖 的 这 波浪
[æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] .
at their feet .
在 他们的 脚 .

夜色一片寂静，只有脚下波浪有节奏的拍打声。

[æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [ə'gen] , ['ʌdə'rɪŋli] , " [oʊ] , [wʌt]
At last , after a long pause , her words came again , shudderingly , " Oh , what
在 最后的 , 后 一个 长的 暂停 , 她 字 来了 再次 , 颤抖着 , " 哦 , 什么
[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "
have you done ? "
有 你 完毕 ? "

过了许久，她终于再次开口，声音颤抖着说：“哦，你都做了些什么？”

“ [baɪ] ['hev(ə)n] ！
“ **By Heaven** ！
“ 经过 天堂 ！

“天哪！

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] , “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **he said , with a vague smile , “ I don't know .**
“ 他 说 , 和 一个 模糊的 微笑 , “ 我 不 知道 .

他带着一丝淡淡的微笑说：“我不知道。”

[aɪ][hoʊp][noʊ][hɑːrm] . “
I hope no harm . “
我 希望 不 伤害 . “

我希望没有发生意外。

“ [oʊ] , [dəʊnt] [læf] ！
“ **Oh , don't laugh** ！
“ 哦 , 不 笑 ！

“哦，别笑！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] [hɪˈsterɪkli] [hɜːrˈself] .
“ **she cried , laughing hysterically herself .**
“ 她 哭 , 笑 歇斯底里地 她自己 .

她一边哭一边歇斯底里地大笑。

“ [ənˈles] [juː; jʊ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [retʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . “
“ **Unless you want me to think you the greatest wretch in the world .** “
“ 除非 你 想 我 到 思考 你 这 最 可怜虫 在 这 世界 . “

“除非你想让我觉得你是世界上最可恶的人。”

“ [aɪ] ? “ [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] .
“ **I ? “ he responded .**
“ 我 ? “ 他 回应 .

“我? ”他回答道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? “
“ **What do you mean ?** “
“ 什么 做 你 意思是 ? “

“你是什么意思? ”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfuːlɪŋ] [em ˈiː] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [rɪˈproʊtʃfəli] .
“ **You know you are fooling me , “ she answered reproachfully .**
“ 你 知道 你 是 愚弄 我 , “ 她 回答 责备地 .

“你知道你在骗我,”她责备地回答道。

“ [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ænd] [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [lʌv] [em ˈiː] .
“ **You cannot put your hand on your heart and swear that you actually love me .**
“ 你 不能 放 你的 手 在 你的 心 和 发誓 那 你 实际上 爱 我 .

“你不能把手放在心上发誓说你真的爱我。”

“ [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈplezər] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
“ **A quick look of displeasure crossed his face ,**
“ 一个 快的 看 的 不满 交叉 他的 脸 ,

他脸上迅速闪过一丝不满的神色，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [təːrdz] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] .
but his back was towards the moon and she did not notice it .
但 他的 后退 曾是 向 这 月亮 和 她 做过 不是 注意 它 .

但他背对着月亮，她并没有注意到。

“ [jes] — [jes] , [aɪ][kæn; kən] — [aɪ] [wɪl] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **Yes — yes , I can — I will , “ he answered .**
“ 是的 — 是的 , 我 能 — 我 将要 , “ 他 回答 .

“是的，是的，我可以，我会的,”他回答道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:] , [li'a:n] .
“ You must have known it , Liane .
“ 你 必须 有 已知 它 , 莉安 :

“莉安，你肯定早就知道了。”

[aɪv] [bɪn] [ə'brʌpt] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['stɑ:rtld] [ju:; jʊ] ,
I've been abrupt , I know , and I've startled you ,
我已经 到过 突然 , 我 知道 , 和 我已经 惊慌 你 ,

我知道我说话很唐突，吓到你了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:][ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t] [ðæt] [tu:; tə][maɪ] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ]
but if you love me you must attribute that to my loving you so long
但 如果 你 爱 我 你 必须 属性 那 到 我的 爱 你 所以 长的
[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv]['spʊkən] .
before I have spoken .
前 我 有 说 :

但如果你爱我，就应该把这份爱归功于我早在开口说话之前就已深深地爱着你。

“ [hɜ:r; hər] ['trʌbld] [breɪst] [hi:vd] [ænd; ənd] [fel] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [fɜ:r] .
“ Her troubled breast heaved and fell beneath her rich fur .
“ 她 麻烦 胸部 喘息 和 跌倒 下面 她 富有的 毛皮 :

她忧伤的胸膛在厚厚的皮毛下剧烈起伏。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pɑ:rtɪd] [lɪps] .
She gazed at him with parted lips .
她 凝视 在 他 和 分手了 嘴唇 :

她微微张开嘴唇，凝视着他。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “ [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv]
“ It is a question from me to you , “ he went on , “ the question of
“ 它 是 一个 问题 从 我 到 你 , “ 他 去 在 , “ 这 问题 的
[maɪ][laɪf] . “
my life . “
我的 生活 : “

“这是我向你提出的问题，”他继续说道，“这是我一生中最重要的问题。”

“ [noʊ] , [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [prəu'testɪd] , “ [pli:z] , [dəʊnt][æsk][aɪ 'ti:] . “
“ No , don't think so , “ she protested , “ please , don't ask it . “
“ 不 , 不 思考 所以 , “ 她 抗议 , “ 请 , 不 问 它 : “

“不，我不这么认为，”她抗议道，“请不要再问了。”

“ [ðen] [dəʊnt] ['ænsər] [aɪ 'ti:] , [li'a:n] .
“ Then don't answer it , Liane .
“ 然后 不 回答 它 , 莉安 :

“那就别回答了，莉安。”

[weɪt] — [let][em 'i:][weɪt] .
Wait — let me wait .
等待 — 让 我 等待 :

等等——让我等一下。

[æsk] [ʃɔ:r'self] — “
Ask yourself — “
问 你自己 — “

问问自己——”

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ɔ:l'redɪ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪstnəs] ; [ðen] [pə'si:vɪŋ] ,
“ I know my own mind already , “ she said slowly , with earnestness ; then perceiving ,
“ 我 知道 我的 自己的 头脑 已经 , “ 她 说 缓慢地 , 和 认真 ; 然后 感知 ,

“我心里已经有了想法，”她缓缓说道，语气认真；然后她意识到，

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][rest] , [haʊ] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [ə'sɜːrj(ə)n] [maɪt]
as suddenly as she had all the rest , how considered her assertion might
作为 突然 作为 她 有 全部 这 休息 , 如何 经过考虑的 她 断言 可能
[ə'pɪr] , [ʃiː; ʃi][went] [ɑːn] ,
appear , she went on ,
出现 , 她 去 在 ,

她突然间就拥有了其他一切，尽管她的断言看起来可能经过深思熟虑，但她还是继续说道。

[stiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwaiətənəs] [ʌv; əv] [klɪr] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [truːθ] - ['telɪŋ] : " [θɪŋz] [kʌm] [klɪr]
still with the quietness of clear - seeing and truth - telling : " things come clear
仍然 和 这 寂静 的 清除 - 看到 和 真相 - 讲述 : " 事物 来 清除
[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
in an instant .
在 一个 立即的 .

依然带着清醒的头脑和坦诚的语气：“事情瞬间就变得清晰明了。”

[ðɪs] [dʌz] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] .
This does , that I could not have thought of .
这 做 , 那 我 可以 不是 有 想法 的 .

确实如此，这一点我完全没想到。

[aɪ][eɪ 'em] [ɔː'redɪ] [bɪ'truːðd] [tuː; tə] [ə'hʌðər] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ]['kænɑːt] [ək'sept] . "
I am already betrothed to another ; that is why I cannot accept . "
我 是 已经 未婚妻 到 其他 ; 那 是为什么 我 不能 接受 . "

我已经订婚了，所以不能接受。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" You can't expect me to be satisfied with that , " he answered .
" 你 不能 预计 我 到 是 使满意 和 那 , " 他 回答 .

“你不能指望我对此感到满意，”他回答道。

" [aɪ] , [huː] [noʊ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [huː] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [jɔːr'self] .
" I , who know myself , and who see you as you do not see yourself .
" 我 , WHO 知道 我 , 和 WHO 看 你 作为 你 做 不是 看 你自己 .

“我，了解我自己，并且能够看到你，而你却看不到你自己。”

[aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [æsk] : [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡɪft] .
It is I who ask : who want to take a great gift .
它 是 我 WHO 问 : WHO 想 到 拿 一个 伟大的 礼物 .

我问：谁想接受一份贵重的礼物？

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ɔː'fərɪŋ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] .
I am not offering myself , " he went on rapidly .
我 是 不是 提供 我 , " 他 去 在 快速 .

“我不会主动请缨，”他继续快速说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [bɪ'siːtɪŋ] [jɔːr'self] — [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" I am beseeching yourself — of you . "
" 我 是 恳求 你自己 — 的 你 . "

“我恳求你——恳求你。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][maɪ'self][tuː; tə] [ɡɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .
" I have not myself to give , " she said calmly .
" 我 有 不是 我 到 给 , " 她 说 平静地 .

“我没有自己可以奉献，”她平静地说。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [ʌv] ['sʌmwʌn] [els] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You mean you love someone else , " he said ,
" 你 意思是 你 爱 某人 别的 , " 他 说 ,

“你的意思是，你爱上了别人，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rdnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
with a hardness about the corners of his mouth .
和 一个 硬度 关于 这 角落 的 他的 嘴 .

他的嘴角僵硬地绷着。

“ [jes] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aɪləʃɪz] [swept] ['daʊnwərd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ænsə] .
“ **Yes , ” and the long eyelashes swept downward as she answered** .
” 是的 , ” 和 这 长的 睫毛 扫荡 向下 作为 她 回答 .
“是的,”她回答道, 长长的睫毛向下垂了下来。

[bʌt; bət] - [peɪd] [noʊ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [rɪ'plai] .
But Zertho paid no attention to her reply .
但 - 有薪酬的 不 注意力 到 她 回复 .

但泽尔托对她的回答置之不理。

“ ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] , [li'a:n] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
“ **During the years I have known you , Liane , ” he went on ,** ,
” 期间 这 年 我 有 已知 你 , 莉安 , ” 他 去 在 ,
“在我认识你的这些年里, 莉安,”他继续说道,

“ [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfgɑ:rd] [ə'genst] [maɪ]['tʊʊt(ə)l] [dɪsbr'li:f] [ɪn]
“ **the thought of you has been as a safeguard against my total disbelief in**
” 这 想法 的 你 有 到过 作为 一个 保障 反对 我的 全部的 怀疑 在
[ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['wʊmənɪz] [fɪ'deləti] .
the possibility of woman's fidelity .
这 可能性 的 女性的 忠诚 .

“想到你, 就让我不至于完全不相信女人会忠贞。

[aɪ] [nu:] [ðen] [ðæt] [aɪ] [rɪ'vɪəd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['betə] [self] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] — [ðæt] ,
I knew then that I revered you with my better self all the while — that ,
我 知道 然后 那 我 受人尊敬的 你 和 我的 更好的 自己 全部 这 尽管 — 那 ,
我那时就知道, 我一直以来都用我内心深处最好的一面敬仰你——那就是

[jʌŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wə] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ju:; jʊ] .
young as you were , I believed in you .
年轻的 作为 你 是 , 我 相信 在 你 .

虽然你当时年纪还小, 但我相信你。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ju:; jʊ] [naʊ] .
I believe in you now .
我 相信 在 你 现在 .

我现在相信你了。

[bi:; bi][maɪ] [waɪf] ,
Be my wife ,
是 我的 妻子 ,

做我的妻子吧,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪnstənt] [aɪ] [wɪl] [drɪ'vʊʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ɪn][em 'i:] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mɔ:r]
and from this instant I will devote all the love in me — and I have more
和 从 这 立即的 我 将要 奉献 全部 这 爱 在 我 — 和 我 有 更多的
[ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] — [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'lʊʊn] . “
than you think — to you alone . ”
比 你 思考 — 到 你 独自的 . ”

从此刻起, 我将把我所有的爱——而且我的爱比你想象的还要多——都奉献给你。

“ [prɪns] - , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ɑ:nɪst] [dɪ'stres] , “ [aɪ][beg][ju:; jʊ][wəʊnt][gʊʊ][ɑ:n] !
“ **Prince Zertho , ” she said , in honest distress , ” I beg you won't go on !**
” 王子 - , ” 她 说 , 在 诚实的 痛苦 , ” 我 求 你 惯于 去 在 !
“泽尔托王子,”她真心实意地说道, “我求求您不要继续下去了! ”

[aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər][dɪ'vʊʃ(ə)n][ænd; ənd][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] [ɪn'flɪkt] ['eni]
I respect your devotion and your kindness , and I don't want to inflict any
我 尊重 你的 虔诚 和 你的 仁慈 , 和 我 不 想 到 造成 任何
[hɜ:rt][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ;
hurt upon you ;
伤害 之上 你 ;

我敬重你的奉献和善良，我不想伤害你；

[bʌt; bət]
but
但

但

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][æsk] [ðɪs] . "
indeed , you must not ask this . "
的确 , 你 必须 不是 问 这 . "

你确实不应该问这个问题。

" [veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['sædli] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Very well , " he said sadly , rising to his feet .**
" 非常 出色地 , " 他 说 令人遗憾的是 , 上升 到 他的 脚 .

"好吧,"他悲伤地说着，站了起来。

" [let] [aɪ 'ti:][ɔ:l][bi:; bi] .
" **Let it all be .**
" 让 它 全部 是 .

顺其自然吧。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'sper] .
I will not despair .
我 将要 不是 绝望 .

我不会绝望。

[ju:; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
You know now that I love you ,
你 知道 现在 那 我 爱 你 ,

你现在知道我爱你了，

[ænd; ənd] [er] [lɔ:ŋ] [aɪ][fæl; ʃəl][æsk][ju:; jʊ] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [æskt] .
and ere long I shall ask you again as I have asked .
和 埃雷 长的 我 将 问 你 再次 作为 我 有 问 .

不久之后，我将再次像之前那样问你。

[dɪ'fɜ:r] [jʊr; jər] ['ænsər] [ʌn'tɪl] [ðen] . "
Defer your answer until then . "
推迟 你的 回答 直到 然后 . "

请暂缓答复。

" [let] [ju: 'es][goʊ] [bæk] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ɜ:dʒd] , ['ʃɪvəriŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][rouz] .
" **Let us go back , " she urged , shivering as she rose .**
" 让 我们 去 后退 , " 她 敦促 , 瑟瑟发抖 作为 她 玫瑰 .

"我们回去吧,"她一边说着，一边颤抖着站起身来。

" [ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæz; həz] [groʊn] [koʊld] ;
" **The wind has grown cold ;**
" 这 风 有 生长 寒冷的 ;

风变得冷了；

“ [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [tə'geðər] [ri:'treɪst] [ðər; ðər] [steps] [ə'ɔːŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌpra:mə'neɪd] .
“ **and in silence they together retraced their steps along the deserted Promenade** .
“ 和 在 沉默 他们 一起 重走 他们的 步骤 沿着 这 荒凉的 长廊 .

于是，他们默默地沿着空无一人的长廊原路返回。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [wen] [li'a:n] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ru:m] , [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [æt; ət]
An hour later , when Liane had gone to her room , the Captain , at
一个 小时 之后 , 什么时候 莉安 有 已消失 到 她 房间 , 这 队长 , 在
- [rɪ'kwest] ,
Zertho's request ,
- 要求 ,

一小时后，莉安娜回到房间后，舰长应泽索的要求，

[wɔːkt] [ə'ɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈvɪlə] [ˈtʃɛv,riːʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]
walked along to the Villa Chevrier , and found his friend awaiting him in the
步行 沿着 到 这 别墅 谢夫里耶 , 和 成立 他的 朋友 等待中 他 在 这
[ˈhænsəm] [sə'lɑːn] .
handsome salon .
英俊的 沙龙 .

沿着小路走到谢夫里耶别墅，发现他的朋友正在漂亮的客厅里等他。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wɔːz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [spi:k] .
When the servant closed the door the Prince was the first to speak .
什么时候 这 仆人 关闭 这 门 这 王子 曾是 这 第一的 到 说话 .

仆人关上门后，王子率先开口说话。

“ [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [li'a:n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːrʃli] ,
“ **To - night I have asked Liane to become my wife ,** ” **he said harshly** ,
“ 到 - 夜晚 我 有 问 莉安 到 变得 我的 妻子 , ” 他 说 严厉地 ,

“今晚我向莉安娜求婚了，”他语气生硬地说。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] .
standing with his hands in his pockets .
常设 和 他的 双手 在 他的 口袋 .

他双手插在口袋里站着。

“ [wel] ? ”
“ **Well ?** ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [ʃɪː; ʃɪ] [rɪ'fjuːzɪz] . ”
“ **She refuses** . ”
“ 她 拒绝 . ”

她拒绝了。

“ [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , ” [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈkoʊldli] .
“ **As I expected ,** ” **answered her father coldly** .
“ 作为 我 预期的 , ” 回答 她 父亲 冷冷地 .

“果然不出我所料，”她父亲冷冷地回答道。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [rɪ'tɔːtɪd] - .
“ **As you wish , you mean ,** ” **retorted Zertho** .
“ 作为 你 希望 , 你 意思是 , ” 反驳 - .

“如你所愿，”泽尔托反驳道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔː'l'reɪdɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [vjuːz] , ” [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [streɪnd]
“ **I have already explained my views ,** ” **the other answered , in a deep strained**
“ 我 有 已经 解释 我的 浏览 , ” 这 其他 回答 , 在 一个 深的 紧张
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我已经解释过我的观点了，”另一个人用低沉而紧张的声音回答道。

“ [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈætɪtuːd] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
“ From her attitude it is evident that you have not spoken to her ,

从 她 态度 它 是 明显 那 你 有 不是 说 到 她 ,

[æz; əz][wiː; wi] [əˈreɪndʒd] ,

as we arranged ,

作为 我们 安排 ,

从她的态度来看，显然你没有按照我们约定的方式和她谈话。

“ [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈæŋɡrəli] .
“ said the other angrily .

说 这 其他 愤怒地 .

“另一个人生气地说。”

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ I have said nothing . ”

我 有 说 没有什么 . ”

“我什么也没说。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] [səˈfɪʃntli] [wel] , [ˈbrʊkɜː] ,
“ Well , you know me sufficiently well , Brooker ,

出色地 , 你 知道 我 足够 出色地 , 布鲁克 ,

“嗯，布鲁克，你对我足够了解了。”

[tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [wen] [aɪ][set][maɪ] [hɑːrt] [əˈpɑːn] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [əˈkɑːmplɪʃ] [aɪ ˈtiː]
to be aware that when I set my heart upon doing a thing I will accomplish it

到 是 意识到的 那 什么时候 我 放 我的 心 之上 正在做 一个 事物 我 将要 完成 它

[æt; ət][ɔːl][kɔːst] ,

at all cost ,

在 全部 成本 ,

要明白，一旦我下定决心要做某件事，我就会不惜一切代价去完成它。

“ [ðə; ði] [prɪns] , [ɪkˈskeɪmd] .
“ the Prince , exclaimed .

这 王子 , 惊呼 .

“王子惊喊道。”

“ [aɪm][noʊ] [bːŋɡər][æn; ən][aʊtˈsaɪdəɹ] , [rɪˈmembər] ,
“ I'm no longer an outsider , remember ,

我是 不 更长 一个 局外人 , 记住 ,

“我不再是局外人了，记住这一点。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈriːəli] [ʌndərˈstænd] [jʊɹ; jər] [ˌdɪsɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [liːə:n] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈprɪnses]
I cannot really understand your disinclination to allow Liane to become Princess

我 不能 真的 理解 你的 不情愿 到 允许 莉安 到 变得 公主

-

d'Auzac .

-

我实在无法理解你为何不愿意让莉安娜成为奥扎克公主。

[ˈʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə][jʊɹ; jər] [oʊn] [ədˈvæntɪdʒ] .
Surely you must see that it would be distinctly to your own advantage .

一定 你 必须 看 那 它 会 是 明显地 到 你的 自己的 优势 .

你肯定明白，这显然对你有利。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [keɹ] [ðæt] [juːd] [ˈnevər][biː; bi][hɑːrd][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrədz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She would take care that you'd never be hard up for a few hundreds , you know .

她 会 拿 关心 那 你会 绝不 是 难的 向上 为了 一个 很少 数百 , 你 知道 .

”

”

”

她会确保你永远不会因为缺几百块钱而发愁，你知道的。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [juː; jʊ] , - . ”
“ **She does not love you , Zertho .** ”
“ 她 做 不是 爱 你 , - . ”

“她不爱你，泽尔索。”

“ [lʌv] [biː; bi] [hæŋd] ！
“ **Love be hanged !**
“ 爱 是 绞刑 ！

“爱该被绞死！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈfɪrslɪ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
“ **cried the other , fiercely impatient .**
“ 哭 这 其他 , 激烈地 不耐烦 .

“另一个人喊道，语气中充满了不耐烦。”

“ [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈpi:t] [maɪ][prəˈpəʊz(ə)][tuː; tə][hɜ:r; həɾ] : [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [əkˈsept] , [wel] —
“ **In a week I shall repeat my proposal to her : if she does not accept , well —**
“ 在 一个 星期 我 将 重复 我的 提议 到 她 : 如果 她 做 不是 接受 , 出色地 —
“
“

“一周后我会再次向她求婚：如果她不接受，那——”

“ [wel] ？ ” [ˈekəʊd] [ˈbrʊkɜː] , [ˈpeɪlər][ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] , [ðə; ði][hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][sɪˈgɑ:r] [ˈtremblɪŋ] ,
“ **Well ? ” echoed Brooker , paler than before , the hand holding the cigar trembling ,**
“ 出色地 ？ ” 回声 布鲁克 , 肤色较浅 比 前 , 这 手 保持 这 雪茄 发抖 ,

“怎么样？”布鲁克重复道，脸色比之前更苍白，拿着雪茄的手微微颤抖。

[fɔ:r; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkuːlnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [prɪˈzɜ:rv] .
for he was feigning a coolness which he was unable to preserve .
为了 他 曾是 假装 一个 凉爽 哪个 他 曾是 无法 到 保存 .

因为他假装冷静，但他根本无法保持这种冷静。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [prɪns] [pɔːzd] [ðən] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeskriːˈtwa:r] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn]
For a moment the Prince paused then crossing to the escritoire , which stood in
为了 一个 片刻 这 王子 暂停 然后 过境 到 这 书桌 , 哪个 站立 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

王子停顿片刻，然后走到窗边的书柜旁。

[tʊk] [ðerˈfrʌm] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] [ˈnuːzpeɪpər] , [oʊld][ænd; ənd] [ˈtætərd] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈlðər]
took therefrom a folded newspaper , old and tattered , together with several other
采取 由此 一个 折叠 报纸 , 老的 和 破烂 , 一起 和 一些 其他
[ˈpepərz][ˈfoʊldɪd] [təˈgeðər] [ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz] .
papers folded together lengthwise .
文件 折叠 一起 纵向 .

从那里取出一份折叠起来的旧报纸，以及几张纵向折叠在一起的报纸。

[rɪˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ˈbrʊkɜː] [stʊd] , [hiː; hi][held][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
Recrossing to where Brooker stood , he held them up to his gaze ,
重新穿越 到 在哪里 布鲁克 站立 , 他 握住 他们 向上 到 他的 目光 ,

他回到布鲁克站立的地方，将它们举到自己面前审视。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmenəs] .
with a sinister smile upon his lips , and a look full of menace .
和 一个 险恶 微笑 之上 他的 嘴唇 , 和 一个 看 满的 的 威胁 .

他嘴角挂着一丝阴险的笑容，眼神充满威胁。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈglerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpepərz] ,
“ **No ! no ! ” cried the Captain , glaring at the innocent - looking papers ,**
“ 不 ！ 不 ！ ” 哭 这 队长 , 刺眼 在 这 清白的 - 寻找 文件 ,

“不！不！”船长怒视着那些看起来无辜的文件，喊道。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .
and drawing back with a gesture of repulsion .
和 绘画 后退 和 一个 手势 的 排斥 .

并做出厌恶的退缩动作。

" [veri] [wel] , " - ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [nɑ:nʃəlɑ:ns] .
" **Very well** , " **Zertho answered** , **with nonchalance** .
" 非常 出色地 , " - 回答 , 和 漫不经心 .

“很好,”泽尔托漫不经心地回答道。

" [streɪndʒ] [ðoʊ] [aɪ'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] , [jɔr; jər] ['oʊnli] [tjæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪz][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ]
" **Strange though it may appear** , **your only chance of safety is in becoming my**
" 奇怪的 尽管 它 可能 出现 , 你的 仅有的 机会 的 安全 是 在 成为 我的
[fɑ:ðər] - [ɪn] - [bɔ:] .
father - in - law .
父亲 - 在 - 法律 .

“虽然这听起来很奇怪, 但你唯一的安全机会就是成为我的岳父。”

[aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pər'sweɪd] [li'a:n] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] ,
It will be easy enough for you to persuade Liane to become my wife ,
它 将要 是 简单的 足够的 为了 你 到 说服 莉安 到 变得 我的 妻子 ,
你很容易就能说服莉安嫁给我。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] ['redi] [ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [jɔr; jər] [frend] .
and I am ready and eager to remain your friend .
和 我 是 准备好 和 渴望的 到 保持 你的 朋友 .

我随时准备并渴望继续做你的朋友。

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔr; jər] ['predʒudɪsɪz][ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ɪndɪ'skri:t] , [wel] — [ju:; jʊ] [noʊ]
But if your prejudices are so very intense and indiscreet , **well — you know**
但 如果 你的 偏见 是 所以 非常 激烈的 和 轻率 , 出色地 — 你 知道
[ðə; ðɪ] [rest] .
the rest .
这 休息 .

但如果你的偏见如此强烈且肆无忌惮, 那么——剩下的就你知道了。

" [ðə; ðɪ] [tu:] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['feləʊ] - [æd'ventʃəz] [feɪst] [i:tʃ] [ʌðər] .
" **The two men who had been fellow - adventurers faced each other** .
" 这 二 男人 who 有 到过 同伴 - 冒险者 面对 每个 其他 .

曾经一起冒险的两人面对面站着。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz] ['kɔ:nfɪdəns] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌðər] ['æbdʒekt] [fɪr] .
In the countenance of one was confidence , **in the other abject fear** .
在 这 面容 的 — 曾是 信心 , 在 这 其他 卑贱 害怕 .

一人脸上满是自信, 另一人脸上却满是恐惧。

" [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , - , " [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] ,
" **I never expected this of you** , **Zertho** , " **the Captain said reproachfully** ,
" 我 绝不 预期的 这 的 你 , - , " 这 队长 说 责备地 ,

“我真没想到你会这样, 泽索,”船长责备地说。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [flæʃt] [ðə; ðɪ]['faɪər][ʌv; əv]['æŋgər] .
regarding him with eyes in which flashed the fire of anger .
关于 他 和 眼睛 在 哪个 闪光灯 这 火 的 愤怒 .

用充满怒火的眼神瞪着他。

" [ju:; jʊ] [ə'pærəntli] [hi:d] [ɪ'nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] .
" **You apparently heed nothing of my feelings as her father** .
" 你 显然 注意 没有什么 的 我的 情怀 作为 她 父亲 .

“你显然丝毫不顾及我作为她父亲的感受。”

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [braɪt] [bluː] [siː] .
stood at the window gazing upon the broad expanse of bright blue sea .
站立 在 这 窗户 凝视 之上 这 广阔 广阔 的 明亮的 蓝色的 海 .

站在窗边，凝望着广阔无垠的湛蓝大海。

[ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The words the Prince had uttered all came back to her .
这 字 这 王子 有 说出 全部 来了 后退 到 她 .

王子说过的话，她全都记在了脑海里。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈlektɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ,
She recollected how he had pressed her hand ,
她 回忆 如何 他 有 按下 她 手 ,

她回忆起他是如何紧紧握住她的手的，

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [haʊ] ,
and declared that she was his ideal of what a woman should be ; how ,
和 声明 那 她 曾是 他的 理想的 的 什么 一个 女士 应该 是 ; 如何 ,

并宣称她是他心目中理想女性的典范；真是如此，

[nɔːt] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
not satisfied with her refusal , he had promised to repeat his question .
不是 使满意 和 她 拒绝 , 他 有 承诺 到 重复 他的 问题 .

他并不满足于她的拒绝，并承诺会再次提出他的问题。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [əkˈsept] ?
Should she accept ?
应该 她 接受 ?

她应该接受吗？

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪsˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [dʌŋ] .
No , she distrusted him as much as she had ever done .
不 , 她 不信任 他 作为 很多 作为 她 有 曾经 完毕 .

不，她对他的不信任程度一如既往。

[waɪl] [ðʌs] [plʌndʒd] [ɪn] [diːp] [rɪˈflek(ə)n] ,
While thus plunged in deep reflection ,
尽管 因此 暴跌 在 深的 反射 ,

就这样，他陷入了深深的沉思之中。

[hɜːr; hər] [klaɪr] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] [wer] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] ,
her clear eyes fixed upon the distant horizon where ships were passing ,
她 清除 眼睛 固定的 之上 这 遥远 地平线 在哪里 船舶 是 通过 ,

她清澈的双眼凝视着远方的地平线，那里有船只往来穿梭。

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
endeavouring to convince herself that marriage with Zertho was impossible
努力 到 说服 她自己 那 婚姻 和 - 曾是 不可能的

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ʌv] [hɪm; ɪm] ,
because she could never love him ,
因为 她 可以 绝不 爱 他 ,

她努力说服自己，与泽尔托结婚是不可能的，因为她永远不可能爱上他。

[ə; eɪ] [laɪt] [tæp][wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɑːr ˈiː - [ˈentəd] , [ˈberɪŋ]
a light tap was heard upon the door , and the girl re - entered , bearing
一个 光 轻敲 曾是 听到 之上 这 门 , 和 这 女孩 关于 - 进入 , 轴承

[ə; eɪ] [ˈletər] .
a letter .
一个 信 .

门上传来轻轻的敲门声，女孩拿着一封信走了进来。

[baɪ][ɪts] [bluː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [stæmp] , [ʃiː; ji] [nuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] .
By its blue English stamp , she knew instinctively it was from George .

经过 它是 蓝色的 英语 邮票 , 她 知道 本能地 它 曾是 从 乔治 .

她凭着上面的蓝色英国邮票，本能地知道这是乔治寄来的。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ji] [tɔːr] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ɪts] [ˈkɑːntents] .
Slowly she tore open the envelope and read its contents .

缓慢地 她 撕裂 打开 这 信封 和 读 它是 内容 .

她缓缓撕开信封，读起了里面的内容。

[ðen] , [wið; wiθ][ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] , [ʃiː; ji][kæst][hɜːrˈself][əˈpɑːn][hɜːr; hər][bed] ,
Then , with a sudden movement , she cast herself upon her bed ,

然后 , 和 一个 突然 移动 , 她 投掷 她自己 之上 她 床 ,

然后，她突然一动，扑倒在床上。

[ˈberiŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] - [edʒd] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ə; ei] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv]
burying her face in the lace - edged pillow , and bursting into a torrent of

埋葬 她 脸 在 这 蕾丝 - 边缘 枕头 , 和 爆发 进入 一个 激流 的

[ˈpæʃənət] [terz] .
passionate tears .

热情的 眼泪 .

她将脸埋进蕾丝边的枕头里，放声痛哭。

[ʃiː; ji] [heɪtɪd] - , [ænd; ənd] [stiːl] [lʌvd] [dʒɔːrdʒ] .
She hated Zertho , and still loved George .

她 憎恨 - , 和 仍然 喜爱 乔治 .

她恨泽索，但仍然爱着乔治。

[ˈmiːnwaɪl] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] [ɡɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɜːrli] [tɜːrn] [əˈlɔːŋ]
Meanwhile , her father had risen , and gone out for an early turn along

同时 , 她 父亲 有 升起 , 和 已消失 出去 为了 一个 早期的 转动 沿着

[ðə; ði] [ˈpraːməˈneɪd] .
the Promenade .

这 长廊 .

与此同时，她的父亲已经起床，沿着海滨大道散步。

[hiː; hi] [let] [hɪmˈself] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruː] [diː] [fræns] ,
He let himself out at the rear into the Rue de France ,

他 让 他自己 出去 在 这 后部 进入 这 后悔 德 法国 ,

他从后门溜进了法兰西街，

[ɪn][ˈɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈtʃevˌriːɜː] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈstrəʊlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
in order not to pass the Villa Chevrier , and after strolling for some time

在 命令 不是 到 经过 这 别墅 谢夫里耶 , 和 后 漫步 为了 一些 时间

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,
about the town ,

关于 这 镇 ,

为了不错过谢夫里耶别墅，在镇上漫步了一会儿之后，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] [əˈɡen] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈloʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪ] [ˈkæs(ə)l] [hɪl] ,
he reached the sea again walking alone , his face set towards the high castle hill ,

他 达到 这 海 再次 步行 独自的 , 他的 脸 放 向 这 高的 城堡 爬坡道 ,

他独自一人再次走到海边，脸朝向高高的城堡山。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [əˈsendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ,
which he presently ascended by the winding flight of stone steps ,

哪个 他 目前 上升 经过 这 绕线 航班 的 石头 步骤 ,

他随即沿着蜿蜒的石阶拾级而上。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ləst][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] ,
and standing at last on the summit ,

和 常设 在 最后的 在 这 首脑 ,

最终，他站在了山顶上。

[ɪŋ][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['gɑ:rdn] [leɪd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['ru:ɪnd] [[æ'toʊ] , [pɔ:zd]
in the beautiful garden laid out on the side of the long - ruined château , paused
在这美丽的花园铺设出去在这边的这长的 - 毁坏城堡 , 暂停
[tu:; tə][rest] .
to rest .
到休息 .

在早已废弃的城堡旁边的美丽花园里，停下来休息。

[ðə; ði] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [ðə; ði][skaɪ] ['klaʊdləs] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [vju:]
The sun was strong , the sky cloudless , and in every direction the view
这太阳曾是强的 , 这天空无云 , 和在这每一个方向这看法
[wʌz; wəz][su:'pɜ:rb] .
was superb .
曾是高超 .

阳光强烈，天空万里无云，四面八方的景色都美不胜收。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] ['pærəpɪt;pærəpet] , [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [ɑ:ŋ'tɪbz] , [ðə; ði]
As he stood leaning over the stone parapet , the Cape of Antibes , the
作为他站立倾斜超过这石头栏杆 , 这岬的昂蒂布 , 这
[aɪlz] [di:] [lɛrɪnz] ,
Iles de Lerins ,
艾尔斯德勒林斯 ,

当他倚靠在石砌栏杆上时，昂蒂布角和莱兰群岛尽收眼底。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['stoʊni][vɑ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [naɪs] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz]
the mouth of the broad stony Var , and the town of Nice were at his
这嘴的这广阔石质的变量 , 和这镇的好的是 在他的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

宽阔多石的瓦尔河河口和尼斯城都在他的脚下。

[waɪl] [br'haɪnd] [stretʃt] [ðə; ði] [gri:n] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][pæ'lɑ:n] ,
while behind stretched the green valley of the Paillon ,
尽管在后面拉伸这绿色的谷的这帕隆 ,
而身后则是帕永河的绿色山谷，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['mɒnəstrɪz] [ʌv; əv][si:mi:ɛz][ænd; ənd][es 'ti:][pɑ:nz] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [[æ'toʊ] [ʌv; əv]
with the white monasteries of Cimiez and St Pons , the distant château of
和这白色的修道院的西米兹和英石庞斯 , 这遥远城堡的
[es 'ti:]['ændri, 'ɑ:ndrei] ,
St Andre ,
英石安德烈 ,

还有西米埃和圣蓬的白色修道院，以及远处的圣安德烈城堡，

[ðə; ði] [pi:ks] [ʌv; əv] [mɒn] [[oʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði][æs'premə:nt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] ['dɪstənt] [ælpz]
the peaks of Mont Chauve , and the Aspremont , with the blue distant Alps
这高峰的蒙特肖夫 , 和这阿斯普雷蒙特 , 和这蓝色的遥远阿尔卑斯山
['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['bækgraʊnd] .
forming a picturesque background .
成型一个如画背景 .

肖夫山和阿斯普雷蒙山的山峰，以及远处蔚蓝的阿尔卑斯山脉，构成了一幅如诗如画的背景。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
He removed his hat ,
他已移除他的帽子 ,

他摘下帽子，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [freʃ] [bri:z] [ðæt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][fæn][hɪz; ɪz] ['hi:tɪd]
and allowed the fresh breeze that came up from the sea to fan his heated
和 允许 这 新鲜的 微风 那 来了 向上 从 这 海 到 扇子 他的 加热
[ˈtempəlz] .
temples .
寺庙 .

他任由从海上吹来的清新海风拂过他发烫的太阳穴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɔ:lətəri][ˈsentɪn(ə)l] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst]
He was alone , save for a solitary sentinel standing with fixed
他 曾是 独自的 , 节省 为了 一个 孤 哨兵 常设 和 固定的
[ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; 'beɪənɪt][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ə'weɪ] ,
bayonet some distance away ,
刺刀 一些 距离 离开 ,

除了不远处一个手持刺刀的孤零零的哨兵之外，他孤身一人。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈplætfɔ:rm] , [wer] ['sevrəl] ['gʌnz][wɜ:r; wər] ['maʊntɪd] [bɪ'haɪnd]
at the entrance to a large platform , where several guns were mounted behind
在 这 入口 到 一个 大的 平台 , 在哪里 一些 枪支 是 安装 在后面
[ˈbæskəts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,
baskets filled with stones ,
篮子 已填 和 石头 ,

在一个大型平台的入口处，几门大炮架设在装满石头的篮子后面。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [li:nd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['blæŋkli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] , [sʌm; səm] [loʊ] [wɜ:rdz]
and as he leaned , his eyes fixed blankly upon the sea , some low words
和 作为 他 倾斜 , 他的 眼睛 固定的 茫然地 之上 这 海 , 一些 低的 字
[ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
escaped him .
逃脱 他 .

他俯身向前，目光空洞地望着大海，低声说了几句话。

“ [jes] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,
“ **Yes , he murmured in desperation ,**
” 是的 , ” 他 低声说道 在 绝望 ,
“ 是的 , ” 他绝望地低声说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði][ləst][dra:p] [ðæt] [hæz; həz] [fɪld] [maɪ][kʌp][ʌv; əv] [ə'flɪk(ə)n] .
“ **this is indeed the last drop that has filled my cup of affliction .**
” 这 是 的确 这 最后的 降低 那 有 已填 我的 杯子 的 痛苦 .
“这确实是我痛苦之杯中的最后一滴水了。”

[pʊr] [li'a:n] !
Poor Liane !
贫穷的 莉安 !
可怜的莉安！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] ?
How can I tell her ?
如何 能 我 告诉 她 ?
我该怎么告诉她？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kən'fes] [ðə; ði] ['gæstli] [tru:θ] ?
How can I go to her and confess the ghastly truth ?
如何 能 我 去 到 她 和 承认 这 阴森 真相 ?
我该如何向她坦白这可怕的真相？

[ɪf] [aɪ][du:] ;
If I do ;
如果 我 做 ;
如果我这样做；

[ɪf] [aɪ] [tɛl] [hɜːr; hær][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [wəz; wəz][maɪn] [əˈloʊn] ,
if I tell her of the terrible secret which I had believed was mine alone ,
如果 我 告诉 她 的 这 糟糕的 秘密 哪个 我 有 相信 曾是 矿 独自的 ,
如果我把我一直以为只有我才知道的可怕秘密告诉她,

[ʃiː; jɪ] — [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] , [wɪl] [tʜːrn]
she — the child whom I have loved and cherished all these years , will turn
她 — 这 孩子 谁 我 有 喜爱 和 珍爱 全部 这些 年 , 将要 转动
[frʌm; frəm][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] .
from me with loathing .
从 我 和 厌恶 .
她——我这些年来深爱并珍视的孩子, 将会带着厌恶之情离我而去。

" [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈfɜːroʊd] ,
" **His hands were clenched , his brow furrowed** ,
" 他的 双手 是 紧握 , 他的 眉头 沟壑 ,
他双手紧握, 眉头紧锁。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈmerɪ] [ˈkaʊntənəns] [wəz; wəz][ə; eɪ] [ˈsetld] [lʊk] [ʌv; əv]
and upon his usually merry countenance was a settled look of
和 之上 他的 通常 欢乐 面容 曾是 一个 定居 看 的
[ʌnˈʌtərəbl] [dɪˈsper] .
unutterable despair .
难以言喻 绝望 .
他平日里总是笑容满面的脸上, 此刻却笼罩着一种难以言喻的绝望。

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] — [æbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈsaɪŋ] [ˈdiːpli] , [ˈæftər]
" **No , it is impossible — absolutely impossible , "** **he went on , sighing deeply , after**
" 不 , 它 是 不可能的 — 绝对地 不可能的 , " 他 去 在 , 叹息 深 , 后
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
a few moments .
一个 很少 时刻 .
“不, 这不可能——绝对不可能,”过了一会儿, 他深深地叹了口气, 继续说道。

" [tuː; tə] [tɛl] [hɜːr; hær][ðə; ðɪ] [truːθ] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɜːr; hær] [ʌnˈhæpinəs] [ænd; ənd]
" **To tell her the truth would only be to increase her unhappiness and**
" 到 告诉 她 这 真相 会 仅有的 是 到 增加 她 不快乐 和
[kɔːz] [hɜːr; hær][tuː; tə] [heɪt] [em ˈiː] ,
cause her to hate me ,
原因 她 到 恨 我 ,
“告诉她真相只会让她更不开心, 让她恨我。”

[ˈðerfɔːr] [aɪ][ˈkænɔːt] — [aɪ] [dɛr] [nɔːt] !
therefore I cannot — I dare not !
所以 我 不能 — 我 敢 不是 !
因此我不能——我不敢!

[noʊ] ; - [ɪz][ɪnˈeksərəb(ə)] .
No ; Zertho is inexorable .
不 ; - 是 无情的 .
不, 泽尔托是不可阻挡的。

[aɪ][mʌst; məst][ˈsækrɪfaɪs] [liˈaːn] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [maɪˈself] .
I must sacrifice Liane in order to save myself .
我 必须 牺牲 莉安 在 命令 到 节省 我 .
为了自救, 我必须牺牲莉安。

" [əˈgen] [hiː; hi][wəz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈpɒndərɪŋ] [ˈdiːpli] ,
" **Again he was silent , pondering deeply** ,
" 再次 他 曾是 沉默的 , 沉思 深 ,
他再次沉默下来, 陷入沉思。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][plæn][baɪ] [wɪt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
and striving to form some plan by which to save his daughter from being
和 努力 到 形式 一些 计划 经过 哪个 到 节省 他的 女儿 从 存在
[fɔːrst] ['ɪntuː] [ðɪs] [ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['juːniən] .
forced into this undesirable union .
强制 进入 这 不理想的 联盟 .

他努力想办法，使女儿免于被迫接受这桩不愿接受的婚姻。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'siːv] [nʌn] .
But he could conceive none .
但 他 可以 构想 没有任何 .

但他一个也想象不出来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ðɪs] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [li'a:n] ,
Even if he defied this man who was endeavouring to secure Liane ,
甚至 如果 他 违抗 这 男人 WHO 曾是 努力 到 安全的 莉安 ,
[sɪ'kræt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ðɪs] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [li'a:n] ,
即使他违抗了这个试图得到莉安的男人 ,

[ænd; ənd]['bɒʊldli] [met] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spəʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ,
and boldly met the terrible consequences of the exposure of his secret ,
和 大胆地 遇见 这 糟糕的 结果 的 这 接触 的 他的 秘密 ,
[ænd; ənd]['bɒʊldli] [met] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spəʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ,
他勇敢地面对了秘密曝光后带来的可怕后果。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [mʌst; məst] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
he saw that such a course must reflect upon her ,
他 锯 那 这样的 一个 课程 必须 反映 之上 她 ,
[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [mʌst; məst] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
他认为这样的做法必然会对她产生影响。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ['frendləs] , [fər'seɪkən] [ænd; ənd] ['penɪləs] ;
for she would then be alone in the world — friendless , forsaken and penniless ;
为了 她 会 然后 是 独自的 在 这 世界 — 没有朋友 , 被遗弃的 和 身无分文 ;
[waɪl] [ɪf] [hiː; hi] [fled] ,
while if he fled ,
尽管 如果 他 逃亡 ,
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ['frendləs] , [fər'seɪkən] [ænd; ənd] ['penɪləs] ;
因为那样她就会孤身一人——没有朋友，被遗弃，身无分文；而如果他逃走，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
he must be found sooner or later ,
他 必须 是 成立 很快 或者 之后 ,
[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
他迟早会被找到的。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wʊd] [biː; bi] ['æktɪvli] ['sɜːrtʃɪŋ]
for within twenty - four hours the police of Europe would be actively searching
为了 之内 二十 - 四 小时 这 警察 的 欧洲 会 是 积极 搜索
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

不出二十四小时，欧洲警方就会积极搜捕他。

[ðen] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] ,
Then , calmly and without fear , he thought of suicide ,
然后 , 平静地 和 没有 害怕 , 他 想法 的 自杀 ,
[ðen] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] ,
然后，他平静而毫无畏惧地想到了自杀。

[hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [li'a:n] [frʌm; frəm] [dɪs'ɡreɪs] .
his one desire being to save Liane from disgrace .
他的 一 欲望 存在 到 节省 莉安 从 耻辱 .
[hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [li'a:n] [frʌm; frəm] [dɪs'ɡreɪs] .
他唯一的愿望就是让莉安免于蒙羞。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [hiː; hi] [ɡeɪzd] [fɑːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊn] , ['rɑːki] [krægz] ,
Leaning over the parapet , he gazed far down upon the brown , rocky crags ,
倾斜 超过 这 栏杆 , 他 凝视 远的 向下 之上 这 棕色的 , 岩石 峭壁 ,
[liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [hiː; hi] [ɡeɪzd] [fɑːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊn] , ['rɑːki] [krægz] ,
他倚在栏杆上，向下凝视着棕色的岩石峭壁。

[ˈbi:tɪn] [ˈtaɪm] [ˈæftər] [ˈtaɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈroʊlɪŋ] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [ænd; ənd] [θru:] [ʌp]
beaten time after time by the great rolling waves as they broke and threw up
被打败 时间 后 时间 经过 这 伟大的 滚动 波浪 作为 他们 打破 和 扔 向上
[ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv] [waɪt] [spreɪ] .
columns of white spray .
列 的 白色的 喷 :

一次又一次地被翻滚的巨浪拍打，巨浪拍击海岸，激起阵阵白色浪花。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [haʊ] [best] [tu:; tə][end][hɪz; ɪz][laɪf] .
He was contemplating how best to end his life .
他 曾是 沉思 如何 最好的 到 结尾 他的 生活 :

他正在思考如何才能最好地结束自己的生命。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈletər] [kənˈfesɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] ,
He could leave her a letter confessing all the truth ,
他 可以 离开 她 一个 信 坦白 全部 这 真相 ,

他可以给她留一封信，坦白一切真相。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtaɪtld] [ədˈventʃərər] .
and thus save her from becoming the wife of this titled adventurer .
和 因此 节省 她 从 成为 这 妻子 的 这 标题 冒险家 :

从而避免她成为这位有头衔的冒险家的妻子。

[jet] [əˈɡen] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
Yet again a difficulty presented itself .
然而 再次 一个 困难 呈现 本身 :

然而，困难再次出现。

[tu:; tə][ækt] [ðʌs] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkəʊədli] ; [bɪˈsaɪdz] [wɪt] [liːə:n] [wʊd] [ˈɔ:lsoʊ][bi:; bi] [left] [wɪˈðəʊt]
To act thus would be cowardly ; besides which Liane would also be left without
到 行为 因此 会 是 胆小 ; 除了 哪个 莉安 会 还 是 左边 没有
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

这样做是懦弱的行为；而且，莉安娜也会因此失去钱财。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [prəˈtektər] .
and without a protector .
和 没有 一个 保护者 :

而且没有保护者。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:n] [taɪm] [hi:; hi] [ˈkerfəli] [riːˈvju:d] [ɔ:l][ðə; ði][fækts] ,
For a long time he carefully reviewed all the facts ,
为了 一个 长的 时间 他 小心 已审核 全部 这 事实 ,

他花了很长时间仔细审查所有事实，

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kənˈklu:ʒ(ə)n][æz; əz] [bɪˈfɔ:r] ,
at length arriving at the same conclusion as before ,
在 长度 抵达 在 这 相同的 结论 作为 前 ,

最终得出与之前相同的结论

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsu:saɪd] [wʊd] [ˈoʊnli] [brɪŋ] [ɪnˈkri:st] [dɪˈzæstər][əˈpɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld] [hi:; hi][ˈaɪdəˌlaɪzd] .
that his suicide would only bring increased disaster upon the child he idolised .
那 他的 自杀 会 仅有的 带来 增加 灾难 之上 这 孩子 他 偶像化 :

他的自杀只会给他所崇拜的孩子带来更大的灾难。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] [əˈlaʊd] , [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][set] [ti:θ] .
“ **No** , ” **he exclaimed aloud** , **between his set teeth** .
“ 不 ” , “ 他 惊呼 大声 ” , 之间 他的 放 牙齿 :

“不！”他咬牙切齿地大声喊道。

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] — [wʌn] [wei] [ə'loʊn] .
“ **There is but one way — one way alone .**
“ 那里 是 但 — 方式 — — 方式 独自的 .
只有一条路——一条孤独的路。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ˈprɪnses] .
She must become Princess .
她 必须 变得 公主 .
她必须成为公主。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] - , [ænd; ənd] [kəm'pel] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
I must obey Zertho , and compel her to marry him .
我 必须 服从 - , 和 迫使 她 到 结婚 他 .
我必须服从泽尔托，强迫她嫁给他。

[ɔːl] [ðɪːz] [lɔːŋ] [wiːks] [hæv; həv][aɪ] [ˈstrɪvɪn] [ə'genst] [aɪ 'tiː] ,
All these long weeks have I striven against it ,
全部 这些 长的 周 有 我 努力 反对 它 ,
这漫长的几周以来，我一直在与之抗争。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [wʌns][ju'nhaɪtɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [bruːt] ,
knowing that once united to such an unprincipled brute ,
会心 那 一次 团结的 到 这样的 一个 毫无原则的 蛮力 ,
知道一旦与这样一个毫无原则的恶棍结盟，

[hɜːr; həɹ] [deɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
her days must be full of wretchedness and despair .
她 天 必须 是 满的 的 悲惨 和 绝望 .
她的日子一定充满了痛苦和绝望。

[neɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [seɪk] ; [ˌnevərðə'les] , [ɪf] [aɪ]
Nay , I am prepared to sacrifice everything for her sake ; nevertheless , if I
不 , 我 是 准备 到 牺牲 一切 为了 她 清酒 ; 尽管如此 , 如果 我
[ˈboʊldli] [feɪs] [maɪ] [ˈenəmi] ,
boldly face my enemies ,
大胆地 脸 我的 敌人 ,
不，我愿意为她牺牲一切；然而，如果我勇敢地面对我的敌人，

[ɔːr] [teɪk] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
or take my life to escape them , the result would be the same .
或者 拿 我的 生活 到 逃脱 他们 , 这 结果 会 是 这 相同的 .
或者我选择自杀来逃离他们，结果也是一样的。

[li'aːn] [wʊd] [biː; bi] [left] [ˈfrendləs] .
Liane would be left friendless .
莉安 会 是 左边 没有朋友 .
莉安娜将变得孤身一人。

[tuː; tə][em 'iː] [θruː] [ɔːl] [ðɪːz] [dɑːrk] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [ˈeɪmləs] ,
To me through all these dark days she has been the one joy of my aimless ,
到 我 通过 全部 这些 黑暗的 天 她 有 到过 这 一 喜悦 的 我的 漫无目的 ,
在我人生这些黑暗的日子里，她是我迷茫生活中唯一的慰藉。

[ˈwɪri] [laɪf] ;
weary life ;
厌倦 生活 ;
疲惫的生活；

[hɜ:rz][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [braɪt] [feɪs] [ðæt][hæz; həz] [tʃɪrd] [em 'i:] [taɪmz] [wɪ'ðəʊt] ['nʌmbər]
hers has been the one bright face that has cheered me times without number
她的 有 到过 这 一 明亮的 脸 那 有 欢呼 我 时代 没有 数字
[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ʌðərwaɪz] [nɑ:kt] ['ʌndər] .
when I should have otherwise knocked under .
什么时候 我 应该 有 否则 敲门 在下面 .

她那灿烂的笑容曾无数次在我本该崩溃的时候鼓励我。

[aɪ][hæv; həv] ['strɪvɪn] [maɪ][best][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [ʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rekləs] [wɜ:rld][ɪn]
I have striven my best to keep her uncontaminated by the reckless world in
我 有 努力 我的 最好的 到 保持 她 未受污染的 经过 这 鲁莽 世界 在
[wɪtʃ] [aɪv] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [mu:v] ,
which I've been compelled to move ,
哪个 我已经 到过 被迫 到 移动 ,
我竭尽全力不让她受到我被迫置身其中的这个鲁莽世界的污染。

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən]['evər] [tʃɑ:rdʒ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
and none can ever charge me with neglect of her .
和 没有任何 能 曾经 收费 我 和 忽视 的 她 .
谁也不能指责我疏忽照顾她。

[jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .
Yet this is the end .
然而 这 是 这 结尾 .

然而，一切都结束了。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi][tɔ:rn][frʌm; frəm][em 'i:] ,
She must be torn from me ,
她 必须 是 撕裂 从 我 ,
她必须离开我，

[ænd; ənd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'skru:pjələs] ['blækmeɪləɹ] [hu:m] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [welθ]
and be given to this unscrupulous blackmailer whom the possession of wealth
和 是 给定 到 这 无良的 勒索者 谁 这 拥有 的 财富
[hæz; həz] [kən'vɜ:rtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] ['ɪntu:][maɪ] ['enəmi] .
has converted from my friend into my enemy .
有 转换 从 我的 朋友 进入 我的 敌人 .
并将这笔钱交给这个无良的敲诈勒索者，他凭借财富将我的朋友变成了我的敌人。

" ['ɛrlə] ['brʊkɜ:] , [baɪ] [prə'feɪ(ə)n] [æn; ən] [əd'ventʃərər] , [bʌt; bət][æt; ət] [hɑ:rt] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]
" **Erle Brooker , by profession an adventurer , but at heart generous and**
" 厄尔 布鲁克 , 经过 职业 一个 冒险家 , 但 在 心 慷慨的 和
['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
tender as a woman ,
投标 作为 一个 女士 ,
“厄尔·布鲁克，职业是冒险家，但内心却像女人一样慷慨温柔，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [naɪs] ['soʊlli] [ɑ:n] [lɪʒənz] [ə'kaʊnt] ,
had come to Nice solely on Liane's account ,
有 来 到 好的 仅 在 莉安的 帐户 ,
他来尼斯完全是出于莉安娜的缘故。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] [baɪ] - ['ɑ:rgjʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [məʊpɪŋ]
because he had been convinced by Zertho's argument that she was moping
因为 他 有 到过 确信 经过 - 争论 那 她 曾是 忧郁
['sædli] [æt; ət] ['strætˌfɪld] ['mɔ:timə] .
sadly at Stratfield Mortimer .
令人遗憾的是 在 斯特拉特菲尔德 莫蒂默 .
因为他被泽尔索的论点说服了，认为她正在斯特拉特菲尔德·莫蒂默伤心地消沉。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [fɔ:r; fər][wʌn][ɪ'moʊmənt]
Although he had accepted the invitation he had never for one moment
虽然 他 有 公认 这 邀请 他 有 绝不 为了 一 片刻
[ɪn'tendɪd] [ðæt] [li'a:n] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['prɪnses] - [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['waɪləm] ['pɑ:rtnər][hæd; həd]
intended that Liane should become Princess d'Auzac until his whilom partner had
故意的 那 莉安 应该 变得 公主 - 直到 他的 何时 伙伴 有
[prə'haʊnst] [aɪ 'ti:] [ɪm'perətɪv] .
pronounced it imperative .
发音 它 至关重要的 .

虽然他接受了邀请，但他从未想过让莉安娜成为奥扎克公主，直到他的伴侣宣布这是势在必行的。
[ðen] , [ʼaʊər][baɪ][ʼaʊər] , [deɪ][baɪ][deɪ] ,
Then , hour by hour , day by day ,
然后 , 小时 经过 小时 , 天 经过 天 ,
然后，一小时一小时地过去，一天一天地过去，

[hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [mi:nz] [wer'baɪ] - [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'sweɪdɪd] [frʌm; frəm] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz]
he had sought means whereby Zertho might be dissuaded from pressing his
他 有 寻求 方法 由此 - 可能 是 劝阻 从 紧迫 他的
[kleɪm] ,
claim ,
宣称 ,

他曾寻求各种方法，试图劝阻泽尔托放弃他的诉求。
[ʌn'tɪl] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ək'ha:ɪdʒ] [hɪz; ɪz][hoʊp] [æn; ən] [ʼʌtərli] [fər'lɔ:rn] [wʌn] .
until now he was compelled to acknowledge his hope an utterly forlorn one .
直到 现在 他 曾是 被迫 到 承认 他的 希望 一个 完全地 绝望 一 .
直到现在，他才不得不承认自己的希望完全是渺茫的。

“ [ə'læs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !
“唉!

“ [hi:; hi] [said] , [ɪli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪ:vərd] [wɪri] [hed] [ɑ:n][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .
“ **he sighed , leaning his fevered weary head on both his hands .**
“ 他 叹了口气 , 倾斜 他的 发烧 厌倦 头 在 两个都 他的 双手 .
他叹了口气，双手托着发着烧、疲惫不堪的脑袋。

“ [ɔ:l] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈɡeɪtɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [krʌft] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;
“ **All happiness and gaiety must be crushed from her heart ;**
“ 全部 幸福 和 欢乐 必须 是 碎 从 她 心 ;
“她心中所有的幸福和快乐都必须被彻底摧毁；

[hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf][mʌst; məst][bi:; bi] [rekt] [br'kæz, br'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ][sɪn] .
her young life must be wrecked because of my sin .
她 年轻的 生活 必须 是 损毁 因为 的 我的 罪 .
因为我的罪孽，她年轻的生命必将毁于一旦。

[aɪ] , [hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] , [mʌst; məst] [pər'sweɪd] ,
I , her father , must persuade ,
我 , 她 父亲 , 必须 说服 ,
我，她的父亲，必须说服她。

[neɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [rɪ'ɡret] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf] [θru:]
nay insist upon her taking a step that she must regret her whole life through
不 坚持 之上 她 采取 一个 步 那 她 必须 后悔 她 所有的 生活 通过
,
.
,
不要强迫她采取一个让她终生后悔的决定。

[ænd; ənd][ju:z] [tɔ:rdz] [ðæt] [end][ˈɑ:rgju:mənts] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [maɪ] [tʌŋ] [wɜ:r; wər][tɔ:rn]
and use towards that end arguments which I would rather my tongue were torn
和 使用 向 那 结尾 论点 哪个 我 会 相当 我的 舌头 是 撕裂
[aʊt] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʌtər] .
out than I should utter .
出去 比 我 应该 说出 .

为了达到这个目的，我会使用一些我宁愿被割掉舌头也不愿说出口的论点。

[ɑ:] , [li'a:n] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈbroʊkənli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
Ah , Liane , " he cried , brokenly , in a voice of despair ,
啊 , 莉安 , " 他 哭 , 破碎地 , 在 一个 嗓音 的 绝望 ,
"啊，莉安，"他哽咽着，绝望地喊道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [ˈri:əlaɪz] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ðɪ:z] [pæst] [wi:ks] .
" if you could but realise all that I have suffered these past weeks .
" 如果 你 可以 但 意识到 全部 那 我 有 遭受 这些 过去的 周 .
"如果你能体会到我过去几周所遭受的一切痛苦就好了。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɔ:t] ; [ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] ,
But you must not ; you , at least ,
但 你 必须 不是 ; 你 , 在 至少 ,
但你绝不能这样做；至少你，

[æ; jəl] [ˈnevər] [noʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdedli] [fɪr] [wɪtʃ] [hoʊldz][em 'i:] [ˈpærəlaɪzd] [bɪ'ni:θ]
shall never know the cause of this deadly fear which holds me paralysed beneath
将 绝不 知道 这 原因 的 这 致命 害怕 哪个 持有 我 瘫痪 下面
[ðə; ði] [rɪˈlentləs] [θrɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:] [noʊz] [ðə; ði] [tru:θ] .
the relentless thrall of the one man who knows the truth .
这 狠 奴隶 的 这 一 男人 WHO 知道 这 真相 .

我永远不会知道这种致命恐惧的根源，它让我动弹不得，只能任由那个知晓真相的人无情地控制着我。

[noʊ] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [sɪˈkjər] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .
No , you must marry him , and thereby secure his silence .
不 , 你 必须 结婚 他 , 和 从而 安全的 他的 沉默 .
不，你必须嫁给他，这样才能确保他保持沉默。

[jər; jər] [kən'sent] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ˈprɪnses] - [kæn; kən] [əˈloʊn] [seɪv] [em 'i:] .
Your consent to become Princess d'Auzac can alone save me .
你的 同意 到 变得 公主 - 能 独自的 节省 我 .
只有你同意成为奥扎克公主才能救我。

" [əˈgen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [di:p] [ɪn] [ˌkɑ:ntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [tru:θ] ,
" Again he was silent , deep in contemplation of the terrible truth ,
" 再次 他 曾是 沉默的 , 深的 在 沉思 的 这 糟糕的 真相 ,
他再次沉默不语，陷入了对可怕真相的沉思之中。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ]
when suddenly behind him sounded a peal of merry laughter , and turning
什么时候 突然 在后面 他 听起来 一个 皮尔 的 欢乐 笑声 , 和 转弯
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

突然，他身后传来一阵欢快的笑声，他迅速转过身，

[hi:; hi] [sɔ:] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈplætfɔ:rm] [baɪ] [li'a:n] [ænd; ənd] [tu:] [braɪt]
he saw he had been joined upon the platform by Liane and two bright
他 锯 他 有 到过 加入 之上 这 平台 经过 莉安 和 二 明亮的
[ˈɪŋɡlɪ] [ˈgɜ:lz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpenʃən] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] .
English girls who were living at the same pension with them .
英语 女孩们 WHO 是 活的 在 这 相同的 养老金 和 他们 .

他看到莉安和两个聪明的英国女孩也来到了站台上，她们和他们住在同一家旅馆里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ʌv; əv]
They had ascended the long flights of steps , and were entirely out of
他们 有 上升 这 长的 航班 的 步骤 , 和 是 完全 出去 的
[breθ] .
breath .
气息 :

他们爬上了长长的台阶，已经气喘吁吁。

“ [waɪ] , [daɪ] [oʊld][dæd] ! ” [kraɪd] [li'a:n] , [ɪn] [sər'praɪz] ,
“ **Why , dear old dad ! ” cried Liane , in surprise ,**
“ 为什么 , 亲爱的 老的 爸爸 ! ” 哭 莉安 , 在 惊喜 ,

“哎呀，亲爱的老爸！”莉安娜惊讶地喊道。

“ [hu:'evər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [aʊər] ?
“ **whoever would have thought of finding you up here at this hour ?**
“ 谁 会 有 想法 的 寻找 你 向上 这里 在 这 小时 ?

谁会想到在这个时间在这里找到你呢？

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] [ʌn'iːzɪli] ,
“ **The Captain laughed uneasily ,**
“ 这 队长 笑了 不安地 ,

船长尴尬地笑了笑，

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['klɪrənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
and made some evasive reply regarding the clearness of the morning and
和 制成 一些 回避 回复 关于 这 清晰度 的 这 早晨 和

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] .
the extent of the view .
这 程度 的 这 看法 :

对于早晨的晴朗程度和视野范围，他给出了一些含糊其辞的回答。

“ [oʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
“ **Oh , isn't it magnificent !**
“ 哦 , 不是 它 壮丽 !

“哦，真是太壮观了！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ʌðər] ['gɜːlz][ɪn] ['kɔːrəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'raʊnd] .
“ **cried the other girls in chorus , as they gazed around** .
“ 哭 这 其他 女孩们 在 合唱 , 作为 他们 凝视 大约 :

“！ ”其他女孩齐声喊道，同时环顾四周。

[li'a:n] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɑːn] ['meni] ['priːviəs] [ə'keɪzənz] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp]
Liane , who had been there on many previous occasions , had brought them up
莉安 , WHO 有 到过 那里 在 许多 以前的 场合 , 有 带来 他们 向上
 ,
 ,
 ,

莉安娜之前多次到过那里，是她把他们带过来的。

['prɑːmɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [faɪn] [ˌpænə'ræmə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
promising them a fine panorama , and they certainly were not disappointed .
有前途 他们 一个 美好的 全景 , 和 他们 当然 是 不是 失望的 :

向他们承诺将呈现一幅美丽的画卷，而他们也确实没有失望。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] ['gaːdnz] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [æt; ət] [drɪl]
Together they wandered about the pretty gardens , watched the artillery at drill
一起 他们 漫步 关于 这 漂亮的 花园 , 观看 这 炮兵 在 钻头
[wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['ɡʌnz] ,
working the guns ,
在职的 这 枪支 ,

他们一起在美丽的花园里漫步，观看炮兵演习和火炮操作。

[piəd] [daʊn] [ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l] [wel] [ænd; ənd] [ˈklæmbəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [wɔ:lz] [wɪtʃ]
peered down the old castle well and clambered about the ancient walls which
窥视 向下 这 老的 城堡 出色地 和 攀爬 关于 这 古老的 墙壁 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [daʊn] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈbrʌnzwɪk] ;
had been torn down nearly two hundred years ago by the Duke of Brunswick ;
有 到过 撕裂 向下 几乎 二 百 年 前 经过 这 公爵 的 布伦瑞克 ;
他向下望去，看到了古老的城堡水井，然后爬上了古老的城墙，这些城墙大约在两百年前被布伦瑞克公爵拆毁了；

[ðen] , [ˈæftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæd; həd] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [ˈlu:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hæt][ɪn][ðə; ði] [haɪ]
then , after one of the girls had narrowly escaped losing her hat in the high
然后 , 后 一 的 这 女孩们 有 勉强 逃脱 输 她 帽子 在 这 高的
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

随后，其中一个女孩险些被大风吹走帽子。

[ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [ˈdiːʃes] - , [wer] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
they descended again to the Rue des Ponchettes , where the Captain ,
他们 下降 再次 到 这 后悔 德斯 - , 在哪里 这 队长 ,
他们再次下到蓬谢特街，船长在那里，

[ɪˈkskjʊ:zɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [left] [ðem; ðəm] .
excusing himself that he wanted to make a purchase in the town , left them .
借口 他自己 那 他 通缉 到 制作 一个 购买 在 这 镇 , 左边 他们 .
他借口说要去镇上买东西，然后离开了。

[ðə; ði] [θri:] [ˈgɜ:lz] , [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
The three girls , chatting and laughing , walked round the base of the hill ,
这 三 女孩们 , 聊天 和 笑 , 步行 圆形的 这 根据 的 这 爬坡道 ,
三个女孩边说边笑，绕着山脚走了一圈。

[baɪ][ðə; ði][roʊd] [kɔ:ld] [ðə; ði] - - , [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] ,
by the road called the Rauba Capeu , to the port ,
经过 这 路 称为 这 - - , 到 这 港口 ,
沿着名为劳巴角（Rauba Capeu）的公路前往港口，

[wer] [ðə; ði] [prɪns] - [trɪm] [sti:m] [jɑ:t] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ,
where the Prince d'Auzac's trim steam yacht was lying ,
在哪里 这 王子 - 修剪 蒸汽 游艇 曾是 说谎 ,
奥扎克王子的那艘修长的蒸汽游艇就停泊在那里。

[ˈæftərwərdz] [ri:ˈtreɪsɪŋ] [ðer; ðər] [steps] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] [di:ˈju] [ˈmɪdi] .
afterwards retracing their steps along the Boulevard du Midi .
然后 回溯 他们的 步骤 沿着 这 大道 杜 MIDI .
随后沿着米迪大道原路返回。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][ˈdʒɑ:rdɪn] [ˈpʌblɪk] , [wer] [ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈstraʊsɪz] -
They had passed the Jardin Public , where the band was playing Strauss's Fesche
他们 有 通过了 这 花园 民众 , 在哪里 这 乐队 曾是 玩耍 施特劳斯的 -
[ˈgaɪstə] ,
Geister ,
幽灵 ,
他们经过了公共花园，那里乐队正在演奏施特劳斯的《飞翔的幽灵》。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˌprɑ:məˈneɪd] [ˈdiːʃes] [æŋˈgleɪ] ,
and had just entered the Promenade des Anglais ,
和 有 只是 进入 这 长廊 德斯 英语 ,
刚刚踏入盎格鲁大道，

[wen] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] [faɪn] [beɪ] [roʊd] [pæst][ðem; ðəm] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
when Zertho on his fine bay rode past them raising his hat .
什么时候 - 在 他的 美好的 湾 骑 过去的 他们 提高 他的 帽子 .
泽尔托骑着 he 漂亮的枣红色马从他们身边经过时，还不忘脱帽致意。

[ðə; ði][ˈtri:ʊʊ] [smaɪld] [ænd; ənd] [bəʊd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [ˈgæləpt] [əˈlɔ:n] ,
The trio smiled and bowed , and while he galloped along ,
这 三人组 微笑 和 鞠躬 , 和 尽管 他 疾驰 沿着 ,
三人面带微笑鞠躬, 他则策马疾驰而去。

[hɪz; ɪz][smɑ:rt] [gru:m] [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd] , [wʌn][ʌv; əv] [lɪənz] [kəmˈpænjənz]
his smart groom at some little distance behind , one of Liane's companions
他的 聪明的 新郎 在 一些 小的 距离 在后面 , 一 的 莉安的 同伴
[riˈmɑ:kt] —
remarked —
评论 —
莉安娜的一位同伴看着他身后不远处那位英俊的马夫说道——

“ [ˈɪznt] [ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfelʊʊ] ?
” **Isn't the Prince a handsome fellow ?**
” 不是 这 王子 一个 英俊的 同伴 ?
“王子长得真帅啊! ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ˈmæri] .
I wonder he does not marry .
我 想知道 他 做 不是 结婚 .
我很好奇他为什么不结婚。

“ [liˈa:n] [felt] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ˈkʌləɪŋ] .
” **Liane felt her cheeks colouring .**
” 莉安 毛毡 她 脸颊 染色 .
莉安娜感到自己的脸颊发红。

“ [ʊʊ] ! [aɪ] [səˈpəʊʊz] [hi:; hi] [wɪl] [ˈveri] [su:n] , “ [əbˈzɜ:rvd] [hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər] .
” **Oh ! I suppose he will very soon , “ observed her sister .**
” 哦 ! 我 认为 他 将要 非常 很快 , “ 观察到 她 姐姐 .
“哦! 我想他很快就会了,”她妹妹说道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][bəʊθ] [tɔ:l] , [dɑ:rk] , [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈgɜ:lz] , [ˈdɒtɜ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈwɪdʊʊ]
They were both tall , dark , good - looking girls , daughters of a wealthy widow
他们 是 两个都 高的 , 黑暗的 , 好的 - 寻找 女孩们 , 女儿们 的 一个 富裕 寡妇
[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
from London .
从 伦敦 .
她们俩都是身材高挑、皮肤黝黑、容貌姣好的女孩, 是伦敦一位富裕寡妇的女儿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜ:rst] [ˈsi:z(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [freʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
This was their first season on the Riviera , and all was fresh to them .
这 曾是 他们的 第一的 季节 在 这 里维埃拉 , 和 全部 曾是 新鲜的 到 他们 .
这是他们在里维埃拉的第一个赛季, 一切对他们来说都是全新的。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [prɪns] [wel] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? “ [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði][fɜ:rst][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd][ˈspəʊkən] ,
” **You know the Prince well , don't you ? “ inquired the first girl who had spoken ,**
” 你 知道 这 王子 出色地 , 不 你 ? ” 询问 这 第一的 女孩 WHO 有 说 ,
“你很了解王子, 对吧? ”第一个开口说话的女孩问道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [liˈa:n] .
turning to Liane .
转弯 到 莉安 .
转向莉安。

“ [jes] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .
” **Yes , “ she answered .**
” 是的 , “ 她 回答 .
“是的,”她回答道。

“ [wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [brɪkeɪm] [rɪtʃ] . ”
“ We knew him long before he became rich . ”
“ 我们 知道 他 长的 前 他 成为 富有的 . ”

“我们认识他很久了，那时他还没发财呢。”

“ [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [welθ] [hæz; həz] [spɔɪlt] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ɪk'spekt] ? ”
“ And his wealth has spoilt him , I expect ? ”
“ 和 他的 财富 有 被宠坏了 他 , 我 预计 ? ”

“我想，他的财富已经把他宠坏了吧？ ”

[aɪ 'tiː] [dʌz] [moʊst][men] . ”
“ It does most men . ”
“ 它 做 最多 男人 . ”

对大多数男人来说都是如此。”

“ [noʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [seɪ] [ðæt] , ” ['ænsər] [li'a:n] . ”
“ No , I can scarcely say that , ” answered Liane . ”
“ 不 , 我 能 几乎 说 那 , ” 回答 莉安 . ”

“不，我很难这么说，”莉安回答道。

“ [æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['θɜːrəli] [kɑːzmə'pɑːlɪtən][ænd; ʌnd][soʊ] ['meri] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ”
“ At heart he is so thoroughly cosmopolitan and so merry that I don't think ”
“ 在 心 他 是 所以 彻底 国际化 和 所以 欢乐 那 我 不 思考 ”

[hiː; hi] [wɪl] ['evər] [brɪ'kʌm] [pɜːrs] - [praʊd] . ”
“ he will ever become purse - proud . ”
“ 他 将要 曾经 变得 钱包 - 自豪的 . ”

“他天性开朗，见多识广，我认为他永远不会变得贪财。”

“ [aɪv] [hɜːrd] ['hiːz][ə; eɪ] [mɪljə'ner] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] . ”
“ I've heard he's a millionaire , ” observed the other girl . ”
“ 我已经 听到 他是 一个 百万富翁 , ” 观察到 这 其他 女孩 . ”

“我听说他是个百万富翁，”另一个女孩说道。

“ [ɪz] [ðæt] [truː] ? ”
“ Is that true ? ”
“ 是 那 真的 ? ”

“那是真的吗？ ”

“ [aɪ] [brɪ'liːv] [soʊ] . ”
“ I believe so . ”
“ 我 相信 所以 . ”

我认为是这样。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['welθiːəst] [mæn][ɪn] ['lʌksəmbɜːrg] ; [ˈrɪtʃər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ”
“ His father was the wealthiest man in Luxembourg ; richer even than the reigning ”
“ 他的 父亲 曾是 这 最富有的 男人 在 卢森堡 ; 更富有 甚至 比 这 统治 ”

[grænd] [duːk] [ə'dɑːlf] . ”
“ Grand Duke Adolphe . ”
“ 盛大 公爵 阿道夫 . ”

他的父亲是卢森堡最富有的人，甚至比当时的卢森堡大公阿道夫还要富有。

“ [ænd; ʌnd] [huː'evər] ['mæriz] [hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi] ['prɪnses] - , ” [ðə; ði][gɜːrl] [ri'mɑːkt] , ”
“ And whoever marries him will be Princess d'Auzac , ” the girl remarked , ”
“ 和 谁 结婚 他 将要 是 公主 - , ” 这 女孩 评论 , ”

[kən'templətɪvli] . ”
“ contemplatively . ”
“ 沉思地 . ”

“嫁给他的人将成为奥扎克公主，”女孩若有所思地说。

“ [ˈræðər] ['dʒɑːli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , ”
“ Rather jolly , I should imagine , ”
“ 相当 快乐的 , 我 应该 想象 , ”

我想应该挺开心的吧。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪn]ənt] ['taɪ(ə)l] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [ðen] [kʌt] [ə; eɪ]
to be a Princess with an ancient title like that One could then cut a
到 是 一个 公主 和 一个 古老的 标题 喜欢 那 一 可以 然后 切 一个
['diːsnt] ['fɪgjər] [ɪn][sə'saɪəti] ,
decent figure in society ,
体面的 数字 在 社会 ,

拥有这样古老的公主头衔，就能在社会上赢得体面的地位。

[aɪ] ['envi] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [gʌːrl] [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz]['fænsi] .
I envy the fortunate girl who takes his fancy .
我 嫉妒 这 幸运 女孩 WHO 需要 他的 想要 .

我羡慕那个能吸引他目光的幸运女孩。

" [li'a:n] [wɪnst] .
" Liane winced .
" 莉安 畏缩 .

莉安娜畏缩了一下。

[ʃiː; ji] [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [təʊld][ðer; ðər] [oʊn] [teɪl] ,
She feared that her cheeks told their own tale ,
她 害怕 那 她 脸颊 讲述 他们的 自己的 故事 ,
她担心自己的脸颊会泄露真相。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [ə; eɪ]['mʊʊmənt]['leitər][ðə; ði]['gɜːlz] [met][ðer; ðər] ['mʌðər] [ə'mɪd][ðə; ði]
and was thankful when a moment later the girls met their mother amid the
和 曾是 感恩 什么时候 一个 片刻 之后 这 女孩们 遇见 他们的 母亲 之中 这
[kraʊd] [ʌv; əv] [ˌprɒmə'neɪdərz] ,
crowd of promenaders ,
人群 的 漫步者 ,

片刻之后，女孩们在熙熙攘攘的人群中找到了她们的母亲，她为此感到欣慰。

[ænd; ənd][ɔːl] [fɔːr] [kə'menst] [tuː; tə] [tʃæt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekt] .
and all four commenced to chat upon a different subject .
和 全部 四 开始 到 聊天 之上 一个 不同的 主题 .

于是四个人开始聊起了其他话题。

[ðæt] ['iːvniŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][daɪn][æz; əz]['juːzuəl][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] ['tʃevˌriːʒ] ,
That evening they did not dine as usual at the Villa Chevrier ,
那 晚上 他们 做过 不是 用餐 作为 通常 在 这 别墅 谢夫里耶 ,
那天晚上，他们没有像往常一样在舍夫里耶别墅用餐。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðer; ðər] [miːl] [æt; ət][ðə; ði] ['penʃən] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,
but took their meal at the Pension , and afterwards ,
但 采取 他们的 一顿饭 在 这 养老金 , 和 然后 ,
但他们在旅馆吃了饭，之后，

[wen] [li'a:n] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪniŋ] ['leɪzɪli][ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət] [sə'lɑːn] ,
when Liane was reclining lazily on the couch in their private salon ,
什么时候 莉安 曾是 斜倚 懒洋洋 在 这 长椅 在 他们的 私人的 沙龙 ,
当莉安娜懒洋洋地斜倚在他们私人客厅的沙发上时，

[hɜːr; hər] ['hænsəm] [hed] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [saɪk] ,
her handsome head thrown back upon a great cushion of yellow silk ,
她 英俊的 头 抛掷 后退 之上 一个 伟大的 软垫 的 黄色的 丝绸 ,
她英俊的头颅向后仰放在一块巨大的黄色丝绸靠垫上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['iːzi] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret]
and the Captain was seated in a capacious easy chair , with a cigarette
和 这 队长 曾是 坐着 在 一个 宽敞 简单的 椅子 , 和 一个 卷烟

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['peɪpər] ,
and an English paper ,
和 一个 英语 纸 ,

船长坐在宽敞的扶手椅里，手里夹着一支香烟，正看着一份英国报纸。

[hi:; hi][æt; ət][læst] [breɪst] [hɪm'self] [ʌp][fɔ: r; fər][æ n; ə n] [ˈefərt] [ðæt][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'si:dɪŋli]
he at last braced himself up for an effort that was to him exceedingly
他 在 最后的 支撑 他自己 向上 为了 一个 努力 那 曾是 到 他 非常
[rɪˈpʌgnənt] .
repugnant .
令人厌恶的 .

他最终鼓起勇气去做一件对他来说极其厌恶的事情。

[hi:; hi] [fɪrd] [ðæt][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][mʌst; məst] [tʃʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔ: r; fər][hæf] - [æ n; ə n] - [ˈaʊər]
He feared that his words must choke him , and for half - an - hour
他 害怕 那 他的 字 必须 呛 他 , 和 为了 一半 - 一个 - 小时
[glɑ:nst] [sɜ:rəpˈtɪʃəsli] [æt; ət][hɜ: r; hər] ,
glanced surreptitiously at her ,
瞥了一眼 偷偷摸摸 在 她 ,

他害怕自己的话语会让他哽咽，于是偷偷地看了她半个小时。

[ˈhezə,teɪtɪŋ] [tu:; tə] [əˈprʊʊtʃ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
hesitating to approach the subject .
犹豫不决 到 方法 这 主题 .

犹豫着不敢谈及这个话题。

[ðə; ðɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [steɪk] , [haʊˈevər] , [gəʊdɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ,
The recollection of all that he had to stake , however , goaded him on ,
这 回忆 的 全部 那 他 有 到 赌注 , 然而 , 被激怒 他 在 ,
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] ,
and presently ,
和 目前 ,

然而，想到自己肩负的一切，这反而激励了他，很快，

[ˈsləʊli] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [fɜ:rm] , [hi:; hi] [ˈʌtəd] [hɜ: r; hər]
slowly putting down his paper , and striving to remain firm , he uttered her
缓慢地 推杆 向下 他的 纸 , 和 努力 到 保持 公司 , 他 说出 她
[neɪm] .
name .
姓名 .

他缓缓放下手中的文件，努力保持镇定，轻声念出了她的名字。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ: r; hər] [frentʃ] [ˈnɑ:v(ə)l][ɪn] [sərˈpraɪz] .
She looked up from her French novel in surprise .
她 看起来 向上 从 她 法语 小说 在 惊喜 .

她惊讶地从法语小说中抬起头来。

[ðə; ðɪ][toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈju:zuəl] .
The tone in which he spoke was entirely unusual .
这 语气 在 哪个 他 辐 曾是 完全 异常 .

他说话的语气非常反常。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɑ: rʃ] [ænd; ənd] [streɪnd] .
It was harsh and strained .
它 曾是 残酷的 和 紧张 .

气氛紧张而压抑。

“ [liˈɑ:n] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈbendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:][hɜ: r; hər][lɑ:rdʒ] , [klɪr] [aɪz] ,
“ **Liane , he said , bending and looking straight into her large , clear eyes ,**
” 莉安 , ” 他 说 , 弯曲 和 寻找 直的 进入 她 大的 , 清除 眼睛 ,
“莉安,”他弯下腰，直视着她那双清澈的大眼睛说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [pæst] [fjuː] [wiːks] , [bʌt; bət]
“ **I have wanted to speak seriously to you during these past few weeks , but**
“ 我 有 通缉 到 说话 严重地 到 你 期间 这些 过去的 很少 周 , 但
[hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] . “
have always hesitated : “
有 总是 犹豫了一下 : “
“过去几周，我一直想和你认真谈谈，但总是犹豫不决。”

“ [waɪ] , [ˈfɑːðər] ? “
“ **Why , father ?** “
“ 为什么 , 父亲 ? “
“为什么，父亲？”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [wel] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhæpi] , [ænd; ʌnd][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ]
“ **Because — well , I knew you were happy , and did not wish to cause you**
“ 因为 — 出色地 , 我 知道 你 是 快乐的 , 和 做过 不是 希望 到 原因 你
[peɪn] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] .
pain , “ he answered .
疼痛 , “ 他 回答 :
“因为——嗯，我知道你很幸福，不想让你痛苦，”他回答道。

“ [peɪn] ?
“ **Pain ?**
“ 疼痛 ?
“疼痛？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈkwɪkli] .
“ **she inquired quickly** .
“ 她 询问 迅速地 :
“她迅速问道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] [hɪr] [ɪn] [naɪs] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
“ **You have been very happy here in Nice , haven't you ?**
“ 你 有 到过 非常 快乐的 这里 在 好的 , 还没有 你 ?
“你在尼斯过得很开心，对吗？”

[aɪ] [miːn] [ðæt] - [hæz; həz] [meɪd] [laɪf] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəʊθ] , “ [hiː; hi] [ˈstæməd] .
I mean that Zertho has made life very pleasant for us both , “ he stammered .
我 意思是 那 - 有 制成 生活 非常 令人愉快的 为了 我们 两个都 , “ 他 结结巴巴 :
“我的意思是，泽尔索让我们俩的生活都非常愉快，”他结结巴巴地说。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .
“ **Certainly** .
“ 当然 :
“当然。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wiːv] [bɪn] [ɪkˈstriːmli] [geɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
Thanks to him , we've been extremely gay the whole time .
谢谢 到 他 , 我们已经 到过 极其 同性恋 这 所有的 时间 :
多亏了他，我们一直都非常gay。

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] ,
So different to our last experience of the Riviera ,
所以 不同的 到 我们的 最后的 经验 的 这 里维埃拉 ,
和我们上次在里维埃拉的经历截然不同。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ˈlaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wel] - [rɪˈmembər] [ˈiːv(ə)]
” and she laughed lightly at the recollection of those well - remembered evil
” 和 她 笑了 轻轻 在 这 回忆 的 那些 出色地 - 记得 邪恶的
[deɪz] .
days .
天 天 .

回忆起那些令人难忘的邪恶日子，她不禁轻笑出声。

” [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][faɪnd] - [ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈdʒiːniəl] [kəmˈpænjən] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
” You appear to find Zertho a very congenial companion , ” he observed .
” 你 出现 到 寻找 - 一个 非常 相投 伴侣 , ” 他 观察到 .
“看来你觉得泽尔索是个非常合得来的朋友，”他说道。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] .
She started .
她 开始 .

她开始了。

[ˈʊrli] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ]
Surely her father could not know what had taken place between them during
一定 她 父亲 可以 不是 知道 什么 有 已采取 地方 之间 他们 期间
[ðæt] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] ?
that walk by the moonlit sea on the previous night ?
那 走 经过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 在 这 以前的 夜晚 ?
她父亲肯定不会知道前一天晚上他们在月光下的海边散步时发生了什么事吧？

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
” Of course , ” she answered hesitatingly .
” 的 课程 , ” 她 回答 犹豫地 .
“当然，”她犹豫了一下，回答道。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] [tuː; tə] [pʊr] [ˈneli] [ænd; ənd][maɪˈself] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
” He was always a good friend to poor Nelly and myself , and he is
” 他 曾是 总是 一个 好的 朋友 到 贫穷的 内莉 和 我 , 和 他 是
[ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] . ”
very amusing . ”
非常 有趣 . ”
“他一直是可怜的内莉和我很好的朋友，而且他非常风趣幽默。”

” [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [feɪs] [bɪˈtreɪz] [jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] [wen] [juː; jʊ]
” But I have noticed of late that your face betrays your happiness when you
” 但 我 有 注意到 的 晚的 那 你的 脸 背叛 你的 幸福 什么时候 你
[wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
walk with him .
走 和 他 .
“但我最近注意到，当你和他一起散步时，你的脸上总是露出幸福的表情。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈɔːlweɪz] [ˌoʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈkɑːŋʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səkˈses] .
A woman always shows in her cheeks a distinct consciousness of her success .
一个 女士 总是 演出 在 她 脸颊 一个 清楚的 意识 的 她 成功 .
女人的脸上总会流露出对成功的明显自豪感。

” [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ˈslaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , —
” Her face flushed slightly as she answered , —
” 她 脸 酡 轻微地 作为 她 回答 , —
她回答时，脸颊微微泛红——

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [ə'pɪrd] ['eni] [ˈhæpi:ɜ:] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ðæn; ðən][ɑ:n] ['eni]
“ **I was not aware that I appeared any happier when in his society than on any**
“ 我 曾是 不是 意识到的 那 我 出现 任何 更快乐 什么时候 在 他的 社会 比 在 任何
[ˈʌðər] [ə'keɪʒn] . ”
other occasion . ”
其他 场合 . ”

“我并没有意识到，和他在一起的时候，我看起来比在其他任何场合都更快乐。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə'pɑ:n] [ðæt] ['veri] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
“ **It is upon that very point that I desire to speak to you** ,
“ 它 是 之上 那 非常 观点 那 我 欲望 到 说话 到 你 ,

“我正是想就这一点与你们谈谈，

“ [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈsɪriəs] [toʊn] .
“ **he went on in a low serious tone** .
“ 他 去 在 在 一个 低的 严肃的 语气 .

他用低沉而严肃的语气继续说道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [left] [ˈstræt,fild] [ˈmɔ:timə] ,
“ **You will remember that before we left Stratfield Mortimer** ,
“ 你 将要 记住 那 前 我们 左边 斯特拉特菲尔德 莫蒂默 ,

“你还记得在我们离开斯特拉特菲尔德·莫蒂默之前，

[aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈkaɪndli] [əd'vaɪs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ˈlʌvər] [wɪð; wɪθ]
I gave you a few words of kindly advice regarding an impossible lover with
我 给予 你 一个 很少 字 的 亲切地 建议 关于 一个 不可能的 情人 和
[hu:m] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈfu:lɪfli] [brɪ'kʌm] [ɪn'fætʃueɪtɪd] . ”
whom you had foolishly become infatuated . ”
谁 你 有 愚蠢地 变得 迷恋 . ”

我曾善意地劝告你，关于你愚蠢地迷恋上的那个不可能在一起的恋人。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ” [aɪ] [wel] [rɪ'membər] . ”
“ **Yes** , ” **she said** , ” **I well remember** . ”
“ 是的 , ” 她 说 , ” 我 出色地 记住 . ”

“是的,”她说,“我记得很清楚。”

“ [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt] [ə'gen] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:]
“ **Then it is upon the subject of your marriage that I want again to say a few**
“ 然后 它 是 之上 这 主题 的 你的 婚姻 那 我 想 再次 到 说 一个 很少
[wɜ:rdz][tu:; tə][ju:; jʊ] . ”
words to you . ”
字 到 你 . ”

“那么，关于你的婚姻，我想再跟你说几句话。”

“ [ˈmæɪɪdʒ] !
“ **Marriage** !
“ 婚姻 !

“婚姻!

“ [ʃi:; ʃɪ] [læft] .
“ **she laughed** .
“ 她 笑了 .

她笑了。

“ [waɪ] , [aɪ][ʌel; ʌəl][nɑ:t] [ˈmæɪɪ] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrɜ] [jet] , [dɪr] [oʊld][dæd] .
“ **Why** , **I shall not marry for years yet** , **dear old dad** .
“ 为什么 , 我 将 不是 结婚 为了 年 然而 , 亲爱的 老的 爸爸 .

“亲爱的老爸，我还好几年才结婚呢。”

[brɪ'saɪdɜ] , [ɪf] [aɪ] [left] [ju:; jʊ] , [wət'evər] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ? ”
Besides , **if I left you** , **whatever would you do** ? ”
除了 , 如果 我 左边 你 , 任何 会 你 做 ? ”

而且，如果我离开你，你又能怎么办呢？

“ [ɑ:] , [jes] , [maɪ][gɜ:rl] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ['hɔ:rsli] ,
“ **Ah , yes , my girl , ” he answered hoarsely ,**
“ 啊 , 是的 , 我的 女孩 , ” 他 回答 沙哑地 ,
“啊，是的，我的女孩，”他沙哑地回答道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['jædʊʃ] [ʌv; əv][peɪn] [flɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['da:kənd] [brəʊ] .
as a shadow of pain flitted for an instant across his darkened brow .
作为 一个 阴影 的 疼痛 飞掠 为了 一个 立即的 穿过 他的 变暗 眉头 .
一丝痛苦的阴影瞬间掠过他黝黑的额头。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [lu:z] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ju:θ] .
“ **You must not lose the chance of youth .**
“ 你 必须 不是 失去 这 机会 的 青年 .
“你绝不能失去青春的良机。”

“ [ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [hɜ:r; hər] [bʊk] , [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
“ **She closed her book , placed it aside slowly , and regarded him with**
“ 她 关闭 她 书 , 放置 它 旁边 缓慢地 , 和 认为 他 和
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

她合上书，慢慢地放到一边，惊讶地看着他。

“ ['hævnt] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɜ:dʒd] [em 'i:] [tu:; tə] [weɪt] ?
“ **Haven't you always urged me to wait ?**
“ 还没有 你 总是 敦促 我 到 等待 ?
“你不是一直劝我等等吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [hæf] - [rɪ'prəʊtʃəli] , [tʊɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)] ['dʒɪpsi] [rɪŋz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [slɪm]
“ **she asked half - reproachfully , toying with the two little gipsy rings upon her slim**
“ 她 问 一半 - 责备地 , 玩具 和 这 二 小的 吉普赛人 戒指 之上 她 苗条的
[ˈfɪŋgər] .
finger .
手指 .

她半责备地问道，一边把玩着纤细手指上的两枚小小的吉普赛戒指。

“ [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [ə'genst] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] . “
“ **I understood that you were entirely against my marriage . “**
“ 我 理解 那 你 是 完全 反对 我的 婚姻 . “
“我明白你完全反对我的婚姻。”

“ [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd]
“ **So I was when you did not possess the chance of making a wealthy and**
“ 所以 我 曾是 什么时候 你 做过 不是 具有 这 机会 的 制作 一个 富裕 和
[sætɪs'fæktəri] [ə'laɪəns] ,
satisfactory alliance ,
令人满意的 联盟 ,
“所以，当你没有机会建立富裕而令人满意的联盟时，我也是如此。”

“ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **he replied .**
“ 他 回复 .

“他回答道。”

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwɑɪrɪŋ.li] , [bʌt; bət] ['hæzədɪd] [noʊ][rɪ'mɑ:rk] .
His daughter looked at him inquiringly , but hazarded no remark .
他的 女儿 看起来 在 他 询问地 , 但 危险的 不 评论 .
他的女儿疑惑地看着他，但不敢多说什么。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [haʊ] ['terəbli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
She saw by the expression of his face how terribly in earnest he was .
她 锯 经过 这 表达 的 他的 脸 如何 可怕 在 认真 他 曾是 .
她从他的表情中看出他是极其认真的。

“ [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [tuː; tə] [hu:m] [aɪ][rɪfɜ:r] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
“ **You** , **of course** , **know to whom I refer** , ” **he added** , **speaking in a low** ,
“ 你 , 的 课程 , 知道 到 谁 我 参考 , ” 他 额外 , 请讲 在 一个 低的 ,
“你当然知道我指的是谁,”他低声补充道。

[ɪnˈtens] [toʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [geɪzɪŋ] [stɪl] [ˈsɪriəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [swiːt] ,
intense tone , **as he bent towards her** , **gazing still seriously into the sweet** ,
激烈的 语气 , 作为 他 弯曲 向 她 , 凝视 仍然 严重地 进入 这 甜的 ,
[ˈoʊpən] [ˈkaʊntənəns] .
open countenance .
打开 面容 .

他俯身靠近她，目光坚定地凝视着她甜美、坦诚的脸庞，语气十分严肃。

“ [tuː; tə] - , ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [məˈkænikli] .
“ **To Zertho** , ” **she observed mechanically** .
“ 到 - , ” 她 观察到 机械地 .
“给泽尔托,”她机械地说道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈflekt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [rɪˈflektɪd] [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [ˈnʌmbər] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [pæst]
If you reflect , **as I have already reflected times without number during these past**
如果 你 反映 , 作为 我 有 已经 反映 时代 没有 数字 期间 这些 过去的
[fjuː] [wiːks] ,
few weeks ,
很少 周 ,

如果你仔细想想，就像我在过去几周里无数次思考过的那样，

[liːaːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːlmoʊst]
Liane , **you must recognise that your position as the daughter of an almost**
莉安 , 你 必须 认出 那 你的 位置 作为 这 女儿 的 一个 几乎
[ˈpenɪləs] [ədˈventʃərər] ,
penniless adventurer ,
身无分文 冒险家 ,
莉安，你必须意识到你作为一个几乎身无分文的冒险家的女儿的身份，

[ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən][ˈenviəb(ə)] [wʌn] .
is by no means an enviable one .
是 经过 不 方法 一个 令人羡慕 一 .
绝非一件令人羡慕的事。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [left] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
If anything happened to me you would be left without a friend , **and without**
如果 任何事物 发生 到 我 你 会 是 左边 没有 一个 朋友 , 和 没有
[ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
a penny .
一个 一分钱 .

如果我出了什么事，你不仅会失去一个朋友，还会身无分文。

[sʌt] [θɔːts] [ɑːr; ər] , [aɪ][ædˈmɪt] , [nɑːt][ɪɡˈzæktli] [ˈplez(ə)nt] [wʌnz] , [ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [truːθ]
Such thoughts are , **I admit** , **not exactly pleasant ones** , **nevertheless the truth**
这样的 想法 是 , 我 承认 , 不是 确切地 令人愉快的 一个 , 尽管如此 这 真相
[mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] ,
must be faced ,
必须 是 面对 ,

我承认，这样的想法并不令人愉快，但事实必须面对。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][jɔr; jər][laɪf] .

at this , the most important crisis of your life .
在 这 , 这 最多 重要的 危机 的 你的 生活 .

此刻，是你人生中最重要的一场危机。

[ə'ven] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən][hoʊp][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

Again , I have nothing to give you , and can hope for nothing .
再次 , 我 有 没有什么 到 给 你 , 和 能 希望 为了 没有什么 .

我再次声明，我没有什么可以给你，也什么都不能给你。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] ['baɪɡɔ:n] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [prə'veɪd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In the days bygone I managed to pick up sufficient to provide us with the
在 这 天 逝去的 我 管理 到 挑选 向上 充足的 到 提供 我们 和 这
[ˈkʌmfəts] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
comforts and luxuries of life ,
舒适 和 奢侈品 的 生活 ,

过去的日子里，我设法积累了足够的财富，让我们过上了舒适奢侈的生活。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'ləs] !

but now , alas !
但 现在 , 唉 !

但现在，唉！

[lʌk] [ænd; ənd] [frendz] [hæv; həv][ə'laɪk] [dɪ'zɜ:rtɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [left] ['ru:ɪnd] .

luck and friends have alike deserted me , and I am left ruined .
运气 和 朋友们 有 同样 荒凉的 我 , 和 我 是 左边 毁坏 .

运气和朋友都离我而去，我一无所有。

[aɪ] — “

I — “

我 — “

我—

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] ['frendləs] , [dɪr] [oʊld][dæd] , “ [li'a:n] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

“ But you are not friendless , dear old dad , “ Liane cried suddenly ,
“ 但 你 是 不是 没有朋友 , 亲爱的 老的 爸爸 , “ 莉安 哭 突然 ,

“可是你并非没有朋友，亲爱的老爸，”莉安娜突然喊道。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ['gloʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

the light of affection glowing in her beautiful eyes as , with a sudden
这 光 的 感情 发光 在 她 美丽的 眼睛 作为 , 和 一个 突然
[ˈmu:vmənt] ,
movement ,
移动 ,

她美丽的双眸中闪烁着爱意的光芒，突然，她动了一下。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ˈɔ:f(ə)n][dɪd] ,

she sprang across to him , and kneeling beside his chair as she often did ,
她 弹簧 穿过 到 他 , 和 跪着 旁 他的 椅子 作为 她 经常 做过 ,

她跳到他身边，像往常一样跪在他的椅子旁边。

[pʊt][bəʊθ][hɜ:r; hər][sɔ:ft] , ['klɪŋɪŋ] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

put both her soft , clinging arms about his neck .
放 两个都 她 柔软的 , 依恋 武器 关于 他的 脖子 .

她用柔软的双臂环住他的脖子。

“ [aɪ][eɪ 'em][jɔr; jər] [frend] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] .

“ I am your friend , as I have always been .
“ 我 是 你的 朋友 , 作为 我 有 总是 到过 .

“我依然是你的朋友，就像我一直都是你的朋友一样。”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
I do not want to marry and leave you , " and she burst into tears .
我 做 不是 想 到 结婚 和 离开 你 , " 和 她 爆裂 进入 眼泪 .
“我不想结婚后离开你,”说着说着,她就哭了起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [br'keɪm] [tʃoʊkt] [baɪ][ə; eɪ][es oʊ 'biː][hiː; hi] ['veɪnli] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] .
His voice became choked by a sob he vainly strove to keep back .
他的 嗓音 成为 窒息 经过 一个 哭泣 他 徒劳地 努力 到 保持 后退 .
他竭力忍住,但最终还是哽咽了。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ɡɪvɪŋ] [wei] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
He felt his resolution giving way , and bit his lip .
他 毛毡 他的 解决 给予 方式 , 和 少量 他的 唇 .
他感到自己的决心开始动摇,咬住了嘴唇。

" [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [maɪ] [frend] , [li'aːn] , [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
" If — if you would remain my friend , Liane , you will marry , " he managed to
" 如果 — 如果 你 会 保持 我的 朋友 , 莉安 , 你 将要 结婚 , " 他 管理 到
[ɪ'dʒækjuleɪt][æt; ət][ləst] ,
ejaculate at last ,
射精 在 最后的 ,
“如果——如果你愿意继续做我的朋友,莉安,你就结婚,”他终于艰难地吐出这句话。

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]['staɪf(ə)][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]
although the words seemed to stifle him , and he hated himself for having
虽然 这 字 似乎 到 窒息 他 , 和 他 憎恨 他自己 为了 拥有
[ʌtəd] [ðem; ðəm] .
uttered them .
说出 他们 .
虽然这些话似乎让他感到窒息,而且他恨自己说出了这些话。

" [noʊ] , [dæd] — [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'ləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loun] . "
" No , dad — I will never allow you to live alone . "
" 不 , 爸爸 — 我 将要 绝不 允许 你 到 居住 独自的 . "
“不,爸爸——我永远不会让你一个人生活。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] ,
" But you must , dearest , " he answered with emphasis ,
" 但 你 必须 , 亲爱的 , " 他 回答 和 强调 ,
“但是你必须这样做,亲爱的,”他强调道。

[ˈfaːndli] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] .
fondly pushing back her dark hair from her brow .
深情地 推动 后退 她 黑暗的 头发 从 她 眉头 .
她温柔地将额前的黑发拨到耳后。

" [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" Think what a chance you now have of securing position ,
" 思考 什么 一个 机会 你 现在 有 的 确保 位置 ,
想想你现在有多大的机会能确保自己的地位,

[welθ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [kən'trɪbjʊts] [tuː; tə] ['laɪfs] ['hæpɪnəs] .
wealth and everything which contributes to life's happiness .
财富 和 一切 哪个 贡献 到 生活的 幸福 .
财富以及一切有助于生活幸福的事物。

- [lʌvz] [juː; jʊ] . "
Zertho loves you . "
- 爱 你 . "

泽尔索爱你。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ,
“ **I know** , ” **she answered** ,
“ 我 知道 , ” 她 回答 ,

“我知道,”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ][ter; tɪ(ə)r] -
with a touch of ineffable sadness in her voice and raising her tear -
和 一个 触碰 的 难以言喻的 悲伤 在 她 嗓音 和 提高 她 撕 -
[steɪnd] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
stained face to his .
染色 脸 到 他的 .

她声音里带着一丝难以言喻的悲伤, 抬起泪痕斑斑的脸看着他。

“ [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ **But I am happy as I am** , **with you** . ”
“ 但 我 是 快乐的 作为 我 是 , 和 你 . ”

“但我很开心, 因为有你在。”

“ [truː] .
“ **True** .
“ 真的 .

“真的。

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wiː; wi][hæv; həv] [wɪl] [br'kʌm] [ɪg'zɔːstɪd] ,
Yet in a few months the money we have will become exhausted ,
然而 在 一个 很少 几个月 这 钱 我们 有 将要 变得 筋疲力尽的 ,

然而, 几个月后, 我们手头的钱就会用完。

[ænd; ənd] [wens] [wiː; wi][[æɪ; ʃəl] [əb'teɪn] [mɔːr] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
and whence we shall obtain more I know not , “ **he said with a look of**
和 何处 我们 将 获得 更多的 我 知道 不是 , ” 他 说 和 一个 看 的
[dɪ'spɜː] .
despair .
绝望 .

“我不知道我们还能从哪里获得更多,”他绝望地说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['prɪnses] — [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][iːv(ə)n]
“ **You have a chance to become a princess — the wife of a man even**
“ 你 有 一个 机会 到 变得 一个 公主 — 这 妻子 的 一个 男人 甚至
['welθiːɜː] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] — ['ðɜːfɔːr] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['sɪriəsli] [rɪ'flekt] ,
wealthier than his sovereign — therefore you should seriously reflect ,
更富有 比 他的 主权 — 所以 你 应该 严重地 反映 ,

“你有机会成为公主——嫁给一个比君主还要富有的人——所以你应该认真考虑一下,

[li'a:n] , [er] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] . ”
Liane , ere you refuse . ”
莉安 , 埃雷 你 拒绝 . ”

莉安, 在你拒绝之前。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] - [lʌvz] [em 'iː] ?
“ **How did you know that Zertho loves me** ?
“ 如何 做过 你 知道 那 - 爱 我 ?

“你怎么知道泽尔索爱我? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kwaiəd] , [tɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ][fræŋk] [feɪs] [ʌpwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
“ **she suddenly inquired , turning her frank face upward to his** .
“ 她 突然 询问 , 转弯 她 坦率 脸 向上 到 他的 .

她突然问道, 抬起坦率的脸看着他。

“ [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][tuʊld][em 'i:] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ləʊ] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz][ə; eɪ]
“ **Because he has told me , ” he answered , in a voice low almost as a**
“ 因为 他 有 讲述 我 , ” 他 回答 , 在 一个 嗓音 低的 几乎 作为 一个
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

“因为他告诉了我,”他低声回答, 声音几乎像耳语一样。

“ [hi:; hi] [æskt] [maɪ] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ] [ˈmæɪdʒ] .
“ **He asked my permission to speak to you and offer you marriage** .
“ 他 问 我的 允许 到 说话 到 你 和 提供 你 婚姻 .

“他征得我的同意后才和你说话, 并向你求婚。”

“ [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ðə; ði] [θɔ:t] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] , [hɜ:r; hər]
“ **As he looked at her the thought flashed across his mind that he , her**
“ 作为 他 看起来 在 她 这 想法 闪光灯 穿过 他的 头脑 那 他 , 她
[ˈfɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

“当他看着她时, 一个念头闪过他的脑海, 他, 她的父亲,

[hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] [ˈdɪrli] , [wʌz; wəz] [dɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] .
who loved her so dearly , was deceiving her .
WHO 喜爱 她 所以 亲爱的 , 曾是 欺骗 她 .

那个深爱她的人, 却在欺骗她。

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] ?
What would she say if she knew the truth ?
什么 会 她 说 如果 她 知道 这 真相 ?

如果她知道真相, 她会说什么?

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] ,
“ **Yes , ” she exclaimed with a sigh , “ he says that he loves me ,**
“ 是的 , ” 她 惊呼 和 一个 叹 , ” 他 说道 那 他 爱 我 ,

“是的,”她叹了口气说道, “他说他爱我。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [br'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
and has asked me to become his wife .
和 有 问 我 到 变得 他的 妻子 .

他向我求婚了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] . “
But I have refused . ”
但 我 有 拒绝 . ”

但我拒绝了。

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t] , [aɪ][ˈkænɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [dæd] .
“ **Because I do not , I cannot love him , dad** .
“ 因为 我 做 不是 , 我 不能 爱 他 , 爸爸 .

“因为我不爱他, 所以我不能爱他, 爸爸。”

[ˈʊrli] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [wɪ] [em 'i:][tu:; tə] [ˈmæɪɹi] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][noʊ]
Surely you would never wish me to marry a man for whom I have no
一定 你 会 绝不 希望 我 到 结婚 一个 男人 为了 谁 我 有 不
[ə'fek(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

你肯定不会希望我嫁给一个我毫无感情的男人吧?

[ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [trʌst] .

and in whom I have no trust .
和 在 谁 我 有 不 相信 .

我对他毫无信任可言。

” [hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ðər] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [ɪˈveɪdɪd] [hɜ:r; hær] [geɪz] .

” Her father held his breath and evaded her gaze .
” 她 父亲 握住 他的 气息 和 躲避 她 目光 .

她的父亲屏住呼吸，避开了她的目光。

[hɜ:r; hær][ˈɑ:rgjʊmənt][wʌz; wəz] [ʌnəˈseɪləbl] .

Her argument was unassailable .
她 争论 曾是 无可辩驳 .

她的论点无可辩驳。

[ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [stæbd] [hɪz; ɪz] [ˈtɔ:rtʃərd] [ˈkɑ:nʃəns] .

The words stabbed his tortured conscience .
这 字 刺伤 他的 受折磨 良心 .

这些话如同利刃刺入他饱受折磨的良心。

” [bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][jɔ:; jər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈprɪnses] - [pleɪs] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]

” But would not the fact of your becoming Princess d'Auzac place you in a
” 但 会 不是 这 事实 的 你的 成为 公主 - 地方 你 在 一个

[pəˈzɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ɪndɪˈpendəns] [sʌt] [æz; əz][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [ˈenvɪ] ?

position of independence such as thousands of women would envy ?
位置 的 独立 这样的 作为 数千 的 女性 会 嫉妒 ?

“但是，您成为奥扎克公主这一事实，难道不会让您拥有成千上万女性都羡慕的独立地位吗？”

” [hi:; hi] [ˈhæzədɪd] , [əˈgen] [ˈstroʊkɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈsɪlki] [her] [wɪð; wɪθ] [ˈtendərnəs] .

” he hazarded , again stroking her silky hair with tenderness .
” 他 危险的 , 再次 抚摸 她 丝滑 头发 和 压痛 .

他试探性地说道，同时温柔地抚摸着她丝滑的头发。

” [ju:; jʊ] [noʊ] - [wel] .

” You know Zertho well .
” 你 知道 - 出色地 .

你很了解泽尔索。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈhʌzbənd] , [noʊ] [daʊt] . ”

He's a good fellow and would make you an excellent husband , no doubt . ”
他是 一个 好的 同伴 和 会 制作 你 一个 出色的 丈夫 , 不 怀疑 . ”

他是个好人，毫无疑问会是个好丈夫。

” [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [dɪˈsaɪsɪvli] .

” I can never marry him , ” she answered , decisively .
” 我 能 绝不 结婚 他 , ” 她 回答 , 果断地 .

“我永远不可能嫁给他，”她果断地回答道。

” [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈfju:z] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər] ?

” You will refuse his offer ?
” 你 将要 拒绝 他的 提供 ?

你会拒绝他的提议吗？

” [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] , [ˈhɔ:rsli] .

” he observed , hoarsely .
” 他 观察到 , 沙哑地 .

“他沙哑地说道。”

[hɜ:r; hær] [ˈfɜ:rmnəs] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .

Her firmness was causing him some anxiety .
她 硬度 曾是 导致 他 一些 焦虑 .

她的坚定态度让他有些焦虑。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaid] .
“ I have already refused , ” she replied .
“ 我 有 已经 拒绝 , ” 她 回复 .
“我已经拒绝了,”她回答说。

[ˈsləʊli] [hi:; hi] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; ei] [bri:f] [pɔ:z] [lɒkt] [hɜ:r; hər] [ˈstedəli] [ɪn]
Slowly he grasped her hand , and after a brief pause looked her steadily in
缓慢地 他 抓住 她 手 , 和 后 一个 简短的 暂停 看起来 她 稳步 在
[ðə; ði] [feɪs] , [ˈseɪɪŋ] —
the face , saying —
这 脸 , 说 —
他缓缓握住她的手, 短暂的停顿后, 他直视着她的脸, 说道——

“ [li'a:n] , [ju:; jʊ][məst; məst] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] . ”
“ Liane , you must become his wife . ”
“ 莉安 , 你 必须 变得 他的 妻子 . ”
“莉安, 你必须成为他的妻子。”

“ [aɪ] [lʌv] [bʌt; bət][wʌn][mæn] , [dæd] , [ænd; ənd][ˈkænə:t] [lʌv] [ə'hʌðər] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈsɒbd] [ˈpæʃənətli] ,
“ I love but one man , dad , and cannot love another , ” she sobbed passionately ,
“ 我 爱 但 一 男人 , 爸爸 , 和 不能 爱 其他 , ” 她 啜泣 热情地 ,
“我只爱一个人, 爸爸, 我不能爱上别人,”她泣不成声地说。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [stɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
her arms still about his neck .
她 武器 仍然 关于 他的 脖子 .
她的双臂仍然环绕着他的脖子。

“ [fər'get] [him; ɪm] . ”
“ Forget him . ”
“ 忘记 他 . ”
忘了他吧。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt][ə; ei] [fju:] [ˈmoʊmənts] ; [ðen] , [æt; ət][læst] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][kɑ:m] ,
“ She remained silent a few moments ; then , at last looking up with calm , ”
“ 她 剩余 沉默的 一个 很少 时刻 ; 然后 , 在 最后的 寻找 向上 和 冷静的 ,
[ɪn'kwəɪərɪŋ] [geɪz] , [æskt] —
inquiring gaze , asked —
查询 目光 , 问 —
她沉默了片刻; 然后, 终于抬起头, 用平静而探寻的目光问道——

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ˈz:rnɪstli] [pə'sweɪdɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [mæn] [hu:] [ɪz] [ˈni:ðər] [jʊr; jər]
“ Why are you so earnestly persuading me to marry this man who is neither your
“ 为什么 是 你 所以 切实 说服 我 到 结婚 这 男人 WHO 是 两者都不 你的
[tru:] [frend] [nɔ:r] [maɪn] ,
true friend nor mine ,
真的 朋友 也不 矿 ;
“你为什么如此恳切地劝我嫁给这个既不是你真正的朋友也不是我的真正朋友的男人? ”

[dæd] ?
dad ?
爸爸 ?
爸爸?

[wʌt] [ˈɑ:bdʒekt][kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn] [zɜ:rdʒɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][du:] [wʌt] [kæn; kən][ˈoʊnli] [brɪŋ] [em 'i:]
What object can you have in urging me to do what can only bring me
什么 目的 能 你 有 在 敦促 我 到 做 什么 能 仅有的 带来 我
[gri:f] [ænd; ənd][ˈdaɪər] [ʌn'hæpɪnəs] ?
grief and dire unhappiness ?
悲伤 和 可怕的 不快乐 ?
你敦促我去做只会给我带来痛苦和极度不幸的事情, 你究竟有什么目的?

” [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .
” He made no reply .
” 他 制成 不 回复 .

他没有回答。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] , [hæd; həd] [ɡroʊn] [hɑ:rd][ænd; ənd][koʊld] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈlaɪk]
His face , she noticed , had grown hard and cold ; he was entirely unlike
他的 脸 , 她 注意到 , 有 生长 难的 和 寒冷的 ; 他 曾是 完全 与众不同
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

她注意到，他的脸变得冷硬起来，完全不像他自己了。

” [aɪ] [lʌv] [dʒɔ:rdʒ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
” I love George , ” she went on .
” 我 爱 乔治 , ” 她 去 在 .

“我爱乔治，”她接着说。

” [aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] . ”
” I will only marry him . ”
” 我 将要 仅有的 结婚 他 . ”

“我只会嫁给他。”

” [ˈʊrli] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ˈru:ɪn][ɔ:l] [jʊr; jər] [ˈfju:tʃər] , [ænd; ənd] [maɪn] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
” Surely you will not ruin all your future , and mine , for his sake ,
” 一定 你 将要 不是 废墟 全部 你的 未来 , 和 矿 , 为了 他的 清酒 ,
” 你肯定不会为了他而毁掉你我的未来吧？ ”

” [hi:; hi] [blə:tid] [fɔ:rθ] [æt; ət][læst] .
” he blurted forth at last .
” 他 脱口而出 前进 在 最后的 .

他终于脱口而出。

” [jʊr; jər] [ˈfju:tʃər] !
” Your future !
” 你的 未来 !

你的未来！

” [ʃi:; ʃɪ] [ɡɑ:spt] ,
” she gasped ,
” 她 倒吸一口气 ,

她倒吸了一口气，

[ˈdrɔ:ɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [sərˈpraɪz] [æz; əz][ðə; ði]
drawing away from him and regarding him with sudden surprise as the
绘画 离开 从 他 和 关于 他 和 突然 惊喜 作为 这
[tru:θ] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
truth dawned upon her .
真相 黎明 之上 她 .

她猛地推开他，突然间，当真相在她脑海中浮现时，她惊讶地看着他。

” [aɪ] [si:] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [naʊ] !
” I see it all now !
” 我 看 它 全部 现在 !

“我现在都明白了！ ”

[wɪð; wɪθ][em ˈi:][æz; əz] [ˈprɪnses] - , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [mæn] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər]
With me as Princess d'Auzac , the wife of a wealthy man , you would never
和 我 作为 公主 - , 这 妻子 的 一个 富裕 男人 , 你 会 绝不
[wɑ:nt] .
want .
想 .

有我这样的奥扎克公主，一个富翁的妻子，你绝对不会想要。

" [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər][set] .
" His teeth were set .
" 他的 牙齿 是 放 。

他的牙齿已经矫正好了。

[hi:; hi][held][hɜ:r; hər][smɔ:l] , [sɔ:ft][hænd][soʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt][aɪ ˈti:][hɜ:rt][hɜ:r; hər] .
He held her small , soft hand so tightly that it hurt her .
他 握住 她 小的 , 柔软的 手 所以 紧紧 那 它 伤害 她 。

他紧紧地握着她那只小巧柔软的手，握得她很疼。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ˈʌtər] [saʊnd] .
He tried to speak , but his lips refused to utter sound .
他 尝试 到 说话 , 但 他的 嘴唇 拒绝 到 说出 声音 。

他想说话，但他的嘴唇却发不出声音。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə] [rek] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [sɪˈkjʊr] .
He was persuading his daughter to wreck her young life in order to secure
他 曾是 说服 他的 女儿 到 破坏 她 年轻的 生活 在 命令 到 安全的

[hɪz; ɪz][oʊn] [ˈseɪfti] .
his own safety .
他的 自己的 安全 。

他竟然劝说女儿毁掉自己的青春，以确保自己的安全。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [rɪˈvoʊltɪŋ] , [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ækt] [ðʌs] :
The thought was revolting , yet he was forced to act thus :
这 想法 曾是 令人作呕的 , 然而 他 曾是 强制 到 行为 因此 :

这个想法令他作呕，但他却不得不这样做：

[tu:; tə][stænd] [ˈkɑ:mli] [baɪ][ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] [hɜ:r; hər][self] - [ˈsækrɪfaɪs] , [ɔ:r] [ber] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
to stand calmly by and witness her self - sacrifice , or bear the consequences
到 站立 平静地 经过 和 证人 她 自己 - 牺牲 , 或者 熊 这 结果

[ʌv; əv][ɪkˈspəʊʒər] .
of exposure .
的 接触 。

是冷静地站在一旁见证她的自我牺牲，还是承担曝光的后果。

[hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˈæɡəni][ʌv; əv][maɪnd] .
He bowed his head in agony of mind .
他 鞠躬 他的 头 在 痛苦 的 头脑 。

他痛苦地低下了头。

[ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [əˈgen] [ˈstaɪf(ə)ld] .
A lump rose in his throat , so that his words were again stifled .
一个 块 玫瑰 在 他的 喉 , 所以 那 他的 字 是 再次 窒息 。

他喉咙哽咽，再次说不出话来。

" [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʊd] , [aɪ] [noʊ] , [rɪˈli:v] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] , " [ʃi:; ʃi] [went]
" My marriage would , I know , relieve you of a serious responsibility , " she went
" 我的 婚姻 会 , 我 知道 , 缓解 你 的 一个 严肃的 责任 , " 她 去

[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

“我知道，我的婚姻会让你卸下一项重要的责任，”她继续说道。

[ˈkɑ:mli] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] .
calmly , without any trace of reproach .
平静地 , 没有 任何 痕迹 的 责备 。

平静地，没有丝毫责备之意。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʌn'maɪndfɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['mæɪrɪd] - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [welθ]
“ **I am not unmindful of the fact that if I married Zertho I should gain wealth**
“ 我 是 不是 漫不经心 的 这 事实 那 如果 我 已婚 - 我 应该 获得 财富
[ænd; ənd] [pə'zɪ(ə)n] ;
and position ;
和 位置 ;

“我并非没有意识到，如果我娶了泽尔托，我将获得财富和地位；

[jet] [aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
yet I do not love him .
然而 我 做 不是 爱 他 .

但我并不爱他。

[aɪ] — [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] . “
I — I hate him .”
我 — 我 恨 他 . “

我——我恨他。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [br'li:v] [hi:; hi][ɪz] [ɪk'stri:mli] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ]
“ **He has been kind to us , and I believe he is extremely fond of you**
“ 他 有 到过 种类 到 我们 , 和 我 相信 他 是 极其 喜爱 的 你
,
,
,
,

“他一直对我们很好，我相信他也非常喜欢你。”

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪnsɪŋ] [br'ni:θ] [ðə; ðɪ][laɪ] [ðæt] [fɪr] [ə'loʊn] [fɔ:rst] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **he said , wincing beneath the lie that fear alone forced to his lips .**
“ 他 说 , 畏缩 下面 这 说谎 那 害怕 独自的 强制 到 他的 嘴唇 .

“他说,”他说道, 恐惧迫使他吐露谎言, 他为此感到一阵刺痛。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][bʌt; bət]['næt(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:k] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æn; ən] [ɪm'pru:vɪd] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪ(ə)n]
“ **Is it not but natural that I should seek for you an improved social position**
“ 是 它 不是 但 自然的 那 我 应该 寻找 为了 你 一个 改进 社会的 位置
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [welθ] [æz; əz] [wɪl] [pleɪs] [ju:; jʊ] [br'ɑ:nd] [ɔ:l][æŋ'zaɪəti][ɪn]['fju:tʃər] ?
and such wealth as will place you beyond all anxiety in future ?
和 这样的 财富 作为 将要 地方 你 超过 全部 焦虑 在 未来 ?

“难道我不应该为你争取更高的社会地位和更多的财富, 使你未来不再为任何事情担忧吗? ”

['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ][pæst][hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['pɑ:vərtɪ] . “
Heaven knows that the past has been full enough of care and poverty .”
天堂 知道 那 这 过去的 有 到过 满的 足够的 的 关心 和 贫困 . “

天知道, 过去的日子里充满了忧愁和贫困。

“ [ɑ:] ! [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [pʊr] [dæd] , “ [li'a:n] ['ænsər] [kə'resɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
“ **Ah ! I know that , poor dad , “ Liane answered caressingly , in a tone of sympathy ,**
“ 啊 ! 我 知道 那 , 贫穷的 爸爸 , “ 莉安 回答 温柔地抚摸 , 在 一个 语气 的 同情 ,

“啊! 我知道, 可怜的爸爸,”莉安娜温柔地回答, 语气中充满了同情。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
her arms again about his neck .
她 武器 再次 关于 他的 脖子 .

她再次用双臂环住他的脖子。

“ [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɡɔ:n] [baɪ] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [pleɪd] ['ferli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [æn; ən]
“ **In the days gone by , because you played fairly , and was never an**
“ 在 这 天 已消失 经过 , 因为 你 玩 相当 , 和 曾是 绝不 一个
[ʌn'skru:pjələs] ['fɑ:rpər] [laɪk] - ,
unscrupulous sharper like Zertho ,
无良的 更锐利 喜欢 - ,

“在过去的日子里, 因为你公平竞争, 不像泽尔索那样是个不择手段的赌徒,

[lʌk] [fəɹ'sʊk] [ju:; jʊ] .
luck forsook you .
运气 放弃 你 .

你运气不佳。

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][ju:; jʊ][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [kæəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] :
They laughed at you because you cared so much for me :

他们 笑了 在 你 因为 你 关心 所以 很多 为了 我 :

他们嘲笑你，因为你太关心我了：

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [held] ['neli] [ænd; ʌnd][aɪ] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪntu:] [wɪtʃ]
because you held Nelly and I aloof from the dregs of society into which

因为 你 握住 内莉 和 我 超然 从 这 渣 的 社会 进入 哪个

[ju:; jʊ][hæd; həd] [fɔ:lən] .
you had fallen .
你 有 倒下 .

因为你让我和内莉远离了你堕入的社会底层。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kə'reɪdʒəs] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ʌnd] ['nevər] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['dɑ:rkəst][dɪd][ju:; jʊ]
You were courageous always , and never when the days were darkest did you

你 是 勇敢 总是 , 和 绝不 什么时候 这 天 是 最黑暗的 做过 你

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hoʊp] ,
relinquish hope ,
放弃 希望 ,

你一直都很勇敢，即使在最黑暗的日子里也从未放弃希望。

[ɔ:r][dɪd][jʊr; jər] [ʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:] [weɪn] .
or did your love for me wane .
或者 做过 你的 爱 为了 我 衰落 .

还是你对我的爱已经消退了？

[jet] , " [ænd; ʌnd][ɪ; ɪ] [pɔ:zd] , " [jet] [ɪf] [ju:; jʊ] [stɪl] [kæəd] [fɔ:r; fər][em 'i:][æz; əz][wʌns][ju:; jʊ][dɪd] ,
Yet , " and she paused , " yet if you still cared for me as once you did ,

然而 , " 和 她 暂停 , " 然而如果 你 仍然 关心 为了 我 作为 一次 你 做过 ,

“但是,”她停顿了一下，“但是如果你仍然像以前那样关心我，

[aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['hezɪteɪt] [er] [ju:; jʊ] ['ɜ:dʒd] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['heɪtfl]
I cannot but feel that you would hesitate ere you urged me to a hateful

我 不能 但 感觉 那 你 会 犹豫 埃雷 你 敦促 我 到 一个 可恶

[ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ʌv] . "
alliance with a man I can never love . "

联盟 和 一个 男人 我 能 绝不 爱 . "

我不禁觉得，在你怂恿我与一个我永远无法爱上的男人结成可憎的联盟之前，你一定会犹豫不决。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

若罪人引诱你(If Sinners Entice Thee)

第7/14页

“ [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [jər; jər][fju:tər] ['hæpinəs] , [li'a:n] , ” [hi:; hi] ['ænsər]
“ I am but endeavouring to secure your future happiness , Liane , ” he answered ”
“ 我 是 但 努力 到 安全的 你的 未来 幸福 , 莉安 , ” 他 回答 ,
.”

“我只是想尽力确保你未来的幸福，莉安，”他回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [di:p] [ænd; ənd] ['hɑ:lʊ] .
his voice sounding deep and hollow .
他的 嗓音 听起来 深的 和 空洞的 .

他的声音听起来低沉而空洞。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] , [di:p] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , ['brʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [loʊ] ,
A silence fell , deep and impressive , broken only by the low ,
一个 沉默 跌倒 , 深的 和 感人的 , 破碎的 仅有的 经过 这 低的 ,
一片寂静笼罩着大地，深沉而震撼，只有低沉的声音打破了这片寂静。

[mə'nɑ:tənəs] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['bi:tɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [əʊt'saɪd] ,
monotonous roar of the waves beating upon the shore outside ,
单调 吼 的 这 波浪 殴打 之上 这 支撑 外部 ,
外面传来海浪单调地拍打海岸的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ɑ:n][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['kæərɪdʒ] - ['hɔ:rsɪz] [ðæt]
and the musical jingle of the bells on a pair of carriage - horses that
和 这 音乐 铃铛 的 这 铃铛 在 一个 一对 的 运输 - 马匹 那
[wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] .
were passing .
是 通过 .

还有两匹经过的马车马拉着铃铛发出悦耳的叮当声。

[li'a:n] ['sta:rtɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['rɛkəɡ,naɪzd] [ðə; ði] [saʊnd] .
Liane started as she recognised the sound .
莉安 开始 作为 她 已确认 这 声音 .
莉安娜一听出声音就吓了一跳。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] - .
They were Zertho's .
他们 是 - .

它们是泽索的。

['ɛrlə] ['brʊkɜ-] [wʊd] [hæv; həv] ['ræðər] [daɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [er] [hi:; hi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd]
Erle Brooker would have rather died by his own hand ere he had persuaded
厄尔 布鲁克 会 有 相当 死亡 经过 他的 自己的 手 埃雷 他 有 被说服
[hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [ðɪs] [mæn] ;
her to marry this man ;
她 到 结婚 这 男人 ;

厄尔·布鲁克宁愿自杀也不愿说服她嫁给这个男人；

[jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ][ˈtaɪm] [hi:; hi] [pru:vɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [baɪ][ˈsu:ɪsaɪd][hi:; hi] [wʊd]
yet for the hundredth time he proved to himself that by suicide he would
然而 为了 这 百分之一 时间 他 已证实 到 他自己 那 经过 自杀 他 会
['mɪrli] [li:v] [hɜ:r; hər] [ʌnprə'tektɪd] ,
merely leave her unprotected ,
仅仅 离开 她 未受保护 ,

然而，他第一百次向自己证明，自杀只会让她失去保护。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊst] [ˈprɑːbəbli] [ˈæftərwərdz] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm] - [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ]
while she would most probably afterwards learn from Zertho the terrible secret which
尽管 她 会 最多 大概 然后 学习 从 - 这 糟糕的 秘密 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrɪnd] [ʃʊd; ʃəd] ,
he was determined should ,
他 曾是 决定 应该 ,

虽然她之后很可能会从泽索那里得知他决心要告诉她的可怕秘密，

[æt; ət][ɔːl] [ˈhæzərdz] , [rɪˈmeɪn] [lɒkt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtrʌblɪd] [hɑːrt] .
at all hazards , remain locked within his own troubled heart .
在 全部 危险 , 保持 已锁定 之内 他的 自己的 麻烦 心 .

无论如何，他都把自己封闭在自己那颗充满痛苦的心中。

“ [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [prɪns] [ɪz][bʌt; bət][tuː; tə][ɜːrdʒ][em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [duːm]
” **To persuade me to marry the Prince is but to urge me to a doom**
” 到 说服 我 到 结婚 这 王子 是 但 到 敦促 我 到 一个 厄运
[wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ,
worse than death ,
更糟 比 死亡 ,

“劝我嫁给王子，无异于把我推向比死更可怕的厄运。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈpæʃənətli] [æt; ət][læst] .
” **she exclaimed passionately at last .**
” 她 惊呼 热情地 在 最后的 .

“她最后激动地喊道。”

“ [noʊ] , [dæd] ,
” **No , dad ,**
” 不 , 爸爸 ,

“不，爸爸，

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [wɪ] [em ˈiː][tuː; tə][duː] [ðɪs] [wen] [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [kənˈtentɪd] [tuː; tə]
I am sure you would never wish me to do this when I am so contented to
我 是 当然 你 会 绝不 希望 我 到 做 这 什么时候 我 是 所以 满足 到
[lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
live as I am with you .
居住 作为 我 是 和 你 .

我相信你绝不会希望我这样做，因为我现在和你一起生活得非常幸福。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpenɪləs] — [wel] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [kəmˈpleɪn] .
If we are penniless — well , I shall never complain .
如果 我们 是 身无分文 — 出色地 , 我 将 绝不 抱怨 .

如果我们身无分文——好吧，我永远不会抱怨。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [miːl] ,
It will not be the first time that I have wanted a meal ,
它 将要 不是 是 这 第一的 时间 那 我 有 通缉 一个 一顿饭 ,

这并非我第一次想吃顿饭。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ˈɜːrli] [tuː; tə][bed][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪv] [bɪn] [ˈhʌŋɡri] .
and gone early to bed because I've been hungry .
和 已消失 早期的 到 床 因为 我已经 到过 饥饿的 .

因为饿了，所以早早就睡了。

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [aɪl] [nɑːt] [kəmˈpleɪn] , [ˈoʊnli][duː][nɑːt] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [fɔːrs] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] - .
I promise I'll not complain , only do not endeavour to force me to marry Zertho .
我 承诺 患病的 不是 抱怨 , 仅有的 做 不是 努力 到 力量 我 到 结婚 - .

我保证不会抱怨，但请不要强迫我嫁给泽尔索。

[let] [em ˈiː] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
Let me remain with you . ”
让 我 保持 和 你 : “

让我留下来陪你吧。

“ [ə'ləəs] ！ [ju:; jʊ] ['kænd:t] ， [maɪ] [tʃaɪld] ！

“ **Alas ！ you cannot ， my child ！**
“ 唉 ！ 你 不 能 ， 我 的 孩 子 ！

“唉！你不能，我的孩子！ ”

“ [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] ， [draɪ] ， ['ægənaɪz] [toʊn] ， [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪŋ] ['nɜ:rvəsli] ．

“ **he answered in a hard ， dry ， agonised tone ， his hand trembling nervously ．**
“ 他 回 答 在 一 个 难 的 ， 干 燥 ， 痛 苦 的 语 气 ， 他 的 手 发 抖 紧 张 地 ．

他用生硬、干涩、痛苦的语气回答道，他的手紧张地颤抖着。

“ [waɪ] ？ ”

“ **Why ？** ”

“ 为 什 么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [jʌŋ] ['strætˌfild] ， [ænd; ənd] [br'kʌm] ['prɪnses] - ， ” [hi:; hi] [sed]

“ **You must forget young Stratfield ， and become Princess d'Auzac ，** ” **he said**
“ 你 必 须 忘 记 年 轻 的 斯 特 拉 特 菲 尔 德 ， 和 变 得 公 主 - ， ” 他 说

[fɜ:rmli] ，

firmly ．

牢 牢 ，

“你必须忘记年轻的斯特拉特菲尔德，成为奥扎克公主，”他坚定地说。

[ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] [br'treɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['hægərd] ['kaʊntənəns] ．

intense anxiety betrayed upon his haggard countenance ．

激 烈 的 焦 虑 背 叛 之 上 他 的 枯 槁 面 容 ．

他憔悴的脸上显露出极度的焦虑。

“ ['nevər] ！ ”

“ **Never ！** ”

“ 绝 不 ！ ”

“绝不！ ”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] ， ” [hi:; hi] [kraɪd] ['broʊkənli] ， [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] ．

“ **But you must ，** ” **he cried brokenly ， with emphasis ．**

“ 但 你 必 须 ， ” 他 哭 破 碎 地 ， 和 强 调 ．

“但是你必须这样做，”他哽咽着，强调道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'perətɪv] — [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ， [li'a:n] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [hɪm; ɪm] ， [fɔ:r; fər][maɪ]

“ **It is imperative — for my sake ， Liane — you must marry him ， for my**
“ 它 是 至 关 重 要 的 — 为 了 我 的 清 酒 ， 莉 安 — 你 必 须 结 婚 他 ， 为 了 我 的

[seɪk] ．

sake ．

清 酒 ．

“莉安，为了我，你必须嫁给他，为了我。”

“ ['tʃæptər] [ten] ．

“ **Chapter Ten ．**

“ 章 十 ．

第十章。

[mæsk][ænd; ənd]['dɑ:miנוʊ] ．

Mask and Domino ．

面 具 和 骨 牌 ．

面具和多米诺骨牌。

[ðə; ði] [wɜ:rld] - ['feɪməs] ['bæt(ə)][ʌv; əv] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:t] [ɪn] ['brɪliənt] ， ['klaʊdləs] ['weðər]

The world - famous Battle of Flowers had been fought in brilliant ， cloudless weather
这 世 界 - 著 名 的 战 斗 的 花 朵 有 到 过 战 斗 在 杰 出 的 ， 无 云 天 气

[ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [prɑ:mə'neɪd] ['di'i'es] [æŋ'gleɪ] ，

along the Promenade des Anglais ，

沿 着 这 长 廊 德 斯 英 语 ，

举世闻名的鲜花大战在阳光灿烂、万里无云的天气里，沿着盎格鲁大道举行。

[ænd; ənd] [li'a:n] [ˈraɪdɪŋ] [əˈlʊn] [ɪn][ə; eɪ] [vɪkˈtɔ:riə] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələts] [ænd; ənd] [stɑ:ks] [set] [ɔ:f]
and Liane riding alone in a victoria covered with violets and stocks set off
和 莉安 骑术 独自的 在 一个 维多利亚 涵盖 和 紫罗兰 和 股票 放 离开
[wɪð; wɪθ] [rouz] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] ,
with rose bows and ribbons ,
和 玫瑰 弓 和 丝带 ,
莉安娜独自一人乘坐一辆维多利亚式马车，车上装饰着紫罗兰和紫罗兰，点缀着玫瑰蝴蝶结和丝带。

[hæd; həd] [bɪn] [əˈwɔ:rdɪd] [ə; eɪ] [praɪz] - [ˈbænər] , [waɪl] - , [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [əˈdɔ:rnd] [baɪ] [ˈmɛrəʃæl]
had been awarded a prize - banner , while Zertho , his coach adorned by Maréchal
有 到过 获奖 一个 奖 - 横幅 , 尽管 - , 他的 教练 装饰 经过 元帅
[ˈni:l] [ˈrouzɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈlaɪlək] ,
Niel roses and white lilac ,
尼尔 玫瑰 和 白色的 紫丁香 ,
泽尔托获得了一面奖旗，而他的教练则装饰着马雷夏尔·尼尔玫瑰和白色丁香花。

[entərˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpa:rtɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk]
entertained a party , and was a conspicuous figure in the picturesque
娱乐 一个 派对 , 和 曾是 一个 显眼的 数字 在 这 如画
[prəˈseɪ(ə)n] .
procession .
游行 .
他举办了一场派对，并在风景如画的游行队伍中格外引人注目。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔ:rməs] , [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌ; əv] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈkæreɪdʒɪz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈevər]
The crowd was enormous , the number of decorated carriages greater than ever
这 人群 曾是 巨大的 , 这 数字 的 装饰 马车 更大的 比 曾经
[bɪˈfɔ:r] [noʊn] ,
before known ,
前 已知 ,
人群非常庞大，装饰华丽的马车数量也比以往任何时候都多。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kənˈtendɪŋ] [ˈpa:rtɪz] , [meɪd] [ʌp] [ʌ; əv] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ˈkæreɪdʒɪz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
and as the contending parties , made up of people in carriages decorated with
和 作为 这 争吵 各方 , 制成 向上 的 人们 在 马车 装饰 和
[ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ˈrɪbənz] ,
flowers and coloured ribbons ,
花朵 和 有色 丝带 ,
而交战双方，则是由乘坐装饰着鲜花和彩色丝带的马车的人们组成，

[pæst] [ˈsləʊli] [əˈlɔ:ŋ] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [brɔ:d] [draɪv] ,
passed slowly along on either side of the broad drive ,
通过了 缓慢地 沿着 在 任何一个 边 的 这 广阔 驾驶 ,
沿着宽阔的车道缓缓驶过，车辆从两侧驶过。
[ðeɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˈfaɪər] [ʌ; əv] [smɔ:l] [ˈbukeɪz] .
they kept up a brisk fire of small bouquets .
他们 保留 向上 一个 轻快 火 的 小的 花束 .

他们用小花束生起了一堆旺盛的火。
[æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] , [ðə; ði] [ˈɔkju:pənts] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈtrɪbjʊ:nz] [pɔ:d] [ˈbrɔ:d,sɑɪdz] [ˈɪntu:][ðə; ði]
As they went by , the occupants of the tribunes poured broadsides into the
作为 他们 去 经过 , 这 居住者 的 这 看台 倾倒 传单 进入 这
[ˈkæreɪdʒɪz] ,
carriages ,
马车 ,
当队伍经过时，看台上的人们向车厢里倾倒了传单。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [reɪdʒd] [ˈevriwɛr] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] .
and the battle raged everywhere hot and furious .
和 这 战斗 愤怒 到处 热的 和 狂怒 .
战斗在各地激烈展开。

[li'a:n] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈləʊn] [ɪmˈbəʊəd] [ɪn] [ˈvaɪələts] ,
Liane , **sitting alone** **embowered in violets** ,
莉安 , 坐着 独自的 弓形 在 紫罗兰 ,

莉安娜独自一人坐在紫罗兰丛中，

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌ; əv] [ˈθrəʊɪŋ] [ˈhændfʊlz][ʌ; əv] [ˈflaʊərz] [æt; ət][ɔ:l][ænd; ənd]
flushed **with** **the excitement** **of** **throwing handfuls** **of** **flowers** **at** **all** **and**
酡 和 这 激动 的 投掷 一把 的 花朵 在 全部 和
[ˈsʌndri] ,
sundry ,
杂项 ,

兴奋地向所有人抛洒鲜花，脸颊泛红。

[faʊnd] [hɜ:r'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [θɪk] [ʌ; əv][ðə; ði] [freɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [peltɪd]
found herself more than once in the very thick of the fray and was pelted
成立 她自己 更多的 比 一次 在 这 非常 厚的 的 这 磨损 和 曾是 被毛皮覆盖
[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [her] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] [pɪnz][ænd; ənd][fɪ; fɪ] [felt] [hɜ:r'self] [ˈhɔ:rəbli] [ʌn'taɪdɪ] .
until her hair escaped from its pins and she felt herself horribly untidy .
直到 她 头发 逃脱 从 它是 别针 和 她 毛毡 她自己 糟糕透了 凌乱 .

她不止一次地身处混战中心，被乱棍打得头发从发夹里散开，感觉自己狼狈不堪。

[ˈbrʊkə] [hæd; həd][ɪkˈskju:zd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:miŋ] [wʌn][ʌ; əv] - [ˈpɑ:rtɪ][ænd; ənd][hæd; həd]
Brooker had excused himself from forming one of Zertho's party and had
布鲁克 有 已原谅 他自己 从 成型 一 的 - 派对 和 有
[gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
gone for a long walk into the country ;
已消失 为了 一个 长的 走 进入 这 国家 ;

布鲁克找借口不去参加泽尔索的聚会，而是独自到乡下散步。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [hi; hi] [rɪˈlʌktəntli] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] - [æt; ət][ðə; ði]
but that night he reluctantly accompanied them to the great Veglione at the
但 那 夜晚 他 勉强 伴随 他们 到 这 伟大的 - 在 这
[ˈɑ:prə] ,
Opera ,
歌剧 ,

但那天晚上，他很不情愿地陪他们去歌剧院欣赏伟大的韦格利奥内。

[wer] [ɔ:l][wɜ:r; wər][ɪn] [groʊˈtesk] [ˈkɑ:stu:m] , [bəʊθ] - [ænd; ənd] [hɪm'self] [ˈwerɪŋ] [ˈhɪdiəs]
where all were in grotesque costume , both Zertho and himself wearing hideous
在哪里 全部 是 在 怪诞 戏服 , 两个都 - 和 他自己 穿着 可怕
[ˈmæskz][wɪð; wɪθ] [ɪˈnɔ:rməs] [red] [ˈnoʊzɪz] ,
masks with enormous red noses ,
面具 和 巨大的 红色的 鼻子 ,

所有人都穿着奇装异服，泽尔索和他自己都戴着丑陋的面具，面具上有巨大的红鼻子。

[waɪl] [li'a:n] [wʌz; wəz][əˈtaɪərd][ɪn][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈkɑ:stu:m][ʌ; əv][æn; ən] [ˈoʊdəˌlɪsk] , [wɪtʃ] , [æt; ət]
while Liane was attired in the beautiful costume of an odalisque , which , at
尽管 莉安 曾是 穿着 在 这 美丽的 戏服 的 一个 奥达利斯克 , 哪个 , 在
- [dɪˈzaɪər] ,
Zertho's desire ,
- 欲望 ,

莉安娜身着华丽的侍女装束，这是应泽尔托的要求而准备的。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈspeʃəli] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ˈpærɪs] .
had been specially made for her in Paris .
有 到过 特别 制成 为了 她 在 巴黎 .
这是在巴黎专门为她定制的。

[ˈfɑ:lɪ] [ˈreɪnd] [suˈpri:m] [ɪn] [ðæt] [ˈwɜ:rlwɪnd] [ʌ; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] ,
Folly reigned supreme in that whirlwind of light and colour ,
蠢事 统治 最高 在 那 旋风 的 光 和 颜色 ,
在那光影交错的旋风中，愚昧占据了主导地位。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ˈdænsɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwɛns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd]
and although dancing was almost impossible in consequence of the crowded
和 虽然 跳舞 曾是 几乎 不可能的 在 结果 的 这 挤
[stɜ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪflɪ] [ˈdekəreɪtɪd] ['θi:ətər] ,
state of the beautifully decorated theatre ,
状态 的 这 非常漂亮 装饰 剧院 ,

尽管由于装饰精美的剧院人满为患，跳舞几乎是不可能的，

[jet] [ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] ,
yet the fun was always fast and furious ,
然而 这 乐趣 曾是 总是 快速地 和 狂怒 ,
然而，其中的乐趣总是快速而刺激的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['sæfrən] [stri:k] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ˈʃʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] ['mɪstɪ] [si:] [br'fɔ:r]
and the first saffron streak had already showed over the grey misty sea before
和 这 第一的 藏红花 条纹 有 已经 显示 超过 这 灰色的 蒙蒙 海 前
[ðeɪ] ['entərd] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [draɪv] ['hoʊmwərd] .
they entered their carriage to drive homeward .
他们 进入 他们的 运输 到 驾驶 回家 .

当他们坐上马车回家时，第一缕藏红色的海面已经出现在灰蒙蒙的海面上。

[və'raɪəti] [hæd; həd] [naʊ] [br'kʌm] [lɪʒənz] ['veri] [laɪf] , [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ænd; ənd] ['sʌstənəns]
Variety had now become Liane's very life , excitement the source and sustenance
种类 有 现在 变得 莉安的 非常 生活 , 激动 这 来源 和 维持
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .
of her existence .
的 她 存在 .

多样性如今已成为莉安的生活，刺激是她存在的源泉和动力。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wen] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər]
Within the few days which had elapsed since the evening when her father
之内 这 很少 天 哪个 有 过去 自从 这 晚上 什么时候 她 父亲
[hæd; həd] [ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] - [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
had urged her to marry Zertho a complete change had come upon her
有 敦促 她 到 结婚 - 一个 完全的 改变 有 来 之上 她
.
:
.

自从父亲那天晚上催促她嫁给泽尔托以来，短短几天内，她就发生了彻底的变化。

[noʊ] [b:ŋgər] [wʌz; wəz][fɪ; ji] [dʌl] , ['dri:mi] , [ænd; ənd] [æpə'θetɪk] ,
No longer was she dull , dreamy , and apathetic ,
不 更长 曾是 她 乏味的 , 梦幻般的 , 和 冷漠的 ,
她不再是以前那个迟钝、爱幻想、冷漠的人了。

[bʌt; bət] ['i:gər] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] ['eni] [ɑ:pər'tu:nəti] [wer'baɪ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:rnd]
but eager to embrace any opportunity whereby her thoughts might be turned
但 渴望的 到 拥抱 任何 机会 由此 她 想法 可能 是 转向
[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [preɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] .
from the one subject which preyed upon her mind .
从 这 一 主题 哪个 被捕食 之上 她 头脑 .

但她渴望抓住任何机会，将注意力从一直困扰着她的那个问题上转移开来。

[fɪ; ji] ['entərd] ['θɜ:rəli] [ˈɪntu:][ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)l] [fʌn] [ænd; ənd][ˈfrɑ:lɪk] , [ænd; ənd] - ,
She entered thoroughly into the Carnival fun and frolic , and Zertho ,
她 进入 彻底 进入 这 狂欢 乐趣 和 嬉戏 , 和 - ,
她完全沉浸在狂欢节的欢乐之中，而泽尔索，

[br'li:vɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['geɪəti] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [kən'tentmənt] , [felt] ['flætərd] ,
believing that her gaiety arose from contentment , felt flattered ,
相信 那 她 欢乐 出现 从 满意 , 毛毡 受宠若惊 ,
她认为她的快乐源于满足感，感到受宠若惊。

[kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['æftər][ɔ:l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][soʊ] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp]
congratulating himself that after all she was not so averse to his companionship
祝贺 他自己 那 后 全部 她 曾是 不是 所以 反 到 他的 友谊
[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [bi'li:vd] .
as he had once believed .
作为 他 有 一次 相信 .

他暗自庆幸，她终究不像他之前认为的那样排斥他的陪伴。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r] ['sentɪmənt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] [braɪt]
Knowing nothing of love or sentiment he had no suspicion that her bright
会心 没有什么 的 爱 或者 情绪 他 有 不 怀疑 那 她 明亮的
[ə'mju:zd] [smaɪl] [mæskt] [ə; eɪ] ['wɪrɪ] ['bɪtərnəs] ,
amused smile masked a weary bitterness ,
觉得好笑 微笑 戴面具 一个 厌倦 苦味 ,
[ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ]
他**对爱情和情感一无所知**，因此**丝毫没有**察觉到她灿烂的笑容背后隐藏着疲惫的苦涩。

[ɔ:r] [ðæt] , ['æftər] ['dænsɪŋ] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ['reɪdiənt][ænd; ənd] ['hæpi] ,
or that , after dancing half the night radiant and happy ,
或者 那 , 后 跳舞 一半 这 夜晚 辐射状 和 快乐的 ,
[ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ]
或者说，在兴高采烈地跳了半夜舞之后，

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [laɪt] ['kooʊkɪtri] ,
and charming the hearts of men with her light coquetry ,
和 迷人 这 心 的 男人 和 她 光 卖弄风情 ,
[ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ]
她以轻佻的举止迷惑了男人们的心。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tʊ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [weɪv] - ['bi:tn] [ʃɔ:r]
she would return to the silence of her own room before the wave - beaten shore
她 会 返回 到 这 沉默 的 她 自己的 房间 前 这 海浪 - 被打败 支撑
,
,
,
[ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ]
她将回到自己房间的寂静中，那里是波涛拍打的海岸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪ] ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] , ['mɜ:rməɪɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] .
and there lie weeping for hours , murmuring the name of the man she loved .
和 那里 说谎 哭泣 为了 小时 , 淙淙 这 姓名 的 这 男人 她 喜爱 .
[ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ]
她躺在那里哭泣了几个小时，喃喃自语着她所爱之人的名字。

[soʊ] ['skɪlfəli] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kən'si:l] [ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['sɑ:roʊ] ['weɪɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [nʌn]
So skilfully did she conceal the poignant sorrow wearing out her heart that none
所以 巧妙地 做过 她 隐藏 这 令人心酸的 悲哀 穿着 出去 她 心 那 没有任何
[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [dɪ'tektɪd] [aɪ 'ti:] ,
but her father detected it ,
但 她 父亲 检测到 它 ,
[ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ]
她如此巧妙地掩饰着心中那份难以言喻的悲伤，以至于除了她的父亲之外，没有人察觉到。

[ænd; ənd][hi:; hi] , ['saɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] .
and he , sighing within himself , made no remark .
和 他 , 叹息 之内 他自己 , 制成 不 评论 .
[ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ]
他内心叹了口气，什么也没说。

[θru:] [ðə; ði][wɔ:rm] ['sʌni] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['kɑ:rnɪv(ə)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm]
Through the warm sunny reign of King Carnival Zertho and his handsome
通过 这 温暖的 阳光明媚 在位 的 国王 狂欢 - 和 他的 英俊的
[kəm'pænjən] [wɜ:r; wər] ['prɑ:minənt] ['fɪgjərz] ['evriwɛr] ,
companion were prominent figures everywhere ,
伴侣 是 著名的 数据 到处 ,
[ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ] [ˈfɜ:rtʃənəlɪ]
在阳光明媚的嘉年华国王泽尔托统治时期，他和英俊的伴侣是各处引人注目的人物。

[ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
although the Captain ,
虽然 这 队长 ,

虽然船长，

[hu:] [hæd; həd] [groʊn] [æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [br'kʌm] [geɪ]
who had grown as dull and dispirited as his daughter had become gay
WHO 有 生长 作为 乏味的 和 颓废 作为 他的 女儿 有 变得 同性恋
[ænd; ənd] ['rekləs] ,
and reckless ,
和 鲁莽 ,

他变得和女儿一样迟钝消沉，而女儿却变得快乐鲁莽。

['seldəm] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm] .
seldom accompanied them .
很少 伴随 他们 .

很少陪伴他们。

[sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [br'saɪd] [ðə; ði] [si:] - [hæd; həd][tuʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Since that night when beside the sea Zertho had told her of his love ,
自从 那 夜晚 什么时候 旁 这 海 - 有 讲述 她 的 他的 爱 ,
自从那天晚上泽尔托在海边向她倾诉爱意之后，

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ə'gen] ['men](ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɔ:l'doʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n][ə'loʊn]
he had not again mentioned the subject , although they were often alone
他 有 不是 再次 提及 这 主题 , 虽然 他们 是 经常 独自的
[tə'geðər] .
together .
一起 .

虽然他们经常单独相处，但他之后再也没有提起过这个话题。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [ə'kju:z] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['fjʊəriəs] [flɜ:r'teɪʃn] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Sometimes he would accuse her of furious flirtation , but always with a
有时 他 会 控 她 的 狂怒 调情 , 但 总是 和 一个
[gʊd] - ['hju:mər] [ə'mju:zd] [er] ,
good - humoured amused air ,
好的 - 幽默 觉得好笑 空气 ,

有时他会指责她轻佻调情，但总是带着一种善意和戏谑的神情。

[wɪ'daʊt] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
without any sign of jealousy in his manner .
没有 任何 符号 的 妒忌 在 他的 方式 .

他举止间没有丝毫嫉妒之意。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [hi:; hi] [felt] [sætɪs'fæk](ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; əd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] [əd'maɪəd]
Truth to tell , he felt satisfaction that she should be the most universally admired
真相 到 告诉 , 他 毛毡 满意 那 她 应该 是 这 最多 普遍地 钦佩
[gɜ:rl][ɪn] [naɪs] .
girl in Nice .
女孩 在 好的 .

说实话，他感到很欣慰，因为她应该是尼斯最受大家喜爱的女孩。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sək'ses] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He remembered that her success was due to him ,
他 记得 那 她 成功 曾是 到期的 到 他 ,
他记得她的成功归功于他。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːstli] ['kɑːstu:mz] [ænd; ənd] ['mɪlɪnərz] ['mɑːvəlz] [wɪtʃ]
for had he not paid for the costly costumes and milliner's marvels which
为了 有 他 不是 有薪酬的 为了 这 昂贵 服装 和 制帽商 奇迹 哪个
[ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [soʊ] [wel] ?
suited her beauty so well ?
适合 她 美丽 所以 出色地 ?

难道不是他出资为她购置了那些昂贵的戏服和精美的女帽，才让她如此美丽动人吗？

[ðə; ði] [braɪt] ['klaʊdləs] [deɪz] [pæst] , [fʊl] [ʌv; əv] [frɪˈvɑːləti] .
The bright cloudless days passed , full of frivolity .
这 明亮的 无云 天 通过了 , 满的 的 轻浮 .

阳光灿烂、万里无云的日子过去了，充满了欢乐。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [reɪn] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,
The King of Folly's reign was short ,
这 国王 的 - 在位 曾是 短的 ,

愚昧之王的统治很短暂，

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [waɪl] [aɪˈtiː] ['læstɪd] [wʌz; wəz] [keɪpt] [ʌp] [æt; ət] ['fiːvər] - [hiːt] ,
therefore the excitement while it lasted was kept up at fever - heat ,
所以 这 激动 尽管 它 持续 曾是 保留 向上 在 发烧 - 热 ,

因此，兴奋之情在持续期间一直保持在极度高涨的状态。

[ðə; ði] [grænd] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [fe'stɪvɪtiːz] ['biːɪŋ] [riːtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːrsəʊ] [kɑːr'nəvələsk]
the grand climax of the many festivities being reached by the Corso Carnavalesque
这 盛大 高潮 的 这 许多 庆祝活动 存在 达到 经过 这 科尔索 狂欢节

[ænd; ənd] ['bæt(ə)] [ʌv; əv] [kən'feti] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,
and Battle of Confetti which took place on Sunday ,
和 战斗 的 五彩纸屑 哪个 采取 地方 在 星期日 ,

周日举行的狂欢节游行和五彩纸屑大战将众多庆祝活动推向了高潮。

[ten] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] [dʒɑːr'gæntɪk] ['efɪdʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [enθ'rəʊnd]
ten days after the gigantic effigy of the Monarch of Mirth had been enthroned
十 天 后 这 巨大 人偶 的 这 君主 的 欢笑 有 到过 登基

[ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] [mæ'siːnɑː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʊrɪʃ] [pə'veɪliən] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] [ɡoʊld] .
on the Place Massena in his Moorish pavilion of rose and gold .
在 这 地方 马塞纳 在 他的 摩尔式 亭 的 玫瑰 和 金子 .

在巨大的欢乐君主雕像被安放在马塞纳广场的玫瑰金摩尔式凉亭中十天后。

[ɔːl] [ðə; ði] ['peɪpər] [kən'feti] [kən'flɪkts] , ['prɪti] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,
All the paper confetti conflicts , pretty and vigorous as they had been ,
全部 这 纸 五彩纸屑 冲突 , 漂亮的 和 蓬勃 作为 他们 有 到过 ,

所有那些纸屑引发的冲突，尽管它们曾经美丽而激烈，

[wɜːr; wər] [bʌt; bət] [prɪ'lɪmɪnerɪ] ['skrɪmɪdʒz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['bæt(ə)] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈpelɪts] [ʌv; əv]
were but preliminary scrimmages to the genuine battle fought with pellets of
是 但 初步的 对抗赛 到 这 真的 战斗 战斗 和 颗粒 的

[ɡreɪ] [tʃɔːk] , ['verɪtəb(ə)] [ˈbulɪts] .
grey chalk , veritable bullets .
灰色的 粉笔 , 真正的 子弹 .

这只是用灰色粉笔颗粒（真正的子弹）进行的真正战斗的初步演练。

[soʊ] [hɑːrd] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] [aɪˈtiː] [ɪz] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] ['waɪər] [mæsk] ,
So hard are these that it is unsafe to venture out without a wire mask ,
所以 难的 是 这些 那 它 是 不安全 到 风险投资 出去 没有 一个 金属丝 面具 ,

这些地方非常坚硬，没有佩戴金属面罩外出是不安全的。

[ˈðɜːfɔːr] - [ænd; ənd] [liˈaːn] , [ɪn] [əˈsuːmɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɑːstuːmz] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [dɪd][ˈnɑːt]
therefore Zertho and Liane , in assuming their costumes that afternoon , did not
所以 - 和 莉安 , 在 假设 他们的 服装 那 下午 , 做过 不是
[nɪˈɡlekt] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] .
neglect the precaution .
忽视 这 预防 .

因此，泽尔托和莉安娜在那天下午穿上戏服时，并没有疏忽预防措施。

- [wɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpiroʊ] ; [wɪð; wɪθ][ˈlaːrdʒ] [ˈvelvɪt] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv] [peɪl] [roʊz]
Zertho wore the white dress of a pierrot ; with large velvet buttons of pale rose
- 穿着 这 白色的 裙子 的 一个 小丑 ; 和 大的 天鹅绒 按钮 的 苍白 玫瑰
; [waɪl] [liˈaːn] ,
; **while Liane ,**
; 尽管 莉安 ,

泽尔托身着小丑的白色连衣裙，上面缀着淡玫瑰色的大天鹅绒纽扣；而莉安娜，

[ɪn][ə; eɪ][ˈdɑːmɪnoʊ][ʌv; əv] [peɪl] [roʊz] [ˈsætn] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [red] — [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n]
in a domino of pale rose satin trimmed with red — the colours of that season
在 一个 骨牌 的 苍白 玫瑰 缎 修剪过的 和 红色的 — 这 颜色 的 那 季节
— [wɔːr] [ə; eɪ] [klaʊnz] [hæt][ʌv; əv][roʊz] .
— **wore a clown's hat of rose .**
— 穿着 一个 小丑的 帽子 的 玫瑰 .

身穿浅玫瑰色缎面多米诺骨牌，饰以红色滚边——那是当季的流行色——头戴一顶玫瑰色的小丑帽。

[bəʊθ] [ˈkærid] , [stræpt] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] , [kəˈpeɪʃəs] [bægz] [kənˈteɪnɪŋ] [kənˈfeti] ,
Both carried , strapped across their shoulders , capacious bags containing confetti ,
两个都 携带 , 绑带 穿过 他们的 肩膀 , 宽敞 包 包含 五彩纸屑 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [skuːp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðer; ðər] [ˈmɪsaɪlz] .
and a small tin scoop with which to throw their missiles .
和 一个 小的 锡 舀 和 哪个 到 扔 他们的 导弹 .

还有一个用来投掷导弹的小锡勺。

[ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [faɪn] [ˈwaɪər] , [laɪk] [ðoʊz] [juːst] [ɪn] [ˈfensɪŋ] [skuːlz] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈsuːmd] ,
The mask of fine wire , like those used in fencing schools , having been assumed ,
这 面具 的 美好的 金属丝 , 喜欢 那些 用过的 在 击剑 学校 , 拥有 到过 假定 ,
[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkɑːrniʋ(ə)] [prəˈseʃ(ə)n] ,
through which the Carnival procession ,
通过 哪个 这 狂欢 游行 ,
[ðeɪ] [bəʊθ] [ˈentərd] [ðə; ði][vɪkˈtɔːriə][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈdrɪvɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɑːrdɪn][ˈpʌblɪk]
they both entered the victoria and were driven down to the Jardin Public
他们 两个都 进入 这 维多利亚 和 是 驱动 向下 到 这 花园 民众

人们戴上了细金属丝制成的面罩，就像击剑学校里用的那种。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkɑːrniʋ(ə)] [prəˈseʃ(ə)n] ,
through which the Carnival procession ,
通过 哪个 这 狂欢 游行 ,

他们两人上了维多利亚式轿车，然后乘车前往公共花园，狂欢节游行队伍就从那里经过。

[ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] , [paɪp][ɪn] [maʊθ] , [əˈstraɪd] [ðə; ði] [ˈtɜːrki] - [kɑːk] ,
headed by the King himself , pipe in mouth , astride the turkey - cock ,
标题 经过 这 国王 他自己 , 管道 在 嘴 , 跨骑 这 火鸡 - 公鸡 ,
[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkɑːrniʋ(ə)] [prəˈseʃ(ə)n] ,

由国王亲自领头，嘴里叼着烟斗，骑在火鸡公鸡上，

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wendɪŋ] [ɪts] [wei] .
was at that moment wending its way .
曾是 在 那 片刻 结束 它是 方式 .
[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wendɪŋ] [ɪts] [wei] .
那一刻，它正蜿蜒前行。

[ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈætʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [buːmd] [fɔːrθ] [ðə; ði]
The gun from the old Château had a few minutes before boomed forth the
这 枪 从 这 老的 城堡 有 一个 很少 分钟 前 蓬勃发展 前进 这
[ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [hɒsˈtɪlɪtɪz] ,
signal for the opening of hostilities ,
信号 为了 这 开幕 的 敌对行动 ,
几分钟前, 老城堡里的大炮轰鸣着, 发出了战争开始的信号。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈrevləz] [ɑːn] [fɒt] [ænd; ənd][ɪn] [ˈkæərɪdʒɪz] , [ɔːl] [ˈwerɪŋ]
and the thousands of revellers on foot and in carriages , all wearing
和 这 数千 的 狂欢者 在 脚 和 在 马车 , 全部 穿着
[ˈmæskz][ænd; ənd][ˈdɒmɪnəʊz] ,
masks and dominoes ,
面具 和 骨牌 ,
成千上万的狂欢者步行或乘坐马车, 都戴着面具, 拿着多米诺骨牌。

[wɜːr; wər] [ˈkæərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [rɪˈlentləs] [ˈkɑːmbæt] .
were carrying on a fierce and relentless combat .
是 携带 在 一个 凶猛的 和 狠 战斗 .
双方展开了激烈而无情的战斗。

[əˈlaɪtɪŋ] , [lɪˈaːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɑːlɪkɪŋ] [ˈraɪət] ,
Alighting , Liane and her companion plunged into the rollicking riot ,
下车 , 莉安 和 她 伴侣 暴跌 进入 这 欢快的 暴动 ,
莉安娜和她的同伴下了车, 便一头扎进了喧闹的骚动中。

[ˈpeltɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [huː] [wɜːr; wər] [ʌnˈmæskt] [ɔːr] [huː] [wɔːr] [noʊ][ˈdɒmɪnəʊz] ,
pelting the onlookers who were unmasked or who wore no dominoes ,
投掷 这 旁观者 WHO 是 揭开面纱 或者 WHO 穿着 不 骨牌 ,
向未戴口罩或未佩戴多米诺骨牌的旁观者投掷石块,

[ˈkʌvərɪŋ] [dɑːrk][kəʊts][ænd; ənd] [ˈdresɪz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [waɪt] [dʌst] - [spɑːts] ,
covering dark coats and dresses with great white dust - spots ,
覆盖 黑暗的 外套 和 连衣裙 和 伟大的 白色的 灰尘 - 地点 ,
深色外套和裙子上沾满了大片白色灰尘斑点,

[ænd; ənd] [kəmˈpelɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [wʌnz][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][ˈkwɔːrtər] .
and compelling the unfortunate ones to cry for quarter .
和 引人注目的 这 不幸 一个 到 哭 为了 四分之一 .
迫使那些不幸的人哭着求饶。

[ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈmædɪst] [deɪ] [ʌv; əv] - [reɪn] , [naɪs] , [frʌm; frəm] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [ʌnˈtɪl] [faɪv] ,
On this , the maddest day of Folly's reign , Nice , from two o'clock until five ,
在 这 , 这 最疯狂的 天 的 - 在位 , 好的 , 从 二 点钟 直到 五 ,
在愚行统治时期最疯狂的这一天, 尼斯, 从下午两点到五点,

[prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [rʌn] [mæd][wɪð; wɪθ] [fʌn] .
presented the appearance of a town run mad with fun .
呈现 这 外貌 的 一个 镇 跑步 疯狂的 和 乐趣 .
呈现出一派欢乐的景象。

[ˈevri] [ˈbælkəni] , [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd][roʊz] ,
Every balcony , decorated with red and rose ,
每一个 阳台 , 装饰 和 红色的 和 玫瑰 ,
每个阳台都装饰着红色和玫瑰色,

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈspekˈteɪtəs] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrmərd] , [ˈkweɪntli] -
was filled with spectators laughing at the antics of the armoured , quaintly -
曾是 已填 和 观众 笑 在 这 滑稽动作 的 这 装甲 , 古雅地 -
[drest] [θrɔːŋ] ; [ðə; ði] [ˈtɪmərəs] ,
dressed throng ; the timorous ,
穿着 人群 ; 这 胆怯的 ,
场内挤满了围观者, 他们嘲笑着这群身着盔甲、穿着奇装异服的人群的滑稽举动; 而那些胆怯的,

[ˈteɪkɪŋ] [ˈrefjuːdʒ][brˈhaɪnd] [kloʊzɪd] [ˈwɪndəʊz] , [ˈpiəd] [ˈkjʊəriəsli] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][waɪld][ˈkɑːnflɪkt] , [waɪl] **taking refuge behind closed windows , peered curiously out upon the wild conflict , while** 采取 避难所 在后面 关闭 视窗 , 窥视 奇怪的是 出去 之上 这 荒野 冲突 , 尽管 [sʌm; səm] , **some** , 一些 ,

一些人躲在紧闭的窗户后面，好奇地向外窥视着激烈的冲突，而另一些人则.....

[mɔːr] [breɪv] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] , **more brave than others** , 更多的 勇敢的 比 其他的 ,

比其他人更勇敢，

[ˈventʃəd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [prəˈtekʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] **ventured out into the thick of the fray with no further protection than the** 冒险 出去 进入 这 厚的 的 这 磨损 和 不 更远 保护 比 这 [blæk] [ˈvelvɪt] [hæf] - [mæsk] . **black velvet half - mask** . 黑色的 天鹅绒 一半 - 面具 .

除了黑色天鹅绒半面罩之外，没有任何其他防护措施，就冒险进入了混战的中心。

[wʊ] [brˈtaɪd] [ðiːz] , [haʊˈevər] , [wen] [dɪˈtektɪd] . **Woe betide these , however , when detected** . 悲哀 贝特迪 这些 , 然而 , 什么时候 检测到 .

然而，一旦被发现，后果将不堪设想。

[ˈwaɪər][ˈmæskz][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈseɪfgɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv] [ˈbulɪts] [wɪtʃ] **Wire masks were the only safeguard from the showers of bullets which** 金属丝 面具 是 这 仅有的 保障 从 这 淋浴 的 子弹 哪个 [ˈevriwər] [wɜːr; wər][prəˈdʒektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [tɪn] [skuːps] . **everywhere were projected from the small tin scoops** . 到处 是 预计 从 这 小的 锡 勺子 .

金属丝面罩是唯一能抵御从小型锡制枪膛里射出的密集子弹的防护措施。

[ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrsəʊ][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈkæərɪdʒɪz] [ˌdekt] [aʊt][tuː; tə][ˌkɔːrəˈspɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] **Joining in the Corso were many carriages decked out to correspond with their** 加入 在 这 科尔索 是 许多 马车 甲板 出去 到 对应 和 他们的 [ˈɔkjuːpənts] - [ˈkɑːstuːmz] , **occupants ' costumes** , 居住者 - 服装 ,

参加科尔索游行的还有许多装饰得与车内乘客服饰相呼应的马车。

[ˈmeni] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːrɪv(ə)l] [ˈkʌlərz] , [wʌn][ɪn] [ˈpjʊr] [waɪt] , [əˈhʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [moʊv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] **many in the carnival colours , one in pure white , another in a mauve , and a** 许多 在 这 狂欢 颜色 , 一 在 纯的 白色的 , 其他 在 一个 淡紫色 , 和 一个 [θɜːrd] , **third** , 第三 ,

许多穿着嘉年华色彩的衣服，一件是纯白色的，一件是淡紫色的，还有一件是.....

[brɪˈvɜːŋɪŋ] [prɪˈzuːməbli] [tuː; tə][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪnˈθuːziæst] , [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkʌlərz] , [ˈɔrɪndʒ] **belonging presumably to a political enthusiast , in the Russian colours , orange** 属于 想必 到 一个 政治的 爱好者 , 在 这 俄语 颜色 , 橙子 [ænd; ənd] [blæk] . **and black** . 和 黑色的 .

这件物品大概属于一位政治爱好者，颜色是俄罗斯的橙色和黑色。

[ˈevriwər] [wɜːr; wər] [siːnz] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] [ˈrekləs] [ˈgeɪəti] . **Everywhere were scenes of wild and reckless gaiety** . 到处 是 场景 的 荒野 和 鲁莽 欢乐 .

到处都是狂野不羁的欢乐景象。

[ɪn][ðə; ði][said] [stri:ts] , [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [skwer] , [ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪz] , [ɑ:n] [ˈevri] [said] [kənˈfeti] [wʌz; wəz]
In the side streets , in the open squares , in the cafés , on every side confetti was
在这边街道 , 在这打开正方形 , 在这咖啡馆 , 在每一个边五彩纸屑 曾是
[θroun] .
thrown .
抛掷 .

在小巷里、广场上、咖啡馆里，到处都抛洒着五彩纸屑。

[ðə; ði][gɑ:rˈsɔ:nz][di:][kæˈfeɪ] , [kəmˈpeld] [tu:; tə][stænd][əˈmɪd][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [krɔ:s] - [ˈfaɪər] [ðæt] [swept]
The garçons de café , compelled to stand amid the continuous cross - fire that swept
这 男孩们 德 咖啡店 , 被迫 到 站立 之中 这 连续的 叉 - 火 那 扫荡
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:ts] ,
across the streets ,
穿过 这 街道 ,

咖啡馆的侍者们被迫站在席卷街头的持续交火之中，

[hæd; həd][ɔ:l] [əˈsu:md] [ˈmæskz] ,
had all assumed masks ,
有 全部 假定 面具 ,

所有人都戴上了口罩。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊdz] [ænd; ənd] [ˈpeɪvmənts] [su:n] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ɪntʃ] [di:p] [ɪn] [kənˈfeti] [ˈtrɑ:dn]
and the roads and pavements soon became an inch deep in confetti trodden
和 这 道路 和 人行道 很快 成为 一个 英寸 深的 在 五彩纸屑 践踏
[tu:; tə][dʌst] .
to dust .
到 灰尘 .

道路和人行道很快就被一英寸厚的五彩纸屑覆盖，并被踩成了尘土。

[ɔ:l] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [bægz] [ʌv; əv]
All along the line of the procession and in the thick of the fight bags of
全部 沿着 这 线 的 这 游行 和 在 这 厚的 的 这 斗争 包 的
[.æmjəˈnɪ(ə)n] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:fərd] [baɪ][men] ,
ammunition were offered by men ,
弹药 是 提供 经过 男人 ,

在游行队伍的沿途以及战斗最激烈的地方，都有人递上成袋的弹药。

[ˈwɪmɪn] [ɔ:r] [bɔɪz] , [hu:] [stəd] [bɪˈsaɪd] [stɔɪlz] [ɔ:r] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] , [kraɪd] “ [ˈbɑ:nbɑ:n]
women or boys , who stood beside stalls or , mingling with the crowd , cried “ Bonbon
女性 或者 男孩们 , WHO 站立 旁 摊位 或者 , 混杂 和 这 人群 , 哭 “ 邦邦
; [ˈbɑ:nbɑ:n] !
; **Bonbon !**
; 邦邦 !

妇女或男孩站在摊位旁或混在人群中，喊着“糖果；糖果！ ”

” [æz; əz] - [ænd; ənd] [liˈɑ:n] [wɔ:kt] [təˈgeðər] , [ˈpeltɪŋ] [ˈvɪɡərəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ]
” As Zertho and Liane walked together , pelting vigorously at a carriage
” 作为 - 和 莉安 步行 一起 , 投掷 大力 在 一个 运输
[kənˈteɪnɪŋ] [θri:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ,
containing three of their friends ,
包含 三 的 他们的 朋友们 ,

“泽尔托和莉安娜并肩而行，用力地向一辆载着他们三个朋友的马车投掷石块，

[æn; ən] [ˈɜ:rtʃɪn] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] [ˈkraɪɪŋ] , “ [ˈbɑ:nbɑ:n] ! ” [werəˈpɑ:n] [liˈɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
an urchin came up to them crying , “ Bonbon ! ” whereupon Liane , with a
一个 顽童 来了 向上 到 他们 哭泣 , “ 邦邦 ! ” 于是 莉安 , 和 一个
[ˈmɪstʃɪvəs] [læf] ,
mischievous laugh ,
恶作剧 笑 ,

一个顽童跑过来，哭喊着“邦邦！ ”，莉安娜闻言，带着一丝顽皮的笑意，

[θru:] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [kənˈfeti] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkraɪər] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʒ:rtʃɪnz]
threw a handful of confetti straight at the crier , much to the urchin's
扔 一个 少数 的 五彩纸屑 直的 在 这 哭泣者 , 很多 到 这 海胆的
[dɪsˈkɜ:rdʒmənt] .
discouragement .
沮丧

他一把抓起一把彩纸屑扔向哭闹的孩子，这孩子非常沮丧。

“ [kʌm] , [let][ju: ˈes] [ˈfa:lʊ] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] , ” - [səˈdʒestɪd] ,
“ **Come , let us follow the procession ,** ” **Zertho suggested ,**
“ 来 , 让 我们 跟随 这 游行 , ” - 建议 ,

“来吧，我们跟着队伍走，”泽尔托提议道。

[ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pleɪs] [məˈsiːnɑ:] [ðeɪ] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][ˈkɔrsʊ] ,
and across the Place Massena they accompanied the corso ,
和 穿过 这 地方 马塞纳 他们 伴随 这 科尔索 ,

他们陪同游行队伍穿过马塞纳广场，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [geɪ] [stri:ts] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lɑ:] [pʁe.fɛk.tyʁ] ,
and down the gay streets until they entered the Place de la Préfecture ,
和 向下 这 同性恋 街道 直到 他们 进入 这 地方 德 拉 州 ,

他们沿着同性恋街区一路走到了省政府广场，

[wer] [ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
where the fun was at its height .
在哪里 这 乐趣 曾是 在 它是 高度 .

那里乐趣达到了顶峰。

[ðə; ði] [si:n] [hɪr] [priˈzentɪd] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˌpɪktʃəˈresk] .
The scene here presented was exceedingly picturesque .
这 场景 这里 呈现 曾是 非常 如画 .

这里呈现的景象极其优美。

[ðə; ði][bənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ][bənd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [ɪr] -
The band , which was really a band , and not merely a medley of ear -
这 乐队 , 哪个 曾是 真的 一个 乐队 , 和 不是 仅仅 一个 混合曲 的 耳朵 -
[ˈsplɪtɪŋ] ,
splitting ,
分裂 ,

这支乐队，它确实像一支乐队，而不仅仅是一群震耳欲聋的乐器演奏者。

[disˈkɔ:rdənt] [nɔɪz] [wɪtʃ] [tu:] [ˈfri:kwəntli] [mɑ:rz][ðə; ði][ˈkɑ:rnɪv(ə)],
discordant noise which too frequently mars the Carnival ,
不和谐的 噪音 哪个 也 频繁地 火星 这 狂欢 ,

不和谐的噪音经常破坏嘉年华的气氛。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtræk(ə)n] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmæskərz] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][waɪld]
was the centre of attraction around which the maskers danced with wild
曾是 这 中心 的 景点 大约 哪个 这 口罩 跳舞 和 荒野

[əˈbəndən] ,
abandon ,
放弃 ,

它是众人瞩目的中心，戴着面具的人们围绕着它尽情地跳舞。

[ˈdʒɔɪnɪŋ][hændz][ænd; ənd] [ˈskri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
joining hands and screaming with laughter .
加入 双手 和 尖叫 和 笑声 .

手拉着手，放声大笑。

[liˈɑ:n] , [ɪnˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][mæd] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈrekləs] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ,
Liane , infected by the mad gaiety and as reckless as the rest ,
莉安 , 已感染 经过 这 疯狂的 欢乐 和 作为 鲁莽 作为 这 休息 ,

莉安娜也受到了疯狂欢乐气氛的影响，和其他人一样鲁莽行事。

[hɜːr; hər][ˈdɑːmɪnoʊ] [ˈhwaɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃaʊəz] [ʌ; əv] [kənˈfeti] [reɪnd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
her domino whitened by the showers of confetti rained every moment upon it ,
她 骨牌 漂白 经过 这 淋浴 的 五彩纸屑 下雨了 每一个 片刻 之上 它 ,

她的多米诺骨牌被漫天飞舞的五彩纸屑染得泛白，纸屑像雨点般落在它上面。

[plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ʌ; əv] [ˈdɑːnsəz] [ænd; ənd] , [hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ] - , [wɜːrl] **plunged into the crowd of dancers and , hand - in - hand with Zertho , whirled**
暴跌 进入 这 人群 的 舞者 和 , 手 - 在 - 手 和 - , 旋转
[raʊnd] , [ˈlæfɪŋ] [ˈgliːfəli] .
round , laughing gleefully .
圆形的 , 笑 兴高采烈地 .

他冲进舞者的人群中，和泽尔托手牵着手，转了个圈，开心地笑着。

[ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [kəˈlaɪdəskoʊp] [ʌ; əv] [ˈkʌlər] , [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæmfɪθiːətər] -
The dancers made a human kaleidoscope of colour , framed by the amphitheatre -
这 舞者 制成 一个 人类 万花筒 的 颜色 , 框 经过 这 圆形剧场 -
[laɪk] [ˈtribjuːnz] ,
like tribunes ,
喜欢 看台 ,

舞者们组成了一幅色彩斑斓的人形万花筒，四周环绕着类似圆形剧场的看台。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkwaɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈmæskərz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [æz; əz] [braɪt] ,
which were likewise filled with maskers , and made a setting as bright ,
哪个 是 同样地 已填 和 口罩 , 和 制成 一个 环境 作为 明亮的 ,
这些面具也同样摆满了面具，营造出明亮的氛围。

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] [dɪˈgriː] [les] [ˈænɪmeɪtɪd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrɑːlɪkɪŋ] , [ˈevər] - [ˈmuːvɪŋ]
and but one degree less animated , than the rollicking , ever - moving
和 但 一 程度 较少的 动画 , 比 这 欢快的 , 曾经 - 移动
[ˈfɔːrgraʊnd] .
foreground .
前景 .

比起热闹喧嚣、不断移动的前景，也只是略逊一筹而已。

[frʌm; frəm] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði][ænɪˈmeɪ(ə)n] [ɪnˈkriːst] .
From minute to minute the animation increased .
从 分钟 到 分钟 这 动画片 增加 .
动画效果一分钟比一分钟地增强。

[ˈevri] [striːt] [wʌz; wəz] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪleɪ][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəl] .
Every street was aglow with colour , and the mêlée was general .
每一个 街道 曾是 闪耀 和 颜色 , 和 这 混战 曾是 一般的 .
每条街道都灯火辉煌，一片混乱。

[ðoʊz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtribjuːnz] [meɪd] [ˈfʊəriəs] [əˈtæks] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ɑːn] [fʊt] ,
Those seated in the tribunes made furious attacks upon those on foot ,
那些 坐着 在 这 看台 制成 狂怒 攻击 之上 那些 在 脚 ,
坐在看台上的人对步行的人发起猛烈攻击，

[ðə; ði] [ˈlætər] [riˈtælieɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊər] [əˈpɑːn] [ˈʃaʊər] [ʌ; əv] [ˈpelɪts] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [bɪˈkeɪm]
the latter retaliating with shower upon shower of pellets , until the battle became
这 后者 报复 和 淋浴 之上 淋浴 的 颗粒 , 直到 这 战斗 成为
[fɪrs] [ɪn] [ˈevri] [ˈkwɔːrtər] .
fierce in every quarter .
凶猛的 在 每一个 四分之一 .

后者随即以如雨点般落下的弹丸进行还击，直到战斗在各个方向都变得异常激烈。

[fɔːr] [ˈɔkjuːpənts] [ʌ; əv][ə; eɪ][vɪkˈtɔːriə] , [əˈtaɪərɪd] [əˈlaɪk] [ɪn] [peɪl] [bluː] [ˈdɒmɪnəʊz] ,
Four occupants of a victoria , attired alike in pale blue dominoes ,
四 居住者 的 一个 维多利亚 , 穿着 同样 在 苍白 蓝色的 骨牌 ,
维多利亚式轿车里的四名乘客，都穿着浅蓝色多米诺骨牌图案的同款服装，

[ˈoʊpənd][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈfaɪər][əˈpɑːn] [liˈaːn] [ænd; ənd] - [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,
opened a vigorous fire upon Liane and Zertho as they passed ,
打开 一个 蓬勃 火 之上 莉安 和 - 作为 他们 通过了 ,
当莉安和泽索经过时, 他向他们猛烈开火。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ɪn][rɪˈtʃːrɪn] [ˈmeni] [ˈskuːpfʊl] [ʌv; əv] [wel] - [eɪmd] [kənˈfeti] .
and received in return many scoopfuls of well - aimed confetti .
和 已收到 在 返回 许多 一勺 的 出色地 - 旨在 五彩纸屑 .
作为回报, 他们收到了许多满满的、精准撒下的五彩纸屑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər] [wɜːr; wər] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
But the pair were decidedly getting the worst of it ,
但 这 一对 是 绝对地 获得 这 最差 的 它 ,
但这两人显然是受影响最大的一方。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪð] [ˈlɪt(ə)] [mæn][ɪn] [klaʊnz] [dres] [ʌv; əv] [tʃiːp] [ˈlɑːstrɪn] [dʒɔɪnd] [liˈaːn] [ɪn][ðə; ði]
when suddenly a lithe little man in clown's dress of cheap lustrine joined Liane in the
什么时候 突然 一个 轻盈 小的 男人 在 小丑的 裙子 的 便宜的 光明 加入 莉安 在 这
[dɪˈfens] ,
defence ,
防御 ,
突然, 一个身穿廉价亮片小丑服、身材瘦小的男人加入了莉安娜的辩护队伍。

[ænd; ənd][nekst] [ˈɪnstənt] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [kənˈfeti] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and next instant received a handful of confetti full in his face .
和 下一个 立即的 已收到 一个 少数 的 五彩纸屑 满的 在 他的 脸 .
下一刻, 一把五彩纸屑就糊了他一脸。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌæmjəˈnɪ(ə)n] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
For an instant he felt in his pouch , but found his ammunition had given
为了 一个 立即的 他 毛毡 在 他的 小袋 , 但 成立 他的 弹药 有 给定
[aʊt] .
out .
出去 .
他伸手摸了摸口袋, 发现弹药已经用完了。

[ðen] [ɪˈspaɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [əˈweɪ] [hiː; hi] [rʌʃt] [əˈkrɔːs] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] ,
Then espying a stall a few yards away he rushed across with sudden impulse ,
然后 间谍活动 一个 摊位 一个 很少 码 离开 他 匆忙 穿过 和 突然 冲动 ,
然后, 他瞥见几码外有个摊位, 便突然冲动地冲了过去。

[flʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][fræŋks] ,
flung down a couple of francs ,
扔 向下 一个 夫妻 的 法郎 ,
随手扔下几个法郎,

[kɔːt] [ʌp] [fɔːr] [lɑːrdʒ][ˈpeɪpər][bægz] [ɪːtʃ] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈsevrəl] [paʊndz] [ʌv; əv] [kənˈfeti] ,
caught up four large paper bags each containing several pounds of confetti ,
捕捉 向上 四 大的 纸 包 每个 包含 一些 磅 的 五彩纸屑 ,
捡起了四个大纸袋, 每个纸袋里都装着几磅重的五彩纸屑。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][wʌŋ][ˈæftər] [əˈhʌðər] [æt; ət] [lʃanz] [əˈseɪlənts] .
and flung them one after another at Liane's assailants .
和 扔 他们 一 后 其他 在 莉安的 袭击者 .
然后将它们一个接一个地扔向莉安的袭击者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [eɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] [hænd] ,
They were aimed with a sure hand ,
他们 是 旨在 和 一个 当然 手 ,
他们的瞄准非常精准。

[ænd; ənd][æz; əz] [i:t] [strʌk] [ðə; ði] [hed] [ɔ:r] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
and as each struck the head or shoulders of one or other of the unfortunate
和 作为 每个 击 这 头 或者 肩膀 的 一 或者 其他 的 这 不幸
['ɔkju:pənts] ,
occupants ,
居住者 ,

当每一块石头都击中了其中一位或几位不幸乘客的头部或肩膀时，

[ðə; ði] [θɪn] ['peɪpər] [brʊk] , [kəm'pli:tli] ['smʌðərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑ:ntents] .
the thin paper broke , completely smothering them with its contents .
这 薄的 纸 打破 , 完全地 窒息 他们 和 它是 内容 .
薄纸破裂，里面的东西完全淹没了他们。

[jelz] [ʌv; əv] [ʌp'rɔ:riəs] ['læftər] [ə'rouz][æt; ət][ðer; ðər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən]
Yells of uproarious laughter arose at their discomfiture , and the coachman
喊叫 的 哄然 笑声 出现 在 他们的 沮丧 , 和 这 马车夫
['heɪsnd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] - [spi:d] .
hastened his horses ' speed .
加快 他的 马匹 - 速度 .

他们的窘境引来一阵哄堂大笑，马车夫加快了马匹的奔跑速度。

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [li'a:n] , [ðə; ði][mæn] , ['evɪdəntli] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] , ['hæpi] - ['hɑ:tɪd]
Then turning to Liane , the man , evidently an honest , happy - hearted Niçois
然后 转弯 到 莉安 , 这 男人 , 显然 一个 诚实的 , 快乐的 - 心地 尼斯
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪtæliən] ['æksent] ,
from his Italian accent ,
从 他的 意大利语 口音 ,

然后，他转向莉安，那个男人显然是一位诚实、快乐、来自尼斯的意大利口音的人。

[bəʊd] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [sed] , — “ [mædəmwə'zel] , [aɪ] [bɪ'li:v] [wɪz; wi]
bowed gracefully , and with a smile said , — “ Mademoiselle , I believe we
鞠躬 优雅地 , 和 和 一个 微笑 说 , — “ 小姐 , 我 相信 我们
[hæv; həv] [tɔ:t] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['les(ə)n] .
have taught them a lesson .
有 教授 他们 一个 课 .

他优雅地鞠了一躬，微笑着说：“小姐，我相信我们已经给他们上了一课。”

” [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] , ['læfɪŋ] [kraʊd] .
“ Before she could thank him he was lost in the turbulent , laughing crowd .
” 前 她 可以 感谢 他 他 曾是 丢失的 在 这 湍流 , 笑 人群 .
“她还没来得及向他道谢，他就消失在喧闹的人群中，人们都在笑着。”

[ænd; ənd][æz; əz] - [pæst] ['geɪli] [ə'ɔ:ŋ] [æt; ət] [ljanz] [saɪd] ,
And as Zertho passed gaily along at Liane's side ,
和 作为 - 通过了 兴高采烈地 沿着 在 莉安的 边 ,
泽尔托兴高采烈地跟在莉安娜身边走过，

[hi:; hi] [sæŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] “ - , ” — [ðə; ði] ['slɑ:tli] ['rɪski]
he sang softly to himself the refrain of “ L'Amoureuse , ” — the slightly risky
他 唱 轻轻 到 他自己 这 避免 的 “ - , ” — 这 轻微地 风险
[pærədi] , ['pɑ:pjələr][æt; ət] [ðæt] ['mʊʊmənt] , —
parody , popular at that moment , —
戏仿 , 受欢迎的 在 那 片刻 , —

他轻声哼唱着《L'Amoureuse》的副歌——这首略带冒险意味的戏仿歌曲在当时很流行——

” [(v)wə'lɑ] - ,
“ Voilà l'amoureuse ,
” 瞧! - ,
“Voilà l'amoureuse,

- [la:] - ,
À la démarch' voluptueuse ,
- 拉 - 民主 - 拉 ,

À la démarch' voluptueuse,

[,kju ju 'aɪ][es 'i:]['pævən] - ['sɔɪr] [et] ['mæɪn] ,
Qui se pavan' soir et matin ,
qui 塞 帕万 - 晚上 等 晨间 ,

Qui se pavan' soir et matin,

[ə'vek] ['di'i'es] ['ɛrz] [di:] [pə'ti:t] [tra:tɪn] ;
Avec des airs de p'tit trottin ;
和 德斯 播出 德 小家伙 小跑 ;

Avec des Airs de p'tit trottin;

[(v)wɑ'la] - ,
Voilà l'amoureuse ,
瞧! - 瞧! ,

Voilà l'amoureuse,

- [la:] ['di:mɑ:k] - ,
À la demarch' voluptueuse ,
- 拉 - 民主 - 拉 ,

À la demarch' voluptueuse,

['ɛl] [i: es 'ti:] ['ʒɔ:li] - - ['mæɪn] !
Elle est joli' sacré matin !
艾丽 est 乔莉 - - 晨间 !

Elle est joli' sacré matin!

['ʒɔ:li] - [kɑ:m] [ən] ['peti] [tra:tɪn] !
Joli' comme un petit trottin !
乔莉 - comme 联合国 小 小跑 !

Joli' comme un petit trottin!

" ['grædʒuəli] [ðeɪ] [fɔ:t] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [mə'si:nɑ:] ,
" Gradually they fought their way back to the Place Massena ,
" 逐步地 他们 战斗 他们的 方式 后退 到 这 地方 马塞纳 ,

他们逐渐奋力反击，最终回到了马塞纳广场。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlər] ,
and found it a scene of brilliant colour ,
和 成立 它 一个 场景 的 杰出的 颜色 ,

发现那里是一片色彩绚丽的景象，

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ][dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['hevəns] [si:md]
but the fight had now become so general that the very heavens seemed

[əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] [kən'feti] ,
obscured by the confetti ,
模糊不清 经过 这 五彩纸屑 ,

但这场战斗现在已经蔓延开来，漫天飞舞的彩带仿佛遮蔽了天空。

[wɪtʃ] , [ɑ:n] ['straɪkɪŋ] , ['krʌmbld] ['ɪntu:] [dens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [faɪn] , [waɪt] [dʌst] .
which , on striking , crumbled into dense clouds of fine , white dust .
哪个 , 在 引人注目 , 崩溃了 进入 稠密 云 的 美好的 , 白色的 灰尘 .

撞击后，它们会崩解成浓密的白色细粉尘云。

[ðə; ði] ['fænfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] [ælpɪnz] [wɜ:r; wər] ['saʊndɪŋ] ,
The fanfares of the Chasseurs Alpins were sounding ,
这 号角声 的 这 猎兵 阿尔卑斯山 是 听起来 ,

阿尔卑斯山猎兵的号角声响起，

[ðə; ði] [greɪt] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [təːrdz] [ðə; ði] ['liːfi] ['pʌblɪk]
the great effigy of the King was slowly moving across towards the leafy public
这 伟大的 人偶 的 这 国王 曾是 缓慢地 移动 穿过 向 这 绿叶 民众
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

国王的巨大雕像缓缓向绿树成荫的公共花园移动。

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'ləːs(ə)] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən]['ændʒənuː][wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ə'loːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd]
and the colossal figure of an ingenue was sailing along with the crowd
和 这 庞大 数字 的 一个 天真少女 曾是 帆船 沿着 和 这 人群
[wɪð; wɪθ]['fəʊldɪd][ɑːrmz] ,
with folded arms ,
和 折叠 武器 ,

一位身材高挑、年轻貌美的女子双臂交叉，正随人群缓缓游动。

['pɜːrfɪktli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)] [wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
perfectly pleased with herself and the Carnival world in general .
完美 高兴 和 她自己 和 这 狂欢 世界 在 一般的 .

她对自己和整个狂欢节世界都非常满意。

['evriwʌn] [hɪr] [wɔːr] [ðə; ði]['waɪər][mæsk][ænd; ənd]['dɑːmɪnoʊ] ,
Everyone here wore the wire mask and domino ,
每个人 这里 穿着 这 金属丝 面具 和 骨牌 ,

这里每个人都戴着金属面具和多米诺骨牌。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] [kən'feti] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'suːm] [grɪlz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər]
even the vendors of confetti being compelled to assume grilles to protect their
甚至 这 供应商 的 五彩纸屑 存在 被迫 到 认为 烤架 到 保护 他们的
[sʌn] - [tænd] ['feɪsɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [werz] .
sun - tanned faces from their own wares .
太阳 - 晒黑的 面孔 从 他们的 自己的 商品 .

就连卖彩纸屑的小贩也不得不戴上格栅，以保护自己晒黑的脸不被自己的商品弄脏。

[ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)][kən'teɪdʒən][hæd; həd] [naʊ] [sprɛd] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pʌpɪts] [ænd; ənd] [mjuːzɪfənz]
The Carnival contagion had now spread to even the puppets and musicians
这 狂欢 传染 有 现在 传播 到 甚至 这 木偶 和 音乐家
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

狂欢节的气氛如今甚至蔓延到了木偶和乐师身上；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [left][ðer; ðər] ['lɔːftɪ] ['pɜːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [baɪ]
for these left their lofty perches on the cars where they had been observed by
为了 这些 左边 他们的 高远 栖木 在 这 汽车 在哪里 他们 有 到过 观察到 经过
[ɔːl] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃənz] ,
all during the processions ,
全部 期间 这 游行 ,

因为这些动物离开了它们在游行队伍中被所有人看到的高处——汽车上的栖息处。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [wɜːrɪ] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['mɑːtli] [kraʊd] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd]
and descending to earth , whirled among that motley crowd of dancers and
和 下降 到 地球 , 旋转 之中 那 杂乱无章 人群 的 舞者 和
[ʌv; əv][fɔːrmz][dʒaɪ'gæntɪk] ,
of forms gigantic ,
的 表格 巨大 ,

然后降落到地面，旋转着融入那群形形色色的舞者和巨大的身影之中，

[geɪ] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] .
gay and grotesque .
同性恋 和 怪诞 .

同性恋且怪诞。

[ɔ:l'dʊʊ] ['kɑ:nflɪkt][ænd; ənd] [rɪ,tæli'eɪŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər]
Although conflict and retaliation were the order of the day , and disorder
虽然 冲突 和 报复 是 这 命令 的 这 天 , 和 紊乱
[ðə; ði]['spɪrɪt] [su'pri:m] ,
the spirit supreme ,
这 精神 最高 ,

尽管冲突和报复是当时的常态，混乱才是主流精神，

[tu:; tə][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [naɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kraʊdz] [bi:; bi][aɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
to the credit of Nice and her crowds be it said that on such a day ,
到 这 信用 的 好的 和 她 人群 是 它 说 那 在 这样的 一个 天 ,
值得称赞的是，尼斯及其民众在这样的日子里，

[wen] [soʊ] ['meni] ['libətɪz] [wɜ:r; wər][pɑ:səb(ə)] , [wɜ:r; wər][soʊ] [fju:] ['teɪkən] .
when so many liberties were possible , were so few taken .
什么时候 所以 许多 自由 是 可能的 , 是 所以 很少 已采取 :

当有那么多自由可以实现的时候，却很少有人真正去做。

[ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃənəri] ['hɒʊtɪs][tu:; tə][bi:; bi] ['pɒʊstɪd][ʌp] ,
The Mayor had caused a precautionary notice to be posted up ,
这 市长 有 导致 一个 预防 注意 到 是 发布 向上 ,
市长已安排张贴预防性告示。

[prə'hɪbɪtɪŋ] ['eni] [kən'feti] ['bi:ɪŋ] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pə'li:s] , ['ʒɑ:ndɑ:mz] , [ɔ:r] [mju'zɪjənz] , [bʌt; bət]
prohibiting any confetti being thrown at the police , gendarmes , or musicians , but
禁止 任何 五彩纸屑 存在 抛掷 在 这 警察 , 宪兵 , 或者 音乐家 , 但
['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ʒɑ:ndɑ:mz] ,
even the gendarmes ,
甚至 这 宪兵 ,

禁止向警察、宪兵或音乐家投掷任何彩纸屑，甚至包括宪兵。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][æn; ən] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] , [spɪk] [ænd; ənd][spæn][bɑ:di] , [wen] ['θretnd] [ɪn] [fʌn] ,
usually an awe - inspiring , spick and span body , when threatened in fun ,
通常 一个 敬畏 - 鼓舞人心 , 斯皮克 和 跨度 身体 , 什么时候 威胁 在 乐趣 ,
[wʊd] [rɪ'plai] , “ [ˈfaɪər] [ə'weɪ] ,
would reply , “ Fire away ,
会 回复 , “ 火 离开 ,

通常情况下，一个令人敬畏、一尘不染的机构，在受到玩笑式的威胁时，会回应道：“尽管放马过来吧。”

[jɔr; jər] ['bulɪts] [dəʊnt][hɜ:rt] , “ [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [dɪ'faɪəns] ,
your bullets don't hurt , “ and laughing defiance ,
你的 子弹 不 伤害 , “ 和 笑 蔑视 ,

你的子弹伤不了人，”他带着挑衅的笑声说道。

[wʊd] [rɪ'si:v] ['vɑ:li] [ə'pɑ:n] ['vɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] ['pelɪts] [ə'pɑ:n][ðər; ðər][dɑ:rk][ˈju:nɪfɔ:rmz]
would receive volley upon volley of the dusty pellets upon their dark uniforms
会 收到 截击 之上 截击 的 这 尘土飞扬 颗粒 之上 他们的 黑暗的 制服
[wɪ'daʊt] [flɪntʃɪŋ] ,
without flinching ,
没有 畏缩 ,

他们身穿深色制服，却面不改色地承受着一波又一波的尘土飞扬的弹丸攻击。

[ænd; ənd] [læf] [bæk] [dɪ'faɪəntli] .
and laugh back defiantly .
和 笑 后退 公然挑衅 .

然后带着挑衅的笑声回应。

[klaʊnz] , - , [ˈpiroʊ] , [ˈfjɔrɪz] ,
Clowns , punchinelli , pierrots , furies ,
小丑 , - , 小丑 , 复仇女神 ,

小丑、潘奇内利、皮埃罗、复仇女神

[ˈdevəlz][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ˈdɒmɪnəʊz] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [tɪl] [ˈevri] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] **devils and ladies in dominoes fought with one another till every street in the**
魔鬼 和 女士们 在 骨牌 战斗 和 一 其他 直到 每一个 街道 在 这
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənu:] [di:][lɑ:] [ger] [wʌz; wəz] [swept] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][baɪ][ə; eɪ] **neighbourhood of the Avenue de la Gare was swept from end to end by a**
邻里 的 这 大街 德 拉 加尔 曾是 扫荡 从 结尾 到 结尾 经过 一个
[heɪl][ʌv; əv] [kənˈfeti] , **hail of confetti** ,
冰雹 的 五彩纸屑 ,

魔鬼和女士们在多米诺骨牌游戏中互相搏斗，直到火车站大道附近的每条街道都被五彩纸屑如雨般落下。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [liːə:n] [ˈtrʌdʒd] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [dʌst] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] **and Zertho and Liane trudged on through the thick dust into which it was**
和 - 和 莉安 艰难跋涉 在 通过 这 厚的 灰尘 进入 哪个 它 曾是
[ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtra:dn] . **every moment being trodden** .
每一个 片刻 存在 践踏 .

泽尔索和莉安娜艰难地跋涉在厚厚的尘土中，他们每时每刻都被踩进了尘土里。

[bɔ:n] “ [ˈsɜ:rpənti:n] ” [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈpeɪpər] , [flʌŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , **Long “ serpentine ” of coloured paper , flung now and then** ,
长的 “ 蛇形 ” 的 有色 纸 , 扔 现在 和 然后 ,
长长的彩色纸条蜿蜒而下，不时被抛掷出去。

[ræpt] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][læmp] - [ˈpəʊsts][ænd; ənd] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] **wrapped themselves about the lamp - posts and hung from windows and**
包装 他们自己 关于 这 灯 - 帖子 和 悬挂 从 视窗 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:l] [taɪ] , **from the tall eucalypti** ,
从 这 高的 桉树 ,

它们缠绕在路灯柱上，悬挂在窗户上和高大的桉树上。

[waɪl] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ˈʃaʊə] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] **while from some of the houses the more enterprising showered upon the crowd**
尽管 从 一些 的 这 房屋 这 更多的 进取 淋浴 之上 这 人群
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [smɔ:l] , **thousands of small** ,
数千 的 小的 ,

而一些更有进取心的人则从一些房屋中向人群抛洒了成千上万的小玩意儿，

[ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [hænd] - [bɪlz] . **advertising hand - bills** .
广告 手 - 账单 .

广告传单。

[ðoʊz] [hu:] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [dɪˈklaɪnd] , [sɔ:t] [ˈfeltər] [ɪn][ðə; ði] **Those who , growing weary of the fight as the sun declined , sought shelter in the**
那些 WHO , 生长 厌倦 的 这 斗争 作为 这 太阳 拒绝 , 寻求 庇护所 在 这
[kæˈfeɪz] , **cafés** ,
咖啡馆 ,

随着太阳西沉，那些厌倦了战斗的人纷纷到咖啡馆里避雨。

[wɜ:ɹ; wər] [ˈkwɪkli] [ˌdɪsɪˈlu:ʒnd] , **were quickly disillusioned** ,
是 迅速地 幻灭 ,

很快就感到失望了。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ][ˈʃaʊz-z][ʌv; əv][ˈpelɪts][wɒd][ˈswiːp][ɪn][æt; ət]
for from time to time disconcerting showers of pellets would sweep in at
为了 从 时间 到 时间 令人不安 淋浴 的 颗粒 会 扫 在 在
[ðə; ðɪ][ˈoʊpən][dɔːr] ,
the open door ,
这 打开 门 ,

因为时不时地，会有令人不安的弹丸雨从敞开的门口涌进来。

[ˈɔːf(ə)n][ˈfɔːlɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][bɑːk] , , [ænd; ənd] ,
often falling into the bocks , mazagrans , and sirops ,
经常 坠落 进入 这 博克斯 , 马扎格兰斯 , 和 糖浆 ,
经常落入 bocks、mazagrans 和 sirops 中,

[soʊ][ðæt][ðoʊz][huː][hæd; həd][hæd; həd][ˈpriːviəs][ɪkˈspɪriəns][ʌv; əv][ˈkɑːrniʋ(ə)l][weɪz][sæt][wɪð; wɪθ]
so that those who had had previous experience of Carnival ways sat with
所以 那 那些 WHO 有 有 以前的 经验 的 狂欢 方式 卫星 和
[ðer; ðər][ˈwaɪər][ˈvaɪzər][stɪl][daʊn][ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][ˈkɜrfəli][ˈkʌvəriŋ][ðer; ðər][ˈglæsɪz] .
their wire vizors still down and their hands carefully covering their glasses .
他们的 金属丝 遮阳板 仍然 向下 和 他们的 双手 小心 覆盖 他们的 眼镜 .

因此，那些以前有过狂欢节经历的人仍然戴着金属遮阳帽，双手小心翼翼地捂着眼睛。

[ɑːn][kənˈfeti][deɪ][ˈkɑːrniʋ(ə)l][ˈpenətreɪts][ˈevriwɛr] .
On Confetti Day Carnival penetrates everywhere .
在 五彩纸屑 天 狂欢 渗透 到处 .
五彩纸屑节，狂欢气氛弥漫到每个角落。

[ɪn][ðə; ðɪ][striːts] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈɑːps] , [ɪn][ðə; ðɪ][tʃɜːrtʃɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhaʊzɪz] ,
In the streets , in the shops , in the churches , in the houses ,
在 这 街道 , 在 这 商店 , 在 这 教堂 , 在 这 房屋 ,
在街道上，在商店里，在教堂里，在房屋里，

[ðə; ðɪ][smɔːl][ˈpelɪts][siːm][tuː; tə][ˈentər][baɪ][ʌnˈnoʊn][miːnz] .
the small pellets seem to enter by unknown means .
这 小的 颗粒 似乎 到 进入 经过 未知 方法 .
这些小颗粒似乎是通过未知的方式进入体内的。

[ðeɪ][faɪnd][ðer; ðər][wei][daʊn][wʌnz][nek][ˈɪntuː][wʌnz][buːts] ,
They find their way down one's neck into one's boots ,
他们 寻找 他们的 方式 向下 一个人的 脖子 进入 一个人的 靴子 ,
它们会顺着脖子爬进靴子里，

[waɪl][ˈleɪdɪz][get][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][her][fɪld][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][draːp][ðem; ðəm]
while ladies get their hats and hair filled with them and drop them
尽管 女士们 得到 他们的 帽子 和 头发 已填 和 他们 和 降低 他们
[werˈevər][ðeɪ][tred] .
wherever they tread .
无论 他们 踏 .

女士们的帽子和头发上都沾满了这些东西，她们走到哪里，就把这些东西扔到哪里。

[kənˈfeti][deɪ] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɪts][ˈɪntrəst][ænd; ənd][əˈmjuːzmənt][æz; əz][ə; eɪ][ˈbrɪliənt][ˈspektək(ə)] ,
Confetti Day , apart from its interest and amusement as a brilliant spectacle ,
五彩纸屑 天 , 除 从 它是 兴趣 和 娱乐 作为 一个 杰出的 奇观 ,
除了其作为一场精彩盛宴所具有的趣味性和娱乐性之外，五彩纸屑日

[ɪz][ðə; ðɪ][mɔːr][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][soʊ][ˈmeni][ˈhʌndrədz][ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈbiːɪŋs] , [proʊn][tuː; tə] “
is the more remarkable because so many hundreds of human beings , prone to “
是 这 更多的 卓越 因为 所以 许多 数百 的 人类 生物 , 易于 到 “
[ˈenvi] , [ˈheɪtrɪd] ,
envy , hatred ,
嫉妒 , 仇恨 ,

更令人惊讶的是，成百上千的人都容易产生“嫉妒、仇恨”等情绪。

[ˈmælis] [ænd; ənd][ɔ:l] [ʌntˈjærɪtəblnəs] , " [brɪɡɪn] , [kənˈtɪnju:] [ænd; ənd][end][ðə; ði] [fʌn] , [ɪn] [sʌt]
malice and all uncharitableness , " begin , continue and end the fun , in such
恶意 和 全部 缺乏慈善精神 , " 开始 , 继续 和 结尾 这 乐趣 , 在 这样的
[ˈɡlɔ:riəs] [ɡʊd] [ˈhju:mər] .
glorious good humour .
辉煌 好的 幽默 .

恶意和一切不友善的行为, 都以如此光荣的幽默感开始、进行和结束, 让乐趣得以延续。

[ˈevriwɪər] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [reɪdʒd] [ˈfɪrslɪ] , [jet] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [ˈbɔɪstərəs] [mɜ:rθ] ,
Everywhere the battle raged fiercely , yet it was all in boisterous mirth ,
到处 这 战斗 愤怒 激烈地 , 然而 它 曾是 全部 在 喧闹的 欢笑 ,
到处战况激烈, 但到处都洋溢着喧闹的欢乐。

[ænd; ənd] [ˈlæftər] [laʊd] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [ræŋ] [aʊt] [əˈlaɪk] [frʌm; frəm] [ˈvɪktər] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
and laughter loud and sincere rang out alike from victor and from
和 笑声 大声 和 真诚 响铃 出去 同样 从 胜利者 和 从
[ˈvæŋkwɪʃt] .
vanquished .
战败者 .

胜利者和失败者都发出了同样响亮而真挚的笑声。

[mɜ:rθ] [ræŋ][ˈraɪət] , [ænd; ənd][dɪsˈɔ:rdər] [wʌz; wəz] [ˈevriwɪər] , [bʌt; bət] [spaɪt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ʃoʊn] .
Mirth ran riot , and disorder was everywhere , but spite was never shown .
欢笑 跑 暴动 , 和 紊乱 曾是 到处 , 但 尽管如此 曾是 绝不 所示 .
欢声笑语四起, 到处一片混乱, 但从未流露出怨恨。

[taɪm] [ˈæftər] [taɪm] , [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [kənˈfeti] [swept] [əˈbaʊt] [liˈa:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈeskɔ:rt] ,
Time after time , a storm of confetti swept about Liane and her escort ,
时间 后 时间 , 一个 风暴 的 五彩纸屑 扫荡 关于 莉安 和 她 护送 ,
一阵阵五彩纸屑如暴风雨般席卷了莉安娜和她的男伴,

[æz; əz] [təˈgeðər] [ðeɪ] [pæst] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [kɑ:ləˈneɪd] , [ˈpeltɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [peltɪd] [baɪ] [ˈevrɪ]
as together they passed along the colonnade , pelting and being pelted by every
作为 一起 他们 通过了 沿着 这 柱廊 , 投掷 和 存在 被毛皮覆盖 经过 每一个
[ˈmæskər] [ðeɪ] [met] ,
masker they met ,
遮蔽器 他们 遇见 ,

他们一起沿着柱廊走过, 与遇到的每一个戴面具的人互相投掷石块, 也互相投掷石块。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dʌst] [keɪm] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [θru:] [ðə; ði] [ɡrɪl] ,
until the dust came into her face through the grille ,
直到 这 灰尘 来了 进入 她 脸 通过 这 格栅 ,
直到灰尘透过格栅扑到她脸上,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd] [ˈtrɪmɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈdɑ:mɪnoʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [ˈpelɪts] .
and the hood and trimming of her domino was full of grey pellets .
和 这 兜帽 和 修剪 的 她 骨牌 曾是 满的 的 灰色的 颗粒 .
她的多米诺骨牌的兜帽和装饰物上都沾满了灰色的颗粒。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈtaɪərd] [ænd; ənd] [hɑ:t] , " - [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət] [læst] .
" You are tired and hot , " Zertho exclaimed at last .
" 你 是 疲劳的 和 热的 , " - 惊呼 在 最后的 .
"你又累又热,"泽尔托最后说道。

" [ðɪs] [dʌst] [meɪks] [wʌn] [ˈθɜ:rsti] .
" This dust makes one thirsty .
" 这 灰尘 制作 一 渴 .
"这尘土让人口渴。"

[let] [ju: ˈes] [traɪ] [ænd; ənd] [ɡet] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæˈfeɪ] [di:] [lɑ:] [vi:kˈtwa:r] .
Let us try and get to the Café de la Victoire .
让 我们 尝试 和 得到 到 这 咖啡店 德 拉 维克托瓦尔 .
我们试着去胜利咖啡馆吧。

” [tuː; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] ,
” To accomplish this ,
” 到 完成 这 ,

为了实现这一目标，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] [pleɪs] [θru:] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈθɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
they were compelled to cross the broad place through the very thickest of the
他们 是 被迫 到 叉 这 广阔 地方 通过 这 非常 最厚 的 这
[freɪ] .
fray .
磨损 .

他们被迫穿过这片宽阔的地带，而当时战况最为激烈。

[ˌnevərðə'les] , [ʌn'dɔ:ntɪd] , [wɪð; wɪθ] [sku:ps] [ˈevər][ɪn][ðə; ði] [sæks] [slʌŋ] [æt; ət][ðer; ðər][saɪdz] , [ðeɪ]
Nevertheless, undaunted, with scoops ever in the sacks slung at their sides, they
尽管如此 , 无所畏惧 , 和 勺子 曾经 在 这 麻袋 吊着 在 他们的 侧面 , 他们
[prest] [ˈfɔ:rwəd] ,
pressed forward ,
按下 向前 ,

然而，他们毫不气馁，腰间挎着装满铲子的袋子，继续向前推进。

[hæf] - [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði] [krɔ:s] - [ˈfaɪər][ʌv; əv] [kən'feti] [θru:] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] .
half - choked by the cross - fire of confetti through which they were passing .
一半 - 窒息 经过 这 叉 - 火 的 五彩纸屑 通过 哪个 他们 是 通过 .

他们穿过漫天飞舞的彩带时，几乎被呛得喘不过气来。

[ˌljanz] [ˈkɑ:nɪkl] [felt] [hæt][wʌz; wəz] [dɪnt] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈdɑ:mɪnoʊ]
Liane's conical felt hat was dented and almost white, and her domino
莉安的 锥 毛毡 帽子 曾是 凹陷 和 几乎 白色的 , 和 她 骨牌
[ˈsædli] [ˈsoɪld] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] ,
sadly soiled and tumbled ,
令人遗憾的是 脏的 和 翻滚 ,

莉安娜的圆锥形毡帽已经凹陷，几乎泛白，她的多米诺骨牌也脏兮兮地倒在地上，令人惋惜。

[stiɪl] [wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] [ə'gloʊ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˈkɑ:nflɪkt] , [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt]
still with cheeks aglow by the exciting conflict, she went on, taking her own part
仍然 和 脸颊 闪耀 经过 这 激动人心 冲突 , 她 去 在 , 采取 她 自己的 部分
[ˈvæliəntli] .
valiantly .
英勇地 .

她脸上还带着激动人心的冲突带来的红晕，继续前进，英勇地承担起自己的责任。

[ðə; ði][ˈwaɪər][ˈmæskz][dɪd][nɔ:t] [kəm'pli:tli] [dɪs'gaɪz] [ðer; ðər] [ˈwerɜ:z] .
The wire masks did not completely disguise their wearers .
这 金属丝 面具 做过 不是 完全地 伪装 他们的 穿着者 .

这些金属丝面具并不能完全掩盖佩戴者。

[ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʃi:; ji] [met] [ʃi:; ji] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]
Numbers of men and women she met she recognised, and where the
数字 的 男人 和 女性 她 遇见 她 已确认 , 和 在哪里 这
[ˈrɛkəɡ'niʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈmju:tʃuəl] ,
recognition was mutual ,
认出 曾是 相互的 ,

她遇到的许多男男女女她都认得，而且在对方也认得她的情况下，

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][reɪdʒd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈfjʊəriəsli] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [skri:mz] [ʌv; əv] [ʌp'rɔ:riəs]
the battle raged long and furiously, accompanied by screams of uproarious
这 战斗 愤怒 长的 和 愤怒地 , 伴随 经过 尖叫 的 哄然
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

战斗持续了很长时间，异常激烈，期间还伴随着震耳欲聋的笑声。

[æɪt; ət][læst] [ðeɪ] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

At last they managed to reach the opposite side of the Place .
在 最后的 他们 管理 到 抵达 这 对面的 边 的 这 地方 .

他们最终到达了广场的另一边。

[ðə; ði][teɪblz] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:lə'neɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːpjələɹ][kæ'feɪ][wɜːr; wəɹ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mæskəɹz]

The tables in the colonnade before the popular café were crowded with maskers
这 表格 在 这 柱廊 前 这 受欢迎的 咖啡店 是 挤 和 口罩

[huː] [wɜːr; wəɹ] [ɪn'devəɹ] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðer; ðəɹ] [θroʊt] ,

who were endeavouring to get rid of the dust from their throats ,
WHO 是 努力 到 得到 摆脱 的 这 灰尘 从 他们的 喉咙 ,

在这家颇受欢迎的咖啡馆前的柱廊里，桌子旁挤满了戴着口罩的人，他们正努力清除喉咙里的灰尘。

[,nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaʊəz] [ʌv; əv] ['pelɪts] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] [swept] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

notwithstanding the showers of pellets which continually swept upon them .
虽然 这 淋浴 的 颗粒 哪个 持续 扫荡 之上 他们 .

尽管不断有弹丸如雨般落下。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][gəʊld][brɪ'haɪnd] [ɑːŋ'tɪbz] ,

The sun was sinking in a blaze of gold behind Antibes ,
这 太阳 曾是 下沉 在 一个 火焰 的 金子 在后面 昂蒂布 ,

夕阳西下，金色的光芒洒在昂蒂布的背后。

[ðə; ði] [klaːk] ['oʊvəɹ][ðə; ði][kə'siːnoʊ] [mɑːrkt] [ə; eɪ]['kwɔːrtəɹ][tuː; tə] [faɪv] ;

the clock over the Casino marked a quarter to five ;
这 钟 超过 这 赌场 标记 一个 四分之一 到 五 ;

赌场上方的钟显示时间是差一刻五点；

[ɪn] [ˌfɪftiːn] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kænən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjæ'toʊ] [wʊd] [buːm] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [fɔːr; fəɹ]

in fifteen minutes the cannon of the château would boom forth the signal for
在 十五 分钟 这 大炮 的 这 城堡 会 繁荣 前进 这 信号 为了

[ˌhɒs'tɪlɪtɪz] [tuː; tə] [siːs] ,

hostilities to cease ,
敌对行动 到 停止 ,

十五分钟后，城堡里的大炮将鸣响，发出停止敌对行动的信号。

[ðə; ði] [mjuːzɪ'jənz] [ænd; ənd] ['pʌpɪts] [wʊd] [maʊnt] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːrɜː][ænd; ənd] [muːv] [ə'weɪ] ,

the musicians and puppets would mount upon the cars and move away ,
这 音乐家 和 木偶 会 山 之上 这 汽车 和 移动 离开 ,

乐手和木偶会登上汽车，然后驶离。

[ðə; ði] ['mæskəɹz] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðer; ðəɹ]['waɪəɹ] [prə'tektəz] , [ænd; ənd][ˈɔːrdəɹ] [wʊd] [reɪn] [wʌns] [mɔːr]

the maskers would remove their wire protectors , and order would reign once more
这 口罩 会 消除 他们的 金属丝 保护者 , 和 命令 会 在位 一次 更多的

.
:
.

戴面具的人会摘掉他们的金属丝保护罩，秩序将再次恢复。

- [ænd; ənd] [liːaːn] [hæd; həd] [sɪ'kjɔɹd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Zertho and Liane had secured a table upon the pavement near the door ,
- 和 莉安 有 安全 一个 桌子 之上 这 路面 靠近 这 门 ,

泽尔索和莉安娜在靠近门口的人行道上找了张桌子坐下。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] ['biːɪŋ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋli] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [sɪpɪŋ] [ðer; ðəɹ] [waɪn] ,

the interior of the café being suffocatingly crowded , and sipping their wine ,
这 内部的 的 这 咖啡店 存在 令人窒息地 挤 , 和 啜饮 他们的 葡萄酒 ,

咖啡馆内部拥挤不堪，人们一边啜饮着葡萄酒，一边

[wɜːr; wəɹ] ['læfɪŋ] ['oʊvəɹ][ðə; ði] ['despəɹət] ['tʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftəɹ'nuːn] ,

were laughing over the desperate tussle of the afternoon ,
是 笑 超过 这 绝望的 争执 的 这 下午 ,

他们笑着回忆起下午那场激烈的搏斗，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ri'tælieitɪŋ] [wen] ['eni] ['pæsə] - [baɪ][də'rekti; da'rekti] [ə'seɪld] [ðem; ðəm] .
now and then retaliating when any passer - by directly assailed them .
现在 和 然后 报复 什么时候 任何 过路人 - 经过 直接地 遭受攻击 他们 .

当有路人直接攻击他们时，他们偶尔会进行反击。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Suddenly a woman ,
突然 一个 女士 ,

突然，一个女人

[ˈlʊkɪŋ] [tɔ:lɪ] [ɪn][ə; eɪ]['dɑ:mɪnoʊ][ʌv; əv][dɑ:rk][roʊz][ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [mæsk][ʌv; əv] [blæk]
looking tall in a domino of dark rose and wearing a half - mask of black
寻找 高的 在 一个 骨牌 的 黑暗的 玫瑰 和 穿着 一个 一半 - 面具 的 黑色的
[ˈvelvɪt] [wɪtʃ] [kəm'pli:tli] [dɪs'gaɪzd] [hɜ:r; hə] [fɪtʃə] ,
velvet which completely disguised her features ,
天鹅绒 哪个 完全地 伪装 她 特征 ,

她身穿深玫瑰色长袍，显得身材高挑，戴着黑色天鹅绒半面具，完全遮住了她的五官。

[flʌŋ] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['hændfʊl][ʌv; əv] [kən'feti] [wɪtʃ] [strʌk] [li'a:n] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæsk] .
flung , in passing , a large handful of confetti which struck Liane full upon the mask .
扔 , 在 通过 , 一个 大的 少数 的 五彩纸屑 哪个 击 莉安 满的 之上 这 面具 .

路过时，他随手扔出一大把彩纸屑，正好打在莉安娜的面具上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜ:r; hə] [sku:p] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gli:fl] [læf] ,
In an instant she raised her scoop , and with a gleeful laugh ,
在 一个 立即的 她 提高 她 舀 , 和 和 一个 兴高采烈 笑 ,

她瞬间举起勺子，欢快地笑了起来。

[sent][ə; eɪ] ['hevi] [ˈʃaʊə] ['ɪntu:][hɜ:r; hə] [ʌn'nʊʊn] [ə'pʊnənts] [feɪs] .
sent a heavy shower into her unknown opponent's face .
发送 一个 重的 淋浴 进入 她 未知 对手的 脸 .

向她不知名的对手脸上泼了一盆水。

[laɪk] ['meni] [ˈʌðə] ['wɪmɪn] , [hɜ:r; hə] [ə'seɪlənt] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]
Like many other women , her assailant had apparently become separated from
喜欢 许多 其他 女性 , 她 袭击者 有 显然 变得 分开 从
[hɜ:r; hə]['eskɔ:rt][ɪn][ðə; ði] [fɪrs] ['faɪtɪŋ] ,
her escort in the fierce fighting ,
她 护送 在 这 凶猛的 斗争 ,

和其他许多女性一样，她的袭击者显然在激烈的搏斗中与她的护卫走散了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] ['velvɪt] [mæsk][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['waɪə] [ʃʊd] [hɜ:r; hə]
and the fact that she preferred a velvet mask to one of wire showed her
和 这 事实 那 她 首选 一个 天鹅绒 面具 到 一 的 金属丝 显示 她
[tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kə'reɪdʒəs] .
to be not a little courageous .
到 是 不是 一个 小的 勇敢 .

她宁愿选择天鹅绒面具而不是金属丝面具，这表明她相当勇敢。

[bʌt; bət] [lɪʒnz] [wel] - [də'rektɪd] [kən'feti] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɜ:r; hə] [ˈʃɑ:rpli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
But Liane's well - directed confetti must have struck her sharply upon the
但 莉安的 出色地 - 指导 五彩纸屑 必须 有 击 她 尖锐地 之上 这
[tʃɪn] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kʌvəd] ,
chin , which remained uncovered ,
下巴 , 哪个 剩余 裸露 ,

但莉安娜精心撒下的彩带肯定狠狠地击中了她裸露的下巴。

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [kɔ:zd] [hɜ:r; hə][tu:; tə] [wɪns] .
for it caused her to wince .
为了 它 导致 她 到 畏缩 .

因为这让她疼得皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [æz; əz] [ɪf] [səˈveɪɪŋ] [ðem; ðəm]
She halted , and standing in full view of the pair as if surveying them
她 停止 , 和 常设 在 满的 看法 的 这 一对 作为 如果 测量 他们
[drˈlɪbəɾətli] ,
deliberately ,
故意地 ,

她停下脚步，站在两人面前，仿佛故意打量他们一般。

[nekst] [ˈsekənd] [dəˈrektɪd] [əˈnʌðər] [ˈskʊp,fʊl] [æt; ət][ðem; ðəm] .
next second directed another scoopful at them .
下一个 第二 指导 其他 一勺 在 他们 :

下一秒，他又朝他们舀了一勺。

[bəuθ] - [ænd; ənd] [liːa:n] , [drˈvaɪnɪŋ] [hɜːr; həɾ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [reɪzd] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə] [ˈkʌvər]
Both Zertho and Liane , divining her intention , raised their hands to cover
两个都 - 和 莉安 , 占卜 她 意图 , 提高 他们的 双手 到 覆盖
[ðer; ðər][ˈmæskz] ,
their masks ,
他们的 面具 ,

泽尔托和莉安娜都察觉到了她的意图，纷纷抬手遮住了面具。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ðə; ði][heɪl][ʌv; əv] [ˈpelɪts] [drˈsendɪd] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈfɔːlɪŋ]
and as they did so the hail of pellets descended , many of them falling
和 作为 他们 做过 所以 这 冰雹 的 颗粒 下降 , 许多 的 他们 坠落
[ɪntuː][ðer; ðər] [ˈglæsɪz] .
into their glasses .
进入 他们的 眼镜 :

就在这时，弹丸如雨点般落下，许多弹丸落入了他们的眼镜中。

“ [ðer; ðər] , ” [kraɪd] [liːa:n] , [ˈlæfɪŋ] [ˈgeɪli] .
“ There , ” cried Liane , laughing gaily .
“ 那里 , ” 哭 莉安 , 笑 兴高采烈地 :

“好了,”莉安娜笑着喊道。

“ [ɪts] [ˈriːəli] [tuː] [bæd] , [ʃiːz] [spɔɪlt] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪn] .
“ It's really too bad , she's spoilt our wine .
“ 它是 真的 也 坏的 , 她是 被宠坏了 我们的 葡萄酒 :

“真是太可惜了，她把我们的酒糟蹋了。”

“ [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsekənd]
“ In a moment , however , Zertho , who had been preparing for this second
“ 在 一个 片刻 , 然而 , - , WHO 有 到过 准备 为了 这 第二
[ɑːnslə:t] ,
onslaught ,
猛攻 ,

然而，就在这时，一直在为第二次进攻做准备的泽尔托，

[flʌŋ] [ˈskʊp,fʊl] [ˈæftər] [ˈskʊp,fʊl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtrepɪd] [ˈwʊmən] ,
flung scoopful after scoopful at the intrepid woman ,
扔 一勺 后 一勺 在 这 强悍 女士 ,

她一勺接一勺地把冰淇淋泼向这位勇敢的女士。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪblz] [əˈraʊnd] [æt; ət][wʌnz] [dʒɔɪnd][ɪn] [rɪˈpelɪŋ]
and several of those sitting at the tables around at once joined in repelling
和 一些 的 那些 坐着 在 这 表格 大约 在 一次 加入 在 排斥
[ðə; ði] [fer] - [əˈtæk] .
the fair masker's attack .
这 公平的 - 攻击 :

周围桌子旁坐着的几个人立刻加入进来，共同抵御假面舞者的攻击。

[jet] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntɪd] , [ɔːl'doʊ] ['smʌðəd] [ɪn] [kən'feti] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [hændz] , **Yet , nothing daunted , although smothered in confetti from a dozen different hands ,** 然而 , 没有什么 畏惧 , 虽然 窒息 在 五彩纸屑 从 一个 打 不同的 双手 , 然而 , 尽管被十几只手抛来的五彩纸屑弄得浑身湿透 , 她却丝毫没有气馁。

[ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjʊːd] [ðə; ðɪ]['kɔːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ə'tækt] , [ʌn'tɪl] [li'aːn] , **she continued the conflict with the pair she had at first attacked , until Liane ,** 她 持续 这 冲突 和 这 一对 她 有 在 第一的 遭到攻击 , 直到 莉安 , 她继续与最初攻击的那两人发生冲突 , 直到莉安出现。

[ɪn][hɜːr; həɹ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [sʌt] **in her eagerness to annihilate this woman who had so suddenly opened such** 在 她 渴望 到 歼灭 这 女士 WHO 有 所以 突然 打开 这样的 [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['faɪər][ə'pɑːn][ðəm; ðəm] , **a persistent and vigorous fire upon them ,** 一个 执着的 和 蓬勃 火 之上 他们 , 她急于消灭这个突然向他们猛烈开火的女人 ,

[tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][tɪn] [skuːp] [fɪld] [tuː; tə] [oʊvər'floʊɪŋ] . **turned suddenly with her tin scoop filled to overflowing .** 转向 突然 和 她 锡 舀 已填 到 溢出 . 她突然转身 , 手里拿着装满东西的锡勺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [aɪ'tiː] , [bʌt; bət][baɪ]['æksɪdənt][ðə; ðɪ] [skuːp] [ɪt'self] [slɪpt] [frʌm; frəm] **With a loud laugh she flung it , but by accident the scoop itself slipped from** 和 一个 大声 笑 她 扔 它 , 但 经过 事故 这 舀 本身 滑倒了 从 [hɜːr; həɹ] ['fɪŋgərz] , **her fingers ,** 她 手指 , 她大笑着把勺子扔了出去 , 但不小心勺子却从她指间滑落了。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ðɪ]['mæskər] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] . **and struck the masker sharply upon the shoulder .** 和 击 这 遮蔽器 尖锐地 之上 这 肩膀 . 然后狠狠地击中了戴面具者的肩膀。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [li'aːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'gret] , **In an instant Liane , with a cry of regret ,** 在 一个 立即的 莉安 , 和 一个 哭 的 后悔 , 莉安娜瞬间发出了一声懊悔的呼喊 ,

[roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [siːt] [ænd; ənd] [rʌft] [aʊt][ɪntuː][ðə; ðɪ] ['roʊdweɪ] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , **rose from her seat and rushed out into the roadway to apologise ,** 玫瑰 从 她 座位 和 匆忙 出去 进入 这 道路 到 道歉 , 她从座位上站起来 , 冲到马路上道歉。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʌn'noʊn] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ] , **but the unknown woman with a stiff bow ,** 但 这 未知 女士 和 一个 僵硬的 弓 , 但那位弓着弓的陌生女子 ,

[hɜːr; həɹ][dɑːrk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['æŋgrəli] [θruː] [ðə; ðɪ] [hoʊlz] [ɪn][hɜːr; həɹ][mæsk] , **her dark eyes flashing angrily through the holes in her mask ,** 她 黑暗的 眼睛 闪烁 愤怒地 通过 这 孔 在 她 面具 , 她那双深邃的眼睛透过面具上的孔洞闪过愤怒的光芒。

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ruː] [mə'siːnɑː] . **turned away and walked quickly along the Rue Massena .** 转向 离开 和 步行 迅速地 沿着 这 后悔 马塞纳 . 转身快步沿着马塞纳街走去。

[li'a:n] [stu:pt] , [snætʃt] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [sku:p] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [wer] - [sæt]
Liane stooped , snatched up her scoop , and returned to where Zertho sat
莉安 弯腰 , 抢夺 向上 她 舀 , 和 返回 到 在哪里 - 卫星
[hɑ:rtili] [læfɪŋ] ,
heartily laughing ,
衷心地 笑 ,

莉安娜弯下腰，抓起她的勺子，回到泽尔索身边，泽尔索正开怀大笑。

[ðoʊz] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][hɪ'lærəti][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
those sitting around joining in a chorus of hilarity at the incident .
那些 坐着 大约 加入 在 一个 合唱 的 欢闹 在 这 事件 .
周围的人都跟着这起事件一起哄堂大笑。

" [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [doʊs][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **She got a bigger dose than she bargained for , " he exclaimed .**
" 她 得到 一个 大 剂量 比 她 讨价还价 为了 , " 他 惊呼 .
“她受到的伤害比她预想的要大得多,”他惊喊道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I am sorry , " she said .**
" 我 是 对不起 , " 她 说 .

“我很抱歉,”她说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æn; ən]['æksɪdənt] .
" **It was quite an accident .**
" 它 曾是 相当 一个 事故 .

“这完全是一场意外。”

[bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ?
But did you see her eyes ?
但 做过 你 看 她 眼睛 ?

但你看到她的眼睛了吗？

[ʃi:; ʃi] [glɛəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kɪl] [em 'i:] . "
She glared as if she could kill me . "
她 怒目而视 作为 如果 她 可以 杀 我 . "

她怒目而视，仿佛能杀了我似的。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Yes , " he replied .**
" 是的 , " 他 回复 .

“是的,”他回答道。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hæf][mæd] .
" **She looked half mad .**
" 她 看起来 一半 疯狂的 .

她看起来半疯了。

[haʊ'evər] , [ʃi:l] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] [ə'ɡen] .
However , she'll never be able to recognise you again .
然而 , 壳 绝不 是 有能力的 到 认出 你 再次 .
然而，她再也认不出你了。

" [li'a:n] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Liane was silent .**
" 莉安 曾是 沉默的 .

莉安娜沉默不语。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fer]
The light of joy and happiness had suddenly died out of her fair
这 光 的 喜悦 和 幸福 有 突然 死亡 出去 的 她 公平的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

她美丽的脸上，喜悦和幸福的光芒突然消失了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zeɪs] [sʌm; səm] [veɪg] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] ,
She seemed to possess some vague recollection of a similar pair of dark ,
她 似乎 到 具有 一些 模糊的 回忆 的 一个 相似的 一对 的 黑暗的 ,
['flæʃɪŋ] [aɪz] .
flashing eyes .
闪烁 眼睛 .

她似乎隐约记得有一双类似的、闪闪发光的深色眼睛。

[ə; eɪ] [feɪs] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [keɪm] [fɔːr; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [hɜ:r; hər]
A face — a strange ghost of the past — came for an instant before her
一个 脸 — 一个 奇怪的 鬼 的 这 过去的 — 来了 为了 一个 立即的 前 她
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

一张脸——一个来自过去的奇怪幽灵——在她眼前一闪而过；

[ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] [ə'pɔːld] .
a thought flashed through her mind and held her appalled .
一个 想法 闪光灯 通过 她 头脑 和 握住 她 震惊 .

一个念头突然闪过她的脑海，让她感到震惊。

[ʃiː; ʃi] ['ʌdəd] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][mæsk][ʌv; əv] [ɡɔːz] .
She shuddered , pale as death behind her mask of gauze .
她 颤抖 , 苍白 作为 死亡 在后面 她 面具 的 纱布 .

她浑身颤抖，纱布面具下脸色苍白如死。

[nekst] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fɪr] .
Next instant , however , she laughed aloud at her fear .
下一个 立即的 , 然而 , 她 笑了 大声 在 她 害怕 .

然而，下一刻，她却因为自己的恐惧而大笑起来。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃɔrd] [hɜ:r'self] , [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] .
No , she assured herself , it could not be .
不 , 她 保证 她自己 , 它 可以 不是 是 .

不，她向自己保证，这不可能。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm] [feɪnt] [rɪ'zeɪmbləns] ,
It was only some faint resemblance ,
它 曾是 仅有的 一些 头晕的 相似 ,

只有些许相似之处，

['rendəd] [ðə; ði] [mɔːr] ['vɪvɪd][brɪkəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɜ:r; hər][ə'mɪd] [ðæt] ['rekləs]
rendered the more vivid because it had come before her amid that reckless
渲染 这 更多的 生动 因为 它 有 来 前 她 之中 那 鲁莽
['geɪəti] .
gaiety .
欢乐 .

因为它出现在她面前的那种肆意欢乐之中，所以显得更加生动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] - [ə'gen] ['hæpɪli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːrdəd] [freɪ] [waɪn] ,
Then she smiled at Zertho again happily as before , and they ordered fresh wine ,
然后 她 微笑 在 - 再次 快乐地 作为 前 , 和 他们 订购 新鲜的 葡萄酒 ,
然后她像之前一样再次高兴地对泽尔托笑了笑，他们又点了新酒。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪ] [ðə; ði] ['kænən] ['θʌndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ə'blaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and waited until the cannon thundered from the heights above and the
和 等待 直到 这 大炮 雷鸣 从 这 高度 多于 和 这
[stri:ts] [gru:] ['ɔ:rdərli] ,
streets grew orderly ,
街道 生长 秩序 ,

然后，他们等到高处传来隆隆的炮声，街道恢复了秩序。

[er] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] .
ere they started to walk home along the Promenade .
埃雷 他们 开始 到 走 家 沿着 这 长廊 .

然后他们开始沿着海滨大道往家走。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] ,
They had , however ,
他们 有 , 然而 ,

然而，他们确实有

[bɪn] [tu:] [fɑ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɑ:mɪnəs] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [wen]
been too far off the woman to overhear the strange ominous words she uttered when
到过 也 远的 离开 这 女士 到 无意中听到 这 奇怪的 不祥的 字 她 说出 什么时候
,
,
,

离那个女人太远，没能听到她说的那些奇怪而又不祥的话。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:v(ə)] [glɪnt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
with an evil glint in her eyes ,
和 一个 邪恶的 闪烁 在 她 眼睛 ,

她眼中闪过一丝邪恶的光芒，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˌɪmprɪ'keɪ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [lɪps] ,
she turned from them abruptly with a fierce imprecation upon her lips ,
她 转向 从 他们 突然 和 一个 凶猛的 诅咒 之上 她 嘴唇 ,

她猛地转身离开，嘴里带着一声恶狠狠的咒骂。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['velvɪt] [mæsk] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['æŋgər] .
her cheeks beneath the velvet mask blanched with suppressed anger .
她 脸颊 下面 这 天鹅绒 面具 焯水 和 被抑制 愤怒 .

天鹅绒面具下的她双颊因压抑的怒火而泛白。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mʌtəd] [ɪn] [frentʃ] ,
" **No , I am not mistaken ,** " **she had muttered in French** ,
" 不 , 我 是 不是 错误 , " 她 有 低声说道 在 法语 ,

“不，我没弄错，”她用法语低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [læf] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][set] [ti:θ] .
with a dry laugh between her set teeth .
和 一个 干燥 笑 之间 她 放 牙齿 .

她咬牙切齿间发出干涩的笑声。

" [wen] [aɪ][met] [ju:; jʊ] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [di:][lɑ:] [pʁe.fɛk.tyʁ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['rekəg,naɪzd] [ju:; jʊ] ,
" **When I met you dancing in the Place de la Préfecture I thought I recognised you** ,
" 什么时候 我 遇见 你 跳舞 在 这 地方 德 拉 州 我 想法 我 已确认 你 ,

“当我在省政府广场看到你跳舞时，我以为我认出你了。”

[li'a:n] ['brʊkə] .
Liane Brooker .
莉安 布鲁克 .

莉安·布鲁克。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] ,
I followed ,
我 随后 ,

我照做了，

[ænd; ənd] [θru:] [æt; ət][ju:: jʊ][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:: tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪti] [feɪs] [ɪn]
and threw at you in order to obtain a good view of your pretty face in
和 扔 在 你 在 命令 到 获得 一个 好的 看法 的 你的 漂亮的 脸 在

[wɪtʃ] ['ɪnəsns] [ɪz][soʊ] [wel] [pɔ:'treɪd] .
which innocence is so well portrayed .
哪个 无辜 是 所以 出色地 描绘 .

然后向你扔东西，以便能好好看看你那张美丽的脸庞，你脸上洋溢着纯真无邪的气息。

[streɪndʒ] [ðæt] [wi:: wi][ʊd; ʃəd] [mi:t] [ə'gen] ['pjʊrli] [baɪ][ˈæksɪdənt] ; [streɪndʒ] , [tu:] ,
Strange that we should meet again purely by accident ; strange , too ,
奇怪的 那 我们 应该 见面 再次 纯粹 经过 事故 ; 奇怪的 , 也 ,

真奇怪，我们竟然纯属偶然再次相遇；也很奇怪，

[ðæt] [ju:: jʊ][ʊd; ʃəd] ['kʌvər] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [flɪŋ] [jʊr; jər] [sku:p] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] [æz; əz]
that you should cover me with dust and fling your scoop into my face as
那 你 应该 覆盖 我 和 灰尘 和 一扔 你的 舀 进入 我的 脸 作为

[ðoʊ] [ɪn] [dɪ'faɪəns] .
though in defiance .
尽管 在 蔑视 .

你应该用灰尘覆盖我，然后像挑衅一样把你的铲子扔到我的脸上。

['lɪt(ə)l] [du:][ju:: jʊ] [dri:m] [haʊ] [nɪr] [aɪ][eɪ 'em][tu:: tə][ju:: jʊ] ,
Little do you dream how near I am to you ,
小的 做 你 梦 如何 靠近 我 是 到 你 ,

你做梦也想不到我离你有多近。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæstli] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][revə'leɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][fæl; ʃəl] [er] [lɔ:n] [dɪs'kləʊz] .
or of the ghastly nature of the revelation which I shall ere long disclose .
或者 的 这 阴森 自然 的 这 启示 哪个 我 将 埃雷 长的 透露 .

或者，关于我即将揭露的可怕启示。

[ðen] [ðə; ðɪ] [smaɪlz] [wɪtʃ] [ɪn'tʃænt] [jʊr; jər][əd'maɪərəz] [wɪl] [tɜ:rn][tu:: tə] [terz] , [jʊr; jər] ['merɪ] ['læftər]
Then the smiles which enchant your admirers will turn to tears , your merry laughter
然后 这 微笑 哪个 令人着迷 你的 仰慕者 将要 转动 到 眼泪 , 你的 欢乐 笑声

[tu:: tə][blæŋk] [dɪ'sper] ,
to blank despair ,
到 空白的 绝望 ,

那时，令仰慕者着迷的笑容将化作泪水，欢快的笑声将变成茫然的绝望。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [wel] - [feɪnd] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]['pjʊrəti][tu:: tə] ['ɪgnəməni] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
and your well - feigned innocence and purity to ignominy and shame .
和 你的 出色地 - 假装 无辜 和 纯度 到 耻辱 和 耻辱 .

你精心伪装的纯真和纯洁，最终将沦为耻辱和羞愧。

" ['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .
" Chapter Eleven .
" 章 十一 .

“第十一章。

[ˈma:nti] ['kɑ:rləʊ] .
Monte Carlo .
蒙特 卡洛 .

蒙特卡洛。

[ˈkɑ:rnəvəlz] [reɪn] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
Carnival's reign was ended .
嘉年华的 在位 曾是 结束 .

狂欢节的时代结束了。

[ˈpiroʊ] , [ˈklaʊn] [ænd; ənd] [ˈkɑ:ləmbaɪn] , [ˈhænd][ɪn][ˈhænd] , [ˈhæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈfleɪmz] [kənˈsu:m]
Pierrot , clown and columbine , hand in hand , had watched the flames consume
小丑 , 小丑 和 耧斗菜 , 手 在 手 , 有 观看 这 火焰 消耗
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

小丑皮埃罗和哥伦拜恩手牵着手，眼睁睁地看着火焰将他吞噬。

[ænd; ənd][ˈhæd; həd] [dɑ:nst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ˈembərz] .
and had danced around the dying embers .
和 有 跳舞 大约 这 垂死 余烬 .

他们曾围绕着即将熄灭的余烬跳舞。

[hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [ˈhæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [daʊn] , [ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [ˈhæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd]
His palace had been torn down , the decorations in his honour had disappeared
他的 宫殿 有 到过 撕裂 向下 , 这 装饰 在 他的 荣誉 有 消失
,
:
,

他的宫殿被拆毁了，为纪念他而设的装饰也消失了。

[ðə; ði] [ˈkʌlərz] [red] [ænd; ənd][ˈroʊz][wɜ:r; wər][noʊ][ˌbɔ:ŋɡər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ˈwɪndəʊz] ,
the colours red and rose were no longer exhibited in the shop windows ,
这 颜色 红色的 和 玫瑰 是 不 更长 展出 在 这 店铺 视窗 ,
商店橱窗里不再展示红色和玫瑰色了。

[fɔ:r; fər] [naɪs] [ˈhæd; həd] [əˈsu:md] [hɜ:r; hər][ˈnɔ:rm(ə)] [ˈæspekt][ʌv; əv] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈdɪɡnəti] .
for Nice had assumed her normal aspect of aristocratic dignity .
为了 好的 有 假定 她 普通的 方面 的 贵族 尊严 .

尼斯恢复了往日贵族般的尊严。

[wʌn] [ˌæftərˈnu:n] [ə; eɪ] [wi:k] [ˌæftərwərdz] , [liːə:n] [rɪˈlʌktəntli] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd]
One afternoon a week afterwards , Liane reluctantly accompanied her father and
— 下午 一个 星期 然后 , 莉安 勉强 伴随 她 父亲 和
- [tu:; tə] [ˈmɑ:nti] [ˈkɑ:rləʊ] .
Zertho to Monte Carlo .
- 到 蒙特 卡洛 .

一周后的一个下午，莉安娜不情愿地陪同父亲和泽尔托去了蒙特卡洛。

[wen] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt][ˈhæd; həd] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪns] ,
When at luncheon the visit had been suggested by the Prince ,
什么时候 在 午餐 这 访问 有 到过 建议 经过 这 王子 ,
午餐时，王子提议进行这次访问。

[ʃi:; ʃɪ] [æt; ət] [wʌns] [əˈnaʊnst] [hɜ:r; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ˈhoʊm] .
she at once announced her intention of staying at home .
她 在 一次 宣布 她 意图 的 入住 在 家 .

她立即宣布她打算待在家里。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,
Truth to tell ,
真相 到 告诉 ,

说实话，

[ðoʊz] [ɡreɪt] [ˈɡeɪmɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈwaɪldli] [ɪkˈsaɪtɪd] [θrɒŋz] [pəˈzest] [fɔ:r; fər]
those great gaming - rooms with their wildly excited throngs possessed for
那些 伟大的 赌博 - 房间 和 他们的 疯狂地 兴奋的 人群 拥有 为了
[hɜ:r; hər] [tu:] [ˈmeni] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmemərɪz] .
her too many painful memories .
她 也 许多 痛苦 回忆 .

那些热闹非凡的游戏厅，以及里面熙熙攘攘、兴奋不已的人群，对她来说承载了太多痛苦的回忆。

[ɪk'spresɪŋ] ['pleʒər] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðəm; ðəm] [ə'geɪn] .
expressing pleasure at seeing them again .
 表达 乐趣 在 看到 他们 再次 .
 再次见到他们，他感到非常高兴。

“ [jes] , [wi:v] [rɪ'tɜ:rnd] , [ju:; jʊ] [si:] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ænsər] ['dʒɑ:kjələrli] .
“ **Yes , we've returned , you see , ” the Captain answered jocularly .** ”
“ 是的 , 我们已经 返回 , 你 看 , ” 这 队长 回答 开玩笑地 :
“ 是的 , 我们回来了 , ” 船长开玩笑地回答道 .

“ [ˈɔ:lweɪz] [bæk] [tu:; tə] ['mɑ:nti] ['kɑ:rlʊʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ **Always back to Monte Carlo , you know .** ”
“ 总是 后退 到 蒙特 卡洛 , 你 知道 . ”
“ 你知道 , 我总是会回到蒙特卡洛 . ”

“ [wel] , [aɪ] [wɪ] [ˈmesərz] [ɔ:l] [gʊd] ['fɜ:rtʃən] , ” [læft] [ðə; ði] [staʊt] , [raʊnd] - [feɪst] [mæn] , “
“ **Well , I wish messieurs all good fortune , ” laughed the stout , round - faced man , “**
“ 出色地 , 我 希望 先生们 全部 好的 财富 , ” 笑了 这 肥硕 , 圆形的 - 面对 男人 , ”
[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ] [mædəmweɪzel] ,
“ **and also mademoiselle ,** ”
和 还 小姐 ,
“ 嗯 , 我祝各位先生好运 , ” 这位身材矮胖、圆脸的男人笑着说 , “ 也祝小姐好运 . ”

[ʌv; əv] [kɜ:rs] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [ˈbəʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hju:mər] ,
“ **of course , ” he added , bowing , his face beaming with good humour ,** ”
的 课程 , ” 他 额外 , 鞠躬 , 他的 脸 光芒四射 和 好的 幽默 ,
“ 当然 , ” 他补充道 , 一边鞠躬 , 脸上洋溢着笑容 .

[æz; əz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [aʊt] ['fɜ:rm(ə)l] [əd'mɪj(ə)n] [kɑ:rdz][hi:; hi] ['hændɪd] [ðəm; ðəm] [θri:] [ʌv; əv]
“ **as instead of writing out formal admission cards he handed them three of** ”
作为 反而 的 写作 出去 正式的 入学 牌 他 递交 他们 三 的
[ðə; ði] ['speɪ(ə)l] [waɪt] ['tɪkɪts] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] [əd'mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rkɪl] [tu:; tə] [ɪts] [wel] -
“ **the special white tickets issued by the Administration of the Cercle to its well -** ”
这 特别的 白色的 门票 发布 经过 这 行政 的 这 圆 到 它是出色地 -
[noʊn] ['hæbɪtju:z] .
“ **known habitués .** ”
已知 常客 .
他没有填写正式的入场券 , 而是递给他们三张由俱乐部管理部门颁发给俱乐部常客的特殊白色票 .

[ə; eɪ] [geɪ] [kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [kraʊd] [ɪn][ˈpærɪs] - [meɪd] [gaʊnz] [ænd; ənd] [wel] - [kʌt] ['su:ts] , [wɪð; wɪθ] ['bʌlki]
“ **A gay cosmopolitan crowd in Paris - made gowns and well - cut suits , with bulky** ”
一个 同性恋 国际化 人群 在 巴黎 - 制成 礼服 和 出色地 - 切 西装 , 和 笨重
[pə:sɪz] [ɪn][ðər; ðər][hændz] ,
“ **purses in their hands ,** ”
钱包 在 他们的 双手 ,
“ 一群身着巴黎制造的礼服和剪裁合身的西装 , 手提大手包的同性恋都市人群 ,

[ˈstrʌɡld] [br'haɪnd] , [ˈi:gər] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['tɪkɪts] , [ˈðərfo:r] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌnz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðər; ðər]
“ **struggled behind , eager to obtain tickets , therefore they at once deposited their** ”
挣扎 在后面 , 渴望的 到 获得 门票 , 所以 他们 在 一次 已存 他们的
[stɪks] [ænd; ənd] ['sʌnʃeɪd] ,
“ **sticks and sunshade ,** ”
棍子 和 遮阳伞 ,
“ 他们落后很多 , 急于买到票 , 因此立即把拐杖和遮阳伞寄存了起来 .

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'krɜ:s] [ðə; ði] [greɪt] ['eɪtriəm] , [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [drest] ['pi:p(ə)] ,
“ **and passing across the great atrium , thronged with well - dressed people ,** ”
和 通过 穿过 这 伟大的 中庭 , 熙熙攘攘 和 出色地 - 穿着 人们 ,
“ 穿过挤满了衣着光鲜的人们的大中庭 ,

[ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [ɔ:n] ['pɑ:lɪft] [dɔ:z] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [ə'tendənts] [ɪn] [braɪt] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [blu:]
“ **approached the long polished doors guarded by attendants in bright livery of blue** ”
接近 这 长的 抛光 门 守卫 经过 服务员 在 明亮的 涂装 的 蓝色的
[ænd; ənd][gəʊld] .
“ **and gold .** ”
和 金子 .
“ 走向那扇长长的、光亮的门 , 门外站着身穿蓝金相间制服的侍者 .

[ˈhɪr] [əˈɡen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] “ [ɡʊd] [deɪ] , ” [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
Here again one of the men wished the Captain “ Good day , ” the door opened ,
这里 再次 一 的 这 男人 希望 这 队长 “ 好的 天 , ” 这 门 打开 ,
这时, 又有一个人向船长道了声“你好”, 门开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [wʌns] [mɔːr] , [ˈæftər] [ˈmeni] [mʌnθs] ,
and they found themselves once more , after many months ,
和 他们 成立 他们自己 一次 更多的 , 后 许多 几个月 ,
几个月后, 他们再次相遇了。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [wel] - [rɪˈmembər] [ruːmz; rʊmz] [wer] [soʊ] [ˈmeni] [ˈfɜːtʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɔːst]
inside the lofty well - remembered rooms where so many fortunes had been lost
里面 这 高远 出色地 - 记得 房间 在哪里 所以 许多 财富 有 到过 丢失的
[ænd; ənd] [wʌn] .
and won .
和 韩元 .

在那些高耸入云、令人难忘的房间里, 曾经发生过无数财富的得失。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪstə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ruːm] [ˈæftər] [ruːm] , [rɪˈsplendənt] [ɪn]
Down the vista from the entrance could be seen room after room , resplendent in
向下 这 景色 从 这 入口 可以 是 已见 房间 后 房间 , 灿烂 在
[ɡɪlt] [ˌdekəˈreɪʃəns] ,
gilt decorations ,
镀金 装饰 ,
从入口处望去, 可以看到一间又一间房间, 装饰得金碧辉煌。

[ˈpɑːlɪft] [flɔːrɪz] , [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːrənəˈment(ə)] [ɡlæs] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpeɪntɪŋz] [baɪ] [ˈfaɪn] ,
polished floors , ceiling of ornamental glass , and many beautiful paintings by Feyen ,
抛光 楼层 , 天花板的 装饰 玻璃 , 和 许多 美丽的 绘画 经过 费恩 ,
[ˈperɪn, peˈræŋ] , [ænd; ənd] [ˈdʒʌnt] ;
Perrin , and Jundt ;
佩兰 , 和 琼特 ;
抛光的地板, 装饰玻璃的天花板, 以及费恩、佩兰和琼特的许多精美画作;

[iːtʃ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡər] , [ˈæŋkʃəs] [ˈɡæmbəlɪz] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈɑːblɔːŋ] [ruːˈlet] -
each room filled with eager , anxious gamblers crowding around the oblong roulette -
每个 房间 已填 和 渴望的 , 焦虑的 赌徒 拥挤 大约 这 长方形 轮盘赌 -
[ˌteɪblz] .
tables .
表格 .
每个房间里都挤满了渴望而焦虑的赌徒, 他们围在长方形的轮盘赌桌旁。

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv] [kɔɪn] , [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv] [noʊts] ,
The continual hum of voices , the jingle of coin , the rustle of notes ,
这 持续的 哼 的 声音 , 这 铃铛 的 硬币 , 这 沙沙 的 笔记 ,
持续不断的说话声、硬币的叮当声、钞票的沙沙声,

[ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːˈlet] - [bɔːl] ,
the click of the roulette - ball ,
这 点击 的 这 轮盘赌 - 球 ,
轮盘赌球的咔哒声

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːpiəz] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)]
and the monotonous cries of the croupiers combined to produce a veritable
和 这 单调 哭泣 的 这 荷官 合并 到 生产 一个 真正的
[ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,
Babel of noise ,
巴别塔 的 噪音 ,
荷官们单调的叫喊声汇聚在一起, 形成了一片嘈杂的巴别塔。

[waɪl] [ðə; ði] [hi:t] [ɑ:n] [ðæt] [braɪt] ['sʌni] [mɑ:rtʃ] [æftər'nu:n] [si:md] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .
while the heat on that bright sunny March afternoon seemed overpowering .

尽管 这 热 在 那 明亮的 阳光明媚 行进 下午 似乎 压倒性的 .

三月里那个阳光灿烂的下午，热浪似乎令人难以忍受。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [teɪblz] , [ɔ:r] ['stændɪŋ] [br'haɪnd] , [keəd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
But those sitting around the tables , or standing behind , cared nothing for the

但 那些 坐着 大约 这 表格 , 或者 常设 在后面 , 关心 没有什么 为了 这

[wɜ:rlɪd] [aʊt'saɪd] ,

world outside ,

世界 外部 ,

但是，那些围坐在桌旁或站在桌后的人们，对外面的世界漠不关心。

[tu:] [əb'zɔ:rbɪd] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ɔ:r][ðə; ði] [blæk] .
too absorbed were they in the chance of the red or the black .

也 吸收 是 他们 在 这 机会 的 这 红色的或者 这 黑色的 .

他们太专注于抽到红色或黑色的概率了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][baɪ][blaɪndz] ['kloʊsli] [drɔ:n] ,
The sun was excluded by blinds closely drawn ,

这 太阳 曾是 排除 经过 百叶窗 密切 绘制 ,

百叶窗紧紧拉着，挡住了阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['kɜ:tənd] [ɪn] [blæk] [ɔ:r] [blu:] ['mʌzlɪn] , [wɪð; wɪθ] ['hænsəm]
and the long windows were all curtained in black or blue muslin , with handsome

和 这 长的 视窗 是 全部 帘幕 在 黑色的 或者 蓝色的 细棉布 , 和 英俊的

['pætərn] [wɜ:rkt] [ðer'a:n] ,

patterns worked thereon ,

图案 工作 其上 ,

长长的窗户都挂着黑色或蓝色的薄纱窗帘，上面绣着精美的图案。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [baɪ][ðə; ði] [blu:] ['sʌnlɪt] [si:] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [noʊ]
so that those walking upon the terrace by the blue sunlit sea could obtain no

所以 那 那些 步行 之上 这 阳台 经过 这 蓝色的阳光照射 海 可以 获得 不

[ɡlɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [wɪ'ðɪn] .

glimpse of what was going on within .

一瞥 的 什么 曾是 去 在 之内 .

这样，那些在阳光照耀下的蓝色大海旁的露台上散步的人，就看不到里面正在发生的事情。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [feɪnt] ['oʊdə] [wɪt] [aɪ 'ti:]
The place was close , and there was about it that faint odour which it

这 地方 曾是 关闭 , 和 那里 曾是 关于 它 那 头晕的 气味 哪个 它

['evər] [ri'teɪnz] ,

ever retains ,

曾经 保留 ,

那地方离得很近，而且弥漫着它一直保留的那种淡淡的气味。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] [smel] [ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [ænd; ənd] [pər'fju:m] .
the combined smell of perspiration and perfume .

这 合并 闻 的 汗 和 香水 .

汗水和香水混合在一起的气味。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [li'a:n] [pleɪst] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [flɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
From the moment Liane placed foot upon the polished floor she regretted that she

从 这 片刻 莉安 放置 脚 之上 这 抛光 地面 她 后悔 那 她

[hæd; həd] [kʌm] .

had come .

有 来 .

从莉安娜踏上光洁地板的那一刻起，她就后悔自己来了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wel] - [rɪ'membə] [si:n] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bɪtər] ['meməriz] ['ɪnstəntli]
With that well - remembered scene before her a thousand bitter memories instantly
和 那 出色地 - 记得 场景 前 她 一个 千 苦的 回忆 即刻
[ˈsɜːdʒd] [θruː] [hɜ:r; hər][breɪn] .
surged through her brain .
激增 通过 她 脑 .

那熟悉的场景浮现在眼前，无数痛苦的回忆瞬间涌上心头。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [hɜ:r'self] .
She hated herself .
她 憎恨 她自己 .

她恨自己。

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mʊrɪ] [ru:m] [wɜːr; wər][ðə; ði]
Around her as they approached the first table in the Moorish room were the
大约 她 作为 他们 接近 这 第一的 桌子 在 这 摩尔式 房间 是 这
[seɪm] [taɪps] [ʌ; əv] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] ,
same types of people that she knew ,
相同的 类型 的 人们 那 她 知道 ,

当他们走向摩尔式房间里的第一张桌子时，她周围的人都是她认识的那种人。

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[tuː] [wel] ; [ðə; ði]['flɔ:rə][ʌ; əv][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] ,
too well ; the flora of the Riviera ,
也 出色地 ; 这 植物 的 这 里维埃拉 ,

太好了；里维埃拉的植物群，

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
the world in which she had for years been compelled to live .
这 世界 在 哪个 她 有 为了 年 到过 被迫 到 居住 .

她多年来被迫生活在这个世界里。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər][men] , ['wɪri] [ænd; ənd] ['hægərd] - [aɪd] ,
Among those sitting around were men , weary and haggard - eyed ,
之中 那些 坐着 大约 是 男人 , 厌倦 和 枯槁 - 眼睛 ,

围坐在一起的人中，有一些男人，他们疲惫不堪，眼神憔悴。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θriː] [di:p] [laɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braʊ] [wɪtʃ] [hə'brɪʃuəl] [ˈɡæmbəlz] [soʊ] ['kwɪkli] [dɪ'veləp]
with those three deep lines across the brow which habitual gamblers so quickly develop
和 那些 三 深的 线条 穿过 这 眉头 哪个 习惯性的 赌徒 所以 迅速地 发展
,
,
,

赌徒眉间很快就会出现三道深深的皱纹，

[ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [kən'siːld] [ðer; ðər] ['peɪlnəs] [brɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ruːz]
and heavy - eyed women who had concealed their paleness beneath their rouge
和 重的 - 眼睛 女性 WHO 有 暗 他们的 苍白 下面 他们的 胭脂
,
:
,

还有那些眼神呆滞、用胭脂掩盖苍白肤色的妇女。

[ʌ; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌ; əv] ['frenzɪd] [hjuː'mænəti] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'flektɪd] , [ʃiː; ʃɪ][hɜ:r'self][wʌz; wəz] .
Of this class of frenzied humanity , she reflected , she herself was .
的 这 班级 的 丧心病狂 人类 , 她 反映 , 她 她自己 曾是 .

她心想，自己也是这群疯狂的人类中的一员。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] , [tu:] ,
There had been a time not long ago when she , too ,
那里 有 到过 一个 时间 不是 长的 前 什么时候 她 , 也 ,
不久前, 她也曾有过这样的经历。

[hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['prɑ:mptɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] , ['sʌmtaɪmz] [flɪŋɪŋ] [ɑ:n][kɔɪn][ɔ:r] [noʊts]
had sat at the table prompting her father , sometimes flinging on coin or notes
有 卫星 在 这 桌子 提示 她 父亲 , 有时 投掷 在 硬币 或者 笔记
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
她坐在桌旁, 催促着父亲, 有时还会扔些硬币或纸币给他。

['dræɡɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ebəni] [reɪk] ,
dragging in his winnings with the little ebony rake ,
拖拽 在 他的 奖金 和 这 小的 乌木 耙 ,
他用那把小小的乌木耙子拖着赢来的钱回来。

[ɔ:r] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['taɪni] [memə'rændəm] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['nʌmbərz]
or keeping an account in her tiny memorandum book of the various numbers
或者 保持 一个 帐户 在 她 微小的 备忘录 书 的 这 各种各样的 数字
[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ʌp] ,
as they turned up ,
作为 他们 转向 向上 ,
或者在她的小记事本里记录下出现的各种号码,

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪ(ə)n] .
so as to assist him in his speculations .
所以 作为 到 协助 他 在 他的 猜测 .
以便帮助他进行推测。

[ʌn'laɪk] [ði:z] [de.kla.se] ['wɪmɪn] , [ʃi:; ʃɪ] [heɪtɪd] [pleɪ] .
Unlike these déclassé women , she hated play .
与此不同 这些 降级 女性 , 她 憎恨 玩 .
与这些失格的女人不同, 她讨厌玩乐。

[ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [dɪ'testəbl] .
The life was to her detestable .
这 生活 曾是 到 她 可恨 .
她厌恶这种生活。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [mu:vɔd] [ɪn][ðer; ðər][wɜ:rld] , [bʌt; bət] , [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
She had , it was true , moved in their world , but , thanks to her
她 有 , 它 曾是 真的 , 已搬 在 他们的 世界 , 但 , 谢谢 到 她
['fɑ:ðə-z] [ker] ,
father's care ,
父亲的 关心 ,
的确, 她已经融入了他们的世界, 但是, 多亏了她父亲的照顾,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri'teɪnd] [hɜ:r; həɹ] ['ɡʊdnəs] [ænd; ənd][pʊərəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ʌv; əv]
she had retained her goodness and purity , and had never been of
她 有 保留 她 善良 和 纯度 , 和 有 绝不 到过 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :
她始终保持着善良纯洁的品性, 从未堕落过。

[wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈtenʃ(ə)n] [iːtʃ] [spɪn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈaɪvəri] [ruːˈlet] - [bɔːl] [kɔːzd]
Well she knew the terrible tension each spin of that little ivory roulette - ball caused
出色地 她 知道 这 糟糕的 紧张 每个 旋转 的 那 小的 象牙 轮盘赌 - 球 导致
[əˈmʌŋ] [ðæt] [ˈiːgər] [kraʊd] ,
among that eager crowd ,
之中 那 渴望的 人群 ,
她很清楚, 每次那颗小小的象牙轮盘球旋转, 都会在翘首以盼的人群中引起多么可怕的紧张气氛。

[æŋ; ən][æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] [ˈfɜːroʊd] [ðə; ði] [braʊz] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][hændz][tuː; tə][ˈtremb(ə)] ,
an anxiety which furrowed the brows , which caused the hands to tremble ,
一个 焦虑 哪个 沟壑 这 眉毛 , 哪个 导致 这 双手 到 颤抖 ,
焦虑使他眉头紧锁, 双手颤抖。

[ænd; ənd] [sæpt] [ɔːl] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd][laɪf] .
and sapped all youth and gaiety and life .
和 精疲力竭 全部 青年 和 欢乐 和 生活 .
并夺走了所有的青春、欢乐和生命。

[ʃiː; ʃi] , [ɔːlˈðoʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] , [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [laɪf][ðər; ðər][ɪn][ɪts] [ˈevri] [ˈæspekt] .
She , although young and fair , had witnessed life there in its every aspect .
她 , 虽然 年轻的 和 公平的 , 有 目击者 生活 那里 在 它是 每一个 方面 .
她虽然年轻貌美, 却已亲眼目睹了那里生活的方方面面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrˈself] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði]
She had herself experienced the terrible frenzy of excitement ; she had felt the
她 有 她自己 经验丰富的 这 糟糕的 狂热 的 激动 ; 她 有 毛毡 这
[ˌdespəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [dɪˈsper] .
desperation of abject despair .
绝望 的 卑贱 绝望 .
她自己也曾体验过那种可怕的兴奋狂潮; 她也曾感受过那种彻底绝望的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈdʌzənz] , [neɪ] [ˈhʌndrədz] , [kʌm] [ðər; ðər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] , [tuː; tə]
She had seen dozens , nay hundreds , come there rich and respected , to
她 有 已见 几十个 , 不 数百 , 来 那里 富有的 和 受人尊敬 , 到
[dɪˈpɑːrt][ˈbrʊkən][ænd; ənd] [ˈruːɪnd] ;
depart broken and ruined ;
离开 破碎的 和 毁坏 ;
她见过几十个, 不, 上百个, 来时富有而受人尊敬, 离开时却落魄潦倒;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] [ˈwʊmən] [groʊ] [soʊ] [ˈdespərət] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [lɔːsɪz]
she had witnessed more than one woman grow so desperate over her losses
她 有 目击者 更多的 比 一 女士 生长 所以 绝望的 超过 她 损失
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
that she had fainted at the table ,
那 她 有 昏厥 在 这 桌子 ,
她曾亲眼目睹不止一位女性因失去亲人而绝望到晕倒在餐桌上。

[ænd; ənd] [wʌnz] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈteɪbl] [ðər; ðər][hæd; həd][sæt][ə; eɪ][mæn] , [jʌŋ] ,
and once beside her at that very table there had sat a man , young ,
和 一次 旁 她 在 那 非常 桌子 那里 有 卫星 一个 男人 , 年轻的 ,
[gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ,
good - looking ,
好的 - 寻找 ,
曾经, 在她旁边那张桌子旁, 坐着一位年轻英俊的男子。

[ænd; ənd] [wel] - [drest] , [huː] [lɔːst][ænd; ənd] [lɔːst] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [luːz] [θruːˈaʊt]
and well - dressed , who lost and lost , and continued to lose throughout
和 出色地 - 穿着 , WHO 丢失的 和 丢失的 , 和 持续 到 失去 自始至终
[ðə; ði] [lɔːŋ] , [hɑːt] [deɪ] ,
the long , hot day ,
这 长的 , 热的 天 ,
那些衣着光鲜的人, 却输了一场又一场, 在漫长炎热的一天里一直输个不停。

[ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˌɪmpɹɪ'keɪ](ə)n] [hiː; hi][æɪ; əɪ][lɛŋkθ; lɛŋθ] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][læst] [ˈhʌndrəd] - [fræŋk]
until with a low imprecation he at length threw down his last hundred - franc
直到 和 一个 低的 诅咒 他 在 长度 扔 向下 他的 最后的 百 - 法郎
[noʊt] [ɑːn][ðə; ði] “ [ɪm'per] .
note on the “ impair .
笔记 在 这 “ 妨害 .

最后，他低声咒骂着，把最后一张一百法郎的钞票扔在了“伤残者”身上。

“ [hiː; hi] [bɔːst] , [ðen] [roʊz] [ʌn'stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [waɪl] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ˈlðər]
” **He lost , then rose unsteadily from the table , while half - a - dozen others**
” 他 丢失的 , 然后 玫瑰 不稳定地 从 这 桌子 , 尽管 一半 - 一个 - 打 其他的
[ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
struggled to obtain his place .
挣扎 到 获得 他的 地方 .
“他输了，然后摇摇晃晃地从桌边站起来，而其他六个人则努力争取取代他的位置。

[æən; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ænd] [ɡɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [tuː; tə] [əb'teɪn] [er] ,
An hour later she had risen and gone into the garden to obtain air ,
一个 小时 之后 她 有 升起 和 已消失 进入 这 花园 到 获得 空气 ,
一小时后，她起身走到花园里透透气。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌjɑːdz] [wen] [tuː] [ə'tendənts] [pæst] [hɜːr; hər]
but scarcely had she walked a dozen yards when two attendants passed her
但 几乎 有 她 步行 一个 打 码 什么时候 二 服务员 通过了 她
[baɪ] ,
by ,
经过 ,
但她刚走了不到十几码，就有两个侍者从她身边经过。

[ˈkæərɪŋ] [hɜːr; hər] ['feləʊ] - ['ɡæmblɜːz] ['laɪfləs] [fɔːrm] .
carrying her fellow - gambler's lifeless form .
携带 她 同伴 - 赌徒的 无生命 形式 .
她抱着同伴赌友冰冷的尸体。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm'self] .
He had shot himself .
他 有 射击 他自己 .
他开枪自杀了。

[ðɪs] ['trædʒɪk] ['ɪnsɪdənt] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'kɑːmən] , [ðoʊ] [soʊ] ['friːkwəntli] [hʌft] [ʌp] ,
This tragic incident , by no means uncommon , though so frequently hushed up ,
这 悲惨 事件 , 经过 不 方法 罕见 , 尽管 所以 频繁地 静静地 向上 ,
这起悲剧事件虽然屡见不鲜，却常常被掩盖。

[hæd; həd][soʊ] [ˈʌn'nəːvd] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [hɜːr; hər] ['faːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'duːs]
had so unnerved her that for many weeks her father could not induce
有 所以 不安 她 那 为了 许多 周 她 父亲 可以 不是 诱导
[hɜːr; hər][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,
her to enter the Casino ,
她 到 进入 这 赌场 ,
这件事让她心神不宁，以至于好几个星期她父亲都劝不动她进赌场。

[bʌt; bət] ['ɡrædʒuəli] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡæmblɜːz] [brɪ'liːf] [ɪn] ['tæləɪsmənz] ,
but gradually , because with a gambler's belief in talismans ,
但 逐步地 , 因为 和 一个 赌徒的 信仰 在 护身符 ,
但渐渐地，因为赌徒对护身符的信仰，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
he declared that when she accompanied him Fortune was always on his side ,
他 声明 那 什么时候 她 伴随 他 财富 曾是 总是 在 他的 边 ,
他宣称，只要有她在身边，好运就总是眷顾他。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈɡen] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [spend] [lɔːŋ] , [ˈæŋkʃəs] , [ˈbreθləs] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ]
she again went with him , to spend long , anxious , breathless hours in the
她 再次 去 和 他 , 到 花费 长的 , 焦虑的 , 喘不过气 小时 在 这
[ˈkraʊdɪd] [pleɪs] ,
crowded place ,
挤 地方 ,

她又一次和他一起去了, 在拥挤的地方度过了漫长、焦虑、令人窒息的几个小时。

[wer] [braɪt] , [ˈhæpi] [ˈgɜːlz] [steɪkt] [ðer; ðər][faɪv] - [fræŋk] [ˈpiːsɪz] ,
where bright , happy girls staked their five - franc pieces ,
在哪里 明亮的 , 快乐的 女孩们 已抵押 他们的 五 - 法郎 件 ,
在那里, 活泼快乐的女孩们用她们的五法郎硬币下注。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈseɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌŋ] [soʊ] ,
just for the purpose of saying they had done so ,
只是 为了 这 目的 的 说 他们 有 完毕 所以 ,
仅仅为了表明他们已经这样做了,

[ænd; ənd] [rʌbd] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [noʊˈtɔːriəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [demi] - [ˈmɑːnd] ; [ænd; ənd]
and rubbed shoulders with the most notorious of the demi - monde ; and
和 摩擦 肩膀 和 这 最多 臭名昭著 的 这 半 - 世界 ; 和

[wer] [ˈɑːnɪst] [men] , [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈgeɪmstərz] ,
where honest men , professional gamesters ,
在哪里 诚实的 男人 , 专业的 赌徒 ,
他与声名狼藉的半上流社会人士觥筹交错; 在那里, 既有正直的人, 也有职业赌徒,

[ˈblækˌmeɪləz] [ænd; ənd] [suːtəˈnəː] [ɔːl] [pleɪst] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ˈiːkwəl] [ˈfʊtɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ɡriːn] -
blackmailers and souteneurs all placed themselves on equal footing before the green -
勒索者 和 副企业家 全部 放置 他们自己 在 平等的 立足点 前 这 绿色的 -
[ˈkʌvəd] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɪk(ə)l] [ˈɡɑːdəs] .
covered shrine of their fickle goddess .
涵盖 神社 的 他们的 反复无常 女神 .

敲诈勒索者和副企业家都把自己置于同一阵营, 站在他们反复无常的女神那绿树成荫的神龛前。

[ˈmaːnti] [ˈkɑːrloʊ] [rɪˈzemblz] [ˈnʌθɪŋ] .
Monte Carlo resembles nothing .
蒙特 卡洛 类似 没有什么 .
蒙特卡洛与任何其他地方都截然不同。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [hel] , [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [dɪˈsper] ,
It is at the same time a paradise and a hell , of hope and despair ,
它 是 在 这 相同的 时间 一个 天堂 和 一个 地狱 , 的 希望 和 绝望 ,
它既是天堂又是地狱, 既是希望又是绝望。

[ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [driːmz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [ˈnaɪtmeəz] ; [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪˈðəʊt] [lɔːz] , [ˈiːðər]
of golden dreams and of hideous nightmares ; a place without laws , either
的 金的 梦境 和 的 可怕 噩梦 ; 一个 地方 没有 法律 , 任何一个
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ɔːr][ˈmɔːrəl] .
physical or moral .
身体的 或者 道德 .

既有金色的梦想, 也有可怕的噩梦; 一个没有法律, 既没有物质法律也没有道德法律的地方。

[ɪts] [səˈraʊndɪŋz] [ɑːr; ər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ,
Its surroundings are delightful ,
它是 周围环境 是 愉快 ,
周围环境宜人,

[ˈnestlɪŋ] [brɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [haɪ] [ber] [teɪt] [diː] [ˈtʃen] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɒn] [diː][lɑː] [ˈdʒʌstɪs] ,
nestling below the high bare Tête de Chien and the Mont de la Justice ,
雏鸟 以下 这 高的 裸 头 德 钱 和 这 蒙特 德 拉 正义 ,
依偎在光秃秃的狗头山和正义山脚下,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)] [təʊn] [ʌv; əv]['mɑ:nəkoʊ] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ɪts][boʊld][ˈpra:mɪnənt] [rɑ:k]
with the picturesque little town of Monaco perched upon its bold prominent rock
和 这 如画 小的 镇 的 摩纳哥 栖息 之上 它是 大胆的 著名的 岩石
[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
to the right ,
到 这 正确的 ,

右侧，风景如画的小镇摩纳哥坐落在巍峨耸立的岩石之上。

[ðə; ði] [ɡri:n] [sloʊps] [ʌv; əv][kæp] ['mɑ:rtɪn] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ,
the green slopes of Cap Martin jutting out into the sea on the left ,
这 绿色的 连续下坡 的 帽 马丁 突出 出去 进入 这 海 在 这 左边 ,
左侧是伸入海中的马丁角绿色山坡，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [jet] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] , [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)] [ælpz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
and away far in the distance , yet clearly defined , the purple Alps of Italy ,
和 离开 远的 在 这 距离 , 然而 清楚地 定义 , 这 紫色的 阿尔卑斯山 的 意大利 ,
远处，意大利紫色的阿尔卑斯山脉清晰可见，轮廓分明。

[waɪ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [waɪt] - ['bælə'streɪdɪd] ['terəs] [ɪz][ə; eɪ] [brɔ:d] ['oʊpən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [klɪr] [blu:]
while beyond the white - balustraded terrace is a broad open expanse of clear blue
尽管 超过 这 白色的 - 栏杆 阳台 是 一个 广阔 打开 广阔 的 清除 蓝色的
[si:] .
sea .
海 .

而越过白色栏杆露台，便是广阔无垠的蔚蓝大海。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['elɪɡəns] [ænd; ənd] [kə'rʌp(ə)n] , [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [dɪ'fɔ:rməti] , [ʌv; əv] [welθ]
The centre of elegance and corruption , of beauty and deformity , of wealth
这 中心 的 优雅 和 腐败 , 的 美丽 和 畸形 , 的 财富
[ænd; ənd] [vaɪs] ,
and vice ,
和 副 ,

这里是优雅与堕落、美丽与丑陋、财富与罪恶的中心。

[ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][sɪn] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ju'ni:k] .
of refinement and sin , it is in itself unique .
的 精炼 和 罪 , 它 是 在 本身 独特的 .
它兼具精致与罪恶，本身就是独一无二的。

[ɑ:n] ['evri] [hænd] , [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [pleɪs] , [ðə; ði] [vju:] [ɪz][su:'pɜ:rb] .
On every hand , within and without the little place , the view is superb .
在 每一个 手 , 之内 和 没有 这 小的 地方 , 这 看法 是 高超 .
无论从哪个角度看，无论是在小屋内部还是外部，景色都美极了。

[ɪn][ðə; ði] [faɪn] [skwer] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kə'si:nou][ðə; ði] ['ɡɑ:dnz] [ɑ:r; ər] ['brɪlɪənt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd]
In the fine square before the Casino the gardens are brilliant with flowers and
在 这 美好的 正方形 前 这 赌场 这 花园 是 杰出的 和 花朵 和
['ʃeɪdi] [wɪð; wɪθ] [pɑ:mz] ;
shady with palms ;
阴凉 和 棕榈树 ;

赌场前的广场景色优美，花园里鲜花盛开，棕榈树荫蔽日；

[ðə; ði][kæ'feɪz][ˌoʊvər'fləʊ][wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] , [wɔ:ltz] ['mju:zɪk] [saʊndz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
the cafés overflow with visitors , waltz music sounds by night and day ,
这 咖啡馆 溢出 和 访客 , 华尔兹 音乐 声音 经过 夜晚 和 天 ,
咖啡馆里挤满了游客，华尔兹音乐日夜不停地响起。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [nu:n] [tɪl] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['aʊərz] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['mu:vmənt] ['evrɪwer] .
and from noon till the early hours there is life and movement everywhere .
和 从 中午 直到 这 早期的 小时 那里 是 生活 和 移动 到处 .
从中午到凌晨，到处都充满了生机和活力。

[ðə; ði] [geɪm] [ˈfæsɪneɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ækts][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:rgənɪzəm][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [goʊ]
The game fascinates , and the climate acts upon the organism of all who go
这 游戏 令人着迷 , 和 这 气候 行为 之上 这 生物 的 全部 WHO 去
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

这项运动令人着迷，而那里的气候会对所有到访者的身体产生影响。

[ðə; ði][ɪkˈskwɪzɪtliˈɛkskwɪzɪtli] [ˈbju:tɪf(ə)] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈsi:nɒʊ][ɪgˈzɜ:rt][ə; eɪ] [deləˈtɪriəs]
The exquisitely beautiful surroundings of the Casino exert a deleterious
这 精美绝伦 美丽的 周围环境 的 这 赌场 发挥 一个 有害的
[ˈɪnfluəns] .
influence .
影响 :

赌场优美的环境会产生有害影响。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] [əˈlʊərɪŋli] [ˈplez(ə)nt] .
They are alluringly pleasant .
他们 是 诱人地 令人愉快的 :

它们非常迷人。

[laɪf] [si:mz] [soʊ] [geɪ] , [ˈhæpi] [ænd; ənd] [fri:] [əˈmɪd] [ðæt] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [vəˈlʌptʃuəsənəs] ,
Life seems so gay , happy and free amid that whirl of voluptuousness ;
生活 似乎 所以 同性恋 , 快乐的 和 自由的 之中 那 旋转 的 性感 ,
[ˈɪmpərəˈseptəbl] ,
在那喧嚣的享乐之中，生活似乎如此快乐、幸福和自由。

[wer] [vaɪs][ɪz] [dɪsˈgaɪzd] [ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm] [taʊt] - [feɪt] [ʃɑ:rˈma:nt] , [ɪts][bəˈnɑ:l] [ˈɪnfluəns] [soʊ]
where vice is disguised in a form tout à fait charmante , its banal influence so
在哪里 副 是 伪装 在 一个 形式 兜售者 - 事实 迷人的 , 它是 平庸 影响 所以
[ɪmpərˈseptəbl] ,
imperceptible ,
难以察觉的 ,
[ˈɪmpərəˈseptəbl] ,
罪恶以迷人的形式伪装起来，其平庸的影响如此难以察觉。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈventʃərz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)]
that the man who ventures into the Principality determined not to risk a single
那 这 男人 WHO 风险投资 进入 这 公国 决定 不是 到 风险 一个 单身的
[ˈlu:ɪs] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈtæpɪs] - [vɜ:rt][ɪn][ˈɔ:lməʊst] [ˈevri] [keɪs] [faɪndz] [hɪmˈself] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ] [ðæt]
louis upon the tapis - vert in almost every case finds himself overwhelmed by that
路易斯 之上 这 塔皮斯 - 垂直 在 几乎 每一个 案件 发现 他自己 不堪重负 经过 那
[ɪnˈvɑ:lənteri] [ˈɪndələns] [wɪtʃ] [kri:ps] [əˈpɑ:n][ɔ:l] [laɪk] [æn; ən][ɪnˈfɜ:rn(ə)] [ɪnˌtɑ:ksɪˈkeɪ](ə)n] ,
involuntary indolence which creeps upon all like an infernal intoxication ,
非自愿 懒惰 哪个 令人毛骨悚然 之上 全部 喜欢 一个 地狱 中毒 ,
凡是冒险进入公国，决心在绿毯上不花一分钱的人，几乎都会发现自己被那种像地狱般的醉酒一样悄然袭来的、不由自主的懒惰所淹没。

[drɔ:n] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪblz] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:f(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈru:ɪn] .
drawn irresistibly to the tables , and too often to his ruin .
绘制 无法抗拒地 到 这 表格 , 和 也 经常 到 他的 废墟 .
[ˈdrɔ:n] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪblz] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:f(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈru:ɪn] .
他总是情不自禁地被赌桌吸引，但也常常因此而走向毁灭。

[ðə; ði] [ˈdeɪli] [laɪf][ɪn][ˈmɑ:nəkoʊ][ˈprez(ə)nts][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rəlz] ;
The daily life in Monaco presents a surprising picture of morals ;
这 日常的 生活 在 摩纳哥 礼物 一个 奇怪 图片 的 德 ;
[ˈdrɔ:n] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪblz] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:f(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈru:ɪn] .
摩纳哥的日常生活展现出一幅令人惊讶的道德图景；

[ə; eɪ][ˈtruːli] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈpærədəɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)] , [ʌv; əv][ðə; ði]
a truly extraordinary Paradise of the marvellous and the diabolical , of the
一个 真的 非凡的 天堂 的 这 奇妙 和 这 邪恶的 , 的 这
[səˈblaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] ,
sublime and the terrible ,
升华 和 这 糟糕的 ,
一个真正非凡的天堂, 既有奇妙的, 也有邪恶的; 既有崇高的, 也有可怕的。

[ʌv; əv] [fer] [driːmz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [riˈælitiz] .
of fair dreams and of hideous realities .
的 公平的 梦境 和 的 可怕 现实 .
美好的梦想和可怕的现实。

[et][lə][fruːt] - [dəʊnt][es ˈiː] [nʊrɪt] [ləː] [mæs] [ə; eɪ] [dʊʊtənt] [plʌs] [diː] [səˈvɜːr] [ˌkju ʝu ˈiː][lə][ˈʒɔːli]
Et le fruit défendu dont se nourrit la masse a d'autant plus de saveur que le joli
等 勒 水果 - 不 塞 食物 拉 大众 一个 d'autant 加 德 美味 que 勒 乔莉
[peti] [ˈsɜːrpənt] [ɑkwəl] [ɑːn][dɔɪt] [ˈsaː] [ˌdeɪkuːˈvɜːrt] [ə; eɪ] [tuːts] [lez] [əˈlʝuəz] - [-] -
petit serpent auquel on doit sa découverte a toutes les allures mignonnes d'un démon
小 蛇 奥奎尔 在 做 萨 发现 一个 托特斯 莱斯 诱惑 - 逼债 -
tentateur extrêmement séduisant .
Et le Fruit défendu dont se nourrit la Masse a d'autant plus de saveur que le joli petit serpent aquel on doit sa découverte a toutes les allures mignonnes d'un démon tentateur extremement séduisant.

[tuː; tə][ˈɛrlə] [ˈbrʊkɜː] , [huːz] [soʊl] [vaɪs][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈgæmblɪŋ] , [ðə; ði] [məˈnaːtənəs]
To Erle Brooker , whose sole vice was that of gambling , the monotonous
到 厄尔 布鲁克 , 谁 唯一 副 曾是 那 的 赌博 , 这 单调
[ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːpiəz] ,
invitation of the croupiers ,
邀请 的 这 荷官 ,
对于嗜赌成性的厄尔·布鲁克来说, 荷官们单调乏味的邀请,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv] [ˈluːɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ˈkerləsli] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪnərz]
and the jingle of louis as they were tossed carelessly over to the winners
和 这 铃铛 的 路易斯 作为 他们 是 抛掷 粗心大意 超过 到 这 获奖者
,
.
,
路易的铃铛叮当作响, 被随意地扔给了获胜者。

[wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntər] ,
were as the sound of the hounds to the old hunter ,
是 作为 这 声音 的 这 猎犬 到 这 老的 猎人 ,
就像猎犬的叫声对老猎人来说一样,

[ɔːr][ðə; ði][ˈbʝuːɡl][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈtaɪərd][ˈsoʊldʒər] .
or the bugle to the retired soldier .
或者 这 号角 到 这 退休 士兵 .
或者向退伍老兵吹响号角。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv] [lʌk] [keɪm]
All the old longing for excitement and the hope for a run of luck came
全部 这 老的 渴望 为了 激动 和 这 希望 为了 一个 跑步 的 运气 来了
[əˈɡen] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
again upon him ,
再次 之上 他 ,
他再次感受到了昔日对刺激的渴望和对好运的期盼。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈvəʊd] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ə'gen] [pleɪ] [hi:; hi] [su:n] [felt] [hɪz; ɪz]
and although he had vowed he would never again play he soon felt his
和 虽然 他 有 发誓 他 会 绝不 再次 玩 他 很快 毛毡 他的
[pʌls] [ˈkwɪkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezəˈlu:ʃənz] [ˈfeɪdɪŋ] [ə'weɪ] .
pulse quicken and his good resolutions fading away .
脉冲 加速 和 他的 好的 决议 褪色 离开 .

尽管他发誓再也不打球了，但他很快就感到心跳加速，美好的决心也渐渐消散了。

[æz; əz] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] - [ænd; ənd] [liːən] , [hi:; hi] [mu:vɪd] [ɑ:n][frʌm; frəm] [ˈteɪbl] [tu:; tə] [ˈteɪbl] ,
As , accompanied by Zertho and Liane , he moved on from table to table ,
作为 , 伴随 经过 - 和 莉安 , 他 已搬 在 从 桌子 到 桌子 ,
他和泽尔托、莉安娜一起，从一张桌子走到另一张桌子。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪˌsaɪz] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [waɪd]
watching the play and criticising it with the air of one with wide
观看 这 玩 和 批评 它 和 这 空气 的 一 和 宽的
[ɪkˈspɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

观看演出，并以一位经验丰富的人的口吻进行评论。

[ðə; ði][drɪˈzæɪər][fɔ:r; fər] [ˈrɪskɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈlu:ɪs] [keɪm] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
the desire for risking a few louis came irresistibly upon him .
这 欲望 为了 冒险 一个 很少 路易斯 来了 无法抗拒地 之上 他 .
他无法抗拒地想要冒险花掉几个路易的欲望。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [brɪˈfɔ:r] [ˈli:vɪŋ] [naɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ten] [wʌn] - [ˈhʌndrəd] - [fræŋk]
He remembered that before leaving Nice he had placed ten one - hundred - franc
他 记得 那 前 离开 好的 他 有 放置 十 一 - 百 - 法郎
[noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
notes in his pocket .
笔记 在 他的 口袋 .

他记得离开尼斯之前，他在口袋里放了十张一百法郎的钞票。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌm; səm] [smɔ:l] [ˈɪnʌf] , [ɪn] [ɔ:l] [ˈkɑ:nʃəns] , [tu:; tə] [rɪsk] .
It was a sum small enough , in all conscience , to risk .
它 曾是 一个 和 小的 足够的 , 在 全部 良心 , 到 风险 .
凭良心来说，这笔钱数额不大，不值得冒险。

[hi:; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] , [wɪð; wɪθ] - [ˈstændɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈteɪkɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
He recollected the time when , with Zertho standing behind him taking charge of
他 回忆 这 时间 什么时候 , 和 - 常设 在后面 他 采取 收费 的
[hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋz] ,
his winnings ,
他的 奖金 ,

他回忆起当时泽尔托站在他身后，负责保管他的奖金时，

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [əˈmaʊnt] [brɪˈtwi:n] [mɪd] - [deɪ] [ænd; ənd] [ˈmɪdnʌɪt] .
he had won a hundred times that amount between mid - day and midnight .
他 有 韩元 一个 百 时代 那 数量 之间 中 - 天 和 午夜 .
从中午到午夜，他赢的钱是这个数额的100倍。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [geɪ] [kraʊd] [liːən] [lʊkt] [ðə; ði] [pˈrɪti:st] [ænd; ənd] [ˈsmɑ:rtəst] .
Of all that gay crowd Liane looked the prettiest and smartest .
的 全部 那 同性恋 人群 莉安 看起来 这 最漂亮的 和 最聪明的 .
在那群同性恋者中，莉安看起来最漂亮、最聪明。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [kæst] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [glæns] [əˈrʌʊnd] [ðə; ði] [ˈveriəs] [teɪblz] ,
As she cast a rapid glance around the various tables ,
作为 她 投掷 一个 迅速的 瞥一眼 大约 这 各种各样的 表格 ,
她迅速环顾四周的桌子，

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [æz; əz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈfeləʊ] - [ˈɡæmbəlz] ,
many of the men and women she recognised as professional fellow - gamblers ,
许多 的 这 男人 和 女性 她 已确认 作为 专业的 同伴 - 赌徒 ,

她认出其中许多男男女女都是职业赌徒。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [paɪlz] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] , [ɡoʊld][ænd; ənd] [noʊts] .
each with their little piles of silver , gold and notes .
每个 和 他们的 小的 堆 的 银 , 金子 和 笔记 .

他们各自拿着一小堆银子、金子和钞票。

[wʌn][ɔːr] [tuː] , [wel] - [drest] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpraːspərəs] , [hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
One or two , well - dressed and more prosperous , had , she knew ,
一 或者 二 , 出色地 - 穿着 和 更多的 繁荣 , 有 , 她 知道 ,

她知道，其中有一两个衣着光鲜、家境较好的人，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈveri] [læst][fræŋk] .
at one time been down to their very last franc .
在 一 时间 到过 向下 到 他们的 非常 最后的 法郎 .

他们一度身无分文，只剩下最后一个法郎。

[ðə; ði] [tuː] [men][ˈɔːlsəʊ] [ˈsɪŋɡld] [aʊt][oʊld] [əˈkweɪntəns] , [men] [huː] [pæst] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn] [ðiːz]
The two men also singled out old acquaintances , men who passed their days in these
这 二 男人 还 单身 出去 老的 熟人 , 男人 WHO 通过了 他们的 天 在 这些
[ˈkraʊdɪd] [ruːmz; rɒmz] ,
crowded rooms ,
挤 房间 ,

两人还特别提到了老相识，那些整天泡在这些拥挤房间里的人。

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪˈmaːkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [praːˈsperəti] [ʌv; əv][sʌm; səm]
nodded to them and remarked upon the sudden prosperity of some
点头 到 他们 和 评论 之上 这 突然 繁荣 的 一些
[ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈjuːzuəl] [ˈsiːdɪnəs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
and the unusual seediness of others .
和 这 异常 肮脏 的 其他的 .

他向他们点点头，并评论说，有些人突然变得富裕起来，而另一些人则显得异常肮脏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [təˈgeðər] [ˈkloʊsli] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːˈlet] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentər]
They were standing together closely watching the roulette at one of the centre
他们 是 常设 一起 密切 观看 这 轮盘赌 在 一 的 这 中心
[teɪblz] .
tables .
表格 .

他们并肩站着，紧紧地盯着中央赌桌旁的轮盘赌。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [fɔːr] [diːp] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˈmoʊstli][ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [faɪv] -
People were crowding four deep around it , but mostly the stakes were five -
人们 是 拥挤 四 深的 大约 它 , 但 大多 这 赌注 是 五 -
[fræŋk] [ˈpiːsɪz] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [əˈlaʊd] .
franc pieces , the minimum allowed .
法郎 件 , 这 最低限度 允许 .

人们围着它挤了四层，但赌注大多是五法郎的硬币，这是允许的最低金额。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ **By Jove** !
” 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

” - [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][læst] , [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
” **Zertho exclaimed at last , turning to the Captain** .
” - 惊呼 在 最后的 , 转弯 到 这 队长 .

“泽尔索终于喊了一声，转向舰长。”

“ [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [rʌn] [ðə; ði] [red] [ɪz] [ˈhævɪŋ] ！ ”
“ **See what a run the red is having ！** ”
“ 看 什么 一个 跑步 这 红色的 是 拥有 ！ ”
“看看红色阵型跑得多快！ ”

“ [fɔːrˈti:n] [taɪmz] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] , [məˈsjʌ:] , ” [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈelboʊ] ,
“ **Fourteen times in succession , m'sieur ,** ” **observed a man at their elbow ,**
“ 十四 时代 在 演替 , 先生 , ” 观察到 一个 男人 在 他们的 弯头 ,
[kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] .
consulting his card .
咨询 他的 卡片 .
“连续十四次，先生，”他们旁边的一个人一边查看自己的卡片一边说道。

“ [aɪ ˈti:] [wəʊnt] [əˈgen] .
“ **It won't again .** ”
“ 它 惯于 再次 .
“不会再发生了。”

[wɑːtʃ] , ” [ˈbrʊkə] [ˈænsər] [ˈbriːfli] , [ˈkloʊsli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
Watch , “ **Brooker answered briefly , closely interested in the game .**
手表 , ” 布鲁克 回答 简要地 , 密切 感兴趣的 在 这 游戏 .
“看着，”布鲁克简短地回答道，他非常关注比赛。

[nekst] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [sent] [ˈspɪnɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [dɪsk] [ʌv; əv] [blæk]
Next moment the ball was sent spinning around outside the revolving disc of black
下一个 片刻 这 球 曾是 发送 旋转 大约 外部 这 旋转 光盘 的 黑色的
[ænd; ənd] [red] ;
and red ;
和 红色的 ;

下一刻，球被发射到黑红相间的旋转圆盘外旋转；
[ðə; ði] [ˈkruːpiɪ, ˈkruːpiər] [wɪð; wɪθ] [sfrɪŋks] - [laɪk] [ˈkaʊntənəns] [ˈʌtəd] [hɪz; ɪz] [məˈnɑːtənəs] [kraɪ] , “ [riːɛn]
the croupier with sphinx - like countenance uttered his monotonous cry , “ **Rien**
这 荷官 和 狮身人面像 - 喜欢 面容 说出 他的 单调 哭 , “ 里恩
[en iː] [vi ˈe] [plʌs] ！
ne va plus ！
ne va 加 ！
面容如同斯芬克斯的荷官单调地喊道：“Rien ne va plus!

“ [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈræt(ə)] [ˈtoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪvəri] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] .
“ **and after breathless silence the rattle told that the ivory had fallen .**
“ 和 后 喘不过气 沉默 这 嘎嘎作响 讲述 那 这 象牙 有 倒下 .
“一阵令人窒息的沉默之后，响声传来，象牙掉落了。”

[ˈbrʊkərz] [ˈprɔːfəsi] [pruːvd] [kəˈrekt] .
Brooker's prophecy proved correct .
布鲁克的 预言 已证实 正确的 .
布鲁克的预言被证实是正确的。

[ðə; ði] [blæk] [hæd; həd] [geɪnd] .
The black had gained .
这 黑色的 有 获得 .
黑方获胜。

“ [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ˈeniθɪŋ] ？ ” [ɪnˈkwaɪəd] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **Going to risk anything ？** ” **inquired Zertho , with a smile .**
“ 去 到 风险 任何事物 ？ ” 询问 - , 和 一个 微笑 .
“你打算冒任何风险吗？”泽尔索笑着问道。

“ [noʊ] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [liˈaːn] [ˈɜːrnistli] .
“ **No ,** ” **interrupted Liane earnestly .**
“ 不 , ” 中断 莉安 切实 .
“不，”莉安娜认真地打断道。

“ [dæd] [wɪl] [nɑ:t] .

“ **Dad will not** .

” 爸爸 将要 不是 .

“爸爸不会。”

[hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['prɑ:mɪst] [em 'i:] .

He has already promised me .

他 有 已经 承诺 我 .

他已经答应我了。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ]

“ **The Captain , his hand trembling in his pocket , turned to his daughter with**

” 这 队长 , 他的 手 发抖 在 他的 口袋 , 转向 到 他的 女儿 和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a smile .

一个 微笑 .

船长把手在口袋里微微颤抖，转过身对女儿微笑。

“ ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][wəʊnt] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['lu:ɪs] ?

“ **Surely you won't deprive him of winning a few louis ?**

” 一定 你 惯于 剥夺 他 的 获胜 一个 很少 路易斯 ?

“你总不会剥夺他赢得几个路易的机会吧？ ”

“ - [ɪk'skleɪmd] .

“ **Zertho exclaimed** .

” - 惊呼 .

“泽尔托惊呼道。”

“ [bi:; bi] ['dʒenərəs] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , ['dɪrɪst] .

“ **Be generous , just this once , dearest** .

” 是 慷慨的 , 只是 这 一次 , 亲爱的 .

“亲爱的，就这一次，请慷慨一些吧。”

“ ['smaɪlɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .

“ **Smiling , she turned to her father with a glance of inquiry** .

” 微笑 , 她 转向 到 她 父亲 和 一个 瞥一眼 的 询问 .

她笑着转向父亲，眼神中带着询问。

“ [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] , “ [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['kwaiətli] .

“ **I have promised , “ he observed quietly** .

” 我 有 承诺 , “ 他 观察到 悄悄 .

“我已经答应了，”他平静地说。

“ [aɪ][du:;][nɑ:t] [breɪk] [maɪ] [pledʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ən'les] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] .

“ **I do not break my pledge to you , unless with your permission** .

” 我 做 不是 休息 我的 保证 到 你 , 除非 和 你的 允许 .

“除非得到你的允许，否则我不会违背我对你的承诺。”

“ [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , ['i:gər] [tu:; tə] [tempt] ['fɔ:rtʃən] ,

“ **Already the people , eager to tempt Fortune** ,

” 已经 这 人们 , 渴望的 到 诱惑 财富 ,

“人们早已急于试探命运的安排，

[wɜ:r; wər] ['pleɪsɪŋ] [ðər; ðər] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪnz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

were placing their money on the yellow lines upon the table ,

是 放置 他们的 钱 在 这 黄色的 线条 之上 这 桌子 ,

他们把钱放在桌子上的黄线上，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] - [tɔːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪmp(ə)] [tʃæns]
and while they spoke Zertho tossed a couple of louis upon the simple chance
和 尽管 他们 辐 - 抛掷 一个 夫妻 的 路易斯 之上 这 简单的 机会
[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] .
of the black .
的 这 黑色的 .

趁他们说话的时候，泽尔托碰巧押了几个路易，赌一把赌黑色。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] , [blæk] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [bæk] [hɪz; ɪz] [steɪk] [wɪð; wɪθ] [tuː]
The game was made , black won , and he received back his stake with two
这 游戏 曾是 制成 , 黑色的 韩元 , 和 他 已收到 后退 他的 赌注 和 二
['luːɪs] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] .
louis in addition .
路易斯 在 添加 .

游戏结束，黑方获胜，不仅赢回了本金，还额外赢回了两个路易。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - ['wɪnɪŋ] [stɜːrd] ['ɛrlə] ['brʊkərz] [blʌd] .
The sight of Zertho winning stirred Erle Brooker's blood .
这 视线 的 - 获胜 搅拌 厄尔 布鲁克的 血 .

看到泽尔索获胜，厄尔·布鲁克热血沸腾。

[hiː; hi][hæd; həd] [waːtʃt] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns]
He had watched the run of the table sufficiently to know from experience
他 有 观看 这 跑步 的 这 桌子 足够 到 知道 从 经验
[ðæt] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ,
that the chances were again in favour of the red ,
那 这 机会 是 再次 在 偏爱 的 这 红色的 ,

他仔细观察了牌桌的走势，凭借经验判断出红色获胜的几率依然更大。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [rɪ'zɔːlʌ] [hiː; hi] [θruː] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skɑːrlət] ['daɪmənd] [tuː] [noʊts] [fɔːr; fər][wʌn]
and with quick resolve he threw upon the scarlet diamond two notes for one
和 和 快的 解决 他 扔 之上 这 猩红 钻石 二 笔记 为了 一
['hʌndrəd] [fræŋks] [ə'piːs] .
hundred francs apiece .
百 法郎 一块 .

他果断地将两张面值一百法郎的钞票扔在了那颗猩红色的钻石上。

[li'aːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .
Liane made a sudden movement to stay his hand , but too late .
莉安 制成 一个 突然 移动 到 停留 他的 手 , 但 也 晚的 .

莉安娜突然做出动作想要阻止他的手，但为时已晚。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [kəm'prest] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [rɪ'proʊtʃ] , [bʌt; bət]
Then , with lips compressed she looked at him with bitter reproach , but
然后 , 和 嘴唇 压缩 她 看起来 在 他 和 苦的 责备 , 但
[ʌtəd] [noʊ][wɜːrd] .
uttered no word .
说出 不 单词 .

然后，她抿着嘴唇，带着苦涩的责备看着他，但一言不发。

[ðə; ði]['lɪt(ə)]['aɪvəri][bɔːl][hæd; həd] [ɔː'redi] [bɪn] [lɔːntʃt] [ɑːn][aɪ'tiː] [weɪ] .
The little ivory ball had already been launched on it way .
这 小的 象牙 球 有 已经 到过 发射 在 它 方式 .

那颗小小的象牙球已经发射升空了。

“ [riːɛn][en iː][vi 'e] [plʌs] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['kruːpiet,'kruːpiər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] ,
“ **Rien ne va plus !** ” **cried the croupier an instant later ,**
“ 里恩 ne va 加 ! ” 哭 这 荷官 一个 立即的 之后 ,

“Rien ne va plus! ”荷官立刻喊道，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][bɔːl][nekst][ˈsekənd] [klikt] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈsɔːkɪt] .
and the ball next second clicked into its socket .
和 这 球 下一个 第二 点击 进入 它是 插座 .
下一秒，球就咔哒一声落入了球窝。

[red] [wʌn] .
Red won .
红色的 韩元 .

红队赢了。

[ðə; ði][ˈkruːpiɪ,ˈkruːpiər] [tɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈvæljuː][æz; əz] [ðoʊz]
The croupier tossed over to him two notes of the same value as those .
这 荷官 抛掷 超过 到 他 二 笔记 的 这 相同的 价值 作为 那些
[hiː; hi][hæd; həd] [steɪkt] ,
he had staked ,
他 有 已抵押 ,
荷官扔给他两张面值与他下注金额相同的钞票。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
and he took them up with an amused smile at his companions .
和 他 采取 他们 向上 和 一个 觉得好笑 微笑 在 他的 同伴 .
他带着一丝戏谑的笑容，把他们接了过来，看向他的同伴们。

“ [ˈriːəli] , [dæd] , ” [kraɪd] [liːˈaːn] , [ˈpəʊtɪŋ] [ˈprɪtɪli] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk]
“ Really , dad , ” cried Liane , pouting prettily , “ it is too bad of you to break ”
“ 真的 , 爸爸 , ” 哭 莉安 , 撅嘴 漂亮 , “ 它 是 也 坏的 的 你 到 休息
[jʊər; jər] [ˈpraːmɪs] .
your promise .
你的 承诺 .

“爸爸，真的吗？”莉安娜嘟着嘴，娇声说道，“你违背诺言真是太不好了。”

[aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][wʌn] [kənˈdɪ(ə)n] , [ˈneɪmli] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [pleɪ] . “
I only came with you on one condition , namely , that you wouldn't play . ”
我 仅有的 来了 和 你 在 一 状况 , 即 , 那 你 不会 玩 . “
我跟你来只有一个条件，那就是你不许上场比赛。

“ [wel] , [aɪv] [wʌn] [ten] [ˈluːɪs] , [soʊ][noʊ] [greɪt] [hɑːrm][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ Well , I've won ten louis , so no great harm has been done , ” he answered . ”
“ 出色地 , 我已经 韩元 十 路易斯 , 所以 不 伟大的 伤害 有 到过 完毕 , ” 他 回答 .
“嗯，我赢了十路易，所以也没什么大碍，”他回答说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][hɑːrm] , ” [jiː; ji][prəuˈtestɪd] [ˈfɜːrmlɪ] .
“ But there is harm , ” she protested firmly .
“ 但 那里 是 伤害 , ” 她 抗议 牢牢 .
“但这会造成伤害，”她坚决地抗议道。

“ [wen] [wʌns][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][teɪblz] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [liːv] [ʌnˈtɪl] [juːv] [wʌn]
“ When once you come to the tables you cannot , you know , leave until you've won ”
“ 什么时候 一次 你 来 到 这 表格 你 不能 , 你 知道 , 离开 直到 你已经 韩元
 ,
 ,
 ,
 “一旦你来到牌桌前，你就不能离开，直到你赢了为止。”

[ɔːr][lɔːst] [ˈevriθɪŋ] .
or lost everything .
或者丢失的 一切 .
或者失去一切。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ʌp] .
I thought you had , for my sake , given it up .
我 想法 你 有 , 为了 我的 清酒 , 给定 它 向上 .
我以为你为了我放弃了。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl̩] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)]
“ **They had drawn aside from the table , and were standing in the middle**
“ 他们 有 绘制 旁边 从 这 桌子 , 和 是 常设 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [ru:m] .
of the handsome room .
的 这 英俊的 房间 .

他们从桌边退开，站在漂亮的房间中央。

“ [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ɪn] [fʌn] , [li'a:n] , “ - [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .
“ **This is only in fun , Liane , “ Zertho assured her .**
“ 这 是 仅有的 在 乐趣 , 莉安 , “ - 保证 她 .

“这只是开玩笑，莉安，”泽尔托向她保证道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

若罪人引诱你(If Sinners Entice Thee)

第8/14页

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes] [ˈeni] [lɔːŋɡər] [prəˈfeʃənl] .
“ **We are neither of us any longer professionals** .
“ 我们 是 两者都不 的 我们 任何 更长 专业人士 .
“我们俩都不再是专业人士了。”

[ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [ɪz][ˈoʊvər] . “
Our day is over . “
我们的 天 是 超过 . “

一天的工作结束了。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [pleɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
“ **It is certainly not kind of you to invite my father to play like this** ,
“ 它 是 当然 不是 种类 的 你 到 邀请 我的 父亲 到 玩 喜欢 这 ,
“你邀请我父亲来参加这样的比赛，这实在太不厚道了。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [rɪˈzentfəli] .
“ **she exclaimed , turning upon him resentfully** .
“ 她 惊呼 , 转弯 之上 他 怨恨地 .

她愤愤地转过身，怒视着他，喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [tʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [wi] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] . “
“ **I have already told you that I do not wish him to play** . “
“ 我 有 已经 讲述 你 那 我 做 不是 希望 他 到 玩 . “
“我已经告诉过你，我不希望他上场比赛。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] , “ - [dɪˈkledr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ **I have not invited him** , “ **Zertho declared with a laugh** .
“ 我 有 不是 受邀 他 , “ - 声明 和 一个 笑 .
“我没有邀请他,”泽尔托笑着说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [rʌn] [aɪ] [ˈkænɑːt] [wel] [prɪˈvent] [aɪˈtiː] .
“ **If he chooses to follow the run I cannot well prevent it** .
“ 如果 他 选择 到 跟随 这 跑步 我 不能 出色地 防止 它 .
“如果他选择继续跑步，我很难阻止他。”

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈbrʊkɜː] , [huː] [stiːl] [kept] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ **At that moment Brooker , who still kept his keen eyes riveted upon the table** ,
“ 在 那 片刻 布鲁克 , WHO 仍然 保留 他的 敏锐的 眼睛 铆接 之上 这 桌子 ,
“就在这时，布鲁克仍然目光锐利地盯着桌子，

[hɜːrd] [ðə; ði] [kruːpaɪɜːz] [vɔɪs] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
heard the croupier's voice , hesitated a moment ,
听到 这 荷官的 嗓音 , 犹豫了一下 一个 片刻 ,
听到荷官的声音，他犹豫了一下。

[ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [tuː] [ˈræpɪd] [steps] [ˈfɔːrwəd] [tʊːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [red] [ˈdaɪmənd] [ðə; ði] [fɔːr] [noʊts]
and taking two rapid steps forward tossed upon the red diamond the four notes
和 采取 二 迅速的 步骤 向前 抛掷 之上 这 红色的 钻石 这 四 笔记

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp] .
he had just picked up .
他 有 只是 挑选 向上 .

他迅速向前迈了两步，将刚刚捡起的四张纸条扔到了红色的钻石上。

[wɜːr] - [ɑːr] ! [klɪk] !
Whirr - r ! click !
呼呼 - r ! 点击 !

嗡嗡！咔哒！

[went] [ðə; ði] [bɔ:ɪ] [ə'gen] ,
went the ball again ,
去 这 球 再次 ,

球又飞了出去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kru:paɪɜ:z] [ə'naʊnsmənt] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][leɪtər][tu:ld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi]
and the croupier's announcement a few seconds later told him that he
和 这 荷官的 公告 一个 很少 秒 之后 讲述 他 那 他
[hæd; həd] [wʌn] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [fræŋks] .
had won four hundred francs .
有 韩元 四 百 法郎 .

几秒钟后，荷官宣布他赢了四百法郎。

[li'a:n] , [ə'nɔɪd] , [flʌʃt] ['slɑ:tli] ,
Liane , annoyed , flushed slightly ,
莉安 , 恼怒 , 酡 轻微地 ,

莉安娜有些恼火，脸颊微微泛红。

[kəm'prest] [hɜ:r; həɹ][lɪps][ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['æŋgər]
compressed her lips and turning from them with a gesture of anger
压缩 她 嘴唇 和 转弯 从 他们 和 一个 手势 的 愤怒
[wɔ:kt] [streɪt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['gɪldɪd] ['sælb:ŋz][soʊ] ['heɪtfl] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
walked straight out from the great gilded salons so hateful to her .
步行 直的 出去 从 这 伟大的 镀金 沙龙 所以 可恶 到 她 .

她抿紧嘴唇，带着愤怒的神情转身，径直走出了那些令她无比厌恶的金碧辉煌的沙龙。

[æz; əz][ʃi:; ji] [pæst] , ['meni] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] .
As she passed , many turned and remarked how beautiful she was .
作为 她 通过了 , 许多 转向 和 评论 如何 美丽的 她 曾是 .

她经过时，许多人转过身来，赞叹她多么美丽。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['meɪniə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜ:z] ['daʊnfɔ:ɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd]
She knew that the mania which had caused her father's downfall had returned
她 知道 那 这 狂热 哪个 有 导致 她 父亲的 倒台 有 返回
,
.
,

她知道，导致她父亲垮台的那种狂躁症又回来了。

[ðæt] [ðɪs] ['dʌb(ə)] [sək'ses] [wʊd] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [plʌndʒ] [stiɪ] [mɔ:ɹ] ['di:pli] .
that this double success would cause him to plunge still more deeply .
那 这 双倍的 成功 会 原因 他 到 暴跌 仍然 更多的 深 .

但这双重成功反而会让他越陷越深。

- [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fɪrʒ] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [men] [went] ['æftər][hɜ:r; həɹ]
Zertho smiled contemptuously at her fears , and neither men went after her
- 微笑 轻蔑地 在 她 恐惧 , 和 两者都不 男人 去 后 她
[tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
to induce her to return .
到 诱导 她 到 返回 .

泽尔托轻蔑地笑着，对她的恐惧不屑一顾，两个男人都没有追上去劝她回去。

[ðə; ði] [prɪns] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [sed] , —
The Prince , on the contrary , shrugged his shoulders , and laughing said , —
这 王子 , 在 这 相反 , 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 笑 说 , —

王子却耸了耸肩，笑着说：

“ [ʃi:z] [ə'nɔɪd] .
“ She's annoyed .
” 她是 恼怒 .

她很生气。

[ʃi:l] [rɪ'tɜ:n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [ju:v] [wʌn] .
She'll return in a minute or two , when she knows you've won .
壳 返回 在 一个 分钟 或者 二 , 什么时候 她 知道 你已经 韩元 :
她会在一两分钟后回来, 等她知道你赢了就会回来。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:z] [gɔ:n] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rɪsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self] .
Now that she's gone I'm going to risk a little myself .
现在 那 她是 已消失 我是 去 到 风险 一个 小的 我 :
既然她走了, 我也打算自己冒点险。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tu:] ['pleɪɜ:z] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃerz] ,
" **At that moment two players rose from their chairs ,**
" 在 那 片刻 二 玩家 玫瑰 从 他们的 椅子 ,
“就在这时, 两名球员从椅子上站了起来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər] [soʊ] [wel] - [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kru:piəz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] " [mɑ:rkt] "
and the pair so well - known to the croupiers and attendants " marked "
和 这 一对 所以 出色地 - 已知 到 这 荷官 和 服务员 " 标记 "
[ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
their places .
他们的 地方 :
这对荷官和侍者都非常熟悉的搭档“标记”了自己的位置。

[ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [blæk] [dɪsk] [wɪt] [ˈsloʊli] [rɪ'vɒlvd] [waɪl] [ðə; ði]
The man sitting before the red and black disc which slowly revolved while the
这 男人 坐着 前 这 红色的 和 黑色的 光盘 哪个 缓慢地 旋转 尽管 这
[ˈpleɪɜ:z] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][kɔɪn] ,
players laid down their coin ,
玩家 铺设 向下 他们的 硬币 ,
坐在缓缓旋转的红黑相间圆盘前的男人, 玩家们则把硬币放在圆盘上。

[geɪv] [bəʊθ] [men][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑ:d][ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] .
gave both men a little nod of recognition .
给予 两个都 男人 一个 小的 点头 的 认出 :
她微微点头, 表示对两人的认可。
" [ˈmesərz] , [feɪts] [ˈvɑ:s] [ʒə:] , " [kraɪd][ðə; ði]['kru:piɛɪ,'kru:piər] .
" **Messieurs , faites vos jeux , " cried the croupier .**
" 先生们 , 法伊特斯 vos 游戏 , " 哭 这 荷官 :
“先生们, faites vos jeux,”荷官喊道。

" [wɒts] [jɔr; jər]['fænsɪ] ?
" **What's your fancy ?**
" 是什么 你的 想要 ?
你喜欢什么?

[ðə; ði] [ɪm'pər] ?
The impair ?
这 妨害 ?
受损情况?

" - [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] [lɔ:ŋ]
" **Zertho inquired of his companion in the same tone as was his wont long**
" - 询问 的 他的 伴侣 在 这 相同的 语气 作为 曾是 他的 惯于 长的
[ə'gəʊ] .
ago .
前 :
“泽尔托用他不久前惯用的语气向他的同伴询问。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪ'plaɪd] ,
" **Of course , " the other replied ,**
" 的 课程 , " 这 其他 回复 ,
“当然,”另一个人回答道。

[sə'lektɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt] [θri:] [noʊts] [frəm; frəm] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
selecting at the same moment three notes from those in his hand ,
选择 在 这 相同的 片刻 三 笔记 从 那些 在 他的 手 ,
他同时从手中的三张纸牌中选出了三张。

[ænd; ænd] ['tɔ:sɪŋ] [ðem; ðəm][ʊəvər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rkt] [skwer] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
and tossing them over upon the marked square indicated .
和 抛掷 他们 超过 之上 这 标记 正方形 表明的 .
然后将它们扔到指定的标记方格上。

[wʌns] [mɔ:r] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [kraɪ] , " [ri:en][en i:][vi'e] [plʌs] !
Once more sounded the monotonous cry , “ Rien ne va plus !
一次 更多的 听起来 这 单调 哭 , “ 里恩 ne va 加 !
再次响起那单调的叫声：“Rien ne va plus!

[ðə; ði][ˈkru:piɛr,ˈkru:piər][sæt] [ɪ'mu:vəbl] [æz; əz][wʌn] [ˈdʒɔɪləs] , [ˈhoʊpləs] , [ænd; ænd] [im'pæʃənət] ,
“ The croupier sat immovable as one joyless , hopeless , and impassionate ,
“ 这 荷官 卫星 不可移动的 作为 一 悵 , 绝望 , 和 冷漠的 ,
荷官一动不动地坐在那里，神情冷漠、绝望、麻木。

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [mə'ʃi:n] ['reɪkɪŋ] [ɪn][ænd; ænd] ['peɪɪŋ] [aʊt] [ɡoʊld][ænd; ænd] ['sɪlvər][ænd; ænd] [noʊts]
a veritable machine raking in and paying out gold and silver and notes
一个 真正的 机器 耙草 在 和 付费 出去 金子 和 银 和 笔记
[wɪ'ðəʊt] ['kerɪŋ] [wʌn][dʒɑ:t] ['weðər] [ðə; ði][bæŋk] [geɪnd] [ɔ:r][lɔ:st] .
without caring one jot whether the bank gained or lost .
没有 关怀 一 点 无论 这 银行 获得 或者丢失的 .
一台名副其实的机器，不停地收买和支付黄金、白银和纸币，丝毫不关心银行是盈利还是亏损。

[ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [sent] [ɑ:n][ɪts] [wei] , [ænd; ænd] ['brʊkə] ['wɒtʃɪŋ] ,
The ball was an instant later sent on its way , and Brooker watching ,
这 球 曾是 一个 立即的 之后 发送 在 它是 方式 , 和 布鲁克 观看 ,
球随即被传出，布鲁克注视着这一切。

[sɔ:] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [sprɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ænd] [fɔ:l] .
saw it suddenly spring about and fall .
锯 它 突然 春天 关于 和 落下 .
看见它突然弹跳起来，然后又落下。

[ə'gen] [hi;; hi] [wʌn] .
Again he won .
再次 他 韩元 .

他又赢了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [hi;; hi] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
With one elbow resting upon the table he gathered up his winnings with that
和 一 弯头 休息 之上 这 桌子 他 聚集 向上 他的 奖金 和 那
[ɪm'pæsɪv] ['mænər] [wɪtʃ] [mɑ:rks][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['geɪmstər] [æz; əz][wʌn][ə'pɑ:rt] .
impassive manner which marks the professional gamester as one apart .
冷漠 方式 哪个 标记 这 专业的 赌棍 作为 一 除 .

他一只胳膊肘撑在桌子上，面无表情地收起赢来的钱，这种冷漠的神态正是职业赌徒与众不同的标志。

['weðər] [hi;; hi] [geɪnd] [ɔ:r][lɔ:st] ['ɛrlə] ['brʊkə] ['nevər] [meɪd] [saɪn] ,
Whether he gained or lost Erle Brooker never made sign ,
无论 他 获得 或者丢失的 厄尔 布鲁克 绝不 制成 符号 ,
无论他最终是成功还是失败，厄尔·布鲁克从未做出过任何承诺。

[ɪk'sept] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hi;; hi] [lɔ:st] [mɔ:r] ['hevɪli] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][hi;; hi] [wʊd] [pər'hæps] [smaɪl]
except sometimes when he lost more heavily than usual he would perhaps smile
除了 有时 什么时候 他 丢失的 更多的 重度 比 通常 他 会 也许 微笑
[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ['bɪtərli] .
a trifle bitterly .
一个 琐事 苦涩地 .
只是有时候输得特别惨，他或许会苦笑一下。

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [ˈfɜ:rəʊz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
Already the furrows were showing in his brow ,
已经 这 沟壑 是 显示 在 他的 眉头 ,
他眉头已经布满了皱纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] [wa:tʃt] [ˈki:nli] [ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [æz; əz] [taɪm] [ˈæftər]
and his deep - set eyes watched keenly the run of the game as time after
和 他的 深的 - 放 眼睛 观看 敏锐地 这 跑步 的 这 游戏 作为 时间 后
[taɪm] [hi;; hi] [wəd] [ˈhezɪteɪt] ,
time he would hesitate ,
时间 他 会 犹豫 ,
他那双深邃的眼睛敏锐地注视着比赛的进程，因为他一次又一次地犹豫不决。

[əˈpærəntli] [rɪˈflektɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n] ,
apparently reflecting , until the ball was already in motion ,
显然 反思 , 直到 这 球 曾是 已经 在 运动 ,
显然是在反射，直到球已经开始运动。

[ænd; ənd] [ðen] [tɔ:s] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ˈɪntu:][ðə; ði] “ [ma:ŋˈkeɪ] ” [ɔ:r] “ [pæˈseɪ] ,
and then toss his notes into the “ manque ” or “ passe ,
和 然后 折腾 他的 笔记 进入 这 “ 渴望 ” 或者 “ 过去 ,
然后把他的笔记扔进“manque”或“passe”里，

” [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbəɹz] [wʌn][tu:; tə] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] - [tu:; tə] - ,
” the first being the numbers 1 to 18 , and the latter 19 to 36 ,
” 这 第一的 存在 这 数字 1 到 - , 和 这 后者 - 到 - ,
前者是数字 1 到 18，后者是数字 19 到 36。

[ɔ:r] [pleɪs] [ðem; ðəm][əˈpɑ:n][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈnʌmbərd] [skwer] ,
or place them upon the lines of the various numbered squares ,
或者 地方 他们 之上 这 线条 的 这 各种各样的 编号 正方形 ,
或者将它们放置在各个编号方格的线上，

[wɪtʃˈevər] [hi;; hi] [di:md] [ˈwaɪzɪst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəmˈpɑ:zət] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [ˈsɪkseɪn] , ” [ə; eɪ] “
whichever he deemed wisest for the composite chances of a “ sixain , “ a “
- , ” [ə; eɪ] “ [du:ˈzeɪn] ,
carré , “ a “ douzaine ,
- , ” 一个 “ 十二人 ,
无论他认为哪种方式对于“sixain”、“carré”、“douzaine”的综合概率最为明智，

” [ɔ:r][ə; eɪ] “ [kəˈlɑ:n] .
” or a “ colonne .
” 或者 一个 “ 柱 .
”或“colone。

” [ˈhi:dləs] [ʌv; əv][ɔ:l] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈhi:dləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˈpɑ:rtnər][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
” Heedless of all around him , heedless of his old partner at his side ,
” 鲁莽 的 全部 大约 他 , 鲁莽 的 他的 老的 伙伴 在 他的 边 ,
他全然不顾周围的一切，也不顾身边的老搭档，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [ʃerɪd] [hɪz; ɪz] [ɔ:sɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋz] ,
the man who had once shared his losses and his winnings ,
这 男人 WHO 有 一次 共享 他的 损失 和 他的 奖金 ,
那个曾经与他分享过输赢的人，

[ˈhi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ˈdelɪkət] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈloʊn] [ˈsʌmwɛr]
heedless of the pale delicate girl who was wandering about alone somewhere
鲁莽 的 这 苍白 精美的 女孩 WHO 曾是 漫游 关于 独自的 某处
[ˌaʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,
他丝毫不在意那个独自在外面徘徊的苍白娇弱的女孩。

[fɪərɪŋ] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd] ,
fearing lest he should lose the whole of the little money they now had ,
害怕 免得 他 应该 失去 这 所有的 的 这 小的 钱 他们 现在 有 ,
他害怕失去他们仅有的一点积蓄。

[hiː; hi] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] , [ænd; ənd] [stiːl] [wʌn] .
he won and won , and still won .
他 韩元 和 韩元 , 和 仍然 韩元 .
他赢了, 赢了, 而且一直赢。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [bɔːst] .
Sometimes he lost .
有时 他 丢失的 .
有时他会输。

[twʌɪs] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] [ðə; ði][bæŋk] [geɪnd] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋz] ; [stiːl] [ˈnʌθɪŋ]
Twice in succession the bank gained six hundred francs of his winnings ; still nothing
两次 在 演替 这 银行 获得 六 百 法郎 的 他的 奖金 ; 仍然 没有什么
[dɔːntɪd] ,
daunted ,
畏惧 ,
银行连续两次从他赢得的奖金中拿回六百法郎; 但银行仍然毫不气馁。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnʌːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]
he continued , and found that the knowledge he had gained of the game
他 持续 , 和 成立 那 这 知识 他 有 获得 的 这 游戏
[pruːvd] [truː] ,
proved true ,
已证实 真的 ,
他继续研究, 发现他之前对游戏的理解是正确的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʌn] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʌblɪŋ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [tˈreblɪŋ]
for he won again and again , although sometimes doubling and even trebling
为了 他 韩元 再次 和 再次 , 虽然 有时 翻倍 和 甚至 三倍
[hɪz; ɪz] [steɪk] .
his stake .
他的 赌注 .
因为他一次又一次地赢了, 有时甚至将赌注翻了一番或两番。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [wʌnz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [naʊ] [brˈgæən][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]
The crowd of eager ones around the table now began to wait until he
这 人群 的 渴望的 一个 大约 这 桌子 现在 开始 到 等待 直到 他
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [pleɪs] [werˈɑːn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [steɪk] ,
selected the place whereon he should put down his stake ,
已选 这 地方 其中 他 应该 放 向下 他的 赌注 ,
桌边一群急切的人开始等待他选定下注的位置。

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ˈnæroʊli] , [ˈpleɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] , [ænd; ənd]
and commenced to follow his play narrowly , playing when he played , and
和 开始 到 跟随 他的 玩 勉强 , 玩耍 什么时候 他 玩 , 和
[rɪˈfreɪnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [held] [bæk] .
refraining when he held back .
克制 什么时候 他 握住 后退 .
于是开始紧随他的步伐, 他打什么, 他就打什么; 他不打, 他就不打。

- [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] : “ [jʊr; jər] [lʌks] [tʃeɪndʒd] , [oʊld] [tʃæp] .
Zertho noticed this and whispered : “ Your luck's changed , old chap .
- 注意到 这 和 低声说道 : “ 你的 运气 已更改 , 老的 小伙子 .
泽尔索注意到了这一点, 低声说道: “老伙计, 你的运气变好了。”

[waɪ] [nɑ:tɪ][traɪ] [bɪgə(r)] [steɪks] ？ ”
Why not try bigger stakes ？ ”
为什么 不是 尝试 大 赌注 ？ ”

为什么不尝试更大的赌注呢？

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ə'baʊt] ， ” [ðə; ðɪ] [ʌðər] [snæpt] [ˈvɪjəsli] ，
“ **I know what I'm about ， ” the other snapped viciously ，**
” 我 知道 什么 我是 关于 ， ” 这 其他 啪啪 恶毒地 ，

“我知道自己在做什么，”另一个人恶狠狠地回道。

[ˈpʊlɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ [pæ'seɪ] ” [ˈɑ:pəzɪt] ．
pulling towards him a dozen notes from the “ passe ” opposite ．
拉 向 他 一个 打 笔记 从 这 “ 过去 ” 对面的 ．

从对面的“passe”中拉出十几个音符向他靠近。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [pleɪ] [jɔ:'rself] [ki:p] [kaʊnt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ， [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [aɪ][get] [ˈfʊli] [peɪd] ．
“ **If you won't play yourself keep count for me ， and see that I get fully paid ．**
” 如果 你 惯于 玩 你自己 保持 数数 为了 我 ， 和 看 那 我 得到 完全 有薪酬的 ．

“如果你自己不参加，就帮我数数，确保我拿到全额报酬。”

“ - [wel] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld][ˈpɑ:rtnər][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'klʌm] [ə'blɪvɪəs] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] ．
“ **Zertho well knew that his old partner had now become oblivious to everything ．**
” - 出色地 知道 那 他的 老的 伙伴 有 现在 变得 浑然不觉 到 一切 ．

“泽尔托很清楚，他的老搭档现在已经对一切都浑然不觉了。”

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][hɑ:rd] - [set] ， [hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi]
His mouth was hard - set ， his eyes gleamed with a fierce excitement he
他的 嘴 曾是 难的 - 放 ， 他的 眼睛 闪闪发光 和 一个 凶猛的 激动 他
[stroʊv] [tu:; tə] [sə'pres] ，
strove to suppress ．
努力 到 压制 ．

他嘴唇紧抿，眼中闪烁着他极力压抑的强烈兴奋。

[ænd; ənd] [greɪt] [bi:dz] [ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [stʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈhevɪli] - [laɪnd] [braʊ] ．
and great beads of perspiration stood upon his heavily - lined brow ．
和 伟大的 珠子 的 汗 站立 之上 他的 重度 - 衬里 眉头 ．

他布满皱纹的额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ˈstændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ， [ə; eɪ] [ˈtʊrɪst] [ˈeɪdɪəntli] ，
A lady standing behind him ， a tourist evidently ．
一个 女士 常设 在后面 他 ， 一个 游客 显然 ．

他身后站着一位女士，显然是一位游客。

[ri:tɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [steɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɔ:dɪst] [faɪv] - [fræŋk] [pi:s] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [red] ，
reached over his head to stake her modest five - franc piece on the red ．
达到 超过 他的 头 到 赌注 她 谦虚的 五 - 法郎 片 在 这 红色的 ，
[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ，
whereupon he turned ．
于是 他 转向 ．

他越过头顶，把她那区区五法郎的硬币押在了红色上，然后他转过身去。

[ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌŋkɑ:mplɪ'mentri] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] “ [ðooz] [ˈwɪmɪn] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə]
and muttering something uncomplimentary regarding “ those women who ought to
和 喃喃自语 某物 不恭维的 关于 ” 那些 女性 WHO 应该 到
[pleɪ] [fɔ:r; fər] [ˈsu:] ，
play for sous ．
玩 为了 深 ．

还嘟囔着一些不太恭维的话，比如“那些应该去踢二垒的女人”，

“ [ˈwɪðərd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ．
“ **withered her with a look ．**
” 干枯 她 和 一个 看 ．

她被这眼神吓得瑟瑟发抖。

[ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd] [ˈhændɪd] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] [ˈprɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpærəlel] [ˈkɑːləmz]
Somebody had handed Zert ho one of the cards printed with parallel columns
某人 有 递交 - 一 的 这 牌 打印 和 平行线 列
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈletərz] “ [en] ” [ænd; ənd] “ [ɑːr] ,
under the letters “ N ” and “ R ,
在下面 这 信件 “ N ” 和 “ 拉 ,
有人递给泽尔索一张卡片，卡片上印着字母“N”和“R”下方的平行列，

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [ki:p] [kaʊnt] .
” with a pencil wherewith to keep count .
” 和 一个 铅笔 以及 到 保持 数数 .
用铅笔来计数。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ɔːl] [aɪz] [dəˈrektɪd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
He glanced up , and noticing all eyes directed upon them ,
他 瞥了一眼 向上 , 和 注意到 全部 眼睛 指导 之上 他们 ,
他抬起头，注意到所有人的目光都集中在他们身上。

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ɪf] [ˈeni][ˈpɜːrs(ə)n] [keɪm] [ʌp] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [prɪns] -
suddenly reflected that if any person came up who knew him as Prince Zert ho
突然 反映 那 如果 任何 人 来了 向上 WHO 知道 他 作为 王子 -
- [aɪˈtiː] [wɒd] [ˈskersli] [biː; bi] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][geɪnz]
d'Auzac it would scarcely be dignified to be discovered counting the gains
- 它 会 几乎 是 凝重 到 是 发现 计数 这 收益
[ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][klɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈgeɪmstər] .
and acting as clerk to a professional gamester .
和 表演 作为 职员 到 一个 专业的 赌棍 .

他突然想到，如果有人认出他是泽尔托·德奥扎克王子，那么被发现正在清点赌资并为职业赌徒当职员，实在有失体面。
[bʌt; bət] [ˈbrʊkɜː] [ˈwɑːntɪd] [ˈmʌni] [ˈbædli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɪnɪŋ] ; [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
But Brooker wanted money badly , and was winning ; therefore he could not
但 布鲁克 通缉 钱 糟糕 , 和 曾是 获胜 ; 所以 他 可以 不是
[dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] .
disturb him .
打扰 他 .

但布鲁克非常想要钱，而且他当时正赢钱；因此他不能打扰他。
[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] [ˈɡæmbəlz] [æt; ət] [hɑːrt] ,
Both men were gamblers at heart ,
两个都 男人 是 赌徒 在 心 ,
这两个人骨子里都是赌徒。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [fɪrd] [tuː; tə] [muːv] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and the one feared to move just as much as the other ,
和 这 一 害怕 到 移动 只是 作为 很多 作为 这 其他 ,
两人都同样害怕移动。

[lest] [ðə; ði] [spel] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈbroʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌk] [tʃeɪndʒ] .
lest the spell should be broken and the luck change .
免得 这 拼写 应该 是 破碎的 和 这 运气 改变 .
以免魔咒破灭，运势改变。

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptənɪz] [pleɪ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːrt]
The good fortune attending the Captain's play seemed to the onlookers little short
这 好的 财富 参加 这 船长的 玩 似乎 到 这 旁观者 小的 短的
[ʌv; əv] [ˈmɑːrvələs] .
of marvellous .
的 奇妙 .
旁观者们觉得，能够观看船长戏剧的幸运简直令人难以置信。

[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ˌʌŋkən'sɜ:rn] [hi:; hi] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊts] , [ˈsʌmtaɪmz] [sɪks][ɔ:r][ten] ['twɪstɪd]
With apparent unconcern he flung down his notes , sometimes six or ten twisted
和 明显 漠不关心 他 扔 向下 他的 笔记 , 有时 六 或者 十 扭曲
['kerləsli] [tə'geðər] ,
carelessly together ,
粗心大意 一起 ,
他似乎毫不在意地把笔记扔到地上, 有时六七张笔记胡乱地揉成一团。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:paɪɜ:z]
and each time there came back towards him upon the point of the croupier's
和 每个 时间 那里 来了 后退 向 他 之上 这 观点 的 这 荷官的
[reɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
rake his own notes with a similar number of others .
耙 他的 自己的 笔记 和 一个 相似的 数字 的 其他的 .
每次庄家用耙子耙出自己的纸币, 以及其他类似数量的纸币时, 都会回到他身边。

['sʌd(ə)nli] , ['hævɪŋ] [θroʊn] [fɔ:r] [noʊts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] “ [mə:ŋ'keɪ] ,
Suddenly , having thrown four notes upon the “ manque ,
突然 , 拥有 抛掷 四 笔记 之上 这 “ 渴望 ,
突然, 他向“manque”扔了四张纸币,
” [hi:; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hɑ:tɪ]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [brʌʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] .
” he rested his hot whirling brow upon his hand .
” 他 休息 他的 热的 旋转 眉头 之上 他的 手 .
他将滚烫的额头抵在手上。

[ðə; ði] [bɔ:l] [klɪkt] ['ɪntu:][ɪts]['lɪt(ə)] ['nʌmbərd] [pɑ:r'tɪ(ə)n] , [ðə; ði][kru:piər,'kru:piər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]
The ball clicked into its little numbered partition , the croupier announced that the
这 球 点击 进入 它是 小的 编号 分割 , 这 荷官 宣布 那 这
['nʌmbər] - [hæd; həd] [geɪnd] ,
number 20 had gained ,
数字 - 有 获得 ,
小球咔哒一声落入标有数字的小隔间, 荷官宣布20号牌赢了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [b:st] .
and he knew he had lost .
和 他 知道 他 有 丢失的 .
他知道自己输了。
[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪks'tʃeɪndʒd] [smaɪlz] [ænd; ənd]
The excited crowd sitting and standing around the table exchanged smiles and
这 兴奋的 人群 坐着 和 常设 大约 这 桌子 交换 微笑 和
[glɑ:nsɪz] ,
glances ,
眼神 ,
围坐在桌旁的兴奋人群或坐或站, 彼此交换着微笑和眼神。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kru:piəz] [tʃeɪndʒd] .
and at that moment the croupiers changed .
和 在 那 片刻 这 荷官 已更改 .
就在这时, 荷官换了。

[ə'gen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
Again the game was made ,
再次 这 游戏 曾是 制成 ,
游戏再次被制作出来,

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn][ə'pɑ:n] [hu:m] ['evri;wənz] [aɪz][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [θru:] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks]
and the man upon whom everyone's eyes were turned threw five hundred francs
和 这 男人 之上 谁 每个人的 眼睛 是 转向 扔 五 百 法郎
[ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] .
upon the simple chance of the red .
之上 这 简单的 机会 的 这 红色的 .

而所有人的目光都聚焦在的那个人身上，竟然孤注一掷地押上了五百法郎，赌一把红色。

[blæk] [ə'gen] [wʌn] .
Black again won .
黑色的 再次 韩元 .

黑方再次获胜。

[wʌns] [mɔ:r] [hi; hi] [θru:] [ə; eɪ]['sɪmələr][sʌm; səm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [red] .
Once more he threw a similar sum upon the red .
一次 更多的 他 扔 一个 相似的 和 之上 这 红色的 .

他又一次在红色区域投入了类似的金额。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] [blæk] [wʌn] .
A third time black won .
一个 第三 时间 黑色的 韩元 .

黑方第三次获胜。

[hi; hi][hæd; həd][bɜ:st] [fɔ:r'ti:n] ['hʌndrəd] [fræŋks][ɪn] [θri:] [spɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] !
He had lost fourteen hundred francs in three spins of the wheel !
他 有 丢失的 十四 百 法郎 在 三 旋转 的 这 车轮 !

他转了三次轮盘就输掉了1400法郎！

[aɪ'ti:] [si:md] [ðæt][hɪz; ɪz] [lʌk] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
It seemed that his luck had suddenly departed .
它 似乎 那 他的 运气 有 突然 已离开 .

他的好运似乎突然就用光了。

[aɪ'ti:][ɪz][ɔ:f(ə)n] [ri'mɑ:kt] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['geɪmstəz] [ðæt] [lʌk] [dɪ'pɑ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət]
It is often remarked by professional gamesters that luck departs from the fortunate
它 是 经常 评论 经过 专业的 赌徒 那 运气 离开 从 这 幸运

[wen] [ðə; ði] ['kru:piəz] [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] .
when the croupiers are changed .
什么时候 这 荷官 是 已更改 .

职业赌徒经常说，当荷官更换时，好运就会从幸运者身上消失。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɒl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
But the passion was now full upon him .
但 这 热情 曾是 现在 满的 之上 他 .

但他此刻已完全被激情所淹没。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['taɪtli] [kloʊzd] .
His face was rigid ; his mouth tightly closed .
他的 脸 曾是 死板的 ; 他的 嘴 紧紧 关闭 .

他面色僵硬，嘴唇紧闭。

[hi; hi][hæd; həd]['spʊkən][noʊ][wɜ:rd][tu;; tə] - ,
He had spoken no word to Zertho ,
他 有 说 不 单词 到 - ,

他一句话也没跟泽尔索说。

[ænd; ænd][hæd; həd] [si:md] ['hɑ:rdli][tu;; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [bɪn]
and had seemed hardly to notice how much his companion had been
和 有 似乎 几乎 到 注意 如何 很多 他的 伴侣 有 到过
[ˈgæðərɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ,
gathering into his hands ,
采集 进入 他的 双手 ,

他似乎几乎没有注意到他的同伴手里已经收集了多少东西。

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ruːˈlet] .
or to take the trouble to glance at the revolving roulette .
或者 到 拿 这 麻烦 到 瞥一眼 在 这 旋转 轮盘赌 .

或者费点心思去看一眼旋转的轮盘赌。

[ðə; ði] [kruːpaɪɜːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [səˈfɪ(ə)nt] .
The croupier's voice was , for him , sufficient .
这 荷官的 嗓音 曾是 , 为了 他 , 充足的 .

对他来说，荷官的声音就足够了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪni][bɔːl] [draːpt] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈsɑːkɪt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪts] [klɪk] [kɔːst][hɪm; ɪm]
each time that the tiny ball dropped into its socket he knew that its click cost him
每个 时间 那 这 微小的 球 掉落 进入 它是 插座 他 知道 那 它是 点击 成本 他
[fɔːr] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] .
four hundred francs .
四 百 法郎 .

每次小球落入球窝，他都知道这一下要花掉他四百法郎。

[taɪm] [ˈæftər] [taɪm] [hiː; hi] [bɔːst] , [ænd; ænd] [ðoʊz] [huː] , [hæf] - [æn; ən] - [aʊər] [brɪˈfɔːr] ,
Time after time he lost , and those who , half - an - hour before ,
时间 后 时间 他 丢失的 , 和 那些 WHO , 一半 - 一个 - 小时 前 ,
[ənd] [wɪnɪŋ] [ˈheɪvɪli] [ðerˈbaɪ] ,
他一次又一次地失败，而那些半小时前.....

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ænd; ænd] [ˈwɪnɪŋ] [ˈheɪvɪli] [ðerˈbaɪ] ,
had been carefully following his play and winning heavily thereby ,
有 到过 小心 下列的 他的 玩 和 获胜 重度 从而 ,
[brɪˈɡæən] [tuː; tə] [fərˈseɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [trʌst] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [dɪˈskreɪ(ə)n] .
began to forsake him and trust in their own discretion .
开始 到 背叛 他 和 相信 在 他们的 自己的 审慎 .

他们开始离弃他，转而相信自己的判断。

[ɪn] [ˌeɪˈtiːn] [geɪmz] [ˈoʊnli] [ˈtwɑɪs] [ðə; ði] [red] [tɜːrnd] [ʌp] ,
In eighteen games only twice the red turned up ,
在 十八 游戏 仅有的 两次 这 红色的 转向 向上 ,

十八场比赛中，只有两次出现了红色。

[stiɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɔːɡɪd] [ˌpɜːrtɪnˈæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪmstər] [hiː; hi] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði]
still with the dogged pertinacity of the gamester he pinned his faith to the
仍然 和 这 顽强 坚韧 的 这 赌棍 他 已置顶 他的 信仰 到 这
[ˈkʌlər] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] ,
colour upon which he had had his run of luck ,
颜色 之上 哪个 他 有 有 他的 跑步 的 运气 ,

他仍然像赌徒一样执着，坚持相信自己之前运气好的那种颜色。

[ænd; ænd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ɪn][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [mʌst; məst] [luːz]
and continued to stake his notes in the expectation that the black must lose
和 持续 到 赌注 他的 笔记 在 这 期待 那 这 黑色的 必须 失去
.
:
.

他继续下注，认为黑方必败。

“ [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈrekləs] , ” - [ˈwɪspəd] .
“ **You're getting reckless** , ” **Zertho whispered** .
“ 你是 获得 鲁莽 , ” - 低声说道 .

“你越来越鲁莽了，”泽尔索低声说道。

“ [ðɪs] ['i:znt] [laɪk] [ju:; jʊ] , [oʊld] ['feləʊ] .

“ **This isn't like you , old fellow .**
“ 这 不是 喜欢 你 , 老的 同伴 .

“这不像你，老兄。”

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['æŋɡri] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɑ:n]
“ **But his companion turned from him with angry gesture , and flung on**
“ 但 他的 伴侣 转向 从 他 和 生气的 手势 , 和 扔 在
[hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
his money as before .
他的 钱 作为 前 .

“但他的同伴愤怒地转过身去，像以前一样把钱扔了出去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [red] [wʌn] .
At that moment red won .
在 那 片刻 红色的 韩元 .

那一刻，红色队赢了。

[ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
The colour had changed .
这 颜色 有 已更改 .

颜色变了。

[frʌm; frəm] - [hænd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['bʌnd(ə)][ʌv; əv] [noʊts] , [sti:l] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ,
From Zertho's hand he took the bundle of notes , still formidable ,
从 - 手 他 采取 这 捆 的 笔记 , 仍然 强大 ,

他从泽尔托手中接过那叠依然分量十足的钞票。

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hevi] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kwɪkli]
although his losses had been so heavy , and counted them as quickly
虽然 他的 损失 有 到过 所以 重的 , 和 计数 他们 作为 迅速地
[ænd; ənd] ['ækjərətli] [æz; əz][ə; eɪ][bæŋk] - ['telər] .
and accurately as a bank - teller .
和 准确 作为 一个 银行 - 出纳员 .

尽管他损失惨重，但他却像银行柜员一样迅速而准确地清点了损失。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eɪti] - [θri:] , [i:tʃ] [fɔ:r; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [fræŋks] .
There were eighty - three , each for one hundred francs .
那里 是 八十 - 三 , 每个 为了 一 百 法郎 .

共有八十三件，每件售价一百法郎。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
For an instant he paused .
为了 一个 立即的 他 暂停 .

他停顿了一下。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði][bɔ:l] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [wei] .
Already the ball was on its way .
已经 这 球 曾是 在 它是 方式 .

球已经飞出去了。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] , ['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'hætʃrəl] ['faɪər] , [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ə; eɪ]
His keen eyes , gleaming with an unnatural fire , took in the table at a
他的 敏锐的 眼睛 , 闪闪发光 和 一个 不自然 火 , 采取 在 这 桌子 在 一个
[glæns] ;
glance ;
瞥一眼 ;

他那双锐利的眼睛闪烁着不自然的光芒，一眼就扫过了桌子；

[ðen] [wið'drɔɪŋ] ['twenti] - [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] ,
then withdrawing twenty - three of the notes ,
然后 撤退 二十 - 三 的 这 笔记 ,

然后取出其中二十三张钞票，

[hi:; hi] [skru:d] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['ɪntu:][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [tɔ:st] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ska:rlət]
he screwed up the remainder into a bundle and tossed it upon the scarlet
他 螺丝 向上 这 余 进入 一个 捆 和 抛掷 它 之上 这 猩红
['daɪmənd] .
diamond .
钻石 .

他把剩下的东西揉成一团，扔到了那颗猩红色的钻石上。

“ [gʊd] ['hevəns] ！
“ **Good heavens** ！
“ 好的 天 ！

“我的天哪！

“ - [gɑ:spt] .
“ **Zertho gasped** .
“ - 倒吸一口气 .

泽尔索倒吸了一口气。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] , ['brʊkə] ？
“ **Are you mad , Brooker** ？
“ 是 你 疯狂的 , 布鲁克 ？

“布鲁克，你疯了吗？ ”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [peɪd] [noʊ] [hi:d] .
“ **But the Captain paid no heed** .
“ 但 这 队长 有薪酬的 不 注意 .

但船长置若罔闻。

[hɪz; ɪz] ['blɑ:tʃi] ['kaʊntənəns] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['peɪlər] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'pæsv] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
His blotchy countenance , a trifle paler , was as impassive as before ,
他的 斑驳的 面容 , 一个 琐事 肤色较浅 , 曾是 作为 冷漠 作为 前 ,
他那布满斑点的脸色略显苍白，但依然面无表情。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [steɪkt] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ðə; ði]['mæksɪməm] [ə'laʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
although he had staked six thousand francs , the maximum allowed upon the
虽然 他 有 已抵押 六 千 法郎 , 这 最大限度 允许 之上 这
['sɪmp(ə)l] [tʃæns] .
simple chance .
简单的 机会 .

虽然他下了六千法郎的赌注，这是简单赌博允许的最大赌注。

“ [ri:ɛn] [en i:][vi 'e] [plʌs] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði]['kru:piə,'kru:piər][wʌns] [mɔ:ɹ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd]
“ **Rien ne va plus !** ” **cried the croupier once more , and those crowding around**
“ 里恩 ne va 加 ！ ” 哭 这 荷官 一次 更多的 , 和 那些 拥挤 大约
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

“一切都结束了！ ”荷官再次喊道，围在桌子旁的人们，

['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [steɪk] , [glɑ:nst] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['rekləs] ['ɡeɪmstər] ,
witnessing the heavy stake , glanced quickly at the reckless gamester ,
见证 这 重的 赌注 , 瞥了一眼 迅速地 在 这 鲁莽 赌棍 ,
看到赌注很大，他迅速瞥了一眼那个鲁莽的赌徒。

[ðen] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['taɪni][bɔ:l] .
then craned their necks to watch the tiny ball .
然后 起重机 他们的 脖子 到 手表 这 微小的 球 .

然后它们伸长脖子去看那个小球。

['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] , [aɪ 'ti:][bɔ:st] [ɪts] ['ɪmpɪtəs] .
Slowly , very slowly , it lost its impetus .
缓慢地 , 非常 缓慢地 , 它 丢失的它是 动力 .

它慢慢地、非常缓慢地失去了动力。

[ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [siːmd] [ˈaʊərz] .
The breathless seconds seemed hours .
这 喘不过气 秒 似乎 小时 .

那令人窒息的几秒钟仿佛漫长得像一个世纪。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] [ʌv; əv] [ekspekˈteɪʃn] ,
All were on tiptoe of expectation ,
全部 是 在 脚尖 的 期待 ,

所有人都怀着期待的心情，

[ðə; ði] [liːst] [muːvd] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
the least moved being the man sitting with his chin resting upon his hand ,
这 至少 已搬 存在 这 男人 坐着 和 他的 下巴 休息 之上 他的 手 ,

最不激动的是一位手托着下巴坐着的男人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˈθɔːtfəli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
his eyes fixed thoughtfully upon the table before him ;
他的 眼睛 固定的 深思熟虑 之上 这 桌子 前 他 ;

他若有所思地盯着面前的桌子；

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [spɛnt] [hoʊl] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [əˈmɪd] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [wɜːrɪ] [ʌv; əv]
the man who had spent whole years of his life amid that terrible whirl of
这 男人 WHO 有 花费 所有的 年 的 他的 生活 之中 那 糟糕的 旋转 的

[ˈfrenzɪd] [ɡriːd] [ænd; ɐnd] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] .
frenzied greed and forlorn hope .
丧心病狂 贪婪 和 绝望 希望 .

这个人一生中大部分时间都沉浸在疯狂的贪婪和渺茫的希望交织而成的可怕漩涡中。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈkruːpiəz] , [huːz] [dɑːrk] ,
Even the croupiers , whose dark ,
甚至 这 荷官 , 谁 黑暗的 ,

就连那些面色阴沉的荷官们，

[ɪmˈpæsiv] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ɐnd] [waɪt] [ˈʒːrt] - [frʌnts] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈruːɪnd]
impassive faces and white shirt - fronts had haunted so many of the ruined
冷漠 面孔 和 白色的 衬衫 - 前线 有 闹鬼的 所以 许多 的 这 毁坏

[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

许多废墟中，人们都留下了面无表情的脸庞和白衬衫的阴影。

[bent] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] .
bent to watch the progress of the ball .
弯曲 到 手表 这 进步 的 这 球 .

弯下腰观看球的运动轨迹。

- , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈiːɡərnəs] , [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː] .
Zertho , in his eagerness , rose from his chair to obtain a better view .
- , 在 他的 渴望 , 玫瑰 从 他的 椅子 到 获得 一个 更好的 看法 .

泽尔托急切地从椅子上站起来，想看得更清楚些。

[wɜːr] - [ɑːr] . [klɪk] !
Whirr - r . Click !
呼呼 - r . 点击 !

嗡嗡——咔哒！

[aɪ ˈtiː] [fel] [æt; ət] [læst] ,
It fell at last ,
它 跌倒 在 最后的 ,

它最终倒下了。

[ænd; ænd] ['skersli] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wen] [ðə; ði] [kru:paɪz-z] [vɔɪs] ['klɪrli]
and scarcely had it touched the number when the croupier's voice clearly
和 几乎 有 它 感动 这 数字 什么时候 这 荷官的 嗓音 清楚地
[ænd; ænd] [dɪ'stɪŋktli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [red] [hæd; həd] [geɪnd] .
and distinctly announced that the red had gained .
和 明显地 宣布 那 这 红色的 有 获得 .
还没等它碰到那个数字，荷官的声音就清晰地宣布红色获胜了。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [bri:ðd] [wʌns] [mɔ:r] .
Then the crowd breathed once more .
然后 这 人群 呼吸 一次 更多的 .
人群这才再次松了一口气。
[ˈbrʊkəz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['kru:piɪ,'kru:piər] ,
Brooker raised his head in the direction of the croupier ,
布鲁克 提高 他的 头 在 这 方向 的 这 荷官 ,
布鲁克朝荷官的方向抬起头来，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:rd] - [set] [maʊθ] .
and a slight smile played about the corners of his hard - set mouth .
和 一个 轻微 微笑 玩 关于 这 角落 的 他的 难的 - 放 嘴 .
他紧抿的嘴唇边露出一丝淡淡的微笑。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ˈleɪtər][sɪks] [noʊts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [i:tʃ] [wɜ:r; wər] ['hændɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
A moment later six notes for a thousand francs each were handed to him
一个 片刻 之后 六 笔记 为了 一个 千 法郎 每个 是 递交 到 他
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪk] ,
at the end of the rake ,
在 这 结尾 的 这 耙 ,
片刻之后，耙子末端递给他六张面值均为一千法郎的钞票。

[waɪl] - [dru:] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [smɔ:l] [noʊts] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [steɪkt] .
while Zertho drew in the big bundle of small notes his companion had staked .
尽管 - 画 在 这 大的 捆 的 小的 笔记 他的 伴侣 有 已抵押 .
泽尔托收起了同伴押注的一大捆小额钞票。

[ˈbrʊkəz] [hæd; həd][ɑ:r 'i:] - [wʌn] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪnɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] .
Brooker had re - won all the winnings he had lost .
布鲁克 有 关于 - 韩元 全部 这 奖金 他 有 丢失的 .
布鲁克赢回了 他输掉的所有奖金。

[hi:; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['sɪkstɪ] [noʊts] [wɪtʃ] - ['hændɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl]
He toyed with the bundle of sixty notes which Zertho handed to him until
他 玩弄 和 这 捆 的 六十 笔记 哪个 - 递交 到 他 直到
[ðə; ði][bɔ:l] [wʌz; wəz] [ə'gen] [set] ['spɪnɪŋ] ,
the ball was again set spinning ,
这 球 曾是 再次 放 旋转 ,
他把玩着泽尔托递给他 的那捆六十张钞票，直到球再次开始旋转。

[wen] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [reɪzə'lu:ʃ(ə)n] , [hi:; hi] [tɔ:st] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
when , as if with sudden resolution , he tossed them once more upon the
什么时候 , 作为 如果 和 突然 解决 , 他 抛掷 他们 一次 更多的 之上 这
[seɪm] [spɔ:t] .
same spot .
相同的 点 .
突然间，他仿佛下定了决心，又一次把它们扔到了同一个地方。

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈbreθləsnəs] [ˈfɑ:lʊəd] , [waɪl] [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] [ˈmoʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk]
A silent breathlessness followed , while he remained still motionless , his chin sunk
一个 沉默的 呼吸困难 随后 , 尽管 他 剩余 仍然 静止不动 , 他的 下巴 沉没
[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
upon his breast .
之上 他的 胸部 :

一阵无声的喘息之后，他一动不动地站着，下巴抵在胸口。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈreɪkləs] [geɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [nʌn] [nu:] [aɪ ˈti:] [ˈbetər]
It was a reckless game he was playing , and none knew it better
它 曾是 一个 鲁莽 游戏 他 曾是 玩耍 , 和 没有任何 知道 它 更好的
[ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
than himself .
比 他自己 :

他玩的是一场鲁莽的游戏，没有人比他自己更清楚这一点。

[jet] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [æftərˈnu:n] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈfrenzi] [hæd; həd] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]
Yet somehow that afternoon a desperate frenzy had seized him , and having
然而 不知何故 那 下午 一个 绝望的 狂热 有 查获 他 , 和 拥有
[wʌn] , [hi:; hi] [pleɪd] [ˈbəʊdli] ,
won , he played boldly ,
韩元 , 他 玩 大胆地 ,

然而，那天下午不知何故，他突然陷入了一种疯狂的状态，赢球之后，他打得更加大胆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][bæd] [lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm]
with the certain knowledge that the bad luck which had hitherto followed him
和 这 肯定 知识 那 这 坏的 运气 哪个 有 迄今为止 随后 他
[hæd; həd][æt; ət][ləst] [tʃeɪndʒd] .
had at last changed .
有 在 最后的 已更改 :

他确信，此前一直困扰他的厄运终于结束了。

[əˈgen] [ðə; ði][disk] , [rɪˈvɑ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [sent] [ðə; ði][bɔ:l] [ˈhɑ:pɪŋ] [əˈbaʊt]
Again the disc , revolving in the opposite direction , sent the ball hopping about
再次 这 光盘 , 旋转 在 这 对面的 方向 , 发送 这 球 跳跃 关于
[æz; əz][aɪ ˈti:] [strʌk] [aɪ ˈti:] .
as it struck it .
作为 它 击 它 :

圆盘再次朝相反方向旋转，击中球后使球弹跳起来。

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ ˈti:] [fel] .
Once more it fell .
一次 更多的 它 跌倒 :

它又一次倒下了。

[ðə; ði] [red] [əˈgen] [wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈædɪd] [sɪks] [əˈdɪʃən(ə)] [noʊts] [tu:; tə][ðə; ði][sɪks] [ɔ:lˈredi] [ɪn]
The red again won , and he added six additional notes to the six already in
这 红色的 再次 韩元 , 和 他 额外 六 额外的 笔记 到 这 六 已经 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 :

红方再次获胜，他又在手中的六张纸牌上增加了六张。

“ [ˈmesərz] , [feɪts] [ˈvɑ:s] [ʒə:] !
” **Messieurs , faites vos jeux !**
” 先生们 , 法伊特斯 vos 游戏 !

“先生们，快来吧！

” [ə; eɪ] [θɜ:rd] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [meɪd] ,
” **A third time was the game made ,**
” 一个 第三 时间 曾是 这 游戏 制成 ,

“第三次比赛就结束了。”

[ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] [hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ɪndɪ'sɪʒn] [ðæt][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [noʊts] ,
a third time he held in his hand in indecision that bundle of notes ,
一个 第三 时间 他 握住 在 他的 手 在 优柔寡断 那 捆 的 笔记 ,
他第三次犹豫地把那叠钞票握在手里,

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] [hi:; hi] [tɔ:st] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['daɪmənd] .
and a third time he tossed them upon the scarlet diamond .
和 一个 第三 时间 他 抛掷 他们 之上 这 猩红 钻石 .
第三次, 他把它们扔到了那颗猩红色的钻石上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [gəʊld][ænd; ənd] [noʊts] [wɜ:r; wər] ['ʃauə] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['evri] [hænd]
In an instant gold and notes were showered upon them from every hand
在 一个 立即的 金子 和 笔记 是 淋浴 之上 他们 从 每一个 手
[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][paɪl] .
until they formed a formidable pile .
直到 他们 形成 一个 强大 桩 .
瞬间, 金银钞票如雨般从四面八方涌来, 堆积成一座相当可观的山峰。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['pleɪɜ:z] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [rʌŋ][ʌv; əv] [lʌk] , [wʌns] [mɔ:ɹ]
The other players crowding around , seeing his returning run of luck , once more
这 其他 玩家 拥挤 大约 , 看到 他的 返回 跑步 的 运气 , 一次 更多的
[ˈfa:lʊd] [hɪz; ɪz] [geɪm] .
followed his game .
随后 他的 游戏 .
其他球员围在他身边, 看到他再次走运, 又开始关注他的比赛。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɔ:l][prə'dʒektɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪsk] ,
A third time was the ball projected around the edge of the disc ,
一个 第三 时间 曾是 这 球 预计 大约 这 边缘 的 这 光盘 ,
第三次, 球沿着圆盘边缘抛了出去。

[ˈfa:lʊd] ['i:gərli] [ɪn][ɪts] [kɔ:rs] [baɪ] [tu:] ['hʌndrəd] [aɪz] ;
followed eagerly in its course by two hundred eyes ;
随后 急切地 在 它是 课程 经过 二 百 眼睛 ;
两百双眼睛紧随其后;

[ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] [ðə; ði] [kru:paɪɜ:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ðæt][noʊ] [mɔ:ɹ] ['mʌni] [wʌz; wəz]
a third time the croupier's voice was raised in warning that no more money was
一个 第三 时间 这 荷官的 嗓音 曾是 提高 在 警告 那 不 更多的 钱 曾是
[tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
to be placed upon the table ,
到 是 放置 之上 这 桌子 ,
荷官第三次提高音量警告说, 不准再往桌上放钱了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] [ðə; ði]['aɪvəri] [drɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [red] .
and a third time the ivory dropped with a sudden click upon the red .
和 一个 第三 时间 这 象牙 掉落 和 一个 突然 点击 之上 这 红色的 .
第三次, 象牙突然掉落在红色物体上, 发出咔哒一声。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ['hændɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:paɪɜ:z]
A third time came the six thousand francs handed upon the end of the croupier's
一个 第三 时间 来了 这 六 千 法郎 递交 之上 这 结尾 的 这 荷官的
[reɪk] .
rake .
耙 .
第三次, 荷官用耙子将六千法郎递了过来。

[ˈbrʊkə] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [smɔ:l] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [ðəm; ðəm][ɔ:l] [təˈgeðər] [ɪn]
Brooker , taking the bundle of small notes and thrusting them all together in
布鲁克 , 采取 这 捆 的 小的 笔记 和 推进 他们 全部 一起 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

布鲁克接过那一叠小钞，一股脑儿地塞进口袋里。

[rouz] [æt; ət][wʌns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
rose at once from the table with a smile at those opposite him ,
玫瑰 在 一次 从 这 桌子 和 一个 微笑 在 那些 对面的 他 ,
他立刻起身，面带微笑地看向对面的人。

[ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
the richer by a thousand pounds .
这 更富有 经过 一个 千 磅 .

财富增加了1000英镑。

“ [ˈmɑ:rʌləs] ! ” [kraɪd] - , [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɪd] [əˈweɪ] [təˈgeðər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] [flɔ:r] .
“ **Marvellous !** ” **cried Zertho , as they moved away together across the polished floor .**
“ 奇妙 ! ” 哭 - , 作为 他们 已搬 离开 一起 穿过 这 抛光 地面 .
“太棒了!”泽尔托喊道，他们一起穿过光洁的地板走开了。

“ [wʌt] [ə; eɪ][rʌn] [ju:v] [hæd; həd] !
“ **What a run you've had !**
“ 什么 一个 跑步 你已经 有 !

“你一路走来真是精彩绝伦!”

[ˈʊrli] [liˈɑ:n] [kɑ:nt][bi:; bi][ˈæŋɡri] [naʊ] .
Surely Liane can't be angry now .
一定 莉安 不能 是 生气的 现在 .

莉安娜现在肯定不会生气吧。

[lets] [goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡɑ:dnz] ; [ʃi:z] [ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [əˈweɪtɪŋ] [ju:ˈes][ðər; ðər] .
Let's go into the gardens ; she's certain to be awaiting us there .
我们来吧 去 进入 这 花园 ; 她是 肯定 到 是 等待中 我们 那里 .

我们去花园里吧，她肯定会在那里等我们。

“ [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkloʊkru:m; ˈkloʊkrʊm][fɔ:r; fər][ðər; ðər][hæts] ;
“ **And together they went to the cloakroom for their hats ;**
“ 和 一起 他们 去 到 这 衣帽间 为了 他们的 帽子 ;

于是他们一起去衣帽间取帽子;

[ðen] [pæst] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˈkɑ:rpətɪd] [steps][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprɪti] [pleɪs] , [wer] [ðə; ði]
then passed out down the broad carpeted steps into the pretty place , where the
然后 通过了 出去 向下 这 广阔 铺地毯的 步骤 进入 这 漂亮的地方 , 在哪里 这
[ˈʃæ,douz] [wɜ:r; wər] [ˈlenkθəniŋ] .
shadows were lengthening .
阴影 是 延长 .

然后，他沿着铺着地毯的宽阔台阶跌跌撞撞地来到了这片美丽的地方，那里的影子渐渐拉长。

[ðə; ði] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [ˌprɒməˈneɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:dnz] ; [ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə]
The Monégasques and visitors were promenading in the gardens ; the orchestra
这 摩纳哥人 和 访客 是 漫步 在 这 花园 ; 这 乐队
[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [kæˈfeɪ][di:][ˈpærɪs] ,
before the crowded Café de Paris ,
前 这 挤 咖啡店 德 巴黎 ,
摩纳哥人和游客在花园里漫步；巴黎咖啡馆里人头攒动，乐团正在演奏。

[wið; wiθ][its] [straɪpt] [sʌn] - [blaɪndz] , [wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [æn; ən][ˈʊʊvərtʃər][ʌv; əv][mæskæɡnɪs] ; [ænd; ənd]
with its striped sun - blinds , was playing an overture of Mascagni's ; and
和 它是 有条纹的 太阳 - 百叶窗 , 曾是 玩耍 一个 序曲 的 马斯卡尼的 ; 和
[ðə; ði] [ku:l] , [braɪt] ,
the cool , bright ,
这 凉爽的 , 明亮的 ,

挂着条纹遮阳帘的房间，正在播放马斯卡尼的序曲；凉爽明亮的，

[ˈflaʊər] - [ˈsentɪd] [er] [wʌz; wəz] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
flower - scented air was refreshing after the heat and excitement of the
花 - 香味 空气 曾是 令人耳目一新 后 这 热 和 激动 的 这
[ˈkraʊdɪd] [ru:mz; rʊmz] .
crowded rooms .
挤 房间 .

在拥挤喧闹的房间里，空气中弥漫着花香，令人神清气爽。

“ [æt; ət][læst] !
” **At last !**
” 在 最后的 !

“终于！

” [ˈbrʊkə] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [si:k] [liːˈa:n] .
” **Brooker exclaimed , as they descended the steps to seek Liane .**
” 布鲁克 惊呼 , 作为 他们 下降 这 步骤 到 寻找 莉安 .

“布鲁克惊呼道，他们走下台阶去找莉安。”

“ [æt; ət][læst][maɪ] [ʌk] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] !
” **At last my luck has changed !**
” 在 最后的 我的 运气 有 已更改 !

“我的运气终于好转了！ ”

” [ˈtʃæptər] [twelv] .
” **Chapter Twelve .**
” 章 十二 .

第十二章。

[lʒanz] [ˈsi:kɹət] .
Liane's Secret .
莉安的 秘密 .

莉安的秘密。

[wen] [liːˈa:n] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tu:] [men] [ʃi:; ʃɪ][fɜ:rst] [əbˈteɪnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsʌnʃeɪd] , [ðen] ,
When Liane had left the two men she first obtained her sunshade , then ,
什么时候 莉安 有 左边 这 二 男人 她 第一的 获得 她 遮阳伞 , 然后 ,
[dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,
descending the steps ,
下降 这 步骤 ,

莉安娜离开那两个男人后，先拿了遮阳伞，然后走下台阶。

[wɔ:kt] [ˈsləʊli] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈsi:nəʊ][ænd; ənd] [aʊt]
walked slowly beneath the shadows round to the front of the Casino and out
步行 缓慢地 下面 这 阴影 圆形的 到 这 正面 的 这 赌场 和 出去
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [brɔ:d] [ˈterəs] ,
upon the beautiful broad terrace ,
之上 这 美丽的 广阔 阳台 ,

沿着阴影缓缓走到赌场前面，来到美丽宽阔的露台上。

[ˈflæŋkt] [baɪ][pɑ:mz] , [ˈæləʊz][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [wɪtʃ] [ˈfeɪst] [ðə; ði] [si:] .
flanked by palms , aloes and flowers , which faced the sea .
侧翼 经过 棕榈树 , 芦荟 和 花朵 , 哪个 面对 这 海 .

两侧是棕榈树、芦荟和鲜花，面向大海。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fju:] [ˌprɒməˈheidərz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [sti] [wɔ:rm] ,
There were but few promenaders , for the sun was still warm ,
那里 是 但 很少 漫步者 , 为了 这 太阳 曾是 仍然 温暖的 ,
因为阳光依然温暖, 所以散步的人很少。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər][ɪnˈsaɪd] [ˈtemptɪŋ] [ˈfɔ:rtʃən] .
and most of the people were inside tempting Fortune .
和 最多 的 这 人们 是 里面 诱人的 财富 .
而大多数人都在里面试探命运。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈsʌnʃeɪd] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] [hed] [ʃi; ji] [li:nd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ˈbæləstreɪd] ,
With her white sunshade above her head she leaned upon the stone balustrade ,
和 她 白色的 遮阳伞 多于 她 头 她 倾斜 之上 这 石头 栏杆 ,
她头顶撑着白色遮阳伞, 倚靠在石栏杆上。

[hɜ:r; hər] [klɪr] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [waɪd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [blu:] [skaɪ][ænd; ənd]
her clear eyes fixed in deep thought upon the wide expanse of blue sky and
她 清除 眼睛 固定的 在 深的 想法 之上 这 宽的 广阔 的 蓝色的 天空 和
[ˈblu:ɜ:] [si:] .
bluer sea .
更蓝 海 .
她清澈的双眼凝视着广阔的蓝天和更蓝的大海, 陷入了沉思。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] [brɪˈlʊʊ] , [wer] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] - [ʃu:tɪŋ] [mætʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpra:ɡres] ,
On the terrace below , where a pigeon - shooting match was in progress ,
在 这 阳台 以下 , 在哪里 一个 鸽子 - 射击 匹配 曾是 在 进步 ,
楼下的露台上, 正在进行一场射鸽比赛,

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
the crack of a gun was heard at intervals ,
这 裂缝 的 一个 枪 曾是 听到 在 间隔 ,
不时传来枪声,

[waɪl] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡrævlɪd] [wɔ:k] [nɪr] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈsi:nɔʊ] [əˈtendənts]
while pacing the gravelled walk near her was one of the Casino attendants
尽管 踱步 这 砾石 走 靠近 她 曾是 一 的 这 赌场 服务员
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈkloʊsli] - [ˈfɪtɪŋ] [koʊt][ænd; ənd] [kənˈspɪkjʊəs] [brɔ:d] [straɪpt] [belt] [ʌv; əv] [red]
with the curious closely - fitting coat and conspicuous broad striped belt of red
和 这 好奇的 密切 - 配件 外套 和 显眼的 广阔 有条纹的 腰带 的 红色的
[ænd; ənd] [blu:] .
and blue .
和 蓝色的 .
在她附近, 一位赌场服务员正沿着碎石小路踱步, 他穿着一件奇特的紧身外套, 系着一条醒目的红蓝条纹宽腰带。

[ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] [ði:z] [men][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [juˈni:k] .
The duty of these men is somewhat unique .
这 责任 的 这些 男人 是 有些 独特的 .
这些人的职责有些特殊。

[ðeɪ] [wa:tʃ] [ðə; ði][ˈlaʊndʒərz] [ˈnæroʊli] ,
They watch the loungers narrowly ,
他们 手表 这 躺椅 勉强 ,
他们警惕地注视着躺椅,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [əˈpɪr] [plʌndʒd] [ɪn] [dɪˈsper] [ðeɪ] [ɪˈdʒekt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑ:dnz] [lest]
and if they appear plunged in despair they eject them from the gardens lest
和 如果 他们 出现 暴跌 在 绝望 他们 喷射 他们 从 这 花园 免得
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmɪt] [ˈsu:ɪsaɪd] .
they should commit suicide .
他们 应该 犯罪 自杀 .
如果他们显得绝望, 就会被赶出花园, 以免他们自杀。

[ðə; ði][sɔ:ft] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][si:] [fænd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [rɪ'freɪŋli] [ˈæftər][ðə; ði] ['kləʊsnəs]
The soft breeze from the sea fanned her face refreshingly after the closeness
这 柔软的 微风 从 这 海 扇形 她 脸 令人耳目一新 后 这 亲近
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['kraʊdɪd] [ru:mz; rʊmz] ,
of those crowded rooms ,
的 那些 挤 房间 ,
在拥挤的房间里待了一段时间后, 来自大海的微风轻拂着她的脸庞, 让她感到神清气爽。

[wer] [ðə; ði] ['sʌnz] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz][ɪk'sklu:ɪdɪd; ek'sklu:ɪdɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
where the sun's brightness was excluded , **and the light of the**
在哪里 这 太阳的 亮度 曾是 排除 , 和 这 光 的 这
['glɔ:riəs] [deɪ] [səb'du:ɪd] .
glorious day subdued .
辉煌 天 低沉的 .
那里阳光黯淡无光, 白昼的荣光也黯然失色。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'noʊɪd] [æt; ət] - ['æk(ə)n][ɪn][ɪn'saɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [baɪ] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:ltri]
She was annoyed at Zertho's action in inciting her father by winning the paltry
她 曾是 恼怒 在 - 行动 在 煽动 她 父亲 经过 获胜 这 微不足道
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ,
couple of louis ,
夫妻 的 路易斯 ,
泽尔托赢了区区几个路易就激怒了她的父亲, 这让她很恼火。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .
more than at the Captain for his want of self - control .
更多的 比 在 这 队长 为了 他的 想 的 自己 - 控制 .
比起指责船长缺乏自制力, 我更责怪他。
[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ][tɔ:l] [laɪð] ['fɪɡjər] [ɪn] [waɪt] ['gɜ:dld] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] , [rɪ'faɪnd] ,
She stood there thinking , a tall lithe figure in white girdled with violet , refined ,
她 站立 那里 思维 , 一个 高的 轻盈 数字 在 白色的 束腰 和 紫色 , 精制 ,
[ɪk'skwɪzɪt] ,
exquisite ,
精美的 ,

她站在那里沉思, 身形高挑纤细, 身着白色长袍, 腰间系着紫色腰带, 优雅精致。
['deɪnti] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɪlt] ['ferəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌnʃeɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['taɪni]
dainty from the gilt ferrule of her sunshade to the tip of her tiny
纤巧 从 这 镀金 套圈 的 她 遮阳伞 到 这 提示 的 她 微小的
[waɪt] [kɪd] [ʃu:] .
white kid shoe .
白色的 孩子 鞋 .
从她遮阳伞的镀金箍到她那只小巧的白色羊皮鞋的鞋尖, 都精致无比。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [wʌt] ['terəb(ə)l] [ˌfæsi'nei(ə)n][ðə; ði][teɪblz] [pə'zest] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
She reflected what terrible fascination the tables possessed for her father ,
她 反映 什么 糟糕的 魅力 这 表格 拥有 为了 她 父亲 ,
她回想起父亲对这些桌子的痴迷, 觉得它们有着多么可怕的魔力。
[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
and was half inclined to forgive him ,
和 曾是 一半 倾斜 到 原谅 他 ,

而且我有点想原谅他。
['noʊɪŋ] [haʊ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'mɪd] [ðæt] [ə'kju:mjə'leɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l]
knowing how irresistible was the temptation to play amid that accumulation of all
会心 如何 无法抗拒 曾是 这 诱惑 到 玩 之中 那 积累 的 全部
[ðə; ði] [kə'pri:sɪz] ,
the caprices ,
这 一掷千金 ,
明知在所有这些变幻莫测的事物中玩乐的诱惑是多么难以抗拒,

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fæntəsiz] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['eksən'trisiti:z] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['aɪdlənəs] ,
of all the fantasies , of all the eccentricities , of all the idleness ,
的 全部 这 幻想 , 的 全部 这 怪癖 , 的 全部 这 懒惰 ,
所有的幻想, 所有的怪癖, 所有的懒惰,

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɪndɪ'skreʃənz] .
of all the ambitious and all the indiscretions .
的 全部 这 雄心勃勃 和 全部 这 轻率行为 .
所有的雄心壮志和所有的轻率行为。

[bʌt; bət] - [kən'temptʃuəs] [smɑ:l][hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd]
But Zertho's contemptuous smile had added to her vexation and
但 - 轻蔑的 微笑 有 额外 到 她 烦恼 和
[dɪs'plezər] .
displeasure .
不满 .
但泽尔索轻蔑的笑容更让她感到恼怒和不满。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər][hæd; həd] [kə'menst] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['dredɪd] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,
Her father had commenced playing , and she dreaded the consequences ,
她 父亲 有 开始 玩耍 , 和 她 令人恐惧的 这 结果 ,
她父亲开始演奏, 她害怕后果会很严重。

['noʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɔ:ɡɪd] [pə'sɪstənsi] [hi:; hi] [wʊd] [steɪk] [hɪz; ɪz][læst] ['lu:ɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns]
knowing with what dogged persistency he would stake his last louis on the chance
会心 和 什么 顽强 持久性 他 会 赌注 他的 最后的 路易斯 在 这 机会
[ʌv; əv] [ri:'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] ,
of regaining his losses ,
的 恢复 他的 损失 ,
他知道自己会以多么顽强的毅力, 把最后的路易币都押在挽回损失的机会上。

['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [kɔɪn] [lɔ:st] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði]
heedless of the fact that for each coin lost they would be deprived of the
鲁莽 的 这 事实 那 为了 每个 硬币 丢失的 他们 会 是 被剥夺的 的 这
['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] .
comforts of life to that amount .
舒适 的 生活 到 那 数量 .
他们全然不顾丢失每一枚硬币都会让他们失去等值的生活舒适待遇这一事实。

[ʃi:; ji] [ri'praʊtʃt] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [kən'sentɪŋ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,
She reproached herself for consenting to accompany them ,
她 受责备 她自己 为了 同意 到 陪伴 他们 ,
她懊悔自己不该答应陪同他们。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ji] ['pɒndəd] [hɜ:r; hər]['æŋɡər] [su:n] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pɔɪnjənt] ['sɑ:roʊ] .
but as she pondered her anger soon turned to poignant sorrow .
但 作为 她 沉思 她 愤怒 很快 转向 到 令人心酸的 悲哀 .
但经过一番思考, 她的愤怒很快变成了深深的悲伤。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hɑ:rd][hɪt][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
She had believed that her father , hard hit as he had been ,
她 有 相信 那 她 父亲 , 难的 打 作为 他 有 到过 ,
她一直相信, 尽管父亲遭受了沉重的打击,

[hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [pleɪ] .
had relinquished all thought of play .
有 放弃 全部 想法 的 玩 .
已经完全放弃了玩耍的想法。

[tʰaɪm] ['æftər] [tʰaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃɔrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'naʊnst] [ruː'let] [fɔːr; fər]
Time after time he had assured her that he had renounced roulette for
时间 后 时间 他 有 保证 她 那 他 有 放弃 轮盘赌 为了
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,

他曾多次向她保证，他已经永远放弃了轮盘赌。

[jet] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['traɪəmfz]
yet now on the first occasion he had revisited the scene of his old triumphs
然而 现在 在 这 第一的 场合 他 有 重访 这 场景 的 他的 老的 胜利
[ænd; ənd] [dɪ'fiːts] ,
and defeats ,
和 失败 ,

然而，这是他第一次重返昔日辉煌与失败的战场。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [rɛzə'lʊːʃənz] [hæd; həd] ['krʌmbld] [ə'weɪ] ,
all his good resolutions had crumbled away ,
全部 他的 好的 决议 有 崩溃了 离开 ,

他所有的美好愿望都化为泡影。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [mɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][æz; əz]
and he had tossed his money into the insatiable maw of the bank as
和 他 有 抛掷 他的 钱 进入 这 贪得无厌 嘴 的 这 银行 作为
['rekləsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] .
recklessly as he had ever done .
鲁莽地 作为 他 有 曾经 完毕 .

他像以往一样，肆无忌惮地把钱扔进了银行这个贪得无厌的大嘴里。

[ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [terz] [dɪmd] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] .
She sighed as she thought of it , and bitter tears dimmed her vision .
她 叹了口气 作为 她 想法 的 它 , 和 苦的 眼泪 调暗 她 想象 .

想到这里，她叹了口气，苦涩的泪水模糊了她的视线。

[baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] ,
By her own influence she could have taken him away ; it was , she knew ,
经过 她 自己的 影响 她 可以 有 已采取 他 离开 ; 它 曾是 , 她 知道 ,
[ə'pɑːn][ðə; ði] [teɪbl] .
凭借她自身的影响力，她本可以把他带走；她知道，事实就是如此。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] - [dɪ'rɪʒn] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [flɪŋ] [ðoʊz] [noʊts] [soʊ] [dɪ'faiəntli]
the fear of Zertho's derision that caused him to fling those notes so defiantly
这 害怕 的 - 嘲笑 那 导致 他 到 一扔 那些 笔记 所以 公然挑衅
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
upon the table .
之上 这 桌子 .

正是害怕泽尔索的嘲笑，才让他如此挑衅地把那些纸条扔到桌子上。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪktʃə'resk] , [wel] - [rɪ'membər] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['rʌɡɪd] ['maʊnt(ə)n] [haɪts] , ['ɑːlɪv]
With that picturesque , well - remembered landscape of rugged mountain heights , olive
和 那 如画 , 出色地 - 记得 景观 的 崎岖 山 高度 , 橄榄
- [klæd] [sloʊps] , [ænd; ənd][kɑːm] [siː] ,
- clad slopes , and calm sea ,
- 覆膜 连续下坡 , 和 冷静的 海 ,

那风景如画、令人难忘的景色，崎岖的山峰、橄榄树覆盖的山坡和宁静的大海，

['meməɪrɪz] [sæd][ænd; ənd] ['bɪtər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kraʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
memories sad and bitter continued to crowd upon her .
回忆 伤心 和 苦的 持续 到 人群 之上 她 .

悲伤和痛苦的回忆不断涌上心头。

[ðɪs] [pleɪs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɑ:n] [z:rθ] , [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][moʊst] ['heɪtfl] [ænd; ənd]
This place , among the fairest on earth , was to her the most hateful and
这 地方 , 之中 这 最公平 在 地球 , 曾是 到 她 这 最多 可恶 和
[ˈloʊðsəm] .
loathsome .
令人厌恶的 .

这个地方, 世上最美丽的地方之一, 对她来说却是最令人憎恶、最厌恶的地方。

[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ə'soʊsiətɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['i:v(ə)] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['drɪrəli] ;
With it were associated all the evil days which had passed so drearily ;
和 它 是 联系 全部 这 邪恶的 天 哪个 有 通过了 所以 沉闷地 ;
与此相关的, 还有那些令人沮丧的邪恶日子;

[ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:vərti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ded] [kəm'pænjən] ['æbi]
all the poverty which had kept her and her dead companion shabby
全部 这 贫困 哪个 有 保留 她 和 她 死的 伴侣 破旧
[ænd; ənd] ['hevi] - ['hɑrtɪd] ;
and heavy - hearted ;
和 重的 - 心地 ;

贫困使她和她死去的同伴一直衣衫褴褛、心情沉重;

[ɔ:l][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] [ɪn] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər]
all the months of anxiety and weariness in days when their rooms were
全部 这 几个月 的 焦虑 和 疲劳 在 天 什么时候 他们的 房间 是
['pɔrli,'pɔ:rli] ['fɜ:rnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [mi:l] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .
poorly furnished and the next meal had been an event of uncertainty .
差 提供 和 这 下一个 一顿饭 有 到过 一个 事件 的 不确定 .
几个月来, 他们一直焦虑疲惫, 房间陈设简陋, 下一顿饭都成了未知数。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊ'tel] , [ə'mɪd][kən'dʒi:niəl][sə'saɪəti] ,
A few months of life at a good hotel , amid congenial society ,
一个 很少 几个月 的 生活 在 一个 好的 酒店 , 之中 相投 社会 ,
在一家不错的酒店, 在友好的社交环境中生活几个月,

[wʊd] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['fɑ:lʊd] [baɪ] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [haɪ] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [bæk] [stri:t]
would always be followed by many months of residence high up in some back street
会 总是 是 随后 经过 许多 几个月 的 住宅 高的 向上 在 一些 后退 街道
,
!
,

接下来总是会在某个僻静小巷的高处居住好几个月,

[wer] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ɪ'tɜ:rn(ə)] , [wer] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv] [laʊd] - [vɔɪst] ['frentʃwʊmən]
where the noise was eternal , where the screaming of loud - voiced Frenchwomen
在哪里 这 噪音 曾是 永恒 , 在哪里 这 尖叫 的 大声 - 配音 法国女人
['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,
sounded above and below ,
听起来 多于 和 以下 ,

那里噪音永不停歇, 法国女人的尖叫声在楼上楼下回荡。

[wer] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dræb] ['dʒæləsɪz] [tu:; tə] [er] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
where clothes were hung upon the drab jealousies to air in the sun ,
在哪里 衣服 是 悬挂 之上 这 单调 百叶窗 到 空气 在 这 太阳 ,
衣服挂在灰暗的百叶窗上晒太阳。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['gɑ:rlɪk] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and where the smell of garlic came in at the windows .
和 在哪里 这 闻 的 蒜 来了 在 在 这 视窗 .
还有从窗户飘进来的大蒜味。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ðə; ði]['kwaɪət] ['ɪŋɡlɪʃ] ['həʊmlɪnɪs] [ʌv; əv] ['strætˌfɪld] ['mɔːtɪmə] [hæd; həd] [kʌm]
In such a life the quiet English homeliness of Stratfield Mortimer had come
在 这样的 一个 生活 这 安静的 英语 家 的 感觉 的 斯特拉特菲尔德 莫蒂默 有 来
[æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] [rest] .
as a welcome rest .
作为 一个 欢迎 休息 .

在这样的生活中，斯特拉特菲尔德·莫蒂默宁静的英式居家氛围，成了令人欣慰的休憩之所。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ðer; ðər][kweɪnt] [oʊld][ˈaɪvɪd] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːndli] [bɪˈliːvd] [ðeɪ]
She had loved their quaint old ivied cottage , and had fondly believed they
她 有 喜爱 他们的 古雅 老的 常春藤 小屋 , 和 有 深情地 相信 他们
[wʊd] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] ,
would remain there always ,
会 保持 那里 总是 ,
她一直很喜欢他们那间古朴雅致、爬满常春藤的小屋，并且满怀希望地认为他们会永远住在那里。

['hæpi] [ænd; ənd] [kənˈtɛntɪd] .
happy and contented .
快乐的 和 满足 .
快乐满足。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !
但是，唉！

['nelɪz] ['trædʒɪk][end][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
Nelly's tragic end had changed it all .
内莉的 悲惨 结尾 有 已更改 它 全部 .
Nelly的悲惨结局改变了一切。

- , [hɜːr; hər] ['rekləs] [bʌt; bət] ['ænɪmeɪtɪd] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wʌz; wəz] [bæk]
Zertho , her reckless but animated companion of the old days , was back
- , 她 鲁莽 但 动画 伴侣 的 这 老的 天 , 曾是 后退
[əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
again with them ,
再次 和 他们 ,
她昔日那个鲁莽却又充满活力的伙伴泽尔托又回来了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['vaʊd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃɪ]
and once more they were upon the very spot that she had vowed so often she
和 一次 更多的 他们 是 之上 这 非常 点 那 她 有 发誓 所以 经常 她
[wʊd] ['nevər] [əˈgen] [rɪˈvɪzɪt] .
would never again revisit .
会 绝不 再次 重访 .
他们再次来到了她曾多次发誓永远不会再踏足的地方。

[ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θɔːts] [ʌv; əv] ['nelɪ] .
These reflections brought with them thoughts of Nelly .
这些 反思 带来 和 他们 想法 的 内莉 .
这些思绪让他们想起了内莉。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [haʊ] , [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] ,
She recollected how , often and often ,
她 回忆 如何 , 经常 和 经常 ,
她回忆起，常常如此，

[ðeɪ] [wʊd] [stroʊl] [tə'geðər] [ə'ɔ:ŋ] [ðæt] ['terəs] [waɪ] - [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['fɑ:ðər] [sæt] ['aʊər]
they would stroll together along that terrace while Zertho and her father sat hour
他们 会 漫步 一起 沿着 那 阳台 尽管 - 和 她 父亲 卫星 小时
[æftər] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði] [teɪblz] ,
after hour at the tables ,
后 小时 在 这 表格 ,
他们会一起沿着露台散步，而泽尔托和她的父亲则一连几个小时坐在桌旁。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [mi:tɪ] - [taɪmz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] , ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['mʌni] ,
regardless of meal - times , and how sometimes , hungry and having no money ,
不管 的 一顿饭 - 时代 , 和 如何 有时 , 饥饿的 和 拥有 不 钱 ,
无论何时用餐，无论有时多么饥饿且身无分文，

[ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] [wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ə; eɪ] [ten] - [fræŋk]
they would go in and obtain from one or other of the men a ten - franc
他们 会 去 在 和 获得 从 一 或者 其他 的 这 男人 一个 十 - 法郎
[pi:s] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɡet][ðer; ðər] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [tʃi:p] ['lɪt(ə)] ['restrɑ:nt] [ðeɪ] [nu:]
piece with which to get their dinner at the cheap little restaurant they knew
片 和 哪个 到 得到 他们的 晚餐 在 这 便宜的 小的 餐厅 他们 知道
[ʌv; əv] [daʊn] [ɪn][lɑ:] ['kɑ:ndəˌmaɪn] .
of down in La Condamine .
的 向下 在 拉 康达明 .
他们会进去，从其中一个或几个男人那里弄到十法郎，然后用这些钱去他们在拉康达明知道的那家廉价小餐馆吃晚饭。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [ðæt] ['veri] ['grævlɪd] [wɔ:k] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'vaɪtɪŋ] [si:ts] , [haɪ] [pɑ:mz] , [ænd; ənd]
It was upon that very gravelled walk , with its inviting seats , high palms , and
它 曾是 之上 那 非常 砾石 走 , 和 它是 邀请 座位 , 高的 棕榈树 , 和
[bəŋks][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
banks of flowers ,
银行 的 花朵 ,
就在那条铺满碎石的小路上，有舒适的座椅、高大的棕榈树和成片的鲜花，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] [æftər'nu:n] [pæst] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [nɑ:t]
that they had one afternoon passed a tall , good - looking young Englishman not
那 他们 有 一 下午 通过了 一个 高的 , 好的 - 寻找 年轻的 英国人 不是
[mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .
much older than themselves .
很多 老 比 他们自己 .
一天下午，他们遇到了一位身材高大、相貌英俊的年轻英国男子，年纪和他们相差不大。

[hi:; hi][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
He had smiled at them , and they , always delighted at the chance of
他 有 微笑 在 他们 , 和 他们 , 总是 高兴极了 在 这 机会 的
[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [flɜ:r'teɪʃn] ,
an innocent flirtation ,
一个 清白的 调情 ,
他朝他们笑了笑，而他们总是乐于接受这种无伤大雅的调情机会。

[hæd; həd] [læft] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
had laughed in return .
有 笑了 在 返回 .
他笑着回应。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , ['spʊʊkən][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'ɔ:ŋ] [æt; ət]
He had then raised his hat , spoken to them , and strolled along at
他 有 然后 提高 他的 帽子 , 说 到 他们 , 和 漫步 沿着 在
[ˈnelɪz] [saɪd] .
Nellie's side .
内莉的 边 .
然后他摘下帽子，和他们说了几句话，然后和内莉一起散步。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rlɪz] [hʊəlɪɔɪd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] , [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtər]
His name was Charles Holroyde , and it was he who , a few weeks later
他的 姓名 曾是 查尔斯 霍尔罗伊德 , 和 它 曾是 他 WHO , 一个 很少 周 之后
,
:
,

他的名字叫查尔斯·霍尔罗伊德，几周后，正是他.....

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] ['nelɪ] [ðə; ði] ['kɔ:stli] [brʊʊtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stɔʊlən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [θroʊt]
had given Nelly the costly brooch which had been stolen from her throat
有 给定 内莉 这 昂贵 胸针 哪个 有 到过 被盗 从 她 喉
[baɪ][hɜ:r; hər] [ə'sæsn] .
by her assassin .
经过 她 刺客 .

他把被刺客从她脖子上偷走的那枚昂贵的胸针送给了内莉。

[ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [si:t] [br'saɪd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
She glanced at the seat beside which she was standing .
她 瞥了一眼 在 这 座位 旁 哪个 她 曾是 常设 .

她瞥了一眼自己身旁的座位。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ðæt] ['sʌni] [æftər'nu:n] [wen] [ðeɪ] [tʃæt]
It was the one on which they had sat that sunny afternoon when they chatted
它 曾是 这 一 在 哪个 他们 有 卫星 那 阳光明媚 下午 什么时候 他们 聊天
['merəli] ,
merrily ,
兴高采烈地 ,

就是那天阳光明媚的下午，他们坐在上面愉快地聊天的那张桌子。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][hɪz; ɪz][kɑ:rd] .
and he had first given the two girls his card .
和 他 有 第一的 给定 这 二 女孩们 他的 卡片 .

他先给了那两个女孩一张名片。

[ʃi:; ʃɪ] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

[ðoʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər] [pæst] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] ['nelɪ] , [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]
Those days were passed , and even Nelly , her companion and
那些 天 是 通过了 , 和 甚至 内莉 , 她 伴侣 和

[kɑ:nfɪ'dænt; kɑ:nfɪ'da:nt; 'kɑ:nfɪdænt; 'kɑ:nfɪda:nt] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] .
confidante , was no more .
知己 , 曾是 不 更多的 .

那些日子已经过去了，就连她的伴侣和知己内莉也去世了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'flektɪd] ['glu:mɪli] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['ri:əl] [frend] .
She was , she reflected gloomily , without a single real friend .
她 曾是 , 她 反映 阴郁地 , 没有 一个 单身的 真实的 朋友 .

她沮丧地想，自己竟然没有一个真正的朋友。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [br'haɪnd][hɜ:r; hər]
At that moment , however , she felt a light hand upon her shoulder behind her
在 那 片刻 , 然而 , 她 毛毡 一个 光 手 之上 她 肩膀 在后面 她
,
:
,

然而就在这时，她感到身后有一只轻手搭在了她的肩膀上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] , —
“ **and a voice exclaimed** , —
” 和 一个 嗓音 惊呼 , —

一个声音喊道：

“ [li'a:n] !
” **Liane** !
” 莉安 !

“莉安！ ”

[æt; ət][ləst] !
“ **At last** !
” 在 最后的 !

终于！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][nekst] ['ɪnstənt] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
“ **She turned quickly with a start** , **and next instant found herself face to face**
” 她 转向 迅速地 和 一个 开始 , 和 下一个 立即的 成立 她自己 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['strætˌfild] .
“ **with George Stratfield** .
” 和 乔治 斯特拉特菲尔德 .

她猛地转身，下一刻就发现自己与乔治·斯特拉特菲尔德面对面了。

“ [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] !
” **You , George** !
” 你 , 乔治 !

“你，乔治！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] ['blɑːntʃɪŋ] .
” **she gasped , her face blanching** .
” 她 倒吸一口气 , 她 脸 焯水 .

她倒吸一口凉气，脸色苍白。

“ [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , “ [hiː; hi] ['ænsər] .
” **Yes , darling , “ he answered** .
” 是的 , 亲爱的 , “ 他 回答 .

“是的，亲爱的，”他回答道。

“ [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][jʊə; jər] [ə'dres] [æt; ət] [naɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld][em 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]
” **I called at your address at Nice , but they told me you had come over**
” 我 称为 在 你的 地址 在 好的 , 但 他们 讲述 我 你 有 来 超过
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“我去了你在尼斯的住处，但他们告诉我你已经过来了，

[soʊ][aɪ] ['fɑːləʊd] .
“ **so I followed** .
” 所以 我 随后 .

于是我跟着做了。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ **But what's the matter ?**
” 但 是什么 这 事情 ?

到底出了什么事？

“ [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][kɑːnstər'neɪ(ə)n] .
” **he asked , in consternation** .
” 他 问 , 在 惊愕 .

他惊慌地问道。

“ [ju:; jɒ] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [wel] .
“ **You are not well** .
“ 你 是 不是 出色地 .

你身体不舒服。

[haʊ] [waɪt] [ju:; jɒ] [lʊk] !
How white you look !
如何 白色的 你 看 !

你看起来好白啊！

[tel] [em 'i:] [wʌt] [ɪz] ['wɜ:riɪŋ] [ju:; jɒ] ? “
Tell me what is worrying you ? “
告诉 我 什么 是 令人担忧 你 ? “

告诉我，你担心什么？

“ ['nʌθɪŋ] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf] .
“ **Nothing** , “ **she answered** , **with a forced laugh** .
“ 没有什么 , “ 她 回答 , 和 一个 强制 笑 .

“没什么，”她勉强笑着回答。

“ ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jɒ] .
“ **Nothing whatever** , **I assure you** .
“ 没有什么 任何 , 我 保证 你 .

“绝对没有，我向你保证。”

[aɪ] — [aɪ] ['wɒznt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ɔ:l] [peɪl] .
I — I wasn't aware that I looked at all pale .
我 — 我 不是 意识到的 那 我 看起来 在 全部 苍白 .

我.....我完全没意识到自己脸色苍白。

[jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] ['stɑ:rtld] [em 'i:] .
Your sudden appearance startled me .
你的 突然 外貌 惊慌 我 .

你的突然出现吓了我一跳。

“ [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪ(ə)n] .
“ **But George regarded her with suspicion** .
“ 但 乔治 认为 她 和 怀疑 .

但乔治对她抱有怀疑。

[hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌ; əv] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [fer] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
He knew from the look of intense anxiety upon her fair countenance that she
他 知道 从 这 看 的 激烈的 焦虑 之上 她 公平的 面容 那 她

[wʌz; wəz] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .
was concealing the truth .
曾是 隐藏 这 真相 .

他从她白皙的脸上流露出的焦虑神情中知道，她隐瞒了真相。

“ [ɪz] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jɒ] ?
“ **Is the Captain with you ?**
“ 是 这 队长 和 你 ?

“船长和你们在一起吗？ ”

“ [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] [æftər] [æŋ; ən] [ɔ:kwərd] [pɔ:z] .
“ **he inquired after an awkward pause** .
“ 他 询问 后 一个 尴尬的 暂停 .

一阵尴尬的沉默后，他问道。

“ [jes] , [hi:; hi] [ɪz] [ɪn'saɪd] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
“ **Yes** , **he is inside** , “ **she answered** .
“ 是的 , 他 是 里面 , “ 她 回答 .

“是的，他就 inside，”她回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ？ ”
“ But why have you come here ？ ”
“ 但 为什么 有 你 来 这里 ？ ”
“但你为什么会来这里？ ”

“ [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [li'a:n] , ” [hi:; hi] [sed] , [ʒ:rnɪstli] .
“ To see you , Liane , ” he said , earnestly .
“ 到 看 你 , 莉安 , ” 他 说 , 切实 .
“见到你, 莉安,”他诚恳地说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][b:ŋgər] [ber] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
“ I could no longer bear to be parted from you ,
“ 我 可以 不 更长 熊 到 是 分手了 从 你 ,
“我再也无法忍受与你分离了,

[soʊ][wʌn] [naɪt] [aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [spend][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ][ɪn] [naɪs] ,
so one night I resolved to run out and spend a week or so in Nice ,
所以 一 夜晚 我 已解决 到 跑步 出去 和 花费 一个 星期 或者 所以 在 好的 ,
所以有一天晚上, 我决定跑出去, 在尼斯待上一个星期左右。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ'em] .
and here I am .
和 这里 我 是 .

我来了。

“ [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ə'su:md] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [pər'plekst] [lʊk] .
“ Her face had assumed a strange , perplexed look .
“ 她 脸 有 假定 一个 奇怪的 , 困惑 看 .
“她的脸上露出了奇怪而困惑的表情。”

[hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪg'zɪstəns] ,
He knew nothing of Zertho's existence ,
他 知道 没有什么 的 - 存在 ,
他对泽索的存在一无所知。

[fɔ:r; fər] ['ʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd]
for loving him so well she had hesitated day by day to write and
为了 爱 他 所以出色地 她 有 犹豫了一下 天 经过 天 到 写 和
[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hɪdiəs] [tru:θ] .
tell him the hideous truth .
告诉 他 这 可怕 真相 .
因为太爱他, 她每天都犹豫不决, 不敢写信告诉他那可怕的真相。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [naʊ] [noʊ] [ɔ:l] .
She saw that he must now know all .
她 锯 那 他 必须 现在 知道 全部 .
她明白他现在一定知道了一切。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [klɪr] , [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stæməd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
She raised her clear , wonderful eyes to his as she stammered a question ,
她 提高 她 清除 , 精彩的 眼睛 到 他的 作为 她 结结巴巴 一个 问题 ,
她抬起清澈美丽的眼睛望着他, 结结巴巴地问道：

[ˈæskɪŋ] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [rɪvi'ərə] .
asking if that was his first visit to the Riviera .
问 如果 那 曾是 他的 第一的 访问 到 这 里维埃拉 .
问他这是否是他第一次来里维埃拉。

“ [jes] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][kə'si:nɒʊ] , [ðə; ði] ['maʊntɪnz] , [ænd; ænd][ðə; ði]
“ **Yes** , ” **he answered** , **gazing around at the Casino** , **the mountains** , **and the** ”
“ 是的 , ” 他 回答 , 凝视 大约 在 这 赌场 , 这 山脉 , 和 这
[si:] .
sea .
海 .

“是的,”他回答道, 目光环顾四周, 看着赌场、群山和大海。

“ [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] .
“ **How charming it is here** .
“ 如何 迷人 它 是 这里 .

这里真迷人。

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . “
I don't wonder that you are so fond of it . ”
我 不 想知道 那 你 是 所以 喜爱 的 它 . ”
难怪你这么喜欢它。

“ [aɪm][nɑ:t][fa:nd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
“ **I'm not fond of it ?**
“ 我是 不是 喜爱 的 它 ?

我不喜欢它？

“ [ʃi:; ʃi][prəu'testɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **she protested** , **with a sigh** .
“ 她 抗议 , 和 一个 叹 .

她叹了口气, 抗议道。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi][ɪn] ['ɪŋɡlənd] — [mʌtʃ] ['ræðər] . “
“ **I would rather be in England — much rather** . ”
“ 我 会 相当 是 在 英格兰 — 很多 相当 . ”

“我宁愿待在英国——真的, 我宁愿待在英国。”

“ [jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hæf] - [frentʃ] [jɔ:r'self] !
“ **Yet you are half - French yourself !**
“ 然而 你 是 一半 - 法语 你自己 !

“然而你本身就有一半法国血统! ”

[ˈfʊrli] [ðɪs] [ɪz] ['geɪz] [ænd; ænd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['strætˌfɪld] ['mɔ:timə] , “ [hi:; hi]
Surely this is gayer and much more pleasant than Stratfield Mortimer , ” **he**
一定 这 是 更gay 和 很多 更多的 令人愉快的 比 斯特拉特菲尔德 莫蒂默 , ” 他
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

“这肯定比斯特拉特菲尔德·莫蒂默更有趣、更令人愉快,”他惊呼道。

[ˈli:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['elɪɡənt] [dres] ,
leaning with his back to the balustrade , **glancing at her elegant dress** ,
倾斜 和 他的 后退 到 这 栏杆 , 瞥了一眼 在 她 优雅的 裙子 ,
他背靠着栏杆, 目光落在她优雅的裙子上。

[ænd; ænd] ['nɒʊtɪsɪŋ] [haʊ] [wel] [aɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] .
and noticing how well it suited her .
和 注意到 如何 出色地 它 适合 她 .

并注意到这件衣服非常适合她。

“ [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɑ:r; ər][pər'hæps] [mɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [geɪz]
“ **The surroundings are perhaps more picturesque** , ” **she replied** , **turning her gaze**
“ 这 周围环境 是 也许 更多的 如画 , ” 她 回复 , 转弯 她 目光
[si:] - [wɔ:rd] .
sea - ward .
海 - 病房 .

“周围的景色或许更美,”她回答道, 目光转向大海。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [ˈhæpiːɜː] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] ,
“ **But I was far happier there than here** ,
“ 但 我 曾是 远的 更快乐 那里 比 这里 ,
但我在那里比在这里快乐得多。

“ [fiː; fi] [said] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡlʌvd] [hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌnʃeɪd] [ˈtreɪmbld] .
“ **She sighed and the little gloved hand holding her sunshade trembled** .
“ 她 叹了口气 和 这 小的 戴手套 手 保持 她 遮阳伞 颤抖 .
她叹了口气，戴着手套拿着遮阳伞的小手微微颤抖。

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [sərˈpraɪzd] .
“ **Why ? ” he inquired surprised** .
“ 为什么 ? ” 他 询问 惊讶 .
“为什么？”他惊讶地问道。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [fiː; fi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ðen] [ˈləʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] ,
For an instant she raised her eyes to his , then lowering her gaze ,
为了 一个 立即的 她 提高 她 眼睛 到 他的 , 然后 降低 她 目光 ,
[ˈænsər] , —
answered , —
回答 , —

她抬眼看了他一眼，随即垂下目光，回答道：

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
“ **Why do you ask ?**
“ 为什么 做 你 问 ?
你为什么这么问？

[dɪd][aɪ][nɔːt] [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
Did I not then have you ? ”
做过 我 不是 然后 有 你 ? ”
难道那时我没有你吗？

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [hɪr] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] .
“ **But I am here now , ” he said quickly** .
“ 但 我 是 这里 现在 , ” 他 说 迅速地 .
“但我现在在这里，”他迅速说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] , [haʊˈevər] , [ædˈmɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈwelkəm] [wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [æz; əz][ˈkɔːrdʒəl][æz; əz][aɪ]
“ **I must , however , admit that your welcome was scarcely as cordial as I**
“ 我 必须 , 然而 , 承认 那 你的 欢迎 曾是 几乎 作为 亲切 作为 我
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .

“不过，我必须承认，你们的欢迎远没有我预期的那么热情。

“ [hɜːr; hər][lɪps] [ˈtaɪtnd] , [ænd; ənd][fiː; fi] [ˈswɑːləʊd] [ðə; ði] [lʌmp] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
“ **Her lips tightened , and she swallowed the lump rising in her throat** .
“ 她 嘴唇 收紧 , 和 她 吞咽 这 块 上升 在 她 喉 .
她抿紧嘴唇，咽下了涌上喉头的哽咽。

“ [aɪ] — [aɪ][ˈkænɔːt] [kɪs] [juː; jʊ] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [pleɪs] , ” [fiː; fi] [sed] ,
“ **I — I cannot kiss you here , in a public place , ” she said** ,
“ 我 — 我 不能 吻 你 这里 , 在 一个 民众 地方 , ” 她 说 ,
“我.....我不能在这里，在公共场合吻你，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] .
with a little gesture of regret .
和 一个 小的 手势 的 后悔 .
带着一丝遗憾的神情。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈkəʊldnəs] [əˈbʌʊt] [hɜːr; həər] [vɔɪs] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [dɪsˈmeɪ] .
The strange coldness about her voice caused him dismay .
这 奇怪的 寒冷 关于 她 嗓音 导致 他 沮丧 .

她声音中透着一股奇怪的冷漠，这让他感到不安。

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈæpəθi] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] [ˈletərz] [ˈæktʃuəli] [əˈroʊz] [frʌm; frəm]
It proved that the apparent apathy of her letters actually arose from
它 已证实 那 这 明显 冷漠 的 她 信件 实际上 出现 从
[ɪnˈdɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

这证明她信件中表面上的冷漠实际上是源于漠不关心。

[hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] [wɜːr; wər] [kəˈrekt] .
His suspicions were correct .
他的 怀疑 是 正确的 .

他的怀疑是正确的。

[hɜːr; həər] [lʌv] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [kəʊld] .
Her love had grown cold .
她 爱 有 生长 寒冷的 .

她的爱已经冷却了。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ˈpɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [hiː; hi]
A heavy look of disappointment crossed his face , as pausing a moment , he
一个 重的 看 的 失望 交叉 他的 脸 , 作为 暂停 一个 片刻 , 他
[ɡlɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; həər] ,
glanced at her ,
瞥了一眼 在 她 ,

他脸上浮现出深深的失望，停顿片刻后，他瞥了她一眼。

[ænd; ænd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] .
and saw that she shivered .
和 锯 那 她 瑟瑟发抖 .

看到她瑟瑟发抖。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **Come ,** ” **he exclaimed .**
“ 来 , ” 他 惊呼 .

“过来,”他喊道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [stəd] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] .
“ **You have , I believe , stood here too long .**
“ 你 有 , 我 相信 , 站立 这里 也 长的 .

我认为，你在这里站得太久了。

[ðə; ði] [briːz] [ɪz] [pərˈhæps] [ˈtʃɪli] .
The breeze is perhaps chilly .
这 微风 是 也许 寒冷 .

微风或许有些凉意。

[let] [juː ˈes] [wɔːk] . “
Let us walk .”
让 我们 走 . “

我们走吧。

“ [aɪm] [nɔːt] [kəʊld] [æt; ət] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðʌʊt] [ˈmuːvɪŋ] .
“ **I'm not cold at all ,** ” **she assured him , without moving .**
“ 我是 不是 寒冷的 在 全部 , ” 她 保证 他 , 没有 移动 .

“我一点也不冷,”她一动不动地向他保证道。

“ [ɪk'sept] [tɔ:rdz] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [ˈglu:mɪli] .

“ **Except towards me** , ” **he observed** , **gloomily** .

“ 除了 向 我 , ” 他 观察到 , 阴郁地 .

“除了对我以外,”他沮丧地说道。

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [ˈætɪtu:d] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn'devər]
“ **I wasn't aware that my attitude was one of indifference** , ” **she said** , **endeavouring**

“ 我 不是 意识到的 那 我的 态度 曾是 一 的 漠不关心 , ” 她 说 , 努力
[tu:; tə] [smaɪl] .
to smile .

“我当时并没有意识到我的态度是冷漠的,”她说, 努力挤出一个笑容。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ju:; jʊ] , [li'a:n] , ” [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'klerd] , [geɪzɪŋ] [ˈsɪrɪəsli] [ɪntu:]
“ **There is a change in you** , **Liane** , ” **the young man declared** , **gazing seriously into**

“ 那里 是 一个 改变 在 你 , 莉安 , ” 这 年轻的 男人 声明 , 凝视 严重地 进入
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .

“莉安, 你变了,”年轻人凝视着她的眼睛, 严肃地说道。

“ [tel] [em 'i:] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] .

“ **Tell me** , **darling** , **what has occurred** .

“ 告诉 我 , 亲爱的 , 什么 有 发生 .

“亲爱的, 告诉我, 发生了什么事。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

“ **She held her breath for a moment** .

“ 她 握住 她 气息 为了 一个 片刻 .

她屏住呼吸片刻。

[ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪrə] [ðæn; ðən][laɪf] ,

She loved him dearer than life ,

她 喜爱 他 更贵 比 生活 ,

她爱他胜过爱自己的生命。

[jet] [ʃi:; ʃɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [lest] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [tɜ:rn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

yet she feared to speak the truth lest he should turn from her and

然而 她 害怕 到 说话 这 真相 免得 他 应该 转动 从 她 和

[rɪ'naʊns] [hɜ:r; hər][æz; əz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɾəs] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rdði] .

renounce her as an enchantress false and unworthy .

放弃 她 作为 一个 女巫 错误的 和 不配 .

但她害怕说出真相, 唯恐他会离她而去, 把她当作一个虚假不配的女巫而抛弃。

[hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [peɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dres] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [brest]

Her countenance was almost pale as the dress she wore , **and her breast**

她 面容 曾是 几乎 苍白 作为 这 裙子 她 穿着 , 和 她 胸部

[roʊz] [ænd; ənd] [fel] [kən'vʌlsɪvli] .

rose and fell convulsively .

玫瑰 和 跌倒 痉挛地 .

她的脸色几乎和她穿的衣服一样苍白, 胸部剧烈地起伏着。

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [æt; ət][læst] .

“ **Nothing** , ” **she answered at last** .

“ 没有什么 , ” 她 回答 在 最后的 .

“没什么,”她最后回答道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] . ”

“ **Nothing has occurred** . ”

“ 没有什么 有 发生 . ”

“什么事都没发生。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd]
“ But you are not bright and happy as you used to be , ” he declared .
“ 但 你 是 不是 明亮的 和 快乐的 作为 你 用过的 到 是 ” 他 声明
[ˌɪmpəˈθetɪkli] .
sympathetically .
同情地 .

“但是你不再像以前那样神采奕奕、快乐无比了,”他同情地说道。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtrʌblz] [juː; jʊ] .
“ Something troubles you .
“ 某物 麻烦 你 .

你有什么烦心事吗？

[kənˈfaɪd] [ɪn][em ˈiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
Confide in me , darling .
信任 在 我 , 亲爱的 .

亲爱的，跟我说说你的心事吧。

“ [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [terz] [ˈsləʊli] [kɔːrst] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks]
“ She turned her face from him and tears slowly coursed down her cheeks
“ 她 转向 她 脸 从 他 和 眼泪 缓慢地 课程 向下 她 脸颊
.
:
.

她转过脸去，泪水缓缓顺着脸颊流了下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] .
But she made no response .
但 她 制成 不 回复 .

但她没有回应。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] ,
Together they walked several times the whole length of the terrace ,
一起 他们 步行 一些 时代 这 所有的 长度 的 这 阳台 ,
他们一起沿着露台走了好几遍。

[ænd; ənd][ðər; ðər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈtɑːpɪks] .
and their conversation drifted to other topics .
和 他们的 对话 漂移 到 其他 主题 .

他们的谈话渐渐转移到了其他话题。

[hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbætʃələr] [laɪf] [ɪn] [ˈlʌndən] , [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] , [ˈdrɪri] [ˈtʃembər] ,
He told her of his bachelor life in London , his lonely , dreary chambers ,
他 讲述 她 的 他的 学士 生活 在 伦敦 , 他的 孤独 , 凄凉 房间 ,
他向她讲述了自己在伦敦的单身生活，他这间孤独、阴暗的房间。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ə; eɪ] [ˈfʊθəʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːˈredi] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd]
of his desperate struggle to secure a foothold in his already overcrowded
的 他的 绝望的 斗争 到 安全的 一个 立足点 在 他的 已经 过度拥挤
[prəˈfeɪ(ə)n] ,
profession ,
职业 ,

他为了在竞争激烈的行业中站稳脚跟而进行的殊死搏斗，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] - [rɪˈvjuːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwiːkli]
and of his good fortune in obtaining a little book - reviewing for a weekly
和 的 他的 好的 财富 在 获得 一个 小的 书 - 复习 为了 一个 每周
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

以及他很幸运地为一家周报获得了一份书评工作。

“ [naʊ] , [wʌt] [dis'tresɪz] [ju:; jʊ] , [li'a:n] ?
“ **Now** , **what** **distresses** **you** , **Liane** ?

现在 , 什么 痛苦 你 , 莉安 ?

“莉安，你现在有什么烦心事吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] [æt; ət][ləst] , [wen] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][pærəpɪt,pærəpet]
“ **he** **asked** **at** **last** , **when** **again** **they** **were** **standing** **against** **the** **parapet**
“ 他 问 在 最后的 , 什么时候 再次 他们 是 常设 反对 这 栏杆
[geɪzɪŋ] ['ʊvər][ðə; ði] [si:] .
gazing **over** **the** **sea** .
凝视 超过 这 海 .

“当他们再次站在城垛上眺望大海时，他终于问道。”

“ [fʊrli] [aɪ] [meɪ] [noʊ] ? ”
“ **Surely** **I** **may** **know** ? ”

“ 一定 我 可能 知道 ? ”

“我肯定知道吧？ ”

“ [noʊ] , “ [ji:; ji] ['mɜ:mɜ:d] .
“ **No** , “ **she** **murmured** .

“ 不 , “ 她 低声说道 .

“不，”她低声说道。

“ [noʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jʊ] ['kændɪt] . “
“ **No** , **George** , **you** **cannot** . ”

“ 不 , 乔治 , 你 不能 . ”

“不，乔治，你不能。”

“ [du:; ju:; jʊ] [fɪr] [tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] — [ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] ?
“ **Do** **you** **fear** **to** **trust** **me** — **the** **man** **who** **loves** **you** ?

“ 做 你 害怕 到 相信 我 — 这 男人 WHO 爱 你 ?

你害怕信任我——一个爱你的人吗？

“ [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'prɒʊtʃfl] [tʊn] , ['græspɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .
“ **he** **asked** **in** **a** **reproachful** **tone** , **grasping** **her** **hand** .

“ 他 问 在 一个 责备的 语气 , 抓握 她 手 .

他握住她的手，用责备的语气问道。

“ [ɑ:] !
“ **Ah** !

“ 啊 !

“啊！

“ [ji:; ji] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊ(ə)n] , “ [du:; nɑ:t] [meɪk] [maɪ]['bɜ:rd(ə)n][hɛvɪərðən'er][tu:; tə] [ber] ,
“ **she** **cried** **with** **sudden** **emotion** , “ **do** **not** **make** **my** **burden** **heavier** **to** **bear** ,
“ 她 哭 和 突然 情感 , “ 做 不是 制作 我的 负担 较重 到 熊 ,
[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

她突然情绪激动地哭着说：“乔治，不要让我的负担更重。”

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][em 'i:] — [naʊ] ? “
Why **have** **you** **come** **here** **to** **me** — **now** ? ”

为什么 有 你 来 这里 到 我 — 现在 ? ”

你为什么现在来找我？

“ [waɪ] [naʊ] ?
“ **Why** **now** ?

“ 为什么 现在 ?

“为什么是现在？ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [pli:zd] [ðæt] [aɪ][ʊd; əd][bi:; bi] [br'saɪd] [ju:; jʊ][wɛn] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'hæpi] ? "**Are you not pleased that I should be beside you when you are unhappy ?**"
是 你 不是 高兴 那 我 应该 是 旁 你 什么时候 你 是 不开心 ? "

难道你不高兴我陪在你身边，在你难过的时候安慰你吗？

" [jes] — [aɪ] [mi:n] [noʊ] , " [ji:; ji] ['sɒbd] .
"**Yes — I mean no , " she sobbed .**"
" 是的 — 我 意思是 不 , " 她 啜泣 .

"是——我的意思是，不，"她抽泣着说。

" [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] ['oʊnli] [ædz] [tu:; tə][maɪ] ['tɔ:rtʃər] . "**Your presence here only adds to my torture .**"
" 你的 在场 这里 仅有的 添加 到 我的 酷刑 . "

"你的出现只会加重我的痛苦。"

" ['tɔ:rtʃər] ? " [hi:; hi] ['ekəud] .
"**Torture ? " he echoed .**"
" 酷刑 ? " 他 回声 .

"酷刑？"他重复道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [li'a:n] ? "**What do you mean , Liane ?**"
" 什么 做 你 意思是 , 莉安 ? "

"莉安，你这话是什么意思？"

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , " [ji:; ji] [gɑ:spt] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [kən'vʌlsɪvli] , "**I must tell you now , " she gasped , clutching his arm convulsively ,**"
" 我 必须 告诉 你 现在 , " 她 倒吸一口气 , 紧握 他的 手臂 痉挛地 ,

"我现在必须告诉你，"她喘着气说，紧紧抓住他的手臂，身体抽搐了一下。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tɪrfɪ] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [lʊk] .
and raising her tearful face to his with an imploring look .
和 提高 她 内牛满面 脸 到 他的 和 一个 恳求 看 .

她抬起泪眼婆娑的脸，用恳求的眼神望着他。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [em 'i:] [fɔ:ls] , ['kru:əl][ænd; ənd] ['hɑ:rtləs] — [wɪl] [ju:; jʊ] ? "**You will not think me false , cruel and heartless — will you ?**"
" 你 将要 不是 思考 我 错误的 , 残忍的 和 狠心 — 将要 你 ?

你不会认为我虚伪、残忍、冷酷无情吧？

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ] . "**But I cannot marry you .**"
但 我 不能 结婚 你 . "

但我不能嫁给你。

" [wʌt] !
"**What !**"
" 什么 !

"什么！

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , ['sta:tɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn]['æbdʒekt] [dɪs'meɪ] . "**he ejaculated , starting and regarding her in abject dismay .**"
" 他 射精 , 开始 和 关于 她 在 卑贱 沮丧 .

他射精了，惊恐地看着她。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðər; ðər][tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] ? "**Why , what is there to prevent it ?**"
" 为什么 , 什么 是 那里 到 防止 它 ?

"为什么？有什么办法可以阻止它？"

[fʊrli] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][noʊ][lɔ:ŋgər] [lʌv] [em 'i:] ? "**Surely you cannot say that you no longer love me ?**"
一定 你 不能 说 那 你 不 更长 爱 我 ? "

你总不能说你不爱我了是吧？

“ [ɑ:] ! [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ˈpæntɪŋ] , [hɜ:r; həɾ] [glʌvd] [hænd] [stɪl] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
“ **Ah ! no , ” she answered , panting , her gloved hand still clutching his arm .**
“ 啊 ! 不 , ” 她 回答 , 喘息 , 她 戴手套 手 仍然 紧握 他的 手臂 .
“ 啊! 不,”她气喘吁吁地回答,戴着手套的手仍然紧紧抓着他的胳膊。

“ [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] .
“ **I do love you , George .**
“ 我 做 爱 你 , 乔治 .

“我爱你, 乔治。”

[aɪ] [swer] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][æz; əz][noʊ] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [ˈevər][kæn; kən] . “
I swear I love you at this moment as no other woman ever can . ”
我 发誓 我 爱 你 在 这 片刻 作为 不 其他 女士 曾经 能 . “
我发誓, 此刻我对你的爱, 是任何其他女人都无法比拟的。

“ [jet] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ˈmæri] [em ˈi:] ? ”
“ **Yet you cannot marry me ? ”**
“ 然而 你 不能 结婚 我 ? ”

“可是你不能嫁给我吗? ”

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] . ”
“ **It is impossible . ”**
“ 它 是 不可能的 . ”

“这不可能。”

“ [ɑ:] ! [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [hi:; hi][prəʊˈtestɪd] .
“ **Ah ! don't say that , darling , ” he protested .**
“ 啊 ! 不 说 那 , 亲爱的 , ” 他 抗议 .

“啊! 别这么说, 亲爱的,”他抗议道。

“ [wi:; wi] [lʌv] [i:tʃ] [ˈlðər] [tu:] [wel] [ˈevər][tu:; tə][bi:; bi][ˈpɑ:rtɪd] . ”
“ **We love each other too well ever to be parted . ”**
“ 我们 爱 每个 其他 也 出色地 曾经 到 是 分手了 . ”

“我们彼此深爱, 绝不会分开。”

“ [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] , [dɪˈsperɪŋ] [vɔɪs] .
“ **But we must part , ” she answered , in a blank , despairing voice .**
“ 但 我们 必须 部分 , ” 她 回答 , 在 一个 空白的 , 绝望 嗓音 .
“但我们必须分别了,”她用一种茫然、绝望的声音回答道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][noʊ][ˈɔ:ŋɡər] [θɪŋk] [lʌ; əv][em ˈi:] , [ɪkˈsept] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,
“ **You must no longer think of me , except as one who has loved you ,**
“ 你 必须 不 更长 思考 的 我 , 除了 作为 一 WHO 有 喜爱 你 ,
你现在只能把我当作一个曾经爱你的人, 除此之外, 你不应该再想我了。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [wi] [stɪl] [θɪŋk] [ˈɔ:f(ə)n] , [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] , [lʌ; əv][ju:; jʊ] . “
as one who will still think often , very often , of you . ”
作为 一 WHO 将要 仍然 思考 经常 , 非常 经常 , 的 你 . “
我会经常、非常经常地想起你。”

“ [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !
“ **Impossible !**
“ 不可能的 !

“不可能的!

“ [hi:; hi][kraɪd] [ˈkwɪkli] .
“ **he cried quickly .**
“ 他 哭 迅速地 .

他哭得很快。

“ [ju:; jʊ][toʊld][em ˈi:][wʌnz] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em ˈi:] ,
“ **You told me once that you loved me ,**
“ 你 讲述 我 一次 那 你 喜爱 我 ,
你曾经告诉我你爱我,

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] [ɪf] ['hesəseri] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [em 'iː] .
that you would wait a year or so if necessary , and that you would marry me .
 “ 那 你 会 等待 一个 年 或者 所以 如果 必要的 , 和 那 你 会 结婚 我 . ”
 “ ”
 “ ”

“如果需要的话，你会等一年左右，而且你会娶我。”

“ [aɪ] [noʊ] !
I know !
 “ 我 知道 ! ”

“我知道！”

[aɪ] [noʊ] !
I know !
 我 知道 !

我知道！

“ [ʃiː; ʃɪ] [weɪld] , ['kʌvəriŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [hændz] .
she wailed , covering her face with her hands .
 “ 她 哀嚎 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 . ”

她哭喊着，用双手捂住脸。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] . “
And I told you the truth . ”
 “ 和 我 讲述 你 这 真相 . ”

“我告诉你的是实话。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [met] ['sʌmwʌn] [els] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] ['betər] , “ [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
Then you have met someone else whom you love better , ” he observed ,
 “ 然后 你 有 遇见 某人 别的 谁 你 爱 更好的 , ” 他 观察到 , ”

“那么，你一定遇到了另一个你更爱的人，”他说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] ['saːroʊ] .
in a tone of poignant sorrow .
 在 一个 语气 的 令人心酸的 悲哀 .

带着深深的悲伤。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt] [rɪ'plaɪ] .
She did not reply .
 她 做过 不是 回复 .

她没有回复。

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
Her heart was too full for words .
 她 心 曾是 也 满的 为了 字 .

她激动得说不出话来。

[hɜːr; həɹ] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːrt] , [kwɪk] [gɑːsps] ,
Her breath came in short , quick gasps ,
 她 气息 来了 在 短的 , 快的 喘息 ,

她呼吸变得短促而急促，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [wʌn] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] ['bæləstreɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] .
and she laid one hand upon the stone balustrade to steady herself .
 和 她 铺设 一 手 之上 这 石头 栏杆 到 稳定的 她自己 .

她将一只手扶在石栏杆上稳住身子。

“ [ɑː] , [dʒɔːrdʒ] , “ [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] ['broʊkənli] ,
Ah , George , ” she murmured brokenly ,
 “ 啊 , 乔治 , ” 她 低声说道 破碎地 ,

“啊，乔治，”她哽咽着低语道。

“ [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [feɪ'tæləti] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [en'kʌmpəst] [em 'i:] ,
“ **you do not know the fatality that of late has encompassed me** ,
“ 你 做 不是 知道 这 死亡 那 的 晚的 有 包括 我 ,
“你不知道我最近遭受了怎样的打击，

[ɔ:r] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'prəʊtʃ] [em 'i:] .
or you would not reproach me .
或者 你 会 不是 责备 我 .
否则你就不会责备我了。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['pɪti] [em 'i:] .
You would pity me .
你 会 遗憾 我 .
你会同情我的。

“ [hi:; hi] [sɔ:] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
“ **He saw she was trembling** .
“ 他 锯 她 曾是 发抖 .
他看到她在颤抖。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] ['daʊnkæst] , [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [breɪst] .
Her eyes were downcast , her chin had fallen upon her breast .
她 眼睛 是 沮丧 , 她 下巴 有 倒下 之上 她 胸部 .
她低垂着眼帘，下巴抵在胸前。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] ,
“ **I cannot sympathise with you , or advise you** ,
“ 我 不能 同情 和 你 , 或者 建议 你 ,
“我无法同情你，也无法给你建议。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [jʊɹ; jəɹ] [dɪ'stres] ,
if you will not tell me the cause of your distress ,
如果 你 将要 不是 告诉 我 这 原因 的 你的 痛苦 ,
如果你不肯告诉我你痛苦的原因，

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [tuʊn] , ['græspɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hænd] .
“ **he said in a kindly tone , grasping her hand** .
“ 他 说 在 一个 亲切地 语气 , 抓握 她 手 .
“他语气温和地说着，握住了她的手。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ɪn] [ðə; ði] ['i:stərn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [æt; ət] [ə; eɪ] [spɑ:t] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] ['fri:kwəntɪd]
They were in the eastern end of the garden , at a spot but little frequented
他们 是 在 这 东 结尾 的 这 花园 , 在 一个 点 但 小的 经常光顾
.
:
.

它们位于花园的东端，一个鲜有人至的地方。

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [heɪt] [em 'i:] [fɔ:r; fəɹ] ['hævɪŋ] [dɪ'si:vd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ,
“ **I know you must hate me for having deceived you like this** ,
“ 我 知道 你 必须 恨 我 为了 拥有 受骗 你 喜欢 这 ,
我知道你一定恨我这样欺骗你，

[bʌt; bət] ['tru:li] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] .
but truly I could not avoid it .
但 真的 我 可以 不是 避免 它 .
但我真的无法避免。

[ˈmeni] , [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv] [aɪ] [ˈstrɪvɪn] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
Many , many times have I striven to write to you and tell you the truth ,
许多 , 许多 时代 有 我 努力 到 写 到 你 和 告诉 你 这 真相 ,
我曾多次努力想写信告诉你真相，

[bʌt; bət][maɪ][wɜ:rdz] [lʊkt] [soʊ][koʊld] ,
but my words looked so cold ,
 但 我的 字 看起来 所以 寒冷的 ;
 但我的话语却显得如此冰冷。

[ˈfɔ:rm(ə)][ænd; ənd][ˈkru:əl][ɑ:n][ˈpeɪpər] [ðæt] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [tɔ:r] [ʌp][ðə; ði] [ˈletər] .
formal and cruel on paper that I always tore up the letter .
 正式的 和 残忍的 在 纸 那 我 总是 撕裂 向上 这 信 .
 信的内容既正式又残酷，我总是把信撕碎。

[waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈɪgnərəns] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ] [stɪl] [lʌvd] [em ˈi:] , [bʌt; bət] [naʊ] — "
While you were in ignorance I knew that you still loved me , but now — "
 尽管 你 是 在 无知 我 知道 那 你 仍然 喜爱 我 , 但 现在 — "
 在你懵懂无知的时候，我知道你依然爱着我，但现在——"

" [wel] , [aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] [ɪn] [ˈɪgnərəns] , " [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" Well , I am still in ignorance , " he interrupted .
 " 出色地 , 我 是 仍然 在 无知 , " 他 中断 .
 “嗯，我还是个懵懂无知的人，”他打断道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] [ju:; jʊ] !
" And I have lost you !
 " 和 我 有 丢失的 你 !
 “我失去你了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [dɪˈsperɪŋli] .
" she cried despairingly .
 " 她 哭 绝望地 .
 她绝望地哭了起来。

" [waɪ] ?
" Why ?
 " 为什么 ?
 “为什么？

[aɪ] [stɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
I still love you . "
 我 仍然 爱 你 . "
 我依然爱你。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] — [aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] [əˈgen] !
" But I must not — I dare not think of love again !
 " 但 我 必须 不是 — 我 敢 不是 思考 的 爱 再次 !
 “但我不能——我不敢再去想爱情了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔ:rsli] .
" she whispered hoarsely .
 " 她 低声说道 沙哑地 .
 她沙哑地低语道。

" [frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt] .
" From to - day we must part .
 " 从 到 - 天 我们 必须 部分 .
 从今天起，我们必须分别。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][let] [ju: ˈes][bəʊθ][traɪ][ænd; ənd] [fərˈget] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [pæst]
You must go away and let us both try and forget all that has passed
 你 必须 去 离开 和 让 我们 两个都 尝试 和 忘记 全部 那 有 通过了
 [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] .
between us .
 之间 我们 .
 你必须离开，让我们俩都试着忘记我们之间发生的一切。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈkruːəli] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .

If I have acted cruelly , forgive me .
如果 我 有 行动 残酷地 , 原谅 我 .

如果我的行为过于残忍，请原谅我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wi:k] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jəʊ][soʊ] [wel] . " **It was because I have been so weak — because I loved you so well .** "
它 曾是 因为 我 有 到过 所以 虚弱的 — 因为 我 喜爱 你 所以 出色地 . "

那是因为我太软弱了——因为我太爱你了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈfɜːrmlɪ] , " [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [li:v] [juː; jəʊ] , [ˈdɪrɪst] .

" No , " he answered firmly , " I shall not leave you , dearest .
" 不 , " 他 回答 牢牢 , " 我 将 不是 离开 你 , 亲爱的 .

“不,”他坚定地回答,“我不会离开你,我最亲爱的。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jəʊ] [stɪl] [æz; əz] [ˈfɑːndli] [æz; əz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [ˈstroʊld] [təˈgeðər] [əˈraʊnd] **I love you still as fondly as in the old days when we strolled together around**
我 爱 你 仍然 作为 深情地 作为 在 这 老的 天 什么时候 我们 漫步 一起 大约

[ˈstrætˌfɪld] ;

Stratfield ;

斯特拉特菲尔德 ;

我依然像过去我们一起在斯特拉特菲尔德漫步时那样深爱着你；

[ðerfɔːr] [juː; jəʊ][jæl; ʃəl][nɑːt] [send] [em ˈiː] [əˈweɪ] [laɪk] [ðɪs] . "

therefore you shall not send me away like this . "
所以 你 将 不是 发送 我 离开 喜欢 这 . "

所以你不能就这样把我赶走。

" [bʌt; bət][juː; jəʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .

" But you must go , " she cried .
" 但 你 必须 去 , " 她 哭 .

“但你必须走,”她喊道。

" [juː; jəʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] ; [aɪ][eɪ ˈem] [brɪˈtroʊðd] . "

" You must go ; I am betrothed . "
" 你 必须 去 ; 我 是 未婚妻 . "

“你必须走,我已经订婚了。”

" [brɪˈtroʊðd] ?

" Betrothed ?

" 未婚妻 ?

“订婚了吗? ”

" [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [daɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

" The colour died from his face .
" 这 颜色 死亡 从 他的 脸 .

“他脸色瞬间变得苍白。”

[ʃiː; ʃɪ] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪst] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ˈkwɪkli] .

She hung her head , and her breast rose and fell quickly .
她 悬挂 她 头 , 和 她 胸部 玫瑰 和 跌倒 迅速地 .

她低着头,胸口剧烈地起伏着。

" [ɑː] !

" Ah !

" 啊 !

“啊!”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [duː][nɑːt] [heɪt] [em ˈiː] , [dʒɔːrdʒ] .

" she cried , " do not hate me , George .
" 她 哭 , " 做 不是 恨 我 , 乔治 .

她哭着说:“乔治,不要恨我。”

[du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:ls] [tu:; tə][ju:; jə] .

Do not think that I have been false to you .
做 不是 思考 那 我 有 到过 错误的 到 你 .

不要以为我对你不忠。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] ; [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] .

It is not my fault ; I swear it is not .
它 是 不是 我的 过错 ; 我 发誓 它 是 不是 .

这不是我的错，我发誓真的不是。

[ə; eɪ] [feɪt] , ['kru:əl][ænd; ʌnd][ˈterəb(ə)] [hæz; həz] [ˌoʊvərˈwelmd] [em 'i:] .

A fate , cruel and terrible has overwhelmed me .
一个 命运 , 残忍的 和 糟糕的 有 不堪重负 我 .

残酷可怕的命运将我彻底击垮。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd][æz; əz][wʌn] [trænsˈfɪkst] .

" For a moment he stood rigid as one transfixed .
" 为了 一个 片刻 他 站立 死板的 作为 一 呆若木鸡 .

他愣住了，像被定住了一样，一动不动地站在那里。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈmænz] [neɪm] ?

" What is the man's name ?
" 什么 是 这 男人的 姓名 ?

“这个人叫什么名字？”

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [æt; ət][ləst] , [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] , [streɪnd] [tʊn] .

" he inquired at last , in a hard , strained tone .
" 他 询问 在 最后的 , 在 一个 难的 , 紧张 语气 .

“他最后用一种生硬、紧张的语气问道。”

[fi:; fi] [stʊd] [ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] , [ðen] [ˈsləʊli] , [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,

She stood silent for several moments , then slowly , without raising her head ,
她 站立 沉默的 为了 一些 时刻 , 然后 缓慢地 , 没有 提高 她 头 ,
[ˈænsər] , —
answered , —
回答 , —

她沉默了片刻，然后缓缓地、没有抬头，回答道：

" - . "

" Zertho . "
" - . "

“零。”

" [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rneɪm] , [aɪ] [mi:n] , " [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] .

" His surname , I mean , " he demanded .
" 他的 姓 , 我 意思是 , " 他 要求 .

“我是说他的姓氏，”他追问道。

" [prɪns] - - , " [fi:; fi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈfɔ:ltərɪŋ] [ˈvɔɪs] .

" Prince Zertho d'Auzac , " she replied , in a low , faltering voice .
" 王子 - - , " 她 回复 , 在 一个 低的 , 摇摇欲坠 嗓音 .

“泽尔托·达乌扎克王子，”她低声颤抖着回答道。

[hi:; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

He knit his brows .
他 针织 他的 眉毛 .

他皱起了眉头。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [səˈfɪ(ə)nt] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [ˈdɪrli]
The title was to him sufficient proof that the woman he loved so dearly
这 标题 曾是 到 他 充足的 证明 那 这 女士 他 喜爱 所以 亲爱的
[hæd; həd] [fərˈseɪkən] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əbˈteɪn] [welθ] [ænd; ənd] [pəˈzɪ(ə)n] .
had forsaken him in order to obtain wealth and position .
有 被遗弃的 他 在 命令 到 获得 财富 和 位置 .
对他来说，这个头衔足以证明他深爱的女人为了获得财富和地位而抛弃了他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɪnsəs] - .
She would be Princess d'Auzac .
她 会 是 公主 - .
她将成为奥扎克公主。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
It was the way of the world .
它 曾是 这 方式 的 这 世界 .
这就是世事常态。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][em ˈiː] ?
” **And why have you kept the truth from me ?**
” 和 为什么 有 你 保留 这 真相 从 我 ?
“你为什么一直瞒着我真相？ ”

“ [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [toʊn] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] .
” **he demanded , in a harsh tone full of reproach .**
” 他 要求 , 在 一个 残酷的 语气 满的 的 责备 .
他用充满责备的严厉语气质问道。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , ” [ʃiː; ʃi]
” **Because I feared you — because — because I loved you , George , ” she**
” 因为 我 害怕 你 — 因为 — 因为 我 喜爱 你 , 乔治 , ” 她
[ˈsɒbd] .
sobbed .
啜泣 .
“因为我害怕你——因为——因为我爱你，乔治，”她抽泣着说。

“ [lʌv] !
” **Love !**
” 爱 !
“爱！

“ [hiː; hi] [ˈekəʊd] .
” **he echoed .**
” 他 回声 .
他附和道。

“ [ˈʊrli] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [lʌv] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæən; kən] [prɪˈfɜːr] [əˈnʌðər] ? ”
” **Surely you cannot love me if you can prefer another ? ”**
” 一定 你 不能 爱 我 如果 你 能 更喜欢 其他 ? ”
“如果你偏爱别人，那你肯定不会爱我吧？ ”

“ [ɑː] ! [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][praːtəˈsteɪʃn; ,prəʊtəˈsteɪʃn] .
” **Ah ! no , ” she cried in protestation .**
” 啊 ! 不 , ” 她 哭 在 断言 .
“啊！不！”她抗议道。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [em ˈiː] ; [juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [ˈdɪrli] [ænd; ənd] [stiɪl] [lʌv] . ”
” **I knew you would misjudge me ; you whom I loved so dearly and still love . ”**
” 我 知道 你 会 误判 我 ; 你 谁 我 喜爱 所以 亲爱的 和 仍然 爱 . ”
“我知道你会误会我；我曾如此深爱你，现在依然深爱着你。”

“ [ðen] [waɪ] [ˈmæri] [ðɪs] [mæn] , [hu:ˈevər] [hi:; hi] [ɪz] ?
“ **Then why marry this man , whoever he is ?**
“ 然后 为什么 结婚 这 男人 , 谁 他 是 ?

“那么，你为什么要嫁给这个人，不管他是谁？ ”

“ [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈfɪrslɪ] .
“ **he interrupted fiercely** .
“ 他 中断 激烈地 .

他厉声打断道。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:; hər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈɜ:rnɪstnəs] .
He saw her words were uttered with an intense earnestness .
他 锯 她 字 是 说出 和 一个 激烈的 认真 .

他看出她说话语气十分真挚。

[ðer; ðər] [stɪl] [bə:nd] [ɪn] [hɜ:; hər] [aɪz] [ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [laɪt] [ʌv; əv] [fɑ:nd] [ˈpæʃ(ə)n] .
There still burned in her eyes the unmistakable light of fond passion .
那里 仍然 烧伤 在 她 眼睛 这 毋庸置疑 光 的 喜爱 热情 .

她眼中依然燃烧着那份无法掩饰的爱慕之情。

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [aɪ] [mʌst; məst] . “
“ **Because I must** . “
“ 因为 我 必须 . “

“因为我必须这样做。”

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ?
“ **You must ?**
“ 你 必须 ?

“你必须这样做吗？ ”

[aɪ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

“ [hɜ:; hər] [kəʊld] [lɪps] [mu:vɪd] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
“ **Her cold lips moved , but no sound came from them** .
“ 她 寒冷的 嘴唇 已搬 , 但 不 声音 来了 从 他们 .

她冰冷的嘴唇动了动，却发不出任何声音。

[ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [səˈpres] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋz] [ðæt] [reɪdʒd] [wɪˈðɪn] [hɜ:; hər]
In vain she tried to suppress the fierce tumult of feelings that raged within her
在 徒劳 她 尝试 到 压制 这 凶猛的 骚乱 的 情怀 那 愤怒 之内 她
[breɪst] .
breast .
胸部 .

她徒劳地试图压制心中汹涌澎湃的情感。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [rɪŋ] [hɜ:; hər] [ˈsi:kɹət] [frʌm; frəm] [hɜ:; hər] !
He was endeavouring to wring her secret from her !
他 曾是 努力 到 拧 她 秘密 从 她 !

他想方设法从她口中套出她的秘密！

[ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv] - [ˈɪnfluəns] .
the secret of Zertho's influence .
这 秘密 的 - 影响 .

泽尔索影响力的秘密。

[noʊ] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [noʊ] .
No , he should never know .
不 , 他 应该 绝不 知道 .

不，他绝对不能知道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] , [ˈhɔːrəb(ə)l] ; [ɪts] [ˈveri] [θɔːt] [əˈpɔːld] [hɜːr; hər] .

It was terrible , horrible ; its very thought appalled her .
它 曾是 糟糕的 , 可怕 ; 它是 非常 想法 震惊 她 .

那太可怕了, 简直令人毛骨悚然; 光是想到这件事就让她感到恐惧。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm] [ɪkˈspəʊʒər] , [dɪsˈgreɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ʃiː; ʃɪ]
To save her father from exposure , disgrace , and something worse she

到 节省 她 父亲 从 接触 , 耻辱 , 和 某物 更糟 她
[wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [hɜːr; hər] [lʌv] ,
was compelled to renounce her love ,

曾是 被迫 到 放弃 她 爱 ,

为了避免父亲身败名裂、蒙受耻辱, 甚至更糟的后果, 她被迫放弃了自己的爱情。

[ˈsækrɪfaɪs][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈmæri] [ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] .

sacrifice herself , and marry the man she despised and hated .
牺牲 她自己 , 和 结婚 这 男人 她 被鄙视的 和 憎恨 .

她牺牲自己, 嫁给了她鄙视和憎恨的男人。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ðɪ] [prɪns] - [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][er ˈem] [kəmˈpeld] , ” [ʃiː; ʃɪ]
“ I have promised to marry the Prince d'Auzac because I am compelled , ” she
“ 我 有 承诺 到 结婚 这 王子 - 因为 我 是 被迫 , ” 她
[sed] [ˈbriːfli] ,
said briefly ,
说 简要地 ,

“我答应嫁给奥扎克王子是因为我别无选择,”她简短地说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [fɜːrm] [vɔɪs] .

in a low , firm voice .
在 一个 低的 , 公司 嗓音 .

用低沉而坚定的声音。

“ [wʌt] [ˈrendərz] [aɪˈtiː] [ɪmˈperətɪv] ? ” [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈsɪriəs] .
“ What renders it imperative ? ” he demanded , his face dark and serious .
“ 什么 渲染 它 至关重要的 ? ” 他 要求 , 他的 脸 黑暗的 和 严肃的 .

“是什么让它变得如此必要?”他质问道, 脸色阴沉而严肃。

“ [maɪ] [oʊn] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [kɑːm] .
“ My own decision , ” she answered , struggling to remain calm .
“ 我的 自己的 决定 , ” 她 回答 , 挣扎 到 保持 冷静的 .

“这是我自己的决定,”她回答道, 努力保持冷静。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] , [ðen] , [tuː; tə] [dɪˈskaːrd][maɪ] [lʌv] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfɪrslɪ] .
“ You have decided , then , to discard my love , ” he said fiercely .
“ 你 有 决定 , 然后 , 到 丢弃 我的 爱 , ” 他 说 激烈地 .

“那么, 你已经决定抛弃我的爱了。”他厉声说道。

“ [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈbærɪstər] .
“ You prefer being the wife of a Prince rather than of a struggling barrister .
“ 你 更喜欢 存在 这 妻子 的 一个 王子 相当 比 的 一个 挣扎 律师 .

“你宁愿做王子的妻子, 也不愿做苦苦挣扎的律师的妻子。”

[wel] , [pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ɪz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] . “
Well , perhaps , after all your choice is but natural . ”
出色地 , 也许 , 后 全部 你的 选择 是 但 自然的 . “

或许, 你的选择毕竟是人之常情吧。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈfɜːr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] , [ˈpæʃənətli] .
“ I do not prefer , ” she declared , passionately .
“ 我 做 不是 更喜欢 , ” 她 声明 , 热情地 .

“我并不喜欢,”她激动地宣称。

“ [ˈkænɑ:t] [juː; jʊ] [si:] , [dʒɔːrdʒ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kəmˈpel] [em ˈiː][tuː; tə][ækt]
“ **Cannot you see , George , that there are circumstances which compel me to act**
“ 不能 你 看 , 乔治 , 那 那里 是 情况 哪个 迫使 我 到 行为
[æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈæktɪŋ] ?
as I am acting ?
作为 我 是 表演 ?

“乔治，你难道看不出来吗？有些情况迫使我不得不这样做？”

[ˈhev(ə)n] [noʊz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ɪˈnʌf] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][mən][aɪ]
Heaven knows , I have suffered enough , because you are the only man I
天堂 知道 , 我 有 遭受 足够的 , 因为 你 是 这 仅有的 男人 我
[kæn; kən] [lʌv] . “
can love .”
能 爱 . ”

天知道，我受的苦够多了，因为你是我唯一能爱的人。

“ [ðen] [waɪ] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [maɪn] , [ˈdɑːrlɪŋ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] [ˈtendərli] ,
“ **Then why not remain mine , darling ?** ” **he said , more tenderly ,**
“ 然后 为什么 不是 保持 矿 , 亲爱的 ? ” 他 说 , 更多的 温柔地 ,
“那你为什么不继续做我的爱人呢，亲爱的？”他语气更加温柔地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈɜːrnɪstnəs]
with a slight pressure of her hand as he gazed with intense earnestness
和 一个 轻微 压力 的 她 手 作为 他 凝视 和 激烈的 认真
[ɪntuː][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] .
into her tear - dimmed eyes .
进入 她 撕 - 调暗 眼睛 .

他凝视着她泪眼朦胧的双眼，同时轻轻地按压着她的手。

“ [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ˈðerfɔːr] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][biː; bi] [rekt] ? ”
“ **We love one another , therefore why should both our lives be wrecked ?** ”
“ 我们 爱 一 其他 , 所以 为什么 应该 两个都 我们的 生活 是 损毁 ? ”
“我们彼此相爱，为什么我们的人生都要被毁掉呢？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈperətɪv] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈgluːmɪli] .
“ **Because it is imperative ,** ” **she answered , gloomily .**
“ 因为 它 是 至关重要的 , ” 她 回答 , 阴郁地 .
“因为这是势在必行的，”她沮丧地回答道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˈmoʊtɪv] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ðʌs] [ˈruɪnɪŋ] [jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] ,
“ **But what motive can you have in thus ruining your future ,**
“ 但 什么 动机 能 你 有 在 因此 毁坏 你的 未来 ,
“但是你这样做究竟有什么动机来毁掉自己的未来呢？”

[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [əˈsaɪd] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ?
and casting aside all chance of happiness ?
和 铸件 旁边 全部 机会 的 幸福 ?
放弃所有获得幸福的机会？

“ [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈpʌz(ə)ld] .
“ **he inquired , puzzled .**
“ 他 询问 , 困惑 .
他疑惑地问道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [sɪˈkjər] [maɪ][ˈfjuːtʃər] , [nɑːt][tuː; tə][ˈruːɪn][aɪ ˈtiː] ,
“ **It is to secure my future , not to ruin it ,**
“ 它 是 到 安全的 我的 未来 , 不是 到 废墟 它 ,
“这是为了保障我的未来，而不是毁掉它。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [prɪns] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
that I have promised to marry the Prince , ” **she answered .**
那 我 有 承诺 到 结婚 这 王子 , ” 她 回答 .
“我已经答应嫁给王子了，”她回答道。

“ [ænd; ənd][fɔ:r; fər][noʊ] [ʌl'tɪriər] ['moʊtɪv] ? ”
“ **And for no ulterior motive ?** ”
“ 和 为了 不 后方 动机 ? ”

“没有其他目的吗？ ”

“ [jes] , ” [i:; jɪ] ['fɔ:ltəd] .
“ **Yes , she faltered .** ”
“ 是的 , ” 她 犹豫不决 .

“是的，”她结结巴巴地说。

“ [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] . ”
“ **There is still another reason .** ”
“ 那里 是 仍然 其他 原因 . ”

“还有一个原因。”

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
“ **What is it ?** ”
“ 什么 是 它 ? ”

那是什么？

[tel] [em 'i:] . ”
Tell me . ”
告诉 我 . ”

告诉我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

若罪人引诱你(If Sinners Entice Thee)

第9/14页

“ [noʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , ” [ʃi: ʃi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hɔ:rs] [vɔɪs] .

“ **No , George ,** ” **she answered in a low , hoarse voice .**

“ 不 , 乔治 , ” 她 回答 在 一个 低的 , 嘶哑 嗓音 .

“不，乔治，”她用低沉沙哑的声音回答道。

“ [du:][nɑ:t][æsk][,em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [tel] [ju:; jə] — ['nevər] . ”

“ **Do not ask me , for I can never tell you — never .** ”

“ 做 不是 问 我 , 为了 我 能 绝不 告诉 你 — 绝不 . ”

“别问我，因为我永远也说不出——永远也说不出。”

“ [ju:; jə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [ju:; jə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd]

“ **You have a hidden motive which you refuse to explain ,** ” **he observed**

“ 你 有 一个 隐 动机 哪个 你 拒绝 到 解释 , ” 他 观察到

[rɪ'zentfəli] .

resentfully .

怨恨地 .

“你另有所图，却拒绝解释，”他愤愤不平地说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [feɪθ] [ɪn][ju:; jə] ; [ʃʊrli] [ju:; jə][kæn; kən] [trʌst] [,em 'i:] , [li'a:n] ! ”

“ **I have placed faith in you ; surely you can trust me , Liane !** ”

“ 我 有 放置 信仰 在 你 ; 一定 你 能 相信 我 , 莉安 ! ”

“我一直信任你；你当然也可以信任我，莉安！ ”

“ [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] . ”

“ **With everything , save that .** ”

“ 和 一切 , 节省 那 . ”

“除了这个以外，其他都用上。”

“ [waɪ] ? ”

“ **Why ?** ”

“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['si:krət] [wɪtʃ] [aɪ] ['kæna:t] [dɪs'kloʊz] . ”

“ **It is a secret which I cannot disclose .** ”

“ 它 是 一个 秘密 哪个 我 不能 透露 . ”

这是我不能透露的秘密。

“ [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][,em 'i:] ? ”

“ **Not even to me ?** ”

“ 不是 甚至 到 我 ? ”

“连我也不这样吗？ ”

“ [noʊ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jə] , ” [ʃi: ʃi] [ˈænsər] , [peɪl] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .

“ **No , not even to you ,** ” **she answered , pale to the lips .**

“ 不 , 不是 甚至 到 你 , ” 她 回答 , 苍白 到 这 嘴唇 .

“不，甚至对你也不是，”她回答道，脸色苍白。

“ [aɪ] [der] [nɑ:t] !

“ **I dare not !**

“ 我 敢 不是 !

我不敢！

“ [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ɪn] [pər'pleksəti] .

“ **He remained silent in perplexity .**

“ 他 剩余 沉默的 在 困惑 .

他困惑地沉默不语。

[,aɪˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [pledʒ] .

It is my duty , and I have given a pledge .
它 是 我的 责任 , 和 我 有 给定 一个 保证 .

这是我的职责, 我已经做出承诺。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [lʌvd] [prɪns] - , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər][jæl; ʃəl] .

I have never loved Prince Zertho , and I never shall .
我 有 绝不 喜爱 王子 - , 和 我 绝不 将 .

我从未爱过泽尔索王子, 也永远不会爱上他。

[maɪn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] .

Mine will be a marriage of compulsion .
矿 将要 是 一个 婚姻 的 强迫症 .

我的婚姻将是一场被迫的婚姻。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [aɪ][jæl; ʃəl][bɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə][hoʊp][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] , [tuː; tə][laɪf]

In a few short weeks I shall bid farewell to hope and happiness , to life
在 一个 很少 短的 周 我 将 出价 告别 到 希望 和 幸福 , 到 生活

[ænd; ənd] [lʌv] ,

and love ,
和 爱 ,

再过几周, 我就要告别希望和幸福, 告别生命和爱情。

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; ʃəl] [brɪˈkʌm] [ˈprɪnses] - [ænd; ənd] [luːz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈevər] . "

for I shall become Princess d'Auzac and lose you for ever . "
为了 我 将 变得 公主 - 和 失去 你 为了 曾经 . "

因为我将成为奥扎克公主, 永远失去你。”

" [æz; əz] [ˈprɪnses] [juː; jʊ] [meɪ] [əbˈteɪn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] .

" As Princess you may obtain many of the pleasures of life .
" 作为 公主 你 可能 获得 许多 的 这 快乐 的 生活 .

“作为公主, 您可以享受生活中的许多乐趣。”

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][waɪf] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːləʊ] [ˈtoʊn] ,

Far more than if you were my wife , " he observed , in a hollow tone ,
远的 更多的 比 如果 你 是 我的 妻子 , " 他 观察到 , 在 一个 空洞的 语气 ,

“比你做我妻子要好得多,”他空洞地说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself] .

as if speaking to himself .
作为 如果 请讲 到 他自己 .

仿佛在自言自语。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] .

" No , no , " she protested .
" 不 , 不 , " 她 抗议 .

“不, 不,”她抗议道。

" [ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ɪz][tuː; tə][em ˈiː] [srɪˈnɑːnɪməs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈheɪtfl] .

" The very name is to me synonymous of all that is hateful .
" 这 非常 姓名 是 到 我 同义词 的 全部 那 是 可恶 .

“这个名字对我来说就是一切仇恨的代名词。”

[ɑː] !

Ah !
啊 !

啊!

[jʊː; jʊ][duː][na:t] [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [si:m] [tuː; tə][ɡʊd][em ˈiː][tuː; tə]
you do not know , George , the terrible thoughts that seem to goad me to
你 做 不是 知道 , 乔治 , 这 糟糕的 想法 那 似乎 到 刺激 我 到
[ˈmædnəs] .
madness .
疯狂 .

乔治，你不知道那些可怕的想法是如何逼我发疯的。

[ˈɔːf(ə)n][aɪ][faɪnd][maɪˈself] [rɪˈflektɪŋ] [ˈweðər] [deθ] [wʊd] [na:t][biː; bi] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf]
Often I find myself reflecting whether death would not be preferable to the life
经常 我 寻找 我 反思 无论 死亡 会 不是 是 优选 到 这 生活
[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [kənˈdemd] .
to which I am now condemned .
到 哪个 我 是 现在 谴责 .

我常常会想，死亡是否比我现在被迫承受的这种生活更好。

[jet] [aɪ][eɪ ˈem][held] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ɪˈmjuːtəbli] , [fɔːrst] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðɪs] [ˈmænz]
Yet I am held to it immutably , forced against my will to become this man's
然而 我 是 握住 到 它 不可改变地 , 强制 反对 我的 将要 到 变得 这 男人的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

然而，我却无法改变这个事实，被迫违背自己的意愿成为这个男人的妻子。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈsiːkrət] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈnevər] [biː; bi] [disˈkləʊzd] , [meɪ] [stiɪl] [rɪˈmeɪn]
in order that the terrible secret , which must never be disclosed , may still remain
在 命令 那 这 糟糕的 秘密 , 哪个 必须 绝不 是 披露 , 可能 仍然 保持
[wer] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
where it is ,
在哪里 它 是 ,

为了让那个绝不能泄露的可怕秘密继续留在原地，

[lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] , [baɪ][ɪts] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
locked in the breast of the one man who , by its knowledge ,
已锁定 在 这 胸部 的 这 一 男人 WHO , 经过 它是 知识 ,

被锁在那个因其认知而知晓这一切的人的胸膛里

[hoʊldz][em ˈiː] [ɪˈrevəkəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] . "
holds me irrevocably in his power . "
持有 我 不可逆转地 在 他的 力量 . "

他已将我牢牢掌控在手中。

" [ðen] [juː; jʊ] [fɪr] [ðɪs] [prɪns] - ?
" Then you fear this Prince Zertho ?
" 然后 你 害怕 这 王子 - ?

“那么，你害怕泽尔索王子吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈemfəsis] .
" he said slowly , with deep emphasis .
" 他 说 缓慢地 , 和 深的 强调 .

“他缓缓说道，语气十分沉重。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwɔɪt] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] ,
She seemed quite unlike the laughing ,
她 似乎 相当 与众不同 这 笑 ,

她似乎与那些爱笑的人很不一样。

[ˈhæpi] [ɡɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðər; ðər][ˈkwaiət][ˈrʊərəl] [ˈvɪlɪdʒ] .
happy girl he had known at home in their quiet rural village .
快乐的 女孩 他 有 已知 在 家 在 他们的 安静的 乡村的 村庄 .

他是家乡那个宁静乡村里他认识的一个快乐的女孩。

[hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ˈætɪtʉːd] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [dɪˈdʒekʃn] [ænd; ənd] [dɪˈsper] [held] [hɪm; ɪm][ˈstjuːpɪfaɪd] .
Her strange attitude of abject dejection and despair held him stupefied .
她 奇怪的 态度 的 卑贱 沮丧 和 绝望 握住 他 目瞪口呆 .
她那副极度沮丧和绝望的怪异模样让他目瞪口呆。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈhɔːrslɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [pɔːz] , “ [aɪ] [der] [nɑːt] [ˌdɪsəˈbeɪ] [hɪm; ɪm] . ”
“ Yes , ” she answered hoarsely , after a long pause , “ I dare not disobey him . ”
” 是的 , ” 她 回答 沙哑地 , 后 一个 长的 暂停 , ” 我 敢 不是 违 他 . ”
“是的,”她沉默良久, 声音沙哑地回答道, “我不敢违抗他。”

“ [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [wɜːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [jɔːr; jər] [kraɪm] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈneɪtʃər]
“ From your words it would seem that your crime is of such a terrible nature
” 从 你的 字 它 会 似乎 那 你的 犯罪 是 的 这样的 一个 糟糕的 自然
[ðæt] [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [rɪsk] [ɪkˈspəʊʒər] .
that you dare not risk exposure .
那 你 敢 不是 风险 接触 .
“从你的话语中可以看出, 你的罪行性质极其恶劣, 以至于你不敢冒暴露的风险。”

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?
“从你的话语中可以看出, 你的罪行性质极其恶劣, 以至于你不敢冒暴露的风险。”
是这样吗?

“ [hiː; hi] [ˈhæzədɪd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] , [ˈskersli] [reɪzd] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ he hazarded in a hard voice , scarcely raised above a whisper .
” 他 危险的 在 一个 难的 嗓音 , 几乎 提高 多于 一个 耳语 .
他用低沉沙哑的声音试探性地说道, 声音几乎低不可闻。

“ [maɪ] [kraɪm] !
“ My crime !
” 我的 犯罪 !
“从你的话语中可以看出, 你的罪行性质极其恶劣, 以至于你不敢冒暴露的风险。”
“我的罪行!”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ɔːl] [ˈkʌlər] [ˈɪnstəntli] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [feɪs] , [waɪl] [ɪn][hɜːr; hər]
“ she cried , all colour instantly dying out of her handsome face , while in her
” 她 哭 , 全部 颜色 即刻 垂死 出去 的 她 英俊的 脸 , 尽管 在 她
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,
她哭了起来, 英俊的脸上瞬间失去了所有血色, 而她清澈的.....

[greɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][sʌm; səm]
grey eyes was a strange expression as if she were haunted by some
灰色的 眼睛 曾是 一个 奇怪的 表达 作为 如果 她 是 闹鬼的 经过 一些
[ˈfɪrsəm] [ˈspektər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] .
fearsome spectre of the past .
可怕的 幽灵 的 这 过去的 .
灰色的眼睛是一种奇怪的表情, 仿佛她被过去某种可怕的幽灵所困扰。

[hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] [ˈkwɪvəd] , [hɜːr; hər][hændz] [ˈtreɪmblɪd] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Her white lips quivered , her hands trembled , “ What do you mean ?
” 她 白色的 嘴唇 颤抖 , 她 双手 颤抖 , ” 什么 做 你 意思是 ?
她白皙的嘴唇颤抖着, 双手也颤抖着, “你是什么意思?”

“ [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] .
“ she gasped .
” 她 倒吸一口气 .
“从你的话语中可以看出, 你的罪行性质极其恶劣, 以至于你不敢冒暴露的风险。”
她倒吸了一口气。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] ?
“ What do you know of my crime ?
” 什么 做 你 知道 的 我的 犯罪 ?
你对我的罪行了解多少?

” [nekst] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] ,
” **Next instant she started** ,
” 下一个 立即的 她 开始 ,

“下一刻她就开始了，

[hɜːr; hər] [lɪps] [held] [taɪt] [təˈgeðər] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [ʌnˈstedəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
her lips held tight together as she drew herself up unsteadily with a sudden
她 嘴唇 握住 紧的 一起 作为 她 画 她自己 向上 不稳定地 和 一个 突然
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 .

她猛地站起身，身体摇摇晃晃，嘴唇紧紧抿着。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪnˌvɔːlənterəli] [bɪˈtreɪd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] .
She knew that she had involuntarily betrayed herself to the man she loved .
她 知道 那 她 有 不由自主 背叛 她自己 到 这 男人 她 喜爱 .

她知道自己无意中背叛了自己，辜负了自己所爱的男人。

[ˈtʃæptər] [θɜːrˈtiːn] .
Chapter Thirteen .
章 十三 .

第十三章

[lɪp] - [sæv] .
Lip - Salve .
唇 - 药膏 .

唇膏。

[ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] , [haɪ] ,
In a room on the second floor of an old , high ,
在 一个 房间 在 这 第二 地面 的 一个 老的 , 高的 ,
在一栋古老高层建筑二楼的房间里，

[ˈdɪndʒi] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪŋgiɪst] [bæk] [striːts] [nɪr] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈmɑːrkɪt] [ɪn]
dingy - looking house in one of the dingiest back streets near the flower - market in
昏暗的 - 寻找 房子 在 一 的 这 最昏暗的 后退 街道 靠近 这 花 - 市场 在
[naɪs] [sæt] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
Nice sat a man and a woman .
好的 卫星 一个 男人 和 一个 女士 .

在尼斯花市附近一条破旧小街上的一间破旧房子里，坐着一男一女。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈlɔːfti] ,
The room was lofty ,
这 房间 曾是 高远 ,

房间很高，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [bʌt; bət] [hæd; həd] [naʊ] [ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd]
with a ceiling which had once been painted but had now faded and
和 一个 天花板 哪个 有 一次 到过 绘 但 有 现在 褪色 和
[ˈfɔːlən] [əˈwei] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈfleɪks] ,
fallen away in great flakes ,
倒下 离开 在 伟大的 薄片 ,

天花板曾经粉刷过，但现在已经褪色脱落，大片大片地剥落。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [wʌz; wəz] [freɪd] [ænd; ənd] [ˈʃæbi] .
while the furniture was frayed and shabby .
尽管 这 家具 曾是 磨损的 和 破旧 .

而家具却破旧不堪。

[ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [klaʊzɪd] ,
The shutters of the two long windows were closed ,
这 百叶窗 的 这 二 长的 视窗 是 关闭 ,

两扇长窗的百叶窗都关着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃi:p] [ˈfeɪdɪd] [læmp] [səˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,
and the place was lit by a cheap shaded lamp suspended in the centre ,
和 这 地方 曾是 点燃经过 一个 便宜的 阴影 灯 暂停 在 这 中心 ,
房间里悬挂着一盏廉价的带灯罩的台灯, 照亮了整个空间。

[ɪts] [laɪt] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [dɪm][tu:; tə] [səˈfɪntli] [ɪˈlu:mɪneɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈpɑ:rtmənt] .
its light being too dim to sufficiently illuminate the whole apartment .
它是 光 存在 也 暗淡 到 足够 照亮 这 所有的 公寓 .
它的灯光太暗, 不足以照亮整个公寓。

[brˈni:θ] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [laɪt] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [mɑ:rkɪt] [ɪn] [skwer] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈsentər]
Beneath the circle of light stood a table marked in squares , and in its centre
下面 这 圆圈 的 光 站立 一个 桌子 标记 在 正方形 , 和 在 它是 中心
[ə; eɪ] [ruːˈlet] - [wi:l] .
a roulette - wheel .
一个 轮盘赌 - 车轮 .
在光圈下方有一张画着方格的桌子, 桌子中央是一个轮盘赌轮。

[ðə; ði][mæn] , [ˈlaɪŋ] [ˈleɪzɪli] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ:rmtʃer] , [ˈsmʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] [b:ŋ] [sɪˈɡɑ:r] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
The man , lying lazily back in an armchair , smoking a long cigar , was about
这 男人 , 说谎 懒洋洋 后退 在 一个 扶手椅 , 吸烟 一个 长的 雪茄 , 曾是 关于
[ˈθɜ:rti] - [faɪv] ,
thirty - five ,
三十 - 五 ,
那名男子懒洋洋地靠在扶手椅上, 嘴里叼着一根长雪茄, 大约三十五岁。

[dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [kʌt] [ˈækwɪlaɪn] [fɪtʃər] , [ɪn] [wɪtʃ] [kra:ft][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɜ:r; wər]
dark , with well - cut aquiline features , in which craft and intelligence were
黑暗的 , 和 出色地 - 切 鹰嘴豆 特征 , 在 哪个 工艺 和 智力 是
[kəmˈbaɪnd] , [ə; eɪ] [smɔ:ɪl] [ˈpɔɪntɪd] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
combined , a small pointed moustache ,
合并 , 一个 小的 尖 胡子 ,
肤色黝黑, 五官轮廓分明, 兼具精湛的技艺和过人的智慧, 留着一小撮尖尖的胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ki:n] [blæk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] .
and a pair of keen black eyes full of suspicion and cunning .
和 一个 一对 的 敏锐的 黑色的 眼睛 满的 的 怀疑 和 狡猾 .
还有一双充满怀疑和狡黠的黑色眼睛。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][oʊld] , [pərˈhæps][ˈsɪkstɪ] , [li:n] , [ɪl] - [əˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈwɪznd] ,
His companion was old , perhaps sixty , lean , ill - attired and wizened ,
他的 伴侣 曾是 老的 , 也许 六十 , 倾斜 , 患病的 - 穿着 和 干瘪 ,
他的同伴年纪很大, 大概六十岁, 身材瘦削, 衣衫褴褛, 面容憔悴。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lmʊst] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [toʊdz] [bæk] , [hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] [bent] ,
her face being almost brown as a toad's back , her body bent ,
她 脸 存在 几乎 棕色的 作为 一个 蟾蜍的 后退 , 她 身体 弯曲 ,
她的脸几乎像癞蛤蟆的背一样呈棕色, 身体弯曲着。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wi:k] [ænd; ənd] [krəʊkɪŋ] .
and her voice weak and croaking .
和 她 嗓音 虚弱的 和 呱呱叫 .
她的声音虚弱而沙哑。

[ðeɪ] [sæt] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , [ˈtɔ:kɪŋ] .
They sat opposite to one another , talking .
他们 卫星 对面的 到 一 其他 , 说 .
他们面对面坐着, 交谈着。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tækt] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['li:flət] ['hedɪd] , [ɪn][hju:dʒ] [blæk]
Around the walls there were tacked copies of a leaflet headed , in huge black
大约 这 墙壁 那里 是 已钉住 副本 的 一个 传单 标题 , 在 巨大的 黑色的
[ˈkæpɪtəlz] ,
capitals ,
首都 ,

墙上贴满了传单的复印件，传单标题用巨大的黑色大写字母写着：

“ [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['ma:nti] ['kɑ:rləʊ] , ” [wɪt] [di'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvɜ:taɪzər] ,
“ **The Agony of Monte Carlo** , ” **which declared that the advertiser** ,
“ 这 痛苦 的 蒙特 卡洛 , ” 哪个 声明 那 这 广告商 ,
《蒙特卡洛的苦难》宣称，广告商

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] [tu;; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [hæd; həd] ['væŋkwɪft] [ðə; ði]
an Englishman who offered his services to the public , **had vanquished the**
一个 英国人 WHO 提供 他的 服务 到 这 民众 , 有 战败者 这
[ˈhæzəd] ,
hazard ,
冒险 ,

一位为公众提供服务的英国人，已经战胜了这种危险。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd][geɪn] [ɪn'defɪnətli] [æt; ət] ['i:ðər] [ru:'let] [ɔ:r]
and was the only person who could gain indefinitely at either roulette or
和 曾是 这 仅有的 人 WHO 可以 获得 无限期 在 任何一个 轮盘赌 或者
[tra:nt] - [et] - [kwɜ:'ɑ:ntɪ] .
trente - et - quarante .
特伦特 - 等 - 隔离 .

并且是唯一一个在轮盘赌或三十四十赌中可以无限盈利的人。

[hi;; hi][hæd; həd] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] ['pʌzliŋ] ['pra:bləm][ʌv; əv] “ [haʊ] [tu;; tə] [wɪn] .
He had solved the puzzling problem of “ How to Win .
他 有 已解决 这 令人费解 问题 的 ” 如何 到 赢 .
他解决了“如何取胜”这个令人困惑的问题。

“ [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði]['sɜ:rkjələr][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts]
“ **The French in which the circular was printed was not remarkable for its**
“ 这 法语 在 哪个 这 圆 曾是 打印 曾是 不是 卓越 为了 它是
[ˈgræməɹ] [ɔ:r] ['dɪk(ə)n] ,
grammar or diction ,
语法 或者 措辞 ,

“这份通告所使用的法语，其语法和用词并不出众。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ædvɜ'taɪzmənt] , [ænd; ənd] [wel]
but it was certainly a brilliant specimen of advertisement , **and well**
但 它 曾是 当然 一个 杰出的 标本 的 广告 , 和 出色地
[ˈkælkjuleɪtɪd][tu;; tə] [ɪn'træp] [ðə; ði] [ʌn'wəri] .
calculated to entrap the unwary .
计算 到 陷阱 这 粗心大意 .

但这无疑是一则绝妙的广告范例，而且设计巧妙，足以诱捕那些毫无戒心的人。

['kɑ:piz] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] [bɪn] ['waɪdli] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]
Copies of it had for several weeks been widely distributed in the streets of
副本 的 它 有 为了 一些 周 到过 广泛 分布式 在 这 街道 的
[naɪs] ,
Nice ,
好的 ,

这份报纸的复印件已经在尼斯街头广泛散发了好几个星期。

[ˈflʌŋ] [ˈɪntuː] [ˈpæsiŋ] [kæbz] ; [ɔːr] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˈerɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
flung into passing cabs , or handed to those who took their daily airing on the
扔 进入 通过 出租车 , 或者 递交 到 那些 WHO 采取 他们的 日常的 播出 在 这
[ˌpraːməˈneɪd] ,
Promenade ,
长廊 ,

被扔进过往的出租车里, 或者交给那些在海滨大道上散步的人们。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈkɑːment] .
and it had given rise to a good deal of comment .
和 它 有 给定 上升 到 一个 好的 交易 的 评论 .
这件事引起了不少讨论。

[əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈlðər] [rɪˈmaːrkəb(ə)l] [ˈsteɪtmənts] ,
Among many other remarkable statements ,
之中 许多 其他 卓越 声明 ,
除此之外, 还有许多其他引人注目的言论,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈledʒd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvərər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈfæləbl] [ˈmeθəd] [hæd; həd] [geɪnd] [faɪv]
it was alleged that the discoverer of this infallible method had gained five
它 曾是 据称 那 这 发现者 的 这 绝对正确 方法 有 获得 五
[ˈhʌndrəd] [fræŋks][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈpɑːn][æn; ən][ɔːrd(ə)nerɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [faɪv] [fræŋks] ,
hundred francs an hour upon an ordinary capital of five francs ,
百 法郎 一个 小时 之上 一个 普通的 首都 的 五 法郎 ,
据称, 发现这种万无一失的方法的人, 以5法郎的普通启动资金, 每小时赚取了500法郎。

[ænd; ənd][soʊ] [səkˈsesf(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kəˈsiːnoʊ] ,
and so successful had been his play that the Administration of the Casino ,
和 所以 成功的 有 到过 他的 玩 那 这 行政 的 这 赌场 ,
他的表演如此成功, 以至于赌场管理层.....

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə][əˈvɜːrt][ðer; ðər] [oʊn] [ˈruːɪn] , [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [kɑːrd][ʌv; əv]
in order to avert their own ruin , had denied him any further card of
在 命令 到 避免 他们的 自己的 废墟 , 有 否认 他 任何 更远 卡片 的
[ədˈmɪʃ(ə)n] .
admission .
入学 .

为了避免自身破产, 他们拒绝再给他发放任何入场券。

[ðə; ðɪ][rɪˈmaːrkəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [dɪˈklerd] [ˈfɜːrðər] [ðæt] [soʊ][ˈsɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv] [səkˈses] [ðæt]
The remarkable person declared further that so certain was he of success that
这 卓越 人 声明 更远 那 所以 肯定 曾是 他 的 成功 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [pleɪs] [ˈeni] [steɪk] [əˈgenst] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈdaʊtɪd] ,
he was prepared to place any stake against that of any person who doubted ,
他 曾是 准备 到 地方 任何 赌注 反对 那 的 任何 人 WHO 怀疑 ,
这位非凡人物还宣称, 他对成功充满信心, 任何质疑他的人, 他都愿意拿出任何筹码与之对抗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ðɪ] [ˈpleɪər] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ] [ruːˈlet] [hɪmˈself] .
and to allow the player to turn the roulette himself .
和 到 允许 这 玩家 到 转动 这 轮盘赌 他自己 .
并允许玩家自行转动轮盘。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðə; ðɪ][ˈsɜːrkjələr] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ðɪ]
To those who arranged to play under his direction the circular promised the
到 那些 WHO 安排 到 玩 在下面 他的 方向 这 圆 承诺 这
[ˈmaːdɪst] [geɪn][ʌv; əv][wʌn] [ˈmɪljən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] !
modest gain of one million two hundred thousand francs a month !
谦虚的 获得 的 一 百万 二 百 千 法郎 一个 月 !
通告承诺, 凡是安排在他的指导下演奏的人, 每月可获得一百二十万法郎的可观收益!

[ˈtruːli] [ðə; ði] [rɪˈmaːrkəb(ə)] [ˈsɜːrkjələ] [wʌz; wəz] [ˈæptli] [ˈhedɪd] “ [ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈmaːnti] [ˈkɑːrləʊ] .
Truly the remarkable circular was aptly headed “ The Agony of Monte Carlo .
真的 这 卓越 圆 曾是 恰当地 标题 “ 这 痛苦 的 蒙特 卡洛 .
这份非同寻常的通告恰如其分地命名为“蒙特卡洛的苦难”。

” [ðə; ði] [ɪnˈventər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [daːrk] - [aɪd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪˈgɑːr] ,
” The inventor was the dark - eyed man with the cigar ,
” 这 发明者 曾是 这 黑暗的 - 眼睛 男人 和 这 雪茄 ,
“发明家是那个叼着雪茄、有着黑色眼睛的男人。”

[ænd; ənd] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈpaːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌɪləˈstreɪjəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and it was upon the table before him that he gave illustrations of his
和 它 曾是 之上 这 桌子 前 他 那 他 给予 插图 的 他的
[ˈmaːrvələs] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈklaɪənts] .
marvellous discovery to his clients .
奇妙 发现 到 他的 客户 .
他就在面前的桌子上，向客户们展示了他这项惊人发现的图示。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɪstəmz] [ʌv; əv] [ˈdʒækɑːrd; dʒəˈkɑːrd] , - , [ˈfʊltən] ,
All the systems of Jacquard , Yaucanson , Fulton ,
全部 这 系统 的 提花 , - , 富尔顿 ,
雅卡尔、雅康松、富尔顿等所有系统

[ˌdeɪˈkaːt] [ænd; ənd] [ˈkɒpər,nɪk] [wɜːr; wər] [dɪˈklerd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪr] [ˈdʒʌmbəlz] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˈprɪnsəp(ə)lz]
Descartes and Copernic were declared to be mere jumbles of false principles
笛卡尔 和 哥白尼 是 声明 到 是 仅仅 乱序 的 错误的 原则
, [ænd; ənd] [held] [ʌp] [tuː; tə] [dɪˈrɪzn] .
, **and held up to derision .**
, 和 握住 向上 到 嘲笑 .
笛卡尔和哥白尼被宣称为一堆错误的理论，并遭到嘲笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈfæləbl] .
This was actually infallible .
这 曾是 实际上 绝对正确 .
这实际上绝对万无一失。

[naɪs] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [brɪˈfɔːr] ,
Nice had heard of a good many methods of winning before ,
好的 有 听到 的 一个 好的 许多 方法 的 获胜 前 ,
尼斯之前就听说过很多取胜的方法。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [wʌn] [pʊt] [ˈfɔːrwərd] [baɪ] [æn; ən] [ɪnˈventər] [səˈfɪjntli] [ˈkɑːnfɪdənt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ber]
but never one put forward by an inventor sufficiently confident to offer to bear
但 绝不 一 放 向前 经过 一个 发明者 足够 自信的 到 提供 到 熊
[ðə; ði] [bɜːsɪz] ;
the losses ;
这 损失 ;

但从来没有发明家提出过这样的方案，以至于他们有足够的信心承担损失；
[hens] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ten] [tuː; tə] [twelv] , [ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə] [sɪks] ,
hence , from the hours of ten to twelve , and two to six ,
因此 , 从 这 小时 的 十 到 十二 , 和 二 到 六 ,
因此，从上午十点到十二点，以及下午两点到六点，

[ðə; ði] [ˈfɒpɪʃli] - [əˈtaɪərd] [mæn] [huː] [dɪˈklerd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkjələ] , “ [ˈdʒiː] [em aɪ ˈes] [lɑː] [fɔːrs] ,
the foppishly - attired man who declared in his circular , “ Je mis la force ,
这 轻浮地 - 穿着 男人 WHO 声明 在 他的 圆 , “ 杰 误 拉 力量 ,
[pɑːrsɪk] [ˈdʒiː] [swiː] [lɑː] [veriˈte] ,
parceque je suis la vérité ,
公园 杰 苏伊斯 拉 真相 ,
那个穿着浮夸的男人在他的传单中宣称：“Jemislaforce, parcequejesuislavérité,

” [wʌz; wəz] [kept] [ˈbɪzi] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [ˈæmətər] [ˈgeɪmstərz] [həʊ] [tuː; tə][ækt] [wen] [æt; ət] [ˈmaːnti] [ˈkɑːrləʊ] ,
” was kept busy instructing amateur gamesters how to act when at Monte Carlo ,
” 曾是 保留 忙碌的 指导 业余 赌徒 如何 到 行为 什么时候 在 蒙特 卡洛 ,
他忙于指导业余赌客在蒙特卡洛赌场如何行事,

[ænd; ænd] [rɪˈsiːvɪŋ] [səbˈstæŋ(ə)l] [fiːz] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈduːɪŋ] .
and receiving substantial fees for so doing .
和 接收 重大的 费用 为了 所以 正在做 .
并因此获得丰厚的报酬。

[ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd] [tʃaɪmd] [ten] , [ænd; ænd][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
The clocks had chimed ten , and the street was quiet .
这 时钟 有 齐声说道 十 , 和 这 街道 曾是 安静的 .
时钟敲了十下, 街道一片寂静。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [huː] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [fɜːjəˈtoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeti]
The old woman , who with difficulty had been reading the feuilleton in the Petit
这 老的 女士 , WHO 和 困难 有 到过 阅读 这 随笔 在 这 小
[jɔːnd] ,
Niçois yawned ,
尼斯 打哈欠 ,
那位老妇人正费力地阅读着《小尼斯报》上的连载文章, 她打了个哈欠。

[flʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][ˈpeɪpər] , [ænd; ænd] [glɑːnst] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði][kɑːzməˈpɑːlɪtən] [ədˈventʃərər] [huː] ,
flung down her paper , and glanced over at the cosmopolitan adventurer who ,
扔 向下 她 纸 , 和 瞥了一眼 超过 在 这 国际化 冒险家 WHO ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] ,
with his head thrown back ,
和 他的 头 抛掷 后退 ,
她扔下报纸, 瞥了一眼那位仰着头、见多识广的冒险家,

[wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
was staring at the ceiling ,
曾是 凝视 在 这 天花板 ,
他盯着天花板看,

[ˈhʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][nɑːt] [ˌnˈmjuːzɪkl] [vɔɪs] [ðə; ði] [ˈkætʃi] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv] [ˈvɑːrɪnɪz] [ˈpɑːpjələər] “ -
humming in a not unmusical voice the catchy refrain of Varney's popular “ Sérénade
哼唱 在 一个 不是 不音乐的 嗓音 这 朗朗上口的 避免 的 瓦尼的 受欢迎的 ” -
[diːˈju] [peɪv] — “
du Pave — “
杜 铺平 — “
他用还算悦耳的嗓音哼唱着瓦尔尼的流行歌曲“Sérénade du Pave”的动听副歌——

” [swɑː] [baːn] , [oʊ][mɑː] [ʃer] [ɪnkənˈhuː] ,
” Sois bonne , O ma chère inconnue ,
” 索伊斯 好 , 哦 玛 亲爱的 未知 ,
“Sois bonne, O ma chère inconnue,

[pɔːr] [ˌkju ju ˈaɪ] [-] [es ˈaɪ] [suˈvɑ̃] - !
Pour qui j'ai si souvent chanté !
倒 qui 我 是 经常 - !
Pour qui j'ai si souvent chanté!

[tʌn] - [iː es ˈtiː][lɑː] [baˈienvənju] ,
Ton offrande est la bienvenue ,
吨 - est 拉 欢迎 ,
Ton offrande est la bienvenue,

[feɪz] - [mwaː][lɑː] - !
Fais - moi la charité !
费斯 - 我 拉 - !
Fais-moi la charité!

[sʷa:] [ba:n] , [oʊ][ma:] [ʃɛr] [ɪnkən'hu:] , Sois bonne , O ma chère inconnue , 索伊斯 好 , 哦 玛 亲爱的 未知 , Sois bonne, O ma chère inconnue,
[pɔ:r] [kju ju 'aɪ] [-] [su'vɑ] - ! Pour qui j'ai souvent chanté ! 倒 谁 我 经常 - ! 倒出 qui j'ai souvent chanté!
[də'vænt][mwa:] , [də'vænt][mwa:] Devant moi , devant moi 前 我 , 前 我 Devant moi, devant moi
[sʷa:][la:] [ba'ɪenvənju] ? Sois la bienvenue ? 索伊斯 拉 欢迎 ? Sois la bienvenue?
" [soʊ] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [hi:; hi] [si:md] [ðæt] [ˈpɑ:səbli] [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪn'ventɪŋ] " So light - hearted he seemed that possibly he had succeeded in inventing " 所以 光 - 心地 他 似乎 那 可能 他 有 成功了 在 发明 [sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈsɪstəm] [wer'baɪ] [ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:ŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈpʌblɪk] [maɪt] [bi:; bi] some other system whereby the pockets of the long - suffering public might be 一些 其他 系统 由此 这 口袋 的 这 长的 - 痛苦 民众 可能 是 [tʌtʃt] . touched . 感动 . “他看起来如此轻松愉快，仿佛他已经成功发明了某种其他制度，可以从中榨取长期受苦受难的公众的钱包。” [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][bəʊθɪ][tu:; tə][stɑ:rtɪ][ænd; ənd] Suddenly a footstep on the landing outside caused them both to start and 突然 一个 脚步 在 这 降落 外部 导致 他们 两个都 到 开始 和 [ɪks'tʃeɪndʒ] [kwɪk] [glɑ:nsɪz] . exchange quick glances . 交换 快的 眼神 . 突然，门外楼梯平台上传来一声脚步声，两人都吓了一跳，迅速交换了一个眼神。
[ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæzəd][roʊz][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] Then the bell rang , and the conqueror of the hazard rose and opened the 然后 这 钟 响铃 , 和 这 征服者 的 这 冒险 玫瑰 和 打开 这 [dɔ:r] . door . 门 . 这时铃声响起，战胜危险的人起身打开了门。
[ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] - . Their visitor was Zertho . 他们的 游客 曾是 - . 他们的访客是泽尔索。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈi:vnɪŋ] [kloʊðz] , [ˈhævɪŋ] [left][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə][stroʊl] [raʊnd] [ðer; ðər] . He was in evening clothes , having left the theatre early to stroll round there . 他 曾是 在 晚上 衣服 , 拥有 左边 这 剧院 早期的 到 漫步 圆形的 那里 . 他穿着晚礼服，提前离开剧院来附近散步。

“ [wel] , [ˈmʌðər] [ˌvɑːˈlɛnˌtiːn] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˈfrentʃ] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ˈkerləsli] [əˈpɑːn]
“ **Well** , **Mother** **Valentin** , ” **he** **exclaimed** **in** **French** , **tossing** **his** **hat** **carelessly** **upon** **the table** ,

出色地 , 母亲 瓦伦丁 , ” 他 惊呼 在 法语 , 抛掷 他的 帽子 粗心大意 之上 这 桌子 ,

“哎呀，瓦伦丁妈妈，”他用法语喊道，漫不经心地把帽子扔到桌子上。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
“ **and** **sinking** **into** **a** **chair** .

和 下沉 进入 一个 椅子 .

然后瘫坐在椅子上。

“ [ˈruːmətɪzəm] [stɪl] [bæd] — [eɪ] ? ”
“ **Rheumatism** **still** **bad** — **eh** ? ”

风湿病 仍然 坏的 — 嗯 ? ”

“风湿病还是那么严重——是吗？ ”

“ [ɑː] , [jes] , [məˈsj\ː] , ” [krəʊkt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][ˌproʊ.vənˈsaːl][ˈpætwaː] , “ [stɪl] [ˈveri] [bæd]
“ **Ah** , **yes** , **m'sieur** , ” **croaked** **the** **old** **woman** **in** **the** **Provençal** **patois** , ” **still** **very** **bad** **the** **room** .

啊 , 是的 , 先生 , ” 呱呱叫 这 老的 女士 在 这 普罗旺斯 方言 , ” 仍然 非常 坏的 这 房间 .

“啊，是的，先生，”老妇人用普罗旺斯方言沙哑地说，“情况仍然很糟糕。”

“ [ænd; ənd] [ˈgrʌntɪŋ] , [jiː; ji] [roʊz] , [ænd; ənd] [ˈhɒbəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
“ **and** **grunting** , **she** **rose** , **and** **hobbled** **out** **of** **the** **room** .

和 哼哼 , 她 玫瑰 , 和 跛行 出去 的 这 房间 .

她哼了一声，站起身，一瘸一拐地走出了房间。

“ [ænd; ənd] [ˈhaʊz] [ˈbɪznəs] ?
“ **And** **how's** **business** ?

和 怎么样 商业 ?

生意怎么样？

“ - [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **Zertho** **inquired** **of** **the** **other** .

- 询问 的 这 其他 .

泽尔托向对方询问。

“ [ˈprɪti] [fer] .
“ **Pretty** **fair** .

漂亮的 公平的 .

“相当公平。”

[lɑːts] [ʌv; əv] [mʌgz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [dʒʌst] [naʊ] , “ [hiː; hi] [smaɪld] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːkni] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
Lots **of** **mugs** **in** **the** **town** **just** **now** , ” **he** **smiled** , **speaking** **in** **Cockney** **English** .

很多 的 马克杯 在 这 镇 只是 现在 , ” 他 微笑 , 请讲 在 伦敦东区口音 英语 .

“现在镇上有很多醉汉，”他笑着说，带着浓重的伦敦腔。

“ [ðæt] [ˈhændbɪl] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃiːkiɪst] [bɪt] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [aɪv] [ˈevər]
“ **That** **handbill** **of** **yours** **is** **about** **the** **cheekiest** **bit** **of** **literature** **I've** **ever** **come** **across** ,

那 传单 的 你的 是 关于 这 最厚脸皮的 少量 的 文学 我已经 曾经 来 穿过 ,

“你那张传单是我见过的最厚颜无耻的宣传品。”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmaːrkəb(ə)l] [ˈdɑːkjuments] [tækt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
“ **he** **said** , **nodding** **towards** **one** **of** **the** **remarkable** **documents** **tacked** **upon** **the** **wall** .

他 说 , 点头 向 一 的 这 卓越 文件 已钉住 之上 这 墙 .

“他说着，朝墙上钉着的一份引人注目的文件点了点头。”

“ [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [drɔ:n] - [ɪm] [laɪk] ['hʌni] [drɔ:z] [flaɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌðər] .
“ It has drawn 'em like honey draws flies , ” said the other ,
“ 它 有 绘制 呃 喜欢 蜂蜜 平局 苍蝇 , ” 说 这 其他 ,
“ 它就像蜂蜜吸引苍蝇一样吸引了他们 , ” 另一个人说道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
smiling and regarding it with pride .
微笑 和 关于 它 和 自豪 .
微笑着 , 满怀自豪地看着它。

“ [ðə; ði] [ɔ:fər] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [lɔ:sɪz] [dʌz] [aɪ 'ti:] .
“ The offer to pay the losses does it .
“ 这 提供 到 支付 这 损失 做 它 .
“ 提出赔偿损失的提议就足够了。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɔ:lweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪ] [tru:θ] [baɪ] ['laɪɪŋ] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] .
You can always make a lie truth by lying large enough .
你 能 总是 制作 一个 说谎 真相 经过 说谎 大的 足够的 .
只要谎言足够大 , 总能把它变成真理。

“ [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [kən'tentɪdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] .
“ He had resumed his seat , and was puffing contentedly at his cigar .
“ 他 有 恢复 他的 座位 , 和 曾是 抽气 心满意足地 在 他的 雪茄 .
他重新坐下 , 心满意足地抽着雪茄。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ:əli] ['mɑ:rveləs] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [blʌf] , ” - [əb'zɜ:rvd] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv]
“ It's a really marvellous specimen of bluff , ” Zertho observed , in a tone of
“ 它是 一个 真的 奇妙 标本 的 虚张声势 , ” - 观察到 , 在 一个 语气 的
[ædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

“这真是一个绝妙的虚张声势的例子 , ” 泽尔索赞叹道。

“ [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [tu:] [ɪk'strævəgənt] [ɪn] [jʊr; jər]
“ When I first saw it I feared that you had been a bit too extravagant in your
“ 什么时候 我 第一的 锯 它 我 害怕 那 你 有 到过 一个 少量 也 靡 在 你的
['prɒmɪsɪz] . ”
promises : ”
承诺 : ”

“我第一眼看到的时候 , 就担心你之前的承诺是不是太夸张了。”

“ [ðə; ði] [bɪgə(r)] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [ðə; ði] ['greɪtər] [jʊr; jər] [sək'ses] .
“ The bigger your promise the greater your success .
“ 这 大 你的 承诺 这 更大的 你的 成功 .
你的承诺越大 , 你的成功就越大。

[aɪv] [ɔ:lweɪz] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [hwi:zɪz] [aɪv] [wɜ:rkt] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
I've always found it the same with all the wheezes I've worked , ” he replied .
我已经 总是 成立 它 这 相同的 和 全部 这 喘息 我已经 工作 , ” 他 回复 .
“我接触过的所有喘息声都有同样的现象 , ” 他回答说。

“ [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['brʊkərz] ['dɔ:tər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] .
“ I saw you driving with Brooker's daughter a few days ago .
“ 我 锯 你 驾驶 和 布鲁克的 女儿 一个 很少 天 前 .
“几天前我看到你和布鲁克的女儿一起开车。”

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɔ:mənli] [gʊd] [taɪm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ʌdɪd] .
You seem to be having an uncommonly good time of it , ” he added .
你 似乎 到 是 拥有 一个 不寻常地 好的 时间 的 它 , ” 他 额外 .
“你似乎玩得非常开心 , ” 他补充道。

“ [kɑ:nt] [kəm'pleɪn] , ” - [sed] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [er] .
“ **Can't complain** , ” **Zertho said , leaning back with a self - complacent air** .
“ 不能 抱怨 , ” - 说 , 倾斜 后退 和 一个 自己 - 自满 空气 .
“ 没什么可抱怨的 , ”泽尔索说着 , 向后靠去 , 一副沾沾自喜的样子 .

“ [pəˈtrɪʃn] [laɪf] [ˈsu:ts] [em ˈi:] [ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [æn; ən] [aʊtˈsaɪdər] . ”
“ **Patrician life suits me after being so many years an outsider** . ”
“ 贵族 生活 西装 我 后 存在 所以 许多 年 一个 局外人 . ”
“多年来我一直是个局外人 , 现在贵族生活很适合我 .”

“ [noʊ] [daʊt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] , ” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [lʊk] ,
“ **No doubt it is pleasant** , ” **his companion answered with a meaning look** ,
“ 不 怀疑 它 是 令人愉快的 , ” 他的 伴侣 回答 和 一个 意义 看 ,
“毫无疑问 , 这很令人愉快 , ”他的同伴意味深长地看了他一眼 , 回答道 .

“ [ɪf] [wʌn] [kæn; kən] [kəm'pli:tli] [ˈberi] [ðə; ði] [pæst] . ”
“ **if one can completely bury the past** . ”
“ 如果 一 能 完全地 埋葬 这 过去的 . ”
“如果一个人能够彻底埋葬过去的话 .”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈberɪd] [aɪ ˈti:] , ” - [ˈænsər] [ˈkwɪkli] .
“ **I have buried it** , ” **Zertho answered quickly** .
“ 我 有 埋葬 它 , ” - 回答 迅速地 .
“我已经把它埋葬了 , ”泽尔索迅速回答道 .

[mæks] [ˈrɪtʃərdz] , [ðə; ði] [ɪnˈventər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈmɑ:nti] [ˈkɑ:rləʊ] ,
Max Richards , the inventor of “ The Agony of Monte Carlo ,
最大限度 理查兹 , 这 发明者 的 “ 这 痛苦 的 蒙特 卡洛 ,
“蒙特卡洛的痛苦”的发明者马克斯·理查兹

“ [rɪˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði] [mæn] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su:pərˈsɪliəs] [smaɪl] .
“ **regarded the man before him with a supercilious smile** .
“ 认为 这 男人 前 他 和 一个 傲慢 微笑 .
他带着傲慢的微笑打量着眼前的男人 .

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [peɪ] [em ˈi:] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ɪts] [ekʃjuːˈmeɪʃn] — [eɪ] ? ”
“ **And you pay me to prevent its exhumation — eh ?** ”
“ 和 你 支付 我 到 防止 它是 开棺验尸 — 嗯 ? ”
“你付钱让我阻止它被掘出——是吗? ”

“ [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [hæd; həd] [əˈgri:d] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [ˈmætər] [əˈgen] , ” - [ɪkˈskleɪmd]
“ **I thought we had agreed not to mention the matter again** , ” **Zertho exclaimed**
“ 我 想法 我们 有 同意 不是 到 提到 这 事情 再次 , ” - 惊呼
,
!
,
“我以为我们已经说好不再提这件事了 , ”泽尔托喊道 .

[dɑ:tɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈkræfti] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] - [ədˈventʃərə] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd]
darting at his crafty - looking fellow - adventurer a look of annoyance and
飞镖 在 他的 狡猾 - 寻找 同伴 - 冒险家 一个 看 的 烦恼 和
[səˈspiʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

他瞥了一眼那位看起来很狡猾的同伴 , 眼神中充满了恼怒和怀疑 .

“ [maɪ] [daɪ] [ˈfeləʊ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kwaɪt] [ˈkɑ:mlɪ] , “ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [dɪˈzaɪər] [tu:; tə] [rɪˈfɜ:r]
“ **My dear fellow** , ” **answered the other quite calmly** , “ **I have no desire to refer**
“ 我的 亲爱的 同伴 , ” 回答 这 其他 相当 平静地 , “ 我 有 不 欲望 到 参考
[tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
to it .
到 它 .

“我亲爱的朋友 , ”对方平静地回答道 , “我不想提及此事 .”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kəmˈpliːtli] [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡret] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [maɪnd] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] , [wel] ,
If you are completely without regret , and your mind is perfectly at ease , well ,
如果你 是 完全地 没有 后悔 , 和 你的 头脑 是 完美 在 舒适 ; 出色地 ,
如果你完全没有后悔, 内心也完全平静, 那么,

[aɪm] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
I'm only too happy to hear it .
我是 仅有的 也 快乐的 到 听到 它 .

听到这个消息我真是太高兴了。

[aɪ] [hæv; həv] [sɪnˈsɪr] [ædməˈreɪ(ə)n] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kæn; kən] [fərˈɡet] [æt; ət]
I have sincere admiration , I assure you , for a man who can forget at
我 有 真诚 钦佩 , 我 保证 你 , 为了 一个 男人 WHO 能 忘记 在
[wɪl] .
will .
将要 .

我向你保证, 我由衷地钦佩能够随意遗忘的人。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] . "
I wish I could . "
我 希望 我 可以 . "

我希望我能。”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [fərˈɡet] , " - [snæpt] .
" I do not forget , " Zertho snapped .
" 我 做 不是 忘记 , " - 啪啪 .

“我不会忘记,”泽尔索厉声说道。

" [jʊr; jər] [kənˈfaʊndɪd] [dɪˈmændz] [wɪl] [ˈnevər] [əˈlɑʊ] [em ˈiː] [tuː; tə] [fərˈɡet] .
" Your confounded demands will never allow me to forget .
" 你的 令人困惑 需求 将要 绝不 允许 我 到 忘记 .

“你那些令人费解的要求, 我永远不会忘记。”

" [ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] [smaɪld] , [ˈleɪzɪli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [əˈsend] [frʌm; frəm] [æn; ən]
" The thin - faced man smiled , lazily watching the smoke ascend from an
" 这 薄的 - 面对 男人 微笑 , 懒洋洋 观看 这 抽烟 上升 从 一个
[ʌnˈjuːʒuəli, ʌnˈjuːʒəli] [ɡʊd] [wiːd] .
unusually good weed .
异常地 好的 杂草 .

“那瘦削的脸庞的男人懒洋洋地看着一缕缕青烟从一株品质极佳的大麻中升起, 脸上露出了微笑。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmɪrli] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ˈrendərd] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" It is merely payment for services rendered , " he observed .
" 它 是 仅仅 支付 为了 服务 渲染 , " 他 观察到 .

“这仅仅是对所提供服务的报酬,”他说道。

" [aɪm] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈlʌki] [er] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪˈsteɪt] , [ˈðerfɔːr] [aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈpiːp(ə)l]
" I'm not the lucky heir to an estate , therefore I can't afford to give people
" 我是 不是 这 幸运的 继承人 到 一个 财产 , 所以 我 不能 买得起 到 给 人们
[əˈsɪstəns] [ˈɡræʊs, ˈɡreɪtɪs] . "
assistance gratis . "
协助 免费 . "

“我不是遗产的幸运继承人, 因此我无力免费帮助他人。”

" [noʊ] , " [kraɪd] - [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈæŋɡər] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ˈriːs(ə)nt]
" No , " cried Zertho in a tumult of anger at the remembrance of recent
" 不 , " 哭 - 在 一个 骚乱 的 愤怒 在 这 纪念 的 最近的
[əˈkʌrənsɪz] .
occurrences .
发生 .

“不!”泽尔托想起最近发生的事情, 愤怒地大叫起来。

“ [noʊ] , [jʊə(r)] [æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈblækmeɪlə] ！
“ **No , you're an infernal blackmailer !** ！
“ 不 , 你是 一个 地狱 勒索者 ！

“不，你是个该死的勒索者！ ”

“ [ˈrɪtʃərdz] [smaɪld] , [kwaɪt] [ʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtɜːz] [ˈsʌd(ə)n] [ˌebəˈlɪʃən] [ʌv; əv] [ræθ] ,
“ **Richards smiled , quite undisturbed by his visitor's sudden ebullition of wrath ,**
“ 理查兹 微笑 , 相当 未受干扰 经过 他的 访客 突然 沸腾 的 愤怒 ,
[ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sed] , 一
and , turning to him said , 一
和 , 转弯 到 他 说 , 一

理查兹面带微笑，丝毫没有被访客突然爆发的怒火所影响，他转过身对访客说道：

“ [maɪ] [daɪ] [ˈfeləʊ] , [wətˈevər] [kæn; kən][juː; jʊ][geɪn][baɪ] [ˈblækgɑːdɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
“ **My dear fellow , whatever can you gain by blackguarding me ?**
“ 我的 亲爱的 同伴 , 任何 能 你 获得 经过 恶棍 我 ?

“我的朋友，你陷害我又能得到什么好处呢？ ”

[waɪ] , [ˈevri] [wɜːrd][juː; jʊ] [ˈʌtər] [ɪz][ɪn][self] - [kɑːndemˈneɪʃn] .
Why , every word you utter is in self - condemnation .
为什么 , 每一个 单词 你 说出 是 在 自己 - 谴责 .

为什么？你说的每一句话都是在自我谴责。

“ - [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **Zertho was silent .**
“ - 曾是 沉默的 .

泽尔索沉默不语。

[jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [wʌt] [ðɪs] [mæn] [sed] .
Yes , it was the truth what this man said .
是的 , 它 曾是 这 真相 什么 这 男人 说 .

是的，这个人说的都是实话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He was a fool to allow his anger to get the better of him .
他 曾是 一个 傻子 到 允许 他的 愤怒 到 得到 这 更好的 的 他 .

他真是个傻瓜，竟然让愤怒冲昏了头脑。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [nəˈpəʊliən] [huː] [ˈboʊstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [greɪt] [skiːmz]
Was it not Napoleon who boasted that the success of all his great schemes
曾是 它 不是 拿破仑 WHO 吹嘘 那 这 成功 的 全部 他的 伟大的 方案

[wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [pəˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][tuː; tə][raɪz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]
was due to the fact that he never permitted his anger to rise above his
曾是 到期的 到 这 事实 那 他 绝不 允许 他的 愤怒 到 上升 多于 他的
[θrəʊt] ?
throat ?
喉 ?

拿破仑曾吹嘘说，他所有伟大计划的成功都归功于他从不让自己的愤怒发泄到喉咙之外，不是吗？

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [smaɪl] .
His face relaxed into a sickly smile .
他的 脸 轻松 进入 一个 病弱的 微笑 .

他脸上露出一丝病态的笑容。

“ [aɪm] [ˈwɪri] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈkɑːnstənt] [ˈbɛɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθreɪnɪŋ] , “ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
“ **I'm weary of your constant begging and threatening , “ he said at last .**
“ 我是 厌倦 的 你的 持续的 乞讨 和 威胁 , “ 他 说 在 最后的 .

“我已经厌倦了你不停的乞求和威胁，”他最后说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] .
“ **I was a fool in the first instance .**
“ 我 曾是 一个 傻子 在 这 第一的 实例 .

“我一开始真是个傻瓜。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ju:; jʊ] .
If I had allowed you to speak no one would have believed you .

如果 我 有 允许 你 到 说话 不 一 会 有 相信 你 .
如果我让你说话，没有人会相信你。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] ['dʒenərəsli] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd] . "
Instead of that , I generously gave you the money you wanted ."

反而 的 那 , 我 慷慨地 给予 你 这 钱 你 通缉 . "
相反，我慷慨地给了你想要的钱。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [seɪ] - ['dʒenərəsli] - , " [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [əb'zɜ:rvd] , ['smɑ:ɪŋ] .
" I'm glad you say ' generously ' , " his companion observed , smiling .

" 我是 高兴的 你 说 - 慷慨地 - , " 他的 伴侣 观察到 , 微笑 .
“很高兴你用了“慷慨这个词,”他的同伴笑着说道。

" [dʒenə'ra:səti] ['ɪznt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [kæriktə'rɪstɪks] . "
" Generosity isn't one of your most engaging characteristics ."

" 慷慨 不是 一 的 你的 最多 引人入胜 特征 . "
“慷慨并不是你最吸引人的特质之一。”

" [wel] , [aɪv] [bɪn] ['dʒenərəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [tu:] ['dʒenərəs] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ɪn'kri:st]
" Well , I've been generous to you — too generous , for you have now increased

" 出色地 , 我已经 到过 慷慨的 到 你 — 也 慷慨的 , 为了 你 有 现在 增加
[jʊr; jər] [dɪ'mændz] [ɪg'zɔ:rbɪtəntli] . "
your demands exorbitantly ."

" 你的 需求 过分地 . "
“唉，我对你已经够慷慨了——太慷慨了，因为你现在提出的要求简直是无理取闹。”

" [aɪm] [pʊr] — [waɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] . "
" I'm poor — while you can afford to pay ."

" 我是 贫穷的 — 尽管 你 能 买得起 到 支付 . "
“我很穷——而你却付得起钱。”

" [aɪ] [kɑ:nt] — [aɪ][wəʊnt] [ə'fɔ:rd] , " [rɪ'tɔ:tid] - , [dɪ'tɜ:rmɪndli] .
" I can't — I won't afford , " retorted Zertho , determinedly .

" 我 不能 — 我 惯于 买得起 , " 反驳 - , 坚定地 .
“我不能——我负担不起,”泽尔托坚定地反驳道。

" [wen] [men] [groʊ] ['welθi] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][baɪ] [men] [sʌt] [æz; əz][ju:; jʊ] , "
" When men grow wealthy they are always imposed upon by men such as you ,"

" 什么时候 男人 生长 富裕 他们 是 总是 强加 之上 经过 男人 这样的 作为 你 , "
[hi:; hi] [ædɪd] .
he added .

" 他 额外 .
“当男人变得富有时，他们总是会被像你这样的人欺压,”他补充道。

" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ju:; jʊ] ['rendərd] [dɪ'zɜ:rvd] ['peɪmənt] .
" I admit that the service you rendered deserved payment .

" 我 承认 那 这 服务 你 渲染 应得的 支付 .
“我承认你提供的服务值得获得报酬。”

[wel] , [aɪ] ['lɪkwɪdɪtɪd] [ðə; ði] [det] ['ɑ:nərəbli] .
Well , I liquidated the debt honourably .

出色地 , 我 清算 这 债务 光荣地 .
我已按规定偿还了债务。

[ðen] [ju:; jʊ] [ɪ'mi:diətli] ['li:vɪd] ['blækmeɪl] , [ænd; ænd][hæv; həv]['evər] [sɪns] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [send]
Then you immediately levied blackmail , and have ever since continued to send

然后 你 立即地 征收 勒索 , 和 有 曾经 自从 持续 到 发送
[em 'i:] ['kɑ:nstənt] [æplə'keɪj(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['mʌni] . "
me constant applications for money ."

" 我 持续的 应用程序 为了 钱 . "
然后你立即对我进行敲诈勒索，并且从那以后就不断地向我索要钱财。

“ [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz][pæst][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'maindɪd]
“ **A man who can afford to forget his past can afford to be reminded** .
“ 一个 男人 WHO 能 买得起 到 忘记 他的 过去的 能 买得起 到 是 提醒
[ʌv; əv][ðə; ði] [det] [hi:; hi] [oʊz] ,
of the debt he owes ,
的 这 债务 他 欠款 ;
一个能够忘记过去的人，也能够承受被提醒自己所欠债务的后果。

“ [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] , [stɪl] [ˈsmoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [ˈku:lənəs] .
“ **answered the man , still smoking with imperturbable coolness** .
“ 回答 这 男人 , 仍然 吸烟 和 沉着冷静 凉爽 .
“他回答道，脸上依然带着镇定自若的神情。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][wəʊnt][stænd][aɪ 'ti:] ['eni] [bɔ:ŋgər] .
“ **But I tell you I won't stand it any longer** .
“ 但 我 告诉 你 我 惯于 站立 它 任何 更长 .
但我告诉你，我再也无法忍受了。

[ju:v] [streɪnd] [ðə; ði][kɔ:rd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [naʊ] [snæp] . “
You've strained the cord until it must now snap . ”
你已经 紧张 这 绳索 直到 它 必须 现在 折断 . ”
你已经把绳子拉得太紧了，它现在必须断了。

“ [ˈveri] [wel] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɪmpjədənt]
“ **Very well , my dear fellow , ” answered the other , with an air of impudent**
“ 非常 出色地 , 我的 亲爱的 同伴 , “ 回答 这 其他 , 和 一个 空气 的 厚颜无耻
[ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] .
nonchalance .
漫不经心 .
“很好，我亲爱的朋友，”另一个人带着一种厚颜无耻的漫不经心的语气回答道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] [best] .
“ **You know your own business best** .
“ 你 知道 你的 自己的 商业 最好的 .
“你最了解自己的生意。”

[ækt][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] . “
Act as you think fit . ”
行为 作为 你 思考 合身 . ”
按你认为合适的方式行事。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
“ **I shall** .
“ 我 将 .
“我将。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [ˈvɪzɪt] [hɪr] . “
This is my last visit here . ”
这 是 我的 最后的 访问 这里 . ”
这是我最后一次来这里了。

“ [noʊ] [daʊt] .
“ **No doubt** .
“ 不 怀疑 .
“无疑。

[maɪ][ˈprez(ə)nt] [wi:z] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ə'baʊt] [pleɪd] [aʊt] .
My present wheeze is getting about played out .
我的 展示 喘息 是 获得 关于 玩 出去 .
我现在的喘息声已经有点过时了。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [kɑːnt] [rʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] .
A good thing like this can't run for any length of time .
一个 好的 事物 喜欢 这 不能 跑步 为了 任何 长度 的 时间 .

像这样的好东西不可能一直持续下去。

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , [fɔːr; fər] [ˈɑːbvɪəs] [ˈriːz(ə)nz] , [aɪ][jæl; jəl] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][dɪˈpɑːrt][wɪð; wɪθ]
In a week , for obvious reasons , I shall lock up the doors and depart with
在 一个 星期 , 为了 明显的 原因 , 我 将 锁 向上 这 门 和 离开 和
[ˈmʌðər] [vɑːˈlen.tiːn] ,
Mother Valentin ,
母亲 瓦伦丁 ,

一周后, 出于显而易见的原因, 我将锁上大门, 和瓦伦丁修女一起离开。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈləndlɔːrd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rent] [ænd; ənd][maɪ][ˈklaɪənts] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈvaɪtlz]
leaving the landlord looking for his rent and my clients thirsting for my vitals
离开 这 房东 寻找 为了 他的 租 和 我的 客户 口渴 为了 我的 命脉
.
:
.

房东还在催收房租, 而我的客户却渴望得到我的生命。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] - , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][ləst] [ˈvɪzɪt] [hɪr]
Yes , you are right , my dear Zertho , when you say this will be your last visit here
是的 , 你 是 正确的 , 我的 亲爱的 - , 什么时候 你 说 这 将要 是 你的 最后的 访问 这里
.
:
.

是的, 亲爱的泽尔索, 你说得对, 这将是最后一次来这里了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [məˈhɒmɪt] , [ðə; ði] [ˈlætər] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
But if the mountain will not come to Mahomet , the latter must go to the
但 如果 这 山 将要 不是 来 到 穆罕默德 , 这 后者 必须 去 到 这
[ˈmaʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

但如果山不来找穆罕默德, 那么穆罕默德就必须去寻找山。

[aɪ] [meɪ] , [pərˈhæps] , [kɔːl] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] - . "
I may , perhaps , call upon you , my dear Zertho . "
我 可能 , 也许 , 称呼 之上 你 , 我的 亲爱的 - . "

或许, 我会向你求助, 我亲爱的泽尔托。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈfænt] .
"
" **No , you sha'n't** .
" 不 , 你 不会 .

“不, 你不会的。”

[aɪ][jæl; jəl] [ɡɪv] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] . "
I shall give orders that you are not to be admitted . "
我 将 给 订单 那 你 是 不是 到 是 承认 . "

我将下令禁止你入内。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈskersli] [duː] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] .
"
" **You will scarcely do that , I think , " he answered , still smiling** .
" 你 将要 几乎 做 那 , 我 思考 , " 他 回答 , 仍然 微笑 .

“我想你不太可能那样做,”他笑着回答。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪˈtreɪd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] .
The whole bearing of the man betrayed confidence in his position .
这 所有的 轴承 的 这 男人 背叛 信心 在 他的 位置 .

这个人举手投足间都透露出他对自己的地位充满信心。

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] .
“ But I tell you I will .
“ 但 我 告诉 你 我 将要 :

但我向你保证，我会做到。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [dɪ'mænd] .
I have come here to - night in fulfilment of your demand .
我 有 来 这里 到 - 夜晚 在 履行 的 你的 要求 :

我今晚来到这里，是为了满足你的要求。

[aɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [miːt] . “
It is , however , the last time that we shall meet . ”
“ 它 是 , 然而 , 这 最后的 时间 那 我们 将 见面 : ”

然而，这将是我们的最后一次见面了。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] . “
“ I hope so . ”
“ 我 希望 所以 : ”

“但愿如此。”

“ [waɪ] ? “
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juːɪ] [peɪ] [em 'iː][ə; eɪ][sʌm; səm] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɑːbviert] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][juː 'es]
“ I hope that you'll pay me a sum sufficient to obviate the necessity of us
“ 我 希望 那 你会 支付 我 一个 和 充足的 到 避免 这 必要性 的 我们
[miːtɪŋ] [ə'gen] .
meeting again .
会议 再次 :

“我希望你能付给我一笔足够的钱，以避免我们再次见面。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['kʌmpəni] [ɪz][na:t] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [dɪs'laɪk] . “
I assure you that the pleasure of your company is not unmixed with dislike . ”
我 保证 你 那 这 乐趣 的 你的 公司 是 不是 未混合的 和 不喜欢 : ”

我向你保证，与你相处的乐趣并非完全没有厌恶之情。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][mjuːtʃuəl] , “ - [snæpt] , [ə'hɒɪd] [æt; ət][ðə; ði][mænz] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['ɪnsələns] .
“ It is mutual , ” Zertho snapped , annoyed at the man's unmitigated insolence .
“ 它 是 相互的 , “ - 咄咄 , 恼怒 在 这 男人的 未加缓解的 傲慢 :

“是相互的,”泽尔托厉声说道，对这名男子毫不掩饰的傲慢无礼感到恼火。

“ [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'mɑːndɪd] [ɪn][jɔːr; jər] ['letər] ['jestərdeɪ] ,
“ I'll pay you nothing more than what you demanded in your letter yesterday ,
“ 患病的 支付 你 没有什么 更多的 比 什么 你 要求 在 你的 信 昨天 ,

“我只会支付你昨天信中要求的金额，不会多付。”

“ [ænd; ænd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [ʌv; əv][dɑːrk] - [griːn] ['leðər] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər]
“ and taking from his pocket a wallet of dark - green leather with silver
“ 和 采取 从 他的 口袋 一个 钱包 的 黑暗的 - 绿色的 皮革 和 银
[maʊntɪŋz] ,
mountings ,
安装 ,

“说着，他从口袋里掏出一个深绿色皮革钱包，上面有银色的镶边。”

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [fɔːr] [faɪv] - [hʌndrəd] - [fræŋk] [noʊts] , [ænd; ænd] [tɔːst] [ðem; ðəm]['æŋgrəli][ə'pɑːn]
he counted out four five - hundred - franc notes , and tossed them angrily upon
他 计数 出去 四 五 - 百 - 法郎 笔记 , 和 抛掷 他们 愤怒地 之上
[ðə; ði] ['teɪbl] , ['seɪɪŋ] ,
the table , saying ,
这 桌子 , 说 ,

他数出四张五百法郎的钞票，生气地扔到桌子上，说道：

“ [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [ə'hʌðər] [suː] [frʌm; frəm] [em 'iː] .
“ **Make the best of them , for you won't get another sou from me .**
“ 制作 这 最好的 的 他们 , 为了 你 惯于 得到 其他 苏 从 我 .
“ 好好利用它们吧, 因为你再也别想从我这里得到一分钱了。”

“ [ðə; ði] [mæn] [ə'drest] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [tʊk] [ðə; ði] [noʊts] , [smuːðd] [ðəm; ðəm] [aʊt]
“ **The man addressed stretched out his hand , took the notes , smoothed them out**
“ 这 男人 已解决 拉伸 出去 他的 手 , 采取 这 笔记 , 平滑 他们 出去
[kərfəli] ,
carefully ,
小心 ,
“ 那人伸出手, 接过纸条, 小心翼翼地抚平它们,

[ænd; ænd] ['sləʊli] [pleɪst] [ðəm; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
“ **and slowly placed them in his pocket .**
“ 和 缓慢地 放置 他们 在 他的 口袋 .
“ 他慢慢地把它们放进口袋里。

“ [ðen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['enəmi] ?
“ **Then we are enemies ?**
“ 然后 我们 是 敌人 ?
“ 那我们就是敌人了吗? ”

“ [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [læst] , [æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
“ **he observed at last , after a long pause .**
“ 他 观察到 在 最后的 , 后 一个 长的 暂停 .
“ 他沉默良久后终于说道。”

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] - [feɪs] .
“ **He looked straight into Zertho's face .**
“ 他 看起来 直的 进入 - 脸 .
“ 他直视着泽尔索的脸。

“ ['enəmi] [ɔːr] [frendz] , [aɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [em 'iː] .
“ **Enemies or friends , it makes no difference to me .**
“ 敌人 或者 朋友们 , 它 制作 不 不同之处 到 我 .
“ 敌人还是朋友, 对我来说都一样。”

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɔːltər] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ **It does not alter my decision .**
“ 它 做 不是 改变 我的 决定 .
“ 这不会改变我的决定。

“ [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['sləʊli] [nɑːkt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] ['smoʊkɪŋ]
“ **His companion slowly knocked the ash from his cigar , then continued smoking**
“ 他的 伴侣 缓慢地 敲门 这 灰 从 他的 雪茄 , 然后 持续 吸烟
[ɪn] ['saɪləns] .
in silence .
在 沉默 .
“ 他的同伴慢慢地抖落雪茄上的烟灰, 然后默默地继续抽烟。

“ [wel] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [spiːk] , “ [ɪk'skleɪmd] - , [ɪm'peɪjntli] , [æt; ət] [læst] , ['twəːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk]
“ **Well , you don't speak , ” exclaimed Zertho , impatiently , at last , twirling his dark**
“ 出色地 , 你 不 说话 , “ 惊呼 - , 不耐烦地 , 在 最后的 , 旋转 他的 黑暗的
[mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache .
胡子 .
“ 好吧, 你不会说话, ”泽尔托终于不耐烦地喊道, 一边捻着他浓密的黑胡子。

“ [wʌt] [ɪz] [jɔːr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ? “
“ **What is your intention ? ”**
“ 什么 是 你的 意图 ? ”
“ 你的目的是什么? ”

“ [aɪ] [ˈnevər] [ʃoʊ] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [maɪ] [əˈpounənt] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈtɔːrt]
“ **I never show my hand to my opponent , my dear fellow , ” was the quick retort**
“ 我 绝不 展示 我的 手 到 我的 对手 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 曾是 这 快的 反驳
.
:
.

“我从不向对手亮出底牌，我的朋友，”对方迅速反驳道。

“ [ænd; ʌnd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [ʌnˈwaɪz] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
“ **And I know you are never unwise enough to do so .**
“ 和 我 知道 你 是 绝不 失策 足够的 到 做 所以 .

“而且我知道你永远不会愚蠢到那样做。”

“ - [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˌʃevəˈliə] [dɪˈndəstri] , [ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [aɪˈtiː]
“ **Zertho had his match in this chevalier d'industrie , and was aware of it**
“ - 有 他的 匹配 在 这 骑士 工业 , 和 曾是 意识到的 的 它
.
:
.

“泽尔托遇到了他的对手，那就是这位实业骑士，而且他自己也意识到了这一点。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [stiːl] [ɪn] [fɪr] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You think I'm still in fear ? ” he said .**
“ 你 思考 我是 仍然 在 害怕 ? ” 他 说 .

“你以为我还在害怕吗？”他说道。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ; [ˈniːðər] [duː] [aɪ] [ker] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] .
“ **I don't know ; neither do I care , ” the other answered .**
“ 我 不 知道 ; 两者都不 做 我 关心 , ” 这 其他 回答 .

“我不知道，也不关心，”另一个人回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [peɪ] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈʌðər] [huː] [noʊ] [daʊt] [wɪl] .
“ **If you don't pay me there are others who no doubt will .**
“ 如果 你 不 支付 我 那里 是 其他的 WHO 不 怀疑 将要 .

“如果你不付钱给我，肯定会有其他人付钱给我。”

“ - [spræŋ] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdərəs] [ˈheɪtrɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
“ **Zertho sprang quickly from his chair with a look of murderous hatred in his**
“ - 弹簧 迅速地 从 他的 椅子 和 一个 看 的 杀人犯 仇恨 在 他的
[dɑːrk] [feɪs] [ænd; ʌnd] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .
dark face and flashing eyes .
黑暗的 脸 和 闪烁 眼睛 .

“泽尔索猛地从椅子上跳了起来，他黝黑的脸上充满了杀气腾腾的仇恨，双眼闪着寒光。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [stiːl] [ˈθret(ə)n] [ˌem ˈiː] !
“ **You would still threaten me !**
“ 你 会 仍然 威胁 我 !

你还是会威胁我！

“ [hiː; hi] [sed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
“ **he said between his teeth .**
“ 他 说 之间 他的 牙齿 .

“他咬牙切齿地说。”

“ [juː; jʊ] [tɔːnt] [ˌem ˈiː] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [aɪ] [eɪˈem] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [jɔːr; jər] [hændz] . ”
“ **You taunt me because you believe I am entirely in your hands . ”**
“ 你 嘲讽 我 因为 你 相信 我 是 完全 在 你的 双手 . ”

“你嘲讽我，是因为你认为我完全受你掌控。”

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪˈliːv] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [ɪnˈdɪfrəns] .
“ **I do not believe , ” the other replied with cool indifference .**
“ 我 做 不是 相信 , ” 这 其他 回复 和 凉爽的 漠不关心 .

“我不相信，”另一个人冷漠地回答道。

“ [aɪ] [noʊ] . ”
“ **I know** . ”
“ 我 知道 . ”

“我知道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪnˈfɜːrən(ə)l] [ˈskaʊndrəl] ！ ”
“ **You are an infernal scoundrel** ！ ”
“ 你 是 一个 地狱 恶棍 ！ ”

“你这个卑鄙无耻的家伙！”

“ [aɪ] [maɪt] [pæs] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈkɑːmplɪmənt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I might pass a similar compliment** , ” **he said** .
“ 我 可能 经过 一个 相似的 赞扬 , ” 他 说 .

“我或许也会给予类似的赞美,”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][pɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɑːmənt] [ʌnˈfeɪvərəbli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈblæknəs]
“ **But I see no reason why the pot should comment unfavourably upon the blackness**
“ 但 我 看 不 原因 为什么 这 锅 应该 评论 不利的 之上 这 黑
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈket(ə)l] .
of the kettle .
的 这 壶 .

“但我看不出有什么理由让锅对水壶的黑色做出负面评价。”

[aɪm] [ˈmɪrli] [əˈsɪstɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [waɪf] — [ə; eɪ][waɪf] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] ,
I'm merely assisting you to obtain a pretty wife — a wife , by Heaven ,
我是 仅仅 协助 你 到 获得 一个 漂亮的 妻子 — 一个 妻子 , 经过 天堂 ,

我只是在帮你找个漂亮的老婆——一个上天眷顾的老婆。

[tuː] [pʃʊr] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈeni] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] — “
too pure and good and beautiful for any such as you , and — ”
也 纯的 和 好的 和 美丽的 为了 任何 这样的 作为 你 , 和 — ”

你太纯洁、太善良、太美丽了，配不上你这样的人，而且——”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

“ - [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
“ **Zertho interrupted with a start** .
“ - 中断 和 一个 开始 .

泽尔托突然打断了他的话。

[ðɪs] [mæn] [ˈeɪdɪəntli] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [səˈspektɪd] .
This man evidently knew more than he had suspected .
这 男人 显然 知道 更多的 比 他 有 怀疑 .

显然，这个人知道的比他自己预想的要多。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [əˈsɪstɪŋ] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
“ **You are not assisting me in the least** .
“ 你 是 不是 协助 我 在 这 至少 .

“你一点儿也没帮到我。”

“ [bʌt; bət] [ˈrɪtʃərdz] [læft] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeprɪkətɔːri] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
“ **But Richards laughed aloud , and with a deprecatory wave of the hand** ,
“ 但 理查兹 笑了 大声 , 和 和 一个 贬义的 海浪 的 这 手 ,
[rɪˈplaɪd] , —
replied , —
回复 , —

但理查兹大笑起来，并轻蔑地挥了挥手，回答说：——

“ [ɪts] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [blʌf] [em 'iː] .
“ It's no good to bluff me .
“ 它是 不 好的 到 虚张声势 我 ” .

“骗我没用。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][jɔː; jər] [ɪn'ten](ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [li'a:n] ['brʊkə] , [huːz] ['bjuːti] [ɪz][soʊ][əd'maɪəd]
I know it is your intention to marry Liane Brooker , whose beauty is so admired
我 知道 它 是 你的 意图 到 结婚 莉安 布鲁克 , 谁 美丽 是 所以 钦佩
['evriwɐ] ,
everywhere ,
到处 ,

我知道你打算娶莉安·布鲁克，她的美貌举世闻名。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ʃiːz] ['prɪti] .
and who is as good as she's pretty .
和 WHO 是 作为 好的 作为 她是 漂亮的 ” .

她不仅长得漂亮，而且能力也很强。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [mɔːr] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
I happen to know something of her — more , perhaps , than you think .
我 发生 到 知道 某物 的 她 — 更多的 , 也许 , 比 你 思考 ” .

我碰巧对她有所了解——或许比你想象的还要多。

[wel] , ['oʊnli][baɪ][maɪ] [ə'sɪstəns] [kæn; kən][juː; jʊ][əb'teɪn] [hɜːr; hər] .
Well , only by my assistance can you obtain her .
出色地 , 仅有的 经过 我的 协助 能 你 获得 她 ” .

只有我帮忙你才能得到她。

['ðɜːfɔːr] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdɪət][æz; əz][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . “
Therefore , you won't be such an idiot as to quarrel with me . ”
所以 , 你 惯于 是 这样的 一个 笨蛋 作为 到 争吵 和 我 ” .

所以，你不会傻到跟我吵架吧。

“ [aɪ][duː][nɑːt] ['kwɑːrəl] , “ - ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'sɪliətɔːri] [toʊn] .
“ I do not quarrel , ” Zertho answered in a much more conciliatory tone .
“ 我 做 不是 争吵 , “ - 回答 在 一个 很多 更多的 和解 语气 ” .

“我不争吵,”泽尔托用和解得多的语气回答道。

“ [aɪ]['oʊnli]['prəʊtest] [ə'genst] [jɔː; jər][ɪn'fɜːrn(ə)] [tɔːnts] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] . “
“ I only protest against your infernal taunts and insolence . ”
“ 我 仅有的 反对 反对 你的 地狱 嘲讽 和 傲慢 ” .

“我只是抗议你们这些卑鄙的嘲讽和无礼行为。”

“ [ðen] [ðə; ði] ['mætər] [ri'zɒlvz] [ɪt'self][ɪntuː][ə; eɪ][sɪmp(ə)] [wʌn] — [ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [praɪs] . “
“ Then the matter resolves itself into a simple one — a mere question of price . ”
“ 然后 这 事情 解决 本身 进入 一个 简单的 — — 一个 仅仅 问题 的 价格 ” .

“那么，问题就简化成了一个简单的问题——仅仅是价格问题。”

“ [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tri:t] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
“ I refuse to treat with you . ”
“ 我 拒绝 到 对待 和 你 ” .

“我拒绝与你进行治疗。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [li'a:n] .
“ Then you will not marry Liane .
“ 然后 你 将要 不是 结婚 莉安 ” .

“那么你就不会娶莉安了。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['prɪnses] - . “
She will be spared the misery of becoming Princess d'Auzac . ”
她 将要 是 幸存 这 苦难 的 成为 公主 - ” .

她将免于成为奥扎克公主的痛苦。

“ [ˈmɪzəri] ！
” **Misery** ！
” 苦难 ！

“苦难！

” [hiː; hi] [ˈekəʊd] ．
” **he echoed** ．
” 他 回声 ．

他附和道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [welθ] ， [pəˈzi(ə)n] — [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈhæpi] ． ”
” **I can give her wealth , position — everything which makes a woman happy . ”**
” 我 能 给 她 财富 ， 位置 — 一切 哪个 制作 一个 女士 快乐的 ． ”
“我可以给她财富、地位——所有能让女人幸福的东西。”

“ [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ˈeni] [ˈwʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈkɑːnʃəns] [ɪz]
” **I doubt whether any woman can be happy with a man whose conscience is**
” 我 怀疑 无论 任何 女士 能 是 快乐的 和 一个 男人 谁 良心 是
[əʊvəʃædəʊd] ，
overshadowed ，
黯然失色 ；
“我怀疑是否有女人会和一个良心蒙尘的男人幸福地生活在一起。”

[laɪk] [jɔːrɪz] ， ” [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [əbˈzɜːrvd] ．
like yours , ” his companion observed ．
喜欢 你的 ， ” 他的 伴侣 观察到 ．

“跟你的一样，”他的同伴说道。

“ [waɪ] ， [hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ˈaʊərli] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈevər]
” **Why , her face would remind you hourly of that which you must be ever**
” 为什么 ， 她 脸 会 提醒 你 每小时 的 那 哪个 你 必须 是 曾经
[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] ． ”
striving to forget . ”
努力 到 忘记 ． ”
“她的脸每时每刻都在提醒你，你一直在努力忘记的那些事。”

“ [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ？
” **What does it matter to you ?**
” 什么 做 它 事情 到 你 ？

“这跟你有什么关系？ ”

” [hiː; hi] [ˈsnaːrld] ．
” **he snarled** ．
” 他 纠缠 ．

他咆哮道。

“ [aɪ][ʌl; ʃəl] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ． ”
” **I shall marry her** ． ”
” 我 将 结婚 她 ． ”

“我要娶她。”

“ [ðen] [bɪˈfɔːr] [ˈduːɪŋ] [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] ．
” **Then before doing so you will pay me for my services** ．
” 然后 前 正在做 所以 你 将要 支付 我 为了 我的 服务 ．

“那么在此之前，你需要支付我服务的费用。”

[jʊər; jər] [stroʊk] [ɪz][ə; eɪ][boʊld][wʌn] ， - ， [bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmæri] [hɜːr; hər]
Your stroke is a bold one , Zertho , but remember that you can marry her
你的 中风 是 一个 大胆的 一 ， - ， 但 记住 那 你 能 结婚 她
[ˈoʊnli] [θruː] [em ˈiː] ．
only through me ．
仅有的 通过 我 ．

泽尔索，你的举动很大胆，但记住，你只能通过我才能娶到她。

[aɪˈti:] [ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm] [tu:; tə] [əb'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [waɪf] . “
It is worth a good sum to obtain such a beautiful wife . ”
它 是 值得 一个 好的 和 到 获得 这样的 一个 美丽的 妻子 . ”

娶到这样一位美貌的妻子，价值不菲。

“ [wət'evər] [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:rθ] , [ju:l] ['nevər] [get] [aɪˈti:] , “ - [dɪ'klerd] [dɪ'tʃ:rmɪndli] .
” **Whatever it may be worth , you'll never get it ,** ” **d'Auzac declared determinedly** .
” 任何 它 可能 是 值得 , 你会 绝不 得到 它 , ” - 声明 坚定地 .

“不管它值多少钱，你永远也得不到它，”达乌扎克坚定地說道。

[ðə; ði] [tu:] [men] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] .
The two men faced each other .
这 二 男人 面对 每个 其他 .

两人面对面站着。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:r'self] ,
” **In which case she will be enabled to release herself** ,
” 在 哪个 案件 她 将要 是 已启用 到 发布 她自己 ,
“在这种情况下，她将能够获得自由。”

“ [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['sɪstəm] .
” **observed the inventor of the infallible system** .
” 观察到 这 发明者 的 这 绝对正确 系统 .
“这位发明了这套万无一失的系统的人如是说。”

“ [hu:] [wɪl] ['sʌfər] , [ðen] ?
” **Who will suffer , then ?**
” WHO 将要 遭受 , 然后 ?

那么，谁将受苦呢？

[waɪ] [ju:; jʊ] , [jɔ:r'self] .
Why you , yourself .
为什么 你 , 你自己 .

为什么是你，你自己？

“ - [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]
” **Zertho stood leaning upon the back of the armchair in which he had been**
” - 站立 倾斜 之上 这 后退 的 这 扶手椅 在 哪个 他 有 到过
[sɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .

泽尔托倚靠在刚才坐着的扶手椅的椅背上站了起来。

[hi:; hi] [wel] [nu:] [baɪ] [ðɪs] ['mænz] ['ætɪtu:d] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] “ [skwi:z] ” [hɪm; ɪm] .
He well knew by this man's attitude that he meant to “ squeeze ” him .
” 他 出色地 知道 经过 这 男人的 态度 那 他 意思是 到 ” 挤 ” 他 .

他从这个人的态度中很清楚地知道，这个人是想“压榨”他。

[.nevərðə'les] , [hi:; hi] ['tri:tɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪzn] , ['læfɪŋ] [dɪs'deɪnfəli] .
Nevertheless , he treated his remarks with derision , laughing disdainfully .
” 尽管如此 , 他 治疗 他的 评论 和 嘲笑 , 笑 轻蔑地 .

然而，他却对他的言论嗤之以鼻，不屑地大笑起来。

“ [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['fænsi] [ðæt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['welθɪ] [noʊ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [maɪn]
” **You appear to fancy that because you are now wealthy no words of mine**
” 你 出现 到 想要 那 因为 你 是 现在 富裕 不 字 的 矿

[kæn; kən] ['ɪndʒər] [ju:; jʊ] ,
can injure you ,
能 损伤 你 ,

“你似乎认为，因为你现在有钱了，我的话就伤不了你了。”

“ [ðə; ði] [θɪn] - [ferst] [mæn] [sed] .
“ the thin - faced man said .
“ 这 薄的 - 面对 男人 说 .

“那个瘦削脸的男人说道。”

“ [wel] , [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu;; tə] [ðæt] [ə'pɪnjən] .
“ Well , you are welcome to that opinion .
“ 出色地 , 你 是 欢迎 到 那 观点 .

“好吧，你保留这种观点是可以的。”

[ðə; ði] ['ɑ:stɪtʃ] ['berɪz] [ɪts] [hed] [ɪn][ðə; ði][sænd] [wen] [pər'su:d] .
The ostrich buries its head in the sand when pursued .
这 鸵鸟 埋葬 它是 头 在 这 沙 什么时候 追击 .

鸵鸟被追赶时会把头埋进沙子里。

[ju;; jʊ] ['beri] [jɔ:rz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪljənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ʌnɪk'spektɪdli] [kʌm] [tu;; tə][ju;; jʊ] . “
You bury yours in the millions which have unexpectedly come to you . “
你 埋葬 你的 在 这 百万 哪个 有 不料 来 到 你 . “

你将自己的损失埋葬在意想不到的数百万损失之中。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪl] ['nevər][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [su:] ,
“ It is sufficient for you to know that I'll never part with another sou ,
“ 它 是 充足的 为了 你 到 知道 那 患病的 绝不 部分 和 其他 苏 ,

“你只需要知道，我永远不会再和任何人分开。”

“ - ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
“ Zertho answered with impatience .
“ - 回答 和 不耐烦 .

泽尔托不耐烦地回答道。

“ ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wi;; wi][æɪ; ʃəl] [si:] .
“ Very well , my dear friend , we shall see .
“ 非常 出色地 , 我的 亲爱的 朋友 , 我们 将 看 .

“好吧，我亲爱的朋友，我们拭目以待。”

[ʌv; əv] [ɔ:l] [men] [ju;; jʊ][ɪn][ðə; ði][pæst][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'skri:t] ,
Of all men you in the past have been among the most discreet ,
的 全部 男人 你 在 这 过去的 有 到过 之中 这 最多 慎重 ,

在过去所有男人中，你一直是最谨慎的人之一。

[ænd; ænd] [nʌn] [hæv; həv]['evər] [ə'kju:zd] [ju;; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] ;
and none have ever accused you of the folly of impatience ;
和 没有任何 有 曾经 被告 你 的 这 蠢事 的 不耐烦 ;

从来没有人指责过你缺乏耐心；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju;; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ju;; jʊ][æɪ; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [li'a:n] ['brʊkə-] , “ [hi;; hi] [sed] [dɪ'stɪŋktli]
but I tell you plainly that you shall never marry Liane Brooker , “ he said distinctly
但 我 告诉 你 显然 那 你 将 绝不 结婚 莉安 布鲁克 , “ 他 说 明显地

,
:
,

但我明确地告诉你，你永远不可能娶到莉安·布鲁克，”他斩钉截铁地说。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌn'du:] [wɔ:rmθ] .
without the slightest undue warmth .
没有 这 丝毫 过度 温暖 .

没有丝毫过热的迹象。

“ [aɪ] [ɪn'tend] [tu;; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] , “ - ['ænsər] .
“ I intend to marry her , “ Zertho answered .
“ 我 打算 到 结婚 她 , “ - 回答 .

“我打算娶她，”泽尔托回答道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] . ”

“ **In a month she will be my wife .** ”

“ 在 一个 月 她 将要 是 我的 妻子 . ”

“一个月后她就会成为我的妻子。”

“ [juː; jʊ] [der] [nɑːt][ækt][laɪk] [ðæt] . ”

“ **You dare not act like that .** ”

“ 你 敢 不是 行为 喜欢 那 . ”

你不敢那样做。

“ [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl] . ”

“ **But I shall .** ”

“ 但 我 将 . ”

“但我会的。”

“ [ðen] [juː; jʊ][dɪ'faɪ][em 'iː] ?

“ **Then you defy me ?** ”

“ 然后 你 违抗 我 ? ”

“那你竟敢违抗我的命令？ ”

[ˈveri] [gʊd] .

Very good .

非常 好的 .

非常好。

[wiː; wi] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] . ”

We now understand one another . ”

我们 现在 理解 一 其他 . ”

我们现在彼此理解了。

“ [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'faɪ][juː; jʊ] , ” - [ɪk'skleɪmd] ['kwɪkli] .

“ **No , I do not defy you ,** ” **Zertho exclaimed quickly .**

“ 不 , 我 做 不是 违抗 你 , ” - 惊呼 迅速地 .

“不，我不会违抗你，”泽尔托连忙说道。

“ [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ][jæl; ʃəl] ['faːloo] [maɪ] [oʊn] [ɪnklɪ'neiʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] .

“ **But in this matter I shall follow my own inclination entirely .**

“ 但 在 这 事情 我 将 跟随 我的 自己的 倾角 完全 . ”

“但在这件事上，我将完全按照我自己的意愿行事。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] ['brʊkərz] ['dɔːtər] . ”

I intend to marry Brooker's daughter . ”

我 打算 到 结婚 布鲁克的 女儿 . ”

我打算娶布鲁克的女儿。

“ [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['sæŋkʃ(ə)n] ? ”

“ **Without my sanction ?** ”

“ 没有 我的 制裁 ? ”

“未经我批准？ ”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] ?

“ **Don't you intend to give it ?**

“ 不 你 打算 到 给 它 ? ”

你不打算给吗？

[aɪ 'tiː] ['ʃɒrli] [ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ”

It surely is no affair of yours ? ”

它 一定 是 不 事务 的 你的 ? ”

这肯定与你无关吧？

“ [noʊ] , [aɪ][fæl; ʃəl][nɑ:t] [ɡɪv] [aɪ'ti:] , ” [hi:; hi] ['ænsə] ['kerləsli] ['tɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] [sr'ga:r] - [end]
“ **No** , **I shall not give it** , ” **he answered carelessly tossing his dead cigar - end**
“ 不 , 我 将 不是 给 它 , ” 他 回答 粗心大意 抛掷 他的 死的 雪茄 - 结尾
[ɪntu:][ðə; ði] [æ] - [treɪ] .
into the ash - tray .
进入 这 灰 - 托盘 .

“不，我不会给的，”他漫不经心地回答，把抽完的雪茄头扔进了烟灰缸。

“ [li'a:n] [fæl; ʃəl] ['nevə] [bɪ'klʌm] [jɔ; jər] [waɪf] . ”
“ **Liane shall never become your wife** . ”
“ 莉安 将 绝不 变得 你的 妻子 . ”

“莉安娜永远不可能成为你的妻子。”

“ [wʌt] !
“ **What** !
“ 什么 !

“什么！

[ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hə] ?
you would tell her ?
你 会 告诉 她 ?

你会告诉她吗？

“ - [gɑ:spt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
“ **Zertho gasped , his face suddenly pale and anxious** .
“ - 倒吸一口气 , 他的 脸 突然 苍白 和 焦虑的 .

泽尔托倒吸一口凉气，脸色突然变得苍白而焦虑。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] [ə'pounənt] [maɪ]
“ **I have already told you that I'm not in the habit of showing my opponent my**
“ 我 有 已经 讲述 你 那 我是 不是 在 这 习惯 的 显示 我的 对手 我的
[hænd] . ”
hand . ”
手 . ”

“我已经告诉过你，我没有向对手亮出底牌的习惯。”

“ [aɪ] [ʌv] [li'a:n] .
“ **I love Liane** .
“ 我 爱 莉安 .

我爱莉安。

[aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [hɜ:r; hə] , ” [hi:; hi] [blə:tid] [fɔ:rθ] .
I must marry her , ” he blurted forth .
我 必须 结婚 她 , ” 他 脱口而出 前进 .

“我必须娶她，”他脱口而出。

“ [ʌv] !
“ **Love** !
“ 爱 !

“爱！

[fænsɪ] [ju:; jʊ] , - , [dɪ'kleɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
Fancy you , Zertho d'Auzac , declaring that you love a woman !
想要 你 , - - , 声明 那 你 爱 一个 女士 !

泽尔托·达乌扎克，你竟然敢宣称自己爱上了一个女人！

“ [ðə; ði][mæn] [ɪk'skleɪmd] , [læfɪŋ] ['hɑ:rtɪli] [ɪn] [dɪ'rɪzn] .
“ **the man exclaimed , laughing heartily in derision** .
“ 这 男人 惊呼 , 笑 衷心地 在 嘲笑 .

“那人大声说道，并发出了一阵肆意嘲笑的笑声。”

“ [ðə; ði] ['θɪŋz] [tu:] [əb'sɜ:rd] .
“ **The thing's too absurd** .
“ 这 事物 也 荒诞 .

“这事太荒谬了。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [tu:] [wel] .
I know you too well .
我 知道 你 也 出色地 .

我太了解你了。

“ - [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
“ **Zertho bit his lip** .
“ - 少量 他的 唇 .

泽尔托咬了咬嘴唇。

[ɪf] ['eni] ['lðər] [mæn][hæd; həd]['spʊʊkən] [ðʌs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; [bʌt; bət] ,
If any other man had spoken thus he would have knocked him down ; but ,
如果 任何 其他 男人 有 说 因此 他 会 有 敲门 他 向下 ; 但 ,
[tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,
truth to tell ,
真相 到 告诉 ,

如果换作其他人这样说话，他早就把那人打倒在地了；但说实话，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑ:rk] - [feɪst] , [k'reæftɪ] - [aɪd] ['ɪŋglɪʃmən] .
he was afraid of this dark - faced , crafty - eyed Englishman .
他 曾是 害怕的 的 这 黑暗的 - 面对 , 狡猾 - 眼睛 英国人 .

他害怕这个面色黝黑、眼神狡黠的英国人。

[sɪns] [fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Since first he had known him , in the days when he was down on his
自从 第一的 他 有 已知 他 , 在 这 天 什么时候 他 曾是 向下 在 他的
[ʌk] ,
luck ,
运气 ,

自从他第一次认识他以来，在他人生低谷时期，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
he had always felt an antipathy towards him ,
他 有 总是 毛毡 一个 反感 向 他 ,

他一直对他抱有反感之情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['tri:tɪd] ['evrɪθɪŋ] [ænd; ənd]['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋli] [ku:l]
because he treated everything and everybody with such amazingly cool
因为 他 治疗 一切 和 大家 和 这样的 令人惊讶的是 凉爽的
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

因为他对待一切人和事都表现得异常冷漠。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['mʌni] ['oʊnli] [wʊd] [ə'pi:z] [hɪm; ɪm] .
He saw that money only would appease him .
他 锯 那 钱 仅有的 会 安抚 他 .

他明白只有金钱才能安抚他。

[hi:; hi]['kælkjuleɪtɪd] ['rʌfli] [hʌʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [peɪd] [hɪm; ɪm] ,
He calculated roughly how much he had already paid him ,
他 计算 大致 如何 很多 他 有 已经 有薪酬的 他 ,
他粗略地估算了一下自己已经付给他多少钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
and the reflection caused him to knit his brows .
和 这 反射 导致 他 到 针织 他的 眉毛 .

镜子里的倒影让他皱起了眉头。

“ [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ][ju:; jʊ] [sed] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [praɪs] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət]
“ **A few minutes ago you said it was a question of price , ” he said at**
“ 一个 很少 分钟 前 你 说 它 曾是 一个 问题 的 价格 , ” 他 说 在
[lenkθ; lenθ] .
length .
长度 .

“几分钟前你说这是价格问题,”他长篇大论地说。

“ [wel] , [wʌt] [aɪr; ər][jʊr; jər] [vju:z] ? ”
“ **Well , what are your views ?** ”
“ 出色地 , 什么 是 你的 浏览 ? ”

那么, 你的看法是什么?

“ [sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] . ”
“ **Since then they have changed .** ”
“ 自从 然后 他们 有 已更改 . ”

“从那时起, 他们就改变了。”

“ [tʃeɪndʒd] !
“ **Changed !**
“ 已更改 !

“变了! ”

[haʊ] ? ”
How ? ”
如何 ? ”

如何? ”

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪnˈtend] [aɪ][fæl; fəl] [rɪˈsi:v] .
“ **You say that I have received from you all that you intend I shall receive .**
“ 你 说 那 我 有 已收到 从 你 全部 那 你 打算 我 将 收到 .

“你说, 你希望我得到的, 我都已经得到了。”

[wel] , [let][aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪn] [soʊ] .
Well , let it remain so .
出色地 , 让 它 保持 所以 .

那就这样吧。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] .
You will not marry her .
你 将要 不是 结婚 她 .

你不会娶她的。

“ - [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
“ **Zertho regarded him with a puzzled expression .**
“ - 认为 他 和 一个 困惑 表达 .

泽尔托一脸困惑地看着他。

“ [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [neɪm] [jʊr; jər] [praɪs] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I asked you to name your price , ” he said .**
“ 我 问 你 到 姓名 你的 价格 , ” 他 说 .

“我让你开个价,”他说。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

“ [mæks] [ˈrɪtʃərdz] , [ˈlaɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɔ:spt] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **Max Richards , lying back in his chair , his hands clasped behind his head ,**
“ 最大限度 理查兹 , 说谎 后退 在 他的 椅子 , 他的 双手 紧握 在后面 他的 头 ,

“马克斯·理查兹向后躺在椅子上, 双手抱在脑后,

[tɜːrɪnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd] [ˈænsər]
turned towards his visitor and answered , —
转向 向 他的 游客 和 回答 , —

转过身，面向来访者回答道：

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [tri:t] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
“ **I have offered to treat with you , but you refused** .
“ 我 有 提供 到 对待 和 你 , 但 你 拒绝 .
“我曾提出与你进行谈判，但你拒绝了。”

[maɪ] [ˈɔːfər] [ɪz] [ˈðerfɔːr] [wɪðˈdrɔːn] .
My offer is therefore withdrawn .
我的 提供 是 所以 撤回 .

因此，我撤回我的报价。

[aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
I have enough money at present .
我 有 足够的 钱 在 展示 .

我目前有足够的钱。

[wen] [aɪ][wɔːnt] [mɔːr] [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . “
When I want more I shall come to you .”
什么时候 我 想 更多的 我 将 来 到 你 . “

如果我想要更多，我会来找你。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , “ [ɪkˈskeɪmd] - , [dɪsˈmeɪd] ,
“ **But , my dear fellow ,** “ **exclaimed Zertho , dismayed** ,
“ 但 , 我的 亲爱的 同伴 , “ 惊呼 - , 沮丧 ,

“但是，我亲爱的朋友，”泽尔托沮丧地喊道，

“ [juː; jʊ] [ˈkæna:t] [mi:n] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slɑɪt]
“ **you cannot mean that you refuse to accept anything further for the slight**
“ 你 不能 意思是 那 你 拒绝 到 接受 任何事物 更远 为了 这 轻微
[ˈsɜːrvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
service you have ,
服务 你 有 ,

“你不可能是指你拒绝接受因你所得到的微不足道的服务而得到的任何其他补偿吧？”

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈrendərd] [em ˈiː] ? “
up to the present , rendered me ? “
向上 到 这 展示 , 渲染 我 ? “

直到现在，你把我塑造成了什么样子？

“ [ˈaʊər; ɑːr][kəmˈpækt][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , “ [ðə; ði][mæn] [ˈænsər] [ˈkəʊldli] .
“ **Our compact is at an end ,** “ **the man answered coldly** .
“ 我们的 袖珍的 是 在 一个 结尾 , “ 这 男人 回答 冷冷地 .

“我们的契约已经结束了。”那人冷冷地回答道。

“ [noʊ][wɜːrd] [wɪl] [pæs] [maɪ][lɪps][ɑːn][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ˈheɪmli] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈliːs] [liˈaːn] , [ænd; ənd]
“ **No word will pass my lips on one condition , namely , that you release Liane , and**
“ 不 单词 将要 经过 我的 嘴唇 在 一 状况 , 即 , 那 你 发布 莉安 , 和
— “
— “
— “

“我绝不会泄露任何消息，但有一个条件，那就是你必须释放莉安，而且——”

“ [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [duː] [ðæt] !
“ **I will never do that !**
“ 我 将要 绝不 做 那 !

我绝不会那样做！

“ [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [fɪrs] [dɪtɜːrmɪ'neɪ(ə)n] .
“ he cried in fierce determination .
“ 他 哭 在 凶猛的 决心 .

他坚定地喊道。

“ [ʃi:; ʃɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] .
“ She shall be my wife .
“ 她 将 是 我的 妻子 .

她将成为我的妻子。

[kʌm] , [neɪm] [jɜː; jər] [oʊn] [tɜːrmz] . “
Come , name your own terms . “
来 , 姓名 你的 自己的 条款 . “

来吧，你自己定条件。”

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ʌn'waɪz] [æz; əz][tu:; tə] [ʌtərli] [dɪ'faɪ][em 'i:] !
I thought you would not be so unwise as to utterly defy me !
我 想法 你 会 不是 是 所以 失策 作为 到 完全地 违抗 我 !

我以为你不会愚蠢到完全违抗我的命令！

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mæn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
“ exclaimed the man , smiling in triumph .
“ 惊呼 这 男人 , 微笑 在 胜利 .

“那人得意地笑着喊道。”

“ [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪ] , [eɪ] ?
“ The prize is too great to relinquish , eh ?
“ 这 奖 是 也 伟大的 到 放弃 , 嗯 ?

“这么好的机会，怎能放弃呢？”

“ - [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ Zertho nodded .
“ - 点头 .

泽尔索点了点头。

“ [kʌm] , [dəʊnt] [neɪm] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [tu:] [ɪg'zɔːrbitənt] .
“ Come , don't name a figure too exorbitant .
“ 来 , 不 姓名 一个 数字 也 高昂 .

“别报出一个太离谱的数字。”

[let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ˈriːz(ə)n] , “ [hi:; hi] [sed] .
Let it be within reason , “ he said .
让 它 是 之内 原因 , “ 他 说 .

“只要在合理范围内就行，”他说。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðɪn] [ˈriːz(ə)n] , “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz]
“ It will be entirely within reason , “ the other answered , fixing his dark eyes
“ 它 将要 是 完全 之内 原因 , “ 这 其他 回答 , 定影 他的 黑暗的 眼睛
[ɪn'tentli] [ə'pɑ:n] - .
intently upon Zertho's .
专注地 之上 - .

“这完全合情合理，”另一个人回答道，同时用他深邃的眼睛紧紧盯着泽尔索。

“ [wel] ? “
“ Well ? “
“ 出色地 ? “

“出色地？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] ！
“ **Nothing** ！
“ 没有什么 ！

“没有什么！

“ [hiː; hi] [læft] .
“ **he laughed** .
“ 他 笑了 .

他笑了。

“ [ˈnʌθɪŋ] ？
“ **Nothing** ？
“ 没有什么 ？

“没有什么？

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] . “
I don't understand . “
我 不 理解 . “

我不明白。”

“ [aɪ][wɑːnt] [ˈnʌθɪŋ] , “ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːrwəd] [ɪn][ðə; ðɪ]
“ **I want nothing** , “ **he repeated** , **rousing himself** , **and bending forward in the**
“ 我 想 没有什么 , “ 他 重复 , 振奋人心的 他自己 , 和 弯曲 向前 在 这
[ˈlæmplaɪt] ,
lamplight ,
灯光 ,

“我什么都不要,”他重复道,一边起身,一边在灯光下弯下腰。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stiːl] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] .
his eyes still fixed upon the man he was addressing .
他的 眼睛 仍然 固定的 之上 这 男人 他 曾是 解决 .

他的目光仍然紧紧盯着他正在交谈的那个人。

“ [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ？ “
“ **You refuse** ？ “
“ 你 拒绝 ？ “

“你拒绝？ ”

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ɪn'tens] [vɔɪs] .
“ **Yes** , **I refuse** , “ **he said in a deep intense voice** .
“ 是的 , 我 拒绝 , “ 他 说 在 一个 深的 激烈的 嗓音 .

“是的,我拒绝,”他用低沉而坚定的声音说道。

“ [aɪ][hæv; həv] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [briːf] [ænd; ənd][nɑːt]
“ **I have** , **it is true** , **bought and sold many things in my brief and not**
“ 我 有 , 它 是 真的 , 买 和 卖 许多 事物 在 我的 简短的 和 不是
[ʌn'bleɪmᵻwɜːrði] [kə'rɪr] ,
unblameworthy career ,
无可责备 职业 ,

“的确,在我短暂且并非无可指摘的职业生涯中,我买卖过很多东西。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [soʊld][ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊmənɪz] [laɪf] , [ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] ！
but I have never yet sold a pure woman's life , **and by Heaven** ！
但 我 有 绝不 然而 卖 一个 纯的 女性的 生活 , 和 经过 天堂 ！

但我从未出卖过一个纯洁女人的生命,老天作证！

[aɪ] ['nevər] [wɪl] ！
I never will ！
我 绝不 将要 ！

我永远不会！

“ - [stʊd] [ɪn][ˈæbdʒekt] [dɪsˈmeɪ] .
” **Zertho stood in abject dismay** .
” - 站立 在 卑贱 沮丧 .

泽尔托惊恐万分地站在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtərli] [ʌnpriːperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
He had been utterly unprepared for this .
他 有 到过 完全地 毫无准备 为了 这 .
他对此毫无准备。

[ˈæŋɡər] [kənˈsʊmd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [haʊ] [kəmˈpliːtli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsˈled] ,
Anger consumed him when he recognised how completely he had been misled ,
愤怒 消耗 他 什么时候 他 已确认 如何 完全地 他 有 到过 被误导 ,
当他意识到自己被彻底误导时，愤怒瞬间吞噬了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər] [ˈtʃekˌmeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈmænz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kəˈpriːs]
and how suddenly all his plans were checkmated by this man's unexpected caprice
和 如何 突然 全部 他的 计划 是 将军 经过 这 男人的 意外 任性
.
:
.

而他所有的计划，却都被这个人出人意料的任性彻底打乱了。

“ [juːv] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪðˈdrɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈrektɪtuːd] ,
” **You've suddenly withdrawn into the paths of rectitude** ,
” 你已经 突然 撤回 进入 这 路径 的 正直 ,
“你突然间就走上了正道，

“ [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [smaɪl] [wen] [æt; ət][ləst][hiː; hi] [faʊnd] [vɔɪs] .
” **he observed with a sickly smile when at last he found voice** .
” 他 观察到 和 一个 病弱的 微笑 什么时候 在 最后的 他 成立 嗓音 .
“他终于开口说话时，脸上带着一丝病态的微笑说道。”

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] , [noʊ] [daʊt] . ”
” **It will be a new and interesting experience, no doubt** . ”
” 它 将要 是 一个 新的 和 有趣的 经验 , 不 怀疑 . ”
“毫无疑问，这将是一次全新而有趣的体验。”

“ [ˈpɔːsəbli] . ”
” **Possibly** . ”
” 可能 . ”

“有可能。”

“ [kʌm] , [ˈrɪtʃərdz] , ” - [ɪkˈskleɪmd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , “ [ɪts] [ˈjuːsləs] [tuː; tə]
” **Come, Richards, Zertho exclaimed, after a brief pause, it's useless to**
” 来 , 理查兹 , ” - 惊呼 , 后 一个 简短的 暂停 , ” 它是 无用 到
[priˈvæɪkət] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
prevaricate any longer .
含糊其辞 任何 更长 .
“来吧，理查兹，”泽尔索停顿了一下后喊道，“再拖延下去也没用了。”

[let] [juː ˈes][ˈset(ə)l][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
Let us settle the business .
让 我们 定居 这 商业 .
让我们把事情解决好。

[aɪ] [ɪnˈtend] [ˈmæɪrɪŋ] [liˈaːn] ,
I intend marrying Liane ,
我 打算 结婚 莉安 ,
我打算娶莉安娜为妻。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .
but I am ready to admit that this is possible only with your assistance .
 但 我 是 准备好 到 承认 那 这 是 可能的 仅有的 和 你的 协助 .

但我承认，这只有在你们的帮助下才有可能实现。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lætər] [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [peɪ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] .
For the latter I am prepared to continue to pay as I have already done .
 为了 这 后者 我 是 准备 到 继续 到 支付 作为 我 有 已经 完毕 .

对于后者，我准备继续像以前一样支付。

[neɪm] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['setld] [æt; ət][wʌns] . "
Name the amount , and the thing can be settled at once . "
 姓名 这 数量 , 和 这 事物 能 是 定居 在 一次 . "

你说出金额，这件事就能立刻解决。

" [aɪ] [wɪl] [neɪm] [noʊ] [ə'maʊnt] .
" I will name no amount .
 " 我 将要 姓名 不 数量 .

“我不会透露具体金额。”

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]['bɑːrtər] [ə'weɪ] [ljanz] ['hæpɪnəs] . "
I decline to barter away Liane's happiness . "
 我 衰退 到 物物交换 离开 莉安的 幸福 . "

我绝不会拿莉安的幸福去做交易。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ][sʌm; səm] — [eɪ] ?
" You wish me to name a sum — eh ?
 " 你 希望 我 到 姓名 一个 和 — 嗯 ?

“你想让我说出一个数字——是吗？ ”

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [daʊn] ?
Well , what do you say to five hundred pounds down ?
 出色地 , 什么 做 你 说 到 五 百 磅 向下 ?

好吧，五百英镑怎么样？

[ˌrekə'lekt] [haʊ] [mʌtʃ] [juːv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ɔːf][em 'iː] .
Recollect how much you've already had off me .
 追忆 如何 很多 你已经 已经 有 离开 我 .

想想你已经从我这里得到了多少。

" [ðə; ðɪ] ['ʌðɜːz] [lɪp] [kɜːrld] [kən'temptʃuəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The other's lip curled contemptuously , as he shook his head .
 " 这 其他的 唇 卷曲 轻蔑地 , 作为 他 摇晃 他的 头 .

对方轻蔑地撇了撇嘴，摇了摇头。

" [wel] , [aɪl] ['dʌb(ə)l] [aɪ 'tiː] .
" Well , I'll double it .
 " 出色地 , 患病的 双倍的 它 .

“好吧，我把它翻倍。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
A thousand .
 一个 千 .

一千。

" [ðer; ðər] [geɪz] [met] .
" Their gaze met .
 " 他们的 目光 遇见 .

他们的目光相遇了。

[mæks] ['rɪtʃərdz] [ə'gen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Max Richards again shook his head .
 最大限度 理查兹 再次 摇晃 他的 头 .

马克斯·理查兹再次摇了摇头。

- , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] , [pəʊld][hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [wɪð'dru:]
Zertho , with a sudden movement , pulled his wallet from his pocket , withdrew
- , 和 一个 突然 移动 , 拉 他的 钱包 从 他的 口袋 , 退出
[hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] ,
his cheque - book ,
他的 查看 - 书 ,

泽尔托突然动了个身，从口袋里掏出钱包，取出支票簿。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pen][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['skɹɪbəld] [aʊt][ə; eɪ][draɪft][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['kredit]
and taking up a pen from the table , scribbled out a draft upon the Credit
和 采取 向上 一个 笔 从 这 桌子 , 潦草的 出去 一个 草稿 之上 这 信用
[li:'ne] ,
Lyonnais ,
里昂 ,

他从桌上拿起一支笔，在里昂信贷银行的招股说明书上潦草地写下了一份草稿。

[ænd; ənd] [fɪld] [aɪ 'ti:] [ɪn][fɔ:r; fər] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
and filled it in for fifty thousand francs .
和 已填 它 在 为了 五十 千 法郎 .

然后填表，金额为五万法郎。

['terɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] ['rʌfli] [hi;; hi] [tɔ:st] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪks'kleɪmɪŋ] [wɪð; wiθ]
Tearing it out roughly he tossed it across to his companion , exclaiming with
撕裂 它 出去 大致 他 抛掷 它 穿过 到 他的 伴侣 , 惊呼 和
[ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] , -
a bitter smile , -
一个 苦的 微笑 , -

他粗暴地把它撕下来，扔给同伴，苦笑着喊道：

“ [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
“ **There you are .**
” 那里 你 是 .

“你在这儿。”

[aɪv] ['dʌblɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] .
I've doubled it a third time .
我已经 双倍 它 一个 第三 时间 .

我已经第三次翻倍了。

['ʊrli] [ðæts] [sə'fɪ(ə)nt] [æz; əz][lɪp] - [sæv] ?
Surely that's sufficient as lip - salve ?
一定 那就是 充足的 作为 唇 - 药膏 ?

作为润唇膏，这应该足够了吧？

“ [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'stedəli] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]
” **The other stretched forth his hand unsteadily , hesitated for a single**
” 这 其他 拉伸 前进 他的 手 不稳定地 , 犹豫了一下 为了 一个 单身的
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

另一个人颤抖着伸出手，犹豫了一瞬间，

[ðen] ['sləʊli] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['i:gər] ['fɪŋgərz] [klaʊzɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
then slowly his thin eager fingers closed upon it .
然后 缓慢地 他的 薄的 渴望的 手指 关闭 之上 它 .

然后，他那纤细而急切的手指缓缓合拢了它。

['tʃæptər] [fɔ:r'ti:n] .
Chapter Fourteen .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['stɔ:ri] .
A Woman's Story .
一个 女性的 故事 .

一个女人的故事。

[wen] [dʒɔ:rdʒ] - ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel][ɑ:n]
When George Stratfield's coffee was brought to his room at the Grand Hotel on
什么时候 乔治 - 咖啡 曾是 带来 到 他的 房间 在 这 盛大 酒店 在
[ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [treɪ] [ə; eɪ][noʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [baɪ]
the following morning there lay upon the tray a note which had been brought by
这 下列的 早晨 那里 躺 之上 这 托盘 一个 笔记 哪个 有 到过 带来 经过
[hænd] .
hand :
手 :

第二天早上，当乔治·斯特拉特菲尔德在格兰德酒店的房间里喝咖啡时，托盘上放着一张手写的纸条。

[ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [wʌz; wəz][ɪn]['edʒukeɪtɪd] [ʌnfə'mɪliər] ['raɪtɪŋ] , ['eɪdɪəntli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .
The superscription was in educated unfamiliar writing , evidently a woman's .
这 上标 曾是 在 受过教育 陌生 写作 , 显然 一个 女性的 .

题词是用一种受过良好教育但并不熟悉的字体写成的，显然是一位女性所写。

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['næt(ə)rəl][kjʊrɪ'ɑ:səti][hi;; hi] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ]
Filled with natural curiosity he tore open the envelope and read the following
已填 和 自然的 好奇心 他 撕裂 打开 这 信封 和 读 这 下列的
[ɪn] [frentʃ] : —
in French : —
在 法语 : —

出于好奇，他撕开信封，读出了以下法语内容：

“ [ðə; ði] ['raɪtər] [wʊd] [ɪ'sti:m] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['feɪvər] [ɪf] [mə'sjɜ:r] ['stræt,fɪld] [wʊd] [ə'kɔ:rd]
” The writer would esteem it a personal favour if Monsieur Stratfield would accord
” 这 作家 会 尊重 它 一个 个人的 偏爱 如果 先生 斯特拉特菲尔德 会 符合
[hɜ:r; hər][æn; ən] ['ɪntərvju:] [ðɪs] ['i:vniŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɔ:r] [pleɪs] [hi;; hi] [meɪ] [ə'pɔɪnt] .
her an interview this evening at any time or place he may appoint .
她 一个 面试 这 晚上 在 任何 时间 或者 地方 他 可能 委 .

“如果斯特拉特菲尔德先生今晚能接受我的采访，无论他指定的时间或地点，我都会感到无比荣幸。”

[æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [ɪz]['ɜ:rdʒənt][fɪ;; fɪ] [wɪl] [bi;; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [mə'sjɜ:r] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]
As the matter is urgent she will be obliged if Monsieur would have the
作为 这 事情 是 紧迫的 她 将要 是 有义务 如果 先生 会 有 这
[gʊdnəs] [tu;; tə] ['telɪgræf] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ə'drest] [tu;; tə] [mə'ri:] [blæŋk] ,
goodness to telegraph a reply addressed to Marie Blanc ,
善良 到 电报 一个 回复 已解决 到 玛丽 布兰克 ,

由于此事紧急，如果先生能好心给玛丽·布朗克回个电报，她将不胜感激。

[poʊst] [res'tɑ:nteɪ] , [naɪs] , [bɪ'fɔ:r] [nu:n] .
Poste Restante , Nice , before noon .
邮政 餐厅 , 好的 , 前 中午 .

Poste Restante, 尼斯，中午之前。

“ [ðɪs] [mɪ'strɪəs] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [hi;; hi][ɑ:r 'i:] - [ri:d] ['sevrəl] [taɪmz] .
” This mysterious communication he re - read several times .
” 这 神秘 沟通 他 关于 - 读 一些 时代 .

“他反复阅读了好几遍这封神秘的信。”

[hu:] , [hi;; hi] ['wʌndɜ:d] , [wʌz; wəz] [mə'ri:] [blæŋk] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][fɪ;; fɪ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ]
Who , he wondered , was Marie Blanc , and what on earth did she want with
WHO , 他 想知道 , 曾是 玛丽 布兰克 , 和 什么 在 地球 做过 她 想 和
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

他心想，玛丽·布兰克是谁？她到底想从他那里得到什么？

[haʊ] , [ɪn'di:d] , [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
How , indeed , did she know his name ?
如何 , 的确 , 做过 她 知道 他的 姓名 ?

她究竟是如何知道他的名字的?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'strɪŋkt] [er] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
There was a distinct air of suspicion about it .
那里 曾是 一个 清楚的 空气 的 怀疑 关于 它 .

这件事明显带有怀疑的气氛。

[hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['letər] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [dræŋk][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [ert]
He tossed the strange letter aside , and thoughtfully drank his coffee and ate
他 抛掷 这 奇怪的 信 旁边 , 和 深思熟虑 喝 他的 咖啡 和 吃
[hɪz; ɪz][roʊl] .
his roll .
他的 卷 .

他把那封奇怪的信扔到一边, 若有所思地喝着咖啡, 吃着面包卷。

[ðen] , ['dresɪŋ] , [hi:; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['strəʊlɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [prɑ:mə'neɪd] [pæst][ðə; ðɪ] [haʊs]
Then , dressing , he went out , and strolling along the Promenade past the house
然后 , 敷料 他 去 出去 , 和 漫步 沿着 这 长廊 过去的 这 房子
[wer] [li'a:n] [lɪvd] ,
where Liane lived ,
在哪里 莉安 居住地 ,

然后, 他穿好衣服, 走了出去, 沿着长廊漫步, 经过莉安娜居住的房子。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['oʊvər] .
he thought it over .
他 想法 它 超过 .

他仔细考虑了一下。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [hi:d] [aɪ 'ti:] .
His first inclination was not to heed it .
他的 第一的 倾角 曾是 不是 到 注意 它 .

他最初的想法是置之不理。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪntli] ['wɜ:rid] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,
He was sufficiently worried by his own affairs ,
他 曾是 足够 担心 经过 他的 自己的 事务 ,

他已经为自己的事情忧心忡忡了。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] ['bɔ:ðərd] [ə'baʊt] [ʌðər] ['pi:pəlz] .
and had no desire to be bothered about other people's .
和 有 不 欲望 到 是 烦恼 关于 其他 人们的 .

而且他也不想操心别人的事。

[mə'ri:] [blæŋk][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [sʌm; səm] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]
Marie Blanc was no doubt some woman who had seen his name in the
玛丽 布兰克 曾是 不 怀疑 一些 女士 WHO 有 已见 他的 姓名 在 这
[ˈvɪzɪtəz] [lɪst][ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ðɪ] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔ:r] [tu:] .
visitor's list and wanted the loan of a pound or two .
访客 列表 和 通缉 这 贷款 的 一个 磅 或者 二 .

玛丽·布兰克无疑是某个在访客名单上看到他的名字, 想要借一两英镑的女人。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət][kɑ:ntɪ'nent(ə)][rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] .
He had heard of such things happening at Continental resorts .
他 有 听到 的 这样的 事物 发生 在 大陆 度假村 .

他听说过大陆酒店度假村发生过类似的事情。

[noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
No , he would take no notice of it ;
不 , 他 会 拿 不 注意 的 它 ;

不, 他根本不会理会;

[soʊ][hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [noʊt] [ˈɪntuː] [ˈfrægmənts] [ænd; ənd][kæst][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [wind] .
so he tore the note into fragments and cast them to the wind .

所以 他 撕裂 这 笔记 进入 片段 和 投掷 他们 到 这 风 .
于是他把纸条撕成碎片，扔向风中。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [əˈpɑːn] [liˈaːn] , [ɔːr] [siːn] [hɜːr; hər] , [sɪns] [ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrləʊ] .
He had not called upon Liane , or seen her , since their meeting at Monte Carlo .

他 有 不是 称为 之上 莉安 , 或者 已见 她 , 自从 他们的 会议 在 蒙特卡洛 .
自从在蒙特卡洛相遇后，他就再也没有拜访过莉安娜，也没有见过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈbɪdn] [hɪm; ɪm] ;
She had forbidden him ;

她 有 禁止 他 ;
她禁止他这样做；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [laʊndʒd] [əˈbaʊt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,
and although he had lounged about up and down the broad walk nearly the whole of the previous day ,

和 虽然 他 有 休闲 关于 向上 和 向下 这 广阔 走 几乎 这 所有的 的 这 以前的 天 ,
尽管前一天他几乎一整天都在宽阔的步道上闲逛，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
he had seen no sign of her .

他 有 已见 不 符号 的 她 .
他一直没见到她。

[ˈeɪdɪəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɜːrpəsli] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Evidently she had not been out , and was purposely avoiding him .

显然 她 有 不是 到过 出去 , 和 曾是 故意 避免 他 .
显然她并没有外出，而是故意躲着他。

[hɜːr; hər] [ˈætituːd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .
Her attitude towards him had filled him with grief and dismay .

她 态度 向 他 有 已填 他 和 悲伤 和 沮丧 .
他对他的态度让他感到悲伤和沮丧。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈʌtərənsɪz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stiɪl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
From her involuntary utterances it was plain that she still loved him ,

从 她 非自愿 话语 它 曾是 清楚的 那 她 仍然 喜爱 他 ,
从她不自觉的言语中可以明显看出，她仍然爱着他。

[jet] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [prɪns] -
yet her strange declaration that it was imperative she should marry Prince d'Auzac -
然而 她 奇怪的 宣言 那 它 曾是 至关重要的 她 应该 结婚 王子 -
[pərˈplekst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] .
perplexed him to the verge of madness .

困惑 他 到 这 边缘 的 疯狂 .
然而，她那句奇怪的宣言——她必须嫁给奥扎克王子——让他困惑不已，几乎发疯。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈɪŋkwəri; ɪŋkwaɪəri] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn] ,
He had made inquiry about this man ,
他 有 制成 询问 关于 这 男人 ,
他曾就此人进行过打听。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈevri] [hænd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈəˌɡrɪn] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [welθ] ,
and on every hand heard with chagrin reports of his vast wealth ,

和 在 每一个 手 听到 和 懊恼 报告 的 他的 广阔的 财富 ,
到处都能听到关于他巨额财富的传闻，都感到十分懊恼。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪljəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɛrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɜ:rsə'hæləti] .
of the brilliance of his fêtes , and the charm of his personality .
的 这 辉煌 的 他的 节日 , 和 这 魅力 的 他的 性格 .
他举办的宴会精彩纷呈, 他的人格魅力令人难忘。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [wɪ'dəʊt] [daʊt] , [ə; eɪ][pɹɑ:miːnənt] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [naɪs] [sə'saɪəti] .
He was , without doubt , a prominent figure in Nice society .
他 曾是 , 没有 怀疑 , 一个 著名的 数字 在 好的 社会 .
毫无疑问, 他是尼斯社会上的一位杰出人物。

[tu:; tə][wʌn] [kɔ:z] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]
To one cause alone was George able to attribute this change in the
到 一 原因 独自的 曾是 乔治 有能力的 到 属性 这 改变 在 这
[ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ,
manner of his well - beloved ,
方式 的 他的 出色地 - 心爱 ,
乔治认为, 他心爱之人行为举止的这种变化, 只能归因于一个原因:

[ðə; ði][ˈfæsrɪneɪ(ə)n] [welθ] [ˈeksərsaɪzɪz][ˈoʊvər] [ˈwɪmɪn] .
the fascination wealth exercises over women .
这 魅力 财富 练习 超过 女性 .
财富对女性的迷恋。

[wen] [hi:; hi] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈloʊli] [pə'zi(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]
When he compared his own lowly position with that of the man who had
什么时候 他 比较的 他的 自己的 卑微的 位置 和 那 的 这 男人 WHO 有
[ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [lʃanz] [hɑ:rt] ,
taken his place in Liane's heart ,
已采取 他的 地方 在 莉安的 心 ,
当他把自己卑微的地位与那个占据了莉安娜心中位置的男人相比时,

[hi:; hi] [saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ˈɪntu:] [di:p] [dɪ'spər] .
he sighed , and was plunged into deep despair .
他 叹了口气 , 和 曾是 暴跌 进入 深的 绝望 .
他叹了口气, 陷入了深深的绝望之中。

[ɪn'di:d] , [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ˈpraɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] ,
Indeed , that very morning as he lay awake prior to his coffee being brought ,
的确 , 那 非常 早晨 作为 他 躺 醒 事先的 到 他的 咖啡 存在 带来 ,
事实上, 就在那天早上, 在他等待咖啡端上来之前, 他躺在床上辗转难眠。

[hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [ˈweðər] [aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈwaɪzər][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ˈlʌndən] .
he reflected whether it would not be wiser to return at once to London .
他 反映 无论 它 会 不是 是 更明智 到 返回 在 一次 到 伦敦 .
他思忖着, 是不是应该立刻返回伦敦。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvd] [li'a:n] .
But he loved Liane .
但 他 喜爱 莉安 .
但他深爱着莉安。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [jet] [li:v] [hɜ:r; həɹ][saɪd] .
He would not yet leave her side .
他 会 不是 然而 离开 她 边 .
他仍不愿离开她身边。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [tu:] , [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] [maɪt] [bi:; bi] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
She loved him , too , and although this marriage might be forced upon her ,
她 喜爱 他 , 也 , 和 虽然 这 婚姻 可能 是 强制 之上 她 ,
她也爱他, 尽管这桩婚姻可能是被迫的,

[jet] [jiː; ji] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] .
yet she was nevertheless his own well - beloved .
然而 她 曾是 尽管如此 他的 自己的出色地 - 心爱 .

然而，她仍然是他最心爱的妻子。

[θruː'aʊt] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [li'a:n] , [hiː; hi] ['sɔːntəd]
Throughout that morning , in the hope of catching sight of Liane , he sauntered
自始至终 那 早晨 , 在 这 希望 的 捕捉 视线 的 莉安 , 他 漫步
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] ,
about the Promenade ,
关于 这 长廊 ,

那天上午，他一直沿着海滨大道闲逛，希望能见到莉安。

[sæt][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði][pəʊ'sɑːðɑː] - [suə] - [ˈmɛr, 'mɜː] ['drɪŋkɪŋ] [vər'muːθ] ,
sat for half - an - hour in the Posada - sur - Mer drinking vermouth ,
卫星 为了 一半 - 一个 - 小时 在 这 波萨达 - 苏尔 - 梅尔 喝 苦艾酒 ,
在滨海旅馆坐了半个小时，喝着苦艾酒。

[wer] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wa:tʃ] [i:tʃ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [pæst] .
where from the open window he could watch each person who passed .
在哪里 从 这 打开 窗户 他 可以 手表 每个 人 WHO 通过了 .
他可以从敞开的窗户看到每一个经过的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .
But his vigilance remained unrewarded .
但 他的 警觉 剩余 无回报 .

但他的警惕却没有得到回报。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]
Time after time he recollected the mysterious request of his unknown correspondent
时间 后 时间 他 回忆 这 神秘 要求 的 他的 未知 通讯员
,
,
,

他一次又一次地想起那位不知名通信者的神秘请求，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [send][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] .
and found himself half inclined to send a telegram and meet her .
和 成立 他自己 一半 倾斜 到 发送 一个 电报 和 见面 她 .
他发现自己有点想给她发个电报去见她。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [əd'ventʃər] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ænd; ənd][æt; ət]
It would be an amusing adventure , if nothing else , he thought ; and at
它 会 是 一个 有趣 冒险 , 如果 没有什么 别的 , 他 想法 ; 和 在
[lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
length ,
长度 ,

他心想，即便没有别的收获，这也会是一次有趣的冒险；最终，

[waɪl] [ˈstrəʊlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
while strolling back to the town , he resolved to do so , and , entering the
尽管 漫步 后退 到 这 镇 , 他 已解决 到 做 所以 , 和 , 进入 这
[ˈnɪrəst] [ˈtelɪgræf] [ˈɑːfɪs] ,
nearest telegraph office ,
最近的 电报 办公室 ,

在返回镇上的途中，他下定决心要这样做，于是走进最近的电报局。

[sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
sent her a reply , asking her to call at his hotel at nine o'clock .
发送 她 一个 回复 , 问 她 到 称呼 在 他的 酒店 在 九 点钟 .
他给她回了一封邮件，让她九点钟到他的酒店来。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [hi;; hi] [spɛnt] ['loʊnli] [ænd; ənd] [dʌl] .

The afternoon he spent lonely and dull .
这 下午 他 花费 孤独 和 乏味的 .

他度过了一个孤独而无聊的下午。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] ,

There was , it was true , plenty of amusement going on ,
那里 曾是 , 它 曾是 真的 , 很多 的 娱乐 去 在 ,
的确, 当时有很多娱乐活动。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər][ˈkɑ:nsərts] ,

but in his frame of mind he was in no mood for concerts ,
但 在 他的 框架 的 头脑 他 曾是 在 不 情绪 为了 音乐会 ,
但他当时的心境让他根本没有心情去听音乐会。

[ɔ:r][ðə; ði][maɪld][fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈɡæmblɪŋ] ['ɔ:fərd] [baɪ][ðə; ði][kə'si:noʊ][mju:'hɪsɪp(ə)] .

or the mild form of gambling offered by the Casino Municipal .
或者 这 温和的 形式 的 赌博 提供 经过 这 赌场 市政 .
或者像市政赌场提供的那种温和的赌博形式。

[hi;; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɡɑ:rdn] ['lɪsnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][bənd] [ʌn'tɪl] [ˈsʌndaʊn] ,

He sat in the public garden listening to the band until sundown ,
他 卫星 在 这 民众 花园 聆听 到 这 乐队 直到 日落 ,
他坐在公共花园里听乐队演奏, 直到日落。

[ðen] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , [daɪnd] ['li:ʒərli] ,

then went for a stroll through the town , dined leisurely ,
然后 去 为了 一个 漫步 通过 这 镇 , 用餐 悠闲 ,
然后去镇上散步, 悠闲地享用了晚餐。

[ænd; ənd] [went] [tu;; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈsælɔ:nz][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ðer; ðər][tu;; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz]

and went to one of the small salons in the hotel there to await his
和 去 到 一 的 这 小的 沙龙 在 这 酒店 那里 到 等待 他的
visitor .
游客 .

然后他去了酒店里的一间小客厅, 等候他的访客。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ˈæftər][naɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,

A few minutes after nine the door was thrown open by one of the servants ,
一个 很少 分钟 后 九 这 门 曾是 抛掷 打开 经过 一 的 这 仆人 ,
九点刚过几分钟, 一个仆人猛地推开了门。

[bɪ'haɪnd] [hu:m] [stʊd] [ə; eɪ][tɔ:l] , [wel] - [drest] ['leɪdi] .

behind whom stood a tall , well - dressed lady .
在后面 谁 站立 一个 高的 , 出色地 - 穿着 女士 .

他身后站着一位身材高挑、衣着考究的女士。

“ [mə'sj\\:] [st'rə] - - ?

“ M'sieur Stra - atfeeld ?

” 先生 stra - - ?

“M'sieur Stra-atfeeld?

” [ʃi; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪntə'rɑ:gətɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [prə'naʊnst] [frentʃ] [ˈæksent] .

” she exclaimed interrogatively , with a very pronounced French accent .

” 她 惊呼 疑问句 , 和 一个 非常 发音 法语 口音 .

“她带着非常明显的法国口音, 疑惑地问道。”

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , ” [hi;; hi] [ˈænsər] , [ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

” That is my name , ” he answered , bowing and inviting her into the room .
” 那 是 我的 姓名 , ” 他 回答 , 鞠躬 和 邀请 她 进入 这 房间 .

“我的名字是,”他回答道, 鞠躬并邀请她进屋。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪts] [ɑːr; ər] [ˈtʃɪli] [ɪn] [naɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈwɔːrmlɪ] [klæd][ɪn][fəːz] ,
The spring nights are chilly in Nice , and she was warmly clad in furs ,
这 春天 夜晚 是 寒冷 在 好的 , 和 她 曾是 热情地 覆膜 在 毛皮 ,
尼斯的春夜有些凉, 她穿着厚厚的皮草。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [niːt] [tʊʊk] [wɪð; wɪθ] [blæk] [veɪl] ,
and wore a neat toque with black veil ,
和 穿着 一个 整洁的 帽子 和 黑色的 面纱 ,
她戴着一顶精致的无檐帽, 帽檐下垂着黑色面纱。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈspɔːtɪd] [net][wʌz; wəz] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðæt] [æn; ən] [ˈemɪnəntli]
but even the spotted net was insufficient to conceal that an eminently
但 甚至 这 斑 网 曾是 不足的 到 隐藏 那 一个 非常
[ˈhænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈniːθ] .
handsome face was beneath .
英俊的 脸 曾是 下面 .
但即使是那张带斑点的网也无法掩盖网下那张极其英俊的脸庞。

“ [jɔːr; jər] [ruːm] [ɪz][wɔːrm][ænd; ənd][ˈkouzi] , ” [ʃiː; ji] [ɪkˈskeɪmɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [æn; ən]
“ **Your room is warm and cosy ,** ” **she exclaimed , when he had placed an**
“ 你的 房间 是 温暖的 和 舒适 , ” 她 惊呼 , 什么时候 他 有 放置 一个
[ɑːrmtʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
armchair for her .
扶手椅 为了 她 .
当他为她搬来一把扶手椅时, 她惊叹道: “你的房间真温暖舒适。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɔːt] [koʊld] [aʊtˈsaɪd] .
“ **It is quite cold outside .**
“ 它 是 相当 寒冷的 外部 .
外面很冷。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [maɪ] [keɪp] ? “
May I be permitted to remove my cape ? ”
可能 我 是 允许 到 消除 我的 岬 ? ”
我可以脱掉披风吗?

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈmædəm] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [stiːl] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
“ **Certainly , madame ,** ” **he answered , still standing near her ,**
“ 当然 , 夫人 , ” 他 回答 , 仍然 常设 靠近 她 ,
“当然可以, 夫人,”他回答道, 仍然站在她身边。

[ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈʌnˈluːsənd] [hɜːr; hər] [ˈsiːlskɪn]
a puzzled expression upon his countenance as she unloosened her sealskin
一个 困惑 表达 之上 他的 面容 作为 她 松开 她 海豹皮
[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [fɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,
and allowed it to fall over the back of her chair ,
和 允许 它 到 落下 超过 这 后退 的 她 椅子 ,
她解开海豹皮披肩, 让它落在椅背上, 他脸上露出困惑的表情。

[rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] [trɪm] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ˈnæroʊ] [weɪst] , [ˈniːtli] [əˈtaɪərd][ɪn] [blæk] [saɪlk] , [ðə; ði] [ˈbɑːdɪs]
revealing a trim figure with narrow waist , neatly attired in black silk , the bodice
揭示 一个 修剪 数字 和 狭窄的 腰部 , 整齐地 穿着 在 黑色的 丝绸 , 这 紧身胸衣
[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [kriːm] .
trimmed with cream .
修剪过的 和 奶油 .
她身材苗条, 腰肢纤细, 身着黑色丝绸长袍, 胸衣饰以奶油色滚边。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsmoʊkɪŋ] , ” [ʃiː; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **You were smoking ,** ” **she said , with a smile .**
“ 你 是 吸烟 , ” 她 说 , 和 一个 微笑 .
“你当时在抽烟,”她笑着说。

“ [preɪ] [du:] [nɑ:t] [dɪ'zɪst] [ɑ:n] [maɪ] [ə'kaʊnt] .
“ **Pray do not desist on my account** .
“ 祈祷 做 不是 停止 在 我的 帐户 ” .

“请不要因为我的缘故而停止。”

[aɪ] [lʌv] [tə'bækoʊ] .
I love tobacco .
我 爱 烟草 ” .

我喜欢烟草。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɔ:fərd] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [sɪgə'rets] — [ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk]
Indeed , if you offered I would take one of your cigarettes — or would you think
的确 , 如果 你 提供 我 会 拿 一 的 你的 香烟 — 或者 会 你 思考
[em 'i:] [veri] ,
me very ,
我 非常 ,

事实上, 如果你给我一支烟, 我会接受的——或者你会觉得我很.....

[veri] [ʃɑ:kɪŋ] ? “
very shocking ? “
非常 令人震惊 ? ”

非常令人震惊？

“ [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ” [hi:; hi] [læft] .
“ **By all means , ” he laughed** .
“ 经过 全部 方法 , ” 他 笑了 ” .

“当然可以,”他笑着说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [ju:l] [dʒɔɪn][em 'i:] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:fərd] [hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz] ['sɪgəret]
“ **I shall be delighted if you'll join me , ” and he offered her his cigarette**
“ 我 将 是 高兴极了 如果 你会 加入 我 , ” 和 他 提供 她 他的 卷烟
- [keɪs] ,
- **case** ,
- 案件 ,

“如果你愿意和我一起, 我将非常高兴,”说着, 他递给她一个烟盒。

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [hɪm'self] .
and took one himself .
和 采取 一 他自己 ” .

他自己也拿了一块。

[ðen] [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] ['vestə] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ][veɪl] ,
Then he struck a vesta while she raised her veil ,
然后 他 击 一个 维斯塔 尽管 她 提高 她 面纱 ,

然后他敲响了火把, 而她则撩起了面纱。

[dis'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)] [maʊθ] ,
disclosing a pretty face and an adorable mouth ,
披露 一个 漂亮的 脸 和 一个 可爱的 嘴 ,

露出漂亮的脸蛋和可爱的嘴巴,

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['smoʊkər] .
and lit up with the air of an inveterate smoker .
和 点燃向上 和 这 空气 的 一个 根深蒂固 吸烟者 ” .

身上散发着老烟民特有的烟味。

[hɜ:r; həɹ] [fer] [her] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] ['nɒʊtɪst] , [wel] - [drest] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk]
Her fair hair was , he noticed , well - dressed , and her eyes were dark
她 公平的 头发 曾是 , 他 注意到 , 出色地 - 穿着 , 和 她 眼睛 是 黑暗的
 ,
 ,
 ,

他注意到, 她金色的头发梳理得很好, 她的眼睛是深邃的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv][,ɑ:rtɪ'fi(ə)l] ['kʌləɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
but there was just the faintest suspicion of artificial colouring in the former ,
但 那里 曾是 只是 这 最微弱 怀疑 的 人造的 染色 在 这 以前的 ,
但前者却隐隐透着一丝人工色素的嫌疑。

[ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] [tʃi:ks] [br'treɪd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['herz] [fʊt] [ænd; ənd]['kɑ:rməɪn] .
and her cheeks betrayed the use of the hare's foot and carmine .
和 她 脸颊 背叛 这 使用 的 这 野兔的 脚 和 胭脂红 .
她的脸颊透露出使用了兔脚粉和胭脂红。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [ði:z] ['lɪt(ə)l][eɪdz][tu:; tə] ['bjʊ:ti] [maɪt] [bi:; bi]
He reflected however , that in a Frenchwoman these little aids to beauty might be
他 反映 然而 , 那 在 一个 法国女人 这些 小的 艾滋病 到 美丽 可能 是
[fə'gɪvn] .
forgiven .
已原谅 .

但他心想，对于法国女人来说，这些小小美容手段或许是可以原谅的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

若罪人引诱你(If Sinners Entice Thee)

第10/14页

[hɜːr; hær] ['hænsəm] [hed] [wʌz; wəz] [wel] [pɔɪzd] , [hɜːr; hær] [θroʊt] [sɔːft][ænd; ənd] [wel] - ['raʊndɪd] ,
Her handsome head was well poised , her throat soft and well - rounded ,
她 英俊的 头 曾是 出色地 准备 , 她 喉 柔软的 和 出色地 - 圆润 ,

[hɜːr; hær] [waɪt] [glʌvz] [nuː] ,
her white gloves new ,
她 白色的 手套 新的 ,

她英俊的头颅姿态端正，喉咙柔软圆润，戴着崭新的白色手套。

[ænd; ənd][hɜːr; hær] [dres] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)][ʌv; əv] [kəm'baɪnd] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['elɪɡəns] .
and her dress a model of combined neatness and elegance .
和 她 裙子 一个 模型 的 合并 整洁 和 优雅 .

她的着装堪称整洁与优雅的典范。

[hɜːr; hær][ɪɡ'zækt][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrɪn] , [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [jʌŋ] -
Her exact age was difficult to determine , nevertheless she was still young -
她 精确的 年龄 曾是 难的 到 决定 , 尽管如此 她 曾是 仍然 年轻的 -
['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

她的确切年龄很难确定，但她看起来仍然很年轻。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði] [ʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [pəˌriːziː'en] , [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['seldəm] [feɪlz]
and possessed the chic of the true Parisienne , which to Englishmen seldom fails
和 拥有 这 时尚 的 这 真的 巴黎人 , 哪个 到 英国人 很少 失败
[tuː; tə] [pruːv] [ə'træktɪv] .
to prove attractive .
到 证明 吸引人的 .

她拥有真正的巴黎女人的优雅气质，这对于英国人来说总是极具吸引力。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [paʊt] [ʃiː; ʃɪ]
He made a movement to close the window , but with a pretty pout she
他 制成 一个 移动 到 关闭 这 窗户 , 但 和 一个 漂亮的 噘 她
[dɪ'teɪnd] [hɪm; ɪm] ,
detained him ,
被拘留 他 ,

他做出关窗户的动作，但她嘟着嘴，佯装生气，阻止了他。

[dɪ'klærɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] ,
declaring that the room was a little warm ,
声明 那 这 房间 曾是 一个 小的 温暖的 ,

他声称房间有点热。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃɪ] [felt] [noʊ] [draːft] .
and at least for the present she felt no draught .
和 在 至少 为了 这 展示 她 毛毡 不 草稿 .

至少目前她没有感觉到冷风。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæf]
He sank back into his chair , and regarded her with an expression half
他 沉没 后退 进入 他的 椅子 , 和 认为 她 和 一个 表达 一半
[ʌv; əv][kʃjəri'aːsəti] ,
of curiosity ,
的 好奇心 ,

他靠回椅背，带着一丝好奇的神情打量着她。

[hæf][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
half of surprise .
一半 的 惊喜 .

一半是惊讶。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['ɔ:kwərd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [broʊk] [aɪ 'ti:][baɪ][ə'pɔ:lə,dʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər] [rɪ'si:vɪŋ]
The silence was awkward , and he broke it by apologising for receiving
这 沉默 曾是 尴尬的 , 和 他 打破 它 经过 道歉 为了 接收
[hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] .
her somewhat abruptly .
她 有些 突然 .

沉默令人尴尬，他打破沉默，为自己略显唐突地接待她而道歉。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ] ['bætʃələz] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [ə'brʌpt] [tu:; tə] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] ?
“ Ah , you bachelors are generally abrupt to unwelcome visitors ?
“ 啊 , 你 单身汉 是 一般来说 突然 到 不受欢迎 访客 ?
“啊，你们单身汉一般都对不速之客态度生硬吗？ ”

“ [i:; ji] ['ænsər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] ['broʊkən] ['ɪŋɡlɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['rɪplɪŋ] [læf] .
“ she answered in her pleasant broken English , with a low rippling laugh .
“ 她 回答 在 她 令人愉快的 破碎的 英语 , 和 一个 低的 涟漪 笑 .
她用悦耳的、不太流利的英语回答道，同时发出低沉的笑声。

“ [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][maɪ] [mʌtʃ] [ə'bju:zd][seks] [hu:] [prɪ'vent] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə] ['ʌtər]
“ It is only my much abused sex who prevent you from reverting to utter
“ 它 是 仅有的 我的 很多 受虐 性别 WHO 防止 你 从 恢复 到 说出
[bɑ:r'bærəti] .
barbarity .
野蛮 .

“只有我这饱受虐待的性器官才阻止你退化到彻底的野蛮状态。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['mærid] .
You are not married .
你 是 不是 已婚 .

你还没结婚。

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ] . “
Ah , you should have a wife to look after you . ”
啊 , 你 应该 有 一个 妻子 到 看 后 你 . ”
“啊，你应该有个妻子照顾你。”

“ [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][wʌn] — [sʌm; səm] [deɪ] , “ [hi:; hi] ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]
“ Perhaps I may have one — some day , ” he answered , smiling at her
“ 也许 我 可能 有 一 一 一些 天 , ” 他 回答 , 微笑 在 她
[ˈfræŋknəs] .
frankness .
坦率 .

“也许有一天我会拥有一个，”他笑着回答，对她的坦率感到欣慰。

['sləʊli] [ʃi:; ji] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['sɪɡəret] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [geɪz] ['wɒndəd]
Slowly she removed the cigarette from her lips , and her gaze wandered
缓慢地 她 已移除 这 卷烟 从 她 嘴唇 , 和 她 目光 漫步
[raʊnd] [ðə; ði] ['braɪtli] - ['fɜ:rnɪʃt] [ru:m] .
round the brightly - furnished room .
圆形的 这 明亮地 - 提供 房间 .

她缓缓地 从嘴里 拿开香烟，目光在布置明亮的房间里游移。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪˈkler] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ **But you declare yourself to be an unwelcome visitor ,** ” **he continued .**
“ 但 你 宣布 你自己 到 是 一个 不受欢迎 游客 , ” 他 持续 .
“ 但你却自称是不受欢迎的访客 , ”他继续说道。

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
“ 为什么 ?
“ 为什么 ?

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][jiː; jɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪgəret] [kən'templətɪvli] ,
“ **For a moment she regarded the end of her cigarette contemplatively ,**
“ 为了 一个 片刻 她 认为 这 结尾 的 她 卷烟 沉思地 ,
“ 她若有所思地看了看手中的香烟头 , 片刻后说道。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] , ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [əˈpɑːlə'dʒetɪk][təʊn] —
then turning her dark eyes upon his , answered in a half - apologetic tone —
然后 转弯 她 黑暗的 眼睛 之上 他的 , 回答 在 一个 一半 - 道歉的 语气 —
“ 然后她转过头 , 用一种半是歉意的语气看着他 , 回答道——

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [maɪ]['vɪzɪt] [hɪr] ['kjʊriəs] , [mə'sj\ː] .
“ **Well , you must think my visit here curious , m'sieur .**
“ 出色地 , 你 必须 思考 我的 访问 这里 好奇的 , 先生 .
“ 嗯 , 先生 , 您一定觉得我这次来访很奇怪吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It is .
“ 它 是 :
“ 这是。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔːr; fər] [in'krəʊtʃɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [taɪm] , [ænd; ənd]
Nevertheless , I trust I may be forgiven for encroaching upon your time , and
尽管如此 , 我 相信 我 可能 是 已原谅 为了 侵入 之上 你的 时间 , 和
[ˌkʌmɪŋ] [hɪr] [wɪ'ðəʊt] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
coming here without introduction .
未来 这里 没有 介绍 .

“ 不过 , 恳请您原谅我占用您的时间 , 并且没有事先介绍就来拜访。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [kɔːl] [ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'sɜːrɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
The object of my call is of some concern to you ,
这 目的 的 我的 称呼 是 的 一些 忧虑 到 你 ,
“ 我打电话来是想咨询一些您关心的事情。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] . ”
inasmuch as it is in the interests of one who loves you . ”
因此 作为 它 是 在 这 兴趣 的 一 WHO 爱 你 . ”
“ 只要这符合爱你的人的利益。

“ [wʌn] [huː] [lʌvz] [em 'iː] !
“ **One who loves me !**
“ 一 WHO 爱 我 !
“ 爱我的人 ! ”

“ [hiː; hi] ['ekəʊd] [ɪn] [sər'praɪz] .
“ **he echoed in surprise .**
“ 他 回声 在 惊喜 .
“ 他惊讶地重复道。

“ [huː] ? ”
“ **Who ? ”**
“ WHO ? ”
“ WHO? ”

“ [liːə:n] [ˈbrʊkəz] , ” [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [fer] [ˈvɪzɪtər] .
“ **Liane Brooker** , ” **answered his fair visitor** .
“ 莉安 布鲁克 , ” 回答 他的 公平的 游客 .

“莉安·布鲁克,”这位美丽的访客回答道。

“ [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪntrəsts] , [ænd; ənd][ɪn] [jɔːrɪz] . ”
“ **In her interests** , **and in yours** . ”
“ 在 她 兴趣 , 和 在 你的 . ”

“为了她的利益, 也为了你的利益。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ljanz] ? ” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntrəstɪd] .
“ **Are you** , **then** , **a friend of Liane's** ? ” **he inquired** , **suddenly interested** .
“ 是 你 , 然后 , 一个 朋友 的 莉安的 ? ” 他 询问 , 突然 感兴趣的 .

“那么, 你是莉安的朋友吗?”他突然来了兴趣, 问道。

“ [wel] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ɪˈveɪsɪvli] [hiː; hi] [θɔːt] .
“ **Well** , **not exactly** , ” **she replied** , **a little evasively he thought** .
“ 出色地 , 不是 确切地 , ” 她 回复 , 一个 小的 闪烁其词 他 想法 .

“嗯, 也不完全是,”她回答道, 他觉得她的回答有点含糊其辞。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpleɪst] [hɜːr; hər] [ˈsɪɡəret] [ˈdeɪntɪli] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][lɪps] ,
Then she replaced her cigarette daintily between her lips ,
然后 她 替换 她 卷烟 轻柔地 之间 她 嘴唇 ,

然后她优雅地将香烟重新叼回唇间。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsmʊʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪːz] [ænd; ənd] [greɪs] [əˈkwaɪrd] [baɪ] [ˈleɪdɪz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn]
and continued smoking with that ease and grace acquired by ladies who are in
和 持续 吸烟 和 那 舒适 和 优雅 获得 经过 女士们 WHO 是 在

[ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsuːðɪŋ] [ðer; ðər] [nəːvs] [wɪð; wɪθ][təˈbækəʊ] .
the habit of soothing their nerves with tobacco .
这 习惯 的 舒缓 他们的 神经 和 烟草 .

然后, 她继续抽烟, 举手投足间都流露出那种女士特有的轻松优雅, 她们习惯用烟草来舒缓神经。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈbrʊkəz] ?
“ **Are you acquainted with Captain Brooker** ?
“ 是 你 熟人 和 队长 布鲁克 ?

你认识布鲁克船长吗?

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

“ [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [met] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
“ **Yes** , **we have met** , ” **she answered** .
“ 是的 , 我们 有 遇见 , ” 她 回答 .

“是的, 我们见过面,”她回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
“ **You know him** , **of course** ?
“ 你 知道 他 , 的 课程 ?

“你当然认识他? ”

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [mæn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [boʊˈhiːmiən] , [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]
He is such a kind - hearted man , **such a thorough Bohemian** , **yet such a perfect**
他 是 这样的 一个 种类 - 心地 男人 , 这样的 一个 彻底 波西米亚 , 然而 这样的 一个 完美的

[ˈdʒent(ə)lmən] . ”
gentleman . ”
绅士 . ”

他心地善良, 是个十足的波西米亚人, 但同时又是一位完美的绅士。

“ [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][met][him; ɪm][ɑ:n][wʌn][ɔ:r] [tu:] [əˈkeɪzənz] , ” [dʒɔ:rdʒ] [sed] .
“ **Unfortunately** , **I have only met him on one or two occasions** , ” **George said** .
“ 很遗憾 , 我 有 仅有的 遇见 他 在 一 或者 二 场合 , ” 乔治 说 .
“很遗憾, 我只见过他一两次,”乔治说。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][him; ɪm] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪriəs] [ˈvɪzɪtər]
In an instant it had occurred to him that from his mysterious visitor
在 一个 立即的 它 有 发生 到 他 那 从 他的 神秘 游客
[hi:; hi] [maɪt] [lɜ:rn] [wʌt] [liˈa:n] [ænd; ənd] [pʊr] [ˈneli] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [tel]
he might learn what Liane and poor Nelly had always refused to tell
他 可能 学习 什么 莉安 和 贫穷的 内莉 有 总是 拒绝 到 告诉
[him; ɪm] .
him :
他 :

他突然想到, 或许可以从这位神秘的访客那里得知莉安和可怜的内莉一直拒绝告诉他的事情。
“ [hi:; hi][hæz; həz] [lɪvd] [hɪr] , [ɪn] [fræns] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] .
“ **He has lived here , in France , for some years** .
“ 他 有 居住地 这里 , 在 法国 , 为了 一些 年 .
“他已经在法国生活多年了。”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ? ”
What has been his profession ? ”
什么 有 到过 他的 职业 ? ”
他从事什么职业?

“ [prəˈfeʃ(ə)n] !
“ **Profession** !
“ 职业 !
“职业!

“ [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [wel] [ˈjeɪpt] [ˈaɪˌbrəʊz] .
“ **she exclaimed , raising her dark well shaped eyebrows** .
“ 她 惊呼 , 提高 她 黑暗的 出色地 形状 眉毛 .
“她惊呼道, 扬起了她那浓密且形状优美的眉毛。”

“ [wʌt] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʌnəˈweɪr] ? ”
“ **What ! are you unaware ? ”**
“ 什么 ! 是 你 不知情 ? ”
“什么! 你不知道吗? ”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] . ”
“ **I am entirely ignorant** . ”
“ 我 是 完全 无知 . ”
“我完全不知情。”

“ [wel] , [ɔ:lˈðoʊ] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈɑ:fɪsər] ,
“ **Well , although a military officer** ,
“ 出色地 , 虽然 一个 军队 官 ,
“嗯, 虽然是一名军官,

[ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [fi:ld] [ʌv; əv] [ɑ:pəˈeɪʃənz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tra:nt] - [et] - [kwɜːˈɑ:nteɪ]
of late years his chief field of operations has been the trente - et - quarante
的 晚的 年 他的 首席 场地 的 运营 有 到过 这 特伦特 - 等 - 隔离
[ˈteɪbl] [æt; ət] [ˈmɔ:nti] [ˈkɑ:rlɒʃ] ,
table at Monte Carlo ,
桌子 在 蒙特 卡洛 ,
近年来, 他的主要活动领域是蒙特卡洛的三十四人桌。

[wer] [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [wel] - [noʊn] [æz; əz] — [wel] ,
where he is as well - known as — well ,
在哪里 他 是 作为 出色地 - 已知 作为 — 出色地 ,
他在当地非常有名——嗯,

[æz; əz][ðə; ði][fæt][ʊəld][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [sɪts][ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊərəʊ] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [wʌnz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑ:rd] . ”
as the fat old gentleman who sits in the bureau to examine one's visiting card . ”
 作为 这 胖的 老的 绅士 WHO 坐着 在 这 局 到 检查 一个人的 访问 卡片 . ”
 就像坐在办公桌前仔细查看别人名片的胖老先生一样。”

“ [ə; eɪ][ˈgæmblər] !
“ A gambler !
 ” 一个 赌徒 !
 “一个赌徒! ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv] [dɪsbɪˈli:f] .
“ he cried , in a tone of disbelief .
 ” 他 哭 , 在 一个 语气 的 怀疑 .
 他惊呼道，语气中充满了难以置信。

“ [jes] , [ə; eɪ][ˈgæmblər] , ” [fi:; fi] [went] [ɑ:n] .
“ Yes , a gambler , “ she went on .
 ” 是的 , 一个 赌徒 , ” 她 去 在 .
 “是的，一个赌徒，”她接着说。

“ [fju:] [men] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [bɔ:st] [sʌt] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [soʊ] [ˈrekləsli] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] .
“ Few men of late years have lost such large sums so recklessly as he has .
 ” 很少 男人 的 晚的 年 有 丢失的 这样的 大的 总和 所以 鲁莽地 作为 他 有 .
 “近年来，很少有人像他这样鲁莽地损失如此巨额的钱财。”

[wʌnz] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ,
Once everybody followed his play ,
 一次 大家 随后 他的 玩 ,
 当所有人都开始关注他的表演后，

[bɪˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwɪzərd] [hu:] [kʊd; kəd] [dɪˈvaɪn] [ðə; ði][kɑ:rdz] [ʌnˈdelt] ;
believing him to be a sort of wizard who could divine the cards undealt ;
 相信 他 到 是 一个 种类 的 巫师 WHO 可以 神圣的 这 牌 未处理的 ;
 认为他是一位能够预知未发牌面的巫师；

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] [bɪˈkeɪm] [prəˈvɜ:rbɪəl] ,
but at last his ill - luck became proverbial ,
 但 在 最后的 他的 患病的 - 运气 成为 谚语 ,
 但最终他的厄运成了众所周知的谚语。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈruɪnɪŋ] [hɪmˈself] [hi:; hi] [left] [wɪð; wɪθ] [liˈa:n] [ænd; ənd] [ˈneli] [brɪdsən] [ænd; ənd] [went]
and after ruining himself he left with Liane and Nelly Bridson and went
 和 后 毁坏 他自己 他 左边 和 莉安 和 内莉 布里德森 和 去
 [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] . ”
to England . ”
 到 英格兰 . ”

他毁了自己之后，就和莉安·布里德森以及内莉·布里德森一起去了英国。
 “ [ænd; ənd] [liˈa:n] ?
“ And Liane ?
 ” 和 莉安 ?

“莉安呢? ”

[wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? ” [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] ,
What of her ? “ he inquired ,
 什么 的 她 ? ” 他 询问 ,
 “她怎么样了? ”他问道。

[dɪsˈmeɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [held] [ɪn] [haɪ] [ɪˈsti:m] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhɑ:tɪd] ,
dismayed that the man he had held in high esteem as a good - hearted ,
 沮丧 那 这 男人 他 有 握住 在 高的 尊重 作为 一个 好的 - 心地 ,
 他很失望，因为他一直非常尊敬的、心地善良的那个人，

[ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfeləʊ] [[ʊd; ʒəd] [ˈæktʃuəli] [tɜːrɪn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æŋ; ən] [ədˈventʃərər] .
easy - going fellow should actually turn out to be an adventurer .

简单的 - 去 同伴 应该 实际上 转动 出去 到 是 一个 冒险家 .

这个性格随和的人，实际上应该会成为一名冒险家。

“ [ɑː] !
“ **Ah** !
“ 啊 !
“ 啊 !

“啊！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][led][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪf] , “ [saɪd] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈfrentʃwʊmən] .
she has led a strange life , “ sighed the handsome Frenchwoman .

她 有 引领 一个 奇怪的 生活 , “ 叹了口气 这 英俊的 法国女人 .

“她的一生很奇特，”这位美丽的法国男人叹了口气。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈmeni] [taɪmz] , [bʌt; bət][hæv; həv] [ˈseldəm] [ˈspʊkən] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
“ **I have seen her many times , but have seldom spoken much with her** .

“ 我 有 已见 她 许多 时代 , 但 有 很少 说 很多 和 她 .

“我见过她很多次，但很少和她交谈。”

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [met] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] ,
I often met her father in the days of his success ,

我 经常 遇见 她 父亲 在 这 天 的 他的 成功 ,

在她父亲事业有成的时候，我经常见到他。

[bʌt; bət][hiː; hi][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [əˈvɔɪdɪd] [ˌɪntrəˈduːsɪŋ] [em ˈiː] .
but he for some reason avoided introducing me .

但 他 为了 一些 原因 避免 介绍 我 .

但他不知为何一直避免介绍我认识。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˈɛrlə] [ˈbrʊkə] [muːvd] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv]
Although the circle in which Erle Brooker moved was usually composed of

虽然 这 圆圈 在 哪个 厄尔 布鲁克 已搬 曾是 通常 由 的

[θiːvz] , [ədˈventʃəres] ,
thieves , adventuresses ,

窃贼 , 冒险 ,

尽管厄尔·布鲁克所处的圈子通常由盗贼、冒险家组成，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæmblɪŋ] - [ˈhelz] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [əˈluːf] [frʌm; frəm]
and the scum of the gambling - hells , he held his daughter aloof from

和 这 浮渣 的 这 赌博 - 地狱 , 他 握住 他的 女儿 超然 从

[aɪ ˈtiː][ɔːl] .
it all .

它 全部 .

他远离了赌场里的那些人渣，让女儿远离这一切。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [pərˈmɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə][mɪks] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
He would never permit her to mix with any of his companions ,

他 会 绝不 允许 她 到 混合 和 任何 的 他的 同伴 ,

他绝不会允许她与他的任何同伴来往。

[əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [səˈspiʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈspektəbl] [foʊk] ,
appearing to entertain a curious suspicion towards even respectable folk ,

出现 到 招待 一个 好奇的 怀疑 向 甚至 可敬 民间 ,

似乎对体面的人也抱有某种奇怪的怀疑，

[fiəriŋ] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʒəd] [bɪˈkʌm] [kənˈtæmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈwɪkɪdnəs] .
fearing lest she should become contaminated by the world's wickedness .

害怕 免得 她 应该 变得 污染 经过 这 世界的 邪恶 .

她害怕自己会被世间的邪恶所玷污。

[ðʌs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [liːən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ['neli] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [swiːt]
Thus , " she added , " Liane and her companion Nelly grew to be sweet
因此 , " 她 额外 , " 莉安 和 她 伴侣 内莉 生长 到 是 甜的
[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪnˈdʒenjuəs] ['gɜːlz] ,
and altogether ingenuous girls ,
和 共 天真无邪 女孩们 ,
"因此,"她补充道, "莉安和她的伙伴内莉长成了甜美而又天真无邪的女孩。"

[huː] [wɜːr; wər] ['evriwɜr] [rɪˈspektrɪd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] .
who were everywhere respected and admired .
WHO 是 到处 受人尊敬 和 钦佩 .
他们到处都受到尊敬和爱戴。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,
" There was a short pause ,
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 ,
短暂的停顿之后,

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpɒndəd] [ˈdiːpli] [ˈoʊvər][ðə; ði][fæktz][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] .
during which he pondered deeply over the facts his strange visitor had explained .
期间 哪个 他 沉思 深 超过 这 事实 他的 奇怪的 游客 有 解释 .
在此期间, 他仔细思考了这位陌生访客所解释的事实。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][aʊt][æt; ət][læst] .
The truth was out at last .
这 真相 曾是 出去 在 最后的 .
真相终于大白了。

[liːən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ədˈventʃərər] .
Liane was the daughter of an adventurer .
莉安 曾是 这 女儿 的 一个 冒险家 .
莉安娜是一位冒险家的女儿。

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [drest] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][met][hɜːr; hər][ɑːn]
He recollected how well she had been dressed when he had met her on
他 回忆 如何 出色地 她 有 到过 穿着 什么时候 他 有 遇见 她 在
[ðə; ði] [ˈterəs] [æt; ət][ˈmɔːnti][ˈkɑːrləʊ] ,
the terrace at Monte Carlo ,
这 阳台 在 蒙特 卡洛 ,
他回忆起在蒙特卡洛的露台上与她初次相遇时, 她穿着多么得体。

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈgen] [ˈwɪnɪŋ] .
and reflected that her father must be again winning .
和 反映 那 她 父亲 必须 是 再次 获胜 .
她心想, 她父亲肯定又赢了。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,
The reason why she had compelled him to leave her that afternoon ,
这 原因 为什么 她 有 被迫 他 到 离开 她 那 下午 ,
她那天下午强迫他离开的原因是:

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈzɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈretɪsns] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][pæst][laɪf] , [wʌz; wəz]
why she had always preserved such a reticence regarding her past life , was
为什么 她 有 总是 保存完好 这样的 一个 沉默寡言 关于 她 过去的 生活 , 曾是
[naʊ] [ɪnˈtaɪərli] [pleɪn] .
now entirely plain .
现在 完全 清楚的 .
她为何一直对自己的过去讳莫如深, 现在一切都真相大白了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
She did not wish that he should know the truth .
她 做过 不是 希望 那 他 应该 知道 这 真相 .
她不希望他知道真相。

“ [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ɪn] [lɪʒnz] [ˈɪnrəsts] , ” [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] , [ˈprez(ə)ntli] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət]
“ You said that you called in Liane's interests , ” he observed , presently , glancing at
“ 你 说 那 你 称为 在 莉安的 兴趣 , ” 他 观察到 , 目前 , 瞥了一眼 在
[hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rnɪstnəs] .
her with earnestness .
她 和 认真 :

“你说过你是为了莉安的利益着想,”他过了一会儿说道,认真地看了她一眼。

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何? ”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][hɜ:r; həɹ] [ˈɪnrəsts] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] ; [ɑ:r; ər] [ðei] [nɑ:t] ?
“ What are her interests are yours ; are they not ?
“ 什么 是 她 兴趣 是 你的 ; 是 他们 不是 ?
“她的兴趣就是你的兴趣,不是吗? ”

“ [fi:; fi] [æskt] .
“ she asked .
“ 她 问 :

她问道。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] ?
“ You love her ?
“ 你 爱 她 ?

你爱她?

“ [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [əˈbrʌptnəs] [lʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkwestʃən] .
“ He smiled at the abruptness of her question .
“ 他 微笑 在 这 突兀 的 她 问题 :

他被她突如其来的问题逗笑了。

[fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [bæk] , [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ki:n] , [dɑ:rk] [aɪz] ,
She was leaning back , regarding him with her keen , dark eyes ,
她 曾是 倾斜 后退 , 关于 他 和 她 敏锐的 , 黑暗的 眼睛 ,
她向后靠着,用她那双锐利的黑眼睛打量着他。

[ænd; ænd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪɡəret] [ˈdeɪntɪli] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈdʒu:əld] [ˈfɪŋɡərz] .
and holding her cigarette daintily between her bejewelled fingers .
和 保持 她 卷烟 轻柔地 之间 她 镶满珠宝的 手指 .
她纤细地用镶满珠宝的手指夹着香烟。

“ [fi:; fi][hæz; həz] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [maɪ][waɪf] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] .
“ She has promised to become my wife , ” he answered .
“ 她 有 承诺 到 变得 我的 妻子 , ” 他 回答 :

“她答应嫁给我,”他回答说。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [krɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] .
A strange look crossed her features .
一个 奇怪的 看 交叉 她 特征 .

她脸上闪过一丝异样的神色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [lʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] ;
There was something of surprise mingled with anger ;
那里 曾是 某物 的 惊喜 混合 和 愤怒 ;
其中夹杂着一丝惊讶和愤怒;

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ][hɪd][aɪ 'tiː] [br'niːθ] [ə; eɪ][kɑːm] , [sfiŋks] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ **but in an instant she hid it beneath a calm , sphinx - like expression** .

“ 但 在 一个 立即的 她 隐藏 它 下面 一个 冷静的 , 狮身人面像 - 喜欢 表达 ” .

但她瞬间用平静、神秘的表情掩饰住了这一切。

“ [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **I fear she will never marry you , ” she said , with a sigh** .

“ 我 害怕 她 将要 绝不 结婚 你 , ” 她 说 , 和 一个 叹 .

“我担心她永远不会嫁给你,”她叹了口气说道。

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [br'kəz, br'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] - . ”
“ **Because of her engagement to the Prince d'Auzac** . ”

“ 因为 的 她 订婚 到 这 王子 - ”

“因为她与奥扎克王子订婚了。”

“ [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn]['æŋgər][æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz]
“ **I care nothing for that , ” he cried , in anger at mention of his rival's**

“ 我 关心 没有什么 为了 那 , ” 他 哭 , 在 愤怒 在 提到 的 他的 竞争对手的

[neɪm] .
name .
姓名 .

“我才不在乎呢!”一听到对手的名字,他就愤怒地喊道。

“ [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [lʌðər] , [ænd; ənd] [wɪl] ['mæri] . ”
“ **We love each other , and will marry** . ”

“ 我们 爱 每个 其他 , 和 将要 结婚 . ”

“我们彼此相爱,我们将结婚。”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)], , ” [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] .
“ **Such a course is impossible , ” she answered , in a deep impressive voice** .

“ 这样的 一个 课程 是 不可能的 , ” 她 回答 , 在 一个 深的 感人的 嗓音 .

“这样的做法是不可能的,”她用浑厚而富有感染力的声音回答道。

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] — ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəʊθ] —
“ **It would be far better if you returned to London — better for you both —**

“ 它 会 是 远的 更好的 如果 你 返回 到 伦敦 — 更好的 为了 你 两个都 —

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] ['kænɔːt] ['mæri] [juː; jʊ] . ”
for she cannot marry you . ”
为了 她 不能 结婚 你 . ”

“你最好还是回伦敦去——对你们俩都好——因为她不能嫁给你。”

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] .
“ **Why ?** ” **he demanded** .

“ 为什么 ? ” 他 要求 .

“为什么?”他质问道。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt][frʌm; frəm] [ðɪs] [mɪ'striəs] ['wʊmən] [huː] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
He suddenly recollected that from this mysterious woman who knew so much of

他 突然 回忆 那 从 这 神秘 女士 WHO 知道 所以 很多 的

[ðer; ðər][pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] [hiː; hi] [mʌt] [əb'teɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət][hɪz; ɪz] [wel] - [br'lʌvɪd]
their personal affairs he might obtain knowledge of the secret his well - beloved

他们的 个人的 事务 他 可能 获得 知识 的 这 秘密 他的 出色地 - 心爱

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪs'kləʊz] .
had refused to disclose .
有 拒绝 到 透露 .

他突然想起,从这位对他们的私事了如指掌的神秘女子那里,他或许能得知他心爱的女人一直拒绝透露的秘密。

“ [waɪ] ['kændɑ:t] [ʃi:; ʃi][ə'bəndən][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvz] ? ”
“ **Why cannot she abandon him , and marry the man she loves ?** ”
“ 为什么 不能 她 放弃 他 , 和 结婚 这 男人 她 爱 ? ”
“她为什么不能离开他，嫁给自己心爱的人呢？ ”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsi:kɹət] ['ri:z(ə)n] , ” [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [rɪ'plaɪd] .
“ **There is a secret reason ,** ” **his visitor replied .**
“ 那里 是 一个 秘密 原因 , ” 他的 游客 回复 .
“这其中另有隐情，”来访者回答道。

“ [ʃi:; ʃi] [der] [nɑ:t] . ”
“ **She dare not .** ”
“ 她 敢 不是 . ”

她不敢。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ?
“ **Are you aware of the reason ?**
“ 是 你 意识到的 的 这 原因 ?
“你知道原因吗？

“ [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , ['kwɪkli] .
“ **he demanded , quickly .**
“ 他 要求 , 迅速地 .

他迅速地要求道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ges] .
“ **I can guess .**
“ 我 能 猜测 .

“我可以猜到。”

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][aɪ] [sə'spekt] , [ðen] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
If it is as I suspect , then marriage with you is entirely out of the question .
如果 它 是 作为 我 怀疑 , 然后 婚姻 和 你 是 完全 出去 的 这 问题 .
“如果情况真如我所料，那么和你结婚就完全不可能了。”

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['mæri] - . ”
She must marry Zertho . ”
她 必须 结婚 - . ”

她必须嫁给泽尔托。

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
“ **Because she is in fear of him ?**
“ 因为 她 是 在 害怕 的 他 ?
“因为她害怕他？

“ [hi:; hi] ['hæzədɪd] .
“ **he hazarded .**
“ 他 危险的 .

他冒险说道。

[ʃi:; ʃi] [ˈrʌɡd] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɪ'væsəti] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈfrentʃwʊmən] [pə'zes] ,
She shrugged her shoulders with that vivacity which only Frenchwomen possess ,
她 耸了耸肩 她 肩膀 和 那 活泼 哪个 仅有的 法国女人 具有 ,
[bʌt; bət][noʊ][rɪ'plaɪ] [left] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .
but no reply left her lips .
但 不 回复 左边 她 嘴唇 .

她耸了耸肩，带着只有法国女人才有的那种活力，但她没有回答。

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [dʌz] [hɜ:r; həɹ][streɪndʒ] [fɪr] [ə'raɪz] ? ” [hi:; hi] [æskt] ,
“ **From what does her strange fear arise ?** ” **he asked ,**
“ 从 什么 做 她 奇怪的 害怕 出现 ? ” 他 问 ,
“她这种奇怪的恐惧究竟从何而来？”他问道。

[ˈbendɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] .
bending towards her in his eagerness to learn the truth .

弯曲 向 她 在 他的 渴望 到 学习 这 真相 .
他急于知道真相，身体前倾靠近她。

“ [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈterər] [hoʊldz][hɜːr; həɹ][tuː; tə] - .
“ **An overwhelming terror holds her to Zertho** .

“ 一个 压倒 恐怖 持有 她 到 - .
“一种难以抑制的恐惧将她束缚在泽尔索。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bəʊnd] [wɪtʃ] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [æz; əz] [ʌnˈdaʊtɪdli]
It is a bond which , although he may be hateful to her , as undoubtedly

它 是 一个 纽带 哪个 , 虽然 他 可能 是 可恶 到 她 , 作为 无疑

[hiː; hi][ɪz] ,
he is ,

他 是 ,
这是一种纽带，尽管他可能憎恨她，而他无疑确实如此，

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [breɪk] .
she cannot break .

她 不能 休息 .
她无法崩溃。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [ˈprɪnses] - . “
She must become Princess d'Auzac . ”

她 必须 变得 公主 - . “
她必须成为奥扎克公主。

“ [ʃiː; ʃi] [fɪrɪz] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspoʊz][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][pæst] ? ” [hiː; hi]
“ **She fears lest he should expose some hidden secret of her past ? ” he**

“ 她 恐惧 免得 他 应该 暴露 一些 隐 秘密 的 她 过去的 ? ” 他

[səˈdʒestɪd] .
suggested .

建议 .
“她是不是怕他会揭露她过去不为人知的秘密？”他猜测道。

“ [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
“ **I don't say that , ” she answered** .

“ 我 不 说 那 , ” 她 回答 .
“我没这么说,”她回答道。

“ [rɪˈmembər] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [səsˈpiʃənz] .
“ **Remember I have only suspicions** .

“ 记住 我 有 仅有的 怀疑 .
“记住，我只是怀疑而已。”

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,

尽管如此 ,
尽管如此，

[frʌm; frəm] [wətˈevər] [kɔːz] [ɜːˈaɪzɪz][hɜːr; həɹ][ˈterəb(ə)l] [dred] [ɪts] [rɪˈzʌlt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] — [aɪ ˈtiː]
from whatever cause arises her terrible dread its result is the same — it

从 任何 原因 出现 她 糟糕的 恐惧 它是 结果 是 这 相同的 — 它

[prɪˈvents, prɪˈvents][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [bɪˈkʌmɪŋ] [jər; jər] [waɪf] . “
prevents her from becoming your wife . ”

阻止 她 从 成为 你的 妻子 . “
无论她可怕的恐惧源于何处，其结果都是一样的——它阻止了她成为你的妻子。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [plʌndʒd] [ɪn] [ˈɡluːmi] [rɪˈflekʃnz] .
“ **Yes , ” he admitted , plunged in gloomy reflections** .

“ 是的 , ” 他 承认 , 暴跌 在 阴沉 反思 .
“是的,”他承认道，陷入了沉思。

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] .
“ **It does** .
“ 它 做 .

“确实如此。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,
I have come out here from London to see her ,
我 有 来 出去 这里 从 伦敦 到 看 她 ,
我从伦敦来这里看她,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [tel] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [brɪ'trʊʊðd] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] ,
but she will tell me nothing beyond the fact that she is betrothed to this man ,
但 她 将要 告诉 我 没有什么 超过 这 事实 那 她 是 未婚妻 到 这 男人 ,
但她除了告诉我她已经和这个人订婚之外, 什么也不肯告诉我。

-
Zertho d'Auzac .
-

泽尔托·达乌扎克。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [welθ] [hæd; həd] [pru:vd] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]
At first I believed that the attractions of wealth had proved too strong for
在 第一的 我 相信 那 这 景点 的 财富 有 已证实 也 强的 为了
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ;
her to resist ;
她 到 抵抗 ;
起初我认为, 财富的诱惑力对她来说太强大了, 她无法抗拒;

[bʌt; bət][jʊr; jər] [wɜ:rdz] , [ɪn][kɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r;z] , [ɑ:r; ər] [pru:f] ['pɑ:zətɪv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]
but your words , in combination with hers , are proof positive that there is
但 你的 字 , 在 组合 和 她的 , 是 证明 积极的 那 那里 是
[sʌm; səm] [streɪndʒ] ,
some strange ,
一些 奇怪的 ,
但你的话加上她的话, 足以证明这里面有些蹊跷之处。

[dɑ:rk] ['si:krət] [ʌndər'laɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . “
dark secret underlying her engagement to him . ”
黑暗的 秘密 潜在的 她 订婚 到 他 . ”
她与他订婚背后隐藏着一个不可告人的秘密。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][aɪ 'ti:] , “ [hɪz; ɪz] [fer] ['vɪzɪtər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] .
“ **He has forced her to it ,** ” **his fair visitor said in a harsh voice** .
“ 他 有 强制 她 到 它 , ” 他的 公平的 游客 说 在 一个 残酷的 嗓音 .
“是他逼她的,”这位美丽的来访者语气生硬地说。

“ ['hi:z] [æbsə'lu:tli] [ʌn'skru:pjələs] . ”
“ **He's absolutely unscrupulous** . ”
“ 他是 绝对地 无良的 . ”
“他完全是个毫无道德底线的人。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **You know him ?** ”
“ 你 知道 他 ? ”
你认识他?

“ [jes] , “ [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['hezɪtənsɪ] .
“ **Yes ,** ” **she answered , with a slight hesitancy** .
“ 是的 , ” 她 回答 , 和 一个 轻微 犹豫 .
“是的,”她略带犹豫地回答道。

“ [hɪz; ɪz] [kə'ɹɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wʌn] .
“ His career has been a curious one .
“ 他的 职业 有 到过 一个 好奇的 一 ；

“他的职业生涯颇为奇特。”

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] - [əd'ventʃərər] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['brʊkəz] ,
Not long ago he was a fellow - adventurer with Captain Brooker ,
不是 长的 前 他 曾是 一个 同伴 - 冒险家 和 队长 布鲁克 ,
不久前, 他还是布鲁克船长的同伴, 一起冒险。

[ænd; ənd] [wel] - [noʊn] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɪn] ['jʊrəp] — [æt; ət] ['mɑ:nti] ['kɑ:rləʊ] , [spɑ:] ,
and well - known in all the gaming - houses in Europe — at Monte Carlo , Spa ,
和 出色地 - 已知 在 全部 这 赌博 - 房屋 在 欧洲 — 在 蒙特 卡洛 , 温泉 ,
[ɔ'stend, 'ɔstend] , [nɑ:'muə; -'mju:ə] ,
Ostend , Namur ,
奥斯坦德 , 那慕尔 ,
在欧洲所有赌场——蒙特卡洛、斯帕、奥斯坦德、那慕尔等地——都广为人知。

[ænd; ənd][di:'nɑ:nt] — [æz; əz][wʌn] [hu:] [lɪvd] [baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
and Dinant — as one who lived by exercising his superior intelligence over his
和 迪南特 — 作为 — WHO 居住地 经过 锻炼 他的 优越的 智力 超过 他的
['feləʊ] - [men] .
fellow - men .
同伴 - 男人 .
而迪南特——则是一个凭借其超凡的智慧凌驾于他人之上的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] - [ɪskrɑ:k] - — [wʌn] [hu:] [lɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪts] , [wʌn] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [teɪblz]
He was an ' escroc ' — one who lived by his wits , won money at the tables
他 曾是 一个 - 鳄鱼 - — 一 WHO 居住地 经过 他的 智慧 , 韩元 钱 在 这 表格
,
,
,
他是个“骗子”——靠机智谋生, 在赌桌上赢钱。

[ænd; ənd] [wen] [lʌk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [dɪ'send] [tu:; tə][kɑ:rd] -
and when luck was against him did not hesitate to descend to card -
和 什么时候 运气 曾是 反对 他 做过 不是 犹豫 到 下降 到 卡片 -
[ʃɑ:pɪŋ] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [fʌndz] .
sharping in order to secure funds .
锐化 在 命令 到 安全的 资金 .
当运气不佳时, 他毫不犹豫地沦落到靠赌博来获取资金。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [ʃi:p] [lʌ; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)]['fæməli] , [æn; ən]['aʊtkæst] , [ə; eɪ] [tʃi:t] [ænd; ənd]
He was the black sheep of a noble family , an outcast , a cheat and
他 曾是 这 黑色的 羊 的 一个 高贵 家庭 , 一个 被排斥者 , 一个 欺骗 和
[ə; eɪ] ['swɪndlər] ,
a swindler ,
一个 骗子 ,
他是贵族家庭中的害群之马, 一个被排斥的人, 一个骗子和诈骗犯。

“ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɑ:lʃʊ'bɪlɪtɪ] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
“ she went on with a volubility that surprised him .
“ 她 去 在 和 一个 流动性 那 惊讶 他 .
她继续滔滔不绝地说着, 这让他感到惊讶。

“ [hi:; hi] [pə'zest] [ɔ:l] ['ɛrlə] ['brʊkərz] ['fru:dnəs] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['kwɑ:lətɪz] ;
“ He possessed all Erle Brooker's shrewdness without any of his good qualities ;
“ 他 拥有 全部 厄尔 布鲁克的 城府 没有 任何 的 他的 好的 品质 ;
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,
“他拥有厄尔·布鲁克所有的精明, 却没有他任何优点; 因为,

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪ] [bi; bi][æn; ən] [əd'ventʃərər] [hi; hi][hæz; həz] ['nevər] [stu:pt] [tu; tə]
although the Captain may be an adventurer he has never stooped to
虽然 这 队长 可能 是 一个 冒险家 他 有 绝不 弯腰 到
['mi:nnəs] .
meanness .
卑鄙 .

虽然船长是个冒险家，但他从未卑鄙过。

[hi; hi][hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [lɔ:st] [ænd; ənd] [wʌn] ['ɑ:nərəbli] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] , [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] ,
He has always lost and won honourably , regarding his luck , good or ill ,
他 有 总是 丢失的 和 韩元 光荣地 , 关于 他的 运气 , 好的 或者患病的 ,
无论运气好坏，他总是输赢都光明磊落。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)] [grɪm] ['hju:mər] [ænd; ənd] ['rekləs] [ɪn'dɪfrəns] .
with the same imperturbable grim humour and reckless indifference .
和 这 相同的 沉着冷静 严峻 幽默 和 鲁莽 漠不关心 .

带着同样的沉着冷静的黑色幽默和肆无忌惮的冷漠。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɑ:'sperəti] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['evər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [tu; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]
In the days of his prosperity his hand was ever in his pocket to assist his
在 这 天 的 他的 繁荣 他的 手 曾是 曾经 在 他的 口袋 到 协助 他的
['felʊʊ] - ['geɪmstərz] [ə'pɑ:n] [hu:m] [mɪs'fɜ:rtʃən] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] ['hevi] [hænd] ,
fellow - gamesters upon whom Misfortune had laid a heavy hand ,
同伴 - 赌徒 之上 谁 不幸 有 铺设 一个 重的 手 ,
在他富裕的时候，他总是乐于伸出援手，帮助那些遭遇不幸的赌友。

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ] [mæn] , [drɔ:n] [tu; tə][ðə; ði] [teɪblz] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ]
and more than one young man , drawn to the tables by the hope of winning
和 更多的 比 一 年轻的 男人 , 绘制 到 这 表格 经过 这 希望 的 获胜
,
/
,
,

不止一个年轻人，怀着赢钱的希望来到赌桌旁。

[hæz; həz] [bɪn] [held] [bæk] [frʌm; frəm]['ru:ɪn][baɪ][hɪz; ɪz]['kaɪndli][ænd; ənd] ['taɪmli] [əd'vaɪs] .
has been held back from ruin by his kindly and timely advice .
有 到过 握住 后退 从 废墟 经过 他的 亲切地 和 及时 建议 .

多亏了他及时友善的建议，才避免了破产。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] [stiɪl] , [ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nɪst] , [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [neɪv] ;
The one was , and is still , a dishonest , despicable knave ;
这 一 曾是 , 和 是 仍然 , 一个 不诚实 , 卑鄙 恶棍 ;
那个人过去是，现在仍然是一个不诚实、卑鄙的恶棍；

[waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [tru:θ] [ænd; ənd] ['sɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
while the other was a man of honour , truth and singleness of heart .
尽管 这 其他 曾是 一个 男人 的 荣誉 , 真相 和 单身 的 心 .

而另一个人则是一位正直、诚实、心地纯洁的人。

['sʌd(ə)nli] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] ['fɜ:tʃənz] [ʌv; əv] - - [tʃeɪndʒd] ,
Suddenly , not long ago , the fortunes of Zertho d'Auzac changed ,
突然 , 不是 长的 前 , 这 财富 的 - - 已更改 ,
不久前，泽尔托·达扎克的命运突然发生了改变。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [daɪd][ænd; ənd][hi; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tru:li] ['prɪnsli]
for his father died and he found himself possessor of a truly princely
为了 他的 父亲 死亡 和 他 成立 他自己 拥有者 的 一个 真的 王子
[ɪŋkʌm] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] .
income and estates .
收入 和 庄园 .

因为他的父亲去世了，他发现自己拥有了一笔堪比王子的收入和地产。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈɡeɪmɪŋ] - [ˈteɪblz] ,
He left the gaming tables ,
他 左边 这 赌博 - 表格 ,

他离开了赌桌。

[ˈbə:nd] [ðə; ði] [pæks] [ʌv; əv][kɑ:rdz][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [fli:st] [soʊ] [ˈmeni] [ʌnsə'spektɪŋ]
burned the packs of cards with which he had fleeced so many unsuspecting
烧伤 这 包装 的 牌 和 哪个 他 有 羊毛 所以 许多 毫无戒心的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

他烧掉了那些用来诈骗无数不知情者的扑克牌。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [ˈlʌksəmbɜ:rg] [tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnz] .
and returned to Luxembourg to claim his possessions .
和 返回 到 卢森堡 到 宣称 他的 财产 .

然后返回卢森堡取回他的财产。

[sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæz; həz][led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [i:z] [ænd; ənd] [ˈaɪdlənəs] ; [jet] [hi:; hi][ɪz] [stiɪ] [naʊ] ,
Since then he has led a life of ease and idleness ; yet he is still now ,
自从 然后 他 有 引领 一个 生活 的 舒适 和 懒惰 ; 然而 他 是 仍然 现在 ,
从那时起, 他过着安逸闲散的生活; 然而, 他现在仍然是.....

[æz; əz][hi:; hi] [ˈevər] [wʌz; wəz] , [ˈvi]ʃəs , [ˈrekreɪnt] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ʌnˈprɪnsəpld] . "
as he ever was , vicious , recreant , and utterly unprincipled . "
作为 他 曾经 曾是 , 恶毒 , 叛徒 , 和 完全地 毫无原则的 . "

他一如既往, 邪恶、卑鄙、毫无原则。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [mæn] [liˈa:n] [ɪz] [baʊnd] ? "
"**And to this man Liane is bound ?** "
" 和 到 这 男人 莉安 是 边界 ? "

“莉安娜要嫁给这个人吗? ”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
"**Yes , she sighed** .
" 是的 , " 她 叹了口气 .

“是的,”她叹了口气。

" [ɪˈrevəkəbli] , [aɪ] [fɪr] ; [ənˈles] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [dɪˈskʌvər] [sʌm; səm] [mi:nz] [werˈbaɪ] [tu:; tə][hoʊld]
"**Irrevocably , I fear ; unless she can discover some means whereby to hold**
" 不可逆转地 , 我 害怕 ; 除非 她 能 发现 一些 方法 由此 到 抓住
[hɪm; ɪm][æt; ət] [dɪˈfaɪəns] . "
him at defiance . "
他 在 蔑视 . "

“恐怕无可挽回; 除非她能找到某种办法让他继续违抗她的命令。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] .
"**But she must** .
" 但 她 必须 .

但她必须这样做。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [si:] [hɜ:r; hər] [ded] [ðæn; ðən][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
I would rather see her dead than the wife of such a man , he cried .
我 会 相当 看 她 死的 比 这 妻子 的 这样的 一个 男人 , " 他 哭 .

“我宁愿她死, 也不愿看到她嫁给这样的男人,”他喊道。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɜ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .
She remained silent for some minutes .
她 剩余 沉默的 为了 一些 分钟 .

她沉默了几分钟。

[hɜːr; hər] [ˈsɪɡəret] [hæd; həd] [gɔːn] [əʊt][ænd; ənd][ʃiː; ji] [tɔːst] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
Her cigarette had gone out and she tossed it away .
她 卷烟 有 已消失 出去 和 她 抛掷 它 离开 .

她的香烟熄灭了，她把它扔掉了。

[æt; ət][ləst][ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , —
At last she turned to him , exclaiming , —
在 最后的 她 转向 到 他 , 惊呼 , —

她终于转向他，惊呼道：

“ [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [rɪˈliːs] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈstraɪvɪŋ] .
Towards her release I am striving .
向 她 发布 我 是 努力 .

“我正在努力促成她的获释。”

[aɪ][wɑːnt][jɔː; jər] [əˈsɪstəns] . “
I want your assistance .”
我 想 你的 协助 . “

我需要你的帮助。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈrendər] [juː; jʊ] [ˈevri] [help][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈiːgərli] .
I will render you every help in my power , ” he answered eagerly .
我 将要 使成为 你 每一个 帮助 在 我的 力量 , “ 他 回答 急切地 .

“我一定会尽我所能帮助你,”他急切地回答道。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? “
What can I do ? ”
什么 能 我 做 ? “

“我能做些什么？ ”

“ [fɜːrst] , “ [ʃiː; ji] [sed] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjəriəsli] [θruː] [hɜːr; hər][hæf] - [reɪzd] [veɪl] ,
First , ” she said , glancing at him curiously through her half - raised veil ,
第一的 , “ 她 说 , 瞥了一眼 在 他 奇怪的是 通过 她 一半 - 提高 面纱 ,

“首先,”她说着，透过半撩起的面纱好奇地看了他一眼。

“ [fɜːrst] [dɪˈskraɪb] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ˈdiːteɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [pɔːr] [ˈneli]
first describe to me in detail the whole of the circumstances in which poor Nelly
第一的 描述 到 我 在 细节 这 所有的 的 这 情况 在 哪个 贫穷的 内莉

[brɪdsən] [wʌz; wəz] [kɪld] . “
Bridson was killed .”
布里德森 曾是 被杀 . “

“请你先详细描述一下可怜的内莉·布里德森被杀害的全部情况。”

“ [wʌt] !
What !
什么 !

“什么！

“ [hiː; hi] [ɪksˈkleɪmd] [ˈkwɪkli] .
he exclaimed quickly .
他 惊呼 迅速地 .

“他急忙说道。”

“ [hæz; həz][hɜːr; hər] [fɪr] [ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtrædʒɪk] [ˈɪnsɪdənt] ?
Has her fear any connection with that tragic incident ?
有 她 害怕 任何 联系 和 那 悲惨 事件 ?

“她的恐惧与那起悲剧事件有任何关联吗？ ”

“ [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈherpɪn] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] ,
In an instant he remembered the finding of a hairpin near the spot ,
在 一个 立即的 他 记得 这 寻找 的 一个 簪 靠近 这 点 ,

他瞬间想起曾在附近找到过一根发夹。

[ə; eɪ][pɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli] [nɑːt][tuː; tə] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['məːdəd] [gɜːrl] .
a pin which had been proved conclusively not to belong to the murdered girl .
一个 别针 哪个 有 到过 已证实 最终 不是 到 属于 到 这 被谋杀 女孩 .

经确凿证明，这枚别针并非遇害女孩的。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][bəːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˌdɪsri'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ I know it was you who discovered the body , ” she went on , disregarding his
“ 我 知道 它 曾是 你 WHO 发现 这 身体 , ” 她 去 在 , 不予理会 他的
[ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] .
inquiry :
询问 :

“我知道是你发现了尸体，”她继续说道，完全无视他的询问。

“ [tel] [em 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [ʌ; əv][ðə; ði][sæd] [ə'fer] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][jɔːr; jər] ['nɑːlɪdʒ]
“ Tell me the whole of the sad affair as far as your knowledge
“ 告诉 我 这 所有的 的 这 伤心 事务 作为 远的 作为 你的 知识
[ɪk'stendz; ek'stendz] .
extends :
扩展 :

“请尽你所知，把这件悲惨的事情全部告诉我。”

[aɪ][hæv; həv] , [ʌ; əv] [kɔːrs] ,
I have , of course ,
我 有 , 的 课程 ,

我当然有。

[riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
read the accounts of the inquest which appeared in the papers at the time ,
读 这 账户 的 这 死因调查 哪个 出现 在 这 文件 在 这 时间 ,

阅读当时报纸上刊登的关于此次调查的报道，

[bʌt; bət][aɪ][er 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [æsər'teɪn] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] . “
but I am anxious to ascertain some further details . ”
但 我 是 焦虑的 到 探明 一些 更远 细节 . “

但我很想了解更多细节。”

“ [ʌ; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] ? ”
“ Of what nature ? ”
“ 的 什么 自然 ? ”

“什么性质的? ”

“ [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] ['ɪntrəstɪd] [lʊk] ,
“ I want you to tell me , if you will , ” she replied with an interested look ,
“ 我 想 你 到 告诉 我 , 如果 你 将要 , ” 她 回复 和 一个 感兴趣的 看 ,

“如果你愿意的话，我想听听你怎么说，”她饶有兴致地回答道。

“ [ðə; ði][ɪg'zækt] [pə'zɪ](ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði][bəːdi] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː] .
“ the exact position of the body when you discovered it .
“ 这 精确的 位置 的 这 身体 什么时候 你 发现 它 .

“你发现尸体时的确切位置。”

“ [hɜːr; hər] ['kwɛstʃən] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [hɪz; ɪz] ['gæstli] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['hɪdiəsneɪs]
“ Her question brought to his memory his ghastly discovery in all its hideousness
“ 她 问题 带来 到 他的 记忆 他的 阴森 发现 在 全部它是 丑陋
.
:
.

“她的问题让他回想起自己可怕的发现，以及它所有丑陋不堪的一面。”

[ðer; ðær][ə'rouz] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][ðə; ði] [blæntʃt] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ['prɑ:streɪt] [ɪn]
There arose before his vision the blanched upturned face of the girl prostrate in
那里 出现 前 他的 想象 这 焯水 翻转 脸 的 这 女孩 前列腺 在
[ðə; ði] [dʌst] ,
the dust ,
这 灰尘 ,

他的眼前浮现出一张女孩惨白的仰脸，她俯身倒在尘土中。

[ðə; ði] ['fɔ:lən] ['saɪk(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] , [dɪ'zɜ:rtɪd] ['ɪŋɡlɪʃ] [leɪn] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['ɡlu:mi] [ɪn]
the fallen cycle , and the white , deserted English lane , silent and gloomy in
这 倒下 循环 , 和 这 白色的 , 荒凉的 英语 车道 , 沉默的 和 阴沉 在
[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mɪst] .
the evening mist .
这 晚上 薄雾 .

倒塌的自行车，以及寂静而阴郁的白色英国小路，在傍晚的薄雾中显得格外静谧。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [æn; ən] [rɪ'vent] [soʊ][ˈpeɪnf(ə)l] ?
" Why do you desire me to recall an event so painful ?
" 为什么 做 你 欲望 我 到 记起 一个 事件 所以 痛苦 ?

你为什么想让我回忆起如此痛苦的事情？

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] [toʊn] .
" he asked in a calm tone .
" 他 问 在 一个 冷静的 语气 .

他平静地问道。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [em 'i:][ɪg'zæktli] [haʊ] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd]
" Because it is necessary that you should tell me exactly how you discovered
" 因为 它 是 必要的 那 你 应该 告诉 我 确切地 如何 你 发现
[hɜ:r; hər] , " [i:; ji] [rɪ'plaɪd] .
her , " she replied .
她 , " 她 回复 .

“因为你必须告诉我你是如何发现她的，”她回答说。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [li'a:n] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [spɑ:t][ɑ:n] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ]
" You had an appointment with Liane at that very spot on that same evening
" 你 有 一个 预约 和 莉安 在 那 非常 点 在 那 相同的 晚上
, [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
, had you not ? "
, 有 你 不是 ? "

“那天晚上，你不是和莉安娜约好在那个地方见面吗？”

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Yes , " he answered .
" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [leɪt] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [,aɪ 'ti: , [ænd; ənd][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ]
" I was , unfortunately , late in keeping it , and rode to the railway bridge
" 我 曾是 , 很遗憾 , 晚的 在 保持 它 , 和 骑 到 这 铁路 桥
[æt; ət] [fʊl] ['ɡæləp] ,
at full gallop ,
在 满的 驰骋 ,

“很遗憾，我没能及时赶到，全速策马奔向铁路桥。”

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [sti:l] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] , [faʊnd] ['neli] [ded] . "
expecting to find her still waiting , but instead , found Nelly dead . "
期待 到 寻找 她 仍然 等待 , 但 反而 , 成立 内莉 死的 . "

原本以为会发现她还在等着，结果却发现内莉已经死了。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ? ”
“ She was lying in the centre of the road ? ”
“ 她 曾是 说谎 在 这 中心 的 这 路 ？ ”
“ 她躺在路中央？ ”

“ [ɔːlmoʊst] .
“ Almost .
“ 几乎 .
“ 几乎。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] .
But a little to the right , “ he answered .
但 一个 小的 到 这 正确的 , “ 他 回答 .
“但稍微偏右一点,”他回答道。

“ [ðə; ði] [roʊd] [ˈpæsɪŋ] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [teɪks] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] [ɪnˈklaɪn] [dʒʌst]
“ The road passing beneath the railway takes an abrupt but short incline just
“ 这 路 通过 下面 这 铁路 需要 一个 突然 但 短的 倾斜 只是
[wer] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
where I found her .
在哪里 我 成立 她 .
“我发现她的地方，铁路下方的道路突然有一个很短但很陡的坡度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈsaɪk(ə)] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [daʊn] . “
She was evidently mounting the hill on her cycle when she was shot down . ”
她 曾是 显然 安装 这 爬坡道 在 她 循环 什么时候 她 曾是 射击 向下 . “
她显然是在骑自行车上山时被枪杀的。

“ [tel] [em ˈiː][ɪgˈzæktli] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][ˈæktɪd] [ɪˈmiːdiətli]
“ Tell me exactly how you discovered her , and how you acted immediately
“ 告诉 我 确切地 如何 你 发现 她 , 和 如何 你 行动 立即地
[æftərwərdz] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈɜːdʒd] .
afterwards , “ she urged .
然后 , “ 她 敦促 .
“告诉我你是如何发现她的，以及你之后立即采取了什么行动,”她催促道。

“ [brɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː][ɔːl] .
“ Begin at the beginning , and tell me all .
“ 开始 在 这 开始 , 和 告诉 我 全部 .
从头开始，把一切都告诉我。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈsɪst] [em ˈiː][ɪn] [rɪˈliːsɪŋ] [liˈaːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbɑːndɪdʒ] .
It may be that you can assist me in releasing Liane from her bondage .
它 可能 是 那 你 能 协助 我 在 发布 莉安 从 她 束缚 .
或许你能帮我解救莉安，让她摆脱束缚。

“ [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [nevərðəˈles] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] ,
“ Her words puzzled him , nevertheless , in obedience to her wish ,
“ 她 字 困惑 他 , 尽管如此 , 在 服从 到 她 希望 ,
“她的话让他感到困惑，然而，为了遵从她的意愿，他还是照做了。”

[hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][ðər; ðər][ˈprɑːpər] [ˈsiːkwəns] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)] [ˈiːvɪnɪŋ]
he related in their proper sequence each of the events of that memorable evening
他 有关的 在 他们的 恰当的 顺序 每个 的 这 活动 的 那 难忘 晚上
;
:
;
他按顺序讲述了那个难忘夜晚发生的每一件事；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [dɪˈskʌvəri] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst]
how he had made the appalling discovery , how he had found the long - lost
如何 他 有 制成 这 令人震惊 发现 , 如何 他 有 成立 这 长的 - 丢失的
[ˈmɪnətʃər] [ʌ; əv] [ˈleɪdi] [æn] ,
miniature of Lady Anne ,
微型 的 女士 安妮 ,

他是如何做出这个惊人的发现的, 他是如何找到那幅失落已久的安妮夫人微型画像的,

[hæd; həd] [ˈrɪdŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] ,
had ridden with all speed down to the village for assistance ,
有 骑 和 全部 速度 向下 到 这 村庄 为了 协助 ,
[hæd; həd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈherpɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and how he had subsequently discovered the mysterious hairpin among the
和 如何 他 有 随后 发现 这 神秘 簪 之中 这

[lɔːŋ] [græs] [baɪ][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] .
long grass by the gateway .
长的 草 经过 这 网关 .
[hæd; həd] [ˈrɪdŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns]
and how he had ridden with all speed down to the village for assistance ,
和 如何 他 有 随后 发现 这 神秘 簪 之中 这

以及他后来如何在门口的长草丛中发现了那根神秘的发夹。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmɪnətʃər] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈnelɪz]
“ **Have you been able to determine how the missing miniature came into Nelly's**
“ 有 你 到过 有能力的 到 决定 如何 这 丢失的 微型 来了 进入 内莉的
[pəˈzeɪŋ] ?
possession ?
拥有 ?

“您是否已经查明丢失的微型模型是如何落入内莉手中的？”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .

她问道。

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **No , “ he said .**
“ 不 , “ 他 说 .

“不,”他说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
“ **It is entirely a mystery .**
“ 它 是 完全 一个 神秘 .

这完全是个谜。

[aɪ ˈtiː][ɔːlmoʊst] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
It almost seems as if she had carried it in her hand ,
它 几乎 似乎 作为 如果 她 有 携带 它 在 她 手 ,
[hæd; həd] [ˈrɪdŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns]
and how he had ridden with all speed down to the village for assistance ,
和 如何 他 有 随后 发现 这 神秘 簪 之中 这

她好像一直把它拿在手里似的。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] . “
and it fell from her fingers when she was struck . “
和 它 跌倒 从 她 手指 什么时候 她 曾是 击 . “

她被击中时, 戒指从她指间掉了下来。

“ [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɔːlsʊʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [broʊt] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈnelɪz] [dres] , “
“ **The papers also mentioned a brooch which was missing from Nelly's dress , “**
“ 这 文件 还 提及 一个 胸针 哪个 曾是 丢失的 从 内莉的 裙子 , “
[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] .
she observed .
她 观察到 .

“报纸上还提到内莉的裙子上少了一枚胸针,”她说道。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Yes** , ” **he replied** .
“ 是的 , ” 他 回复 .

“是的,”他回答道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] ['stoʊlən] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] . ”
“ **It was no doubt stolen by the murderer** . ”
“ 它 曾是 不 怀疑 被盗 经过 这 凶手 . ”

“毫无疑问，它是被凶手偷走的。”

“ [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [soʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [ðə; ði] [ə'sæsn] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] [θi:f] ? ”
“ **Why are you so certain the assassin was also the thief ?** ”
“ 为什么 是 你 所以 肯定 这 刺客 曾是 还 这 贼 ? ”

“你为什么如此肯定刺客就是窃贼？”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] . ”
“ **she inquired** . ”
“ 她 询问 . ”

她问道。

“ [wel] , [ˈevriθɪŋ] [pɔɪnts] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , ” [hi:; hi] [sed] . ”
“ **Well , everything points to such being the case , ” he said** . ”
“ 出色地 , 一切 积分 到 这样的 存在 这 案件 , ” 他 说 . ”

“嗯，种种迹象表明情况确实如此,”他说。

“ [wen] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [broʊtʃ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] ”
“ **When you first discovered the crime are you certain that the brooch was not** ”
“ 什么时候 你 第一的 发现 这 犯罪 是 你 肯定 那 这 胸针 曾是 不是 ”
[sti:l] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] ? ”
“ **still at her throat ?** ”
“ 仍然 在 她 喉 ? ”

“当你第一次发现这起犯罪时，你确定胸针当时不在她的脖子上吗？”

“ [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] [æskt] , [ˈaɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] . ”
“ **his mysterious visitor asked , eyeing him seriously** . ”
“ 他的 神秘 游客 问 , 觊觎 他 严重地 . ”

“那位神秘的访客问道，神情严肃地打量着他。”

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [rɪ'flektɪŋ] ['di:pli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] . ”
“ **He paused , reflecting deeply for a moment** . ”
“ 他 暂停 , 反思 深 为了 一个 片刻 . ”

他停顿了一下，陷入沉思。

“ [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] , ” [hi:; hi] ['ænsər] . ”
“ **I took no notice , ” he answered** . ”
“ 我 采取 不 注意 , ” 他 回答 . ”

“我没理会,”他回答道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌp'set] [baɪ] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə] [teɪk] [hi:d] [wʌt] ['dʒu:əlri] [ðə; ði] ”
“ **I was too much upset by the startling discovery to take heed what jewellery the** ”
“ 我 曾是 也 很多 沮丧的 经过 这 令人震惊 发现 到 拿 注意 什么 首饰 这 ”
[ˈvɪktɪm] [wɔ:r] . ”
“ **victim wore** . ”
“ 受害者 穿着 . ”

“我当时被这个惊人的发现吓坏了，根本没注意到受害者佩戴了什么首饰。”

“ [ˈkænɑ:t] [ju:; jʊ] [səˈfɪjntli] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [gɜ:rl] [wen] [fɜ:rst]
“ Cannot you sufficiently recall the appearance of the unfortunate girl when first
不能 你 足够 记起 这 外貌 的 这 不幸 女孩 什么时候 第一的
[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði]
you saw her to say positively whether or not she was still wearing the
你 锯 她 到 说 积极地 无论 或者 不是 她 曾是 仍然 穿着 这
[ˌɔ:rnəmənt] ?
ornament ?
装饰品 ?

“你难道不能清楚地回忆起你第一次见到那个不幸的女孩时的外貌，从而肯定地说她是否还戴着那件饰品吗？”
[traɪ] ; [aɪ ˈti:][ɪz][mʊvst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ðɪs] [fækt][fʊd; fəd] [bi:; bi] [klɪrd] [ʌp] , “ [fɪ:; fɪ] [ˈɜ:dʒd] .
Try ; it is most important that this fact should be cleared up , ” she urged .
尝试 ; 它 是 最多 重要的 那 这 事实 应该 是 已清除 向上 , “ 她 敦促 .
“试试看；澄清这个事实至关重要，”她敦促道。

[hɜ:r; hər] [geɪ] [ˈkerləsnəs] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪriəs]
Her gay carelessness had left her , and she was full of serious
她 同性恋 疏忽 有 左边 她 , 和 她 曾是 满的 的 严肃的
[ˈɜ:rnɪstnəs] .
earnestness .
认真 .

她昔日的轻浮无忧已不复存在，取而代之的是严肃认真的态度。
[əˈgen] [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] .
Again he reflected .
再次 他 反映 .

他再次陷入沉思。
[wʌns] [mɔ:r] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] [roʊz] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [si:n] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst]
Once more before his vision rose the tragic scene just as he had witnessed
一次 更多的 前 他的 想象 玫瑰 这 悲惨 场景 只是 作为 他 有 目击者
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

他的眼前再次浮现出那悲惨的景象，正如他之前亲眼所见的那样。
[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmənz]
and somehow , he felt a growing consciousness that this woman's
和 不知何故 , 他 毛毡 一个 生长 意识 那 这 女性的
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [kəˈrekt] .
suggestion was correct .
建议 曾是 正确的 .
不知怎的，他越来越觉得这位女士的建议是正确的。

[jes] , [hi:; hi] [felt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˈnelɪ] ,
Yes , he felt certain that Nelly ,
是的 , 他 毛毡 肯定 那 内莉 ,

是的，他确信内莉
[ɔ:lˈðoʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsaɪtləs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [bi:t] ,
although her eyes were sightless and her heart had ceased to beat ,
虽然 她 眼睛 是 失明 和 她 心 有 停止 到 打 ,
虽然她双目失明，心脏也停止了跳动，

[stɪl] [wɔ:r] [ðə; ði] [broʊtʃ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][ədˈmaɪərər][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
still wore the brooch which her admirer had given her .
仍然 穿着 这 胸针 哪个 她 仰慕者 有 给定 她 .
她仍然戴着那位仰慕者送给她的胸针。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ,
Again and again he strove to decide ,
再次 和 再次 他 努力 到 决定 ,
他一次又一次地努力做出决定,

[ænd; ənd] [i:tɪ] [taɪm] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][fækt][ə'ləʊn] — [ðæt] [æt; ət] [ðæt]
and each time he found himself convinced of the one fact alone — that at that
和 每个 时间 他 成立 他自己 确信 的 这 一 事实 独自的 — 那 在 那
[məʊmənt][ðə; ði] [broʊtɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
moment the brooch was still there .
片刻 这 胸针 曾是 仍然 那里 .

每次他都确信一件事——那就是，在那一刻，胸针还在那里。

“ [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ləst] , [æftər] [ɪn'tentli] ['wʌtʃɪŋ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
“ **Well , ” she exclaimed at last , after intently watching every expression of his face**
“ 出色地 , ” 她 惊呼 在 最后的 , 后 专注地 观看 每一个 表达 的 他的 脸
,
.
.
“ 嗯 , ” 她仔细观察了他脸上的每一个表情后 , 终于开口说道。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][rɪ'plaɪ] ? ”
“ **what is your reply ?** ”
“ 什么 是 你的 回复 ? ”

你的答复是什么？

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] , [aɪ][eɪ 'em][ɔ:lməʊst] [pə:zətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [broʊtɪ] [hæd; həd][nɑ:t]
“ **Now that I come to reflect , I am almost positive that the brooch had not**
“ 现在 那 我 来 到 反映 , 我 是 几乎 积极的 那 这 胸针 有 不是
[bɪn] ['stəʊlən] ,
been stolen ,
到过 被盗 ,
“ 现在回想起来 , 我几乎可以肯定那枚胸针不是被偷的。”

“ [hi:; hi] ['ænsər] , ['sləʊli] .
“ **he answered , slowly** .
“ 他 回答 , 缓慢地 .

他缓缓回答道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv] [ðæt] ? ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['kwɪkli] .
“ **You are quite confident of that ?** ” **she cried , quickly** .
“ 你 是 相当 自信的 的 那 ? ” 她 哭 , 迅速地 .
“ 你对此很有信心 ? ” 她急忙问道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [swer] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ,
“ **I will not swear , ” he answered** ,
“ 我 将要 不是 发誓 , ” 他 回答 ,

“ 我不会发誓 , ” 他回答说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['meməri] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
“ **but if my memory does not deceive me it was still at her throat** .
“ 但 如果 我的 记忆 做 不是 欺骗 我 它 曾是 仍然 在 她 喉 .
“ 但如果我的记忆没有出错的话 , 它仍然抵在她的喉咙上。”

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mɑ:rk] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ 'ti:]
I recollect noticing a strange mark beneath her chin , and wondering how it
我 追忆 注意到 一个 奇怪的 标记 下面 她 下巴 , 和 好奇 如何 它
[hæd; həd] [bɪn] [kɔ:zd] .
had been caused .
有 到过 导致 .
我记得当时注意到她下巴下面有一道奇怪的印记 , 很想知道这是什么造成的。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] [wen] [hɜːr; həɹ] [hed] [sʌŋk] [ˈheɪvɪli] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [breɪst] [ɪn] [deθ] [hɜːr; həɹ] [tʃɪn]
Without doubt when her head sunk heavily upon her breast in death her chin
没有 怀疑 什么时候 她 头 沉没 重度 之上 她 胸部 在 死亡 她 下巴
[hæd; həd] [prest] [əˈpɑːn][ðə; ði] [broʊtʃ] . "
had pressed upon the brooch . "
有 按下 之上 这 胸针 . "

毫无疑问，当她死后头重重地垂在胸前时，她的下巴一定抵在了那枚胸针上。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] [ɪf] [ðə; ði]
" **In that case you certainly have sufficient justification to take an oath if the**
" 在 那 案件 你 当然 有 充足的 理由 到 拿 一个 誓言 如果 这
[ˈkwɛstʃən] [wɜːr; wəɹ] [pʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ,
question were put to you in a court of justice ,
问题 是 放 到 你 在 一个 法庭 的 正义 ,
“在这种情况下，如果法庭上向你提出这个问题，你当然有充分的理由宣誓。”

" [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] , [hɜːr; həɹ] [braʊz] [nɪt] [rɪˈflektɪvli] .
" **she observed , her brows knit reflectively .**
" 她 观察到 , 她 眉毛 针织 反思地 .

她若有所思地皱起眉头，说道。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [haʊ] [ðɪs] [fækt][kʊd; kəd] [əˈfekt] [lɪˈʒənz] [ˈfjuːtʃər] [ˈwɛlfər] ,
George was puzzled how this fact could affect Liane's future welfare ,
乔治 曾是 困惑 如何 这 事实 可以 影响 莉安的 未来 福利 ,
乔治很困惑，这件事会如何影响莉安未来的福祉。

[ɔːr] [ˈreskjʊː] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .
or rescue her from marriage with the Prince .
或者 救援 她 从 婚姻 和 这 王子 .

或者把她从与王子的婚事中解救出来。

[ðɪs] [ˈwʊmən] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [huː]
This woman , too , was a mystery , and he found himself wondering who
这 女士 , 也 , 曾是 一个 神秘 , 和 他 成立 他自己 好奇 WHO
[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
and what she was .
和 什么 她 曾是 .

这个女人也是个谜，他不禁想知道她是谁，她究竟是什么人。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ɔːlˈredi] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [pɔːz] .
" **You are already aware of my name , "** **he observed , after a brief pause .**
" 你 是 已经 意识到的 的 我的 姓名 , " 他 观察到 , 后 一个 简短的 暂停 .
“你已经知道我的名字了，”他停顿了一下，说道。

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmæənər] , [meɪ] [aɪ][nɔːt] [noʊ] [jɔːrɪz] ? "
" **Now that we have exchanged confidences in this manner , may I not know yours ? "**
" 现在 那 我们 有 交换 秘密 在 这 方式 , 可能 我 不是 知道 你的 ? "
“既然我们已经这样交换了秘密，我是否可以也知道你的秘密呢？ ”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ˈsiːkrət] , [məˈsj\ː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **It is no secret , m'sieur , "** **she replied , looking into his face and smiling .**
" 它 是 不 秘密 , 先生 , " 她 回复 , 寻找 进入 他的 脸 和 微笑 .
“这不是什么秘密，先生，”她看着他的脸，微笑着回答道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˌmeriːˈet] [ˈlepɪdʒ] . "
" **My name is Mariette Lepage . "**
" 我的 姓名 是 玛丽埃特 勒帕热 . "

“我的名字是玛丽埃特·勒帕热。”

" [ˌmeriːˈet] [ˈlepɪdʒ] !
" **Mariette Lepage !**
" 玛丽埃特 勒帕热 !

“玛丽埃特·勒帕热！”

” [hi:; hi] [gɑ:spt] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['gləriŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt]
” he gasped , starting from his chair , and glaring at her in bewilderment .
” 他 倒吸一口气 , 开始 从 他的 椅子 , 和 刺眼 在 她 在 困惑 .
:
:

他倒吸一口凉气，从椅子上跳起来，困惑地瞪着她。

” [ðæt] , [mə'sj\li:] , [ɪz][maɪ] [neɪm] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
” That , m'sieur , is my name , ” she answered ,
” 那 , 先生 , 是 我的 姓名 , ” 她 回答 ,
” “先生，我的名字就是这个名字。”她回答道。

['oʊpəniŋ] [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] ['waɪdli] [ɪn] [səɹ'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ætɪtu:d] .
opening her dark eyes widely in surprise at his strange and sudden attitude .
开幕 她 黑暗的 眼睛 广泛 在 惊喜 在 他的 奇怪的 和 突然 态度 .
她睁大了漆黑的眼睛，惊讶于他奇怪而突然的态度。

” ['ʃʊɹli] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ðæt] , [ɪn] ['gɪviŋ] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
” Surely it is not so very extraordinary that , in giving you , a stranger ,
” 一定 它 是 不是 所以 非常 非凡的 那 , 在 给予 你 , 一个 陌生人 ,
” “把礼物送给你，一个陌生人，这难道不是一件非常不寻常的事情吗？ ”

[æn; ən] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] [rɛs'tɑ:nteɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ju:st] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]
an address at the Post Restante I should have used a name that was not
一个 地址 在 这 邮政 餐厅 我 应该 有 用过的 一个 姓名 那 曾是 不是
[maɪ] [oʊn] ?
my own ?
我的 自己的 ?

在邮局寄存处我是否应该使用一个非我本人的名字？

” [tʃæptər] [fɪfti:n] .
” Chapter Fifteen .
” 章 十五 .
” “第十五章。

[held] [ɪn] ['bɑ:ndɪdʒ] .
Held in Bondage .
握住 在 束缚 .
” “被囚禁。

[dʒɔ:rdʒ] ['stræt,fild] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][nekst] ['mɔ:ɹniŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [,məri:'et]
George Stratfield walked out of his hotel next morning his mind full of Mariette
乔治 斯特拉特菲尔德 步行 出去 的 他的 酒店 下一个 早晨 他的 头脑 满的 的 玛丽埃特
[lə'peɪdʒɪz] [streɪndʒ] ['steɪtmənts] .
Lepage's strange statements .
勒帕热的 奇怪的 声明 .

第二天早上，乔治·斯特拉特菲尔德走出酒店时，脑子里全是玛丽埃特·勒帕热的奇怪言论。

[lɔ:n] [ænd; ənd] ['di:pli] [hi:; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
Long and deeply he pondered over the curious situation ,
长的 和 深 他 沉思 超过 这 好奇的 情况 ,
他长时间地、深入地思考着这件奇特的事情。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:ɹn] [noʊ][sə'lu:](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['prɑ:bləm] .
but could discern no solution of the intricate problem .
但 可以 辨别 不 解决方案 的 这 错综复杂 问题 .
但他却找不到解决这个复杂问题的方法。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [di:p] ['mɪstəri] [ʌndər'laɪn] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [hi:; hi]
That there was some deep mystery underlying the actions of this woman he
那 那里 曾是 一些 深的 神秘 潜在的 这 行动 的 这 女士 他
[kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] ,
could not fail to recognise ,
可以 不是 失败 到 认出 ,
他无法否认, 这个女人的行为背后隐藏着某种深奥的谜团。

[jet] , [traɪ] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] , [hi:; hi] [nevərðə'les] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]
yet , try how he would , he nevertheless found himself regarding her with
然而 , 尝试 如何 他 会 , 他 尽管如此 成立 他自己 关于 她 和
[ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] .
misgiving .
疑虑 .
然而, 无论他如何努力, 他还是发现自己带着疑虑看着她。

[hɜ:r; həɹ] [koʊ'ketɪʃnəs] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [ɡreɪv] [sə'spɪ(ə)n] .
Her coquettishness caused him grave suspicion .
她 卖弄风情 导致 他 严重 怀疑 .
她的卖弄风情引起了他的严重怀疑。

[ɔ:l'ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['frendlɪnəs] [tɔ:rdz]
Although she had endeavoured to convince him of her friendliness towards
虽然 她 有 努力 到 说服 他 的 她 友善 向
[li'a:n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪ'ma:ks] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]
Liane it was apparent from certain of her remarks that she had some
莉安 它 曾是 明显 从 肯定 的 她 评论 那 她 有 一些
[ʌl'tɪrɪər] ['moʊtɪv] [ɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
ulterior motive in endeavouring to obtain from him the exact details of the
后方 动机 在 努力 到 获得 从 他 这 精确的 细节 的 这
[ˈtrædʒədɪ] .
tragedy .
悲剧 .
虽然她努力向他证明她对莉安很友好, 但从她的一些言论中可以明显看出, 她试图从他那里得到这场悲剧的确切细节, 另有图谋。

[hi:; hi] [felt] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lʃanz] ['enəmi] .
He felt confident that she was Liane's enemy .
他 毛毡 自信的 那 她 曾是 莉安的 敌人 .
他确信她是莉安的敌人。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ]['kru:əl] ['veɪɡəri] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] [ʌn'noʊn] ['wʊmən]
Was it not a cruel vagary of Fate that he should discover this unknown woman
曾是 它 不是 一个 残忍的 反复无常 的 命运 那 他 应该 发现 这 未知 女士
[hu:m] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['deɪzɪɡneɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
whom his father had designated as his wife ,
谁 他的 父亲 有 指定的 作为 他的 妻子 ,
难道这不是命运的残酷捉弄吗? 他竟然发现了父亲指定为妻子的这个素未谋面的女人。

[ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['bɪtə̃əst] [foʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ?
only to find her the bitterest foe of the woman he loved ?
仅有的 到 寻找 她 这 最苦涩的 敌人 的 这 女士 他 喜爱 ?
结果却发现她竟然是他所爱之人最痛恨的敌人?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [ɪk'sentɹɪk] [wɪl] ,
This was the woman who , under his father's eccentric will ,
这 曾是 这 女士 WHO , 在下面 他的 父亲的 偏心 将要 ,
这位女子, 是遵照他父亲古怪的遗嘱而生的。

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:fərd] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə][ækˈsept][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈhʌzbənd] !
was to be offered twenty thousand pounds to accept him as husband !
曾是 到 是 提供 二十 千 磅 到 接受 他 作为 丈夫 !

有人要出价两万英镑，只求他嫁给自己！

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:fər] [wɪt] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][məst; məst][bi:; bi] [ˈfɔ:rməli]
He had said nothing of the offer which sooner or later must be formally
他 有 说 没有什么 的 这 提供 哪个 很快 或者 之后 必须 是 正式地
[meɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
made to her ,
制成 到 她 ,

他只字未提迟早要正式向她提出的条件。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd][fɪ:; fɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; hər] [əˈdres] [ðə; ði] [ˈvɪlə]
but before they had parted she had given him as her address the Villa
但 前 他们 有 分手了 她 有 给定 他 作为 她 地址 这 别墅
- , [æt; ət][ˈmɑ:nəkoʊ] .
Fortunée , at Monaco .
- , 在 摩纳哥 .

但在他们分别之前，她给了他摩纳哥的福尔图内别墅作为她的地址。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fækt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈletərz] [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [ˈneli]
He remembered the strange fact of one of her letters being found in Nelly
他 记得 这 奇怪的 事实 的 一 的 她 信件 存在 成立 在 内莉
- [ˈpɑ:kɪt] ,
Bridson's pocket ,
- 口袋 ,

他想起一件奇怪的事：她的一封信在内莉·布里德森的口袋里被发现了。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ˈmen](ə)nd] [aɪˈti:][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˈmɪrli] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn]
but when he mentioned it she had merely remarked that she had been
但 什么时候 他 提及 它 她 有 仅仅 评论 那 她 有 到过
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [gɜ:rl] .
acquainted with the unfortunate girl .
熟人 和 这 不幸 女孩 .

但当他提起这件事时，她只是说她认识那个不幸的女孩。

[ˌnevərðəˈles] , [hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
Nevertheless , he also recollected that the letter had contained an expression
尽管如此 , 他 还 回忆 那 这 信 有 包含 一个 表达
[ˈnevər] [ju:st] [ɪn] [pəˈlaɪt] [səˈsaɪəti] ,
never used in polite society ,
绝不 用过的 在 有礼貌的 社会 ,

然而，他也记得信中包含一个在文明社会中从不使用的表达方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] [æz; əz][æn; ən] [ɔ:ltəˈgeðər]
and that it had been considered by the police as an altogether
和 那 它 有 到过 经过考虑的 经过 这 警察 作为 一个 共
[ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈdɑ:kjʊmənt] .
extraordinary and rather incriminating document .
非凡的 和 相当 有罪证 文档 .

警方认为这是一份非常特殊且相当具有指控性的文件。

[kənˈfju:zd] [ænd; ənd] [brɪˈwɪldərd] ,
Confused and bewildered ,
使困惑 和 困惑 ,

困惑和茫然

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɔ:nɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪ] [mə'si:,nɑ:] [ɑ:n]
he was walking beneath the awnings on the shops of the Quai Massena on
他 曾是 步行 下面 这 遮阳篷 在 这 商店 的 这 码头 马塞纳 在
[hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpra:mə'heɪd] ,
his way to the Promenade ,
他的 方式 到 这 长廊 ,
他正沿着马塞纳码头商店的遮阳篷走去, 前往海滨长廊。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ʌtəd] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['lʊkiŋ] [ʌp] [faʊnd] [li'a:n]
when suddenly he heard his name uttered , and on looking up found Liane
什么时候 突然 他 听到 他的 姓名 说出 , 和 在 寻找 向上 成立 莉安
[ˈstændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˈsmaɪlɪŋ] .
standing before him smiling .
常设 前 他 微笑 .
突然, 他听到有人叫他的名字, 抬头一看, 发现莉安娜正站在他面前微笑。

[ɪn][hɜ:r; həɪ] ['teɪləɪ] - [meɪd] [ɡaʊn] [ʌv; əv] [peɪl] [fɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ni:t] [tuːk] ,
In her tailor - made gown of pale fawn with a neat toque ,
在 她 裁缝 - 制成 袍 的 苍白 讨好 和 一个 整洁的 帽子 ,
她身穿浅褐色定制长裙, 头戴精致的无檐帽,

[ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] [smɑ:rt][ænd; ənd] [freɪ] - ['lʊkiŋ] [ə'pɪrəns] .
she presented an extremely smart and fresh - looking appearance .
她 呈现 一个 极其 聪明的 和 新鲜的 - 寻找 外貌 .
她看起来非常聪明, 容光焕发。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɪ][soʊ] [ɪn'ɡroʊst] , [dʒɔ:rdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [hæf] - [rɪ'prəʊtʃəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti]
" You were so engrossed , George , " she said half - reproachfully , with a pretty
" 你 是 所以 全神贯注 , 乔治 , " 她 说 一半 - 责备地 , 和 一个 漂亮的
[paʊt] ,
pout ,
撇 ,
“你刚才太专注了, 乔治,”她带着几分责备, 撅起了嘴。

" [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɪ] ['æktʃuəli] ['pæsɪŋ] [em 'i:] [ʌn'həʊtɪst] .
" that you were actually passing me unnoticed .
" 那 你 是 实际上 通过 我 未被察觉 .
“你竟然从我身边经过而没有注意到我。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætəɪ] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?
怎么了?

['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][jʊə; jər][maɪnd] ? "
Something on your mind ? "
某物 在 你的 头脑 ? "
有什么心事吗?

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsəɪ] , [ɪn'devəɪ] [tu:; tə] [læf] , [soʊ] [pli:zd] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [ðeɪ]
" Yes , " he answered , endeavouring to laugh , so pleased was he that they
" 是的 , " 他 回答 , 努力 到 笑 , 所以 高兴 曾是 他 那 他们
[hæd; həd] [met] .
had met .
有 遇见 .
“是的,”他回答道, 努力挤出一个笑容, 因为他很高兴他们相遇了。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:lweɪz] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] — [ju:; jʊ] . "
" I have something always on my mind — you . "
" 我 有 某物 总是 在 我的 头脑 — 你 . "
我心里总想着你。

“ [ðen] [aɪ] [rɪ'gret] [ɪf] [θɔ:ts] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪn'du:s] [sʌt] [ˈsædnəs] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] ,
“ **Then I regret if thoughts of me induce such sadness , ” she answered ,**
“ 然后 我 后悔 如果 想法 的 我 诱导 这样的 悲伤 , ” 她 回答 ,
“如果对我的思念让您感到如此悲伤, 我深感遗憾。”她回答道。

[æz; əz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [hi:; hi] [ˈstroʊld] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .
as turning in the direction she was walking he strolled by her side .
作为 转弯 在 这 方向 她 曾是 步行 他 漫步 经过 她 边 .
他转身迎着她走的方向, 在她身边漫步。

[ðə; ðɪ] [mɑ:rtʃ] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ][wɔ:rm] [ðæt] [ɪts][ˈfaɪəri] [ˈreɪz] [bɜ:rnt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The March sun was so warm that its fiery rays burnt his face .
这 行进 太阳 曾是 所以 温暖的 那 它是 火热 射线 烧焦的 他的 脸 .
三月的阳光非常炎热, 灼热的阳光灼伤了他的脸。

“ [dəʊnt] [spi:k] [laɪk] [ðæt] , [li'a:n] , ” [hi:; hi][prəu'testɪd] .
“ **Don't speak like that , Liane , ” he protested .**
“ 不 说话 喜欢 那 , 莉安 , ” 他 抗议 .
“莉安, 别那样说话,”他抗议道。

“ [ju:; jʊ] [ˈʃʊrli] [mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [ˈheɪvli] [ðoʊz] [ˈkru:əl][wɜ:rdz][ju:; jʊ] [spʊʊk] [æt; ət] [ˈmɑ:nti] [ˈkɑ:rləʊ] .
“ **You surely must know how heavily those cruel words you spoke at Monte Carlo**
“ 你 一定 必须 知道 如何 重度 那些 残忍的 字 你 辐 在 蒙特 卡洛
[hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
have fallen upon me .
有 倒下 之上 我 .
“你肯定知道你在蒙特卡洛说的那些残酷的话语给我带来了多么沉重的打击。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [ˈhæpɪnəs] [wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [er] [lɔ:ŋ] [wi:; wi][mʌst; məst][pa:rt] ?
How can I have happiness when I know that ere long we must part ?
如何 能 我 有 幸福 什么时候 我 知道 那 埃雷 长的 我们 必须 部分 ?
我知道不久我们终将分离, 我怎能快乐?

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ðɪ][roʊd] ,
“ **They had crossed the road ,**
“ 他们 有 交叉 这 路 ,
他们已经穿过了马路,

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈgɑ:rdn] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ˈpæsər] - [baɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ˌoʊvər'hɪr]
and were entering the public garden in order that passers - by should not overhear
和 是 进入 这 民众 花园 在 命令 那 过路人 - 经过 应该 不是 无意中听到
[ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
their conversation ,
他们的 对话 ,
他们进入公共花园是为了避免被路人听到他们的谈话。

[fɔ:r; fər][ɪn] [naɪs] [hæf][ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:ts] [spi:k] [ɔ:r] [ˌʌndər'stænd] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
for in Nice half the people in the streets speak or understand English .
为了 在 好的 一半 这 人们 在 这 街道 说话 或者 理解 英语 .
在尼斯, 街上有一半的人会说或听懂英语。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] [ˈɡlu:mɪli] .
“ **Yes , ” she sighed gloomily .**
“ 是的 , ” 她 叹了口气 阴郁地 .
“是的,”她沮丧地叹了口气。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ˈspʊʊkən] [laɪk] [ðæt] , [dʒɔ:rdʒ] .
“ **I know I ought not to have spoken like that , George .**
“ 我 知道 我 应该 不是 到 有 说 喜欢 那 , 乔治 .
“我知道我不应该那样说话, 乔治。”

[fə'rgɪv] [em 'i:] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['hæpɪnəs] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
Forgive me , I know that happiness is not for me ,
原谅 我 , 我 知道 那 幸福 是 不是 为了 我 ,
请原谅我, 我知道幸福与我无缘。

[jet] [aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [wer] [maɪ] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][maɪ] [sli:v] . "
yet I am trying not to wear my heart upon my sleeve . "
然而 我 是 尝试 不是 到 穿 我的 心 之上 我的 袖子 . "
但我尽量不把情绪表露出来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kəm'pelz] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ðɪs] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌns][æn; ən] [əd'ventʃərər]
" But what compels you to marry this man , who was once an adventurer
" 但 什么 强制 你 到 结婚 这 男人 , who 曾是 一次 一个 冒险家
[ænd; ənd] ['swɪndlər] ,
and swindler ,
和 骗子 ,
“但是, 是什么驱使你嫁给这个曾经是冒险家和骗子的男人呢? ”

[ænd; ənd][ɪz] [sti:l] [ʌn'skru:pjələs] ?
and is still unscrupulous ?
和 是 仍然 无良的 ?
而且依然肆无忌惮?

[fɔ:li] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][noʊ] ['fɪtɪŋ] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Surely such a man is no fitting husband for you ?
一定 这样的 一个 男人 是 不 配件 丈夫 为了 你 ?
这样的男人肯定不适合你吧?

" [li'a:n] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ɪn] [sə'praɪz] .
" Liane glanced at him quickly in surprise .
" 莉安 瞥了一眼 在 他 迅速地 在 惊喜 .
莉安娜惊讶地迅速瞥了他一眼。

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [nu:] [ʌv; əv] - [pæst][hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [ðæt] [hɜ:r; hər]
If her lover knew of Zertho's past he would no doubt have learnt that her
如果 她 情人 知道 的 - 过去的 他 会 不 怀疑 有 学会了 那 她
[fɑ:ðər] [hæd; həd][fɑ:lsoʊ] [ɜ:rnd] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['laɪvlihʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪts] .
father had also earned a precarious livelihood by his wits .
父亲 有 还 获得 一个 岌岌可危 生计 经过 他的 智慧 .
如果她的情人知道泽尔托的过去, 无疑会了解到她的父亲也是靠着自己的机智勉强糊口的。

" [ɔ:l'redi] [aɪ][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['si:krət] [taɪ][baɪndz][em 'i:] [ɪ'revəkəbli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" Already I have told you that a secret tie binds me irrevocably to him ,
" 已经 我 有 讲述 你 那 一个 秘密 领带 结合 我 不可逆转地 到 他 ,
“我已经告诉过你, 我和他之间有一种不可分割的秘密联系。”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['hʌskɪli] , [æz; əz] ['sləʊli] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðeɪ] ['stroʊld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] .
" she answered huskily , as slowly , side by side , they strolled beneath the trees .
" 她 回答 沙哑地 , 作为 缓慢地 , 边 经过 边 , 他们 漫步 下面 这 树木 .
她沙哑地回答道, 两人并肩缓缓地在树下漫步。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][f'broʊkən] , [wət'evər] [ɪts] ['neɪtʃər] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" It must be broken , whatever its nature , " he said quickly .
" 它 必须 是 破碎的 , 任何 它是 自然 , " 他 说 迅速地 .
“不管它是什么材质的, 它肯定坏了,”他迅速说道。

" [ɑ:] ! [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['wɪstfəli] , [ə'gen] ['saɪɪŋ] .
" Ah ! I only wish it could be , " she answered wistfully , again sighing .
" 啊 ! 我 仅有的 希望 它 可以 是 , " 她 回答 怅然地 , 再次 叹息 .
“啊! 我多么希望它能成真啊,”她怅然地回答, 又叹了口气。

“ [aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['smailɪŋ] [feɪs] , [bʌt; bət] , [ə'ləs] !
“ **I am compelled to wear a smiling face , but , alas !**
“ 我 是 被迫 到 穿 一个 微笑 脸 , 但 , 唉 !
“我不得不强颜欢笑, 但是, 唉!

[aɪ 'tiː][ˈoʊnli][ˈhaɪdz][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['wɪrɪnəs] .
it only hides a heart worn out with weariness .
它 仅有的 隐藏 一个 心 磨损 出去 和 疲劳 .
它只掩盖了一颗疲惫不堪的心。

[aɪm][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
I'm the most wretched girl in all the world .
我是 这 最多 可怜 女孩 在 全部 这 世界 .
我是全世界最悲惨的女孩。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['kruːəl][ænd; ənd] ['hɑːrtləs] — [juː; jʊ] [brɪ'liːv] [aɪ][noʊ][bɔːŋgər] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd]
You think me cruel and heartless — you believe I no longer love you as I did
你 思考 我 残忍的 和 狠心 — 你 相信 我 不 更长 爱 你 作为 我 做过
— [juː; jʊ][məst; məst] [θɪŋk] [soʊ] .
— you must think so .
— 你 必须 思考 所以 .
你认为我残忍无情——你认为我不再像以前那样爱你了——你一定是这么想的。

[jet] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
Yet I assure you that day by day I am remembering with ,
然而 我 保证 你 那 天 经过 天 我 是 记住 和 ,
但我向你保证, 我每天都在怀念,

[rɪ'gret] [ðoʊz] ['hæpi] ['sʌni] [deɪz] [ɪn] ['bəːkʃiə] , [ðoʊz] [wɔːrm] ['brɪliənt] ['iːvniŋz] [wen] ,
regret those happy sunny days in Berkshire , those warm brilliant evenings when ,
后悔 那些 快乐的 阳光明媚 天 在 伯克郡 , 那些 温暖的 杰出的 晚上 什么时候 ,
怀念在伯克郡那些阳光灿烂的快乐日子, 那些温暖美好的夜晚, 那时.....

['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kwaiət] ['liːfi] [leɪnz] ,
wandering through the quiet leafy lanes ,
漫游 通过 这 安静的 绿叶 车道 ,
漫步在静谧的绿树成荫的小巷中,

[wiː; wi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ][ˈpærədəɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['fuːlɪʃli] [bi'liːvd] [wʊd] [læst] ['ɔːlweɪz] .
we made for ourselves a paradise which we foolishly believed would last always .
我们 制成 为了 我们自己 一个 天堂 哪个 我们 愚蠢地 相信 会 最后的 总是 .
我们为自己创造了一个天堂, 并愚蠢地认为它会永远存在。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][pæst] — [ɔːl][pæst] , ['nevər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
And yet it is all past — all past , never to return .
和 然而 它 是 全部过去的 — 全部过去的 , 绝不 到 返回 .
然而, 这一切都已成为过去——一切都已过去, 一去不复返了。

“ [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **He saw that she was affected , and that tears stood in her eyes .**
“ 他 锯 那 她 曾是 做作的 , 和 那 眼泪 站立 在 她 眼睛 .
他看出她受到了影响, 眼里噙满了泪水。

“ [laɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [tʃɑːrm] [aɪ 'tiː] [juːst] [ðen] [tuː; tə] [pə'zes] , ['dɪrɪst] , “ [hiː; hi]
“ **Life with me has not the charm it used then to possess , dearest , ” he**
“ 生活 和 我 有 不是 这 魅力 它 用过的 然后 到 具有 , 亲爱的 , “ 他
[sed] ,
said ,
说 ,
“亲爱的, 和我在一起的生活已经不像以前那样充满魅力了,”他说。

[ɪn][ə; eɪ][lɒʊ] , [ɪn'tens][tʊʊn] , [æz; əz][tə'geðər] [ðeɪ][sæt][ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][si:ts] .
in a low , intense tone , as together they sat upon one of the seats .
在一个 低的 , 激烈的 语气 , 作为 一起 他们 卫星 之上 一 的 这 座位 .
他们用低沉而坚定的语气, 一起坐在其中一个座位上。
“ [tru:] , [ðoʊz][deɪz][æt; ət] ['stræt,fi:ld] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hæpi:əst][ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .
“ **True , those days at Stratfield were the happiest of all I have ever known .**
“ 真的 , 那些 天 在 斯特拉特菲尔德 是 这 最快乐 的 全部 我 有 曾经 已知 .
“没错, 在斯特拉特菲尔德的那些日子是我经历过的最快乐的时光。”

[aɪ][rɪ'membər] [wel] [haʊ] , [i:tʃ] [taɪm][wi:; wi]['pɑ:rtɪd] ,
I remember well how , each time we parted ,
我 记住 出色地 如何 , 每个 时间 我们 分手了 ,
我清楚地记得, 每次我们分别时,
[aɪ][ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][lɔ:n] ['aʊərz][ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [ʌn'tɪl][wi:; wi][met] [ə'gen] ; [haʊ] ,
I counted the long hours of sunshine until we met again ; how ,
我 计数 这 长的 小时 的 阳光 直到 我们 遇见 再次 ; 如何 ,
我数着漫长的阳光时光, 盼望着我们再次相遇; 多么.....

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ][frʌm; frəm][jɜr; jər][saɪd] , [i:tʃ] [roʊd] ,
when I was away from your side , each road ,
什么时候 我 曾是 离开 从 你的 边 , 每个 路 ,
当我离开你身边时, 每条路,
[haʊs] [ænd; ənd] [tri:] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv][jɜr; jər][oʊn] [dɪr] [self] ;
house and tree reminded me of your own dear self ;
房子 和 树 提醒 我 的 你的 自己的 亲爱的 自己 ;
房子和树让我想起了亲爱的你;

[haʊ][ɪn][maɪ][deɪ] - [dri:mz] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:lweɪz] [br'saɪd] [em 'i:] .
how in my day - dreams I imagined myself living with you always beside me .
如何 在 我的 天 - 梦境 我 想象 我 活的 和 你 总是 旁 我 .
在我的白日梦里, 我幻想自己和你永远生活在我身边。
[ðə; ði][blɒʊ] [keɪm] — [maɪ]['fa:ðər] [daɪd] .
The blow came — my father died .
这 吹 来了 — 我的 父亲 死亡 .
打击接踵而至——我父亲去世了。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ]['aɪdɪ] .
You were my idol .
你 是 我的 偶像 .
你曾是我的偶像。
[aɪ][keəd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
I cared for nothing else in the world ,
我 关心 为了 没有什么 别的 在 这 世界 ,
我当时对世上其他一切都漠不关心。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd][aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ə'beɪ][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm]
and before he died I refused to obey his command to part from
和 前 他 死亡 我 拒绝 到 服从 他的 命令 到 部分 从
[ju:; jʊ] . “
you . ”
你 . “
在他临终前, 我拒绝服从他让我离开你的命令。
“ [waɪ] , “ [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] , “ [dɪd][jɜr; jər] ['fa:ðər] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][em 'i:] ? “
“ **Why , “ she asked quickly , “ did your father object to me ? “**
“ 为什么 , “ 她 问 迅速地 , “ 做过 你的 父亲 目的 到 我 ? “
她急切地问道: “你父亲为什么反对我? ”

“ [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [hiː; hi][dɪd] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **Yes , darling , he did , ” he answered .**
“ 是的 , 亲爱的 , 他 做过 , ” 他 回答 .

“是的，亲爱的，他确实这么做了，”他回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] ,
This was the first time he had told her the truth ,
这 曾是 这 第一的 时间 他 有 讲述 她 这 真相 ,
这是他第一次对她说真话。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] .
and it had come out almost involuntarily .
和 它 有 来 出去 几乎 不由自主 .

而且几乎是脱口而出的。

“ [ðen] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][ˈæktɪd][soʊ][ˌʌnˈdʒʌstli] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ?
“ **Then that is why he acted so unjustly towards you ?**
“ 然后 那 是 为什么 他 行动 所以 不公正的 向 你 ?

“那么这就是他对你如此不公正的原因吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈθɔːtfəli] .
“ **she observed , thoughtfully .**
“ 她 观察到 , 深思熟虑 .

她若有所思地说道。

“ [juː; jʊ] [dɪsˈpliːzd] [hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː] .
“ **You displeased him because you loved me .**
“ 你 不高兴 他 因为 你 喜爱 我 .

“你惹他生气是因为你爱我。”

“ [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .
“ **He nodded in the affirmative .**
“ 他 点头 在 这 肯定 .

他点头表示同意。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] [ˈheɪstɪli] .
“ **But I do not regret it , ” he exclaimed hastily .**
“ 但 我 做 不是 后悔 它 , ” 他 惊呼 草草 .

“但我并不后悔，”他急忙说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈɡret] ,
“ **I do not regret ,**
“ 我 做 不是 后悔 ,

我不后悔，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [ˈfɜːrvəntli] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɑːn] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [wen]
because I still love you as fervently as I did on that memorable evening when
因为 我 仍然 爱 你 作为 热切地 作为 我 做过 在 那 难忘 晚上 什么时候
[maɪ] [ˈfɑːðər] [kɔːld] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [ænd; ʌnd] [ˈɜːdʒd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt]
my father called me to his bedside and urged me to give up all thought
我的 父亲 称为 我 到 他的 床头 和 敦促 我 到 给 向上全部 想法
[ʌv; ʌv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

因为我仍然像那个难忘的夜晚一样热烈地爱你，那天晚上我父亲把我叫到床边，恳求我放弃对你的一切思念。

[aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; ʌv][jʊr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmæəri] [ðɪs] [mæn] , - , [ðæt] [aɪ]
It is because — because of your decision to marry this man , Zertho , that I
它 是 因为 — 因为 的 你的 决定 到 结婚 这 男人 , - , 那 我
[ɡriːv] . “
grieve . ”
悲伤 . “

正因为你决定嫁给泽尔托，我才感到悲伤。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [prəu'testɪd] .

“ **It is not my decision** , ” **she protested** .

“ 它 是 不是 我的 决定 , ” 她 抗议 .

“这不是我能决定的,”她抗议道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [fɔ:rst] [tu:; tə][ækt][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['æktɪŋ] . ”

“ **I am forced to act as I am acting** . ”

“ 我 是 强制 到 行为 作为 我 是 表演 . ”

“我是被迫这样做的。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] ! ”

“ **But you shall never marry him** ! ”

“ 但 你 将 绝不 结婚 他 ! ”

“但你绝不能嫁给他!”

“ [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [jɔ:; jər] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'sɪst] [em 'i:] , [dʒɔ:rdʒ] , ” [ʃi:; ʃi] [ænsər] ,

“ **Unfortunately it is beyond your power to assist me** , **George** , ” **she answered** ,

“ 很遗憾 它 是 超过 你的 力量 到 协助 我 , 乔治 , ” 她 回答 ,

“很遗憾,你帮不了我,乔治,”她回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [dɪ'spər] .

in a tone of despair .

在 一个 语气 的 绝望 .

语气中充满了绝望。

“ [wi:; wi] [ʌv] [i:tʃ] [ʌðər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][end][aɪ 'ti:] [ɔ:l] .

“ **We love each other** , **it is true** , **but we must end it all** .

“ 我们 爱 每个 其他 , 它 是 真的 , 但 我们 必须 结尾 它 全部 .

“我们彼此相爱,这是真的,但我们必须结束这一切。”

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [mi:t] [ə'gen] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

We must not meet again , ” **she added** , **in a voice broken by emotion** .

我们 必须 不是 见面 再次 , ” 她 额外 , 在 一个 嗓音 破碎的 经过 情感 .

“我们一定不能再见面了,”她哽咽着补充道。

“ [aɪ] — [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] .

“ **I — I cannot bear it** .

“ 我 — 我 不能 熊 它 .

“我——我无法忍受。”

[ɪn'di:d] , [aɪ] [kɑ:nt] . ”

Indeed , **I can't** . ”

的确 , 我 不能 . ”

确实,我不能。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ?

“ **Why should you say this** ?

“ 为什么 应该 你 说 这 ?

你为什么要这么说?

“ [hi:; hi] [æskt] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .

“ **he asked** , **reproachfully** .

“ 他 问 , 责备地 .

他责备地问道。

“ ['lʌvɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] [æz; əz] ['fɑ:ndli] [æz; əz][wi:; wi][du:] , [wi:; wi][mʌst; məst] [mi:t] .

“ **Loving each other as fondly as we do** , **we must meet** .

“ 爱 每个 其他 作为 深情地 作为 我们 做 , 我们 必须 见面 .

“我们彼此深爱,所以我们必须见面。”

[nəʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [z:rθ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] .

No power on earth can prevent it .

不 力量 在 地球 能 防止 它 .

世上没有任何力量能够阻止它。

“ [ðeɪ] [lʊkt] [ˈfɑːndli][ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] .
“ **They looked fondly into each other's eyes** .
“ 他们 看起来 深情地 进入 每个 其他的 眼睛 .

他们深情地凝视着对方。

[liːə:n] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃtnəs] , [ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [lʌvd]
Liane saw in his intense passion and earnestness , and knew how well he loved
莉安 锯 在 他的 激烈的 热情 和 认真 , 和 知道 如何 出色地 他 喜爱
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 .

莉安娜从他炽热的情感和真挚的感情中看到了这一点，也知道他有多爱她。

[plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [treɪst] [ə; eɪ][ˈsemɪsɜːrk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈferəl] [ʌv; əv]
Plunged in thought , she traced a semicircle in the dust with the ferrule of
暴跌 在 想法 , 她 追踪 一个 半圆 在 这 灰尘 和 这 套圈 的
[hɜːr; həɹ] [ˈsʌnʃeɪd] .
her sunshade .
她 遮阳伞 .

她陷入沉思，用遮阳伞的金属箍在尘土中画了一个半圆。

“ [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ˈlenkθ; lenθ] , [kwɑɪt] [ˈkɑːmli] .
“ **No , “ she said at length , quite calmly** .
“ 不 , “ 她 说 在 长度 , 相当 平静地 .

“不,”她平静地说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈget] , [dʒɔːrdʒ] .
“ **You must forget , George** .
“ 你 必须 忘记 , 乔治 .

“你必须忘记，乔治。”

[aɪ][æel; ʃəl] [liːv] [hɪr] [tuː; tə] [ˈmæri] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [[æˈtoʊ] [ɪn] [ˈlʌksəmbɜːrg]
I shall leave here to marry and live away in the old château in Luxembourg
我 将 离开 这里 到 结婚 和 居住 离开 在 这 老的 城堡 在 卢森堡
[æz; əz][wʌn] [ˈberɪd] .
as one buried .
作为 一 埋葬 .

我将离开这里去结婚，然后像个长眠于卢森堡古老城堡的人一样生活。

[wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwedɪd] , [maɪ][ˈoʊnli] [prer] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈnevər] [əˈgen] [miːt] . “
When I am wedded , my only prayer will be that we may never again meet . “
什么时候 我 是 已婚 , 我的 仅有的 祷告 将要 是 那 我们 可能 绝不 再次 见面 . “

我结婚后唯一的愿望就是我们永远不要再见。

“ [waɪ] ? “ [hiː; hi] [kraɪd] , [dɪsˈmeɪd] .
“ **Why ? “ he cried , dismayed** .
“ 为什么 ? “ 他 哭 , 沮丧 .

“为什么？”他沮丧地喊道。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ðə; ði][pæst][ˈoʊvər] [əˈgen] .
“ **Because when I see you I always live the past over again** .
“ 因为 什么时候 我 看 你 我 总是 居住 这 过去的 超过 再次 .

“因为每次见到你，我都会重新经历过去。”

[ɔːl] [ðooz] [braɪt] , [ˈhæpi] , [ˈdʒɔɪəs] [deɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] ,
All those bright , happy , joyous days come back to me ,
全部 那些 明亮的 , 快乐的 , 欢乐 天 来 后退 到 我 ,

那些美好、快乐、喜悦的日子都回到了我的记忆中。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒɪk] ['sɜ:kəmstænsɪz] [ʌv; əv] [pʊr] ['nɛlɪz] [deθ] — [ðə; ði][dɑ:rk] ['jædʊʃ
together with the tragic circumstances of poor Nelly's death — the dark shadow
一起 和 这 悲惨 情况 的 贫穷的 内莉的 死亡 — 这 黑暗的 阴影
[wɪʃ] [fel] [br'twi:n] [ju: 'es] ,
which fell between us ,
哪个 跌倒 之间 我们 ,
再加上可怜的内莉去世的悲惨境况——在我们之间投下的那道阴影,

[ðə; ði] ['jædʊʃ] [wɪʃ] [hæz; həz]['lenkθənd; 'lenθənd][ænd; ənd] ['di:pənd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [naʊ]
the shadow which has lengthened and deepened until it has now
这 阴影 哪个 有 加长 和 加深 直到 它 有 现在
[fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['bæriər] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] . "
formed a barrier insurmountable . "
形成 一个 障碍 不可逾越 . "
那道阴影不断拉长加深，如今已形成一道无法逾越的屏障。

" [wʌt] [dʌz] ['nɛlɪz] [deθ] [kən'sɜ:rn][ju: 'es] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What does Nelly's death concern us ? " he asked .**
" 什么 做 内莉的 死亡 忧虑 我们 ? " 他 问 .
“内莉的死与我们有什么关系？”他问道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['trædʒɪk][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [nevərðə'les] , [aɪ 'ti:] ['fɔ:rlɪ] [dʌz] [nɑ:t]
" **It was tragic and mysterious , certainly ; nevertheless , it surely does not**
" 它 曾是 悲惨 和 神秘 , 当然 ; 尽管如此 , 它 一定 做 不是
[prɪ'vent] [ʌʊər; ɑ:r] ['mæɪrɪdʒ] .
prevent our marriage .
防止 我们的 婚姻 .
“这的确是一场悲剧，也是一场谜团；然而，这绝对不会妨碍我们的婚姻。”

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] ['fɑ:rpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] ['lɑʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [geɪz] ,
" **For an instant she glanced sharply at him , then lowering her gaze ,**
" 为了 一个 立即的 她 瞥了一眼 尖锐地 在 他 , 然后 降低 她 目光 ,
[ʌənsər] ['draɪli] , —
answered drily , —
回答 干巴巴地 , —
她猛地瞥了他一眼，然后垂下目光，冷冷地回答道：

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] . "
" **Of course not . "**
" 的 课程 不是 . "
“当然不是。”

" [ðen] [waɪ] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][aɪ 'ti:] ? "
" **Then why refer to it ? "**
" 然后 为什么 参考 到 它 ? "
“那为什么还要提及它呢？”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['mɪstəri] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['sɑ:lvd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [wɪʃ]
" **Because the mystery has never been solved , " she said , in a tone which**
" 因为 这 神秘 有 绝不 到过 已解决 , " 她 说 , 在 一个 语气 哪个
[sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
surprised him .
惊讶 他 .
“因为这个谜团从未被解开，”她用一种令他惊讶的语气说道。

" [wer] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] [feɪld] [wi:; wi][kæn; kən] ['skersli] [hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] , " [hi:; hi]
" **Where the police have failed we can scarcely hope to be successful , " he**
" 在哪里 这 警察 有 失败的 我们 能 几乎 希望 到 是 成功的 , " 他
[əb'zɜ:rvd] .
observed .
观察到 .
“警察都失败的地方，我们很难指望能够成功，”他说道。

[jet] [ðə; ði] [hɑ:rɪ] , [streɪnd] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspʊkən] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
Yet the harsh , strained voice in which she had spoken puzzled him .
然而 这 残酷的 , 紧张 嗓音 在 哪个 她 有 说 困惑 他 .

然而, 她说话时那生硬、紧张的声音却让他感到困惑。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [liˈaːn] [hæd; həd] [ˈnevər]
More than once it had occurred to him that Liane had never
更多的 比 一次 它 有 发生 到 他 那 莉安 有 绝不
[sætɪsˈfæktərəli] [ɪkˈspleɪnd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðæt] [wel] - [rɪˈmembər] [ˈiːvnɪŋ] ,
satisfactorily explained where she had been on that well - remembered evening ,
令人满意地 解释 在哪里 她 有 到过 在 那 出色地 - 记得 晚上 ,

他不止一次地想到, 莉安娜始终没有令人满意地解释清楚, 在那个令人难忘的夜晚, 她究竟去了哪里。

[jet] , [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dɪsˈmɪst] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] [æz; əz][waɪld]
yet , loving her so well , he had always dismissed any suspicion as wild
然而 , 爱 她 所以 出色地 , 他 有 总是 解雇 任何 怀疑 作为 荒野
[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ʌnˈfaʊndɪd] .
and utterly unfounded .
和 完全地 毫无根据 .

然而, 因为他深爱着她, 所以一直认为任何怀疑都是无稽之谈, 毫无根据。

[ˈnevərðəˈles] , [hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənts] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈækʃnz] [ɑːn] [ðæt]
Nevertheless , her statements to several persons regarding her actions on that
尽管如此 , 她 声明 到 一些 人 关于 她 行动 在 那
[ˈiːvnɪŋ] [hæd; həd] [ˈverɪd] [kənˈsɪdərəbli] ,
evening had varied considerably ,
晚上 有 多种多样 相当 ,

然而, 她对几个人就当晚的行为所作的陈述却大相径庭。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n]
and he could not conceal the truth from himself that for a reason
和 他 可以 不是 隐藏 这 真相 从 他自己 那 为了 一个 原因
[ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [səkˈsesfəli] [ˈhɪd(ə)n] [sʌm; səm] [ˈmætər] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv]
unaccountable she had successfully hidden some matter which might be of
无法解释 她 有 成功地 隐 一些 事情 哪个 可能 是 的
[ˈɡreɪtɪst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
greatest importance .
最 重要性 .

他无法向自己隐瞒这样一个事实: 出于某种无法解释的原因, 她成功地隐瞒了一些可能极其重要的事情。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [truːθ] [wɪl] [ˈevər] [kʌm] [aʊt] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ˈdaʊnkæst]
“ **Do you think the truth will ever come out ?** ” **she inquired , her eyes still downcast**
“ 做 你 思考 这 真相 将要 曾经 来 出去 ? ” 她 询问 , 她 眼睛 仍然 沮丧
.
:
.

“你认为真相会水落石出吗?”她问道, 目光依然低垂。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊli] .
“ **It may ,** ” **he answered , watching her narrowly .**
“ 它 可能 , ” 他 回答 , 观看 她 勉强 .

“也许吧,”他回答道, 目光紧紧地盯着她。

“ [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənz] . ”
“ **The unexpected often happens .** ”
“ 这 意外 经常 发生 . ”

“意想不到的事情经常发生。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [əˈɡriːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
“ **Of course ,** ” **she agreed , with a faint smile .**
“ 的 课程 , ” 她 同意 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“当然,”她微微一笑, 同意道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [klu:] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?
“ **But the police have obtained no further clue , have they ?**
“ 但 这 警察 有 获得 不 更远 线索 , 有 他们 ?
“但是警方没有获得任何进一步的线索, 对吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['i:gərnəs] .
“ **she asked in eagerness .**
“ 她 问 在 渴望 .
她急切地问道。

“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] , “ [hiː; hi] ['ænsər] ['briːfli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [brɪtwi:n]
“ **Not that I'm aware of , ” he answered briefly , and a silence fell between**
“ 不是 那 我是 意识到的 的 , ” 他 回答 简要地 , 和 一个 沉默 跌倒 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“据我所知没有,”他简短地回答道, 两人之间陷入了沉默。

“ [li'a:n] , “ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [tɜ:rnɪŋ] [tɜ:rdz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:m] , ['sɪriəs] [lʊk] ,
“ **Liane , ” he said at last , turning towards her with a calm , serious look ,**
“ 莉安 , ” 他 说 在 最后的 , 转弯 向 她 和 一个 冷静的 , 严肃的 看 ,
“莉安,”他终于开口说道, 转过身, 神情平静而严肃地看着她。

“ [aɪ] ['sʌmhəʊ] [kænɑ:t] [help] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['æktɪŋ] [ɜ:ltə'geðər] [streɪt'fɔ:rwəd]
“ **I somehow cannot help doubting that you are acting altogether straightforward**
“ 我 不知何故 不能 帮助 怀疑 那 你 是 表演 共 直截了当
[tɜ:rdz] [em 'i:] . “
towards me : “
向 我 :

“我总觉得你对我并非完全坦诚。”

“ [streɪt'fɔ:rwəd] ? “ [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf][ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n]
“ **Straightforward ? ” she echoed , glancing at him with a look half of suspicion**
“ 直截了当 ? ” 她 回声 , 瞥了一眼 在 他 和 一个 看 一半 的 怀疑
[hæf][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
: **half of surprise** :
: 一半 的 惊喜 :

“直截了当? ”她重复道, 瞥了他一眼, 眼神中一半是怀疑, 一半是惊讶。

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] . “
“ **I don't understand you .** “
“ 我 不 理解 你 :

“我不明白你的意思。”

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fju:z] [tuː; tə] [tel] [em 'i:][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs]
“ **I mean that you refuse to tell me the reason you are bound to marry this**
“ 我 意思是 那 你 拒绝 到 告诉 我 这 原因 你 是 边界 到 结婚 这
[mæn][juː; jʊ] [heit] ,
man you hate ,
男人 你 恨 ,

我的意思是, 你拒绝告诉我你为什么非要嫁给这个你恨的人,

“ [hiː; hi] [blə:tɪd] [fɔ:rθ] .
“ **he blurted forth .**
“ 他 脱口而出 前进 :

他脱口而出。

“ [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] . “
“ **You are concealing the truth .** “
“ 你 是 隐藏 这 真相 :

“你在隐瞒真相。”

“ [ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][,eɪˈem] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][soʊ] , ” [ʃiː; ji] [ˈænsər] [məˈkænɪkli] .
“ **Only because I am forced to do so , ” she answered mechanically .**
“ 仅有的 因为 我 是 强制 到 做 所以 , ” 她 回答 机械地 .
“ 只是因为我被迫这样做 , ” 她机械地回答道 .

“ [ɑː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] , [dʒɔːrdʒ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ʌpˈbreɪd] [,emˈiː] , ” [ʃiː; ji] [ˈædɪd]
“ **Ah , you do not know all , George , or you would not upbraid me , ” she added**
“ 啊 , 你 做 不是 知道 全部 , 乔治 , 或者 你 会 不是 吒 我 , ” 她 额外
[ˈbroʊkənli] .
brokenly .
破碎地 .

“啊, 乔治, 你不可能什么都知道, 否则你就不会责备我了,” 她哽咽着补充道。

“ [waɪ] [nɑːt] [tel] [,emˈiː] ?
“ **Why not tell me ?**
“ 为什么 不是 告诉 我 ?

为什么不告诉我呢?

[ðen] [aɪ] [maɪt] [əˈsɪst] [juː; jʊ] . ”
Then I might assist you . ”
然后 我 可能 协助 你 . ”

那我或许可以帮到你。”

“ [noʊ] , [əˈlæs] !
“ **No , alas !**
“ 不 , 唉 !

“不, 唉! ”

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [əˈsɪst] [,emˈiː] , ” [ʃiː; ji] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ][fərˈlɔːrn] , [ˈhoʊpləs] [ˈvɔɪs] ,
you cannot assist me , ” she answered , in a forlorn , hopeless voice ,
你 不能 协助 我 , ” 她 回答 , 在 一个 绝望 , 绝望 嗓音 ,
“你帮不了我,” 她用一种绝望而沮丧的声音回答道。

[wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [geɪz] [fɪkst] [ˈblæŋkli] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
with head bent and her gaze fixed blankly upon the ground .
和 头 弯曲 和 她 目光 固定的 茫然地 之上 这 地面 .

她低着头, 目光呆滞地盯着地面。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [waɪ] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [tɔːrdz] [,emˈiː] , [liːv] [hɪr] .
“ **If you wish to be merciful towards me , leave here .**
“ 如果 你 希望 到 是 仁慈 向 我 , 离开 这里 .

“如果你愿意怜悯我, 就离开这里吧。”

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [fərˈget] [ˈevriθɪŋ] .
Return to London and forget everything .
返回 到 伦敦 和 忘记 一切 .

回到伦敦, 把一切都忘掉。

[waɪl] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] , [maɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈsiːkrət] [əˈpresɪz] [,emˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [weɪt] ,
While you remain , my terrible secret oppresses me with greater weight ,
尽管 你 保持 , 我的 糟糕的 秘密 压迫者 我 和 更大的 重量 ,

你留下来, 我心中可怕的秘密就更加沉重地压着我。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈbɜːst] [fɔːr; fər][ˈevər] [ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] — [ðæt] [ðə; ðɪ]
because I know that I have lost for ever all love and hope — that the
因为 我 知道 那 我 有 丢失的 为了 曾经 全部 爱 和 希望 — 那 这
[ˈdʒʌdʒmənt][lʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][,emˈiː] . ”
judgment of Heaven has fallen upon me . ”
判断 的 天堂 有 倒下 之上 我 . ”

因为我知道我永远失去了所有的爱和希望——上天的审判已经降临到我身上。

“ [waɪ] , [ˈdɪrɪst] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **Why , dearest ?** ” **he cried** .
“ 为什么 , 亲爱的 ? ” 他 哭 :

“为什么，亲爱的？”他喊道。

“ [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] ?
“ **How is it you speak so strangely ?**
“ 如何 是 它 你 说话 所以 奇怪的 ?

“你的说话方式怎么这么奇怪？”

“ [ðen] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkjʊəriəs] [wɜːrdz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [æt; ət]
“ **Then in an instant remembering her curious words when they had met at**
“ 然后 在 一个 立即的 记住 她 好奇的 字 什么时候 他们 有 遇见 在
[ˈmɑːnti] [ˈkɑːrləʊ] ,
Monte Carlo ,
蒙特 卡洛 ,

“然后，我瞬间想起了他们在蒙特卡洛初次见面时她说过的那些有趣的话，”

[hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ˈeniwʌn] [wʊd] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈfɪrf(ə)l] [kraɪm] .
he added , “ Anyone would believe that you had committed some fearful crime .
他 额外 , “ 任何人 会 相信 那 你 有 坚定的 一些 可怕 犯罪 .

他补充道：“任何人都会认为你犯下了某种可怕的罪行。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈstaːrtɪd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɪps] [kəmˈprest] , [bʌt; bət] [ˈʌtərɪŋ] [noʊ] [rɪˈspɑːns] .
“ **She started , staring at him with lips compressed , but uttering no response** .
“ 她 开始 , 凝视 在 他 和 嘴唇 压缩 , 但 发出声音 不 回复 .

她愣住了，紧抿着嘴唇盯着他，却没有发出任何回应。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][əˈpɑːn] [huːz] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈɡɪltɪ] [ˈsiːkrət] .
Her face was that of one upon whose conscience was some guilty secret .
她 脸 曾是 那 的 一 之上 谁 良心 曾是 一些 有罪的 秘密 .

她的脸上写满了愧疚，仿佛心中藏着什么不可告人的秘密。

“ [kʌm] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] , [pərˈsweɪsɪv] [tuːn] .
“ **Come , “ he said presently , in a kind , persuasive tone** .
“ 来 , “ 他 说 目前 , 在 一个 种类 , 有说服力的 语气 :

“来吧,”他过了一会儿，用和蔼可亲、充满劝说的语气说道。

“ [tel] [em ˈiː] [waɪ] [pʊr] [ˈnɛlɪz] [deθ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbæriər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpɪnəs] . “
“ **Tell me why poor Nelly's death is a barrier to our happiness** . “
“ 告诉 我 为什么 贫穷的 内莉的 死亡 是 一个 障碍 到 我们的 幸福 . “

“告诉我，为什么可怜的内莉的死会成为我们幸福的障碍？”

“ [noʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , “ [aɪ] [ˈkænɑːt] .
“ **No , “ she answered , “ I cannot** .
“ 不 , “ 她 回答 , “ 我 不能 :

“不,”她回答说，“我不能。”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ɔːlˈredi] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈsiːkrət] [ɪz][ɪnˈvaɪələb(ə)l] ? “
Have I not already told you that my secret is inviolable ? “
有 我 不是 已经 讲述 你 那 我的 秘密 是 不可侵犯的 ? “

我不是已经告诉过你，我的秘密绝对不能泄露吗？

“ [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] ?
“ **You refuse ?**
“ 你 拒绝 ?

你拒绝？

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [hɜːr; hər] [brɛst] [ˈhiːvɪŋ] [ænd; ænd] [ˈfɔːlɪŋ] .
“ **She nodded , her breast heaving and falling** .
“ 她 点头 , 她 胸部 起伏 和 坠落 .

她点了点头，胸口剧烈起伏。

“ [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [əˈfer] [ɪz] [stiːl] [æz; əz] [ˈvɪvɪd] [ɪn] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː]
“ **Every detail of that terrible affair is still as vivid in my recollection as if it**
“ 每一个 细节 的 那 糟糕的 事务 是 仍然 作为 生动 在 我的 回忆 作为 如果 它
[əˈkɜːrd] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] ,
occurred but yesterday ,
发生 但 昨天 ,
“那场可怕事件的每一个细节, 至今仍历历在目, 仿佛就发生在昨天一样。”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .
他说。

“ [ʌnˈtɪl] [kwaɪt] [ˈriːs(ə)ntli] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈsæsn] [stoʊl] [ðə; ði] [broʊtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
“ **Until quite recently I have always believed that the assassin stole the brooch she**
“ 直到 相当 最近 我 有 总是 相信 那 这 刺客 偷窃 这 胸针 她
[wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] ;
was wearing ;
曾是 穿着 ;
“直到最近, 我一直认为刺客偷走了她佩戴的胸针;

[bʌt; bət] [aɪ] [er ˈem] [naʊ] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈstoʊlən] [biˈtwiːn] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [dɪˈskʌvəd]
but I am now confident that it was stolen between the time I discovered
但 我 是 现在 自信的 那 它 曾是 被盗 之间 这 时间 我 发现
[ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
the body and returned with assistance from the village .
这 身体 和 返回 和 协助 从 这 村庄 .
但我现在确信, 它是在我发现尸体到在村民的帮助下返回期间被盗的。

“ [ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɪnstənt] .
“ **She held her breath , but only for a single instant** .
“ 她 握住 她 气息 , 但 仅有的 为了 一个 单身的 立即的 .
她屏住了呼吸, 但仅仅一瞬间。

“ [wʌt] [ˈkɔːzɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ? “ [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **What causes you to think this ? “ she inquired** .
“ 什么 原因 你 到 思考 这 ? “ 她 询问 .
她问道: “是什么让你这么想的? ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [broʊtʃ] [wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wen]
“ **Because I distinctly remember that the brooch was still at her throat when**
“ 因为 我 明显地 记住 那 这 胸针 曾是 仍然 在 她 喉 什么时候
[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] .
I found her lying in the road .
我 成立 她 说谎 在 这 路 .
“因为我清楚地记得, 当我发现她躺在路边时, 那枚胸针还挂在她的脖子上。”

[jet] [wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .
Yet when I returned it was missing .
然而 什么时候 我 返回 它 曾是 丢失的 .
然而, 当我归还时, 却发现东西不见了。

[ðə; ði] [əˈsæsn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [θiːf] . “
The assassin was not the thief . “
这 刺客 曾是 不是 这 贼 . “
刺客不是窃贼。

“ [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˈθiːəri] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **That has been my theory all along , “ she said** .
“ 那 有 到过 我的 理论 全部 沿着 , “ 她 说 .
“我一直以来都是这么认为的,”她说。

[hi:; hi] ['nɒtɪst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
He noticed the effect his words produced upon her , and was puzzled .
他 注意到 这 影响 他的 字 生产 之上 她 , 和 曾是 困惑 .

他注意到自己的话对她产生了影响，感到很困惑。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][em 'i:] , [li'a:n] ,
" You have never explained to me , Liane ,
" 你 有 绝不 解释 到 我 , 莉安 ,
"莉安，你从来没有向我解释过....."

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [jɜr; jær] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɑ:n] [ðæt] ['i:vniŋ] , " [hi:; hi]
the reason you did not keep your appointment with me on that evening , " he
这 原因 你 做过 不是 保持 你的 预约 和 我 在 那 晚上 , " 他
[sed] ['grɛvli] .
said gravely .
说 严重地 .

“这就是你那天晚上没有赴约的原因，”他严肃地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t][wi:; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ,
" If you had been at the spot we had arranged ,
" 如果 你 有 到过 在 这 点 我们 有 安排 ,
"如果你当时在我们约定的地点，

[ˈnelɪz] [laɪf] [wʊd] [moʊst] [ˈprɑ:bəbli] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] . "
Nelly's life would most probably have been saved . "
内莉的 生活 会 最多 大概 有 到过 已保存 . "

内莉的生命很可能就保住了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['veɪgli] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['sekəndz]
" I was prevented from meeting you , " she answered vaguely , after a second's
" 我 曾是 阻止 从 会议 你 , " 她 回答 依稀 , 后 一个 秒
[ˌheɪzɪ'teɪ](ə)n] .
hesitation .
犹豫 .

“我没能见到你，”她犹豫了一下，含糊地回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'reɪdɪ] [tʊld][em 'i:] [ðæt] .
" You have already told me that .
" 你 有 已经 讲述 我 那 .

“你已经跟我说过这件事了。”

[wʌt] [pri'ventɪd] [ju:; jʊ] ? "
What prevented you ? "
什么 阻止 你 ? "

是什么阻止了你？

" [ə; eɪ] ['kʏəriəs] [ˌkɑ:mbrɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . "
" A curious combination of circumstances . "
" 一个 好奇的 组合 的 情况 . "

“真是巧合。”

" [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ? "
" What were they ? "
" 什么 是 他们 ? "

“它们是什么？”

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm][soʊ] ['du:ɪŋ] . "
" I started out to meet you , but was prevented from so doing . "
" 我 开始 出去 到 见面 你 , 但 曾是 阻止 从 所以 正在做 . "

“我原本打算见你，但却未能如愿。”

“ [baɪ] [hu:m] ? ”
“ **By whom ?** ”
“ 经过 谁 ? ”

“由谁所为？”

“ [baɪ][ə; eɪ] [frend] . ”
“ **By a friend .** ”
“ 经过 一个 朋友 . ”

“一位朋友介绍的。”

“ [ɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][æn; ən] ['enəmi] ? ” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ **Or was it an enemy ?** ” **he suggested .**
“ 或者 曾是 它 一个 敌人 ? ” 他 建议 . ”

“或者，那是敌人干的？”他猜测道。

[hɜ:r; hær] ['steɪtmənt] [dɪd][nɑ:t][,koʊn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
Her statement did not coincide with the fact that she had written to him
她 陈述 做过 不是 重合 和 这 事实 那 她 有 书面 到 他
['pəʊst'pəʊnɪŋ][ðər; ðər] ['mi:tɪŋ] .
postponing their meeting .
推迟 他们的 会议 . ”

她的声明与她写信给他推迟会面的事实并不一致。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **I do not know ,** ” **she replied .**
“ 我 做 不是 知道 , ” 她 回复 . ”

“我不知道，”她回答说。

“ [wen] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst][ðə; ði]['aʊər][wi:; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] , [soʊ][aɪ]
When we parted it was long past the hour we had arranged , so I
“ 什么时候 我们 分手了 它 曾是 长的 过去的 这 小时 我们 有 安排 , 所以 我
[rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] . ”
returned home . ”
返回 家 . ”

“我们分别时早已过了约定的时间，所以我回家了。”

“ ['nelɪ] [mʌst; məst][æ; t] [ðæt] ['moʊmənt][hæ;v; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ded] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
“ **Nelly must at that moment have been lying dead ,** ” **he observed .**
“ 内莉 必须 在 那 片刻 有 到过 说谎 死的 , ” 他 观察到 . ”

“内莉当时肯定已经死了，”他说道。

“ [hæ;v; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [wʌt] [tʊk] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [ðæt] [spɑ:t][ʌ;v; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ? ”
“ **Have you any idea what took her to that spot of all others ?** ”
“ 有 你 任何 主意 什么 采取 她 到 那 点 的 全部 其他的 ? ”

“你知道是什么让她偏偏来到了那个地方吗？”

“ [nʌn] [wət'evər] , ” [li'a:n] [rɪ'plaɪd] .
“ **None whatever ,** ” **Liane replied .**
“ 没有任何 任何 , ” 莉安 回复 . ”

“什么都没有，”莉安回答道。

“ [ɪk'sept] [ðæt] , [ʌnə'weər] [ʌ;v; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'pɔɪntmənt] , [ʃi:; ʃi][met] ['sʌmwʌn] [ðər; ðər] . ”
“ **Except that , unaware of our appointment , she met someone there .** ”
“ 除了 那 , 不知情 的 我们的 预约 , 她 遇见 某人 那里 . ”

“只不过，她并不知道我们约好了见面，在那里遇到了另一个人。”

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][met] [ðər; ðər][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['æftərwərdz] [[ɑ:t] [hɜ:r; hær] ? ”
“ **You think she met there the person who afterwards shot her ?** ”
“ 你 思考 她 遇见 那里 这 人 WHO 然后 射击 她 ? ”

“你认为她是在那里遇到后来枪杀她的那个人的吗？”

“ [ðæt] [ɪz] [maɪ] [brɪli:f] . ”
“ **That is my belief .** ”
“ 那 是 我的 信仰 . ”

“这是我的看法。”

“ [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [əˈfer] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ ˈti:]
“ **Then if you know nothing further regarding the mysterious affair why should it**
“ 然后 如果 你 知道 没有什么 更远 关于 这 神秘 事务 为什么 应该 它
[prɪˈvent] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæɪrɪdʒ] ?
prevent our marriage ?
防止 我们的 婚姻 ?

“那么，如果你对这桩神秘事件一无所知，为什么它要阻止我们的婚姻呢？”

“ [hi:; hi] [æskt] , [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈtentli] .
“ **he asked , regarding her intently .**
“ 他 问 , 关于 她 专注地 .

他目光专注地看着她，问道。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˈoʊnli] [ðæt] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwɪkli] , “ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [rɪ:z(ə)n] . ”
“ **It is not only that ,** “ **she replied quickly ,** “ **but there is a further reason .** ”
“ 它 是 不是 仅有的 那 , “ 她 回复 迅速地 , “ 但 那里 是 一个 更远 原因 . ”

“不仅如此,”她连忙回答,“还有另一个原因。”

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

那是什么？

[ʃʊrli] [aɪ] [meɪ] [noʊ] , “ [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] .
Surely I may know , “ **he urged .**
一定 我 可能 知道 , “ 他 敦促 .

“我肯定知道,”他恳切地说。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [send] [em ˈi:] [əˈweɪ] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈɪgnərəns] ,
“ **You will not send me away in doubt and ignorance ,**
“ 你 将要 不是 发送 我 离开 在 怀疑 和 无知 ,

“你不能让我带着疑惑和无知离开，

[wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [soʊ] [wel] . ”
when you know I love you so well . ”
什么时候 你 知道 我 爱 你 所以 出色地 . ”

当你明白我有多爱你的时候。”

“ [aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ˈpæntɪŋ] .
“ **I cannot tell you ,** “ **she answered , panting .**
“ 我 不能 告诉 你 , “ 她 回答 , 喘息 .

“我不能告诉你,”她气喘吁吁地回答道。

“ [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [əˈləʊ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [brɪˈklʌm] [ðɪs] [ˈmænz] [waɪf] — [neɪ] ,
“ **Then I shall not leave you , and allow you to become this man's wife — nay ,**
“ 然后 我 将 不是 离开 你 , 和 允许 你 到 变得 这 男人的 妻子 — 不 ,
[hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ,
his victim ,
他的 受害者 ,

“那么我就不会离开你，让你成为这个男人的妻子——不，是他的受害者，

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈpæʃənətli] .
“ **he exclaimed passionately .**
“ 他 惊呼 热情地 .

“他激动地喊道。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [liːə:n] .
“ You do not love him , Liane .
“ 你 做 不是 爱 他 , 莉安 .

“莉安，你不爱他。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
You can never love him .
你 能 绝不 爱 他 .

你永远不可能爱上他。

[ɔːlˈðoʊ] [wʌns][ə; eɪ] [tʃɪ:t] [ænd; ənd] [ədˈventʃərər] [hiː; hi] [meɪ] [naʊ] [hæv; həv] [welθ] [ænd; ənd] [pəˈziʃ(ə)n]
Although once a cheat and adventurer he may now have wealth and position
虽然 一次 一个 欺骗 和 冒险家 他 可能 现在 有 财富 和 位置
,
!
,

虽然他曾经是个骗子和冒险家，但现在他可能拥有了财富和地位。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
nevertheless he is no fitting husband for you , even though he may give you a
尽管如此 他 是 不 配件 丈夫 为了 你 , 甚至 尽管 他 可能 给 你 一个
[faɪn] [ʃæˈtoʊ] ,
fine château ,
美好的 城堡 ,

然而，即便他能给你一座漂亮的城堡，他也不是你合适的丈夫。

[ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] [ɪn] [ˈbrʌslz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪlə] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] .
a town house in Brussels , and a villa here , on the Riviera .
一个 镇 房子 在 布鲁塞尔 , 和 一个 别墅 这里 , 在 这 里维埃拉 .

我在布鲁塞尔有一栋联排别墅，在里维埃拉这里有一栋别墅。

[welθ] [wɪl] [ˈnevər] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈhæpɪnəs] . "
Wealth will never bring you happiness . "
财富 将要 绝不 带来 你 幸福 . "

财富永远不会给你带来幸福。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [liːv] [em ˈiː] , [dʒɔːrdʒ] ?
“ Why do you not leave me , George ?
“ 为什么 做 你 不是 离开 我 , 乔治 ?

“乔治，你为什么不开我？ ”

" [ɪː; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][raɪz] .
“ she cried , with a sudden movement as if to rise .
“ 她 哭 , 和 一个 突然 移动 作为 如果 到 上升 .

她喊道，突然动了动，仿佛要站起来。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːnt] [em ˈiː] [laɪk] [ðɪs] ?
“ Why do you taunt me like this ?
“ 为什么 做 你 嘲讽 我 喜欢 这 ?

“你为什么这样嘲讽我？ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈkruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
It is cruel of you . "
它 是 残忍的 的 你 . "

你太残忍了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [tɔːnt] [juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] , " [hiː; hi] [prəuˈtestɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
“ I do not taunt you , dearest , “ he protested in a tone of sympathy .
“ 我 做 不是 嘲讽 你 , 亲爱的 , “ 他 抗议 在 一个 语气 的 同情 .

“我没有嘲讽你，亲爱的，”他用同情的语气抗议道。

“ [aɪ] ['mɪrli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪtər] [tru:θ] .
“ **I merely point out the bitter truth** .
“ 我 仅仅 观点 出去 这 苦的 真相 :

我只是指出了残酷的真相。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'trʊðd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . “
You are betrothed to a man who is in every respect unworthy of you . ”
你 是 未婚妻 到 一个 男人 WHO 是 在 每一个 尊重 不配 的 你 : “
你许配给的男人，无论从哪个方面都配不上你。

“ [ɑ:] , [noʊ] !
“ **Ah , no !**
“ 啊 , 不 !

“啊，不！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [hɪ'sterɪkli] .
“ **she exclaimed hysterically** .
“ 她 惊呼 歇斯底里地 :

她歇斯底里地喊道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ'self] [hu:] [ɪz] [ʌn'wɜ:rði] .
“ **It is myself who is unworthy** .
“ 它 是 我 WHO 是 不配 :

“是我自己不配。”

[aɪ] — [aɪ] ['kænɑ:t] [breɪk] [ðə; ði][bə:nd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] . “
I — I cannot break the bond between us because — because I fear him . ”
我 — 我 不能 休息 这 纽带 之间 我们 因为 — 因为 我 害怕 他 : “
我.....我无法斩断我们之间的联系，因为.....因为我害怕他。

“ [ɪf] [hi:; hi][hoʊldz][ju:; jʊ] ['si:kɹətli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [waɪ] [nɑ:t] [kən'faɪd] [ɪn][,em 'i:] ?
“ **If he holds you secretly in his power why not confide in me ?**
“ 如果 他 持有 你 偷偷 在 他的 力量 为什么 不是 信任 在 我 ?
“如果他暗中控制着你，为什么不告诉我呢？ ”

“ [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [sə'dʒestɪd] [ˈɜ:rnɪstli] .
“ **her lover suggested earnestly** .
“ 她 情人 建议 切实 :

“她的情人诚恳地建议道。”

“ [aɪ] [meɪ] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [mi:nz] [baɪ] [wɪt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] . “
“ **I may devise some means by which you may escape** . ”
“ 我 可能 设计 一些 方法 经过 哪个 你 可能 逃脱 : “
“我或许能想出办法让你逃脱。”

“ [ɪf] [aɪ][dɪd][ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [heɪt] [,em 'i:] , “ [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [hɜ:r; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] [ɪn][blæŋk]
“ **If I did you would only hate me , “ she answered , her lips trembling in blank**
“ 如果 我 做过 你 会 仅有的 恨 我 , “ 她 回答 , 她 嘴唇 发抖 在 空白的
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 :

“如果我那样做，你只会恨我，”她回答道，嘴唇因茫然的绝望而颤抖。

“ [noʊ] , [du:][nɑ:t] [pər'sweɪd] [,em 'i:] .
“ **No , do not persuade me** .
“ 不 , 做 不是 说服 我 :

“不，不要说服我。”

[ðər; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔ:rs] [aɪ][kæŋ; kən] [pər'su:] . “
There is but one course I can pursue . ”
那里 是 但 一 课程 我 能 追求 : “
我只有一条路可走。

“ [ju:; jʊ] [ɪn'tend] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ?
“ You intend marrying him ?
“ 你 打算 结婚 他 ?

你打算嫁给他吗？

“ [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['hʌskɪli] .
“ he observed huskily .
“ 他 观察到 沙哑地 .

他沙哑地说道。

“ [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'perətɪv] . “
“ Unfortunately it is imperative . “
“ 很遗憾 它 是 至关重要的 . “

“很遗憾，这是势在必行的。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [rɪ'flektɪd] [haʊ] ['ʌtərli] ['retʃɪd] [jʊr; jər][laɪf][mʌst; məst] [nesə'serəli] [bi:; bi]
“ Have you ever reflected how utterly wretched your life must necessarily be
“ 有 你 曾经 反映 如何 完全地 可怜 你的 生活 必须 一定 是
[ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ?
under such circumstances ?
在下面 这样的 情况 ?

“你有没有想过，在这种情况下，你的生活必然是多么悲惨？”

“ [hi:; hi] [æskt] , [geɪzɪŋ] ['sɪriəsli] ['ɪntu:] [hɜ: r; hə r] [aɪz] .
“ he asked , gazing seriously into her eyes .
“ 他 问 , 凝视 严重地 进入 她 眼睛 .

“他问道，目光严肃地注视着她的眼睛。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

若罪人引诱你(If Sinners Entice Thee)

第11/14页

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn'devər] ['veɪnli] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [es oʊ 'biː] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt]
“ **Yes** , ” **she answered** , **endeavouring vainly to restrain the sob which escaped**
“ 是的 , ” 她 回答 , 努力 徒劳地 到 抑制 这 哭泣 哪个 逃脱
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

“是的,”她回答道, 徒劳地试图抑制住即将夺眶而出的啜泣声。

“ [aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [maɪn] .
“ **I know full well the life which must now be mine** .
“ 我 知道 满的 出色地 这 生活 哪个 必须 现在 是 矿 .
“我完全清楚我即将过上怎样的生活。”

[wɪ'dəʊt] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] . “
Without you I shall not care to live . ”
没有 你 我 将 不是 关心 到 居住 . “
没有你, 我活着没有意义。

“ [ðen] [waɪ] [nɑːt] [ə'laʊ] [em 'iː] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [ʔɜːdʒd] .
“ **Then why not allow me to assist you ?** ” **he urged** .
“ 然后 为什么 不是 允许 我 到 协助 你 ? ” 他 敦促 .
“那为什么不让我来帮你呢?”他恳求道。

“ [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [lʌ; əv] [jʊr; jər] ['siːkrət] , [tel] [em 'iː] , [ænd; ənd] [let] [em 'iː] [əd'vaɪz]
“ **Whatever may be the nature of your secret , tell me , and let me advise**
“ 任何 可能 是 这 自然 的 你的 秘密 , 告诉 我 , 和 让 我 建议
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“无论你的秘密是什么, 告诉我, 让我给你一些建议。”

[tə'geðər] [wiː; wi] [wɪl] ['frʌstreɪt] - [plænz] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] . “
Together we will frustrate Zertho's plans , whatever they may be . ”
一起 我们 将要 阻挠 - 计划 , 任何 他们 可能 是 . “
我们将齐心协力挫败泽尔索的任何计划。”

“ [ˈeni] [sʌtʃ] [ə'tempt] [wʊd] [ˈoʊnli] [pleɪs] [em 'iː] [ɪn] [ˈgreɪtər] [ˈperəl] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
“ **Any such attempt would only place me in greater peril ,** ” **she pointed out** .
“ 任何 这样的 试图 会 仅有的 地方 我 在 更大的 危险 , ” 她 尖 出去 .
“任何这样的尝试只会让我陷入更大的危险之中,”她指出。

“ [bʌt; bət] [ˈʊrli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [maɪ] ['siːkrəsi] ?
“ **But surely you can rely on my secrecy ?**
“ 但 一定 你 能 依靠 在 我的 保密 ?
“但你肯定可以相信我会保密吧? ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [duː] [aɪ] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ? ”
“ **Do I not love you ?** ”
“ 做 我 不是 爱 你 ? ”
难道我不爱你吗?

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [heit] [em 'i:] [ɪf] [juː; jʊ] [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] .
“ **Yes , but you would hate me if you knew the truth , ” she whispered hoarsely .**
“ 是的 , 但 你 会 恨 我 如果 你 知道 这 真相 , ” 她 低声说道 沙哑地 .
“ 是的, 但如果你知道真相, 你会恨我的, ”她沙哑地低语道。

“ [ðerfɔ:r] [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ **Therefore I cannot tell you .** ”
“ 所以 我 不能 告诉 你 . ”
“ 因此我不能告诉你。”

“ [jʊr; jər] ['si:krət] ['kænɔ:t] [biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðæt] , [li'a:n] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **Your secret cannot be of such a nature as to cause that , Liane , ” he said**
“ 你的 秘密 不能 是 的 这样的 一个 自然 作为 到 原因 那 , 莉安 , ” 他 说
['kwaiətli] .
quietly .
悄悄 .
“ 莉安, 你的秘密不至于造成那种后果, ”他平静地说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] . ”
“ **It is .** ”
“ 它 是 . ”
“ 这是。

[iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][tuɔld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [jʊr; jər][help] [wʊd] [nɔ:t] [ə'veɪl][em 'i:] .
Even if I told you everything your help would not avail me .
甚至 如果 我 讲述 你 一切 你的 帮助 会 不是 可用 我 .
即使我把一切都告诉你, 你的帮助也无济于事。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli] [brɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] ['greɪtər] [peɪn][ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] , ” [ʃiː; ʃɪ]
Indeed , it would only bring to me greater pain and unhappiness , ” she
的确 , 它 会 仅有的 带来 到 我 更大的 疼痛 和 不快乐 , ” 她
[ˈænsər] ['kwɪkli] .
answered quickly .
回答 迅速地 .
“那只会给我带来更大的痛苦和不快乐, ”她迅速回答道。

“ ['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [ʌv; əv] [blɪs] [hæv; həv] [pæst] [ænd; ənd] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɔ:l] [hoʊp]
“ **Our days of bliss have passed and gone , and with them all hope**
“ 我们的 天 的 极乐 有 通过了 和 已消失 , 和 和 他们 全部 希望
[hæz; həz] ['vænɪʃt] .
has vanished .
有 消失了 .
“我们幸福的日子已经过去, 所有的希望也随之消失了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] , ['pi:sf(ə)l] ['hæpinəs] ,
They were full of a perfect , peaceful happiness ,
他们 是 满的 的 一个 完美的 , 和平 幸福 ,
他们充满了完美、宁静的幸福,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌvd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [səʊl] , [ænd; ənd][aɪ]
because you loved me with the whole strength of your soul , and I
因为 你 喜爱 我 和 这 所有的 力量 的 你的 灵魂 , 和 我
[ˈaɪdəlaɪzd][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
idolised you in return .
偶像化 你 在 返回 .
因为你用你全部的灵魂爱我, 而我也崇拜你。

[ˈaʊər] [baɪ] [ˈaʊər] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈɡɑːtn] [ˈaʊərz] [spent] [baɪ]
Hour by hour the remembrance of those never - to - be - forgotten hours spent by
小时 经过 小时 这 纪念 的 那些 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 小时 花费 经过
[jʊr; jər] [saɪd] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [em ˈiː] .
your side comes back to me .
你的 边 来 后退 到 我 .

随着时间的推移，那些与你共度的难忘时光的记忆不断涌上心头。

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɪlɪdʒ] [siːmd] [ˈæftər] [ðə; ði] [nɔɪz] ,
I remember how quiet and peaceful the English village seemed after the noise ,
我 记住 如何 安静的 和 和平 这 英语 村庄 似乎 后 这 噪音 ,
[ˈtʃætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [geɪ] [kɑːntɪˈnənt(ə)l] [taʊn] , [haʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst]
rattle and incessant chatter of a gay Continental town , how from the first
嘎嘎作响 和 不停歇 喋喋不休 的 一个 同性恋 大陆 镇 , 如何 从 这 第一的
[ˈmoʊmənt] [wiː; wi] [met] ,
moment we met ,
片刻 我们 遇见 ,

从我们相遇的第一刻起，就感受到了欧洲大陆一座同性恋小镇的喧闹和喋喋不休。

[aɪ] , [ɔːˈredi] [wɜːrld] - [ˈwɪri] , [kəˈmenst] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
I , already world - weary , commenced a new life .
我 , 已经 世界 - 厌倦 , 开始 一个 新的 生活 .
[ɪ] [ə] [wɜːrld] [ˈwɪri] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
我早已厌倦了世俗，开始了新的生活。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [pæst] — [ɔːl] [ɡɔːn] ,
But it is all past — all gone ,
但 它 是 全部 过去的 — 全部 已消失 ,
[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [pæst] — [ɔːl] [ɡɔːn] ,
但这一切都过去了，都消失了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ˈoʊnli] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
and I have now only before me a world of bitterness and despair .
和 我 有 现在 仅有的 前 我 一个 世界 的 苦味 和 绝望 .
[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ˈoʊnli] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
而我眼前只剩下痛苦和绝望。

” [ænd; ənd] [fiː; fi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [wel] [ɪn]
” **And she turned her pale face from his to hide the tears which welled in**
” 和 她 转向 她 苍白 脸 从 他的 到 隐藏 这 眼泪 哪个 井 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她转过苍白的脸，不去看他，以免眼泪涌上眼眶。

” [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɜːrld] - [ˈwɪri] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [toʊn] .
” **You say you were world - weary , ” he observed in a low tone .**
” 你 说 你 是 世界 - 厌倦 , ” 他 观察到 在 一个 低的 语气 .
[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɜːrld] - [ˈwɪri] , [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [toʊn] .
“你说你厌倦了世事，”他低声说道。

” [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pæst] . ”
” **I do not wonder at it now that I know of your past . ”**
” 我 做 不是 想知道 在 它 现在 那 我 知道 的 你的 过去的 . ”
[aɪ] [duː] [nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pæst] . ”
“现在我知道了你的过去，我对此并不感到惊讶。”

” [maɪ] [pæst] !
” **My past !**
” 我的 过去的 !
[maɪ] [pæst] !
“我的过去！ ”

” [fiː; fi] [ɡɑːspt] [ˈkwɪkli] .
” **she gasped quickly .**
” 她 倒吸一口气 迅速地 .
[fiː; fi] [ɡɑːspt] [ˈkwɪkli] .
她急促地喘着气说。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [pæst] ? ”
“ **What do you know of my past ?** ”
“ 什么 做 你 知道 的 我的 过去的 ? ”

你对我过去的事情了解多少？

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgæmblər] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] .
“ **I know that your father was a gambler ,** ” **he answered .**
“ 我 知道 那 你的 父亲 曾是 一个 赌徒 , ” 他 回答 .
“我知道你父亲是个赌徒,”他回答道。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈwɜ:ri] [ænd; ʌnd] [praɪˈveɪ(ə)n] [jɔ:rz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] , [ˈdɪrɪst] .
what a life of worry and privation yours must have been , dearest .
什么 一个 生活 的 担心 和 匮乏 你的 必须 有 到过 , 亲爱的 .
亲爱的, 你的一生一定充满了忧虑和困苦。

[jet] [ju:; jʊ] [təʊld] [em ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] !
Yet you told me nothing of it !
然而 你 讲述 我 没有什么 的 它 !
然而你却什么也没告诉我！

“ [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [geɪz] [ˈweɪvəd] [brɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] .
“ **She looked at him , but her gaze wavered beneath his .**
“ 她 看起来 在 他 , 但 她 目光 犹豫不决 下面 他的 .
她看着他, 但她的目光在他的注视下变得犹豫不决。

“ [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [ˈfɪrd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tʃu:z] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv]
“ **I told you nothing because I feared that you would not choose the daughter of**
“ 我 讲述 你 没有什么 因为 我 害怕 那 你 会 不是 选择 这 女儿 的
[æn; ən] [ədˈventʃərər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪf] ,
an adventurer for a wife ,
一个 冒险家 为了 一个 妻子 ,
“我什么都没告诉你, 是因为我怕你不会选择一个冒险家的女儿做妻子。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔ:ltəd] .
“ **she faltered .**
“ 她 犹豫不决 .

她顿了顿。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , ” [hi:; hi] [əˈʃʊrd] [hɜ:r; hər] .
“ **It would have made no difference ,** ” **he assured her .**
“ 它 会 有 制成 不 不同之处 , ” 他 保证 她 .
“那不会有任何区别,”他向她保证。

“ [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] . ”
“ **I loved you .** ”
“ 我 喜爱 你 . ”

“我爱你。”

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] ;
“ **Yes ,** ” **she sighed ;**
“ 是的 , ” 她 叹了口气 ;

“是的,”她叹了口气;

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈnæt](ə)rəl][ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]
“ **but there is a natural prejudice against women who have lived in the**
“ 但 那里 是 一个 自然的 偏见 反对 女性 WHO 有 居住地 在 这
[ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l][set] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] . “
undesirable set that I have . “
不理想的 放 那 我 有 . “
“但是，对于像我一样生活在不受欢迎的环境中的女性，人们天生就存在偏见。”

“ [kwaɪt] [soʊ] , “ [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
“ **Quite so ,” he admitted** .
“ 相当 所以 , “ 他 承认 .
“确实如此,”他承认道。

“ [ˌnevərðəˈles] , [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [pjʊr] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdɪrɪst] ,
“ **Nevertheless , knowing how pure and noble you are , dearest ,**
“ 尽管如此 , 会心 如何 纯的 和 高贵 你 是 , 亲爱的 ,
“然而，我知道你是多么纯洁高尚，亲爱的，

[ðɪs] [fækt] [dʌz] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .
this fact does not trouble me in the least .
这 事实 做 不是 麻烦 我 在 这 至少 .
这件事丝毫没有困扰到我。

[aɪ][eɪ ˈem] [stiːl] [ˈredi] , [nei] , [ˈæŋkʃəs] , [tuː; tə] [merk] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] .
I am still ready , nay , anxious , to make you my wife .
我 是 仍然 准备好 , 不 , 焦虑的 , 到 制作 你 我的 妻子 .
我仍然准备好，不，是迫不及待地想娶你为妻。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈɡreɪvli] .
“ **She shook her head gravely** .
“ 她 摇晃 她 头 严重地 .
她严肃地摇了摇头。

[hɜːr; hər][hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌŋʃeɪd] [ˈtreɪmblɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːˈtreɪst] [ðə; ðɪ][ˌsemɪsɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]
Her hand holding her sunshade trembled as she retraced the semicircle in the
她 手 保持 她 遮阳伞 颤抖 作为 她 重走 这 半圆 在 这
[dʌst] .
dust .
灰尘 .
她拿着遮阳伞的手颤抖着，在尘土中重新划过半圆。

“ [noʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][ləst] .
“ **No ,” she exclaimed at last** .
“ 不 , “ 她 惊呼 在 最后的 .
“不!”她最后喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] , [dʒɔːrdʒ] , [liːv] [em ˈiː][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
“ **If you would be generous , George , leave me and return to London** .
“ 如果 你 会 是 慷慨的 , 乔治 , 离开 我 和 返回 到 伦敦 .
“乔治，如果你大方一点，就离开我，回伦敦去吧。”

[ɪn][ˈfjuːtʃər][aɪ][mʌst; məst] [ber] [maɪ][ˈbɜːrd(ə)n][maɪˈself] ; [ˈðerfɔːr] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brˈɡɪn]
In future I must bear my burden myself ; therefore , it is best that I should begin
在 未来 我 必须 熊 我的 负担 我 ; 所以 , 它 是 最好的 那 我 应该 开始
[naʊ] .
now .
现在 .
未来我必须自己承担所有责任；因此，我最好现在就开始行动。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ɪz] [ˈjuːsləs] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [ɪnˈkriːsɪz] [maɪ] [ˈsædnəs] ;
To remain here is useless , for each time I see you only increases my sadness ;
到 保持 这里 是 无用 , 为了 每个 时间 我 看 你 仅有的 增加 我的 悲伤 ;
留在这里毫无意义，因为每次见到你只会加深我的悲伤；

[i:tʃ] [taɪm] [wi:; wi] [mi:t] [brɪŋz] [bæk] [tu:; tə] [em 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['memərɪz] [aɪ] [eɪ 'em] ['straɪvɪŋ] [soʊ] [hɑ:rd]
each time we meet brings back to me all the memories I am striving so hard
每个 时间 我们 见面 带来 后退 到 我 全部 这 回忆 我 是 努力 所以 难的
[tu:; tə] [fər'get] . "
to forget . "
到 忘记 . "

每次见面都会让我想起那些我努力想要忘记的回忆。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] , [li'a:n] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] [dɪ'saɪsɪvli] .
"**But I cannot leave you , Liane , "** **he declared decisively .**
" 但 我 不能 离开 你 , 莉安 , " 他 声明 果断地 .

“但我不能离开你，莉安，”他斩钉截铁地说。

" [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [θroʊ] [jɔ:r'self] ['helpləsli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'skru:pjələs] [mæn]
"**You shall not throw yourself helplessly into the hands of this unscrupulous man**
" 你 将 不是 扔 你自己 无助地 进入 这 双手 的 这 无良的 男人
[wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['efərt] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] . "
without my making some effort to save you . "
没有 我的 制作 一些 努力 到 节省 你 . "

“你绝不能就这样无助地落入这个无良之徒手中，而我却没有尽力去救你。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [jɔr; jər] ['paʊər] — [ɪn'taɪərli] [brɪ'ɑ:nd] [jɔr; jər] ['paʊər] , " [fi:; fi] [kraɪd] , [dɪ'dʒektɪdli] .
"**It is beyond your power — entirely beyond your power , "** **she cried , dejectedly .**
" 它 是 超过 你的 力量 — 完全 超过 你的 力量 , " 她 哭 , 沮丧地 .

“这超出了你的能力范围——完全超出了你的能力范围，”她沮丧地喊道。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kɪl] [maɪ'self] [ðæn; ðən] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; [jet] [aɪ] [eɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]
"**I would rather kill myself than marry him ; yet I am compelled to obey his**
" 我 会 相当 杀 我 比 结婚 他 ; 然而 我 是 被迫 到 服从 他的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

“我宁愿自杀也不愿嫁给他；然而，我不得不服从他的意愿。”

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ɔ:rdər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,
for if I took my life in order to escape ,
为了 如果 我 采取 我的 生活 在 命令 到 逃脱 ,

因为如果我为了逃避而自杀，

['ʌðər] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] ['penəlti] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [feɪs] .
others must bear the penalty which I feared to face .
其他的 必须 熊 这 惩罚 哪个 我 害怕 到 脸 .

其他人将承担我原本害怕面对的惩罚。

[noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:] [tu:; tə] [ber] [maɪ] ['sɑ:roʊ] [ə'loʊn] .
No , if you love me you will depart , and leave me to bear my sorrow alone .
不 , 如果 你 爱 我 你 将要 离开 , 和 离开 我 到 熊 我的 悲哀 独自的 .
"
"
"

不，如果你爱我，就请你离开，让我独自承受这份悲伤。

" [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [fɜ:rmlɪ] .
"**I refuse to obey you , "** **he answered , firmly .**
" 我 拒绝 到 服从 你 , " 他 回答 , 牢牢 .

“我拒绝服从你，”他坚定地回答道。

“ [ɔ:l'redi] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][soʊ] [wel] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'gret]
“ **Already you know that because I loved you so well I have borne without regret**
已经 你 知道 那 因为 我 喜爱 你 所以 出色地 我 有 出生 没有 后悔
[maɪ] [fɑ:ðə:z] [ækʃ(ə)n][ɪn] ['li:vɪŋ] [em 'i:][ɔ:lmoʊst] ['peniləs] .
my father's action in leaving me almost penniless .
我的 父亲的 行动 在 离开 我 几乎 身无分文 .
“你已经知道，因为我非常爱你，所以我毫无遗憾地忍受了父亲让我几乎身无分文的行为。”

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] ['strɪvɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [æz; əz][maɪ] [poʊl] - [stɑ:r]
Since that day I have worked and striven with you always as my pole - star
自从 那 天 我 有 工作 和 努力 和 你 总是 作为 我的 极 - 星星
[br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] .
because you had promised to be mine .
因为 你 有 承诺 到 是 矿 .
从那天起，我一直以你为榜样，努力奋斗，因为你曾承诺要成为我的指路明灯。

[jʊr; jər] ['fəʊtəgræf] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][em 'i:][ɔ:lweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntljelf] [ʌv; əv][maɪ] [dʌl] ,
Your photograph looked down at me always from the mantelshef of my dull ,
你的 照片 看起来 向下 在 我 总是 从 这 壁炉架 的 我的 乏味的 ,
[smoʊk] - [br'graɪmd] [ru:m] .
smoke - begrimed room .
抽烟 - 肮脏的 房间 .
你的照片总是从我那间阴暗、烟雾弥漫的房间的壁炉架上俯视着我。

[aɪ 'ti:] [smaɪld] [wen] [aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['melənka:li] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sæd] .
It smiled when I smiled , and was melancholy when I was sad .
它 微笑 什么时候 我 微笑 , 和 曾是 忧郁 什么时候 我 曾是 伤心 .
当我微笑时，它也微笑；当我悲伤时，它也忧郁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rouzɪz][ænd; ənd] ['vaɪəlɪts] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sent] [frʌm; frəm] [hɪr] [meɪd] [maɪ] [ru:m] [lʊk] [soʊ]
And the roses and violets you have sent from here made my room look so
和 这 玫瑰 和 紫罗兰 你 有 发送 从 这里 制成 我的 房间 看 所以
[geɪ] ,
gay ,
同性恋 ,
你从这里送来的玫瑰和紫罗兰让我的房间看起来好漂亮啊！

[ænd; ənd][ðər; ðər] [pər'fju:m] [wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [seɪm] [swi:t]
and their perfume was so fresh that they seemed to breathe the same sweet
和 他们的 香水 曾是 所以 新鲜的 那 他们 似乎 到 呼吸 这 相同的 甜的
['oʊdər] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪr'fa:n] [ɔ:lweɪz] [eks'heɪl] .
odour that your chiffons always exhale .
气味 那 你的 花边 总是 呼气 .
她们身上的香水味如此清新，仿佛她们呼吸着与你的雪纺裙散发出的同样的甜美气息。

[jʊr; jər] ['letərz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [koʊld] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ;
Your letters were a little cold , it is true ;
你的 信件 是 一个 小的 寒冷的 , 它 是 真的 ;
你的信确实有点冷淡；
[bʌt; bət][aɪ] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [naɪs] [ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ðæt]
but I attributed that to the fact that in Nice the distractions are so many that
但 我 归因于 那 到 这 事实 那 在 好的 这 分心 是 所以 许多 那
[kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɪz] [ɔ:lweɪz] ['sædli] [nɪ'glektɪd] .
correspondence is always sadly neglected .
一致 是 总是 令人遗憾的是 被忽视的 .
但我认为这是因为尼斯的种种干扰太多，以至于信件往来总是被严重忽视。

[ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [em 'iː] [wen] , [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [æt; ət]
Picture to yourself what a blow it was to me when , on the terrace at
图片 到 你自己 什么 一个 吹 它 曾是 到 我 什么时候 , 在 这 阳台 在
[ˈmaːnti] [ˈkɑːrloʊ] ,
Monte Carlo ,
蒙特 卡洛 ,

想象一下，当时我在蒙特卡洛的露台上，这对我的打击有多大：

[juː; jʊ] [toʊld] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə'ʌləðər] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri]
you told me that you had another lover , and that you intended to marry
你 讲述 我 那 你 有 其他 情人 , 和 那 你 故意的 到 结婚
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

你告诉我你还有另一个情人，而且你打算嫁给他。

[aɪ] [felt] — "
I felt — "
我 毛毡 — "

我感觉——”

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
” 啊 !

“啊！

“ [iː; ji] [kraɪd] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)] [hænd] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , “ [aɪ]
” **she cried , putting up her little hand to arrest the flow of his words , “ I**
” 她 哭 , 推杆 向上 她 小的 手 到 逮捕 这 流动 的 他的 字 , “ 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“我知道,”她喊道，举起小手阻止他继续说下去，“

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 :

我知道。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænə:t] [help] [aɪ 'tiː] .
But I cannot help it .
但 我 不能 帮助 它 :

但我无能为力。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stiɪl] — [aɪ] [æɪ; əɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .
I love you still — I shall love you always .
我 爱 你 仍然 — 我 将 爱 你 总是 :

我依然爱你——我将永远爱你。

[bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑːr] ['mæɪɪdʒ] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
But our marriage is not to be .
但 我们的 婚姻 是 不是 到 是 :

但我们的婚姻终究无法实现。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
” **He paused in deep reflection** .
” 他 暂停 在 深的 反射 :

他停顿了一下，陷入沉思。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['mætər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['spʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
There was one matter upon which he had never spoken to her ,
那里 曾是 一 事情 之上 哪个 他 有 绝不 说 到 她 ,

有一件事他从未跟她谈过。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ]

It	was	his	revenge
它	曾是	他的	复仇

这是他的复仇。

[aɪ] [wəd] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [rɪ'haʊns] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jə] , [ðɜfɔ:r] ,
I would not promise to renounce all thought of you , therefore ,
我 会 不是 承诺 到 放弃 全部 想法 的 你 , 所以 ,
因此, 我不会承诺完全放弃对你的所有思念。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə] ['li:vɪŋ] [em 'i:] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['pɔ:pər] ,
in addition to leaving me practically a pauper ,
在 添加 到 离开 我 几乎 一个 穷光蛋 ,
除了让我几乎一贫如洗之外,

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['tæntələaɪzɪŋ] [prə'vɪz(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] ['mæri] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] ,
he made a tantalising provision that if I chose to marry this mysterious woman ,
他 制成 一个 诱人的 条款 那 如果 我 选择 到 结婚 这 神秘 女士 ,
他提出了一项诱人的条件: 如果我选择娶这位神秘女子,

[ʌv; əv] [hu:m] [nʌŋ] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [nu:] ['eniθɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
of whom none of my family knew anything , I was to receive a certain
的 谁 没有任何 的 我的 家庭 知道 任何事物 , 我 曾是 到 收到 一个 肯定
[sʌm; səm] .
sum :
和 :
我将收到一笔钱, 我的家人对此一无所知。

[ðɪs] ['wʊmən] [mʌst; məst] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] ,
This woman must , according to the will ,
这 女士 必须 , 根据 到 这 将要 ,
根据遗嘱, 这位女士必须.....

[bi:; bi] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][æz; əz] [braɪb] [tu:; tə] [ək'sept] [em 'i:][æz; əz] ['hʌzbənd] ,
be offered a large sum as bribe to accept me as husband ,
是 提供 一个 大的 和 作为 贿赂 到 接受 我 作为 丈夫 ,
有人会给一大笔钱作为贿赂, 让她接受我做她的丈夫。

[ðɜfɔ:r] ['evər] [sɪns] [maɪ] ['fa:ðɜ:z] [deθ] [hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə]
therefore ever since my father's death his solicitors have been endeavouring to
所以 曾经 自从 我的 父亲的 死亡 他的 律师 有 到过 努力 到
[dɪ'skʌvər] [hɜ:r; hər] . "
discover her . "
发现 她 . "
因此, 自从我父亲去世后, 他的律师就一直在努力寻找她。

" [haʊ] [ɪk'strɔ:rdənəri] !
" **How extraordinary !**
" 如何 非凡的 !
“真是太棒了! ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .
" **she said , deeply interested in his statement .**
" 她 说 , 深 感兴趣的 在 他的 陈述 .
他对他的发言很感兴趣, 说道。

" [hæz; həz][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪn] [faʊnd] ? "
" **Has the woman been found ?** "
" 有 这 女士 到过 成立 ? "
“找到那名女子了吗? ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [ˈjestədeɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
I discovered her yesterday , " he replied .
我发现她昨天 , " 他回复 .

“我昨天发现了她,”他回答说。

" [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:r; həɹ] !
" You discovered her !
" 你发现她 !

“你发现了她！ ”

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [hɪr] , [ɪn] [naɪs] ? "
Then she is here , in Nice ? "
然后她 是 这里 , 在 好的 ? "

那她现在就在尼斯？

" [jes] , [ˈstreɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [hɪr] . "
" Yes , strangely enough , she is here . "
" 是的 , 奇怪的 足够的 , 她 是 这里 . "

“是的，说来也巧，她就在这里。”

" [wɒts] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] ? "
" What's her name ? "
" 是什么 她 姓名 ? "

“她叫什么名字？ ”

" [ˌmæri:'et] ['lepɪdʒ] .
" Mariette Lepage .
" 玛丽埃特 勒帕热 .

“玛丽埃特·勒帕热。

" [ɪnstəntli] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [went] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
" Instantly her face went pale as death .
" 即刻 她 脸 去 苍白 作为 死亡 .

“她的脸色瞬间变得惨白如死。”

" [ˌmæri:'et] ['lepɪdʒ] !
" Mariette Lepage !
" 玛丽埃特 勒帕热 !

“玛丽埃特·勒帕热！

" [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] ['hɔ:rsli] .
" she gasped hoarsely .
" 她 倒吸一口气 沙哑地 .

她嘶哑地喘息着。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hu:z] [ˈstreɪndʒ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈpɑ:n] [ˈnelɪ] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [deθ] , " [hi:; hi]
The woman whose strange letter was found upon Nelly after her death , " he
这 女士 谁 奇怪的 信 曾是 成立 之上 内莉 后 她 死亡 , " 他
[ˈænsər] .
answered .
回答 .

“就是那个在内莉死后在她身上发现的奇怪信件的作者,”他回答道。

“ [wʌt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ][eɪˈem] [ˈʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]
“ **What my father could have known of her I am utterly at a loss to**
“ 什么 我的 父亲 可以 有 已知 的 她 我 是 完全地 在 一个 损失 到
[ɪˈmædʒɪn] . “
imagine . “
想象 . “

“我完全无法想象我父亲究竟对她了解多少。”

“ [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈæktʃuəli] [hɪr] , [ɪn] [naɪs] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈterəfaɪd] [vɔɪs] ,
“ **And she is actually here , in Nice , ” she whispered in a strange , terrified voice ,**
“ 和 她 是 实际上 这里 , 在 好的 , “ 她 低声说道 在 一个 奇怪的 , 恐惧 嗓音 ,
“她其实就在这里，在尼斯，”她用一种奇怪而恐惧的声音低语道。

[fɔːr; fər][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər][hæd; həd] [əˈrɪzn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n][ðə; ði][dɑːrk][ˈæŋɡri] [aɪz]
for in an instant there had arisen before her vision the dark angry eyes
为了 在 一个 立即的 那里 有 出现 前 她 想象 这 黑暗的 生气的 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][mæsk][ænd; ʌnd][ˈdɑːmɪnoʊ] [huː] [hæd; həd] [peltɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ʌnˈmɜːsɪfəli]
of the woman in mask and domino who had pelted her so unmercifully
的 这 女士 在 面具 和 骨牌 WHO 有 被毛皮覆盖 她 所以 无情地
[ɑːn] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːn] [ˈdɔːrɪŋ] [ˈkɑːrɪv(ə)] .
on that Sunday afternoon during Carnival .
在 那 星期日 下午 期间 狂欢 .
一瞬间，她眼前浮现出那个戴着面具、拿着多米诺骨牌的女人的愤怒的眼神，那个女人曾在狂欢节的那个星期天下午无情地向她投掷骨牌。

“ [jes] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [hɪr] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɑːrpli] .
“ **Yes , she is here , ” he said , glancing at her sharply .**
“ 是的 , 她 是 这里 , “ 他 说 , 瞥了一眼 在 她 尖锐地 .
“是的，她在这里，”他边说边锐利地瞥了她一眼。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈnelɪ] .
“ **She was evidently well acquainted with poor Nelly .**
“ 她 曾是 显然 出色地 熟人 和 贫穷的 内莉 .
“她显然很了解可怜的内莉。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? “
What do you know of her ? ”
什么 做 你 知道 的 她 ? “
你对她了解多少？

“ [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtens] , [ˈæŋkʃəs] [toʊn] ,
“ **I — I know nothing , ” she answered in an intense , anxious tone ,**
“ 我 — 我 知道 没有什么 , “ 她 回答 在 一个 激烈的 , 焦虑的 语气 ,
“我.....我什么都不知道，”她用一种紧张而焦虑的语气回答道。

[æz; əz][wʌn] [kənˈsʊmd] [baɪ][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [dred] .
as one consumed by some terrible dread .
作为 一 消耗 经过 一些 糟糕的 恐惧 .
仿佛被某种可怕的恐惧所吞噬。

“ [ˌmɛriːˈɛt] [ˈlɛpɪdʒ] [ɪz][nɑːt][maɪ] [frend] .
“ **Mariette Lepage is not my friend .**
“ 玛丽埃特 勒帕热 是 不是 我的 朋友 .
“玛丽埃特·勒帕热不是我的朋友。”

“ [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈpæntɪŋ] ,
“ **And she sat panting ,**
“ 和 她 卫星 喘息 ,
她气喘吁吁地坐着，

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [delt] [ə; eɪ] [blɒʊ] .
her chin sunk upon her breast as if she had been dealt a blow .
她下巴沉没之上她胸部作为如果她有到过已处理一个吹 .
她下巴垂到胸前，仿佛受到了重击。

[ˈtʃæptər] [ˌsɪks'tiːn] .
Chapter Sixteen .
章十六 .
第十六章

[ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən][hænd] .
The Golden Hand .
这金的 手 .
金手。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [roʊz] [liːaːn] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [lʌntʃ] ;
When a few minutes later they rose Liane declared that she must return to lunch ;
什么时候 一个 很少 分钟 之后 他们 玫瑰 莉安 声明 那 她 必须 返回 到 午餐 ;
几分钟后，当他们起身时，莉安娜宣布她必须回去吃午饭了；

[ˈðerfɔːr] [ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] - [ɡler] [əˈbːŋ] [ðə; ðɪ] [ˌprɑːməˈneɪd] , [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər]
therefore they walked together in the sun - glare along the Promenade , at that hour
所以 他们 步行 一起 在 这 太阳 - 强光 沿着 这 长廊 , 在 那 小时
因此，就在那时，他们一起在阳光的照耀下沿着海滨大道漫步。

[ɔːl][bʌt; bət] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
all but deserted ,
全部 但 荒凉的 ,
几乎空无一人，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [huː] [bæskt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈdʊrɪŋ]
for the cosmopolitan crowd of persons who basked in the brilliant sunshine during
为了 这 国际化 人群 的 人 WHO 晒太阳 在 这 杰出的 阳光 期间

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [sɔːt] [ðer; ðər][hoʊˈtel][fɔːr; fər]
the morning had now sought their hotels for déjeuner .
这 早晨 有 现在 寻求 他们的 酒店 为了 午餐 .
上午沐浴在灿烂阳光下的来自世界各地的人们，现在都已回到酒店享用午餐。

[fjuː] [wɜːrdz] [ðeɪ] [ˈʌtəd] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡluːm] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] [wɜːr; wər][bəʊθ][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .
Few words they uttered , so full of gloom and sadness were both their hearts .
很少 字 他们 说出 , 所以 满的 的 愁云 和 悲伤 是 两个都 他们的 心 .
他们很少说话，因为他们的心中充满了忧郁和悲伤。

[liːaːn] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][læst] [ˈmiːtɪŋ] ,
Liane had insisted that this must be their last meeting ,
莉安 有 坚持 那 这 必须 是 他们的 最后的 会议 ,
莉安娜坚持说这一定是她们的最后一次见面。

[bʌt; bət] [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈlʌʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
but time after time he had declared that he would never allow her to
但 时间 后 时间 他 有 声明 那 他 会 绝不 允许 她 到
[ˈmæri] - ,
marry Zertho ,
结婚 - ,

但他曾多次声明，他绝不会允许她嫁给泽尔托。
[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [werˈbaɪ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [ðə; ðɪ][ˈkruːəl]
although he could make no suggestion whereby she could escape the cruel
虽然 他 可以 制作 不 建议 由此 她 可以 逃脱 这 残忍的

[feɪt] [wɪtʃ] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][mʌst; məst] [oʊvərˈwelɪm] [hɜːr; hər] .
fate which sooner or later must overwhelm her .
命运 哪个 很快 或者 之后 必须 压倒 她 .
尽管他无法提出任何让她逃脱残酷命运的建议，但这种命运迟早会降临到她身上。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stroʊld] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['vɪlə] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn]
They had strolled about half - way towards the villa in which she and the Captain
他们 有 漫步 关于 一半 - 方式 向 这 别墅 在 哪个 她 和 这 队长
[wɜ:r; wər] ['steɪŋ] ,
were staying ,
是 入住 ,

他们漫步走到她和船长居住的别墅附近，大约走了一半的路程。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] ['ɑ:pəzɪt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['næroʊ] [leɪn] ,
when suddenly he halted opposite a short narrow lane ,
什么时候 突然 他 停止 对面的 一个 短的 狭窄的 车道 ,
突然，他停在了一条狭窄的小巷对面。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpra:mə'neɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɜ:roʊfər] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] — [ðə; ði][oʊld]
which opened from the Promenade into the thoroughfare running parallel — the old
哪个 打开 从 这 长廊 进入 这 通道 跑步 平行线 — 这 老的
[ænd; ənd] ['næroʊ] [ru:] [di:] [fræns] .
and narrow Rue de France .
和 狭窄的 后悔 德 法国 .

它从长廊通向与之平行的大道——古老而狭窄的法兰西街。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][wɜ:r; wər] [haɪ] ['gɑ:rdn] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][hæf] - [wei] [ə'bɔ:ŋ] , [ðɪ:z] [wɔ:lz] ,
On either side were high garden walls , and half - way along , these walls ,
在 任何一个 边 是 高的 花园 墙壁 , 和 一半 - 方式 沿着 , 这些 墙壁 ,
两侧是高高的花园围墙，走到一半时，这些围墙.....

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] , ['oʊpənd] ['waɪdər] ;
taking a sudden turn at right angles , opened wider ;
采取 一个 突然 转动 在 正确的 角度 , 打开 更广泛 ;
突然以直角转弯，张开得更大；

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['nɛroʊə] [tɔ:rdz] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]
therefore the way was much narrower towards where they stood than at the
所以 这 方式 曾是 很多 较窄 向 在哪里 他们 站立 比 在 这
['ɑ:pəzɪt] [end] .
opposite end .
对面的 结尾 .

因此，他们所站方向的路比路的另一端要窄得多。

“ [let] [ju: 'es][goʊ] [daʊn] [hɪr] , ” [dʒɔ:rdʒ] [sə'dʒestɪd] .
“ **Let us go down here , ” George suggested** .
“ 让 我们 去 向下 这里 , ” 乔治 建议 .
“我们下去看看吧,”乔治提议道。

“ [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
“ **There is more shade in the street** ,
“ 那里 是 更多的 阴影 在 这 街道 ,
“街上树荫更多，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ðen] [ri:tʃ] [ʃʊr; jər] ['vɪlə] [baɪ][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] . “
and you can then reach your villa by the back entrance . ”
和 你 能 然后 抵达 你的 别墅 经过 这 后退 入口 . “
然后您可以从后门到达您的别墅。”

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , [ˈɡlænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌɡnəns] [æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] , [ænd; ənd]
“ **No , ” she answered , glancing with repugnance at the narrow lane , and**
“ 不 , ” 她 回答 , 瞥了一眼 和 厌恶 在 这 狭窄的 车道 , 和
[ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'wei] ['kwɪkli] .
turning away quickly .
转弯 离开 迅速地 .
“不,”她回答道，厌恶地瞥了一眼狭窄的小巷，然后迅速转身离开。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi] ['ʌdəd] ; [bʌt; bət] ,
He fancied she shuddered ; but ,
他 幻想 她 颤抖 ; 但 ,

他觉得她颤抖了一下；但是，

[ɑ:n] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kli:n] ['lɪt(ə)l] ['θɜ:roʊfər] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][ɪn][lenkθ; lenθ] ,
on glancing at the clean little thoroughfare only about a hundred paces in length ,
在 瞥了一眼 在 这 干净的 小的 通道 仅有的 关于 一个 百 步幅 在 长度 ,

瞥了一眼这条干净的小路，它只有大约一百步长，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kɔ:z] [hɜ:r; hər] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,
he could detect nothing which could cause her repulsion ,
他 可以 探测 没有什么 哪个 可以 原因 她 排斥 ,

他没有发现任何可能引起她反感的原因。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [,ri:ə'juəd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
and at once reassured himself that he had been mistaken .
和 在 一次 放心 他自己 那 他 有 到过 错误 .

他立刻向自己保证，他错了。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['terəbli] [hɑ:t][ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [hɪr] , ” [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] .
“ But it is so terribly hot and dazzling along here , ” he urged .
” 但 它 是 所以 可怕 热的 和 耀眼的 沿着 这里 , ” 他 敦促 .

“但是这里实在太热太刺眼了，”他说道。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ə; eɪ] [sʌn] - [ʌm'brelə] , ” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
“ You should carry a sun - umbrella , ” she smiled .
” 你 应该 携带 一个 太阳 - 伞 , ” 她 微笑 .

“你应该带把遮阳伞，”她笑着说。

“ [bʌt; bət][ðər; ðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] [men][dəʊnt] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ] [gri:n] ['gɪŋəm] . ”
“ But there , I suppose men don't care to be seen with green ginghams . ”
” 但 那里 , 我 认为 男人 不 关心 到 是 已见 和 绿色的 格子布 . ”

“不过，我想在那里，男士们应该不会在意别人看到他们穿绿色格子衬衫吧。”

“ [bʌt; bət] ['fɔrli] [ðɪs] [gler] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fʊtweɪ] [hɜ:rts][jər; jər] [aɪz] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
“ But surely this glare upon the footway hurts your eyes , ” he continued .
” 但 一定 这 强光 之上 这 人行道 疼痛 你的 眼睛 , ” 他 持续 .

“但是人行道上的这种强光肯定会伤到你的眼睛吧？”他继续说道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['ku:lər] [ɪn][ðə; ði] [ru:ɪ] [di:] [fræns] . ”
“ It is so much cooler in the Rue de France . ”
” 它 是 所以 很多 冷却器 在 这 后悔 德 法国 . ”

“法兰西街凉爽多了。”

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ No , ” she replied .
” 不 , ” 她 回复 .

“不，”她回答道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [æz; əz] , ['tɜ:rnɪŋ]
And again he thought he detected a gesture of uneasiness as , turning
和 再次 他 想法 他 检测到 一个 手势 的 不安 作为 , 转弯

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,
from him , she walked on ,
从 他 , 她 步行 在 ,

他又一次觉得她转身离开时流露出一不安的神情，然后她继续往前走。

[hɜ:r; hər] ['sʌŋʃeɪd] ['loʊʒəd] [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] .
her sunshade lowered to hide her face .
她 遮阳伞 降低 到 隐藏 她 脸 .

她放下遮阳伞遮住了脸。

[ˈpʌz(ə)ld] , [hi:; hi] [stept] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ʌp] .
Puzzled , he stepped forward and quickly caught her up .
困惑 , 他 步 向前 和 迅速地 捕捉 她 向上 .

他感到困惑，上前一步，迅速追上了她。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [felt] [ˈsɜ:rt(ə)n] ,
There was , he felt certain ,
那里 曾是 , 他 毛毡 肯定 ,

他确信，确实有这样的东西。

[sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ji] [diˈklaɪnd] [tu:; tə] [pæs] [əˈbɔ:ŋ] [ðæt] [smɔ:l] [ʌnˈneɪmd] [leɪn] .
some hidden reason why she declined to pass along that small unnamed lane .
一些 隐 原因 为什么 她 拒绝 到 经过 沿着 那 小的 无名氏 车道 .

她拒绝走那条不知名的小巷，肯定有什么不可告人的原因。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈfɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [əˈgen] ,
But he did not refer to the subject again ,
但 他 做过 不是 参考 到 这 主题 再次 ,

但他之后再也没有提及此事。

[ɔ:lˈðoo] [ˈæftəɹ][hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [ˈpɒndəd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ]
although after he had left her he pondered long and deeply upon her
虽然 后 他 有 左边 她 他 沉思 长的 和 深 之上 她

[ˈkjʊəriəs] [ˈætɪtu:d] ,
curious attitude ,
好奇的 态度 ,

虽然离开她之后，他还是长时间地、深入地思考了她这种奇怪的态度。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd]
and in walking back to the town he turned into the narrow passage and
和 在 步行 后退 到 这 镇 他 转向 进入 这 狭窄的 通道 和

[pæst] [θru:] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [di:] [fræns] ,
passed through it to the Rue de France ,
通过了 通过 它 到 这 后悔 德 法国 ,

在返回镇上的途中，他拐进了那条狭窄的通道，穿过通道来到了法兰西街。

[wens] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][træm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [məˈsi:nɑ:] .
whence he took the tram down to the Place Massena .
何处 他 采取 这 电车 向下 到 这 地方 马塞纳 .

他从那里乘有轨电车下到马塞纳广场。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [hæd; həd][ʃi:; ji] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈlʌndən]
A dozen times had she urged him to leave her and return to London
一个 打 时代 有 她 敦促 他 到 离开 她 和 返回 到 伦敦

,
,
,

她曾十几次劝他离开她，回到伦敦。

[bʌt; bət][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [si:md] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈækʃnz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər]
but so full of mystery seemed all her actions that he was more than ever
但 所以 满的 的 神秘 似乎 全部 她 行动 那 他 曾是 更多的 比 曾经

[diˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [straɪv] [tu:; tə] [rɪˈlu:sɪdɪt] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:ɡɪd]
determined to remain and strive to elucidate the reason of her dogged
决定 到 保持 和 努力 到 阐发 这 原因 的 她 顽强

[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

但她的一切举动都充满了神秘感，这让他更加坚定了留下来、努力弄清她始终沉默的原因的决心。

[ænd; ənd] [sɑ:lɪ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['prɑ:bləm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [streɪndʒ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['terər] .
and solve the curious problem of her strange inexplicable terror .
和 解决 这 好奇的 问题 的 她 奇怪的 无法解释的 恐怖 .

并解开她那莫名其妙的恐惧之谜。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [fi:; fi] [fɪrɪd] [ˌmɛri:'et] ['lepɪdʒ] ,
It was plain that she feared Mariette Lepage ,
它 曾是 清楚的 那 她 害怕 玛丽埃特 勒帕热 ,

很明显，她害怕玛丽埃特·勒帕热。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] ['sɜ:rt(ə)n][ɔ:lsʊ] [ðæt] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] [hu:] [feɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; həɹ]
and equally certain also that this mysterious woman who feigned to be her
和 同样地 肯定 还 那 这 神秘 女士 WHO 假装 到 是 她
[frend] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [hɜ:r; həɹ] ['bɪtə-əst] [foʊ] .
friend was nevertheless her bitterest foe .
朋友 曾是 尽管如此 她 最苦涩的 敌人 .

她也同样确信，这个假装是她朋友的神秘女人，实际上是她最痛恨的敌人。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['vɪzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [pleɪn] .
The reason of her visit to him was not at all plain .
这 原因 的 她 访问 到 他 曾是 不是 在 全部 清楚的 .

她拜访他的原因并不明确。

[hɜ:r; həɹ][ɪn'kwaɪəɪɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['nelɪ] - [deθ] [wɜ:r; wər] ,
Her inquiries regarding the tragic circumstances of Nelly Bridson's death were ,
她 查询 关于 这 悲惨 情况 的 内莉 - 死亡 是 ,

[hi:; hi] [felt] ['kɑ:nfɪdənt] , [mɪr] [ɪks'kju:zɪz] .
he felt confident , mere excuses .
他 毛毡 自信的 , 仅仅 借口 .

他确信，她对内莉·布里德森之死的悲惨情况的询问，只不过是借口罢了。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][træm] - [kɑ:r] [waɪl] [aɪ 'ti:] ['dʒɒgd] ['sləʊli] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['nɔɪzi] [stri:t] ,
As he sat in the tram - car while it jogged slowly along the narrow noisy street ,
作为 他 卫星 在 这 电车 - 车 尽管 它 慢跑 缓慢地 沿着 这 狭窄的 嘈杂 街道 ,
他坐在电车里，电车沿着狭窄嘈杂的街道缓缓行驶。

[aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [əb'teɪn]
it suddenly occurred to him that from her he might possibly obtain
它 突然 发生 到 他 那 从 她 他 可能 可能 获得

[sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv] [lʃanz] ['si:krət] .
some information which would lead him to an explanation of Liane's secret .
一些 信息 哪个 会 带领 他 到 一个 解释 的 莉安的 秘密 .

他突然想到，或许可以从她那里获得一些信息，从而解开莉安的秘密。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['kɑ:mlɪ] ['oʊvər][ə; eɪ][paɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,
He thought out the matter calmly over a pipe at his hotel ,
他 想法 出去 这 事情 平静地 超过 一个 管道 在 他的 酒店 ,

他在酒店房间里，一边抽着烟斗，一边冷静地思考着这件事。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][boʊld] [kɔ:rs] .
and at last decided upon a bold course .
和 在 最后的 决定 之上 一个 大胆的 课程 .

最终决定采取大胆的策略。

[fi:; fi][hæd; həd] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ] [ə'dres] , [hi:; hi] [wʊd] , ['ðerfɔ:r] , [si:k] [hɜ:r; həɹ] [ðæt]
She had given him her address , he would , therefore , seek her that
她 有 给定 他 她 地址 , 他 会 , 所以 , 寻找 她 那
[æftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .

她已经把地址给了他，因此他下午会去找她。

[ɪn] [pəɹ'su:əns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][hi:; hi] [ə'laɪt] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət]
In pursuance of his plan he alighted about four o'clock from the train at
在 追究 的 他的 计划 他 下车 关于 四 点钟 从 这 火车 在
[ˈma:nəkou][ˈsteɪ](ə)n][ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] - .
Monaco Station and inquired his way to the Villa Fortunée .
摩纳哥 车站 和 询问 他的 方式 到 这 别墅 - .

为了执行他的计划，他大约四点钟在摩纳哥火车站下了火车，并打听前往福尔图内别墅的路线。

[ˈfa:louɪŋ] [ðə; ði][də'rek](ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tel] ['di'i'es] - ,
Following the directions of a waiter at the Hôtel des Négociants ,
下列的 这 方向 的 一个 服务员 在 这 酒店 德斯 - ,
按照 Hôtel des Négociants 酒店服务员的指示，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɑ:k] [wer'a:n] [ðə; ði] [taʊn]
he walked down the wide read to the foot of the great rock whereon the town
他 步行 向下 这 宽的 读 到 这 脚 的 这 伟大的 岩石 其中 这 镇
[ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,
is situated ,
是 位于 ,

他沿着宽阔的红土路走到小镇所在的大岩石脚下。

[ðen] [ə'sendɪd] [baɪ][ðə; ði] [brɔ:d] ['fʊtweɪ] , [soʊ] [sti:p] [ðæt] [noʊ] ['vi:ək(ə)lz] [kæn; kən] [get] [ʌp] ,
then ascended by the broad footway , so steep that no vehicles can get up ,
然后 上升 经过 这 广阔 人行道 , 所以 陡 那 不 车辆 能 得到 向上 ,
然后沿着宽阔的人行道向上走，这条人行道非常陡峭，车辆无法通行。

[ænd; ənd] ['pæsiŋ] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rt] , [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst]
and passing through the narrow arches of the fort , found himself at last
和 通过 通过 这 狭窄的 拱门 的 这 堡 , 成立 他自己 在 最后的
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] ,
upon the ramparts ,
之上 这 城墙 ,

穿过堡垒狭窄的拱门，他终于来到了城墙上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['mɔ:ɪ] - ['lʊkɪŋ] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .
in front of the square Moorish - looking palace of the Prince .
在 正面 的 这 正方形 摩尔式 - 寻找 宫殿 的 这 王子 .
在王子那座方形的、摩尔式风格的宫殿前。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [smɔ:l] [skwer] [wɜ:r; wər] ['maʊntɪd] ['sevrəl] ['æntɪkweɪtɪd] ['kæənən] ,
Around the small square were mounted several antiquated cannon ,
大约 这 小的 正方形 是 安装 一些 过时的 大炮 ,
小广场周围架设着几门老式大炮。

[waɪl] [nɪr] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['hevi] [ʃɑ:t] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['kerfəli]
while near them were formidable - looking piles of heavy shot which are carefully
尽管 靠近 他们 是 强大 - 寻找 堆 的 重的 射击 哪个 是 小心
[ˈdʌstɪd] [i:tʃ] [deɪ] ,
dusted each day ,
掸去灰尘 每个 天 ,

而在它们附近，则是一堆堆看起来很吓人的重型弹丸，每天都会被仔细地掸去灰尘。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈtaɪni] [rɪ'vju:] [graʊnd] [ðer; ðər] [laʊndʒd] ['sevrəl] ['gɔ:dɪli] - [ə'taɪərd][ˈsoʊldʒərz][ɪn]
and about the tiny review ground there lounged several gaudily - attired soldiers in
和 关于 这 微小的 审查 地面 那里 休闲 一些 华丽地 - 穿着 士兵 在
[laɪt] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rmz] ,
light blue uniforms ,
光 蓝色的 制服 ,

在那个小小的检阅场上，几个穿着浅蓝色制服、服饰艳丽的士兵懒洋洋地躺着。

[lɒlɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] .
lolling upon the walls smoking cigarettes .
懒散 之上 这 墙壁 吸烟 香烟 .

懒洋洋地靠在墙上抽烟。

[ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] ,
The Principality is a small one , but it makes a brave show ,
这 公国 是 一个 小的 一 , 但 它 制作 一个 勇敢的 展示 ,
这个公国虽然面积不大, 但却表现得十分勇敢。

[i:v(ə)n] [ðoʊ] [ɪts] [dɪ'fensɪz] [rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv]'[kɑ:mɪk] ['ɑ:prə] ,
even though its defences remind one of comic opera ,
甚至 尽管 它是 防御 提醒 一 的 漫画 歌剧 ,
尽管它的防御工事让人联想起滑稽歌剧,

[ænd; ənd][ɪts] ['væliənt] ['soʊldʒərz][hæv; həv] ['nevər] [smelt] ['eni] ['ʌðər] ['paʊdər] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:n]
and its valiant soldiers have never smelt any other powder save that of the noon
和 它是 英勇 士兵 有 绝不 冶炼 任何 其他 粉末 节省 那 的 这 中午
- [deɪ] [ɡʌn] .
- day gun .
- 天 枪 .

它英勇的士兵们除了正午炮火的气味之外, 从未闻过其他任何火药的味道。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'estə] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [æftər'nu:n]
The silence of the siesta was still upon the little place , for the afternoon
这 沉默 的 这 午休 曾是 仍然 之上 这 小的 地方 , 为了 这 下午
[wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [hɔ:t] .
was blazing hot .
曾是 炽烈 热的 .

午睡的宁静依然笼罩着这片小地方, 因为下午的天气酷热难耐。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ðə; ði] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] - [geɪt] [li:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]
On one side of the square the sentry at the Palace - gate leaned upon his rifle
在 一 边 的 这 正方形 这 哨兵 在 这 宫殿 - 门 倾斜 之上 他的 步枪
[hæf] - [ə'sli:p] ,
half - asleep ,
一半 - 睡着了 ,

广场一侧, 宫门哨兵倚着步枪, 半睡半醒。

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['faɪərmən][sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði][fɔ:rm] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] ,
while on the other the fireman sat upon the form outside the engine - house ,
尽管 在 这 其他 这 消防队员 卫星 之上 这 形式 外部 这 引擎 - 房子 ,
而另一边, 消防员则坐在机房外的凳子上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θɹʌst] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑ:kəts] ['mu:dɪli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]
and with his hands thrust deep in his trousers - pockets moodily watched the
和 和 他的 双手 推力 深的 在 他的 裤子 - 口袋 情绪低落 观看 这
['sloʊli] - ['mu:vɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][ɪts] [skwer] ,
slowly - moving hands of the clock in its square ,
缓慢地 - 移动 双手 的 这 钟 在 它是 正方形 ,
他双手深深插在裤兜里, 闷闷不乐地看着方形钟面上缓缓移动的指针。

[waɪt] ['kæstələɪtɪd] ['taʊər] .
white castellated tower .
白色的 城堡状的 塔 .

白色城堡式塔楼。

[dʒɔ:rdʒ] [stəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kli:n] , [ˈkerfəli] - [swept]
George stood for a few moments in the centre of the clean , carefully - swept
乔治 站立 为了 一个 很少 时刻 在 这 中心 的 这 干净的 , 小心 - 扫荡
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

乔治在干净整洁、打扫得一丝不苟的广场中央站了一会儿。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tʌni:əst] ['gʌvənmənts] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
the centre of one of the tiniest governments in the world ,
这 中心 的 一 的 这 最小的 政府 在 这 世界 ,
世界上面积最小的政府之一的中心 ,

[ðen] ['meɪkɪŋ] ['fɜ:rðər] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pi] ['faɪərmən] ,
then making further inquiry of the sleepy fireman ,
然后 制作 更远 询问 的 这 困 消防队员 ,
然后进一步询问这位昏昏欲睡的消防员 ,

[wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [faɪn] , [skwer] ,
was directed along the ramparts until he found himself before a fine , square ,
曾是 指导 沿着 这 城墙 直到 他 成立 他自己 前 一个 美好的 , 正方形 ,
[flæt] - [ru:ft] [haʊs] ,
flat - roofed house ,
平坦的 - 有顶棚 房子 ,

他沿着城墙走，直到发现自己站在一座漂亮的方形平顶房子前。

[wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [ded] [waɪt] [frʌnt] , [wɪt] ,
with handsome dead white front , which ,
和 英俊的 死的 白色的 正面 , 哪个 ,
有着漂亮的白色正面 ,

[ˈfeɪsɪŋ] [du:] [saʊθ] [ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊld] [rɑ:k] ,
facing due south and situated high up on the summit of that bold rock ,
面向 到期的 南 和 位于 高的 向上 在 这 首脑 的 那 大胆的 岩石 ,
它朝向正南，高耸于那块巍峨岩石的顶端。

[kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vju:] [ʌv; əv][kæp] ['mɑ:rtn] , [ðə; ði] ['ɪtæliən] [koʊst] [brɪ'ɑ:nd] , [ænd; ənd]
commanded a magnificent view of Cap Martin , the Italian coast beyond , and
命令 一个 壮丽 看法 的 帽 马丁 , 这 意大利语 海岸 超过 , 和
[ðə; ði]['oʊpən] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
the open Mediterranean .
这 打开 地中海 .

从这里可以饱览卡普马丁、更远处的意大利海岸以及开阔的地中海的壮丽景色。

[ʃʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,
Shut off from the ramparts by a handsome iron railing ,
关闭 离开 从 这 城墙 经过 一个 英俊的 铁 栏杆 ,
与城墙之间隔着一道漂亮的铁栏杆 ,

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [pɑ:mz] , ['fru:tɪf(ə)l][ˈɔ:rɪndʒɪz] ,
the garden in front was filled with high palms , fruitful oranges ,
这 花园 在 正面 曾是 已填 和 高的 棕榈树 , 卓有成效 橙子 ,
前面的花园里长满了高大的棕榈树和硕果累累的橘子树。

['vɛrɪgeɪtɪd] [ˈæləʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['flaʊərz] ,
variegated aloes and a wealth of beautiful flowers ,
斑 芦荟 和 一个 财富 的 美丽的 花朵 ,
斑叶芦荟和各种美丽的花朵 ,

[waɪl] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] [pleɪt] [ðə; ði][wɜ:rdz] “ ['vɪlə] - ” [wɜ:r; wər] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [ɡɪlt] ['letərz] .
while upon a marble plate the words “ Villa Fortunée ” were inscribed in gilt letters .
尽管 之上 一个 大理石 盘子 这 字 “ 别墅 - ” 是 铭文 在 镀金 信件 .
一块大理石板上用镀金字母刻着“Villa Fortunée”字样。

[ðə; ði] [kloʊzd] [sʌn] - [ˈʌtər] [wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪd] [waɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] ,
The closed sun - shutters were painted white , like the house ,
这 关闭 太阳 - 百叶窗 是 绘 白色的 , 喜欢 这 房子 ,
关闭的遮阳百叶窗被漆成白色, 和房子一样。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praːˈsperəti] [waɪt] [ðə; ði]
and about the exterior of the place was an air of prosperity which the
和 关于 这 外部的 的 这 地方 曾是 一个 空气 的 繁荣 哪个 这
[jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] .
young Englishman did not fail to notice .
年轻的 英国人 做过 不是 失败 到 注意 .
而这地方的外观也散发着繁荣的气息, 这位年轻的英国人自然不会忽视这一点。

[ɪts][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [juˈni:k] .
Its situation was certainly unique .
它是 情况 曾是 当然 独特的 .
它的情况确实非常特殊。

[di:p] [brɪˈloʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [braʊn] [ˈrɑːks] [dɪˈsendɪŋ] [ɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
Deep below , on the great brown rocks descending sheer into the sea ,
深的 以下 , 在 这 伟大的 棕色的 岩石 下降 透明 进入 这 海 ,
下方深处, 在陡峭伸入大海的巨大棕色岩石上,

[ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪvz] [læʃ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [waɪt] [foʊm] ,
the long waves lashed themselves into white foam ,
这 长的 波浪 鞭打 他们自己 进入 白色的 泡沫 ,
长长的海浪拍打着海岸, 激起白色的泡沫。

[waɪl] [əˈweɪ] [siː] - [wɔːrd][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [bluː] [waɪt] , [haʊˈevər] ,
while away sea - ward the water was a brilliant blue which , however ,
尽管 离开 海 - 病房 这 水 曾是 一个 杰出的 蓝色的 哪个 , 然而 ,
远处海面上的海水呈现出耀眼的蓝色, 然而,

[wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ɪts] [ˈkʌlər] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt][æz; əz][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd] .
was losing its colour each moment as the shadows lengthened .
曾是 输 它是 颜色 每个 片刻 作为 这 阴影 加长 .
随着影子拉长, 它的颜色也每时每刻都在褪去。

[wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [geɪ] , [ˈdæzɪŋ] [ˈmɑːntɪ][ˈkɑːrloʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈpleʒərz] [ænd; ənd]
Within sight of gay , dazzling Monte Carlo , with all her pleasures and
之内 视线 的 同性恋 , 耀眼的 蒙特 卡罗 , 和 全部 她 快乐 和
[ˈflɒntɪŋ] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ,
flaunting vices ,
炫耀 恶习 ,
在阳光明媚、充满活力的蒙特卡洛的映入眼帘, 那里有各种各样的享乐和令人眼花缭乱的罪恶,

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfæsɪnertɪŋ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [ˈtrædʒədi] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles]
all her fascinating beauty and hideous tragedy , the house was nevertheless
全部 她 迷人 美丽 和 可怕 悲剧 , 这 房子 曾是 尽管如此
[ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈemɪnəntli] [rɪˈspektəbl] .
quiet and eminently respectable .
安静的 和 非常 可敬 .
尽管这座房子有着迷人的美貌和可怕的悲剧, 但它依然安静祥和, 令人肃然起敬。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [siː] - [koʊst]
For an instant he paused to glance at the beautiful view of sea - coast
为了 一个 立即的 他 暂停 到 瞥一眼 在 这 美丽的 看法 的 海 - 海岸
[ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
and mountain ,
和 山 ,
他停顿片刻, 瞥了一眼美丽的海岸和山脉景色。

[ðen] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [ræn] [ðə; ði] [bel] .
then entering the gate , rang the bell .
然后 进入 这 门 , 响铃 这 钟 .

然后进入大门, 按响了门铃。

[æn; ən] [ɪ'tæliən][mæn] - ['sɜ:rvənt] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] ,
An Italian man - servant opened the door and took his card ,
一个 意大利语 男人 - 仆人 打开 这 门 和 采取 他的 卡片 ,
一名意大利男仆打开门, 接过他的名片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leitər][hi; hi][wɒz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hænsəm] [sə'lɑ:n] ,
and a few moments later he was ushered into the handsome salon ,
和 一个 很少 时刻 之后 他 曾是 引导 进入 这 英俊的 沙龙 ,
[rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ][gɪlt][ænd; ənd] ['stætʃuəri] ,
resplendent with gilt and statuary ,
灿烂 和 镀金 和 雕像 ,
片刻之后, 他被引至一间装饰华丽的客厅, 客厅里金碧辉煌, 摆满了雕像。

[wer] [ˌməri:'et] ['lepɪdʒ] [hæd; həd] ['evidəntli] [bɪn] ['doʊzɪŋ] .
where Mariette Lepage had evidently been dozing .
在哪里 玛丽埃特 勒帕热 有 显然 到过 打盹 .
玛丽埃特·勒帕热显然在那里打盹。

[ðə; ði] ['dʒæləsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [bɜ:ŋ] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] ; [ðə; ði] [ru:m] , ['pɜ:rfju:md] [baɪ]
The jealousies of the three long windows were closed ; the room , perfumed by
这 百叶窗 的 这 三 长的 视窗 是 关闭 ; 这 房间 , 香 经过
[greɪt] [boʊlz] [ʌv; əv] ['vaɪələts] ,
great bowls of violets ,
伟大的 碗 的 紫罗兰 ,
三扇长窗的百叶窗都关着; 房间里弥漫着几大碗紫罗兰的香气。

[wɒz; wəz] [dɪ'laitfəli] [ku:l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:ftli] - ['tempərd] [laɪt] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['restfl] ['æftər]
was delightfully cool ; and the softly - tempered light pleasant and restful after
曾是 令人愉悦 凉爽的 ; 和 这 轻轻 - 淬火 光 令人愉快的 和 宁静 后
[ðə; ði] [waɪt] [ɡler] [əʊt'saɪd] .
the white glare outside .
这 白色的 强光 外部 :
凉爽宜人; 在外面刺眼的白光之后, 柔和的光线让人感到舒适放松。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['plezər] , " [ˌməri:'et] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] ,
" This is an unexpected pleasure , " Mariette exclaimed in English ,
" 这 是 一个 意外 乐趣 , " 玛丽埃特 惊呼 在 英语 ,
“这真是意想不到的惊喜!”玛丽埃特用英语惊叹道。

['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] ['lɪŋɡər] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
rising to allow her hand to linger for an instant in his ,
上升 到 允许 她 手 到 萦绕 为了 一个 立即的 在 他的 ,
她抬起手, 让她的手在他的手中停留片刻。

[ðen] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [jɔ:n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['sɪlkən] [kaʊtʃ] .
then sinking back with a slight yawn upon her silken couch .
然后 下沉 后退 和 一个 轻微 打哈欠 之上 她 丝 长椅 .
然后她打了个哈欠, 向后靠在丝绸沙发上。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] , [æz; əz][fi; fi] [rɪ'klaɪnd] [ɪn] ['ɡreɪsf(ə)] [ə'bændən][ə'pɑ:n][ðə; ði][dɪ'væn] ,
In the half - light , as she reclined in graceful abandon upon the divan ,
在 这 一半 - 光 , 作为 她 斜倚 在 优美 放弃 之上 这 迪万 ,
在昏暗的光线下, 她优雅而慵懒地斜倚在沙发上,

[hɜ:r; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [roʊz] [sɪlk] ,
her head thrown back upon a great cushion of rose silk ,
她 头 抛掷 后退 之上 一个 伟大的 软垫 的 玫瑰 丝绸 ,
她的头向后仰靠在一块巨大的玫瑰色丝绸靠垫上,

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] .
she looked much younger than she really was .
她 看起来 很多 年轻 比 她 真的 曾是 .

她看起来比实际年龄年轻得多。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [gest] [hɜːr; hə] [eɪdʒ][æt; ət] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz]
George had guessed her age at thirty - five when she had called at his
乔治 有 猜对了 她 年龄 在 三十 - 五 什么时候 她 有 称为 在 他的
[hoʊˈtel] ,
hotel ,
酒店 ,

她来他住的酒店时，乔治猜她大概三十五岁。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈdɪmli] - [lɪt] [ruːm] ,
but in that dimly - lit room ,
但 在 那 依稀 - 点燃 房间 ,

但在那间光线昏暗的房间里，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [veɪl] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd][əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [laɪt] - [ˈkʌlərd] [gaʊn] [ʃiː, ʃi] [lʊkt]
with her veil removed and attired in a thin light - coloured gown she looked
和 她 面纱 已移除 和 穿着 在 一个 薄的 光 - 有色 袍 她 看起来
[kwɔːt] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgə] ,
quite ten years younger ,
相当 十 年 年轻 ,

她摘下面纱，换上一件浅色薄纱长裙，看起来年轻了十岁。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hə] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ˈhænsəm] .
and certainly her face was eminently handsome .
和 当然 她 脸 曾是 非常 英俊的 .

她的容貌确实非常漂亮。

[ʃiː, ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hə] [ˈtaɪni] [fʊt] , [niːt] [ɪn][ɪts] [sɪlk] [ˈstɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ˈpæt(ə)nt] [ˈleðə] [ʃuː] ,
She stretched out her tiny foot , neat in its silk stocking and patent leather shoe ,
她 拉伸 出去 她 微小的 脚 , 整洁的 在 它是 丝绸 袜 和 专利 皮革 鞋 ,
她伸出小脚，穿着丝袜和漆皮鞋，显得很整洁。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈkʊʊkɪtri] ,
with an air of coquetry ,
和 一个 空气 的 卖弄风情 ,

带着几分卖弄风情，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [dɪˈspleɪd] [ˈiːðə] [baɪ][ˈæksɪdənt][ɔːr] [dɪˈzaɪn] [ðæt] [ˈsuːp.sɑː] [ʌv; əv][ˌlɑːndʒəˈreɪ]
and in doing so displayed either by accident or design that soupçon of lingerie
和 在 正在做 所以 显示 任何一个 经过 事故 或者 设计 那 汤 的 内衣
[wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] .
which is no indiscretion in a Frenchwoman .
哪个 是 不 轻率 在 一个 法国女人 .

这样做，无论是无意还是有意，都展现了法国女人身上那一点点性感的内衣，这在法国女人看来绝非不检点的行为。

[hiː, hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [hɜːr; hə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈpɔːlədʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈdʊrɪŋ]
He had taken a seat near her , and was apologising for calling during
他 有 已采取 一个 座位 靠近 她 , 和 曾是 道歉 为了 呼叫 期间
[hɜːr; hə] [siˈestə] .
her siesta .
她 午休 .

他坐在她旁边，为在她午睡时打电话而道歉。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː, ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
“ **No , no , ” she exclaimed , with a light laugh** .
“ 不 , 不 , ” 她 惊呼 , 和 一个 光 笑 .

“不，不，”她笑着说道。

“ [aɪ][eɪ'lem] [ɪk'stri:mli] [glæd] [ju:v] [kʌm] .
“ **I am extremely glad you've come** .
“ 我 是 极其 高兴的 你已经 来 .

“我非常高兴你能来。”

[aɪ][rɪ'taɪər][soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ðæt][aɪ][dʒen(ə)rəli][faɪnd][æn; ən] [æftər'nu:n] [doʊz] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l] .
I retire so late at night that I generally find an afternoon doze beneficial .
我 退休 所以 晚的 在 夜晚 那 我 一般来说 寻找 一个 下午 瞌睡 有利 .
我晚上睡得很晚，所以通常觉得下午小睡一会儿很有益。

[wiː; wi] ['wɪmɪn] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [nə:vs] [ænd; ənd] ['lðər] [sʌt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪt] [juː; jʊ] [men] [noʊ]
We women suffer from nerves and other such things of which you men know
我们 女性 遭受 从 神经 和 其他 这样的 事物 的 哪个 你 男人 知道
[ˌnʌθɪŋ] . “
nothing . “
没有什么 . “

我们女人也会受神经衰弱和其他种种困扰，而你们男人对此一无所知。

“ [ˈfɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , “ [hiː; hi] [əb'zɜ:rvd] .
“ **Fortunately for us , “ he observed** .
“ 幸运的是 为了 我们 , “ 他 观察到 .

“对我们来说，这真是幸运，”他说道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][ɑ:r; ər][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][ə; eɪ] ['mælədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][fa:r] ['greɪtər] [sɪ'verəti]
“ **But then we are liable to a malady of the heart of far greater severity**
“ 但 然后 我们 是 容易 到 一个 弊病 的 这 心 的 远的 更大的 严重性
[ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪt] [jʊr; jər][seks][ɪz]['sʌbdʒekt] .
than that to which your sex is subject .
比 那 到 哪个 你的 性别 是 主题 .

“但是，我们女性更容易患上一种比你们女性所患的心脏疾病严重得多的疾病。”

['wɪmənz] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['seldəm] ['brʊkən] ; [menz] ['ɔ:f(ə)n][ɑ:r; ər] .
Women's hearts are seldom broken ; men's often are .
女性的 心 是 很少 破碎的 ; 男士 经常 是 .

女人的心很少会破碎；男人的心却常常会破碎。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [fər'get] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [fə'gets] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns]
A woman can forget as easily as a child forgets ; but the remembrance
一个 女士 能 忘记 作为 容易地 作为 一个 孩子 忘记了 ; 但 这 纪念
[ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ,
of a face ,
的 一个 脸 ,

女人和孩子一样容易忘记；但一张脸却难以忘怀。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [braɪtə] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ɔ:l]
of a voice , of a pair of eyes , to him brighter and clearer than all
的 一个 嗓音 , 的 一个 一对 的 眼睛 , 到 他 更亮 和 更清晰 比 全部
['lðər] ,
others ,
其他的 ,

对他而言，那声音，那双眼睛，比所有人都更加明亮清晰。

[ɪz] [ɪm'prest] [ɪn'deləbli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mænz] ['meməri] .
is impressed indelibly upon a man's memory .
是 印象深刻 不可磨灭地 之上 一个 男人的 记忆 .

深深地印在人的记忆中。

['evri] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ] ['entərz] [hɜ:r; hər] [ti:nz] [ɪz] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,
Every woman from the moment she enters her teens is , I regret to say ,
每一个 女士 从 这 片刻 她 进入 她 青少年 是 , 我 后悔 到 说 ,
遗憾的是，每个女人从进入青春期开始，就.....

[ə; eɪ] [koʊˈket] [æt; ət] [hɑ:rt] .
“ **a coquette at heart** . ”
一个 卖弄风情的人 在 心 .

骨子里是个轻佻的女人。

[ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [əˈɡenst] [ðə; ði][mæn] . “
In the game of love the chances are all against the man . ”
在 这 游戏 的 爱 这 机会 是 全部 反对 这 男人 . ”

在爱情游戏中，男人总是处于劣势。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ˌpesɪˈmɪstɪk] ?
“ **Why are you so pessimistic ?** ”
“ 为什么 是 你 所以 悲观 ? ”

你为什么这么悲观？

[ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈelboʊ] [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈmju:zd] .
“ **she asked , raising herself upon her elbow and looking at him amused** . ”
“ 她 问 , 提高 她自己 之上 她 弯头 和 寻找 在 他 觉得好笑 . ”

“她问道，用手肘撑起身子，饶有兴味地看着他。”

“ [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈhɑ:rtləs] .
“ **All women are not heartless** . ”
“ 全部 女性 是 不是 狠心 . ”

并非所有女性都是冷酷无情的。

[sʌm; səm][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hu:] [rɪˈmembər] , [ænd; ænd] [ɔ:lˈðoʊ] [ˈi:v(ə)] [ænd; ænd] [ˈvɪʃəs] [ðəmˈselvz] ,
Some there are who remember , and although evil and vicious themselves ,
一些 那里 是 WHO 记住 , 和 虽然 邪恶的 和 恶毒 他们自己 ,
[ɑ:r; ər][self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [tʊːrdz] [ˈlðər] . “
are self - denying towards others . ”
是 自己 - 否认 向 其他的 . ”

有些人记得这件事，虽然他们自己邪恶残暴，但却对他人宽容大度。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] .
“ **Yes , ” he answered** . ”
“ 是的 , ” 他 回答 . ”

“是的，”他回答道。

“ [ə; eɪ] [fju:] — [ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] . ”
“ **A few — a very few** . ”
“ 一个 很少 — 一个 非常 很少 . ”

“少数——非常少。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [fəˈɡɪvn] [fɔ:r; fər] [ˈspi:kɪŋ] [ðʌs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] ,
“ **Of course you must be forgiven for speaking thus , ” she said , in a soft ,**
“ 的 课程 你 必须 是 已原谅 为了 请讲 因此 , ” 她 说 , 在 一个 柔软的 ,
[ˈplez(ə)nt] [toʊn] .
pleasant tone . ”
令人愉快的 语气 . ”

“当然，你这样说话是可以原谅的，”她用柔和愉快的语气说道。

“ [jɔr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ʌnˈhæpi] [wʌn] . ”
“ **Your choice of a woman has been an exceedingly unhappy one** . ”
“ 你的 选择 的 一个 女士 有 到过 一个 非常 不开心 — . ”

“你选择的伴侣真是个极其糟糕的选择。”

“ [waɪ] ? ” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [səˈspɪ(ə)n] .
“ **Why ? ” he exclaimed , with quick suspicion** . ”
“ 为什么 ? ” 他 惊呼 , 和 快的 怀疑 . ”

“为什么？”他惊呼道，语气中带着明显的怀疑。

“ [wʌt] [ˌæləˈgeɪʃn] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [əˈɡenst] [liˈa:n] ? ”
“ **What allegation do you make against Liane?** ”
“ 什么 指控 做 你 制作 反对 莉安 ？ ”

你对莉安提出了什么指控？

“ [aɪ] [meɪk] [noʊ] [ˌæləˈgeɪʃn] , [wətˈevər] , [məˈsj\ː] , ” [ʃiː; ji] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **I make no allegation , whatever , m'sieur , ” she answered , with a smile .**
“ 我 制作 不 指控 , 任何 , 先生 , ” 她 回答 , 和 一个 微笑 .
“我没有任何指控，先生，”她笑着回答道。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðæt] [sens] [maɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] .
“ **It was not in that sense my words were intended .**
“ 它 曾是 不是 在 那 感觉 我的 字 是 故意的 .
“我的话并非出于那种含义。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [hæz; həz][ˈoʊnli] [brɔːt] [ʌnˈhæpɪnəs] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] . “
I meant to convey that your love has only brought unhappiness to you both .”
我 意思是 到 传达 那 你的 爱 有 仅有的 带来 不快乐 到 你 两个都 . “
我的意思是，你们的爱情只会给你们俩带来不幸。

“ [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] , ” [hiː; hi] [saɪd] .
“ **Unfortunately it has , ” he sighed .**
“ 很遗憾 它 有 , ” 他 叹了口气 .
“很遗憾，确实如此。”他叹了口气。

“ [ɪn] [veɪn] [hæv; həv][aɪ] [ˈstrɪvɪn] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [miːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [əˈsɪst] [liˈa:n] [tuː; tə] [breɪk]
“ **In vain have I striven to seek some means in which to assist Liane to break**
“ 在 徒劳 有 我 努力 到 寻找 一些 方法 在 哪个 到 协助 莉安 到 休息
[əˈsʌndər] [ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [baɪndz][hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪns] - ,
asunder the tie which binds her to Prince Zertho ,
分离 这 领带 哪个 结合 她 到 王子 - ,
“我曾徒劳地寻求各种方法，希望能帮助莉安娜摆脱与泽尔索王子之间的束缚。”

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [wɪl] [nɑːt][ɪkˈspleɪn][ɪts] [ˈneɪtʃər] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ji] [sez] [ʃiː; ji] [fɪrɪz] [tuː; tə][duː][soʊ] . “
but she will not explain its nature , because she says she fears to do so .”
但 她 将要 不是 解释 它是 自然 , 因为 她 说道 她 恐惧 到 做 所以 . “
但她不愿解释其性质，因为她说她害怕这样做。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈskersli] [sərˈpraɪzd] , ” [ʃiː; ji] [ˈænsər] .
“ **I am scarcely surprised , ” she answered .**
“ 我 是 几乎 惊讶 , ” 她 回答 .
“我一点也不感到惊讶，”她回答道。

“ [hɜːr; hər] [ˈterər] [lest][ðə; ði] [truː] [fæktɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪsˈkləʊzd] [ɪz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] . “
“ **Her terror lest the true facts should be disclosed is but natural .**”
“ 她 恐怖 免得 这 真的 事实 应该 是 披露 是 但 自然的 . ”
“她害怕真相被揭露，这是人之常情。”

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] , [ˈheɪstɪli] .
“ **Why ? ” he inquired , hastily .**
“ 为什么 ？ ” 他 询问 , 草草 .
“为什么？”他急忙问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈseɪɪŋ] : “ [eɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [ˈstraɪvɪŋ] [maɪ][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [əˈsɪst]
But she shook her head , saying : “ Am I not striving my utmost to assist
但 她 摇晃 她 头 , 说 : “ 是 我 不是 努力 我的 极致 到 协助
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ？
但她摇了摇头，说：“难道我没有尽全力帮助她吗？”

[ɪz][aɪ'ti:] [ðerfɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi][sə'pooʊzd; sə'pooʊzɪd] [ðæt] [aɪ][fæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][fæktiv] [wɪt] [ʃi:; ji] [dɪ'zaɪz-z]
Is it therefore to be supposed that I shall explain facts which she desires
是 它 所以 到 是 据称 那 我 将 解释 事实 哪个 她 欲望
[ʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ˈsi:kɹət] ?
should remain secret ?
应该 保持 秘密 ?

所以，难道我应该解释她希望保密的事实吗？

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jɔ:r; jər][ˈprez(ə)nt][ˈvɪzɪt][ɪz] [ˈʃɒrli] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪn'træp] [em'li:][ˈɪntu:]
The object of your present visit is surely not to endeavour to entrap me into
这 目的 的 你的 展示 访问 是 一定 不是 到 努力 到 陷阱 我 进入
[ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][fæktiv] [wɪt] ,
telling you facts which ,
讲述 你 事实 哪个 ,

您此次来访的目的肯定不是为了诱使我说出某些事实，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [wɪl] [nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [laɪt] ?
for the present , will not bear the light ?
为了 这 展示 , 将要 不是 熊 这 光 ?

目前来看，它不会发光吗？

[ˈræðər] [let][ju: 'es] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm] [ʌndər'stændɪŋ] [wer'baɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪn'trəsts] [meɪ] [bi:; bi]
Rather let us come to some understanding whereby our interests may be
相当 让 我们 来 到 一些 理解 由此 我们的 兴趣 可能 是
[ˈmju:tʃuəl] . "
mutual . "
相互的 . "

我们不如达成某种共识，使彼此的利益相一致。”

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] , [ˈsɪriəs] [təʊn] .
" **It was for that reason I have called , " he said , in a dry , serious tone .**
" 它 曾是 为了 那 原因 我 有 称为 , " 他 说 , 在 一个 干燥 , 严肃的 语气 .
“我打电话就是为了这个原因，”他用一种冷淡而严肃的语气说道。

[hɜ:r; hər] [geɪz] [met][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ɪn] [ðæt] [hæf] - [laɪt] [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]
Her gaze met his , and he thought in that half - light he detected in her
她 目光 遇见 他的 , 和 他 想法 在 那 一半 - 光 他 检测到 在 她
[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,

她的目光与他的目光相遇，在那昏暗的光线下，他察觉到她眼中的一丝阴郁。

['brɪliənt] [aɪz] [ə; eɪ] [ki:n] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] .
brilliant eyes a keen look of suspicion .
杰出的 眼睛 一个 敏锐的 看 的 怀疑 .

明亮的双眼中闪烁着警惕的光芒。

" [aɪ][eɪ'em][ɔ:l] [ə'ten(ə)n] , " [ʃi:; ji] [ˈænsər] , [ˈplezntli] , [ˈmu:vɪŋ] [ˈslɑ:tli] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [feɪst]
" **I am all attention , " she answered , pleasantly , moving slightly , so that she faced**
" 我 是 全部 注意力 , " 她 回答 , 愉快 , 移动 轻微地 , 所以 那 她 面对
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“我全神贯注，”她愉快地回答道，微微挪动身子，面向他。

" [wel] , [maɪn][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈerənd] , " [hi:; hi][br'gæn] , [ˈɜ:rnɪstli] , [ˈbendɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
" **Well , mine is a curious errand , " he began , earnestly , bending towards her ,**
" 出色地 , 矿 是 一个 好奇的 差事 , " 他 开始 , 切实 , 弯曲 向 她 ,
“嗯，我的任务有点特殊，”他认真地说道，同时弯下腰靠近她。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
his elbows on his knees .
他的 肘部 在 他的 膝盖 .

他双肘撑在膝盖上。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [ə'wer] , [waɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['ri:əli] [lʃanz] [frend]
“ **There is no reason , as far as I'm aware , why , if you are really Liane's friend**
“ 那里 是 不 原因 , 作为 远的 作为 我是 意识到的 , 为什么 , 如果 你 是 真的 莉安的 朋友
,
!
,

“据我所知，如果你真的是莉安的朋友，那么没有任何理由……”

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [na:t][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .
we should not be perfectly frank with one another .
我们 应该 不是 是 完美 坦率 和 一 其他 .

我们不应该彼此完全坦诚。

[fɜ:rst] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn][ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [rɪ'gɑ:rd]
First , I must ask you one question — a strange one you will no doubt regard
第一的 , 我 必须 问 你 一 问题 — 一个 奇怪的 一 你 将要 不 怀疑 看待
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

首先，我必须问你一个问题——一个你肯定会觉得奇怪的问题。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [æn; ən] ['ænsər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [proʊ'si:d] .
But it is necessary that I should receive an answer before I proceed .
但 它 是 必要的 那 我 应该 收到 一个 回答 前 我 继续 .

但我必须先得到答复才能继续进行下一步。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] — [ænd; ənd] [wer] ?
Did you ever live in Paris — and where ?
做过 你 曾经 居住 在 巴黎 — 和 在哪里 ?

你曾在巴黎居住过吗？如果是，是在哪里居住的？

“ [ʃi:; ʃi] [nɪt] [hɜ:r; hər] [braʊz] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][pæst]
“ **She knit her brows for an instant , as if questions regarding her past**
“ 她 针织 她 眉毛 为了 一个 立即的 , 作为 如果 问题 关于 她 过去的
[wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'steɪstf(ə)l] .
were entirely distasteful .
是 完全 令人厌恶的 .

她皱了皱眉，仿佛对有关她过去的问题感到非常厌恶。

“ [wel] , [jes] , “ [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [æftər][sʌm; səm][,hezɪ'teɪ(ə)n] .
“ **Well , yes , “ she answered , after some hesitation .**
“ 出色地 , 是的 , “ 她 回答 , 后 一些 犹豫 .

“嗯，是的，”她犹豫了一下后回答道。

“ [aɪ][wʌns] [lɪvd] [ɪn]['pærɪs][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .
“ **I once lived in Paris with my mother .**
“ 我 一次 居住地 在 巴黎 和 我的 母亲 .

我曾经和母亲在巴黎生活过。

[wi:; wi][hæd; həd][ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ru:] - . “
We had rooms in the Rue Toullier . “
我们 有 房间 在 这 后悔 - . “

我们在图利埃街有房间。

“ [ðen] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] , “ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['kwɪkli] .
“ **Then there can be no mistake , “ he exclaimed , quickly .**
“ 然后 那里 能 是 不 错误 , “ 他 惊呼 , 迅速地 .

“那就不会出错了，”他迅速说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌmɛriːˈɛt] [ˈlɛpɪdʒ] . ”
“ You are Mariette Lepage . ”
“ 你 是 玛丽埃特 勒帕热 . ”

“你是玛丽埃特·勒帕热。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][eɪˈem] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
“ Of course I am , ” she said , puzzled at the strangeness of his manner .
“ 的 课程 我 是 , ” 她 说 , 困惑 在 这 奇怪 的 他的 方式 .
“当然是了,”她说道, 对他的怪异举止感到困惑。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ˈkɔːzɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntrəsts] [tuː; tə][biː; bi]
“ Because there is a curious circumstance which causes our interests to be
“ 因为 那里 是 一个 好奇的 环境 哪个 原因 我们的 兴趣 到 是
[ˈmjuːtʃuəl] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ,
mutual , ” he answered ,
相互的 , ” 他 回答 ,
“因为有一种奇特的情况, 使得我们的利益是相互的,”他回答说。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
watching the flush of excitement upon her face as he spoke .
观看 这 冲洗 的 激动 之上 她 脸 作为 他 辐 .

他说话时, 他看着她脸上兴奋的红晕。

“ [ˈbriːfli] , [maɪ][ˈfɑːðər] , [sɜːr][dʒɑːn] [ˈstrætˌfild] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈsentrɪk] , [ænd; ænd]
“ Briefly , my father , Sir John Stratfield , was somewhat eccentric , and
“ 简要地 , 我的 父亲 , 先生 约翰 斯特拉特菲尔德 , 曾是 有些 偏心 , 和
[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [aɪ] [lʌvd] [liˈɑːn] ,
because he knew I loved Liane ,
因为 他 知道 我 喜爱 莉安 ,

“简而言之, 我的父亲约翰·斯特拉特菲尔德爵士有些古怪, 因为他知道我爱莉安,

[hiː; hi] [left] [emˈiː] [ˈpenɪləs] .
he left me penniless .
他 左边 我 身无分文 .

他让我身无分文。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [ˈædɪd] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [klɔːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
He , however , added an extraordinary clause to his will , in which you are
他 , 然而 , 额外 一个 非凡的 条款 到 他的 将要 , 在 哪个 你 是
[ˈmenʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

然而, 他在遗嘱中增加了一条非同寻常的条款, 其中提到了你。

“ [ðen] [ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] , [hiː; hi] [ɡlɑːnst]
“ Then drawing from his breast - pocket a copy of the document , he glanced
“ 然后 绘画 从 他的 胸部 - 口袋 一个 复制 的 这 文档 , 他 瞥了一眼
[æt; ət][aɪˈtiː] .
at it .
在 它 .

“然后他从胸前的口袋里掏出一份文件, 瞥了一眼。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈmenʃ(ə)nd] ?
“ I am mentioned ?
“ 我 是 提及 ?

“有人提到我吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈekəʊd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən] - [maʊðd] .
“ **she echoed , raising herself and regarding him open - mouthed .**
“ 她 回声 , 提高 她自己 和 关于 他 打开 - 嘴巴 .

她附和道，抬起头，张着嘴看着他。

“ [jes] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Yes , “ he said .**
“ 是的 , “ 他 说 .

“是的,”他说。

“ [baɪ] [ðɪs] [wɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌem ˈiː][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
“ **By this will he has left me one hundred thousand pounds on condition that I**
“ 经过 这 将要 他 有 左边 我 一 百 千 磅 在 状况 那 我
[bɪˈkʌm] [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] [wɪˈðɪn] [tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . “
become your husband within two years of his death . “
变得 你的 丈夫 之内 二 年 的 他的 死亡 . “

“他在遗嘱中留给我十万英镑，条件是我在他去世后两年内嫁给你。”

“ [juː; jʊ] — [maɪ] [ˈhʌzbənd] ?
“ **You — my husband ?**
“ 你 — 我的 丈夫 ?

“你——我的丈夫？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? “
“ **Are you mad ? “**
“ 是 你 疯狂的 ? “

“你疯了？ ”

“ [nɑːt][soʊ][mæd][æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [əbˈsɜːrd] [wɪl] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈkɑːmli]
“ **Not so mad as my father when he made this absurd will , “ he answered , calmly**
“ 不是 所以 疯狂的 作为 我的 父亲 什么时候 他 制成 这 荒诞 将要 , “ 他 回答 , 平静地
.
:
.

“我可没我父亲立下这份荒谬遗嘱时那么生气,”他平静地回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈʌndər] [ɪts] [prəˈvɪʒnz] ,
“ **You are , under its provisions ,**
“ 你 是 , 在下面 它是 条款 ,

“根据其规定，你是

[tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfərd] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [kæʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ]
to be offered twenty thousand pounds in cash if you will consent to become my
到 是 提供 二十 千 磅 在 现金 如果 你 将要 同意 到 变得 我的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

如果你愿意嫁给我，我将支付你两万英镑现金。

[ðɪs] [ˈɔːfər] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈfɔːrməli] [baɪ][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtəz] [ɪn] [ˈlʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
This offer will be made to you formally by his solicitors in London as soon as
这 提供 将要 是 制成 到 你 正式地 经过 他的 律师 在 伦敦 作为 很快 作为
[aɪ][ɪnˈfɔːrm][ðəm; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][læst] [faʊnd] .
I inform them that you are at last found .
我 通知 他们 那 你 是 在 最后的 成立 .

一旦我通知他的伦敦律师你已被找到，他们就会正式向你提出这项提议。

[ˈriːd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
Read for yourself , " and he passed to her the copy of the will .
读 为了 你自己 , " 和 他 通过了 到 她 这 复制 的 这 将要 .
“你自己看看,”说着,他把遗嘱副本递给了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [mə'kæniːkli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][sæt] [ə'geɪp] [ænd; ənd] ['moʊnləs] .
She took it mechanically , but for several moments sat agape and motionless .
她 采取 它 机械地 , 但 为了 一些 时刻 卫星 博爱 和 静止不动 .
她机械地接过东西,但有好一会儿都张着嘴,一动不动地坐着。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] [ə'naʊnsmənt] [held][hɜːr; hər] [brɪ'wɪldərd] .
The extraordinary announcement held her bewildered .
这 非凡的 公告 握住 她 困惑 .
这则不同寻常的消息让她感到困惑不解。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈfɔːrm(ə)l] [wɜːrdz] ,
Quickly she glanced through the long lines of formal words ,
迅速地 她 瞥了一眼 通过 这 长的 线条 的 正式的 字 ,
她迅速扫了一眼那长长的正式用语,

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ðə; ði] [truːθ] .
reassuring herself that he had spoken the truth .
令人安心 她自己 那 他 有 说 这 真相 .
她不断向自己保证,他说的都是实话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði][mæn] [brɪ'fɔːr]
She was to receive twenty thousand pounds if she would marry the man before
她 曾是 到 收到 二十 千 磅 如果 她 会 结婚 这 男人 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
如果她嫁给眼前的那个男人,就能得到两万英镑。

[waɪl] [hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
while he , on his part ,
尽管 他 , 在 他的 部分 ,
而他本人,

[wʊd] [brɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'stænj(ə)l] [sʌm; səm] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]
would become possessed of a substantial sum sufficient to keep them
会 变得 拥有 的 一个 重大的 和 充足的 到 保持 他们
[ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
comfortably for the remainder of their lives .
舒适地 为了 这 余 的 他们的 生活 .
他们将拥有一笔可观的财富,足以让他们在余生过上舒适的生活。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] ;
At first she was inclined to doubt the genuineness of the document ;
在 第一的 她 曾是 倾斜 到 怀疑 这 真实性 的 这 文档 ;
起初她对文件的真实性有所怀疑;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [sə'lɪsɪtəz] ,
but it bore the signature of the firm of solicitors ,
但 它 钻孔 这 签名 的 这 公司 的 律师 ,
但上面有律师事务所的签名。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'testɪd] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪl] .
and was attested by them to be a true copy of the original will .
和 曾是 已证实 经过 他们 到 是 一个 真的 复制 的 这 原来的 将要 .
并经他们证实是原遗嘱的真实副本。

[aɪ 'ti:] [held] [hɜ: r; hə r] [dʌ m] [ɪ n] [ə 'stɑ: nɪ f mə nt] .
“ **It held her dumb in astonishment** . ”
它 握住 她 哑的 在 惊讶

她惊讶得说不出话来。

“ [ð en] [wi:; wi] [ɑ: r; ə r] [tu:; t ə] ['mæ ri] ?
“ **Then we are to marry** ? ”
然后 我们 是 到 结婚

“那我们就要结婚了吗？”

“ [ʃ i:; ʃ i] [ə b 'zɜ: r v d] [ə 'meɪ z ɪ d li] , [w en] [æ t; ə t] [læ st] [ʃ i:; ʃ i] [ə 'gen] [f aʊ n d] [v ɔɪ s] .
“ **she observed amazedly , when at last she again found voice** . ”
她 观察到 令人惊讶地 , 什么时候 在 最后的 她 再次 成立 嗓音

她惊奇地看着这一切，终于又能开口说话了。

[ð ə; ð i] ['ɔ: f ə r] [ɪ z] [tu:; t ə] [bi:; bi] [meɪ d] [tu:; t ə] [ju:; j ə] , “ [hi:; hi] ['æ ns ə r] , [ɪ 'veɪ s ɪ v li] .
“ **The offer is to be made to you , ” he answered , evasively** . ”
这 提供 是 到 是 制成 到 你 , “ 他 回答 , 闪烁其词

“这个提议是给你的,”他闪烁其辞地回答道。

“ [æ z; ə z] [ju:; j ə] [hæ v; hə v] [si: n] , [ɪ f] [ju:; j ə] [rɪ 'fju: z] , [ɔ: r] [ɪ f] [ju:; j ə] [ɑ: r; ə r] [ɔ: 'red i] ['mæ ri d] ,
“ **As you have seen , if you refuse , or if you are already married** , ”
作为 你 有 已见 , 如果 你 拒绝 , 或者如果 你 是 已经 已婚 ,

“正如你所看到的，如果你拒绝，或者如果你已经结婚，

[aɪ] [eɪ 'em] [tu:; t ə] [rɪ 'si: v] [hæ f] [ð ə; ð i] [ə 'maʊ nt] . “
I am to receive half the amount . ”
我 是 到 收到 一半 这 数量

我将收到一半的金额。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ: t] ['mæ ri d] , “ [ʃ i:; ʃ i] ['æ ns ə r] [wɪ ð; wɪ θ] [ə; eɪ] ['slɑ: t li] [koo 'ketɪʃ] [smaɪ] ,
“ **I am not married , ” she answered with a slightly coquettish smile** , ”
我 是 不是 已婚 , “ 她 回答 和 一个 轻微地 娇媚 微笑 ,

“我还没结婚,”她带着一丝娇媚的微笑回答道。

[hɜ: r; hə r] [tʃɪ n] ['restɪ ŋ] [ə 'pɑ: n] [hɜ: r; hə r] [pɑ: m] [ɪ n] [ə; eɪ] [rɪ 'flek tɪ v] ['ætɪ tu: d] [æ z; ə z] [ʃ i:; ʃ i] [geɪ z d] [æ t; ə t]
her chin resting upon her palm in a reflective attitude as she gazed at

[hɪ m; ɪ m] .

him .
他

她托着下巴，若有所思地望着他。

“ ['mæ ri dʒ] [wɪ ð; wɪ θ] [ju:; j ə] [wɪ l] [mi: n] [ð æ t] [wi:; wi] [hæ v; hə v] [tə 'ge ð ə r] [ð ə; ð i] [sə b 'stæ n] (ə) l] [sʌ m; sə m] [ʌ v; ə v]
“ **Marriage with you will mean that we have together the substantial sum of**

[wʌ n] ['hʌ ndrəd] [ænd; ə nd] ['twenti] ['θaʊ z (ə) nd] [pʌʊ ndz] . “
one hundred and twenty thousand pounds . ”
一 百 和 二十 千 磅

“与你结婚意味着我们将共同拥有十二万英镑这笔巨款。”

“ [ð æ t] [ɪ z] [soʊ] , “ [hi:; hi] [sed] ['greɪ v li] .
“ **That is so , ” he said gravely** . ”
那 是 所以 , “ 他 说 严重地

“的确如此,”他严肃地说。

“ [ɪ f] [wi:; wi] ['mæ ri d] [wi:; wi] ['sɜ: rt (ə) n li] [ʃ ə d; ʃ ə d] [hæ v; hə v] ['mʌ ni] . “
“ **If we married we certainly should have money** . ”
如果 我们 已婚 我们 当然 应该 有 钱

“如果我们结婚，肯定应该有钱。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [li'a:n] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ **But you love Liane** , ” **she answered in a low tone** .
“ 但 你 爱 莉安 , ” 她 回答 在 一个 低的 语气 :
“但你爱的是莉安,”她低声回答道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [lʌv] [em 'iː] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] .
“ **You can never love me** , ” **and she sighed** .
“ 你 能 绝不 爱 我 , ” 和 她 叹了口气 :
“你永远不会爱我,”她叹了口气。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
He did not answer .
他 做过 不是 回答 :
他没有回答。

[ðə; ði] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] .
The look upon his face told her the truth .
这 看 之上 他的 脸 讲述 她 这 真相 :
他脸上的表情告诉了她真相。

[hiː; hi] [fɪrd] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðɪs] [ˈkjəriəs] [ˈɔ:fər] ,
He feared lest she should accept this curious offer ,
他 害怕 免得 她 应该 接受 这 好奇的 提供 ,
他担心她会接受这个奇怪的提议。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [drɔ:n] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
knowing that he would then be drawn into a marriage with her .
会心 那 他 会 然后 是 绘制 进入 一个 婚姻 和 她 :
他知道自己那样做就会被迫与她结婚。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkrɪtɪkli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] , [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ,
She regarded him critically , **and saw that he was tall** , **good - looking** ,
她 认为 他 关键 , 和 锯 那 他 曾是 高的 , 好的 - 寻找 ,
[ˈmʌskjələr] ,
muscular ,
肌肉发达的 ,
她用审视的眼光打量着他, 发现他身材高大, 相貌英俊, 肌肉发达。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [wei] [ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
and in every way a thorough type of the good - natured Englishman .
和 在 每一个 方式 一个 彻底 类型 的 这 好的 - 自然 英国人 :
各方面都体现了英国人善良友好的典型特征。

[ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wʊd] [pru:v] [ˈveri]
Twenty thousand pounds was , **she reflected** , **a sum that would prove very**
二十 千 磅 曾是 , 她 反映 , 一个 和 那 会 证明 非常
[ək'septəb(ə)] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪk'strævəgəntli] ,
acceptable , **for she lived extravagantly** ,
可接受 , 为了 她 居住地 奢侈地 ,
她心想, 两万英镑是一笔非常可以接受的数目, 因为她生活奢靡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlə] - [ɪt'self] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ˈlʌkʃəri] .
and the Villa Fortunée itself was an expensive luxury .
和 这 别墅 - 本身 曾是 一个 昂贵的 奢华 :
而福尔图内别墅本身也是一种昂贵的奢侈品。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [dʌl] [ˈlɪvɪŋ] [ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ **It is very dull living alone** , ” **she exclaimed** ,
“ 它 是 非常 乏味的 活的 独自的 , ” 她 惊呼 ,
“一个人生活真无聊,”她感叹道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmelənkə:li] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
“ **with a little touch of melancholy in her voice** .

和 一个 小的 触碰 的 忧郁 在 她 嗓音 .

她的声音中带着一丝淡淡的忧伤。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , “ [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [fræŋk] ,
Then , with a laugh , she added , “ To be perfectly frank ,

然后 , 和 一个 笑 , 她 额外 , “ 到 是 完美 坦率 ,

然后, 她笑着补充道: “坦白地说,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbənd] . “
I should not object to you as my husband . ”

我 应该 不是 目的 到 你 作为 我的 丈夫 . “

我不该反对你做我的丈夫。

“ [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈbæriər] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] ?
“ But is there not a barrier between us ?

“ 但 是 那里 不是 一个 障碍 之间 我们 ?

“但是我们之间难道没有障碍吗? ”

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈkwɪkli] .
“ he exclaimed , quickly :

“ 他 惊呼 , 迅速地 .

“他急忙喊道。”

“ [ˈoʊnli] [liˈɑ:n] .
“ Only Liane .

“ 仅有的 莉安 .

只有莉安。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][ˈnevər] [ˈmæri] [ju:; jʊ] . “
And she can never marry you . ”

和 她 能 绝不 结婚 你 . “

她永远不可能嫁给你。

“ [aɪ] [ʌv] [hɜ:r; həɹ] .
“ I love her .

“ 我 爱 她 .

我爱她。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ʌv] [ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] .
I cannot love you , “ he answered .

我 不能 爱 你 , “ 他 回答 .

“我无法爱你,”他回答道。

[hɜ:r; həɹ] [ˈefərt] [æt; ət] [ˈkɒkɪtri] [ˈsɪkənd] [hɪm; ɪm] .
Her effort at coquetry sickened him .

她 努力 在 卖弄风情 恶心 他 .

她那轻佻的举止令他感到恶心。

“ [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ʌv] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈkɒldli] ,
“ It is not a question of love , “ she answered , coldly ,

“ 它 是 不是 一个 问题 的 爱 , “ 她 回答 , 冷冷地 ,

“这不是爱情的问题,”她冷冷地回答道。

[tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [faɪn] [mɑ:rˈki:z] [rɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [ˈfɪŋgər] .
toying with the fine marquise ring upon her white finger .

玩具 和 这 美好的 侯爵夫人 戒指 之上 她 白色的 手指 .

她把玩着戴在白皙手指上的精致的侯爵夫人戒指。

“ [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . “
“ It is a question of one hundred and twenty thousand pounds . ”

“ 它 是 一个 问题 的 一 百 和 二十 千 磅 . “

“这关系到十二万英镑。”

“ [wʊd] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][biː; bi][wʌn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ˈmærid] ?
“ **Would either of us be one whit the better for it , even if we married ?**
“ 会 任何一个 的 我们 是 一 白色 这 更好的 为了 它 , 甚至 如果 我们 已婚 ?
“即使我们结婚, 我们俩谁又能从中受益呢? ”

“ [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] .
“ **he queried** .
“ 他 查询 .

他问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ **I think not** .
“ 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[æʔ; ət][ˈprez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfrendz] .
At present we are friends .
在 展示 我们 是 朋友们 .

目前我们是朋友。

[ɪf] [wiː; wi] [ˈmærid] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [juː; jʊ] . “
If we married I should hate you . ”
如果 我们 已婚 我 应该 恨 你 . ”

如果我们结婚, 我会恨你。

“ [ˌnevərðəˈles] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əbˈteɪn] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , “ [ʃiː; ʃi][ˈɑːrgjuːd] .
“ **Nevertheless I should obtain twenty thousand pounds , “ she argued** .
“ 尽管如此 我 应该 获得 二十 千 磅 , “ 她 争论 .

“然而我应该能得到两万英镑,”她辩解道。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][rɪsk] [wʌnz] [ˈfjuːtʃər] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər][ðæt] ? “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Is it worth while to risk one's future happiness for that ? “ he said** .
“ 是 它 值得 尽管 到 风险 一个人的 未来 幸福 为了 那 ? “ 他 说 .

“为了这个而拿未来的幸福冒险值得吗?”他说道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [səˈfɪntli] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈmætər] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplɑːd] ,
“ **I have not yet sufficiently considered the matter , “ she replied** ,
“ 我 有 不是 然而 足够 经过考虑的 这 事情 , “ 她 回复 ,

“我还没有充分考虑过这个问题,”她回答说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [aɪz] [stiːl] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
with her eyes still fixed on him .
和 她 眼睛 仍然 固定的 在 他 .

她的目光仍然紧紧地盯着他。

“ [æʔ; ət][ˈprez(ə)nt][aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
“ **At present I'm inclined to think that it is** .
“ 在 展示 我是 倾斜 到 思考 那 它 是 .

“目前我倾向于认为是这样。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .
But I must have time to reflect .
但 我 必须 有 时间 到 反映 .

但我需要时间思考。

[wʌn] [ˈkænɑːt] [rɪˈfjuːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːfər] [wɪˈðəʊt] [duː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] . “
One cannot refuse such an offer without due consideration . ”
— 不能 拒绝 这样的 一个 提供 没有 到期的 考虑 . ”

未经深思熟虑, 不能拒绝这样的提议。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əkˈsept] , “ [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈblæŋkli] .
“ **Then you are inclined to accept , “ he observed , blankly** .
“ 然后 你 是 倾斜 到 接受 , “ 他 观察到 , 茫然地 .

“那么你倾向于接受,”他茫然地说道。

[ʃiː, ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
She hesitated :
她 犹豫了一下 :

她犹豫了一下。

[ˈsləʊli] [ʃiː, ʃi][ˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seˈtiː] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈoʊpən]
Slowly she rose from the settee , crossed to the window and pushed open
缓慢地 她 玫瑰 从 这 沙发 , 交叉 到 这 窗户 和 推动 打开
[ðə; ði][sʌn] - [ˈʌtər] ,
the sun - shutters ,
这 太阳 - 百叶窗 ,

她缓缓从沙发上起身，走到窗边，推开了遮阳百叶窗。

[əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈsʌnset] [tuː; tə] [striːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪr] [bluː] -
allowing the golden sunset to stream into the room from over the clear blue -
允许 这 金的 日落 到 溪流 进入 这 房间 从 超过 这 清除 蓝色的 -
[ɡriːn] [siː] .
green sea .
绿色的 海 :

让金色的夕阳从清澈的蓝绿色海面上倾泻而入，照进房间。

“ [jes] , ” [ʃiː, ʃi] [ˈænsər] , [ˈstændɪŋ] [geɪzɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][faːr] - [ɔːf][həˈraɪz(ə)n] [wer] [ðə; ði] [waɪt]
“ **Yes , ” she answered , standing gazing out upon the far - off horizon where the white**
“ 是的 , ” 她 回答 , 常设 凝视 出去 之上 这 远的 - 离开 地平线 在哪里 这 白色的
- [seɪld] [ˈreɪsɪŋ] [jɑːt] ,
- sailed racing yachts ,
- 航行 赛车 游艇 ,

“是的,”她回答道，目光投向远处的地平线，那里停泊着白色帆船赛艇。

[ˈeɪlsə][ænd; ənd] [brɪˈtæniə] , [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] , “ [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əkˈsept] . ”
Ailsa and Britannia , were passing , “ I am inclined to accept . ”
艾尔莎 和 不列颠尼亚 , 是 通过 , “ 我 是 倾斜 到 接受 . ”

艾尔莎和布里塔尼亚经过时说：“我倾向于接受。”

“ [ˈveri] [wel] , ” [hiː; hi] [ˈstæməd] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ɪˈmuːvəbl] .
“ **Very well , ” he stammered , sitting rigid and immovable .**
“ 非常 出色地 , ” 他 结结巴巴 , 坐着 死板的 和 不可移动的 .

“很好,”他结结巴巴地说，僵硬地坐在那里，一动不动。

“ [maɪ][ˈfjuːtʃər][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
“ **My future is entirely in your hands .**
“ 我的 未来 是 完全 在 你的 双手 .

我的未来完全掌握在你们手中。

“ [ʃiː, ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [ˈwaɪəli] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] .
“ **She passed her hand wearily across her brow .**
“ 她 通过了 她 手 疲劳 穿过 她 眉头 .

她疲惫地用手揉了揉额头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈfɔːlɪŋ] [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˈhevi] - [aɪd] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ,
With the sunset falling full upon her , he saw how heavy - eyed she was ,
和 这 日落 坠落 满的 之上 她 , 他 锯 如何 重的 - 眼睛 她 曾是 ,
[ænd; ənd] [haʊ] [ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈdriːmi]
and how artificial was the complexion that had looked so well in the dreamy
和 如何 人造的 曾是 这 肤色 那 有 看起来 所以 出色地 在 这 梦幻般的
[hæf] - [laɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈdʒæləsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] .
half - light when the jealousies had been closed .
一半 - 光 什么时候 这 百叶窗 有 到过 关闭 .

当百叶窗关闭，在朦胧的光线下，那原本看起来那么好的肤色，如今却显得多么虚假。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ʃiː, ʃi][noʊ] [daʊt] [bɔːr] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [ˈbjuːtɪ] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][oʊld] ;
She no doubt bore traces of a faded beauty , but she was old ;
她 不 怀疑 钻孔 痕迹 的 一个 褪色 美丽 , 但 她 曾是 老的 ;
她无疑还留有昔日美貌的痕迹, 但她已经老了;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlaɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ʌnd][krəʊz] - [fi:t] [ˈfoʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv]
there were lines in her brow , and crows ' feet showed at the corners of
那里 是 线条 在 她 眉头 , 和 乌鸦 - 脚 显示 在 这 角落 的
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她眉间有皱纹, 眼角有鱼尾纹。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]
She was passée ,
她 曾是 过去 ,

她已经过气了,

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði][vɪˈvæsəti] [ænd; ʌnd] [kooˈketɪʃnəs] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈʃoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli]
and all the vivacity and coquettishness she had shown had been carefully
和 全部 这 活泼 和 卖弄风情 她 有 所示 有 到过 小心
[feɪnd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [juːθ] .
feigned to assume an appearance of youth .
假装 到 认为 一个 外貌 的 青年 .
她所表现出的所有活泼和妩媚都是精心伪装出来的, 目的是为了让自己看起来年轻。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈnɔːziətɪd] [hɪm; ɪm] .
The thought of it nauseated him .
这 想法 的 它 恶心 他 .
想到这件事, 他就感到恶心。

[əˈgen] [ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
Again she turned towards him .
再次 她 转向 向 他 .

她再次转向他。

[hɜːr; hər] [ˈmoʊməntəri] [ˈgrævəti] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] , [ænd; ʌnd][ʃiː, ʃi] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs]
Her momentary gravity had vanished , and she commenced a commonplace
她 瞬间 重力 有 消失了 , 和 她 开始 一个 平凡
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

她刚才的严肃劲儿消失了, 开始和人闲聊起来。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [hiː, hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
At last , however , he rose to go , but she would not hear of it .
在 最后的 , 然而 , 他 玫瑰 到 去 , 但 她 会 不是 听到 的 它 .
然而, 他最终还是起身要走, 但她坚决不肯。

“ [noʊ] ; [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ænd; ʌnd][daɪn] , ” [ʃiː, ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [pərˈsweɪsɪv] [toʊn] .
“ **No ; remain here and dine , ” she said , in a low , persuasive tone** .
“ 不 ; 保持 这里 和 用餐 , ” 她 说 , 在 一个 低的 , 有说服力的 语气 :
“不, 留在这里吃饭吧,”她用低沉而恳切的语气说道。

“ [ˈæftərwərdz] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] ,
“ **Afterwards we can go over to Monte Carlo for an hour or so** ,
“ 然后 我们 能 去 超过 到 蒙特 卡洛 为了 一个 小时 或者 所以 ,
“之后我们可以去蒙特卡洛待一个小时左右,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ræ'pɪd][bæk] [tu:; tə] [naɪs] [æt; ət][r'lev(ə)n] . "
and you can catch the yellow rapide back to Nice at eleven ."
和 你 能 抓住 这 黄色的 快速 后退 到 好的 在 十一 . "
你可以搭乘11点的黄色快车返回尼斯。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ:əli] [ɪk'skju:s][em 'i:] .
"But you must really excuse me ."
" 但 你 必须 真的 原谅 我 .
"但我真的必须原谅我。"

[aɪ] — "
I —"
我 — "
我—"

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ][ɪk'skju:s] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [læfɪŋ] .
"I will take no excuse ," she said , laughing .
" 我 将要 拿 不 原谅 , " 她 说 , 笑 .
"我绝不接受任何借口,"她笑着说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ræn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]
"You must remain ," and she rang for the servant and told him that
" 你 必须 保持 , " 和 她 响铃 为了 这 仆人 和 讲述 他 那
[mə'sj\:\:] [wʊd] [daɪn] .
m'sieur would dine .
先生 会 用餐 .
"你必须留下,"她摇铃叫来仆人, 告诉他先生要用餐了。

[tə'geðər] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd]
Together they stood at the open window watching the succession of lights and
一起 他们 站立 在 这 打开 窗户 观看 这 演替 的 灯 和
[ʃæ,douz] [ə'pa:n][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['maʊntnɪz] ,
shadows upon the purple mountains ,
阴影 之上 这 紫色的 山脉 ,
他们一起站在敞开的窗前, 欣赏着紫色山峦上光影的变幻。

[haʊ] [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æftərgloʊ] [gru:] [di:pər] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:]['feɪdɪd] ,
how the rose of the afterglow grew deeper over the sea until it faded ,
如何 这 玫瑰 的 这 余辉 生长 更深 超过 这 海 直到 它 褪色 ,
余晖如玫瑰般在海面上渐渐加深, 直至最终消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:k] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [daɪd] [aʊt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][kæp]
and the streak of gold and orange died out behind the distant rocks of Cap
和 这 条纹 的 金子 和 橙子 死亡 出去 在后面 这 遥远 岩石 的 帽
d'Aggio .
金橙色的光芒消失在远处阿焦角 (Cap d'Aggio) 的岩石后面。

[ðen] [ðə; ði] [mɪsts] [roʊz] , [ˈkri:pɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdɪz] , [ðə; ði] [dʌsk] ['di:pənd] ,
Then the mists rose , creeping slowly up the mountain sides , the dusk deepened ,
然后 这 薄雾 玫瑰 , 爬行 缓慢地 向上 这 山 侧面 , 这 黄昏 加深 ,
随后雾气升腾, 缓缓爬上山坡, 暮色愈发浓重。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [blu:] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,
a chill wind blew in from the sea ,
一个 寒意 风 吹 在 从 这 海 ,
一阵寒风从海上吹来,

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] **and just as they closed the windows the door opened and the man**
和 只是 作为 他们 关闭 这 视窗 这 门 打开 和 这 男人
[ə'naʊnst] ['dɪnər] .
announced dinner .
宣布 晚餐 .

他们刚关上窗户，门就开了，那人宣布晚餐时间到了。

[ðə; ði] ['teɪbl] , [set][fɔːr; fər] [tuː] [ɪn][ə; eɪ]['kouzi]['lɪt(ə)l] [sæl] - - - ['meɪndʒər] , [ˈɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kʌt] - **The table , set for two in a cosy little salle - à - manger , glittered with its cut -**
这 桌子 , 放 为了 二 在 一个 舒适 小的 厅 - - - 马槽 , 闪闪发光 和 它是 切 -
[glæs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪt] ,
glass and shining plate ,
玻璃 和 灼灼 盘子 ,

舒适的小餐厅里，摆放着两人份的餐桌，精美的切割玻璃器皿和闪亮的餐盘熠熠生辉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rendəd] [braɪt] [baɪ][ɪts] ['jeɪdɪd] ['kændlɪz] [ænd; ənd][smɔːl] ['sɪlvər] [jəˌpuː'seɪ] [stændɪz] **and was rendered bright by its shaded candles and small silver repoussé stands**
和 曾是 渲染 明亮的 经过 它是 阴影 蜡烛 和 小的 银 浮雕 站立
[fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] ['flaʊərz] .
filled with choice flowers .
已填 和 选择 花朵 .

烛光摇曳，银质浮雕小花架上摆满了精选鲜花，使房间显得明亮起来。

[θruː'aɒt] [ðə; ði] [miːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ,
Throughout the meal she was gay and vivacious ,
自始至终 这 一顿饭 她 曾是 同性恋 和 活泼 ,
整个用餐过程中，她都兴高采烈、活泼开朗。

['spiːkɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [li'a:n] .
speaking but little of herself and carefully avoiding all references to Liane .
请讲 但 小的 的 她自己 和 小心 避免 全部 参考 到 莉安 .

她很少说话，也很少提及自己，并且小心翼翼地避免提及莉安。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hoʊstəs] , [ʌn'juːzuəliʌn'juːzəli] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] **He found her a pleasant hostess , unusually well - informed for a woman**
他 成立 她 一个 令人愉快的 女主人 , 异常地 出色地 - 知情的 为了 一个 女士
.
:
.

他觉得她是一位和蔼可亲的女主人，而且作为一名女性，她的见识异常渊博。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ɑːrt][ænd; ənd]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
They discussed art and literature ,
他们 讨论 艺术 和 文学 ,
他们讨论了艺术和文学，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][k'ɹɪtɪsɪzəmz][ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ][waɪd] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] **and in all her criticisms she exhibited a wide and intimate knowledge of**
和 在 全部 她 批评 她 展出 一个 宽的 和 亲密的 知识 的
[men][ænd; ənd] [θɪŋz] .
men and things .
男人 和 事物 .

在她所有的批评中，她都展现出对人和事的广泛而深刻的了解。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [roʊz] ,
Then , when they rose ,
然后 , 什么时候 他们 玫瑰 ,
然后，当他们起身时，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [æ; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]
she opened a door at the further end of the room and he found himself in
她 打开 一个 门 在 这 更远 结尾 的 这 房间 和 他 成立 他自己 在
[ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [kən'sɜːrvətɔːrɪ] ,
a spacious conservatory ,
一个 宽敞 温室 ,
她打开房间尽头的一扇门，他发现自己置身于一个宽敞的温室中。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [smoʊk] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [drest] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .
where she invited him to smoke while she dressed to go to the Casino .
在哪里 她 受邀 他 到 抽烟 尽管 她 穿着 到 去 到 这 赌场 .
她邀请他一起抽烟，自己则去打扮准备去赌场。

[hæf] [æ; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ] [ˌriːə'piəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [gaʊn] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [sɪlk] ,
Half an hour later she reappeared in a handsome gown of pale blue silk ,
一半 一个 小时 之后 她 再次出现 在 一个 英俊的 袍 的 苍白 蓝色的 丝绸 ,
半小时后，她身着一件漂亮的浅蓝色丝绸长裙再次出现。

[ðə; ði] [kɔːr'sɑːʒ] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈnærəʊ] [ˈbreɪdɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] ; [ə; eɪ] [ˈkɑːstuːm] [wɪtʃ] [ˈsuːtɪd]
the corsage trimmed with narrow braiding of silver ; a costume which suited
这 胸花 修剪过的 和 狭窄的 编织 的 银 ; 一个 戏服 哪个 适合
[hɜːr; hər] [ˈædmərəbli] ,
her admirably ,
她 令人钦佩地 ,
胸花饰以窄窄的银丝编织；这身装束非常适合她。

[jet] [soʊ] [ˈderɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðə; ði]
yet so daring was it that he could not disguise from himself the
然而 所以 大胆 曾是 它 那 他 可以 不是 伪装 从 他自己 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [demi] - [mːn'dein] .
suggestion that it was the dress of a demi - mondaine .
建议 那 它 曾是 这 裙子 的 一个 半 - 蒙丹 .
然而，这身打扮如此大胆，以至于他自己也无法掩饰，这身打扮其实是一位上流社会女性的装束。

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'drest] [baɪ][hɜːr; hər] [meɪd] ,
Her hair had been redressed by her maid ,
她 头发 有 到过 纠正 经过 她 女佣 ,
她的头发已被女仆重新梳理过。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [hɜːr; hər] [smɔːl] [blæk] [keɪp] [ʌv; əv] [leɪs]
and as he placed about her shoulders her small black cape of lace
和 作为 他 放置 关于 她 肩膀 她 小的 黑色的 岬 的 蕾丝
[ænd; ənd] [ˈfeðz] ,
and feathers ,
和 羽毛 ,
然后，他把她那件用蕾丝和羽毛制成的小黑披风披在了她的肩上。

[hiː; hi] [ˈmʌmbld] [æ; ən][ə'pɔːlədʒɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dres] .
he mumbled an apology that he was not able to dress .
他 喃喃自语 一个 道歉 那 他 曾是 不是 有能力的 到 裙子 .
他咕哝着道歉说自己穿不了衣服。

“ [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [ˈmætər] ?
“ **What does it matter ?**
” 什么 做 它 事情 ?
这有什么关系呢？

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][juː; jə] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] .
I invited you , ” she said , with a gay laugh .
我 受邀 你 , “ 她 说 , 和 一个 同性恋 笑 .
“是我邀请你的,”她笑着说。

“ [kʌm] .
“ **Come** .
“ 来 .

“来。

“ [tə'geðər] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][ˈoʊpən] ['kærɪdʒ] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]
“ **Together they entered the open carriage awaiting them , and descending the**
“ 一起 他们 进入 这 打开 运输 等待中 他们 , 和 下降 这
[lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
long winding road to the shore ,
长的 绕线 路 到 这 支撑 ,

他们一同上了等候在那里的敞篷马车，沿着蜿蜒曲折的道路驶向岸边。

[droʊv] ['ræpɪdli] [θruː] [lɑː][ˈkɑːndəˌmaɪn] ,
drove rapidly through La Condamine ,
驾驶 快速 通过 拉 康达明 ,

驾车快速穿过拉康达明，

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns]
and ascended the steep incline which brought them round to the main entrance
和 上升 这 陡 倾斜 哪个 带来 他们 圆形的 到 这 主要的 入口
[tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .
to the Casino .
到 这 赌场 .

他们沿着陡峭的斜坡向上攀登，最终到达了赌场的正门。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
The night was brilliant , and the broad Place , with its palms and flowers ,
这 夜晚 曾是 杰出的 , 和 这 广阔 地方 , 和 它是 棕榈树 和 花朵 ,
[ɪts] [geɪ] ,
its gay ,
它是同性恋 ,

夜色绚丽，宽阔的广场上棕榈树摇曳，鲜花盛开，一片欢腾。

['læfɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌprɒməˈneɪdərz] , [ænd; ənd][ɪts] ['ʃoʊi] [ˌkæ'feɪ][diː][ˈpærɪs] ,
laughing crowd of promenaders , and its showy Café de Paris ,
笑 人群 的 漫步者 , 和 它是 炫耀 咖啡店 德 巴黎 ,
[ˌæfɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌprɒməˈneɪdərz] , [ænd; ənd][ɪts] ['ʃoʊi] [ˌkæ'feɪ][diː][ˈpærɪs] ,
熙熙攘攘、笑声不断的散步人群，以及那座华丽的巴黎咖啡馆，

[wer] [ðə; ði][bəænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['mætiːz] “ [nɑːn][ɛ][vɜːr] ,
where the band was playing Mattei's “ Non è ver ,
在哪里 这 乐队 曾是 玩耍 mattei 的 “ 非 è 版本 ,

当时乐队正在演奏 Mattei 的“Non è ver,

“ [leɪ] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['reɪz] .
“ **lay bright as day beneath the moonbeams and electric rays .**
“ 躺 明亮的 作为 天 下面 这 月光 和 电的 射线 .

在月光和电光的照射下，它们像白昼一样明亮。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [ˌmæriː'et] ['hændɪd][hɪm; ɪm][hɜːr; həɪ] [keɪp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [fɔːr; fər]
As they entered , Mariette handed him her cape , which he deposited for
作为 他们 进入 , 玛丽埃特 递交 他 她 岬 , 哪个 他 已存 为了
[hɜːr; həɪ][ɪn][ðə; ði]['kloʊkruːm; 'kloʊkrəm] ,
her in the cloakroom ,
她 在 这 衣帽间 ,

他们进去时，玛丽埃特把披风递给了他，他帮她把披风放在了衣帽间里。

[ðen] [bəʊθ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈhæbɪˌtjuːz][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
then both passed through a crowd of habitués of the rooms .
然后 两个都 通过了 通过 一个 人群 的 常客 的 这 房间 .

然后两人穿过一群常客。

[ˈsevrəl] [men] [əˈraʊnd] [bəʊd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɡriːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Several men around bowed to her , and she greeted them with a smile .
一些 男人 大约 鞠躬 到 她 , 和 她 问候 他们 和 一个 微笑 .

周围几个男人向她鞠躬，她面带微笑地回应了他们。

“ [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [wel] - [noʊn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [læft] , [æz; əz][ðə; ði] [wel] - [ˈɡɑːrdɪd]
“ You appear to be well - known here , ” he laughed , as the well - guarded
“ 你 出现 到 是 出色地 - 已知 这里 , ” 他 笑了 , 作为 这 出色地 - 守卫
[dɔːz] [ˈoʊpənd][tuː; tə][ðem; ðəm] .
doors opened to them .
门 打开 到 他们 .

“看来你们在这里很有名啊，”他笑着说，同时，戒备森严的大门向他们敞开了。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][eɪˈem] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈveɪɡli] .
“ I suppose I am , ” she answered vaguely .
“ 我 认为 我 是 , ” 她 回答 依稀 .

“我想我是吧，”她含糊地回答道。

“ [wen] [aɪ][eɪˈem] [ˈloʊnli] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪ] .
“ When I am lonely I come here and play .
“ 什么时候 我 是 孤独 我 来 这里 和 玩 .

“我感到孤独的时候就会来这里玩。”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][aɪ][hæv; həv] .
It is the only recreation I have .
它 是 这 仅有的 娱乐 我 有 .

这是我唯一的娱乐方式。

“ [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][hɔːt][ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] .
“ The rooms were hot and crowded .
“ 这 房间 是 热的 和 挤 .

房间里又热又拥挤。

[ðə; ði] [məˈhɑːtənəs] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːpiəz] , [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈklɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːˈlet] - [bɔːl]
The monotonous cry of the croupiers , the incessant clicking of the roulette - ball
这 单调 哭 的 这 荷官 , 这 不停歇 点击 的 这 轮盘赌 - 球
 , [ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][kɔɪn] ,
 , the jingle of coin ,
 , 这 铃铛 的 硬币 ,

荷官单调的叫喊声，轮盘赌球不停的咔哒声，硬币的叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [ˈoʊdəɹ][ʌv; əv] [pərˈfjuːm] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv]
and the faint odour of perfume were in striking contrast to the quiet of
和 这 头晕的 气味 的 香水 是 在 引人注目 对比 到 这 安静的 的
[ðə; ði][roʊd] [əˈbɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈdrɪvŋ] ,
the road along which they had just driven ,
这 路 沿着 哪个 他们 有 只是 驱动 ,

淡淡的香水味与他们刚才行驶的道路的宁静形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət] [ˈwɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [wʌŋ] [ruːm] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]
but walking side by side they passed through one room after another until they reached
但 步行 边 经过 边 他们 通过了 通过 一 房间 后 其他 直到 他们 达到
[ðæt] [faɪn] [ˈskwer] [səˈlɑːn] ,
that fine square salon ,
那 美好的 正方形 沙龙 ,

他们并肩而行，穿过一间又一间房间，直到来到那间雅致的方形客厅。

[wɪð; wɪθ][ɪts][hjuːdʒ][ˈkænvəs] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈpæstərəl] [siːn] [ˈɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
with its huge canvas representing a peaceful pastoral scene occupying the whole of
和 它是 巨大的 帆布 代表 一个 和平 牧灵 场景 占领 这 所有的 的
[ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [wɔːl] ,
the opposite wall ,
这 对面的 墙 ,
它巨大的画布上描绘着宁静的田园风光， 占据了对面整面墙。

[ðə; ði] “ [traːnt] - [et] - [kwəˈɑːntɪ] ” [ruːm] .
the “ trente - et - quarante ” room .
这 “ 特伦特 - 等 - 隔离 ” 房间 .
“trente-et-quarante”房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [kraʊd] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [ˈhaɪər] ,
There was not quite so large a crowd here , but the stakes were higher ,
那里 曾是 不是 相当 所以 大的 一个 人群 这里 , 但 这 赌注 是 更高 ,
这里的人群虽然没有那么庞大，但意义却更加重大。

[ə; eɪ] [ˈluːɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] .
a louis being the minimum .
一个 路易斯 存在 这 最低限度 .
路易斯是最低标准。

[ˌmæriˈɛt] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈpleɪər] [raɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd]
Mariette saw a player rise from his chair at the end of the table and
玛丽埃特 锯 一个 玩家 上升 从 他的 椅子 在 这 结尾 的 这 桌子 和
[ˈɪnstəntli] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [siːt] ,
instantly secured the vacant seat ,
即刻 安全 这 空缺 座位 ,
玛丽埃特看到桌子尽头的一名球员从椅子上站起来， 立刻抢占了空位。

[ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] , [sed] , —
then turning to her companion with a gay laugh , said , —
然后 转弯 到 她 伴侣 和 一个 同性恋 笑 , 说 , —
然后她转过身， 带着欢快的笑声对同伴说：

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tempt] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
“ I am going to tempt Fortune for half an hour .
“ 我 是 去 到 诱惑 财富 为了 一半 一个 小时 .
“我要考验命运半个小时。”

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] [pɜːrs] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði]
“ She took from the large purse she carried a card on which to record the
“ 她 采取 从 这 大的 钱包 她 携带 一个 卡片 在 哪个 到 记录 这
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,
她从随身携带的大钱包里拿出一张卡片， 用来记录比赛结果。

[ɪmˈpeɪld] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːn] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l]
impaled it to the green cloth with a pin , in the manner of the professional
刺穿 它 到 这 绿色的 布 和 一个 别针 , 在 这 方式 的 这 专业的
[ˈɡæmblər] ,
gambler ,
赌徒 ,
他像职业赌徒那样，用别针把它别在绿布上。

[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [roʊl][ʌv; əv] [noʊts] .
and drew forth a small roll of notes .
和 画 前进 一个 小的 卷 的 笔记 .
然后掏出一小卷钞票。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][pleɪd][ðə; ði]"[tɑː'jəː]"[delt][ðə; ði][kɑːrdz][ˈkwɪkli] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðen]
The first time she played the "tailleur" dealt the cards quickly , one by one , then
这 第一的 时间 她 玩 这 " 裁缝 " 已处理 这 牌 迅速地 , 一 经过 一 , 然后

[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

她第一次玩“裁缝”游戏时，一张一张地快速发牌，然后哭了。

"[sɪks] , [ˈkætər] , [ruːʒ][ˈgeɪni, ˈgægni][et][kuˈlɜːr][pɜːrd] .
" **Six , quatre , rouge gagne et couleur perd** .
" 六 , 四 , 胭脂 加涅 等 颜色 珀德 .

“六，四，rouge gagne et couleur perd。

"[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] .
" **She had lost** .
" 她 有 丢失的 .

她输了。

[bʌt; bət][nekst][taɪm][ʃiː; ʃi][tɔːst][tuː][noʊts][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈskaːrlət][ˈdaɪmənd][brɪˈfɔːr][hɜːr; hər][ænd; ənd]
But next time she tossed two notes upon the scarlet diamond before her and
但 下一个 时间 她 抛掷 二 笔记 之上 这 猩红 钻石 前 她 和
[wʌn] .
won .
韩元 .

但下次她把两张纸条扔到面前的猩红色钻石上，就赢了。

[ʃiː; ʃi][ˈdʌblɪd][hɜːr; hər][steɪk] , [wʌn][əˈgen] ,
She doubled her stake , won again ,
她 双倍 她 赌注 , 韩元 再次 ,

她加倍下注，又赢了。

[ænd; ənd][ðen][əˈlaʊd][ðə; ði][kɑːrdz][tuː; tə][biː; bi][delt][ˈsevrəl][taɪmz][wɪˈðəʊt][ˈrɪskɪŋ][ˈeniθɪŋ] .
and then allowed the cards to be dealt several times without risking anything .
和 然后 允许 这 牌 到 是 已处理 一些 时代 没有 冒险 任何事物 .
然后允许多次发牌，而不会承担任何风险。

[ˈprez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [bʌt; bət][ˈsʌd(ə)nli][ˈkaʊntɪd][aʊt][faɪv][wʌn][ˈhʌndrəd] - [fræŋk]
Presently , she hesitated , but suddenly counted out five one hundred - franc
目前 , 她 犹豫了一下 , 但 突然 计数 出去 五 一 百 - 法郎
[noʊts] ,
notes ,
笔记 ,

她犹豫了一下，随即数出了五张一百法郎的钞票。

[ˈfoʊldɪd][ðem; ðəm][ɪn][hæf][ænd; ənd][ˈkerləsli][tɔːst][ðem; ðəm][əˈpɑːn][ðə; ði][red] .
folded them in half and carelessly tossed them upon the red .
折叠 他们 在 一半 和 粗心大意 抛掷 他们 之上 这 红色的 .

将它们对折，随意地扔到红色的地面上。

[əˈgen][ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər][delt][wʌn][baɪ][wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈleðər] - [ˈkʌvəd][skwer] ; [əˈgen][ðə; ði]
Again the cards were dealt one by one upon the leather - covered square ; again the
再次 这 牌 是 已处理 一 经过 一 之上 这 皮革 - 涵盖 正方形 ; 再次 这
[məˈnɑːtənəs][ˈvɔɪs][ˈsaʊndɪd] ,
monotonous voice sounded ,
单调 嗓音 听起来 ,

牌再次一张张地发到铺着皮革的方桌上；单调的声音再次响起。

[ænd; ənd][əˈgen][keɪm][hɜːr; hər][ˈwɪnɪŋz][tɔːrdz][hɜːr; hər] ,
and again came her winnings towards her ,
和 再次 来了 她 奖金 向 她 ,

她的奖金又一次送到了她手中。

[faɪv] [noʊts] ['foʊldɪd] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:paɪə-z] [reɪk] .
five notes folded together on the end of the croupier's rake .

五 笔记 折叠 一起 在 这 结尾 的 这 荷官的 耙 .

荷官耙子的末端叠着五张钞票。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [hæd; həd] [dʒɔ:rdʒ] [bɪ'klʌm] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,
So engrossed had George become in the game ,

所以 全神贯注 有 乔治 变得 在 这 游戏 ,

乔治完全沉浸在游戏中了。

[ðæt] [hi:; hi] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
that he noticed nothing of what was transpiring around him .

那 他 注意到 没有什么 的 什么 曾是 正在发生 大约 他 .

他对周围发生的一切都浑然不觉。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [hu:m] [hɪz; ɪz]
Had he not been so deeply interested in the play of this woman whom his

有 他 不是 到过 所以 深 感兴趣的 在 这 玩 的 这 女士 谁 他的

['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['deɪɡneɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
father had designated as his wife ,

父亲 有 指定的 作为 他的 妻子 ,

如果他不是对这位被他父亲指定为妻子的女子的戏剧如此着迷的话，

[hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] ['ɪnsɪdənt] .
his attention would probably have been attracted by a curious incident .

他的 注意力 会 大概 有 到过 吸引 经过 一个 好奇的 事件 .

他很可能会被某个奇特的事件所吸引。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][kɑ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [delt] ,
At the moment when the cards had been dealt ,

在 这 片刻 什么时候 这 牌 有 到过 已处理 ,

发完牌的那一刻，

[ə; eɪ][mæn] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['teɪbl] , [hu:] ,
a man seated at the end of the opposite table, who ,

一个 男人 坐着 在 这 结尾 的 这 对面的 桌子 , WHO ,

坐在对面桌子尽头的一名男子，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [kən'sɪdəɾəb(ə)] [sʌm; səm] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]
with his companion had won a considerable sum, raised his head, and

和 他的 伴侣 有 韩元 一个 大量 和 , 提高 他的 头 , 和

, [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
for the first time ,

, 为了 这 第一的 时间 ,

他和同伴赢了一大笔钱，抬起头来，第一次，

['noʊtɪst] [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ɪk'spektənt] [kraʊd] ,
noticed amid the excited expectant crowd ,

注意到 之中 这 兴奋的 怀孕 人群 ,

在兴奋而充满期待的人群中，他被注意到了。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪbl] .
that it was a woman who had been successful at the other table .

那 它 曾是 一个 女士 WHO 有 到过 成功的 在 这 其他 桌子 .

原来是另一张桌子上的一位女士取得了成功。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] - .
The man was Zertho .

这 男人 曾是 - .

那个人名叫泽尔索。

[ˈnekst] [ˈɪnstənt] , [ˈhaʊˈevər] ; [ˈhɪz; ɪz] [ˈfeɪs] [ˈwent] [ˈwaɪt] .

Next instant , however , his face went white .
下一个 立即的 , 然而 , 他的 脸 去 白色的 .

然而, 下一刻, 他的脸色却变得惨白。

[ɪn][ˈhɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [ˈterər] [wen] [hiː; hi][aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði] [ˈlʌki]
In his eyes there was a look of abject terror when he identified the lucky
在 他的 眼睛 那里 曾是 一个 看 的 卑贱 恐怖 什么时候 他 已识别 这 幸运的
[ˈpleɪər] .
player .
玩家 .

当他认出那位幸运玩家时, 他的眼中流露出极度的恐惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi][pʊt][ˈhɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˈhɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] ,
With a sudden movement he put his hand to his head to avoid recognition ,
和 一个 突然 移动 他 放 他的 手 到 他的 头 到 避免 认出 ,
他突然用手捂住头, 试图避免被人认出。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ˈhɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [gɑːspt] , 一
and bending quickly to his companion , gasped , 一
和 弯曲 迅速地 到 他的 伴侣 , 倒吸一口气 , 一
他猛地弯下腰, 向同伴喘息着说:

“ [lʊk] , [ˈbrʊkə] !
” Look , Brooker !
” 看 , 布鲁克 !

“看, 布鲁克! ”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [huːz] [ɪn] [frʌnt] ?
Can't you see who's in front ?
不能 你 看 谁是 在 正面 ?
你没看到谁在前面吗?

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[waɪ] [ðeəz; ðəz] - [ðə; ði][ˈɡoʊldən][hænd] .
why there's ' The Golden Hand .
为什么 有 - 这 金的 手 .

为什么会有“金手”这个称号?

- [kwɪk] !
’ Quick !
- 快的 !

’快的!

[wiː; wi][mʌst; məst][flaɪ] !
We must fly !
我们 必须 飞 !

我们必须飞!

” [ˈtʃæptər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] .
” Chapter Seventeen .
” 章 十七 .

“第十七章。

[ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] .
The House of the Wicked .
这 房子 的 这 邪恶 .

邪恶之屋。

[ˈnekst] [ˌæftərˈnuːn] [liˈaːn] [ænd; ənd] - ['stroʊld] [ʌp][tuː; tə][siːmiːɛz] [tə'geðər] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][kɔːl]
Next afternoon Liane and Zertho strolled up to Cimiez together to pay a call
下一个 下午 莉安 和 - 漫步 向上 到 西米兹 一起 到 支付 一个 称呼
[ə'pɑːn][ə; eɪ][pəˈrizjən]['fæməli] [neɪmd] [bɜːθəlet] ,
upon a Parisian family named Bertholet ,
之上 一个 巴黎人 家庭 命名 贝尔托莱 ,

第二天下午，莉安娜和泽托一起漫步到西米埃，去拜访一个名叫贝尔托莱的巴黎家庭。

[huː] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [waɪt] ['haʊzɪz] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [diː][siːmiːɛz] ,
who lived in one of those fine white houses high up on the Boulevard de Cimiez ,
WHO 居住地 在 一 的 那些 美好的 白色的 房屋 高的 向上 在 这 大道 德 西米兹 ,
他住在西米埃大道高处那些漂亮的白色房子里的一栋房子里，
[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hɑːspɪ'tæləti] .
and who had recently accepted the Prince's hospitality .
和 WHO 有 最近 公认 这 王子的 热情好客 .
他们最近接受了王子的款待。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] ['bʊləvɑːrd] - ,
As they turned from the dusty Boulevard Carabacel ,
作为 他们 转向 从 这 尘土飞扬 大道 - ,
当他们转身离开尘土飞扬的卡拉巴塞尔大道时，

[ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'sent] [wer] [ðə; ði] [triː] - [laɪnd] [roʊd] [rʌnz] [streɪt] [ʌp][tuː; tə]
and commenced the long ascent where the tree - lined road runs straight up to
和 开始 这 长的 上升 在哪里 这 树 - 衬里 路 跑步 直的 向上 到
[ðə; ði] ['glerɪŋ] [waɪt] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [rɪ'dʒɪnər][hoʊ'tel] ,
the glaring white façade of the Excelsior Regina Hotel ,
这 刺眼 白色的 正面 的 这 精益求精 里贾纳 酒店 ,
然后开始了漫长的上坡路，这条绿树成荫的道路直通埃克塞尔西奥里贾纳酒店耀眼的白色外墙。

- [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [fə'tiːgd] [er] [ðeɪ] [riːtɪt] [ðer; ðər][destɪ'neɪ](ə)n]
Zertho expressed a fear that she would be fatigued ere they reached their destination
- 表达 一个 害怕 那 她 会 是 疲劳 埃雷 他们 达到 他们的 目的地
,
.
,

泽尔托担心在到达目的地之前她会感到疲惫。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] .
and urged her to take a cab .
和 敦促 她 到 拿 一个 出租车 .
并劝她打车。

" [aɪm][nɔːt][æt; ət][ɔːl]['taɪərd] , " [ʃiː; ji] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [nevərðə'les] ['hɔːltɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] , [flʌʃt]
" I'm not at all tired , " she assured him , nevertheless halting a second , flushed
" 我是 不是 在 全部 疲劳的 , " 她 保证 他 , 尽管如此 停止 一个 第二 , 配
[ænd; ənd][wɔːrm] ,
and warm ,
和 温暖的 ,

“我一点也不累，”她向他保证道，但话音未落，她又停顿了一下，脸颊泛红，身体发热。

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [breθ] .
to regain breath .
到 恢复 气息 .
喘口气。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪl] [duː][em 'iː][noʊ][end][ʌv; əv] [ɡʊd] . "
" The day is so beautiful that a walk will do me no end of good . "
" 这 天 是 所以 美丽的 那 一个 走 将要 做 我 不 结尾 的 好的 . " "
“今天天气这么好，出去散散步对我的身心都非常有益。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tɔɪl] [ʌp][ænd; ənd][kɔːl] [ɑːn] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] ,
“ **It's a dreadful bore to have to toil up and call on these people** ,
“ 它是 一个 可怕 钻孔 到 有 到 辛劳 向上 和 称呼 在 这些 人们 ,
“不得不费尽心思去拜访这些人，真是件极其无聊的事。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
but I suppose I must be polite to them .
但 我 认为 我 必须 是 有礼貌的 到 他们 .
但我想我应该对他们礼貌一些。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] .
They are worth knowing .
他们 是 值得 会心 .
它们值得了解。

[bɜːθəlet] [ɪz] , [aɪ] [hɪr] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['bæŋkər][ɪn][ˈpærɪs] .
Bertholet is , I hear , a well - known banker in Paris .
贝尔托莱 是 , 我 听到 , 一个 出色地 - 已知 银行家 在 巴黎 .
我听说贝尔托莱是巴黎一位知名的银行家。

“ [li'a:n] [smaɪld] .
“ **Liane smiled** .
“ 莉安 微笑 .
莉安娜笑了。

[ðə; ði] ['peɪtrənaɪz] [er][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] - [faʊnd] [frendz]
The patronising air with which her companion spoke of his newly - found friends
这 居高临下 空气 和 哪个 她 伴侣 辐 的 他的 新 - 成立 朋友们
[ˈɔːlweɪz] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] .
always amused her .
总是 觉得好笑 她 .
她同伴谈及新结识的朋友时那种居高临下的语气总是让她觉得好笑。

“ [br'saɪdz] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi]
“ **Besides , he added , we must now make the best of the time we**
“ 除了 , “ 他 额外 , “ 我们 必须 现在 制作 这 最好的 的 这 时间 我们
[hæv; həv][ɪn] [naɪs] .
have in Nice .
有 在 好的 .
“此外,”他补充道,“我们现在必须充分利用在尼斯的这段时间。”

[wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] . “
We leave to - morrow , or the day after . “
我们 离开 到 - 明天 , 或者 这 天 后 . “
我们明天或后天出发。

“ [soʊ] ['sʌd(ə)n] !
“ **So sudden !**
“ 所以 突然 !
“太突然了! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [sər'praɪzd] .
“ **she exclaimed , surprised** .
“ 她 惊呼 , 惊讶 .
她惊讶地惊呼道。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr] [θriː] [wiːks] .
“ **I thought we should remain for another fortnight or three weeks** .
“ 我 想法 我们 应该 保持 为了 其他 两星期 或者 三 周 .
“我原以为我们应该再待两周或三周。”

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] . "

The	weather	is	so	delightful	.	"
这	天气	是	所以	愉快	.	"

天气真好。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

"	I	have	arranged	it	with	the	Captain	,	"	he	said	briefly	.
"	我	有	安排	它	和	这	队长	,	"	他	说	简要地	.

“我已经和船长安排好了，”他简短地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

若罪人引诱你(If Sinners Entice Thee)

第12/14页

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'gret] ['li:vɪŋ] ? ”
“ Do you regret leaving ? ”
“ 做 你 后悔 离开 ? ”

你后悔离开吗？

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'gret] ? ”
“ How can I regret ? ”
“ 如何 能 我 后悔 ? ”

我怎么会后悔呢？

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊz] ['slaɪtli] . ”
“ she asked , glancing at him and raising her brows slightly . ”
“ 她 问 , 瞥了一眼 在 他 和 提高 她 眉毛 轻微地 . ”
“她问道，瞥了他一眼，微微挑了挑眉。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'gret] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] , [soʊ] [fer] [ɪn] [ɪt'self] , [ɪz][tu:; tə][em 'i:][soʊ] ['heɪtfl] ? ”
“ How can I regret when the place , so fair in itself , is to me so hateful ? ”
“ 如何 能 我 后悔 什么时候 这 地方 , 所以 公平的 在 本身 , 是 到 我 所以 可恶 ? ”
“这个地方本身如此美丽，但我却如此憎恨它，我怎能感到遗憾呢？”

[noʊ] , [aɪm][glæd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] .
No , I'm glad for several reasons that we are leaving .
不 , 我是 高兴的 为了 一些 原因 那 我们 是 离开 .
不，我很高兴我们要离开了，原因有很多。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wɒt] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] . ”
“ She recollected at that moment what George had told her . ”
“ 她 回忆 在 那 片刻 什么 乔治 有 讲述 她 . ”
“那一刻，她想起了乔治告诉她的话。”

[ˌmæri:'et] ['lepɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɪr] [ðem; ðəm] .
Mariette Lepage was near them .
玛丽埃特 勒帕热 曾是 靠近 他们 .
玛丽埃特·勒帕热就在他们附近。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] , [tu:] ,
She remembered , too ,
她 记得 , 也 ,
她也记得。

[ðə; ði] [fɪrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ɪn] [ðæt] [per] [ʌv; əv] ['æŋɡrɪ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][mæsk] .
the fierce expression of hatred in that pair of angry eyes shining through the mask .
这 凶猛的 表达 的 仇恨 在 那 一对 的 生气的 眼睛 灼灼 通过 这 面具 .
透过面具，那双愤怒的眼睛里闪烁着强烈的仇恨。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , “ [wʌn][kæn; kən][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] , ”
“ Yes , ” he said at length , ” one can have too much of a good thing , ”
“ 是的 , ” 他 说 在 长度 , ” 一 能 有 也 很多 的 一个 好的 事物 , ”
“是的,”他长长地说,“好事也会过犹不及。”

[ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɪvi'ərə] .
and sometimes it is even possible to have too much of the Riviera .
和 有时 它 是 甚至 可能的 到 有 也 很多 的 这 里维埃拉 .
有时候，甚至可能会对里维埃拉感到厌倦。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][,sætɪs'fæk(ə)n][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ]
I have the satisfaction at least of having succeeded in obtaining a footing
我 有 这 满意 在 至少 的 拥有 成功了 在 获得 一个 立足点
[ɪn][sə'saɪəti] .
in society .
在 社会 .

至少我感到欣慰的是，我已经成功地在社会上站稳了脚跟。

" [ænd; ænd][hi; hi] [læft] [æz; əz][hi; hi] ['ædɪd] , " [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [daʊn] - [æt; ət] -
" **And he laughed as he added , " A year ago I was a down - at -**
" 和 他 笑了 作为 他 额外 , " 一个 年 前 我 曾是 一个 向下 - 在 -
[hi:l] [əd'ventʃərər] ,
heel adventurer ,
脚跟 冒险家 ,
[ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl]
他笑着补充道：“一年前，我还是个落魄的冒险家。”

[ɔ:lmoʊst] [tu:] ['æbi] [tu; tə] [əb'teɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [æt; ət] ['mɑ:nti] ['kɑ:rləʊ] , [waɪl] [tu; tə] - [deɪ] [aɪm]
almost too shabby to obtain admittance at Monte Carlo , while to - day I'm
几乎 也 破旧 到 获得 准入 在 蒙特 卡洛 , 尽管 到 - 天 我是
['welkəmd] ['evriwɛr] ,
welcomed everywhere ,
欢迎 到处 ,
[ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl]
我以前穿得几乎破旧到连蒙特卡洛都进不去，而现在却到处都受欢迎。

[i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'sklu:sɪv] [set] .
even among the most exclusive set .
甚至 之中 这 最多 独家的 放 .
[ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl]
即使在最尊贵的群体中也是如此。

[ænd; ænd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?
[ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl]
为什么？

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [ænd; ænd] ['ɪmpjədəns] . "
Merely because I have money and impudence . "
仅仅 因为 我 有 钱 和 厚颜无耻 . "
[ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl]
仅仅因为我有钱又厚颜无耻。

" [jes] , " [li'a:n] [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .
" **Yes , " Liane admitted , with a touch of sorrow** .
" 是的 , " 莉安 承认 , 和 一个 触碰 的 悲哀 .
[ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl]
“是的,”莉安娜带着一丝悲伤承认道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wɜ:rlɪd] .
" **This is indeed a curious world** .
" 这 是 的确 一个 好奇的 世界 .
[ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl]
这真是一个奇妙的世界。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [tu:] [ɔ:f(ə)n] [dʒʌdʒd] [baɪ]
There is a good deal of truth in the saying that a man is too often judged by
那里 是 一个 好的 交易 的 真相 在 这 说 那 一个 男人 是 也 经常 评判 经过
[hɪz; ɪz][kəʊt] . "
his coat . "
他的 外套 . "
[ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl]
“人们常常以貌取人”这句谚语很有道理。

" [ænd; ænd][ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][hɜ:r; hər] [dres] , " [hi; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
" **And a woman by her dress , " he added quickly** .
" 和 一个 女士 经过 她 裙子 , " 他 额外 迅速地 .
[ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl] [tʃiːn] [ə'pɒtʃənəl]
“从她的穿着来看，她是个女人,”他赶紧补充道。

“ [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈprɪnses] - ,
“ **When you are Princess d'Auzac** ,
“ 什么时候 你 是 公主 - ,
“ 当你身为奥扎克公主时，
[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [kraʊd] [əˈraʊnd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [pet] [ju:; jʊ] ,
you will find that other women will crowd around you and pet you ,
你 将要 寻找 那 其他 女性 将要 人群 大约 你 和 宠物 你 ,
你会发现其他女人会围着你，抚摸你。
[ænd; ənd] [dɪˈkleɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊ:ˌtɪf(ə)] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and declare you are the most beautiful girl of the year — as , of course ,
和 宣布 你 是 这 最多 美丽的 女孩 的 这 年 — 作为 , 的 课程 ,
并宣布你是年度最美女孩——当然，
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ɔ:l] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [welθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtɑɪt(ə)] .
you are — all because you have wealth and a title .
你 是 — 全部 因为 你 有 财富 和 一个 标题 .
你之所以能拥有这一切，仅仅是因为你拥有财富和头衔。
[ðeɪ] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðer; ðər] [frendz] [ʌv; əv] - [maɪ] [frend] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ]
They like to speak to their friends of ' My friend the Princess So - and - So
他们 喜欢 到 说话 到 他们的 朋友们 的 - 我的 朋友 这 公主 所以 - 和 - 所以
· - “
· ‘ ”
· - “
· - “
他们喜欢跟朋友们说“我的朋友某某公主”。
“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [kɑ:mplɪˈmentri] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ˈkəʊldli] .
“ **You are very complimentary** , “ **she answered , coldly** .
“ 你 是 非常 免费 , “ 她 回答 , 冷冷地 .
“你真是太会夸人了，”她冷冷地回答道。
“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [ˈi:ðər] [ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][ɔ:r] [ˈenvi] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] . “
“ **I have no desire to excite either the admiration or envy of other women** . “
“ 我 有 不 欲望 到 激发 任何一个 这 钦佩 或者 嫉妒 的 其他 女性 . “
“我既不想引起其他女性的钦佩，也不想引起她们的嫉妒。”
“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [jet] [ˈfəli] [ˈriələɪzd] [haʊ] [ˈbjʊ:ˌtɪf(ə)] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , “ [hi:; hi]
“ **Because you have never yet fully realised how beautiful you are , “ he**
“ 因为 你 有 绝不 然而 完全 意识到 如何 美丽的 你 是 , “ 他
[ˈænsər] .
answered .
回答 .
“因为你还没有完全意识到自己有多美，”他回答道。
“ [oʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv] .
“ **Oh yes , I have** .
“ 哦 是的 , 我 有 .
“哦，是的，我有。”
[ˈevri] [ˈwʊmən] [noʊz] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [wɜ:ɾθ] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [ɡʊd] [lʊks] . “
Every woman knows the exact worth of her good looks . “
每一个 女士 知道 这 精确的 值得 的 她 好的 看起来 . “
每个女人都清楚自己美貌的价值。
“ [sʌm; səm][ˈoʊvər] - [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðəm; ðəm] , [noʊ] [daʊt] , “ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ **Some over - estimate them , no doubt , “ he said , with a laugh** .
“ 一些 超过 - 估计 他们 , 不 怀疑 , “ 他 说 , 和 一个 笑 .
“毫无疑问，有些人高估了他们，”他笑着说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlweɪz] [ˈʌndər] - [ˈestɪmeɪtɪd] [jɔːrɪz] .
“ **But you have always under - estimated yours** .
“ 但 你 有 总是 在下面 - 估计的 你的 .

但你总是低估了你自己的。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hiː; hi][kəd; kəd][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈmæɪrɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
If the Captain had chosen he could have already married you to a dozen
如果 这 队长 有 选定 他 可以 有 已经 已婚 你 到 一个 打
[ˈdɪfrənt] [men] ,
different men ,
不同的 男人 ,

如果船长愿意，他早就把你嫁给十几个不同的男人了。

[ɔːl] [ˈwelθi] [ænd; ʌnd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] . “
all wealthy and distinguished . “
全部 富裕 和 杰出的 . “

都是些富有且地位显赫的人。

“ [dɪr] [oʊld][dæd] [lʌvd] [em ˈiː] [tuː] [wel] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][maɪ] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Dear old dad loved me too well to sacrifice my happiness for money** , “ **she said** ,
“ 亲爱的 老的 爸爸 喜爱 我 也 出色地 到 牺牲 我的 幸福 为了 钱 , “ 她 说 ,
“我亲爱的老爸太爱我了，他不会为了钱牺牲我的幸福,”她说。

[ˈklaɪmɪŋ] [ˈsləʊli] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] .
climbing slowly the steep hill .
攀登 缓慢地 这 陡 爬坡道 .

缓缓攀登陡峭的山坡。

“ [jet] [juː; jʊ] [dɪˈkler] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [soʊ][baɪ] [ˈmæɪrɪŋ] [em ˈiː] , “ [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] ,
“ **Yet you declare that you are doing so by marrying me** , “ **he observed** ,
“ 然而 你 宣布 那 你 是 正在做 所以 经过 结婚 我 , “ 他 观察到 ,
“然而你却宣称，你嫁给我就是在这样做,”他说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
his eyes fixed upon the ground .
他的 眼睛 固定的 之上 这 地面 .

他的目光始终盯着地面。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈmæɪrɪŋ] [juː; jʊ][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [kəmˈpel] [em ˈiː] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈhʌskɪli] .
“ **I am only marrying you because you compel me** , “ **she answered** , **huskily** .
“ 我 是 仅有的 结婚 你 因为 你 迫使 我 , “ 她 回答 , 沙哑地 .
“我嫁给你只是因为你逼我,”她沙哑地回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . “
“ **You know that** . “
“ 你 知道 那 . “

“你知道的。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [heɪt] [em ˈiː] ?
“ **Why do you hate me** ?
“ 为什么 做 你 恨 我 ?

你为什么恨我？

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [dɪsˈmeɪd] .
“ **he cried** , **dismayed** .
“ 他 哭 , 沮丧 .

他沮丧地喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈʊrli] [dʌn] [maɪ][best] [tuː; tə] [ˈrendər] [jʊr; jər][laɪf] [hɪr] [ˈhæpi] ?
“ **I have surely done my best to render your life here happy** ?
“ 我 有 一定 完毕 我的 最好的 到 使成为 你的 生活 这里 快乐的 ?
“我是否已经尽我所能让你在这里过上幸福的生活？ ”

[ɪn][ðə; ði][pæst][aɪ][əd'maɪəd][jɔː; jər][greɪs][ænd; ənd][jɔː; jər][ˈbjuːtɪ] ,
In the past I admired your grace and your beauty ,
在 这 过去的 我 钦佩 你的 优雅 和 你的 美丽 ,
过去我一直很欣赏你的优雅和美貌。

[bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ][ˈpɑːvərti][aɪ][dɜːd][nɑːt][æsk][ðə; ði][ˈkæptɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
but because of my poverty I dared not ask the Captain for you .
但 因为 的 我的 贫困 我 敢于 不是 问 这 队长 为了 你 .
但由于我贫穷，我不敢向船长求助。

[naʊ][ðæt][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][miːnz][tuː; tə][gɪv][juː; jʊ][ðə; ði][ˈlʌkʃəri][wɪtʃ][ə; eɪ][ˈwʊmən][laɪk][jɔːr'self]
Now that I have the means to give you the luxury which a woman like yourself
现在 那 我 有 这 方法 到 给 你 这 奢华 哪个 一个 女士 喜欢 你自己
[mʌst; məst][niːd] ,
must need ,
必须 需要 ,
既然我有能力让你享受像你这样的女人所需要的奢华，

[juː; jʊ][spɜːrn][maɪ][lʌv] , [ænd; ənd] — "
you spurn my love , and — "
你 拒绝 我的 爱 , 和 — "
你拒绝了我的爱，而且——"

" [jɔː; jər][lʌv] !
" **Your love !**
" 你的 爱 !
"你的爱！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][dɪs'gʌst] , [hɜːr; hər][aɪz][ˈflæʃɪŋ][ˈæŋgrəli] .
" **she cried , with a gesture of disgust , her eyes flashing angrily .**
" 她 哭 , 和 一个 手势 的 厌恶 , 她 眼睛 闪烁 愤怒地 .
她喊道，脸上带着厌恶的表情，眼中闪过一丝愤怒。

" [duː;][nɑːt][spiːk][tuː; tə][em'iː][ʌv; əv][lʌv] .
" **Do not speak to me of love .**
" 做 不是 说话 到 我 的 爱 .
不要跟我谈爱情。

[juː; jʊ][meɪ][tel][ˈʌðər][ˈwɪmɪn][ðæt][juː; jʊ][lʌv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][duː;][nɑːt][laɪ][tuː; tə][em'iː] ! "
You may tell other women that you love them , but do not lie to me ! "
你 可能 告诉 其他 女性 那 你 爱 他们 , 但 做 不是 说谎 到 我 ! "
你可以告诉其他女人你爱她们，但不要骗我！

" [aɪ'tiː][ɪz][noʊ][laɪ] , " [hiː; hi][ˈænsər] .
" **It is no lie , " he answered .**
" 它 是 不 说谎 , " 他 回答 .
"这不是谎言，"他回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər][ˈspʊʊkən][soʊ][ˈfræŋkli][brɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈmænər][ʃʊd][ə; eɪ][fɪrs]
She had never spoken so frankly before , and her manner showed a fierce
她 有 绝不 说 所以 坦率地说 前 , 和 她 方式 显示 一个 凶猛的
[dɪ'tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪtʃ][sə'praɪzd][hɪm; ɪm] .
determination which surprised him :
决心 哪个 惊讶 他 .
她以前从未如此坦率地说话，她的举止表现出一种坚定的决心，这让他感到惊讶。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmænər][soʊ][ˈplɔːzəb(ə)l][ðæt][juː; jʊ][kæn; kən][ˈlʌtər][ˈfɔːls,hʊdz][soʊ][ðæt][ðeɪ]
" **You have a manner so plausible that you can utter falsehoods so that they**
" 你 有 一个 方式 所以 合情合理 那 你 能 说出 谎言 所以 那 他们
[ə'pɪr][æz; əz][ˈgɔːsp(ə)l][truːθ] ,
appear as gospel truth ,
出现 作为 福音 真相 ,
"你说话的口才如此好，以至于你能说出谎言，让它们看起来像是真理。"

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

“她说。”

“ [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər][wʌns] [ˈfeləʊ] - [æd'ventʃəz] ,
” **Remember , however , that you and my father were once fellow - adventurers** ,
” 记住 , 然而 , 那 你 和 我的 父亲 是 一次 同伴 - 冒险者 ,
“但是请记住, 你和我父亲曾经是冒险伙伴。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈjɪrɪz] [ə'gəʊ][aɪ] [ˈθɜːrəli] [geɪdʒd] [jʊr; jər] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪg'zæktli]
and that years ago I thoroughly gauged your character and found it exactly
和 那 年 前 我 彻底 测量 你的 特点 和 成立 它 确切地
[æz; əz][suːpər'fɪʃ(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] . “
as superficial and unprincipled as it is now . ”
作为 浅 和 毫无原则的 作为 它 是 现在 . ”

多年前我就彻底了解过你的为人, 发现你和现在一样肤浅、毫无原则。

“ [ðə; ði][pæst][ɪz] [fər'gɑːtn] , “ [hiː; hi] [snæpt] .
” **The past is forgotten , “ he snapped** .
” 这 过去的 是 被遗忘的 , “ 他 啪啪 .

“过去的事就让它过去吧,”他厉声说道。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] [fækts][ænd; ənd][ˈpredʒudɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ˈstraɪvɪŋ]
” **It is useless to throw into my face facts and prejudices which I am striving**
” 它 是 无用 到 扔 进入 我的 脸 事实 和 偏见 哪个 我 是 努力
[tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] . “
to live down . ”
到 居住 向下 . ”

“把那些我正在努力摆脱的事实和偏见摆在我面前是没用的。”

“ [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **No , “ she cried** .
” 不 , “ 她 哭 .

“不!”她哭喊道。

“ [ðə; ði][pæst][ɪz][naːt] [fər'gɑːtn] , [ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [kəm'pel] [em 'iː][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [jʊr; jər]
” **The past is not forgotten , otherwise you would not compel me to become your**
” 这 过去的 是 不是 被遗忘的 , 否则 你 会 不是 迫使 我 到 变得 你的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“过去的事情并没有被遗忘, 否则你也不会强迫我成为你的妻子。”

[haʊ] [kæən; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][pæst][ɪz] [ˈberɪd] ,
How can you say that the past is buried ,
如何 能 你 说 那 这 过去的 是 埋葬 ,

你怎么能说过去已被埋葬呢?

[wen] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][juː; jʊ][hoʊld][em 'iː] [brɪ'niːθ] [jʊr; jər] [ˈheɪtfl] [θrɔːl] ,
when at this moment you hold me beneath your hateful thrall ,
什么时候 在 这 片刻 你 抓住 我 下面 你的 可恶 奴隶 ,
此刻, 你用你憎恨的欲望将我牢牢控制,

[ˈmɪrli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɪɡjər] [pliːz] [juː; jʊ] ,
merely because my face and my figure please you ,
仅仅 因为 我的 脸 和 我的 数字 请 你 ,
仅仅因为我的容貌和身材让你喜欢,

[ˈmɪrli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][drɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'kʌm] [jʊr; jər] [waɪf] ? “
merely because you desire that I should become your wife ? “
仅仅 因为 你 欲望 那 我 应该 变得 你的 妻子 ? ”

仅仅因为你希望我成为你的妻子吗?

“ [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æɪ; ət][maɪ][saɪd][aɪ][fæl; fəl] , [aɪ] [trʌst] , [li:d] [ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪf] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **With you at my side I shall , I trust , lead a better life , ” he said ,**
“ 和 你 在 我的 边 我 将 , 我 相信 , 带领 一个 更好的 生活 , ” 他 说 ,
“有你在你身边, 我相信我的生活会更好,”他说。

[kɑ:md] [baɪ][hɜ:r; hər] [rɪˈbʌf] .
calmed by her rebuff .
平静下来 经过 她 回绝 .

被拒绝后, 她平静了下来。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈju:sləs] [tu:; tə][kænt][ɪn] [ðæt] [ˈmænər] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈfɪrslɪ] .
“ **It is useless to cant in that manner , ” she exclaimed , turning upon him fiercely .**
“ 它 是 无用 到 不能 在 那 方式 , ” 她 惊呼 , 转弯 之上 他 激烈地 .
“这样装腔作势是没用的,”她怒斥道, 转身狠狠地瞪着他。

[ɪn][ju:; jʊ] , [ðə; ði][mæn][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [mɪsˈtrʌstɪd] [æz; əz] [ˈneɪvɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈskru:pjələs] , [aɪ]
“ **In you , the man I have always mistrusted as knavish and unscrupulous , I**
“ 在 你 , 这 男人 我 有 总是 不信任 作为 奸诈之徒 和 无良的 , 我
[kæn; kən][ˈnevər] [pleɪs] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
can never place confidence .
能 绝不 地方 信心 .
“我一直怀疑你是个奸诈无耻的人, 我永远无法信任你。”

[ðə; ði] [mi:n] , [ˈæbi] ,
The mean , shabby ,
这 意思是 , 破旧 ,

卑鄙、破旧、

[trɪks] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [men] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [frendz] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðəmˈselvz]
tricks you have served men who have been your friends are in themselves
技巧 你 有 服务 男人 WHO 有 到过 你的 朋友们 是 在 他们自己
[səˈfɪ(ə)nt] [pru:f] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈʌtər] [læk] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,
sufficient proof of your utter lack of good - will ,
充足的 证明 的 你的 说出 缺少 的 好的 - 将要 ,
你对曾经是朋友的人所施展的种种伎俩, 本身就足以证明你完全缺乏善意。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈɑ:nər] .
and show me that you are dead to all honour .
和 展示 我 那 你 是 死的 到 全部 荣誉 .
让我看看你是不是已经死得毫无尊严了。

[wɪˈðəʊt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [ʌv] . “
Without confidence there can be no love . ”
没有 信心 那里 能 是 不 爱 . “
没有信任, 就没有爱。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈpra:mɪst] [brɪˈfɔ:r] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] .
“ **I have promised before Heaven to make you happy , ” he answered .**
“ 我 有 承诺 前 天堂 到 制作 你 快乐的 , ” 他 回答 .
“我已向上帝承诺, 我会让你幸福的。”他回答说。

“ [ɑ:] , [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [rɪˈproʊtʃ] .
“ **Ah , no , ” she said , in a choking voice of bitter reproach .**
“ 啊 , 不 , ” 她 说 , 在 一个 窒息 噪音 的 苦的 责备 .
“啊, 不,”她哽咽着, 带着痛苦的责备说道。

“ [spi:k] [nɑ:t][ʌv; əv][ˈhoʊli] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] , [hu:z] [hɑ:rt] [ɪz][soʊ] [blæk] .
“ **Speak not of holy things , you , whose heart is so black .**
“ 说话 不是 的 圣 事物 , 你 , 谁 心 是 所以 黑色的 .
“你这颗心如此黑暗的人, 不要谈论圣洁的事物。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [jʊə; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] [ɡɪv] [em 'iː] [bæk] [maɪ] ['lɪbərti] , [maɪ][laɪf] ,
If you would make your peace with God give me back my liberty , my life ,
如果你 会 制作 你的 和平 和 上帝 给 我 后退 我的 自由 , 我的 生活 ,
如果你愿意与上帝和解, 就把我的自由和生命还给我。

[bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
before it is too late .
前 它 是 也 晚的 .

趁早。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][draɪ] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [pæntɪd] [æz; əz][fɪː; fɪ] [spəʊk] .
" **Her face was pale , her lips were dry , and she panted as she spoke .**
" 她 脸 曾是 苍白 , 她 嘴唇 是 干燥 , 和 她 喘息 作为 她 辐 .
“她脸色苍白, 嘴唇干裂, 说话时气喘吁吁。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl] ,
But they had gained the gate of the villa where they were to call ,
但 他们 有 获得 这 门 的 这 别墅 在哪里 他们 是 到 称呼 ,
但他们已经抵达了他们要去的那座别墅的大门。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [aɪ 'tiː]['oʊpən][hiː; hi] [held] [aɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]
and pushing it open he held it back with a low bow for her to
和 推动 它 打开 他 握住 它 后退 和 一个 低的 弓 为了 她 到
[pæs] .
pass .
经过 .

他推开门, 深深鞠了一躬, 让她通过。

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [met] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Her grey eyes , so full of grief and despair , met his for an instant ,
她 灰色的 眼睛 , 所以 满的 的 悲伤 和 绝望 , 遇见 他的 为了 一个 立即的 ,
她那双充满悲伤和绝望的灰色眼睛, 与他对视了一瞬。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .
and she saw he was inexorable .
和 她 锯 他 曾是 无情的 .

她看出他铁了心要干。

[ðen] [fɪː; fɪ] [pæst] [ɪn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
Then she passed in up to the door ,
然后 她 通过了 在 向上 到 这 门 ,

然后她走到门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['vɑːljəb(ə)l]
and a few minutes later found herself in the salon chatting with her voluble
和 一个 很少 分钟 之后 成立 她自己 在 这 沙龙 聊天 和 她 健谈的
[ˈhoʊstəs] ,
hostess ,
女主人 ,

几分钟后, 她发现自己身处沙龙中, 正与健谈的女主人聊天。

[waɪl] - [sæt][wɪð; wɪθ] [mə'dæməz] [tuː] [smaːrt] ['dɒtɜːz] , [bəʊθ] [truː] [pə,ri:zi:'en] [ɪn] ['mænər] ,
while Zertho sat with Madame's two smart daughters , both true Parisiennes in manner ,
尽管 - 卫星 和 夫人的 二 聪明的 女儿们 , 两个都 真的 巴黎人 在 方式 ,
[dres] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] .
dress , and speech .
裙子 , 和 演讲 .

泽尔托则与夫人的两个聪慧的女儿坐在一起, 她们举止、穿着和谈吐都像真正的巴黎人。

“ [wiː; wi][ˈoʊnli] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , ” [ˈmædəm]
“ **We only heard to - day of your engagement to the Prince , ” Madame**
我们 仅有的 听到 到 - 天 的 你的 订婚 到 这 王子 , ” 夫人
[bɜːθəleɪt] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [frentʃ] .
Bertholet was saying in French .
贝尔托莱 曾是 说 在 法语 :
“我们今天才听说你和王子订婚的消息,”贝尔托莱夫人用法语说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
“ **We must congratulate you .**
我们 必须 祝贺 你 :
我们必须向你表示祝贺。
[aɪm] [ʃɜː] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈevri] [ˈhæpɪnəs] . ”
I'm sure I wish you every happiness . ”
我是 当然 我 希望 你 每一个 幸福 : ”
我衷心祝愿你幸福美满。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] .
“ **Thank you , ” she said , with a forced smile .**
感谢 你 , ” 她 说 , 和 一个 强制 微笑 :
“谢谢,”她勉强笑着说。
“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
“ **It is extremely good of you . ”**
它 是 极其 好的 的 你 : ”
“你真是太好了。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [ˈmæri] ? ”
“ **And when and where do you marry ? ”**
和 什么时候 和 在哪里 做 你 结婚 ? ”
“你们打算何时何地结婚? ”
“ [ɪn] [ˈbrʌslz] , [ɪn] [əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] , ” [liːˈaːn] [ˈænsər] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [æn; ən]
“ **In Brussels , in about three weeks , ” Liane answered , striving to preserve an**
在 布鲁塞尔 , 在 关于 三 周 , ” 莉安 回答 , 努力 到 保存 一个
[ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
outward appearance of happiness .
向外 外貌 的 幸福 :
“大约三周后在布鲁塞尔,”莉安娜回答道, 努力保持着表面上的快乐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsaːri] [əˈtempt] .
It was , however , but a sorry attempt .
它 曾是 , 然而 , 但 一个 对不起 试图 :
但这只不过是一次令人失望的尝试。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər][səˈlɑːn] [ˈmædəm] [bɜːθəleɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz]
From the windows of their salon Madame Bertholet and her daughters
从 这 视窗 的 他们的 沙龙 夫人 贝尔托莱 和 她 女儿们
[hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [lʊk] [əˈpɑːn] [lɪˈʌnz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
had noticed the strange imploring look upon Liane's face as they had
有 注意到 这 奇怪的 恳求 看 之上 莉安的 脸 作为 他们 有
[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] ,
approached the gate ,
接近 这 门 ,
当她们走向大门时, 贝尔托莱夫人和她的女儿们从客厅的窗户里注意到莉安娜脸上那奇怪的恳求神情。
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈwʌndɜːd] .
and had wondered .
和 有 想知道 :
我曾疑惑过。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['spɑ:kld] [wið; wiθ] [fln] [ænd; ənd] [vi'væsəti] ,
Yet when she had entered she had sparkled with fun and vivacity ,
然而 什么时候 她 有 进入 她 有 闪闪发光 和 乐趣 和 活泼 ,
然而，她一进来就容光焕发，充满活力和乐趣。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæriɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dis'a:rmd] [hɜ:r; hər] .
and it was only the mention of marriage which had disarmed her .
和 它 曾是 仅有的 这 提到 的 婚姻 哪个 有 解除武装 她 .
只有提到婚姻，才让她卸下了防备。

“ [æftər] ['brʌslz] [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] [hoʊm] [ɪn] ['lʌksəmbɜ:rg] , ” [sed]
“ After Brussels you will , of course , go to your new home in Luxembourg , ” said
“ 后 布鲁塞尔 你 将要 , 的 课程 , 去 到 你的 新的 家 在 卢森堡 , ” 说
[mædəm] .
Madame .
夫人 .
“离开布鲁塞尔之后，您当然会前往您在卢森堡的新家,”夫人说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [aɪ 'tiː] ?
“ Have you seen it ?
“ 有 你 已见 它 ?
你见过吗?

“ [li'a:n] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
“ Liane replied in the negative .
“ 莉安 回复 在 这 消极的 .
莉安娜回答说没有。

“ [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['lʌksəmbɜ:rg] ['veri] [wel] .
“ I happen to know Luxembourg very well .
“ 我 发生 到 知道 卢森堡 非常 出色地 .
“我碰巧非常了解卢森堡。”

[maɪ] ['brʌðər] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['tenənts] . ”
My brother , strangely enough , is one of the Prince's tenants . ”
我的 兄弟 , 奇怪的 足够的 , 是 一 的 这 王子的 租户 . ”
说来也怪，我哥哥竟然是王子的房客之一。

“ [oʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ] [maɪ]['fju:tʃər] [hoʊm] , ” [ɪk'skleɪmd] [li'a:n] , ['sʌd(ə)nli]
“ Oh , then , you of course know my future home , ” exclaimed Liane , suddenly
“ 哦 , 然后 , 你 的 课程 知道 我的 未来 家 , ” 惊呼 莉安 , 突然
[ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .
“哦，那你当然知道我未来的家了，”莉安娜突然来了兴趣，惊呼道。

“ [jes] , ['veri] [wel] .
“ Yes , very well .
“ 是的 , 非常 出色地 .
“好的，很好。”

[ðə; ði] [æ'toʊ] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [oʊld] [pleɪs] [pɜ:rtɪt] [haɪ] [ʌp] , [oʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['fɜ:rtl] ['væli]
The château is a fine old place perched high up , overlooking a beautiful fertile valley
这 城堡 是 一个 美好的 老的 地方 栖息 高的 向上 , 俯瞰 一个 美丽的 沃 谷
,
.
,
这座古老的城堡坐落在高处，俯瞰着美丽肥沃的山谷，景色优美。

“ [hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] [rɪ'plaɪd] .
“ her hostess replied .
“ 她 女主人 回复 .
“她的女主人回答道。”

“ [aɪ][wʌns] [went] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fju:] [ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , [wen] [ðə; ðɪ][oʊld] [prɪns] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
“ **I once went there a few years ago , when the old Prince was alive ,**
“ 我 一次 去 那里 一个 很少 年 前 , 什么时候 这 老的 王子 曾是 活 ,
“ 几年前, 老王子还活着的时候, 我去过那里一次。”

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'membər] ['bi:ɪŋ] [tʃɑ:rmɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][roʊ'mæntɪk] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tɪriər] .
and I well remember being charmed by the romantic quaintness of its interior .
和 我 出色地 记住 存在 迷住了 经过 这 浪漫的 古雅 的 它是 内部的 .
我至今仍清晰地记得, 我被它浪漫古朴的内部装潢深深吸引。

[ɪn'saɪd] , [wʌn][ɪz] [bæk] [θri:] ['sentʃəɪz] ; [wɪð; wɪθ][oʊk] ['pæənəlɪŋ] , [oʊld][oʊk] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
Inside , one is back three centuries ; with oak panelling , old oak furniture ,
里面 , 一 是 后退 三 几个世纪 ; 和 橡木 镶板 , 老的 橡木 家具 ,
内部装潢仿佛带我们回到了三个世纪前; 橡木镶板、古老的橡木家具,

[ɡreɪt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['faɪəpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ]['koʊzɪ]['kɔ:rnərz] , [ænd; ənd] ['hæroʊ] ['wɪndəʊz] ,
great old - fashioned fireplaces with cosy corners , and narrow windows ,
伟大的 老的 - 造型 壁炉 和 舒适 角落 , 和 狭窄的 视窗 ,
宏伟的老式壁炉, 舒适的角落, 以及狭窄的窗户,

[θru:] [wɪtʃ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ['ɑ:rtʃərz] [ʃed] [ðer; ðər] [flaɪts] [ʌv; əv]['æərəʊs] .
through which long ago archers shed their flights of arrows .
通过 哪个 长的 前 弓箭手 棚 他们的 航班 的 箭头 .
很久以前, 弓箭手们就是通过这里抛掷箭矢的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [tu:] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] ['ɡlu:mi] ['prɪzn] - ['tʃeɪmbər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
There is a dungeon , too ; and a dark gloomy prison - chamber in one of the
那里 是 一个 地牢 , 也 ; 和 一个 黑暗的 阴沉 监狱 - 房间 在 一 的 这
[raʊnd] ['tɜ:ɪts] .
round turrets .
圆形的 炮塔 .
这里还有地牢; 其中一个圆形塔楼里有一个阴暗潮湿的牢房。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [oʊld] [pleɪs] . "
It is altogether a most delightful old place ."
它 是 共 一个 最多 愉快 老的 地方 : "
这真是一个令人愉悦的古老地方。

“ ['ɡlu:mi] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [əb'zɜ:rvd] [lɪ'a:n] ['θɔ:tfəli] .
“ **Gloomy , I suppose ?** ” **observed Liane thoughtfully .**
“ 阴沉 , 我 认为 ? ” 观察到 莉安 深思熟虑 .
“大概是心情低落吧?”莉安娜若有所思地说道。

“ [wel] ,
“ **Well ,**
“ 出色地 ,
“出色地,

[laɪf] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [oʊld] - [wɜ:rlɪd] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [ðəʊz] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [kwart][æz; əz] [braɪt]
life amid such old - world surroundings as those could scarcely be quite as bright
生活 之中 这样的 老的 - 世界 周围环境 作为 那些 可以 几乎 是 相当 作为 明亮的
[ɔ:r][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][æz; əz] [naɪs] [ɔ:r]['pæɪs] ,
or enjoyable as Nice or Paris ,
或者 令人愉悦 作为 好的 或者 巴黎 ,
在这样充满旧世界风情的环境中生活, 很难像尼斯或巴黎那样光鲜亮丽、令人愉悦。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [nevərðə'les] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [wel] - [prɪ'zɜ:rv] ['reɪlɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪɡɔ:n]
but it is nevertheless a magnificent and well - preserved relic of a bygone
但 它 是 尽管如此 一个 壮丽 和 出色地 - 保存完好 遗迹 的 一个 逝去的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .
但它仍然是过去时代的一件宏伟而保存完好的遗迹。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ʌv; əv] [ˈfju:d(ə)l] [jæˈtʊʊ(z)] [ɪn] [ˈjʊrəp] . " **Without doubt it is one of the finest of feudal châteaux in Europe .** "

没有 怀疑 它 是 一 的 这 最好的 的 封建 城堡 在 欧洲 . "

毫无疑问，它是欧洲最精美的封建城堡之一。

" [ɑ:r; ər] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [ˈmɑ:dərn] ? " **" Are any of the rooms modern ? "** "

" 是 任何 的 这 房间 现代的 ? "

“这些房间有现代风格的吗？”

" [nʌn] , " [ˈmædəm] [rɪˈplaɪd] . **" None , " Madame replied .** "

" 没有任何 , " 夫人 回复 .

“没有，”夫人回答道。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈhɑ:bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnsəz] - [tu:; tə] [prɪˈzɜ:v] **" It seems to have been the hobby of the Princes d'Auzac to preserve** [ɪnˈtækt] [ɪts] [ˈeɪnʃənt] [ˈkærəktər] . **intact its ancient character .** "

完好无损的它是 古老的 特点 .

“奥扎克亲王似乎一直热衷于完整地保留其古老的风貌。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈenvɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] . **You will be envied as the possessor of such a fine old place .** "

你 将要 是 令人羡慕 作为 这 拥有者 的 这样的 一个 美好的 老的 地方 .

拥有这样一座古色古香的宅邸，你会让人羡慕不已。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [si:] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈsetld] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] **I shall be delighted to come and see you when you are settled — if I may** 我 将 是 高兴极了 到 来 和 看 你 什么时候 你 是 定居 — 如果 我 可能 . " **"** : " . "

等你安顿下来后，我非常乐意去看望你——如果可以的话。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] . **" Certainly .** "

" 当然 .

“当然。

[aɪ] , [tu:] , [jæɪ; ʃəl] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] , " [liˈa:n] [ˈænsər] [məˈkæɪnɪkli] . **I , too , shall be delighted , " Liane answered mechanically .** "

我 , 也 , 将 是 高兴极了 , " 莉安 回答 机械地 .

“我也会很高兴的，”莉安机械地回答道。

" [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [rɪˈkwaɪər] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nstənt] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə] [meɪk] [laɪf] **" In a place like that one will require a constant supply of visitors to make life** " 在 一个 地方 喜欢 那 — 将要 要求 一个 持续的 供应 的 访客 到 制作 生活 [æt; ət] [ɔ:l] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] . **at all endurable .** "

在 全部 可忍受的 .

“在那样的地方，需要源源不断的游客才能让生活变得可以忍受。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] , [aɪ] [fɪr] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [greɪ] , **It is , I fear , one of those grey ,** 它 是 , 我 害怕 , 一 的 那些 灰色的 , 恐怕，这是那种灰色地带之一。

[fərˈbɪdɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [ˈpleɪsɪz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ræts] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌv; əv] [trəˈdɪʃnz] . " **forbidding - looking old places as full of rats as it is of traditions .** "

禁止 - 寻找 老的 地方 作为 满的 的 老鼠 作为 它 是 的 传统 . "

那些看起来令人望而生畏的古老地方，既充满了老鼠，也充满了传统。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][ræts] , ” [hɜːr; həɹ][ˈhoʊstəs] [ˈænsər] , [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑːrtɪlɪ] .
“ **I don't know about the rats , ” her hostess answered , laughing heartily .**
“ 我 不 知道 关于 这 老鼠 , ” 她 女主人 回答 , 笑 衷心地 .
“我不知道老鼠的事,”女主人笑着回答道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [noʊ] , [ˈmeni] [kweɪnt][ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [ˈledʒəndz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
“ **But there are , I know , many quaint and curious legends connected with**
“ 但 那里 是 , 我 知道 , 许多 古雅 和 好奇的 传说 连接 和
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

“但我知道, 这个地方流传着许多奇特有趣的传说。”

[maɪ] [ˈbrʌðər] [təʊld][,em 'iː][sʌm; səm] . “
My brother told me some . ”
我的 兄弟 讲述 我 一些 . “
我哥哥跟我讲了一些。

“ [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'baʊt] ? ”
“ **What were they about ? ”**
“ 什么 是 他们 关于 ? ”
“他们讲的是什么呢？”

“ [oʊ] , [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [huː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] ,
“ **Oh , about the tyranny of the d'Auzacs who , in the middle ages ,**
“ 哦 , 关于 这 暴政 的 这 - WHO , 在 这 中间 年龄 ,
“哦, 说到中世纪奥扎克人的暴政,

[ˈrævɪdʒd] [ðə; ði] [ˈaɪfəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊ'zel] [ˈvæli] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ə'tækt]
ravaged the Eiffel and the Moselle valley , and more than once attacked
饱受蹂躏 这 埃菲尔铁塔 和 这 摩泽尔河 谷 , 和 更多的 比 一次 遭到攻击
[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [ɪt'self] .
the town of Trêves itself .
这 镇 的 - 本身 .
他们蹂躏了埃菲尔山脉和摩泽尔河谷, 并且不止一次袭击了特雷夫镇本身。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [sɪ'hɑːnɪməs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈkruːəl]
In those days the name of d'Auzac was synonymous of all that was cruel
在 那些 天 这 姓名 的 - 曾是 同义词 的 全部 那 曾是 残忍的
[ænd; ənd][ˈbruːt(ə)] ;
and brutal ;
和 野蛮 ;
在那个年代, 奥扎克这个名字就是残酷和野蛮的代名词;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfæməli][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˈsɪvɪlaɪzd] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] , “ [ʃiː ʃi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ]
but the family have become civilised since then , and , ” she added , looking
但 这 家庭 有 变得 文明 自从 然后 , 和 , “ 她 额外 , 寻找
[tɔːrdz] - ,
towards Zertho ,
向 - ,
但从那以后, 这个家庭变得文明多了,”她一边说着, 一边看向泽尔托。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [tuː] [ˈdɒtɜːz] , “ [ðə; ði] [prɪns] [ˈskersli] [lʊks] [ə; eɪ]
who was laughing with her two daughters , ” the Prince scarcely looks a
WHO 曾是 笑 和 她 二 女儿们 , “ 这 王子 几乎 看起来 一个
[ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] . “
person to be feared . ”
人 到 是 害怕 . “
她和她的两个女儿笑着说: “王子看起来一点也不像个可怕的人。”

“ [noʊ] , ” [əb'zɜ:rvd] [li'a:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [smail] .
“ **No** , ” **observed Liane** , **with a forced smile** .
“ 不 , ” 观察到 莉安 , 和 一个 强制 微笑 .

“不,”莉安娜勉强笑着说道。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [sɪ'hɑ:nɪməs] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] , [bru:'tæləti] ,
To her also the name of d'Auzac was synonymous of cunning , brutality ,
到 她 还 这 姓名 的 - 曾是 同义词 的 狡猾 , 残酷 ,
[ænd; ənd] [ʌn'skru:pjələsnəs] .
and unscrupulousness .
和 肆无忌惮 .

在她看来, 奥扎克这个名字也等同于狡诈、残暴和肆无忌惮。

[ʃi:; ʃi] ['pɪktəd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] ['strɔ:ŋhoʊld] , [ə; eɪ][grɪm] , [greɪ] ['relɪk][ʌv; əv][æn; ən]
She pictured to herself the great mountain stronghold , a grim , grey relic of an
她 如图所示 到 她自己 这 伟大的 山 据点 , 一个 严峻 , 灰色的 遗迹 的 一个
[eɪdʒ][ʌv; əv][ˈbɑ:rbəɪzəm] ,
age of barbarism ,
年龄 的 野蛮 ,

她脑海中浮现出那座巍峨的山中要塞, 那是一座阴森灰暗的遗迹, 是野蛮时代的象征。

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['drɪri] [pleɪs] ['pi:pld] [baɪ] ['ɡoʊsts][ʌv; əv][æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk][pæst] , [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə]
the lonely dreary place peopled by ghosts of an historic past , that was to
这 孤独 凄凉 地方 人 经过 鬼魂 的 一个 历史性 过去的 , 那 曾是 到
[bi:; bi][hɜ:r; həɹ][ˈhoʊm] ,
be her home ,
是 她 家 ,

那个荒凉凄凉的地方, 萦绕着历史的幽灵, 那本该是她的家。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [hu:] [held] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'θrɔ:ld] .
in which she was to live with this man who held her enthralled .
在 哪个 她 曾是 到 居住 和 这 男人 WHO 握住 她 着迷 .

她将与这个让她神魂颠倒的男人一起生活。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈʌdəd] .
Then she shuddered .
然后 她 颤抖 .

然后她打了个寒颤。

[hɜ:r; həɹ][ˈhoʊstəs] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:] , ['wʌndɜ-d] , [bʌt; bət] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [dra:ft] [frʌm; frəm]
Her hostess noticed it , wondered , but attributed it to the draught from
她 女主人 注意到 它 , 想知道 , 但 归因于 它 到 这 草稿 从
[ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] .
the open window .
这 打开 窗户 .

女主人注意到了这一点, 感到疑惑, 但认为这是由于敞开的窗户吹进来的冷风造成的。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪnkən'si:vəbl] [ðæt] ['eni] [gɜ:rl][kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [prɪns] - [ɔ:fər]
To her it was inconceivable that any girl could refuse Prince Zertho's offer
到 她 它 曾是 不可思议 那 任何 女孩 可以 拒绝 王子 - 提供
[ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] .
of marriage .
的 婚姻 .

在她看来, 任何女孩都不可能拒绝泽尔托王子的求婚。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['elɪdʒəb(ə)l][ʌv; əv][men] ,
He was one of the most eligible of men ,
他 曾是 一 的 这 最多 有资格的 的 男人 ,
他是最炙手可热的男士之一,

[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:lɪft] [ˈmænər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈevrɪwər] ,
his polished manner had made him a favourite everywhere ,
他的 抛光 方式 有 制成 他 一个 最喜欢的 到处 ,
他温文尔雅的举止使他走到哪里都备受喜爱。

[ænd; ənd][wʌn] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [welθ] [dɪ'skʌst] [wer'evər] [wʌn] [ˈvɪzɪtɪd] .
and one heard his wealth discussed wherever one visited .
和 一 听到 他的 财富 讨论 无论 一 到访 .
无论走到哪里，都能听到人们谈论他的财富。

[ˈi:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈdɒtəz] [wʊd] , [ʃi:; ʃi] [nu:] , [bi:; bi][ˈoʊnli] [tu:] [pli:zd] [tu:; tə] [brɪ'kʌm]
Either of her own daughters would , she knew , be only too pleased to become
任何一个 的 她 自己的 女儿们 会 , 她 知道 , 是 仅有的 也 高兴 到 变得
[ˈprɪnses] .
Princess .
公主 .

她知道，她的两个女儿都会非常乐意成为公主。

[li'a:n] , [ɔ:l'doʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'ket] ,
Liane , although nothing of a coquette ,
莉安 , 虽然 没有什么 的 一个 卖弄风情的人 ,
莉安娜虽然一点也不轻佻，

[wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [wel] [ɪ'nʌf] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [tu:; tə][bi:; bi] ['tæktfl]
was nevertheless well enough versed in the ways of the world to be tactful
曾是 尽管如此 出色地 足够的 精通 在 这 方式 的 这 世界 到 是 委婉
[wen] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] ,
when occasion required ,
什么时候 场合 必需的 ,

然而，他深谙世事，必要时也能表现得圆滑得体。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['strenjuəsli] [stroʊv] [na:t][tu:; tə] [brɪ'treɪ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rld] - [ˈwɪrɪnəs] .
and at this moment strenuously strove not to betray her world - weariness .
和 在 这 片刻 竭尽全力 努力 不是 到 背叛 她 世界 - 疲劳 .
此刻，她竭力掩饰自己的厌世之情。

[ɔ:l'doʊ] [kən'sʊmd] [baɪ] [gri:f] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʃi:; ʃi] [ˌnevərðə'les] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [feɪnd]
Although consumed by grief and despair she nevertheless smiled with feigned
虽然 消耗 经过 悲伤 和 绝望 她 尽管如此 微笑 和 假装
[kən'tentmənt] ,
contentment ,
满意 ,
尽管内心充满悲痛和绝望，她仍然强颜欢笑，假装很满足。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈflɪpənt] [ðæt] [nʌn] [wʊd]
and a moment later with an air so gay and flippant that none would
和 一个 片刻 之后 和 一个 空气 所以 同性恋 和 轻浮的 那 没有任何 会
[ges] [ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)] [dred] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf] ,
guess the terrible dread which was wearing out her young life ,
猜测 这 糟糕的 恐惧 哪个 曾是 穿着 出去 她 年轻的 生活 ,
片刻之后，她却表现得如此轻松轻浮，以至于没有人会想到，可怕的恐惧正在慢慢吞噬着她年轻的生命。

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ə'mju:zɪŋ] [ˈtʃætər] [wɪð; wɪθ] [mə'dæməz] [ˈdɒtəz] .
joined in the light amusing chatter with Madame's daughters .
加入 在 这 光 有趣 喋喋不休 和 夫人的 女儿们 .
加入到夫人女儿们的轻松愉快的聊天中。

“ [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrlɒʊ] [læst] [naɪt] , ” [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈsʌd(ə)nli]
“ We saw you at Monte Carlo last night , ” one of the girls exclaimed , suddenly
“ 我们 锯 你 在 蒙特 卡洛 最后的 夜晚 , ” 一 的 这 女孩们 惊呼 , 突然
, [əˈdresɪŋ] .
, addressing Zertho .
, 解决 .

“我们昨晚在蒙特卡洛见到你了,”其中一个女孩突然对泽尔托喊道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ?
“ Did you ?
“ 做过 你 ?

真的吗?

“ [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .
“ he answered , with a start .
“ 他 回答 , 和 一个 开始 .

他猛地回答道。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”
“ I really saw nothing of you . ”
“ 我 真的 锯 没有什么 的 你 . ”

“我真的什么都没见到你。”

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , “ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ]
“ We were quite close to you , ” observed her sister , “ You were sitting
“ 我们 是 相当 关闭 到 你 , ” 观察到 她 姐姐 , “ 你 是 坐着
[wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈbrʊkə] ,
with Captain Brooker ,
和 队长 布鲁克 ,

“我们当时和你很亲近,”她妹妹说道,“你当时和布鲁克上尉坐在一起。”

[ænd; ænd] [wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɜːrtʃən] [wen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
and were having quite a run of good fortune when , suddenly ,
和 是 拥有 相当 一个 跑步 的 好的 财富 什么时候 , 突然 ,
他们当时运气一直很好,然而突然间,

[juː; jʊ] [bəʊθ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ænd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [laɪk] [ˈmædʒɪk] .
you both jumped up and disappeared like magic .
你 两个都 跳了起来 向上 和 消失 喜欢 魔法 .

你们俩突然跳起来,像变魔术一样消失了。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [jɜː; jər] [əˈten(ə)n] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [glæns] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr]
We tried to attract your attention , but you would not glance in our
我们 尝试 到 吸引 你的 注意力 , 但 你 会 不是 瞥一眼 在 我们的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

我们试图引起你的注意,但你却连看都不看我们一眼。

[brɪfɔːr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [raʊnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɔːn] .
Before we could get round to you you had gone .
前 我们 可以 得到 圆形的 到 你 你 有 已消失 .

我们还没来得及跟你说话,你就走了。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [soʊ] [ˈkwɪkli] ? “
Why did you leave so quickly ? ”
为什么 做过 你 离开 所以 迅速地 ? ”

你为什么走得那么匆匆?

“ [wiː; wi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][kætʃ] [ˈaʊər; ɑːr][treɪn] , ” - [ˈænsər] , [ə; eɪ][laɪ][ˈevər] [ˈredi] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
“ **We wanted to catch our train , ” Zertho answered , a lie ever ready upon his**
“ 我们 通缉 到 抓住 我们的 火车 , ” - 回答 , 一个 说谎 曾经 准备好 之上 他的
lips .
嘴唇 .

“我们想赶火车,”泽尔托回答道, 谎言随时准备脱口而出。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli] [θriː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ænd][dʒʌst] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˈskræmb(ə)][ɪn] . ”
“ **We had only three minutes , and just managed to scramble in . ”**
“ 我们 有 仅有的 三 分钟 , 和 只是 管理 到 争夺 在 . ”

“我们只有三分钟时间, 勉强冲了进去。”

“ [dɪd][juː; jʊ][ˈnoʊtɪs] [ə; eɪ][faɪn] , [ˈhænsəm] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ **Did you notice a fine , handsome - looking woman at the table ,**
“ 做过 你 注意 一个 美好的 , 英俊的 - 寻找 女士 在 这 桌子 ,

“你有没有注意到桌边有一位身材高挑、容貌姣好的女士?”

[ə; eɪ][ˈwʊmən] [ɪn] [bluː] [dres] [trɪmɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] ? ” [æskt] [ˈmædəm] [bɜːθələt] .
a woman in blue dress trimmed with silver ? ” asked Madame Bertholet .
一个 女士 在 蓝色的 裙子 修剪过的 和 银 ? ” 问 夫人 贝尔托莱 .

“一位身穿镶有银边的蓝色连衣裙的女士?”贝尔托莱夫人问道。

- [əˈgen] [ˈstɑːrtɪd] .
Zertho again started .
- 再次 开始 .

Zertho再次启动。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeʃn] .
In a second , however , he recovered his self - possession .
在 一个 第二 , 然而 , 他 恢复 他的 自己 - 拥有 .

然而, 片刻之后, 他便恢复了镇定。

“ [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪ][dɪd][nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **I am afraid I did not , ” he replied with a smile .**
“ 我 是 害怕的 我 做过 不是 , ” 他 回复 和 一个 微笑 .

“恐怕我没有,”他笑着回答。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][ðə; ði] [geɪm] .
“ **I was too intent upon the game .**
“ 我 曾是 也 意图 之上 这 游戏 .

“我当时太专注于比赛了。”

[bɪˈsaɪdz] , ” [ænd; ænd][hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [liˈɑːn] , ” [ˈfiːmeɪl] [ˈbjuːti] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]
Besides , ” and he paused , glancing at Liane , ” female beauty ought not to
除了 , ” 和 他 暂停 , 瞥了一眼 在 莉安 , ” 女性 美丽 应该 不是 到
[əˈtrækt] [emˈiː] [naʊ] .
attract me now .
吸引 我 现在 .

此外,”他停顿了一下, 瞥了一眼莉安, “现在女性的美貌不应该吸引我。”

“ [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [ɪn] [ˈkɔːrəs] .
“ **They all laughed in chorus .**
“ 他们 全部 笑了 在 合唱 .

他们齐声大笑。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [ˈmædəm] [əˈgriːd] .
“ **Of course not , ” Madame agreed .**
“ 的 课程 不是 , ” 夫人 同意 .

“当然不是,”夫人同意道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈkɑːstʊːm] ,
“ **But the woman wore such a gay costume** ,
“ 但 这 女士 穿着 这样的 一个 同性恋 戏服 ,
但是那个女人穿的服装太艳俗了,

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [soʊ] [ˈrekləs] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər] .
and was altogether so reckless that I thought you might have noticed her .
和 曾是 共 所以 鲁莽 那 我 想法 你 可能 有 注意到 她 .
她的行为实在太鲁莽了，我以为你会注意到她。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Everybody was looking at her .
大家 曾是 寻找 在 她 .
所有人都看着她。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈɡæmblər] [huː] [hæz; həz] [wʌn] [hjuːdʒ] [sʌmz] [æt; ət]
I was told that she is a well-known gambler who has won huge sums at
我 曾是 讲述 那 她 是 一个 出色地 - 已知 赌徒 WHO 有 韩元 巨大的 总和 在
[ˈveriəs] [taɪmz] ,
various times ,
各种各样的 时代 ,
有人告诉我，她是一位知名的赌徒，曾多次赢取巨额奖金。

[ænd; ʌnd][ɪz] [ɪnˈveriəbli] [soʊ] [ˈlʌki] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ˈhæbɪtʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz] -
and is invariably so lucky that she is known to habitués of the table as ' -
和 是 总是 所以 幸运的 那 她 是 已知 到 常客 的 这 桌子 作为 -
[ðə; ði][ˈɡoʊldən][hænd] . - "
The Golden Hand . ' "
这 金的 手 . - - "
她总是那么幸运，以至于餐桌上的常客都称她为“金手”。

“ [ˈevriθɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ˈtʌtʃɪz] [tɜːrnz][tuː; tə][ɡoʊld] — [eɪ] ?
“ **Everything her hand touches turns to gold — eh ?**
“ 一切 她 手 触摸 转弯 到 金子 — 嗯 ?
“她手所触及的一切都会变成黄金——是吗？ ”

“ - [ˈhæzədɪd] .
“ **Zertho hazarded** .
“ - 危险的 .
“泽索冒险了。”

“ [aɪ][ˈoʊnli] [wiʃ] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [pəˈzest] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpoʊt(ə)nsi] .
“ **I only wish my fingers possessed the same potency** .
“ 我 仅有的 希望 我的 手指 拥有 这 相同的 效力 .
“我只希望我的手指也能拥有同样的力量。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] . "
It must be delightful . "
它 必须 是 愉快 . "
那一定很令人愉快。”

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [əˈkweɪntəns] , [ɪf] [ɔːl][aɪ] [hɪr] [ɪz] [truː] , "
“ **But she's not at all a desirable acquaintance, if all I hear is true, " Madame**
“ 但 她是 不是 在 全部 一个 理想 熟人 , 如果全部 我 听到 是 真的 , "
[əbˈzɜːrvd] .
observed .
观察到 .
“但如果我听到的都是真的，那她绝对不是一个值得交往的人，”夫人说道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] [rɪˈpjuːt] ? "
“ **Do you know nothing of her by repute ?** ”
“ 做 你 知道 没有什么 的 她 经过 声誉 ? ”
你对她的名声一无所知吗？

“ [aɪ] [ˈfænsi] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsoʊbrɪkeɪ] [brɪˈɔːr] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **I fancy I've heard the sobriquet before** , ” **he replied** .
“ 我 想要 我已经 听到 这 绰号 前 , ” 他 回复 .
“我好像以前听过这个绰号,”他回答说。

“ [aɪm] [ˈsɔːri] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [hɜːr; hær] .
“ **I'm sorry I didn't notice her** .
“ 我是 对不起 我 没有 注意 她 .
“对不起,我注意到她。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪn] ?
Did she win ?
做过 她 赢 ?
她赢了吗?

“ [liːˈaːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɡlɑːnsɪz] .
“ **Liane and the Prince exchanged significant glances** .
“ 莉安 和 这 王子 交换 重要的 眼神 .
莉安娜和王子交换了一个意味深长的眼神。

“ [jes] , [waɪl] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ʃiː; ʃi] [wʌn] , [æt; ət][ə; eɪ] [rʌf] [ˈestɪmət; ˈestɪment] , [ˈnɪrli] [ˈtwenti]
“ **Yes , while we watched she won , at a rough estimate , nearly twenty**
“ 是的 , 尽管 我们 观看 她 韩元 , 在 一个 粗糙的 估计 , 几乎 二十
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
thousand francs ,
千 法郎 ,
“是的,在我们观看的过程中,她粗略估计赢了近两万法郎。”

“ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [sed] .
“ **one of the girls said** .
“ 一 的 这 女孩们 说 .
其中一个女孩说道。

“ [ə; eɪ] [frend] [huː] [əˈkʌmpənɪd] [juː ˈes][təʊld][juː ˈes][ɔːl] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hær] , ” [ˈmædəm] [əbˈzɜːrvd] .
“ **A friend who accompanied us told us all about her** , ” **Madame observed** .
“ 一个 朋友 WHO 伴随 我们 讲述 我们 全部 关于 她 , ” 夫人 观察到 .
“一位陪同我们来的朋友把她的情况都告诉了我们,”夫人说道。

“ [hɜːrz][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [kəˈrɪr] .
“ **Hers has been a most remarkable career** .
“ 她的 有 到过 一个 最多 卓越 职业 .
“她的职业生涯非常出色。”

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [ɪn][ˈpærɪs][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [æt; ət]
It appears that at one time she was well - known in Paris as a singer at
它 出现 那 在 一 时间 她 曾是 出色地 - 已知 在 巴黎 作为 一个 歌手 在
[lɑː][ˈskaːlə] ,
La Scala ,
拉 Scala ,
看来她曾经是巴黎斯卡拉歌剧院的知名歌手。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [hɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [e.liˈze] ,
and the music halls in the Champs Elysées ,
和 这 音乐 大厅 在 这 冠军 爱丽舍宫 ,
还有香榭丽舍大街上的音乐厅,

[bʌt; bət][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [ˈsɜːrkəmstæns] [kɔːzd] [hɜːr; hær][tuː; tə] [liːv] [ˈpærɪs] [ˈhɜːrɪdli] .
but some mysterious circumstance caused her to leave Paris hurriedly .
但 一些 神秘 环境 导致 她 到 离开 巴黎 匆匆 .
但一些神秘的情况导致她匆匆离开巴黎。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nekst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [wer] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmjuːzɪk]
She was next heard of in New York , where she was singing at the music
她 曾是 下一个 听到 的 在 新的 约克 , 在哪里 她 曾是 歌唱 在 这 音乐
[hɔːlz] ,
halls ,
大厅 ,

人们后来再次听到她的消息是在纽约，她在那里的音乐厅唱歌。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə] [fræns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌntriːz] [ɪkˈspens] ,
and it was said that she returned to France at the country's expense ,
和 它 曾是 说 那 她 返回 到 法国 在 这 该国的 费用 ,
[bʌt; bət] [ðæt] ,
but that ,
但 那 ,

据说她是由法国出资返回法国的，但是，

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][traɪˈbjuːnl] , [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [hɜːr; hær][kʊd; kəd][naːt][biː; bi]
on being brought before the tribunal , the charge against her could not be
在 存在 带来 前 这 法庭 , 这 收费 反对 她 可以 不是 是
[səbˈstænfɪːertɪd] ,
substantiated ,
已证实 ,

经法庭审理，对她的指控无法得到证实。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [rɪˈliːst] .
and she was therefore released .
和 她 曾是 所以 发布 .

因此她被释放了。

[ˈsʌbsɪkwəntli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈtʃekərd] [laɪf] , [ʃiː ʃi] [tʃ:rnd] [ʌp] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ˈjɪrz]
Subsequently , after a strange and chequered life , she turned up about four years
随后 , 后 一个 奇怪的 和 方格 生活 , 她 转向 向上 关于 四 年
[əˈɡəʊ][æt; ət] [ˈmɑːntɪ] [ˈkɑːrləʊ] ,
ago at Monte Carlo ,
前 在 蒙特 卡洛 ,

随后，在经历了一段奇特而坎坷的人生之后，大约四年前她出现在蒙特卡洛。

[ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [soʊ] [səkˈsesf(ə)] [ðæt] [ˈveri] [suːn] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [əˈmæst] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)]
and became so successful that very soon she had amassed a considerable
和 成为 所以 成功的 那 非常 很快 她 有 积累 一个 大量
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] .
sum of money .
和 的 钱 .

她非常成功，很快就积累了相当可观的财富。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈtendənts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ˈfriːkwənt] [ðə; ði][kəˈsiːnoʊ][ʃiː ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
To the attendants and those who frequent the Casino she is a mystery .
到 这 服务员 和 那些 WHO 频繁 这 赌场 她 是 一个 神秘 .

对于赌场服务员和常客来说，她是个谜。

[fɔːr; fər] [ʃɪr] [ˈrekləsənəs] [noʊ] [ˈwʊmən] [huː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪblz] [hæz; həz][hɜːr; hær] [ˈiːkwəl] ;
For sheer recklessness no woman who comes to the tables has her equal ;
为了 透明 鲁莽 不 女士 WHO 来 到 这 表格 有 她 平等的 ;

论胆大妄为，没有哪个女人能与她匹敌；

[jet] [ʃiː ʃi][ɪz] [ɪnˈveriəbli] [əˈloʊn] , [pleɪz] [æt; ət][hɜːr; hær] [oʊn] [dɪˈskreʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈeniwʌn] ,
yet she is invariably alone , plays at her own discretion without consulting anyone ,
然而 她 是 总是 独自的 , 演出 在 她 自己的 审慎 没有 咨询 任何人 ,
然而，她总是独自一人，行事随心所欲，从不与任何人商量。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɜ: rəli] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [er] , [spi:ks] [tu:; tə] [ˈskersli] [ˈenɪbə:di] ,
and with a thoroughly business - like air , speaks to scarcely anybody ,
和 和 一个 彻底 商业 - 喜欢 空气 , 说话 到 几乎 任何人 ,
他一副公事公办的样子, 几乎不跟任何人说话。

[ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] [ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] , [ˈweðər] [ˈwɪnɪŋ] [ɔ:r] [ˈlu:zɪŋ] .
and always rises from the table at eleven , whether winning or losing .
和 总是 上升 从 这 桌子 在 十一 , 无论 获胜 或者 输 .
无论输赢, 他总是会在11点从桌边站起来。

[ɪnˈdi:d] , - [ðə; ði][ˈɡoʊldən][hænd] - [ɪz] [ɔ:ltəˈgeðər] [ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] . "
Indeed , ' The Golden Hand ' is altogether a most remarkable person . "
的确 , - 这 金的 手 - 是 共 一个 最多 卓越 人 . "
的确, “金手”是一位非常了不起的人物。

" [ˈkjəriəs] , " [əbˈzɜ:rvd] - , [rɪˈflektɪvli] .
" **Curious , " observed Zertho , reflectively .**
" 好奇的 , " 观察到 - , 反思地 .
“真奇怪,”泽尔索若有所思地说道。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [hɜ:r; hər] .
" **I wish I had noticed her .**
" 我 希望 我 有 注意到 她 .
“我真希望我当时注意到她。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈteɪbl] ? "
You say she was sitting at our table ? "
你 说 她 曾是 坐着 在 我们的 桌子 ? "
你说她当时坐在我们桌旁?

" [jes] , " [ˈænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ: lz] .
" **Yes , " answered one of the girls .**
" 是的 , " 回答 一 的 这 女孩们 .
“是的,”其中一个女孩回答道。

" [ʃi:; ʃi][sæt] [streɪt] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][wɜ: r; wər] [ˈwɪnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tft] [ju:; jʊ]
" **She sat straight before you , and because you were winning she watched you**
" 她 卫星 直的 前 你 , 和 因为 你 是 获胜 她 观看 你
[ˈkloʊsli] [ˈsevrəl] [taɪmz] . "
closely several times . "
密切 一些 时代 . "
“她笔直地坐在你面前, 因为你赢了, 所以她好几次都紧紧地盯着你看。”

" [wɑ:tft] [emˈi:] !
" **Watched me !**
" 观看 我 !
“监视我! ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [dɪsˈmeɪd] .
" **he exclaimed , dismayed .**
" 他 惊呼 , 沮丧 .
他惊愕地喊道。

" [jes] , " [ˈænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Yes , " answered the girl , with a laugh .**
" 是的 , " 回答 这 女孩 , 和 一个 笑 .
“是的,”女孩笑着回答。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pəˈzest] [ðə; ði][ɪˈv(ə)l] [aɪ] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] !
" **Why , you speak as if she possessed the evil eye , or something !**
" 为什么 , 你 说话 作为 如果 她 拥有 这 邪恶的 眼睛 , 或者 某物 !
“你这话说的, 好像她有邪眼似的! ”

[ʃiːz] [smɑːrt][ænd; ənd] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [liˈa:n] [niːd] [fɪr] [ɪn]
She's smart and good - looking certainly , but I don't think Liane need fear in
她是 聪明的 和 好的 - 寻找 当然 , 但 我 不 思考 莉安 需要 害怕 在
[hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] . "
her a rival . "
她 一个 竞争对手 : "

她聪明漂亮，这一点毋庸置疑，但我认为莉安娜不需要害怕竞争对手。

" [ˈskersli] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] .
" **Scarcely , " he answered , with a forced smile .**
" 几乎 , " 他 回答 , 和 一个 强制 微笑 .

“几乎没有，”他勉强笑着回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈlɑːrɪŋ] [truːθ] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌmɛriːˈet] [hæd; həd] [ˌsɜːrəpˈtɪjəsli] [wɑːtʃt]
But the alarming truth possessed him that Mariette had surreptitiously watched
但 这 令人担忧 真相 拥有 他 那 玛丽埃特 有 偷偷摸摸 观看
[ˈbrʊkə] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
Brooker and himself before they had discovered her presence .
布鲁克 和 他自己 前 他们 有 发现 她 在场 .

但一个令人震惊的事实摆在他面前：玛丽埃特在布鲁克和他发现她的存在之前，就已经偷偷地观察过他们了。

[hiː; hi] [riˈpraʊtʃt] [hɪmˈself] [ˈbɪtərli] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrləʊ] [ðæt] [naɪt] ,
He reproached himself bitterly for having gone to Monte Carlo that night ,
他 受责备 他自己 苦涩地 为了 拥有 已消失 到 蒙特 卡洛 那 夜晚 ,
[ˈhævɪŋ] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrləʊ] [ðæt] [naɪt] ,
他懊悔不已，后悔当晚去了蒙特卡洛。

[jet] [ˈɡæmblər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪj(ə)n] [ʌv; əv]
yet gambler that he was he had been unable to resist the temptation of
然而 赌徒 那 他 曾是 他 有 到过 无法 到 抵抗 这 诱惑 的
[ðə; ði] [ˈteɪblz] [wʌnz] [əˈɡen] [er] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] .
the tables once again ere they left the Riviera .
这 表格 一次 再次 埃雷 他们 左边 这 里维埃拉 .

然而，他生性嗜赌，在离开里维埃拉之前，还是没能抵挡住赌桌的诱惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [hænd] " [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [bəʊθ] ,
But the woman known as " The Golden Hand " had watched them both ,
但 这 女士 已知 作为 " 这 金的 手 " 有 观看 他们 两个都 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [hænd] " [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [bəʊθ] ,
但被称为“金手”的女子一直注视着他们两人。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [moʊst] [ˈprɑːbəbli] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] .
and by this time most probably knew where they were living .
和 经过 这 时间 最多 大概 知道 在哪里 他们 是 活的 .

到那时，他们很可能已经知道自己住在哪里了。

[ˈniːðər] [hiː; hi] [nɔːr][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˌmɛriːˈet] [ˈlepɪdʒ] [stɪl] [ˈhʊvəd] [əˈbaʊt]
Neither he nor the Captain had any idea that Mariette Lepage still hovered about
两者都不 他 也不 这 队长 有 任何 主意 那 玛丽埃特 勒帕热 仍然 悬停 关于
[ðə; ði] [ˈteɪblz] ,
the tables ,
这 表格 ,

他和船长都不知道玛丽埃特·勒帕热仍然在餐桌附近徘徊。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [hæv; həv] [set] [fʊt] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪˈpæləti] .
or they would certainly never have set foot inside the Principality .
或者 他们 会 当然 绝不 有 放 脚 里面 这 公国 .

否则他们肯定不会踏入公国的土地。

[li'a:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [ku:l] [ˈsʌməɹ] - [laɪk] [gaʊn] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪkər] [laʊndʒ] - [tʃer] [ænd; ənd]
Liane in her cool summer - like gown sat in a low wicker lounge - chair and
莉安 在 她 凉爽的 夏天 - 喜欢 袍 卫星 在 一个 低的 柳条 休息室 - 椅子 和
[ˈlɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊˈtɔ:riəs] [ˈwʊmən] [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
listened to this description of the notorious woman without uttering a word .
听着 到 这 描述 的 这 臭名昭著 女士 没有 发出声音 一个 单词 .

莉安娜穿着清凉的夏日长裙，坐在低矮的藤椅上，一言不发地听着对这位臭名昭著的女人的描述。

[ʃi:; ʃɪ] [derd] [nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [spi:k] [lest] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪˈvʌldʒ][ðə; ði] [ˈsi:krət] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər]
She dared not trust herself to speak lest she should divulge the secret within her
她 敢于 不是 相信 她自己 到 说话 免得 她 应该 泄露 这 秘密 之内 她
[breɪst] .
breast .
胸部 .

她不敢开口说话，生怕泄露了心中的秘密。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [groʊn] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [bri:ðd] [mɔ:r] [ˈfri:li] [wen] , [ten] [ˈmɪnɪts]
She had grown uncomfortable , and only breathed more freely when , ten minutes
她 有 生长 不舒服 , 和 仅有的 呼吸 更多的 自由 什么时候 , 十 分钟
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

她感到有些不自在，直到十分钟后才呼吸顺畅起来。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈdju:z] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] [bæk] [tu:; tə] [naɪs] .
they made their adieux and began to descend the Boulevard back to Nice .
他们 制成 他们的 再见 和 开始 到 下降 这 大道 后退 到 好的 .

他们道别后，开始沿着林荫大道返回尼斯。

“ [soʊ][jʊɹ; jər][oʊld] [frend] [ˌmɛri:ˈɛt] [hæz; həz] [si:n] [ju:; jʊ] !
“ **So your old friend Mariette has seen you !**
“ 所以 你的 老的 朋友 玛丽埃特 有 已见 你 !

“所以你的老朋友玛丽埃特看到你了！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
“ **she exclaimed , as soon as they had walked twenty paces from the house .**
“ 她 惊呼 , 作为 很快 作为 他们 有 步行 二十 步幅 从 这 房子 .

“他们刚走出房子二十步，她就惊呼道。”

“ [jes] , ” [hi:; hi] [snæpt] .
“ **Yes , ” he snapped .**
“ 是的 , ” 他 啪啪 .

“是的,”他厉声说道。

“ [əˈnʌðər] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkɜ:rsɪd] [lʌk] .
“ **Another illustration of my accursed luck .**
“ 其他 插图 的 我的 被诅咒的 运气 .

“又一个我倒霉透顶的例子。”

[ðə; ði] [ˈsu:nər] [wi:; wi] [li:v] [naɪs] [ðə; ði] [ˈbetər] . “
The sooner we leave Nice the better . ”
这 很快 我们 离开 好的 这 更好的 . “

我们越早离开尼斯越好。

“ [ˈveri] [wel] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [saɪ] .
“ **Very well , ” she answered , with a weary sigh .**
“ 非常 出色地 , ” 她 回答 , 和 一个 厌倦 叹 .

“好吧,”她疲惫地叹了口气回答道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [æ sə'teɪnd] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] [ˈstrætˌfild]
She did not tell him that she had already ascertained from George Stratfield
她 做过 不是 告诉 他 那 她 有 已经 已确定 从 乔治 斯特拉特菲尔德
[ðæt] “ [ðə; ði][ˈɡoʊldən][hænd] ” [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [naɪs] .
that “ The Golden Hand ” had been to Nice .
那 “ 这 金的 手 ” 有 到过 到 好的 .
她没有告诉他，她已经从乔治·斯特拉特菲尔德那里得知“金手”去过尼斯。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [fɔːr; fər][ˈpærɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] .
“ We must leave for Paris , ” he said briefly .
“ 我们 必须 离开 为了 巴黎 , ” 他 说 简要地 .
“我们必须动身前往巴黎,”他简短地说。
“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [waɪz][tuː; tə] [rʌn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪsk] .
“ It will not be wise to run too great a risk .
“ 它 将要 不是 是 明智的 到 跑步 也 伟大的 一个 风险 .
“冒太大的风险是不明智的。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [θɪŋz] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈplez(ə)nt] . “
If she chooses she can make things extremely unpleasant . ”
如果 她 选择 她 能 制作 事物 极其 令人不快的 . “
如果她愿意，她可以把事情搞得非常不愉快。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
“ For you ? ”
“ 为了 你 ? ”
“为你? ”
“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈkwɪkli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
“ No , ” he answered , turning quickly towards her .
“ 不 , ” 他 回答 , 转弯 迅速地 向 她 .
“不,”他回答道，迅速转身看向她。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ For you .
“ 为了 你 .
“为你。

“ [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] ; [ðə; ði] [ˈkʌlər] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
“ She held her breath ; the colour fled from her cheeks .
“ 她 握住 她 气息 ; 这 颜色 逃亡 从 她 脸颊 .
她屏住了呼吸，脸色瞬间变得苍白。

[hiː; hi] [bɔːst] [noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)][pæst] ,
He lost no opportunity of reminding her of the terrible past ,
他 丢失的 不 机会 的 提醒 她 的 这 糟糕的 过去的 ,
他不放过任何机会，不断提醒她那段可怕的往事。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz]
and as he glanced at her and watched the effect of his words
和 作为 他 瞥了一眼 在 她 和 观看 这 影响 的 他的 字
[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [stiːl] [held] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈθrɔːldəm] [ʌv; əv] [fɪr] .
he saw with satisfaction that he still held her in a thraldom of fear .
他 锯 和 满意 那 他 仍然 握住 她 在 一个 奴役 的 害怕 .
当他瞥了她一眼，观察自己话语的效果时，他满意地看到，他仍然让她处于恐惧的掌控之中。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [fræns] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ I thought she had left France , ” he continued , as if to himself .
“ 我 想法 她 有 左边 法国 , ” 他 持续 , 作为 如果 到 他自己 .
“我以为她已经离开法国了,”他继续说道，仿佛自言自语。

“ [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [hɪr] .
“ I had no idea that she was still here .
“ 我 有 不 主意 那 她 曾是 仍然 这里 :
“我完全不知道她还在这里。”

[ˈfɔːrtʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] .
Fortune must have been kind to her of late .
财富 必须 有 到过 种类 到 她 的 晚的 :
最近她的运气一定不错。

“ [liːə:n] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
“ Liane said nothing .
“ 莉安 说 没有什么 :

莉安什么也没说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə][ˈnɒtɪs][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] [wen] [mædəmwəˈzel] [bɜːθələt] [hæd; həd]
She had not failed to notice his anxiety when Mademoiselle Bertholet had
她 有 不是 失败的 到 注意 他的 焦虑 什么时候 小姐 贝尔托莱 有
[ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ˌmɛriːˈet] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
explained how Mariette had watched him ,
解释 如何 玛丽埃特 有 观看 他 ,
当贝尔托莱小姐解释玛丽埃特是如何注视着 he 时，她并没有忽视他的焦虑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndərd] [ˈweðər] , [ˈæftər][ɔːl] ,
and she wondered whether , after all ,
和 她 想知道 无论 , 后 全部 ,
她不禁思忖，或许，最终.....

[hiː; hi] [fɪrd] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈprɑːmɪnənt] [pɑːrt][ɪn][ðer; ðər]
he feared this remarkable woman who had played such a prominent part in their
他 害怕 这 卓越 女士 WHO 有 玩 这样的 一个 著名的 部分 在 他们的
[pæst][laɪvz; lɪvz] ;
past lives ;
过去的 生活 ;
他害怕这位非凡的女性，他们在他们过去的生活中扮演了如此重要的角色；

[ðɪs] [nɒtˈtɔːriəs] [ˈgæmblər] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈbɪtəːəst] [foʊ] .
this notorious gambler who was her bitterest foe .
这 臭名昭著 赌徒 WHO 曾是 她 最苦涩的 敌人 :
这个臭名昭著的赌徒是她最痛恨的敌人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [naɪs] , [ænd; ənd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋgər][wʌz; wəz]
She was already tired of Nice , and recognised that to remain longer was
她 曾是 已经 疲劳的 的 好的 , 和 已确认 那 到 保持 更长 曾是
[ˈoʊnli][tuː; tə][ɪnˈdeɪndʒər][hɜːrˈself] .
only to endanger herself .
仅有的 到 危害 她自己 :

她已经厌倦了尼斯，并且意识到继续待下去只会让自己身处险境。

[ðə; ði] [ˈneməsɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ˈdredɪd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkloʊzɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
The Nemesis she had so long dreaded seemed to be closing upon her .
这 复仇女神 她 有 所以 长的 令人恐惧的 似乎 到 是 结束 之上 她 :
她一直以来所恐惧的复仇女神似乎正在向她逼近。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] - [ðeɪ] [tʊk] [æn; ən][ˈoʊpən][kæb][tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] ,
In the Boulevard Carabacel they took an open cab to drive home ,
在 这 大道 - 他们 采取 一个 打开 出租车 到 驾驶 家 ,
在卡拉巴塞尔大道上，他们搭乘一辆敞篷出租车回家。

[bʌt; bət] [waɪ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [plɛs] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][pəʊst] ['ɑːfɪs] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [dʒɔːrdʒ]
but while crossing the Place opposite the Post Office they encountered George
但 尽管 过境 这 地方 对面的 这 邮政 办公室 他们 遭遇 乔治
['strætˌfɪld] ['wɔːkɪŋ] .
Stratfield walking .
斯特拉特菲尔德 步行 .

但当他们穿过邮局对面的广场时，遇到了正在散步的乔治·斯特拉特菲尔德。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [liːəːn] ,
As he passed he raised his hat to Liane ,
作为 他 通过了 他 提高 他的 帽子 到 莉安 ,

他经过莉安娜身边时，向她脱帽致意。

[ænd; ənd][fɪː; fi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sædnəs] .
and she greeted him with a smile of sadness .
和 她 问候 他 和 一个 微笑 的 悲伤 .

她带着一丝悲伤的微笑向他问好。

- ['noʊtɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːdɪd] [feɪs] [gruː] [dɑːrk] .
Zertho noticed the young Englishman , and his bearded face grew dark .
- 注意到 这 年轻的 英国人 , 和 他的 留着胡子的 脸 生长 黑暗的 .

泽尔索注意到了那个年轻的英国人，他满是胡须的脸色顿时阴沉下来。

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
” 什么 ！

“什么！

[soʊ][jʊː; jər] ['lʌvər] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [hɪr] ！
So your lover is also here ！
所以 你的 情人 是 还 这里 ！

你的爱人也在这里！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [səˈpraɪz] ,
” **he exclaimed in surprise** ,
” 他 惊呼 在 惊喜 ,

他惊讶地喊道：“

['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə'nʌðər] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [set] - [ʌp] ['fɪɡjər] [ɪn] [laɪt] [greɪ] [twiːd] .
turning to catch another glance of the well set - up figure in light grey tweed .
转弯 到 抓住 其他 瞥一眼 的 这 出色地 放 - 向上 数字 在 光 灰色的 粗花呢 .

转身又瞥了一眼身穿浅灰色粗花呢衣服、仪态万方的身影。

[fɪː; fi][hæd; həd] ['kɛrfəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði][fækt]
She had carefully concealed from him and from her father the fact
她 有 小心 暗 从 他 和 从 她 父亲 这 事实
[ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [naɪs] .
that George had come to Nice .
那 乔治 有 来 到 好的 .

她小心翼翼地向他和她的父亲隐瞒了乔治来尼斯的事实。

“ [jes] , ” [fiː; fi] [ænsər] ['sɪmpli] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
” **Yes , she answered simply , looking straight before her** .
” 是的 , ” 她 回答 简单地 , 寻找 直的 前 她 .

“是的,”她简单地回答，目光直视前方。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [haɪd][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][em 'iː] ?
” **Why did you hide the truth from me ?**
” 为什么 做过 你 隐藏 这 真相 从 我 ?

“你为什么要对我隐瞒真相？ ”

“ [hi:; hi] [di'ma:ndid] [ʼæŋgrəli] .
“ he demanded angrily .
“ 他 要求 愤怒地 .

他愤怒地质问道。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt][hi:; hi][wəz; wəz] [hɪr] [kɒd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [ju:; jʊ] , “
“ Because the knowledge that he was here could not have benefited you , “
“ 因为 这 知识 那 他 曾是 这里 可以 不是 有 受益 你 , “
[ʃi:; ji] ['ænsər] .
she answered .
她 回答 .

“因为知道他在这里对你没有任何好处,”她回答道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][met][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [klæn'destɪnli] , “ [hi:; hi] [sed] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər]
“ You have met him , of course , clandestinely , “ he said , regarding her
“ 你 有 遇见 他 , 的 课程 , 秘密地 , “ 他 说 , 关于 她
[wɪð; wɪθ] [nɪt] [braʊz] .
with knit brows .
和 针织 眉毛 .

“你当然见过他，不过是秘密见面的,”他皱着眉头看着她说道。

“ [aɪ][du:][nɑ:t][di'naɪ][aɪ 'ti:] . “
“ I do not deny it . “
“ 我 做 不是 否定 它 . “

“我不否认。”

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] , [aɪ] [hoʊp] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] ? “
“ And you have told him , I hope , that you are to be my wife ? “
“ 和 你 有 讲述 他 , 我 希望 , 那 你 是 到 是 我的 妻子 ? “
“我希望你已经告诉他，你将成为我的妻子？”

“ [aɪ][hæv; həv] , “ [ʃi:; ji] [said] .
“ I have , “ she sighed .
“ 我 有 , “ 她 叹了口气 .

“我有,”她叹了口气。

“ [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [mi:t] [ə'gen] .
“ Then you must not meet again .
“ 然后 你 必须 不是 见面 再次 .

“那么你们就不要再见面了。”

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , “ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['fɪrslɪ] .
You understand , “ he exclaimed fiercely .
你 理解 , “ 他 惊呼 激烈地 .

“你明白的!”他厉声说道。

“ [send] [ðə; ði] ['feləʊ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] .
“ Send the fellow back to London .
“ 发送 这 同伴 后退 到 伦敦 .

“把那家伙送回伦敦。”

“ [ʃi:; ji] [bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] , [bʌt; bət] [meɪd] [nʊʊ] ['ænsər] .
“ She bit her lip , but made no answer .
“ 她 少量 她 唇 , 但 制成 不 回答 .

她咬着嘴唇，但没有回答。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Her eyes were filled with tears .
她 眼睛 是 已填 和 眼泪 .

她眼里噙满了泪水。

[wɪ'dəʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] [ðeɪ] [drəʊv] ['ræpɪdli] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [ˌpraːmə'neɪd] ,
Without any further words they drove rapidly along the Promenade ,
没有 任何 更远 字 他们 驾驶 快速 沿着 这 长廊 ,
他们一言不发, 沿着海滨大道快速行驶。

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [tʃɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
at that hour chill after the fading of the sun ,
在 那 小时 寒意 后 这 褪色 的 这 太阳 ,
夕阳西下, 此时已是凉意袭人。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʒɪŋɡlɪŋ] ['belz] [pʊld] [ʌp] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['penʃən] , [ænd; ənd] [li'a:n]
until the cab with its jingling bells pulled up before the Pension , and Liane
直到 这 出租车 和 它是 叮当 铃铛 拉 向上 前 这 养老金 , 和 莉安
[ə'laɪn]
alighted .
下车 .
直到那辆叮当作响的马车停在旅馆前, 莉安娜下了车。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['bəʊɪŋ] , [ðen] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlə] .
For an instant she turned to him , bowing , then entered the villa .
为了 一个 立即的 她 转向 到 他 , 鞠躬 , 然后 进入 这 别墅 .
她转身向他鞠了一躬, 然后走进了别墅。

[hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ɑːn][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Her father was out , and on going into her own room she locked the door ,
她 父亲 曾是 出去 , 和 在 去 进入 她 自己的 房间 她 已锁定 这 门 ,
她父亲不在家, 她回到自己的房间后把门锁上了。

[kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈsʌnʃeɪd] , [tɔːst] [hɜːr; hər][hæt] [ˈkɛrləsli] [ə'saɪd] ,
cast down her sunshade , tossed her hat carelessly aside ,
投掷 向下 她 遮阳伞 , 抛掷 她 帽子 粗心大意 旁边 ,
她放下遮阳伞, 漫不经心地把帽子扔到一边。

[ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hɜr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfiːvəd] [braʊ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ,
and pushing her hair from her fevered brow with both hands ,
和 推动 她 头发 从 她 发烧 眉头 和 两个都 双手 ,
她双手拨开额前滚烫的头发,

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [geɪzɪŋ] [ˈeɪmləsli] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .
stood at the open window gazing aimlessly out upon the sea .
站立 在 这 打开 窗户 凝视 漫无目的地 出去 之上 这 海 .
站在敞开的窗前, 漫无目的地凝视着大海。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈloʊnlɪnəs] [krept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][fər'liːrɪn] [hɑːrt] .
A sense of utter loneliness crept over her forlorn heart .
一个 感觉 的 说出 孤独 悄悄地爬 超过 她 绝望 心 .
一股深深的孤独感涌上她凄凉的心头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːr'self] , [ɪn'taɪərli] [ˈfrendləs] , [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər]
She was , she told herself , entirely friendless , now that her father desired her
她 曾是 , 她 讲述 她自己 , 完全 没有朋友 , 现在 那 她 父亲 想要的 她
[tuː; tə] [ˈmæri] - .
to marry Zertho .
到 结婚 - .
她告诉自己, 既然父亲要她嫁给泽尔托, 她就彻底没有朋友了。

[hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][best][ə; eɪ] [ˈtʃɪrləs] , [ˈmelənkɔːli] [laɪf] , [jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'dəʊt]
Hers had been at best a cheerless , melancholy life , yet it was now without
她的 有 到过 在 最好的 一个 冷冷清清 , 忧郁 生活 , 然而 它 曾是 现在 没有
[ɪːðər] [hoʊp] ,
either hope ,
任何一个 希望 ,
她的生活充其量也只能说是黯淡无光、忧郁凄凉, 而现在, 她连希望都破灭了。

[ˈhæpɪnəs] , [ɔːr] [lʌv] .
happiness , or love .
幸福 , 或者 爱 .

幸福, 或者爱情。

[ðə; ði] [siː] [ˈstretʃɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈfjuːtʃər] , [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] **The sea stretching before her was like her own future , impenetrable , a great**
这 海 伸展 前 她 曾是 喜欢 她 自己的 未来 , 坚不可摧 , 一个 伟大的
[ɡreɪ] [ɪkˈspæns] ,
grey expanse ,
灰色的 广阔 ,

她面前的大海就像她自己的未来, 深不可测, 一片巨大的灰色水域。

[ˈdɪzməl] [ænd; ənd] [ˈlɪmɪtləs] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡliːm] [lʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈevri] [ˈɪnstənt] **dismal and limitless , without a single gleam of brightness , growing every instant**
惨淡 和 无限 , 没有 一个 单身的 闪耀 的 亮度 , 生长 每一个 立即的
[ˈdɑːrkər] , [mɔːr] [əbˈskjʊr] , [mɔːr] [mɪˈstriəs] .
darker , more obscure , more mysterious .
较暗 , 更多的 朦胧 , 更多的 神秘 .

阴郁而无边无际, 没有一丝光亮, 每一刻都在变得更加黑暗、更加晦涩、更加神秘。

[θɔːts] [lʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; jɪ] [lʌvd] [soʊ] [ˈfaːndli] [ˈsɜːdʒd] [θruː] [hɜːr; həɹ] [ˈtrʌblɪd] [maɪnd] .
Thoughts of the man she loved so fondly surged through her troubled mind .
想法 的 这 男人 她 喜爱 所以 深情地 激增 通过 她 麻烦 头脑 .

她忧心忡忡的脑海中, 涌现出对那个她深爱的男人的种种思绪。

[ʃiː; jɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [sæd][ænd; ənd] [ˈmelənkɔːli] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wen] [ʃiː; jɪ][hæd; həd] **She remembered how sad and melancholy he had looked when she had**
她 记得 如何 伤心 和 忧郁 他 有 看起来 什么时候 她 有
[pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] ;
passed him by ;
通过了 他 经过 ;

她记得她经过他身边时, 他看起来是多么悲伤和忧郁;

[haʊ] [ˈbɪtərli] [hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [wen] [ʃiː; jɪ] [bəʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
how bitterly he had smiled when she bowed to him .
如何 苦涩地 他 有 微笑 什么时候 她 鞠躬 到 他 .

当她向他鞠躬时, 他脸上露出了多么苦涩的笑容。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɔːl][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][pæst] ,
The memory of his dear face brought back to her all the terrible past ,
这 记忆 的 他的 亲爱的 脸 带来 后退 到 她 全部 这 糟糕的 过去的 ,
他那张亲切的脸庞让她想起了所有可怕的往事。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɪdiəsənəs] [lʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
all the hopelessness of the future , all the hideousness of the truth .
全部 这 绝望 的 这 未来 , 全部 这 丑陋 的 这 真相 .

未来所有的绝望, 真相所有的丑陋。

[ʃiː; jɪ][sæŋk] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][bed] ,
She sank beside her bed ,
她 沉没 旁 她 床 ,

她瘫坐在床边,

[ænd; ənd] [ˈberiɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈkʌvərlət] [ɡev] [wei] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
and burying her face in the white coverlet gave way to her emotion ,
和 埋葬 她 脸 在 这 白色的 床单 给予 方式 到 她 情感 ,
她将脸埋进白色被褥中, 任由情绪涌上心头。

[ˈʃediŋ] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [lʌv; əv] [terz] .
shedding a torrent of tears .
脱落 一个 激流 的 眼泪 .

泪如雨下。

[ðə; ði] [dʌsk] [ˈdi:pənd] , [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [ˈdɑ:rkənəs] [fel] , [stɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈsɒbd] [ɑ:n] ,
The dusk deepened , the twilight faded and darkness fell , still she sobbed on ,
这 黄昏 加深 , 这 暮 褪色 和 黑暗 跌倒 , 仍然 她 啜泣 在 ,
暮色渐浓, 暮光消逝, 夜幕降临, 她依然啜泣不已。

[ˈmɜ:rməɪɪŋ] [ˈkɑ:nstəntli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] .
murmuring constantly the name of the one man on earth she loved .
淙淙 不断地 这 姓名 的 这 一 男人 在 地球 她 喜爱 .
她不停地低声念叨着世上她唯一爱的人的名字。

[ə; eɪ] [loʊ] [ˈtæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [əˈraʊzd] [hɜ:r; həɹ] ,
A low tapping at the door aroused her ,
一个 低的 窃听 在 这 门 被唤醒 她 ,
一阵轻微的敲门声惊醒了她。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ʃi:; ʃi] [ˈheɪstɪli] [draɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈstʌmbld]
and thinking it was her father she hastily dried her eyes and stumbled
和 思维 它 曾是 她 父亲 她 草草 干燥 她 眼睛 和 踉跄
[ˈblaɪndli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] [tu:; tə][ædˈmɪt][hɪm; ɪm] .
blindly across the dark room to admit him .
盲目地 穿过 这 黑暗的 房间 到 承认 他 .
她以为是自己的父亲, 赶紧擦干眼泪, 跌跌撞撞地穿过黑暗的房间去迎接他。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˌproʊ.vənˈsɑ:l] [fem] [di:] [ˈʃɑ:mbreɪ] , [hu:] [ˈhændɪd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [noʊt]
It was , however , the Provençal femme de chambre , who handed her a note
它 曾是 , 然而 , 这 普罗旺斯 女性 德 房间 , WHO 递交 她 一个 笔记
,
.
,
然而, 递给她纸条的却是那位普罗旺斯女佣。

[ˈseɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kweɪnt] [ˈpætwa:] —
saying in her quaint patois —
说 在 她 古雅 方言 —
她用那独特的方言说道——

“ [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər] [mædəmwəˈzel] .
“ **A letter for Mademoiselle .**
“ 一个 信 为了 小姐 .
“给小姐的一封信。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [əˈɡoʊ][baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] ,
It was brought a minute or two ago by a man who gave it to me ,
它 曾是 带来 一个 分钟 或者 二 前 经过 一个 男人 WHO 给予 它 到 我 ,
这是大约一两分钟前一个男人拿来给我的。

[wɪð; wɪθ] [strikt] [ɪndˈʒʌŋk[nz] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][ˈoʊnli][ˈɪntu:] [mædəməzɛlz] [oʊn] [hændz] . “
with strict injunctions to give it only into Mademoiselle's own hands . ”
和 严格的 禁令 到 给 它 仅有的 进入 小姐的 自己的 双手 . “
并严格规定只能将其交给小姐本人。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒʌˈsti:n] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [hɔ:rs] [vɔɪs] , [ðen] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]
“ **Thank you , Justine , ” she answered , in a low hoarse voice , then , closing the door**
“ 感谢 你 , 贾斯汀 , “ 她 回答 , 在 一个 低的 嘶哑 嗓音 , 然后 , 结束 这 门
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
“谢谢你, 贾斯汀,”她用低沉沙哑的声音回答道, 然后再次关上了门。

[ʃi:; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] ,
she lit a candle ,
她 点燃 一个 蜡烛 ,
她点燃了一支蜡烛,

[ænd; ənd] [mə'kænikli] ['tɛrɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [noʊt] [faʊnd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and mechanically tearing open the note found that it was dated from the
和 机械地 撕裂 打开 这 笔记 成立 那 它 曾是 日期 从 这
[ˈvɪlə] - ,
Villa Fortunée ,
别墅 - ,

用机械方法撕开纸条后发现，纸条上的日期显示为维拉福尔图内。

[ˈmɑ:nəkoʊ] , [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ] [ˌmɛri:'ɛt] .
Monaco , and signed by Mariette .
摩纳哥 , 和 签名 经过 玛丽埃特 .

摩纳哥，由玛丽埃特签名。

[ɪn][,aɪ 'ti:][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['enəmi] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwɛst] .
In it the woman who was her enemy made a strange request .
在 它 这 女士 WHO 曾是 她 敌人 制成 一个 奇怪的 要求 .

在信中，她的仇敌提出了一个奇怪的要求。

[ʃiː ʃi] [fɜːrst] [æskt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [noʊ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] ['faːðər] [ɔːr] [tuː; tə] - [rɪ'gɑːrdɪŋ]
She first asked that she should say no word to her father or to Zertho regarding
她 第一的 问 那 她 应该 说 不 单词 到 她 父亲 或者 到 - 关于
[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [ɔːr] [ɪn'fɔːrm] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'dres] ,
the receipt of the note or inform them of her address ,
这 收据 的 这 笔记 或者 通知 他们 的 她 地址 ,

她首先要求不要将收到纸条一事告诉她的父亲或泽尔托，也不要告诉他们她的地址。

[ænd; ənd] [ðen] , [kən'tɪnjuːɪŋ] , [ʃiː ʃi] [roʊt] : " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɒk, əu-] , [kɔːl] [ə'pɑːn]
and then , continuing , she wrote : " To - morrow , at two o'clock , call upon
和 然后 , 继续 , 她 写道 : " 到 - 明天 , 在 二 点钟 , 称呼 之上
[dʒɔːrdʒ] ['strætˌfɪld] , [hu:] [ɪz] ,
George Stratfield , who is ,
乔治 斯特拉特菲尔德 , WHO 是 ,

然后，她继续写道：“明天下午两点，请拜访乔治·斯特拉特菲尔德，他就是……”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [grænd] [hou'tel] ,
as you know , staying at the Grand Hotel ,
作为 你 知道 , 入住 在 这 盛大 酒店 ,

如您所知，入住格兰德酒店，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] .
and he will bring you over here to my house .
和 他 将要 带来 你 超过 这里 到 我的 房子 .

他会带你到我家来。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] .
It is imperative that I should see you .
它 是 至关重要的 那 我 应该 看 你 .

我必须见到你。

[fɪr] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [kʌm] .
Fear nothing , but come .
害怕 没有什么 , 但 来 .

不要害怕，来吧。

[dʒɔːrdʒ] [ɪz] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ] .
George is my friend , and he will be awaiting you .
乔治 是 我的 朋友 , 和 他 将要 是 等待中 你 .

乔治是我的朋友，他会在那里等你。

" ['tʃæptər] [eɪ'tiːn] .
" **Chapter Eighteen** .
" 章 十八 .

“第十八章。

[sɪnd] [ə'ɡenst] .
Sinned Against .
罪过 反对 .

遭受了伤害。

[lʲanz] [fɜːrst][ɪnklɪ'nei(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][kəm'plai][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] ,
Liane's first inclination was not to comply with the request ,
莉安的 第一的 倾角 曾是 不是 到 遵守 和 这 要求 ,
莉安娜的第一反应是不答应这个请求。

[fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kræftɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,
for knowing the crafty nature of this woman ,
为了 会心 这 狡猾 自然 的 这 女士 ,
因为了解了这个女人狡猾的本性,

[ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['mɪrli] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər]
she feared that the words had been written merely to place her off her
她 害怕 那 这 字 有 到过 书面 仅仅 到 地方 她 离开 她
[ɡɑːrd] .
guard .
警卫 .

她担心这些话只是为了让她放松警惕而写的。

[jet] [ɪ'mɪːdiətli] [æftər] [lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [vɪlə] [tʃevˌriːə] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːlooɪŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klerd]
Yet immediately after luncheon at the Villa Chevrier on the following day she declared
然而 立即地 后 午餐 在 这 别墅 谢夫里耶 在 这 下列的 天 她 声明
[hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['laɪbrəri][tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [bʊks] ,
her intention of going down to the English library to get some books ,
她 意图 的 去 向下 到 这 英语 图书馆 到 得到 一些 图书 ,
然而, 第二天在舍夫里耶别墅享用午餐后, 她立即宣布打算去英国图书馆借几本书。

[ænd; ænd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd][ðə; ði] [prɪns] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [lɪ'kɜːz] , [went] [aʊt]
and leaving her father and the Prince smoking over their liqueurs , went out
和 离开 她 父亲 和 这 王子 吸烟 超过 他们的 利口酒 , 去 出去
[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] .
upon the Promenade .
之上 这 长廊 .

她留下父亲和王子一边抽着烟一边喝着酒, 独自一人走到了长廊上。

[æz; əz] [suːn] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ,
As soon , however , as she was out of sight of the windows of the villa ,
作为 很快 , 然而 , 作为 她 曾是 出去 的 视线 的 这 视窗 的 这 别墅 ,
然而, 当她走出别墅窗户的视线范围后,

[ʃiː; ʃɪ] [heɪld] [ə; eɪ] [ˈpæɪɪŋ] [kæb][ænd; ænd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [grænd] [hoʊ'tel] ,
she hailed a passing cab and drove to the Grand Hotel ,
她 赞誉 一个 通过 出租车 和 驾驶 到 这 盛大 酒店 ,
她拦下一辆路过的出租车, 开车前往大酒店。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [dʒɔːrdʒ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
where she found George sitting in a wicker - chair in the doorway ,
在哪里 她 成立 乔治 坐着 在 一个 柳条 - 椅子 在 这 门口 ,
她发现乔治正坐在门口的藤椅上。

[kən'səʊlɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ænd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
consoling himself by smoking a cigarette and awaiting her .
安慰 他自己 经过 吸烟 一个 卷烟 和 等待中 她 .
他抽着烟安慰自己, 等待着她。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'prəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
“ **You have come at last ,** ” **he cried , approaching the carriage** .
“ 你 有 来 在 最后的 , ” 他 哭 , 接近 这 运输 .
“你终于来了!”他一边喊着, 一边走向马车。

“ [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [æən; ən] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [sɪˈvɪr] [rɪˌspektəˈbɪləti] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **She lives in an air of the most severe respectability** , ” **he said** .
“ 她 生活 在 一个 空气 的 这 最多 严重 体面 , ” 他 说 .
“ 她生活在一种极其严肃的体面氛围中,”他说。

“ [aɪ] [daɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪlə] - [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst] , [ænd; ænd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [æən; ən]
“ **I dined at the Villa Fortunée the night before last** , **and found her an**
“ 我 用餐 在 这 别墅 - 这 夜晚 前 最后的 , 和 成立 她 一个
[ɪkˈstriːmli] [ˈplez(ə)nt] [ˈhoʊstəs] .
extremely pleasant hostess .
极其 令人愉快的 女主人 .
“前天晚上我在 Villa Fortunée 用餐，发现她是一位非常和蔼可亲的女主人。”

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
“ **She smiled** .
“ 她 微笑 .
她笑了。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后，

[waɪl] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈævənuː] [diː] [ləː] [ger] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tuːld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]
while driving along the Avenue de la Gare to the station she told him of
尽管 驾驶 沿着 这 大街 德 拉 加尔 到 这 车站 她 讲述 他 的
- [pæst] [ɪn] [ˈsɪmələr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðoʊz] [juːst] [baɪ] [ˈmædəm] [bɜːθəlet] .
Mariette's past in similar words to those used by Madame Bertholet .
- 过去的 在 相似的 字 到 那些 用过的 经过 夫人 贝尔托莱 .
在沿着火车站大道开车前往车站的途中，她用与贝尔托莱夫人类似的措辞向他讲述了玛丽埃特的过去。

[hiː; hi] [sæt] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪˈgərli] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈjædɔʊ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [fɪtər] [wen] , [ɪn]
He sat listening eagerly , **but a dark shadow crossed his features when** , **in**
他 卫星 聆听 急切地 , 但 一个 黑暗的 阴影 交叉 他的 特征 什么时候 , 在
[kənˈkluːʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
conclusion , **she added** ,
结论 , 她 额外 ,
他全神贯注地听着，但当她最后补充道时，他脸上却闪过一丝阴霾。

“ [sʌt] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [braɪbd] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
“ **Such** , **unfortunately** , **is the woman who is to be bribed to marry you** .
“ 这样的 , 很遗憾 , 是 这 女士 WHO 是 到 是 受贿 到 结婚 你 .
“不幸的是，这就是你要被贿赂嫁给你的女人。”

“ [ðeɪ] [əˈlaɪt] , [əbˈteɪnd] [ðer; ðər] [ˈtɪkɪts] , [krɔːst] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] , [ænd; ænd] [ˈentəd] [ðə; ði]
“ **They alighted** , **obtained their tickets** , **crossed the platform** , **and entered the**
“ 他们 下车 , 获得 他们的 门票 , 交叉 这 平台 , 和 进入 这
[ræˈpɪd] .
rapide .
快速 .
他们下了车，买了票，穿过站台，上了快速列车。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈtʌnlz]
It was crowded with people going to Monte Carlo , **and the tunnels**
它 曾是 挤 和 人们 去 到 蒙特 卡洛 , 和 这 隧道
[ˈrendəd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [hɑːt] ,
rendered the journey hot ,
渲染 这 旅行 热的 ,
隧道里挤满了去往蒙特卡洛的人，旅途中非常闷热。

[ˈdʌsti] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] .
dusty and unpleasant .
尘土飞扬 和 令人不快的 .

灰尘多，令人不快。

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [ˈdistəns] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] ,
Nevertheless the distance was not far ,
尽管如此 这 距离 曾是 不是 远的 ,

然而，距离并不远。

[ænd; ənd] [wen] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sti:p] [ˈwaɪndɪŋ] [wei]
and when half - an - hour later they were ascending the steep winding way
和 什么时候 一半 - 一个 - 小时 之后 他们 是 上升 这 陡 绕线 方式
[wɪtʃ] [led] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv][ˈmɑ:nəkoʊ] ,
which led up to the rock of Monaco ,
哪个 引领 向上 到 这 岩石 的 摩纳哥 ,

半小时后，当他们沿着通往摩纳哥岩的陡峭蜿蜒的小路向上攀登时，

[ˈljanz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ʌnˈwaɪzli] .
Liane's heart sank within her , for she feared that she was acting unwisely .
莉安的 心 沉没 之内 她 , 为了 她 害怕 那 她 曾是 表演 不明智地 .

莉安娜心中一阵沉痛，因为她害怕自己的行为是不明智的。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [ˌmæri:ˈet] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ju: ˈes][bəʊθ][ɪn] [ðɪs]
" **It is very remarkable that Mariette should have written to us both in this**
" 它 是 非常 卓越 那 玛丽埃特 应该 有 书面 到 我们 两个都 在 这
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

“玛丽埃特以这种方式给我们俩写信，真是非常了不起。”

" [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈstroʊld] [ɑ:n] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [ˈɡreɪsf(ə)l][ɡɜ:rl] .
" **George was saying as he strolled on beside the pale - faced graceful girl** .
" 乔治 曾是 说 作为 他 漫步 在 旁 这 苍白 - 面对 优美 女孩 .
乔治一边说着，一边和那位面色苍白、举止优雅的姑娘并肩漫步。

" [ˈeɪdɪəntli] [ʃi:; ʃi] [dɪˈzaɪɜ:z] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [ju: ˈes][əˈpɑ:n][sʌm; səm] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈɜ:rdʒənsɪ] .
" **Evidently she desires to consult us upon some matter of urgency** .
" 显然 她 欲望 到 咨询 我们 之上 一些 事情 的 紧迫性 .
“显然，她想就某些紧急事项咨询我们。”

[pərˈhæps][aɪ ˈti:] [kənˈsɜ:rnz] [ju: ˈes][bəʊθ] .
Perhaps it concerns us both .
也许 它 担忧 我们 两个都 .

或许这与我们俩都有关。

[hu:] [noʊz] ? "
Who knows ? "
WHO 知道 ? "

谁知道呢？

" [aɪ ˈti:] [meɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [məˈkænikli] .
" **It may , she answered mechanically** .
" 它 可能 , " 她 回答 机械地 .

“也许吧，”她机械地回答道。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz][nɑ:t] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [trʌst] .
" **She is not , however , a person to trust** .
" 她 是 不是 , 然而 , 一个 人 到 相信 .

“然而，她并不是一个值得信任的人。”

[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈkærəktər] [hæv; həv] , [əˈlæs] !
Women of her character have , alas !
女性 的 她 特点 有 , 唉 !
唉, 像她这样性格的女人!

[ˈniːðər] [ˈfiːlɪŋ] [nɔːr] [ˈɑːnər] . "
neither feeling nor honour . "
两者都不 感觉 也不 荣誉 . "
既无感情, 也无荣誉。

" [ɪz][fiː; fɪ] , [ðen] , [soʊ] [noʊˈtɔːriəsli] [bæd] ?
" **Is she , then , so notoriously bad ?**
" 是 她 , 然后 , 所以 臭名昭著 坏的 ?
"那么, 她真的那么臭名昭著吗? "

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" **he asked in surprise .**
" 他 问 在 惊喜 .
他惊讶地问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] , " [fiː; fɪ] [ˈænsər] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **You know who and what I am , " she answered , turning to him ,**
" 你 知道 WHO 和 什么 我 是 , " 她 回答 , 转弯 到 他 ,
"你知道我是谁, 是什么,"她转过身回答道。

[hɜːr; həɹ] [greɪv] [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] .
her grave grey eyes fixed upon his .
她 严重 灰色的 眼睛 固定的 之上 他的 .
她那双深邃的灰色眼睛直直地盯着他。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [əˈgenst] [maɪ][ɪnklɪˈneɪ](ə)n[tuː; tə] [ˈfriːkwənt] [ðə; ði] [ˈgæmblɪŋ] - [ruːmz; rʊmz]
" **I have been forced against my inclination to frequent the gambling - rooms**
" 我 有 到过 强制 反对 我的 倾角 到 频繁 这 赌博 - 房间
[θruː] [mʌnθs] , [neɪ] [ˈjɪrz] ,
through months , nay years ,
通过 几个月 , 不 年 ,
"几个月甚至几年以来, 我一直被迫违背自己的意愿, 频繁出入赌场。"

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌmɛriːˈet] [ˈlɛpɪdʒ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈvɪʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
and I knew Mariette Lepage long ago as the most vicious of all the women
和 我 知道 玛丽埃特 勒帕热 长的 前 作为 这 最多 恶毒 的 全部 这 女性
[huː] [ˈhɒvəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈteɪblz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈduːps] .
who hovered about the tables in search of dupes .
WHO 悬停 关于 这 表格 在 搜索 的 重复 .
很久以前我就知道玛丽埃特·勒帕热是所有在餐桌周围徘徊寻找冤大头的女人中最恶毒的一个。

" [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈmænər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [fiː; fɪ][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] ,
" **By her manner he saw that she was annoyed ,**
" 经过 她 方式 他 锯 那 她 曾是 恼怒 ,
从她的举止中, 他看出她很生气。

[ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [ðæt] [hiː; hi] [fʊd; fəd][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwʊmən] [soʊ]
and jealous that he should have visited and dined with this woman so
和 嫉妒的 那 他 应该 有 到访 和 用餐 和 这 女士 所以
[ˈstreɪndʒli] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [wɪl] ,
strangely referred to in his father's will ,
奇怪的 指 到 在 他的 父亲的 将要 ,
他嫉妒父亲竟然去拜访并与这位在他父亲遗嘱中被奇怪提及的女子共进晚餐。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [ə'ʃɔr] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [ɪn]
and he hastened to re - assure her that there was but one woman in
和 他 加快 到 关于 - 保证 她 那 那里 曾是 但 一 女士 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
the world for him :
这 世界 为了 他 :

他赶紧向她保证，世界上只有一个女人是他唯一的挚爱。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [hɜ:r; hər] ?
“ Then you will not marry her ?
” 然后 你 将要 不是 结婚 她 ?

“那么你就不打算娶她了吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['i:gərli] .
“ she cried eagerly .
” 她 哭 急切地 .

她急切地喊道。

“ [du:][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] .
“ Do not , for my sake .
” 做 不是 , 为了 我的 清酒 .

“看在我的份上，不要这样做。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l][ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [kæst][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:] ['jɑ:ndər] [si:] [ðæn; ðən] [br'kʌm]
If you knew all you would rather cast the money into yonder sea than become
如果 你 知道 全部 你 会 相当 投掷 这 钱 进入 远处 海 比 变得
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] . “
her husband . “
她 丈夫 . “

如果你知道一切，你宁愿把钱扔进大海，也不愿嫁给她。

“ [wel] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ Well , “ he said ,
” 出色地 , “ 他 说 ,

“嗯，”他说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [braɪb] [tu:; tə] [br'kʌm] [maɪ] [waɪf] .
“ it is imperative that she should be offered the bribe to become my wife .
” 它 是 至关重要的 那 她 应该 是 提供 这 贿赂 到 变得 我的 妻子 .

“必须向她行贿，让她成为我的妻子。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zɪz] [aɪ][æɪ; ʃəl] [geɪn] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
If she refuses I shall gain fifty thousand pounds .
如果 她 拒绝 我 将 获得 五十 千 磅 .

如果她拒绝，我将获得五万英镑。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [hɜ:r; hər][rɪ'fju:z(ə)][baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'vaɪd] ['i:kwəli] [wɪð; wɪθ]
I have thought of buying her refusal by offering to divide equally with
我 有 想法 的 购买 她 拒绝 经过 提供 到 划分 同样地 和
[hɜ:r; hər][ðə; ði][sʌm; səm][aɪ][æɪ; ʃəl] [əb'teɪn] . “
her the sum I shall obtain . “
她 这 和 我 将 获得 . “

我曾想过用平分我将获得的款项来换取她的拒绝。

“ ['eksələnt] !
“ Excellent !
” 出色的 !

“出色的！

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪnθu:zi'æstɪkli] .
“ she cried , enthusiastically .
” 她 哭 , 踊跃 .

她激动地喊道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **I never thought of that** .
“ 我 绝不 想法 的 那 .

“我从没想过这一点。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:][soʊ][ðə; ði][ˈkru:əl] [ˈpʌnɪʃmənt] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪnˈtendɪd] [wɪl] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
If she will do so the cruel punishment your father intended will be turned to
如果 她 将要 做 所以 这 残忍的 惩罚 你的 父亲 故意的 将要 是 转向 到
[ˈplezər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

如果她照做，你父亲原本打算施以的残酷惩罚就会变成快乐。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðə; ði] [ˈrɪtʃər] . “
and you will be twenty - five thousand pounds the richer . ”
和 你 将要 是 二十 - 五 千 磅 这 更富有 . ”

这样你就能多赚两万五千英镑。”

“ [aɪ] [wɪl] [əˈprəʊtʃ] [hɜ:r; hər] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər] [bri:f] [ˌhezɪteɪ(ə)n] .
“ **I will approach her** , “ **he said , after brief hesitation** .
“ 我 将要 方法 她 , “ 他 说 , 后 简短的 犹豫 .

“我会去接近她，”他略作犹豫后说道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][fɑ:r] [tu:] [wel] [tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ˈmæɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
“ **You know , darling , that I love you far too well to contemplate marriage with**
“ 你 知道 , 亲爱的 , 那 我 爱 你 远的 也 出色地 到 沉思 婚姻 和
[eni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] . “
any other woman . ”
任何 其他 女士 . ”

“亲爱的，你知道我爱你胜过一切，我根本不会考虑和其他女人结婚。”

“ [bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [brɪˈkʌm] [jɔr; jər] [waɪf] , “ [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] [ˈhʌskɪli] ,
“ **But remember , I can never become your wife , “ she observed huskily** ,
“ 但 记住 , 我 能 绝不 变得 你的 妻子 , “ 她 观察到 沙哑地 ,

“但是记住，我永远不可能成为你的妻子，”她沙哑地说。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [veɪl] [fɪld] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
her eyes behind her veil filled to overflowing with tears .
她 眼睛 在后面 她 面纱 已填 到 溢出 和 眼泪 .

面纱后的她，双眼盈满了泪水。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈbɑ:d] [frʌm; frəm] [ðæt] . “
“ **I am debarred from that** . “
“ 我 是 被禁止 从 那 . ”

“我被禁止参与其中。”

“ [ɑ:] ! [noʊ] , “ [hi:; hi] [kraɪd] , “ [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] .
“ **Ah ! no , “ he cried , “ don't say that** .
“ 啊 ! 不 , “ 他 哭 , “ 不 说 那 .

“啊！不，”他喊道，“别这么说。”

[let] [ju: ˈes][hoʊp][ɑ:n] . “
Let us hope on . “
让 我们 希望 在 . ”

让我们继续抱有希望吧。

“ [ɔ:l] [hoʊp] [wɪðɪn] [em ˈi:] [ɪz] [ded] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈɡlu:mɪli] .
“ **All hope within me is dead , “ she answered gloomily** .
“ 全部 希望 之内 我 是 死的 , “ 她 回答 阴郁地 .

“我心中所有的希望都破灭了，”她沮丧地回答道。

“ [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
“ **I care nothing now for the future** .
“ 我 关心 没有什么 现在 为了 这 未来 :

“我现在对未来漠不关心。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [deɪz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [seɪ] [ˈferˈwel] , [dʒɔːrdʒ] ,
In a few brief days we are leaving here , and I shall say farewell , George ,
在 一个 很少 简短的 天 我们 是 离开 这里 , 和 我 将 说 告别 , 乔治 ,
再过几天我们就要离开这里了, 我要和乔治道别了。

[ˈnevər] [əˈgen] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . “
never again to meet you . ”
绝不 再次 到 见面 你 : ”

“再也不会见到你了。”

“ [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [spiːk] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd][soʊ] [ˈdɪzˌmæli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You always speak so strangely and so dismally , ” he said** .
“ 你 总是 说话 所以 奇怪的 和 所以 令人沮丧地 , ” 他 说 :

“你说话总是那么奇怪, 那么沮丧,”他说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪˈrevəkəbli] [baʊnd]
“ **You will never tell me anything of the reason you are so irrevocably bound**
“ 你 将要 绝不 告诉 我 任何事物 的 这 原因 你 是 所以 不可逆转地 边界
[tuː; tə] - .
to Zertho .
到 - :

“你永远不会告诉我你与泽尔托之间有着如此牢不可破的联系的原因。”

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət] [ˈstrætˌfild] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [ˌem ˈiː][ˈɪntuːɪ][jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] . “
In the old days at Stratfield you always took me into your confidence . ”
在 这 老的 天 在 斯特拉特菲尔德 你 总是 采取 我 进入 你的 信心 : ”

以前在斯特拉特菲尔德的时候, 你总是很信任我。

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈkwɪkli] .
“ **Yes , yes , ” she answered , quickly** .
“ 是的 , 是的 , ” 她 回答 , 迅速地 :

“是的, 是的,”她迅速回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət][aɪ] [der] [naːt] .
“ **I would tell you everything if I could — but I dare not** .
“ 我 会 告诉 你 一切 如果 我 可以 — 但 我 敢 不是 :

“如果可以, 我会把一切都告诉你——但我不敢。”

[juː; jʊ] [wʊd] [heit] [ˌem ˈiː] . “
You would hate me . ”
你 会 恨 我 : ”

你会恨我的。

“ [heit] [juː; jʊ] .
“ **Hate you** .
“ 恨 你 :

“恨你。”

[waɪ] ? “
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么? ”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][noʊ][ˈɔːŋɡər][græsp][maɪ][hænd][ɔːr] [kɪs] [maɪ][ˈlɪps] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .
“ **You could no longer grasp my hand or kiss my lips , ” she faltered** .
“ 你 可以 不 更长 抓牢 我的 手 或者 吻 我的 嘴唇 , ” 她 犹豫不决 :

“你再也不能握住我的手, 也不能亲吻我的嘴唇了,”她哽咽着说。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] , [juː; jʊ][fæl; fəl][nɑ:t] [noʊ] ,
“ No , you must not , you shall not know ,
“ 不 , 你 必须 不是 , 你 将 不是 知道 ,
“不, 你绝对不能, 你绝对不能知道,

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔ:l] [men] [ʃʊd; ʃəd] [spɜːrn][em 'iː] , [li:v] [em 'iː] ,
for I could not bear that you of all men should spurn me , leave me ,
为了 我 可以 不是 熊 那 你 的 全部 男人 应该 拒绝 我 , 离开 我 ,
因为我无法忍受你, 作为男人中的一员, 竟然抛弃我、拒绝我。

[ænd; ænd] [rɪ'membər] [em 'iː][ʻoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] .
and remember me only with loathing .
和 记住 我 仅有的 和 厌恶 .
请记住我, 心中只有憎恨。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ 'tiː] .
I could not bear it .
我 可以 不是 熊 它 .
我无法忍受。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [kɪl] [maɪ'self] .
I would rather kill myself .
我 会 相当 杀 我 .
我宁愿自杀。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] , [hɜːr; hər] [breɪst] [rouz][ænd; ænd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ She was trembling , her breast rose and fell with the exertion of the
“ 她 曾是 发抖 , 她 胸部 玫瑰 和 跌倒 和 这 用力 的 这
[stiːp] [ə'sent] ,
steep ascent ,
陡 上升 ,
她浑身颤抖, 胸口随着陡峭攀登的用力而起伏。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] [ænd; ænd] [ˈhæɡərd] .
and her face was blanched and haggard .
和 她 脸 曾是 焯水 和 枯槁 .
她脸色苍白憔悴。

[hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] , [wen'evər] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] - , [ˈɔ:lweɪz] [ˈmɪstə'faɪd] [ænd; ænd] [ˈpʌz(ə)ld]
Her attitude , whenever he referred to Zertho , always mystified and puzzled
她 态度 , 每当 他 指 到 - , 总是 困惑 和 困惑
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
每当他提起泽尔托时, 她的态度总是让他感到困惑不解。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑ:t][ˈspʊʊkən] [ˈveɪɡli] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [kraɪm] ?
Had she not spoken vaguely of some strange crime ?
有 她 不是 说 依稀 的 一些 奇怪的 犯罪 ?
她不是曾含糊地提到过一些离奇的罪案吗?

[jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] ,
Yet he loved her with all the strength of his being ,
然而 他 喜爱 她 和 全部 这 力量 的 他的 存在 ,
但他用尽全力爱着她。

[ænd; ænd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈterəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][ænd; ænd] [dred] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd]
and the sight of her terrible anxiety and dread pained him beyond
和 这 视线 的 她 糟糕的 焦虑 和 恐惧 痛苦 他 超过
[ˈmeʒər] .
measure .
措施 .
看到她极度的焦虑和恐惧, 他感到无比痛苦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd] ['lɪbəreɪt] [hɜ:r; həɹ]
He was ready and willing to do anything to assist and liberate her
他 曾是 准备好 和 愿意的 到 做 任何事物 到 协助 和 解放 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['θrɔ:ldəm] ,
from the mysterious thraldom ,
从 这 神秘 奴役 ,
他随时准备并愿意做任何事来帮助她摆脱这种神秘的奴役状态。

[nevərðə'les] [ʃi:; ʃi] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['dɔ:ɡɪd] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] .
nevertheless she preserved a silence dogged and complete .
尽管如此 她 保存完好 一个 沉默 顽强 和 完全的 .
然而，她始终保持着一一种顽固而彻底的沉默。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]
He strove to discern a way out of the complicated situation , but could discover none .
他 努力 到 辨别 一个 方式 出去 的 这 复杂的 情况 , 但 可以 发现 没有任何 .
他努力想找到摆脱这种复杂局面的方法，但却一无所获。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] - [brɪfɔ:r] ? ” [hi:; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] ,
“ **Have you ever been to the Villa Fortunée before ?** ” **he asked presently** ,
“ 有 你 曾经 到过 到 这 别墅 - 前 ? ” 他 问 目前 ,
“你以前去过福尔图内别墅吗？”他随即问道。

[æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] ['saɪləns] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['sʌni] [skwer]
after a long and painful silence , when they had crossed the sunny square
后 一个 长的 和 痛苦 沉默 , 什么时候 他们 有 交叉 这 阳光明媚 正方形
[brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pæləs] ,
before the Prince's palace ,
前 这 王子的 宫殿 ,
经过漫长而痛苦的沉默，当他们穿过王子宫殿前阳光明媚的广场时，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['strəʊlɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] [blu:]
and were strolling along the road which skirted the rock with the small blue
和 是 漫步 沿着 这 路 哪个 裙摆 这 岩石 和 这 小的 蓝色的
[beɪ] [tu:; tə][ðər; ðər] [left] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['mɑ:nti] ['kɑ:rləʊ] ['gli:mɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] .
bay to their left and the white houses of Monte Carlo gleaming beyond .
湾 到 他们的 左边 和 这 白色的 房屋 的 蒙特 卡洛 闪闪发光 超过 .
他们沿着环绕岩石的道路漫步，左边是蔚蓝的小海湾，远处是闪闪发光的蒙特卡洛白色房屋。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
“ **No , she answered** .
“ 不 , ” 她 回答 .
“不,”她回答道。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ˌmɛri:'et] , - [ðə; ði] ['ɡoʊldən][hænd] , - [lɪvd] [hɪr] .
“ **I had no idea Mariette , ' The Golden Hand , ' lived here** .
“ 我 有 不 主意 玛丽埃特 , - 这 金的 手 , - 居住地 这里 .
“我完全不知道‘金手’玛丽埃特就住在这里。”

[ʃi:; ʃi] [ju:st] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['bi:zu:] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] [ru:] ['kɑ:tə] [æt; ət] [naɪs] . “
She used always to live at the little bijou villa in the Rue Cotta at Nice . ”
她 用过的 总是 到 居住 在 这 小的 珠宝 别墅 在 这 后悔 科塔 在 好的 . “
她以前一直住在尼斯科塔街那栋精致的小别墅里。

“ [ðə; ði] ['ɡoʊldən][hænd] !
“ **The Golden Hand !**
“ 这 金的 手 !
“金手！ ”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [læfɪŋ] .
” **he exclaimed , laughing** .
” 他 惊呼 , 笑 .

“他笑着惊呼道。”

” [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] ? ”
” **Why do you call her that ?** ”
” 为什么 做 你 称呼 她 那 ? ”

你为什么那样称呼她？

” [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [fi:; fi][hæz; həz] [ɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [teɪblz] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]
” **It is the name she has earned at the tables because of her**
” 它 是 这 姓名 她 有 获得 在 这 表格 因为 的 她
[ɪk'strɔ:rdənəri] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,
extraordinary good fortune ,
非凡的 好的 财富 ,
“这是她凭借非凡的好运在牌桌上赢得的名号。”

” [li'a:n] [l'ænsər] .
” **Liane answered** .
” 莉安 回答 .

“莉安娜回答道。”

” [hɜ:r; həɾ] ['wɪnɪŋz] [æt; ət] [trɜ:nt] - [et] - [kwɜ:'ɑ:nteɪ][ɑ:r; əɾ] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] [pər'hæps]
” **Her winnings at trente - et - quarante are said to have been greater perhaps**
” 她 奖金 在 特伦特 - 等 - 隔离 是 说 到 有 到过 更大的 也许
[ðæn; ðən] ['eni] [l'ðər] ['pleɪər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fju:] ['jɪrz] .
than any other player during the past few years .
比 任何 其他 玩家 期间 这 过去的 很少 年 .
“据说，她在 trente-et-quarante 比赛中赢得的奖金可能比过去几年中的任何其他玩家都多。

” [æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt][ðə; ði] [rouɪd] [tɜ:rnd] [l'ɑ:rpli] , [ɔ:lmoʊst][æt; ət] [raɪt] [l'æŋɡlz] ,
” **At that moment the road turned sharply , almost at right angles** ,
” 在 那 片刻 这 路 转向 尖锐地 , 几乎 在 正确的 角度 ,
“就在这时，道路急转弯，几乎呈直角。”

[ænd; ənd] [li'a:n] [faʊnd] [hɜ:r'self] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [haʊs] [wer] [lɪvd] [ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs]
and Liane found herself before the great white house where lived the notorious
和 莉安 成立 她自己 前 这 伟大的 白色的 房子 在哪里 居住地 这 臭名昭著
[gæmblər] ,
gambler ,
赌徒 ,

莉安娜发现自己站在那座巨大的白色房子前，那房子里住着一位臭名昭著的赌徒。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] ['paʊdərd] , ['peɪntɪd] [feɪs] ['evri] [hə'brɪfʃu,eɪ][ʌv; əv] ['mɑ:nti] ['kɑ:rləʊ] [nu:] [soʊ] [wel]
the woman whose powdered , painted face every habitué of Monte Carlo knew so well
这 女士 谁 粉末状 , 绘 脸 每一个 常客 的 蒙特 卡洛 知道 所以 出色地
,
,
,

蒙特卡洛的每一位常客都非常熟悉那位脸上涂着粉底、精心打扮的女子。

[ænd; ənd] [hu:z] [lʌk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
and whose luck was the envy of them all .
和 谁 运气 曾是 这 嫉妒 的 他们 全部 .
他的运气令所有人羡慕不已。

[fi:; fi] [ri:d] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mɑ:rb(ə)l]['tæblət] ,
She read the name of the villa upon the marble tablet ,
她 读 这 姓名 的 这 别墅 之上 这 大理石 药片 ,
她读出了大理石碑上别墅的名字。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd][held] [bæk] ,
and for a moment hesitated and held back ,
和 为了 一个 片刻 犹豫了一下 和 握住 后退 ,
他犹豫了片刻, 退缩了。

[fɪərɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [fɪː; jɪ] [held] [ɪn] [fɪr] .
fearing to meet face to face the woman she held in fear .
害怕 到 见面 脸 到 脸 这 女士 她 握住 在 害怕 .
她害怕与自己恐惧地拥抱的那个女人面对面。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entərd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [fɪː; jɪ] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] ,
But George had already entered the gateway and ascended the steps , and she felt impelled to follow ,
她 毛毡 被迫 到 跟随 ,
但乔治已经进入大门, 拾级而上, 她不由自主地跟着他走了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['hænsəm] [sə'lɑːn] [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz]
a few moments later taking a seat in the cool handsome salon where the flowers
一个 很少 时刻 之后 采取 一个 座位 在 这 凉爽的 英俊的 沙龙 在哪里 这 花朵
[dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] [swi:t] ['sʌt(ə)l] [pər'fjuːm] ,
diffused a sweet subtle perfume ,
扩散 一个 甜的 微妙的 香水 ,
片刻之后, 我在凉爽雅致的客厅里落座, 鲜花散发出淡淡的甜香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] [kloʊzd] [sʌn] - [ʃʌtər] .
and the light was softly tempered by the closed sun - shutters .
和 这 光 曾是 轻轻 淬火 经过 这 关闭 太阳 - 百叶窗 .
紧闭的遮阳帘柔和地遮挡了光线。

[liːəːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [sæt] [ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
Liane and her lover sat facing each other ,
莉安 和 她 情人 卫星 面向 每个 其他 ,
莉安娜和她的情人面对面坐着，

[ðə; ði] ['saɪləns] ['biːɪŋ] [kəm'pli:t] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz][aɪ 'tiː] [broʊk] ['evər]
the silence being complete save for the swish of the sea as it broke ever
这 沉默 存在 完全的 节省 为了 这 嗖嗖 的 这 海 作为 它 打破 曾经
[ænd; ənd][ə'naːn][ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊn] ['rɑːks] [diːp] [brɪ'loʊ] .
and anon upon the brown rocks deep below .
和 匿名 之上 这 棕色的 岩石 深的 以下 .
除了海浪不时拍打着下方深邃的褐色岩石发出的沙沙声外, 周围一片寂静。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʌtɪŋ]
A moment later , however , there was a sound of the opening and shutting
一个 片刻 之后 , 然而 , 那里 曾是 一个 声音 的 这 开幕 和 关闭
[ʌv; əv] [dɔːz] ,
of doors ,
的 门 ,
然而, 片刻之后, 却传来门开关的声音。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv] [sɪlk] [ðer; ðər] ['entərd] “ [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [hænd] .
and with a frou - frou of silk there entered “ The Golden Hand .
和 和 一个 弗鲁 - 弗鲁 的 丝绸 那里 进入 “ 这 金的 手 .
伴随着丝绸的飘逸, 《金手》登场了。

” [fɪː; jɪ] [wɔːr] [æɪn; ən] ['elɪgənt] [dres] [ʌv; əv] [peɪl] [moʊv] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] ,
” **She wore an elegant dress of pale mauve trimmed with velvet** ,
” 她 穿着 一个 优雅的 裙子 的 苍白 淡紫色 修剪过的 和 天鹅绒 ,
她身穿一件淡紫色天鹅绒镶边的优雅连衣裙，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [pleɪd] [əˈpɑːn]
and as she came forward into the room a smile of welcome played upon
和 作为 她 来了 向前 进入 这 房间 一个 微笑 的 欢迎 玩 之上
[hɜːr; həɹ][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,
她走进房间时，脸上带着欢迎的微笑。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ləkt] [ˈoʊldəɹ][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhæɡərd] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
but George thought she looked older and more haggard than when he had
但 乔治 想法 她 看起来 老 和 更多的 枯槁 比 什么时候 他 有
[ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; həɹ][ˈoʊnli] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] .
visited her only two days before .
到访 她 仅有的 二 天 前 .
但乔治觉得她看起来比两天前他去看望她时更老更憔悴了。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkwaɪətli][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ˈɔːlmoʊst] [ˈnɔɪzləsli] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ]
Closing the door quietly behind her , she crossed almost noiselessly to where they
结束 这 门 悄悄 在后面 她 , 她 交叉 几乎 无声 到 在哪里 他们
[wɜːr; wəɹ] [ˈsiːtɪd] ,
were seated ,
是 坐着 ,
她轻轻地关上身后的门，几乎无声地走到他们坐的地方。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [seˈtiː] [ɪkˈsprest] [ˈplezəɹ] [æt; ət] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðer; ðəɹ][ˈvɪzɪt] .
and sinking upon a settee expressed pleasure at receiving their visit .
和 下沉 之上 一个 沙发 表达 乐趣 在 接收 他们的 访问 .
他瘫坐在沙发上，对他们的来访表示高兴。
“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪɡˈzæktli][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðəɹ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
“ I was not exactly certain whether you would come , you know , ” she exclaimed ,
“ 我 曾是 不是 确切地 肯定 无论 你 会 来 , 你 知道 , ” 她 惊呼 ,
“我其实不太确定你会不会来,”她惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊˈketɪʃ] [læf] .
with a coquettish laugh .
和 一个 娇媚 笑 .
她发出娇媚的笑声。
“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [liˈaːn] [wʊd] [rɪˈfjuːz] . ”
“ I was afraid Liane would refuse . ”
“ 我 曾是 害怕的 莉安 会 拒绝 . ”
“我怕莉安会拒绝。”

“ [juː; jʊ][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][hɜːr; həɹ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You told me that you were her friend , ” he said .
“ 你 讲述 我 那 你 是 她 朋友 , ” 他 说 .
“你告诉我你是她的朋友,”他说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈtaɪəɹ] [truːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsəɹ] .
“ And that was the entire truth , ” she answered .
“ 和 那 曾是 这 全部的 真相 , ” 她 回答 .
“这就是全部真相,”她回答道。
[liˈaːn] [feɪst] [hɜːr; həɹ] , [hɜːr; həɹ] [ˈkaʊntənəns] [peɪl] , [hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] .
Liane faced her , her countenance pale , her lips parted .
莉安 面对 她 , 她 面容 苍白 , 她 嘴唇 分手了 .
莉安娜面对着她，脸色苍白，嘴唇微张。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [bæk] [ɪn] [fɪr] [wen] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈentərd] ,
She had held back in fear when this woman had entered ,
她 有 握住 后退 在 害怕 什么时候 这 女士 有 进入 ,
当这个女人进来时，她因为害怕而退缩了。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:m] [ɪk'spre(ə)n] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [smaɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪs'a:rmɪd] [hɜ:r; hər]
but the calm expression and pleasant smile had now entirely disarmed her
但 这 冷静的 表达 和 令人愉快的 微笑 有 现在 完全 解除武装 她
[səs'pɪfənz] .
suspicious .
怀疑 .

但他平静的表情和和蔼的笑容彻底打消了她的疑虑。

[jet] [ji:; ji] [fɪrd] [lest] [ðɪs] ['wʊmən] [hu:m] [ji:; ji][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
Yet she feared lest this woman whom she had known in the old days ,
然而 她 害怕 免得 这 女士 谁 她 有 已知 在 这 老的 天 ,
[ʊd; əd] [daɪ'vʌldʒ][ðə; ði] ['si:krət] [ji:; ji][hæd; həd] [kept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
should divulge the secret she had kept from her lover .
应该 泄露 这 秘密 她 有 保留 从 她 情人 .
[ʊd; əd] [daɪ'vʌldʒ][ðə; ði] ['si:krət] [ji:; ji][hæd; həd] [kept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
她应该向情人吐露她一直保守的秘密。

[dʒɔ:rdʒ] , [ðə; ði][mæn][ji:; ji] [ə'dɔ:rd] , [wʌz; wəz] , [ji:; ji] [nu:] , [fæst] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
George , the man she adored , was , she knew , fast slipping away from her .
乔治 , 这 男人 她 受人喜爱 , 曾是 , 她 知道 , 快速地 滑倒 离开 从 她 .
[dʒɔ:rdʒ] , [ðə; ði][mæn][ji:; ji] [ə'dɔ:rd] , [wʌz; wəz] , [ji:; ji] [nu:] , [fæst] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
她知道, 她深爱的男人乔治正在迅速地离她远去。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][ji:; ji][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['mæri] - , [waɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [ðɪs] ['veri]
On the one hand she was forced to marry Zertho , while on the other this very
在 这 一 手 她 曾是 强制 到 结婚 - , 尽管 在 这 其他 这 非常
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,
[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][ji:; ji][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['mæri] - , [waɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [ðɪs] ['veri]
一方面, 她被迫嫁给了泽尔托, 而另一方面, 正是这个女人,

[hu:m] [ji:; ji] [fɪrd] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [braɪbd] [tu:; tə] [ək'sept] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [æz; əz] ['hʌzbənd] .
whom she feared , was to be bribed to accept her lover as husband .
谁 她 害怕 , 曾是 到 是 受贿 到 接受 她 情人 作为 丈夫 .
[hu:m] [ji:; ji] [fɪrd] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [braɪbd] [tu:; tə] [ək'sept] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [æz; əz] ['hʌzbənd] .
她担心有人会收买她, 让她嫁给自己的情人。

[li'a:n] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
Liane looked into her face and tried to read her thoughts .
莉安 看起来 进入 她 脸 和 尝试 到 读 她 想法 .
[li'a:n] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
莉安娜凝视着她的脸, 试图读懂她的心思。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [groʊn] [koʊld][ænd; ənd] [mɪ'stirɪəs] .
But her countenance had grown cold and mysterious .
但 她 面容 有 生长 寒冷的 和 神秘 .
[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [groʊn] [koʊld][ænd; ənd] [mɪ'stirɪəs] .
但她的表情变得冷漠而神秘。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [maɪ] [frend] , " [ji:; ji] [sed] [æt; ət][ləest] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [streɪnd] [toʊn] .
" **You were not always my friend ,** " **she said at last , in a low , strained tone .**
" 你 是 不是 总是 我的 朋友 , " 她 说 在 最后的 , 在 一个 低的 , 紧张 语气 .
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [maɪ] [frend] , [ji:; ji] [sed] [æt; ət][ləest] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [streɪnd] [toʊn] .
“你并非一直都是我的朋友,”她最后用低沉而紧张的声音说道。

" [noʊ] , [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [əd'mɪtɪd] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] .
" **No , not always ,** " **the woman admitted , in English .**
" 不 , 不是 总是 , " 这 女士 承认 , 在 英语 .
[noʊ] , [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] , [ðə; ði] ['wʊmən] [əd'mɪtɪd] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] .
“不, 不总是这样,”这位女士用英语承认道。

" [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] ['dʒenərəs] [tɔ:rdʒ] [maɪ] [oʊn] [seks] .
" **I have seldom been generous towards my own sex .**
" 我 有 很少 到过 慷慨的 向 我的 自己的 性别 .
[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] ['dʒenərəs] [tɔ:rdʒ] [maɪ] [oʊn] [seks] .
“我很少对同性慷慨大方。”

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [li'a:n] , [ʌn'tɪl] ['ri:s(ə)ntli] , [jʊr; jər] ['enəmi] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]
I was , it is true , Liane , until recently , your enemy , " she added , in a
我 曾是 , 它 是 真的 , 莉安 , 直到 最近 , 你的 敌人 , " 她 额外 , 在 一个
[sɪmpə'tetɪk] [tʊən] .
sympathetic tone .
交感神经 语气 .

“莉安，没错，直到最近，我还是你的敌人，”她用同情的语气补充道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [naʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] . "
" I should be now if it were not for recent events . "
" 我 应该 是 现在 如果 它 是 不是 为了 最近的 活动 . "

“如果不是最近发生的事情，我现在应该已经是了。”

" [juː; jʊ] [ɪn'tend] , [ðen] , [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [frend] , " [li'a:n] [gɑːspt] [ɪk'saɪtɪdli] , [hæf] - ['raɪzɪŋ]
" You intend , then , to prove my friend , " Liane gasped excitedly , half - rising
" 你 打算 , 然后 , 到 证明 我的 朋友 , " 莉安 倒吸一口气 兴奋地 , 一半 - 上升
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
from her chair .
从 她 椅子 .

“那么，你是打算证明我的朋友吗？”莉安娜激动地喘着气，半起身子离开了椅子。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['hʌθɪŋ] . "
" You — you will say nothing . "
" 你 — 你 将要 说 没有什么 . "

“你——你什么都别说。”

" [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntrəri] , [aɪ][jæl; ʃəl] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] . "
" On the contrary , I shall speak the truth . "
" 在 这 相反 , 我 将 说话 这 真相 . "

“恰恰相反，我将说出真相。”

" [ɑː] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [weɪld] .
" Ah , no , " she wailed .
" 啊 , 不 , " 她 哀嚎 .

“啊，不，”她哀嚎道。

" [noʊ] , [spər] [em 'iː] [ðæt] .
" No , spare me that .
" 不 , 空闲的 我 那 .

“不，别跟我说这个。”

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

[ʃʊrli] [maɪ][laːt] [ɪz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] !
surely my lot is hard enough to bear !
一定 我的 很多 是 难的 足够的 到 熊 !

我的遭遇已经够艰难了！

[ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv] [bɔːst] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ðɪ][mæn][aɪ] [lʌv] . "
Already I have lost George , the man I love . "
已经 我 有 丢失的 乔治 , 这 男人 我 爱 . "

我已经失去了我深爱的乔治。

“ [jɔː; jəɪ] [bɔːs] [ɪz] [maɪ] [geɪn] , ” [ˌmɛrɪːˈɛt] [ˈlɛpɪdʒ] [sed] [ˈsləʊli] .

“ **Your loss is my gain** , ” **Mariette Lepage said slowly** .
“ 你的 损失 是 我的 获得 , ” 玛丽埃特 勒帕热 说 缓慢地 .

“你的损失就是我的收获,”玛丽埃特·勒帕热缓缓说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɔːst] [ə; eɪ] [ˈlʌvəɪ] , [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] . ”

“ **You have lost a lover** , **while I have found a husband** . ”
“ 你 有 丢失的 一个 情人 , 尽管 我 有 成立 一个 丈夫 . ”

“你失去了一位爱人,而我找到了一位丈夫。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [waɪl] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] ?

“ **And you will marry him — you ?**
“ 和 你 将要 结婚 他 — 你 ?

“你会嫁给他吗? ——你? ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [dɪsˈmeɪd] .

“ **she cried** , **dismayed** .
“ 她 哭 , 沮丧 .

她沮丧地哭了起来。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɑːr; əɪ] [jɔː; jəɪ] [θɔːts] , ” [ðə; ði] [ˈlðəɪ] [sed] .

“ **I know what are your thoughts** , ” **the other said** .
“ 我 知道 什么 是 你的 想法 , ” 这 其他 说 .

“我知道你在想什么,”另一个人说。

“ [maɪ] [ˌrepjuːˈteɪ] (ə)n] [ɪz] [ʌnˈenviəbl] — [eɪ] ?

“ **My reputation is unenviable — eh ?**
“ 我的 名声 是 令人羡慕的 — 嗯 ?

“我的名声不太好,是吧? ”

“ [liːˈaːn] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsəɪ] ; [hɜːr; həɪ] [ˈlʌvəɪ] [sæt] [ˈrɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] .

“ **Liane did not answer ; her lover sat rigid and silent** .
“ 莉安 做过 不是 回答 ; 她 情人 卫星 死板的 和 沉默的 .

莉安娜没有回答;她的情人僵硬地坐着,一言不发。

“ [wel] , ” [went] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [noʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [hænd] , ”

“ **Well** , ” **went on the woman known at the tables as** “ **The Golden Hand** , ”
“ 出色地 , ” 去 在 这 女士 已知 在 这 表格 作为 “ 这 金的 手 , ”

“嗯,”牌桌上被称为“金手”的那位女士继续说道。

“ [aɪ] [ˈkænəːt] [dɪˈnaɪ] [aɪˈtiː] .

“ **I cannot deny it** .
“ 我 不能 否定 它 .

我无法否认。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] , [maɪ] [haʊs] , [maɪ] [ˈfɜːrniʃəɪ] , [maɪ] [ˈpɪktʃəɪz] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkloʊðz] [aɪ] [wer] ,

All that you see here , **my house** , **my furniture** , **my pictures** , **the very clothes I wear** ,
全部 那 你 看 这里 , 我的 房子 , 我的 家具 , 我的 图片 , 这 非常 衣服 我 穿 ,

你在这里看到的一切,我的房子,我的家具,我的照片,甚至我身上穿的衣服,都是我亲手做的。

[aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ˈferli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪblz] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] — [wel] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [eɪˈem] , [aɪ] [səˈpəʊz]

I have won fairly at the tables , **because — well** , **because I am** , **I suppose**
我 有 韩元 相当 在 这 表格 , 因为 — 出色地 , 因为 我 是 , 我 认为

,

!

,

我在赌桌上赢得光明正大,因为——嗯,我想,大概是因为我就是这样的人吧。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [wʌnz] .

one of the fortunate ones .
— 的 这 幸运 一个 .

她是幸运儿之一。

[ˈʌðər] [sɪt][ænd; ənd][ˈruːɪn] [ðəm'selvz] [baɪ] [ʌn'waɪz] [pleɪ] , [waɪ] [aɪ][sɪt] [br'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
Others sit and ruin themselves by unwise play , while I sit beside them and
其他的 坐 和 废墟 他们自己 经过 失策 玩 , 尽管 我 坐 旁 他们 和
[ˈprɑːspər] .
prosper .
繁荣 .

有些人坐着胡闹，最终自取灭亡；而我坐在他们旁边，却飞黄腾达。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

若罪人引诱你(If Sinners Entice Thee)

第13/14页

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Because of that , I am pointed out by men and women as a kind of
因为 的 那 , 我 是 尖 出去 经过 男人 和 女性 作为 一个 种类 的
[ɪk'strɔːrdənəri] [ˈspiːʃiːz] ,
extraordinary species ,
非凡的 物种 ,

正因如此, 我被男男女女视为一种非同寻常的物种。

[ænd; ənd] [ʌnd] [baɪ][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)] [ˈpleɪɜːz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] .
and shunned by all save the professional players to whom you and I belong .
和 被排斥 经过 全部 节省 这 专业的 玩家 到 谁 你 和 我 属于 .

除了你我所属的职业球员之外, 所有人都避之不及。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [geɪzɪŋ] [ˈmiːnɪŋli] [æt; ət] [li'a:n] ,
But , " she added , gazing meaningly at Liane ,
但 , " 她 额外 , 凝视 有意义的 在 莉安 ,

“但是,”她一边说着, 一边意味深长地看着莉安。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][pæst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [jɔːrɜː] .
" you know my past as well as I know yours .
" 你 知道 我的 过去的 作为 出色地 作为 我 知道 你的 .

“你了解我的过去, 就像我了解你的过去一样。”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [kɔːzd] [hɜːr; hær][tuː; tə][tɜːrɪn] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [waɪl] [hɜːr; hær] [breθ] [keɪm]
" The words caused her to turn pale as death , while her breath came
" 这 字 导致 她 到 转动 苍白 作为 死亡 , 尽管 她 气息 来了

[ænd; ənd] [went] [ˈkwɪkli] .
and went quickly .
和 去 迅速地 .

那些话让她脸色苍白如死, 呼吸也变得急促起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈmoʊmən(ə)ntəri] [dred] [lest][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She was in momentary dread lest a single word of the terrible truth she was
她 曾是 在 瞬间 恐惧 免得 一个 单身的 单词 的 这 糟糕的 真相 她 曾是
[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˌvɔːləntərəli] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hær] .
striving to hide should involuntarily escape her .
努力 到 隐藏 应该 不由自主 逃脱 她 .

她一时感到恐惧, 生怕自己努力隐藏的可怕真相会不由自主地从她口中说出口。

" [jes] , " [li'a:n] [sed] , " [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wel] [wen] [aɪ] [went] [ˈderli] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,
" Yes , " Liane said , " I knew you well when I went daily to the Casino ,
" 是的 , " 莉安 说 , " 我 知道 你 出色地什么时候 我 去 日常的 到 这 赌场 ,

“是的,”莉安说, “我以前每天都去赌场, 所以很了解你。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈenvɪd] [juː; jʊ] ,
and have often envied you ,
和 有 经常 令人羡慕 你 ,

我常常羡慕你,

[fɔːr; fər] [waɪl] [maɪ] [ˈfɑːðər] [lɔːst][ænd; ənd][lɔːst][juː; jʊ] [ɪnˈvəriəbli] [wʌn] [ænd; ənd] [kræmd] [ˈhændz.fʊl]
for while my father lost and lost you invariably won and crammed handsful
为了 尽管 我的 父亲 丢失的 和 丢失的 你 总是 韩元 和 拥挤 一把
[ʌv; əv] [noʊts] [ˈɪntuː][jɔːr; jər] [kə'peɪʃəs] [pɜːrs] .
of notes into your capacious purse .
的 笔记 进入 你的 宽敞 钱包 .

当我的父亲屡战屡败时, 你却总是赢, 并将大把钞票塞进你那容量巨大的钱包里。

[æ̃t; ət̃][f̃ɜːrst̃][aɪ] [ˈenvɪd] [jʊː; jʊ̃] , [b̃ʌt; b̃ət̃] [suːn] [aɪ] [gruː] [tuː; t̃ə] [heɪt̃] [jʊː; jʊ̃] . ”
At first I envied you , but soon I grew to hate you . ”
在 第一的 我 令人羡慕 你 , 但 很快 我 生长 到 恨 你 . ”
起初我羡慕你，但很快我就恨你了。
“ [jʊː; jʊ̃] [heɪtɪd] [ˌem ˈiː] , [br̃ˈkæz, br̃ˈkɔːz][ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː][ˈmaɪ] [ˈhɑːdnd̃] [hɑːrt̃] [lʌv] [hæd; h̃əd̃] [f̃aʊnd̃] [ɪts̃] [weɪ] ,
“ You hated me , because even into my hardened heart love had found its way ,
” 你 憎恨 我 , 因为 甚至 进入 我的 硬化 心 爱 有 成立 它是 方式 ,
你恨我，因为即使在我坚硬的心肠里，爱也找到了出路。
” [ʃiː; ʃi] [sed̃] [rɪˈproʊt̃f̃əli] .
” she said reproachfully .
” 她 说 责备地 .

她责备地说。
“ [aɪ] [heɪtɪd] [jʊː; jʊ̃][br̃ˈkæz, br̃ˈkɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt̃] [jʊː; jʊ̃] [lʌvd̃] [ˈoʊnli][ˈɡoʊld̃] .
” I hated you because I knew that you loved only gold .
” 我 憎恨 你 因为 我 知道 那 你 喜爱 仅有的 金子 .
“我恨你，因为我知道你只爱黄金。”

[aɪ][hæd; h̃əd̃] [siːn] [səˈfɪ(ə)nt̃] [ʌv; əv][jʊː; jʊ̃][tuː; t̃ə] [noʊ] [ðæt̃] [jʊː; jʊ̃][hæd; h̃əd̃][noʊ] [ˈhaɪər̃] [θɔːt̃]
I had seen sufficient of you to know that you had no higher thought
我 有 已见 充足的 的 你 到 知道 那 你 有 不 更高 想法
[ðæn; ð̃ən][ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈt̃ʃænsɪz̃] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [red̃] [ɔːr̃][ð̃ə; ð̃i] [blæk̃] .
than of the chances of the red or the black .
比 的 这 机会 的 这 红色的或者 这 黑色的 .
我见过你们足够多的人，知道你们除了赌输赢的概率之外，没有其他更高层次的想法。

[jʊː; jʊ̃][hæd; h̃əd̃] [bɪn] [ˈæpt̃li] [ˈnɪkˌneɪmd̃] - [ð̃ə; ð̃i][ˈɡoʊldəñ][hænd̃] . - “
You had been aptly nicknamed ' The Golden Hand . ' ”
你 有 到过 恰当地 绰号 - 这 金的 手 . - “
你被恰如其分地称为“金手”。

“ [ænd; ̃ənd̃][aɪ] , [tuː] , [ˈenvɪd] [jʊː; jʊ̃] , ” [ð̃ə; ð̃i] [ˈʌðər̃] [sed̃] .
” And I , too , envied you , ” the other said .
” 和 我 , 也 , 令人羡慕 你 , ” 这 其他 说 .
“我也很羡慕你，”另一个人说。

“ [aɪ] [ˈenvɪd] [jʊː; jʊ̃][j̃ər; j̃ər] [greɪs̃] [ænd; ̃ənd̃][j̃ər; j̃ər] [ˈbjuːtɪ] ; [jet̃] [ˈɔːf(ə)ñ][aɪ] [felt̃] [ˈsaːrɪ] [f̃ɔːr; f̃ər][jʊː; jʊ̃] .
” I envied you your grace and your beauty ; yet often I felt sorry for you .
” 我 令人羡慕 你 你的 优雅 和 你的 美丽 ; 然而 经常 我 毛毡 对不起 为了 你 .
“我羡慕你的优雅和美丽；然而，我常常为你感到惋惜。”

[jʊː; jʊ̃] [siːmd̃] [soʊ̃][ˈdʒeɪɪd̃ɪd̃][ænd; ̃ənd̃][wɜːrld̃] - [ˈwɪrɪ] , [ɔːlˈðoʊ̃] [soʊ̃] [jʌŋ] ,
You seemed so jaded and world - weary , although so young ,
你 似乎 所以 厌倦 和 世界 - 厌倦 , 虽然 所以 年轻的 ,
你虽然年纪轻轻，却显得如此疲惫不堪，厌世透顶。

[ðæt̃] [aɪ ˈtiː][wʌz; w̃əz][ə; eɪ] [ˈmæt̃ər̃] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz̃] [ðæt̃] [ð̃eɪ] [geɪv] [jʊː; jʊ̃][j̃ər; j̃ər] [kɑːrt̃] [æt̃; ət̃][ð̃ə; ð̃i]
that it was a matter of surprise that they gave you your carte at the
那 它 曾是 一个 事情 的 惊喜 那 他们 给予 你 你的 卡片 在 这
[ˈbjʊroʊ̃] . ”
Bureau . ”
局 . ”
他们在管理局给你发放身份证时，你感到很意外。

“ [naʊ̃] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf̃] , [wiː; wɪ][ɑːr; ər̃] [ˈraɪvlz̃] , ” [liˈaːn] [əbˈzɜːrvd̃] .
” Now , strangely enough , we are rivals , ” Liane observed .
” 现在 , 奇怪的 足够的 , 我们 是 竞争对手 , ” 莉安 观察到 .
“现在，说来也怪，我们成了竞争对手，”莉安说道。

“ [ˈoʊnli][brɪkəz, brɪkɔːz][juː, jʊ][ɑːr; ər] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hoʊldz][juː, jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
“ **Only because you are beneath the thrall of one who holds you in his power** ,
“ 仅有的 因为 你 是 下面 这 奴隶 的 一 WHO 持有 你 在 他的 力量 ,
“仅仅因为你受制于一个将你置于其权力之下的人，

“ [ˌmɛriːˈɛt] [ˈænsər] .
“ **Mariette answered** .
“ 玛丽埃特 回答 .

“玛丽埃特回答道。”

“ [juː, jʊ] [ʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [ˈfɜːrvəntli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː, bi][jʊr; jər][ˈraɪv(ə)] ,
“ **You love each other so fervently that I could never be your rival** ,
“ 你 爱 每个 其他 所以 热切地 那 我 可以 绝不 是 你的 竞争对手 ,
“你们彼此深爱，我永远不可能成为你们的情敌。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː, jʊ][wɜːr; wər] [friː] . “
even if you were free . “
甚至 如果 你 是 自由的 . “

即使你是自由的。”

“ [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
“ **But , alas !**
“ 但 , 唉 !

“但是，唉！

[aɪ][eɪˈem][nɒtː] [friː] , “ [ʃiː, ʃi] [sed] , [ɪn] [diːp] [dɪˈspɑːndənsi] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] ,
I am not free , she said , in deep despondency , her eyes downcast ,
我 是 不是 自由的 , “ 她 说 , 在 深的 沮丧 , 她 眼睛 沮丧 ,
“我不自由，”她沮丧地说，低下了头。

[hɜːr; hər] [hed] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
her head resting upon her hand .
她 头 休息 之上 她 手 .

她用手托着头。

“ [truː] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
“ **True , she said the other , shrugging her shoulders** .
“ 真的 , “ 说 这 其他 , 耸肩 她 肩膀 .

“没错，”另一个人耸了耸肩说道。

“ [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [wiːv] [əˈbaʊt] [juː, jʊ][ə; eɪ][web] [ɪn] [wɪtʃ] [juː, jʊ][hæv; həv]
“ **Circumstances have combined to weave about you a web in which you have**
“ 情况 有 合并 到 编织 关于 你 一个 网站 在 哪个 你 有
[brɪˈkʌm] [ɪnˈmeɪt] .
become enmeshed .
变得 纠缠不清 .

“种种境遇交织在一起，为你编织了一张网，让你深陷其中。”

[juː, jʊ][ɑːr; ər] [held] [baɪ][bəːndz] [wɪtʃ] , [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈsɪstɪd] , [juː, jʊ] [ˈkænaɪt] [breɪk] [əˈsʌndər] .
You are held by bonds which , alone and unassisted , you cannot break asunder .
你 是 握住 经过 债券 哪个 , 独自的 和 独自一人 , 你 不能 休息 分离 .
你被束缚在枷锁之中，仅凭你自身之力，无法挣脱。

“ [liːˈaːn] , [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [ˌbːŋɡər] [rɪˈstreɪn] ,
“ **Liane , overcome with emotion she could no longer restrain** ,
“ 莉安 , 克服 和 情感 她 可以 不 更长 抑制 ,

莉安娜情绪激动，再也无法抑制，

[ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [terz] .
covered her face with her hands and burst into a torrent of tears .
涵盖 她 脸 和 她 双手 和 爆裂 进入 一个 激流 的 眼泪 .
她双手捂住脸，嚎啕大哭起来。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ['fɑːndli] ,
In an instant her lover was beside her , stroking her hair fondly ,
 在 一个 立即的 她 情人 曾是 旁 她 , 抚摸 她 头发 深情地 ,
 瞬间, 她的爱人就来到她身边, 温柔地抚摸着她的头发。

[ˈlʌtərɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'soʊl]
uttering words of sympathy and tenderness , and endeavouring to console
 发出声音 字 的 同情 和 压痛 , 和 努力 到 安慰
 [hɜːr; hər] .
her :
 她 :

说出同情和温柔的话语, 并努力安慰她。

[ˌmɛrɪ:'et] ['lɛpɪdʒ] [sæt] [ɪ'rekt] , ['moʊ[n]ləs] , ['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
Mariette Lepage sat erect , motionless , silent , watching them :
 玛丽埃特 勒帕热 卫星 直立 , 静止不动 , 沉默的 , 观看 他们 :
 玛丽埃特·勒帕热笔直地坐着, 一动不动, 沉默不语, 注视着他们。

“ [ɑː] !
Ah !
 ” 啊 !

“啊!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] , “ [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['fɑːndli] [juː; jʊ] [lʌv] [iːtʃ] [ˈlðər] .
she said slowly at length , “ I know how fondly you love each other :
 ” 她 说 缓慢地 在 长度 , “ 我 知道 如何 深情地 你 爱 每个 其他 :

她缓缓地说道: “我知道你们彼此深爱着对方。”

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ'self] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [seɪm] [griːf] ,
I have myself experienced the same grief ,
 我 有 我 经验丰富的 这 相同的 悲伤 ,
 我自己也经历过同样的悲痛。

[ðə; ði] [seɪm] ['bɪtərnəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['rendɪŋ] [jɜːr; jər] ['hɑːrts] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
the same bitterness as that which is rending your hearts at this moment ,
 这 相同的 苦味 作为 那 哪个 是 渲染 你的 心 在 这 片刻 ,
 和此刻撕裂你们心灵的苦涩一样,

[ɪːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [er 'em] [biː'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['evri] ['præj(ə)n] , [ʌv; əv] ['evri] ['sentɪmənt]
even though I am believed to be devoid of every passion , of every sentiment
 甚至 尽管 我 是 相信 到 是 缺乏 的 每一个 热情 , 的 每一个 情绪
 ,
 ,
 ,

即使人们认为我缺乏一切激情, 一切情感,

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['evri] ['wʊmənli] ['fiːlɪŋ] . “
and of every womanly feeling . ”
 和 的 每一个 女性 感觉 . ”

以及所有女性的情感。”

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈkændɑ:t] [ber] [aɪ ˈti:] . ”
“ I — I cannot bear it . ”
“ 我 — 我 不能 熊 它 . ”

“我.....我受不了了。”

“ [noʊ] , [rɪˈmeɪn] , ” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] [toʊn] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈhɑ:rʃər] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] .
“ No , remain , ” the woman said in a firm tone , a trifle harsher than before . ”
“ 不 , 保持 , ” 这 女士 说 在 一个 公司 语气 , 一个 琐事 更严厉 比 前 . ”
“不, 留下来,”女人语气坚定地说, 比之前略显严厉。

“ [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ I asked you here to - day because I wished to speak to you . ”
“ 我 问 你 这里 到 - 天 因为 我 希望 到 说话 到 你 . ”

“我今天请你来这里, 是因为我想和你谈谈。”

[aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [lʌv] ,
I invited the man you love ,
我 受邀 这 男人 你 爱 ,

我邀请了你心爱的人,

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] . ”
because it is but just that he should hear what I have to say . ”
因为 它 是 但 只是 那 他 应该 听到 什么 我 有 到 说 . ”

因为, 我只是想让他听听我要说的话。

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

“ [ʃi:; ʃi] [ˈsɒbd] [ˈbɪtərli] .
“ she sobbed bitterly . ”
“ 她 啜泣 苦涩地 . ”

她痛哭流涕。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈspoʊz][em ˈi:] — [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [dɪˈklerd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [frend] !
“ You will expose me — you who have only just declared that you are my friend ! ”
“ 你 将要 暴露 我 — 你 WHO 有 仅有的 只是 声明 那 你 是 我的 朋友 ! ”
“
“
“

“你会揭穿我的真面目——你刚才还声称是我的朋友呢! ”

“ [bi:; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] .
“ Be patient , ” the other answered . ”
“ 是 病人 , ” 这 其他 回答 . ”

“耐心点,”另一个人回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [fɪr] .
“ I know your fear . ”
“ 我 知道 你的 害怕 . ”

“我知道你的恐惧。”

[ju:; jʊ] [dred] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [tel] [ə; eɪ] [tru:θ] [wɪt] [ju:; jʊ] [der] [nɑ:t] [feɪs] .
You dread that I shall tell a truth which you dare not face .
你 恐惧 那 我 将 告诉 一个 真相 哪个 你 敢 不是 脸 .

你害怕我会说出你不敢面对的真相。

“ [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈrɪdʒɪdli][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][lɪps] [kəmˈprest] .
“ She hung her head , sinking back rigidly into her chair with lips compressed . ”
“ 她 悬挂 她 头 , 下沉 后退 严格地 进入 她 椅子 和 嘴唇 压缩 . ”

她低下了头, 僵硬地靠回椅子上, 嘴唇紧抿。

[dʒɔ:rdʒ] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
George stood watching her , like a man in a dream .
乔治 站立 观看 她 , 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

乔治站在那里，凝视着她，仿佛置身梦境。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [br'ni:θ] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [loʊd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
He saw her crushed and hopeless beneath the terrible load upon her
他 锯 她 碎 和 绝望 下面 这 糟糕的 加载 之上 她
[ˈkɑ:nʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

他看到她被良心上的巨大重担压得喘不过气来，绝望无助。

[held] ['spi:tʃləs] [baɪ][sʌm; səm][ɔ:l] - [kən'su:mɪŋ] ['terər] ,
held speechless by some all - consuming terror ,
握住 无言 经过 一些 全部 - 消费 恐怖 ,

被某种彻底吞噬的恐惧所震慑，说不出话来。

['treɪblɪŋ] [laɪk][æn; ən][ˈæspən][br'kəz, br'kɔ:z][fɪ:; ji] [nu:] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][daɪ'vʌldʒ][hɜ:r; hər]
trembling like an aspen because she knew this woman intended to divulge her
发抖 喜欢 一个 白杨 因为 她 知道 这 女士 故意的 到 泄露 她
[ˈsi:kɹət] .
secret .
秘密 .

她像白杨树一样颤抖，因为她知道这个女人打算泄露她的秘密。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][soʊl] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,
With all his soul he loved her ,
和 全部 他的 灵魂 他 喜爱 她 ,

他全心全意地爱着她。

[jet] [ɪn] [ðoʊz] ['peɪnf(ə)]['moʊmənts][ðə; ði] [gʌlf] [si:md] [tu:; tə]['waɪd(ə)n] [br'twi:n] [ðəm; ðəm] .
yet in those painful moments the gulf seemed to widen between them .
然而 在 那些 痛苦 时刻 这 海湾 似乎 到 扩大 之间 他们 .

然而，在那些痛苦的时刻，他们之间的鸿沟似乎越来越大。

[hɜ:r; hər] [waɪt] ['hæɡərd] [feɪs] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ðæt] ['rækt] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
Her white haggard face told him of the torture that racked her mind .
她 白色的 枯槁 脸 讲述 他 的 这 酷刑 那 架子 她 头脑 .

她苍白憔悴的脸庞向他诉说着她所遭受的折磨。

" [spi:k] , [li'a:n] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ɪn'tens] [toʊn] .
" **Speak , Liane , " he cried in a low intense tone .**
" 说话 , 莉安 , " 他 哭 在 一个 低的 激烈的 语气 .

“莉安，说话！”他低沉而急切地喊道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [fɪr] ?
" **What is it you fear ?**
" 什么 是 它 你 害怕 ?

你究竟在害怕什么？

[fʊrli] [ðə; ði] [tru:θ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈʌtəd] ? "
Surely the truth may be uttered ? "
一定 这 真相 可能 是 说出 ? "

难道真相就不能说出来吗？

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

“不，不！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈwaɪldli] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

“ she cried wildly , struggling to her feet .
“ 她 哭 疯狂地 , 挣扎 到 她 脚 .

她疯狂地哭喊着，挣扎着站了起来。

“ [noʊ] , [let] [em 'iː] [liːv] [brɪʔɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [telz] [juː; jʊ] .

“ No , let me leave before she tells you .
“ 不 , 让 我 离开 前 她 讲述 你 .

“不，在她告诉你之前让我离开。”

[aɪ] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ] [wəz; wəz] [ndɔːt] [maɪ] [frend] . “

I knew instinctively that , after all , she was not my friend . “
我 知道 本能地 那 , 后 全部 , 她 曾是 不是 我的 朋友 . “

我本能地知道，她终究不是我的朋友。

“ [hɪr] [em 'iː] [brɪʔɔːr] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] , “ [ˌmæriː'et] [ɪk'skleɪmd] [ˈfɜːrmlɪ] .

“ Hear me before you judge , “ Mariette exclaimed firmly .
“ 听到 我 前 你 法官 , “ 玛丽埃特 惊呼 牢牢 .

“请先听我说完再下判断，”玛丽埃特坚定地说道。

“ [ˈkændɔːt] [juː; jʊ] [pleɪs] [feɪθ] [ɪn] [wʌn] [huː] [diˈkleəz] [hɜːr'self] [ˈredi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ?

“ Cannot you place faith in one who declares herself ready to assist you ?
“ 不能 你 地方 信仰 在 一 WHO 声明 她自己 准备好 到 协助 你 ?

“难道你不能信任一个声称愿意帮助你的人吗？ ”

“ [hiː; hi] [ædɪd] .

“ he added .
“ 他 额外 .

他补充道。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [ðə; ðɪ] [waɪl] ,

She shook her head , holding her breath the while ,
她 摇晃 她 头 , 保持 她 气息 这 尽管 ,

她摇了摇头，同时屏住了呼吸。

[ænd; ɐnd] [ˈɡlerɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈæbdʒekt] [fɪr] .

and glaring at him with eyes full of abject fear .
和 刺眼 在 他 和 眼睛 满的 的 卑贱 害怕 .

她怒视着他，眼中充满了极度的恐惧。

“ [waɪ] ? “

“ Why ? “
“ 为什么 ? “

“为什么？ ”

“ [ɑː] ! [dəʊnt] [æsk] [em 'iː] , [dʒɔːrdʒ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] ,

“ Ah ! don't ask me , George , “ she murmured ,
“ 啊 ! 不 问 我 , 乔治 , “ 她 低声说道 ,

“啊！别问我了，乔治，”她低声说道。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [sʌŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [leɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [breɪst] .

with her chin sunk upon the lace on her breast .
和 她 下巴 沉没 之上 这 蕾丝 在 她 胸部 .

她的下巴抵在胸前的蕾丝上。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈwɪlfəli] [dɪˈsiːvd]

“ I am the most wretched woman on earth , because I have wilfully deceived
“ 我 是 这 最多 可怜 女士 在 地球 , 因为 我 有 故意 受骗

[juː; jʊ] .
you .
你 .

“我是世上最可怜的女人，因为我故意欺骗了你。”

“ [nʌn] ！
“ **None** ！
“ 没有任何！

“没有任何！

[aɪ][kæn; kən][hoʊp][fɔːr; fər][noʊ] [fər'gɪvnəs] .
I can hope for no forgiveness .
我 能 希望 为了 不 饶恕 .

我不指望得到原谅。

“ [æt; ət][ðæt] [ˈɪnstənt][ðə; ðɪ][dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ruːm] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈpɜːsənz]
“ **At that instant the door of the room was opened , and two persons**
“ 在 那 立即的 这 门 的 这 房间 曾是 打开 , 和 二 人
[ˈentərd] [ʌnəˈnaʊnst] .
entered unannounced .
进入 未事先宣布的 .

“就在这时，房门被打开了，两个人不请自来地走了进来。”

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [liːˈaːn] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [səˈluːn] ,
George and Liane were standing together in the centre of the saloon ,
乔治 和 莉安 是 常设 一起 在 这 中心 的 这 酒吧 ,
乔治和莉安娜并肩站在沙龙中央。

[waɪl] [ˌmeriːˈet] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔːr] ,
while Mariette was still seated with her back to the door ,
尽管 玛丽埃特 曾是 仍然 坐着 和 她 后退 到 这 门 ,
玛丽埃特仍然背对着门坐着，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nuː] [ˈkʌmər] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][ˈnoʊtɪs] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
so that the new comers did not at first notice her presence .
所以 那 这 新的 来者 做过 不是 在 第一的 注意 她 在场 .
因此，新来的人一开始并没有注意到她的存在。

[ðə; ðɪ][men][wɜːr; wər] [ˈbrʊkɜː] [ænd; ənd] - .
The men were Brooker and Zertho .
这 男人 是 布鲁克 和 - .
这两个人分别是布鲁克和泽尔索。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jɜːr; jər] [ˈlʌvər] , “ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ˈæŋgrəli] ,
“ **We have followed you here with your lover ,** “ **exclaimed the Prince angrily ,**
“ 我们 有 随后 你 这里 和 你的 情人 , “ 惊呼 这 王子 愤怒地 ,
[əˈdresɪŋ] [liːˈaːn] .
addressing Liane .
解决 莉安 .

“我们跟着你和你的情人来到这里，”王子愤怒地对莉安娜喊道。

“ [wiː; wi] [soː] [juː; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪf(ə)n] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] .
“ **We saw you driving to the station together , and watched you** .
“ 我们 锯 你 驾驶 到 这 车站 一起 , 和 观看 你 .
“我们看到你们一起开车去车站，还看着你们。”

[wiː; wi] — “
We — “
我们 — “

我们-“

“ [ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən][hænd] “ [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]
“ **The Golden Hand** “ **hearing the voice , turned , and springing to her feet**
“ 这 金的 手 “ 听力 这 嗓音 , 转向 , 和 弹簧 到 她 脚
[feɪst] [ðem; ðəm] .
faced them .
面对 他们 .

“金手”听到声音，转身跳起来，面对着他。

“ [ˌmɛriːˈɛt] ！
“ **Mariette** ！
“ 玛丽埃特 ！

“玛丽埃特！”

“ - [gɑːspt] ， [blæntft] [ænd; ənd] [əˈgæst] ， [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈdaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] ．
“ **Zertho gasped , blanched and aghast , the words dying from his pale lips .**
“ - 倒吸一口气 ， 焯水 和 惊愕 ， 这 字 垂死 从 他的 苍白 嘴唇 ．
泽尔索倒吸一口凉气，脸色苍白，惊恐万分，话语从他苍白的嘴唇间戛然而止。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [liˈaːn] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈvɪlə] ，
In their eagerness to follow Liane and George they had entered the villa ,
在 他们的 渴望 到 跟随 莉安 和 乔治 他们 有 进入 这 别墅 ，
他们急于跟随莉安和乔治，也进入了别墅。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðerˈɪn] [dwelt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ]
not knowing that therein dwelt the woman from whom they intended on the morrow
不是 会心 那 其中 居住 这 女士 从 谁 他们 故意的 在 这 明天
[tuː; tə][flaɪ] ．
to fly .
到 飞 ．

他们并不知道，住在那里的正是他们第二天打算逃离的那个女人。

[ˈtʃæptər] [ˌnaɪnˈtiːn] ．
Chapter Nineteen .
章 十九 ．

第十九章

[ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] ．
The Miniature .
这 微型 ．

微缩模型。

- [geɪv] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] ， [ðen] ，
Zertho gave her a single glance full of hatred , then ,
- 给予 她 一个 单身的 瞥一眼 满的 的 仇恨 ， 然后 ，
泽尔托狠狠地瞪了她一眼，眼中充满了仇恨，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [wɜːrdz] ， [tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
with a gesture of impatience after a few quick words , turned to make his
和 一个 手势 的 不耐烦 后 一个 很少 快的 字 ， 转向 到 制作 他的
[ˈeksɪt] ．
exit .
出口 ．

说了几句简短的话后，他不耐烦地转身离开。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ， [haʊˈevər] ， [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] ，
As he did so , however , he found himself face to face with a man who ,
作为 他 做过 所以 ， 然而 ， 他 成立 他自己 脸 到 脸 和 一个 男人 WHO ，
然而，当他这样做时，却发现自己正面对着一个男人，那个人：

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ， [ˈrezəluːtli] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] ．
standing in the doorway , resolutely barred his passage .
常设 在 这 门口 ， 坚决地 禁止 他的 通道 ．

他站在门口，坚决不让他通过。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈglerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ˈstjuːpɪfaɪd] ．
He stood glaring at him as one stupefied .
他 站立 刺眼 在 他 作为 一 目瞪口呆 ．

他呆立在那里，怒视着他。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæks] ['ritʃərdz] .
The man was Max Richards .
这 男人 曾是 最大限度 理查兹 .

这个人是马克斯·理查兹。

" [noʊ] , " [ðə; ði] ['lætər] [sed] .
" No , " the latter said .
" 不 , " 这 后者 说 .

“不,”后者说道。

" [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪr] [ʌnɪn'vaɪtɪd] [aɪ 'ti:] [ɪz][æt; ət] [li:st] [pə'laɪt] [tu:; tə]
" Now that you have chosen to call here uninvited it is at least polite to
" 现在 那 你 有 选定 到 称呼 这里 不速之客 它 是 在 至少 有礼貌的 到
[rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hoʊstəs] . "
remain at the invitation of your hostess . "
保持 在 这 邀请 的 你的 女主人 . "

“既然你不请自来，至少应该礼貌地接受女主人的邀请留下来。”

" [let] [em 'i:] [pæs] !
" Let me pass !
" 让 我 经过 !

“让我过去！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] ['θretnɪŋli] .
" he cried threateningly .
" 他 哭 威胁地 .

他威胁地喊道。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][na:t] !
" I shall not !
" 我 将 不是 !

“我不会！ ”

" ['ritʃərdz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rmnəs] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [dɔ:r] , [waɪl]
" Richards answered with firmness , his back to the half - closed door , while
" 理查兹 回答 和 硬度 , 他的 后退 到 这 一半 - 关闭 门 , 尽管
[ˈbrʊkə] [stəd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [si:n] ,
Brooker stood watching the scene ,
布鲁克 站立 观看 这 场景 ,

理查兹背对着半掩的门，语气坚定地回答道，而布鲁克则站在那里看着这一幕。

[hɪm'self] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
himself full of fear and dismay .
他自己 满的 的 害怕 和 沮丧 .

他满心恐惧和沮丧。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] !
" This is a conspiracy !
" 这 是 一个 阴谋 !

“这是一场阴谋！ ”

" - [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] [klentʃt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd] .
" Zertho exclaimed , his trembling hands clenched , his face livid .
" - 惊呼 , 他的 发抖 双手 紧握 , 他的 脸 铁青 .

“泽尔托惊呼道，他颤抖的双手紧握成拳，脸色铁青。”

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

“ [ˌmɛriːˈɛt] [kraɪd] , [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stept] [ˈboʊdli]

“ **Mariette cried , her cheeks flushed with excitement as she stepped boldly**

“ 玛丽埃特 哭 , 她 脸颊 酡 和 激动 作为 她 步 大胆地

[ˈfɔːrwɜrd][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

forward and faced him .

向前 和 面对 他 .

“玛丽埃特激动地喊道，脸颊因兴奋而泛红，她大胆地向前迈了一步，面对着他。”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkaʊntər,plɑːt] [ˈoʊnli][tuː; tə][ˈkɑːmbæt][jər; jər] [ˈdæstərdli] [ɪnˈtriːg] .

“ **This is a counterplot only to combat your dastardly intrigue .**

“ 这 是 一个 反阴谋 仅有的 到 战斗 你的 卑鄙的 阴谋 .

“这只是个反制你卑鄙阴谋的计划。”

[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪlti] . ”

The innocent shall no longer suffer for the sins of the guilty . ”

这 清白的 将 不 更长 遭受 为了 这 罪孽 的 这 有罪的 . ”

无辜者不应再为有罪者的罪行受苦。

“ [ðə; ði] [ˈɡɪlti] !

“ **The guilty !**

“ 这 有罪的 !

“有罪的！ ”

“ [hiː; hi] [ˈekəʊd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnsələnt] [læf] .

“ **he echoed , with an insolent laugh .**

“ 他 回声 , 和 一个 傲慢的 笑 .

他带着傲慢的笑声重复道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [jɔːrˈself] ! ”

“ **You mean yourself ! ”**

“ 你 意思是 你自己 ! ”

“你指的是你自己吧！ ”

“ [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [bleɪm] , [aɪ][ædˈmɪt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] ,

“ **I am not without blame , I admit , ” she answered quickly ,**

“ 我 是 不是 没有 责备 , 我 承认 , ” 她 回答 迅速地 ,

“我承认，我并非毫无过错,”她迅速回答道。

[hɜːr; həɹ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈæŋɡri] [lʊk] .

her flashing eyes darting him an angry look .

她 闪烁 眼睛 飞镖 他 一个 生气的 看 .

她目光闪烁，怒视着他。

“ [ˌnevərðəˈles] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈtoʊnmənt] ; [tuː; tə][end][fɔːr; fər]

“ **Nevertheless , I have to - day determined to make atonement ; to end for**

“ 尽管如此 , 我 有 到 - 天 决定 到 制作 赎罪 ; 到 结尾 为了

[ˈevər] [ðɪs] [kənˈspɪrəsi] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .

ever this conspiracy of silence .

曾经 这 阴谋 的 沉默 .

“然而，我今天决心赎罪；永远结束这种沉默的阴谋。”

“ [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [liːˈaːn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [waɪtfeɪst] [ænd; ənd] [əˈɡæst] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ”

“ **Then , turning to Liane , who was standing whitefaced and aghast , she said , ”**

“ 然后 , 转弯 到 莉安 , WHO 曾是 常设 白脸 和 惊愕 , 她 说 , ”

[fɜːrst] , [brɪˈfɔːr] [aɪ] [spiːk] ,

First , before I speak ,

第一的 , 前 我 说话 ,

然后，她转向脸色苍白、惊恐万分的莉安娜，说道：“首先，在我说话之前，

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [kənˈfeɪ(ə)n] .

it will be necessary for you to make confession .

它 将要 是 必要的 为了 你 到 制作 忏悔 .

你必须坦白。

[ɪkˈsplɛɪn][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ðɪs] [bəːnd] [wɪtʃ] [hoʊldz][juː; jʊ][tuː; tə][ˈjɑːndər][mæn] . ”

Explain to George of what nature is this bond which holds you to yonder man . ”
解释 到 乔治 的 什么 自然 是 这 纽带 哪个 持有 你 到 远处 男人 . ”

请向乔治解释一下，你和那个人之间究竟存在着怎样的联系。

“ [noʊ] , [aɪ] — [aɪ] [ˈkænd:t] , ” [ʃiː; ʃɪ] [prəuˈtestɪd] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; həɾ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɾ][hændz] .
“ **No , I — I cannot , ” she protested , covering her face with her hands .** ”
“ 不 , 我 — 我 不能 , ” 她 抗议 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 .
“不，我——我不能,”她抗议道，同时用双手捂住了脸。

“ [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəserɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] .
“ **But it is necessary , ” she urged .** ”
“ 但 它 是 必要的 , ” 她 敦促 .

“但这很有必要,”她强调说。

“ [spiːk] !
“ **Speak !** ”
“ 说话 !

“说话!

[fɪr] [ˈnʌθɪŋ] .
Fear nothing .
害怕 没有什么 .

无需恐惧。

[ðen] [ðə; ðɪ] [truːθ] [[æɫ; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [noʊn] .
Then the truth shall be made known .
然后 这 真相 将 是 制成 已知 .

届时真相必将大白于天下。

“ [ðə; ðɪ] [slɪm] , [fer] - [feɪst] [gɜːrɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈrezəluːt] ,
“ **The slim , fair - faced girl stood with bent head , panting and irresolute ,** ”
“ 这 苗条的 , 公平的 - 面对 女孩 站立 和 弯曲 头 , 喘息 和 徊 ,
“那位身材苗条、面色白皙的女孩低着头，气喘吁吁，犹豫不决地站在那里，

[waɪl] [ɔːl] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][hɜːr; həɾ][draɪ] , [waɪt] [lɪps] .
while all waited for the words to fall from her dry , white lips .
尽管 全部 等待 为了 这 字 到 落下 从 她 干燥 , 白色的 嘴唇 .

所有人都等着听她干裂苍白的嘴唇吐出几个字。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌmənd] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hɔːrs]
At last , with eyes downcast , she summoned courage , and in a low , hoarse
在 最后的 , 和 眼睛 沮丧 , 她 被召唤 勇气 , 和 在 一个 低的 , 嘶哑
[vɔɪs] [sed] , —
voice said , —
嗓音 说 , —

最后，她低着头，鼓起勇气，用低沉沙哑的声音说道：

“ - [kəmˈpeld] [emˈiː][tuː; tə] [əkˈsept] [hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][kæn; kən] [pruːv]
“ **Zertho compelled me to accept him because — because he can prove**
“ - 被迫 我 到 接受 他 因为 — 因为 他 能 证明
[ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈməːdəd] [tʃɑːrlz] [hoʊlɹɔɪd] . ”
that my father murdered Charles Holroyde . ”
那 我的 父亲 被谋杀 查尔斯 霍尔罗伊德 . ”

“泽尔托强迫我接受他，因为——因为他可以证明我父亲谋杀了查尔斯·霍尔罗伊德。”

“ [jʊɾ; jər] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] !
“ **Your father a murderer !** ”
“ 你的 父亲 一个 凶手 !

你父亲是杀人犯!

” [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [ˈekəʊd] .
” her lover echoed .
” 她 情人 回声 .

她的情人附和道。

” [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”
” Impossible . ”
” 不可能的 . ”

“不可能的。”

” [let] [em ˈiː] [spiːk] , ” [ˌmɛriːˈet] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ˈheɪstɪli] .
” Let me speak , ” Mariette interrupted , hastily .
” 让 我 说话 , ” 玛丽埃特 中断 , 草草 .

“让我说话话,”玛丽埃特急忙打断道。

” [tuː] [ˈwɪntəz] [əˈɡoʊ][aɪ] [met] [ɪn] [naɪs] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [neɪmd] [hoʊlroɪd] .
” Two winters ago I met in Nice a wealthy young Englishman named Holroyde .
” 二 冬天 前 我 遇见 在 好的 一个 富裕 年轻的 英国人 命名 霍尔罗伊德 .

“两年前的冬天,我在尼斯遇到了一位名叫霍尔罗伊德的富有的英国年轻男子。

[wiː; wi] [sɔː] [wʌŋ] [əˈnʌðər] [ˈɔːf(ə)n] [æt; ət] [ˈmɑːntɪ] [ˈkɑːrloo] , [ænd; ænd] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [ˈraɪpənd]
We saw one another often at Monte Carlo , and our acquaintance ripened
我们 锯 一 其他 经常 在 蒙特 卡洛 , 和 我们的 熟人 成熟的
[ɪntuː] [lʌv] .
into love .
进入 爱 .

我们在蒙特卡洛经常见面,我们的相识逐渐发展成了爱情。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [em ˈiː] [ˈmæɪɪdʒ] , [ænd; ænd] [aɪ] [əkˈseptɪd] ; [bʌt; bət] [wʌŋ] [naɪt] , [ˈæftər] [ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ]
He offered me marriage , and I accepted ; but one night , after winning a
他 提供 我 婚姻 , 和 我 公认 ; 但 一 夜晚 , 后 获胜 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm] ,
considerable sum ,
大量 和 ,

他向我求婚,我答应了;但一天晚上,在他赢了一大笔钱之后,

[hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [naɪs] [əˈbaʊt] [rɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] ,
he returned to Nice about eleven o'clock ,
他 返回 到 好的 关于 十一 点钟 ,

他大约十一点钟回到了尼斯。

[wʌz; wəz] [weɪˈleɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [leɪn] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpraːməˈneɪd] [ˈdiːiːs] [æŋˈɡleɪ] [ɪntuː]
was waylaid in a narrow lane running from the Promenade des Anglais into
曾是 伏击 在 一个 狭窄的 车道 跑步 从 这 长廊 德斯 英语 进入
[ðə; ði] [ruː] [diː] [fræns] ,
the Rue de France ,
这 后悔 德 法国 ,

在一条从盎格鲁大道通往法国街的狭窄小巷里被拦住了。

[rɒbd] [ænd; ænd] [ˈmɑːdəd] .
robbed and murdered .
被抢劫 和 被谋杀 .

被抢劫并杀害。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [lʌvd] [ˈkruːəli] [snætɪt] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt]
Thus was the man I loved cruelly snatched from me just at the moment
因此 曾是 这 男人 我 喜爱 残酷地 抢夺 从 我 只是 在 这 片刻
[wen] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [rɪˈtʃ] ;
when happiness was in my reach ;
什么时候 幸福 曾是 在 我的 抵达 ;

就这样,就在我即将获得幸福的那一刻,我心爱的男人却被无情地夺走了;

[dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [waɪf] .
just within a few weeks of making me his wife .
只是 之内 一个 很少 周 的 制作 我 他的 妻子 :
他娶我为妻仅仅几周时间。

[ðɪs] [ˈvɪlə] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [bɔːt] , [hiː; hi] [ˈdeɪzɪneɪtɪd] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] ,
This villa , which I have since bought , he designated as our home ,
这 别墅 , 哪个 我 有 自从 买 , 他 指定的 作为 我们的 家 ,
这栋别墅, 也就是我后来买下的那栋, 他指定为我们的家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɪz][ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [ɡeɪv] [em ˈiː] .
and this ring upon my finger is the one he gave me .
和 这 戒指 之上 我的 手指 是 这 一 他 给予 我 :
我手指上戴的这枚戒指是他送给我的。

[ðə; ði] [kraɪm] , [ɪnˈfraʊdɪd] [ɪn] [ˈmɪstəri] ,
The crime , enshrouded in mystery ,
这 犯罪 , 笼罩 在 神秘 ,
这起案件疑点重重, 扑朔迷离。

[hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] [ˈiːðər] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɔːr][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [naɪs] .
has not yet been forgotten either by the police or the people of Nice .
有 不是 然而 到过 被遗忘的 任何一个 经过 这 警察 或者 这 人们 的 好的 :
无论是警方还是尼斯市民, 都还没有忘记这件事。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [əˈmeɪzɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdæstərdli] [əˌsæsɪˈnei(ə)n] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [soʊ] [ˈswɪftli]
It seemed amazing that such a dastardly assassination could take place so swiftly
它 似乎 惊人的 那 这样的 一个 卑鄙的 暗杀 可以 拿 地方 所以 迅速地
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈhɪrɪŋ] [ˈeni] [kraɪ] ,
without a single person hearing any cry ,
没有 一个 单身的 人 听力 任何 哭 ,
令人难以置信的是, 如此卑鄙的暗杀竟然发生得如此迅速, 而且没有一个人听到任何呼救声。

[jet] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd][noʊ] [kluː] .
yet the police had no clue .
然而 这 警察 有 不 线索 :
然而, 警方却毫无头绪。

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [əˈkʌmpənɪd] [ɔːr] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [frʌm; frəm]
The murderer , who had no doubt accompanied or followed his victim from
这 凶手 , WHO 有 不 怀疑 伴随 或者 随后 他的 受害者 从
[ˈmaːnti] [ˈkɑːrləʊ] ,
Monte Carlo ,
蒙特 卡洛 ,
凶手无疑是从蒙特卡洛一路陪伴或跟踪受害者而来。

[mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈzɪːrɪŋ] [bloʊ] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] , [ˈliːvɪŋ] [noʊ]
must have struck him down with unerring blow and escaped , leaving no
必须 有 击 他 向下 和 毫无错误 吹 和 逃脱 , 离开 不
[treɪs] [brˈhaɪnd] .
trace behind .
痕迹 在后面 :
他一定是精准地击倒了他, 然后逃之夭夭, 不留一丝痕迹。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] — [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [huː] [ɪz][ˈprez(ə)nt] .
Yet there was nevertheless a witness of the deed — a witness who is present .
然而 那里 曾是 尽管如此 一个 证人 的 这 契据 — 一个 证人 WHO 是 展示 :
”
”
”
然而, 这件事还是有目击证人的——一位在场的证人。

“ [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ！ ” [gɑːspt] [lɪˈɑːn] ．
“ **A witness ！ ” gasped Liane ．**
“ 一个 证人 ！ ” 倒吸一口气 莉安 ．

“有目击证人！”莉安娜惊呼道。

“ [jes] ， ” [ˌmæriːˈet] [sed] ．
“ **Yes ， ” Mariette said ．**
“ 是的 ， ” 玛丽埃特 说 ．

“是的，”玛丽埃特说。

“ [mæks] [ˈrɪtʃərdz] [wɪl] [tel] [juː; jɒ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ．
“ **Max Richards will tell you what he saw ．**
“ 最大限度 理查兹 将要 告诉 你 什么 他 锯 ．

“马克斯·理查兹会告诉你他看到了什么。”

[ðə; ðɪ][mæn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ， [stɪl] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ， [smaɪld]
“ **The man indicated ， still standing with his back to the door ， smiled**
“ 这 男人 表明的 ， 仍然 常设 和 他的 后退 到 这 门 ， 微笑
[traɪˈʌmfəntli] [æt; ət] - ，
triumphantly at Zertho ．
凯旋而归 在 - ，

“那人背对着门站着，得意地朝泽尔托笑了笑，说道：”

[ðən] [sed] ， —
then said ． —
然后 说 ， —

然后说道——

“ [jes] ， [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ．
“ **Yes ， it is true ．**
“ 是的 ， 它 是 真的 ．

“是的，这是真的。”

[aɪ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ðɪ][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [hoʊlroɪd] ．
I witnessed the murder of Charles Holroyde ．
我 目击者 这 谋杀 的 查尔斯 霍尔罗伊德 ．

我亲眼目睹了查尔斯·霍尔罗伊德被谋杀的过程。

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ][kæˈfeɪ][diː][lɑː] ， [ænd; ænd] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd]
On that night I had left the Café de la Régence ， and crossing the road
在 那 夜晚 我 有 左边 这 咖啡店 德 拉 摄政王 ， 和 过境 这 路
[oʊvərˈtɒk] ，
overtook ．
超越 ，

那天晚上我离开了摄政咖啡馆，过马路时超过了她，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈævənuː] [diː][lɑː] [ger] ， [ˈnelɪ] [brɪdsən] ， [ˈkæptɪn] [ˈbrʊkərz] [əˈdɑːptɪd] [ˈdɔːtər] ．
in the Avenue de la Gare ， Nelly Bridson ， Captain Brooker's adopted daughter ．
在 这 大街 德 拉 加尔 ， 内莉 布里德森 ， 队长 布鲁克的 已采用 女儿 ．

在火车站大道上，内莉·布里德森，布鲁克船长的养女。

[wiː; wi][hæd; həd] [met] [brɪfɔːr] [ɑːn] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] ，
We had met before on several occasions ．
我们 有 遇见 前 在 一些 场合 ，

我们之前见过几次面，

[ænd; ænd][ˈæftər][fɪː; fɪ][hæd; həd] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkemɪsts] [tuː; tə] [əbˈteɪn]
and after she had told me that she had been to a chemist's to obtain
和 后 她 有 讲述 我 那 她 有 到过 到 一个 化学家的 到 获得
[ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [lɪˈɑːn] ，
something for Liane ．
某物 为了 莉安 ，

她告诉我她去药店给莉安买了些东西之后，

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] , [aɪ] [ˈɜ:fərd] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [leɪt] ,
who was not well , I offered , as it was late ,
WHO 曾是 不是 出色地 , 我 提供 , 作为 它 曾是 晚的 ,

因为时间很晚了, 我向身体不舒服的人打招呼。

[tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ru:] - .
to accompany her as far as her house in the Rue Dalpozzo .
到 陪伴 她 作为 远的 作为 她 房子 在 这 后悔 - .

陪她走到她在达尔波佐街的家。

[tu:; tə] [ðɪs] [fi:; fi] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] ,
To this she made no objection ,
到 这 她 制成 不 异议 ,

对此她没有提出异议。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɔ:kt] [təˈgeðər] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ru:] [di:] [fræns] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]
and we walked together along the Rue de France as far as the corner of
和 我们 步行 一起 沿着 这 后悔 德 法国 作为 远的 作为 这 角落 的

[ðə; ði] [stri:t] [werˈɪn] [fi:; fi] [lɪvd] .
the street wherein she lived .
这 街道 其中 她 居住地 .

我们沿着法兰西街一起走到她居住的那条街的拐角处。

[ðə; ði] [mu:n] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [braɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:] ,
The moon , however , was bright upon the sea ,
这 月亮 , 然而 , 曾是 明亮的 之上 这 海 ,

然而, 月亮高悬在海面上, 十分明亮。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][fi:; fi] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl]
and at my suggestion she consented to accompany me for a stroll
和 在 我的 建议 她 同意 到 陪伴 我 为了 一个 漫步

[əˈb:ŋ] [ðə; ði] [prɑ:məˈneɪd] .
along the Promenade .
沿着 这 长廊 .

在我的提议下, 她同意陪我沿着海滨大道散步。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [leɪn] , [wɪtʃ] [wi:; wi]
To reach the latter we had to pass through a narrow lane , which we
到 抵达 这 后者 我们 有 到 经过 通过 一个 狭窄的 车道 , 哪个 我们

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] ,
had just entered ,
有 只是 进入 ,

要到达后者, 我们必须穿过一条我们刚刚进入的狭窄小巷。

[wen] [wi:; wi] [sɔ:] [streɪt] [brɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][men] [ˈstrʌɡlɪŋ] [təˈgeðər] .
when we saw straight before us figures of men struggling together .
什么时候 我们 锯 直的 前 我们 数据 的 男人 挣扎 一起 .

当我们看到眼前一群男人并肩作战时。

[ˈɪnstəntli] [aɪ] [ˈdrægd] [ˈneli] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [di:p] [ˈʃædoʊ] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [wɪˈðaʊt]
Instantly I dragged Nelly back into the deep shadow where we could see without
即刻 我 拖拽 内莉 后退 进入 这 深的 阴影 在哪里 我们 可以 看 没有

[ˈbi:ɪŋ] [əbˈzɜ:rvd] .
being observed .
存在 观察到 .

我立刻把内莉拉回了幽暗的角落, 在那里我们可以看见东西而不被人发现。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][men][kraɪ][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [maɪ][gɑ:d] !
Suddenly I heard one of the men cry in English ! My God !
突然 我 听到 一 的 这 男人 哭 在 英语 - 我的 上帝 !

突然, 我听到其中一个男人用英语喊道: “我的天哪! ”

[aɪm] [stæbd] ！
I'm stabbed ！
我是 刺伤 ！

我被刺伤了！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstægərd] [bæk] [ænd; ənd] [fel] ．
- **and he staggered back and fell** ．
- 和 他 交错 后退 和 跌倒 ．

他踉跄后退，摔倒在地。

[ðen] ， [dɪˈsɜːrniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] [baɪ] [tuː]
Then , discerning for the first time that the man had been attacked by two
然后 ， 有洞察力 为了 这 第一的 时间 那 这 男人 有 到过 遭到攻击 经过 二
[əˈseɪlənts] ，
assailants ．
袭击者 ．

然后，他才第一次意识到这名男子遭到了两名袭击者的攻击。

[aɪ] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] , [bʌt; bət] [ɔːˈredi] [ðeɪ] [hæd; həd] [bent] [ænd; ənd] [sɪˈkjɔrd] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv]
I rushed forward , but already they had bent and secured the contents of
我 匆忙 向前 ， 但 已经 他们 有 弯曲 和 安全 这 内容 的
[ðer; ðər] [ˈvɪktɪmz] [ˈpɔːkɪt] ，
their victim's pocket ．
他们的 受害者的 口袋 ．

我冲上前去，但他们已经弯下腰，把受害者口袋里的东西都掏了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [naɪf] [əˈweɪ] ．
and as I approached one of them threw the knife away ．
和 作为 我 接近 一 的 他们 扔 这 刀 离开 ．

当我走近时，其中一个人把刀扔掉了。

[ðæt] [mæn][aɪ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ˈbrʊkə] ！
That man I recognised in the moonlight as Captain Brooker ！
那 男人 我 已确认 在 这 月光 作为 队长 布鲁克 ！

我在月光下认出那个人是布鲁克船长！

" [ə; eɪ] [loo] [groʊn] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] , [ˈædʒɪteɪtɪd][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
" **A low groan escaped the lips of the pale - faced , agitated man who had been**
" 一个 低的 呻吟 逃脱 这 嘴唇 的 这 苍白 - 面对 ， 激动 男人 WHO 有 到过
[ðʌs] [dɪˈnaunst] ，
thus denounced ．
因此 谴责 ．

“被如此谴责的那个脸色苍白、情绪激动的男人低声呻吟了一声。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stəd] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ] [fɪr] ， [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] ．
and he stood paralysed by fear , clutching the back of a chair for support ．
和 他 站立 瘫痪 经过 害怕 ， 紧握 这 后退 的 一个 椅子 为了 支持 ．

他吓得动弹不得，只能紧紧抓住椅背支撑着自己。

" [ðə; ði][mæn] , [haʊˈevər] ， [huː] [θruː] [əˈweɪ] [ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ʌp] , [wʌz; wəz][nɑːt]
" **The man , however , who threw away the knife he had snatched up , was not**
" 这 男人 ， 然而 ， WHO 扔 离开 这 刀 他 有 抢夺 向上 ， 曾是 不是
[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ，
the murderer ．
这 凶手 ．

然而，那个扔掉他捡起的刀的男子，并不是凶手。

" [ˈrɪtʃərdz] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [kɑːm] [vɔɪs] ．
" **Richards continued , in a clear , calm voice** ．
" 理查兹 持续 ， 在 一个 清除 ， 冷静的 嗓音 ．

理查兹用清晰、平静的声音继续说道。

“ [bəuθ] [ˈneli] [ænd; ənd][mɑːself][wɜːr; wər] [ˈæftərwərdz] [ɪn] [kəmˈpli:t] [əˈkɔːrd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɔː; wəz][hiːz; ɪz]
“ **Both Nelly and myself were afterwards in complete accord that it was his**
“ 两个都 内莉 和 我 是 然后 在 完全的 符合 那 它 曾是 他的
[kəmˈpænjən] [huː] [hæd; həd] ,
companion who had ,
伴侣 WHO 有 ,
“后来我和内莉都一致认为，是他的同伴干的，

[ɪn][ðə; ði][ˈmeɪleɪ] , [strʌk] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [bloʊ] .
in the mêlée , struck the fatal blow .
在 这 混战 , 击 这 致命的 吹 .
在混战中，给予了致命一击。
[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [wɔː; wəz][ðə; ði][mæn][ðer; ðər] — - - . “
The murderer was the man there — Zertho d'Auzac . “
这 凶手 曾是 这 男人 那里 — - - . “
凶手就是在场的那个人——泽尔托·达扎克。

“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn] [ˈɪndɪkətɪd] , “ [ə; eɪ] [faʊl] , [əˈbɔːmɪnəb(ə)] [ˈfɔːlʃʊd] !
“ **It's a lie !** ” **cried the man indicated , “ a foul , abominable falsehood !**
“ 它是 一个 说谎 ! ” 哭 这 男人 表明的 , “ 一个 犯规 , 可恶 谬误 !
“这是谎言！”那人喊道，“一个卑鄙可憎的谎言！”
[ˈbrʊkəʒ] [krept] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [gæɡ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skaːrf] , [wen] ,
Brooker crept up behind him and tried to gag him with a scarf , when ,
布鲁克 悄悄地爬向上 在后面 他 和 尝试 到 插科打诨 他 和 一个 围巾 , 什么时候 ,
布鲁克悄悄走到他身后，试图用围巾堵住他的嘴，这时，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɔː; wəz] [tuː] [ˈpaʊərf(ə)] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [breɪst]
finding that he was too powerful for him , he struck him full in the breast
寻找 那 他 曾是 也 强大的 为了 他 , 他 击 他 满的 在 这 胸部
.
:
.
他发现自己力气太大，便一拳打在了他的胸口。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wɔː; wəz] [ded] . “
In an instant he was dead . “
在 一个 立即的 他 曾是 死的 . “
他瞬间就死了。
“ [jɔː; jər] [ˈstoːri] [ɪz][æn; ən][ɪnˈtaɪər][ˌfæbrɪˈkeɪ(ə)n] , “ [ˈrɪtʃərdz] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeprɪkətɔːri] [ˈtoʊn] .
“ **Your story is an entire fabrication , “ Richards answered , in a deprecatory tone** .
“ 你的 故事 是 一个 全部的 制造 , “ 理查兹 回答 , 在 一个 贬义的 语气 .
“你的故事完全是捏造的，”理查兹用贬低的语气回答道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [kwɑɪt] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **We were both quite close to you** ,
“ 我们 是 两个都 相当 关闭 到 你 ,
我们俩都和你关系很好，

[ænd; ənd] [sɔː] [jɔː; jər] [ˈmɜːrdərəs] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [kɪld]
and saw your murderous face in the moonlight at the moment when you killed
和 锯 你的 杀人犯 脸 在 这 月光 在 这 片刻 什么时候 你 被杀
[jɔː; jər] [ˈvɪktɪm] .
your victim .
你的 受害者 .
在月光下，我看到了你杀害受害者时那张充满杀气的脸。

[tuː; tə][juː ˈes][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][əˈloʊn] [hæd; həd] [ˈæktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpriːˌmedɪˈteɪʃn] ,
To us it seemed as though you alone had acted with premeditation ,
到 我们 它 似乎 作为 尽管 你 独自的 有 行动 和 预谋 ,
在我们看来，似乎只有你一人是预谋行事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [juː; jʊ] , ['brʊkɜː] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'liːs]
and that instead of assisting you , Brooker was endeavouring to release
和 那 反而 的 协助 你 , 布鲁克 曾是 努力 到 发布
[hoʊlroɪd] ,
Holroyde ,
霍尔罗伊德 ,

而且布鲁克非但没有帮助你，反而试图释放霍尔罗伊德。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ][ɪn] [dɪs'meɪ] , - [gʊd] [gɑːd] !
for I heard him cry in dismay , ' Good God !
为了 我 听到 他 哭 在 沮丧 , - 好的 上帝 !

因为我听见他惊恐地喊道：“我的天哪！”

- , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
Zertho , what are you doing ?
- , 什么 是 你 正在做 ?

Zertho，你在做什么？

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [bent][ænd; ənd] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] [noʊts] , [waɪl] ['brʊkɜː] [snæ'tɪt] [ʌp][ðə; ði]
' It was you who bent and secured the notes , while Brooker snatched up the
- 它 曾是 你 WHO 弯曲 和 安全 这 笔记 , 尽管 布鲁克 抢夺 向上 这
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

“是你弯腰把钞票固定好，而布鲁克则抓起了刀子。”

[held][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'stənt] [ɪn][ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] , [ðen] ['siːɪŋ] [em 'iː] [ə'prəʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ,
held it for an instant in hesitation , then seeing me approach in the darkness ,
握住 它 为了 一个 立即的 在 犹豫 , 然后 看到 我 方法 在 这 黑暗 ,

她犹豫地握住它片刻，然后看到我在黑暗中走近，

[flʌŋ] [aɪ 'tiː] [ə'wei] [ænd; ənd] [fled] ['æftər][juː; jʊ] .
flung it away and fled after you .
扔 它 离开 和 逃亡 后 你 .

他扔掉东西，追着你跑了。

[aɪ][sped] [ə'boːn] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ˌliːvɪŋ] ['neli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt]
I sped along the Promenade for some distance , leaving Nellie beside the prostrate
我 加速 沿着 这 长廊 为了 一些 距离 , 离开 内莉 旁 这 前列腺
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我沿着海滨大道飞奔了一段距离，把内莉留在倒地男子身边。

[bʌt; bət][juː; jʊ][bəʊθ] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .
but you both escaped , and when I returned she had gone .
但 你 两个都 逃脱 , 和 什么时候 我 返回 她 有 已消失 .

但你们俩都逃走了，等我回来的时候，她已经走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [rʌft] [hoʊm] , [fɪərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ðer; ðər] .
She had , I suppose , rushed home , fearing to be discovered there .
她 有 , 我 认为 , 匆忙 家 , 害怕 到 是 发现 那里 .

我想，她一定是急忙赶回家了，害怕在那里被发现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [ˈlaɪfləs] , [ˈðerfɔːr] [aɪ][left] [ðə; ði][spɑːt] [ˈhɜːrɪdli] .
But the young Englishman was already lifeless , therefore I left the spot hurriedly .
但 这 年轻的 英国人 曾是 已经 无生命 , 所以 我 左边 这 点 匆匆 .

但这位年轻的英国人已经没有了生命迹象，所以我匆匆离开了那里。

[ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði]
Next morning , when the town was in a state of great excitement over the
下一个 早晨 , 什么时候 这 镇 曾是 在 一个 状态 的 伟大的 激动 超过 这
[ˈməːdəd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
murdered Englishman ,
被谋杀 英国人 ,

第二天早上, 当全镇上下都为这名被谋杀的英国人感到极度震惊时,

[ˈneli] [kɔːld] [æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
Nelly called at my rooms and begged me to say nothing to the police ,
内莉 称为 在 我的 房间 和 乞求 我 到 说 没有什么 到 这 警察 ,
内莉来到我的房间, 恳求我不要跟警察说任何事。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fɪː; ʃi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [biː; bi] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [kənˈvɪktɪd] [æz; əz][æn; ən]
because she felt certain the Captain would be arrested and convicted as an
因为 她 毛毡 肯定 这 队长 会 是 被捕 和 已定罪 作为一个
[əkˈsesəri] .
accessory .
配饰 .

因为她确信船长会被逮捕并作为从犯定罪。

[ˈðɜːfɔːr] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ] ,
Therefore , in obedience to her wish ,
所以 , 在 服从 到 她 希望 ,

因此, 为了遵从她的意愿,

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ˈsiːkrət] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk]
I have kept my knowledge secret until such time as I should choose to make
我 有 保留 我的 知识 秘密 直到 这样的 时间 作为 我 应该 选择 到 制作
[ðə; ði] [truːθ] [noʊn] . "
the truth known . "
这 真相 已知 . "

我一直保守着这个秘密, 直到我选择将真相公之于众的那一刻。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [truːθ] ?
" **Is that the actual truth ?**
" 是 那 这 实际的 真相 ?

“那是事实吗? ”

" [ˈbrʊkə] [æskt] , [əˈgeɪp] [ɪn] [ˈwʌndərmənt] .
" **Brooker asked , agape in wonderment .**
" 布鲁克 问 , 博爱 在 惊奇 .

“布鲁克惊讶地张大了嘴巴问道。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] — [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem]
" **It is the entire truth of what I saw with my own eyes — of what I am**
" 它 是 这 全部的 真相 的 什么 我 锯 和 我的 自己的 眼睛 — 的 什么 我 是
[prɪˈpɜːd] [tuː; tə] [swɜː] [ɪn] [ˈeni] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] . "
prepared to swear in any court of justice . "
准备 到 发誓 在 任何 法庭 的 正义 . "

“这就是我亲眼所见的全部真相——我准备在任何法庭上宣誓作证。”

" [soʊ] [kənˈfjuːzd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [əˈlɔːŋ]
" **So confused were the memories of that terrible incident that I have all along**
" 所以 使困惑 是 这 回忆 的 那 糟糕的 事件 那 我 有 全部 沿着
[bɪˈliːvd] [ðæt] [aɪ][maɪˈself][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈmɜːrdərər] ,
believed that I myself was the actual murderer ,
相信 那 我 我 曾是 这 实际的 凶手 ,

“那场可怕事件的记忆非常混乱, 以至于我一直认为自己才是真正的凶手。”

” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
” **said the Captain** .
” 说 这 队长 .

“船长说道。”

” [ðæt] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [mɔːr] [waɪn][ðæn; ðən]['juːzuəl] ,
” **That night I had drunk more wine than usual** ,
” 那 夜晚 我 有 醉 更多的 葡萄酒 比 通常 ,
“那天晚上我喝的酒比平时多,

[ænd; ənd] [rɪ'membə] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [seɪv] [ðæt] [aɪ][held][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][maɪ][hænd]
and remember very little of the occurrence save that I held the knife in my hand
和 记住 非常 小的 的 这 发生 节省 那 我 握住 这 刀 在 我的 手
,
!
,

我对当时的情况几乎没什么印象，只记得我手里拿着刀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [aɪ] [faʊnd] [maɪ][hændz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]
and that on the following morning when I awoke I found my hands stained with
和 那 在 这 下列的 早晨 什么时候 我 醒来 我 成立 我的 双手 染色 和
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

第二天早上醒来，我发现双手沾满了鲜血。

[waɪl] [ɪn][maɪ] ['pɔːkɪt] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['stəʊləŋ] [noʊts] .
while in my pocket were some of the stolen notes .
尽管 在 我的 口袋 是 一些 的 这 被盗 笔记 .

而我的口袋里却装着一些被偷的钞票。

- [təʊld][em 'iː] , [wen] [wiː; wi] [met] [nekst] [deɪ] , [ðæt] ,
Zertho told me , when we met next day , that ,
- 讲述 我 , 什么时候 我们 遇见 下一个 天 , 那 ,

泽尔托第二天见到我时告诉我，

[ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['mædnəs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɜːst][ɔːlmoʊst] ['evri] [suː] [aɪ] [pə'zest] ,
in a frenzy of madness at having lost almost every sou I possessed ,
在 一个 狂热 的 疯狂 在 拥有 丢失的 几乎 每一个 苏 我 拥有 ,

失去几乎所有财产后，我陷入了疯狂之中。

[aɪ][hæd; həd] [ə'tækt] [hoʊlɹɔɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['məːdəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɪltɪt] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz]
I had attacked Holroyde suddenly , murdered him , and filched his winnings
我 有 遭到攻击 霍尔罗伊德 突然 , 被谋杀 他 , 和 偷窃 他的 奖金
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
from his pocket .
从 他的 口袋 .

我突然袭击了霍尔罗伊德，杀死了他，并从他口袋里偷走了他的奖金。

[hiː; hi] [sed] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]
He said , however , he would preserve my secret , and did so until a few weeks
他 说 , 然而 , 他 会 保存 我的 秘密 , 和 做过 所以 直到 一个 很少 周
[ə'ɡəʊ] ,
ago ,
前 ,

但他说他会替我保守秘密，而且直到几周前他都一直这么做了。

[wen] [li'aːn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
when Liane refused to become his wife .
什么时候 莉安 拒绝 到 变得 他的 妻子 .

当莉安娜拒绝成为他的妻子时。

[ðen] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kəm'pel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wɒd]
Then he declared that if I did not compel her to marry him he would
然后 他 声明 那 如果 我 做过 不是 迫使 她 到 结婚 他 他 会
[dɪ'naʊns] [em 'i:] .
denounce me .
声讨 我 .

然后他宣称，如果我不强迫她嫁给他，他就会告发我。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æt; ət] [li:st] [sper] [li'a:n] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .
I begged him to at least spare Liane , but he was inexorable .
我 乞求 他 到 在 至少 空闲的 莉安 , 但 他 曾是 无情的 .
我恳求他至少放过莉安，但他铁了心要这么做。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] ,
Therefore I was compelled to make confession to her , and she ,
所以 我 曾是 被迫 到 制作 忏悔 到 她 , 和 她 ,
因此，我不得不向她坦白，而她，

[ˈræðər] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] ['penəlti] , ['sækɹifaɪst] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ænd]
rather than I should pay the terrible penalty , sacrificed all her love and
相当 比 我 应该 支付 这 糟糕的 惩罚 , 牺牲 全部 她 爱 和
[ˈhæpɪnəs] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] .
happiness for my sake .
幸福 为了 我的 清酒 .

与其让我承受可怕的惩罚，她为了我牺牲了所有的爱和幸福。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [ɔ:l'doʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] , [hi:; hi]
" **His voice was broken with emotion , and although his lips moved , he**
" 他的 嗓音 曾是 破碎的 和 情感 , 和 虽然 他的 嘴唇 已搬 , 他
[kʊd; kəd] [ˈʌtər] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [wɜ:rdz] .
could utter no further words .
可以 说出 不 更远 字 .

“他的声音因激动而哽咽，虽然嘴唇动了动，却再也说不出话来。”

[dʒɔ:rdʒ] , ['stændɪŋ] [brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [wel] - [brɪ'lʌvɪd] , [grɑ:spt] [hɜ:r; hər][ˈtaɪni][hænd][ænd; ænd] [prest]
George , standing beside his well - beloved , grasped her tiny hand and pressed
乔治 , 常设 旁 他的 出色地 - 心爱 , 抓住 她 微小的 手 和 按下
[aɪ 'ti:] ['tendərli] .
it tenderly .
它 温柔地 .

乔治站在他心爱的姑娘身边，握住她的小手，温柔地按压着。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ək'septəns] [ʌv; əv] - [ɔ:fər] ,
At last he knew the secret of her acceptance of Zertho's offer ,
在 最后的 他 知道 这 秘密 的 她 验收 的 - 提供 ,
他终于明白了她接受泽尔托提议的秘密。

[ænd; ænd] ['rekəɡnaɪzd] [ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv]
and recognised all the tortures she must have suffered in order to save
和 已确认 全部 这 酷刑 她 必须 有 遭受 在 命令 到 节省
[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [frʌm; frəm][ˌdeɡrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ænd] [ˈeɪm] .
her father from degradation and shame .
她 父亲 从 降解 和 耻辱 .

她意识到自己为了拯救父亲免于羞辱和耻辱，一定遭受了各种酷刑。

" [hi:; hi][laɪz] !
" **He lies !**
" 他 谎言 !
“他撒谎！”

“ - [kraɪd] , [hɪz; ɪz] ['sæləʊs] [feɪs] ['blʌdləs] .
“ **Zertho cried , his fallow face bloodless** .
“ - 哭 , 他的 黄褐色 脸 无血 .
“泽尔托哭了，他蜡黄的脸上没有一丝血色。”

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [en'træpt] .
He saw how ingeniously he had been entrapped .
他 锯 如何 巧妙地 他 有 到过 被困 .
他意识到自己中了多么巧妙的圈套。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] [huː] [kɪld] [hʊəlɪrɔɪd] . ”
“ **It was he himself who killed Holroyde** . ”
“ 它 曾是 他 他自己 WHO 被杀 霍尔罗伊德 . ”
“是他亲手杀死了霍尔罗伊德。”

“ [ɪf] [soʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [mæks] ['rɪtʃərdz] , “ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [peɪd] [em 'iː][soʊ] [wel] [fɔːr; fər][maɪ]
“ **If so , exclaimed Max Richards , why have you paid me so well for my**
“ 如果 所以 , ” 惊呼 最大限度 理查兹 , “ 为什么 有 你 有薪酬的 我 所以 出色地 为了 我的
[saɪləns] ?
silence ?
沉默 ?

“如果真是这样,”马克斯·理查兹惊呼道,“那你为什么要付给我这么多钱让我保持沉默? ”

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
“ **He did not reply** .
“ 他 做过 不是 回复 .

他没有回答。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ **You are silent , he went on** .
“ 你 是 沉默的 , ” 他 去 在 .

“你保持沉默,”他继续说道。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ **Then I will tell you** .
“ 然后 我 将要 告诉 你 .

“那么我就告诉你。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [[ruːd] [ɪ'naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [stiːl] [hoʊld]
You were shrewd enough to see that while I held my tongue you would still hold
你 是 精明 足够的 到 看 那 尽管 我 握住 我的 舌头 你 会 仍然 抓住
[ˈkæptɪn] ['brʊkə] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ,
Captain Brooker in your power ,
队长 布鲁克 在 你的 力量 ,
你足够精明,明白只要我保持沉默,你就能继续掌控布鲁克船长。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['prefər] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [sɪ'kjʊr] [lɪ'aːn] [æz; əz][jʊr; jər]
and through the pressure you could place upon him , secure Liane as your
和 通过 这 压力 你 可以 地方 之上 他 , 安全的 莉安 作为 你的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

通过你施加给他的压力,确保莉安成为你的妻子。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ɔːl'dʊʊ] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪ'gnərənt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I knew this all along , although you believed me to be entirely ignorant of it .
我 知道 这 全部 沿着 , 虽然 你 相信 我 到 是 完全 无知 的 它 .
我一直都知道这件事,尽管你认为我对此一无所知。

[stiːl] [aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [em 'iː] ,
Still I allowed you to pay me ,
仍然 我 允许 你 到 支付 我 ,
但我还是允许你付钱给我了,

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃɜ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bæd] [greɪs]
and I can assure you that the money you gave me with such bad grace
和 我 能 保证 你 那 这 钱 你 给予 我 和 这样的 坏的 优雅
[ɔ:f(ə)n] [keɪm] [ɪn] ['veri] ['ju:sf(ə)l] ,
often came in very useful ,
经常 来了 在 非常 有用 ,
我可以向你保证, 你如此无情地给我的钱, 后来往往非常有用。

" [hi:; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。
" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ænd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən] [əd'ventʃərər] ,
" I am not a Prince , and although I may be an adventurer ,
" 我 是 不是 一个 王子 , 和 虽然 我 可能 是 一个 冒险家 ,
"我不是王子, 虽然我可能是一位冒险家,

[aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪm][nɑ:t][æn; ən] [ə'sæsn] . "
I thank Heaven I'm not an assassin . "
我 感谢 天堂 我是 不是 一个 刺客 . "
感谢老天, 我不是刺客。

" [aɪ] [peɪd] [ju:; jʊ][ɔ:l][ju:; jʊ] [di'mɑ:ndɪd] , ['evrɪ] ['penɪ] , [jet] [naʊ] [ju:; jʊ][tɜ:rn][ə'pɑ:n][em 'i:] .
" I paid you all you demanded , every penny , yet now you turn upon me .
" 我 有薪酬的 你 全部 你 要求 , 每一个 一分钱 , 然而 现在 你 转动 之上 我 .
"我付给了你你要求的一切, 一分不差, 可现在你却反过来对付我."

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l] ['blæk,meɪləz] , " - [kraɪd] , [stɪl] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
It is the way of all blackmailers , " Zertho cried , still livid with anger .
它 是 这 方式 的 全部 勒索者 , " - 哭 , 仍然 铁青 和 愤怒 .
"这是所有敲诈勒索者的惯用伎俩,"泽尔托怒吼道, 仍然怒不可遏。

" [aɪ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [frəm; frəm][jʊr; jər] ['mɜ:rsɪləs] ['klʌtʃɪz] [wʌn] ['wʊmən]
" I speak the truth in order to save from your merciless clutches one woman
" 我 说话 这 真相 在 命令 到 节省 从 你的 无情 离合器 一 女士
[hu:z] [fer] [neɪm] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [bɪ'smɜ:tʃt] .
whose fair name has never been besmirched .
谁 公平的 姓名 有 绝不 到过 玷污的 .
"我说出真相, 是为了从你们无情的魔爪中拯救一位名誉从未被玷污的女子。"

[aɪ] [spi:k] [fɔ:r; fər] [lɪʌnz] [seɪk] .
I speak for Liane's sake .
我 说话 为了 莉安的 清酒 .
我是为了莉安才这么说的。

" - [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" Zertho turned from him with a fierce imprecation on his lips ,
" - 转向 从 他 和 一个 凶猛的 诅咒 在 他的 嘴唇 ,
泽尔托转过身去, 嘴里带着一丝恶狠狠的咒骂。

[dɪ'klerɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪʃu:] [ʌv; əv] ['fɔ:ls,hʊdz] ,
declaring that the whole story was a tissue of falsehoods ,
声明 那 这 所有的 故事 曾是 一个 组织 的 谎言 ,
宣称整个故事都是谎言堆砌而成,

[ænd; ænd] [dɪ'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['brʊkɜ] [æz; əz][ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'sæsn] .
and denouncing his companion Brooker as the actual assassin .
和 谴责 他的 伴侣 布鲁克 作为 这 实际的 刺客 .
并指认他的同伴布鲁克才是真正的刺客。

“ [juː; jʊ] [fər'get] , ” [sed] ['rɪtʃərdz] , ” [ðæt] [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd]
“ **You forget** , ” **said Richards** , “ **that in addition to myself there was a second**
“ 你 忘记 , ” 说 理查兹 , “ 那 在 添加 到 我 那里 曾是 一个 第二
[ˈwɪtnəs] , [ˈneli] [brɪdsən] ,
witness , **Nelly Bridson** ,
证人 , 内莉 布里德森 ,

“你忘了,”理查兹说,“除了我之外,还有第二个证人,内莉·布里德森。”

[ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ] [hu:m] [jɔː; jər] [ˈvɪktɪm] [hæd; həd] ['kærid] [ɑ:n][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['hɑ:rlməs]
the girl with whom your victim had carried on a mild and harmless
这 女孩 和 谁 你的 受害者 有 携带 在 一个 温和的 和 无害
[flɜːr'teɪʃn] ['praɪər][tuː; tə] ['mi:tɪŋ] [ˌmæri:'et] .
flirtation prior to meeting Mariette .
调情 事先的 到 会议 玛丽埃特 .

在遇到玛丽埃特之前, 你的受害者曾与那个女孩有过轻微而无害的调情。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [sɔː] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [ðə; ði] [di:d] .
You forget that she was with me , and actually saw you commit the deed .
你 忘记 那 她 曾是 和 我 , 和 实际上 锯 你 犯罪 这 契据 .

你忘了她当时和我在一起, 而且亲眼目睹了你作案。

“ [ðɪs] [truːθ] ['rendəd] [hɪm; ɪm] ['vɔɪsləs] .
“ **This truth rendered him voiceless** .
“ 这 真相 渲染 他 无声 .

“这个真相让他哑口无言。”

“ [meɪ] [aɪ] , [ɪn] ['fju:tʃər] ,
“ **May I , in future** ,
“ 可能 我 , 在 未来 ,

“将来我是否可以

[ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [kraɪm] ?
enjoy an absolutely clear conscience that I had no hand in the actual crime ?
享受 一个 绝对地 清除 良心 那 我 有 不 手 在 这 实际的 犯罪 ?

我能问心无愧地说自己没有参与实际犯罪吗?

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] ['ɜːrniːstli] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['rɪtʃərdz] .
“ **the Captain asked earnestly , turning to Richards** .
“ 这 队长 问 切实 , 转弯 到 理查兹 .

“船长转向理查兹, 认真地问道。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['kwɪkli] .
“ **Certainly , ” he answered , quickly** .
“ 当然 , ” 他 回答 , 迅速地 .

“当然,”他迅速回答道。

“ [bəʊθ] [ˈneli] [ænd; ənd][maɪ'self] [sɔː] ['evri] ['muːvmənt] ['klɪrli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]
“ **Both Nelly and myself saw every movement clearly , for the moon was shining**
“ 两个都 内莉 和 我 锯 每一个 移动 清楚地 , 为了 这 月亮 曾是 灼灼
[braɪt] [æz; əz] [deɪ] .
bright as day .
明亮的 作为 天 .

“我和内莉都看得清清楚楚, 因为月亮像白天一样明亮。”

[wiː; wi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ʃaʊt] [ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sæsn] ; [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [blɒʊ]
We heard you shout in horror and dismay to the assassin ; we saw the blow
我们 听到 你 喊 在 恐怖 和 沮丧 到 这 刺客 ; 我们 锯 这 吹
[strʌk] ;
struck ;
击 ;

我们听到你惊恐万分地向刺客呼喊; 我们看到了刺杀的瞬间;

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [θeft] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] ,
we saw the theft committed , and watched you pick up the knife ,
我们 锯 这 盗窃 坚定的 , 和 观看 你 挑选 向上 这 刀 ,
我们目睹了盗窃过程,也亲眼看到你捡起了刀。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [θruː] [daʊn] [ə'gen] [ɪnstəntli] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ] [rʌft] [ˈfɔːrwərd] . "
which you threw down again instantly at the moment when I rushed forward . "
哪个 你 扔 向下 再次 即刻 在 这 片刻 什么时候 我 匆忙 向前 . "
就在我冲上前去的那一刻,你又立刻把它扔在了地上。

" [aɪ][wʌz; wəz] , [ə'ləs] , [ˈoʊnli][hæf] - [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈækʃnz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **I was , alas , only half - conscious of my actions , "** **he answered .**
" 我 曾是 , 唉 , 仅有的 一半 - 有意识的 的 我的 行动 , " 他 回答 .
“唉,我当时对自己的行为只有半意识,”他回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'noːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsəʊbəd] [em 'iː] [ɪnstəntli] ,
" **But the enormity of the crime must have sobered me instantly ,**
" 但 这 巨大 的 这 犯罪 必须 有 清醒 我 即刻 ,
“但罪行的严重性一定让我立刻清醒过来。”

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][mæn] [ə'prəʊtʃɪŋ] — [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌn'tɪl]
for I remember a man approaching — who it was I was not aware until
为了 我 记住 一个 男人 接近 — WHO 它 曾是 我 曾是 不是 意识到的 直到
[ðɪs] [ˈmoʊmənt] — [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn]
this moment — and knowing that we had been discovered and were in
这 片刻 — 和 会心 那 我们 有 到过 发现 和 是 在
[ˈperəl] ,
peril ,
危险 ,
因为我记得有一个人走近我——直到那一刻我才知道他是谁——我知道我们已经被发现,而且处境危险。

[fluː] [fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prəːmə'neɪd] , [riːtʃɪŋ] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [ruːt]
flew for my life back to the Promenade , reaching home by a circuitous route
飞翔 为了 我的 生活 后退 到 这 长廊 , 到达 家 经过 一个 迂回 路线
[ə'baʊt] [ˈmɪdnaɪt] . "
about midnight . "
关于 午夜 . "

我拼命飞回海滨大道,绕了远路,大约在午夜时分才回到家。
" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , " [ˈrɪtʃərdz] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .
" **You need have no further fear of this man , "** **Richards assured him .**
" 你 需要 有 不 更远 害怕 的 这 男人 , " 理查兹 保证 他 .
“你无需再害怕这个人了,”理查兹向他保证道。

" [hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [ɪn'dʒɪːniəs] , [tuː; tə] [ɪft] [ðə; ði] [kraɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə]
" **His plan was ingenious , to shift the crime from his own shoulders to**
" 他的 计划 曾是 巧妙 , 到 转移 这 犯罪 从 他的 自己的 肩膀 到
[jɔːrɪz] ,
yours ,
你的 ,
“他的计划很巧妙,就是把罪行从他自己肩上转移到你身上。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ˈmæri] [li'aːn] , [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈækʃnz]
and at the same time to marry Liane , but fortunately his own actions
和 在 这 相同的 时间 到 结婚 莉安 , 但 幸运的是 他的 自己的 行动
[kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] .
convict him .
定罪 他 .
同时他还想娶莉安娜为妻,但幸运的是,他自己的行为最终让他受到了惩罚。

[li'a:n] [hæz; həz] [ʃʊn] ['breivəri] [ænd; ənd] [self] - [di'haiəl] ,
Liane **has** **shown** **bravery** **and** **self - denial** ,
莉安 有 所示 勇敢 和 自己 - 拒绝 ,

莉安娜展现出了勇气和自我牺牲精神。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɜ:rðər] [ɪn'dɪr] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvz] [hɜ:r; hər] ,
which **should** **further** **endear** **her** **to** **the** **heart** **of** **the** **man** **who** **loves** **her** ,
哪个 应该 更远 心爱的 她 到 这 心 的 这 男人 WHO 爱 她 ,

这应该会使她更加赢得爱她的男人的心。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [aɪ][hæv; həv][tu:ld] [brɪŋz] [bæk] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv]
and **if** **the** **truth** **I** **have** **told** **brings** **back** **her** **happiness** **and** **peace** **of**
和 如果 这 真相 我 有 讲述 带来 后退 她 幸福 和 和平 的

[maɪnd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv]['spʊkən][ɪn] [veɪn] . "

mind **I** **shall** **not** **have** **spoken** **in** **vain** . "

头脑 我 将 不是 有 说 在 徒劳 . "

如果我所说的真话能让她重获幸福和内心的平静，那么我的话就没有白说。

" [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɜ:r; fər] , " [li'a:n] ['fɜ:ltəd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **I** **have** **much** **to** **thank** **you** **for** , " **Liane** **faltered** , **her** **face** **bright** **with** **a**
" 我 有 很多 到 感谢 你 为了 , " 莉安 犹豫不决 , 她 脸 明亮的 和 一个

[nu:] - [bɔ:rn] ['hæpinəs] .

new - born **happiness** .

新的 - 出生 幸福 .

“我有很多话要感谢你，”莉安娜结结巴巴地说，脸上洋溢着新生般的幸福。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'di:d] [ri'vaɪvd] [wɪ'ðɪn] [em 'i:][hoʊp] , [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] .

" **You** **have** **indeed** **revived** **within** **me** **hope** , **life** **and** **love** .

" 你 有 的确 复活 之内 我 希望 , 生活 和 爱 .

“你确实在我心中重新燃起了希望、生命和爱。”

[aɪ] [nu:] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['kræftɪ] [ænd; ənd] ['kru:əl] ,

I **knew** **this** **man** **was** **crafty** **and** **cruel** ,

我 知道 这 男人 曾是 狡猾 和 残忍的 ,

我知道这个人狡猾又残忍。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
but **I** **never** **dreamed** **that** **he** **himself** **had** **committed** **the** **crime** **with** **which**
但 我 绝不 梦见 那 他 他自己 有 坚定的 这 犯罪 和 哪个

[hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [maɪ] ['fa:ðər] .

he **charged** **my** **father** .

他 带电 我的 父亲 .

但我做梦也没想到，他自己竟然犯下了他指控我父亲的罪行。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lentləs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]
I **saw** **that** **he** **was** **inexorable** **and** **relentless** , **and** **was** **compelled** **to**
我 锯 那 他 曾是 无情的 和 狠 , 和 曾是 被迫 到

[rentʃ] [maɪ'self][frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] ,

wrench **myself** **from** **George** ,

扳手 我 从 乔治 ,

我发现他毫不留情、毫不妥协，只好挣脱乔治的怀抱。

[hu:m] [aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['prə:mɪs] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sæsn] . "
whom **I** **loved** , **and** **promise** **to** **become** **the** **wife** **of** — **of** **this** **assassin** . "

谁 我 喜爱 , 和 承诺 到 变得 这 妻子 的 — 的 这 刺客 . "

我深爱的人，我承诺会成为——这个刺客的妻子。”

" [ə'sæsn] ! " [kraɪd] - .

" **Assassin** ! " **cried** **Zertho** .

" 刺客 ! " 哭 - .

“刺客！”泽尔托喊道。

“ [noʊ] , [ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [bɪˈklɪmɪŋ] [ˈprɪnses] - [pruːvd] [tuː] [əˈtræktɪv] [fɔːr; fər][juː; jə] !
“ **No , the prospect of becoming Princess d'Auzac proved too attractive for you !**
“ 不 , 这 前景 的 成为 公主 - 已证实 也 吸引人的 为了 你 !
“ 不 , 成为奥扎克公主的前景对你来说太有吸引力了 ! ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][bəʊθ][juː; jə][ænd; ənd][jər; jər] [ˈfɑːðər] [ˈwɑːntɪd] [ˈmʌni] [ænd; ənd][pəˈzɪ(ə)n] ,
It was because both you and your father wanted money and position ,
它 曾是 因为 两个都 你 和 你的 父亲 通缉 钱 和 位置 ,
那是因为你和你父亲都想要金钱和地位。

[ðæt] [juː; jə][wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈklɪm] [maɪ][waɪf] . “
that you were ready to become my wife .”
那 你 是 准备好 到 变得 我的 妻子 . “
你当时已经准备好成为我的妻子了。

[wiː; wi] [dɪˈzaɪrd] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jə] , “ [fiː; fi] [ˈænsər] [ˈpraʊdli] .
“ **We desired nothing from you ,** “ **she answered proudly .**
“ 我们 想要的 没有什么 从 你 , “ 她 回答 自豪地 .
“我们对你们没有任何要求,”她骄傲地回答道。

“ [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] [dɪˈtestɪd] [juː; jə] [wen] [juː; jə] [faʊnd] [juː ˈes][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [θrʌst] [jɔːrˈself]
“ **Both of us detested you when you found us in England , and thrust yourself**
“ 两个都 的 我们 令人厌恶的 你 什么时候 你 成立 我们 在 英格兰 , 和 推力 你自己
[əˈpɑːn][juː ˈes] .
upon us .
之上 我们 .
“你来到英国时, 我们俩都非常讨厌你, 还强行接近我们。”

[əˈpɑːn][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ðer; ðər][ˈɔːlweɪz] [laɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] .
Upon the gold of the guilty there always lies a curse .
之上 这 金子 的 这 有罪的 那里 总是 谎言 一个 诅咒 .
罪人的黄金之上, 总隐藏着诅咒。

“ [bʌt; bət] [ˈfrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] [kənˈtemptʃuəsli] , [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **But shrugging his shoulders contemptuously , he said nothing .**
“ 但 耸肩 他的 肩膀 轻蔑地 , 他 说 没有什么 .
但他轻蔑地耸了耸肩, 什么也没说。

[hiː; hi] [ˈfɪdʒɪt] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ][kɑːm] , [ˈɪnsələnt] ,
He fidgetted , anxious to escape , for although he preserved a calm , insolent ,
他 坐立不安 , 焦虑的 到 逃脱 , 为了 虽然 他 保存完好 一个 冷静的 , 傲慢的 ,
[ɔːlmoʊst] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmænər] ,
almost indifferent manner ,
几乎 冷漠 方式 ,
他坐立不安, 急于逃脱, 尽管他表面上保持着平静、傲慢、近乎漠不关心的态度。

[hiː; hi] [ˌnevərðəˈles] [nuː] [ðæt] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][bɔːŋɡər] [ˈpɑːsəb(ə)] .
he nevertheless knew that concealment of the truth was now no longer possible .
他 尽管如此 知道 那 隐蔽 的 这 真相 曾是 现在 不 更长 可能的 .
然而, 他知道现在再也无法隐瞒真相了。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ðə; ði][moʊst] [sɪˈkjər] , [hɪz; ɪz]
At the very instant when he had felt his position the most secure , his
在 这 非常 立即的 什么时候 他 有 毛毡 他的 位置 这 最多 安全的 , 他的
[ˈpɜːrfədi] ,
perfidy ,
背信弃义 ,
就在他感到自己的地位最稳固的那一刻, 他的背信弃义.....

[hɪz; ɪz] [ˈklʌŋɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ber] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm][ɔːl] .
his cunning , and his crime had been laid bare before them all .
他的 狡猾 , 和 他的 犯罪 有 到过 铺设 裸 前 他们 全部 .
他的狡诈和罪行在他们所有人面前都暴露无遗。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ˈmʌtərɪŋ] [æn; ən] [oʊθ] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][set] [tiːθ] , [waɪl] [hɪz; ɪz][dɑːrk]
He clenched his hands , muttering an oath behind his set teeth , while his dark
他 紧握 他的 双手 , 喃喃自语 一个 誓言 在后面 他的 放 牙齿 , 尽管 他的 黑暗的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他紧握双拳，咬牙切齿地低声咒骂着，同时他那双深邃的眼睛里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˈheɪtrɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] , [flæʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈbrɪliəns] .
with a glance of hatred in them , flashed with an unnatural brilliance .
和 一个 瞥一眼 的 仇恨 在 他们 , 闪光灯 和 一个 不自然 辉煌 .
他们眼神中闪过一丝仇恨，闪烁着不自然的光芒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][noʊ][wʌn] [spoʊk] .
For a few moments no one spoke .
为了 一个 很少 时刻 不 一 辐 .

片刻间，无人说话。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ˌaʊtˈsaɪd]
The silence was complete save for the roar of the waves on the rocks outside
这 沉默 曾是 完全的 节省 为了 这 吼 的 这 波浪 在 这 岩石 外部
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɒbz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪˈskeɪpt] [liːˈɑːn] .
and the sobs that now and then escaped Liane .
和 这 啜泣 那 现在 和 然后 逃脱 莉安 .

除了外面海浪拍打岩石的轰鸣声和莉安偶尔发出的啜泣声之外，一片寂静。

[ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , [ˈberiŋ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
She clung to George , burying her beautiful head upon his shoulder .
她 紧紧抓住 到 乔治 , 埋葬 她 美丽的 头 之上 他的 肩膀 .

她紧紧地抱着乔治，把美丽的头埋在他的肩膀上。

[æt; ət][læst] [ˌməriːˈɛt] [spoʊk] , [ˈseɪŋ] , —
At last Mariette spoke , saying , —
在 最后的 玛丽埃特 辐 , 说 , —

最后，玛丽埃特开口说道：

“ [ðer; ðər][ɪz] [jet] [əˈnʌðər] [fækt] [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn][ɪtˈself] , [səˈfɪ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz]
“ There is yet another fact which is , in itself , sufficient proof of this man's
“ 那里 是 然而 其他 事实 哪个 是 , 在 本身 , 充足的 证明 的 这 男人的
[ʌnˈskruːpjələsnəs] .
unscrupulousness .
肆无忌惮 .

“还有另一个事实，其本身就足以证明这个人的肆无忌惮。”

[wʌn] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈnelɪ] [brɪdsən] , [ɪz] [ded] .
One witness of his crime still lives ; the other , Nelly Bridson , is dead .
— 证人 的 他的 犯罪 仍然 生活 ; 这 其他 , 内莉 布里德森 , 是 死的 .

他的犯罪行为的一名目击证人仍然在世；另一名目击证人内莉·布里德森已经去世。

[ˈnelɪ] [wʌz; wəz][wʌns][maɪ] [frend] .
Nelly was once my friend .
内莉 曾是 一次 我的 朋友 .

内莉曾经是我的朋友。

[ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈbrʊkɜː] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈɪntɪmətli] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [gɜːrli] [mʌnθs]
Unknown to Captain Brooker I knew her intimately as a bright girl months
未知 到 队长 布鲁克 我 知道 她 亲密 作为 一个 明亮的 女孩 几个月
[bɪˈfɔːr] [tʃɑːrlz] [hoʊlˈrɔɪd] [met][ænd; ənd][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] .
before Charles Holroyde met and admired her .
前 查尔斯 霍尔罗伊德 遇见 和 钦佩 她 .

布鲁克上尉并不知道，早在查尔斯·霍尔罗伊德遇见并欣赏她之前几个月，我就与她建立了亲密的联系，那时她还是个聪慧的女孩。

[ɪn'di:d] , [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] ['æftəwəɹdz]
Indeed , it was by her that I was introduced to the man who afterwards
的确 , 它 曾是 经过 她 那 我 曾是 介绍 到 这 男人 WHO 然后
[lʌvd] [em'i:] ,
loved me ,
喜爱 我 ,

事实上，正是她把我介绍给了后来爱上我的那个男人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bru:təli] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] .
and was so brutally done to death .
和 曾是 所以 残酷地 完毕 到 死亡 .

他被残忍地杀害了。

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvəɹ] [hæd; həd] [fəɹ'seɪkən] [hɜ:r; həɹ] [sʌm; səm] [ɪl]
When at last she became aware that her lover had forsaken her some ill
什么时候 在 最后的 她 成为 意识到的 那 她 情人 有 被遗弃的 她 一些 患病的
- ['fi:lɪŋ] [ə'rouz] [brɪtwi:n] [ju: 'es] .
- feeling arose between us .
- 感觉 出现 之间 我们 .

当她最终意识到她的爱人已经抛弃了她时，我们之间产生了一些怨恨。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [heɪt] [em'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] ['tri:tɪd] [hɜ:r; həɹ] ['dʒeləsi] [wɪð; wɪθ] [ʌnkən'sɜ:rn] ,
I knew that she must hate me , but I treated her jealousy with unconcern ,
我 知道 那 她 必须 恨 我 , 但 我 治疗 她 妒忌 和 漠不关心 ,
我知道她一定恨我，但我对她的嫉妒毫不在意。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tə:rdz] [hɜ:r; həɹ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
and remained towards her the same as before .
和 剩余 向 她 这 相同的 作为 前 .

他对她的态度和以前一样。

[ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] , [haʊ'evəɹ] , [aɪ] ['envɪd] [hɜ:r; həɹ] [hɜ:r; həɹ] [ju:θ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] ,
In my heart , however , I envied her her youth and good looks ,
在 我的 心 , 然而 , 我 令人羡慕 她 她 青年 和 好的 看起来 ,
然而，我内心深处却羡慕她的青春和美貌。

[ænd; ənd] [fɪɹd] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [hoʊlrɔɪd] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [lʌv] .
and feared that Charles Holroyde might return to his first love .
和 害怕 那 查尔斯 霍尔罗伊德 可能 返回 到 他的 第一的 爱 .

他担心查尔斯·霍尔罗伊德会回到他的初恋身边。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [mɪ'stɪriəsli] — [baɪ] [hu:m] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] , [ʌn'tɪl] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
he was murdered mysteriously — by whom I knew not , until three days ago ,
他 曾是 被谋杀 神秘地 — 经过 谁 我 知道 不是 , 直到 三 天 前 ,
他被神秘谋杀了——一直到三天前我才知道凶手是谁。

[wen] [mæks] ['rɪtʃəɹdz] [di'vʌldʒd] [tu:; tə] [em'i:] [ðə; ði] [tru:θ] .
when Max Richards divulged to me the truth .
什么时候最大限度 理查兹 泄露 到 我 这 真相 .

当马克斯·理查兹向我吐露真相时。

[ðen] [aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɡɪltɪ] .
Then I resolved that punishment should fall upon the guilty .
然后 我 已解决 那 惩罚 应该 落下 之上 这 有罪的 .

于是我决定，惩罚必须降临到罪犯身上。

[wel] , [aɪ] [heitɪd] ['nelɪ] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [hoʊlɹɔɪd] [hæd; həd][əd'maɪəd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ]
Well , I hated Nelly because I knew that Holroyde had admired her , and I
出色地 , 我 憎恨 内莉 因为 我 知道 那 霍尔罗伊德 有 钦佩 她 , 和 我
['laɪkwaɪz] [heitɪd] [li'a:n] ,
likewise hated Liane ,
同样地 憎恨 莉安 ,

我讨厌内莉, 因为我知道霍尔罗伊德很欣赏她; 同样, 我也讨厌莉安。

[entər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ɔː'lweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [em 'iː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən]
entertaining a suspicion that because she always avoided me she had spoken
娱乐 一个 怀疑 那 因为 她 总是 避免 我 她 有 说
[ʌv; əv][em 'iː] [detrɪ'mentəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [hu:m] [aɪ] [lʌvd] .
of me detrimentally to the man whom I loved .
的 我 有害地 到 这 男人 谁 我 喜爱 .

我怀疑, 因为她总是躲着我, 所以她肯定在我爱的人面前说了我的坏话。

[ˈæftər] - [deθ] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [rɪvi'ereə] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [tuː; tə] [ˈviːs,bɑːdən] , [tuː; tə]
After Holroyde's death I left the Riviera and went to Paris , to Wiesbaden , to
后 - 死亡 我 左边 这 里维埃拉 和 去 到 巴黎 , 到 威斯巴登 , 到
[vi'enə] ,
Vienna ,
维也纳 ,

霍尔罗伊德去世后, 我离开了里维埃拉, 去了巴黎、威斯巴登和维也纳。

['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wɪðər] [aɪ] [went] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərdz] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
caring little whither I went , until at last , about a year afterwards , I returned to
关怀 小的 往哪里去 我 去 , 直到 在 最后的 , 关于 一个 年 然后 , 我 返回 到
[ˈmaːntɪ] ['kɑːrləʊ] ,
Monte Carlo ,
蒙特 卡洛 ,

我几乎不在乎自己去了哪里, 直到大约一年后, 我最终回到了蒙特卡洛。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['brʊkərz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɜːlz]
and heard from one of Captain Brooker's friends that he and the girls
和 听到 从 一 的 队长 布鲁克的 朋友们 那 他 和 这 女孩们
[hæd; həd] [left] [lɔːŋ] [ə'gəʊ][fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] ,
had left long ago for England ,
有 左边 长的 前 为了 英格兰 ,

从布鲁克船长的一位朋友那里听说, 他和那些女孩很久以前就去了英国。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .
where they had resolved to live in the future .
在哪里 他们 有 已解决 到 居住 在 这 未来 .
他们决定将来要居住的地方。

[ɪ'mɪːdiətli] ['æftər][maɪ] ['lʌvɜːz] [deθ] [lʌk] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [em 'iː] [ɪn'taɪərli] ,
Immediately after my lover's death luck had forsaken me entirely ,
立即地 后 我的 恋人的 死亡 运气 有 被遗弃的 我 完全 ,
爱人去世后, 我的运气立刻就彻底消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['spɜːriəs] [bæŋk] - [noʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [æt; ət] [maː'seɪlz] .
and I passed a spurious bank - note for a large amount at Marseilles .
和 我 通过了 一个 虚假的 银行 - 笔记 为了 一个 大的 数量 在 马赛 .
我在马赛使用了一张大额假钞。

[ðə; ðɪ] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'rest]
The police were endeavouring to find me , and it was to avoid arrest
这 警察 是 努力 到 寻找 我 , 和 它 曾是 到 避免 逮捕
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] .
that I was travelling .
那 我 曾是 旅行 .

警方正在全力搜捕我, 我当时正在旅行, 是为了躲避逮捕。

[aɪ] [ru:t] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə] ['neli] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ,
I wrote several times to Nelly and received replies ,
我 写道 一些 时代 到 内莉 和 已收到 回复 ,
我多次给内莉写信，都收到了回复。

['steɪtɪŋ] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜ:; wər] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌntri] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
stating how happy they were in their country home in England ,
声明 如何 快乐的 他们 是 在 他们的 国家 家 在 英格兰 ,
他们表示在英国乡下的家中生活得非常幸福。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:; r] ['pi:sf(ə)] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæn; ðən] [æt; ət] [naɪs] .
and how much more peaceful and enjoyable it was than at Nice .
和 如何 很多 更多的 和平 和 令人愉悦 它 曾是 比 在 好的 .
这里比尼斯平静愉快得多。

[sti:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['mætər] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,
Still there was one matter upon which I desired to see her ,
仍然 那里 曾是 一 事情 之上 哪个 我 想要的 到 看 她 ,
但我还有一事想见她，

[ə; eɪ] ['mætər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌ; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ded] .
a matter connected with the family of the man who was dead .
一个 事情 连接 和 这 家庭 的 这 男人 WHO 曾是 死的 .
与死者家属有关的事情。

[hi:; hi] [hæd; həd] , [aɪ] [bi'li:v] , [tu:ld] [hɜ:r; hər] [ʌ; əv] [hi:; ɪz] [rɪ'leɪnɪz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
He had , I believed , told her of his relations in England ,
他 有 , 我 相信 , 讲述 她 的 他的 关系 在 英格兰 ,
我相信他已经告诉过她他在英国的亲戚们。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['spʊkən] [noʊ] [wɜ:rd] [ʌ; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [em 'i:] .
but he had spoken no word of them to me .
但 他 有 说 不 单词 的 他们 到 我 .
但他从未向我提起过这些事。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] ['kɔ:zweɪ] ['mɪnətʃər] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [deɪ] [left] [æt; ət] [maɪ]
I had in my possession a Cosway miniature he had one day left at my
我 有 在 我的 拥有 一个 科斯威 微型 他 有 一 天 左边 在 我的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
我曾拥有一件科斯威的微型画作，那是他有一天留在我家的。

[æ; ən] [æn'ti:k] ['pɔ:trət] [ʌ; əv] [æ; ən] ['eldərli] ['leɪdi] , ['bjʊ:tɪfli] ['peɪntɪd] [ɑ:n] [aɪvəri] [ænd; ənd] [set]
an antique portrait of an elderly lady , beautifully painted on ivory and set
一个 古董 肖像 的 一个 老年 女士 , 非常漂亮 绘 在 象牙 和 放
[raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['brɪljənts] .
round with brilliants .
圆形的 和 才华横溢 .
一幅古老的老妇人肖像画，精美地绘制在象牙上，周围镶嵌着闪亮的宝石。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['men(ə)nd] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æ; ən] ['erlu:m] ,
He had mentioned to me that it was an heirloom ,
他 有 提及 到 我 那 它 曾是 一个 传家宝 ,
他曾跟我说过，那是一件传家宝。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðem; ðəm] .
and I desired to return it to the family if I could find them .
和 我 想要的 到 返回 它 到 这 家庭 如果 我 可以 寻找 他们 .
我希望如果能找到它的家人，就把东西还给他们。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt][aɪ] [went] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
With that object I went to England ,
和 那 目的 我 去 到 英格兰 ,
我带着那个东西去了英国。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌmɜ:z] ['i:vniŋ] [met] ['neli] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
and one summer's evening met Nelly by appointment in a country lane a short
和 一 夏季 晚上 遇见 内莉 经过 预约 在 一个 国家 车道 一个 短的
['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['strætˌfild] ['mɔ:timə] . "
distance from Stratfield Mortimer . "
距离 从 斯特拉特菲尔德 莫蒂默 . "
在一个夏日的傍晚,我按约定在离斯特拉特菲尔德·莫蒂默不远的一条乡间小路上与内莉见面。

" [ju:; jʊ] [met] [hɜ:r; hɜr] ?
You met her ?
" 你 遇见 她 ?
你见过她吗?

" ['kæptɪn] ['brʊkɜ:] [ɪk'skleɪmd] .
Captain Brooker exclaimed .
" 队长 布鲁克 惊呼 .
“布鲁克船长惊呼道。”

" [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [təʊld][em 'i:][soʊ] . "
She never told me so . "
" 她 绝不 讲述 我 所以 . "
“她从来没跟我说过。”

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [ə'læs] , [noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] , " [məri:'et] ['ænsər] .
She had , alas , no opportunity , Mariette answered .
" 她 有 , 唉 , 不 机会 , " 玛丽埃特 回答 .
“可惜,她没有机会,”玛丽埃特回答道。

" [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] ['i:vniŋ] [ʃi:; ʃɪ] [met] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] [deθ] .
For it was on that evening she met with her death .
" 为了 它 曾是 在 那 晚上 她 遇见 和 她 死亡 .
“因为就在那天晚上,她遭遇了死亡。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [hɜ:r; hɜr]['saɪk(ə)] ,
She had ridden her cycle ,
她 有 骑 她 循环 ,
她骑着自行车,

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hɜr] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; hɜr] ['letər] .
and I found her resting in the gateway she had indicated in her letter .
和 我 成立 她 休息 在 这 网关 她 有 表明的 在 她 信 .
我发现她正躺在她在信中提到的那个门口休息。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['hɜ:rvəs] , [aɪ] ['noʊtɪst] ,
She seemed unusually nervous , I noticed ,
她 似乎 异常地 紧张的 , 我 注意到 ,
我注意到她看起来异常紧张。

[nevərðə'les] [aɪ] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [em 'i:][æz; əz][hɜ:r; hɜr]['raɪv(ə)l] ,
nevertheless I attributed it to the fact that she regarded me as her rival ,
尽管如此 我 归因于 它 到 这 事实 那 她 认为 我 作为 她 竞争对手 ,
然而,我认为这是因为她把我视为竞争对手。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wi:; wi][bəʊθ] [lʌvd] [wʌz; wəz] [ded] .
even though the man we both loved was dead .
甚至 尽管 这 男人 我们 两个都 喜爱 曾是 死的 .
即使我们都爱的人已经去世了。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hær] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hær] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,
I asked her what the man had told her regarding his family ,
 我 问 她 什么 这 男人 有 讲述 她 关于 他的 家庭 ,
 我问她那个男人跟她说了些关于他家人的事,

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜ:r; hær][ðə; ði] [æn'ti:k] ['mɪnətʃər] .
and showed her the antique miniature .
 和 显示 她 这 古董 微型 .
 然后给她看了那件古董微型画。

[tʃɑ:rlz] [hoʊlɹɔɪd] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [kloʊz] [baɪ] [ðæt]
Charles Holroyde was no other than the son of a man living close by that
 查尔斯 霍尔罗伊德 曾是 不 其他 比 这 儿子 的 一个 男人 活的 关闭 经过 那
 [spɑ:t] ,
spot ,
 点 ,

查尔斯·霍尔罗伊德正是住在附近的一位男子的儿子。

“ [mai] ['brʌðər] ！ ” [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] .
“ My brother ！ ” cried George .
 “ 我的 兄弟 ！ ” 哭 乔治 .

“我的兄弟！”乔治喊道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tru:θ] .
 “ **It** **was** **the** **truth** .
 “ 它 曾是 这 真相 .

“那是事实。”

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [lʌ; əv] [tʃɑːrlz] [həʊlroɪd] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [lʌ; əv] [ðæt] [spɑːt] ,
The father of Charles Holroyde was actually living within a mile of that spot ,
 这 父亲 的 查尔斯 霍尔罗伊德 曾是 实际上 活的 之内 一个 英里 的 那 点 ,
 查尔斯·霍尔罗伊德的父亲实际上就住在离那里不到一英里的地方。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pɔ:trət] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['leɪdi] [æn] ['stræt,fild] , [ə; eɪ]['hʊtɪd] ['bjʊ:ti] ,
and the portrait was one of Lady Anne Stratfield , a noted beauty ,
和 这 肖像 曾是 一 的 女士 安妮 斯特拉特菲尔德 , 一个 著名的 美丽 ,
那幅肖像画的是安妮·斯特拉特菲尔德夫人, 她是一位著名的美人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] ['mɪnɪtʃərɪst] , ['kɔ:zweɪ] , ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ]
which was painted by the fashionable miniaturist , Cosway , shortly before his death
哪个 曾是 绘 经过 这 时髦 微缩模型师 , 科斯威 , 不久 前 他的 死亡
.
:
.

这幅画是当时颇受欢迎的微型画家科斯韦在去世前不久创作的。
[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['kredɪt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [sɜ:r]['dʒɑ:nz] [sʌn] ,
At first I could not credit that he was actually Sir John's son ,
在 第一的 我 可以 不是 信用 那 他 曾是 实际上 先生 约翰的 儿子 ,
起初我无法相信他真的是约翰爵士的儿子。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [brɔ:t] [pru:f] ['pɑ:zətɪv] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ji] [sed] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ,
but she brought proof positive to show that what she said was correct ,
但 她 带来 证明 积极的 到 展示 那 什么 她 说 曾是 正确的 ,
但她拿出了确凿的证据来证明她所说的话是正确的。

[ænd; ʌnd][æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'kwɛst] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n] .
and at her request I gave her the miniature to return to Sir John .
和 在 她 要求 我 给予 她 这 微型 到 返回 到 先生 约翰 .
应她的要求, 我把这幅微型画交给她, 让她归还给约翰爵士。

[ʃi:; ji] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][kɔ:l] [nekst] [deɪ] [ænd; ʌnd] [gɪv] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ,
She promised to call next day and give it into his hands ,
她 承诺 到 称呼 下一个 天 和 给 它 进入 他的 双手 ,
她承诺第二天会打电话把东西交给他。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [dɪ'zɑɪəd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nɑ:nɪməs] . "
saying that it came from a person who desired to remain anonymous . "
说 那 它 来了 从 一个 人 WHO 想要的 到 保持 匿名的 . "
他说, 消息来源是一位希望保持匿名的人。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [jɔ:r'self] ?
" **Why did you not come to the Court yourself ?**
" 为什么 做过 你 不是 来 到 这 法庭 你自己 ?
"你为什么不自到法庭来? "

" [dʒɔ:rdʒ] [æskt] ['kwɪkli] .
" **George asked quickly .**
" 乔治 问 迅速地 .
乔治迅速问道。

" [aɪ][hæd; həd][nʊʊ][dɪ'zɑɪər][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][maɪ] [ded] ['lʌvər] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] .
" **I had no desire to meet the father of my dead lover , " she replied .**
" 我 有 不 欲望 到 见面 这 父亲 的 我的 死的 情人 , " 她 回复 .
"我根本不想见我死去的爱人的父亲,"她回答说。

" [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['menʃ(ə)nd]
" **But he must have been acquainted with you , because he mentioned**
" 但 他 必须 有 到过 熟人 和 你 , 因为 他 提及
[ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] . "
you in his will . "
你 在 他的 将要 . "
"但他肯定认识你, 因为他在遗嘱里提到了你。"

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [rɪˈflektɪvli] , “ [hiː; hi][mʌst; məst] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][emˈiː]
“ **Yes** , ” **she answered reflectively** , “ **he must** , **I suppose** , **have known of me**
“ 是的 , ” 她 回答 反思地 , ” 他 必须 , 我 认为 , 有 已知 的 我
.
:
.”

“是的,”她若有所思地回答,“我想他一定听说过我。”

“ [ðen] [wʌt] [əˈkɜːrd] [æftərwərdz] ?
“ **Then what occurred afterwards** ?
“ 然后 什么 发生 然后 ?

“然后发生了什么? ”

“ [ˈbrʊkə] [iːgərli] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **Brooker eagerly inquired** .
“ 布鲁克 急切地 询问 .

布鲁克急切地问道。

“ [tel] [juːˈes][ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðər; ðər][ˈprɑːpər] [ˈsiːkwəns] . ”
“ **Tell us the events of that night in their proper sequence** . ”
“ 告诉 我们 这 活动 的 那 夜晚 在 他们的 恰当的 顺序 . ”

请按时间顺序讲述当晚发生的事情。

“ [æftər][wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈtelɪŋ] [emˈiː] [haʊ] [ˈhæpi] [bəʊθɪ][ʃiː; ʃɪ]
“ **After we had talked for some time , she telling me how happy both she**
“ 后 我们 有 谈话 为了 一些 时间 , 她 讲述 我 如何 快乐的 两个都 她
[ænd; ænd] [liˈaːn] [wɜːr; wər] ,
“ **and Liane were** ,
“ 和 莉安 是 ,

“我们聊了一会儿之后,她告诉我她和莉安都非常幸福,

[ænd; ænd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪnˈgeɪdʒd] [klænˈdestɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [sʌn] ,
“ **and how the latter had become engaged clandestinely to the Baronet's son** ,
“ 和 如何 这 后者 有 变得 已订婚的 秘密地 到 这 男爵的 儿子 ,
[dʒɔːrdʒ] ,
“ **George** ,
“ 乔治 ,

以及后者是如何与男爵的儿子乔治秘密订婚的,

[ʃiː; ʃɪ] [roʊd] [brɪˈsaɪd] [emˈiː][æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [wer] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd]
“ **she rode beside me as far as the lodge gates of the Court , where we parted**
“ 她 骑 旁 我 作为 远的 作为 这 小屋 大门 的 这 法庭 , 在哪里 我们 分手了
.
:
.”

她骑马陪我走到法院的门廊前,我们在那里分别。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːˈmaʊntɪd] [ænd; ænd] [roʊd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃɪ]
“ **Then she remounted and rode back in the direction of the spot where she**
“ 然后 她 重新安装 和 骑 后退 在 这 方向 的 这 点 在哪里 她
[wʌz; wəz] [æftərwərdz] [dɪˈskʌvəd] ,
“ **was afterwards discovered** ,
“ 曾是 然后 发现 ,

然后她重新上马,朝着后来发现她的地方的方向骑马返回。

[waɪl] [aɪ] [ˈstroʊld] [ˈsləʊli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪf(ə)n] , [wens] [aɪ] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
“ **while I strolled slowly on to the station , whence I returned to London** .
“ 尽管 我 漫步 缓慢地 在 到 这 车站 , 何处 我 返回 到 伦敦 .

我悠闲地漫步走向车站,然后从那里返回伦敦。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [ˈstrætˌfild] [ˈmɔːtɪmə] ,
It was dusk before I left Stratfield Mortimer ,
它 曾是 黄昏 前 我 左边 斯特拉特菲尔德 莫蒂默 ,

我离开斯特拉特菲尔德·莫蒂默时已是黄昏。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˈpædɪŋtən] ,
but as I changed at Reading to enter the train for Paddington ,
但 作为 我 已更改 在 阅读 到 进入 这 火车 为了 帕丁顿 ,

但我在雷丁换乘火车准备前往帕丁顿时，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] .
I caught a glimpse of a face I thought I knew .
我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 脸 我 想法 我 知道 .

我瞥见了一张似曾相识的面孔。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɪnstənt] ,
It was only for a single instant ,
它 曾是 仅有的 为了 一个 单身的 立即的 ,

仅仅一瞬间而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [wʌns] [siːn] [ɪz] [ˈhevər] [fərˈɡɑːtn] .
but the face was one that once seen is never forgotten .
但 这 脸 曾是 一 那 一次 已见 是 绝不 被遗忘的 .

但那张脸，一旦见过，就永远不会忘记。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - . "
It was the face of Zertho . "
它 曾是 这 脸 的 - . "

那是泽尔索的脸。

" [juː; jʊ] [sɔː] [emˈiː] !
" **You saw me** !
" 你 锯 我 !

你看见我了！

" [hiː; hi] [ɡɑːspt] .
" **he gasped** .
" 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] [ˈplætˌfɔːrm] ,
You were in a crowd on Reading platform ,
你 是 在 一个 人群 在 阅读 平台 ,

你当时身处雷丁站台的人群中，

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [æz; əz][maɪˈself] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒɪŋ] [jɔːr; jər]
and were about to enter the same train as myself , but changing your
和 是 关于 到 进入 这 相同的 火车 作为 我 , 但 变化 你的

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

你们原本也要和我一起上同一趟火车，但你们改变了主意，

[ˈsʌd(ə)nli] [left] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈhɜːrɪdli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
suddenly left the station hurriedly , " **she said** .
突然 左边 这 车站 匆匆 , " 她 说 .

“我突然匆匆离开了车站，”她说。

“ [æ̣t; ət] [ðæt̩] [taɪm̩] , [rɪˈmembər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt̩] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
“ **At that time , remember , I had no idea that you were in England ,**
“ 在 那 时间 , 记住 , 我 有 不 主意 那 你 是 在 英格兰 ,
“ 那时候 , 你还记得吗 ? 我根本不知道你在英国。”

[fɔːr; fər] [ˈneli] [hæd; həd][nɑːt̩] [ˈmenʃ(ə)nd] [jʊr; jər][ˈvɪzɪt̩] .
for Nelly had not mentioned your visit .
为了 内莉 有 不是 提及 你的 访问 :
因为内莉并没有提到你的来访。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [haʊˈevər] ,
Two days later , however ,
二 天 之后 , 然而 ,
然而 , 两天后 ,
[aɪ][wʌz; wəz] [əˈpɔːld] [baɪ] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] [ðæt̩] [pʊr] [ˈneli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈməːdəd]
I was appalled by reading in the papers that poor Nelly had been murdered
我 曾是 震惊 经过 阅读 在 这 文件 那 贫穷的 内莉 有 到过 被谋杀
[ˈɔːlmoʊst̩] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,
almost immediately after I had left her ,
几乎 立即地 后 我 有 左边 她 ,
我从报纸上读到可怜的内莉在我离开她后不久就被谋杀了 , 我感到非常震惊。

[ænd; ənd] [kwɑ̣ɪt̩] [kloʊz̩] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt̩] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst̩] [stʊd̩] .
and quite close to the spot where we had at first stood .
和 相当 关闭 到 这 点 在哪里 我们 有 在 第一的 站立 :
而且离我们最初站立的地方很近。

[ˈæftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt̩] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst̩] , [aɪ] [sɔː] [ðæt̩] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt̩][ænd; ənd]
Afterwards in the report of the inquest , I saw that you were present and
然后 在 这 报告 的 这 死因调查 , 我 锯 那 你 是 展示 和
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeɪvɪdəns̩] .
had given evidence .
有 给定 证据 :
后来在调查报告中 , 我看到你当时在场并提供了证词。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns̩] .
Then there was silence .
然后 那里 曾是 沉默 :
然后 , 一片寂静。

[ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɪgmə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] [pəˈzɛst̩] [noʊ] [kluː] .
The affair was an enigma , and the police possessed no clue .
这 事务 曾是 一个 谜 , 和 这 警察 拥有 不 线索 :
这起事件扑朔迷离 , 警方毫无线索。

[ðə; ði][ˈpepərz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [brɔːd] [mɑːrk][ə; eɪ] [fʊt̩] [waɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dʌst̩] , [wɪt̩] [ðeɪ]
The papers mentioned a broad mark a foot wide upon the dust , which they
这 文件 提及 一个 广阔 标记 一个 脚 宽的 之上 这 灰尘 , 哪个 他们
[rɪˈɡɑːrdɪd̩] [æz; əz] [mɪˈstɪriəs̩] .
regarded as mysterious .
认为 作为 神秘 :
报纸上提到尘土上有一道一英尺宽的宽阔痕迹 , 他们认为这很神秘。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd̩] [baɪ][maɪ][skɜːrt̩] [wɪt̩] [swept̩] [ðə; ði][roʊd̩] .
It was made by my skirt which swept the road .
它 曾是 制成 经过 我的 裙子 哪个 扫荡 这 路 :
那是我的裙子扫过道路后形成的。

[aɪ] [əˈloʊn] [held̩] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] .
I alone held the key to the enigma .
我 独自的 握住 这 钥匙 到 这 谜 :
只有我掌握着解开这个谜团的关键。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈfɔr] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [səsˈpiʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌnˈfaʊndɪd] , [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə]
In order to assure myself that my suspicions were not unfounded , I returned to
在 命令 到 保证 我 那 我的 怀疑 是 不是 毫无根据 , 我 返回 到
[ˈriːdɪŋ] ,
Reading ,
阅读 ,

为了确认我的怀疑并非毫无根据，我返回了雷丁。

[meɪd] ['kerf(ə)l] [ɪnˈkwaɪəriz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] ,
made careful inquiries there , and when I had satisfied myself ,
制成 小心 查询 那里 , 和 什么时候 我 有 使满意 我 ,
[left] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [stɪl] [ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] . "
left England with the knowledge I had obtained still in my possession . "
左边 英格兰 和 这 知识 我 有 获得 仍然 在 我的 拥有 . "
离开英国时，我依然保留着所获得的知识。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [dʒɔːrdʒ] , ['kwɪkli] , [waɪl] [lɪˈaːn] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
" **What did you discover ?** " **inquired George , quickly , while Liane still clung to him**
" 什么 做过 你 发现 ? " 询问 乔治 , 迅速地 , 尽管 莉安 仍然 紧紧抓住 到 他
[ˈtreblɪŋli] .
tremblingly .
颤抖地 .

“你发现了什么？”乔治急忙问道，而莉安娜仍然颤抖着紧紧抱着他。

" [aɪ] [dɪ'skʌvəd] ['æbsəluːt] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] - [əˈsæsn] .
" **I discovered absolute proof of the identity of Nolly's assassin .**
" 我 发现 绝对 证明 的 这 身份 的 - 刺客 .
“我发现了诺利刺客身份的绝对证据。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] - - !
It was Zertho d'Auzac !
它 曾是 - - !
是泽尔托·达乌扎克！

" [ˈtʃæptər] [ˈtwenti] .
" **Chapter Twenty .**
" 章 二十 .
“第二十章。

[æt; ət] [krɔːs] [leɪn] .
At Cross Lane .
在 叉 车道 .
在十字巷。

" [juː; jʊ][laɪ] !
" **You lie !**
" 你 说谎 !
你撒谎！

" [ðə; ði] [prɪns] [kraɪd] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **the Prince cried indignantly .**
" 这 王子 哭 愤慨地 .
王子愤愤不平地喊道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pruːf] . "
" **There is no proof . "**
" 那里 是 不 证明 . "
“没有证据。”

“ [ˈlɪs(ə)n] ！
“ **Listen** ！
“ 听 ！

“听！

“ [ˌmɛrɪːˈɛt] [rɪˈtɔːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , [hɑːrʃ] [təʊn] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] .
“ **Mariette retorted in a firm , harsh tone , gazing at him steadily .**
“ 玛丽埃特 反驳 在 一个 公司 , 残酷的 语气 , 凝视 在 他 稳步 .
“玛丽埃特语气坚定而生硬地反驳道，目光始终紧紧地盯着他。”

“ [ˈlɪs(ə)n] [waɪ] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈmeməri] [ðə; ðɪ] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪtflɪ] [naɪt] .
“ **Listen while I recall to your memory the events of that fateful night .**
“ 听 尽管 我 记起 到 你的 记忆 这 活动 的 那 命运的 夜晚 .
“请听我回忆那个悲惨夜晚发生的事情。”

[ɪn][maɪ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][aɪ] [treɪst] [jɔː; jər] [ˈprɑːɡres] [step][baɪ][step] ,
In my inquiries I traced your progress step by step ,
在 我的 查询 我 追踪 你的 进步 步 经过 步 ,
在我的调查中，我一步一步地追踪了你的进展，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [pleɪn][tuː; tə][em ˈiː] .
and every movement is entirely plain to me .
和 每一个 移动 是 完全 清楚的 到 我 .
他的每一个动作对我来说都一目了然。

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ] [ˈsoʊli] [wʌn][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] , [ˈneɪmli] , [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv]
You went to England with solely one object in view , namely , to get rid of
你 去 到 英格兰 和 仅 一 目的 在 看法 , 即 , 到 得到 摆脱 的
[ˈnelɪ] [brɪdsən] ,
Nelly Bridson ,
内莉 布里德森 ,
你去英国只有一个目的，那就是除掉内莉·布里德森。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [kənˈvɪkt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] . “
the woman who could convict you of murder .”
这 女士 WHO 可以 定罪 你 的 谋杀 . “
那个能判你谋杀罪的女人。

“ [aɪ] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [hænd] [wətˈevər] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈfer] , “ [hiː; hi][prəuˈtestɪd] .
“ **I deny that I had any hand whatever in the affair , ” he protested .**
“ 我 否定 那 我 有 任何 手 任何 在 这 事务 , “ 他 抗议 .
“我否认我参与了这件事的任何环节,”他抗议道。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd] [sɔː] [em ˈiː][ɔːf] [tuː; tə] [ˈrɪːdɪŋ] ！
“ **Why , she went with me to the station and saw me off to Reading ！**
“ 为什么 , 她 去 和 我 到 这 车站 和 锯 我 离开 到 阅读 ！
“她陪我去了车站，送我去雷丁！ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] [əˈfɪ(ə)lɪz] [æt; ət]
It was given in evidence that the police inquired of the station officials at
它 曾是 给定 在 证据 那 这 警察 询问 的 这 车站 官员 在
[ˈstrætˌfɪld] [ˈmɔːtɪmə] ,
Stratfield Mortimer ,
斯特拉特菲尔德 莫蒂默 ,
证据显示，警方曾向斯特拉特菲尔德 莫蒂默车站的官员进行过询问。

[ænd; ənd][ɔːlsʊv][æt; ət] [ˈrɪːdɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
and also at Reading , and were entirely satisfied that there was no
和 还 在 阅读 , 和 是 完全 使满意 那 那里 曾是 不
[səˈspɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
suspicion upon me .
怀疑 之上 我 .
在雷丁也一样，他们完全确信我没有受到任何怀疑。

[ˈðɜ:fɔ:r] , [wət'eɪvər] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ˈʌtərli] [ˈwɜ:θləs] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
Therefore , whatever you say is utterly worthless , " he added , turning from her
所以 , 任何 你 说 是 完全地 毫无价值 , " 他 额外 , 转弯 从 她
[kən'temptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 .

“所以，你说的任何话都毫无价值，”他轻蔑地转过身去，说道。

" [wi:; wi][jæl; jəl] [si:] , " [ji:; ji] [rɪ'plaɪd] .
" We shall see , " she replied .
" 我们 将 看 , " 她 回复 .

“我们拭目以待，”她回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] [kən'vi:nɪəntli] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [jɜr; jər] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] , [aɪ] [wɪl]
" If you have so conveniently forgotten what your movements were , I will
" 如果 你 有 所以 方便 被遗忘的 什么 你的 移动 是 , 我 将要
[dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] .
describe them .
描述 他们 .

“如果你如此轻易地忘记了你的行动，我会描述它们。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [tru:] [ðæt] ['nelɪ] [sɔ:; jʊ] [ɔ:f] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] .
It is quite true that Nelly saw you off to Reading .
它 是 相当 真的 那 内莉 锯 你 离开 到 阅读 .

没错，内莉确实送你去雷丁了。

[bʌt; bət] ['praɪər] [tu:; tə] [ðɪs] , [waɪl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['brʊkərz] ['kɑ:tɪdʒ] ,
But prior to this , while alone in the dining - room of Captain Brooker's cottage ,
但 事先的 到 这 , 尽管 独自的 在 这 用餐 - 房间 的 队长 布鲁克的 小屋 ,

但在此之前，当他独自一人在布鲁克船长的小屋餐厅里时，

[ju:; jʊ] [faʊnd] ['laɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜ:r; həɹ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .
you found lying about the letter I had written her making the appointment .
你 成立 说谎 关于 这 信 我 有 书面 她 制作 这 预约 .

你发现我写给她的预约信里有谎言。

[kɜrɪ'a:səti] ['prɑ:mptɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ri:d] [ɪts] ['kɑ:ntents] ,
Curiosity prompted you to read its contents ,
好奇心 提示 你 到 读 它是 内容 ,

好奇心促使你阅读了它的内容。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈðɜ:fɔ:r] [nu:] [ðæt] [æt; ət][ˈsev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ji:; ji] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [krɔ:s] [leɪn] .
and you therefore knew that at seven o'clock she would be in Cross Lane .
和 你 所以 知道 那 在 七 点钟 她 会 是 在 叉 车道 .

因此你知道七点钟她会在十字巷。

[ju:; jʊ] [beɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˌfer'wel] [æt; ət] [eɪt] ['mɪnɪts] [pæst][sɪks] ,
You bade her farewell at eight minutes past six ,
你 巴德 她 告别 在 八 分钟 过去的 六 ,

你在六点零八分向她道别。

[ænd; ənd][jɜr; jər] [treɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ri:dɪŋ] [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] .
and your train arrived at Reading at twenty minutes past .
和 你的 火车 到达的 在 阅读 在 二十 分钟 过去的 .

你的火车于20分钟后到达雷丁。

[ju:; jʊ] [ɪ'mɪ:diətli] [tʊk] [ə; eɪ][flaɪ] [bæk] [tɔ:rdz] [ˈstrætˌfɪld] , [bʌt; bət] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][mæn][æt; ət]
You immediately took a fly back towards Stratfield , but dismissed the man at
你 立即地 采取 一个 飞 后退 向 斯特拉特菲尔德 , 但 解雇 这 男人 在
[θri:məl] [krɔ:s] ,
Threemile Cross ,
三英里 叉 ,

你立即乘飞机返回斯特拉特菲尔德方向，但解雇了在三英里十字路口遇到的那个人。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kənˈveɪəns] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
and after watching the conveyance out of sight ,
和 后 观看 这 输送 出去 的 视线 ,
目送运载工具消失在视线之外后,

[tʊk] [ə; eɪ][kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə] [krɔːs] [leɪn] ,
took a cut across the fields for about a mile and a half to Cross Lane ,
采取 一个 切 穿过 这 字段 为了 关于 一个 英里 和 一个 一半 到 叉 车道 ,
抄近路穿过田野, 走了大约一英里半到达十字巷,

[ðʌs] [kəmˈpliːtli] [ˈdʌblɪŋ] .
thus completely doubling .
因此 完全地 翻倍 .
因此, 数量翻了一番。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [dɑːrk] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [brɪdʒ] ,
It was growing dark when you reached the railway bridge ,
它 曾是 生长 黑暗的 什么时候 你 达到 这 铁路 桥 ,
当你到达铁路桥时, 天色已经渐渐暗了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [jɔː; jər] [ˈvɪktɪm] [ˈklɑmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
but you saw your victim coming from the opposite direction ,
但 你 锯 你的 受害者 未来 从 这 对面的 方向 ,
但你看你的受害者是从相反的方向过来的,

[ænd; ʌnd] [druː] [bæk] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [əˈsent] , [wer] [juː; jʊ] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pæs]
and drew back half - way up the steep ascent , where you knew she must pass
和 画 后退 一半 - 方式 向上 这 陡 上升 , 在哪里 你 知道 她 必须 经过
[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

然后她退到了陡峭山路的一半, 你知道她必须慢慢通过那里。

[səˈspektɪŋ] [noʊ][ˈdeɪndʒər] , [ðə; ði] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [gɜːrɪ] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [məˈʃiːn] [tuː; tə][rʌn] [ˈswɪftli]
Suspecting no danger , the light - hearted girl allowed her machine to run swiftly
怀疑 不 危险 , 这 光 - 心地 女孩 允许 她 机器 到 跑步 迅速地
[daʊn] [ðə; ði][ɪnˈklaɪn] ,
down the incline ,
向下 这 倾斜 ,

这个天性乐观的女孩丝毫没有察觉危险, 任由她的机器沿着斜坡快速滑行。

[ðen] [ˈpedəld] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈsent] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [juː; jʊ] [reɪzd] [jɔː; jər] [ˈwepən] , [tʊk]
then pedalled hard for the ascent , when suddenly you raised your weapon , took
然后 踏板 难的 为了 这 上升 , 什么时候 突然 你 提高 你的 武器 , 采取
[dɪˈlɪbəɪət] [eɪm][ænd; ʌnd][ˈfaɪərd] .
deliberate aim and fired .
商榷 目的 和 被解雇 .

然后你奋力蹬着踏板上坡, 突然举起武器, 瞄准目标, 开火射击。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi] [draːpt] [ˈsaɪdweɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
With a cry she dropped sideways on her feet , the machine falling with her
和 一个 哭 她 掉落 侧身 在 她 脚 , 这 机器 坠落 和 她
.
:
.

她尖叫一声, 侧身倒在地上, 机器也随之倒下。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ˈblaɪndli] [ˈstæɡərd] [ˈfɔːrwərd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpeɪsɪz] , [ænd; ʌnd][sænjk][tuː; tə] [ɜːrθ] , [ˈdaɪŋ] .
Then she blindly staggered forward two or three paces , and sank to earth , dying .
然后 她 盲目地 交错 向前 二 或者 三 步幅 , 和 沉没 到 地球 , 垂死 .
然后她茫然地向前踉跄了两三步, 倒在地上, 死了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] ,
For an instant you waited ,
为了 一个 立即的 你 等待 ,

你停顿了一瞬，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [lʊkt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [saɪd] ['heɪvɪli] [ænd; ənd] [pæst] [ə'wei] .
but even while you looked the poor girl sighed heavily and passed away .
但 甚至 尽管 你 看起来 这 贫穷的 女孩 叹了口气 重度 和 通过了 离开 .

但就在你注视着她的时候，可怜的女孩重重地叹了口气，然后去世了。

[ðen] , [fiərɪŋ] [dɪ'tek(ə)n] , [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] ['riːdɪŋ]
Then , fearing detection , you turned and fled back across the fields to Reading station ,
然后 , 害怕 检测 , 你 转向 和 逃亡 后退 穿过 这 字段 到 阅读 车站 ,

然后，你害怕被发现，转身逃回了田野另一边的雷丁车站。

[wer] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] . "
where I saw you an hour later . "
在哪里 我 锯 你 一个 小时 之后 . "

一个小时后，我在那里又看到了你。

" [ɪts] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['fɔːlshʊd] !
" It's an absolute falsehood !
" 它是 一个 绝对 谬误 !

“这完全是谎言！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [aɪ] [went] [də'rekt][tuː; tə] ['lʌndən] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] . "
" I went direct to London after leaving the girl . "
" 我 去 直接的 到 伦敦 后 离开 这 女孩 . "

“离开那个女孩后，我直接去了伦敦。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɔːt] , [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] [huː] [droʊv] [juː; jʊ][tuː; tə] [θriːməl] [krɔːs] ,
" You did not , for I found the man who drove you to Threemile Cross ,
" 你 做过 不是 , 为了 我 成立 这 男人 WHO 驾驶 你 到 三英里 叉 ,

“你没有，因为我找到了把你送到三英里十字路口的那个人。”

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [gɪv] ['eɪvɪdəns] [ə'ɡenst] [juː; jʊ][ɑːn][jɔːr; jər]['traɪəl] . "
and who will give evidence against you on your trial . "
和 WHO 将要 给 证据 反对 你 在 你的 审判 . "

谁会在审判中出庭作证指控你？ ”

" [juː; jʊ][hæv; həv] !
" You have !
" 你 有 !

“你有！ ”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hænd][em 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ?
" You will hand me over to the police ?
" 你 将要 手 我 超过 到 这 警察 ?

“你们要把我交给警察吗？ ”

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈhɔ:rsli] .
“ he added hoarsely .
“ 他 额外 沙哑地 :

“他沙哑地补充道。”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , “ [ji:; ji] [ˈænsər] , [ˈfɜ:rmli] .
“ Certainly , “ she answered , firmly .
“ 当然 , “ 她 回答 , 牢牢 :

“当然,”她坚定地回答道。

“ [ðə; ði] [pəˈli:s] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈli:s] [ʌv; əv] [naɪs] [wɪl] [əˈlaɪk] [bi:; bi] [ˈæŋkəs] [tu:; tə] [gɪv]
“ The police of Reading and the police of Nice will alike be anxious to give
“ 这 警察 的 阅读 和 这 警察 的 好的 将要 同样 是 焦虑的 到 给
[ju:; jʊ] [fri:] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ˈskersli] [æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlə]
you free lodgings in a chamber scarcely as comfortable as any in the Villa
你 自由的 住宿 在 一个 房间 几乎 作为 舒服的 作为 任何 在 这 别墅
[ˈtʃevˌri:ʒ] .
Chevrier .
谢夫里耶 :

“雷丁的警察和尼斯的警察都会很乐意为你提供免费住宿, 但这些房间的舒适度几乎和 Villa Chevrier 的任何房间都相差无几。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [mʌnθs] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] - [deθ] [hæz; həz] [ˈpʌz(ə)ld]
For a good many months the mystery of Charles Holroyde's death has puzzled
为了 一个 好的 许多 几个月 这 神秘 的 查尔斯 - 死亡 有 困惑
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

几个月来, 查尔斯·霍尔罗伊德的死因一直是个谜, 困扰着他们。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [æn; ən] [ˈhɪgmə] [noʊ] [b:ŋgər] . “
but it will remain an enigma no longer . “
但 它 将要 保持 一个 谜 不 更长 : “

但这将不再是一个谜了。

“ [ðen] [ˈbrʊkə-] [wɪl] [ˈsʌfər] [ˈɔ:lsʊʊ] , “ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ Then Brooker will suffer also , “ he cried .
“ 然后 布鲁克 将要 遭受 还 , “ 他 哭 :

“那么布鲁克也会遭殃,”他喊道。

“ [noʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [na:t] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɪnˈventər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈma:nti] [ˈka:rlʊʊ] , “
“ No , he will not , “ replied the inventor of “ The Agony of Monte Carlo , “
“ 不 , 他 将要 不是 , “ 回复 这 发明者 的 “ 这 痛苦 的 蒙特 卡洛 , “
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 :

“不, 他不会,“《蒙特卡洛的苦难》的作者迅速回答道。

“ [maɪ] [ˈeɪdʌns] [wɪl] [prɪˈvent] [ðæt] .
“ My evidence will prevent that .
“ 我的 证据 将要 防止 那 :

“我的证据将阻止这种情况发生。”

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈwɪtnɪst] [haʊ] [ˈbrʊkə-] [ɪnˈdevər]
I saw you commit the murder , and likewise witnessed how Brooker endeavoured
我 锯 你 犯罪 这 谋杀 , 和 同样地 目击者 如何 布鲁克 努力
[tu:; tə] [prɪˈvent] [ju:; jʊ] . “
to prevent you . “
到 防止 你 : “

我亲眼目睹了你实施谋杀, 也亲眼目睹了布鲁克是如何试图阻止你的。

“ [ə'gen] , ” [kraɪd] [ˌmɛrɪ:'ɛt] , “ [ðɜ; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] [fækt] .

“ **Again** , ” **cried** **Mariette** , “ **there is yet another fact** .

“ 再次 , ” 哭 玛丽埃特 , “ 那里 是 然而 其他 事实 :

“还有一件事,”玛丽埃特喊道,“还有另一个事实。”

[frʌm; frəm][ɪn'kwaɪəriz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈpraɪər][tu:; tə] [ˈnelɪz]
From inquiries I have made it is plain that some months prior to Nelly's

从 查询 我 有 制成 它 是 清楚的 那 一些 几个月 事先的 到 内莉的
[deθ] [ʃi:; ʃɪ] ,
death she ,

死亡 她 ,

根据我的调查,很明显,在内莉去世前几个月,她.....

[baɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ˈækʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; həɾ] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv][jɜ; jər] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [ɪn]
by word or action , **had betrayed her knowledge of your crime committed in**

经过 单词 或者 行动 , 有 背叛 她 知识 的 你的 犯罪 坚定的 在

[naɪs] . “
Nice . ”

好的 . ”

她通过言语或行动泄露了她对你在尼斯犯下的罪行的了解。”

“ [aɪ] [ˌrekə'lekt] [naʊ] , ” [kraɪd] [lɪ'a:n] , [ˈsʌd(ə)nli] .

“ **I recollect now** , ” **cried** **Liane** , **suddenly** .

“ 我 追忆 现在 , ” 哭 莉安 , 突然 .

“我现在想起来了,”莉安娜突然喊道。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:lweɪz] [ləʊðd] - , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɔ:f(ə)n] [kɔ:zd] [em 'i:][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,
“ **She always loathed Zertho** , **a fact which often caused me some surprise** ,

“ 她 总是 令人厌恶 - , 一个 事实 哪个 经常 导致 我 一些 惊喜 ,

“她一直很讨厌泽尔托,这一点常常让我感到惊讶。”

[hi:; hi] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɜ:r; həɾ] [ˈsevrəl] [ˈhænsəm] [ˈprez(ə)nts][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
he having made her several handsome presents after his sudden change of

他 拥有 制成 她 一些 英俊的 礼物 后 他的 突然 改变 的

[ˈfɔ:rtʃən] .
fortune .

财富 .

他境遇大变后,送给了她好几份贵重的礼物。

[wʌns] , [tu:] , [aɪ] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn][dʒest] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [bɪ'kʌm] [ˈprɪnses] -
Once , too , I chanced to remark in jest that I might possibly become Princess d'Auzac

一次 , 也 , 我 偶然 到 评论 在 笑话 那 我 可能 可能 变得 公主 -

,
:
,

有一次,我开玩笑地说,我有可能成为奥扎克公主。

[ˌwerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , - [noʊ] , [ˈnevər] .

whereupon she answered , ' **No** , **never** .

于是 她 回答 , - 不 , 绝不 .

她回答说:“不,绝不。”

[aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðæt] . - “

I could prevent that . ' “

我 可以 防止 那 . - “

我可以阻止这件事。

“ [ðɪs] [ɪg'zæktli] [pru:vz] [maɪ] [kən'ten](ə)n] , ” [ɪk'skleɪmd] [ˌmɛrɪ:'ɛt] , [ɪk'saɪtɪdli] ['tɜ:rɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ]
“ **This exactly proves my contention** , ” **exclaimed Mariette , excitedly turning to the**
“ 这 确切地 证明 我的 争论 , ” 惊呼 玛丽埃特 , 兴奋地 转弯 到 这
[ˈlðər] .
others .
其他的 :

“这正好证明了我的观点,”玛丽埃特兴奋地转向其他人, 大声说道。

“ [ˈnelɪ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ˌʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈsi:krət] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]
“ **Nelly had betrayed her knowledge of his secret** , **and he was in**
“ 内莉 有 背叛 她 知识 的 他的 秘密 , 和 他 曾是 在
[ˈdedli] [fɪr] [ˌʌ; əv][hɜ:r; hər] .
deadly fear of her :
致命 害怕 的 她 :

“内莉泄露了他知道的秘密, 他非常害怕她。”

[hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˈsekənd] [kraɪm] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [kən'si:ld] .
He committed the second crime so that the first should remain concealed .
他 坚定的 这 第二 犯罪 所以 那 这 第一的 应该 保持 暗 :

他犯下第二起罪行是为了掩盖第一起罪行。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌn'tɪl] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ˈrɪtʃərdz] [dɪskləʊzd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [ænd; ənd] ,
It was not until months afterwards , when Richards disclosed his identity , and ,
它 曾是 不是 直到 几个月 然后 , 什么时候 理查兹 披露 他的 身份 , 和 ,

几个月后, 理查兹才公开了自己的身份,

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [rʌn] [ˌʌ; əv] [ɪl] - [lʌk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [teɪblz] , [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ˈsaɪləns]
having had a run of ill - luck at the tables , offered to preserve silence
拥有 有 一个 跑步 的 患病的 - 运气 在 这 表格 , 提供 到 保存 沉默
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
for a momentary consideration ,
为了 一个 瞬间 考虑 ,

由于在赌桌上运气不佳, 他主动提出暂时保持沉默。

[ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈwɪtnəs] .
that he knew there was a second witness .
那 他 知道 那里 曾是 一个 第二 证人 :

他知道还有第二个证人。

[ˈnelɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [tuʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɑ:n] [ðæt] [ˈfeɪtflɪ] [naɪt] ,
Nelly had never told him that she had a companion on that fateful night ,
内莉 有 绝不 讲述 他 那 她 有 一个 伴侣 在 那 命运的 夜晚 ,

内莉从未告诉他, 在那个悲剧的夜晚, 她身边还有个同伴。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ə'ʃɔrd] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm]
and he felt assured that the man who had so suddenly sprung upon them
和 他 毛毡 保证 那 这 男人 WHO 有 所以 突然 弹簧 之上 他们
[kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'gen] [aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
could not again identify him :
可以 不是 再次 确认 他 :

他确信, 那个突然袭击他们的人不可能再认出他来。

[ˈoʊnli] [wen] [ˈrɪtʃərdz] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [dɪd][hi:; hi] [ˈri:əlaɪz][ðə; ðɪ] [tru:θ] [ðæt] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈnelɪ] -
Only when Richards came forward did he realise the truth that in taking Nelly Bridson's
仅有的 什么时候 理查兹 来了 向前 做过 他 意识到 这 真相 那 在 采取 内莉 -
[laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [rɪfeɪs] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [kraɪm] ,
life he had failed to efface his first crime ,
生活 他 有 失败的 到 抹去 他的 第一的 犯罪 ,

直到理查兹站出来, 他才意识到, 夺走内莉·布里德森的生命并没有让他洗清自己的第一桩罪行。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] ['dɛdli:ə] ['perəl] .
and had placed himself in deadlier peril .
和 有 放置 他自己 在 更致命 危险 .

他把自己置于更加致命的危险境地。

" [ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] [fel] .
" A deep silence fell .
" 一个 深的 沉默 跌倒 .

一片寂静笼罩着大地。

[ðə; ði][mæn] [ə'kju:zd] [stʊd] ['mouʃnləs] , [hɪz; ɪz][da:rk] , ['sæloʊ] [feɪs] ['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The man accused stood motionless , his dark , sallow face livid , his eyes ,
这 男人 被告 站立 静止不动 , 他的 黑暗的 , 黄褐色 脸 铁青 , 他的 眼睛 ,

被告一动不动地站在那里，他那黝黑蜡黄的脸涨得通红，双眼.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv]['æbdʒekt] ['terər] [ɪn][ðem; ðəm] , [fɪkst] [ə'pa:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .
with a haunting look of abject terror in them , fixed upon the carpet .
和 一个 令人难忘 看 的 卑贱 恐怖 在 他们 , 固定的 之上 这 地毯 .

它们脸上带着令人毛骨悚然的恐惧神情，呆立在地毯上。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [klentʃt] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di]['rɪdʒɪd] .
His hands were clenched , his head bent , his body rigid .
他的 双手 是 紧握 , 他的 头 弯曲 , 他的 身体 死板的 .

他双手紧握，头低垂，身体僵硬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

若罪人引诱你(If Sinners Entice Thee)

第14/14页

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ʌnd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪkˈspəʊʒər] [held] [hɪm; ɪm] [dʌm] .
This sudden and unexpected exposure held him dumb .
这 突然 和 意外 接触 握住 他 哑的 .

这突如其来的意外曝光让他哑口无言。

[æɪ; ət] [læst] [liːa:n] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈmjuzɪk(ə)l] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [streɪnd] [pərˈhæps] ,
At last Liane spoke in a low musical voice , a little strained perhaps ,
在 最后的 莉安 辐 在 一个 低的 音乐 嗓音 , 一个 小的 紧张 也许 ,
最后, 莉安娜用低沉悦耳的声音开口说话了, 声音或许有些沙哑。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [toʊn] [foʊd] [ðæt] [æɪ; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] - [ækjuˈzeɪʃ(ə)n]
but her tone showed that at last the crushing weight of Zertho's accusation
但 她 语气 显示 那 在 最后的 这 压碎 重量 的 - 指控
[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ,
of her father had been lifted from her mind ,
的 她 父亲 有 到过 抬起 从 她 头脑 ,
但她的语气表明, 泽尔托对她父亲的指控所带来的沉重压力终于从她心中消失了。

[ænd; ʌnd] [ʃi:; ʃi] [ɔ:lredi] [felt] [hɜ:r; hər] [ˈfri:dəm] [tu:; tə] [ʌv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈstræt.fɪld] .
and she already felt her freedom to love George Stratfield .
和 她 已经 毛毡 她 自由 到 爱 乔治 斯特拉特菲尔德 .
她已经感受到了爱上乔治·斯特拉特菲尔德的自由。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [wʌn] [θɪŋ] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **There is yet one thing unexplained ,** ” **she said .**
“ 那里 是 然而 一 事物 无法解释 , ” 她 说 .
“还有一件事无法解释,”她说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] . ”
“ **I have a confession to make .** ”
“ 我 有 一个 忏悔 到 制作 . ”
“我有一件事要坦白。”

“ [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] ! ” [gɑ:spt] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .
“ **A confession !** ” **gasped her lover .**
“ 一个 忏悔 ! ” 倒吸一口气 她 情人 .
“告白!”她的情人喘着气说。

“ [wʌt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”
“什么? ”

“ [ɑ:n] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈi:vniŋ] [wen] [pʊr] [ˈneli] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈbru:təli] [kɪld] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən]
“ **On that fatal evening when poor Nelly was so brutally killed I had an**
“ 在 那 致命的 晚上 什么时候 贫穷的 内莉 曾是 所以 残酷地 被杀 我 有 一个
[əˈpɔɪntmənt] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑ:t] ,
appointment to meet you at the spot ,
预约 到 见面 你 在 这 点 ,
“在那个悲惨的夜晚, 可怜的内莉被残忍杀害, 而我原本约好在那里与你见面。”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
“ **she answered .**
“ 她 回答 .

她回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [kept] [aɪ 'ti:] . ”
“ And I kept it . ”
“ 和 我 保留 它 . ”

“我把它保存了下来。”

“ [ju:; jʊ][dɪd] ?
“ You did ?
“ 你 做过 ?

“你真的这么做了？ ”

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pri'ventɪd] . ”
Why , I thought you were prevented . ”
为什么 , 我 想法 你 是 阻止 . ”

“我还以为你被阻止了呢。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [leɪt] .
“ I was , but I arrived there late .
“ 我 曾是 , 但 我 到达的 那里 晚的 .

“我去了，但我到得晚了。”

[ʌn'kɔ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)] ['trædzədɪ] , [aɪ] [wɔ:kt] [ðer; ðər] ,
Unconscious of the fearful tragedy , I walked there ,
无意识 的 这 可怕 悲剧 , 我 步行 那里 ,

我浑然不觉那可怕的悲剧即将发生，径直走到了那里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['medəʊ] ,
and in the twilight waited in the gateway leading to the meadow ,
和 在 这 暮 等待 在 这 网关 领导 到 这 草地 ,

在暮色中，他等候在通往草地的门口。

[ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [wer] [ˌmæri:'et] [ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] .
the very spot where Mariette and Nelly had been standing an hour before .
这 非常 点 在哪里 玛丽埃特 和 内莉 有 到过 常设 一个 小时 前 .

就在一个小时前，玛丽埃特和内莉站过的地方。

[waɪl] [ðer; ðər][ðə; ði] [haɪ] [wɪnd] [blu:] [maɪ] [her] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪnz] [fel] [aʊt] .
While there the high wind blew my hair about and several of the pins fell out .
尽管 那里 这 高的 风 吹 我的 头发 关于 和 一些 的 这 别针 跌倒 出去 .

在那里的时候，大风吹乱了我的头发，好几根发夹都掉了。

[aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] , [ɔ:l] [seɪv] [wʌn] — [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd] . ”
I picked them up , all save one — the one you discovered . ”
我 挑选 他们 向上 , 全部 节省 — — 这 — 你 发现 . ”

我把它们都捡起来了，除了你发现的那一个。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jɔ:rz] !
“ It was yours !
“ 它 曾是 你的 !

“那是你的！ ”

“ [hi:; hi][kraɪd] [dɪs'meɪd] .
“ he cried dismayed .
“ 他 哭 沮丧 .

他惊恐地喊道。

“ [jes] , [maɪn] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ Yes , mine , ” she replied .
“ 是的 , 矿 , ” 她 回复 .

“是的，我的，”她回答道。

“ [aɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][ə'ləʊn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,
“ I waited there alone about ten minutes ,
“ 我 等待 那里 独自的 关于 十 分钟 ,

我独自在那里等了大约十分钟，

[ðen] [pæst] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔ:ɪ] [streɪt] [brɪ'ɔ:r] [em 'i:], [ə; eɪ]
then passed beneath the railway bridge and there saw straight before me , a
然后 通过了 下面 这 铁路 桥 和 那里 锯 直的 前 我 , 一个
['lɪt(ə)l] [wei] [brɪ'ɑ:nd] ,
little way beyond ,
小的 方式 超过 ,

然后穿过铁路桥，我看到正前方不远处，

['nelɪ] ['laɪɪŋ] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [mə'ʃi:n] .
Nelly lying beside her machine .
内莉 说谎 旁 她 机器 .

内莉躺在机器旁边。

[wi:; wi][hæd; həd] ['kwɑ:rəld] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['ʊʊvər][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
We had quarrelled earlier in the day over a trifling matter and she had
我们 有 争吵 早些时候 在 这 天 超过 一个 琐事 事情 和 她 有
[ʌtəd] [sʌm; səm] ['ræðər] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜ:rdz] :
uttered some rather insulting words :
说出 一些 相当 侮辱 字 :

我们当天早些时候因为一件小事吵了一架，她说了一些相当侮辱人的话：

[ðerfɔ:r] , [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['mɪrli] [hæd; həd][ə; eɪ][fɔ:l][ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [ɪn][ə; eɪ]
therefore , believing that she had merely had a fall and would recover in a
所以 , 相信 那 她 有 仅仅 有 一个 落下 和 会 恢复 在 一个
[fju:] ['mɪnɪts] ,
few minutes ,
很少 分钟 ,

因此，他认为她只是摔了一跤，几分钟后就会恢复。

[aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ] ['laɪɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
I left her lying where she was .
我 左边 她 说谎 在哪里 她 曾是 .

我把她留在原地，离开了。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [noʊ] [blʌd] , [ænd; ənd] ['nevər] [dreɪmɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] .
I saw no blood , and never dreamt that she was dead .
我 锯 不 血 , 和 绝不 梦见 那 她 曾是 死的 .

我没有看到血，也从未想过她已经死了。

[æt; ət][hɜ:r; həɹ] [θrəʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brəʊtʃ] [tʃɑ:rlz] [həʊlroɪd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] ,
At her throat was the brooch Charles Holroyde had given her ,
在 她 喉 曾是 这 胸针 查尔斯 霍尔罗伊德 有 给定 她 ,

她脖子上戴着查尔斯·霍尔罗伊德送给她的胸针。

[æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][set] [greɪt] [stɔ:r] .
an ornament upon which she set great store .
一个 装饰品 之上 哪个 她 放 伟大的 店铺 .

她非常珍视的一件饰品。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [hɜ:r; həɹ] [keɪm] ['ʊʊvər][em 'i:], [ænd; ənd][aɪ] [bent] [ænd; ənd]
Suddenly the temptation to annoy her came over me , and I bent and
突然 这 诱惑 到 烦人 她 来了 超过 我 , 和 我 弯曲 和
[snætʃt] [aɪ 'ti:][ɔ:f] .
snatched it off .
抢夺 它 离开 .

我突然很想惹她生气，于是弯下腰把它抢了下来。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ju:; jʊ][hæd; həd] [ɔ:'redi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [kraɪm] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]
At that moment you had already discovered the crime , and gone for
在 那 片刻 你 有 已经 发现 这 犯罪 , 和 已消失 为了
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

那时你已经发现了犯罪行为，并去寻求帮助。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [brʊtʃ] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
It was my intention to keep the brooch , so that she might believe it had
它 曾是 我的 意图 到 保持 这 胸针 , 所以 那 她 可能 相信 它 有
[bɪn] ['stɒlən] .
been stolen .
到过 被盗 .

我本打算保留这枚胸针，让她以为它是偷来的。

[dʒʌdʒ] [maɪ] ['hɔ:rər] [wen] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['leɪtər][aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['gæstli] [tru:θ] ,
Judge my horror when a few hours later I knew the ghastly truth ,
法官 我的 恐怖 什么时候 一个 很少 小时 之后 我 知道 这 阴森 真相 ,
几个小时后，当我得知可怕的真相时，你能想象我当时的惊恐吗？

[waɪl] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [brʊtʃ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pepərz]
while in my possession there remained the missing brooch about which the papers
尽管 在 我的 拥有 那里 剩余 这 丢失的 胸针 关于 哪个 这 文件
[æftərwərdz] [meɪd] [soʊ] ['meni] ['kɑ:ments] .
afterwards made so many comments .
然后 制成 所以 许多 评论 .

在我手中时，还留着那枚失踪的胸针，后来报纸上对它做了很多评论。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,
再次，

[ðə; ði] ['herpɪn] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd] ['bi:ɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə'hʌðər] [fækt] [wɪtʃ] [kɔ:zd]
the hairpin you discovered being one of mine was still another fact which caused
这 簪 你 发现 存在 一 的 矿 曾是 仍然 其他 事实 哪个 导致
[em 'i:][ðə; ði] ['gretɪst] ['terər] ,
me the greatest terror ,
我 这 最 恐怖 ,
你发现的那根发夹竟然是我的，这件事让我感到无比恐惧。

[lest] [ðə; ði] [pə'li:s] [ʃʊd; ʃəd] [æsər'teɪn] [frʌm; frəm] [hu:z] [her] [ðə; ði] [pɪn][hæd; həd] ['fɔ:lən] .
lest the police should ascertain from whose hair the pin had fallen .
免得 这 警察 应该 探明 从 谁 头发 这 别针 有 倒下 .
以免警方查明发夹是从谁的头发上掉下来的。

[ɪn] ['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [krɔ:s] [leɪn] [aɪ] [ðæt] [naɪt]
In order to make it appear that I had not been to Cross Lane I that night
在 命令 到 制作 它 出现 那 我 有 不是 到过 到 叉 车道 我 那 夜晚
[rʊt] [ə; eɪ] ['leɪtər] [tu:; tə][ju:; jʊ] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'ventɪd] [frʌm; frəm] ['mi:ɪtɪŋ] [ju:; jʊ] ,
wrote a letter to you regretting that I was prevented from meeting you ,
写道 一个 信 到 你 后悔 那 我 曾是 阻止 从 会议 你 ,
为了掩盖我没有去过克罗斯巷的事实，那天晚上我给你写了一封信，遗憾没能见到你。

[ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪntu:] ['frægmənts] [ænd; ənd][kæst][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd]
and early next morning tore it into fragments and cast it at the roadside
和 早期的 下一个 早晨 撕裂 它 进入 片段 和 投掷 它 在 这 路边
,
:
,

第二天一大早，他就把它撕成碎片，扔到路边。

[wɜː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
where it was subsequently discovered by the detectives .
在哪里 它 曾是 随后 发现 经过 这 侦探 :

随后, 侦探们在那里发现了它。

[jet] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt][ðə; ði] [broʊtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz]['evər][ə'pɑːn]
Yet the fear that the brooch might be discovered in my possession was ever upon
然而 这 害怕 那 这 胸针 可能 是 发现 在 我的 拥有 曾是 曾经 之上
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

然而, 我始终担心这枚胸针会被发现藏在我这里。

[soʊ][wʌn] [naɪt] [aɪ] [tʊk] [ɔːl][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɪnz] , [tə'geðər] [wið; wɪθ][ðə; ði] [broʊtʃ] ,
so one night I took all my remaining pins , together with the brooch ,
所以 一 夜晚 我 采取 全部 我的 其余的 别针 , 一起 和 这 胸针 ,
所以有一天晚上, 我把剩下的所有别针, 连同那枚胸针, 都拿了出来。

[ænd; ənd] ['berɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɜː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'meɪn] .
and buried them in the garden , where , I suppose , they still remain .
和 埋葬 他们 在 这 花园 , 在哪里 , 我 认为 , 他们 仍然 保持 .
然后把它们埋在了花园里, 我想, 它们现在应该还在那里。

['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [lest] [maɪ] [θeft] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd]
Ever since that day until now I have feared lest my theft should be discovered
曾经 自从 那 天 直到 现在 我 有 害怕 免得 我的 盗窃 应该 是 发现
[ænd; ənd][maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædzədɪ] [pruːvd] ,
and my presence at the scene of the tragedy proved ,
和 我的 在场 在 这 场景 的 这 悲剧 已证实 ,
从那天起直到现在, 我一直担心我的盗窃行为会被发现, 担心我出现在悲剧现场的证据会被证实。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [haʊ] [sə'spiʃəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
for I saw how suspicious were the circumstances ,
为了 我 锯 如何 可疑的 是 这 情况 ,
因为我看出事情有多么可疑。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] ['ɜːrliər] [ðæt] [deɪ][ænd; ənd]
especially as we had had a slight difference earlier that day and
尤其 作为 我们 有 有 一个 轻微 不同之处 早些时候 那 天 和
['sʌmwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [oʊvər'hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [haɪ] [wɜːrdz] .
someone might have overheard our high words .
某人 可能 有 无意中听到 我们的 高的 字 .
尤其是我们当天早些时候还发生了一点小争执, 有人可能听到了我们激烈的争吵。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [əʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)] [dred] ,
For months my life has been overshadowed by a terrible dread ,
为了 几个月 我的 生活 有 到过 黯然失色 经过 一个 糟糕的 恐惧 ,
几个月来, 我的生活一直笼罩在一种可怕的恐惧之中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] ['hezɪteɪt] [noʊ] [lɔːŋɡər] [tuː; tə] [spiːk] . " "
but now that I know the truth I hesitate no longer to speak . " "
但 现在 那 我 知道 这 真相 我 犹豫 不 更长 到 说话 . " "
但现在我知道了真相, 我不再犹豫要说出来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] ['nelɪz] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [geɪv]
" **And the miniature we discovered by Nelly's side was the one you gave**
" 和 这 微型 我们 发现 经过 内莉的 边 曾是 这 一 你 给予
[hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ]['fæməli] ?
her to return to my family ?
她 到 返回 到 我的 家庭 ?
“我们在内莉身边发现的那件微型画, 就是你让她还给我家人的那件吗? ”

“ [dʒɔːrdʒ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ˌmɛriːˈɛt] , [əˈstaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)]
“ **George exclaimed , turning quickly to Mariette , astounded at the remarkable**
“ 乔治 惊呼 , 转弯 迅速地 到 玛丽埃特 , 震惊 在 这 卓越
[ekspləˈneɪ(ə)n] .
explanation .
解释 .

乔治惊呼道，他迅速转向玛丽埃特，对这非凡的解释感到震惊。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .
“ 是的。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [liˈɑːn] .
She said she knew you , and that you loved Liane .
她 说 她 知道 你 , 和 那 你 喜爱 莉安 .
她说她认识你，也知道你爱着莉安。

[ˈðɜːfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪˈðəʊt] [ˈsteɪtɪŋ] [wens] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
Therefore she would return it to your father without stating whence it had
所以 她 会 返回 它 到 你的 父亲 没有 声明 何处 它 有
[kʌm] . “
come . “
来 . “
因此，她会的东西还给你父亲，但不会说明东西的来历。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tʃɑːrlz] [ˈhoʊlɹɔɪd] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈbrʌðər] , “ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈpʌz(ə)ld] .
“ **But you say that Charles Holroyde was my brother , “ he exclaimed , puzzled .**
“ 但 你 说 那 查尔斯 霍尔罗伊德 曾是 我的 兄弟 , “ 他 惊呼 , 困惑 .
“可是你说查尔斯·霍尔罗伊德是我的兄弟，”他困惑地惊呼道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] . “
“ **I do not understand** . “
“ 我 做 不是 理解 . “
“我不明白。”

“ [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən][ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ]
“ **Think for a moment , and you will see that all I have spoken is the truth**
“ 思考 为了 一个 片刻 , 和 你 将要 看 那 全部 我 有 说 是 这 真相
,
.
,
“仔细想想，你就会发现我说的都是实话。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
“ **she answered** .
“ 她 回答 .
她回答道。

“ [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][ˈtoʊld][em ˈiː][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ; [haʊ] [jʊr; jər]
“ **Before his death he told me the whole of the circumstances ; how your**
“ 前 他的 死亡 他 讲述 我 这 所有的 的 这 情况 ; 如何 你的
[ˈmʌðər] , [ˈleɪdi] [ˈstrætˌfɪld] ,
mother , Lady Stratfield ,
母亲 , 女士 斯特拉特菲尔德 ,
“在他去世前，他把所有情况都告诉了我；包括你的母亲斯特拉特菲尔德夫人……”

[daɪd][ə; eɪ][fjuː][mʌnθs][ˈæftər][jɔː; jər][bɜːrθ][, [ænd; ənd][həʊ][jɔː; jər][ˈfɑːðər][, [ə; eɪ][jɪr][ˈæftərwərdz][, **died a few months after your birth , and how your father , a year afterwards ,**
死亡 一个 很少 几个月 后 你的 出生 , 和 如何 你的 父亲 , 一个 年 然后 ,
[ˈmærid][əˈnʌðər][ˈleɪdi][, **married another lady ,**
已婚 其他 女士 ,

你出生几个月后, 你的父亲就去世了; 一年后, 你的父亲又娶了另一个女人。

[huːm][hiː; hi][ˈsʌbsɪkwəntli][dɪˈvɔːrst][. **whom he subsequently divorced .**
谁 他 随后 离婚 .

后来他与她离婚了。

[ðə; ði][ˈlætər][, [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][miːnz][, [keɪm][ænd; ənd][lɪvd][ɪn][fræns][, [wer][tʃɑːrlz][wʌz; wəz]
The latter , a lady of means , came and lived in France , where Charles was
这 后者 , 一个 女士 的 方法 , 来了 和 居住地 在 法国 , 在哪里 查尔斯 曾是
[ˈedʒukertɪd][, **educated ,**
受过教育 ,

后者是一位家境富裕的女士, 她来到法国居住, 查尔斯在那里接受教育。

[bʌt; bət][wen][hiː; hi][nuː][həʊ][ʌnˈdʒʌstli][jɔː; jər][ˈfɑːðər][hæd; həd][ˈtriːtɪd][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][hiː; hi]
but when he knew how unjustly your father had treated his mother he
但 什么时候 他 知道 如何 不公正的 你的 父亲 有 治疗 他的 母亲 他
[dɪˈklaɪnd][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ˈstrætˌfɪld][, **declined to take the name of Stratfield ,**
拒绝 到 拿 这 姓名 的 斯特拉特菲尔德 ,

但是当他得知你父亲对待他母亲的不公后, 他拒绝改姓斯特拉特菲尔德。

[ænd; ənd][prɪˈfɜːrd][hɪz; ɪz][ˈmʌðəːz][ˈmeɪd(ə)n][neɪm][. **and preferred his mother's maiden name .**
和 首选 他的 母亲的 少女 姓名 .

他更喜欢使用母亲的娘家姓。

[hiː; hi] — “
He — “
他 — “

他-”

“ [ɑː][, [jes][, [aɪ][rɪˈmembər] ? ” [kraɪd][dʒɔːrdʒ][, [əˈmeɪzd][. **“ Ah , yes , I remember ? ” cried George , amazed .**
” 啊 , 是的 , 我 记住 ? ” 哭 乔治 , 惊叹 .

“啊, 是的, 我记得? ”乔治惊讶地喊道。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈfɑːðəːz][ʌnˈhæpi][ˈsekənd][ˈmæɪrɪdʒ][ðæt][hæd; həd][kɔːzd][hɪm; ɪm][tuː; tə]
“ It was my father's unhappy second marriage that had caused him to
” 它 曾是 我的 父亲的 不开心 第二 婚姻 那 有 导致 他 到
[brɪˈkʌm][ˈɡluːmi][, [ˌmɪsənˈθrɑːpɪk][, **become gloomy , misanthropic ,**
变得 阴沉 , 厌世的 ,

“我父亲不幸的第二次婚姻使他变得忧郁、厌世,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈheɪtər][ʌv; əv][ˈwʊmənkaɪnd][. **and a hater of womankind .**
和 一个 仇恨者 的 女性 .

他还仇恨女性。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][ˈskersli][ˈevər][ˈmenʃ(ə)nd][brɪˈtwiːn][juːˈes][, **The subject was scarcely ever mentioned between us ,**
这 主题 曾是 几乎 曾经 提及 之间 我们 ,

我们之间几乎从未提及过这个话题。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membə] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [hoʊl'rɔɪd] .
but now I distinctly remember that the lady's name was Holroyde .
但 现在 我 明显地 记住 那 这 女士的 姓名 曾是 霍尔罗伊德 .

但我现在清楚地记得，那位女士的名字叫霍尔罗伊德。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] ,
I knew that she had a son ,
我 知道 那 她 有 一个 儿子 ,

我知道她有个儿子，

[bʌt; bət] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [led] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [daɪd] [wen] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs]
but have always been led to suppose that he died when only a few months
但 有 总是 到过 引领 到 认为 那 他 死亡 什么时候 仅有的 一个 很少 几个月

[oʊld] .
old .
老的 .

但我一直以为他出生几个月就去世了。

" [noʊ] , " [ˌmɛri:'et] [rɪ'plaɪd] .
" No , " Mariette replied .
" 不 , " 玛丽埃特 回复 .

“不,”玛丽埃特回答道。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['faʊli] [ˈmæ:dəd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [æt; ət] [ru:'let] [baɪ] [ðæt]
" He was foully murdered for the money he had won at roulette by that
" 他 曾是 肮脏的 被谋杀 为了 这 钱 他 有 韩元 在 轮盘赌 经过 那

[mæn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
man standing there ,
男人 常设 那里 ,

“他因为在轮盘赌中赢的钱而被站在那里的那个人残忍杀害了。”

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tɔ:rdz] - , [hu:] [stəd] [ˈtremblɪŋ] , [krʌʃt] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ˈterəb(ə)]
" and she pointed towards Zertho , who stood trembling , crushed by her terrible
" 和 她 尖 向 - , WHO 站立 发抖 , 碎 经过 她 糟糕的

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .
denunciation .
谴责 .

她指着泽尔托，泽尔托站在那里瑟瑟发抖，被她可怕的谴责压垮了。

" [ˈfænsi] [pɔr] [ˈtʃɑ:rlɪ] [hoʊl'rɔɪd] [æktʃuəli] [ˈbi:ɪŋ] [jɔr; jər] [ˈbrʌðər] !
" Fancy poor Charlie Holroyde actually being your brother !
" 想要 贫穷的 查理 霍尔罗伊德 实际上 存在 你的 兄弟 !

“真没想到可怜的查理·霍尔罗伊德竟然是你的兄弟！ ”

" [li'a:n] [ɪk'skleɪmd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈtendərli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][soʊ] [ˈfɑ:ndli] [lʌvd] .
" Liane exclaimed , looking up tenderly into the face of the man she so fondly loved .
" 莉安 惊呼 , 寻找 向上 温柔地 进入 这 脸 的 这 男人 她 所以 深情地 喜爱 .

“莉安娜惊呼道，她温柔地抬头望着她深爱的男人的脸庞。”

" [jet] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] , [fɔ:r; fər] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
" Yet it is not surprising , for , strangely enough ,
" 然而 它 是 不是 奇怪 , 为了 , 奇怪的 足够的 ,

“然而，这并不令人惊讶，因为，奇怪的是，

[aɪ] [hæv; həv] [ˈmeni] [taɪmz] [θɔ:t] [ðæt] [jɔr; jər] [feɪs] [ˈstrɔ:ŋli] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz] .
I have many times thought that your face strongly resembled his .
我 有 许多 时代 想法 那 你的 脸 强烈 类似 他的 .

我曾多次觉得你的脸和他的很像。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [ˈstɪgmə] ,
But my father is cleared of the terrible stigma ,
但 我的 父亲 是 已清除 的 这 糟糕的 柱头 ,

但我父亲已经洗清了那可怖的污名。

[ænd; ənd][noʊ] [sə'spiʃ(ə)n] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi][kæst][ə'pɑːn][em 'iː] , [ˈðerfɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ]
and no suspicion can now be cast upon me , therefore we have nothing
和 不 怀疑 能 现在 是 投掷 之上 我 , 所以 我们 有 没有什么
[tuː; tə] [fɪr] . "
to fear . "
到 害怕 . "

现在没有人会怀疑我，所以我们没什么好怕的。”

" [truː] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **True** , **darling** , " **he** **answered** .
" 真的 , 亲爱的 , " 他 回答 .

“没错，亲爱的，”他回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [seɪv] [wʌn] [θɪŋ] . "
" **We** **have** **nothing** **to** **fear** , **save** **one** **thing** . "
" 我们 有 没有什么 到 害怕 , 节省 一 事物 . "

“除了一件事，我们没什么好怕的。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" **What is that** ?
" 什么 是 那 ?

那是什么？

" [ɪz; ʃɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ˈiːgərli] .
" **she inquired** **eagerly** .
" 她 询问 急切地 .

她急切地问道。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
He **hesitated** :
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
His **words** **were** **overheard** **by all in the** **room** , **and** **every** **eye** **was** **upon** **him**
他的 字 是 无意中听到 经过全部 在 这 房间 , 和 每一个 眼睛 曾是 之上 他
.
:
.

房间里的所有人都听到了他的话，所有人的目光都集中在他身上。

[ðə; ði][mæn] [ə'kjuːzɪd] [muːvɪd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] ,
The man **accused** **moved** **across** **to** **the** **table** **and** **stood** **leaning** **against** **it** ,
这 男人 被告 已搬 穿过 到 这 桌子 和 站立 倾斜 反对 它 ,
[ˈsweɪɪŋ] [ʌn'stedəli] .
swaying **unsteadily** .
摇晃 不稳定地 .

被告走到桌边，倚着桌子站着，身体摇摇晃晃。

[hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɑːrd] [ˈrezəluːtli] .
His **passage** **was** **still** **barred** **resolutely** .
他的 通道 曾是 仍然 禁止 坚决地 .

他的通道仍然被坚决禁止通行。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪtʃ] , [ˈʌndər] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [wɪl] ,
" **You** **forget** **the** **offer** **of** **marriage** **which** , **under** **my** **father's** **will** ,
" 你 忘记 这 提供 的 婚姻 哪个 , 在下面 我的 父亲的 将要 ,
"你忘了我父亲遗嘱中许下的婚约吗？ "

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ˌmæɪriː'et] ,
I **am** **compelled** **to** **make** **to** **Mariette** ,
我 是 被迫 到 制作 到 玛丽埃特 ,

我不得不前往玛丽埃特，

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['pɔ:pər] [ɔ:l][maɪ] [deɪz] .
if I am not to remain a pauper all my days .
如果 我 是 不是 到 保持 一个 穷光蛋 全部 我的 天 .

如果我不想一辈子都做个穷光蛋的话。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ,
" As he spoke there was a quick movement behind him ,
" 作为 他 辐 那里 曾是 一个 快的 移动 在后面 他 ,
他说话间，身后传来一阵快速的动静。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] ['sʌnlɑɪt] ['sʌd(ə)nli] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒæləsɪz] [ʌv; əv][wʌn]
a flood of golden sunlight suddenly lit up the room as the jalousies of one
一个 洪水 的 金的 阳光 突然 点燃向上 这 房间 作为 这 百叶窗 的 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [dæft] ['oʊpən] ,
of the windows were dashed open ,
的 这 视窗 是 虚线 打开 ,
一扇窗户的百叶窗被猛地推开，一束金色的阳光瞬间照亮了房间。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
and as he turned he saw the figure of Zertho disappearing through the
和 作为 他 转向 他 锯 这 数字 的 - 消失 通过 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

他转过身，看到泽尔托的身影消失在窗户里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ðə; ði]['fju:dʒətɪv] [li:pt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flaʊər] - [bed] [ˌaʊt'saɪd] , [hæt][ɪn][hænd] ,
With a cry , the fugitive leaped down upon the flower - bed outside , hat in hand ,
和 一个 哭 , 这 逃犯 跳跃 向下 之上 这 花 - 床 外部 , 帽子 在 手 ,
逃犯大叫一声，手里拿着帽子，跳到外面的花坛里。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][round][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [θru:]
and an instant later had gained the road and was flying down through
和 一个 立即的 之后 有 获得 这 路 和 曾是 飞行 向下 通过
[ðə; ði] [,fɔ:tɪfɪ'keɪʃənz] [tɔ:rdz] [lɑ:]['kɑ:ndə,maɪn] .
the fortifications towards La Condamine .
这 防御工事 向 拉 康达明 .

片刻之后，他便驶上了道路，穿过防御工事，朝着拉康达明飞驰而去。

[fɔ:r; fər] ['skersli] [ə; eɪ]['sekənd] [mæks] ['rɪtʃərdz] ['hezɪtərɪd; 'hezətərɪd] ,
For scarcely a second Max Richards hesitated ,
为了 几乎 一个 第二 最大限度 理查兹 犹豫了一下 ,
马克斯·理查兹几乎只犹豫了一秒钟。

[ðen] [rʌft] ['æftər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .
then rushed after him to give him into the hands of the police .
然后 匆忙 后 他 到 给 他 进入 这 双手 的 这 警察 .
然后他冲上前去，将他交给警察。

- [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['wʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]
Zertho had long been watching his opportunity , and , being strong and
- 有 长的 到过 观看 他的 机会 , 和 , 存在 强的 和
[æθ'letɪk] ,
athletic ,
运动 ,

泽尔索一直伺机而动，而且他体格强壮，运动能力出色。

[hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [baʊnd] ,
had reached the window at a single bound ,
有 达到 这 窗户 在 一个 单身的 边界 ,
他一跃而至窗前。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˈɔ:lmoʊst] [brɪˈɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈri:əlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] .
and had escaped almost before they could realise what had occurred .
和 有 逃脱 几乎 前 他们 可以 意识到 什么 有 发生 .

他们几乎还没反应过来发生了什么，就已经逃走了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ɔ:l] [wɜ:r; wər] [dɪsˈmeɪd] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] [ˈkwɪkli] [,ri:əˈʃuəd] [baɪ]
For a few moments all were dismayed , but were quickly reassured by
为了 一个 很少 时刻 全部 是 沮丧 , 但 是 迅速地 放心 经过
[ˌmɛriːˈɛt] ,
Mariette ,
玛丽埃特 ,

众人起初有些沮丧，但很快就被玛丽埃特安抚下来。

[hu:] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈli:s] [mʌst; məst] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] [əˈrest] [hɪm; ɪm] .
who declared that the police must sooner or later arrest him .
WHO 声明 那 这 警察 必须 很快 或者 之后 逮捕 他 .

他宣称警方迟早会逮捕他。

[ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , —
Then , turning to George , she added , —
然后 , 转弯 到 乔治 , 她 额外 , —

然后，她转向乔治，补充道：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈspʊkən][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðə-z] [wɪl] .
“ **You have spoken of your father's will** .
” 你 有 说 的 你的 父亲的 将要 .

“你谈到了你父亲的遗嘱。”

[wel] , [jʊr; jər] [səˈlɪsɪtəz] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ɔ:ˈfər] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [rɪˈfju:z] . “
Well , your solicitors may make the offer , but I shall refuse . ”
出色地 , 你的 律师 可能 制作 这 提供 , 但 我 将 拒绝 . ”

“好吧，你的律师可以提出条件，但我不会接受。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈfju:z] !
“ **You will refuse** !
” 你 将要 拒绝 !

你会拒绝的！

“ [kraɪd] [liˈa:n] , [ˈdʒɔɪəsli] .
“ **cried Liane , joyously** .
” 哭 莉安 , 欣喜地 .

“莉安娜高兴地喊道。”

“ [jes] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn] [kənˈtɛntmənt] .
“ **Yes , “ she answered , smiling in contentment** .
” 是的 , ” 她 回答 , 微笑 在 满意 .

“是的，”她回答道，脸上带着满足的笑容。

“ [aɪ][jæl; jəl] [rɪˈfju:z] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][eɪˈem] [ɔ:ˈlɛdi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə] [ˈmæri] [mæks] ,
“ **I shall refuse because I am already engaged to marry Max** ,
” 我 将 拒绝 因为 我 是 已经 已订婚的 到 结婚 最大限度 ,

“我将拒绝，因为我已经和马克斯订婚了。”

[ðə; ði][mæn] [hu:z] [wɜ:rdz][hæv; həv] [klɪrd] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ,
the man whose words have cleared your father ,
这 男人 谁 字 有 已清除 你的 父亲 ,

那个用言语为你父亲洗清冤屈的人，

[ænd; ɐnd] [hu:z] ['eɪdəns] [wɪl] [kən'vɪkt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz][held] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] [br'ni:θ] [ðə; ði]
and whose evidence will convict the man who has held you so long beneath the
和 谁 证据 将要 定罪 这 男人 WHO 有 握住 你 所以 长的 下面 这
[θrɔ:l] [ʌv; əv] ['terər] . "
thrall of terror . "
奴隶 的 恐怖 . "

而他提供的证据将能将那个长期以来用恐怖手段控制你的人绳之以法。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['mæri] [mæks] !
" **You are to marry Max** !
" 你 是 到 结婚 最大限度 !

“你要嫁给马克斯！ ”

" [li'a:n] [ɪk'skleɪmd] , [sər'praɪzd] .
" **Liane exclaimed , surprised** .
" 莉安 惊呼 , 惊讶 .

“莉安娜惊讶地惊呼道。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] [i:tʃ] [ʌðər] [sʌm; səm] [jɪrz] [naʊ] , [ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ri:s(ə)ntli] [wʌn]
We have known each other some years now , and as I have recently won
我们 有 已知 每个 其他 一些 年 现在 , 和 作为 我 有 最近 韩元
[sə'fɪ(ə)nt] ['mʌni] [wɪtʃ] ,
sufficient money which ,
充足的 钱 哪个 ,

我们认识好几年了，而且我最近赢了一笔钱，

[ɪn'vestɪd] , [wɪl] [brɪŋ] [ju: 'es][ɪn][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] ['ɪnkʌm] , [wi:; wi][hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['mæri] [ænd; ɐnd]
invested , will bring us in a modest income , we have agreed to marry and
投资 , 将要 带来 我们 在 一个 谦虚的 收入 , 我们 有 同意 到 结婚 和
[rɪ'ɪŋkwɪʃ] ['gæmblɪŋ] .
relinquish gambling .
放弃 赌博 .

投资后，我们将获得一笔可观的收入，我们已同意结婚并放弃赌博。

[wʌn] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪz] [ðæt] ['æftər] ['mæɪɪdʒ] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][[æɪ; ʃəl]
One of our promises to each other is that after marriage neither of us shall
一 的 我们的 承诺 到 每个 其他 是 那 后 婚姻 两者都不 的 我们 将
[ʼentər] [ðə; ði][kə'si: noʊ][ɑ:n] ['eni] ['pri:tekst] [wʌtsoʊ'veər] .
enter the Casino on any pretext whatsoever .
进入 这 赌场 在 任何 借口 任何 .

我们彼此的承诺之一是，婚后我们两人都不得以任何借口进入赌场。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [ki:p] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd][aɪ] [fi:l] [ə]ʃʊrd] [ðæt] [mæks] [wɪl] . "
I shall certainly keep it , and I feel assured that Max will . "
我 将 当然 保持 它 , 和 我 感觉 保证 那 最大限度 将要 . "

我一定会留着它，而且我相信马克斯也会这么做。

" [aɪm] [ʃɒr] [ju:; jʊ][hæv; həv][ʼəʊər; ɑ:r] ['hɑ:rti:əst] [kən,grætʃəl'eɪ(ə)nɪz] , " ['kæptɪn] ['brʊkə-] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" **I'm sure you have our heartiest congratulations , " Captain Brooker said , smiling** .
" 我是 当然 你 有 我们的 最真挚的 恭喜! , " 队长 布鲁克 说 , 微笑 .

“我衷心祝贺你们，”布鲁克上尉笑着说。

" [aɪv] [noʊn] [mæks][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
" **I've known Max a long time** ,
" 我已经 已知 最大限度 一个 长的 时间 ,

我认识马克斯很久了，

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [wʌns][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd][æŋ; əŋ][,aʊt'saɪdər] , [hi:; hi][ɪz] ,
and although once he has been one of us and an outsider , he is ,
和 虽然 一次 他 有 到过 一 的 我们 和 一个 局外人 , 他 是 ,
[nevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管他曾经是我们中的一员，也曾经是局外人，但他仍然是.....

[æt; ət] [hɑ:rt] [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] .
at heart a gentleman .
在 心 一个 绅士 .

本质上是一位绅士。

” [ˌmɛrɪ:'ɛt] , [noʊŋ] [æz; əz] “ [ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən][hænd] ,
” **Mariette , known as “ The Golden Hand ,**
” 玛丽埃特 , 已知 作为 ” 这 金的 手 ,
” “玛丽埃特，人称‘金手’，

” [ænd; ənd] [bi'li:vð] [baɪ][ˈhæbɪtʃu:z][ʌv; əv][ˈmɑ:ntɪ][ˈkɑ:rləʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈθɜ:rəli] [ʌn'skru:pjələs] ,
” **and believed by habitués of Monte Carlo to be thoroughly unscrupulous ,**
” 和 相信 经过 常客 的 蒙特 卡洛 到 是 彻底 无良的 ,
” 蒙特卡洛的常客们普遍认为他完全没有道德底线。

[ænd; ənd][æŋ; əŋ] [əd'ventʃəres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveri] [wɜ:rst] [taɪp] ,
and an adventuress of the very worst type ,
和 一个 冒险家 的 这 非常 最差 类型 ,
” 以及一个最糟糕的那种冒险家，

[wʌz; wəz] [naʊ] [æŋ; əŋ] [ɪn'taɪərli] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [flʌŋ] [daʊn] [hɜ:r; həɹ]
was now an entirely different person to the woman who flung down her
曾是 现在 一个 完全 不同的 人 到 这 女士 WHO 扔 向下 她
[ɡoʊld][soʊ] [ˈrekləsli] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][teɪblz] .
gold so recklessly upon the tables .
金子 所以 鲁莽地 之上 这 表格 .
” 她现在和之前那个肆意把金子扔到桌子上的女人判若两人。

[hɜ:r; həɹ][laɪf][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɔ:ltə'geðər] [ˈbleɪmləs] , [nevərðə'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪ]
Her life had not been altogether blameless , nevertheless there was still
她 生活 有 不是 到过 共 无责 , 尽管如此 那里 曾是 仍然
[sə'fɪ(ə)nt] [dʒenərə:səti] , [ˈtendərnəs] ,
sufficient generosity , tenderness ,
充足的 慷慨 , 压痛 ,
” 她的一生并非完全无可指摘，但仍然充满了慷慨和温柔。

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪ'dɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˈrendər] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [drɪ'vʊʊtɪd] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]
and love within her heart to render her a devoted wife with a man
和 爱 之内 她 心 到 使成为 她 一个 奉献 妻子 和 一个 男人
[hu:] [wʊð] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [hɜ:r; həɹ] .
who would love and cherish her .
WHO 会 爱 和 珍惜 她 .

她心中充满爱，渴望成为一个忠贞的妻子，找到一个爱她、珍惜她的男人。

” [meɪk] [jʊɹ; jər] [ɔ:'fər] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [læft] .
” **Make your offer to marry me as soon as you wish , “ she laughed .**
” 制作 你的 提供 到 结婚 我 作为 很快 作为 你 希望 , ” 她 笑了 .

“你想什么时候向我求婚都行，”她笑着说。

” [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ][rɪ'plaɪ] [wɪl] [bi:; bi] . ”
” **You know what my reply will be . “**
” 你 知道 什么 我的 回复 将要 是 . ”

“你知道我的回答会是什么。”

“ [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , ” [hiː; hi][sed] , ” [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . ”
“ **A reply** , ” **he said** , ” **that will bring me fifty thousand pounds** . ”
“ 一个 回复 , ” 他 说 , ” 那 将要 带来 我 五十 千 磅 . ”
“ 一个答复 , ” 他说 , “ 就能让我赚到五万英镑。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [maɪ] [frend] , [ˌmeriːˈet] , ” [liːˈaːn] [sed] , [ˈstretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd] .
“ **You are indeed my friend** , **Mariette** , ” **Liane said** , **stretching forth her hand** .
“ 你 是 的确 我的 朋友 , 玛丽埃特 , ” 莉安 说 , 伸展 前进 她 手 .
“ 你确实是我的朋友, 玛丽埃特, ” 莉安娜说着, 伸出了手。

“ [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ˈenəmi] .
“ **Forgive me for believing that you were my enemy** .
“ 原谅 我 为了 相信 那 你 是 我的 敌人 .
“ 请原谅我曾误以为你是我的敌人。”

“ [ðə; ði] [ˈlðər] [ɡrɑːspt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːrmlɪ] , [ˈænsər] , —
“ **The other grasped it warmly** , **answering** , —
“ 这 其他 抓住 它 热情地 , 回答 , —
另一个人热情地接过它, 回答道:

“ [aɪ][hæv; həv] [fəˈɡɪvn] [ɔːl] — [ˈevriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [əˈfensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mən] [huː]
“ **I have forgiven all — everything save the terrible offences of the man who**
“ 我 有 已原谅 全部 — 一切 节省 这 糟糕的 罪行 的 这 男人 who
[hæz; həz][fled] ,
has fled ,
有 逃亡 ,
“ 我已经原谅了一切——除了那个逃亡者犯下的滔天罪行。”

[əˈfensɪz] [brɪˈfɔːr] [ɡɑːd][ænd; ænd][mən] [ðæt] [ɑːr; ər] [brɪˈɑːnd] [əˈtoʊnmənt] .
offences before God and man that are beyond atonement .
罪行 前 上帝 和 男人 那 是 超过 赎罪 .
在上帝和世人面前所犯下的无法赎罪的罪过。

“ [ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [wʌn] .
“ **Chapter Twenty One** .
“ 章 二十 一 .
“ 第二十一章。”

[red] [ænd; ænd] [blæk] .
Red and Black .
红色的 和 黑色的 .
红色和黑色。

[ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wen] [hɪz; ɪz][pərˈsuːər] [geɪnd] [ðə; ði][roʊd] .
The fugitive was already out of sight when his pursuer gained the road .
这 逃犯 曾是 已经 出去 的 视线 什么时候 他的 追击者 获得 这 路 .
当追捕者赶上公路时, 逃犯已经消失在视线之外。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [striːts] [ʌv; əv][ˈmaː.nəkoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][daːrk][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] , [ˈnæroʊ]
In the crooked streets of Monaco , **with their dark arches** , **narrow**
在 这 歪 街道 的 摩纳哥 , 和 他们的 黑暗的 拱门 , 狭窄的
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ænd] [stiːp] [ɪnˈklaɪnz] ,
passages and steep inclines ,
段落 和 陡 斜坡 ,
在摩纳哥曲折蜿蜒的街道上, 幽暗的拱门、狭窄的通道和陡峭的坡道,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [pərˈsuːt] , [ænd; ænd] - , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wel] -
it is easy to evade pursuit , **and Zertho** , **to whom the place was well** -
它 是 简单的 到 逃避 追逐 , 和 - , 到 谁 这 地方 曾是 出色地 -
[noʊn] ,
known ,
已知 ,
躲避追捕很容易, 而泽尔托对这个地方非常熟悉。

[wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈwer] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]
was fully aware that if he could gain the foot of the rock he could get
曾是 完全 意识到的 那 如果 他 可以 获得 这 脚 的 这 岩石 他 可以 得到
[kliːn] [əˈweɪ] .
clean away .
干净的 离开 .

他完全清楚，如果他能登上岩石的底部，就能彻底逃脱。

[hiː; hi] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ræn] [ˈswɪftli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] .
He crushed his hat on his head and ran swiftly as a deer .
他 碎 他的 帽子 在 他的 头 和 跑 迅速地 作为 一个 鹿 .
他把帽子揉成一团，像鹿一样飞奔而去。

[mæks] [nuː] [ðə; ði][roʊd][ðə; ði] [əˈkjuːzd] [mæn][mʌst; məst] [teɪk] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
Max knew the road the accused man must take , and dashed after him ,
最大限度 知道 这 路 这 被告 男人 必须 拿 , 和 虚线 后 他 ,
[hætʌs] ,
hatless ,
无帽 ,

马克斯知道被告必须走的路，于是摘下帽子，追了上去。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] .
as fast as his legs would carry him .
作为 快速地 作为 他的 腿 会 携带 他 .
他以最快的速度奔跑。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [leɪn] , [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌl] -
Suddenly , however , he entered a crooked lane , only to find himself in a cul -
突然 , 然而 , 他 进入 一个 歪 车道 , 仅有的 到 寻找 他自己 在 一个 库尔 -
[diː] - [sæk] .
de - sac .
德 - 囊 .

然而，他突然走进了一条弯曲的小路，却发现自己走到了死胡同里。

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz][steps][ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
He quickly retraced his steps and gained the square in front of the Palace ,
他 迅速地 重走 他的 步骤 和 获得 这 正方形 在 正面 的 这 宫殿 ,
他迅速折返，回到了宫殿前的广场上。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
but by this time the man he was pursuing was already at the foot of
但 经过 这 时间 这 男人 他 曾是 追求 曾是 已经 在 这 脚 的
[ðə; ði] [rɑːk] .
the rock .
这 岩石 .

但此时他追赶的那个人已经到了岩石脚下。

[ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [, ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃənz] [hiː; hi] [piəd] [ˈoʊvər] ,
Rushing up to the wall of the fortifications he peered over ,
冲刺 向上 到 这 墙 的 这 防御工事 他 窥视 超过 ,
他冲到防御工事的墙边，向里张望。

[ænd; ənd] [sɔː] [fɑːr] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [sprɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈoʊpən][kæb][ænd; ənd] [draɪv] [ˈræpɪdli]
and saw far below the fugitive spring into a open cab and drive rapidly
和 锯 远的 以下 这 逃犯 春天 进入 一个 打开 出租车 和 驾驶 快速
[tɔːrdz] [lɑː][ˈkɑːndəˌmaɪn] .
towards La Condamine .
向 拉 康达明 .

看到逃犯远远地跳进一辆敞篷车，迅速驶向拉康达明。

[tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm][ˈnəʊ][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .

To overtake him now was impossible .
到 超过 他 现在 曾是 不可能的 .

现在追上他已经不可能了。

[ðə; ði][pəˈliːs][ˈmʌst; məst][teɪk][ʌp][ðə; ði][tʃeɪs] .

The police must take up the chase .
这 警察 必须 拿 向上 这 追赶 .

警方必须接手追捕。

[hiː; hi][ræn][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪlə] - [tuː; tə][tel][ˌmɛriːˈɛt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He ran back to the Villa Fortunée to tell Mariette and the others of his
他 跑 后退 到 这 别墅 - 到 告诉 玛丽埃特 和 这 其他的 的 他的

[ˈfeɪljər][ænd; ənd][əbˈteɪn][hɜːr; həɹ][ˈsæŋk(ə)n][tuː; tə][ɪnˈvoʊk][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][pəˈliːs] ,

failure and obtain her sanction to invoke the aid of police ,
失败 和 获得 她 制裁 到 调用 这 援助 的 警察 ,

他跑回福尔图内别墅，告诉玛丽埃特和其他人他的失败，并征得她的同意才请求警方的帮助。

[waɪl][ðə; ði][ˈʌðər][sæt][ˈboʊlt][ˈʌpraɪt][ɪn][ðə; ði][kæb] , [ˈsterɪŋ][streɪt][brɪˈfɔːr][hɪm; ɪm] ,

while the other sat bolt upright in the cab , staring straight before him ,
尽管 这 其他 卫星 螺栓 直立 在 这 出租车 , 凝视 直的 前 他 ,

而另一个人则笔直地坐在驾驶室里，目不转睛地盯着前方。

[nɔːt][ˈderɪŋ][tuː; tə][glæns][brɪˈhaɪnd] .

not daring to glance behind .
不是 大胆 到 瞥一眼 在后面 .

不敢回头看一眼。

[jet][ɔːl][siːmd][ˈpiːsf(ə)] [ɪn][ðæt][kɑːm][ˈsʌnset][ˈaʊər] .

Yet all seemed peaceful in that calm sunset hour .
然而 全部 似乎 和平 在 那 冷静的 日落 小时 .

然而，在那宁静的日落时刻，一切都显得那么祥和。

[əˈbɔːŋ][ðə; ði][ˈbʊləvɑːrd][əˈraʊnd][ðə; ði][beɪ][hiː; hi][ˈdroʊv][æt; ət][ə; eɪ][ˈspæŋkɪŋ][peɪs] ,

Along the boulevard around the bay he drove at a spanking pace ,
沿着 这 林荫大道 大约 这 湾 他 驾驶 在 一个 打屁股 步伐 ,

他沿着海湾周围的大道飞驰而去，速度极快。

[bʌt; bət][ɪn][frʌnt][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˈmɑːnti][ˈkɑːrləʊ][roʊz] [ˈstiːpli] ,

but in front the road to Monte Carlo rose steeply ,
但 在 正面 这 路 到 蒙特 卡洛 玫瑰 陡峭地 ,

但前方通往蒙特卡洛的道路陡然上升。

[ænd; ənd][suːn][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈtrævəlɪŋ][æt; ət][ˈwɔːkɪŋ][peɪs] .

and soon they were only travelling at walking pace .
和 很快 他们 是 仅有的 旅行 在 步行 步伐 .

很快，他们就只能以步行的速度行进了。

“ [ˈkwɪkər] ！

“ Quicker ！
“ 更快 ！

“更快！ ”

“ [hiː; hi][kraɪd] , [ɪmˈpeɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊθ] [ˈædɪd] : “ [wɪp]

” he cried , impatiently to the driver ; and with an oath added : “ Whip
” 他 哭 , 不耐烦地 到 这 司机 ; 和 和 一个 誓言 额外 : “ 鞭

[jɔːr; jər][ˈhɔːrsɪz] ！

your horses ！
你的 马匹 ！

他不耐烦地冲着车夫喊道，并咒骂着补充道：“鞭打你的马！ ”

[ˈkwɪkər] ！ ”
Quicker ！ ”
更快 ！ ”

快点！

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [məˈsj\ː] , ” [ðə; ði][məən] [ˈænsər] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrniŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
“ **Impossible** , **m'sieur** , ” **the man answered without turning towards him** .
“ 不可能的 , 先生 , ” 这 男人 回答 没有 转弯 向 他 .
“不可能，先生，”那人头也不回地回答道。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts] [ðæt] [went] [baɪ] [ˈdʊəriŋ] [ðæt] [sləʊ] [əˈsent] [siːmd] [ˈaʊərz] .
The moments that went by during that slow ascent seemed hours .
这 时刻 那 去 经过 期间 那 慢的 上升 似乎 小时 .
那段缓慢攀登的过程，感觉就像过了几个小时。

[iːtʃ] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [laʊd] [kraɪz][ænd; ənd] [dɪˈmændz] [æz; əz][ðə; ði] [pəˈliːs] [bɔːr]
Each instant he expected to hear loud cries and demands as the police bore
每个 立即的 他 预期的 到 听到 大声 哭泣 和 需求 作为 这 警察 钻孔
[daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
down upon him .
向下 之上 他 .

他时刻都预感到警察会逼近，发出大声的叫喊和质问。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈterər] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [ˈpærəlaɪzd] .
He knew that his face must betray the deadly terror that held him paralysed .
他 知道 那 他的 脸 必须 背叛 这 致命 恐怖 那 握住 他 瘫痪 .
他知道，他的脸上一定会流露出让他动弹不得的极度恐惧。

[laɪk] [ə; eɪ][fɑːks][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkʌvər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhedɪd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [fɔːr; fər] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrləʊ] ,
Like a fox going to cover he had headed instinctively for Monte Carlo ,
喜欢 一个 狐狸 去 到 覆盖 他 有 标题 本能地 为了 蒙特 卡洛 ,
他就像狐狸躲藏一样，本能地朝着蒙特卡洛的方向飞去。

[bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ækt] , [ɔːr] [ˈwɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
but knew not how he was about to act , or whither he was going .
但 知道 不是 如何 他 曾是 关于 到 行为 , 或者 往哪里去 他 曾是 去 .
但他不知道自己将要做什么，也不知道自己要去哪里。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; hi][mʌst; məst][flaɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][laɪf] ,
He knew that he must fly to save his liberty and life ,
他 知道 那 他 必须 飞 到 节省 他的 自由 和 生活 ,
他知道自己必须飞走才能保住自由和生命。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪɡ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [krɔːst] [ˈɪntuː] [ˈɪtəli] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [wʊd] [ˌðerˈbaɪ]
and had a vague idea that if he crossed into Italy the pursuit would thereby
和 有 一个 模糊的 主意 那 如果 他 交叉 进入 意大利 这 追逐 会 从而
[biː; bi] [dɪˈleɪd] .
be delayed .
是 延迟 .

他隐约觉得，如果他越境进入意大利，追捕就会被延缓。

“ [wer] [tuː; tə] , [məˈsj\ː] ? ” [ɪnˈkwaɪəd][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [braʊ]
“ **Where to , m'sieur ?** ” **inquired the driver , when at last they gained the brow**
“ 在哪里 到 , 先生 ? ” 询问 这 司机 , 什么时候 在 最后的 他们 获得 这 眉头
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
of the hill .
的 这 爬坡道 .

“先生，您要去哪里？”当他们终于登上山顶时，司机问道。

“ [ðə; ði][kəˈsiːnəʊ] !
“ **The Casino** !
“ 这 赌场 !

“赌场！”

[kwɪk] ！
Quick ！
快的 ！

快的！

” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈæftər][æn; ən] [ɪnstənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
” **he answered , after an instant's reflection .**
” 他 回答 , 后 一个 即时 反射 .

他略作思考后回答道。

[ðen] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [mʌtəd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] : “ [wʌn] [θrəʊ] .
Then to himself , he muttered behind his set teeth : “ One throw .
然后 到 他自己 , 他 低声说道 在后面 他的 放 牙齿 : “ 一 扔 .

然后，他咬牙切齿地低声自语道：“投一球。”

[maɪ][læst] [tjæns] .
My last chance .
我的 最后的 机会 .

我的最后机会。

[laɪf] [ɔːr] [deθ] ！
Life or death !
生活 或者 死亡 ！

生死攸关！

” [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] , [tɔːst] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ][ten] - [fræŋk] [piːs] ,
” **He sprang from the cab , tossed the man a ten - franc piece ,**
” 他 弹簧 从 这 出租车 , 抛掷 这 男人 一个 十 - 法郎 片 ,

他从出租车里跳出来，扔给那人一张十法郎的硬币，

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [red] - ['kɑːrpətid] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪtriəm] , [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['tɪkɪt]
and ran up the red - carpeted steps to the atrium , showed his white ticket
和 跑 向上 这 红色的 - 铺地毯的 步骤 到 这 中庭 , 显示 他的 白色的 票

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['dɔːrki:pər] ,
to the two doorkeepers ,
到 这 二 门卫 ,

他跑上铺着红地毯的台阶来到中庭，向两位门卫出示了他的白色门票。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][hɔːt] , [ˈɡerɪ] ['geɪmɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
and entered the hot , garish gaming - rooms .
和 进入 这 热的 , 扎眼 赌博 - 房间 .

然后进入了闷热、俗艳的游戏室。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['trʌblɪd] , [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['pəːfjuːmz] [eksˈheɪld][frʌm; frəm]
The atmosphere was troubled , faint with the thousand perfumes exhaled from
这 气氛 曾是 麻烦 , 头晕的 和 这 千 香水 呼气 从

[ðə; ði] ['taɪtlɪ] - [leɪst] ['kɔːsɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
the tightly - laced corsets of the women .
这 紧紧 - 系带 紧身胸衣 的 这 女性 .

气氛令人不安，弥漫着从女人们紧紧束起的胸衣里散发出的千百种香水的味道。

[ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪtɪ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˌnevərðəˈles] ,
Charming and pretty as many of the latter are , they are , nevertheless ,
迷人 和 漂亮的 作为 许多 的 这 后者 是 , 他们 是 , 尽管如此 ,

[dɪˈzaɪnɪdli] [ɔːr] [ʌnˈkɔːŋjəsli] ,
designedly or unconsciously ,
故意 或者 不知不觉 ,

尽管后者中的许多都魅力十足、漂亮动人，但无论是有意还是无意，它们仍然是.....

[ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [kəmˈpænjənz] [æt; ət][ðə; ði][teɪblz] .
the most active and dangerous companions at the tables .
这 最多 积极的 和 危险的 同伴 在 这 表格 .

牌桌上最活跃、最危险的同伴。

[ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['feləʊ] - ['pleɪəz] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
Their influence upon their fellow - players is always on the side of the bank .
他们的 影响 之上 他们的 同伴 - 玩家 是 总是 在 这 边 的 这 银行 .
他们与其他玩家的影响总是站在银行一方。

[kwi:n] [ru:'let] [ɪz][ðə; ði][moʊst][əb'zɔ:rbɪŋ.əb'sɔ:rbɪŋ][ænd; ənd][moʊst] [ɪm'pɪriəs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mɪstrɪsɪz] .
Queen Roulette is the most absorbing and most imperious of all mistresses .
女王 轮盘赌 是 这 最多 吸收 和 最多 专横 的 全部 情妇们 .
轮盘女王是所有女主人中最迷人、最专横的一位。

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] , [ɔ:'deɪjəs] [ɔ:r]['tɪmɪd] , [faɪnd] [ðəm'selvz] ['paʊərləs]
The most determined , young or old , audacious or timid , find themselves powerless
这 最多 决定 , 年轻的 或者 老的 , 大胆的 或者 胆小 , 寻找 他们自己 无力
[tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɜ:r; həɹ] ,
to resist her ,
到 抵抗 她 ,
无论是最坚定的人，还是最年轻的，最年长的，最大胆的，还是最胆怯的，都发现自己无力抵抗她。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði]['feɪt(ə)] [fæs'neɪ(ə)n] [kri:ps] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][fɪ; ʃɪ] [ɪn'geɪdʒz] [ðer; ðər] [breɪn] , ['sæps]
for when the fatal fascination creeps upon them she engages their brain , saps
为了 什么时候 这 致命的 魅力 令人毛骨悚然 之上 他们 她 参与 他们的 脑 , 树液
[ðer; ðər]['spɪrɪt] ,
their spirit ,
他们的 精神 ,
当致命的迷恋悄然袭来时，她会占据他们的大脑，消耗他们的精神。

[hoʊldz] ['kæptɪv] [ðer; ðər] ['sensɪz] , [breɪks] [ə'sʌndər] [ðer; ðər] [rezə'lu:ʃənz] , [ænd; ənd] ['lɔrz] [ðem; ðəm]
holds captive their senses , breaks asunder their resolutions , and lures them
持有 俘虏 他们的 感官 , 休息 分离 他们的 决议 , 和 诱饵 他们
[tu:; tə][ðer; ðər]['ru:ɪn] .
to their ruin .
到 他们的 废墟 .
控制他们的感官，瓦解他们的决心，引诱他们走向毁灭。

[fɪ; ʃɪ][ɪz] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ɪn'tʌentrəs] [ɪn'fɜ:rn(ə)] .
She is indeed an enchantress infernal .
她 是 的确 一个 女巫 地狱 .
她真是个妖艳绝伦的女妖。

[ðə; ði]['dʒɪŋɡl][ænd; ənd] [t'jætər] [dʒɑ:rd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌn'strʌŋ] [nə:vs] .
The jingle and chatter jarred upon his unstrung nerves .
这 铃铛 和 喋喋不休 罐装 之上 他的 未上弦 神经 .
叮当作响的铃声和嘈杂的声音刺激着他原本就紧张的神经。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [stʊd] ['nɔ:ziəɪtɪd] , [hæf] - [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['memərɪz] ,
For a moment he stood nauseated , half - dazed by the thousand memories ,
为了 一个 片刻 他 站立 恶心 , 一半 - 茫然 经过 这 千 回忆 ,
[ˈhɪdiəs] ['spektəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [pæst] ,
hideous spectres of a guilty past ,
可怕 幽灵 的 一个 有罪的 过去的 ,
他愣在那里，感到一阵恶心，仿佛被无数回忆——那些罪恶过往的可怕幽灵——弄得头昏脑胀。

[ðæt] ['kraʊdɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
that crowded upon him .
那 挤 之上 他 .
那些人蜂拥而至。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['fɔ:rwərd] ['blaɪndli] , [ɑ:n][pæst] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪblz] [en'sɜ:kəld] [baɪ]
But again he walked forward blindly , on past several of the tables encircled by
但 再次 他 步行 向前 盲目地 , 在 过去的 一些 的 这 表格 包围 经过
[ðer; ðər][hɑ:t] ,
their hot ,
他们的 热的 ,

但他又一次盲目地向前走去，经过几张被热气腾腾的食物包围的桌子，

[i:gər] [kraʊdz] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:ri] [ru:m] .
eager crowds , until he came to the Moorish room .
渴望的 人群 , 直到 他 来了 到 这 摩尔式 房间 .

热切的人群，直到他来到摩尔式房间。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][mæn][rouz] ['waɪəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:'let] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As he was passing a man rose wearily from the roulette - table with a
作为 他 曾是 通过 一个 男人 玫瑰 疲劳 从 这 轮盘赌 - 桌子 和 一个
[roul][ʌv; əv] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
roll of notes in his hand ,
卷 的 笔记 在 他的 手 ,

他经过时，看到一个男人疲惫地从轮盘赌桌旁站起身来，手里拿着一卷钞票。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
and instantly he took his chair .
和 即刻 他 采取 他的 椅子 .

他立刻坐到了椅子上。

[hi:; hi][kæst][ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv]['feɪsɪz] ,
He cast a furtive glance around the circle of faces ,
他 投掷 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 大约 这 圆圈 的 面孔 ,

他偷偷地环顾了一下那群人，

[peɪl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [gri:n] - ['feɪdɪd] [ɔɪl][læmps] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bræs] [tʃeɪnz] .
pale beneath the green - shaded oil lamps suspended from the long brass chains .
苍白 下面 这 绿色的 - 阴影 油 灯 暂停 从 这 长的 黄铜 链条 .

在悬挂于长长的黄铜链上的绿色油灯的映衬下，显得苍白。

[ðə; ði][i'məʊʃənz][ʌv; əv][hoʊp] , [dɪs'gʌst] , [æŋ'zaɪəti] ,
The emotions of hope , disgust , anxiety ,
这 情绪 的 希望 , 厌恶 , 焦虑 ,

希望、厌恶、焦虑等情绪

[ɔ:r] [gri:d] [wɜ:r; wər] [dɪ'spleɪd] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'spaɪr] ['kaʊntənənsɪz] [reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðæt]
or greed were displayed on each of the perspiring countenances ranged around that
或者 贪婪 是 显示 在 每个 的 这 出汗 面容 范围 大约 那
[teɪbl] .
table .
桌子 .

或者说，贪婪的神色在围坐在桌旁的每一张汗流浹背的脸上都显露出来。

[nekst][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['wʊmən] [wel] - [noʊn] [ɪn] [rɪvi'ərə] [sə'saɪəti] , ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd]
Next him was a beautiful woman well - known in Riviera society , winning , and
下一个 他 曾是 一个 美丽的 女士 出色地 - 已知 在 里维埃拉 社会 , 获胜 , 和
[ðər'fɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪk'saɪtɪd] ,
therefore a little excited ,
所以 一个 小的 兴奋的 ,

他旁边是一位在里维埃拉社交圈颇有名气的美丽女士，她赢了，因此有点兴奋。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [braɪt] [spɔ:ts] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['faɪnɪŋ] [laɪk] [læmps] ;
her cheeks burning with two bright spots , her eyes shining like lamps ;
她 脸颊 燃烧 和 二 明亮的 地点 , 她 眼睛 灼灼 喜欢 灯 ;

她双颊上冒出两道明亮的红晕，双眼像灯一样闪闪发光；

[ænd; ənd][fɪː ʃɪ] [ʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrɪ][æz; əz][fɪː ʃɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
and she looked like a girl as she now and then heaved a deep sigh .
和 她 看起来 喜欢 一个 女孩 作为 她 现在 和 然后 喘息 一个 深的 叹 .

她看起来像个女孩，时不时地深深叹息一声。

[nekst][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈblɑːtʃɪ] - [feɪst] [mæn] , [smelɪŋ] [ˈstrɔːŋli] [ʌv; əv][ræŋk][sɪˈgɑːrɜː] , [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ]
Next her a blotchy - faced man , smelling strongly of rank cigars , was playing
下一个 她 一个 斑驳的 - 面对 男人 , 闻起来 强烈 的 秩 雪茄 , 曾是 玩耍
[ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [ˈhevɪli] ,
and losing heavily ,
和 输 重度 ,

她旁边是一个满脸斑点、浑身散发着浓烈雪茄味的男人，正在下牌，而且输得很惨。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [biˈtreɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑːtɪd] [smaɪl] ,
his countenance betraying nothing more than a half - hearted smile ,
他的 面容 背叛 没有什么 更多的 比 一个 一半 - 心地 微笑 ,
他脸上只露出一丝勉强的微笑。

[waɪl] [ˈɑːpəzɪt] [ə; eɪ][steɪd] [ˈmeɪtrən] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd]
while opposite a staid matron made room for her daughter , and handed
尽管 对面的 一个 稳重 护士长 制成 房间 为了 她 女儿 , 和 递交
[hɜːr; hər] [ˈmʌni] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] ,
her money to put on ,
她 钱 到 放 在 ,

而对面一位端庄的妇人给女儿腾出了地方，并给了她一些钱让她穿衣服。

[brɪˈliːvɪŋ] , [æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [brɪˈliːv] , [ðæt] [ˈɪnəsns] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] “ [ˈmæskɑːt] .
believing , as so many believe , that innocence is a kind of “ mascot .
相信 , 作为 所以 许多 相信 , 那 无辜 是 一个 种类 的 “ 吉祥物 .
许多人认为，天真无邪是一种“吉祥物”。

“ [hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
” He lowered his gaze .
” 他 降低 他的 目光 .

他垂下了目光。

[ðə; ðɪ] [ˈdeθli] [ˈpælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːks] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ˈnoʊtɪs] .
The deathly pallor of his own cheeks had attracted notice .
这 致命的 苍白 的 他的 自己的 脸颊 有 吸引 注意 .
他那惨白的双颊引起了人们的注意。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈpɜːrsənəli] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
It seemed as though these people , many of them personally known to him
它 似乎 作为 尽管 这些 人们 , 许多 的 他们 亲自 已知 到 他
, [held][hɪm; ɪm][ɪn] [səˈspɪ(ə)n] .
, held him in suspicion .
, 握住 他 在 怀疑 .

这些人，其中许多人他都认识，似乎都对他抱有怀疑。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ˈhezɪteɪ(ə)n] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðə; ðɪ] [waɪl] ,
He paused in hesitation , holding his breath the while ,
他 暂停 在 犹豫 , 保持 他的 气息 这 尽管 ,
他犹豫了一下，屏住了呼吸。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ðɪ][waɪld] [tuːˈmʌltʃuəs] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
trying to calm the wild tumultuous throbbing of his heart .
尝试 到 冷静的 这 荒野 动荡的 悸动 的 他的 心 .
他试图平息自己狂乱而剧烈跳动的心脏。

“ [ˈmesərɜː] , [feɪts] [ˈvɑːs] [zəː] !
” Messieurs , faites vos jeux !
” 先生们 , 法伊特斯 vos 游戏 !

“先生们，快来吧！

“ [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [blæk] [disk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [rɪˈvɑ:lɪŋ] ,
“ **The red and black disc in the centre of the table was revolving** ,
“ 这 红色的 和 黑色的 光盘 在 这 中心 的 这 桌子 曾是 旋转 ,
桌子中央的红黑相间的圆盘在旋转,

[ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [pleɪst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [skwer] ,
the money was already placed within the squares ,
这 钱 曾是 已经 放置 之内 这 正方形 ,
钱已经放在方格里了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪvəri] [bɔ:l] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [lɔ:ntʃt] [wen] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈzɔ:lɪv] ,
and the little ivory ball had already been launched when , with sudden resolve ,
和 这 小的 象牙 球 有 已经 到过 发射 什么时候 , 和 突然 解决 ,
当那颗小小的象牙球已经发射出去时, 他突然下定了决心,

[hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [ə; eɪ] [ˈlu:ɪs] [ænd; ənd] [tɔ:st] [aɪ ˈti:] [ˈkerləsli] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈskɑ:rlət]
he drew from his pocket a louis and tossed it carelessly upon the scarlet
他 画 从 他的 口袋 一个 路易斯 和 抛掷 它 粗心大意 之上 这 猩红
[ˈdaɪmənd] .
diamond .
钻石 .
他从口袋里掏出一张路易银币, 漫不经心地扔到那颗猩红色的钻石上。

“ [geɪn] , [aɪ] [flaɪ] !
“ **Gain , I fly !**
“ 获得 , 我 飞 !
“我又飞了! ”

“ [hi:; hi] [ˈmɜ:məɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **he murmured to himself** .
“ 他 低声说道 到 他自己 .
他喃喃自语道。

“ [lu:z] , [aɪ] [rɪˈmeɪn] .
“ **Lose , I remain** .
“ 失去 , 我 保持 .
“输了, 我依然存在。”

“ [ɪn] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] [ˈdeftnəs] , [fɔ:r; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [flæt]
“ **In flinging the coin his hand had lost its deftness , for instead of falling flat**
“ 在 投掷 这 硬币 他的 手 有 丢失的它是 灵巧 , 为了 反而 的 坠落 平坦的
,
.
,
“他抛掷硬币时, 手失去了灵巧, 因为硬币没有平放在地上,

[aɪ ˈti:] [fel] [əˈpɑ:n] [ɪts] [edʒ] [ænd; ənd] [rɔʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] “ [red] ” [ˈoʊvər] [ðə; ði] [laɪn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] “
it fell upon its edge and rolled from the “ red ” over the line into the “
它 跌倒 之上 它是 边缘 和 滚动 从 这 “ 红色的 ” 超过 这 线 进入 这 “
[ɪm'per] .
impair .
妨害 .
它侧翻下来, 从“红色”区域滚过线, 进入“受损”区域。

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [məˈnɑ:tənəs] [ˈwiəriŋ] [kraɪ] , 一
“ **At that instant sounded the monotonous wearying cry** , 一
“ 在 那 立即的 听起来 这 单调 令人疲惫 哭 , 一
就在这时, 传来单调乏味的叫声——

“ [ri:ɛn] [en i:] [vi 'e] [plʌs] !
“ **Rien ne va plus !**
“ 里恩 ne va 加 !
“Rien ne va plus!

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [hʌ] , [ðə; ði][bɔːl] [fel] [wið; wiθ][ə; eɪ] [klik] ['ɪntuː][ɪts] ['sɑːkɪt] ,
“ **Then there was a moment's hush , the ball fell with a click into its socket ,**
” 然后 那里 曾是 一个 瞬间 嘘 , 这 球 跌倒 和 一个 点击 进入 它是 插座 ,
“然后，一阵寂静之后，球咔哒一声落回了球窝里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruːpaɪɜːz] [reɪk] [keɪm] ['swɪftli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [aɪz] [ænd; ənd] [swept] [ə'veɪ]
and the croupier's rake came swiftly before his fevered eyes and swept away
和 这 荷官的 耙 来了 迅速地 前 他的 发烧 眼睛 和 扫荡 离开
[ðə; ði][kɔɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪkt] .
the coin he had staked .
这 硬币 他 有 已抵押 .

荷官的耙子迅速来到他狂热的目光中，扫走了他下注的硬币。

[hiː; hi][hæd; həd][bɔːst] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] .
He had lost , and would remain .
他 有 丢失的 , 和 会 保持 .

他输了，而且会一直输下去。

[ˈglænsɪŋ] [raʊnd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,
Glancing round , his lips curled in a bitter smile ; at the same moment , however ,
瞥了一眼 圆形的 , 他的 嘴唇 卷曲 在 一个 苦的 微笑 ; 在 这 相同的 片刻 , 然而 ,
他环顾四周，嘴角勾起一丝苦笑；然而就在同一时刻，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][æn; ən]
he placed his trembling hand to his mouth , as if to stifle an
他 放置 他的 发抖 手 到 他的 嘴 , 作为 如果 到 窒息 一个
[ɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .
imprecation .
诅咒 .

他颤抖着把手放在嘴边，仿佛要阻止自己说出诅咒的话。

[ˈglerɪŋ] , [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] ['despərət] [hiː; hi][sæt] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ,
Glaring , rigid and desperate he sat , his dark eyes ,
刺眼 , 死板的 和 绝望的 他 卫星 , 他的 黑暗的 眼睛 ,

他目光呆滞、僵硬而绝望地坐着，深邃的眼睛里闪烁着光芒。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
the eyes that had been so admired by the women ,
这 眼睛 那 有 到过 所以 钦佩 经过 这 女性 ,
那双曾令女人们如此倾慕的眼睛，

[fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['evər] - [rɪ'vɑːlɪŋ] [dɪsk][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [red] [naʊ] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]
fixed upon the ever - revolving disc of black and red now holding him in
固定的 之上 这 曾经 - 旋转 光盘 的 黑色的 和 红色的 现在 保持 他 在
[ˌfæsl'neiʃ(ə)n] .
fascination .
魅力 .

他目不转睛地盯着那不断旋转的黑红圆盘，深深地被它吸引住了。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ə'nʌðər] [geɪm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] ,
Suddenly , as another game was being played ,
突然 , 作为 其他 游戏 曾是 存在 玩 ,
突然，就在另一场比赛进行的时候，

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [ɪk'skruːʃɪɪtɪŋ] [peɪn] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][klæp][bəʊθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ]
a spasm of excruciating pain caused him to clap both hands to his brow
一个 痉挛 的 痛苦不堪 疼痛 导致 他 到 拍 两个都 双手 到 他的 眉头
[ænd; ənd] ['ʌtər] [ə; eɪ] [loʊ] [ɡroʊn] .
and utter a low groan .
和 说出 一个 低的 呻吟 .
一阵剧烈的疼痛让他双手捂住额头，发出了一声低沉的呻吟。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gæsp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdaɪɪŋ] [mæn] ,
It was the gasp of a dying man ,
它 曾是 这 喘气 的 一个 垂死 男人 ,
那是垂死之人的喘息声。

[bʌt; bət][əˈmɪd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [pleɪ] [aɪˈtiː] [pæst] [ʌnˈnoʊtɪst] ,
but amid the terrible excitement of play it passed unnoticed ,
但 之中 这 糟糕的 激动 的 玩 它 通过了 未被察觉 ,
但在比赛的激烈氛围中, 这件事却无人察觉。

[ænd; ənd] [nʌn] [driːmd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]
and none dreamed the truth until a moment or two later when , with a wild
和 没有任何 梦见 这 真相 直到 一个 片刻 或者 二 之后 什么时候 , 和 一个 荒野
,
,
,
直到片刻之后, 当一声狂野的.....才有人意识到真相。

[dɪˈsperɪŋ] [ˈriːk] [wɪtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] [ˈɡɪldɪd] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [kɔːzd] [æn; ən]
despairing shriek which rang through the hot gilded rooms and caused an
绝望 尖叫 哪个 响铃 通过 这 热的 镀金 房间 和 导致 一个
[ɪnstənts] [hʌʃ] ,
instant's hush ,
即时 嘘 ,
一声绝望的尖叫响彻滚烫的金碧辉煌的房间, 瞬间令房间鸦雀无声。

[hiː; hi][hæf] - [rouz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [fel] [ˈfɔːrwərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈlaɪfləs] ,
he half - rose from his chair and fell forward upon the table lifeless ,
他 一半 - 玫瑰 从 他的 椅子 和 跌倒 向前 之上 这 桌子 无生命 ,
[ˈskæɪtərɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊld] ,
scattering the gold ,
散射 这 金子 ,
他半起身离开椅子, 向前倒在桌子上, 没了气息, 金子散落一地。

[ˈsɪlvər][ænd; ənd][noʊts] [steɪkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] , [ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv][əˈlɑːrm]
silver and notes staked by the players , and causing a terrible scene of alarm
银 和 笔记 已抵押 经过 这 玩家 , 和 导致 一个 糟糕的 场景 的 警报
[ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
and confusion .
和 困惑 .
玩家们押上了银子和钞票, 引发了一场可怕的恐慌和混乱场面。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [wiːk] ,
His heart had always been weak ,
他的 心 有 总是 到过 虚弱的 ,
他心脏一直不好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [pleɪ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈrʌptʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and the sudden excitement of play had caused a rupture which had
和 这 突然 激动 的 玩 有 导致 一个 破裂 哪个 有
[pruːvd] [ˈfeɪt(ə)] .
proved fatal .
已证实 致命的 .
玩耍时的突然兴奋导致了伤口破裂, 最终酿成悲剧。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpərz] ,
Such was the official account of the affair given in the papers ,
这样的 曾是 这 官方的 帐户 的 这 事务 给定 在 这 文件 ,
这就是报纸上对这起事件的官方描述。

[fɜːr; fər][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'si:nɒʊ][wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] ['pʌblɪk] [noʊ]
for the administration of the Casino were careful not to let the public know
为了 这 行政 的 这 赌场 是 小心 不是 到 让 这 民众 知道
[ðæt][ɪn][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ]['taɪni]['bɑːt(ə)l] ['leɪbld] " ['kwɑɪnəɪn] ,
that in the dead man's pocket was found a tiny bottle labelled " Quinine ,
那 在 这 死的 男人的 口袋 曾是 成立 一个 微小的 瓶子 标签 " 奎宁 ,
赌场管理层小心翼翼地没有让公众知道，在死者的口袋里发现了一个标有“奎宁”的小瓶子。

" [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] [waɪt] ['tæblɔɪdz] [wɪtʃ] , [ɑːn][ə'hæləsis] , [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]
" containing several white tabloids which , on analysis , were found to be of
" 包含 一些 白色的 小报 哪个 , 在 分析 , 是 成立 到 是 的
[ˈstrɪkniːn] .
strychnine .
土的宁 .
"含有数张白色小纸片，经分析发现这些小纸片含有土的宁。

[ˌnevərdə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] -
Nevertheless , it is not surprising that the public remained in ignorance of this last -
尽管如此 , 它 是 不是 奇怪 那 这 民众 剩余 在 无知 的 这 最后的 -
[ˈmenʃ(ə)nd] [fækt] ,
mentioned fact ,
提及 事实 ,
然而，公众对最后提到的这一事实一无所知，这并不令人惊讶。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrkl] ['di'i'es] - [s'pendz]
when it is remembered that the Administration of the Cercle des Etrangers spends
什么时候 它 是 记得 那 这 行政 的 这 圆 德斯 - 花费
[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][fræŋks] ['æɪnjuəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlz] [ænd; ənd]
some hundreds of thousands of francs annually among the journals and
一些 数百 的 数千 的 法郎 每年 之中 这 期刊 和
['dʒə:nəlists] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['meni] ['sjuisaɪdz] [wɪtʃ] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðər; ðər][wɜːrld] -
journalists in order to conceal the many suicides which take place in their world -
记者 在 命令 到 隐藏 这 许多 自杀 哪个 拿 地方 在 他们的 世界 -
[ˈfeɪməs] [kɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpærədəɪs][ænd; ənd] [hel] .
famous combination of paradise and hell .
著名的 组合 的 天堂 和 地狱 .
人们不禁想起，外国人俱乐部的管理部门每年花费数十万法郎给期刊和记者，以掩盖在其举世闻名的天堂与地狱的结合体中发生的众多自杀事件。

[ˈtʃæptər] ['twenti] [tuː] .
Chapter Twenty Two .
章 二十 二 .
第二十二章。
[kən'kluːʒ(ə)n] .
Conclusion .
结论 .
结论。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [li'aːn] , [ˈfɜːrvənt] [ɪn][ðər; ðər] ['nuːli] - [faʊnd] ['hæpɪnəs] ,
George and Liane , fervent in their newly - found happiness ,
乔治 和 莉安 , 热切 在 他们的 新 - 成立 幸福 ,
乔治和莉安娜沉浸在他们新获得的幸福之中，
[wɜːr; wər] ['mæɪrɪd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['strætˌfɪld] [ˈmɔːtɪmə] ,
were married shortly afterwards in the village church of Stratfield Mortimer ,
是 已婚 不久 然后 在 这 村庄 教会 的 斯特拉特菲尔德 莫蒂默 ,
不久之后，他们在斯特拉特菲尔德 莫蒂默村的教堂举行了婚礼。

[ðə; ði][oʊld] [taɪm] - [wɔ:rn] [pleɪs] [wer] [fɔ:r; fər] [dʒənə'eɪʃənz] [hɪz; ɪz][fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] ,
the old time - worn place where for generations his family had been christened ,
这 老的 时间 - 磨损 地方 在哪里 为了 几代人 他的 家庭 有 到过 受洗 ,
[ˈmæriɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [tu:; tə][rest] ,
married , and placed to rest ,
已婚 , 和 放置 到 休息 ,

那是一个古老而饱经风霜的地方，他的家族世代代都在那里接受洗礼、举行婚礼，并长眠于此。

[i:tʃ] ['lætər] [rɪ'vent] ['bi:ɪŋ] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ta:nɪft] [ˌmɑ:nju'ment(ə)] ['bræsɪz] .
each latter event being recorded upon the tarnished monumental brasses .
每个 后者 事件 存在 记录 之上 这 失去光泽 宏伟的 黄铜 .

后来发生的每一件事都被记录在斑驳的纪念碑铜牌上。

[baɪ] - [rɪ'fju:z(ə)] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði][sʌm; səm] ['stɪpjuleɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [wɪl] ,
By Mariette's refusal he received the sum stipulated by his father's will ,
经过 - 拒绝 他 已收到 这 和 规定的 经过 他的 父亲的 将要 ,

由于玛丽埃特的拒绝，他最终获得了父亲遗嘱中规定的金额。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [lɪvd] [haɪ] [ʌp][ɑ:n] ['sɪdənəm] [hɪl] ,
and for a year they lived high up on Sydenham Hill ,
和 为了 一个 年 他们 居住地 高的 向上 在 锡德纳姆 爬坡道 ,

他们住在锡德纳姆山顶上整整一年。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [set][ɪts] [feɪs] [tə:rdz] [ðə; ði] [di:p] ['væli] [werɪn] ['mɜ:rki] ['lʌndən] [laɪz] ['evər]
in a house which set its face towards the deep valley wherein murky London lies ever
在 一个 房子 哪个 放 它是 脸 向 这 深的 谷 其中 浑浊的 伦敦 谎言 曾经

[bɪ'ni:θ] [ɪts] [smoʊk] - [pɔ:l] ,
beneath its smoke - pall ,
下面 它是 抽烟 - 灵柩 ,

在一栋面向深谷的房子里，伦敦阴沉的天空永远笼罩在烟雾缭绕的笼罩之下。

[dʒɔ:rdʒ] ['dʒɜ:rnɪŋ] [i:tʃ] [deɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['glu:mi] ['tʃembər] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlɑɪt]
George journeying each day to his gloomy chambers into which no ray of sunlight
乔治 旅程 每个 天 到 他的 阴沉 房间 进入 哪个 不 射线 的 阳光

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] ['penətreɪt] .
had ever been known to penetrate .
有 曾经 到过 已知 到 穿透 .

乔治每天都要前往他那阴暗的房间，据说从来没有一丝阳光能够照射进去。

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] [waɪl] ['hʌntɪŋ] [læst]
By the death of his elder brother , the result of an accident while hunting last
经过 这 死亡 的 他的 长老 兄弟 , 这 结果 的 一个 事故 尽管 打猎 最后的

['wɪntər] ,
winter ,
冬天 ,

他的哥哥去年冬天在一次狩猎事故中丧生。

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['strætˌfɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts]
he , however , suddenly found himself the possessor of Stratfield with its
他 , 然而 , 突然 成立 他自己 这 拥有者 的 斯特拉特菲尔德 和 它是

['hænsəm] ['ɪnkʌm] ,
handsome income ,
英俊的 收入 ,

然而，他却突然发现自己成了斯特拉特菲尔德庄园的主人，并拥有丰厚的收入。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd] [li'a:n] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]
and to - day both he and Liane live at the Court , and are
和 到 - 天 两个都 他 和 莉安 居住 在 这 法庭 , 和 是

['prɑ:mɪnənt] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] .
prominent figures in the county .
著名的 数据 在 这 县 .

如今他和莉安娜都住在庄园里，是该郡的知名人物。

[ˈljanz] [ˈswi:t] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈfeɪs] , [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs] [ˈʃi:k] , [ˈkɔːz] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]
Liane's sweet , beautiful face , graceful bearing and vivacious chic , cause her to
莉安的 甜的 , 美丽的 脸 , 优美 轴承 和 活泼 时尚 , 原因 她 到
[biː; bi][ədˈmaɪəd] [ˈevriwɐ] ,
be admired everywhere ,
是 钦佩 到处 ,

莉安娜甜美可人的容貌、优雅的举止和活泼时尚的气质，使她走到哪里都备受赞赏。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ˈtʃɑːrmiŋ] [jʌŋ] [ˈhəʊstɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈbəːkʃiə] [ˈnoʊ][wʌn][ɪz][soʊ][ˈpɑːpjələr]
and among the many charming young hostesses of Berkshire no one is so popular
和 之中 这 许多 迷人 年轻的 女招待 的 伯克郡 不 一 是 所以 受欢迎的
.
.
.

在伯克郡众多魅力四射的年轻女招待中，没有谁比她更受欢迎。

[ˌmɛriːˈɛt] , [ˈnoʊ][ˈbːŋɡər] [ˈnoʊn] [æz; əz] “ [ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən][hænd] , , [hæz; həz] [ˈmærid] [mæks] [ˈrɪtʃərdz] ,
Mariette , no longer known as “ The Golden Hand , ” has married Max Richards ,
玛丽埃特 , 不 更长 已知 作为 “ 这 金的 手 , ” 有 已婚 最大限度 理查兹 ,
Mariette ,
玛丽埃特, 不再被称为“金手”, 已经嫁给了马克斯·理查兹。

[ænd; ənd] [stiːl] [laɪvz; livz][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [ˈvɪlə] [wɐ] [ðə; ðɪ][səˈlɑːn] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpən][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [bluː]
and still lives in her pretty villa where the salon windows open upon the blue
和 仍然 生活 在 她 漂亮的 别墅 在哪里 这 沙龙 视窗 打开 之上 这 蓝色的
[ˌmedɪtəˈreɪniən] .
Mediterranean .
地中海 .

她至今仍住在她那栋漂亮的别墅里，别墅的客厅窗户正对着蔚蓝的地中海。

[iːtʃ] [sprɪŋ] [liːˈɑːn] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [spend][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [waɪl] [ðeɪ] , [ɪn]
Each spring Liane and George spend a few weeks with them , while they , in
每个 春天 莉安 和 乔治 花费 一个 很少 周 和 他们 , 尽管 他们 , 在
[rɪˈtʃːrɪn] ,
return ,
返回 ,

每年春天，莉安娜和乔治都会和他们一起待上几个星期，而作为回报，他们.....

[kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [ˈsʌməɹ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [ɡests] [æt; ət] [ˈstrætˌfɪld] .
come to England in summer , and are welcome guests at Stratfield .
来 到 英格兰 在 夏天 , 和 是 欢迎 客人 在 斯特拉特菲尔德 .
come to England in summer ,
夏天来英国旅游，斯特拉特菲尔德酒店将受到热烈欢迎。

[θruː] [ˈmeni] [mʌnθs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈmɪstəri] [haʊ] [oʊld][sɜːr][dʒɑːn] [brˈkeɪm] [əˈwer]
Through many months it was a profound mystery how old Sir John became aware
通过 许多 几个月 它 曾是 一个 深刻的 神秘 如何 老的 先生 约翰 成为 意识到的
[ʌv; əv] - [ɪɡˈzɪstəns] ,
of Mariette's existence ,
的 - 存在 ,

几个月来，年迈的约翰爵士是如何得知玛丽埃特的存在，一直是个谜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] [kwait] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [wʌn] [deɪ] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [huː] ,
but this was cleared up quite unexpectedly one day by George , who ,
但 这 曾是 已清除 向上 相当 不料 一 天 经过 乔治 , who ,
but this was cleared up quite unexpectedly one day by George ,
但有一天，乔治出人意料地澄清了这件事，他

[ɪn] [ˈtʃːrɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈpepəɹz] , [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]
in turning over some of his father's papers , discovered a letter written by his
在 转弯 超过 一些 的 他的 父亲的 文件 , 发现 一个 信 书面 经过 他的
[ˌʌnˈhoʊn] [ˈbrʌðər] [tʃɑːrlz] ,
unknown brother Charles ,
未知 兄弟 查尔斯 ,

在整理父亲的一些文件时，他发现了一封由他素未谋面的兄弟查尔斯写的信。

[hu:] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈbærənət] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [sʌm; səm] [æt; ət]
who informed the old Baronet that he had lost a considerable sum at
WHO 知情的 这 老的 男爵 那 他 有 丢失的 一个 大量 和 在
[kɑ:rdz][tu;; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkæptɪn] [ˈbrʊkɜ:] ,
cards to a certain Captain Brooker ,
牌 到 一个 肯定 队长 布鲁克 ,
他告诉老男爵，自己在牌桌上输给了一个叫布鲁克的船长一大笔钱。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [ˈmæəri] ,
and also stated that he was about to marry ,
和 还 声明 那 他 曾是 关于 到 结婚 ,
他还表示自己即将结婚。

[ænd; ənd] [geɪv] - [neɪm] [ænd; ənd][sʌm; səm][fæktɪz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɾ] .
and gave Mariette's name and some facts concerning her .
和 给予 - 姓名 和 一些 事实 有关 她 .
并提供了玛丽埃特的名字和一些关于她的信息。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈletər] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [səˈspekt] [hɜ:r; həɾ][tu;; tə][bi;; bi][æn; ən]
From this letter the old gentleman would no doubt suspect her to be an
从 这 信 这 老的 绅士 会 不 怀疑 怀疑 她 到 是 一个
[ədˈventʃəres] ,
adventuress ,
冒险家 ,
从这封信中，老先生无疑会怀疑她是个冒险家。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][ˈæŋɡər][æt; ət][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][rɪˈfju:z(ə)l][tu;; tə]
and therefore , in his paroxysm of anger at George's refusal to
和 所以 , 在 他的 发作 的 愤怒 在 乔治的 拒绝 到
[rɪˈnaʊns] [liˈa:n] ,
renounce Liane ,
放弃 莉安 ,
因此，在乔治拒绝与莉安断绝关系的强烈愤怒中，

[hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈvɪz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ðɪs] [ʌnˈhoʊn] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] ,
he made a provision in his will that this unknown woman should marry him ,
他 制成 一个 条款 在 他的 将要 那 这 未知 女士 应该 结婚 他 ,
他在遗嘱中规定，这位不知名的女子应该嫁给他。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪˈska:rdɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:z] [deθ] [hi;; hi][wʌz; wəz]
instead of the son he had discarded , and of whose death he was
反而 的 这 儿子 他 有 丢弃 , 和 的 谁 死亡 他 曾是
[ʌnəˈwer] .
unaware .
不知情 .
而不是他抛弃的儿子，而且他对儿子的死毫不知情。

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊk] - [ˈpænlɪd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [ˈstrætˌfɪld] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] [ˈdaɪmənd]
In the great oak - panelled drawing - room at Stratfield , with its quaint diamond
在 这 伟大的 橡木 - 镶板 绘画 - 房间 在 斯特拉特菲尔德 , 和 它是 古雅 钻石
[peɪnz] ,
panes ,
窗格 ,
在斯特拉特菲尔德庄园那间铺着橡木镶板的大客厅里，镶嵌着别致的菱形玻璃窗，

[di:p] - [set] [ˈmʌliənd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪft] [ˈflɔ:r] , [ðer; ðər] [naʊ] [hæŋz] [kɑ:zweɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l]
deep - set mullioned windows and polished floor , there now hangs Cosway's beautiful
深的 - 放 带竖框的 视窗 和 抛光 地面 , 那里 现在 悬挂 科斯威的 美丽的
[ˈmɪnɪʃər] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [æŋ] ,
miniature of Lady Anne ,
微型 的 女士 安妮 ,
深嵌式格子窗和光洁的地板上，现在挂着科斯韦创作的精美安妮夫人微型画。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [glæns] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ðeɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['veri] [nɪr]
and each time husband and wife glance at it they remember how very near
和 每个 时间 丈夫 和 妻子 瞥一眼 在 它 他们 记住 如何 非常 靠近
[ðeɪ] [wʌns][wɜ:r; wər][tu:; tə][ɪ'tɜ:rn(ə)] [sepə'reɪʃn] [ænd; ənd][blæŋk] [dɪ'spɜ:] .
they once were to eternal separation and blank despair .
他们 一次 是 到 永恒 分离 和 空白的 绝望 .

每次夫妻俩瞥见它，都会想起他们曾经离永恒分离和彻底绝望有多么近。

[bʌt; bət] [dɪ'vɒstɪd] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðer; ðər][laɪf][ɪz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ʌnə'laɪd] ['hæpɪnəs] .
But devoted to one another , their life is now one of unalloyed happiness .
但 奉献 到 一 其他 , 他们的 生活 是 现在 一 的 纯正的 幸福 .
但他们彼此深爱，如今的生活充满了纯粹的幸福。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæv; həv] ['lɪftɪd] ,
The clouds have lifted ,
这 云 有 抬起 ,
云散了，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [deɪz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][ɪ'mædʒɪnd]
and their days are as bright and joyous as they once long ago imagined
和 他们的 天 是 作为 明亮的 和 欢乐 作为 他们 一次 长的 前 想象
[ɪn][ðer; ðər] [deɪ] - [dri:mz] .
in their day - dreams .
在 他们的 天 - 梦境 .

他们的日子就像很久以前在白日梦中想象的那样，充满了光明和快乐。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] ['aɪvɪd] ['kɑ:ɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
The Captain is back in his old - fashioned ivied cottage in the village ,
这 队长 是 后退 在 他的 老的 - 造型 常春藤 小屋 在 这 村庄 ,
船长回到了村里那间古老的、爬满常春藤的小屋里。

[bʌt; bət] [daɪnz] [i:tʃ] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] , [wer] [ðə; ði][sɪ'gɑ:rz][ɑ:r; ər] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
but dines each evening at the Court , where the cigars are choice and the
但 餐厅 每个 晚上 在 这 法庭 , 在哪里 这 雪茄 是 选择 和 这
[waɪnz] [wel] - [mə'tʃɔrd] .
wines well - matured .
葡萄酒 出色地 - 成熟的 .

但他每天晚上都会在宫廷餐厅用餐，那里的雪茄品质上乘，葡萄酒也陈年佳酿。

['oʊnli] [wʌns][hæv; həv] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [li'a:n] [wɔ:kt] [tə'geðər] [tu:; tə] [ðæt] ['feɪtfl] [spɑ:t] [brɪ'a:nd]
Only once have George and Liane walked together to that fateful spot beyond
仅有的 一次 有 乔治 和 莉安 步行 一起 到 那 命运的 点 超过
[ðə; ði] ['reɪlwei] [brɪdʒ] [ɪn] [krɔ:s] [leɪn] .
the railway bridge in Cross Lane .
这 铁路 桥 在 叉 车道 .

乔治和莉安娜只一起走过一次十字巷铁路桥那边的那个命运之地。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪts] [saɪt] [brɔ:t] [bæk] ['memərɪz] [soʊ] ['bɪtər] [ðæt] [baɪ]['mju:tʃuəl]
But for both of them its sight brought back memories so bitter that by mutual
但 为了 两个都 的 他们 它是 视线 带来 后退 回忆 所以 苦的 那 经过 相互的
[ə'gri:mənt] [ðeɪ] [naʊ] ['ɔ:lweɪz] [ə'vɔɪd] ['pæsɪŋ] [ðæt] [ʌnfri'kwentɪd] [wei] .
agreement they now always avoid passing that unfrequented way .
协议 他们 现在 总是 避免 通过 那 冷落 方式 .

但对他们两人来说，看到它都会勾起痛苦的回忆，因此他们达成共识，现在总是避免经过这条人迹罕至的小路。

[tu:; tə] [ðæt] ['estɪməb(ə)]['bɑ:di][ʌv; əv][men] , [ðə; ði] ['bɑ:kʃiə] [kən'stæbjəleri] ,
To that estimable body of men , the Berkshire Constabulary ,
到 那 可估量的 身体 的 男人 , 这 伯克郡 警察 ,
致这群令人敬佩的男士，伯克郡警察局：

听书破万卷

开口如有神

